

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, TUESDAY, JULY 21, 2009

OTTAWA, LE MARDI 21 JUILLET 2009

Statutes of Canada, 2009

Lois du Canada (2009)

Chapters 5 to 26

Chapitres 5 à 26

Acts assented to from 27 March, 2009
to 23 June, 2009

Lois sanctionnées du 27 mars 2009
au 23 juin 2009

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

On peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 27 March, 2009 to 23 June, 2009

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
5	National Cemetery of Canada Act.....	C-17
6	Canada—EFTA Free Trade Agreement Implementation Act.....	C-2
7	An Act to amend the Indian Oil and Gas Act.....	C-5
8	An Act to amend the Energy Efficiency Act.....	S-3
9	An Act to amend the Transportation of Dangerous Goods Act, 1992.....	C-9
10	An Act to amend the Customs Act.....	S-2
11	An Act to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act.....	C-3
12	An Act to amend the Cree-Naskapi (of Quebec) Act.....	C-28
13	An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, to validate certain calculations and to amend other Acts.....	C-18
14	Environmental Enforcement Act.....	C-16
15	An Act to increase the availability of agricultural loans and to repeal the Farm Improvement Loans Act.....	C-29
16	Canada—Peru Free Trade Agreement Implementation Act.....	C-24
17	An Act Creating One of the World's Largest National Park Reserves.....	C-38
18	Maanulth First Nations Final Agreement Act.....	C-41
19	An Act to amend the Judges Act.....	C-39

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 27 mars 2009 — 23 juin 2009

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
5	Loi sur le cimetière national du Canada.....	C-17
6	Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada—AELÉ.....	C-2
7	Loi modifiant la Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes.....	C-5
8	Loi modifiant la Loi sur l'efficacité énergétique.....	S-3
9	Loi modifiant la Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses.....	C-9
10	Loi modifiant la Loi sur les douanes.....	S-2
11	Loi modifiant la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques.....	C-3
12	Loi modifiant la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec.....	C-28
13	Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, validant certains calculs et modifiant d'autres lois.....	C-18
14	Loi sur le contrôle d'application de lois environnementales.....	C-16
15	Loi visant à accroître la disponibilité des prêts agricoles et abrogeant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles.....	C-29
16	Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada—Pérou.....	C-24
17	Loi créant l'une des plus grandes réserves à vocation de parc national au monde.....	C-38
18	Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes.....	C-41
19	Loi modifiant la Loi sur les juges.....	C-39

TABLE OF CONTENTS — *Concluded*

20	An Act to amend the War Veterans Allowance Act	C-33
21	An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Courts Act and to make consequential amendments to other Acts.....	C-7
22	An Act to amend the Criminal Code (organized crime and protection of justice system participants)	C-14
23	Canada Not-for-profit Corporations Act.....	C-4
24	Human Pathogens and Toxins Act.....	C-11
25	Appropriation Act No. 2, 2009-10.....	C-48
26	Appropriation Act No. 3, 2009-10.....	C-49

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 16 April, 2009 to 8 July 2009

TABLE DES MATIÈRES — *fin*

20	Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants.....	C-33
21	Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, la Loi sur les Cours fédérales et d'autres lois en conséquence	C-7
22	Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et protection des personnes associées au système judiciaire).....	C-14
23	Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif	C-4
24	Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines	C-11
25	Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010	C-48
26	Loi de crédits n° 3 pour 2009-2010	C-49

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 16 avril 2009 — 8 juillet 2009

CHAPTER 5

NATIONAL CEMETERY OF CANADA ACT

SUMMARY

This enactment provides for the recognition of Beechwood Cemetery as the national cemetery of Canada.

CHAPITRE 5

LOI SUR LE CIMETIÈRE NATIONAL DU CANADA

SOMMAIRE

Le texte prévoit la reconnaissance du Cimetière Beechwood comme le cimetière national du Canada.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to recognize Beechwood Cemetery as the national cemetery
of Canada – Bill C-17
(Introduced by: Minister of the Environment)
Loi reconnaissant le Cimetière Beechwood comme le cimetière national
du Canada – Projet de loi C-17
(Déposé par : Le ministre de l'Environnement)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-03-05	First Reading / Première lecture	2009-03-10
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-03-06	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-03-12
Second Reading / Deuxième lecture	2009-03-06	Second Reading / Deuxième lecture	2009-03-12
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-04-02
Committee Report / Rapport du comité	2009-03-06	Committee Report / Rapport du comité	2009-04-02
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-03-06	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-04-02
Report Stage / Étape du rapport	2009-03-06	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-03-06	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-04-02
Third Reading / Troisième lecture	2009-03-06	Third Reading / Troisième lecture	2009-04-02
Royal Assent: April 23, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 5 Sanction royale : Le 23 avril 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 5			

57-58 ELIZABETH II

57-58 ELIZABETH II

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

An Act to recognize Beechwood Cemetery as
the national cemetery of Canada

Loi reconnaissant le Cimetière Beechwood
comme le cimetière national du Canada

[Assented to 23rd April, 2009]

[Sanctionnée le 23 avril 2009]

Preamble

Whereas Beechwood Cemetery is a national
place of tribute;

Whereas Beechwood Cemetery is recognized
by the Canadian Forces as its national military
cemetery;

Whereas Beechwood Cemetery is recognized
by the Royal Canadian Mounted Police as its
memorial cemetery;

Whereas Beechwood Cemetery contains a
national historic site of Canada;

Whereas Beechwood Cemetery has demon-
strated commitment to respecting the linguistic
duality of Canada by means of a consistent and
balanced approach to the use and display of
Canada's two official languages;

Whereas Beechwood Cemetery reflects the
multicultural, multi-faith nature of Canadian
society;

Whereas Parliament considers a national
cemetery to be a worthy final resting place for
Governors General, Prime Ministers and recip-
ients of the Canadian Victoria Cross;

Whereas Parliament considers that Ottawa,
the seat of Canada's national government and
focal point for national memorial events such as
those that take place on Remembrance Day, is a
fitting location for a national cemetery;

And whereas a national cemetery is a symbol
of national gratitude, pride and unity;

Attendu :

que le Cimetière Beechwood est un lieu
d'hommage national;

que les Forces canadiennes reconnaissent le
Cimetière Beechwood comme leur cimetière
militaire national;

que la Gendarmerie royale du Canada
reconnait le Cimetière Beechwood comme
son cimetière commémoratif;

qu'un lieu historique national du Canada se
trouve à l'intérieur du Cimetière Beechwood;

que le Cimetière Beechwood a fait preuve
d'engagement envers le respect de la dualité
linguistique du Canada en adoptant une
démarche constante et équilibrée dans l'uti-
lisation et l'affichage des deux langues
officielles du Canada;

que le Cimetière Beechwood est le miroir de
la nature multiculturelle et interconfession-
nelle de la société canadienne;

que le Parlement considère qu'un cimetière
national est un lieu digne d'accueillir la
sépulture des gouverneurs généraux, des
premiers ministres du Canada et des réci-
piendaires de la Croix de Victoria cana-
dienne;

Préambule

que le Parlement considère qu'Ottawa, siège du gouvernement du Canada et centre des célébrations commémoratives nationales, tel le jour du Souvenir, est un lieu indiqué pour un cimetière national;

qu'un cimetière national constitue un symbole de reconnaissance, de fierté et d'unité nationales,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *National Cemetery of Canada Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur le cimetière national du Canada*.

Titre abrégé

National cemetery

2. Beechwood Cemetery is given honorary recognition as the national cemetery of Canada.

2. Le Cimetière Beechwood est reconnu, à titre honorifique, comme le cimetière national du Canada.

Cimetière national

Description

3. For the purpose of section 2, Beechwood Cemetery is, under the registry system of Ontario, the area composed of Part of Lot 3, Concession Junction Gore, Part of Lot 2, Concession Junction Gore, Part of Block 23, Plan 92, Part of Blocks 15A and Btn Rds, Plan 92, Ottawa and Vanier.

3. Pour l'application de l'article 2, le Cimetière Beechwood est constitué, selon le régime d'enregistrement des actes de l'Ontario, de ce qui suit : « Part of Lot 3, Concession Junction Gore, Part of Lot 2, Concession Junction Gore, Part of Block 23, Plan 92, Part of Blocks 15A and Btn Rds, Plan 92, Ottawa and Vanier ».

Emplacement

CHAPTER 6

CANADA—EFTA FREE TRADE AGREEMENT IMPLEMENTATION ACT

SUMMARY

This enactment implements the Free Trade Agreement and the bilateral agreements between Canada and the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway and the Swiss Confederation signed at Davos on January 26, 2008.

The general provisions of the enactment specify that no recourse may be taken on the basis of the provisions of Part 1 of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Free Trade Agreement or the bilateral agreements themselves, without the consent of the Attorney General for Canada.

Part 1 of the enactment approves the Free Trade Agreement and the bilateral agreements and provides for the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the Free Trade Agreement and the power of the Governor in Council to make orders for carrying out the provisions of the enactment.

Part 2 of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Free Trade Agreement and the bilateral agreements.

Part 3 of the enactment provides for its coming into force.

CHAPITRE 6

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE- ÉCHANGE CANADA—AELÉ

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange et les accords bilatéraux entre le gouvernement du Canada et les gouvernements de la République d'Islande, de la Principauté de Liechtenstein, du Royaume de Norvège et de la Confédération suisse, signés à Davos le 26 janvier 2008.

Les dispositions générales du texte édictent qu'aucun recours privé ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur la base des dispositions de la partie 1 ou de ses textes d'application, non plus que sur le fondement des dispositions de l'accord ou des accords bilatéraux eux-mêmes.

La partie 1 du texte approuve l'accord et les accords bilatéraux et prévoit le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien institutionnel et administratif nécessaire; elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie 2 modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'accord et les accords bilatéraux.

La partie 3 prévoit l'entrée en vigueur du texte.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the States of the European Free Trade Association (Iceland, Liechtenstein, Norway, Switzerland), the Agreement on Agriculture between Canada and the Republic of Iceland, the Agreement on Agriculture between Canada and the Kingdom of Norway and the Agreement on Agriculture between Canada and the Swiss Confederation – Bill C-2
(Introduced by: Minister of International Trade and Minister for the Asia-Pacific Gateway)
Loi portant mise en œuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États de l'Association européenne de libre-échange (Islande, Liechtenstein, Norvège et Suisse), de l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et la République d'Islande, de l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et le Royaume de Norvège et de l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et la Confédération suisse – Projet de loi C-2
(Déposé par : Le ministre du Commerce international et ministre de la porte d'entrée de l'Asie-Pacifique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-01-28	First Reading / Première lecture	2009-03-31
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-02-02 2009-02-04 2009-02-05	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-04-02
Second Reading / Deuxième lecture	2009-02-05	Second Reading / Deuxième lecture	2009-04-22
Committee / Comité	International Trade / Commerce international	Committee / Comité	Foreign Affairs and International Trade / Affaires étrangères et commerce international
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-02-10 2009-02-12 2009-02-24 2009-02-26 2009-03-03	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-04-22
Committee Report / Rapport du comité	2009-03-04	Committee Report / Rapport du comité	2009-04-23
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-03-04 2009-03-06 2009-03-11 2009-03-12	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-04-23
Report Stage / Étape du rapport	2009-03-12	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-03-13 2009-03-23 2009-03-30	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-04-28
Third Reading / Troisième lecture	2009-03-30	Third Reading / Troisième lecture	2009-04-28
Royal Assent: April 29, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 6 Sanction royale : Le 29 avril 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 6			

TABLE OF PROVISIONS

CANADA—EFTA FREE TRADE AGREEMENT
IMPLEMENTATION ACT

SHORT TITLE

1. *Canada–EFTA Free Trade Agreement Implementation Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation consistent with agreements

PURPOSE

4. Purpose

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

GENERAL

6. Causes of action under Part 1
7. Non-application of agreements to water
8. Construction

PART 1

IMPLEMENTATION OF AGREEMENTS GENERALLY

APPROVAL OF AGREEMENTS

9. Agreements approved

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

10. Representative on Joint Committee
11. Payment of expenditures
12. Administrative support

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-
ÉCHANGE CANADA—AELÉ

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–AELÉ*

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Compatibilité

OBJET

4. Objet

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. Droits et obligations fondés sur la partie 1
7. Non-application des accords aux eaux
8. Interprétation

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS
BILATÉRAUX

APPROBATION DE L'ACCORD ET DES ACCORDS BILATÉRAUX

9. Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

10. Représentant au comité mixte
11. Paiement des frais
12. Soutien administratif

SUBCOMMITTEES AND WORKING GROUPS

- 13. Appointments to subcommittees and working groups
- 14. Costs

ORDERS

- 15. Orders re Article 31

PART 2

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 16-22. *Canadian International Trade Tribunal Act*
- 23-29. *Customs Act*
- 30-37. *Customs Tariff*

PART 3

COMING INTO FORCE

- 38. Order in council

SOUS-COMITÉS ET GROUPE DE TRAVAIL

- 13. Nominations
- 14. Frais

DÉCRETS

- 15. Décrets : article 31 de l'Accord

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

- 16-22. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
- 23-29. *Loi sur les douanes*
- 30-37. *Tarif des douanes*

PARTIE 3

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 38. Décret

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the States of the European Free Trade Association (Iceland, Liechtenstein, Norway, Switzerland), the Agreement on Agriculture between Canada and the Republic of Iceland, the Agreement on Agriculture between Canada and the Kingdom of Norway and the Agreement on Agriculture between Canada and the Swiss Confederation

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États de l'Association européenne de libre-échange (Islande, Liechtenstein, Norvège et Suisse), de l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et la République d'Islande, de l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et le Royaume de Norvège et de l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et la Confédération suisse

[Assented to 29th April, 2009]

[Sanctionnée le 29 avril 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada–EFTA Free Trade Agreement Implementation Act*.

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–AELÉ.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agreement”
« Accord »

“Agreement” means the Free Trade Agreement between Canada and the States of the European Free Trade Association (Iceland, Liechtenstein, Norway, Switzerland), signed on January 26, 2008.

« Accord » L'Accord de libre-échange entre le Canada et les États de l'Association européenne de libre-échange (Islande, Liechtenstein, Norvège et Suisse), signé le 26 janvier 2008.

« Accord »
“Agreement”

“bilateral agreement”
« accord bilatéral »

“bilateral agreement” means

(a) the Agreement on Agriculture between Canada and the Republic of Iceland, signed on January 26, 2008;

« accord bilatéral » L'un ou l'autre des accords suivants :

a) l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et la République d'Islande, signé le 26 janvier 2008;

(b) the Agreement on Agriculture between Canada and the Kingdom of Norway, signed on January 26, 2008; or

b) l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et le Royaume de Norvège, signé le 26 janvier 2008;

« accord bilatéral »
“bilateral agreement”

	(c) the Agreement on Agriculture between Canada and the Swiss Confederation, signed on January 26, 2008.	c) l'Accord sur l'agriculture entre le Canada et la Confédération suisse, signé le 26 janvier 2008.	
"EFTA state" « État de l'AELÉ »	"EFTA state" means a member state of the European Free Trade Association, namely:	« comité mixte » Le comité mixte constitué en application de l'article 26 de l'Accord.	« comité mixte » "Joint Committee"
	(a) the Republic of Iceland;		
	(b) the Principality of Liechtenstein;	« État de l'AELÉ » L'un ou l'autre des États membres de l'Association européenne de libre-échange, soit :	« État de l'AELÉ » "EFTA state"
	(c) the Kingdom of Norway; or		
	(d) the Swiss Confederation.	a) la République d'Islande;	
"federal law" « texte législatif fédéral »	"federal law" means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.	b) la Principauté de Liechtenstein;	
		c) le Royaume de Norvège;	
		d) la Confédération suisse.	
"Joint Committee" « comité mixte »	"Joint Committee" means the committee established pursuant to Article 26 of the Agreement.	« ministre » Le ministre du Commerce international.	« ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister for International Trade.	« texte législatif fédéral » Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.	« texte législatif fédéral » "federal law"
Publication of agreements	(2) The Agreement and the bilateral agreements shall be published in the <i>Canada Treaty Series</i> .	(2) L'Accord et les accords bilatéraux sont publiés dans le <i>Recueil des traités du Canada</i> .	Publication de l'Accord et des accords bilatéraux
Interpretation consistent with agreements	3. For greater certainty, this Act, any provision of an Act enacted or amended by Part 2 and any other federal law that implements a provision of the Agreement or a bilateral agreement or fulfils an obligation of the Government of Canada under the Agreement or a bilateral agreement shall be interpreted in a manner consistent with the Agreement or bilateral agreement, as the case may be.	3. Il est entendu que la présente loi, les dispositions d'une loi fédérale édictées par la partie 2 et tout autre texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l'Accord ou d'un accord bilatéral ou permet au gouvernement du Canada d'exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l'Accord ou d'un accord bilatéral s'interprètent d'une manière compatible avec l'Accord ou l'accord bilatéral, selon le cas.	Compatibilité

PURPOSE

OBJET

Purpose

4. The purpose of this Act is to implement the Agreement and the bilateral agreements, the objectives of which, as elaborated more specifically through their provisions, are to

- (a) establish a free trade area in accordance with the Agreement and the bilateral agreements;
- (b) promote, through the expansion of reciprocal trade, the harmonious development of the economic relations between Canada and

4. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'Accord et des accords bilatéraux, dont les objectifs, définis de façon plus précise dans leurs dispositions, sont les suivants :

- a) établir une zone de libre-échange conformément à l'Accord et aux accords bilatéraux;
- b) favoriser, par l'accroissement des échanges commerciaux réciproques, le développement harmonieux des relations économiques

Objet

the EFTA states in order to foster in Canada and in the EFTA states the advancement of economic activity;

(c) provide fair conditions of competition affecting trade between Canada and the EFTA states;

(d) establish a framework for further co-operation between Canada and the EFTA states in the light of developments in international economic relations, in particular with the aim of liberalizing trade in services and increasing investment opportunities; and

(e) contribute, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade.

entre le Canada et les États de l'AELÉ et promouvoir ainsi la progression de l'activité économique au Canada et dans ces États;

c) prévoir des conditions équitables de concurrence dans les échanges commerciaux entre le Canada et les États de l'AELÉ;

d) établir un cadre pour favoriser la coopération entre le Canada et les États de l'AELÉ dans le contexte de l'évolution des relations économiques internationales, particulièrement dans le but de libéraliser le commerce dans le domaine des services et d'accroître les possibilités d'investissement;

e) contribuer, en éliminant les obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

SA MAJESTÉ

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

GENERAL

Causes of action under Part 1

6. (1) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part 1 or an order made under Part 1.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

6. (1) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur la partie 1 ou ses décrets d'application, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Droits et obligations fondés sur la partie 1

Causes of action under agreements

(2) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement or a bilateral agreement.

(2) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur l'Accord ou un accord bilatéral, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Droits et obligations fondés sur les accords

Non-application of agreements to water

7. For greater certainty, nothing in this Act, the Agreement or the bilateral agreements applies to natural surface or ground water in liquid, gaseous or solid state.

7. Il est entendu que ni la présente loi, ni l'Accord, ni les accords bilatéraux ne s'appliquent aux eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide.

Non-application des accords aux eaux

Construction

8. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, shall be construed to affect in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or a bilateral agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement or a bilateral agreement.

8. Il est entendu qu'aucune des dispositions de la présente loi ne doit s'interpréter, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, comme ayant pour effet de porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter la législation nécessaire à la mise en oeuvre d'une disposition de l'Accord ou d'un accord bilatéral ou à

Interprétation

l'exécution des obligations contractées par le gouvernement du Canada aux termes de l'Accord ou d'un accord bilatéral.

PART 1

IMPLEMENTATION OF AGREEMENTS
GENERALLY

APPROVAL OF AGREEMENTS

Agreements
approved

9. The Agreement and the bilateral agreements are approved.

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL
PROVISIONS

Representative
on Joint
Committee

10. The Minister is the principal representative of Canada on the Joint Committee.

Payment of
expenditures

11. The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Joint Committee.

Administrative
support

12. The Minister shall designate an agency, division or branch of the Government of Canada to facilitate the operation of, and provide administrative assistance to arbitral tribunals established under, Chapter VIII of the Agreement.

SUBCOMMITTEES AND WORKING GROUPS

Appointments to
subcommittees
and working
groups

13. The Minister may appoint any person to be a representative of Canada on the subcommittee referred to in Article 9 of the Agreement or on any subcommittee or working group established under Article 26 of the Agreement.

Costs

14. The Government of Canada shall pay the costs of or its appropriate share of the costs of

(a) the remuneration and expenses payable to members of arbitral tribunals, subcommittees and working groups; and

(b) the general expenses incurred by arbitral tribunals, subcommittees and working groups.

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES
ACCORDS BILATÉRAUXAPPROBATION DE L'ACCORD ET DES
ACCORDS BILATÉRAUX

9. L'Accord et les accords bilatéraux sont approuvés.

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET
ADMINISTRATIVES

10. Le Canada est représenté au comité mixte par le ministre.

11. Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par le comité mixte ou en son nom.

12. Le ministre désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour faciliter la mise en oeuvre du chapitre VIII de l'Accord et assurer le soutien administratif des tribunaux arbitraux constitués en vertu de ce chapitre.

SOUS-COMITÉS ET GROUPES DE TRAVAIL

13. Le ministre peut nommer les représentants du Canada au sous-comité visé à l'article 9 de l'Accord et aux sous-comités et groupes de travail constitués en vertu de l'article 26 de l'Accord.

14. Le gouvernement du Canada paie les frais ci-après ou sa quote-part de ceux-ci :

a) la rémunération et les indemnités des membres des tribunaux arbitraux, sous-comités et groupes de travail;

b) les frais généraux supportés par les tribunaux arbitraux, sous-comités et groupes de travail.

Approbaton

Représentant au
comité mixte

Paiement des
frais

Soutien
administratif

Nominations

Frais

ORDERS

Orders re Article
31

15. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending benefits or obligations in accordance with Article 31 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:

- (a) suspend rights or privileges granted by Canada to an EFTA state or to goods of an EFTA state under the Agreement, a bilateral agreement or any federal law;
- (b) modify or suspend the application of any federal law enacted by Part 2, with respect to an EFTA state or to goods of an EFTA state;
- (c) extend the application of any federal law to an EFTA state or to goods of an EFTA state; and
- (d) take any other measure that the Governor in Council considers necessary for that purpose.

Period of order

(2) Unless revoked, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.

PART 2

RELATED AND CONSEQUENTIAL
AMENDMENTSCANADIAN INTERNATIONAL TRADE
TRIBUNAL ACTR.S., c. 47
(4th Supp.)2001, c. 28,
s. 19(2)

16. Subsection 2(5) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

Same meaning

- (4.1) In this Act,
- (a) “EFTA state” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada–EFTA Free Trade Agreement Implementation Act*;
 - (b) “Iceland Tariff” means the rates of customs duty referred to in section 52.1 of the *Customs Tariff*;
 - (c) “Norway Tariff” means the rates of customs duty referred to in section 52.2 of the *Customs Tariff*; and
 - (d) “Switzerland–Liechtenstein Tariff” means the rates of customs duty referred to in section 52.3 of the *Customs Tariff*.

DÉCRETS

Décrets : article
31 de l'Accord

15. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de la suspension des avantages et obligations aux termes de l'article 31 de l'Accord :

- a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à un État de l'AELÉ ou à des marchandises d'un État de l'AELÉ en vertu de l'Accord, d'un accord bilatéral ou d'un texte législatif fédéral;
- b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral, édicté par la partie 2, à un État de l'AELÉ ou à des marchandises d'un État de l'AELÉ;
- c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à un État de l'AELÉ ou à des marchandises d'un État de l'AELÉ;
- d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique, sauf révocation, pendant la période qui y est spécifiée.

Durée
d'application

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU
COMMERCE EXTÉRIEURL.R., ch. 47
(4^e suppl.)

16. Le paragraphe 2(5) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

- (4.1) Dans la présente loi :
- a) « État de l'AELÉ » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–AELÉ*;
 - b) « tarif de l'Islande » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 52.1 du *Tarif des douanes*;
 - c) « tarif de la Norvège » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 52.2 du *Tarif des douanes*;
 - d) « tarif de Suisse–Liechtenstein » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 52.3 du *Tarif des douanes*.

Terminologie

Goods imported from an EFTA state, a NAFTA country, Chile or Costa Rica

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from an EFTA state, from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica if they are shipped directly to Canada from the EFTA state, the NAFTA country, Chile or Costa Rica, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

17. The Act is amended by adding the following after section 19.013:

Definition of “principal cause”

19.014 (1) In this section, “principal cause” means, in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Emergency measures—
Iceland

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Iceland Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

Terms of reference

(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Notice of report

(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the *Canada Gazette*.

Definition of “principal cause”

19.015 (1) In this section, “principal cause” means, in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica les marchandises expédiées directement au Canada à partir de cet État de l'AELÉ, de ce pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas, aux termes des articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.013, de ce qui suit :

19.014 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de l'Islande, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.

(5) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport.

19.015 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica

Définition de « cause principale »

Mesures d'urgence :
Islande

Mandat

Dépôt au
Parlement

Avis

Définition de « cause principale »

Emergency measures— Norway	(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Norway Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.	(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Norvège, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.	Mesures d'urgence : Norvège
Terms of reference	(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.	(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.	Mandat
Tabling of report	(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.	(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.	Dépôt au Parlement
Notice of report	(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(5) Le Tribunal fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de transmission du rapport.	Avis
Definition of "principal cause"	19.016 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.	19.016 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.	Définition de « cause principale »
Emergency measures— Switzerland or Liechtenstein	(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Switzerland–Liechtenstein Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.	(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de Suisse-Liechtenstein, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.	Mesures d'urgence : Suisse ou Liechtenstein

Terms of reference	(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.	(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.	Mandat
Tabling of report	(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.	(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.	Dépôt au Parlement
Notice of report	(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(5) Le Tribunal fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de transmission du rapport.	Avis
2001, c.28, s.21	18. Section 21.1 of the Act is replaced by the following:	18. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 28, art. 21
Definition of "complaint"	21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091) or (1.092) and, for the purposes of those subsections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.	21.1 Aux articles 23 à 30, «plainte» s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091) ou (1.092). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.	Définition de «plainte»
	19. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.08):	19. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.08), de ce qui suit :	
Filing of complaint— Iceland Tariff	(1.09) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the Iceland Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods.	(1.09) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de l'Islande, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave — ou de la menace d'un tel dommage — qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.	Dépôt: Tarif de l'Islande
Filing of complaint— Norway Tariff	(1.091) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the Norway Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the	(1.091) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Norvège, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave — ou de la	Dépôt: Tarif de la Norvège

Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods.

(1.092) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the Switzerland–Liechtenstein Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Filing of
complaint —
Switzerland-
Liechtenstein
Tariff

2001, c. 28, s. 23

20. Paragraph 25(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), (1.06), (1.08), (1.09), (1.091) or (1.092), send to the Minister a copy of the complaint and the information examined by the Tribunal in making its determination.

21. Paragraph 26(1)(a) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i.8) and by adding the following after that subparagraph:

(i.9) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.09), the goods that are entitled to the Iceland Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.91) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.091), the goods that are entitled to the Norway Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in

menace d’un tel dommage — qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

(1.092) Lorsqu’il estime que certaines marchandises sont, en conséquence du fait qu’elles bénéficient du tarif de Suisse-Liechtenstein, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause de dommage grave — ou de la menace d’un tel dommage — qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Dépôt : Tarif de
Suisse-
Liechtenstein

2001, ch. 28,
art. 23

20. Le paragraphe 25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas d’une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au plaignant ainsi qu’aux autres intéressés. S’il s’agit d’une plainte visée aux paragraphes 23(1.03), (1.06), (1.08), (1.09), (1.091) ou (1.092), il transmet au ministre une copie de la plainte, ainsi que les renseignements et documents pertinents à l’appui de celle-ci.

21. L’alinéa 26(1)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.8), de ce qui suit :

(i.9) soit, s’il s’agit d’une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.09), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu’elles bénéficient du tarif de l’Islande, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause de dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d’un tel dommage,

Dossier complet

such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods,

(i.92) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.092), the goods that are entitled to the Switzerland–Liechtenstein Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, or

22. Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a.8) and by adding the following after that paragraph:

(a.9) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.09), the goods that are entitled to the Iceland Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods;

(a.91) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.091), the goods that are entitled to the Norway Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods;

(a.92) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.092), the goods that are entitled to the Switzerland–Liechtenstein Tariff are, as a result of that entitlement,

(i.91) soit, s’il s’agit d’une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.091), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu’elles bénéficient du tarif de la Norvège, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d’un tel dommage,

(i.92) soit, s’il s’agit d’une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.092), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu’elles bénéficient du tarif de Suisse–Liechtenstein, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d’un tel dommage,

22. Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a.8), de ce qui suit :

a.9) soit, s’il s’agit d’une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.09), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu’elles bénéficient du tarif de l’Islande, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d’un tel dommage;

a.91) soit, s’il s’agit d’une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.091), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu’elles bénéficient du tarif de la Norvège, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d’un tel dommage;

being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods; or

a.92) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.092), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de Suisse-Liechtenstein, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

R.S., c. 1
(2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1
(2^e suppl.)

2001, c. 28,
s. 26(1)

23. (1) The definitions “free trade agreement” and “free trade partner” in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

23. (1) Les définitions de « accord de libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

2001, ch. 28,
par. 26(1)

“free trade agreement”
« accord de libre-échange »

“free trade agreement” means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CEFTA or CIFTA;

« accord de libre-échange » L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCA ou l'ALÉCI.

« accord de libre-échange »
“free trade agreement”

“free trade partner”
« partenaire de libre-échange »

“free trade partner” means

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

« partenaire de libre-échange »
“free trade partner”

- (a) a NAFTA country,
- (b) Chile,
- (c) Costa Rica,
- (d) Israel or another CIFTA beneficiary, or
- (e) an EFTA state;

- a) un pays ALÉNA;
- b) le Chili;
- c) le Costa Rica;
- d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;
- e) un État de l'AELÉ.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“CEFTA”
« ALÉCA »

“CEFTA” has the same meaning as “Agreement” in subsection 2(1) of the *Canada–EFTA Free Trade Agreement Implementation Act*;

« ALÉCA » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–AELÉ*.

« ALÉCA »
“CEFTA”

“EFTA state”
« État de l'AELÉ »

“EFTA state” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada–EFTA Free Trade Agreement Implementation Act*;

« État de l'AELÉ » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–AELÉ*.

« État de l'AELÉ »
“EFTA state”

“Iceland”
« Islande »

“Iceland” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Islande » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Islande »
“Iceland”

“Liechtenstein”
« Liechtenstein »

“Liechtenstein” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Liechtenstein » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Liechtenstein »
“Liechtenstein”

“Norway”
« Norvège »

“Norway” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Norvège » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Norvège »
“Norway”

“Switzerland”
« Suisse »

“Switzerland” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Suisse » S’entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Suisse »
“Switzerland”

“preferential tariff treatment under CEFTA”
« traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCA »

“preferential tariff treatment under CEFTA” means, in respect of goods, entitlement to the rates of customs duty under the *Customs Tariff* in respect of one of the following tariffs:

« traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCA »
Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif de l’Islande, du tarif de la Norvège ou du tarif de Suisse-Liechtenstein, selon le cas, au titre du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCA »
“preferential tariff treatment under CEFTA”

- (a) the Iceland Tariff,
- (b) the Norway Tariff, or
- (c) the Switzerland–Liechtenstein Tariff;

(3) Subsection 2(1.2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(3) Le paragraphe 2(1.2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

(e) preferential tariff treatment under CEFTA.

e) du traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCA.

1997, c. 14, s. 38

24. (1) The portion of paragraph 42.1(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

24. (1) Le passage de l’alinéa 42.1(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14,
art. 38

(a) conduct a verification of origin of goods for which preferential tariff treatment under a free trade agreement, other than CEFTA, is claimed

a) vérifier l’origine des marchandises faisant l’objet d’une demande de traitement tarifaire préférentiel découlant d’un accord de libre-échange autre que l’ALÉCA :

(2) Section 42.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L’article 42.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Method of verification under CEFTA

(1.1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section, or any person, or any person within a class of persons, designated by the President to act on behalf of such an officer, may, subject to any prescribed conditions, conduct a verification of origin of goods for which preferential tariff treatment under CEFTA is claimed by requesting in writing that the customs administration of the EFTA state of export conduct a verification and provide an opinion as to whether the goods are originating within the meaning of Annex C of CEFTA.

(1.1) L’agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d’agents, de l’application du présent article ou la personne désignée par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, pour agir pour le compte d’un tel agent peut, sous réserve des conditions réglementaires, vérifier l’origine des marchandises faisant l’objet d’une demande de traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCA en demandant par écrit à l’administration douanière de l’État d’exportation de l’AELÉ qu’elle effectue une vérification et fournisse un avis indiquant si les marchandises sont originaires au sens de l’annexe C de l’ALÉCA.

Méthodes de vérification en vertu de l’ALÉCA

1997, c. 14, s. 38

(3) Subsection 42.1(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 42.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14,
art. 38

Withdrawal of preferential tariff treatment

(2) If an exporter or producer of goods that are subject to a verification of origin under paragraph (1)(a) fails to comply with the prescribed requirements or, in the case of a verification of origin under subparagraph (1)(a)(i), does not consent to the verification of origin in the prescribed manner and within the prescribed time, preferential tariff treatment under a free trade agreement, other than CEFTA, may be denied or withdrawn from the goods.

Withdrawal of preferential tariff treatment under CEFTA

(3) Preferential tariff treatment under CEFTA may be denied or withdrawn from the goods

- (a) if the EFTA state of export fails to conduct a verification or provide an opinion as to whether the goods are originating;
- (b) if an officer or other person designated under subsection (1.1) is unable to determine whether the goods are originating; or
- (c) in any other prescribed circumstances.

25. Section 42.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Effect of detrimental reliance under CEFTA

(5) If an exporter of goods from an EFTA state demonstrates, to the satisfaction of the Minister, that it has relied, in good faith and to its detriment, on a ruling made by the Agency or the customs administration of an EFTA state with respect to the tariff classification or value of a non-originating material used in the production of goods, a redetermination of origin by the Agency in respect of goods for which preferential tariff treatment under CEFTA is claimed shall apply only to importations of the goods made after the date of the redetermination.

26. Paragraph 43.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica or from an EFTA state, any other matter concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in

2001, c. 28, s. 28; 2004, c. 16, s. 6(F)

(2) Dans le cas où l'exportateur ou le producteur ne se conforme pas aux exigences réglementaires de la vérification prévue à l'alinéa (1)a) ou, s'agissant d'une visite prévue au sous-alinéa (1)a)(i), n'y consent pas suivant les modalités — de temps et autres — réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel demandé en vertu d'un accord de libre-échange autre que l'ALÉCA peut être refusé ou retiré aux marchandises en cause.

Retrait du traitement tarifaire préférentiel

(3) Le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCA peut être refusé ou retiré à des marchandises dans les cas suivants :

Retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCA

- a) l'État d'exportation de l'AELÉ omet d'effectuer une vérification ou de fournir un avis indiquant si les marchandises sont originaires;
- b) l'agent ou l'autre personne visé au paragraphe (1.1) n'est pas en mesure d'établir si les marchandises sont originaires;
- c) tout autre cas prévu par règlement.

25. L'article 42.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Lorsque l'exportateur de marchandises d'un État de l'AELÉ convainc le ministre qu'il s'est fondé de bonne foi, à son détriment, sur une décision de l'Agence ou de l'administration douanière d'un État de l'AELÉ concernant le classement tarifaire ou la valeur d'une matière non originaire utilisée dans la production de marchandises, la révision de l'origine rendue par l'Agence en ce qui concerne les marchandises pour lesquelles le traitement tarifaire préférentiel est réclamé en vertu de l'ALÉCA ne s'appliquera qu'à des importations de marchandises effectuées après la date de la révision.

Information préjudiciable en vertu de l'ALÉCA

26. L'alinéa 43.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou d'un État de l'AELÉ, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de

2001, ch. 28, art. 28; 2004, ch. 16, art. 6(F)

paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA or in Article 28(2) of Annex C of CEFTA, as the case may be; and

27. Paragraph 74(1)(c.II) of the Act is replaced by the following:

(c.II) the goods were imported from Costa Rica, from an EFTA state or from Israel or another CIFTA beneficiary but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CEFTA or CIFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

28. The Act is amended by adding the following after section 97.2:

97.201 (1) The customs administration of an EFTA state to which goods were exported may request in writing that the Agency conduct a verification and provide an opinion as to whether those goods are originating within the meaning of Annex C of CEFTA.

Verification of origin on behalf of an EFTA state

(2) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section, or any person, or any person within a class of persons, designated by the President to act on behalf of such an officer, may, subject to any prescribed conditions, conduct a verification of origin of goods referred to in subsection (1)

Methods of verification

- (a) by entering any prescribed premises or place at any reasonable time; or
- (b) in any other prescribed manner.

(3) On completion of a verification of origin requested under subsection (1), an officer or other person designated under subsection (2) shall

Statement of origin

- (a) provide, in the prescribed manner, the customs administration of an EFTA state referred to in subsection (1) with the opinion

l'ALÉCC ou du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR ou du paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA, selon le cas;

27. L'alinéa 74(1)c.II) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c.II) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCA ou de l'ALÉCI au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 97.2, de ce qui suit :

97.201 (1) L'administration douanière d'un État de l'AELÉ vers lequel des marchandises sont exportées peut demander par écrit à l'Agence qu'elle effectue une vérification et fournisse un avis indiquant si les marchandises sont originaires au sens de l'annexe C de l'ALÉCA.

Vérification de l'origine des marchandises pour le compte d'un État de l'AELÉ

(2) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article ou la personne désignée par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, pour agir pour le compte d'un tel agent peut, sous réserve des conditions réglementaires, vérifier l'origine des marchandises mentionnées au paragraphe (1):

Méthodes de vérification

- a) soit en pénétrant, à toute heure raisonnable, dans un lieu faisant partie d'une catégorie réglementaire;
- b) soit de toute autre manière prévue par règlement.

(3) Dès l'achèvement de la vérification de l'origine demandée en vertu du paragraphe (1), l'agent ou l'autre personne visé au paragraphe (2):

Déclaration de l'origine

- a) fournit à l'administration douanière de l'État de l'AELÉ, de la façon prévue par règlement, l'avis demandé ainsi que tout document à l'appui de celui-ci que peut exiger cette administration douanière;

	requested under that subsection and any relevant supporting documents that may be requested by that customs administration; and (b) determine whether the goods are originating within the meaning of Annex C of CEFTA.	b) décide si les marchandises sont originaires au sens de l'annexe C de l'ALÉCA.	
Notice requirement	(4) The President shall without delay give notice of a decision made under paragraph (3)(b), including the rationale on which the decision is made, to the exporter or producer of the goods, as the case may be, subject to the verification of origin.	(4) Le président donne sans délai avis de la décision prise en vertu de l'alinéa (3)b), motifs à l'appui, à l'exportateur ou au producteur des marchandises, selon le cas.	Avis de la décision
Determination treated as re-determination	(5) A determination made under paragraph (3)(b) is to be treated for the purposes of this Act as if it were a re-determination under paragraph 59(1)(a).	(5) Pour l'application de la présente loi, la décision prise en application de l'alinéa (3)b) est assimilée à la révision prévue à l'alinéa 59(1)a).	Décision assimilée à la révision
	29. Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.3):	29. L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.3), de ce qui suit :	
Regulations: CEFTA	(1.4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapter II and Annex C of CEFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CEFTA.	(1.4) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes du chapitre II et de l'annexe C de l'ALÉCA ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.	Règlements : ALÉCA
1997, c. 36	CUSTOMS TARIFF	TARIF DES DOUANES	1997, ch. 36
	30. Subsection 2(1) of the <i>Customs Tariff</i> is amended by adding the following in alphabetical order:	30. Le paragraphe 2(1) du <i>Tarif des douanes</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"Canada–EFTA Free Trade Agreement" « <i>Accord de libre-échange Canada–AELÉ</i> »	"Canada–EFTA Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in subsection 2(1) of the <i>Canada–EFTA Agreement Implementation Act</i> .	« <i>Accord de libre-échange Canada–AELÉ</i> » S'entend de l'Accord au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–AELÉ</i> .	« <i>Accord de libre-échange Canada–AELÉ</i> » "Canada–EFTA Free Trade Agreement"
"Iceland" « <i>Islande</i> »	"Iceland" means (a) the land territory, air space, internal waters and territorial sea of Iceland; and (b) the exclusive economic zone and continental shelf of Iceland.	« <i>Islande</i> » a) Territoire terrestre, espace aérien, eaux intérieures et mer territoriale de l'Islande; b) zone économique exclusive et plateau continental de l'Islande.	« <i>Islande</i> » "Iceland"
"Liechtenstein" « <i>Liechtenstein</i> »	"Liechtenstein" means the land territory and air space of Liechtenstein.	« <i>Liechtenstein</i> » Territoire terrestre et espace aérien du Liechtenstein.	« <i>Liechtenstein</i> » "Liechtenstein"

“Norway” «Norvège»	“Norway” means (a) the land territory, air space, internal waters and territorial sea of Norway; and (b) the exclusive economic zone and continental shelf of Norway.	«Norvège» a) Territoire terrestre, espace aérien, eaux intérieures et mer territoriale de la Norvège; b) zone économique exclusive et plateau continental de la Norvège.	«Norvège» “Norway”
“Switzerland” «Suisse»	“Switzerland” means the land territory and air space of Switzerland.	«Suisse» Territoire terrestre et espace aérien de la Suisse.	«Suisse» “Switzerland”
2001, c. 28, s. 32	31. Section 5 of the Act is replaced by the following:	31. L’article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 28, art. 32
Goods imported from an EFTA state, a NAFTA country, Chile or Costa Rica	5. For the purposes of this Act, goods are imported from one of the following countries if they are shipped directly to Canada from that country: (a) a NAFTA country; (b) Chile; (c) Costa Rica; (d) Iceland; (e) Liechtenstein; (f) Norway; or (g) Switzerland.	5. Pour l’application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d’un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, de l’Islande, du Liechtenstein, de la Norvège ou de la Suisse sont des marchandises importées de ce pays, selon le cas.	Marchandises importées d’un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou d’un État de l’AELÉ
2001, c. 28, s. 36	32. Section 27 of the Act is replaced by the following:	32. L’article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 28, art. 36
Abbreviations	27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the “F” Staging List, the abbreviations “UST”, “MT”, “MUST”, “CT”, “CRT”, “CIAT”, “GPT”, “LDCT”, “CCCT”, “AUT”, “NZZ”, “IT”, “NT” and “SLT” refer, respectively, to “United States Tariff”, “Mexico Tariff”, “Mexico–United States Tariff”, “Chile Tariff”, “Costa Rica Tariff”, “Canada–Israel Agreement Tariff”, “General Preferential Tariff”, “Least Developed Country Tariff”, “Commonwealth Caribbean Countries Tariff”, “Australia Tariff”, “New Zealand Tariff”, “Iceland Tariff”, “Norway Tariff” and “Switzerland–Liechtenstein Tariff”.	27. Pour l’application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ », « TI », « TN » et « TSL » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l’accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l’Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande », « Tarif de l’Islande », « Tarif de la Norvège » et « Tarif de Suisse-Liechtenstein ».	Abréviations
	33. The Act is amended by adding the following after section 52:	33. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 52, de ce qui suit :	

*Iceland Tariff**Tarif de l'Islande*

Application of IT	52.1 (1) Subject to section 24, goods that are entitled to the Iceland Tariff are entitled to the Iceland Tariff rates of customs duty.	52.1 (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises bénéficiant du tarif de l'Islande bénéficient des taux du tarif de l'Islande.	Application du TI
"A" final rate	(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "IT" in relation to goods entitled to the Iceland Tariff, the Iceland Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.	(2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TI » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de l'Islande, le taux final s'applique.	Taux final « A » pour le TI
"F" staging for IT	(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "IT" in relation to goods entitled to the Iceland Tariff, the Iceland Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.	(3) Dans les cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TI » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de l'Islande, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.	Échelonnement « F » pour le TI
Staging for IT	(4) If "Q1" or "Q2" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "IT" in relation to goods entitled to the Iceland Tariff, the Iceland Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced (a) if "Q1" is set out, (i) effective on the day that is three years after the day on which this subsection comes into force, to seven eighths of the initial rate, (ii) effective on the day that is four years after the day on which this subsection comes into force, to six eighths of the initial rate, (iii) effective on the day that is five years after the day on which this subsection comes into force, to five eighths of the initial rate, (iv) effective on the day that is six years after the day on which this subsection comes into force, to four eighths of the initial rate, (v) effective on the day that is seven years after the day on which this subsection comes into force, to three eighths of the initial rate,	(4) Dans les cas où « Q1 » ou « Q2 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TI » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de l'Islande, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante : a) dans le cas de « Q1 » : (i) à compter de la date du troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux sept huitièmes du taux initial, (ii) à compter de la date du quatrième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux six huitièmes du taux initial, (iii) à compter de la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux cinq huitièmes du taux initial, (iv) à compter de la date du sixième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quatre huitièmes du taux initial, (v) à compter de la date du septième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux trois huitièmes du taux initial,	Échelonnements pour le TI

(vi) effective on the day that is eight years after the day on which this subsection comes into force, to two eighths of the initial rate,

(vii) effective on the day that is nine years after the day on which this subsection comes into force, to one eighth of the initial rate, and

(viii) effective on the day that is 10 years after the day on which this subsection comes into force, to the final rate of “Free”; and

(b) if “Q2” is set out,

(i) effective on the day that is three years after the day on which this subsection comes into force, to twelve thirteenths of the initial rate,

(ii) effective on the day that is four years after the day on which this subsection comes into force, to eleven thirteenths of the initial rate,

(iii) effective on the day that is five years after the day on which this subsection comes into force, to ten thirteenths of the initial rate,

(iv) effective on the day that is six years after the day on which this subsection comes into force, to nine thirteenths of the initial rate,

(v) effective on the day that is seven years after the day on which this subsection comes into force, to eight thirteenths of the initial rate,

(vi) effective on the day that is eight years after the day on which this subsection comes into force, to seven thirteenths of the initial rate,

(vii) effective on the day that is nine years after the day on which this subsection comes into force, to six thirteenths of the initial rate,

(viii) effective on the day that is 10 years after the day on which this subsection comes into force, to five thirteenths of the initial rate,

(vi) à compter de la date du huitième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux huitièmes du taux initial,

(vii) à compter de la date du neuvième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au huitième du taux initial,

(viii) à compter de la date du dixième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane;

b) dans le cas de « Q2 » :

(i) à compter de la date du troisième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux douze treizièmes du taux initial,

(ii) à compter de la date du quatrième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux onze treizièmes du taux initial,

(iii) à compter de la date du cinquième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux dix treizièmes du taux initial,

(iv) à compter de la date du sixième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux neuf treizièmes du taux initial,

(v) à compter de la date du septième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux huit treizièmes du taux initial,

(vi) à compter de la date du huitième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux sept treizièmes du taux initial,

(vii) à compter de la date du neuvième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux six treizièmes du taux initial,

(viii) à compter de la date du dixième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux cinq treizièmes du taux initial,

(ix) effective on the day that is 11 years after the day on which this subsection comes into force, to four thirteenths of the initial rate,

(x) effective on the day that is 12 years after the day on which this subsection comes into force, to three thirteenths of the initial rate,

(xi) effective on the day that is 13 years after the day on which this subsection comes into force, to two thirteenths of the initial rate,

(xii) effective on the day that is 14 years after the day on which this subsection comes into force, to one thirteenth of the initial rate, and

(xiii) effective on the day that is 15 years after the day on which this subsection comes into force, to the final rate of “Free”.

(ix) à compter de la date du onzième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quatre treizièmes du taux initial,

(x) à compter de la date du douzième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux trois treizièmes du taux initial,

(xi) à compter de la date du treizième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux treizièmes du taux initial,

(xii) à compter de la date du quatorzième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au treizième du taux initial,

(xiii) à compter de la date du quinzième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane.

Rounding of specific rates

(5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.

(5) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

Arrondissement des taux spécifiques

Rounding of amounts

(6) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

(6) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

Elimination of rates of less than two per cent

(7) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to “Free” immediately.

(7) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s’applique immédiatement.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

Norway Tariff

Application of NT

52.2 (1) Subject to section 24, goods that are entitled to the Norway Tariff are entitled to the Norway Tariff rates of customs duty.

52.2 (1) Sous réserve de l’article 24, les marchandises bénéficiant du tarif de la Norvège bénéficient des taux du tarif de la Norvège.

Application du TN

“A” final rate

(2) If “A” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “NT” in relation to goods entitled to the Norway Tariff, the Norway Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.

(2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l’abréviation « TN » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Norvège, le taux final s’applique.

Taux final « A » pour le TN

“F” staging for
NT

(3) If “F” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “NT” in relation to goods entitled to the Norway Tariff, the Norway Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the “F” Staging List.

(3) Dans les cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l’abréviation « TN » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Norvège, le taux initial s’applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnement
« F » pour le TN

Staging for NT

(4) If “Q1” or “Q2” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “NT” in relation to goods entitled to the Norway Tariff, the Norway Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

(4) Dans les cas où « Q1 » ou « Q2 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l’abréviation « TN » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Norvège, le taux initial s’applique, réduit par étapes de la façon suivante :

Échelonnements
pour le TN

(a) if “Q1” is set out,

(i) effective on the day that is three years after the day on which this subsection comes into force, to seven eighths of the initial rate,

(ii) effective on the day that is four years after the day on which this subsection comes into force, to six eighths of the initial rate,

(iii) effective on the day that is five years after the day on which this subsection comes into force, to five eighths of the initial rate,

(iv) effective on the day that is six years after the day on which this subsection comes into force, to four eighths of the initial rate,

(v) effective on the day that is seven years after the day on which this subsection comes into force, to three eighths of the initial rate,

(vi) effective on the day that is eight years after the day on which this subsection comes into force, to two eighths of the initial rate,

(vii) effective on the day that is nine years after the day on which this subsection comes into force, to one eighth of the initial rate, and

(viii) effective on the day that is 10 years after the day on which this subsection comes into force, to the final rate of “Free”; and

a) dans le cas de « Q1 » :

(i) à compter de la date du troisième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux sept huitièmes du taux initial,

(ii) à compter de la date du quatrième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux six huitièmes du taux initial,

(iii) à compter de la date du cinquième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux cinq huitièmes du taux initial,

(iv) à compter de la date du sixième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quatre huitièmes du taux initial,

(v) à compter de la date du septième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux trois huitièmes du taux initial,

(vi) à compter de la date du huitième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux huitièmes du taux initial,

(vii) à compter de la date du neuvième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au huitième du taux initial,

(b) if “Q2” is set out,

(i) effective on the day that is three years after the day on which this subsection comes into force, to twelve thirteenths of the initial rate,

(ii) effective on the day that is four years after the day on which this subsection comes into force, to eleven thirteenths of the initial rate,

(iii) effective on the day that is five years after the day on which this subsection comes into force, to ten thirteenths of the initial rate,

(iv) effective on the day that is six years after the day on which this subsection comes into force, to nine thirteenths of the initial rate,

(v) effective on the day that is seven years after the day on which this subsection comes into force, to eight thirteenths of the initial rate,

(vi) effective on the day that is eight years after the day on which this subsection comes into force, to seven thirteenths of the initial rate,

(vii) effective on the day that is nine years after the day on which this subsection comes into force, to six thirteenths of the initial rate,

(viii) effective on the day that is 10 years after the day on which this subsection comes into force, to five thirteenths of the initial rate,

(ix) effective on the day that is 11 years after the day on which this subsection comes into force, to four thirteenths of the initial rate,

(x) effective on the day that is 12 years after the day on which this subsection comes into force, to three thirteenths of the initial rate,

(xi) effective on the day that is 13 years after the day on which this subsection comes into force, to two thirteenths of the initial rate,

(viii) à compter de la date du dixième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane;

b) dans le cas de « Q2 » :

(i) à compter de la date du troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux douze treizièmes du taux initial,

(ii) à compter de la date du quatrième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux onze treizièmes du taux initial,

(iii) à compter de la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux dix treizièmes du taux initial,

(iv) à compter de la date du sixième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux neuf treizièmes du taux initial,

(v) à compter de la date du septième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux huit treizièmes du taux initial,

(vi) à compter de la date du huitième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux sept treizièmes du taux initial,

(vii) à compter de la date du neuvième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux six treizièmes du taux initial,

(viii) à compter de la date du dixième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux cinq treizièmes du taux initial,

(ix) à compter de la date du onzième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quatre treizièmes du taux initial,

(x) à compter de la date du douzième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux trois treizièmes du taux initial,

(xii) effective on the day that is 14 years after the day on which this subsection comes into force, to one thirteenth of the initial rate, and

(xiii) effective on the day that is 15 years after the day on which this subsection comes into force, to the final rate of “Free”.

(xi) à compter de la date du treizième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux treizièmes du taux initial,

(xii) à compter de la date du quatorzième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au treizième du taux initial,

(xiii) à compter de la date du quinzième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane.

Rounding of specific rates

(5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.

(5) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

Arrondissement des taux spécifiques

Rounding of amounts

(6) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

(6) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

Elimination of rates of less than two per cent

(7) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to “Free” immediately.

(7) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s’applique immédiatement.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

Switzerland–Liechtenstein Tariff

Tarif de Suisse-Liechtenstein

Application of SLT

52.3 (1) Subject to section 24, goods that are entitled to the Switzerland–Liechtenstein Tariff are entitled to the Switzerland–Liechtenstein Tariff rates of customs duty.

52.3 (1) Sous réserve de l’article 24, les marchandises bénéficiant du tarif de Suisse-Liechtenstein bénéficient des taux du tarif de Suisse-Liechtenstein.

Application du TSL

“A” final rate

(2) If “A” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “SLT” in relation to goods entitled to the Switzerland–Liechtenstein Tariff, the Switzerland–Liechtenstein Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate.

(2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l’abréviation « TSL » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de Suisse-Liechtenstein, le taux final s’applique.

Taux final « A » pour le TSL

“F” staging for SLT

(3) If “F” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “SLT” in relation to goods entitled to the Switzerland–Liechtenstein Tariff, the Switzerland–Liechten-

(3) Dans les cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l’abréviation « TSL » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de Suisse-Liechtenstein, le taux initial s’applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnement « F » pour le TSL

stein Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the “F” Staging List.

Staging for SLT

(4) If “Q1” or “Q2” is set out in the column entitled “Preferential Tariff” in the List of Tariff Provisions following the abbreviation “SLT” in relation to goods entitled to the Switzerland–Liechtenstein Tariff, the Switzerland–Liechtenstein Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

(a) if “Q1” is set out,

(i) effective on the day that is three years after the day on which this subsection comes into force, to seven eighths of the initial rate,

(ii) effective on the day that is four years after the day on which this subsection comes into force, to six eighths of the initial rate,

(iii) effective on the day that is five years after the day on which this subsection comes into force, to five eighths of the initial rate,

(iv) effective on the day that is six years after the day on which this subsection comes into force, to four eighths of the initial rate,

(v) effective on the day that is seven years after the day on which this subsection comes into force, to three eighths of the initial rate,

(vi) effective on the day that is eight years after the day on which this subsection comes into force, to two eighths of the initial rate,

(vii) effective on the day that is nine years after the day on which this subsection comes into force, to one eighth of the initial rate, and

(viii) effective on the day that is 10 years after the day on which this subsection comes into force, to the final rate of “Free”; and

(b) if “Q2” is set out,

(4) Dans les cas où « Q1 » ou « Q2 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l’abréviation « TSL » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de Suisse-Liechtenstein, le taux initial s’applique, réduit par étapes de la façon suivante :

a) dans le cas de « Q1 » :

(i) à compter de la date du troisième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux sept huitièmes du taux initial,

(ii) à compter de la date du quatrième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux six huitièmes du taux initial,

(iii) à compter de la date du cinquième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux cinq huitièmes du taux initial,

(iv) à compter de la date du sixième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quatre huitièmes du taux initial,

(v) à compter de la date du septième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux trois huitièmes du taux initial,

(vi) à compter de la date du huitième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux huitièmes du taux initial,

(vii) à compter de la date du neuvième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au huitième du taux initial,

(viii) à compter de la date du dixième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane;

b) dans le cas de « Q2 » :

Échelonnements
pour le TSL

(i) effective on the day that is three years after the day on which this subsection comes into force, to twelve thirteenths of the initial rate,

(ii) effective on the day that is four years after the day on which this subsection comes into force, to eleven thirteenths of the initial rate,

(iii) effective on the day that is five years after the day on which this subsection comes into force, to ten thirteenths of the initial rate,

(iv) effective on the day that is six years after the day on which this subsection comes into force, to nine thirteenths of the initial rate,

(v) effective on the day that is seven years after the day on which this subsection comes into force, to eight thirteenths of the initial rate,

(vi) effective on the day that is eight years after the day on which this subsection comes into force, to seven thirteenths of the initial rate,

(vii) effective on the day that is nine years after the day on which this subsection comes into force, to six thirteenths of the initial rate,

(viii) effective on the day that is 10 years after the day on which this subsection comes into force, to five thirteenths of the initial rate,

(ix) effective on the day that is 11 years after the day on which this subsection comes into force, to four thirteenths of the initial rate,

(x) effective on the day that is 12 years after the day on which this subsection comes into force, to three thirteenths of the initial rate,

(xi) effective on the day that is 13 years after the day on which this subsection comes into force, to two thirteenths of the initial rate,

(i) à compter de la date du troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux douze treizièmes du taux initial,

(ii) à compter de la date du quatrième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux onze treizièmes du taux initial,

(iii) à compter de la date du cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux dix treizièmes du taux initial,

(iv) à compter de la date du sixième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux neuf treizièmes du taux initial,

(v) à compter de la date du septième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux huit treizièmes du taux initial,

(vi) à compter de la date du huitième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux sept treizièmes du taux initial,

(vii) à compter de la date du neuvième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux six treizièmes du taux initial,

(viii) à compter de la date du dixième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux cinq treizièmes du taux initial,

(ix) à compter de la date du onzième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux quatre treizièmes du taux initial,

(x) à compter de la date du douzième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux trois treizièmes du taux initial,

(xi) à compter de la date du treizième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux treizièmes du taux initial,

(xii) effective on the day that is 14 years after the day on which this subsection comes into force, to one thirteenth of the initial rate, and

(xiii) effective on the day that is 15 years after the day on which this subsection comes into force, to the final rate of “Free”.

(xii) à compter de la date du quatorzième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au treizième du taux initial,

(xiii) à compter de la date du quinzième anniversaire de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, au taux final, la franchise en douane.

Rounding of specific rates

(5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.

(5) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

Arrondissement des taux spécifiques

Rounding of amounts

(6) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

(6) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

Elimination of rates of less than two per cent

(7) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to “Free” immediately.

(7) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s’applique immédiatement.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

34. The Act is amended by adding the following after section 71.1:

34. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 71.1, de ce qui suit :

Bilateral Emergency Measures — Iceland

Mesures d’urgence bilatérales : Islande

Orders by Governor in Council

71.2 (1) Subject to subsections (2) to (4), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.014(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.09) of that Act, that goods that are entitled to the Iceland Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

71.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d’une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.014(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou en vertu d’une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.09) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu’elles bénéficient du tarif de l’Islande, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d’un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

Décrets de mesures temporaires

(a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 52.1;

(b) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before the coming into force of this subsection; and

(c) in respect of goods other than goods referred to in paragraph (b), make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Iceland Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before the coming into force of this subsection, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

(2) An order under subsection (1)

(a) may not, other than for tariff items referred to in subsection (3), be made more than once during the period beginning on the day on which this subsection comes into force and ending on the day before the day that is five years after the day on which this subsection comes into force in respect of goods of a particular kind and, if made during

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 52.1;

b) s'agissant de marchandises sur lesquelles est imposé un droit de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard la veille de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe;

c) s'agissant de marchandises autres que celles mentionnées à l'alinéa b), les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard la veille de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

(2) Le décret :

a) ne peut, sauf pour l'application du paragraphe (3), être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant à la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant la veille de la date du cinquième anniversaire de cette entrée en vigueur et, le

that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(b) may, other than for tariff items referred to in subsection (3), be made after the expiry of the period referred to in paragraph (a) only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Iceland relating to the application of subsection (1).

(3) An order under subsection (1)

(a) may not, in the case of tariff item Nos. 8901.20.90, 8902.00.10, 8905.20.10, 8905.20.20, 8905.90.10 and 8906.90.99, be made more than once during the period beginning on the day that is three years after the day on which this subsection comes into force and ending on the day before the day that is 10 years after the day on which this subsection comes into force in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(b) may not, in the case of tariff item Nos. 8901.10.90, 8901.90.99, 8904.00.00, 8905.10.00 and 8905.90.90, be made more than once during the period beginning on the day that is three years after the day on which this subsection comes into force and ending on the day before the day that is 15 years after the day on which this subsection comes into force in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order.

(4) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year,

(a) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that would otherwise have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 52.1; and

cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut, sauf pour l'application du paragraphe (3), être pris, après l'expiration du délai visé à l'alinéa a), qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui de la République d'Islande portant sur l'application du paragraphe (1).

(3) Le décret :

a) ne peut, dans le cas des n^{os} tarifaires 8901.20.90, 8902.00.10, 8905.20.10, 8905.20.20, 8905.90.10 et 8906.90.99, être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant à la date du troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant la veille de la date du dixième anniversaire de cette entrée en vigueur et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut, dans le cas des n^{os} tarifaires 8901.10.90, 8901.90.99, 8904.00.00, 8905.10.00 et 8905.90.90, être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant à la date du troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant la veille de la date du quinzième anniversaire de cette entrée en vigueur et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée.

(4) En cas de cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret, réduit en conformité avec l'article 52.1;

b) à compter du 1^{er} janvier suivant, le taux applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (5).

Certain tariff items

Certains numéros tarifaires

Rate of duty when order ceases to have effect

Taux à la cessation d'effet

Specification of applicable rate	<p>(b) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (5).</p>	<p>(5) Pour l'application du paragraphe (4), le ministre spécifie, par arrêté, que le taux visé à l'alinéa (4)b est :</p>	Taux précisé par arrêté
	<p>(5) For the purposes of subsection (4), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (4)(b) is</p>	<p>a) soit celui qui aurait été applicable le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret s'il avait été réduit en conformité avec l'article 52.1, lequel est réduit en conformité avec cet article pour les années suivantes;</p>	
	<p>(a) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect, if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 52.1, reduced for subsequent years in accordance with that section; or</p>	<p>b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qui est, pendant la période commençant le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit en conformité avec l'article 52.1, réduit par tranches annuelles égales pour atteindre le taux final.</p>	
	<p>(b) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to the final rate in accordance with section 52.1.</p>		
Definition of "principal cause"	<p>(6) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.</p>	<p>(6) Dans le présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.</p>	Définition de « cause principale »
Reference to customs duty in effect	<p>(7) For the purposes of paragraph (1)(b), the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is</p>	<p>(7) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des légumes ou fruits frais est :</p>	Mention du taux en vigueur
	<p>(a) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(b) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and</p>	<p>a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2b) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable;</p>	
	<p>(b) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(b) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.</p>	<p>b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4b) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.</p>	
	<p><i>Bilateral Emergency Measures — Norway</i></p>	<p><i>Mesures d'urgence bilatérales : Norvège</i></p>	
Orders by Governor in Council	<p>71.3 (1) Subject to subsections (2) to (4), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry</p>	<p>71.3 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une</p>	Décrets de mesures temporaires

made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.015(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.091) of that Act, that goods that are entitled to the Norway Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

(a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 52.2;

(b) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before the coming into force of this subsection; and

(c) in respect of goods other than goods referred to in paragraph (b), make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Norway Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before the coming into force of this subsection, and

enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.015(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou en vertu d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.091) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Norvège, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 52.2;

b) s'agissant de marchandises sur lesquelles est imposé un droit de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à leur égard la veille de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe;

c) s'agissant de marchandises autres que celles mentionnées à l'alinéa b), les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard la veille de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

Terms and conditions

(2) An order under subsection (1)

(a) may not, other than for tariff items referred to in subsection (3), be made more than once during the period beginning on the day on which this subsection comes into force and ending on the day before the day that is five years after the day on which this subsection comes into force in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(b) may, other than for tariff items referred to in subsection (3), be made after the expiry of the period referred to in paragraph (a) only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway relating to the application of subsection (1).

Certain tariff items

(3) An order under subsection (1)

(a) may not, in the case of tariff item Nos. 8901.20.90, 8902.00.10, 8905.20.10, 8905.20.20, 8905.90.10 and 8906.90.99, be made more than once during the period beginning on the day that is three years after the day on which this subsection comes into force and ending on the day before the day that is 10 years after the day on which this subsection comes into force in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(b) may not, in the case of tariff item Nos. 8901.10.90, 8901.90.99, 8904.00.00, 8905.10.00 and 8905.90.90, be made more than once during the period beginning on the day that is three years after the day on which this subsection comes into force and ending on the day before the day that is 15 years after the day on which this subsection comes into force in respect of goods of a particular kind

(2) Le décret :

a) ne peut, sauf pour l'application du paragraphe (3), être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant à la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant la veille de la date du cinquième anniversaire de cette entrée en vigueur et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut, sauf pour l'application du paragraphe (3), être pris, après l'expiration du délai visé à l'alinéa a), qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui du Royaume de Norvège portant sur l'application du paragraphe (1).

Modalités

(3) Le décret :

a) ne peut, dans le cas des n^{os} tarifaires 8901.20.90, 8902.00.10, 8905.20.10, 8905.20.20, 8905.90.10 et 8906.90.99, être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant à la date du troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant la veille de la date du dixième anniversaire de cette entrée en vigueur et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut, dans le cas des n^{os} tarifaires 8901.10.90, 8901.90.99, 8904.00.00, 8905.10.00 et 8905.90.90, être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant à la date du troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant la veille de la date du quinzième anniversaire de cette entrée en vigueur et, le

Certains numéros tarifaires

and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order.

Rate of duty when order ceases to have effect

(4) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year,

(a) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that would otherwise have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 52.2; and

(b) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (5).

Specification of applicable rate

(5) For the purposes of subsection (4), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (4)(b) is

(a) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect, if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 52.2, reduced for subsequent years in accordance with that section; or

(b) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced in equal annual stages beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to the final rate in accordance with section 52.2.

Definition of "principal cause"

(6) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

Reference to customs duty in effect

(7) For the purposes of paragraph (1)(b), the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is

cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée.

(4) En cas de cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret, réduit en conformité avec l'article 52.2;

b) à compter du 1^{er} janvier suivant, le taux applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (5).

Taux à la cessation d'effet

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le ministre spécifie, par arrêté, que le taux visé à l'alinéa (4)b) est :

a) soit celui qui aurait été applicable le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret s'il avait été réduit en conformité avec l'article 52.2, lequel est réduit en conformité avec cet article pour les années suivantes;

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qui est, pendant la période commençant le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le jour où le taux aurait été réduit en conformité avec l'article 52.2, réduit par tranches annuelles égales pour atteindre le taux final.

Taux précisé par arrêté

(6) Dans le présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Définition de « cause principale »

(7) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des légumes ou fruits frais est :

Mention du taux en vigueur

(a) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(b) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and

(b) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(b) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.

Non-application

(8) This section does not apply in respect of goods of the territory of Svalbard.

*Bilateral Emergency Measures —
Switzerland–Liechtenstein*

Orders by
Governor in
Council

71.4 (1) Subject to subsections (2) to (4), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.016(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.092) of that Act, that goods that are entitled to the Switzerland–Liechtenstein Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

(a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 52.3;

(b) in respect of goods on which a customs duty is imposed on a seasonal basis, make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty set out in the List of Tariff Provisions that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty

a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2b) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable;

b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4b) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.

Non application

(8) Cet article ne s'applique pas aux marchandises du territoire de Svalbard.

*Mesures d'urgence bilatérales :
Suisse-Liechtenstein*

Décrets de
mesures
temporaires

71.4 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.016(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou en vertu d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.092) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif de Suisse-Liechtenstein, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 52.3;

b) s'agissant de marchandises sur lesquelles est imposé un droit de douane sur une base saisonnière, les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation

that was in effect in respect of those goods immediately before the coming into force of this subsection; and

(c) in respect of goods other than goods referred to in paragraph (b), make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Switzerland–Liechtenstein Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods immediately before the coming into force of this subsection, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made.

(2) An order under subsection (1)

(a) may not, other than for tariff items referred to in subsection (3), be made more than once during the period beginning on the day on which this subsection comes into force and ending on the day before the day that is five years after the day on which this subsection comes into force in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(b) may, other than for tariff items referred to in subsection (3), be made after the expiry of the period referred to in paragraph (a) only if it is based on an agreement between the Government of Canada and the Government of the Swiss Confederation relating to the application of subsection (1).

(3) An order under subsection (1)

(a) may not, in the case of tariff item Nos. 8901.20.90, 8902.00.10, 8905.20.10, 8905.20.20, 8905.90.10 and 8906.90.99, be made more than once during the period

la plus favorisée en vigueur à leur égard la veille de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe;

c) s'agissant de marchandises autres que celles mentionnées à l'alinéa b), les assujettir à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard la veille de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

(2) Le décret :

a) ne peut, sauf pour l'application du paragraphe (3), être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant à la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant la veille de la date du cinquième anniversaire de cette entrée en vigueur et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut, sauf pour l'application du paragraphe (3), être pris, après l'expiration du délai visé à l'alinéa a), qu'aux termes d'un accord conclu par le gouvernement du Canada et celui de la Confédération suisse portant sur l'application du paragraphe (1).

(3) Le décret :

a) ne peut, dans le cas des n^{os} tarifaires 8901.20.90, 8902.00.10, 8905.20.10, 8905.20.20, 8905.90.10 et 8906.90.99, être pris qu'une fois à l'égard des marchandises

Terms and conditions

Modalités

Certain tariff items

Certains numéros tarifaires

beginning on the day that is three years after the day on which this subsection comes into force and ending on the day before the day that is 10 years after the day on which this subsection comes into force in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(b) may not, in the case of tariff item Nos. 8901.10.90, 8901.90.99, 8904.00.00, 8905.10.00 and 8905.90.90, be made more than once during the period beginning on the day that is three years after the day on which this subsection comes into force and ending on the day before the day that is 15 years after the day on which this subsection comes into force in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order.

Rate of duty when order ceases to have effect

(4) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year,

(a) the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect and until December 31 of that year is the rate that would otherwise have been applicable one year after the making of the order, as reduced in accordance with section 52.3; and

(b) the rate of customs duty applicable to the goods beginning on January 1 of the following year is the rate specified by the Minister under subsection (5).

Specification of applicable rate

(5) For the purposes of subsection (4), the Minister shall, by order, specify that the rate referred to in paragraph (4)(b) is

(a) the rate of customs duty that would have been applicable on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect, if the rate of customs duty had been reduced in accordance with section 52.3, reduced for subsequent years in accordance with that section; or

(b) the rate of customs duty that would have been applicable one year after the making of the order, reduced in equal annual stages

d'une nature donnée au cours de la période commençant à la date du troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant la veille de la date du dixième anniversaire de cette entrée en vigueur et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) ne peut, dans le cas des n^{os} tarifaires 8901.10.90, 8901.90.99, 8904.00.00, 8905.10.00 et 8905.90.90, être pris qu'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant à la date du troisième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant la veille de la date du quinzième anniversaire de cette entrée en vigueur et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée.

(4) En cas de cessation d'effet du décret :

a) le taux applicable aux marchandises est, jusqu'au 31 décembre de l'année en cours, celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret, réduit en conformité avec l'article 52.3;

b) à compter du 1^{er} janvier suivant, le taux applicable est celui que le ministre spécifie en vertu du paragraphe (5).

Taux à la cessation d'effet

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le ministre spécifie, par arrêté, que le taux visé à l'alinéa (4)b) est :

a) soit celui qui aurait été applicable le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret s'il avait été réduit en conformité avec l'article 52.3, lequel est réduit en conformité avec cet article pour les années suivantes;

b) soit celui qui aurait été applicable un an après la prise du décret et qui est, pendant la période commençant le 1^{er} janvier suivant la cessation d'effet du décret et se terminant le

Taux précisé par arrêté

beginning on January 1 of the year following the year in which the order ceases to have effect and ending on the day on which the rate of customs duty for the goods would otherwise be reduced to the final rate in accordance with section 52.3.

jour où le taux aurait été réduit en conformité avec l'article 52.3, réduit par tranches annuelles égales pour atteindre le taux final.

Definition of "principal cause"

(6) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

(6) Dans le présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Définition de « cause principale »

Reference to customs duty in effect

(7) For the purposes of paragraph (1)(b), the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty in effect in respect of a fresh fruit or vegetable is

(7) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le taux du tarif de la nation la plus favorisée en vigueur à l'égard des légumes ou fruits frais est :

Mention du taux en vigueur

(a) in respect of a fresh vegetable, the rate of customs duty applicable to that vegetable set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 2(b) in Chapter 7 of the List of Tariff Provisions; and

a) pour les premiers, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 2b) du Chapitre 7 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable;

(b) in respect of a fresh fruit, the rate of customs duty applicable to that fruit set out in the applicable tariff item referred to in Supplementary Note 4(b) in Chapter 8 of the List of Tariff Provisions.

b) pour les seconds, le taux — spécifié au numéro tarifaire mentionné à la Note supplémentaire 4b) du Chapitre 8 de la liste des dispositions tarifaires — qui leur est applicable.

35. Section 87 of the Act is replaced by the following:

35. L'article 87 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Goods of tariff item No. 9971.00.00

87. (1) Despite subsection 20(2), the value for duty of goods of tariff item No. 9971.00.00 that are entitled to the Iceland Tariff, the Norway Tariff or the Switzerland–Liechtenstein Tariff is the value of the repairs or alterations made to those goods in Iceland, Norway, Switzerland or Liechtenstein, as the case may be.

87. (1) Par dérogation au paragraphe 20(2), la valeur en douane des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 qui bénéficient du tarif de l'Islande, du tarif de la Norvège ou du tarif de Suisse-Liechtenstein est la valeur des réparations ou modifications dont elles ont fait l'objet en Islande, en Norvège, en Suisse ou au Liechtenstein, selon le cas.

Marchandises du n° tarifaire 9971.00.00

Limitation

(2) Subsection (1) ceases to have effect on the day before the day that is 15 years after the day on which this subsection comes into force.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet la veille de la date du quinzième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Cessation d'effet

2001, c. 28, s. 45

36. Paragraph 133(j) of the Act is replaced by the following:

36. L'alinéa 133j) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 45

(j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or

j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI,

another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland or Liechtenstein for repair or alteration may be imported;

(j.1) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary for repair or alteration may be imported;

37. (1) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(a) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate”, below the reference to “CRT”, a reference to “IT”;

(b) adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, below the reference to “CRT”, a reference to “IT”;

(c) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate” a reference to “Free” after the abbreviation “IT”, and adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate” a reference to “Free (A)” after the abbreviation “IT”, for all tariff items except tariff item No. 9971.00.00, tariff items under subheading 3504.00 and those set out in Schedules 1, 2 and 7 to this Act;

(d) adding in the columns “Preferential Tariff / Initial Rate” and “Preferential Tariff / Final Rate” a reference to “N/A” after the abbreviation “IT” for tariff items under subheading 3504.00 and those set out in Schedule 1 to this Act;

(e) adding in the columns “Preferential Tariff / Initial Rate” and “Preferential Tariff / Final Rate” after the abbreviation “IT”, for each tariff item set out in Schedule 2 to this Act, the rates of duty and staging categories set out with respect to that tariff item in that Schedule;

(f) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate”, below the reference to “IT”, a reference to “NT”;

(g) adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, below the reference to “IT”, a reference to “NT”;

l’Islande, la Norvège, la Suisse ou le Liechtenstein pour réparation ou modification;

j.1) pour l’application du n^o tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l’importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI pour réparation ou modification;

37. (1) La liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée :

a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessous de la mention « TCR », de la mention « TI »;

b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessous de la mention « TCR », de la mention « TI »;

c) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. », après l’abréviation « TI », et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) », après l’abréviation « TI », en regard de tous les numéros tarifaires à l’exception du n^o tarifaire 9971.00.00, des numéros tarifaires sous la sous-position 3504.00 et de ceux figurant aux annexes 1, 2 et 7 de la présente loi;

d) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O », après l’abréviation « TI », en regard des numéros tarifaires sous la sous-position 3504.00 et de ceux figurant à l’annexe 1 de la présente loi;

e) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », après l’abréviation « TI », en regard des numéros tarifaires figurant à l’annexe 2 de la présente loi, des taux de droits de douanes et des catégories d’échelonnements correspondants;

- (h) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate” a reference to “Free” after the abbreviation “NT”, and adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate” a reference to “Free (A)” after the abbreviation “NT”, for all tariff items except tariff item No. 9971.00.00, tariff items under subheading 3504.00 and those set out in Schedules 3, 4 and 7 to this Act;
- (i) adding in the columns “Preferential Tariff / Initial Rate” and “Preferential Tariff / Final Rate” a reference to “N/A” after the abbreviation “NT” for tariff items under subheading 3504.00 and those set out in Schedule 3 to this Act;
- (j) adding in the columns “Preferential Tariff / Initial Rate” and “Preferential Tariff / Final Rate” after the abbreviation “NT”, for each tariff item set out in Schedule 4 to this Act, the rates of duty and staging categories set out with respect to that tariff item in that Schedule;
- (k) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate”, below the reference to “NT”, a reference to “SLT:”;
- (l) adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, below the reference to “NT”, a reference to “SLT:”;
- (m) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate” a reference to “Free” after the abbreviation “SLT”, and adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate” a reference to “Free (A)” after the abbreviation “SLT”, for all tariff items except tariff item No. 9971.00.00, tariff items under subheading 3504.00 and those set out in Schedules 5, 6 and 7 to this Act;
- (n) adding in the columns “Preferential Tariff / Initial Rate” and “Preferential Tariff / Final Rate” a reference to “N/A” after the abbreviation “SLT” for tariff items under subheading 3504.00 and those set out in Schedule 5 to this Act; and
- (o) adding in the columns “Preferential Tariff / Initial Rate” and “Preferential Tariff / Final Rate” after the abbreviation “SLT”, for each tariff item set out in
- f) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessous de la mention « TI », de la mention « TN: »;
- g) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessous de la mention « TI », de la mention « TN: »;
- h) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. », après l’abréviation « TN », et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) », après l’abréviation « TN », en regard de tous les numéros tarifaires à l’exception du n^o tarifaire 9971.00.00, des numéros tarifaires sous la sous-position 3504.00 et de ceux figurant aux annexes 3, 4 et 7 de la présente loi;
- i) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O », après l’abréviation « TN », en regard des numéros tarifaires sous la sous-position 3504.00 et de ceux figurant à l’annexe 3 de la présente loi;
- j) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », après l’abréviation « TN », en regard des numéros tarifaires figurant à l’annexe 4 de la présente loi, des taux de droits de douanes et des catégories d’échelonnements correspondants;
- k) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessous de la mention « TN », de la mention « TSL: »;
- l) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessous de la mention « TN », de la mention « TSL: »;
- m) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. », après l’abréviation « TSL », et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) », après l’abr-

Schedule 6 to this Act, the rates of duty and staging categories set out with respect to that tariff item in that Schedule.

(2) Tariff item Nos. 0208.40.00, 1516.10.00, 1603.00.10, 2301.10.00, 8901.10.00, 8901.20.00, 8901.90.90 and 8906.90.90 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act are repealed.

(3) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff provisions set out in Schedule 7 to this Act.

(4) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(a) replacing the reference to “All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary for repair or alteration in that country” with a reference to “All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico,

viation « TSL », en regard de tous les numéros tarifaires à l’exception du n° tarifaire 9971.00.00, des numéros tarifaires sous la sous-position 3504.00 et de ceux figurant aux annexes 5, 6 et 7 de la présente loi;

n) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O », après l’abréviation « TSL », en regard des numéros tarifaires sous la sous-position 3504.00 et de ceux figurant à l’annexe 5 de la présente loi;

o) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », après l’abréviation « TSL », en regard des numéros tarifaires figurant à l’annexe 6 de la présente loi, des taux de droits de douanes et des catégories d’échelonnements correspondants.

(2) Les n^{os} tarifaires 0208.40.00, 1516.10.00, 1603.00.10, 2301.10.00, 8901.10.00, 8901.20.00, 8901.90.90 et 8906.90.90 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi sont abrogés.

(3) La liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre numérique, des dispositions tarifaires figurant à l’annexe 7 de la présente loi.

(4) La Dénomination de marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée :

a) par remplacement de « Tous les produits précités, quel que soit leur pays d’origine ou le traitement tarifaire qui leur est applicable, réadmis au Canada après avoir été exportés aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou en autre bénéficiaire de l’ALÉCI pour y être réparés ou modifiés dans ce pays. » par « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d’origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au

Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland or Liechtenstein for repair or alteration in that country.”; and

(b) replacing Note 1 and Note 2 with the following new Note 1:

Note 1:

The Iceland Tariff, Norway Tariff and Switzerland–Liechtenstein Tariff rate of customs duty applicable to goods classified under this tariff item shall be, in respect of the value of the repair or alteration to the goods carried out only in Iceland, Norway, Switzerland or Liechtenstein determined under section 87 of this Act, in accordance with their classification in Chapters 1 to 97.

(5) Tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(a) adding in the columns “Preferential Tariff / Initial Rate” and “Preferential Tariff / Final Rate” a reference to “See Note 1” after the abbreviation “IT”;

(b) adding in the columns “Preferential Tariff / Initial Rate” and “Preferential Tariff / Final Rate” a reference to “See Note 1” after the abbreviation “NT”; and

(c) adding in the columns “Preferential Tariff / Initial Rate” and “Preferential Tariff / Final Rate” a reference to “See Note 1” after the abbreviation “SLT”.

PART 3

COMING INTO FORCE

38. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI, en Islande, en Norvège, en Suisse ou au Liechtenstein pour être réparé ou modifié dans ce pays. » ;

b) par remplacement des notes 1 et 2 par ce qui suit :

Note 1:

Le taux de droits de douane du tarif de l’Islande, du tarif de la Norvège et du tarif de Suisse–Liechtenstein applicable aux marchandises classées dans ce numéro tarifaire doit être, à l’égard de la valeur de la réparation ou de la modification effectuée seulement en Islande, en Norvège, en Suisse ou au Liechtenstein, déterminé en vertu de l’article 87 de la présente loi, en conformité avec leur classement dans les Chapitres 1 à 97.

(5) Le n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifié :

a) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « Voir note 1 », après l’abréviation « TI »;

b) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « Voir note 1 », après l’abréviation « TN »;

c) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « Voir note 1 », après l’abréviation « TSL ».

PARTIE 3

ENTRÉE EN VIGUEUR

38. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

SCHEDULE 1
(Paragraphs 37(1)(c) and (d))

0102.10.00	0206.30.00	0210.11.00	0406.20.12	0603.13.90
0102.90.00	0206.41.00	0210.12.00	0406.20.91	0603.14.00
0103.10.00	0206.49.00	0210.19.00	0406.20.92	0603.19.00
0103.91.00	0206.80.00	0210.20.00	0406.30.10	0603.90.20
0103.92.00	0206.90.00	0210.91.00	0406.30.20	0701.10.00
0104.10.00	0207.11.10	0210.92.00	0406.40.10	0701.90.00
0104.20.00	0207.11.91	0210.93.00	0406.40.20	0704.10.11
0105.11.10	0207.11.92	0210.99.11	0406.90.11	0704.10.12
0105.11.21	0207.12.10	0210.99.12	0406.90.12	0704.10.90
0105.11.22	0207.12.91	0210.99.13	0406.90.21	0704.90.10
0105.11.90	0207.12.92	0210.99.14	0406.90.22	0704.90.21
0105.12.10	0207.13.10	0210.99.15	0406.90.31	0704.90.29
0105.12.90	0207.13.91	0210.99.16	0406.90.32	0704.90.31
0105.19.10	0207.13.92	0210.99.19	0406.90.41	0704.90.39
0105.19.92	0207.13.93	0210.99.90	0406.90.42	0704.90.41
0105.19.93	0207.14.10	0401.10.10	0406.90.51	0704.90.49
0105.94.10	0207.14.21	0401.10.20	0406.90.52	0706.10.11
0105.94.91	0207.14.22	0401.20.10	0406.90.61	0706.10.12
0105.94.92	0207.14.91	0401.20.20	0406.90.62	0706.10.20
0105.99.11	0207.14.92	0401.30.10	0406.90.71	0706.10.31
0105.99.12	0207.14.93	0401.30.20	0406.90.72	0706.10.32
0105.99.90	0207.24.11	0402.10.10	0406.90.81	0706.10.40
0106.11.00	0207.24.12	0402.10.20	0406.90.82	0706.10.50
0106.12.00	0207.24.91	0402.21.11	0406.90.91	0706.90.10
0106.19.00	0207.24.92	0402.21.12	0406.90.92	0706.90.21
0106.20.00	0207.25.11	0402.21.21	0406.90.93	0706.90.22
0106.31.00	0207.25.12	0402.21.22	0406.90.94	0706.90.30
0106.32.00	0207.25.91	0402.29.11	0406.90.95	0706.90.40
0106.39.00	0207.25.92	0402.29.12	0406.90.96	0706.90.51
0106.90.00	0207.26.10	0402.29.21	0406.90.98	0706.90.59
0201.10.10	0207.26.20	0402.29.22	0406.90.99	0709.40.11
0201.10.20	0207.26.30	0402.91.10	0407.00.11	0709.40.12
0201.20.10	0207.27.11	0402.91.20	0407.00.12	0709.40.90
0201.20.20	0207.27.12	0402.99.10	0407.00.18	0709.51.10
0201.30.10	0207.27.91	0402.99.20	0407.00.19	0709.51.90
0201.30.20	0207.27.92	0403.10.20	0407.00.90	0709.59.10
0202.10.10	0207.27.93	0403.90.11	0408.11.10	0709.59.90
0202.10.20	0207.32.00	0403.90.12	0408.11.20	0709.90.21
0202.20.10	0207.33.00	0403.90.92	0408.19.10	0709.90.29
0202.20.20	0207.34.00	0404.10.10	0408.19.20	0710.10.00
0202.30.10	0207.35.00	0404.10.21	0408.91.10	0711.39.19
0202.30.20	0207.36.10	0404.10.22	0408.91.20	1001.10.20
0203.11.00	0207.36.90	0404.10.90	0408.99.10	1001.90.20
0203.12.00	0208.10.00	0404.90.10	0408.99.20	1003.00.12
0203.19.00	0208.30.00	0404.90.20	0602.10.00	1003.00.92
0203.21.00	0208.50.00	0405.10.10	0602.20.00	1101.00.20
0203.22.00	0208.90.00	0405.10.20	0602.30.00	1102.90.12
0203.29.00	0209.00.10	0405.20.10	0602.40.10	1103.11.20
0205.00.00	0209.00.21	0405.20.20	0602.40.90	1103.19.12
0206.10.00	0209.00.22	0405.90.10	0602.90.10	1103.20.12
0206.21.00	0209.00.23	0405.90.20	0603.11.00	1103.20.22
0206.22.00	0209.00.24	0406.10.20	0603.12.00	1104.19.12
0206.29.00	0209.00.29	0406.20.11	0603.13.10	1104.19.22

1104.29.12	1602.50.99	1905.90.45	2303.20.90
1104.29.22	1602.90.10	1905.90.62	2303.30.00
1104.30.12	1602.90.91	1905.90.63	2304.00.00
1107.10.12	1602.90.99	2001.10.00	2305.00.00
1107.10.92	1806.20.22	2005.91.00	2306.10.00
1107.20.12	1806.90.12	2005.99.11	2306.20.00
1107.20.92	1901.20.12	2005.99.19	2306.30.00
1108.11.20	1901.20.15	2005.99.20	2306.41.00
1108.19.12	1901.20.22	2006.00.10	2306.49.00
1109.00.20	1901.20.24	2006.00.20	2306.50.00
1517.10.20	1901.90.12	2105.00.92	2306.60.00
1517.90.21	1901.90.32	2106.90.32	2306.90.00
1517.90.22	1901.90.34	2106.90.34	2307.00.00
1601.00.11	1901.90.52	2106.90.41	2308.00.00
1601.00.19	1901.90.54	2106.90.42	2309.90.10
1601.00.21	1902.11.21	2106.90.51	2309.90.20
1601.00.22	1902.11.29	2106.90.52	2309.90.31
1601.00.23	1902.19.23	2106.90.93	2309.90.32
1601.00.31	1902.19.92	2106.90.94	2309.90.33
1601.00.32	1902.19.93	2106.90.95	2309.90.34
1601.00.90	1902.30.31	2106.90.97	2309.90.35
1602.10.10	1902.30.39	2202.90.43	2309.90.36
1602.10.90	1904.10.21	2206.00.11	2309.90.91
1602.20.10	1904.10.29	2206.00.12	2309.90.99
1602.20.21	1904.10.41	2206.00.18	3502.11.10
1602.20.22	1904.10.49	2206.00.19	3502.11.20
1602.20.31	1904.20.21	2206.00.21	3502.19.10
1602.20.32	1904.20.29	2206.00.22	3502.19.20
1602.20.90	1904.20.41	2206.00.31	3502.20.00
1602.31.11	1904.20.49	2206.00.39	3502.90.00
1602.31.12	1904.20.62	2206.00.41	3505.10.11
1602.31.13	1904.20.64	2206.00.49	3505.10.19
1602.31.14	1904.30.21	2206.00.50	3505.10.20
1602.31.91	1904.30.29	2206.00.61	3505.10.90
1602.31.92	1904.30.62	2206.00.62	9801.20.00
1602.31.93	1904.90.21	2206.00.63	9826.10.00
1602.31.94	1904.90.29	2206.00.64	9826.20.00
1602.31.95	1904.90.40	2206.00.65	9826.30.00
1602.32.11	1904.90.62	2206.00.66	9826.40.00
1602.32.12	1904.90.64	2206.00.67	9897.00.00
1602.32.13	1905.10.29	2206.00.68	9898.00.00
1602.32.14	1905.10.51	2206.00.71	9899.00.00
1602.32.91	1905.10.59	2206.00.72	9904.00.00
1602.32.92	1905.10.72	2206.00.80	9905.00.00
1602.32.93	1905.31.22	2206.00.91	9929.00.00
1602.32.94	1905.31.23	2206.00.92	9938.00.00
1602.32.95	1905.31.92	2206.00.93	9990.00.00
1602.39.10	1905.31.93	2207.10.10	9992.00.00
1602.39.91	1905.32.92	2207.10.90	
1602.39.99	1905.32.93	2302.10.00	
1602.41.10	1905.40.39	2302.30.10	
1602.41.90	1905.40.61	2302.30.20	
1602.42.10	1905.40.69	2302.40.11	
1602.42.90	1905.90.32	2302.40.12	
1602.49.10	1905.90.33	2302.40.90	
1602.49.90	1905.90.35	2302.50.00	
1602.50.10	1905.90.43	2303.10.00	
1602.50.91	1905.90.44	2303.20.10	

ANNEXE 1
(alinéas 37(1)c) et d))

0102.10.00	0206.30.00	0210.11.00	0406.20.12	0603.13.90
0102.90.00	0206.41.00	0210.12.00	0406.20.91	0603.14.00
0103.10.00	0206.49.00	0210.19.00	0406.20.92	0603.19.00
0103.91.00	0206.80.00	0210.20.00	0406.30.10	0603.90.20
0103.92.00	0206.90.00	0210.91.00	0406.30.20	0701.10.00
0104.10.00	0207.11.10	0210.92.00	0406.40.10	0701.90.00
0104.20.00	0207.11.91	0210.93.00	0406.40.20	0704.10.11
0105.11.10	0207.11.92	0210.99.11	0406.90.11	0704.10.12
0105.11.21	0207.12.10	0210.99.12	0406.90.12	0704.10.90
0105.11.22	0207.12.91	0210.99.13	0406.90.21	0704.90.10
0105.11.90	0207.12.92	0210.99.14	0406.90.22	0704.90.21
0105.12.10	0207.13.10	0210.99.15	0406.90.31	0704.90.29
0105.12.90	0207.13.91	0210.99.16	0406.90.32	0704.90.31
0105.19.10	0207.13.92	0210.99.19	0406.90.41	0704.90.39
0105.19.92	0207.13.93	0210.99.90	0406.90.42	0704.90.41
0105.19.93	0207.14.10	0401.10.10	0406.90.51	0704.90.49
0105.94.10	0207.14.21	0401.10.20	0406.90.52	0706.10.11
0105.94.91	0207.14.22	0401.20.10	0406.90.61	0706.10.12
0105.94.92	0207.14.91	0401.20.20	0406.90.62	0706.10.20
0105.99.11	0207.14.92	0401.30.10	0406.90.71	0706.10.31
0105.99.12	0207.14.93	0401.30.20	0406.90.72	0706.10.32
0105.99.90	0207.24.11	0402.10.10	0406.90.81	0706.10.40
0106.11.00	0207.24.12	0402.10.20	0406.90.82	0706.10.50
0106.12.00	0207.24.91	0402.21.11	0406.90.91	0706.90.10
0106.19.00	0207.24.92	0402.21.12	0406.90.92	0706.90.21
0106.20.00	0207.25.11	0402.21.21	0406.90.93	0706.90.22
0106.31.00	0207.25.12	0402.21.22	0406.90.94	0706.90.30
0106.32.00	0207.25.91	0402.29.11	0406.90.95	0706.90.40
0106.39.00	0207.25.92	0402.29.12	0406.90.96	0706.90.51
0106.90.00	0207.26.10	0402.29.21	0406.90.98	0706.90.59
0201.10.10	0207.26.20	0402.29.22	0406.90.99	0709.40.11
0201.10.20	0207.26.30	0402.91.10	0407.00.11	0709.40.12
0201.20.10	0207.27.11	0402.91.20	0407.00.12	0709.40.90
0201.20.20	0207.27.12	0402.99.10	0407.00.18	0709.51.10
0201.30.10	0207.27.91	0402.99.20	0407.00.19	0709.51.90
0201.30.20	0207.27.92	0403.10.20	0407.00.90	0709.59.10
0202.10.10	0207.27.93	0403.90.11	0408.11.10	0709.59.90
0202.10.20	0207.32.00	0403.90.12	0408.11.20	0709.90.21
0202.20.10	0207.33.00	0403.90.92	0408.19.10	0709.90.29
0202.20.20	0207.34.00	0404.10.10	0408.19.20	0710.10.00
0202.30.10	0207.35.00	0404.10.21	0408.91.10	0711.39.19
0202.30.20	0207.36.10	0404.10.22	0408.91.20	1001.10.20
0203.11.00	0207.36.90	0404.10.90	0408.99.10	1001.90.20
0203.12.00	0208.10.00	0404.90.10	0408.99.20	1003.00.12
0203.19.00	0208.30.00	0404.90.20	0602.10.00	1003.00.92
0203.21.00	0208.50.00	0405.10.10	0602.20.00	1101.00.20
0203.22.00	0208.90.00	0405.10.20	0602.30.00	1102.90.12
0203.29.00	0209.00.10	0405.20.10	0602.40.10	1103.11.20
0205.00.00	0209.00.21	0405.20.20	0602.40.90	1103.19.12
0206.10.00	0209.00.22	0405.90.10	0602.90.10	1103.20.12
0206.21.00	0209.00.23	0405.90.20	0603.11.00	1103.20.22
0206.22.00	0209.00.24	0406.10.20	0603.12.00	1104.19.12
0206.29.00	0209.00.29	0406.20.11	0603.13.10	1104.19.22

1104.29.12	1602.50.99	1905.90.45	2303.20.90
1104.29.22	1602.90.10	1905.90.62	2303.30.00
1104.30.12	1602.90.91	1905.90.63	2304.00.00
1107.10.12	1602.90.99	2001.10.00	2305.00.00
1107.10.92	1806.20.22	2005.91.00	2306.10.00
1107.20.12	1806.90.12	2005.99.11	2306.20.00
1107.20.92	1901.20.12	2005.99.19	2306.30.00
1108.11.20	1901.20.15	2005.99.20	2306.41.00
1108.19.12	1901.20.22	2006.00.10	2306.49.00
1109.00.20	1901.20.24	2006.00.20	2306.50.00
1517.10.20	1901.90.12	2105.00.92	2306.60.00
1517.90.21	1901.90.32	2106.90.32	2306.90.00
1517.90.22	1901.90.34	2106.90.34	2307.00.00
1601.00.11	1901.90.52	2106.90.41	2308.00.00
1601.00.19	1901.90.54	2106.90.42	2309.90.10
1601.00.21	1902.11.21	2106.90.51	2309.90.20
1601.00.22	1902.11.29	2106.90.52	2309.90.31
1601.00.23	1902.19.23	2106.90.93	2309.90.32
1601.00.31	1902.19.92	2106.90.94	2309.90.33
1601.00.32	1902.19.93	2106.90.95	2309.90.34
1601.00.90	1902.30.31	2106.90.97	2309.90.35
1602.10.10	1902.30.39	2202.90.43	2309.90.36
1602.10.90	1904.10.21	2206.00.11	2309.90.91
1602.20.10	1904.10.29	2206.00.12	2309.90.99
1602.20.21	1904.10.41	2206.00.18	3502.11.10
1602.20.22	1904.10.49	2206.00.19	3502.11.20
1602.20.31	1904.20.21	2206.00.21	3502.19.10
1602.20.32	1904.20.29	2206.00.22	3502.19.20
1602.20.90	1904.20.41	2206.00.31	3502.20.00
1602.31.11	1904.20.49	2206.00.39	3502.90.00
1602.31.12	1904.20.62	2206.00.41	3505.10.11
1602.31.13	1904.20.64	2206.00.49	3505.10.19
1602.31.14	1904.30.21	2206.00.50	3505.10.20
1602.31.91	1904.30.29	2206.00.61	3505.10.90
1602.31.92	1904.30.62	2206.00.62	9801.20.00
1602.31.93	1904.90.21	2206.00.63	9826.10.00
1602.31.94	1904.90.29	2206.00.64	9826.20.00
1602.31.95	1904.90.40	2206.00.65	9826.30.00
1602.32.11	1904.90.62	2206.00.66	9826.40.00
1602.32.12	1904.90.64	2206.00.67	9897.00.00
1602.32.13	1905.10.29	2206.00.68	9898.00.00
1602.32.14	1905.10.51	2206.00.71	9899.00.00
1602.32.91	1905.10.59	2206.00.72	9904.00.00
1602.32.92	1905.10.72	2206.00.80	9905.00.00
1602.32.93	1905.31.22	2206.00.91	9929.00.00
1602.32.94	1905.31.23	2206.00.92	9938.00.00
1602.32.95	1905.31.92	2206.00.93	9990.00.00
1602.39.10	1905.31.93	2207.10.10	9992.00.00
1602.39.91	1905.32.92	2207.10.90	
1602.39.99	1905.32.93	2302.10.00	
1602.41.10	1905.40.39	2302.30.10	
1602.41.90	1905.40.61	2302.30.20	
1602.42.10	1905.40.69	2302.40.11	
1602.42.90	1905.90.32	2302.40.12	
1602.49.10	1905.90.33	2302.40.90	
1602.49.90	1905.90.35	2302.50.00	
1602.50.10	1905.90.43	2303.10.00	
1602.50.91	1905.90.44	2303.20.10	

SCHEDULE 2
(Paragraphs 37(1)(c) and (e))

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
1704.10.00	4.5%	4.5% (A)
1704.90.20	5%	5% (A)
1806.20.90	3%	3% (A)
1806.31.00	3%	3% (A)
2103.20.10	6%	6% (A)
2103.20.90	6%	6% (A)
2104.20.00	5.5%	5.5% (A)
2105.00.10	5%	5% (A)
2106.10.00	5.5%	5.5% (A)
2106.90.91	5%	5% (A)
2106.90.92	5%	5% (A)
2106.90.96	19%	19% (A)
2106.90.98	5%	5% (A)
8902.00.10	25%	Free (Q1)
8904.00.00	25%	Free (Q2)
8905.10.00	25%	Free (Q2)
8905.20.10	20%	Free (Q1)
8905.20.20	25%	Free (Q1)
8905.90.10	20%	Free (Q1)
8905.90.90	25%	Free (Q2)

ANNEXE 2
(alinéas 37(1)c) et e))

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
1704.10.00	4,5 %	4,5 % (A)
1704.90.20	5 %	5 % (A)
1806.20.90	3 %	3 % (A)
1806.31.00	3 %	3 % (A)
2103.20.10	6 %	6 % (A)
2103.20.90	6 %	6 % (A)
2104.20.00	5,5 %	5,5 % (A)
2105.00.10	5 %	5 % (A)
2106.10.00	5,5 %	5,5 % (A)
2106.90.91	5 %	5 % (A)
2106.90.92	5 %	5 % (A)
2106.90.96	19 %	19 % (A)
2106.90.98	5 %	5 % (A)
8902.00.10	25 %	En fr. (Q1)
8904.00.00	25 %	En fr. (Q2)
8905.10.00	25 %	En fr. (Q2)
8905.20.10	20 %	En fr. (Q1)
8905.20.20	25 %	En fr. (Q1)
8905.90.10	20 %	En fr. (Q1)
8905.90.90	25 %	En fr. (Q2)

SCHEDULE 3
(Paragraphs 37(1)(h) and (i))

0101.10.00	0204.22.20	0402.21.11	0406.90.82	0702.00.11
0101.90.00	0204.23.00	0402.21.12	0406.90.91	0702.00.19
0102.10.00	0204.30.10	0402.21.21	0406.90.92	0702.00.21
0102.90.00	0204.41.00	0402.21.22	0406.90.93	0702.00.29
0103.10.00	0204.42.10	0402.29.11	0406.90.94	0702.00.91
0103.91.00	0204.42.20	0402.29.12	0406.90.95	0702.00.99
0103.92.00	0204.43.10	0402.29.21	0406.90.96	0703.10.10
0104.10.00	0204.43.20	0402.29.22	0406.90.98	0703.10.21
0104.20.00	0205.00.00	0402.91.10	0406.90.99	0703.10.29
0105.11.10	0207.11.92	0402.91.20	0407.00.11	0703.10.31
0105.11.21	0207.12.92	0402.99.10	0407.00.12	0703.10.39
0105.11.22	0207.13.92	0402.99.20	0407.00.18	0703.10.41
0105.11.90	0207.13.93	0403.10.20	0407.00.19	0703.10.49
0105.12.10	0207.14.22	0403.90.11	0407.00.90	0703.10.91
0105.12.90	0207.14.92	0403.90.12	0408.11.10	0703.10.99
0105.19.10	0207.14.93	0403.90.92	0408.11.20	0703.20.00
0105.19.92	0207.24.12	0404.10.10	0408.19.10	0703.90.00
0105.19.93	0207.24.92	0404.10.21	0408.19.20	0704.10.11
0105.94.10	0207.25.12	0404.10.22	0408.91.10	0704.10.12
0105.94.91	0207.25.92	0404.10.90	0408.91.20	0704.10.90
0105.94.92	0207.26.20	0404.90.10	0408.99.10	0704.20.11
0105.99.11	0207.26.30	0404.90.20	0408.99.20	0704.20.12
0105.99.12	0207.27.12	0405.10.10	0409.00.00	0704.20.90
0105.99.90	0207.27.92	0405.10.20	0410.00.00	0704.90.10
0106.11.00	0207.27.93	0405.20.10	0504.00.00	0704.90.21
0106.12.00	0208.10.00	0405.20.20	0506.10.00	0704.90.29
0106.19.00	0208.30.00	0405.90.10	0506.90.00	0704.90.31
0106.20.00	0208.50.00	0405.90.20	0601.10.11	0704.90.39
0106.31.00	0208.90.00	0406.10.10	0601.10.19	0704.90.41
0106.32.00	0209.00.10	0406.10.20	0601.10.21	0704.90.49
0106.39.00	0209.00.21	0406.20.11	0601.10.29	0704.90.90
0106.90.00	0209.00.22	0406.20.12	0601.20.10	0705.19.11
0201.10.10	0209.00.23	0406.20.91	0601.20.90	0705.19.12
0201.10.20	0209.00.24	0406.20.92	0602.10.00	0705.19.90
0201.20.10	0209.00.29	0406.30.10	0602.40.10	0705.21.00
0201.20.20	0210.11.00	0406.30.20	0602.40.90	0705.29.00
0201.30.10	0210.91.00	0406.40.10	0602.90.10	0706.10.11
0201.30.20	0210.92.00	0406.40.20	0603.11.00	0706.10.12
0202.10.10	0210.93.00	0406.90.11	0603.12.00	0706.10.20
0202.10.20	0210.99.11	0406.90.12	0603.13.10	0706.10.31
0202.20.10	0210.99.12	0406.90.21	0603.13.90	0706.10.32
0202.20.20	0210.99.13	0406.90.22	0603.14.00	0706.10.40
0202.30.10	0210.99.14	0406.90.31	0603.19.00	0706.10.50
0202.30.20	0210.99.15	0406.90.32	0603.90.10	0706.90.10
0203.11.00	0210.99.16	0406.90.41	0603.90.20	0706.90.21
0203.12.00	0401.10.10	0406.90.42	0603.90.90	0706.90.22
0203.19.00	0401.10.20	0406.90.51	0604.10.00	0706.90.30
0203.21.00	0401.20.10	0406.90.52	0604.91.10	0706.90.40
0203.22.00	0401.20.20	0406.90.61	0604.91.90	0706.90.51
0203.29.00	0401.30.10	0406.90.62	0604.99.10	0706.90.59
0204.10.00	0401.30.20	0406.90.71	0604.99.90	0706.90.90
0204.21.00	0402.10.10	0406.90.72	0701.10.00	0707.00.10
0204.22.10	0402.10.20	0406.90.81	0701.90.00	0707.00.91

0707.00.99	0712.33.00	0806.20.00	0907.00.10	1103.19.11
0708.10.10	0712.39.11	0807.11.00	0907.00.20	1103.19.12
0708.10.91	0712.39.19	0807.19.00	0908.10.10	1103.19.90
0708.10.99	0712.39.20	0807.20.00	0908.10.20	1103.20.11
0708.20.10	0712.90.10	0808.10.10	0908.20.10	1103.20.12
0708.20.21	0712.90.20	0808.10.90	0908.20.20	1103.20.21
0708.20.22	0712.90.90	0808.20.10	0908.30.10	1103.20.22
0708.20.30	0713.10.10	0808.20.21	0908.30.20	1103.20.90
0708.20.90	0713.10.90	0808.20.29	0909.10.10	1104.12.00
0708.90.00	0713.20.00	0808.20.30	0909.10.20	1104.19.11
0709.20.10	0713.31.10	0809.10.10	0909.20.10	1104.19.12
0709.20.91	0713.31.90	0809.10.91	0909.20.20	1104.19.21
0709.20.99	0713.32.00	0809.10.99	0909.30.10	1104.19.22
0709.30.00	0713.33.10	0809.30.10	0909.30.20	1104.19.90
0709.40.11	0713.33.91	0809.30.21	0909.40.10	1104.22.00
0709.40.12	0713.33.99	0809.30.29	0909.40.20	1104.23.00
0709.40.90	0713.39.10	0809.30.30	0909.50.10	1104.29.11
0709.51.10	0713.39.90	0809.30.90	0909.50.20	1104.29.12
0709.51.90	0713.40.00	0809.40.10	0910.10.10	1104.29.21
0709.59.10	0713.50.10	0809.40.21	0910.10.20	1104.29.22
0709.59.20	0713.50.90	0809.40.29	0910.20.00	1104.29.90
0709.59.90	0713.90.10	0809.40.31	0910.30.00	1104.30.11
0709.60.10	0713.90.90	0809.40.39	0910.91.10	1104.30.12
0709.60.90	0714.10.00	0809.40.90	0910.91.20	1104.30.90
0709.70.00	0714.20.00	0810.10.99	0910.99.10	1105.10.00
0709.90.11	0714.90.10	0810.20.11	0910.99.90	1105.20.00
0709.90.19	0714.90.90	0810.20.19	1001.10.10	1106.10.10
0709.90.21	0801.11.00	0810.20.90	1001.10.20	1106.10.90
0709.90.29	0801.19.00	0810.50.00	1001.90.10	1106.20.00
0709.90.31	0801.21.00	0810.60.00	1001.90.20	1106.30.00
0709.90.32	0801.22.00	0810.90.10	1002.00.00	1107.10.11
0709.90.40	0801.31.00	0810.90.90	1003.00.11	1107.10.12
0709.90.50	0801.32.00	0811.10.10	1003.00.12	1107.10.91
0709.90.90	0802.11.00	0811.10.90	1003.00.91	1107.10.92
0710.10.00	0802.12.00	0811.20.00	1003.00.92	1107.20.11
0710.21.00	0802.21.00	0811.90.10	1004.00.00	1107.20.12
0710.22.00	0802.22.00	0811.90.20	1005.10.00	1107.20.91
0710.29.10	0802.31.00	0811.90.90	1005.90.00	1107.20.92
0710.29.90	0802.32.00	0812.10.10	1006.10.00	1108.11.10
0710.30.00	0802.40.00	0812.10.90	1006.20.00	1108.11.20
0710.80.10	0802.50.00	0812.90.10	1006.30.00	1108.12.00
0710.80.20	0802.60.00	0812.90.20	1006.40.00	1108.13.00
0710.80.30	0802.90.00	0812.90.90	1007.00.00	1108.14.00
0710.80.40	0803.00.00	0813.10.00	1008.10.00	1108.19.11
0710.80.50	0804.10.00	0813.20.00	1008.20.00	1108.19.12
0710.80.90	0804.20.00	0813.30.00	1008.30.00	1108.19.90
0710.90.00	0804.30.00	0813.40.00	1008.90.00	1108.20.00
0711.20.00	0804.40.00	0813.50.00	1101.00.10	1109.00.10
0711.39.19	0804.50.00	0814.00.00	1101.00.20	1109.00.20
0711.40.10	0805.10.00	0903.00.00	1102.10.00	1201.00.00
0711.40.90	0805.20.00	0904.11.00	1102.20.00	1202.10.00
0711.51.00	0805.40.00	0904.12.00	1102.90.11	1202.20.00
0711.59.00	0805.50.00	0904.20.10	1102.90.12	1203.00.00
0711.90.10	0805.90.00	0904.20.90	1102.90.20	1204.00.00
0712.20.00	0806.10.11	0905.00.00	1102.90.90	1205.10.00
0712.31.00	0806.10.19	0906.11.00	1103.11.10	1205.90.00
0712.32.10	0806.10.91	0906.19.00	1103.11.20	1206.00.00
0712.32.90	0806.10.99	0906.20.00	1103.13.00	1207.20.00

1207.40.00	1512.19.10	1602.49.90	1904.10.21	2005.91.00
1207.50.00	1512.19.20	1602.50.10	1904.10.29	2005.99.11
1207.91.00	1512.21.00	1602.50.91	1904.10.41	2005.99.19
1207.99.00	1512.29.00	1602.50.99	1904.10.49	2005.99.20
1208.10.10	1513.11.00	1701.11.10	1904.20.21	2005.99.90
1208.10.20	1513.19.00	1701.11.20	1904.20.29	2006.00.10
1208.90.10	1513.21.00	1701.11.30	1904.20.41	2006.00.20
1208.90.20	1513.29.10	1701.11.40	1904.20.49	2008.19.10
1209.10.00	1513.29.90	1701.11.50	1904.20.62	2008.19.90
1209.21.00	1514.11.00	1701.11.60	1904.20.64	2008.20.00
1209.22.00	1514.19.00	1701.12.10	1904.30.21	2008.30.00
1209.23.00	1514.91.00	1701.12.90	1904.30.29	2008.40.10
1209.24.00	1514.99.00	1701.91.00	1904.30.62	2008.40.20
1209.25.00	1515.11.00	1701.99.00	1904.90.21	2008.40.90
1209.29.00	1515.19.00	1702.11.00	1904.90.29	2008.50.10
1209.30.10	1515.21.00	1702.19.00	1904.90.40	2008.50.90
1209.30.20	1515.29.00	1702.20.00	1904.90.62	2008.60.10
1209.91.10	1515.30.00	1702.30.10	1904.90.64	2008.60.90
1209.91.90	1515.50.10	1702.30.90	1905.10.29	2008.70.10
1209.99.10	1515.50.90	1702.40.00	1905.10.51	2008.70.90
1209.99.20	1515.90.10	1702.60.00	1905.10.59	2008.80.00
1210.10.00	1515.90.91	1702.90.11	1905.10.72	2008.92.10
1210.20.00	1515.90.99	1702.90.12	1905.31.22	2008.92.90
1211.20.10	1516.20.20	1702.90.13	1905.31.23	2008.99.10
1211.20.90	1516.20.90	1702.90.14	1905.31.92	2008.99.20
1211.30.00	1517.10.20	1702.90.15	1905.31.93	2008.99.30
1211.40.00	1517.90.21	1702.90.16	1905.32.92	2008.99.40
1211.90.10	1517.90.22	1702.90.17	1905.32.93	2009.11.10
1211.90.90	1518.00.90	1702.90.18	1905.40.39	2009.11.90
1212.20.00	1601.00.22	1702.90.20	1905.40.61	2009.12.00
1212.91.00	1601.00.32	1702.90.30	1905.40.69	2009.19.10
1212.99.10	1602.10.10	1702.90.50	1905.90.32	2009.19.90
1212.99.20	1602.10.90	1702.90.60	1905.90.33	2009.21.00
1212.99.90	1602.20.22	1702.90.90	1905.90.35	2009.29.00
1213.00.00	1602.20.32	1703.10.10	1905.90.43	2009.31.00
1214.10.00	1602.31.11	1703.10.90	1905.90.44	2009.39.00
1214.90.00	1602.31.12	1703.90.10	1905.90.45	2009.41.00
1301.20.00	1602.31.13	1703.90.90	1905.90.62	2009.49.00
1301.90.00	1602.31.14	1801.00.00	1905.90.63	2009.50.00
1302.11.00	1602.31.91	1802.00.00	2001.10.00	2009.61.10
1501.00.00	1602.31.92	1806.20.22	2001.90.10	2009.61.90
1502.00.00	1602.31.93	1806.90.12	2002.10.00	2009.69.10
1503.00.00	1602.31.94	1901.20.12	2003.10.00	2009.69.90
1505.00.00	1602.31.95	1901.20.15	2003.20.00	2009.71.10
1506.00.00	1602.32.11	1901.20.22	2003.90.00	2009.71.90
1507.10.00	1602.32.12	1901.20.24	2004.90.11	2009.79.10
1507.90.10	1602.32.13	1901.90.12	2004.90.12	2009.79.90
1507.90.90	1602.32.14	1901.90.32	2004.90.20	2009.80.11
1508.10.00	1602.32.94	1901.90.34	2004.90.30	2009.80.19
1508.90.00	1602.32.95	1901.90.52	2004.90.91	2009.80.20
1509.10.00	1602.39.10	1901.90.54	2005.10.00	2009.90.10
1509.90.00	1602.39.91	1902.11.21	2005.40.00	2009.90.20
1510.00.00	1602.39.99	1902.11.29	2005.51.10	2009.90.30
1511.10.00	1602.41.10	1902.19.23	2005.51.90	2009.90.40
1511.90.10	1602.41.90	1902.19.92	2005.59.00	2105.00.92
1511.90.20	1602.42.10	1902.19.93	2005.60.00	2106.90.32
1511.90.90	1602.42.90	1902.30.31	2005.70.10	2106.90.34
1512.11.00	1602.49.10	1902.30.39	2005.70.90	2106.90.41

2106.90.42	2206.00.72	3502.11.10
2106.90.51	2206.00.80	3502.11.20
2106.90.52	2206.00.91	3502.19.10
2106.90.93	2206.00.92	3502.19.20
2106.90.94	2206.00.93	3502.20.00
2106.90.95	2207.10.10	3502.90.00
2106.90.97	2207.10.90	3505.10.11
2202.90.43	2302.10.00	3505.10.19
2204.10.10	2302.30.10	3505.10.20
2204.10.90	2302.30.20	3505.10.90
2204.21.10	2302.40.11	9801.20.00
2204.21.21	2302.40.12	9826.10.00
2204.21.22	2302.40.90	9826.20.00
2204.21.23	2302.50.00	9826.30.00
2204.21.24	2303.10.00	9826.40.00
2204.21.25	2303.20.10	9897.00.00
2204.21.26	2303.20.90	9898.00.00
2204.21.27	2303.30.00	9899.00.00
2204.21.28	2304.00.00	9904.00.00
2204.21.31	2305.00.00	9905.00.00
2204.21.32	2306.10.00	9929.00.00
2204.21.41	2306.20.00	9938.00.00
2204.21.49	2306.30.00	9990.00.00
2204.29.10	2306.41.00	9992.00.00
2204.29.21	2306.49.00	
2204.29.22	2306.50.00	
2204.29.23	2306.60.00	
2204.29.24	2306.90.00	
2204.29.25	2307.00.00	
2204.29.26	2308.00.00	
2204.29.27	2309.10.00	
2204.29.28	2309.90.10	
2204.29.31	2309.90.20	
2204.29.32	2309.90.31	
2204.29.41	2309.90.32	
2204.29.49	2309.90.33	
2204.30.10	2309.90.34	
2204.30.90	2309.90.35	
2206.00.11	2309.90.36	
2206.00.12	2309.90.39	
2206.00.18	2309.90.91	
2206.00.19	2309.90.99	
2206.00.21	2401.10.10	
2206.00.22	2401.10.91	
2206.00.31	2401.10.99	
2206.00.39	2401.20.10	
2206.00.41	2401.20.90	
2206.00.49	2401.30.00	
2206.00.50	2402.10.00	
2206.00.61	2402.20.00	
2206.00.62	2402.90.00	
2206.00.63	2403.10.00	
2206.00.64	2403.91.10	
2206.00.65	2403.91.20	
2206.00.66	2403.91.90	
2206.00.67	2403.99.10	
2206.00.68	2403.99.20	
2206.00.71	2403.99.90	

ANNEXE 3
(alinéas 37(1)h) et i))

0101.10.00	0204.22.20	0402.21.11	0406.90.82	0702.00.11
0101.90.00	0204.23.00	0402.21.12	0406.90.91	0702.00.19
0102.10.00	0204.30.10	0402.21.21	0406.90.92	0702.00.21
0102.90.00	0204.41.00	0402.21.22	0406.90.93	0702.00.29
0103.10.00	0204.42.10	0402.29.11	0406.90.94	0702.00.91
0103.91.00	0204.42.20	0402.29.12	0406.90.95	0702.00.99
0103.92.00	0204.43.10	0402.29.21	0406.90.96	0703.10.10
0104.10.00	0204.43.20	0402.29.22	0406.90.98	0703.10.21
0104.20.00	0205.00.00	0402.91.10	0406.90.99	0703.10.29
0105.11.10	0207.11.92	0402.91.20	0407.00.11	0703.10.31
0105.11.21	0207.12.92	0402.99.10	0407.00.12	0703.10.39
0105.11.22	0207.13.92	0402.99.20	0407.00.18	0703.10.41
0105.11.90	0207.13.93	0403.10.20	0407.00.19	0703.10.49
0105.12.10	0207.14.22	0403.90.11	0407.00.90	0703.10.91
0105.12.90	0207.14.92	0403.90.12	0408.11.10	0703.10.99
0105.19.10	0207.14.93	0403.90.92	0408.11.20	0703.20.00
0105.19.92	0207.24.12	0404.10.10	0408.19.10	0703.90.00
0105.19.93	0207.24.92	0404.10.21	0408.19.20	0704.10.11
0105.94.10	0207.25.12	0404.10.22	0408.91.10	0704.10.12
0105.94.91	0207.25.92	0404.10.90	0408.91.20	0704.10.90
0105.94.92	0207.26.20	0404.90.10	0408.99.10	0704.20.11
0105.99.11	0207.26.30	0404.90.20	0408.99.20	0704.20.12
0105.99.12	0207.27.12	0405.10.10	0409.00.00	0704.20.90
0105.99.90	0207.27.92	0405.10.20	0410.00.00	0704.90.10
0106.11.00	0207.27.93	0405.20.10	0504.00.00	0704.90.21
0106.12.00	0208.10.00	0405.20.20	0506.10.00	0704.90.29
0106.19.00	0208.30.00	0405.90.10	0506.90.00	0704.90.31
0106.20.00	0208.50.00	0405.90.20	0601.10.11	0704.90.39
0106.31.00	0208.90.00	0406.10.10	0601.10.19	0704.90.41
0106.32.00	0209.00.10	0406.10.20	0601.10.21	0704.90.49
0106.39.00	0209.00.21	0406.20.11	0601.10.29	0704.90.90
0106.90.00	0209.00.22	0406.20.12	0601.20.10	0705.19.11
0201.10.10	0209.00.23	0406.20.91	0601.20.90	0705.19.12
0201.10.20	0209.00.24	0406.20.92	0602.10.00	0705.19.90
0201.20.10	0209.00.29	0406.30.10	0602.40.10	0705.21.00
0201.20.20	0210.11.00	0406.30.20	0602.40.90	0705.29.00
0201.30.10	0210.91.00	0406.40.10	0602.90.10	0706.10.11
0201.30.20	0210.92.00	0406.40.20	0603.11.00	0706.10.12
0202.10.10	0210.93.00	0406.90.11	0603.12.00	0706.10.20
0202.10.20	0210.99.11	0406.90.12	0603.13.10	0706.10.31
0202.20.10	0210.99.12	0406.90.21	0603.13.90	0706.10.32
0202.20.20	0210.99.13	0406.90.22	0603.14.00	0706.10.40
0202.30.10	0210.99.14	0406.90.31	0603.19.00	0706.10.50
0202.30.20	0210.99.15	0406.90.32	0603.90.10	0706.90.10
0203.11.00	0210.99.16	0406.90.41	0603.90.20	0706.90.21
0203.12.00	0401.10.10	0406.90.42	0603.90.90	0706.90.22
0203.19.00	0401.10.20	0406.90.51	0604.10.00	0706.90.30
0203.21.00	0401.20.10	0406.90.52	0604.91.10	0706.90.40
0203.22.00	0401.20.20	0406.90.61	0604.91.90	0706.90.51
0203.29.00	0401.30.10	0406.90.62	0604.99.10	0706.90.59
0204.10.00	0401.30.20	0406.90.71	0604.99.90	0706.90.90
0204.21.00	0402.10.10	0406.90.72	0701.10.00	0707.00.10
0204.22.10	0402.10.20	0406.90.81	0701.90.00	0707.00.91

0707.00.99	0712.33.00	0806.20.00	0907.00.10	1103.19.11
0708.10.10	0712.39.11	0807.11.00	0907.00.20	1103.19.12
0708.10.91	0712.39.19	0807.19.00	0908.10.10	1103.19.90
0708.10.99	0712.39.20	0807.20.00	0908.10.20	1103.20.11
0708.20.10	0712.90.10	0808.10.10	0908.20.10	1103.20.12
0708.20.21	0712.90.20	0808.10.90	0908.20.20	1103.20.21
0708.20.22	0712.90.90	0808.20.10	0908.30.10	1103.20.22
0708.20.30	0713.10.10	0808.20.21	0908.30.20	1103.20.90
0708.20.90	0713.10.90	0808.20.29	0909.10.10	1104.12.00
0708.90.00	0713.20.00	0808.20.30	0909.10.20	1104.19.11
0709.20.10	0713.31.10	0809.10.10	0909.20.10	1104.19.12
0709.20.91	0713.31.90	0809.10.91	0909.20.20	1104.19.21
0709.20.99	0713.32.00	0809.10.99	0909.30.10	1104.19.22
0709.30.00	0713.33.10	0809.30.10	0909.30.20	1104.19.90
0709.40.11	0713.33.91	0809.30.21	0909.40.10	1104.22.00
0709.40.12	0713.33.99	0809.30.29	0909.40.20	1104.23.00
0709.40.90	0713.39.10	0809.30.30	0909.50.10	1104.29.11
0709.51.10	0713.39.90	0809.30.90	0909.50.20	1104.29.12
0709.51.90	0713.40.00	0809.40.10	0910.10.10	1104.29.21
0709.59.10	0713.50.10	0809.40.21	0910.10.20	1104.29.22
0709.59.20	0713.50.90	0809.40.29	0910.20.00	1104.29.90
0709.59.90	0713.90.10	0809.40.31	0910.30.00	1104.30.11
0709.60.10	0713.90.90	0809.40.39	0910.91.10	1104.30.12
0709.60.90	0714.10.00	0809.40.90	0910.91.20	1104.30.90
0709.70.00	0714.20.00	0810.10.99	0910.99.10	1105.10.00
0709.90.11	0714.90.10	0810.20.11	0910.99.90	1105.20.00
0709.90.19	0714.90.90	0810.20.19	1001.10.10	1106.10.10
0709.90.21	0801.11.00	0810.20.90	1001.10.20	1106.10.90
0709.90.29	0801.19.00	0810.50.00	1001.90.10	1106.20.00
0709.90.31	0801.21.00	0810.60.00	1001.90.20	1106.30.00
0709.90.32	0801.22.00	0810.90.10	1002.00.00	1107.10.11
0709.90.40	0801.31.00	0810.90.90	1003.00.11	1107.10.12
0709.90.50	0801.32.00	0811.10.10	1003.00.12	1107.10.91
0709.90.90	0802.11.00	0811.10.90	1003.00.91	1107.10.92
0710.10.00	0802.12.00	0811.20.00	1003.00.92	1107.20.11
0710.21.00	0802.21.00	0811.90.10	1004.00.00	1107.20.12
0710.22.00	0802.22.00	0811.90.20	1005.10.00	1107.20.91
0710.29.10	0802.31.00	0811.90.90	1005.90.00	1107.20.92
0710.29.90	0802.32.00	0812.10.10	1006.10.00	1108.11.10
0710.30.00	0802.40.00	0812.10.90	1006.20.00	1108.11.20
0710.80.10	0802.50.00	0812.90.10	1006.30.00	1108.12.00
0710.80.20	0802.60.00	0812.90.20	1006.40.00	1108.13.00
0710.80.30	0802.90.00	0812.90.90	1007.00.00	1108.14.00
0710.80.40	0803.00.00	0813.10.00	1008.10.00	1108.19.11
0710.80.50	0804.10.00	0813.20.00	1008.20.00	1108.19.12
0710.80.90	0804.20.00	0813.30.00	1008.30.00	1108.19.90
0710.90.00	0804.30.00	0813.40.00	1008.90.00	1108.20.00
0711.20.00	0804.40.00	0813.50.00	1101.00.10	1109.00.10
0711.39.19	0804.50.00	0814.00.00	1101.00.20	1109.00.20
0711.40.10	0805.10.00	0903.00.00	1102.10.00	1201.00.00
0711.40.90	0805.20.00	0904.11.00	1102.20.00	1202.10.00
0711.51.00	0805.40.00	0904.12.00	1102.90.11	1202.20.00
0711.59.00	0805.50.00	0904.20.10	1102.90.12	1203.00.00
0711.90.10	0805.90.00	0904.20.90	1102.90.20	1204.00.00
0712.20.00	0806.10.11	0905.00.00	1102.90.90	1205.10.00
0712.31.00	0806.10.19	0906.11.00	1103.11.10	1205.90.00
0712.32.10	0806.10.91	0906.19.00	1103.11.20	1206.00.00
0712.32.90	0806.10.99	0906.20.00	1103.13.00	1207.20.00

1207.40.00	1512.19.10	1602.49.90	1904.10.21	2005.91.00
1207.50.00	1512.19.20	1602.50.10	1904.10.29	2005.99.11
1207.91.00	1512.21.00	1602.50.91	1904.10.41	2005.99.19
1207.99.00	1512.29.00	1602.50.99	1904.10.49	2005.99.20
1208.10.10	1513.11.00	1701.11.10	1904.20.21	2005.99.90
1208.10.20	1513.19.00	1701.11.20	1904.20.29	2006.00.10
1208.90.10	1513.21.00	1701.11.30	1904.20.41	2006.00.20
1208.90.20	1513.29.10	1701.11.40	1904.20.49	2008.19.10
1209.10.00	1513.29.90	1701.11.50	1904.20.62	2008.19.90
1209.21.00	1514.11.00	1701.11.60	1904.20.64	2008.20.00
1209.22.00	1514.19.00	1701.12.10	1904.30.21	2008.30.00
1209.23.00	1514.91.00	1701.12.90	1904.30.29	2008.40.10
1209.24.00	1514.99.00	1701.91.00	1904.30.62	2008.40.20
1209.25.00	1515.11.00	1701.99.00	1904.90.21	2008.40.90
1209.29.00	1515.19.00	1702.11.00	1904.90.29	2008.50.10
1209.30.10	1515.21.00	1702.19.00	1904.90.40	2008.50.90
1209.30.20	1515.29.00	1702.20.00	1904.90.62	2008.60.10
1209.91.10	1515.30.00	1702.30.10	1904.90.64	2008.60.90
1209.91.90	1515.50.10	1702.30.90	1905.10.29	2008.70.10
1209.99.10	1515.50.90	1702.40.00	1905.10.51	2008.70.90
1209.99.20	1515.90.10	1702.60.00	1905.10.59	2008.80.00
1210.10.00	1515.90.91	1702.90.11	1905.10.72	2008.92.10
1210.20.00	1515.90.99	1702.90.12	1905.31.22	2008.92.90
1211.20.10	1516.20.20	1702.90.13	1905.31.23	2008.99.10
1211.20.90	1516.20.90	1702.90.14	1905.31.92	2008.99.20
1211.30.00	1517.10.20	1702.90.15	1905.31.93	2008.99.30
1211.40.00	1517.90.21	1702.90.16	1905.32.92	2008.99.40
1211.90.10	1517.90.22	1702.90.17	1905.32.93	2009.11.10
1211.90.90	1518.00.90	1702.90.18	1905.40.39	2009.11.90
1212.20.00	1601.00.22	1702.90.20	1905.40.61	2009.12.00
1212.91.00	1601.00.32	1702.90.30	1905.40.69	2009.19.10
1212.99.10	1602.10.10	1702.90.50	1905.90.32	2009.19.90
1212.99.20	1602.10.90	1702.90.60	1905.90.33	2009.21.00
1212.99.90	1602.20.22	1702.90.90	1905.90.35	2009.29.00
1213.00.00	1602.20.32	1703.10.10	1905.90.43	2009.31.00
1214.10.00	1602.31.11	1703.10.90	1905.90.44	2009.39.00
1214.90.00	1602.31.12	1703.90.10	1905.90.45	2009.41.00
1301.20.00	1602.31.13	1703.90.90	1905.90.62	2009.49.00
1301.90.00	1602.31.14	1801.00.00	1905.90.63	2009.50.00
1302.11.00	1602.31.91	1802.00.00	2001.10.00	2009.61.10
1501.00.00	1602.31.92	1806.20.22	2001.90.10	2009.61.90
1502.00.00	1602.31.93	1806.90.12	2002.10.00	2009.69.10
1503.00.00	1602.31.94	1901.20.12	2003.10.00	2009.69.90
1505.00.00	1602.31.95	1901.20.15	2003.20.00	2009.71.10
1506.00.00	1602.32.11	1901.20.22	2003.90.00	2009.71.90
1507.10.00	1602.32.12	1901.20.24	2004.90.11	2009.79.10
1507.90.10	1602.32.13	1901.90.12	2004.90.12	2009.79.90
1507.90.90	1602.32.14	1901.90.32	2004.90.20	2009.80.11
1508.10.00	1602.32.94	1901.90.34	2004.90.30	2009.80.19
1508.90.00	1602.32.95	1901.90.52	2004.90.91	2009.80.20
1509.10.00	1602.39.10	1901.90.54	2005.10.00	2009.90.10
1509.90.00	1602.39.91	1902.11.21	2005.40.00	2009.90.20
1510.00.00	1602.39.99	1902.11.29	2005.51.10	2009.90.30
1511.10.00	1602.41.10	1902.19.23	2005.51.90	2009.90.40
1511.90.10	1602.41.90	1902.19.92	2005.59.00	2105.00.92
1511.90.20	1602.42.10	1902.19.93	2005.60.00	2106.90.32
1511.90.90	1602.42.90	1902.30.31	2005.70.10	2106.90.34
1512.11.00	1602.49.10	1902.30.39	2005.70.90	2106.90.41

2106.90.42	2206.00.72	3502.11.10
2106.90.51	2206.00.80	3502.11.20
2106.90.52	2206.00.91	3502.19.10
2106.90.93	2206.00.92	3502.19.20
2106.90.94	2206.00.93	3502.20.00
2106.90.95	2207.10.10	3502.90.00
2106.90.97	2207.10.90	3505.10.11
2202.90.43	2302.10.00	3505.10.19
2204.10.10	2302.30.10	3505.10.20
2204.10.90	2302.30.20	3505.10.90
2204.21.10	2302.40.11	9801.20.00
2204.21.21	2302.40.12	9826.10.00
2204.21.22	2302.40.90	9826.20.00
2204.21.23	2302.50.00	9826.30.00
2204.21.24	2303.10.00	9826.40.00
2204.21.25	2303.20.10	9897.00.00
2204.21.26	2303.20.90	9898.00.00
2204.21.27	2303.30.00	9899.00.00
2204.21.28	2304.00.00	9904.00.00
2204.21.31	2305.00.00	9905.00.00
2204.21.32	2306.10.00	9929.00.00
2204.21.41	2306.20.00	9938.00.00
2204.21.49	2306.30.00	9990.00.00
2204.29.10	2306.41.00	9992.00.00
2204.29.21	2306.49.00	
2204.29.22	2306.50.00	
2204.29.23	2306.60.00	
2204.29.24	2306.90.00	
2204.29.25	2307.00.00	
2204.29.26	2308.00.00	
2204.29.27	2309.10.00	
2204.29.28	2309.90.10	
2204.29.31	2309.90.20	
2204.29.32	2309.90.31	
2204.29.41	2309.90.32	
2204.29.49	2309.90.33	
2204.30.10	2309.90.34	
2204.30.90	2309.90.35	
2206.00.11	2309.90.36	
2206.00.12	2309.90.39	
2206.00.18	2309.90.91	
2206.00.19	2309.90.99	
2206.00.21	2401.10.10	
2206.00.22	2401.10.91	
2206.00.31	2401.10.99	
2206.00.39	2401.20.10	
2206.00.41	2401.20.90	
2206.00.49	2401.30.00	
2206.00.50	2402.10.00	
2206.00.61	2402.20.00	
2206.00.62	2402.90.00	
2206.00.63	2403.10.00	
2206.00.64	2403.91.10	
2206.00.65	2403.91.20	
2206.00.66	2403.91.90	
2206.00.67	2403.99.10	
2206.00.68	2403.99.20	
2206.00.71	2403.99.90	

SCHEDULE 4
(Paragraphs 37(1)(h) and (j))

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
1704.10.00	4.5%	4.5% (A)
1704.90.20	5%	5% (A)
1806.20.90	3%	3% (A)
1806.31.00	3%	3% (A)
2103.20.10	6%	6% (A)
2103.20.90	6%	6% (A)
2104.20.00	5.5%	5.5% (A)
2105.00.10	5%	5% (A)
2106.10.00	5.5%	5.5% (A)
2106.90.91	5%	5% (A)
2106.90.92	5%	5% (A)
2106.90.96	19%	19% (A)
2106.90.98	5%	5% (A)
8902.00.10	25%	Free (Q1)
8904.00.00	25%	Free (Q2)
8905.10.00	25%	Free (Q2)
8905.20.10	20%	Free (Q1)
8905.20.20	25%	Free (Q1)
8905.90.10	20%	Free (Q1)
8905.90.90	25%	Free (Q2)

ANNEXE 4
(alinéas 37(1)h) et j))

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
1704.10.00	4,5 %	4,5 % (A)
1704.90.20	5 %	5 % (A)
1806.20.90	3 %	3 % (A)
1806.31.00	3 %	3 % (A)
2103.20.10	6 %	6 % (A)
2103.20.90	6 %	6 % (A)
2104.20.00	5,5 %	5,5 % (A)
2105.00.10	5 %	5 % (A)
2106.10.00	5,5 %	5,5 % (A)
2106.90.91	5 %	5 % (A)
2106.90.92	5 %	5 % (A)
2106.90.96	19 %	19 % (A)
2106.90.98	5 %	5 % (A)
8902.00.10	25 %	En fr. (Q1)
8904.00.00	25 %	En fr. (Q2)
8905.10.00	25 %	En fr. (Q2)
8905.20.10	20 %	En fr. (Q1)
8905.20.20	25 %	En fr. (Q1)
8905.90.10	20 %	En fr. (Q1)
8905.90.90	25 %	En fr. (Q2)

SCHEDULE 5
(Paragraphs 37(1)(m) and (n))

0101.10.00	0204.22.20	0207.34.00	0404.10.90	0506.10.00
0101.90.00	0204.23.00	0207.35.00	0404.90.20	0601.10.11
0102.10.00	0204.30.00	0207.36.10	0405.10.10	0601.10.19
0102.90.00	0204.41.00	0207.36.90	0405.10.20	0601.10.21
0103.10.00	0204.42.10	0208.10.00	0405.20.20	0601.10.29
0103.91.00	0204.42.20	0208.30.00	0405.90.10	0601.20.10
0103.92.00	0204.43.10	0208.50.00	0405.90.20	0601.20.90
0104.10.00	0204.43.20	0208.90.00	0406.10.10	0602.10.00
0104.20.00	0204.50.00	0209.00.10	0406.10.20	0602.20.00
0105.11.10	0205.00.00	0209.00.21	0406.20.11	0602.30.00
0105.11.21	0206.10.00	0209.00.22	0406.20.12	0602.40.10
0105.11.22	0206.21.00	0209.00.23	0406.20.91	0602.40.90
0105.11.90	0206.22.00	0209.00.24	0406.20.92	0602.90.10
0105.12.10	0206.29.00	0209.00.29	0406.30.20	0602.90.90
0105.12.90	0206.30.00	0210.11.00	0406.40.10	0603.11.00
0105.19.10	0206.41.00	0210.91.00	0406.40.20	0603.12.00
0105.19.92	0206.49.00	0210.92.00	0406.90.11	0603.13.10
0105.19.93	0206.80.00	0210.93.00	0406.90.12	0603.13.90
0105.94.10	0206.90.00	0210.99.11	0406.90.21	0603.14.00
0105.94.91	0207.11.10	0210.99.12	0406.90.22	0603.19.00
0105.94.92	0207.11.91	0210.99.13	0406.90.31	0603.90.10
0105.99.11	0207.11.92	0210.99.14	0406.90.32	0603.90.20
0105.99.12	0207.12.10	0210.99.15	0406.90.41	0603.90.90
0105.99.90	0207.12.91	0210.99.16	0406.90.42	0604.10.00
0106.11.00	0207.12.92	0210.99.19	0406.90.51	0604.91.10
0106.12.00	0207.13.10	0210.99.90	0406.90.52	0604.91.90
0106.19.00	0207.13.91	0401.10.10	0406.90.61	0604.99.10
0106.20.00	0207.13.92	0401.10.20	0406.90.62	0604.99.90
0106.31.00	0207.13.93	0401.20.10	0406.90.72	0701.10.00
0106.32.00	0207.14.10	0401.20.20	0406.90.82	0701.90.00
0106.39.00	0207.14.21	0401.30.10	0406.90.91	0702.00.11
0106.90.00	0207.14.22	0401.30.20	0406.90.92	0702.00.19
0201.10.10	0207.14.91	0402.10.10	0406.90.93	0702.00.21
0201.10.20	0207.14.92	0402.10.20	0406.90.94	0702.00.29
0201.20.10	0207.14.93	0402.21.11	0406.90.95	0702.00.91
0201.20.20	0207.24.11	0402.21.12	0406.90.96	0702.00.99
0201.30.10	0207.24.12	0402.21.21	0406.90.99	0703.10.10
0201.30.20	0207.24.91	0402.21.22	0407.00.11	0703.10.21
0202.10.10	0207.24.92	0402.29.11	0407.00.12	0703.10.29
0202.10.20	0207.25.11	0402.29.12	0407.00.18	0703.10.31
0202.20.10	0207.25.12	0402.29.21	0407.00.19	0703.10.39
0202.20.20	0207.25.91	0402.29.22	0407.00.90	0703.10.41
0202.30.10	0207.25.92	0402.91.10	0408.11.10	0703.10.49
0202.30.20	0207.26.10	0402.91.20	0408.11.20	0703.10.91
0203.11.00	0207.26.20	0402.99.10	0408.19.10	0703.10.99
0203.12.00	0207.26.30	0402.99.20	0408.19.20	0703.20.00
0203.19.00	0207.27.11	0403.10.20	0408.91.10	0703.90.00
0203.21.00	0207.27.12	0403.90.11	0408.91.20	0704.10.11
0203.22.00	0207.27.91	0403.90.12	0408.99.10	0704.10.12
0203.29.00	0207.27.92	0403.90.92	0408.99.20	0704.10.90
0204.10.00	0207.27.93	0404.10.10	0409.00.00	0704.20.11
0204.21.00	0207.32.00	0404.10.21	0410.00.00	0704.20.12
0204.22.10	0207.33.00	0404.10.22	0504.00.00	0704.20.90

0704.90.10	0709.90.11	0801.21.00	0810.10.99	1001.90.20
0704.90.21	0709.90.19	0801.22.00	0810.20.11	1002.00.00
0704.90.29	0709.90.21	0801.31.00	0810.20.19	1003.00.11
0704.90.31	0709.90.29	0801.32.00	0810.20.90	1003.00.12
0704.90.39	0709.90.31	0802.11.00	0810.40.10	1003.00.91
0704.90.41	0709.90.32	0802.12.00	0810.40.90	1003.00.92
0704.90.49	0709.90.40	0802.21.00	0810.50.00	1004.00.00
0704.90.90	0709.90.50	0802.22.00	0810.60.00	1005.10.00
0705.11.11	0709.90.90	0802.31.00	0810.90.10	1005.90.00
0705.11.12	0710.10.00	0802.32.00	0810.90.90	1006.10.00
0705.11.90	0710.21.00	0802.40.00	0811.10.10	1006.20.00
0705.19.11	0710.22.00	0802.50.00	0811.10.90	1006.30.00
0705.19.12	0710.29.10	0802.60.00	0811.20.00	1006.40.00
0705.19.90	0710.29.90	0802.90.00	0811.90.10	1007.00.00
0705.21.00	0710.30.00	0803.00.00	0811.90.20	1008.10.00
0705.29.00	0710.80.10	0804.10.00	0811.90.90	1008.20.00
0706.10.11	0710.80.20	0804.20.00	0812.10.10	1008.30.00
0706.10.12	0710.80.30	0804.30.00	0812.10.90	1008.90.00
0706.10.20	0710.80.40	0804.40.00	0812.90.10	1101.00.10
0706.10.31	0710.80.50	0804.50.00	0812.90.20	1101.00.20
0706.10.32	0710.80.90	0805.10.00	0812.90.90	1102.10.00
0706.10.40	0710.90.00	0805.20.00	0813.10.00	1102.20.00
0706.10.50	0711.20.00	0805.40.00	0813.20.00	1102.90.11
0706.90.10	0711.39.19	0805.50.00	0813.30.00	1102.90.12
0706.90.21	0711.40.10	0805.90.00	0813.40.00	1102.90.20
0706.90.22	0711.40.90	0806.10.11	0813.50.00	1102.90.90
0706.90.30	0711.51.00	0806.10.19	0814.00.00	1103.11.10
0706.90.40	0711.59.00	0806.10.91	0904.11.00	1103.11.20
0706.90.51	0711.90.10	0806.10.99	0904.12.00	1103.13.00
0706.90.59	0712.20.00	0807.20.00	0905.00.00	1103.19.11
0706.90.90	0712.31.00	0808.10.10	0906.11.00	1103.19.12
0707.00.10	0712.32.10	0808.10.90	0906.19.00	1103.19.90
0707.00.91	0712.32.90	0808.20.10	0906.20.00	1103.20.11
0707.00.99	0712.33.00	0808.20.21	0908.10.10	1103.20.12
0708.10.10	0712.39.11	0808.20.29	0908.10.20	1103.20.21
0708.10.91	0712.39.19	0808.20.30	0908.20.10	1103.20.22
0708.10.99	0712.39.20	0809.10.10	0908.20.20	1103.20.90
0708.20.10	0712.90.10	0809.10.91	0908.30.10	1104.12.00
0708.20.21	0712.90.20	0809.10.99	0908.30.20	1104.19.11
0708.20.22	0712.90.90	0809.20.10	0909.10.10	1104.19.12
0708.20.30	0713.10.10	0809.20.21	0909.10.20	1104.19.21
0708.20.90	0713.10.90	0809.20.29	0909.20.10	1104.19.22
0708.90.00	0713.31.10	0809.20.31	0909.20.20	1104.19.90
0709.20.10	0713.31.90	0809.20.39	0909.30.10	1104.22.00
0709.20.91	0713.32.00	0809.20.90	0909.30.20	1104.23.00
0709.20.99	0713.33.10	0809.30.10	0909.40.10	1104.29.11
0709.30.00	0713.33.91	0809.30.21	0909.40.20	1104.29.12
0709.40.11	0713.33.99	0809.30.29	0909.50.10	1104.29.21
0709.40.12	0713.39.10	0809.30.30	0909.50.20	1104.29.22
0709.40.90	0713.39.90	0809.30.90	0910.10.10	1104.29.90
0709.51.10	0713.90.10	0809.40.10	0910.10.20	1104.30.11
0709.51.90	0713.90.90	0809.40.21	0910.20.00	1104.30.12
0709.59.10	0714.10.00	0809.40.29	0910.30.00	1104.30.90
0709.59.20	0714.20.00	0809.40.31	0910.91.10	1105.10.00
0709.59.90	0714.90.10	0809.40.39	0910.91.20	1105.20.00
0709.60.10	0714.90.90	0809.40.90	1001.10.10	1106.10.10
0709.60.90	0801.11.00	0810.10.10	1001.10.20	1106.10.90
0709.70.00	0801.19.00	0810.10.91	1001.90.10	1106.20.00

1106.30.00	1214.10.00	1601.00.32	1702.90.11	1905.31.22
1107.10.11	1214.90.00	1601.00.90	1702.90.12	1905.31.23
1107.10.12	1301.20.00	1602.10.10	1702.90.13	1905.31.92
1107.10.91	1301.90.00	1602.10.90	1702.90.14	1905.31.93
1107.10.92	1302.11.00	1602.20.10	1702.90.15	1905.32.92
1107.20.11	1501.00.00	1602.20.21	1702.90.16	1905.32.93
1107.20.12	1502.00.00	1602.20.22	1702.90.17	1905.40.39
1107.20.91	1503.00.00	1602.20.31	1702.90.18	1905.40.61
1107.20.92	1505.00.00	1602.20.32	1702.90.20	1905.40.69
1108.11.10	1506.00.00	1602.20.90	1702.90.30	1905.90.32
1108.11.20	1507.10.00	1602.31.11	1702.90.50	1905.90.33
1108.12.00	1507.90.10	1602.31.12	1702.90.60	1905.90.35
1108.13.00	1507.90.90	1602.31.13	1702.90.90	1905.90.43
1108.14.00	1508.10.00	1602.31.14	1703.10.10	1905.90.44
1108.19.11	1508.90.00	1602.31.91	1703.10.90	1905.90.45
1108.19.12	1509.10.00	1602.31.92	1703.90.10	1905.90.62
1108.19.90	1509.90.00	1602.31.93	1703.90.90	1905.90.63
1108.20.00	1510.00.00	1602.31.94	1802.00.00	2001.10.00
1109.00.10	1511.10.00	1602.31.95	1806.20.22	2001.90.10
1109.00.20	1511.90.10	1602.32.11	1806.90.12	2002.10.00
1201.00.00	1511.90.20	1602.32.12	1901.20.12	2003.10.00
1202.10.00	1511.90.90	1602.32.13	1901.20.15	2003.20.00
1202.20.00	1512.11.00	1602.32.14	1901.20.22	2003.90.00
1203.00.00	1512.19.10	1602.32.91	1901.20.24	2004.90.11
1205.10.00	1512.19.20	1602.32.92	1901.90.12	2004.90.12
1205.90.00	1512.21.00	1602.32.93	1901.90.32	2004.90.20
1207.20.00	1512.29.00	1602.32.94	1901.90.34	2004.90.30
1207.40.00	1513.11.00	1602.32.95	1901.90.52	2004.90.91
1207.50.00	1513.19.00	1602.39.10	1901.90.54	2005.10.00
1207.91.00	1513.21.00	1602.39.91	1902.11.21	2005.40.00
1207.99.00	1513.29.10	1602.39.99	1902.11.29	2005.51.10
1208.10.10	1513.29.90	1602.42.10	1902.19.23	2005.51.90
1208.10.20	1514.11.00	1602.42.90	1902.19.92	2005.59.00
1208.90.10	1514.19.00	1602.49.10	1902.19.93	2005.60.00
1208.90.20	1514.91.00	1602.49.90	1902.30.31	2005.70.10
1209.10.00	1514.99.00	1602.50.10	1902.30.39	2005.70.90
1209.21.00	1515.11.00	1602.50.91	1904.10.21	2005.91.00
1209.22.00	1515.19.00	1602.50.99	1904.10.29	2005.99.11
1209.23.00	1515.21.00	1602.90.10	1904.10.41	2005.99.19
1209.24.00	1515.29.00	1602.90.91	1904.10.49	2005.99.20
1209.25.00	1515.30.00	1602.90.99	1904.20.21	2005.99.90
1209.29.00	1515.50.10	1701.11.10	1904.20.29	2006.00.10
1209.30.10	1515.50.90	1701.11.20	1904.20.41	2006.00.20
1209.30.20	1515.90.10	1701.11.30	1904.20.49	2008.19.10
1209.91.10	1515.90.91	1701.11.40	1904.20.62	2008.19.90
1209.91.90	1515.90.99	1701.11.50	1904.20.64	2008.20.00
1209.99.10	1516.20.20	1701.11.60	1904.30.21	2008.30.00
1209.99.20	1516.20.90	1701.12.10	1904.30.29	2008.40.10
1210.10.00	1517.10.20	1701.12.90	1904.30.62	2008.40.20
1210.20.00	1517.90.21	1701.91.00	1904.90.21	2008.40.90
1211.30.00	1517.90.22	1701.99.00	1904.90.29	2008.50.10
1211.40.00	1518.00.90	1702.11.00	1904.90.40	2008.50.90
1212.20.00	1601.00.11	1702.19.00	1904.90.62	2008.60.10
1212.91.00	1601.00.19	1702.20.00	1904.90.64	2008.60.90
1212.99.10	1601.00.21	1702.30.10	1905.10.29	2008.70.10
1212.99.20	1601.00.22	1702.30.90	1905.10.51	2008.70.90
1212.99.90	1601.00.23	1702.40.00	1905.10.59	2008.80.00
1213.00.00	1601.00.31	1702.60.00	1905.10.72	2008.92.10

2008.92.90	2206.00.63	2403.91.90
2008.99.10	2206.00.64	2403.99.10
2008.99.20	2206.00.65	2403.99.20
2008.99.30	2206.00.66	2403.99.90
2008.99.40	2206.00.67	3502.11.10
2105.00.92	2206.00.68	3502.11.20
2106.90.32	2206.00.71	3502.19.10
2106.90.34	2206.00.72	3502.19.20
2106.90.51	2206.00.80	3502.20.00
2106.90.52	2206.00.91	3502.90.00
2106.90.93	2206.00.92	3505.10.11
2106.90.94	2206.00.93	3505.10.19
2106.90.95	2302.30.10	3505.10.20
2106.90.97	2302.30.20	3505.10.90
2202.90.43	2302.40.11	9801.20.00
2204.10.10	2302.40.12	9826.10.00
2204.10.90	2302.40.90	9826.20.00
2204.21.10	2302.50.00	9826.30.00
2204.21.21	2303.10.00	9826.40.00
2204.21.22	2303.20.10	9897.00.00
2204.21.23	2303.20.90	9898.00.00
2204.21.24	2303.30.00	9899.00.00
2204.21.25	2304.00.00	9904.00.00
2204.21.26	2305.00.00	9905.00.00
2204.21.27	2306.10.00	9929.00.00
2204.21.28	2306.20.00	9938.00.00
2204.21.31	2306.30.00	9990.00.00
2204.21.32	2306.41.00	9992.00.00
2204.21.41	2306.49.00	
2204.21.49	2306.50.00	
2204.29.10	2306.60.00	
2204.29.21	2306.90.00	
2204.29.22	2307.00.00	
2204.29.23	2308.00.00	
2204.29.24	2309.10.00	
2204.29.25	2309.90.10	
2204.29.26	2309.90.20	
2204.29.27	2309.90.31	
2204.29.28	2309.90.32	
2204.29.31	2309.90.33	
2204.29.32	2309.90.34	
2204.29.41	2309.90.35	
2204.29.49	2309.90.36	
2204.30.10	2309.90.39	
2204.30.90	2309.90.91	
2206.00.11	2309.90.99	
2206.00.12	2401.10.10	
2206.00.18	2401.10.91	
2206.00.19	2401.10.99	
2206.00.21	2401.20.10	
2206.00.22	2401.20.90	
2206.00.31	2401.30.00	
2206.00.39	2402.10.00	
2206.00.41	2402.20.00	
2206.00.49	2402.90.00	
2206.00.50	2403.10.00	
2206.00.61	2403.91.10	
2206.00.62	2403.91.20	

ANNEXE 5
(alinéas 37(1)m) et n))

0101.10.00	0204.22.20	0207.34.00	0404.10.90	0506.10.00
0101.90.00	0204.23.00	0207.35.00	0404.90.20	0601.10.11
0102.10.00	0204.30.00	0207.36.10	0405.10.10	0601.10.19
0102.90.00	0204.41.00	0207.36.90	0405.10.20	0601.10.21
0103.10.00	0204.42.10	0208.10.00	0405.20.20	0601.10.29
0103.91.00	0204.42.20	0208.30.00	0405.90.10	0601.20.10
0103.92.00	0204.43.10	0208.50.00	0405.90.20	0601.20.90
0104.10.00	0204.43.20	0208.90.00	0406.10.10	0602.10.00
0104.20.00	0204.50.00	0209.00.10	0406.10.20	0602.20.00
0105.11.10	0205.00.00	0209.00.21	0406.20.11	0602.30.00
0105.11.21	0206.10.00	0209.00.22	0406.20.12	0602.40.10
0105.11.22	0206.21.00	0209.00.23	0406.20.91	0602.40.90
0105.11.90	0206.22.00	0209.00.24	0406.20.92	0602.90.10
0105.12.10	0206.29.00	0209.00.29	0406.30.20	0602.90.90
0105.12.90	0206.30.00	0210.11.00	0406.40.10	0603.11.00
0105.19.10	0206.41.00	0210.91.00	0406.40.20	0603.12.00
0105.19.92	0206.49.00	0210.92.00	0406.90.11	0603.13.10
0105.19.93	0206.80.00	0210.93.00	0406.90.12	0603.13.90
0105.94.10	0206.90.00	0210.99.11	0406.90.21	0603.14.00
0105.94.91	0207.11.10	0210.99.12	0406.90.22	0603.19.00
0105.94.92	0207.11.91	0210.99.13	0406.90.31	0603.90.10
0105.99.11	0207.11.92	0210.99.14	0406.90.32	0603.90.20
0105.99.12	0207.12.10	0210.99.15	0406.90.41	0603.90.90
0105.99.90	0207.12.91	0210.99.16	0406.90.42	0604.10.00
0106.11.00	0207.12.92	0210.99.19	0406.90.51	0604.91.10
0106.12.00	0207.13.10	0210.99.90	0406.90.52	0604.91.90
0106.19.00	0207.13.91	0401.10.10	0406.90.61	0604.99.10
0106.20.00	0207.13.92	0401.10.20	0406.90.62	0604.99.90
0106.31.00	0207.13.93	0401.20.10	0406.90.72	0701.10.00
0106.32.00	0207.14.10	0401.20.20	0406.90.82	0701.90.00
0106.39.00	0207.14.21	0401.30.10	0406.90.91	0702.00.11
0106.90.00	0207.14.22	0401.30.20	0406.90.92	0702.00.19
0201.10.10	0207.14.91	0402.10.10	0406.90.93	0702.00.21
0201.10.20	0207.14.92	0402.10.20	0406.90.94	0702.00.29
0201.20.10	0207.14.93	0402.21.11	0406.90.95	0702.00.91
0201.20.20	0207.24.11	0402.21.12	0406.90.96	0702.00.99
0201.30.10	0207.24.12	0402.21.21	0406.90.99	0703.10.10
0201.30.20	0207.24.91	0402.21.22	0407.00.11	0703.10.21
0202.10.10	0207.24.92	0402.29.11	0407.00.12	0703.10.29
0202.10.20	0207.25.11	0402.29.12	0407.00.18	0703.10.31
0202.20.10	0207.25.12	0402.29.21	0407.00.19	0703.10.39
0202.20.20	0207.25.91	0402.29.22	0407.00.90	0703.10.41
0202.30.10	0207.25.92	0402.91.10	0408.11.10	0703.10.49
0202.30.20	0207.26.10	0402.91.20	0408.11.20	0703.10.91
0203.11.00	0207.26.20	0402.99.10	0408.19.10	0703.10.99
0203.12.00	0207.26.30	0402.99.20	0408.19.20	0703.20.00
0203.19.00	0207.27.11	0403.10.20	0408.91.10	0703.90.00
0203.21.00	0207.27.12	0403.90.11	0408.91.20	0704.10.11
0203.22.00	0207.27.91	0403.90.12	0408.99.10	0704.10.12
0203.29.00	0207.27.92	0403.90.92	0408.99.20	0704.10.90
0204.10.00	0207.27.93	0404.10.10	0409.00.00	0704.20.11
0204.21.00	0207.32.00	0404.10.21	0410.00.00	0704.20.12
0204.22.10	0207.33.00	0404.10.22	0504.00.00	0704.20.90

0704.90.10	0709.90.11	0801.21.00	0810.10.99	1001.90.20
0704.90.21	0709.90.19	0801.22.00	0810.20.11	1002.00.00
0704.90.29	0709.90.21	0801.31.00	0810.20.19	1003.00.11
0704.90.31	0709.90.29	0801.32.00	0810.20.90	1003.00.12
0704.90.39	0709.90.31	0802.11.00	0810.40.10	1003.00.91
0704.90.41	0709.90.32	0802.12.00	0810.40.90	1003.00.92
0704.90.49	0709.90.40	0802.21.00	0810.50.00	1004.00.00
0704.90.90	0709.90.50	0802.22.00	0810.60.00	1005.10.00
0705.11.11	0709.90.90	0802.31.00	0810.90.10	1005.90.00
0705.11.12	0710.10.00	0802.32.00	0810.90.90	1006.10.00
0705.11.90	0710.21.00	0802.40.00	0811.10.10	1006.20.00
0705.19.11	0710.22.00	0802.50.00	0811.10.90	1006.30.00
0705.19.12	0710.29.10	0802.60.00	0811.20.00	1006.40.00
0705.19.90	0710.29.90	0802.90.00	0811.90.10	1007.00.00
0705.21.00	0710.30.00	0803.00.00	0811.90.20	1008.10.00
0705.29.00	0710.80.10	0804.10.00	0811.90.90	1008.20.00
0706.10.11	0710.80.20	0804.20.00	0812.10.10	1008.30.00
0706.10.12	0710.80.30	0804.30.00	0812.10.90	1008.90.00
0706.10.20	0710.80.40	0804.40.00	0812.90.10	1101.00.10
0706.10.31	0710.80.50	0804.50.00	0812.90.20	1101.00.20
0706.10.32	0710.80.90	0805.10.00	0812.90.90	1102.10.00
0706.10.40	0710.90.00	0805.20.00	0813.10.00	1102.20.00
0706.10.50	0711.20.00	0805.40.00	0813.20.00	1102.90.11
0706.90.10	0711.39.19	0805.50.00	0813.30.00	1102.90.12
0706.90.21	0711.40.10	0805.90.00	0813.40.00	1102.90.20
0706.90.22	0711.40.90	0806.10.11	0813.50.00	1102.90.90
0706.90.30	0711.51.00	0806.10.19	0814.00.00	1103.11.10
0706.90.40	0711.59.00	0806.10.91	0904.11.00	1103.11.20
0706.90.51	0711.90.10	0806.10.99	0904.12.00	1103.13.00
0706.90.59	0712.20.00	0807.20.00	0905.00.00	1103.19.11
0706.90.90	0712.31.00	0808.10.10	0906.11.00	1103.19.12
0707.00.10	0712.32.10	0808.10.90	0906.19.00	1103.19.90
0707.00.91	0712.32.90	0808.20.10	0906.20.00	1103.20.11
0707.00.99	0712.33.00	0808.20.21	0908.10.10	1103.20.12
0708.10.10	0712.39.11	0808.20.29	0908.10.20	1103.20.21
0708.10.91	0712.39.19	0808.20.30	0908.20.10	1103.20.22
0708.10.99	0712.39.20	0809.10.10	0908.20.20	1103.20.90
0708.20.10	0712.90.10	0809.10.91	0908.30.10	1104.12.00
0708.20.21	0712.90.20	0809.10.99	0908.30.20	1104.19.11
0708.20.22	0712.90.90	0809.20.10	0909.10.10	1104.19.12
0708.20.30	0713.10.10	0809.20.21	0909.10.20	1104.19.21
0708.20.90	0713.10.90	0809.20.29	0909.20.10	1104.19.22
0708.90.00	0713.31.10	0809.20.31	0909.20.20	1104.19.90
0709.20.10	0713.31.90	0809.20.39	0909.30.10	1104.22.00
0709.20.91	0713.32.00	0809.20.90	0909.30.20	1104.23.00
0709.20.99	0713.33.10	0809.30.10	0909.40.10	1104.29.11
0709.30.00	0713.33.91	0809.30.21	0909.40.20	1104.29.12
0709.40.11	0713.33.99	0809.30.29	0909.50.10	1104.29.21
0709.40.12	0713.39.10	0809.30.30	0909.50.20	1104.29.22
0709.40.90	0713.39.90	0809.30.90	0910.10.10	1104.29.90
0709.51.10	0713.90.10	0809.40.10	0910.10.20	1104.30.11
0709.51.90	0713.90.90	0809.40.21	0910.20.00	1104.30.12
0709.59.10	0714.10.00	0809.40.29	0910.30.00	1104.30.90
0709.59.20	0714.20.00	0809.40.31	0910.91.10	1105.10.00
0709.59.90	0714.90.10	0809.40.39	0910.91.20	1105.20.00
0709.60.10	0714.90.90	0809.40.90	1001.10.10	1106.10.10
0709.60.90	0801.11.00	0810.10.10	1001.10.20	1106.10.90
0709.70.00	0801.19.00	0810.10.91	1001.90.10	1106.20.00

1106.30.00	1214.10.00	1601.00.32	1702.90.11	1905.31.22
1107.10.11	1214.90.00	1601.00.90	1702.90.12	1905.31.23
1107.10.12	1301.20.00	1602.10.10	1702.90.13	1905.31.92
1107.10.91	1301.90.00	1602.10.90	1702.90.14	1905.31.93
1107.10.92	1302.11.00	1602.20.10	1702.90.15	1905.32.92
1107.20.11	1501.00.00	1602.20.21	1702.90.16	1905.32.93
1107.20.12	1502.00.00	1602.20.22	1702.90.17	1905.40.39
1107.20.91	1503.00.00	1602.20.31	1702.90.18	1905.40.61
1107.20.92	1505.00.00	1602.20.32	1702.90.20	1905.40.69
1108.11.10	1506.00.00	1602.20.90	1702.90.30	1905.90.32
1108.11.20	1507.10.00	1602.31.11	1702.90.50	1905.90.33
1108.12.00	1507.90.10	1602.31.12	1702.90.60	1905.90.35
1108.13.00	1507.90.90	1602.31.13	1702.90.90	1905.90.43
1108.14.00	1508.10.00	1602.31.14	1703.10.10	1905.90.44
1108.19.11	1508.90.00	1602.31.91	1703.10.90	1905.90.45
1108.19.12	1509.10.00	1602.31.92	1703.90.10	1905.90.62
1108.19.90	1509.90.00	1602.31.93	1703.90.90	1905.90.63
1108.20.00	1510.00.00	1602.31.94	1802.00.00	2001.10.00
1109.00.10	1511.10.00	1602.31.95	1806.20.22	2001.90.10
1109.00.20	1511.90.10	1602.32.11	1806.90.12	2002.10.00
1201.00.00	1511.90.20	1602.32.12	1901.20.12	2003.10.00
1202.10.00	1511.90.90	1602.32.13	1901.20.15	2003.20.00
1202.20.00	1512.11.00	1602.32.14	1901.20.22	2003.90.00
1203.00.00	1512.19.10	1602.32.91	1901.20.24	2004.90.11
1205.10.00	1512.19.20	1602.32.92	1901.90.12	2004.90.12
1205.90.00	1512.21.00	1602.32.93	1901.90.32	2004.90.20
1207.20.00	1512.29.00	1602.32.94	1901.90.34	2004.90.30
1207.40.00	1513.11.00	1602.32.95	1901.90.52	2004.90.91
1207.50.00	1513.19.00	1602.39.10	1901.90.54	2005.10.00
1207.91.00	1513.21.00	1602.39.91	1902.11.21	2005.40.00
1207.99.00	1513.29.10	1602.39.99	1902.11.29	2005.51.10
1208.10.10	1513.29.90	1602.42.10	1902.19.23	2005.51.90
1208.10.20	1514.11.00	1602.42.90	1902.19.92	2005.59.00
1208.90.10	1514.19.00	1602.49.10	1902.19.93	2005.60.00
1208.90.20	1514.91.00	1602.49.90	1902.30.31	2005.70.10
1209.10.00	1514.99.00	1602.50.10	1902.30.39	2005.70.90
1209.21.00	1515.11.00	1602.50.91	1904.10.21	2005.91.00
1209.22.00	1515.19.00	1602.50.99	1904.10.29	2005.99.11
1209.23.00	1515.21.00	1602.90.10	1904.10.41	2005.99.19
1209.24.00	1515.29.00	1602.90.91	1904.10.49	2005.99.20
1209.25.00	1515.30.00	1602.90.99	1904.20.21	2005.99.90
1209.29.00	1515.50.10	1701.11.10	1904.20.29	2006.00.10
1209.30.10	1515.50.90	1701.11.20	1904.20.41	2006.00.20
1209.30.20	1515.90.10	1701.11.30	1904.20.49	2008.19.10
1209.91.10	1515.90.91	1701.11.40	1904.20.62	2008.19.90
1209.91.90	1515.90.99	1701.11.50	1904.20.64	2008.20.00
1209.99.10	1516.20.20	1701.11.60	1904.30.21	2008.30.00
1209.99.20	1516.20.90	1701.12.10	1904.30.29	2008.40.10
1210.10.00	1517.10.20	1701.12.90	1904.30.62	2008.40.20
1210.20.00	1517.90.21	1701.91.00	1904.90.21	2008.40.90
1211.30.00	1517.90.22	1701.99.00	1904.90.29	2008.50.10
1211.40.00	1518.00.90	1702.11.00	1904.90.40	2008.50.90
1212.20.00	1601.00.11	1702.19.00	1904.90.62	2008.60.10
1212.91.00	1601.00.19	1702.20.00	1904.90.64	2008.60.90
1212.99.10	1601.00.21	1702.30.10	1905.10.29	2008.70.10
1212.99.20	1601.00.22	1702.30.90	1905.10.51	2008.70.90
1212.99.90	1601.00.23	1702.40.00	1905.10.59	2008.80.00
1213.00.00	1601.00.31	1702.60.00	1905.10.72	2008.92.10

2008.92.90	2206.00.63	2403.91.90
2008.99.10	2206.00.64	2403.99.10
2008.99.20	2206.00.65	2403.99.20
2008.99.30	2206.00.66	2403.99.90
2008.99.40	2206.00.67	3502.11.10
2105.00.92	2206.00.68	3502.11.20
2106.90.32	2206.00.71	3502.19.10
2106.90.34	2206.00.72	3502.19.20
2106.90.51	2206.00.80	3502.20.00
2106.90.52	2206.00.91	3502.90.00
2106.90.93	2206.00.92	3505.10.11
2106.90.94	2206.00.93	3505.10.19
2106.90.95	2302.30.10	3505.10.20
2106.90.97	2302.30.20	3505.10.90
2202.90.43	2302.40.11	9801.20.00
2204.10.10	2302.40.12	9826.10.00
2204.10.90	2302.40.90	9826.20.00
2204.21.10	2302.50.00	9826.30.00
2204.21.21	2303.10.00	9826.40.00
2204.21.22	2303.20.10	9897.00.00
2204.21.23	2303.20.90	9898.00.00
2204.21.24	2303.30.00	9899.00.00
2204.21.25	2304.00.00	9904.00.00
2204.21.26	2305.00.00	9905.00.00
2204.21.27	2306.10.00	9929.00.00
2204.21.28	2306.20.00	9938.00.00
2204.21.31	2306.30.00	9990.00.00
2204.21.32	2306.41.00	9992.00.00
2204.21.41	2306.49.00	
2204.21.49	2306.50.00	
2204.29.10	2306.60.00	
2204.29.21	2306.90.00	
2204.29.22	2307.00.00	
2204.29.23	2308.00.00	
2204.29.24	2309.10.00	
2204.29.25	2309.90.10	
2204.29.26	2309.90.20	
2204.29.27	2309.90.31	
2204.29.28	2309.90.32	
2204.29.31	2309.90.33	
2204.29.32	2309.90.34	
2204.29.41	2309.90.35	
2204.29.49	2309.90.36	
2204.30.10	2309.90.39	
2204.30.90	2309.90.91	
2206.00.11	2309.90.99	
2206.00.12	2401.10.10	
2206.00.18	2401.10.91	
2206.00.19	2401.10.99	
2206.00.21	2401.20.10	
2206.00.22	2401.20.90	
2206.00.31	2401.30.00	
2206.00.39	2402.10.00	
2206.00.41	2402.20.00	
2206.00.49	2402.90.00	
2206.00.50	2403.10.00	
2206.00.61	2403.91.10	
2206.00.62	2403.91.20	

SCHEDULE 6
(Paragraphs 37(1)(m) and (o))

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
1704.10.00	4.5%	4.5% (A)
1704.90.20	5%	5% (A)
1806.20.90	3%	3% (A)
1806.31.00	3%	3% (A)
2103.20.10	6%	6% (A)
2103.20.90	6%	6% (A)
2104.20.00	5.5%	5.5% (A)
2105.00.10	5%	5% (A)
2106.10.00	5.5%	5.5% (A)
2106.90.91	5%	5% (A)
2106.90.92	5%	5% (A)
2106.90.96	19%	19% (A)
2106.90.98	5%	5% (A)
8902.00.10	25%	Free (Q1)
8904.00.00	25%	Free (Q2)
8905.10.00	25%	Free (Q2)
8905.20.10	20%	Free (Q1)
8905.20.20	25%	Free (Q1)
8905.90.10	20%	Free (Q1)
8905.90.90	25%	Free (Q2)

ANNEXE 6
(alinéas 37(1)m) et o))

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
1704.10.00	4,5 %	4,5 % (A)
1704.90.20	5 %	5 % (A)
1806.20.90	3 %	3 % (A)
1806.31.00	3 %	3 % (A)
2103.20.10	6 %	6 % (A)
2103.20.90	6 %	6 % (A)
2104.20.00	5,5 %	5,5 % (A)
2105.00.10	5 %	5 % (A)
2106.10.00	5,5 %	5,5 % (A)
2106.90.91	5 %	5 % (A)
2106.90.92	5 %	5 % (A)
2106.90.96	19 %	19 % (A)
2106.90.98	5 %	5 % (A)
8902.00.10	25 %	En fr. (Q1)
8904.00.00	25 %	En fr. (Q2)
8905.10.00	25 %	En fr. (Q2)
8905.20.10	20 %	En fr. (Q1)
8905.20.20	25 %	En fr. (Q1)
8905.90.10	20 %	En fr. (Q1)
8905.90.90	25 %	En fr. (Q2)

SCHEDULE 7
(Paragraphs 37(1)(c), (h) and (m) and subsection 37(3))

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
0208.40	-Of whales, dolphins and porpoises (mammals of the order Cetacea); of manatees and dugongs (mammals of the order Sirenia)				
0208.40.10	---Of whales	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
0208.40.90	---Other	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1516.10	-Animal fats and oils and their fractions				
1516.10.10	---Obtained entirely from fish or marine mammals	11%	11% (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
1516.10.90	---Other	11%	11% (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1603.00.11	---Of meat: ----Of whales	6%	6% (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free GPT: 5% LDCT: Free CCCT: Free AUT: Free NZT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) GPT: 5% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: Free (A) NZT: Free (A)
1603.00.19	----Other	6%	6% (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A GPT: 5% LDCT: Free CCCT: Free AUT: Free NZT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A GPT: 5% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: Free (A) NZT: Free (A)
2301.10	-Flours, meals and pellets, of meat or meat offal; greaves				
2301.10.10	---Of whales	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A)

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
				NT: Free SLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	NT: Free (A) SLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2301.10.90	---Other	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2309.90.37	----Fish solubles	Free	Free (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.10	-Cruise ships, excursion boats and similar vessels principally designed for the transport of persons; ferry-boats of all kinds				
8901.10.10	---Of dimensions exceeding a length of 294.13 m and a beam of 32.31 m	25%	25% (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
8901.10.90	---Other	25%	25% (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q2) NT: Free (Q2) SLT: Free (Q2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.20	-Tankers				
8901.20.10	---Of dimensions exceeding a length of 294.13 m and a beam of 32.31 m	25%	25% (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.20.90	---Other	25%	25% (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q1) NT: Free (Q1) SLT: Free (Q1) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.90.91	---Other: ---Of dimensions exceeding a length of 294.13 m and a beam of 32.31 m	25%	25% (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A)

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
				NT: Free SLT: Free GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZE: N/A	NT: Free (A) SLT: Free (A) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZE: N/A
8901.90.99	---Other	25%	25% (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZE: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q2) NT: Free (Q2) SLT: Free (Q2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZE: N/A
	---Other:				
8906.90.91	---Of dimensions exceeding a length of 294.13 m and a beam of 32.31 m	25%	25% (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZE: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZE: N/A
8906.90.99	---Other	25%	25% (A)	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZE: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q1) NT: Free (Q1) SLT: Free (Q1) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZE: N/A

ANNEXE 7
(alinéas 37(1)c), h) et m) et paragraphe 37(3))

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
0208.40	-De baleines, dauphins et marsouins (mammifères de l'ordre des cétacés); de lamantins et dugongs (mammifères de l'ordre des siréniens)				
0208.40.10	---De baleines	En fr.	En fr. (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TCR: En fr. TI: En fr. TN: En fr. TSL: En fr. TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TCR: En fr. (A) TI: En fr. (A) TN: En fr. (A) TSL: En fr. (A) TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
0208.40.90	---Autres	En fr.	En fr. (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TCR: En fr. TI: S/O TN: S/O TSL: S/O TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TCR: En fr. (A) TI: S/O TN: S/O TSL: S/O TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
1516.10	-Graisses et huiles animales et leurs fractions				
1516.10.10	---Provenant entièrement de poissons ou de mammifères marins	11 %	11 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TCR: En fr. TI: En fr. TN: En fr. TSL: En fr. TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TCR: En fr. (A) TI: En fr. (A) TN: En fr. (A) TSL: En fr. (A) TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
1516.10.90	---Autres	11 %	11 % (A)	TÉU: En fr.	TÉU: En fr. (A)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
				TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TCR: En fr. TI: S/O TN: S/O TSL: S/O TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TCR: En fr. (A) TI: S/O TN: S/O TSL: S/O TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
1603.00.11	---De viande: ----De baleines	6 %	6 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TCR: En fr. TI: En fr. TN: En fr. TSL: En fr. TPG: 5 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: En fr. TNZ: En fr.	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TCR: En fr. (A) TI: En fr. (A) TN: En fr. (A) TSL: En fr. (A) TPG: 5 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: En fr. (A) TNZ: En fr. (A)
1603.00.19	----Autres	6 %	6 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TCR: En fr. TI: S/O TN: S/O TSL: S/O TPG: 5 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: En fr. TNZ: En fr.	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TCR: En fr. (A) TI: S/O TN: S/O TSL: S/O TPG: 5 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: En fr. (A) TNZ: En fr. (A)
2301.10	-Farines, poudres et agglomérés sous forme de pellets, de viandes ou d'abats; cretons				
2301.10.10	---De baleines	En fr.	En fr. (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TCR: En fr. TI: En fr. TN: En fr.	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TCR: En fr. (A) TI: En fr. (A) TN: En fr. (A)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
				TSL: En fr. TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TSL: En fr. (A) TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
2301.10.90	---Autres	En fr.	En fr. (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TCR: En fr. TI: S/O TN: S/O TSL: S/O TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TCR: En fr. (A) TI: S/O TN: S/O TSL: S/O TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
2309.90.37	----Résidus solubles de poisson	En fr.	En fr. (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: S/O TC: En fr. TACI: S/O TCR: En fr. TI: En fr. TN: En fr. TSL: En fr. TPG: En fr. TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: S/O TC: En fr. (A) TACI: S/O TCR: En fr. (A) TI: En fr. (A) TN: En fr. (A) TSL: En fr. (A) TPG: En fr. (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
8901.10	-Paquebots, bateaux de croisières et bateaux similaires principalement conçus pour le transport de personnes; transbordeurs				
8901.10.10	---Dont la longueur est supérieure à 294,13 m et dont la largeur est supérieure à 32,31 m	25 %	25 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TCR: En fr. TI: En fr. TN: En fr. TSL: En fr. TPG: 25 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TCR: En fr. (A) TI: En fr. (A) TN: En fr. (A) TSL: En fr. (A) TPG: 25 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
8901.10.90	---Autres	25 %	25 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TCR: En fr. TI: 25 % TN: 25 % TSL: 25 % TPG: 25 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TCR: En fr. (A) TI: En fr. (Q2) TN: En fr. (Q2) TSL: En fr. (Q2) TPG: 25 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
8901.20	-Bateaux-citernes				
8901.20.10	---Dont la longueur est supérieure à 294,13 m et dont la largeur est supérieure à 32,31 m	25 %	25 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TCR: En fr. TI: En fr. TN: En fr. TSL: En fr. TPG: 25 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TCR: En fr. (A) TI: En fr. (A) TN: En fr. (A) TSL: En fr. (A) TPG: 25 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
8901.20.90	---Autres	25 %	25 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TCR: En fr. TI: 25 % TN: 25 % TSL: 25 % TPG: 25 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TCR: En fr. (A) TI: En fr. (Q1) TN: En fr. (Q1) TSL: En fr. (Q1) TPG: 25 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
8901.90.91	---Autres: ----Dont la longueur est supérieure à 294,13 m et dont la largeur est supérieure à 32,31 m	25 %	25 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TCR: En fr. TI: En fr.	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TCR: En fr. (A) TI: En fr. (A)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
				TN: En fr. TSL: En fr. TPG: 25 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TN: En fr. (A) TSL: En fr. (A) TPG: 25 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
8901.90.99	----Autres	25 %	25 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TCR: En fr. TI: 25 % TN: 25 % TSL: 25 % TPG: 25 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TCR: En fr. (A) TI: En fr. (Q2) TN: En fr. (Q2) TSL: En fr. (Q2) TPG: 25 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
	---Autres:				
8906.90.91	----Dont la longueur est supérieure à 294,13 m et dont la largeur est supérieure à 32,31 m	25 %	25 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TCR: En fr. TI: En fr. TN: En fr. TSL: En fr. TPG: 25 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TCR: En fr. (A) TI: En fr. (A) TN: En fr. (A) TSL: En fr. (A) TPG: 25 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O
8906.90.99	----Autres	25 %	25 % (A)	TÉU: En fr. TM: En fr. TMÉU: En fr. TC: En fr. TACI: En fr. TCR: En fr. TI: 25 % TN: 25 % TSL: 25 % TPG: 25 % TPMD: En fr. TPAC: En fr. TAU: S/O TNZ: S/O	TÉU: En fr. (A) TM: En fr. (A) TMÉU: En fr. (A) TC: En fr. (A) TACI: En fr. (A) TCR: En fr. (A) TI: En fr. (Q1) TN: En fr. (Q1) TSL: En fr. (Q1) TPG: 25 % (A) TPMD: En fr. (A) TPAC: En fr. (A) TAU: S/O TNZ: S/O

CHAPTER 7

AN ACT TO AMEND THE INDIAN OIL AND GAS ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Indian Oil and Gas Act* to clarify and expand the existing regulation-making powers and to add new ones, particularly with respect to licences, permits and leases for the exploration and exploitation of oil and gas on reserve lands and the determination and payment of oil and gas royalties. It also puts in place sanctions for contraventions of the Act as well as provisions for its enforcement.

CHAPITRE 7

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE PÉTROLE ET LE GAZ
DES TERRES INDIENNES

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* pour préciser et élargir les pouvoirs réglementaires actuels et en ajouter de nouveaux, notamment en ce qui a trait aux baux, permis et licences octroyés pour l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz sur les terres de réserve et à la détermination et au paiement de redevances sur le pétrole et le gaz. Il met aussi en place des sanctions en cas de contravention à la loi ainsi que des dispositions de contrôle d'application de celle-ci.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Indian Oil and Gas Act – Bill C-5
 (Introduced by: Minister of Indian Affairs and Northern Development)
 Loi modifiant la Loi sur la pétrole et le gaz des terres indiennes – Projet de loi C-5
 (Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-01-28	First Reading / Première lecture	2009-04-21
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-02-13	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-04-23
Second Reading / Deuxième lecture	2009-02-13	Second Reading / Deuxième lecture	2009-04-23
Committee / Comité	Aboriginal Affairs and Northern Development / Affaires autochtones et développement du Grand Nord	Committee / Comité	Aboriginal Peoples / Peuples autochtones
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-03-03 2009-03-05 2009-03-12 2009-03-24	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-04-28 2009-05-05
Committee Report / Rapport du comité	2009-03-25	Committee Report / Rapport du comité	2009-05-05
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-03-25 2009-04-02	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-05-05
Report Stage / Étape du rapport	2009-04-02	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-04-02	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-05-06
Third Reading / Troisième lecture	2009-04-02	Third Reading / Troisième lecture	2009-05-06
Royal Assent: May 14, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 7 Sanction royale : Le 14 mai 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 7			

57-58 ELIZABETH II

57-58 ELIZABETH II

CHAPTER 7

CHAPITRE 7

An Act to amend the Indian Oil and Gas Act

Loi modifiant la Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes

[Assented to 14th May, 2009]

[Sanctionnée le 14 mai 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. I-7

INDIAN OIL AND GAS ACT

LOI SUR LE PÉTROLE ET LE GAZ DES TERRES INDIENNES

L.R., ch. I-7

1999, c. 31,
s. 137(E)

1. The heading before section 2 and sections 2 to 5 of the *Indian Oil and Gas Act* are replaced by the following:

1. L'intertitre précédant l'article 2 et les articles 2 à 5 de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 31,
art. 137(A)

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“approval”
« *approbation* »

“approval”, in relation to the council of a first nation, means approval evidenced by a written resolution of the council or, if the council has delegated its authority to any individual or corporation, approval in writing signed by that individual or by an individual authorized to sign for that corporation.

« approbation » S'agissant du conseil d'une première nation, toute approbation sous forme de résolution écrite du conseil ou, si le conseil a délégué son pouvoir d'approbation à quelqu'un, toute approbation écrite signée par lui ou, dans le cas où le délégué est une personne morale, par son signataire autorisé.

« approbation »
“*approval*”

“condensate”
« *condensat* »

“condensate” means a liquid mixture, consisting mainly of pentanes and heavier hydrocarbons, that is condensed from natural gas and that can be recovered at a well.

« condensat » Mélange liquide qui est condensé à partir du gaz naturel et composé principalement de pentanes et d'hydrocarbures plus denses et qui est susceptible d'être récupéré sur les lieux d'un puits.

« condensat »
“*condensate*”

“contract”
« *contrat* »

“contract” means a licence, permit, lease or other instrument that confers a surface or subsurface right or interest in first nation lands, or an option to acquire such a permit or lease, that is granted under this Act for the purpose of oil or gas exploration or exploitation.

« conseil » En ce qui touche une première nation, s'entend du conseil de la bande au sens de la *Loi sur les Indiens*.

« conseil »
“*council*”

« contrat » Licence, permis, bail ou autre acte conférant un droit ou un intérêt sur le sol ou le sous-sol des terres d'une première nation — ou

« contrat »
“*contract*”

“council” « conseil »	“council”, in relation to a first nation, has the same meaning as the expression “council of the band” in the <i>Indian Act</i> .	toute option d’acquisition d’un tel permis ou bail — qui est accordé en application de la présente loi à des fins d’exploration ou d’exploitation pétrolière ou gazière.	
“exploitation” « exploitation »	“exploitation”, in relation to oil and gas, means the drilling or testing of a well or production, recovery or subsurface storage, and includes the injection of a substance into an oil or gas reservoir and the subsurface disposal of a substance, but does not include refining.	« exploitant » Personne qui exerce des activités d’exploration ou d’exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres d’une première nation.	« exploitant » “operator”
“exploration” « exploration »	“exploration” means any operation to assess the geological conditions of the subsurface for the presence of oil or gas or any activity connected with such assessment, including the drilling of a test hole to a depth no greater than that prescribed by regulation.	« exploitation » S’agissant du pétrole ou du gaz, le forage ou l’essai de production d’un puits ou la production, l’extraction ou le stockage souterrain et, en outre, l’injection de substances dans un gisement de pétrole ou de gaz et l’élimination de substances dans le sous-sol. La présente définition exclut le raffinage.	« exploitation » “exploitation”
“first nation” « première nation »	“first nation” means a band within the meaning of the <i>Indian Act</i> .	« exploration » Toute activité exercée en vue de l’évaluation de l’état géologique du sous-sol pour y découvrir du pétrole ou du gaz, ainsi que toute activité liée à une telle évaluation. Est visé par la présente définition le forage d’essai effectué à une profondeur ne dépassant pas celle prévue par règlement.	« exploration » “exploration”
“first nation lands” « terres de la première nation »	“first nation lands” means (a) reserve lands that have been surrendered, other than absolutely, under the <i>Indian Act</i> for a purpose that includes oil or gas exploration or exploitation; (b) lands that have been absolutely surrendered under the <i>Indian Act</i> but not sold; (c) subsurface rights and interests in lands that have been absolutely surrendered under the <i>Indian Act</i> and of which only the surface rights and interests have been sold; or (d) rights and interests in reserve lands that have been granted to Her Majesty in right of Canada for oil or gas exploration or exploitation pursuant to a land code adopted under the <i>First Nations Land Management Act</i> .	« gaz » Le gaz naturel, y compris celui tiré de gisements houillers, susceptible d’être extrait d’un puits et tout composant de celui-ci, ainsi que le condensat et le gaz commercialisable.	« gaz » “gas”
		« inspecteur » Personne désignée au titre de l’article 8.	« inspecteur » “inspector”
		« membre de la première nation » Personne dont le nom figure sur la liste de bande de la première nation ou qui a droit à ce que son nom y figure.	« membre de la première nation » “first nation member”
		« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » “Minister”
“first nation member” « membre de la première nation »	“first nation member”, in relation to a first nation, means a person whose name appears on the band list of the first nation or who is entitled to have their name appear on that list.	« pétrole » Tout mélange d’hydrocarbures susceptible d’être extrait d’un puits à l’état liquide, à l’exception du condensat.	« pétrole » “oil”
“gas” « gaz »	“gas” means natural gas — including natural gas from a coal bed — that can be recovered from a well or any component of it, including condensate and marketable gas.	« possession légale » S’agissant de terres d’une première nation, s’entend d’une possession qui est conforme au paragraphe 20(1) ou à l’article 22 de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« possession légale » “lawful possession”
“inspector” « inspecteur »	“inspector” means an inspector designated under section 8.	« première nation » S’entend d’une bande au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« première nation » “first nation”

“lawful possession” « <i>possession légale</i> »	“lawful possession”, in relation to first nation lands, means “lawful possession” within the meaning of subsection 20(1) or section 22 of the <i>Indian Act</i> .	« terres de la première nation »	a) Terres de réserve qui ont été cédées, autrement qu’à titre absolu, en vertu de la <i>Loi sur les Indiens</i> à toute fin comportant des activités d’exploration ou d’exploitation pétrolière ou gazière;	« terres de la première nation » “ <i>first nation lands</i> ”
“Minister” « <i>ministre</i> »	“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.		b) terres qui ont été cédées à titre absolu en vertu de cette loi, mais qui n’ont pas été vendues;	
“oil” « <i>pétrole</i> »	“oil” means a mixture of hydrocarbons that can be recovered from a well in liquid form, with the exception of condensate.		c) droits et intérêts sur le sous-sol des terres qui ont été cédées à titre absolu en vertu de la même loi et où seuls les droits et intérêts sur le sol ont été vendus;	
“operator” « <i>exploitant</i> »	“operator” means a person who is engaged in exploration for or exploitation of oil or gas situated in first nation lands.		d) droits et intérêts sur les terres de réserve accordés à Sa Majesté du chef du Canada pour l’exploration ou l’exploitation pétrolière ou gazière au titre d’un code foncier adopté en vertu de la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i> .	
Delegation by council	(2) The council of a first nation may by written resolution delegate to any person any power of the council, or any right of the council to be consulted or notified, under this Act.		(2) Le conseil d’une première nation peut, par résolution écrite, déléguer à quiconque l’exercice de ses pouvoirs aux termes de la présente loi ou celui du droit qu’il a d’être consulté ou avisé aux termes de celle-ci.	Délégation par le conseil
Amounts owing	(3) For the purposes of this Act, (a) a reference to payment of a royalty means payment of an amount equal to the value of the royalty or, if required by or under the regulations, payment of the royalty in kind; and (b) a reference to an amount owing includes the value of a royalty that is owing.		(3) Pour l’application de la présente loi : a) la mention du paiement d’une redevance s’entend du paiement d’une somme égale à la valeur de la redevance ou de tout paiement en nature si celui-ci est exigé en vertu des règlements; b) la mention d’une somme due s’entend notamment de la valeur d’une redevance due.	Somme due
Pooled oil or gas	(4) A reference in this Act to oil or gas recovered from first nation lands includes oil or gas that is attributed to those lands under regulations made pursuant to paragraph 4.1(1)(s).		(4) Pour l’application de la présente loi, la mention du pétrole ou du gaz extrait des terres d’une première nation s’entend notamment de celui attribué à ces terres aux termes des règlements pris en vertu de l’alinéa 4.1(1)s).	Pétrole ou gaz attribué aux terres d’une première nation
Instruments under other Acts	3. (1) Any licence, permit, lease or other instrument granted under any other Act of Parliament for the purpose of exploration for or exploitation of oil or gas situated in first nation lands — other than an instrument granted under the <i>First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act</i> or an instrument granted to a person other than Her Majesty in right of Canada under the <i>First Nations Land</i>		3. (1) Les licences, permis, baux ou autres actes accordés sous le régime de toute autre loi fédérale à des fins d’exploration ou d’exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres d’une première nation — à l’exception des actes accordés sous le régime de la <i>Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations</i> ou de ceux accordés à toute personne autre que Sa Majesté du chef du Canada sous le	Actes accordés sous le régime d’autres lois

Management Act — is subject to this Act as if the instrument were a contract granted under this Act.

régime de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* — sont assujettis à l'application de la présente loi comme s'ils étaient des contrats.

Excluded lands

(2) The Governor in Council may, by regulation, exclude from the application of this Act any first nation lands that, in the Governor in Council's opinion, contain crude bitumen that is capable of being recovered by mining.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente loi les terres d'une première nation où il estime qu'il se trouve du bitume brut susceptible de faire l'objet d'une extraction minière.

Terres exemptées

ROYALTIES

Royalties

4. (1) Despite the provisions of any contract but subject to subsection (2), whenever oil or gas is recovered from first nation lands, there is reserved to Her Majesty in right of Canada in trust for the first nation concerned a royalty consisting of the share of the oil or gas determined under the regulations, which the contract holder shall pay to Her Majesty in right of Canada in trust for the first nation in accordance with the regulations.

4. (1) Malgré toute disposition d'un contrat, est réservée à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie pour la première nation concernée, la redevance constituée de la part réglementaire du pétrole ou du gaz extrait des terres de la première nation, que le titulaire du contrat est tenu de payer conformément au règlement à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie pour la première nation.

Redevances

Special agreements

(2) The Minister may, with the approval of the council of a first nation, enter into a special agreement with any person, for any period and subject to any conditions set out in the agreement, for a reduction or increase in the royalty otherwise payable under subsection (1) or a variation in the method of determining that royalty.

(2) Le ministre peut toutefois, avec l'approbation du conseil de la première nation intéressée, conclure avec quiconque un accord spécial, pour toute période et sous réserve de toute condition dont celui-ci peut être assorti, portant sur la réduction ou l'augmentation de la redevance qui aurait par ailleurs été exigible au titre du paragraphe (1) ou sur la modification de la manière de déterminer celle-ci.

Accord spécial

REGULATIONS

Regulations

4.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting exploration for and exploitation of oil or gas situated in first nation lands, including regulations

4.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant l'exploration ou l'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres des premières nations, notamment des règlements :

Règlements

(a) respecting contracts and classes of contracts, including regulations in relation to

a) concernant les contrats et leurs catégories et prévoyant entre autres :

(i) the granting, amendment, renewal, assignment and consolidation of contracts,

(i) leur octroi, modification, renouvellement, cession ou fusion,

(ii) the terms and conditions of contracts and the rights and obligations of contract holders, and

(ii) les conditions dont ils sont assortis et les droits et obligations de leurs titulaires,

(iii) the determination of rents or other amounts payable in respect of contracts, including by means of arbitration;

(iii) la détermination, notamment par arbitrage, du loyer ou de toute autre somme exigible relativement à eux;

(b) respecting the suspension and cancellation of contracts, and authorizing the Minister to suspend or cancel contracts in specified circumstances;

(c) respecting the surrender of rights and interests under contracts, subject to any conditions that the Minister may specify;

(d) respecting the conversion of contracts from one class to another or the continuation of contracts, subject to any conditions that the Minister may specify, and authorizing the Minister to convert or continue a contract when the Minister is satisfied that conditions specified by regulation have been met;

(e) respecting the determination of the quantity or quality of oil or gas recovered under a contract;

(f) respecting the determination of the value of oil or gas recovered under a contract, including its determination where oil or gas is the subject of a transaction between related parties and, for that purpose, defining “related parties”;

(g) respecting royalties on any class of oil or gas recovered from first nation lands, including regulations

(i) determining the share of oil or gas that constitutes a royalty and determining the value of that royalty,

(ii) prescribing the costs and allowances that may be taken into account in determining the royalty or the value of the royalty,

(iii) respecting the payment of royalties in cash or in kind, and authorizing the Minister to direct payment of a royalty in kind,

(iv) specifying the circumstances in which the payment of a royalty is waived on oil or gas that is consumed as fuel in drilling for, producing, recovering, treating or processing oil or gas,

(v) respecting the sale or other disposition of the share of oil or gas that constitutes a royalty, and

b) concernant la suspension et la résiliation de contrats et autorisant le ministre à en suspendre ou à en résilier dans certaines circonstances;

c) concernant la renonciation aux droits et intérêts que confèrent les contrats, sous réserve des conditions que peut préciser le ministre;

d) concernant la conversion des contrats d’une catégorie à une autre catégorie ou leur reconduction, sous réserve des conditions que peut préciser le ministre, et autorisant celui-ci à convertir ou à reconduire tout contrat s’il est convaincu que les conditions réglementaires ont été respectées;

e) concernant la détermination de la quantité ou de la qualité du pétrole ou du gaz extrait aux termes d’un contrat;

f) concernant la détermination de la valeur du pétrole ou du gaz extrait aux termes d’un contrat, notamment sa valeur dans le cas où il fait l’objet d’une opération entre apparentés, et, à cette fin, définissant « apparentés »;

g) concernant les redevances sur toute catégorie de pétrole ou de gaz extrait des terres des premières nations et, notamment :

(i) déterminant la part du pétrole ou du gaz qui constitue une redevance et la valeur de celle-ci,

(ii) prévoyant les coûts et déductions qui peuvent être pris en compte pour déterminer la redevance ou sa valeur,

(iii) concernant le paiement en espèces ou en nature des redevances et autorisant le ministre à en exiger le paiement en nature,

(iv) prévoyant les circonstances où il est renoncé au paiement de la redevance sur le pétrole ou le gaz utilisé comme carburant dans le cadre d’activités de forage ou de la production, de l’extraction, du traitement ou de la transformation du pétrole ou du gaz,

(v) concernant la vente ou toute autre aliénation de la part du pétrole ou du gaz constituant la redevance,

- (vi) respecting the assessment by the Minister of royalties owing by a contract holder;
- (h) respecting the payment of interest on amounts owing under this Act and establishing the rate of interest or the manner of determining it, including the application of compound interest;
- (i) specifying the circumstances in which a compensatory royalty is payable and prescribing the amount of the royalty or the manner of determining it;
- (j) respecting the order in which payments received in respect of a contract will be applied towards royalties, rents, interest, penalties or other amounts owing by the contract holder;
- (k) respecting the security to be provided for the performance of obligations under this Act or a contract, including the amount of the security or the manner of determining the amount, and specifying the circumstances and manner in which it will be returned or realized;
- (l) prescribing measures that contract holders may be required to take when the Minister determines that there is a risk of drainage of oil or gas by a well outside a contract area, whether the well is in or outside first nation lands;
- (m) authorizing the Minister in specified circumstances to order the submission of plans for the exploitation of oil or gas situated in first nation lands, respecting the content of such plans and their approval by the Minister, requiring contract holders to comply with plans approved by the Minister and authorizing the Minister to order the modification of such plans;
- (n) respecting surveys of first nation lands for the purposes of this Act and authorizing the Minister to require surveys to be carried out in prescribed circumstances;
- (o) respecting the keeping, or the submission to the Minister or the council of a first nation, of documents and information related to the administration of this Act or the regulations
- (vi) concernant la cotisation par le ministre des redevances dues par tout titulaire de contrat;
- h) concernant le paiement des intérêts sur les sommes dues en vertu de la présente loi et prévoyant le taux d'intérêt, composé ou non, ou les modalités de son calcul;
- i) précisant les circonstances où des redevances compensatoires sont exigibles et prévoyant leur montant ou les modalités de leur calcul;
- j) concernant l'ordre dans lequel les paiements faits relativement à un contrat seront affectés aux redevances, loyers, intérêts, pénalités ou autres sommes dues par le titulaire du contrat;
- k) concernant les sûretés à fournir pour garantir l'exécution des obligations prévues par la présente loi ou tout contrat, notamment leur montant ou les modalités du calcul de celui-ci, et prévoyant les circonstances où elles seront restituées ou réalisées ainsi que les modalités de leur restitution ou réalisation;
- l) prévoyant les mesures que le titulaire de contrat peut être tenu de prendre lorsque le ministre détermine que du pétrole ou du gaz risque d'être drainé par un puits situé à l'extérieur de la zone visée par le contrat, que le puits soit situé ou non sur les terres de la première nation en cause;
- m) autorisant le ministre, dans certaines circonstances, à ordonner que les plans pour l'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres de la première nation en cause lui soient soumis, concernant leur contenu et leur approbation par le ministre, exigeant des titulaires de contrat qu'ils se conforment aux plans approuvés et autorisant le ministre à en ordonner la modification;
- n) concernant l'arpentage des terres des premières nations pour l'application de la présente loi et autorisant le ministre à exiger la tenue d'un tel arpentage dans certaines circonstances;
- o) concernant la conservation ou la communication au ministre ou au conseil d'une première nation de documents et de rensei-

by contract holders, operators, persons whose rights have been combined with those of a contract holder pursuant to regulations made under paragraph (s) or persons who have acquired oil or gas recovered from first nation lands or a right to such oil or gas, and authorizing the Minister on application to vary the location at which any such documents or information are to be kept;

(p) respecting audits and examinations of documents and information referred to in paragraph (o) by first nations pursuant to agreements with the Minister, for the purpose of verifying the royalties payable on oil or gas recovered from first nation lands;

(q) respecting inspections, by persons authorized by a written resolution of a first nation council, of facilities and operations on first nation lands that are related to exploration for or exploitation of oil or gas, in order to monitor compliance with this Act and the regulations;

(r) respecting the confidentiality of and access to information obtained under this Act;

(s) respecting the combining, with the approval of the Minister, of rights to oil or gas under a contract with rights to oil or gas under another contract, or with rights to oil or gas situated outside first nation lands, for the purpose of the joint exploitation of oil or gas, the prevention of waste or the sharing of oil or gas;

(t) respecting the abandonment of oil and gas wells or their conversion to uses incidental to the exploitation of oil or gas, and authorizing the Minister to approve such abandonments or conversions;

(u) establishing fees payable by individuals, corporations, partnerships or trusts in relation to contracts or for services provided in the administration of this Act;

(v) requiring, to the extent that it is practicable and reasonably efficient, safe and economical to do so, an operator to employ persons who are resident on reserves that

gnements relatifs à l'application de la présente loi ou des règlements par le titulaire de contrat, l'exploitant, la personne dont les droits ont été mis en commun avec ceux d'un titulaire de contrat en application des règlements pris en vertu de l'alinéa s) ou la personne qui acquiert du pétrole ou du gaz extrait des terres de la première nation ou un droit sur celui-ci, et autorisant le ministre à changer, sur demande, le lieu où ils doivent être conservés;

p) concernant la vérification et l'examen des documents et des renseignements visés à l'alinéa o) par la première nation, conformément à un accord intervenu avec le ministre, aux fins de vérification des redevances exigibles sur le pétrole ou le gaz extrait des terres de la première nation;

q) concernant l'inspection à des fins de surveillance de l'observation de la présente loi et des règlements, par toute personne autorisée à cet effet par résolution écrite du conseil d'une première nation, des installations situées sur les terres de la première nation — et des activités exercées sur ces terres — qui sont liées à l'exploration ou l'exploitation pétrolière ou gazière;

r) concernant la confidentialité des renseignements obtenus en application de la présente loi et l'accès à ceux-ci;

s) concernant la mise en commun, avec l'approbation du ministre, des droits accordés sur du pétrole ou du gaz aux termes d'un contrat avec ceux accordés sur du pétrole ou du gaz aux termes d'un autre contrat — ou avec ceux accordés sur du pétrole ou du gaz situé à l'extérieur des terres des premières nations — en vue de l'exploitation conjointe du pétrole ou du gaz, de la prévention du gaspillage ou du partage du pétrole ou du gaz;

t) concernant l'abandon de puits de pétrole et de gaz ou leur conversion à des fins accessoires à l'exploitation pétrolière ou gazière et autorisant le ministre à approuver un tel abandon ou une telle conversion;

include first nation lands on which the exploration or exploitation is being conducted;

(w) specifying powers of the Minister that may only be exercised following notice or a hearing and prescribing the manner of giving notice, the content of notices and the procedure governing hearings;

(x) respecting the protection of the environment from the effects of exploration for or exploitation of oil or gas situated in first nation lands, respecting environmental audits and authorizing the Minister to require such audits to be carried out in specified circumstances at the expense of contract holders;

(y) respecting the conservation and equitable production of oil or gas situated in first nation lands; and

(z) generally for carrying out the purposes of this Act.

u) établissant les frais pouvant être perçus auprès de particuliers, de personnes morales, de sociétés de personnes ou de fiducies relativement aux contrats ou aux services rendus dans le cadre de l'application de la présente loi;

v) exigeant d'un exploitant, dans la mesure où il est possible et raisonnablement efficace, sécuritaire et rentable de le faire, qu'il emploie des personnes qui habitent sur des réserves qui comprennent des terres de la première nation sur lesquelles est effectuée l'exploration ou l'exploitation;

w) précisant les pouvoirs du ministre qui ne peuvent être exercés qu'après un avis ou une audience et prévoyant le contenu de l'avis et les modalités de sa signification ainsi que la procédure régissant l'audience;

x) concernant la protection de l'environnement contre les effets de l'exploration ou de l'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres des premières nations, concernant les vérifications environnementales et autorisant le ministre à exiger la tenue, dans certaines circonstances, de telles vérifications aux frais des titulaires de contrat;

y) concernant la conservation et la production équitable du pétrole ou du gaz situé sur les terres des premières nations;

z) d'une manière générale, concernant l'application de la présente loi.

Provincial variations

(2) Regulations made under subsection (1) may vary from province to province.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent prévoir des mesures différentes d'une province à l'autre.

Différences entre les provinces

Incorporation by reference

4.2 (1) Regulations made under subsection 4.1(1) — other than regulations made under paragraphs 4.1(1)(a) to (d), (f) to (r), (v) and (w) — may incorporate by reference laws of a province as amended from time to time, with any adaptations that the Governor in Council considers appropriate.

4.2 (1) Les règlements pris en vertu du paragraphe 4.1(1), à l'exception de ceux pris en vertu des alinéas 4.1(1)a) à d), f) à r), v) et w), peuvent incorporer par renvoi, avec les adaptations que le gouverneur en conseil estime indiquées, tout texte législatif d'une province, avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

Powers of provincial officials and bodies

(2) Regulations incorporating laws of a province may confer any power or impose any duty that the Governor in Council considers necessary on any provincial official or body, to be exercised or performed on behalf of the federal government in the same circumstances

(2) Les règlements incorporant par renvoi le texte législatif d'une province peuvent conférer à tout fonctionnaire ou organisme provincial les attributions que le gouverneur en conseil juge nécessaires et qui doivent être exercées au nom de l'administration fédérale. Les attributions ne

Attributions des fonctionnaires ou organismes provinciaux

and subject to the same conditions as those governing the exercise of that power or the performance of that duty under the laws of the province.

peuvent être exercées dans les circonstances et selon les mêmes modalités que ce que permet ce texte.

Agreement with province

(3) The Minister may enter into an agreement with the government of a province, or with a public body established by the laws of a province, respecting the administration or enforcement on first nation lands of any laws of the province that are incorporated by the regulations, including the exchange of information related to administration and enforcement of those laws.

(3) Le ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province — ou tout organisme public établi par les lois d'une province — concernant l'exécution et le contrôle d'application sur les terres des premières nations de tout texte législatif de la province qui est incorporé par renvoi par les règlements, notamment sur l'échange de renseignements relatifs à l'exécution et au contrôle d'application.

Accord avec une province

Inconsistency with regulations under other Acts

(4) Regulations made under any other Act of Parliament prevail over laws of a province that are incorporated by the regulations made under this Act to the extent of any inconsistency, unless the incorporating regulations provide otherwise.

(4) Les règlements pris en vertu de toute autre loi fédérale l'emportent sur tout texte législatif incompatible d'une province qui est incorporé par renvoi par un règlement pris en vertu de la présente loi, sauf disposition contraire de celui-ci.

Prépondérance — règlements fédéraux

Review by provincial courts

(5) Unless the regulations provide otherwise, where a power is conferred or a duty is imposed by laws of a province that are incorporated by the regulations, the exercise of that power or the performance of that duty is subject to review by, or appeal to, the courts of the province in the same manner and to the same extent as if the laws of the province applied of their own force.

(5) Sauf disposition contraire des règlements, l'exercice d'une attribution conférée par le texte législatif d'une province qui est incorporé par renvoi par les règlements est susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province, de la manière et dans les circonstances prévues par le droit de celle-ci.

Appel ou contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province

Moneys

(6) Unless otherwise provided by the regulations, moneys collected by a provincial official or body under laws of a province that are incorporated by the regulations are not Indian moneys for the purposes of the *Indian Act* or public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

(6) Sauf disposition contraire des règlements, les fonds perçus par tout fonctionnaire ou organisme provincial au titre du texte législatif d'une province qui est incorporé par renvoi par les règlements ne constituent ni de l'argent des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens* ni des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Fonds perçus

Immunity — acts or omissions

(7) In respect of an act or omission occurring in the exercise of a power or the performance of a duty by a provincial official or body under laws of a province that are incorporated by the regulations, the official or body exercising that power or performing that duty is entitled, unless the regulations provide otherwise, to the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply under the laws of the province to an official or body exercising a like power or performing a like duty.

(7) À l'égard des actes ou omissions survenant dans l'exercice par tout fonctionnaire ou organisme provincial des attributions conférées par le texte législatif d'une province qui est incorporé par renvoi par les règlements, le fonctionnaire ou l'organisme bénéficie, sauf disposition contraire de ces règlements, des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont il bénéficierait en vertu des textes législatifs de la province s'il exerçait des attributions semblables.

Actes et omissions

Inconsistency
with first nation
laws

4.3 Regulations made under this Act prevail over any by-laws or other laws made by a first nation under another Act of Parliament to the extent of any inconsistency between them, unless otherwise provided by regulations made under this Act.

4.3 Les dispositions des règlements pris en vertu de la présente loi l'emportent, sauf disposition contraire de ceux-ci, sur les dispositions incompatibles de tout règlement administratif ou texte législatif pris par une première nation en vertu de toute autre loi fédérale.

Prépondérance

GENERAL

Powers of
Minister

5. (1) The Minister may

(a) order the suspension of exploration for or exploitation of oil or gas situated in first nation lands or order a contract holder or operator to take remedial action if, in the Minister's opinion, the exploration or exploitation

(i) presents a danger to property, risks the wasting of oil or gas or risks disturbing or damaging an oil or gas reservoir, the surface of land or the environment, or

(ii) presents a risk of harm to a site of palaeontological, archaeological, ethnological or historical significance or to a site that is of cultural, spiritual or ceremonial importance to the first nation;

(b) authorize the resumption of any exploration or exploitation suspended under paragraph (a) if, in the Minister's opinion, the danger or risk no longer exists and if any remedial action ordered has been taken to the Minister's satisfaction;

(c) despite the regulations, where lands have been set apart as a reserve for purposes of the implementation of an agreement for the settlement of land claims arising under a treaty, grant a contract that includes terms and conditions similar to those that were in effect in respect of those lands immediately before they were set apart as a reserve;

(d) fix a later time for a person to do anything under this Act or under a contract, even though the original time for doing it has passed, if the Minister is satisfied that a delay is or was unavoidable and that an extension would not prejudice any other person; and

(e) prescribe any forms that are necessary for the purposes of this Act.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

5. (1) Le ministre peut :

a) ordonner la suspension de l'exploration ou de l'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres d'une première nation ou ordonner à tout titulaire de contrat ou exploitant de prendre des mesures correctives s'il est d'avis qu'une des conditions ci-après est remplie :

(i) l'exploration ou l'exploitation présente un danger pour les biens, risque d'entraîner le gaspillage de pétrole ou de gaz ou risque de perturber ou d'endommager un gisement de pétrole ou de gaz, la surface du sol ou l'environnement,

(ii) elle présente un danger pour un lieu d'intérêt paléontologique, archéologique, ethnologique ou historique, ou pour un lieu qui revêt une importance sur le plan culturel, spirituel ou cérémoniel pour la première nation;

b) s'il en a ordonné la suspension, autoriser la reprise de l'exploration ou de l'exploitation s'il estime qu'elle ne présente plus un danger ou un risque, selon le cas, et que les mesures correctives qu'il a ordonnées ont été prises à sa satisfaction;

c) malgré les règlements, octroyer, lorsque des terres ont été mises de côté à titre de réserve dans le cadre de la mise en oeuvre d'un accord de règlement de revendications territoriales découlant d'un traité, un contrat à des conditions semblables à celles qui étaient en vigueur avant la mise de côté;

d) reporter la date ou proroger le délai prévu pour l'accomplissement d'un acte en application de la présente loi ou d'un contrat, que la date ou le délai soit expiré ou non, s'il est

Pouvoirs du
ministre

		convaincu que le report ou la prorogation est inévitable et qu'aucun préjudice n'en découlera à l'égard de quiconque;	
		e) prévoir les formulaires nécessaires à l'application de la présente loi.	
Conditions	(2) In exercising a power under subsection (1), the Minister may impose any conditions that the Minister considers appropriate.	(2) Il peut imposer les conditions qu'il juge indiquées dans l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1).	Conditions
Limitation period	5.1 (1) Without limiting any other right or remedy available to the Minister, the Minister may commence an action to collect an amount owing to Her Majesty in right of Canada under this Act — and any interest owing on the amount — within 10 years after the end of the calendar year in which the amount became owing.	5.1 (1) Sans préjudice de tout autre droit ou recours, le ministre peut tenter une action en vue du recouvrement de toute somme due à Sa Majesté du chef du Canada aux termes de la présente loi, ainsi que des intérêts courus, dans les dix ans suivant le dernier jour de l'année civile au cours de laquelle la somme devient due.	Prescription
Exception — fraud, misrepresentation	(2) Despite subsection (1), the Minister may commence an action at any time to collect an amount owing to Her Majesty in right of Canada under this Act that was unpaid by reason of fraud or because of a misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default, together with any interest owing on that amount.	(2) L'action peut toutefois être intentée à tout moment en cas de défaut de paiement pour cause de fraude ou pour cause de fausse déclaration attribuable à la négligence, à l'inattention ou à l'omission volontaire.	Exception — fraude ou fausse déclaration
	2. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):	2. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Approval or notice	(1.1) The Governor in Council may, by regulation, (a) require that a power of the Minister under this Act in relation to first nation lands be exercised only if prior approval of the council of the first nation is obtained, if the council is first consulted or if prior notice is given to the council, as the case may be; (b) require that any such power of the Minister be exercised only if prior consent is given by any first nation member who is in lawful possession of the first nation lands; and (c) require that notice be given to the council of the first nation after the Minister exercises any such power.	(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) exiger que l'exercice de tout pouvoir conféré au ministre sous le régime de la présente loi relativement aux terres des premières nations soit subordonné à l'approbation préalable du conseil de la première nation concernée ou à la consultation préalable ou la notification préalable de celui-ci; b) exiger que l'exercice d'un tel pouvoir soit subordonné au consentement préalable de tout membre de la première nation qui a la possession légale des terres; c) exiger que le conseil soit notifié après l'exercice d'un tel pouvoir.	Approbation ou notification
	3. The Act is amended by adding the following after section 6:	3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :	

Canada Labour Code

7. This Act does not affect the application of the *Canada Labour Code*.

7. La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application du *Code canadien du travail*.

Code canadien du travail

INSPECTION, AUDIT AND EXAMINATION

INSPECTION, VÉRIFICATION ET EXAMEN

Designation of inspectors

8. (1) The Minister may designate any person as an inspector for the purpose of verifying compliance with this Act and the regulations.

8. (1) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur chargé de vérifier l'observation de la présente loi et des règlements.

Désignation d'inspecteurs

Certificate

(2) The Minister shall provide every inspector with a certificate of designation, which the inspector shall, on request, show to the person appearing to be in charge of a place being inspected.

(2) L'inspecteur reçoit du ministre un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu visité.

Certificat

Inspection on first nation lands

9. (1) An inspector and any person accompanying an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any place on first nation lands, other than a dwelling-place, if the inspector has reasonable grounds to believe that an activity to which this Act applies is being carried on, or has been carried on, in that place.

9. (1) L'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent, à toute heure convenable, procéder à la visite et à l'inspection de tout lieu sur les terres d'une première nation, à l'exception d'un local d'habitation, si l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'une activité à laquelle s'applique la présente loi y est ou y a été exercée.

Inspection sur les terres d'une première nation

Outside first nation lands

(2) An inspector and any person accompanying an inspector may at any reasonable time, for the purpose of verifying the quantity or quality of oil or gas recovered from first nation lands or the amount of any costs or allowances prescribed under subparagraph 4.1(1)(g)(ii), enter and inspect any place outside first nation lands where such oil or gas is handled, treated or processed or its volume measured.

(2) Ils peuvent, à toute heure convenable, afin de revoir toute détermination de la quantité ou de la qualité du pétrole ou du gaz extrait des terres de la première nation ou du montant des coûts ou déductions visés au sous-alinéa 4.1(1)(g)(ii), procéder à la visite et à l'inspection de tout lieu situé à l'extérieur des terres de la première nation dans lequel le pétrole ou le gaz est manipulé, traité ou transformé ou dans lequel son volume est mesuré.

Inspection à l'extérieur des terres de la première nation

Powers of inspectors

(3) An inspector conducting an inspection of a place and any person accompanying the inspector may

(3) L'inspecteur procédant à l'inspection et la personne l'accompagnant peuvent :

Autres pouvoirs de l'inspecteur

(a) examine anything found in the place that is used in exploration for or exploitation of oil or gas, or observe any operation in the place that is related to such exploration or exploitation;

a) examiner toute chose qui se trouve sur les lieux et qui est utilisée dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation pétrolière ou gazière, ou observer toute activité exercée sur les lieux qui est liée à une telle exploration ou exploitation;

(b) take samples of anything relevant to the administration of this Act or the regulations and dispose of them afterwards;

b) prélever des échantillons de tout objet concernant l'application de la présente loi ou des règlements, et en disposer par la suite;

(c) conduct any tests or take any measurements;

c) faire des essais et effectuer des mesures;

(d) examine any documents or information found in the place that the inspector has reasonable grounds to believe are relevant to the administration of this Act or the regulations and copy the documents or information, take extracts from them or require any person in the place to provide copies of them;

(e) use or cause to be used any copying equipment at the place to reproduce such documents and remove the copies for the purpose of examination;

(f) take photographs and make sketches or video recordings;

(g) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to search and examine any data contained in or available to the system;

(h) obtain, in the form of a printout or other output, a copy of any data referred to in paragraph (g) that the inspector has reasonable grounds to believe are relevant to the administration of this Act or the regulations, and remove it for the purpose of examination; and

(i) require any person present in the place to accompany the inspector during the inspection and require that person to answer all proper questions and to give the inspector all reasonable assistance.

Audits and
examinations

10. (1) A person authorized by the Minister to do so may, at any reasonable time,

(a) enter any place where a business is carried on, other than a dwelling-place, in which the person has reasonable grounds to believe that there are documents or information required to be kept under the regulations; and

(b) conduct an audit or examination of any documents or information found in the place that the person has reasonable grounds to believe are relevant to the administration of this Act or the regulations.

Powers of
authorized
persons

(2) A person conducting an audit or examination under subsection (1) may

(a) copy or take extracts of documents or information referred to in paragraph (1)(b);

d) examiner les documents ou renseignements trouvés sur les lieux, si l'inspecteur a des motifs de croire qu'ils concernent l'application de la présente loi ou des règlements, et les reproduire, en prendre des extraits ou exiger d'une personne se trouvant sur les lieux qu'elle en fournisse des copies;

e) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur les lieux pour faire des copies de ces documents et emporter les copies pour examen;

f) prendre des photographies et faire des croquis ou effectuer des enregistrements vidéo;

g) utiliser ou faire utiliser tout système informatique se trouvant sur les lieux pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

h) obtenir des copies de ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme, si l'inspecteur a des motifs de croire qu'elles concernent l'application de la présente loi ou des règlements, et les emporter pour examen;

i) exiger de toute personne qui se trouve sur les lieux qu'elle accompagne l'inspecteur pendant l'inspection, réponde à toute question pertinente et lui prête toute l'assistance possible.

10. (1) Toute personne autorisée par le ministre peut, à toute heure convenable :

Vérification et
examen

a) procéder à la visite de tout lieu où une entreprise est exploitée, à l'exception d'un local d'habitation, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des documents ou des renseignements qui doivent être conservés en vertu des règlements;

b) procéder à la vérification ou à l'examen de documents ou renseignements trouvés sur les lieux, si elle a des motifs de croire qu'ils concernent l'application de la présente loi ou des règlements.

(2) Quiconque procède à la vérification ou à l'examen prévus au paragraphe (1) peut :

Pouvoirs des
personnes
autorisées

(b) use or cause to be used any copying equipment at the place to reproduce any such documents and remove the copies for the purposes of the audit or examination;

(c) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to search and examine any data contained in or available to the system;

(d) obtain, in the form of a printout or other output, a copy of any data referred to in paragraph (c) that the person has reasonable grounds to believe are relevant to the administration of this Act or the regulations, and remove it for the purposes of the audit or examination; and

(e) require any person present in the place to remain there during the audit or examination and require that person, or any other person having control of such documents or information, to answer all proper questions and to give all reasonable assistance to the authorized person.

(3) Subject to any conditions prescribed by the regulations, a person conducting an audit or examination under subsection (1) may be accompanied by any person so authorized by the Minister.

11. The Minister may, for the purposes of an audit or examination, order any person who is required by the regulations to keep documents or information to produce — at the place, within the time and in the manner specified by the Minister — any document or information that the Minister has reasonable grounds to believe is relevant to the administration of this Act or the regulations.

12. (1) A judge may, on application, order a person to provide to the Minister, an inspector or a person conducting an audit or examination any access, assistance, document or information that the person was required or ordered to provide under section 9, 10 or 11, unless — in the case of a document or information — the

a) reproduire ou prendre des extraits des documents ou renseignements visés à l'alinéa (1)b);

b) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur les lieux pour faire des copies de ces documents et emporter les copies pour vérification ou examen;

c) utiliser ou faire utiliser tout système informatique se trouvant sur les lieux pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

d) obtenir des copies de ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme, s'il a des motifs de croire qu'elles concernent l'application de la présente loi ou des règlements, et les emporter pour vérification ou examen;

e) exiger de toute personne qui se trouve sur les lieux qu'elle y reste pendant la vérification ou l'examen et exiger de celle-ci ou de toute autre personne ayant le contrôle des documents ou renseignements qu'elle réponde à toute question pertinente et lui prête toute l'assistance possible.

(3) Il peut aussi, sous réserve des conditions réglementaires, être accompagné de toute personne autorisée par le ministre.

11. Le ministre peut, en vue de la vérification ou de l'examen, ordonner à quiconque est tenu, en vertu des règlements, de conserver des documents ou renseignements de les produire — au lieu, dans le délai et selon les modalités qu'il précise —, s'il a des motifs de croire qu'ils concernent l'application de la présente loi ou des règlements.

12. (1) Tout juge peut, sur demande, ordonner à toute personne de fournir l'accès, l'aide, les documents ou les renseignements qu'elle est tenue de fournir par application des articles 9, 10 ou 11 au ministre, à l'inspecteur ou à la personne effectuant la vérification ou l'examen, sauf si, s'agissant de documents ou de rensei-

Persons
accompanying

Demand to
produce
documents

Compliance
order

Personne
accompagnant la
personne
autorisée

Production de
documents ou
renseignements

Ordonnance

document or information is protected from disclosure by the privilege between legal advisers and their clients.

gnements, le secret professionnel liant le conseiller juridique à son client peut être invoqué à leur égard.

Conditions

(2) The judge making an order under subsection (1) may impose any conditions in respect of the order that the judge considers appropriate.

(2) Il peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Contempt of court

(3) If a person fails or refuses to comply with an order under subsection (1), a judge may find the person in contempt of court and the person is subject to the processes and the punishments of the court to which the judge is appointed.

(3) Quiconque refuse ou omet de se conformer à l'ordonnance peut être reconnu coupable d'outrage au tribunal; il est alors assujéti à la procédure du tribunal l'ayant ainsi reconnu coupable et passible des sanctions que celui-ci peut imposer.

Outrage

Appeal

(4) An order by a judge under subsection (1) may be appealed to a court having appellate jurisdiction over decisions of the court to which the judge is appointed, but an appeal does not suspend the execution of the order unless it is so ordered by a judge of the appellate court.

(4) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance devant le tribunal ayant compétence pour entendre les appels des décisions du tribunal l'ayant rendue. Toutefois, l'appel n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de l'ordonnance, sauf si le juge du tribunal d'appel en ordonne autrement.

Appel

Definition of "judge"

(5) In this section, "judge" means a judge of a superior court of the province in which the matter arises or a judge of the Federal Court.

(5) Au présent article, «juge» s'entend de tout juge d'une cour supérieure de la province où l'affaire prend naissance ou de tout juge de la Cour fédérale.

Définition de «juge»

Prohibition

13. (1) No person shall interfere with or obstruct any person doing anything the person is authorized to do under this Act.

13. (1) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de toute personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire sous le régime de la présente loi.

Interdiction

Compliance

(2) Every person shall, unless unable to do so, do everything that the person is required to do under subsection 9(3) or 10(2) or section 11.

(2) Quiconque est tenu par application des paragraphes 9(3) ou 10(2) ou de l'article 11 de faire quelque chose doit le faire, sauf impossibilité.

Observation

SEARCH AND SEIZURE

PERQUISITION ET SAISIE

Designation of enforcement officers

14. (1) The Minister may designate any person as an enforcement officer for the purpose of enforcing this Act and the regulations.

14. (1) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'agent de l'autorité chargé de faire observer la présente loi et les règlements.

Agent de l'autorité

Public officer

(2) For greater certainty, an enforcement officer is a public officer for the purposes of sections 487, 487.11 and 489 of the *Criminal Code*.

(2) Il est entendu que l'agent de l'autorité est un fonctionnaire public pour l'application des articles 487, 487.11 et 489 du *Code criminel*.

Fonctionnaire public

Certificate

(3) The Minister shall provide every enforcement officer with a certificate of designation, which the officer shall, on request, show to the person appearing to be in charge of a place being searched.

(3) L'agent de l'autorité reçoit du ministre un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, à toute personne apparemment responsable du lieu perquisitionné.

Certificat

DELEGATION

Ministerial powers

15. Without derogating from paragraph 24(2)(d) of the *Interpretation Act* in relation to any other power of the Minister under this Act, the Minister may delegate in writing any of the Minister's powers under subsections 8(1), 10(1) and (3) and 14(1) to any person employed in the Department of Indian Affairs and Northern Development.

UNAUTHORIZED EXPLORATION AND EXPLOITATION

Prohibition

16. No person shall explore for or exploit oil or gas situated in first nation lands except as authorized by or under this Act.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence

17. (1) A person who contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision in relation to the payment of royalties or other amounts, or who fails to do anything ordered by the Minister under this Act, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$100,000.

False information

(2) A person who provides information under this Act, knowing that it is false or misleading, or who knowingly misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding the greater of \$100,000 and any amount that was not paid by reason of the commission of the offence.

Continuing offences

18. (1) When an offence under this Act is committed on more than one day or is continued for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Officers, etc., of corporations

(2) Any officer, director or agent of a corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of an offence by the corporation under this

DÉLÉGATION

Pouvoirs du ministre

15. Sans qu'il soit porté atteinte à l'alinéa 24(2)d) de la *Loi d'interprétation* en ce qui a trait à tout autre pouvoir qui lui est conféré sous le régime de la présente loi, le ministre peut déléguer par écrit l'un ou l'autre des pouvoirs de désignation ou d'autorisation prévus aux paragraphes 8(1), 10(1) et (3) et 14(1) à tout fonctionnaire du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

EXPLORATION ET EXPLOITATION NON AUTORISÉES

Interdiction

16. Il est interdit d'exercer des activités d'exploration ou d'exploitation du pétrole ou du gaz situé sur les terres d'une première nation, sauf dans la mesure autorisée sous le régime de la présente loi.

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction — général

17. (1) Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements, à l'exception des dispositions se rapportant au paiement des redevances ou autres sommes, ou ne se conforme pas à tout ordre du ministre donné sous le régime de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$.

Infraction — faux renseignements

(2) Quiconque transmet des renseignements en vertu de la présente loi sachant qu'ils sont faux ou trompeurs ou, sciemment, représente faussement ou omet de déclarer un fait important commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende ne dépassant pas la plus élevée des sommes suivantes : 100 000 \$ ou toute somme n'ayant pas été versée en raison de la perpétration de l'infraction.

Infractions continues

18. (1) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont

Act is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Offences by employees or agents

(3) In the prosecution of a corporation for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the corporation, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted.

(3) Dans la poursuite d'une personne morale pour une infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de la personne morale, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Infractions commises par un employé ou un mandataire

Exception to defence

(4) Subsection (3) does not apply to a corporation that establishes that it exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si la personne morale établit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Exception

Time limit

19. (1) No prosecution for an offence under this Act may be commenced later than two years after the day on which the Minister became aware of the facts giving rise to the offence or later than 10 years after the day on which the offence was committed, whichever is earlier.

19. (1) La poursuite visant une infraction à la présente loi se prescrit par deux ans à partir du moment où le ministre prend connaissance des faits générateurs et au plus tard par dix ans à compter du jour de la perpétration de l'infraction.

Prescription — général

Time limit — *Contraventions Act*

(2) No proceedings may be commenced under the *Contraventions Act* in respect of an offence under this Act later than two years after the day on which the offence was committed.

(2) L'introduction de procédures au titre de la *Loi sur les contraventions* à l'égard d'une infraction à la présente loi se prescrit par deux ans à compter du jour de la perpétration de l'infraction.

Prescription — *Loi sur les contraventions*

Compensation for loss of property

20. (1) When a person has been convicted of an offence for the contravention of section 16 in relation to oil or gas exploration, the drilling or testing of a well or the recovery of oil or gas, the convicting court may, at the time sentence is imposed and on the application of Her Majesty in right of Canada or the first nation affected, order the offender to pay to Her Majesty in right of Canada for the benefit of the first nation an amount by way of compensation for any ensuing loss of oil or gas suffered by the first nation or any ensuing reduction in the value of first nation lands.

20. (1) Le tribunal peut, au moment du prononcé de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction pour avoir contrevenu à l'article 16 du fait d'avoir exercé des activités d'exploration pétrolière ou gazière, d'avoir foré un puits, d'avoir tenu des essais à l'égard d'un puits ou d'avoir extrait du pétrole ou du gaz de payer à Sa Majesté du chef du Canada au profit de la première nation en cause, sur demande de l'une ou l'autre, des dommages-intérêts pour indemniser la première nation de toute perte de pétrole ou de gaz — ou de toute réduction de la valeur des terres de la première nation — résultant de l'infraction.

Indemnité

Enforcement

(2) If compensation is not paid within 60 days after the issuance of an order under subsection (1), the applicant may, by filing the order, enter the amount of the compensation as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held, and that judgment is

(2) À défaut de paiement des dommages-intérêts dans les soixante jours de l'ordonnance, Sa Majesté ou la première nation, selon le cas, peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer les dommages-intérêts et ce jugement peut être

Exécution

enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender by that court in civil proceedings.

exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par ce tribunal en matière civile.

Appeal rights

(3) An order may not be filed under subsection (2) until all rights of the offender to appeal the conviction are exhausted.

(3) L'ordonnance ne peut être déposée tant que les voies d'appel ne sont pas épuisées.

Droit d'appel

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

VIOLATIONS ET PÉNALITÉS

Regulations

21. (1) The Governor in Council may make regulations

21. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

(a) designating any provision of this Act or the regulations as a provision whose contravention is a violation that may be proceeded with under sections 22 to 28;

a) désignant comme texte dont la contravention est assujettie aux articles 22 à 28 toute disposition de la présente loi ou des règlements;

(b) prescribing for each violation a penalty not exceeding \$10,000;

b) prévoyant la pénalité applicable à chaque violation, dont le montant ne peut dépasser 10 000 \$;

(c) respecting the service of documents authorized or required to be served under sections 22 to 28, including their manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served;

c) concernant la signification des documents autorisée ou exigée aux termes des articles 22 à 28, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve;

(d) prescribing the manner of making representations to the Minister under section 23; and

d) prévoyant les modalités de présentation d'observations au ministre en application de l'article 23;

(e) generally, for carrying out the purposes and provisions of this section and sections 22 to 28.

e) prévoyant toute autre mesure d'application du présent article et des articles 22 à 28.

Commission of violation

(2) The contravention of any provision that is designated under paragraph (1)(a) constitutes a violation and the person who commits the violation is liable to the penalty prescribed by the regulations.

(2) Toute contravention d'un texte désigné au titre de l'alinéa (1)a) constitue une violation exposant son auteur à la pénalité prévue par règlement.

Violation

Continuing violation

(3) A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is continued, but the cumulative penalty imposed for those violations shall not exceed \$10,000.

(3) Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue la violation. Toutefois, le total des pénalités ainsi encourues ne peut dépasser 10 000 \$.

Violations continues

Manner of proceeding

(4) A contravention of a provision designated under paragraph (1)(a) may be proceeded with either as a violation or as an offence, but proceeding with it in one manner precludes proceeding in the other.

(4) La contravention d'un texte désigné au titre de l'alinéa (1)a) peut faire l'objet d'une procédure en violation ou d'une procédure pénale. La procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Précision

Notice of violation

22. (1) When the Minister believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the Minister may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

22. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'intéressé.

Verbalisation

Contents of notice

(2) A notice of violation must name the person believed to have committed the violation, identify the violation and notify the person

(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'intéressé et les faits qui lui sont reprochés :

Contenu du procès-verbal

(a) of the penalty prescribed for the violation by the regulations;

a) le montant de la pénalité prévu par règlement relativement à la violation;

(b) that the person may, within 30 days after the day on which the notice is served — or within any longer period specified by the regulations — pay the penalty or make representations to the Minister in respect of the violation;

b) la faculté qu'a l'intéressé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations au ministre relativement à la violation, et ce, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long prévu par règlement;

(c) that, if the person does not pay the penalty or make representations in accordance with the regulations, the person will be deemed to have committed the violation and will be liable for the penalty; and

c) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et que l'intéressé sera tenu de payer la pénalité;

(d) that, if the person pays the penalty specified in the notice of violation, the person will be deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it will be ended.

d) le fait que le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Payment of penalty

23. (1) A person served with a notice of violation who pays the penalty specified in the notice is deemed to have committed the violation, and proceedings in respect of the violation are ended.

23. (1) Le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal par l'intéressé vaut aveu de responsabilité de sa part à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Païement

Representations to Minister

(2) A person served with a notice of violation may, in accordance with the regulations, make representations to the Minister in respect of the violation within 30 days after the day on which the notice of violation is served — or within any longer period specified by the regulations — in which case the Minister shall determine on a balance of probabilities whether the person committed the violation.

(2) L'intéressé peut, selon les modalités réglementaires, présenter des observations au ministre relativement à la violation, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long prévu par règlement. Le ministre décide, selon la prépondérance des probabilités, de la responsabilité de l'intéressé.

Présentation d'observations et décision du ministre

Notice of decision

(3) The Minister shall issue and cause to be served on a person referred to in subsection (2) a notice of any decision made under that subsection, and the notice shall inform the person of their right, if any, to appeal the decision under section 24.

(3) Le ministre fait signifier sa décision à l'intéressé et l'avise, le cas échéant, par la même occasion de son droit d'interjeter appel en vertu de l'article 24.

Avise de décision

Failure to make representations	(4) A person who does not make representations in accordance with the regulations within 30 days after the day on which the notice of violation is served — or within any longer period specified by the regulations — is deemed to have committed the violation.	(4) Le non-exercice de la faculté de présenter des observations dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long prévu par règlement vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation.	Défaut de présenter des observations
Payment of penalty	(5) Where the Minister determines that a person has committed a violation, or where a person is deemed by subsection (4) to have committed one, the person shall pay the penalty specified in the notice of violation.	(5) Si le ministre décide que l'intéressé a commis la violation ou s'il y a aveu de responsabilité à l'égard de la violation, celui-ci est tenu de payer la pénalité mentionnée au procès-verbal.	Paiement de la pénalité
Right of appeal	24. (1) A person who is determined by the Minister to have committed a violation may, within 30 days after the day on which the notice of that decision is served, appeal the decision to the Federal Court.	24. (1) Il peut être interjeté appel à la Cour fédérale de la décision rendue par le ministre si elle est défavorable au contrevenant, et ce, dans les trente jours suivant la signification de cette décision.	Appel à la Cour fédérale
Powers of Court	(2) On an appeal, the Federal Court may confirm or set aside the decision of the Minister.	(2) Saisie de l'appel, la Cour fédérale confirme ou annule la décision.	Pouvoir de la Cour fédérale
Debts to Her Majesty	25. (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.	25. (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.	Créance de Sa Majesté
Certificate of default	(2) In case of default of payment of any part of a debt referred to in subsection (1), the Minister may issue a certificate of default attesting to the amount unpaid.	(2) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe (1).	Certificat de non-paiement
Registration in Federal Court	(3) Registration in the Federal Court of a certificate of default has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.	(3) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.	Enregistrement à la Cour fédérale
Violations not offences	26. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of a violation.	26. Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i> .	Précision
Evidence	27. A notice of violation purporting to be issued under subsection 22(1), a notice of decision purporting to be issued under subsection 23(3) or a certificate of default purporting to be issued under subsection 25(2) is admissible in evidence in a proceeding in respect of a violation without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	27. Dans le cadre d'une procédure en violation, le procès-verbal apparemment signifié en vertu du paragraphe 22(1), la décision apparemment signifiée en vertu du paragraphe 23(3) et le certificat apparemment établi en vertu du paragraphe 25(2) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.	Admissibilité du procès-verbal de violation

Time limit	<p>28. (1) No notice of violation may be issued later than two years after the day on which the Minister became aware of the facts giving rise to the violation.</p>	<p>28. (1) La procédure en violation se prescrit par deux ans à compter du jour où le ministre a eu connaissance des faits générateurs de la violation.</p>	Prescription
Certificate of Minister	<p>(2) A document appearing to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the facts giving rise to a violation, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.</p>	<p>(2) Tout document apparemment délivré par le ministre et attestant la date où ces faits générateurs sont parvenus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.</p>	Attestation du ministre
REPORT TO PARLIAMENT		RAPPORT AU PARLEMENT	
Report	<p>28.1 At least every two years after the coming into force of the present section, the Minister shall prepare a report on the administration of this Act during the two preceding years and shall table a copy of the report in each House of Parliament within the first fifteen days that it is sitting after the completion of the report, which shall include a summary addressing the following matters:</p> <p>(a) the progress of the consultations mentioned in paragraph 6(1.1)(a) and a list of concerns raised during such consultations;</p> <p>(b) any proposed regulation to be made under subsection 6(1.1); and</p> <p>(c) any regulations made under this Act and describe any variations in the regulations from province to province.</p>	<p>28.1 Au moins tous les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours des deux années précédentes et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement. Ce rapport comporte un sommaire faisant état de ce qui suit:</p> <p>a) l'état d'avancement des consultations mentionnées à l'alinéa 6(1.1)a) et la liste des préoccupations soulevées lors de ces consultations;</p> <p>b) les projets de règlement fondés sur le paragraphe 6(1.1);</p> <p>c) les règlements pris en vertu de la présente loi et met en lumière les différences entre les provinces quant aux mesures qu'ils prévoient.</p>	Rapport
TRANSITIONAL		DISPOSITION TRANSITOIRE	
Prior amounts owing	<p>29. If any amount is owing under this Act on the day on which this section comes into force, section 5.1 applies in respect of that amount and to any interest owing on it whether or not its recovery was previously barred by an Act of Parliament or a law of a province.</p>	<p>29. L'article 5.1 s'applique à l'égard de toute somme due en vertu de la présente loi à la date d'entrée en vigueur du présent article, ainsi qu'à l'égard des intérêts courus, et ce, indépendamment du fait que leur recouvrement soit déjà prescrit en vertu des lois fédérales ou provinciales.</p>	Somme due antérieurement

COMING INTO FORCE**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in council

4. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Décret

CHAPTER 8

AN ACT TO AMEND THE ENERGY EFFICIENCY ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Energy Efficiency Act* to

- (a) clarify that classes of energy-using products may be established based on their common energy-consuming characteristics, the intended use of the products or the conditions under which the products are normally used;
- (b) require that all interprovincial shipments of energy-using products meet the requirements of that Act;
- (c) require dealers to provide the Minister of Natural Resources with prescribed information respecting the shipment or importation of energy-using products;
- (d) provide for the authority to prescribe as energy-using products manufactured products, or classes of manufactured products, that affect or control energy consumption;
- (e) broaden the scope of the labelling provisions; and
- (f) broaden the scope of the Minister's report.

CHAPITRE 8

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'efficacité énergétique* afin :

- a) de préciser que l'établissement de catégories de matériels consommateurs d'énergie peut être fondé sur les caractéristiques communes de consommation d'énergie des matériels, l'usage auquel ils sont destinés ou les circonstances dans lesquelles ils sont normalement utilisés;
- b) de soumettre aux exigences de la loi toutes les expéditions interprovinciales de matériels consommateurs d'énergie;
- c) d'exiger des fournisseurs qu'ils communiquent au ministre des Ressources naturelles les renseignements réglementaires concernant l'expédition ou l'importation de matériels consommateurs d'énergie;
- d) d'autoriser la désignation par règlement, à titre de matériel consommateur d'énergie, de tout produit fabriqué — ou toute catégorie de produits fabriqués — qui régit la consommation d'énergie ou influe sur celle-ci;
- e) d'élargir la portée des dispositions relatives à l'étiquetage;
- f) d'élargir la portée du rapport du ministre.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Energy Efficiency Act – Bill S-3
 (Introduced by: Leader of the Government in the Senate)
 Loi modifiant la Loi sur l'efficacité énergétique – Projet de loi S-3
 (Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-03-24	First Reading / Première lecture	2009-01-29
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-04-01 2009-04-02	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-02-03 2009-02-12 2009-02-24
Second Reading / Deuxième lecture	2009-04-02	Second Reading / Deuxième lecture	2009-02-24
Committee / Comité	Natural Resources / Ressources naturelles	Committee / Comité	Energy, Environment and Natural Resources / Énergie, environnement et ressources naturelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-04-28	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-03-10
Committee Report / Rapport du comité	2009-04-29	Committee Report / Rapport du comité	2009-03-11
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-05-06	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-03-11
Report Stage / Étape du rapport	2009-05-06	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-05-06 2009-05-07	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-03-12
Third Reading / Troisième lecture	2009-05-07	Third Reading / Troisième lecture	2009-03-12
Royal Assent: May 14, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 8 Sanction royale : Le 14 mai 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 8			

57-58 ELIZABETH II

57-58 ELIZABETH II

CHAPTER 8

CHAPITRE 8

An Act to amend the Energy Efficiency Act

Loi modifiant la Loi sur l'efficacité énergétique

[Assented to 14th May, 2009]

[Sanctionnée le 14 mai 2009]

Preamble

Whereas the Government of Canada is committed to ensuring sustained improvement in the efficient use of energy in all sectors of the Canadian economy;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 36

1. The *Energy Efficiency Act* is amended by adding the following after section 2:

Meaning of "class"

2.1 For greater certainty, a reference in this Act to a "class" in relation to energy-using products includes classes based on common energy-consuming characteristics, the intended use of the products or the conditions under which the products are normally used.

2. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

4. (1) No dealer shall, for the purpose of sale or lease, ship an energy-using product from one province to another province, or import an energy-using product into Canada, unless

(a) the product complies with the energy efficiency standard; and

(b) the product or its package is labelled in accordance with the regulations, if any.

3. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Interprovincial trade and importation

Attendu que le gouvernement du Canada est résolu à assurer l'amélioration constante de l'efficacité énergétique dans tous les secteurs de l'économie canadienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

1992, ch. 36

1. La *Loi sur l'efficacité énergétique* est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

2.1 Dans la présente loi, il est entendu que la mention « catégorie », utilisée relativement aux matériels consommateurs d'énergie, s'entend notamment de tout regroupement fondé sur les caractéristiques communes de consommation d'énergie des matériels, l'usage auquel ils sont destinés ou les circonstances dans lesquelles ils sont normalement utilisés.

2. Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Il est interdit au fournisseur d'importer ou d'expédier d'une province à une autre, aux fins de vente ou de location, du matériel consommateur d'énergie non conforme à la norme d'efficacité énergétique applicable ou dont l'étiquetage n'est pas réglementaire.

Sens de « catégorie »

Commerce interprovincial et importation

3. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Information to be provided by dealers

5. (1) Every dealer who ships or imports energy-using products as described in subsection 4(1) shall provide the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed time, with prescribed information respecting those products, including their energy efficiency, their shipment or their importation.

5. (1) Le fournisseur visé au paragraphe 4(1) communique au ministre, selon les modalités — notamment de temps et de forme — réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le matériel consommateur d'énergie, notamment son efficacité énergétique, son expédition ou son importation.

Renseignements communiqués par le fournisseur

Exceptions

(2) A dealer is not required to provide prescribed information in respect of the energy efficiency of any particular energy-using products if the Minister is satisfied that

(2) Cependant, le fournisseur n'est pas tenu de communiquer les renseignements réglementaires concernant l'efficacité énergétique du matériel consommateur d'énergie si le ministre est convaincu, selon le cas :

Exceptions

(a) the information has previously been provided under subsection (1); or

a) que les renseignements ont déjà été communiqués en application du paragraphe (1);

(b) information has previously been provided under subsection (1) in respect of the energy efficiency of comparable energy-using products that differ from those products only in a manner that does not relate to energy efficiency.

b) que le matériel consommateur d'énergie a les mêmes caractéristiques d'efficacité énergétique qu'un matériel consommateur d'énergie comparable pour lequel les renseignements ont déjà été communiqués en application du paragraphe (1).

4. Sections 7 and 8 of the Act are replaced by the following:

4. Les articles 7 et 8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Retention of documents and records

7. Every dealer required by section 5 to provide the Minister with prescribed information shall keep, at the dealer's place of business or other prescribed place in Canada, documents and records sufficient to enable the Minister to verify the accuracy and completeness of the information provided.

7. Les fournisseurs assujettis à l'obligation, prévue à l'article 5, de communiquer des renseignements doivent tenir à leur établissement ou en tout autre lieu du Canada désigné par règlement, des documents et dossiers suffisants pour permettre au ministre de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements communiqués.

Conservation des documents et dossiers

Period of retention

8. Every dealer required by section 7 to keep documents and records shall, unless authorized by the Minister, retain each one of those documents or records until the expiry of six years after the day on which the Minister is provided with the prescribed information.

8. Ces fournisseurs sont tenus, sauf autorisation à l'effet contraire du ministre, de conserver les documents et dossiers en cause pendant les six ans suivant la communication des renseignements.

Période de conservation

5. (1) Paragraph 20(1)(a) of the Act is replaced by the following:

5. (1) L'alinéa 20(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) prescribing as an energy-using product any manufactured product, or class of manufactured products, that is designed to operate using electricity, oil, natural gas or any other form or source of energy or that affects or controls energy consumption;

a) désigner comme matériel consommateur d'énergie tout produit fabriqué — ou toute catégorie de produits fabriqués — qui est conçu pour fonctionner à l'électricité, au pétrole, au gaz naturel ou au moyen de toute autre forme ou source d'énergie ou qui régit la consommation d'énergie ou influe sur celle-ci;

(2) Paragraph 20(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) prescribing energy efficiency standards for energy-using products or classes of energy-using products;

(3) Paragraph 20(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) respecting the labelling of energy-using products or their packages, or classes of energy-using products or their packages;

6. Section 36 of the Act is renumbered as subsection 36(1) and is amended by adding the following:

(2) Once every three years, in the report referred to in subsection (1), the Minister shall demonstrate the extent to which the energy efficiency standards prescribed under this Act are as stringent as comparable standards established by a province, the United Mexican States, the United States of America or a state of the United States of America.

7. Section 37 of the Act and the headings before it are replaced by the following:

37. Within four years after the day on which this section comes into force, the Minister shall, in the report referred to in subsection 36(1), demonstrate the extent to which energy efficiency standards have been prescribed under this Act for all energy-using products whose use has a significant impact on energy consumption in Canada.

8. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) L'alinéa 20(1)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) prescrire des normes d'efficacité énergétique pour les produits utilisant de l'énergie ou des classes de produits utilisant de l'énergie;

(3) L'alinéa 20(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) régir l'étiquetage de tout matériel consommateur d'énergie ou toute catégorie de matériels consommateurs d'énergie, ou de leur emballage;

6. L'article 36 de la même loi devient le paragraphe 36(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Tous les trois ans, il démontre dans son rapport dans quelle mesure les normes d'efficacité énergétique fixées sous le régime de la présente loi sont aussi rigoureuses que les normes comparables établies par les provinces, les États-Unis, ou tout État des États-Unis, ou les États-Unis du Mexique.

7. L'article 37 de la même loi et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :

37. Dans les quatre ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre démontre dans le rapport visé au paragraphe 36(1) dans quelle mesure des normes d'efficacité énergétique ont été fixées sous le régime de la présente loi pour les matériels consommateurs d'énergie dont l'utilisation a un effet important sur la consommation d'énergie au Canada.

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Comparison of energy efficiency standards

Comparaison des normes d'efficacité énergétique

Report on extent energy efficiency standards established

Rapport sur l'établissement des normes d'efficacité énergétique

Coming into force

Entrée en vigueur

CHAPTER 9

AN ACT TO AMEND THE TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS ACT, 1992

SUMMARY

This enactment amends the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*, in order to enhance public safety — the safety of human life and health and of property and the environment.

The main amendments fall into two categories: new security requirements and safety amendments. These amendments include the following:

- (a) requirements for security plans and security training;
- (b) a requirement that prescribed persons must hold transportation security clearances to transport dangerous goods, and the establishment of regulatory authority in relation to appeals and reviews of any decision in respect of those clearances;
- (c) the creation of a choice of instruments — regulations, security measures and interim orders — to govern security in relation to dangerous goods;
- (d) the use of industry emergency response assistance plans approved by Transport Canada to respond to an actual or apprehended release of dangerous goods during their transportation;
- (e) the establishment of regulatory authority to require that dangerous goods be tracked during transport or reported if lost or stolen;
- (f) clarification of the Act to ensure that it is applicable uniformly throughout Canada, including to local works and undertakings;
- (g) reinforcement and strengthening of the Emergency Response Assistance Plan Program; and
- (h) authority for inspectors to inspect any place in which standardized means of containment are being manufactured, repaired or tested.

CHAPITRE 9

LOI MODIFIANT LA LOI DE 1992 SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* dans le but d'accroître la sécurité publique en ce qui a trait à la vie et la santé humaines, aux biens et à l'environnement.

Les modifications principales proposées à la Loi peuvent être divisées en deux catégories : les modifications touchant la sécurité et les nouvelles exigences en matière de sûreté. Les modifications proposées sont notamment :

- a) l'obligation de disposer de plans de sûreté et d'avoir une formation en sécurité;
- b) l'obligation, pour les personnes désignées par règlement, de détenir une habilitation de sécurité pour transporter des marchandises dangereuses et la création d'une autorité réglementaire en ce qui a trait aux modalités d'appel et de révision des décisions relatives aux habilitations;
- c) l'élaboration de différents textes — règlements, mesures de sûreté et arrêtés d'urgence — afin de régir la sûreté en matière de transport de marchandises dangereuses;
- d) le recours aux plans d'intervention d'urgence de l'industrie approuvés par Transports Canada pour réagir à un rejet réel ou appréhendé de marchandises dangereuses pendant leur transport;
- e) la création d'une autorité réglementaire qui veillera à ce qu'il y ait un suivi des marchandises dangereuses pendant leur transport et qu'il y ait signalement en cas de perte ou de vol;
- f) des précisions sur la portée de la Loi de façon qu'elle s'applique uniformément partout au Canada, notamment aux travaux et activités de nature locale;
- g) le renforcement du programme de plan d'intervention d'urgence;
- h) l'octroi aux inspecteurs du pouvoir d'inspecter tout endroit où ont lieu des activités de fabrication, de réparation ou de mise à l'essai de contenants normalisés.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Transportation of Dangerous Goods Act, 1992 – Bill C-9
 (Introduced by: Minister of Transport, Infrastructure and Communities)
 Loi modifiant la Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses – Projet de loi C-9
 (Déposé par : Le ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-02-02	First Reading / Première lecture	2009-03-26
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-02-12 2009-02-13	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-04-01 2009-04-02 2009-04-28
Second Reading / Deuxième lecture	2009-02-13	Second Reading / Deuxième lecture	2009-04-28
Committee / Comité	Transport, Infrastructure and Communities / Transports, infrastructure et collectivités	Committee / Comité	Transport and Communications / Transports et communications
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-02-24 2009-02-26 2009-03-05 2009-03-10	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-05-06
Committee Report / Rapport du comité	2009-03-11	Committee Report / Rapport du comité	2009-05-07
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-03-11 2009-03-23	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-05-12
Report Stage / Étape du rapport	2009-03-23	Report Stage / Étape du rapport	2009-05-12
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-03-23 2009-03-25	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-05-13
Third Reading / Troisième lecture	2009-03-25	Third Reading / Troisième lecture	2009-05-13
Royal Assent: May 14, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 9 Sanction royale : Le 14 mai 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 9			

CHAPTER 9

CHAPITRE 9

An Act to amend the Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

Loi modifiant la Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

[Assented to 14th May, 2009]

[Sanctionnée le 14 mai 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, c. 34

TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS ACT, 1992

LOI DE 1992 SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES

1992, ch. 34

1997, c. 9, s. 122

1. (1) The definitions “accidental release”, “import”, “safety requirements”, “safety standards” and “ship” in section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* are repealed.

1. (1) Les définitions de « importer », « navire », « normes de sécurité », « règles de sécurité » et « rejet accidentel », à l'article 2 de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*, sont abrogées.

1997, ch. 9, art. 122

(2) The definition “indication de danger” in section 2 of the French version of the Act is repealed.

(2) La définition de « indication de danger », à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée.

(3) The definitions “means of containment”, “means of transport”, “shipping record” and “standardized means of containment” in section 2 of the Act are replaced by the following:

(3) Les définitions de « contenant », « contenant normalisé », « moyen de transport » et « registre d'expédition », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“means of containment”
« contenant »

“means of containment” means a container or packaging, or any part of a means of transport that is or can be used to contain goods;

« contenant » Emballage, conteneur ou toute partie d'un moyen de transport servant ou pouvant servir à contenir des marchandises.

« contenant »
“means of containment”

“means of transport”
« moyen de transport »

“means of transport” means a road or railway vehicle, aircraft, vessel, pipeline or any other contrivance that is or can be used to transport persons or goods;

« contenant normalisé » Tout contenant à l'égard duquel s'appliquent des normes de sécurité réglementaires.

« contenant normalisé »
“standardized means of containment”

“shipping record”
« registre d'expédition »

“shipping record” means a record that relates to dangerous goods being imported, offered for transport, handled or transported and that describes or contains information relating to the goods, and includes electronic records of information;

« moyen de transport » Tout véhicule routier ou ferroviaire, aéronef, bâtiment, pipeline ou autre moyen servant ou pouvant servir au transport de personnes ou de marchandises.

« moyen de transport »
“means of transport”

“standardized means of containment”
«contenant normalisé»

“standardized means of containment” means a means of containment to which a safety standard applies under the regulations.

(4) The definition “safety mark” in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

“safety mark”
«indication de sécurité»

“safety mark” means a dangerous goods mark or a compliance mark;

(5) The definition “sécurité publique” in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

«sécurité publique»
“public safety”

«sécurité publique» Sécurité pour la santé et la vie humaines, les biens et l’environnement.

(6) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“compliance mark”
«indication de conformité»

“compliance mark” means a symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number or abbreviation, or any combination of those things, that is to be displayed on a means of containment used or intended to be used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods to indicate compliance with a safety standard that applies under the regulations;

“dangerous goods mark”
«indication de marchandises dangereuses»

“dangerous goods mark” means a symbol, device, sign, label, placard, letter, word, number or abbreviation, or any combination of those things, that is to be displayed to indicate the presence or nature of danger on dangerous goods, or on a means of containment or means of transport used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods;

“organization”
«organisation»

“organization” has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*;

“person”
«personne»

“person” means an individual or an organization;

“release”
«rejet»

“release” means, in relation to dangerous goods,

«registre d’expédition» Tout document — sous forme électronique ou autre — qui se rapporte à des marchandises dangereuses importées, présentées au transport, manutentionnées ou transportées et qui fournit des renseignements sur celles-ci.

«registre d’expédition»
“shipping record”

(4) La définition de «safety mark», à l’article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“safety mark” means a dangerous goods mark or a compliance mark;

“safety mark”
«indication de sécurité»

(5) La définition de «sécurité publique», à l’article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

«sécurité publique» Sécurité pour la santé et la vie humaines, les biens et l’environnement.

«sécurité publique»
“public safety”

(6) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«bâtiment» S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

«bâtiment»
“vessel”

«indication de conformité» Tout symbole, dispositif, signe, étiquette, plaque, lettre, mot, chiffre ou abréviation, ou toute combinaison de ces éléments, à apposer sur des contenants utilisés pour l’importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses — ou destinés à de tels usages — pour indiquer la conformité à une norme de sécurité réglementaire.

«indication de conformité»
“compliance mark”

«indication de marchandises dangereuses» Tout symbole, dispositif, signe, étiquette, plaque, lettre, mot, chiffre ou abréviation, ou toute combinaison de ces éléments, à apposer sur des marchandises dangereuses, ou sur des contenants ou moyens de transport utilisés pour l’importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses pour indiquer la présence ou la nature d’un danger.

«indication de marchandises dangereuses»
“dangerous goods mark”

«norme de sécurité» Norme régissant les contenants qui servent à l’importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses ou

«norme de sécurité»
“safety standard”

	(a) a discharge, emission, explosion, outgassing or other escape of dangerous goods, or any component or compound evolving from dangerous goods, from a means of containment being used to handle or transport the dangerous goods, or	qui sont destinés à de tels usages et régissant notamment leur conception, fabrication, réparation, mise à l'essai, équipement, fonctionnement, utilisation et efficacité.	
	(b) an emission, from a means of containment being used to handle or transport dangerous goods, of ionizing radiation that exceeds a level or limit established under the <i>Nuclear Safety and Control Act</i> ;		
“safety requirement” «règle de sécurité»	“safety requirement” means (a) a requirement for persons engaged in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods, (b) a requirement for persons engaged in designing, manufacturing, repairing, testing or equipping a means of containment used or intended to be used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods, or (c) a requirement for reporting by persons referred to in paragraphs (a) and (b) or a requirement for their training or registration;	« organisation » S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> . « personne » Personne physique ou organisation. « règle de sécurité » Règle régissant : a) les personnes qui se livrent à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses; b) les personnes qui se livrent à la conception, à la fabrication, à la réparation, à la mise à l'essai ou à l'équipement de contenants utilisés pour l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses ou qui sont destinés à de tels usages; c) l'établissement de rapports par ces personnes, leur formation et leur enregistrement.	« organisation » “organization” « personne » “person” « règle de sécurité » “safety requirement”
“safety standard” « norme de sécurité »	“safety standard” means a standard for a means of containment used or intended to be used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods, including standards for the means of containment's design, manufacture, repair, testing, equipping, functioning, use or performance;	« règle de sûreté » Règle régissant les personnes qui se livrent à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses établie par règlement pris en vertu de l'article 27.1.	« règle de sûreté » “security requirement”
“security requirement” « règle de sûreté »	“security requirement” means a requirement for persons engaged in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods established under regulations made under section 27.1;	« rejet » Tout dégagement ou explosion de marchandises dangereuses ou de substances en émanant, ou toute émission d'un rayonnement ionisant d'une intensité supérieure à celle établie en vertu de la <i>Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i> , qui provient d'un contenant utilisé pour la manutention ou le transport de telles marchandises.	« rejet » “release”
“vessel” « bâtiment »	“vessel” has the same meaning as in section 2 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> .		
	(7) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(7) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
« indication de sécurité » “safety mark”	« indication de sécurité » Toute indication de marchandises dangereuses ou toute indication de conformité.	« indication de sécurité » Toute indication de marchandises dangereuses ou toute indication de conformité.	« indication de sécurité » “safety mark”

2. The Act is amended by adding the following after section 2:

Interpretation

2.1 For the purposes of this Act, a person who is named in a shipping record accompanying dangerous goods or a means of containment on entry into Canada as the person in Canada to whom the dangerous goods or the means of containment is to be delivered is deemed to be importing the dangerous goods or means of containment.

3. Subsections 3(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Application

(2) In addition to its application in Canada, this Act applies to vessels and aircraft outside Canada that are registered in Canada.

Exceptions — regulations and certificates

(3) This Act does not apply to the extent that its application is excluded by a regulation made under paragraph 27(1)(e) or by a certificate issued under section 31.

Other exceptions

(4) This Act does not apply in relation to

(a) any activity or thing under the sole direction or control of the Minister of National Defence, including in circumstances in which the regulations provide that it is under that Minister's sole direction or control;

(b) commodities transported by a pipeline governed by the *National Energy Board Act*, the *Canada Oil and Gas Operations Act* or the law of a province; or

(c) dangerous goods confined only by the permanent structure of a vessel.

4. Section 5 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

SAFETY AND SECURITY

SAFETY REQUIREMENTS, SECURITY REQUIREMENTS, SAFETY STANDARDS AND SAFETY MARKS

General prohibition

5. No person shall import, offer for transport, handle or transport any dangerous goods unless

(a) the person complies with all safety requirements and security requirements that apply under the regulations;

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Précision

2.1 Pour l'application de la présente loi, est assimilée à la personne qui importe des marchandises dangereuses ou des contenants la personne qui est mentionnée sur le registre d'expédition qui les accompagne à leur entrée au Canada comme étant la personne au Canada à qui les marchandises dangereuses ou les contenants seront livrés.

3. Les paragraphes 3(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application

(2) La présente loi, en plus de s'appliquer au Canada, s'applique aux bâtiments et aux aéronefs qui ne se trouvent pas au Canada mais qui y sont immatriculés.

Exception — règlements et certificats

(3) La présente loi ne s'applique que dans la mesure où un règlement pris en vertu de l'alinéa 27(1)e) ou le certificat délivré en vertu de l'article 31 n'en exclut pas l'application.

Autres exceptions

(4) Elle ne s'applique pas non plus :

a) aux activités ou choses sous la seule responsabilité du ministre de la Défense nationale ou sous sa maîtrise effective, notamment dans les circonstances prévues par règlement;

b) au transport de produits par des pipelines régis par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* ou une loi provinciale;

c) aux marchandises dangereuses contenues seulement par la structure permanente du bâtiment.

4. L'article 5 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

SÉCURITÉ ET SÛRETÉ

RÈGLES DE SÉCURITÉ, RÈGLES DE SÛRETÉ, NORMES DE SÉCURITÉ ET INDICATIONS DE SÉCURITÉ

Interdiction

5. Il est interdit à toute personne de se livrer à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses sauf si, à la fois :

(b) the goods are accompanied by all documents that are required under the regulations;

(c) a means of containment is used for the goods that is required or permitted under the regulations; and

(d) the means of containment and means of transport comply with all safety standards that apply under the regulations and display all applicable safety marks in accordance with the regulations.

Prohibition —
means of
containment

5.1 No person shall design, manufacture, repair, test or equip a means of containment used or intended to be used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods unless the person complies with all safety requirements that apply under the regulations.

5. The Act is amended by adding the following after section 5.1:

TRANSPORTATION SECURITY CLEARANCES

Prohibition

5.2 (1) No prescribed person shall import, offer for transport, handle or transport dangerous goods in a quantity or concentration that is specified by regulation — or that is within a range of quantities or concentrations that is specified by regulation — unless the person has a transportation security clearance granted under subsection (2).

Granting,
suspending, etc.

(2) The Minister may, for the purposes of this Act, grant or refuse to grant a transportation security clearance to any person or suspend or revoke such a clearance.

1994, c. 26, s. 69

6. Sections 6 and 7 of the Act are replaced by the following:

COMPLIANCE MARKS AND DANGEROUS GOODS MARKS

Prohibition —
compliance mark

6. No person shall affix or display on a means of containment a compliance mark that is required or permitted under the regulations — or another mark that is likely to be mistaken for such a mark — in respect of the manufacture,

a) elle observe les règles de sécurité et de sûreté prévues par règlement;

b) les documents réglementaires accompagnent les marchandises dangereuses;

c) un contenant réglementaire est utilisé pour chacune des marchandises;

d) les contenants et les moyens de transport sont conformes aux normes de sécurité réglementaires et portent les indications de sécurité réglementaires.

Interdiction —
contenants

5.1 Il est interdit à quiconque de se livrer à la conception, à la fabrication, à la réparation, à la mise à l'essai ou à l'équipement de contenants qui sont utilisés pour l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses — ou qui sont prévus à ces fins —, à moins de respecter les règles de sécurité réglementaires.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.1, de ce qui suit :

HABILITATIONS DE SÉCURITÉ EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Interdiction

5.2 (1) Il est interdit à toute personne désignée par règlement de se livrer à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses, en quantité ou concentration — ou plage de quantités ou de concentrations — précisée par règlement, à moins d'être titulaire d'une habilitation de sécurité en matière de transport octroyée en vertu du paragraphe (2).

(2) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, octroyer, refuser, suspendre ou révoquer une habilitation de sécurité en matière de transport.

Octroi, refus,
etc.

1994, ch. 26,
art. 69

6. Les articles 6 et 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

INDICATIONS DE CONFORMITÉ ET INDICATIONS DE MARCHANDISES DANGEREUSES

Interdiction —
indication de
conformité

6. Il est interdit à quiconque d'apposer ou d'afficher sur un contenant une indication de conformité exigée ou autorisée par les règlements concernant la fabrication, la réparation ou la mise à l'essai de ce contenant, ou une autre

repair or testing of the means of containment, unless the manufacture, repair or testing was done in compliance with all safety requirements and safety standards applicable to that compliance mark.

Prohibition —
dangerous goods
mark

6.1 No person shall affix or display on dangerous goods, a means of containment or a means of transport a dangerous goods mark that is required or permitted under the regulations — or another mark that is likely to be mistaken for such a mark — if the mark is misleading as to the presence of danger or the nature of any danger.

EMERGENCY RESPONSE ASSISTANCE PLANS AND SECURITY PLANS

EMERGENCY RESPONSE ASSISTANCE PLANS

Emergency
response
assistance plan

7. (1) No person shall import, offer for transport, handle or transport dangerous goods in a quantity or concentration that is specified by regulation — or that is within a range of quantities or concentrations that is specified by regulation — unless the person has an emergency response assistance plan that is approved under this section before

- (a) importing the dangerous goods;
- (b) offering the dangerous goods for transport; or
- (c) handling or transporting the dangerous goods, in the case where no other person is required to have an emergency response assistance plan under paragraph (a) or (b) in respect of that handling or transporting.

Contents

(2) The plan shall outline what is to be done to respond to an actual or anticipated release of the dangerous goods in the course of their handling or transporting that endangers, or could endanger, public safety.

Approval

(3) The Minister may approve the plan for a specified period, if the Minister believes on reasonable grounds that it can be implemented and will be effective in responding to such a release.

indication susceptible d'être confondue avec une telle indication, sauf si le contenant a été fabriqué, réparé ou mis à l'essai, selon le cas, conformément aux règles de sécurité et normes de sécurité applicables à l'indication de conformité.

6.1 Il est interdit à quiconque d'apposer ou d'afficher sur des marchandises dangereuses, sur un contenant ou sur un moyen de transport une indication de marchandises dangereuses exigée ou autorisée par les règlements ou une autre indication susceptible d'être confondue avec une telle indication de marchandises dangereuses, qui est trompeuse quant à la présence ou à la nature d'un danger.

PLAN D'INTERVENTION D'URGENCE ET PLAN DE SÛRETÉ

PLAN D'INTERVENTION D'URGENCE

7. (1) Il est interdit à toute personne de se livrer aux activités ci-après à l'égard de marchandises dangereuses en quantité ou concentration — ou plage de quantités ou concentrations — précisée par règlement, à moins de disposer d'un plan d'intervention d'urgence agréé en vertu du présent article :

- a) l'importation;
- b) la présentation au transport;
- c) la manutention ou le transport, si aucune autre personne n'est tenue d'avoir un plan d'urgence en vertu des alinéas a) ou b) à l'égard des activités du présent alinéa.

(2) Le plan expose brièvement les mesures à prendre pour réagir à un rejet réel ou appréhendé de marchandises dangereuses en cours de manutention ou de transport qui compromet ou pourrait compromettre la sécurité publique.

(3) Le ministre peut agréer le plan d'intervention d'urgence pour une période déterminée s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il peut être mis en oeuvre et sera efficace pour réagir à un tel rejet.

Interdiction —
indication de
marchandises
dangereuses

Plan
d'intervention
d'urgence —
agrément

Contenu

Agrément du
plan

Interim approval	<p>(4) The Minister may grant an interim approval of the plan for a specified period before finishing the investigation of the matters to be considered under subsection (3) if the Minister has no reason to suspect that the plan cannot be implemented or will be ineffective in responding to such a release.</p>	<p>(4) Le ministre peut agréer provisoirement et pour une période déterminée le plan avant d'avoir terminé son enquête sur les questions à examiner dans le cadre du paragraphe (3) s'il n'a aucune raison de soupçonner qu'il ne pourra pas être mis en oeuvre ou ne sera pas efficace pour réagir à un tel rejet.</p>	Agrément provisoire du plan
Revocation of approval	<p>(5) The Minister may revoke an approval of an emergency response assistance plan if</p> <p>(a) in the case of an interim approval, the Minister subsequently believes on reasonable grounds that the plan cannot be implemented or will be ineffective in responding to such a release;</p> <p>(b) the Minister believes on reasonable grounds that the plan can no longer be implemented or will no longer be effective in responding to such a release;</p> <p>(c) the Minister has requested changes to the plan that the Minister believes on reasonable grounds are needed to make it effective in responding to such a release and the changes have not been made within a reasonable time or have been refused;</p> <p>(d) the Minister believes on reasonable grounds that there has been a release of dangerous goods to which the plan applies — or that such a release has been anticipated — and that the plan was not used to respond to the actual or anticipated release; or</p> <p>(e) a direction made in respect of the plan under paragraph 7.1(a) has not been complied with.</p>	<p>(5) Le ministre peut révoquer l'agrément du plan dans les cas suivants :</p> <p>a) s'agissant d'un agrément provisoire, le ministre a des motifs raisonnables de croire que, en fin de compte, le plan ne pourra pas être mis en oeuvre ou ne sera pas efficace pour réagir à un tel rejet;</p> <p>b) il a des motifs raisonnables de croire que le plan ne peut plus être mis en oeuvre ou ne sera plus efficace pour réagir à un tel rejet;</p> <p>c) il a demandé que soient apportées au plan les modifications qu'il a des motifs raisonnables de croire nécessaires à son efficacité et elles n'ont pas été effectuées dans un délai raisonnable ou ont été refusées;</p> <p>d) il a des motifs raisonnables de croire que le plan n'a pas été mis en oeuvre à l'égard d'un rejet réel ou appréhendé visé par ce plan;</p> <p>e) l'ordre donné en vertu de l'alinéa 7.1(a) à l'égard du plan n'a pas été respecté.</p>	Révocation d'un agrément
Direction and permission	<p>7.1 The Minister may, if the Minister believes that doing so is necessary for the protection of public safety,</p> <p>(a) direct a person with an approved emergency response assistance plan to implement the plan, within a reasonable time as specified in the direction, in order to respond to an actual or anticipated release of dangerous goods to which the plan applies; or</p> <p>(b) authorize a person with an approved emergency response assistance plan to implement the plan in order to respond to an actual or anticipated release of dangerous</p>	<p>7.1 Le ministre, s'il croit que la mise en oeuvre d'un plan d'intervention d'urgence agréé est nécessaire pour la protection de la sécurité publique, peut, selon le cas :</p> <p>a) ordonner à la personne qui dispose d'un tel plan de le mettre en oeuvre, dans le délai raisonnable prévu dans l'ordre, pour réagir au rejet réel ou appréhendé de marchandises dangereuses visé par le plan;</p> <p>b) autoriser la personne qui dispose d'un tel plan à le mettre en oeuvre pour réagir à un rejet réel ou appréhendé de marchandises dangereuses, s'il ne connaît l'identité d'au-</p>	Ordre et autorisation

goods if the Minister does not know the identity of any person required under subsection 7(1) to have an emergency response assistance plan in respect of the release.

cune des personnes tenues par le paragraphe 7(1) de disposer d'un plan d'intervention d'urgence agréé pour ce rejet.

Compensation

7.2 (1) The Minister shall compensate, in accordance with the regulations, any person who is authorized to implement an approved emergency response assistance plan under paragraph 7.1(b) for expenses authorized to be compensated under the regulations that are incurred by that person as a result of implementing the plan.

7.2 (1) Le ministre indemnise, conformément aux règlements, toute personne autorisée au titre de l'alinéa 7.1b) pour les dépenses supportées par elle dans la mise en oeuvre d'un plan d'intervention d'urgence agréé.

Indemnisation

Payment out of C.R.F.

(2) The compensation shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) L'indemnité à payer est prélevée sur le Trésor.

Versement sur le Trésor

SECURITY PLANS

PLAN DE SÛRETÉ

Security plan

7.3 (1) No prescribed person shall import, offer for transport, handle or transport dangerous goods in a quantity or concentration that is specified by regulation — or that is within a range of quantities or concentrations that is specified by regulation — before the person has undergone security training in accordance with the regulations, has a security plan that meets the requirements of subsection (2) and has implemented the plan in accordance with the regulations.

7.3 (1) Il est interdit à toute personne désignée par règlement de se livrer à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses en quantité ou concentration — ou plage de quantités ou concentrations — précisée par règlement, avant que la personne n'ait suivi une formation en sécurité, ne dispose d'un plan de sûreté qui satisfait aux exigences du paragraphe (2) et n'ait mis en oeuvre ce plan conformément aux règlements.

Plan de sûreté

Contents

(2) The plan shall, in accordance with the regulations, set out measures to prevent the dangerous goods from being stolen or otherwise unlawfully interfered with in the course of the importing, offering for transport, handling or transporting.

(2) Conformément aux règlements, le plan expose les mesures à prendre relativement à la prévention du vol de marchandises dangereuses, ou de toute autre atteinte illicite à celles-ci, en cours d'importation, de présentation au transport, de manutention ou de transport.

Contenu

7. Section 8 of the Act is replaced by the following:

7. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Improper means of containment

8. No person shall sell, offer for sale, deliver, distribute, import or use a standardized means of containment unless it displays all applicable safety marks in accordance with the regulations.

8. Il est interdit à quiconque de vendre, d'offrir en vente, de livrer, de distribuer, d'importer ou d'utiliser des contenants normalisés qui ne portent pas toutes les indications de sécurité réglementaires applicables.

Conformité des contenants

8. (1) Subsection 9(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

8. (1) Le paragraphe 9(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Registre des clients

9. (1) Les fabricants ou les importateurs de contenants normalisés tiennent un registre des personnes à qui ils les fournissent.

9. (1) Les fabricants ou les importateurs de contenants normalisés tiennent un registre des personnes à qui ils les fournissent.

Registre des clients

(2) Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:

Notice of defective construction or recall

(2) If the Minister believes on reasonable grounds that any standardized means of containment is unsafe as supplied by the manufacturer or as imported for handling or transporting dangerous goods, the Minister may direct the manufacturer or importer to issue a notice of defective construction or recall to the person to whom it was supplied.

Notice of defective repair or defective testing

(3) The Minister may direct a person who repaired or tested a standardized means of containment to issue a notice of defective repair or defective testing, as the case may be, to the person for whom it was repaired or tested, or to publish the notice in a manner such that the notice is likely to come to that person's attention, if the Minister believes on reasonable grounds that the person who repaired or tested the standardized means of containment

- (a) failed to comply with an applicable safety requirement or safety standard; and
- (b) affixed to the standardized means of containment — or did not remove from it — the safety mark that indicates that the safety requirement or safety standard had been complied with.

9. The heading before section 10 of the Act is replaced by the following:

INSPECTORS

10. Subsections 10(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Designation of inspectors

10. (1) The Minister may designate persons or classes of persons whom the Minister considers qualified to act as inspectors for any of the purposes of this Act, and may revoke such a designation.

Certificate of designation

(2) The Minister shall give every inspector a certificate of designation showing the matters in respect of which the inspector is designated, including the purposes, classes of dangerous goods, means of containment, means of transport and places for which the inspector is designated.

(2) Le paragraphe 9(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis de défectuosité ou de rappel

(2) Le ministre, s'il a des motifs raisonnables de croire que des contenants normalisés, fournis par un fabricant ou importés, ne sont pas sécuritaires pour la manutention ou le transport des marchandises dangereuses, peut ordonner au fabricant ou à l'importateur de faire parvenir un avis de défectuosité ou de rappel aux personnes à qui ces contenants ont été fournis.

Avis de réparation ou de mise à l'essai

(3) Le ministre peut ordonner à la personne qui a effectué la réparation ou la mise à l'essai de contenants normalisés de faire parvenir un avis d'échec de cette opération à la personne pour laquelle l'opération a été effectuée ou de publier un tel avis de manière que l'intéressé en prendra vraisemblablement connaissance, s'il a des motifs raisonnables de croire que la personne qui a effectué la réparation ou la mise à l'essai :

- a) a omis de se conformer à une règle ou à une norme de sécurité;
- b) a apposé sur le contenant ou omis d'en enlever une indication de sécurité attestant la conformité de celui-ci avec les normes ou les règles de sécurité.

9. L'intertitre précédant l'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

INSPECTEURS

10. Les paragraphes 10(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Désignation des inspecteurs

10. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — qu'il estime qualifiée pour remplir des fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi; il peut révoquer la désignation en question.

Certificat

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat de désignation attestant sa compétence et indiquant notamment les fins, les classes de marchandises dangereuses, les contenants, les moyens de transport et les lieux pour lesquels il a compétence.

1994, c. 26, s. 70

11. Sections 11 and 12 of the Act are repealed.

12. Section 13 of the Act is replaced by the following:

13. (1) When an inspector is exercising powers or carrying out duties and functions under this Act, no person shall

(a) fail to comply with any reasonable request of the inspector;

(b) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the inspector;

(c) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with anything detained or removed by or under the direction of the inspector; or

(d) otherwise obstruct or hinder the inspector.

Obstruction of inspectors

Obstruction of qualified person

(2) When a qualified person is exercising powers under subsection 15(3), no person shall

(a) fail to comply with any reasonable request of the qualified person;

(b) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the qualified person; or

(c) otherwise obstruct or hinder the qualified person.

13. Subsections 14(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

14. (1) No person shall import, offer for transport, handle or transport dangerous goods, or manufacture or import standardized means of containment, unless the person is financially responsible in accordance with the regulations.

Financial responsibility

(2) A person who carries on any of those activities shall provide to an inspector on request the proof that is required under the regulations of financial responsibility.

Proof of financial responsibility

14. Section 15 of the Act is replaced by the following:

11. Les articles 11 et 12 de la même loi sont abrogés.

1994, ch. 26, art. 70

12. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. (1) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit à quiconque :

Entrave—inspecteur

a) de manquer de répondre à toute demande qu'il peut raisonnablement formuler;

b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

c) sans son autorisation, de déplacer les choses retenues ou déplacées par lui ou à sa demande, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit;

d) d'une façon générale, d'entraver son action.

(2) Lorsqu'une personne compétente exerce les attributions prévues au paragraphe 15(3), il est interdit à quiconque :

Entrave—personne compétente

a) de manquer de répondre à toute demande qu'elle peut raisonnablement formuler;

b) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

c) d'une façon générale, d'entraver son action.

13. Les paragraphes 14(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

14. (1) Il est interdit à toute personne de se livrer à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses ou à la fabrication ou à l'importation de contenants normalisés sans satisfaire aux exigences réglementaires de solvabilité.

Solvabilité

(2) La personne qui se livre à une activité visée au paragraphe (1) est tenue de présenter, sur demande d'un inspecteur, une preuve réglementaire de solvabilité.

Preuve de solvabilité

14. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers of
inspector

15. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, an inspector may, subject to section 16 but at any reasonable time, stop any means of transport for which the inspector is designated and enter and inspect any place, or any such means of transport, if the inspector believes on reasonable grounds that in or on the place or means of transport there are

- (a) dangerous goods being offered for transport, handled or transported;
- (b) means of containment being manufactured, repaired or tested on which a compliance mark is displayed or will be affixed;
- (c) standardized means of containment;
- (d) books, shipping records, emergency response assistance plans, security plans or other documents that contain any information relevant to the purposes of this Act; or
- (e) computer systems, data processing systems or any other electronic devices or media that contain information relevant to the purposes of this Act, or that have such information available to them.

Powers of
inspector

(2) In the course of carrying out an inspection under subsection (1), an inspector may

- (a) open and inspect, or request the opening and inspection of, any means of containment for which the inspector is designated, including any closures, valves, safety release devices or other appurtenances that are essential to the use of the means of containment to contain dangerous goods, if the inspector believes on reasonable grounds that it is being used to handle or transport dangerous goods or to contain dangerous goods offered for transport;
- (b) open and inspect, or request the opening and inspection of, any means of containment described in paragraph (1)(b) or (c), including any closures, valves, safety release devices or other appurtenances that are essential to the use of the means of containment to contain dangerous goods;

Pouvoirs de
l'inspecteur

15. (1) En vue de faire respecter la présente loi, l'inspecteur peut, dans le cadre de sa compétence et sous réserve de l'article 16, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu et à l'immobilisation et la visite de tout moyen de transport s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

- a) qu'il s'y exerce des activités de présentation au transport, de manutention ou de transport de marchandises dangereuses;
- b) qu'il s'y exerce des activités de fabrication, de réparation ou de mise à l'essai de contenants sur lesquels est affichée ou sera apposée une indication de conformité;
- c) qu'il s'y trouve des contenants normalisés;
- d) qu'il s'y trouve des livres, registres d'expédition, plans d'intervention d'urgence, plans de sûreté ou autres documents renfermant des renseignements utiles à l'application de la présente loi;
- e) qu'il s'y trouve un système d'ordinateur, un système de traitement des renseignements ou tout autre appareil électronique ou support matériel contenant des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou donnant accès à de tels renseignements.

Pouvoirs de
l'inspecteur

(2) L'inspecteur peut, dans le cadre de la visite prévue au paragraphe (1) :

- a) ouvrir ou faire ouvrir pour examen, ou examiner ou faire examiner, les contenants — y compris les fermetures, vannes, dispositifs de détente ou autre équipement connexe essentiel à leur utilisation comme contenants de marchandises dangereuses — qu'il croit, pour des motifs raisonnables, servir à la manutention ou au transport de telles marchandises ou en contenir qui sont présentées au transport;
- b) ouvrir ou faire ouvrir pour examen, ou examiner ou faire examiner, les contenants visés aux alinéas (1)b) et c), y compris les fermetures, vannes, dispositifs de détente ou autre équipement connexe essentiel à leur utilisation comme contenants de marchandises dangereuses;

(c) for the purpose of analysis, take, or request the taking of, a reasonable quantity of anything the inspector believes on reasonable grounds to be dangerous goods;

(d) examine, or request the examining of, information described in paragraph (1)(d) or (e) that the inspector believes on reasonable grounds is relevant to the purposes of this Act and make, or request the making of, copies of any of it; and

(e) ask questions of any person for the purposes of this Act.

(3) An inspector may, in accordance with the regulations, authorize any qualified person to enter any place or means of transport that the inspector may enter under subsection (1) and to exercise any of the powers set out in subsection (2).

15. Paragraph 16(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) entry is necessary for the purposes of this Act, and

16. The Act is amended by adding the following after section 16:

16.1 (1) If an inspector or a person authorized under subsection 15(3) opens anything, or requests that anything be opened, for inspection or for the taking of a reasonable quantity of anything that is sealed or closed up, the inspector shall provide the person who has the charge, management or control of the thing that was opened with a certificate in prescribed form as proof that it was opened for that purpose.

(2) The person to whom, or for whose benefit, the certificate is provided is not liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission of the inspector or authorized person in the course of the inspection of the thing or the taking of the reasonable quantity from it, but is not otherwise exempt from compliance with this Act and the regulations.

17. Section 17 of the Act is replaced by the following:

c) prélever ou faire prélever pour analyse une quantité raisonnable de toute chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, être une marchandise dangereuse;

d) procéder à l'examen ou faire examiner des documents et données visés aux alinéas (1)d) et e) qu'il croit, pour des motifs raisonnables, renfermer des renseignements utiles à l'application de la présente loi, et en faire ou en faire faire des copies;

e) interroger toute personne pour l'application de la présente loi.

(3) L'inspecteur peut, conformément aux règlements, autoriser toute personne compétente à pénétrer dans tout lieu ou moyen de transport visé au paragraphe (1) et à y exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (2).

15. L'alinéa 16(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) entry is necessary for the purposes of this Act, and

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 (1) Lorsque l'inspecteur, ou toute personne autorisée par lui en vertu du paragraphe 15(3), ouvre ou fait ouvrir un objet scellé ou fermé, aux fins d'examen ou de prise d'une quantité raisonnable d'une chose qui s'y trouve, l'inspecteur délivre à la personne qui en est responsable ou en a la maîtrise effective une attestation réglementaire prouvant que l'objet a été ouvert à ces fins.

(2) L'attestation libère la personne à qui ou en faveur de qui elle est remise de toute responsabilité, civile ou pénale, découlant de tout acte ou omission commis par l'inspecteur ou la personne autorisée au cours de l'examen ou de la prise d'une quantité raisonnable d'une chose, mais ne la dispense pas de se conformer à la présente loi et à ses règlements.

17. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authorized person

Personne autorisée

Certificate of inspection

Attestation

Effect of inspector's certificate

Effets de l'attestation

Remedying non-compliance—dangerous goods

17. (1) An inspector may remove to an appropriate place any dangerous goods, the means of containment being used to handle or transport them or a standardized means of containment, or direct a person to do so, and may detain the thing removed until satisfied that the activity will be done in compliance with this Act, if the inspector believes on reasonable grounds that any of the following activities is being carried out in a way that does not comply with this Act:

- (a) importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods; or
- (b) selling, offering for sale, delivering, distributing, importing or using a standardized means of containment.

Other measures

(2) The inspector may also take any other measures necessary to remedy the non-compliance or direct a person to take the necessary measures.

Direction not to bring into Canada

(3) If the dangerous goods or means of containment originates from outside Canada and the inspector believes on reasonable grounds that measures to remedy the non-compliance are not possible or desirable, the inspector may direct that the goods or means of containment not be brought into Canada or that they be returned to their place of origin.

Persons liable to direction

(4) A direction may be issued under this section only to a person who, at the time of the non-compliance or at any time afterward, owns, imports or has the charge, management or control of the dangerous goods or means of containment.

18. (1) Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

Duty to report

18. (1) Any person who has the charge, management or control of a means of containment shall report to every person prescribed for the purposes of this subsection any actual or anticipated release of dangerous goods that is or could be in excess of a quantity or concentration specified by regulation from the means of containment if the release endangers, or could endanger, public safety.

17. (1) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'une ou l'autre des activités ci-après est exercée en contravention avec la présente loi, peut placer ou ordonner à une personne de placer les marchandises dangereuses, les contenants utilisés pour leur manutention ou leur transport ou les contenants normalisés en cause dans un endroit convenable et les retenir jusqu'à ce qu'il soit convaincu de la conformité de ces activités avec la présente loi :

- a) l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses;
- b) la vente, l'offre de vente, la livraison, la distribution, l'importation ou l'utilisation de contenants normalisés.

(2) Il peut en outre prendre ou ordonner à une personne de prendre tout autre correctif nécessaire quant à ces activités.

(3) Dans le cas de marchandises ou de contenants provenant de l'étranger, si l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas possible ou souhaitable d'apporter des correctifs, il peut en interdire l'entrée au Canada ou les faire renvoyer à leur point de départ.

(4) Seule la personne qui, au moment de la contravention ou par la suite, est propriétaire des marchandises dangereuses ou des contenants, les importe, en est responsable ou en a la maîtrise effective peut être assujettie à un ordre donné en vertu du présent article.

18. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

18. (1) Quiconque a la responsabilité ou la maîtrise effective d'un contenant de marchandises dangereuses doit faire rapport à chacune des personnes désignées par règlement pour l'application du présent paragraphe de tout rejet réel ou appréhendé provenant de ce contenant en une quantité ou en une concentration qui est ou pourrait être supérieure à celle précisée par règlement et qui compromet ou pourrait compromettre la sécurité publique.

Mesures correctives pour contravention : marchandises dangereuses

Autres mesures correctives

Entrée au Canada et renvoi

Personne tenue de prendre les mesures

Obligation de faire rapport

(2) Subsection 18(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Obligation de prendre des mesures d'urgence

(2) La personne tenue de faire rapport prend, dans les meilleurs délais possibles, les mesures d'urgence raisonnables pour atténuer ou prévenir tout danger pour la sécurité publique qui résulte d'un tel rejet ou qu'un tel rejet peut raisonnablement faire craindre.

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Loss or theft

(3) If dangerous goods in excess of a quantity or concentration that is specified by regulation are lost or stolen during their handling or transporting, any person who had the charge, management or control of the goods immediately before the loss or theft shall report it to every person prescribed for the purposes of this subsection.

19. Sections 19 and 20 of the Act are replaced by the following:

Grounds for intervention

19. (1) If an inspector believes on reasonable grounds that doing so is necessary to prevent an anticipated release of dangerous goods that could endanger public safety, or to reduce any danger to public safety that results or could result from an actual release of dangerous goods, the inspector may do any of the following:

(a) remove the dangerous goods, or a means of containment being used to handle or transport the dangerous goods, to an appropriate place, or direct a person to remove the dangerous goods or the means of containment to such a place;

(b) direct a person to do anything else to prevent the release or reduce any resulting danger to public safety, or to refrain from doing anything that might impede the prevention of the release or the reduction of the danger; and

(c) exercise any power set out in section 15.

(2) Le paragraphe 18(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation de prendre des mesures d'urgence

(2) La personne tenue de faire rapport prend, dans les meilleurs délais possibles, les mesures d'urgence raisonnables pour atténuer ou prévenir tout danger pour la sécurité publique qui résulte d'un tel rejet ou qu'un tel rejet peut raisonnablement faire craindre.

(3) L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Perte ou vol

(3) Si des marchandises dangereuses, en quantité ou concentration supérieure à celle précisée par règlement, sont perdues ou volées au cours d'activités de manutention ou de transport, la personne qui en avait la responsabilité ou la maîtrise effective immédiatement avant le vol ou la perte en fait rapport à toute personne désignée par règlement pour l'application du présent paragraphe.

19. Les articles 19 et 20 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs de l'inspecteur

19. (1) L'inspecteur, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une mesure est nécessaire pour empêcher qu'un rejet appréhendé de marchandises dangereuses ne compromette la sécurité publique ou pour atténuer tout danger pour la sécurité publique résultant ou pouvant résulter d'un rejet réel, peut :

a) placer les marchandises ou les contenants utilisés pour la manutention ou le transport des marchandises dangereuses dans un endroit convenable ou ordonner à une personne de le faire;

b) ordonner à une personne de prendre toutes autres mesures pour empêcher le rejet ou pour atténuer tout danger pour la sécurité publique en résultant ou lui ordonner de s'abstenir de faire quoi que ce soit qui pourrait nuire à la réalisation de ces mesures;

c) exercer les pouvoirs prévus à l'article 15.

Persons liable to direction

(2) Such a direction may be issued only to any person

- (a) who, when the release occurs or is anticipated or at any time afterward, owns, imports or has the charge, management or control of the dangerous goods or means of containment;
- (b) who is required under section 7 to have an emergency response assistance plan that applies to the actual or anticipated release;
- (c) who is responding to the actual or anticipated release in accordance with an emergency response assistance plan approved under section 7; or
- (d) who causes or contributes to the occurrence of the actual or anticipated release.

PERSONAL LIABILITY

Personal liability

20. The following persons are not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission done in good faith and without negligence:

- (a) any person who responds to an actual or anticipated release using an emergency response assistance plan that applies to the release, acts in accordance with the plan and informs the Canadian Transport Emergency Centre of the Department of Transport of their response to the release;
- (b) any person who is directed or required under paragraph 7.1(a), section 17, subsection 18(2) or paragraph 19(1)(a) or (b) to do or refrain from doing anything and acts in accordance with the direction or requirement; and
- (c) any person who acts in accordance with an authorization given under paragraph 7.1(b).

20. Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

Minister may order inquiry

21. (1) If a release of dangerous goods from a means of containment being used to handle or transport dangerous goods has resulted in death or injury to any person or damage to any property or the environment, the Minister may direct a public inquiry to be made, subject to the

(2) Les seules personnes qui peuvent être assujetties à l'ordre sont celles qui :

- a) au moment du rejet réel ou appréhendé ou par la suite, sont propriétaires des marchandises dangereuses ou des contenants, les importent, en sont responsables ou en ont la maîtrise effective;
- b) doivent, aux termes de l'article 7, disposer d'un plan d'intervention d'urgence qui s'applique à un rejet réel ou appréhendé;
- c) dans le cas d'un rejet réel ou appréhendé, participent à une intervention conformément au plan d'intervention d'urgence agréé en vertu de l'article 7;
- d) sont à l'origine du rejet réel ou appréhendé ou y contribuent.

RESPONSABILITÉ PERSONNELLE

20. N'encourt aucune responsabilité personnelle, civile ou pénale, pour tout fait — acte ou omission — accompli de bonne foi et sans négligence, la personne :

- a) qui participe à une intervention à l'occasion d'un rejet réel ou appréhendé auquel s'applique un plan d'intervention d'urgence, qui agit en conformité avec le plan et qui a informé le Centre canadien des urgences en transport du ministère des Transports de sa participation;
- b) qui est tenue d'agir ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit aux termes de l'alinéa 7.1a), de l'article 17, du paragraphe 18(2) ou des alinéas 19(1)a) ou b) et qui agit en conséquence;
- c) qui est autorisée à agir en vertu de l'alinéa 7.1b).

20. Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. (1) Le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, d'une enquête publique, sous la direction d'une personne qu'il estime qualifiée et autorise à cette fin, sur les rejets

Personnes tenues de prendre des mesures

Responsabilité personnelle

Ministre — pouvoir d'enquête

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act, and may authorize any person or persons that the Minister considers qualified to conduct the inquiry.

21. Subsection 22(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Présomption

(3) Le défendeur qui se livre à une activité visée par la présente loi est présumé, lors d'une action intentée en vertu du présent article, coupable de faute ou de négligence, sauf s'il établit, par prépondérance des probabilités, que lui-même et les personnes dont il est légalement responsable ont pris toutes les précautions voulues pour se conformer à la présente loi et à ses règlements.

22. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

Notice for disclosure of information

23. (1) The Minister may, by registered mail, send a written notice to any manufacturer, producer, distributor or importer of any product, substance or organism requesting the disclosure of information relating to its formula, composition or chemical ingredients and any similar information that the Minister considers necessary for the administration or enforcement of this Act.

23. (1) Subsection 24(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(b) information in a record of a communication between any person and the Canadian Transport Emergency Centre of the Department of Transport relating to an actual or anticipated release of dangerous goods; and

(c) information relating to security that is obtained under paragraph 15(2)(d).

1994, c. 26, s. 71(F)

(2) Subsection 24(4) of the Act is replaced by the following:

Disclosure

(4) No person shall knowingly communicate privileged information or allow it to be communicated to any person, or allow any other person to have access to the information, except

provenant de contenants utilisés pour la manutention ou le transport des marchandises dangereuses qui ont fait des victimes — morts ou blessés — ou causé des dommages aux biens ou à l'environnement.

21. Le paragraphe 22(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le défendeur qui se livre à une activité visée par la présente loi est présumé, lors d'une action intentée en vertu du présent article, coupable de faute ou de négligence, sauf s'il établit, par prépondérance des probabilités, que lui-même et les personnes dont il est légalement responsable ont pris toutes les précautions voulues pour se conformer à la présente loi et à ses règlements.

22. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23. (1) Le ministre peut demander, dans un avis envoyé par courrier recommandé, aux fabricants, producteurs, distributeurs ou importateurs de tout produit, substance ou organisme de lui en communiquer la formule, la composition chimique ou les éléments constitutifs, et de lui fournir tous renseignements de même nature qu'il juge nécessaires pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi.

23. (1) L'alinéa 24(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) échangés entre toute personne et le Centre canadien des urgences en transport du ministère des Transports au sujet d'un rejet réel ou appréhendé de marchandises dangereuses, si la communication est consignée sur un support quelconque;

c) relatifs à la sûreté et obtenus en vertu de l'alinéa 15(2)d).

(2) Le paragraphe 24(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

Avis de communication

1994, ch. 26, art. 71(F)

Interdiction

(4) Nul ne peut sciemment communiquer des renseignements protégés en sa possession, en autoriser la communication ou en permettre la consultation, sauf dans les cas suivants :

(a) with the written consent of the person from whom the information was obtained under section 15 or who disclosed the information under section 23 or in a record of a communication referred to in paragraph (1)(b);

(b) for the purposes of the administration or enforcement of this Act, in the case of information obtained under section 15 or disclosed under section 23; or

(c) to an inspector for the purposes of emergency response analysis or training of inspectors, in the case of information obtained in a record of a communication referred to in paragraph (1)(b).

24. The heading before section 27 of the Act is replaced by the following:

REGULATIONS, MEASURES AND ORDERS

25. (1) Paragraph 27(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) déterminer des divisions, subdivisions et groupes pour les marchandises dangereuses ou pour chacune des classes de marchandises dangereuses;

(2) Paragraphs 27(1)(e) to (u) of the Act are replaced by the following:

(e) exempting from the application of this Act and the regulations, or any of their provisions, the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods;

(f) respecting, for the purposes of paragraph (e), any quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them, respecting the manner of determining those quantities, concentrations or ranges and respecting any circumstances or conditions — including circumstances or conditions regarding premises, facilities or means of containment — under which an activity is exempted under paragraph (e);

(g) respecting circumstances in which any activity or thing is under the sole direction or control of the Minister of National Defence;

a) la personne de qui ils ont été obtenus a donné son consentement écrit, s'il s'agit des renseignements visés à l'alinéa (1)b) et obtenus en application des articles 15 ou 23;

b) ils doivent servir à l'exécution et au contrôle d'application de la présente loi, s'il s'agit de renseignements obtenus en application des articles 15 et 23;

c) ils doivent être communiqués à un inspecteur ou consultés par lui pour l'analyse des interventions d'urgence ou la formation des inspecteurs, s'il s'agit des renseignements visés à l'alinéa (1)b).

24. L'intertitre précédant l'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RÈGLEMENTS, MESURES ET ARRÊTÉS

25. (1) L'alinéa 27(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) déterminer des divisions, subdivisions et groupes pour les marchandises dangereuses ou pour chacune des classes de marchandises dangereuses;

(2) Les alinéas 27(1)e) à u) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) soustraire à l'application de la présente loi et de ses règlements, ou de certaines de leurs dispositions, l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses;

f) régir, pour l'application de l'alinéa e), les quantités et concentrations de marchandises dangereuses — ou les plages de quantités ou de concentrations de marchandises dangereuses —, la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages et régir les circonstances et les conditions — notamment celles concernant les lieux, les installations ou les contenants — en vertu desquelles l'une des activités visées à l'alinéa e) est exclue;

(h) respecting circumstances in which dangerous goods must not be imported, offered for transport, handled or transported;

(i) specifying dangerous goods that must not be imported, offered for transport, handled or transported in any circumstances;

(j) respecting safety marks, safety requirements and safety standards of general or particular application;

(j.1) requiring safety management systems to be established by prescribed persons or classes of persons with respect to specified quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them, specifying those quantities, concentrations or ranges, respecting the manner of determining those quantities, concentrations or ranges and respecting the content or requirements of those systems;

(j.2) respecting, in respect of particular dangerous goods, or classes, divisions, subdivisions and groups of dangerous goods, the means of containment to be used in importing, offering for transport, handling or transporting those goods;

(k) specifying quantities or concentrations of dangerous goods, or ranges of them, in relation to which emergency response assistance plans are required to be approved under section 7, and respecting the manner of determining those quantities, concentrations or ranges;

(k.1) respecting the information to be provided in an application for approval of the emergency response assistance plan referred to in section 7;

(k.2) respecting compensation of persons under section 7.2, and specifying the expenses that are authorized to be compensated;

(l) respecting the manner in which records are to be kept under section 9, the information to be included in them and the notices to be issued under that section;

(m) respecting the issuance of notices under section 9, and the contents of those notices;

g) prévoir les circonstances dans lesquelles le ministre de la Défense nationale a seul la responsabilité ou la maîtrise effective d'activités ou de choses;

h) prévoir les circonstances dans lesquelles l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport de marchandises dangereuses sont interdits;

i) préciser les marchandises dangereuses dont l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport sont interdits;

j) prévoir les indications de sécurité et les règles et normes de sécurité d'application générale ou particulière;

j.1) exiger l'établissement de systèmes de gestion de la sécurité par des personnes ou catégories de personnes désignées par règlement à l'égard de quantités ou concentrations, ou de plages de quantités ou de concentrations, de marchandises dangereuses précisées par règlement, préciser ces quantités, concentrations ou plages et la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages et régir le contenu et les exigences de ces systèmes;

j.2) régir, pour des marchandises dangereuses spécifiques ou pour des classes, des divisions, des subdivisions ou des groupes de marchandises dangereuses, les contenants à utiliser pour l'importation, la présentation au transport, la manutention et le transport de celles-ci;

k) préciser la quantité ou la concentration, ou les plages de quantités ou de concentrations, de marchandises dangereuses pour lesquelles un plan d'intervention d'urgence doit être agréé aux termes de l'article 7 et la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages;

k.1) prévoir les renseignements à fournir dans la demande d'agrément du plan d'intervention d'urgence visé à l'article 7;

k.2) prévoir des règles d'indemnisation pour l'application de l'article 7.2 et préciser les dépenses qui pourront faire l'objet d'une indemnisation;

- (n) respecting shipping records and other documents to be used in offering for transport, handling or transporting dangerous goods, the information to be included in those documents and the persons by whom and the manner in which they are to be used and kept;
- (o) respecting the qualification, training and examination of inspectors, prescribing the forms of the certificates described in sections 10 and 16.1 and respecting the manner in which inspectors are to carry out their duties and functions under this Act;
- (p) respecting levels of financial responsibility required under subsection 14(1) in respect of any activity referred to in that subsection, and the nature and form of proof that may be requested under subsection 14(2);
- (p.1) respecting the authorization of qualified persons referred to in subsection 15(3) and the manner in which they may exercise powers set out in subsection 15(2);
- (q) specifying quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them for the purposes of section 18, and respecting the manner of determining those quantities, concentrations or ranges;
- (r) prescribing persons or classes of persons who are to receive reports under section 18, and respecting the manner of making the reports, the information to be included in them and the circumstances in which they are not required;
- (r.1) respecting the information to be provided in an application for a certificate under section 31;
- (s) respecting the manner of applying for, issuing and revoking approvals of emergency response assistance plans under section 7 or certificates under section 31 and providing for the appeal or review of a refusal to issue an approval or certificate or of a revocation of one;
- (t) providing for the notification of persons directed to do anything under paragraph 7.1(a), subsection 9(2) or (3), section 17, paragraph 19(1)(a) or (b) or subsection 32(1),
- l) régir la manière de tenir le registre visé à l'article 9, son contenu et celui des avis visés à cet article;
- m) régir la délivrance des avis d'échec, de défectuosité et de rappel prévus à l'article 9, ainsi que leur contenu;
- n) prévoir les registres d'expédition ou autres documents à utiliser relativement aux activités de présentation au transport, de maintenance ou de transport de marchandises dangereuses, les renseignements à y porter, la manière de les utiliser et de les tenir, ainsi que les personnes qui doivent le faire;
- o) prévoir les conditions de compétence, de formation et d'examens à satisfaire par les inspecteurs, déterminer les formulaires à utiliser lors de la délivrance des certificats prévus à l'article 10 et des attestations prévues à l'article 16.1 et prévoir la façon dont les inspecteurs doivent exécuter les fonctions que leur confère la présente loi;
- p) régir les niveaux de la solvabilité exigée au paragraphe 14(1) à l'égard des activités qui y sont visées, ainsi que la nature et la forme de la preuve, notamment celle visée au paragraphe 14(2), qui peut en être faite;
- p.1) régir l'autorisation des personnes compétentes visées au paragraphe 15(3) et les modalités d'exercice par ces personnes des pouvoirs visés au paragraphe 15(2);
- q) préciser la quantité ou la concentration, ou les plages de quantités ou de concentrations, de marchandises dangereuses pour l'application de l'article 18 et la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages;
- r) désigner les personnes et les catégories de personnes qui doivent recevoir les rapports visés à l'article 18, prévoir la forme de ceux-ci, les renseignements à y porter ainsi que les cas dans lesquels ils ne sont pas obligatoires;
- r.1) prévoir les renseignements à fournir dans la demande des certificats visés à l'article 31;
- s) régir les modalités de demande, de délivrance et de révocation des agréments visés à l'article 7 et des certificats visés à l'article 31, et prévoir les modalités d'appel

for the coming into effect, duration and appeal or review of those directions and for any other incidental matters;

(u) respecting the manner in which amounts are to be paid under paragraph 34(1)(d); and

(v) prescribing persons or classes of persons who are to be prescribed under this Act.

(3) The portion of subsection 27(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) The regulations may refer to any document, in whole or in part, as it exists when the regulations are made and, for the purpose of providing for alternative ways of complying with this Act, may refer to any of the following documents as amended from time to time:

26. The Act is amended by adding the following after section 27:

27.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods, including regulations

(a) respecting the prevention of unlawful interference with the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods and the action that is to be taken if that interference occurs or is likely to occur;

(b) prescribing persons or classes of persons, specifying quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them, and respecting the manner of determining those quantities, concentrations or ranges, for the purposes of section 5.2;

(c) respecting the conditions that a person is to meet to receive a transportation security clearance;

ou de révision des décisions relatives au refus de délivrer un agrément ou un certificat ou relatives à leur révocation;

t) prévoir la notification des ordres prévus à l'alinéa 7.1a), aux paragraphes 9(2) et (3), à l'article 17, aux alinéas 19(1)a) et b) et au paragraphe 32(1), ainsi que leurs prise d'effet et durée d'application, les modalités d'appel ou de révision de ces ordres et toute question connexe;

u) régir les modalités de versement des sommes d'argent prévues à l'alinéa 34(1)d);

v) désigner les personnes et les catégories de personnes qui doivent être désignées par règlement en vertu de la présente loi.

(3) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Les règlements peuvent renvoyer à tout ou partie d'un document dans sa version au moment de la prise de ceux-ci et, en vue de prévoir d'autres moyens de respecter la présente loi, aux documents ci-après, avec leurs modifications successives :

26. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

27.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur la sûreté de l'importation, de la présentation au transport, de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses, notamment pour :

a) prévoir les mesures à prendre en cas d'entraves illicites réelles ou éventuelles à ces activités ainsi que les mesures destinées à y remédier ou à les prévenir;

b) désigner toute personne ou catégorie de personnes et préciser toute quantité ou concentration de marchandises dangereuses — ou toute plage de quantités ou de concentrations de marchandises dangereuses — et la façon de déterminer ces quantités, concentrations ou plages, pour l'application de l'article 5.2;

c) régir les conditions d'octroi des habilitations de sécurité en matière de transport;

References in regulations

Security regulations

Renvoi dans les règlements

Règlements sur la sûreté

(d) respecting the manner of applying for, issuing, suspending and revoking a transportation security clearance and providing for the appeal or review of a refusal to issue such a clearance or of a suspension or revocation of one;

(e) prescribing persons or classes of persons, respecting the contents and implementation of security plans, and specifying quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them, for the purposes of subsection 7.3(1);

(f) respecting security training, including its content and its implementation, and the measures described in subsection 7.3(2);

(g) requiring security management systems to be established by prescribed persons or classes of persons with respect to specified quantities or concentrations of dangerous goods or ranges of them, specifying those quantities, concentrations or ranges and respecting the content or requirements of those systems;

(h) establishing security requirements for equipment, systems and processes used in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods, including means of transport tracking and identification protocols;

(i) respecting the provision to the Minister of security-related information;

(j) prescribing persons or classes of persons who are to receive reports under section 18, and respecting the manner of making the reports, the information to be included in them and the circumstances in which they are not required; and

(k) prescribing persons or classes of persons who are to be prescribed under this Act.

d) régir les modalités de demande, d'octroi, de suspension et de révocation des habilitations de sécurité en matière de transport et prévoir les modalités d'appel ou de révision des décisions relatives au refus d'octroyer une habilitation ou relatives à une suspension ou révocation d'une telle habilitation;

e) désigner toute personne ou catégorie de personnes et régir le contenu et la mise en oeuvre des plans de sûreté, et préciser les quantités ou concentrations, ou les plages de quantités ou de concentrations, des marchandises dangereuses pour l'application du paragraphe 7.3(1);

f) régir la formation en matière de sûreté, notamment son contenu et sa mise en oeuvre, et les mesures à prendre visées au paragraphe 7.3(2);

g) exiger l'établissement de systèmes de gestion de la sûreté par des personnes ou catégories de personnes désignées par règlement à l'égard de quantités ou concentrations, ou de plages de quantités ou de concentrations, de marchandises dangereuses précises, préciser ces quantités, concentrations ou plages et régir le contenu et les exigences de ces systèmes;

h) établir des exigences de sûreté pour le matériel, les systèmes et les procédés utilisés pour l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport des marchandises dangereuses, notamment les systèmes de localisation des moyens de transport et les protocoles d'identification;

i) régir la présentation au ministre de renseignements sur la sûreté;

j) désigner les personnes et les catégories de personnes qui doivent recevoir les rapports visés à l'article 18, prévoir la forme de ceux-ci, les renseignements à y porter ainsi que les cas dans lesquels ils ne sont pas obligatoires;

k) désigner les personnes et les catégories de personnes qui doivent être désignées par règlement en vertu de la présente loi.

(2) The regulations may refer to any document, in whole or in part, as it exists when the regulations are made.

(2) Les règlements peuvent renvoyer à tout ou partie d'un document, dans sa version au moment de la prise de ceux-ci.

Security measures	<p>27.2 (1) The Minister may make measures — referred to in this Act as security measures — respecting the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods.</p>	<p>27.2 (1) Le ministre peut prendre des mesures (appelées dans la présente loi « mesures de sûreté ») concernant l'importation, la présentation au transport, la manutention ou le transport des marchandises dangereuses.</p>	Mesures de sûreté
Restriction	<p>(2) The Minister may make a security measure in relation to a particular matter only if</p> <p>(a) a regulation could be made in relation to that matter under subsection 27.1(1); and</p> <p>(b) the publication of the regulation would compromise the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or would endanger public safety.</p>	<p>(2) Il ne peut toutefois prendre de mesure de sûreté sur une question que si :</p> <p>a) d'une part, la question peut faire l'objet d'un règlement visé au paragraphe 27.1(1);</p> <p>b) d'autre part, la publication d'un tel règlement compromet la sûreté des activités mentionnées au paragraphe (1) ou la sécurité publique.</p>	Réserve
Review	<p>(3) A security measure comes into force immediately when it is made, but the Minister shall review the security measure within two years after the day on which it is made and within every following two years to determine whether the disclosure of the particular matter that is the subject of the security measure would no longer compromise the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or endanger public safety.</p>	<p>(3) La mesure de sûreté entre en vigueur au moment de sa prise; le ministre l'examine dans les deux années suivant la date de sa prise et chaque deux ans par la suite afin de décider si la divulgation de la question faisant l'objet de la mesure compromet toujours la sûreté des activités mentionnées au paragraphe (1) ou la sécurité publique.</p>	Examen
Suspension of s. 27.5(1) and repeal of security measure	<p>(4) If the Minister is of the opinion that the disclosure of the particular matter that is the subject of a security measure would no longer compromise the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or endanger public safety, the Minister shall</p> <p>(a) within 23 days after the day on which the Minister forms that opinion, publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice that sets out the substance of the security measure and states that subsection 27.5(1) no longer applies in respect of the security measure; and</p> <p>(b) repeal the security measure before the earlier of</p> <p>(i) the day that is one year after the day on which the notice is published, and</p> <p>(ii) the day on which a regulation is made under subsection 27.1(1) in respect of the matter dealt with by the security measure.</p>	<p>(4) S'il estime que la divulgation de la question faisant l'objet de la mesure ne compromet plus la sûreté des activités mentionnées au paragraphe (1) ou la sécurité publique, il prend les dispositions suivantes :</p> <p>a) il publie dans la <i>Gazette du Canada</i>, dans un délai de vingt-trois jours après s'être formé une opinion, un avis énonçant la teneur de la mesure et précisant que le paragraphe 27.5(1) ne s'applique plus à celle-ci;</p> <p>b) il abroge la mesure au plus tard un an après la publication de l'avis ou, si la question fait entre-temps l'objet d'un règlement visé au paragraphe 27.1(1), dès la prise du règlement.</p>	Suspension d'application du par. 27.5(1) et abrogation de la mesure de sûreté

Effect of notice	(5) If a notice is published under paragraph (4)(a), subsection 27.5(1) ceases to apply in respect of the security measure as of the day the notice is published.	(5) Le paragraphe 27.5(1) cesse de s'appliquer à la mesure à la date de publication de l'avis mentionné à l'alinéa (4)a).	Effet de l'avis
Consultation	(6) Before making a security measure, the Minister shall consult with any person or organization that the Minister considers appropriate in the circumstances.	(6) Avant la prise de mesures de sûreté, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime opportun de consulter.	Consultation
Exception	(7) Subsection (6) does not apply if, in the opinion of the Minister, the security measure is immediately required for the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or for public safety.	(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à la mesure de sûreté qui, de l'avis du ministre, est immédiatement requise pour la sûreté de l'importation, de la présentation au transport, de la manutention ou du transport de marchandises dangereuses ou pour la sécurité publique.	Exception
Deputy may make security measures	27.3 (1) The Minister may authorize his or her deputy to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister specifies, security measures whenever the deputy is of the opinion that the measures are immediately required for public safety, provided that the conditions in paragraphs 27.2(2)(a) and (b) are met.	27.3 (1) Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser le sous-ministre des Transports à prendre des mesures de sûreté dans les cas où celui-ci estime que de telles mesures sont immédiatement requises pour la sûreté publique et où les conditions prévues aux alinéas 27.2(2)a) et b) sont réunies.	Mesure de sûreté prise par le sous-ministre autorisé par le ministre
Duration	(2) The security measure comes into force immediately when it is made but ceases to have force 90 days after the day on which it is made unless the Minister or his or her deputy repeals it earlier.	(2) La mesure de sûreté entre en vigueur dès sa prise et le demeure pendant quatre-vingt-dix jours, à moins que le ministre ou le sous-ministre ne la révoque plus tôt.	Période de validité
Relationship with regulations	27.4 (1) A security measure may provide that it applies in lieu of or in addition to any regulation under subsection 27.1(1).	27.4 (1) Les mesures de sûreté peuvent prévoir qu'elles s'appliquent en plus ou à la place des règlements visés au paragraphe 27.1(1).	Substitution ou adjonction des mesures aux règlements
Conflict	(2) If there is a conflict between a regulation under subsection 27.1(1) and a security measure, the security measure prevails to the extent of the conflict.	(2) Les dispositions des mesures de sûreté l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements visés au paragraphe 27.1(1).	Incompatibilité
Unauthorized disclosure — security measures	27.5 (1) Unless the Minister states under subsection 27.2(4) that this subsection does not apply in respect of a security measure, no person other than the person who made the security measure shall disclose its substance to any other person unless the disclosure is required by law or is necessary to give the security measure effect.	27.5 (1) Sauf si le ministre soustrait la mesure de sûreté à l'application du présent paragraphe en vertu du paragraphe 27.2(4), seule la personne qui a pris la mesure peut en communiquer la teneur, sauf si la communication est soit légalement exigée, soit nécessaire pour que la mesure ait un effet.	Secret des mesures de sûreté
Court to inform Minister	(2) If, in any proceedings before a court or other body having jurisdiction to compel the production or discovery of information, a request is made for the production or discovery	(2) Dans le cadre d'une procédure engagée devant lui, le tribunal ou tout autre organisme habilité à exiger la production et l'examen de renseignements qui est saisi d'une demande à	Avis au ministre

of any security measure, the court or other body shall, if the Minister is not a party to the proceedings, cause a notice of the request to be given to the Minister, and, *in camera*, examine the security measure and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

cet effet relativement à une mesure de sûreté fait notifier la demande au ministre si celui-ci n'est pas déjà partie à la procédure et, à huis clos, examine la mesure de sûreté et donne au ministre la possibilité de présenter ses observations à ce sujet.

Order

(3) If the court or other body concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the public interest in the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods, the court or other body shall order the production or discovery of the security measure, subject to any restrictions or conditions that it considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the security measure.

(3) S'il conclut que, en l'espèce, l'intérêt du public dans la bonne administration de la justice l'emporte sur l'intérêt de celui-ci dans la sûreté de l'importation, de la présentation au transport, de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses, le tribunal ou l'autre organisme ordonne la production et l'examen de la mesure de sûreté, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de la mesure.

Ordonnance

Interim orders

27.6 (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation under subsection 27.1(1) if the Minister believes that immediate action is required to deal with an immediate threat to the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or to public safety.

27.6 (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence comportant toute disposition que peut contenir un règlement visé au paragraphe 27.1(1), s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire pour qu'il soit remédié à une menace imminente pour la sûreté de l'importation, de la présentation au transport, de la manutention ou du transport de marchandises dangereuses ou pour la sécurité publique.

Arrêté d'urgence

Deputy may make interim orders

(2) The Minister may authorize his or her deputy to make, subject to any restrictions or conditions that the Minister specifies, an interim order whenever the deputy believes that immediate action is required to deal with an immediate threat to the security of the importing, offering for transport, handling or transporting of dangerous goods or to public safety.

(2) Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser le sous-ministre des Transports à prendre des arrêtés d'urgence dans les cas où celui-ci estime que des arrêtés sont immédiatement requis pour la sécurité publique et où les conditions prévues aux alinéas 27.2(2)a) et b) sont réunies.

Arrêté d'urgence pris par le sous-ministre

Duration

(3) An interim order comes into force immediately when it is made but ceases to have effect on the earliest of

(3) L'arrêté entre en vigueur dès sa prise et cesse d'avoir effet à celui des moments suivants qui a lieu en premier :

Période de validité

(a) the day that is 14 days after the day on which it is made, unless it is approved by the Governor in Council,

a) quatorze jours après sa prise, sauf agrément du gouverneur en conseil;

(b) the day on which it is repealed,

b) le jour de son abrogation;

(c) the day on which a regulation made under subsection 27.1(1) that has the same effect as the interim order comes into force, and

c) le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement visé au paragraphe 27.1(1) au même effet;

d) deux ans — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

	(d) the day that is two years after the day on which the interim order is made or that is at the end of any shorter period that the interim order specifies.		
Publication	(4) An interim order shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after the day on which it is made.	(4) L'arrêté est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.	Publication
Tabling of order	(5) A copy of each interim order shall be tabled in each House of Parliament within 15 days after the day on which it is made.	(5) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	(6) In order to comply with subsection (5), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.	(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (5), de la communiquer au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.	Communication au greffier
Exemption from <i>Statutory Instruments Act</i>	27.7 (1) Security measures and interim orders are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	27.7 (1) Les mesures de sûreté et les arrêtés d'urgence ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Precondition for contravention	(2) No person shall be found to have contravened any security measure, or any interim order that has not been published in the <i>Canada Gazette</i> under subsection 27.6(4) at the time of the alleged contravention, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the security measure or interim order or reasonable steps had been taken to bring its purport to the notice of those persons likely to be affected by it.	(2) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à une mesure de sûreté ou à un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas encore été publié dans la <i>Gazette du Canada</i> en application du paragraphe 27.6(4), sauf s'il est établi qu'à cette date les intéressés avaient été avisés de la mesure ou de l'arrêté ou que des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.	Contravention d'une mesure de sûreté ou d'un arrêté d'urgence non publié
Certificate	(3) A certificate purporting to be signed by the Minister or the Secretary of the Department of Transport and stating that a notice containing the security measure or interim order was given to persons likely to be affected by it or that reasonable steps had been taken to bring its purport to their notice is, in the absence of evidence to the contrary, proof that notice was given to those persons.	(3) Le certificat apparemment signé par le ministre ou par le secrétaire du ministre des Transports faisant état qu'un avis accompagné du texte de la mesure de sûreté ou de l'arrêté d'urgence a été communiqué aux intéressés ou que des mesures raisonnables ont été prises pour informer les intéressés de sa teneur, fait foi, sauf preuve contraire, de la communication de l'avis aux intéressés.	Certificat
	27. Section 28 of the Act is repealed.	27. L'article 28 de la même loi est abrogé.	
	28. (1) The portion of subsection 29(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	28. (1) Le passage du paragraphe 29(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Ministerial fees orders	29. (1) The Minister may make orders fixing any fees or charges, or determining the manner of calculating any fees or charges, to be paid	29. (1) Le ministre peut, par arrêté, fixer le montant ou déterminer le mode de calcul de celui-ci, en ce qui touche les droits à percevoir, selon le cas :	Arrêté ministériel

(2) Paragraph 29(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in relation to applying for transportation security clearances described in subsection 5.2(2), equivalency certificates described in subsection 31(1), approvals or registrations under this Act.

29. (1) Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

30. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 27 or 27.1 and each order that the Minister proposes to make under section 29 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the regulation or order.

(2) Subsection 30(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement ou d'arrêté déjà publiés, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

(3) Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) The Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities of the House of Commons or, if there is not a Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities, the appropriate committee of that House may review any regulations made under this Act, either on its own initiative or on receiving a written complaint regarding a specific safety concern. The Committee may hold public hearings and may table its report on its review in the House of Commons.

(4) The Standing Senate Committee on Transport and Communications or, if there is not a Standing Senate Committee on Transport and Communications, the appropriate committee of the Senate may review any regulations made under this Act, either on its own initiative or on receiving a written complaint regarding a

(2) L'alinéa 29(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) pour les demandes d'agrément, d'inscription, d'habilitation de sécurité en matière de transport visée au paragraphe 5.2(2) ou de certificat d'équivalence visé au paragraphe 31(1).

29. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements d'application des articles 27 et 27.1 et les arrêtés prévus à l'article 29 sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations au ministre.

(2) Le paragraphe 30(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement ou d'arrêté déjà publiés, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

(3) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le Comité permanent des transports, de l'infrastructure et des collectivités de la Chambre des communes ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre peut, de sa propre initiative ou à la suite du dépôt d'une plainte écrite portant sur une question spécifique de sécurité, examiner les règlements pris en vertu de la présente loi. Il peut également tenir des audiences publiques à cet égard et faire rapport de ses conclusions à la Chambre.

(4) Le Comité sénatorial permanent des transports et des communications ou, à défaut, le comité compétent du Sénat peut, de sa propre initiative ou à la suite du dépôt d'une plainte écrite portant sur une question spécifique de sécurité, examiner les règlements pris en vertu de la présente loi. Il peut également tenir des audiences publiques à cet égard et faire rapport de ses conclusions au Sénat.

Proposed regulations and orders to be published

Publication des projets de règlement et arrêtés

Exception

Exception

Review of regulations—
House of Commons

Examen des règlements :
Chambre des communes

Review of regulations—
Senate

Examen des règlements :
Sénat

specific safety concern. The committee may hold public hearings and may table its report on its review in the Senate.

1994, c. 26,
ss. 72(F) and 73

30. The heading before section 31 and sections 31 to 33 of the Act are replaced by the following:

CERTIFICATES AND DIRECTIONS

Equivalency
certificate

31. (1) The Minister may issue an equivalency certificate authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply with this Act if the Minister is satisfied that the manner in which the authorized activity will be carried on provides a level of safety at least equivalent to that provided by compliance with this Act.

Emergency
certificate

(2) The Minister may issue an emergency certificate authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply with this Act if the Minister is satisfied that the authorized activity is necessary to deal with an emergency in which there is danger to public safety.

Temporary
certificate

(2.1) The Minister may, in the public interest, issue a temporary certificate authorizing any activity to be carried on in a manner that does not comply with this Act.

Immunity

(2.2) No action lies against Her Majesty in right of Canada, the Minister, his or her Deputy or any person employed in the Department of Transport for anything done or omitted to be done in good faith under subsection (2.1).

Exemption from
*Statutory
Instruments Act*

(3) An equivalency, emergency or temporary certificate is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act* and the contents of an emergency certificate or a temporary certificate may be issued orally, but the emergency certificate or temporary certificate shall be issued in writing as soon as possible and the writing is conclusive proof of its content.

Terms and
conditions

(4) An equivalency, emergency or temporary certificate may include terms and conditions governing the authorized activity and, if any of the terms or conditions is not complied with in

30. L'intertitre précédant l'article 31 et les articles 31 à 33 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

CERTIFICATS ET ORDRES

31. (1) Le ministre peut délivrer un certificat d'équivalence autorisant toute activité qui n'est pas conforme à la présente loi s'il est convaincu que son déroulement offre un niveau de sécurité au moins équivalent à celui que procurerait la conformité avec la loi.

(2) Le ministre peut délivrer un certificat d'urgence autorisant toute activité qui n'est pas conforme à la présente loi s'il est convaincu que l'activité est nécessaire pour qu'il soit remédié à une situation d'urgence comportant une menace pour la sécurité publique.

(2.1) Le ministre peut, dans l'intérêt public, délivrer un certificat temporaire autorisant toute activité qui n'est pas conforme à la présente loi.

(2.2) Sa Majesté du chef du Canada, le ministre et son sous-ministre, de même que les employés du ministère des Transports, bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions accomplis de bonne foi en application du paragraphe (2.1).

(3) Un certificat d'équivalence, d'urgence ou temporaire n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*; la teneur d'un certificat d'urgence ou temporaire peut être communiquée verbalement, mais le certificat doit être établi par écrit dès que possible, l'écrit faisant dès lors foi de son contenu.

(4) Un certificat d'équivalence, d'urgence ou temporaire peut être assorti de conditions régissant l'activité autorisée, auquel cas l'inobservation de l'une d'entre elles entraîne à

1994, ch. 26,
art. 72(F) et 73

Certificat
d'équivalence

Certificat
d'urgence

Certificat
temporaire

Responsabilité
de l'État

Non-application
de la *Loi sur les
textes
réglementaires*

Conditions

the course of carrying on the activity, the Act and regulations apply to the activity as though the certificate did not exist.

l'égard de cette activité l'application des dispositions de la loi et des règlements comme si le certificat n'existait pas.

Scope of certificate

(5) An equivalency, emergency or temporary certificate may specify the persons who may carry on the activity and the dangerous goods or means of containment that it may involve.

(5) Un certificat d'équivalence, d'urgence ou temporaire peut en outre préciser les personnes qui peuvent exercer l'activité autorisée ainsi que les marchandises dangereuses ou les contenants qui peuvent faire l'objet du certificat.

Étendue du certificat

Revocation of certificate

(6) The Minister may revoke an equivalency, emergency or temporary certificate — including an emergency or temporary certificate the contents of which have been issued orally — if the Minister is no longer satisfied of the matter described in subsection (1), (2) or (2.1), respectively, or the regulations have been amended and have the same effect as the certificate.

(6) Le ministre peut révoquer le certificat d'équivalence, le certificat d'urgence ou le certificat temporaire, y compris celui dont la teneur a été communiquée verbalement, s'il est d'avis que le paragraphe (1), (2) ou (2.1), selon le cas, ne s'applique plus ou si les règlements ont été modifiés au même effet et régissent dorénavant l'activité autorisée par le certificat.

Révocation du certificat d'équivalence, d'urgence ou temporaire

Protective directions

32. (1) The Minister may, if satisfied of the conditions described in subsection (2), direct a person engaged in importing, offering for transport, handling or transporting dangerous goods, or supplying or importing standardized means of containment, to cease that activity or to conduct other activities to reduce any danger to public safety.

32. (1) Le ministre peut, dès qu'il est convaincu que les conditions visées au paragraphe (2) ont été réalisées, ordonner aux personnes qui se livrent à l'importation, à la présentation au transport, à la manutention ou au transport de marchandises dangereuses, ou qui fournissent ou importent des contenants normalisés, de cesser ces activités ou d'accomplir toute autre chose en vue d'atténuer toute menace pour la sécurité publique.

Ordre du ministre

Emergency

(2) The Minister may not make the direction unless the Minister is satisfied that the direction is necessary to deal with an emergency that involves danger to public safety and that cannot be effectively dealt with under any other provision of this Act.

(2) Il doit être convaincu que l'ordre est nécessaire pour qu'il soit remédié à une situation d'urgence comportant une menace pour la sécurité publique et à laquelle il ne peut être remédié efficacement sur le fondement d'une autre disposition de la présente loi.

Condition

Revocation of protective direction

(3) The Minister may suspend or revoke the direction if the Minister is satisfied that it is no longer needed.

(3) Il peut suspendre ou révoquer l'ordre s'il est d'avis qu'il n'est plus nécessaire.

Révocation

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contraventions

33. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes a provision of

33. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à une disposition :

Contravention à la loi ou à ses règlements

(a) this Act;

a) de la présente loi;

(b) a direction issued under paragraph 7.1(a), subsection 9(2) or (3), section 17, paragraph 19(1)(a) or (b) or subsection 32(1);

b) d'un ordre donné en vertu de l'alinéa 7.1a), des paragraphes 9(2) ou (3), de l'article 17, des alinéas 19(1)a) ou b) ou du paragraphe 32(1);

(c) the regulations;

c) d'un règlement;

(d) a security measure; or

	(e) an interim order.	d) d'une mesure de sûreté;	
		e) d'un arrêté d'urgence.	
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) (a) is liable on indictment to imprisonment for a term not exceeding two years; or (b) is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 for a first offence, and not exceeding \$100,000 for each subsequent offence.	(2) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans; b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars pour la première infraction et de cent mille dollars pour chaque récidive.	Peines
Exemption from <i>Statutory Instruments Act</i>	(3) For greater certainty, a direction referred to in paragraph (1)(b) is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> , but no person shall be convicted of an offence under paragraph (1)(b) unless the person was notified of the direction and, if any applicable regulations have been made under paragraph 27(1)(t), the notification was in accordance with the regulations.	(3) Il est entendu qu'un ordre visé à l'alinéa (1)b) n'est pas un texte réglementaire pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> , mais nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à l'alinéa (1)b) s'il n'a pas eu notification de l'ordre ou si celui-ci n'est pas conforme aux éventuels règlements d'application de l'alinéa 27(1)t).	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
	31. Paragraph 34(1)(d) of the Act is replaced by the following: (d) requiring the person to conduct programs of technical research and investigation into the development and improvement of safety marks, safety requirements and safety standards, or to pay an amount in accordance with the regulations to be used to conduct the research.	31. L'alinéa 34(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit : d) ordonner que le contrevenant mette en oeuvre des programmes de recherches techniques portant sur l'établissement et l'amélioration des indications de sécurité, règles de sécurité et normes de sécurité ou ordonner le versement, à cette fin, d'une somme d'argent selon les modalités réglementaires.	
	32. Section 35 of the Act is replaced by the following: 35. Proceedings by way of summary conviction may be instituted at any time within, but not later than, five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose.	32. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35. Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par cinq ans à compter de la date de survenance de l'événement.	Prescription
Limitation period for summary conviction offences	33. Section 38 of the English version of the Act is replaced by the following: 38. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence.	33. L'article 38 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : 38. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence.	
Offences by employee, agent or mandatary	34. Section 39 of the Act is replaced by the following:	34. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
			Offences by employee, agent or mandatary

Representative
of organization

39. If an organization commits an offence, a representative who plays an important role in the establishment of the organization's policies or is responsible for managing an important aspect of the organization's activities — and, in the case of a corporation, an officer, director, agent or mandatary — who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the organization has been prosecuted for the offence.

35. Section 42 of the Act is replaced by the following:

Prima facie
proof

42. In any prosecution for an offence, evidence that a means of containment or transport bore a dangerous goods mark — or another mark that is likely to be mistaken for a dangerous goods mark — or was accompanied by a shipping record is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the presence and identification of dangerous goods indicated by the dangerous goods mark or other mark or the shipping record.

Terminology

36. The French version of the Act is amended by replacing “indications de danger” with “indications de sécurité” in the following provisions:

- (a) paragraph 25(a); and
- (b) paragraph 26(1)(a).

COMING INTO FORCE

Order in council

37. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

39. En cas de perpétration d'une infraction par une organisation, ceux de ses représentants jouant un rôle important dans l'élaboration des orientations de l'organisation ou assurant la gestion d'un important domaine d'activités de celle-ci — les dirigeants, administrateurs ou mandataires dans le cas d'un corps constitué — qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que l'organisation ait été ou non poursuivie.

35. L'article 42 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

42. Dans toute poursuite pour infraction, l'indication de marchandises dangereuses, ou une indication susceptible d'être confondue avec une telle indication de marchandises dangereuses, apparaissant sur un contenant ou sur un moyen de transport, ou les renseignements sur le registre d'expédition les accompagnant, font foi de la présence et de l'identification des marchandises dangereuses, sauf preuve contraire.

36. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « indications de danger » est remplacé par « indications de sécurité » :

- a) l'alinéa 25a);
- b) l'alinéa 26(1)a).

ENTRÉE EN VIGUEUR

37. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Dirigeants d'une
organisation

Preuve *prima*
facie

Terminologie

Décret

CHAPTER 10

AN ACT TO AMEND THE CUSTOMS ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Customs Act* to clarify certain provisions and to make technical amendments to others. It also imposes additional requirements in customs controlled areas, amends provisions respecting the determination of value for duty, and modifies the advance commercial reporting requirements. Finally, it provides that regulations may incorporate material by reference.

CHAPITRE 10

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES DOUANES

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les douanes* pour apporter des précisions et des modifications de forme. De plus, il ajoute des obligations liées aux zones de contrôle des douanes et modifie des dispositions relatives à la détermination de la valeur en douanes et les obligations relatives aux déclarations préalables. Enfin, il autorise l'incorporation par renvoi dans les règlements.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Customs Act – Bill S-2
 (Introduced by: Leader of the Government in the Senate)
 Loi modifiant la Loi sur les douanes – Projet de loi S-2
 (Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-04-27	First Reading / Première lecture	2009-01-29
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-05-04 2009-05-05	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-02-03 2009-02-24 2009-02-25 2009-03-03
Second Reading / Deuxième lecture	2009-05-05	Second Reading / Deuxième lecture	2009-03-03
Committee / Comité	Public Safety and National Security / Sécurité publique et nationale	Committee / Comité	National Security and Defence / Sécurité nationale et défense
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-05-26	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-03-30
Committee Report / Rapport du comité	2009-05-26	Committee Report / Rapport du comité	2009-03-31
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-05-28	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-03-31 2009-04-01 2009-04-02 2009-04-21
Report Stage / Étape du rapport	2009-05-28	Report Stage / Étape du rapport	2009-04-21
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-05-28	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-04-22 2009-04-23
Third Reading / Troisième lecture	2009-05-28	Third Reading / Troisième lecture	2009-04-23
Royal Assent: June 11, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 10 Sanction royale : Le 11 juin 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 10			

57-58 ELIZABETH II

57-58 ELIZABETH II

CHAPTER 10

CHAPITRE 10

An Act to amend the Customs Act

Loi modifiant la Loi sur les douanes

[Assented to 11th June, 2009]

[Sanctionnée le 11 juin 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

R.S., c. 1
(2nd Supp.)

L.R., ch. 1
(2^e suppl.)

1998, c. 19,
s. 262(1)

1. Subsection 2(4) of the French version of the *Customs Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 2(4) de la version française de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 19,
par. 262(1)

Délégation

(4) Le ministre peut autoriser un agent ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

(4) Le ministre peut autoriser un agent ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

Délégation

2001, c. 25, s. 11

2. (1) Paragraph 11.3(a) of the Act is replaced by the following:

2. (1) L'alinéa 11.3a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 25,
art. 11

(a) has been authorized by the Minister; or

a) est autorisée par le ministre;

(2) Section 11.3 of the Act is renumbered as subsection 11.3(1) and is amended by adding the following:

(2) L'article 11.3 de la même loi devient le paragraphe 11.3(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Amendment,
etc., of
authorization

(2) The Minister may amend, suspend, renew, cancel or reinstate an authorization.

(2) Le ministre peut modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir une autorisation.

Modification,
suspension, etc.

2001, c. 25, s. 11

3. (1) The portion of subsection 11.4(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. (1) Le passage du paragraphe 11.4(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 25,
art. 11

Presentation and
reporting —
when leaving
customs
controlled area

11.4 (1) Subject to subsection (2), every person who is leaving a customs controlled area shall, if requested to do so by an officer,

11.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui quitte une zone de contrôle des douanes doit, à la demande de tout agent :

Présentation et
déclaration — en
quittant une zone
de contrôle des
douanes

2001, c. 25, s. 11

(2) Paragraph 11.4(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) report in the prescribed manner any goods that he or she has acquired through any means while in the customs controlled area;

(b.1) present those goods and remove any covering from them, unload any conveyance or open any part of it, or open or unpack any package or container that an officer wishes to examine; and

2001, c. 25, s. 11

(3) Paragraph 11.4(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) répondre véridiquement aux questions que lui pose un agent dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale.

2001, c. 25, s. 11

(4) Subsection 11.4(2) of the Act is replaced by the following:

(1.1) Every person who is in a customs controlled area shall, if requested to do so by an officer,

(a) present himself or herself in the prescribed manner to an officer and identify himself or herself; and

(b) answer truthfully any questions asked by an officer in the performance of his or her duties under this or any other Act of Parliament.

Non-application of subsections (1) and (1.1)

(2) Subsections (1) and (1.1) do not apply to persons who are required to present themselves under section 11 or report goods under section 12.

2001, c. 25, s. 11

4. Paragraphs 11.5(a) to (e) of the Act are replaced by the following:

(a) prescribing the persons or classes of persons who may be granted access under paragraph 11.3(1)(b); and

(b) respecting the manner in which a person must present himself or herself under paragraphs 11.4(1)(a) and (1.1)(a) and report goods under paragraph 11.4(1)(b).

(2) L'alinéa 11.4(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) déclarer de la manière réglementaire les marchandises acquises par tout moyen dans la zone de contrôle des douanes;

b.1) présenter ces marchandises et les déballer, décharger les moyens de transport ou en ouvrir les parties, ou encore ouvrir ou défaire les colis et autres contenants qu'un agent veut examiner;

2001, ch. 25, art. 11

(3) L'alinéa 11.4(1)(c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) répondre véridiquement aux questions que lui pose un agent dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale.

2001, ch. 25, art. 11

(4) Le paragraphe 11.4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) À la demande de tout agent, la personne qui se trouve dans une zone de contrôle des douanes doit :

a) se présenter à un agent de la manière réglementaire et s'identifier;

b) répondre véridiquement aux questions que lui pose un agent dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale.

2001, ch. 25, art. 11

Présentation et déclaration — dans une zone de contrôle des douanes

(2) Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas aux personnes qui doivent se présenter en vertu de l'article 11 ou déclarer des marchandises en vertu de l'article 12.

Non-application des paragraphes (1) et (1.1)

4. Les alinéas 11.5(a) à (e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) désignant les personnes ou les catégories de personnes dont l'accès à une zone de contrôle des douanes peut être approuvé en vertu de l'alinéa 11.3(1)(b);

b) concernant la manière dont une personne doit se présenter en vertu des alinéas 11.4(1)(a) et (1.1)(a) et déclarer des marchandises en vertu de l'alinéa 11.4(1)(b).

2001, ch. 25, art. 11

1992, c. 28,
s. 3(1)

5. Paragraph 12(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of goods, other than goods referred to in paragraph (a) or goods imported as mail, on board a conveyance arriving in Canada, by prescribed persons; and

6. The Act is amended by adding the following after section 12:

12.1 The Governor in Council may make regulations

(a) requiring persons to give, before a conveyance's arrival in Canada, information about the conveyance and the persons and the goods on board the conveyance;

(b) respecting the information that must be given;

(c) prescribing the persons or classes of persons who must give the information;

(d) prescribing the circumstances in which the information must be given; and

(e) respecting the time within which and the manner in which the information must be given.

7. Paragraph 48(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) when any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the goods by the purchaser is to accrue, directly or indirectly, to the vendor, the price paid or payable for the goods includes the value of that part of the proceeds or the price is adjusted in accordance with paragraph (5)(a); and

8. (1) The portion of subsection 49(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

49. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la valeur en douane des marchandises, dans les cas où elle n'est pas déterminée par application de l'article 48, est, si elle est déterminable, la valeur transactionnelle de marchandises identiques vendues pour exportation au Canada et exportées au même moment ou à peu près au même moment que les

Fixation de la valeur en douane fondée sur la valeur transactionnelle de marchandises identiques

5. L'alinéa 12(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas de marchandises autres que celles visées à l'alinéa a) ou de marchandises importées comme courrier à bord d'un moyen de transport arrivé au Canada, la personne visée par règlement;

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

12.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) exigeant la fourniture, avant l'arrivée au Canada d'un moyen de transport, de renseignements relatifs à celui-ci et aux marchandises et personnes à bord;

b) concernant les renseignements à fournir;

c) désignant les personnes ou catégories de personnes tenues de fournir les renseignements;

d) prévoyant les circonstances dans lesquelles les renseignements doivent être fournis;

e) concernant les délais et modalités de fourniture des renseignements.

7. L'alinéa 48(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) aucune partie du produit de toute revente, cession ou utilisation ultérieure des marchandises par l'acheteur ne revient directement ou indirectement au vendeur, sauf s'il a été tenu compte de cette ristourne dans le prix payé ou à payer ou si ce prix est ajusté conformément à l'alinéa (5)a);

8. (1) Le passage du paragraphe 49(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

49. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la valeur en douane des marchandises, dans les cas où elle n'est pas déterminée par application de l'article 48, est, si elle est déterminable, la valeur transactionnelle de marchandises identiques vendues pour exportation au Canada et exportées au même moment ou à peu près au même moment que les

1992, ch. 28,
par. 3(1)

Renseignements
préalables

Fixation de la valeur en douane fondée sur la valeur transactionnelle de marchandises identiques

Advance
information

Renseignements
préalables

marchandises à apprécier, pourvu que cette valeur transactionnelle soit la valeur en douane des marchandises identiques vendues :

(2) Paragraph 49(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) at the same or substantially the same trade level as the goods being appraised; and

(3) Paragraph 49(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) en une quantité égale ou sensiblement égale à celle des marchandises à apprécier.

(4) Paragraphs 49(2)(a) to (c) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) at the same or substantially the same trade level as the goods being appraised but in different quantities;

(b) at a trade level different from that of the goods being appraised but in the same or substantially the same quantities; or

(c) at a trade level different from that of the goods being appraised and in different quantities.

(5) Paragraph 49(3)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) if the transaction value is in respect of identical goods sold under the conditions described in any of paragraphs (2)(a) to (c), differences in the trade levels of the identical goods and the goods being appraised or the quantities in which the identical goods were sold and the goods being appraised were imported or both, as the case may be.

9. (1) The portion of subsection 50(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

50. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 49(2) à (5), la valeur en douane des marchandises, dans les cas où elle n'est pas déterminée par application de l'article 48 ou 49, est, si elle est déterminable, la valeur transactionnelle de marchandises semblables vendues pour expor-

Valeur en douane fondée sur la valeur transactionnelle de marchandises semblables

marchandises à apprécier, pourvu que cette valeur transactionnelle soit la valeur en douane des marchandises identiques vendues :

(2) L'alinéa 49(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial que les marchandises à apprécier;

(3) L'alinéa 49(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) en une quantité égale ou sensiblement égale à celle des marchandises à apprécier.

(4) Les alinéas 49(2)a) à c) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) at the same or substantially the same trade level as the goods being appraised but in different quantities;

(b) at a trade level different from that of the goods being appraised but in the same or substantially the same quantities; or

(c) at a trade level different from that of the goods being appraised and in different quantities.

(5) L'alinéa 49(3)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) if the transaction value is in respect of identical goods sold under the conditions described in any of paragraphs (2)(a) to (c), differences in the trade levels of the identical goods and the goods being appraised or the quantities in which the identical goods were sold and the goods being appraised were imported or both, as the case may be.

9. (1) Le passage du paragraphe 50(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

50. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 49(2) à (5), la valeur en douane des marchandises, dans les cas où elle n'est pas déterminée par application de l'article 48 ou 49, est, si elle est déterminable, la valeur transactionnelle de marchandises semblables vendues pour expor-

Valeur en douane fondée sur la valeur transactionnelle de marchandises semblables

tation au Canada et exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à apprécier, pourvu que cette valeur transactionnelle soit la valeur en douane des marchandises semblables vendues :

(2) Paragraph 50(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) at the same or substantially the same trade level as the goods being appraised; and

(3) Paragraph 50(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) en une quantité égale ou sensiblement égale à celle des marchandises à apprécier.

2001, c. 25, s. 60

10. Subsections 99.2(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Search of persons

99.2 (1) An officer may search any person who is in or is leaving a customs controlled area, other than a prescribed person or a member of a prescribed class of persons who may be searched under subsection (2), if the officer suspects on reasonable grounds that the person has secreted on or about their person anything in respect of which this Act or the regulations have been or might be contravened, anything that would afford evidence with respect to a contravention of this Act or the regulations or any goods the importation or exportation of which is prohibited, controlled or regulated under this or any other Act of Parliament.

Search of prescribed persons

(2) An officer may, in accordance with the regulations, search any prescribed person or member of a prescribed class of persons who is in or is leaving a customs controlled area.

2001, c. 25, s. 60

11. Section 99.3 of the Act is replaced by the following:

Non-intrusive examination of goods

99.3 (1) An officer may, in accordance with the regulations and without individualized suspicion, conduct a non-intrusive examination of goods in the custody or possession of a person who is in or is leaving a customs controlled area.

tation au Canada et exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à apprécier, pourvu que cette valeur transactionnelle soit la valeur en douane des marchandises semblables vendues :

(2) L'alinéa 50(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial que les marchandises à apprécier;

(3) L'alinéa 50(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) en une quantité égale ou sensiblement égale à celle des marchandises à apprécier.

10. Les paragraphes 99.2(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 25, art. 60

99.2 (1) L'agent peut fouiller toute personne qui se trouve dans une zone de contrôle des douanes ou quitte une telle zone, autre qu'une personne visée par règlement ou une personne qui est membre d'une catégorie de personnes réglementaire qui peut être fouillée en vertu du paragraphe (2), s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elle dissimule sur elle ou près d'elle tout objet d'infraction, effective ou éventuelle, à la présente loi ou à ses règlements d'application, tout objet permettant d'établir une pareille infraction ou toute marchandise d'importation ou d'exportation prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Fouille des personnes

(2) L'agent peut, conformément aux règlements, fouiller une personne visée par règlement ou une personne qui est membre d'une catégorie de personnes réglementaire si cette personne se trouve dans une zone de contrôle des douanes ou quitte une telle zone.

Fouille—
personnes visées
par règlement

11. L'article 99.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 25,
art. 60

99.3 (1) L'agent peut, conformément aux règlements et sans soupçon précis, procéder à l'examen discret de marchandises en la garde ou la possession d'une personne qui se trouve dans une zone de contrôle des douanes ou quitte une telle zone.

Examen discret
de marchandises

Other examination of goods	(2) An officer may examine any goods in the custody or possession of a person who is in or is leaving a customs controlled area and open or cause to be opened any baggage, package or container and take samples of the goods in reasonable amounts, if the officer suspects on reasonable grounds that this Act or any other Act of Parliament administered or enforced by the officer or any regulations made under it have been or might be contravened in respect of the goods.	(2) L'agent peut examiner les marchandises en la garde ou la possession d'une personne qui se trouve dans une zone de contrôle des douanes ou quitte une telle zone et dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction soit à la présente loi, soit à toute autre loi fédérale à l'égard de laquelle il a des fonctions d'exécution ou de contrôle d'application, soit aux règlements d'application de ces lois, ou en prendre des échantillons en quantités raisonnables. Il peut aussi ouvrir ou faire ouvrir tout bagage, colis ou contenant.	Autre examen de marchandises
Examination of abandoned goods	(3) An officer may, at any time, open or cause to be opened, examine and detain any goods, baggage, package or container that is found abandoned or that is not in the possession of any person in a customs controlled area.	(3) L'agent peut, en tout temps, ouvrir ou faire ouvrir, examiner et retenir toute marchandise ou tout bagage, colis ou contenant abandonné dans une zone de contrôle des douanes ou qui n'est en la possession de personne dans une telle zone.	Examen de marchandises
2001, c. 25, s. 61	12. Subsection 107.1(1) of the Act is replaced by the following:	12. Le paragraphe 107.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 25, art. 61
Passenger information	107.1 (1) The Minister may, under prescribed circumstances and conditions, require any prescribed person or prescribed class of persons to provide, or to provide access to, within the prescribed time and in the prescribed manner, prescribed information about any person on board a conveyance.	107.1 (1) Le ministre peut, dans les circonstances et conditions prévues par règlement, exiger de toute personne ou catégorie de personnes visée par règlement qu'elle fournisse les renseignements réglementaires sur toute personne à bord d'un moyen de transport ou y donne accès, et ce dans le délai et selon les modalités réglementaires.	Renseignements sur les passagers
2001, c. 25, s. 68	13. Paragraph 127.1(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:	13. L'alinéa 127.1(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 25, art. 68
	b) il y a eu infraction, mais le ministre est d'avis qu'une erreur a été commise concernant la somme établie, versée ou réclamée en garantie et que celle-ci doit être réduite.	b) il y a eu infraction, mais le ministre est d'avis qu'une erreur a été commise concernant la somme établie, versée ou réclamée en garantie et que celle-ci doit être réduite.	
2001, c. 25, s. 75	14. Subsection 139.1(4) of the French version of the Act is replaced by the following:	14. Le paragraphe 139.1(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 25, art. 75
Signification au ministre	(4) Au plus tard le quinzième jour précédant la date d'audition de la requête, le requérant signifie au ministre, ou à l'agent que celui-ci désigne pour l'application du présent article, un avis de la requête et de l'audition.	(4) Au plus tard le quinzième jour précédant la date d'audition de la requête, le requérant signifie au ministre, ou à l'agent que celui-ci désigne pour l'application du présent article, un avis de la requête et de l'audition.	Signification au ministre
2005, c. 38, s. 82	15. Section 149.1 of the French version of the Act is replaced by the following:	15. L'article 149.1 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2005, ch. 38, art. 82

Preuve de l'absence d'appel

149.1 Constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées l'affidavit d'un agent — souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents, qu'il a connaissance de la pratique de l'Agence ou de l'Agence du revenu du Canada, selon le cas, qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation prévu à la partie V.1 a été posté ou autrement envoyé à une personne un jour donné, en application de la présente loi, et que, après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches, il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation a été reçu dans le délai imparti à cette fin.

2001, c. 25, s. 85(1)

16. Paragraph 164(1)(b) of the Act is repealed.

17. The Act is amended by adding the following after section 164:

Incorporation by reference

164.1 A regulation made under this Act may incorporate by reference any material regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

COMING INTO FORCE

Order in council

18. Section 5 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

149.1 Constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées l'affidavit d'un agent — souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents, qu'il a connaissance de la pratique de l'Agence ou de l'Agence du revenu du Canada, selon le cas, qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation prévu à la partie V.1 a été posté ou autrement envoyé à une personne un jour donné, en application de la présente loi, et que, après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches, il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation a été reçu dans le délai imparti à cette fin.

Preuve de l'absence d'appel

16. L'alinéa 164(1)(b) de la même loi est abrogé.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 164, de ce qui suit :

2001, ch. 25, par. 85(1)

164.1 Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. L'article 5 entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

CHAPTER 11

AN ACT TO AMEND THE ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT

SUMMARY

This enactment amends the definition “arctic waters” in the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* to extend the geographic application of the Act to the outer limit of the exclusive economic zone of Canada north of the 60th parallel of north latitude.

CHAPITRE 11

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES

SOMMAIRE

Le texte modifie la définition de « eaux arctiques » de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* en vue d'étendre la portée géographique de la loi jusqu'à la limite extérieure de la zone économique exclusive du Canada au nord du soixantième parallèle de latitude Nord.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act – Bill C-3
 (Introduced by: Minister of Transport, Infrastructure and Communities)
 Loi modifiant la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques – Projet de loi C-3
 (Déposé par : Le ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-01-28	First Reading / Première lecture	2009-05-05
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-02-23 2009-02-25	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-05-07 2009-05-12 2009-05-13
Second Reading / Deuxième lecture	2009-02-25	Second Reading / Deuxième lecture	2009-05-13
Committee / Comité	Transport, Infrastructure and Communities / Transports, infrastructure et collectivités	Committee / Comité	Transport and Communications / Transports et communications
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-03-24 2009-03-26 2009-03-31 2009-04-02	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-05-27
Committee Report / Rapport du comité	2009-04-03	Committee Report / Rapport du comité	2009-05-28
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-04-03 2009-05-04	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-05-28
Report Stage / Étape du rapport	2009-05-04	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-05-04	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-02
Third Reading / Troisième lecture	2009-05-04	Third Reading / Troisième lecture	2009-06-02
Royal Assent: June 11, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 11 Sanction royale : Le 11 juin 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 11			

CHAPTER 11

CHAPITRE 11

An Act to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act

Loi modifiant la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

[Assented to 11th June, 2009]

[Sanctionnée le 11 juin 2009]

R.S., c. A-12

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-12

1. The definition “arctic waters” in section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is replaced by the following:

1. La définition de « eaux arctiques », à l'article 2 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, est remplacée par ce qui suit :

“arctic waters”
« eaux arctiques »

“arctic waters” means the internal waters of Canada and the waters of the territorial sea of Canada and the exclusive economic zone of Canada, within the area enclosed by the 60th parallel of north latitude, the 141st meridian of west longitude and the outer limit of the exclusive economic zone; however, where the international boundary between Canada and Greenland is less than 200 nautical miles from the baselines of the territorial sea of Canada, the international boundary shall be substituted for that outer limit;

« eaux arctiques » Eaux intérieures du Canada et eaux comprises dans la mer territoriale du Canada et la zone économique exclusive du Canada, à l'intérieur de la zone délimitée par le soixantième parallèle de latitude Nord, le cent quarante et unième méridien de longitude Ouest et la limite extérieure de la zone économique exclusive; toutefois, là où la frontière internationale entre le Canada et le Groenland est à moins de deux cents milles marins de la ligne de base de la mer territoriale du Canada, cette frontière internationale est substituée à cette limite extérieure.

« eaux arctiques »
“arctic waters”

Coming into force

2. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

CHAPTER 12

AN ACT TO AMEND THE CREE-NASKAPI (OF QUEBEC) ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, in respect of Cree bands and Category IA land,

- (a) to provide the Cree Regional Authority with additional responsibilities and powers, including by-law making powers; and
- (b) to recognize the Crees of Oujé-Bougoumou as a separate band and a local government under that Act.

CHAPITRE 12

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CRIS ET LES NASKAPIS DU QUÉBEC

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, à l'égard des bandes crie et des terres de catégorie IA :

- a) pour conférer à l'Administration régionale crie des attributions supplémentaires, notamment des pouvoirs réglementaires;
- b) pour reconnaître les Cris de Oujé-Bougoumou en tant que bande distincte et administration locale aux termes de cette loi.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Cree-Naskapi (of Quebec) Act – Bill C-28
(Introduced by: Minister of Indian Affairs and Northern Development)
Loi modifiant la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec – Projet de loi C-28
(Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-04-27	First Reading / Première lecture	2009-05-27
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-05-07	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-02 2009-06-04
Second Reading / Deuxième lecture	2009-05-07	Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-04
Committee / Comité	Aboriginal Affairs and Northern Development / Affaires autochtones et développement du Grand Nord	Committee / Comité	Aboriginal Peoples / Peuples autochtones
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-05-14	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-06-09
Committee Report / Rapport du comité	2009-05-15	Committee Report / Rapport du comité	2009-06-09
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-05-15 2009-05-26	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-09
Report Stage / Étape du rapport	2009-05-26	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-05-26	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-10
Third Reading / Troisième lecture	2009-05-26	Third Reading / Troisième lecture	2009-06-10
Royal Assent: June 11, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 12 Sanction royale : Le 11 juin 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 12			

CHAPTER 12

CHAPITRE 12

An Act to amend the Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Loi modifiant la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

[Assented to 11th June, 2009]

[Sanctionnée le 11 juin 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1984, c. 18

CREE-NASKAPI (OF QUEBEC) ACT

LOI SUR LES CRIS ET LES NASKAPIS DU QUÉBEC

1984, ch. 18

1. (1) The definitions “band” and “Cree band” in subsection 2(1) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* are replaced by the following:

1. (1) Les définitions de « bande » et « bande crie », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“band”
« bande »

“band” means a band incorporated by section 12 or 14 or the Oujé-Bougoumou Band referred to in section 12.1;

« bande » Toute bande constituée par les articles 12 ou 14, ou la Bande de Oujé-Bougoumou visée à l'article 12.1.

« bande »
“band”

“Cree band”
« bande crie »

“Cree band” means a band incorporated by section 12 or the Oujé-Bougoumou Band referred to in section 12.1;

« bande crie » Toute bande constituée par l'article 12, ou la Bande de Oujé-Bougoumou visée à l'article 12.1.

« bande crie »
“Cree band”

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement”
« convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou »

“Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement” means the agreement made in accordance with the applicable amending provisions of the James Bay and Northern Quebec Agreement, which agreement provides for, among other things, the incorporation under this Act of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou, to act as a local government;

« convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou » Convention passée conformément aux dispositions modificatives de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et prévoyant notamment la constitution — en vertu de la présente loi — de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou en administration locale dotée de la personnalité morale.

« convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou »
“Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement”

2. The Act is amended by adding the following after section 9:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

CREE REGIONAL AUTHORITY BY-LAWS
AND RESOLUTIONS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET
RÉSOLUTIONS DE L'ADMINISTRATION
RÉGIONALE CRIE

Territorial limits
of by-laws

9.1 A by-law of the Cree Regional Authority made under this Act may have application within the following territorial limits:

- (a) Category IA land; and
- (b) Category III land situated within the perimeter of Category IA land and the ownership of which was ceded by letters patent or by any other method before November 11, 1975.

9.1 Les règlements administratifs de l'Administration régionale crie pris en application de la présente loi peuvent s'appliquer dans les limites :

- a) des terres de catégorie IA;
- b) des terres de catégorie III situées dans le périmètre des terres de catégorie IA et dont la propriété a été cédée par lettres patentes ou par tout autre moyen avant le 11 novembre 1975.

Portée
territoriale

By-law may
prohibit
activities

9.2 A by-law of the Cree Regional Authority made under this Act may prohibit an activity.

9.2 Les règlements administratifs de l'Administration régionale crie pris en application de la présente loi peuvent porter interdiction d'une activité donnée.

Interdiction

Statutory
Instruments Act
not to apply

9.3 The *Statutory Instruments Act* does not apply to a by-law or resolution of the Cree Regional Authority made or adopted under this Act.

9.3 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements administratifs ni aux résolutions de l'Administration régionale crie respectivement pris ou adoptées en application de la présente loi.

Loi sur les textes
réglementaires

3. The Act is amended by adding the following after section 12:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Oujé-
Bougoumou
Band

12.1 Pursuant to subparagraph 9.0.3A of the James Bay and Northern Quebec Agreement, the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou is constituted as a corporation, and that corporation may be legally designated by its English name, Oujé-Bougoumou Band, its French name, Bande de Oujé-Bougoumou, or its Cree name, Oujé-Bougoumou Eenuch, subject to section 16.

12.1 Conformément au sous-alinéa 9.0.3A de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, est constituée en administration locale dotée de la personnalité morale la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou, et sa désignation officielle est, sous réserve de l'article 16, en français « Bande de Oujé-Bougoumou », en anglais « Oujé-Bougoumou Band » et en cri « Oujé-Bougoumou Eenuch ».

Bande de Oujé-
Bougoumou

4. The Act is amended by adding the following after section 13:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Vesting of assets,
etc., of
collectivity in
Oujé-
Bougoumou
Band

13.1 (1) On the coming into force of this section, the assets, obligations and liabilities of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou shall vest in the Oujé-Bougoumou Band.

13.1 (1) À l'entrée en vigueur du présent article, l'actif, le passif et les obligations de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou sont transmis à la Bande de Oujé-Bougoumou.

Transmission de
l'actif, etc. :
collectivité des
Cris de Oujé-
Bougoumou

Oujé-
Bougoumou
Eenuch
Association

(2) On the coming into force of this section, the Oujé-Bougoumou Eenuch Association, a corporation established under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, ceases to

(2) À l'entrée en vigueur du présent article, la Oujé-Bougoumou Eenuch Association, personne morale constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de

Oujé-
Bougoumou
Eenuch
Association

exist, and all its rights, titles, interests, assets, obligations and liabilities shall vest in the Oujé-Bougoumou Band.

5. Section 18 of the Act is replaced by the following:

18. A person, not being a Cree beneficiary, who immediately before July 3, 1984 was a member of one of the *Indian Act* Cree bands mentioned in subsection 12(1), or who immediately before the coming into force of section 12.1 was an Indian, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, who belonged to the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou,

(a) is deemed to be a member of that band's successor band listed in subsection 12(2), or the Oujé-Bougoumou Band, as the case may be, for the purposes of paragraph 21(f), section 45, subsection 55(1), paragraph 62.01(d), subsection 62.1(1), paragraphs 90(2)(a) and (b) and subsections 94(3) and (4) and 103(1);

(b) is, if 18 years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, deemed to be an elector of the successor band or of the Oujé-Bougoumou Band, as the case may be, for the purposes of section 63, subparagraph 66(1)(a)(i), sections 68 and 75 and subsection 97(2), but is not eligible to be elected chief of that band; and

(c) is, if 18 years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, deemed to be an elector of the successor band or of the Oujé-Bougoumou Band, as the case may be, for the purposes of section 81, except where the matter submitted to a vote is a matter referred to in Part VI, VII, VIII or IX.

6. Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

1970, cesse d'exister, et son actif, ses droits, titres, intérêts, ainsi que son passif et ses obligations sont transmis à la Bande de Oujé-Bougoumou.

5. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

18. A la qualité prévue à l'un des alinéas ci-après la personne qui, sans être bénéficiaire cri, était, jusqu'au 3 juillet 1984, membre d'une bande antérieure crie mentionnée au paragraphe 12(1) ou, jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 12.1, un Indien, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, faisant partie de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou :

a) pour l'application de l'alinéa 21f), de l'article 45, du paragraphe 55(1), de l'alinéa 62.01d), du paragraphe 62.1(1), des alinéas 90(2)a) et b) et des paragraphes 94(3) et (4) et 103(1), la qualité de membre de la bande mentionnée au paragraphe 12(2) qui est substituée à la bande antérieure ou de membre de la Bande de Oujé-Bougoumou, selon le cas;

b) pour l'application de l'article 63, du sous-alinéa 66(1)a)(i), des articles 68 et 75 et du paragraphe 97(2) et si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province, la qualité d'électeur de la bande qui est substituée à la bande antérieure ou d'électeur de la Bande de Oujé-Bougoumou, selon le cas, sans être éligible au poste de chef de l'une ou l'autre;

c) pour l'application de l'article 81, sauf lorsque la question qui fait l'objet du vote est mentionnée dans les parties VI, VII, VIII ou IX, et si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province, la qualité d'électeur de la bande qui est substituée à la bande antérieure ou d'électeur de la Bande de Oujé-Bougoumou, selon le cas.

6. Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Provision for persons who are not Cree beneficiaries

Disposition pour les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris

Special provision for Inuit of Fort George

19. (1) An Inuk of Fort George is deemed to be a member of the Chisasibi Band for the purposes of paragraph 21(f), section 45, subsection 55(1), paragraph 62.01(d), subsection 62.1(1), paragraphs 90(2)(a) and (b) and subsections 94(3) and (4) and 103(1), and is deemed to be a resident of the Category IA land of the Chisasibi Band for the purpose of paragraph 22(2)(b).

7. Section 59 of the Act is replaced by the following:

Board of directors of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association

58.1 Subject to section 59, the board of directors of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association that is in office immediately before the coming into force of this section becomes the council of the Oujé-Bougoumou Band on that coming into force, and for that purpose the chairperson of that Association holds the office of chief of that band. The board of directors, including the chairperson, continues in office as such until the expiry of their term of office.

Provisions of this Act to apply

59. For the transitional periods described in sections 58 and 58.1, the council has the powers and duties of a band council elected under this Act, and the provisions of this Act and the regulations apply, with any modifications that the circumstances require, to that council as if it had been elected under this Act.

8. The Act is amended by adding the following after section 60:

Continuation in force of by-laws of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association

60.1 The by-laws of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association that are in force immediately before the coming into force of this section remain in force on the territory, described in section 6, of the Oujé-Bougoumou Band for a period of one year commencing on that coming into force, unless repealed during that period pursuant to this Act.

9. The Act is amended by adding the following after section 62:

PART I.1

CREE REGIONAL AUTHORITY

Objects

62.01 The objects of the Cree Regional Authority are

19. (1) Les Inuit de Fort George ont la qualité de membres de la Bande de Chisasibi pour l'application de l'alinéa 21f), de l'article 45, du paragraphe 55(1), de l'alinéa 62.01d), du paragraphe 62.1(1), des alinéas 90(2)a) et b), des paragraphes 94(3) et (4) et 103(1), ainsi que de résidents des terres de catégorie IA de la Bande de Chisasibi pour l'application de l'alinéa 22(2)b).

7. L'article 59 de la même loi est remplacé ce qui suit :

Disposition particulière pour les Inuit de Fort George

58.1 Sous réserve de l'article 59, le conseil d'administration de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association et le président du conseil qui sont en exercice jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article deviennent respectivement, à compter de celle-ci, le conseil de la Bande de Oujé-Bougoumou et le chef de cette bande. Le conseil d'administration et le président du conseil restent en exercice à ce titre jusqu'à la fin de leur mandat respectif.

Conseil d'administration de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association en exercice

59. Pendant les périodes de transition visées aux articles 58 et 58.1, les conseils sont, pour leurs pouvoirs et fonctions et pour l'application — avec les adaptations nécessaires — de la présente loi et de ses règlements, assimilés aux conseils élus sous le régime de cette loi.

Assujettissement à la présente loi

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

60.1 Les règlements administratifs de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article continuent à s'appliquer sur le territoire, visé à l'article 6, de la Bande de Oujé-Bougoumou pendant un an à compter de cette entrée en vigueur, sauf s'ils sont abrogés entre-temps conformément à la présente loi.

Maintien des règlements administratifs

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 62, de ce qui suit :

PARTIE I.1

ADMINISTRATION RÉGIONALE CRIE

62.01 L'Administration régionale crie a pour mission :

Mission

- (a) to act as a regional government authority on Category IA land;
- (b) to regulate essential sanitation services — including water and sewer services, drainage and solid waste management — and housing situated on Category IA land and to regulate buildings used for the purposes of regional governance that are situated on those lands;
- (c) to use, manage and administer moneys and other assets;
- (d) to promote the general welfare of the members of the Cree bands; and
- (e) to promote and preserve the culture, values and traditions of the members of the Cree bands.

- a) d'agir à titre d'instance gouvernementale régionale sur les terres de catégorie IA;
- b) de régler les services d'hygiène essentiels — notamment les services d'adduction d'eau et d'égouts, le drainage et la gestion des déchets solides — et les logements situés sur les terres de catégorie IA ainsi que les bâtiments situés sur ces terres et utilisés à des fins de gouvernance régionale;
- c) d'utiliser, de gérer et d'administrer les deniers et d'autres éléments d'actif;
- d) de promouvoir le bien-être général des membres des bandes crie;
- e) de préserver et de promouvoir la culture, les valeurs et les traditions des membres des bandes crie.

Agreements between the Cree Regional Authority and the Government of Canada

62.02 For greater certainty, the Cree Regional Authority may assume any federal responsibilities agreed on by that Authority and the Government of Canada that are set out in the James Bay and Northern Quebec Agreement or any other agreement or in any federal Act or that are in relation to any program of the Government of Canada.

62.02 Il est entendu que l'Administration régionale crie peut assumer les responsabilités fédérales, dont elle et le gouvernement du Canada conviennent, qui sont énoncées dans la Convention de la Baie James et du Nord québécois, tout autre accord ou toute loi fédérale ou qui découlent d'un programme du gouvernement du Canada.

Accords entre l'Administration régionale crie et le gouvernement fédéral

By-laws respecting regional government

62.03 (1) The Council of the Cree Regional Authority may make by-laws respecting

- (a) the regulation — for the protection of public health and safety — of buildings used for housing or for regional governance, including their construction, maintenance, repair and demolition;
- (b) essential sanitation services — including water and sewer services, drainage and solid waste management — and health and hygiene in relation to those services and housing;
- (c) the establishment, maintenance and operation of fire departments; and
- (d) the protection of the environment, including natural resources, and the prevention of pollution.

62.03 (1) Le conseil de l'Administration régionale crie peut, par règlement administratif:

- a) régir — pour la protection de la santé et de la sécurité publiques — les bâtiments utilisés à des fins de logement ou de gouvernance régionale, notamment leur construction, entretien, réparation et démolition;
- b) régir les services d'hygiène essentiels — notamment les services d'adduction d'eau et d'égouts, le drainage et la gestion des déchets solides — ainsi que la santé et l'hygiène en ce qui a trait à ces services et au logement;
- c) régir la mise en place et la prestation des services anti-incendie;
- d) régir la protection de l'environnement, y compris les ressources naturelles, et la prévention de la pollution.

Pouvoir de réglementation

Minimum standards	<p>(2) Standards established in the by-laws in respect of a matter referred to in subsection (1) must be at least equivalent in their effect to any standards established by federal or provincial laws of general application in respect of the matter.</p>	<p>(2) Les normes fixées par les règlements administratifs doivent être au moins aussi strictes quant à leurs effets que celles prévues par les lois fédérales et provinciales d'application générale.</p>	Normes minimales
Adoption of by-laws by majority	<p>62.04 A by-law of the Cree Regional Authority shall be made by means of the adoption, at a public meeting convened in accordance with <i>An Act respecting the Cree Regional Authority</i>, R.S.Q. c. A-6.1, as amended from time to time, of a resolution supported by a majority of all of the members of the Council of that Authority.</p>	<p>62.04 Les règlements administratifs de l'Administration régionale crie sont pris au moyen d'une résolution adoptée par la majorité des membres de son conseil à une séance publique convoquée en conformité avec la <i>Loi sur l'Administration régionale crie</i>, L.R.Q., ch. A-6.1, et ses modifications.</p>	Résolution des membres du conseil
Inconsistency with Cree band by-laws	<p>62.05 (1) In the event of an inconsistency or conflict between a by-law of the Cree Regional Authority and a by-law of a Cree band, the by-law of the Cree Regional Authority prevails to the extent of the inconsistency or conflict.</p>	<p>62.05 (1) Les dispositions des règlements administratifs de l'Administration régionale crie l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements administratifs d'une bande crie.</p>	Incompatibilité
Exception	<p>(2) Despite subsection (1), if the standards established in a by-law of a Cree band in respect of a matter are more stringent in their effect than the standards established in a by-law of the Cree Regional Authority, the provisions of the by-law of the Cree band that relate to those standards prevail to the extent that they are inconsistent with or conflict with the provisions of the by-law of the Cree Regional Authority that relate to those standards.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), si les normes fixées par un règlement administratif d'une bande crie sont plus strictes quant à leurs effets que celles fixées par un règlement administratif de l'Administration régionale crie, les dispositions du règlement administratif de la bande crie qui ont trait aux normes l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement administratif de l'Administration régionale crie.</p>	Exception
Exception	<p>62.06 The powers conferred on the Cree Regional Authority under this Act do not affect</p> <p>(a) any right, privilege or benefit set out in the James Bay and Northern Quebec Agreement that is conferred on persons who are enrolled or entitled to be enrolled as Inuit beneficiaries under section 3A of that Agreement;</p> <p>(b) any right, privilege or benefit set out in the Northeastern Quebec Agreement that is conferred on the Naskapi band or Naskapi beneficiaries;</p> <p>(c) any right, privilege or benefit set out in any other agreement that is conferred on persons referred to in paragraph (a) or Naskapi beneficiaries, if the agreement is one entered into between those persons or Naskapi beneficiaries, as the case may be —</p>	<p>62.06 Les pouvoirs de l'Administration régionale crie prévus par la présente loi ne portent pas atteinte aux droits, privilèges et avantages :</p> <p>a) énoncés dans la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et conférés aux personnes inscrites, ou admissibles à l'être, à titre de bénéficiaires inuits, conformément au chapitre 3A de cette convention;</p> <p>b) énoncés dans la Convention du Nord-Est québécois et conférés à la bande naskapie ou aux bénéficiaires naskapis;</p> <p>c) énoncés dans tout autre accord intervenu entre, d'une part, les personnes visées à l'alinéa a) ou les bénéficiaires naskapis — ou toute personne habilitée, aux termes de l'accord, à conclure celui-ci en leur nom —</p>	Précision

or any person who is authorized, according to the terms of the agreement, to enter into the agreement on behalf of those persons or beneficiaries — and the government of Canada or Quebec;

(d) any right, privilege or benefit set out in this Act that is conferred on the Inuit of Fort George, the Naskapi band or Naskapi beneficiaries; or

(e) any right, privilege or benefit conferred on persons referred to in paragraph (a), or Naskapi beneficiaries, by means of an undertaking given by the government of Canada or Quebec.

et, d'autre part, le gouvernement du Canada ou du Québec, et conférés à ces personnes ou bénéficiaires;

d) énoncés dans la présente loi et conférés aux Inuit de Fort George, à la bande naskapie ou aux bénéficiaires naskapis;

e) énoncés dans tout engagement pris par le gouvernement du Canada ou du Québec et conférés aux personnes visées à l'alinéa a) ou aux bénéficiaires naskapis.

Posting of by-laws

62.07 (1) Within one week after a by-law has been made by the Council of the Cree Regional Authority, the secretary of that Authority shall ensure that a copy of the by-law is posted on the Authority's website and at a public place designated by the Authority on the Category IA land of each Cree band.

62.07 (1) Dans un délai d'une semaine suivant la prise d'un règlement administratif par le conseil de l'Administration régionale crie, le secrétaire de celle-ci en fait afficher le texte sur le site Internet de cette dernière et dans le lieu public qu'elle désigne sur les terres de catégorie IA de chacune des bandes cries.

Affichage des règlements administratifs

Coming into force of by-laws

(2) The by-law comes into force on the day on which it is posted on the Authority's website, whether or not it is posted within the time set out in subsection (1), or on any day, subsequent to the day on which it is posted, that may be specified in the by-law.

(2) Le règlement administratif entre en vigueur dès l'affichage sur le site Internet de l'Administration, indépendamment de l'observation du délai d'une semaine, ou à la date ultérieure qu'il précise.

Entrée en vigueur

Register of by-laws

62.08 (1) The secretary of the Cree Regional Authority shall maintain a register of by-laws made by the Council of that Authority under this Act in which shall be kept the original copy of those by-laws, including by-laws that have been repealed or are no longer in force.

62.08 (1) Le secrétaire de l'Administration régionale crie tient un registre des originaux des règlements administratifs pris par le conseil de celle-ci en vertu de la présente loi, qu'ils soient en vigueur ou non.

Registre des règlements administratifs

Recording of resolutions and votes

(2) The secretary of the Cree Regional Authority shall, in respect of every resolution to make a by-law under this Act that is adopted by the Council of that Authority, record the full text of the resolution and the result of the vote in the minutes of the meeting at which it was adopted.

(2) Il consigne le texte intégral de chaque résolution adoptée par le conseil pour la prise d'un règlement administratif en vertu de la présente loi ainsi que le résultat du vote dans le procès-verbal de la séance au cours de laquelle a eu lieu l'adoption.

Consignation des résolutions

By-laws to be sent to Minister

(3) Within 30 days after the coming into force of a by-law of the Cree Regional Authority made under this Act, the secretary of that Authority shall forward a copy of the by-law to the Minister.

(3) Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur d'un tel règlement administratif, le secrétaire en transmet le texte au ministre.

Transmission au ministre

Non-compliance	(4) Non-compliance with this section does not affect the validity of the by-law or resolution.	(4) L'inobservation des dispositions du présent article n'invalide pas le règlement administratif ni la résolution.	Inobservation
Obtaining copies of by-laws and resolutions	62.09 Any person is entitled to obtain a copy of a by-law or resolution of the Cree Regional Authority made or adopted under this Act on payment of any reasonable fee that is fixed by that Authority.	62.09 Toute personne peut obtenir copie des règlements administratifs ou des résolutions de l'Administration régionale crie respectivement pris ou adoptées en vertu de la présente loi, contre versement de droits fixés dans des limites raisonnables par celle-ci.	Copie des règlements administratifs et des résolutions
Application to quash by-law	62.1 (1) Subject to section 62.2, a member of a Cree band or any other interested person may make application to the Court of Quebec or Superior Court of Quebec to have a by-law of the Cree Regional Authority made under this Act quashed, in whole or in part, for illegality or for irregularity in the manner or form of its making.	62.1 (1) Sous réserve de l'article 62.2, un membre d'une bande crie ou toute autre personne intéressée peut demander à la Cour du Québec ou à la Cour supérieure du Québec la cassation totale ou partielle d'un règlement administratif de l'Administration régionale crie pour illégalité ou vice de forme ou de procédure.	Demande de cassation d'un règlement administratif
Exclusion of Federal Court's jurisdiction	(2) Despite the <i>Federal Courts Act</i> , the Federal Court does not have the jurisdiction to hear applications described in subsection (1).	(2) Par dérogation à sa loi constitutive, la Cour fédérale n'a pas compétence pour connaître des demandes visées au paragraphe (1).	Non-compétence de la Cour fédérale
Time limit for applying — irregularity	62.2 An application made under section 62.1 based on an irregularity in the manner or form of the making of a by-law may not be brought later than 90 days after the coming into force of the by-law.	62.2 Les actions en vice de forme ou de procédure visées à l'article 62.1 se prescrivent par quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur du texte en cause.	Prescription
Subsequent actions	62.3 If a by-law of the Cree Regional Authority made under this Act is quashed, any action for anything done under that by-law lies only against the Cree Regional Authority and not against any other person.	62.3 En cas de cassation d'un règlement administratif de l'Administration régionale crie pris en vertu de la présente loi, les actions portant sur des actes accomplis en application de ce règlement ne peuvent être intentées que contre celle-ci.	Actions ultérieures
	10. Paragraph 90(2)(c) of the Act is replaced by the following:	10. L'alinéa 90(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(c) send a copy of it to the Minister and, in the case of a Cree band, to the Cree Regional Authority.	c) en transmet le texte au ministre et, dans le cas d'une bande crie, à l'Administration régionale crie.	
	11. Subsection 91(2) of the Act is replaced by the following:	11. Le paragraphe 91(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Access to books and records	(2) The Minister or a council member or elector of the Naskapi band, or any person authorized in writing by the Minister or by a council member or elector of the Naskapi band, may, at any reasonable time, inspect the books of account and financial records of the Naskapi band, and a person is guilty of an offence who	(2) Le ministre, un membre du conseil ou un électeur de la bande naskapie, ou toute personne autorisée par écrit à cette fin par l'un d'eux, peuvent, à toute heure raisonnable, examiner les livres comptables et les registres financiers de la bande naskapie. Commet une infraction :	Accès aux documents
	(a) obstructs that person; or	a) quiconque entrave l'action de cette personne;	

	(b) having control or possession of those books or records, fails to give all reasonable assistance to that person.	b) le détenteur ou le responsable de ces documents qui ne prête pas toute l'assistance possible à cette personne.	
Access to books and records	(2.1) The Minister or a council member or elector of a Cree band, or any person authorized in writing by the Minister, by a council member or elector of a Cree band or by the Cree Regional Authority, may, at any reasonable time, inspect the books of account and financial records of the Cree band, and a person is guilty of an offence who (a) obstructs that person; or (b) having control or possession of those books or records, fails to give all reasonable assistance to that person.	(2.1) Le ministre, un membre du conseil ou un électeur d'une bande crie, ou toute personne autorisée par écrit à cette fin par l'un d'eux ou par l'Administration régionale crie, peuvent, à toute heure raisonnable, examiner les livres comptables et les registres financiers de la bande crie. Commet une infraction : a) quiconque entrave l'action de cette personne; b) le détenteur ou le responsable de ces documents qui ne prête pas toute l'assistance possible à cette personne.	Accès aux documents
	12. Subsection 93(5) of the Act is replaced by the following:	12. Le paragraphe 93(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
If band fails to act	(5) If a band fails to act under subsection (4), the Minister, or, in the case of a Cree band, the Cree Regional Authority if the Minister with the written consent of that Authority delegates to it the power, may appoint a new auditor and fix that auditor's remuneration.	(5) En cas d'inobservation du paragraphe (4), le ministre ou, dans le cas d'une bande crie, l'Administration régionale crie, si le ministre lui délègue son pouvoir avec le consentement écrit de celle-ci, peut nommer un nouveau vérificateur et en fixer la rémunération.	Inobservation du paragraphe (4)
Notice to band	(5.1) The Minister or the Cree Regional Authority, as the case may be, shall inform the band in writing of the appointment.	(5.1) Le ministre ou l'Administration régionale crie, selon le cas, avise la bande par écrit de la nomination.	Avis
	13. Subsection 94(2) of the Act is replaced by the following:	13. Le paragraphe 94(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Where report delayed	(2) If the auditor has not been able to prepare the report within the period mentioned in subsection (1), the auditor shall notify the band, the Minister and, in the case of a Cree band, the Cree Regional Authority, of the reasons for the delay.	(2) En cas de retard dans l'établissement du rapport, le vérificateur doit en donner les motifs à la bande, au ministre et, dans le cas d'une bande crie, à l'Administration régionale crie.	Retard dans la présentation
	14. (1) Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:	14. (1) Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
When administrator may be appointed	100. (1) If, as a result of an inspection by the Minister or a person authorized by the Minister under subsection 91(2) or (2.1), the auditor's report under subsection 94(1), or any non-compliance with the provisions of this Part, the Minister is of the opinion that the financial affairs of a band are in serious disorder, the Minister may give written notice to the band, with a copy to the Cree Regional Authority in the case of a Cree band, of his or her intention to	100. (1) Le ministre, s'il estime, d'après un examen effectué par lui ou par son délégué en application du paragraphe 91(2) ou (2.1), au vu du rapport du vérificateur établi en application du paragraphe 94(1) ou par suite de l'inobservation de la présente partie, que les affaires financières de la bande sont dans un grave état de gabegie, peut avertir celle-ci par avis écrit motivé, avec copie à l'Administration régionale	Avis de mise en tutelle

appoint an administrator to administer the financial affairs of the band, setting out his or her reasons for so doing.

(2) Subsection 100(3) of the Act is replaced by the following:

Appointment of administrator

(3) At any time between 60 days and one year after giving notice to the band under subsection (1), the Minister may, if the Minister is of the opinion that the situation referred to in the notice has not been adequately remedied, appoint, by order, an administrator to administer the financial affairs of the band, and the order shall set out the duties of the administrator. The Minister shall send a copy of the order without delay to the band and, in the case of a Cree band, to the Cree Regional Authority.

15. (1) Paragraph 104(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) was, immediately before November 11, 1975, residing on or occupying, by virtue of a right of residence or occupancy, land that became Category IA land by virtue of the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land referred to in subsection (1.1), and

(2) Section 104 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Pre-agreement residence and occupation rights not affected

(1.1) A person, not being a Cree beneficiary, who immediately before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement was residing on or occupying, by virtue of a right of residence or occupancy, land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement, and who continues to reside on or occupy that land by virtue of that right on the coming into force of this subsection, may continue to reside on or occupy that land in accordance with that right until the expiry of that right.

16. (1) Section 105 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

crie dans le cas d'une bande crie, de son intention d'affecter un administrateur à la gestion de ses affaires.

(2) Le paragraphe 100(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans l'année qui suit l'avis donné à la bande, déduction faite des soixante premiers jours, le ministre peut, par arrêté, procéder à la nomination d'un administrateur s'il estime insuffisantes les mesures de redressement. L'arrêté fixe aussi les fonctions de l'administrateur. Il en donne sans délai une copie à la bande et, dans le cas d'une bande crie, à l'Administration régionale crie.

Nomination d'un administrateur

15. (1) Le paragraphe 104(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

104. (1) Les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris et qui exerçaient, jusqu'au 11 novembre 1975, puis jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, des droits de résidence ou d'occupation sur des terres constituées par la Convention de la Baie James et du Nord québécois en terres de catégorie IA, à l'exception des terres visées au paragraphe (1.1), peuvent continuer à exercer ces droits jusqu'à l'extinction de ceux-ci.

Maintien des droits acquis

(2) L'article 104 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris et qui exerçaient, jusqu'à l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, puis jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, des droits de résidence ou d'occupation sur des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention peuvent continuer à exercer ces droits jusqu'à l'extinction de ceux-ci.

Maintien des droits acquis

16. (1) L'article 105 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Indians who are not Cree beneficiaries

(2.1) A person who, immediately before the coming into force of this subsection, was an Indian, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, who belonged to the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou but was not a Cree beneficiary has a right of access to the Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band.

(2) Paragraph 105(5)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a holder of a mining right or other subsurface right referred to in section 114 or 115 or a person exercising a right under subsection 113(3) or (3.1); and

17. Subsections 113(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Subject to subsections (3) and (3.1), after November 11, 1975 (in the case of Category IA land other than land referred to in subsection 114(2)), on or after the day on which the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement came into force (in the case of Category IA land referred to in subsection 114(2)) or after January 31, 1978 (in the case of Category IA-N land) no mineral right or subsurface right on Category IA or IA-N land of a band may be granted or exercised and no mineral or other subsurface material or substance may be mined or extracted from such land without the consent of the band and payment to the band of compensation agreed to by the band.

Consent and compensation requirements

Exception

(3) A holder of an exploration permit described in subsection 114(1) or of a right or title described in subsections 115(1) and (2) may, without the consent and payment referred to in subsection (2) but subject to subsections 116(1) and (3) and the payment of compensation as set out in subsections 116(2) and (4), explore for and exploit minerals on adjacent Category IA or IA-N land if those minerals extend continuously from the minerals that are the object of the permit, right or title.

(2.1) Les personnes qui, jusqu'à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, étaient des Indiens, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* et faisaient partie de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou, sans être des bénéficiaires cris, ont le droit d'accès aux terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou.

(2) L'alinéa 105(5)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les titulaires de droits relatifs aux minéraux ou d'autres droits tréfonciers visés à l'article 114 ou 115 ou les personnes exerçant les droits prévus au paragraphe 113(3) ou (3.1);

17. Les paragraphes 113(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), l'octroi des droits relatifs aux minéraux et des droits tréfonciers sur les terres de catégorie IA ou IA-N, l'exercice de ces droits et l'extraction ou l'exploitation de minerais ou d'autres substances ou minéraux souterrains s'y trouvant sont subordonnés, après le 11 novembre 1975, dans le cas des terres de catégorie IA autres que les terres visées au paragraphe 114(2), à compter de l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, dans le cas des terres visées à ce paragraphe, et après le 31 janvier 1978, dans le cas des terres de catégorie IA-N, au consentement et à l'indemnisation de la bande, selon un montant agréé par elle.

Indiens non-bénéficiaires cris

Consentement et indemnisation

Exception

(3) Le titulaire d'un permis d'exploration visé au paragraphe 114(1) ou d'un droit ou titre visé aux paragraphes 115(1) et (2) peut, sans le consentement ni l'indemnisation mentionnés au paragraphe (2), mais sous réserve des paragraphes 116(1) et (3) et du versement de l'indemnité qui est prévue aux paragraphes 116(2) et (4), prospecter et exploiter un gisement de minéraux situé dans des terres de catégorie IA ou IA-N et formant le prolongement ininterrompu du gisement, situé dans un périmètre contigu à ces terres, qui fait l'objet du permis, droit ou titre.

Exception

(3.1) A holder of an exploration permit described in subsection 114(2) or of a right or title described in subsection 115(1.1) may, without the consent and payment referred to in subsection (2) but subject to subsection 116(1.1) and the payment of compensation as set out in subsection 116(2), explore for and exploit minerals on adjacent Category IA land if those minerals extend continuously from the minerals that are the object of the permit, right or title.

(3.1) Le titulaire d'un permis d'exploration visé au paragraphe 114(2) ou d'un droit ou titre visé au paragraphe 115(1.1) peut, sans le consentement ni l'indemnisation mentionnés au paragraphe (2), mais sous réserve du paragraphe 116(1.1) et du versement de l'indemnité qui est prévue au paragraphe 116(2), prospecter et exploiter un gisement de minéraux situé dans des terres de catégorie IA et formant le prolongement ininterrompu du gisement, situé dans un périmètre contigu à ces terres, qui fait l'objet du permis, droit ou titre.

Exception :
Bande de Oujé-
Bougoumou

18. Section 114 of the Act is replaced by the following:

Société de
développement
de la Baie James

114. (1) Where an exploration permit was granted by Quebec to the Société de développement de la Baie James before November 11, 1975 for land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land referred to in subsection (2), the Société de développement de la Baie James may, in accordance with that exploration permit and subject to subsections 116(1) and (2), use that Category IA land to carry out exploration activities and exploit mineral deposits.

18. L'article 114 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

114. (1) La Société de développement de la Baie James, dans les cas où elle est titulaire d'un permis d'exploration délivré par le Québec avant le 11 novembre 1975 pour des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à l'exception des terres visées au paragraphe (2), peut, sous réserve des paragraphes 116(1) et (2), faire usage de ces terres, dans les conditions précisées par le permis, à des fins de prospection et d'exploitation de gisements de minéraux.

Société de
développement
de la Baie JamesOujé-
Bougoumou
Band

(2) Where an exploration permit was, before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, granted by Quebec to the Société de développement de la Baie James in respect of land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement, the Société de développement de la Baie James may, in accordance with that exploration permit and subject to subsections 116(1.1) and (2), use that Category IA land to carry out exploration activities and exploit mineral deposits.

(2) La Société de développement de la Baie James, dans les cas où elle est titulaire d'un permis d'exploration délivré par le Québec avant l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou pour des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention, peut, sous réserve des paragraphes 116(1.1) et (2), faire usage de ces terres, dans les conditions précisées par le permis, à des fins de prospection et d'exploitation de gisements de minéraux.

Bande de Oujé-
Bougoumou

19. Subsection 115(1) of the Act is replaced by the following:

Holders of prior
rights or titles to
minerals

115. (1) A holder of a right or title (including a mining claim, development licence, exploration permit, mining concession and mining lease) to minerals ("minerals" as defined in the *Mining Act* (Quebec) as it read on November 11, 1975) granted before November

19. Le paragraphe 115(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

115. (1) Le titulaire d'un droit ou d'un titre, notamment d'un claim, d'un permis de mise en valeur, d'un permis d'exploration, d'une concession minière ou d'un bail minier octroyé avant le 11 novembre 1975, relatif à des minéraux (au sens donné à « minéraux » par la

Droits acquis

11, 1975 on land surrounded by or adjacent to land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, may, subject to subsections 116(1) and (2), use that Category IA land to the extent necessary for the exercise of the holder's right or title.

Loi des mines (Québec), dans sa version à cette date) et portant sur un périmètre enclavé dans des terres — ou contigu à des terres — ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à l'exception des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, peut, sous réserve des paragraphes 116(1) et (2), faire usage de ces terres dans la mesure nécessaire à l'exercice de son droit ou titre.

Holders of prior rights or titles to minerals

(1.1) A holder of a right or title (including a mining claim, development licence, exploration permit, mining concession and mining lease) to mineral substances ("mineral substances" as defined in the *Mining Act*, R.S.Q., c. M-13.1, as it read on October 24, 1988, or, if it is amended after that day, as it read on the day on which the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement came into force) granted on or after November 11, 1975 and before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, on land surrounded by or adjacent to land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement may, subject to subsections 116(1.1) and (2), use that Category IA land to the extent necessary for the exercise of the holder's right or title.

(1.1) Le titulaire d'un droit ou d'un titre, notamment d'un claim, d'un permis de mise en valeur, d'un permis d'exploration, d'une concession minière ou d'un bail minier octroyé, à compter du 11 novembre 1975 et avant l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, relatif à des substances minérales (au sens donné à ce terme par la *Loi sur les mines*, L.R.Q., ch. M-13.1, dans sa version au 24 octobre 1988 ou, si elle est modifiée après cette date, dans sa version à l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou) et portant sur un périmètre enclavé dans des terres — ou contigu à des terres — constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention, peut, sous réserve des paragraphes 116(1.1) et (2), faire usage de ces terres dans la mesure nécessaire à l'exercice de son droit ou titre.

Droits acquis

20. (1) Subsection 116(1) of the Act is replaced by the following:

20. (1) Le paragraphe 116(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Manner in which rights must be exercised

116. (1) The rights conferred by subsections 113(3), 114(1) and 115(1) may not be exercised otherwise than in accordance with Division XXII of the *Mining Act* (Quebec) as it read on November 11, 1975, except that the expropriation of servitudes provided for by that Division shall be restricted to temporary servitudes.

116. (1) Les droits visés aux paragraphes 113(3), 114(1) et 115(1) ne peuvent s'exercer que conformément à la section XXII de la *Loi des mines* (Québec), dans sa version au 11 novembre 1975, sauf que l'établissement des servitudes que prévoit cette section se limite aux servitudes temporaires.

Modalités d'exercice des droits

Manner in which rights must be exercised

(1.1) The rights conferred by subsections 113(3.1), 114(2) and 115(1.1) may not be exercised otherwise than in accordance with Division V of Chapter IV of the *Mining Act*, R.S.Q., c. M-13.1, as it read on October 22,

(1.1) Les droits visés aux paragraphes 113(3.1), 114(2) et 115(1.1) ne peuvent s'exercer que conformément à la section V du chapitre IV de la *Loi sur les mines*, L.R.Q., ch. M-13.1, dans sa version au 22 octobre 1999 ou, si elle

Modalités d'exercice des droits

1999, or, if it is amended after that day, as it read on the day on which the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement came into force, except that any expropriation that is required for the purpose of exercising those rights must be restricted to the acquisition of temporary servitudes.

(2) The portion of subsection 116(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Compensation to band

(2) Where Category IA land is used pursuant to subsection 113(3) or (3.1), section 114 or subsection 115(1) or (1.1), compensation shall be paid to the Cree band in question

21. (1) Subsection 117(1) of the Act is replaced by the following:

Certain pre-existing rights on IA land to continue until expiry

117. (1) A holder of any lease, occupation permit or other grant or authorization the term of which had not expired on or before July 3, 1984, granted in writing by Quebec before November 11, 1975 on land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land referred to in subsection (1.1), may continue to exercise the holder's rights under that lease, permit, grant or authorization, as if the land were Category III land, until the end of the term fixed in it, or, where the term is renewed on or after November 11, 1975, until the end of the renewal period.

Certain pre-existing rights on IA land to continue until expiry

(1.1) A holder of any lease, occupation permit or other grant or authorization the term of which had not expired on or before the coming into force of this subsection, granted in writing by Quebec — before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement — on land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement, may continue to exercise the holder's rights under that lease, permit, grant or authorization, as if the land were Category III land, until the end of the term fixed in it, or, where the term is renewed on or after the day on which that Agreement came into force, until the end of the renewal period.

est modifiée après cette date, dans sa version à l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, sauf que toute expropriation nécessaire à l'exercice de ces droits se limite à l'acquisition d'une servitude temporaire.

(2) Le passage du paragraphe 116(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation de la bande

(2) La bande crie concernée reçoit, à titre d'indemnisation pour l'usage — dans les conditions prévues au paragraphe 113(3) ou (3.1), à l'article 114 ou au paragraphe 115(1) ou (1.1) — des terres de catégorie IA qui lui sont attribuées :

21. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terres de catégorie IA

117. (1) Le titulaire d'un droit, notamment bail, permis d'occupation ou autre concession ou autorisation, encore existant le 3 juillet 1984 et octroyé par écrit par le Québec avant le 11 novembre 1975 sur des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à l'exception des terres visées au paragraphe (1.1), peut exercer son droit comme s'il s'agissait de terres de catégorie III, jusqu'au terme prévu dans son titre ou, en cas de reconduction octroyée à cette date ou ultérieurement, jusqu'au nouveau terme.

Terres de catégorie IA : Bande de Oujé-Bougoumou

(1.1) Le titulaire d'un droit, notamment bail, permis d'occupation ou autre concession ou autorisation, encore existant à l'entrée en vigueur du présent paragraphe et octroyé par écrit par le Québec, avant l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, sur des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention, peut exercer son droit comme s'il s'agissait de terres de catégorie III, jusqu'au terme prévu dans son titre ou, en cas de reconduction octroyée à la date d'entrée en vigueur de cette convention ou ultérieurement, jusqu'au nouveau terme.

(2) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Previously held rights and interests — Oujé-Bougoumou Band

(3.1) If, immediately before the coming into force of this subsection, a person held a right or interest, lawfully granted by the Minister or the Oujé-Bougoumou Eenuch Association in land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, or in a building situated on that land, the Oujé-Bougoumou Band shall, if that person so requests within two years after the coming into force of this subsection, without delay grant to that person under Part VIII a right or interest that is equivalent to the person's former right or interest, at which time the person's former right or interest expires. If the person does not make the request within two years after the coming into force of this subsection, that person's former right or interest expires at the end of that period.

(3) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Previous possession or occupation — Oujé-Bougoumou Band

(5.1) If, immediately before the coming into force of this subsection, a person was in possession of, or occupied, with the explicit consent of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association, land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, or a building owned by the Oujé-Bougoumou Eenuch Association and situated on that land, but that person was not a holder of a right or interest in that land or building referred to in subsection (1.1) or (3.1), the Oujé-Bougoumou Band shall, if that person so requests within two years after the coming into force of this subsection, without delay grant to that person under Part VIII a right or interest in that land or building that is equitable in the circumstances, taking into account that possession or occupation and all other relevant factors.

(4) Subsection 117(7) of the Act is replaced by the following:

(2) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) La Bande de Oujé-Bougoumou est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, au titulaire d'un droit légalement octroyé par le ministre ou la Oujé-Bougoumou Eenuch Association, sur des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou ou sur un bâtiment situé sur ces terres, un droit équivalent à celui dont l'intéressé était titulaire jusqu'à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, à condition que celui-ci en fasse la demande dans les deux ans suivant cette entrée en vigueur. L'ancien droit est dès lors remplacé par le nouveau ou, à défaut de demande dans le délai prévu, s'éteint à l'expiration de celui-ci.

Droit équivalent : Bande de Oujé-Bougoumou

(3) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) La Bande de Oujé-Bougoumou est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, à la personne qui, avec le consentement explicite de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association et jusqu'à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, possédait ou occupait des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou ou un bâtiment de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association situé sur ces terres, sans que cette personne soit titulaire d'un droit ou d'un intérêt visés aux paragraphes (1.1) ou (3.1), sur ces terres ou ce bâtiment, un droit ou un intérêt qui soit équitable en l'occurrence, compte tenu de la possession ou de l'occupation elle-même et des circonstances, à condition que l'intéressé en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Cas de possession ou d'occupation : Bande de Oujé-Bougoumou

(4) Le paragraphe 117(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certain restrictions applicable

(7) Subsections 132(2) and (4) and section 137 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a grant by a band of a right or interest in land pursuant to any of subsections (3) to (6).

(7) Les paragraphes 132(2) et (4) et l'article 137 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, à l'octroi par la bande de droits ou d'intérêts sur des terres en application de l'un des paragraphes (3) à (6).

Restrictions applicables

22. The portion of subsection 138(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

22. Le paragraphe 138(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation requirements before certain projects undertaken

138. (1) A Cree band shall consult with the department or agency of the Government of Quebec or other person designated by Quebec, the Cree Regional Authority and the Minister before permitting a person other than

138. (1) La bande crie est tenue, avant d'autoriser des personnes qui ne sont ni des bénéficiaires cris ni des organismes composés en majorité de bénéficiaires cris, ni des parties à la Convention de la Baie James et du Nord québécois à entreprendre, sur les terres de catégorie IA qui lui ont été attribuées, des projets d'intérêt régional ou provincial, de consulter tant le ministère, l'organisme ou la personne désignés par le Québec que l'Administration régionale crie et le ministre.

Obligation de consultations préalables

23. Subsection 139(2) of the Act is replaced by the following:

23. Le paragraphe 139(2) de la même loi est remplacé par ce qui :

Land to be allocated for services or activities

(1.1) A Cree band shall allocate Category IA land necessary for services provided or activities carried out by the Cree Regional Authority.

(1.1) La bande crie est tenue d'affecter les terres de catégorie IA nécessaires à la prestation de services ou à l'exercice d'activités par l'Administration régionale crie.

Affectation de terres

Mode of allocation and fee

(2) The allocation of land by a band pursuant to subsection (1) or (1.1) shall be effected by way of servitude, lease or similar contract, and for a fee not exceeding one dollar.

(2) L'affectation visée au paragraphe (1) ou (1.1) se fait par octroi de servitude ou de bail ou par tout autre moyen contractuel analogue, contre versement maximal de un dollar.

Mode d'affectation et droits à acquitter

24. Subsection 166(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c), by adding "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

24. Le paragraphe 166(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(e) the Cree Regional Authority, if it is referred to in the representation.

e) à l'Administration régionale crie, dans le cas où celle-ci est prise à partie.

25. Paragraph 187(2)(a) of the Act is replaced by the following:

25. L'alinéa 187(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) that became the property of a band by virtue of section 13, 13.1 or 15 and had been purchased by Canada with money appropriated by Parliament,

a) devenus la propriété de la bande en vertu des articles 13, 13.1 ou 15, après avoir été achetés par le Canada sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;

26. Subsections 190(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

26. Les paragraphes 190(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Property exempt
from seizure, etc.

190. (1) Subject to this Part, movable and immovable property situated on Category IA or IA-N land and belonging to a Cree beneficiary, a Naskapi beneficiary or an Indian ordinarily resident on Category IA or IA-N land, and any right or interest of such a person in Category IA or IA-N land, is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary, a Cree band, the Cree Regional Authority or an Indian ordinarily resident on Category IA land (in the case of property of a Cree beneficiary or of an Indian ordinarily resident on Category IA land) or a Naskapi beneficiary, the Naskapi band or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land (in the case of property of a Naskapi beneficiary or of an Indian ordinarily resident on Category IA-N land).

Property exempt
from seizure, etc.

(2) Subject to this Part, movable and immovable property situated on Category IA or IA-N land and belonging to a band is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary, a Cree band, the Cree Regional Authority or an Indian ordinarily resident on Category IA land (in the case of property of a Cree band) or a Naskapi beneficiary, the Naskapi band or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land (in the case of property of the Naskapi band).

27. Paragraph 191(a) of the Act is replaced by the following:

(a) that became the property of a band by virtue of section 13, 13.1 or 15 and had been purchased with money appropriated by Parliament,

28. Section 194 of the Act is replaced by the following:

194. If the Cree Regional Authority establishes a regional police force under section 102.1 of the *Police Act*, R.S.Q., c.P-13.1, as it

Policing
jurisdiction
(Creeps)

Biens
insaisissables

190. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les biens meubles et immeubles — situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N — d'un bénéficiaire cri ou naskapi ou d'un Indien résidant habituellement sur ces terres, ainsi que leurs droits et intérêts sur ces terres, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu'en faveur ou à la demande d'un bénéficiaire cri, d'une bande crie, de l'Administration régionale crie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA (dans le cas de biens appartenant à un bénéficiaire cri ou à un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA) ou d'un bénéficiaire naskapi, de la bande naskapie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N (dans le cas de biens appartenant à un bénéficiaire naskapi ou à un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N).

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les biens meubles et immeubles d'une bande, situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu'en faveur ou à la demande d'un bénéficiaire cri, d'une bande crie, de l'Administration régionale crie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA (dans le cas de biens appartenant à une bande crie) ou d'un bénéficiaire naskapi, de la bande naskapie, ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N (dans le cas de biens appartenant à la bande naskapie).

27. L'alinéa 191a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) devenus la propriété de la bande en vertu des articles 13, 13.1 ou 15, après avoir été achetés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;

28. L'article 194 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

194. Si l'Administration régionale crie établit un corps de police régional en vertu de l'article 102.1 de la *Loi sur la police*, L.R.Q.,

Idem

Compétence
territoriale : Cris

read on the day on which this section comes into force, that police force is recognized as having jurisdiction over the territory described in section 102.6 of that Act as it read on that day, including Category IA land, for the purpose of enforcing any by-law of a Cree band or the Cree Regional Authority, or any law of Canada or Quebec that is applicable within that territory.

29. Section 196 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Cree bands

(1.1) Despite subsection (1), in the case of a Cree band, the band shall obtain the approval of the Cree Regional Authority before it enters into an agreement with a body referred to in any of paragraphs (1)(a) and (c) to (e).

30. Section 197 of the Act is replaced by the following:

Offences under Act

197. Every person who commits an offence under subsection 38(6), section 44, subsection 91(2) or (2.1), section 95, subsection 100(4) or section 108 is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

31. Subsections 199(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Contravention of by-law

199. (1) Every person who contravenes a by-law made under this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to the punishment set out in the by-law.

By-law may fix maximum punishment

(2) A by-law made under this Act may stipulate a maximum fine or a maximum term of imprisonment, or both, for contravention of the by-law, but the maximum fine or maximum term of imprisonment may not exceed \$2,000 or six months, respectively.

PUBLICATION

Publication

32. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall publish, in the *Canada Gazette*, a notice of the date that any land is set aside by the Governor in Council

ch. P-13.1, dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article, il est entendu que ce corps de police a compétence sur le territoire visé à l'article 102.6 de cette loi dans sa version à cette date, notamment sur les terres de catégorie IA, pour faire respecter les règlements administratifs de la bande crie ou de l'Administration régionale crie et les lois du Canada ou du Québec qui sont applicables dans les limites de ce territoire.

29. L'article 196 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Bandes cries

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas d'une bande crie, les accords visés aux alinéas (1)a) et c) à e) sont subordonnés à l'approbation de l'Administration régionale crie.

30. L'article 197 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infractions à la présente loi

197. Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe 38(6), à l'article 44, au paragraphe 91(2) ou (2.1), à l'article 95, au paragraphe 100(4) ou à l'article 108, encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

31. Les paragraphes 199(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Infractions aux règlements administratifs

199. (1) Quiconque contrevient aux règlements administratifs pris en application de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, la ou les peines qui y sont prévues.

(2) Les règlements administratifs pris en application de la présente loi peuvent comporter des maxima pour les peines visées au paragraphe (1), jusqu'à concurrence de deux mille dollars pour les amendes et de six mois pour l'emprisonnement.

PUBLICATION

Fixation de maxima

32. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien publie, dans les meilleurs délais, dans la *Gazette du Canada*, avis de la date où des terres ont été mises de côté par le

Publication dans la *Gazette du Canada*

as Category IA land for the exclusive use and benefit of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou, as soon as feasible after that land is set aside.

gouverneur en conseil à titre de terres de catégorie IA à l'usage et au bénéfice exclusifs de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council 33. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Coming into force (2) Sections 1, 3 to 5, 7, 8, 15 to 21, 25 and 27 come into force on the day on which — pursuant to any agreement made in accordance with the applicable amending provisions of the James Bay and Northern Quebec Agreement and providing for the incorporation of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou — land is set aside by the Governor in Council as Category IA land for the exclusive use and benefit of that collectivity.

(2) Les articles 1, 3 à 5, 7, 8, 15 à 21, 25 et 27 entrent en vigueur à la date où — en application de toute convention qui est passée conformément aux dispositions modificatives de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et qui prévoit la constitution en administration locale dotée de la personnalité morale de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou — des terres ont été mises de côté par le gouverneur en conseil à titre de terres de catégorie IA à l'usage et au bénéfice exclusifs de cette collectivité.

Entrée en vigueur

CHAPTER 13

AN ACT TO AMEND THE ROYAL CANADIAN
MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT, TO
VALIDATE CERTAIN CALCULATIONS AND TO AMEND
OTHER ACTS

SUMMARY

This enactment amends the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to add the provisions necessary for the implementation of amendments made to that Act by the *Public Sector Pension Investment Board Act* that relate to elective service and pension transfer agreements. It also brings into force certain provisions enacted by the *Public Sector Pension Investment Board Act*. Finally, the enactment validates certain calculations and amends other Acts.

CHAPITRE 13

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PENSION DE
RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU
CANADA, VALIDANT CERTAINS CALCULS ET
MODIFIANT D'AUTRES LOIS

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* pour ajouter les dispositions nécessaires à la mise en oeuvre des modifications apportées à cette loi par la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* qui ont trait aux services accompagnés d'options et aux accords permettant le transfert de crédits de pension. En outre, il fait entrer en vigueur certaines dispositions édictées par la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*. Enfin, il valide certains calculs et modifie d'autres lois.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act,
to validate certain calculations and to amend other Acts – Bill C-18
(Introduced by: Minister of Public Safety)

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada,
validant certains calculs et modifiant d'autres lois – Projet de loi C-18
(Déposé par : Le ministre de la Sécurité publique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-03-09	First Reading / Première lecture	2009-05-12
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-04-03	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-05-27 2009-05-28
Second Reading / Deuxième lecture	2009-04-03	Second Reading / Deuxième lecture	2009-05-28
Committee / Comité	Government Operations and Estimates / Opéra- tions gouvernementales et prévisions budgétaires	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-05-05 2009-05-07	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-06-09 2009-06-10
Committee Report / Rapport du comité	2009-05-08	Committee Report / Rapport du comité	2009-06-11
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-05-08 2009-05-12	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-11
Report Stage / Étape du rapport	2009-05-12	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-05-12	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-16
Third Reading / Troisième lecture	2009-05-12	Third Reading / Troisième lecture	2009-06-16
Royal Assent: June 18, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 13 Sanction royale : Le 18 juin 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 13			

CHAPTER 13

CHAPITRE 13

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, to validate certain calculations and to amend other Acts

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, validant certains calculs et modifiant d'autres lois

[Assented to 18th June, 2009]

[Sanctionnée le 18 juin 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. R-11

**ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE
SUPERANNUATION ACT**

**LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE
LA GENDARMERIE ROYALE DU
CANADA**

L.R., ch. R-11

1. The headings before section 3 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* are replaced by the following:

1. Les intertitres précédant l'article 3 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) The portion of subsection 3(1) of the Act before the definition “active service” is replaced by the following:

2. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi précédant la définition de « activité de service » est remplacé par ce qui suit :

Definitions

3. (1) In this Act,

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

(2) The definitions “active service”, “disabled”, “member of the Force”, “service in the Force”, “World War I” and “World War II” in subsection 3(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « activité de service », « invalide », « membre de la Gendarmerie », « Première Guerre mondiale », « Seconde Guerre mondiale » et « service dans la Gendarmerie », au paragraphe 3(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“active service”
« activité de
service »

“active service” means any service that is specified in the regulations to be active service and is deemed for the purposes of this Act to have terminated on discharge or, in the case of a person who underwent treatment in a veterans'

« activité de service » Tout service que les règlements spécifient comme étant du service actif et qui est réputé, pour l'application de la présente loi, s'être terminé lors de la libération ou, dans le cas d'une personne qui a subi un

« activité de
service »
“active service”

hospital, as defined in the regulations, immediately following their discharge, on their release from that hospital;

“disabled”
«invalidé»

“disabled”, except in Part II, as applied to any member of the Force, means incapable, by reason of any condition, of performing their duties as a member of the Force, and, for the purposes of section 12 as applied to any person, means ordinarily incapable, by reason of any condition, of pursuing any substantially gainful occupation;

“member of the Force”
«membre de la Gendarmerie»

“member of the Force” means a member of the Force, as those terms are defined in the *Royal Canadian Mounted Police Act*, holding a rank in the Force, and any other member of the Force, as those terms are defined in that Act, of a class designated in accordance with the regulations for the purposes of this Act;

“service in the Force”
«service dans la Gendarmerie»

“service in the Force” includes any period of service

(a) as a special constable of the Force before April 1, 1960,

(b) as a police officer that is counted as pensionable service under subsection 24.1(9),

(c) as a police officer that is described in clause 6(b)(ii)(A) or (L) if the contributor elects to pay for that service, and

(d) as a police officer or as a member of the Force that forms part of any period of service described in any of clauses 6(b)(ii)(H), (I), (O) and (P) if the contributor elects to pay for that service;

“World War I”
«Première Guerre mondiale»

“World War I” means the war that was declared on August 4, 1914 and that is deemed, for the purposes of this Act, to have terminated on August 31, 1921;

“World War II”
«Seconde Guerre mondiale»

“World War II” means the war that was declared on September 10, 1939 and that is deemed, for the purposes of this Act, to have terminated on September 30, 1947.

traitement dans un hôpital d’anciens combattants au sens des règlements, immédiatement après sa libération, lors de sa sortie de cet hôpital.

«invalidé» Sauf à la partie II, se dit de tout membre de la Gendarmerie incapable, en raison de son état de santé, de s’acquitter de ses fonctions comme membre de la Gendarmerie et, pour l’application de l’article 12, de toute personne ordinairement incapable, en raison de son état de santé, d’exercer une occupation sensiblement rémunératrice.

«membre de la Gendarmerie» Membre de la Gendarmerie, au sens que donne à ces termes la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, y détenant un grade, ainsi que tout autre membre de la Gendarmerie, au sens que cette loi donne à ces termes, d’une catégorie désignée en conformité avec les règlements pour l’application de la présente loi.

«Première Guerre mondiale» La guerre déclarée le 4 août 1914 et réputée, pour l’application de la présente loi, s’être terminée le 31 août 1921.

«Seconde Guerre mondiale» La guerre déclarée le 10 septembre 1939 et réputée, pour l’application de la présente loi, s’être terminée le 30 septembre 1947.

«service dans la Gendarmerie» Est assimilée au service dans la Gendarmerie toute période de service :

a) accomplie à titre de gendarme auxiliaire de la Gendarmerie avant le 1^{er} avril 1960;

b) accomplie à titre de policier et comptant comme service ouvrant droit à pension selon le paragraphe 24.1(9);

c) visée à la division 6b)(ii)(A) ou (L) et accomplie à titre de policier si le contributeur choisit de payer à l’égard de ce service;

d) accomplie à titre de policier ou de membre de la Gendarmerie pour toute période de service visée à la division 6b)(ii)(H), (I), (O) ou (P) si le contributeur choisit de payer à l’égard de ce service.

«invalidé»
“disabled”

«membre de la Gendarmerie»
“member of the Force”

«Première Guerre mondiale»
“World War I”

«Seconde Guerre mondiale»
“World War II”

«service dans la Gendarmerie»
“service in the Force”

References to
Canadian
Forces
Superannuation
Act

(2) A reference in this Act to the *Canadian Forces Superannuation Act* includes a reference to any other Act of Parliament in force either before or after April 1, 1960 providing for the payment of pensions to members of the Canadian Forces based on length of service.

Persons
employed under
Royal Canadian
Mounted Police
Act

(3) For the purposes of this Act, the *Public Service Superannuation Act* and the *Canadian Forces Superannuation Act*, a person who is employed under the authority of the *Royal Canadian Mounted Police Act* but who is not a member of the Force is deemed to be employed in the public service, and any period of service of a person during which they were employed under the authority of that Act but were not a member of the Force or during which they were a person to whom Part VII of the former Act applied is deemed to be a period of service during which they were employed in the public service.

3. The Act is amended by adding the following after section 3:

PART I

SUPERANNUATION

4. Subsection 10(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(b) a person who has to their credit pensionable service that includes any period described in any of clauses 6(b)(ii)(L), (O) and (P) and subsection 24.1(9) is deemed to have received during that period the annual rate of pay that is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

5. (1) Subsection 11(11) of the Act is replaced by the following:

(11) Despite anything in this section, except as provided for in subsection (2), (7), (8), (10) or (11.1), a contributor who ceases to be a member of the Force after serving in the Force for a period less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (7)(a) is entitled only to a return of contributions.

2003, c. 26,
s. 45(4)

Return of
contributions

(2) La mention, dans la présente loi, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* vaut également mention de toute autre loi fédérale, exécutoire avant ou après le 1^{er} avril 1960, prévoyant le paiement de pensions aux membres des Forces canadiennes selon la durée du service.

(3) Pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, toute personne employée sous le régime de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sans être membre de la Gendarmerie est réputée être employée dans la fonction publique, et toute période de service d'une personne durant laquelle elle était employée sous le régime de cette loi sans être membre de la Gendarmerie, ou durant laquelle elle était visée par la partie VII de l'ancienne loi, est réputée une période de service durant laquelle elle était employée dans la fonction publique.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

PARTIE I

PENSION DE RETRAITE

4. Le paragraphe 10(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

b) une personne qui compte à son crédit du service ouvrant droit à pension comprenant toute période spécifiée à l'une des divisions 6b)(ii)(L), (O) et (P) ou au paragraphe 24.1(9) est réputée avoir reçu, durant cette période, le taux de solde annuel fixé par règlement ou déterminé selon les modalités réglementaires.

5. (1) Le paragraphe 11(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(11) Malgré toute autre disposition du présent article, sauf ce que prévoient les paragraphes (2), (7), (8), (10) ou (11.1), le contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie après y avoir servi pendant une période inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa (7)a) n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

Mentions de la
Loi sur la
pension de
retraite des
Forces
canadiennes

Personnes
employées sous
le régime de la
Loi sur la
Gendarmerie
royale du
Canada

2003, ch. 26,
par. 45(4)

Remboursement
de contributions

Entitlement to deferred annuity

(11.1) A contributor who ceases to be a member of the Force after serving in the Force for a period less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (7)(a) is entitled to a deferred annuity if they

- (a) have to their credit two or more years of pensionable service in respect of which they have made an election under subsection 24(5) or under any regulations made under subsection 27(2); and
- (b) are not entitled to an immediate annuity.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):

Service in Force

(13) For the purposes of this section, in calculating the length of service in the Force of a contributor, there shall not be included any period of service in respect of which they were paid a return of contributions or other lump sum payment under this Part and for which they did not elect to pay.

6. The Act is amended by adding the following after section 12.1:

Return of contributions

12.2 (1) Any return of contributions to which a contributor is entitled shall be paid in accordance with section 12.1 in respect of any period of service that is included in the contributor's pensionable service and in respect of which

- (a) a payment has been made into the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund
 - (i) under an agreement entered into under section 24.1, or
 - (ii) in respect of an election made by a contributor under this Part; and
- (b) at the time the payment was made, the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a substantially similar provincial law required the locking-in of contributions.

(11.1) Le contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie après y avoir servi pendant une période inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa (7)a) a droit à une annuité différée si, à la fois :

- a) il compte à son crédit une période de service ouvrant droit à pension — à l'égard de laquelle il a effectué le choix visé au paragraphe 24(5) ou tout autre choix au titre de tout règlement pris au titre du paragraphe 27(2) — égale ou supérieure à deux ans;
- b) il n'a pas droit à une annuité immédiate.

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

Droit à une annuité différée

(13) Pour l'application du présent article, la période de service pour laquelle le contributeur a touché un remboursement de contributions ou autre paiement en une somme globale au titre de la présente partie n'est pas incluse dans le calcul du service dans la Gendarmerie s'il n'a pas choisi de payer pour ce service.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12.1, de ce qui suit :

Service dans la Gendarmerie

12.2 (1) Est fait conformément à l'article 12.1 le remboursement de contributions auquel le contributeur a droit à l'égard de toute période de service qui est comprise dans une période de service ouvrant droit à pension et à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

- a) un paiement a été fait au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada :
 - (i) soit conformément à un accord conclu en vertu de l'article 24.1,
 - (ii) soit à l'égard d'un choix effectué par le contributeur au titre de la présente partie;
- b) au moment où s'est fait ce paiement, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou une loi provinciale fondamentalement semblable à cette loi exigeait l'immobilisation des contributions.

Remboursement de contributions

Deeming

(2) For the purposes of this section, paragraph (b) of the definition “return of contributions” in subsection 9(1) is deemed to include a reference to the total payment made under an agreement entered into under section 24.1 or in respect of an election made by a contributor under this Part.

(2) Pour l’application du présent article, l’alinéa b) de la définition de «remboursement de contributions», au paragraphe 9(1), est réputé viser aussi le paiement total fait aux termes d’un accord conclu en vertu de l’article 24.1 ou d’un choix effectué par le contributeur au titre de la présente partie.

Présomption

Commuted value or transfer value

12.3 If a contributor is entitled to a return of contributions in respect of any period of service for which the contributor has made an election referred to in clause 6(b)(ii)(O), the return of contributions in respect of that period shall be paid in accordance with section 12.1.

12.3 Le remboursement de contributions auquel le contributeur a droit à l’égard de toute période de service pour laquelle il a fait le choix visé à la division 6(b)(ii)(O) est fait conformément à l’article 12.1.

Valeur de transfert ou valeur escomptée

7. Paragraph 26(d) of the Act is replaced by the following:

(d) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions on which an election under this Part may be revoked by any elector, either in whole or in part, and a new election made or deemed to have been made under this Part;

7. L’alinéa 26d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) prescrivant les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles une personne qui a fait un choix en vertu de la présente partie peut l’annuler en tout ou en partie et peut en faire un autre, ou être réputée le faire, en vertu de celle-ci;

1999, c. 34, s. 194(1)

8. (1) Paragraph 26.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) fixing an annual rate of pay for the purposes of subsection 5(9) or paragraph 10(4)(b) or prescribing the manner of determining the annual rate of pay;

(a.1) determining, for the purposes of paragraphs (b) to (d) of the definition “service in the force” in subsection 3(1), who is a police officer;

8. (1) L’alinéa 26.1(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer un taux de solde annuel pour l’application du paragraphe 5(9) ou de l’alinéa 10(4)b) ou prévoir son mode de détermination;

a.1) déterminer, pour l’application des alinéas b) à d) de la définition de «service dans la Gendarmerie» au paragraphe 3(1), qui est policier;

1999, ch. 34, par. 194(1)

1992, c. 46, s. 77

(2) Subsection 26.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Regulations made under paragraph (1)(a), (c), (d), (h) or (h.4) may, if they so provide, have retroactive effect.

(2) Le paragraphe 26.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les règlements pris en vertu des alinéas (1)a), c), d), h) ou h.4) peuvent avoir un effet rétroactif s’ils comportent une disposition en ce sens.

1992, ch. 46, art. 77

Retroactive application of regulations

Rétroactivité

9. The Act is amended by adding the following before section 32:

31.1 For the purposes of this Part, paragraphs (b), (c) and (d) of the definition “service in the Force” in subsection 3(1) apply only in respect of service as a member of a provincial or municipal police force with which the Minister has entered into an arrangement under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

9. La même loi est modifiée par adjonction, avant l’article 32, de ce qui suit :

31.1 Pour l’application de la présente partie, les alinéas b), c) et d) de la définition de «service dans la Gendarmerie», au paragraphe 3(1), s’appliquent uniquement à l’égard d’une période de service à titre de membre d’une force policière provinciale ou municipale avec la-

Definition of “service in the Force”

Définition de «service dans la Gendarmerie»

2000, c. 34, s. 46

10. Section 32 of the Act is replaced by the following:Eligibility for awards under *Pension Act*

32. Subject to this Part and the regulations, an award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of the following persons if the injury or disease — or the aggravation of the injury or disease — resulting in the disability or death in respect of which the application for the award is made arose out of, or was directly connected with, the person's service in the Force:

(a) any person to whom Part VI of the former Act applied at any time before April 1, 1960 who, either before or after that time, has suffered a disability or has died; and

(b) any person who served in the Force at any time after March 31, 1960 as a contributor under Part I of this Act and who has suffered a disability, either before or after that time, or has died.

11. Subsection 34(2) of the Act is repealed.**VALIDATION**

Payments for part-time service

12. Every calculation made before October 26, 2006 of benefits payable under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* — to or in respect of a former member of the Force within the meaning of subsection 3(1) of that Act — in respect of part-time service is valid to the extent that the result of the calculation is the same as it would have been if the calculation had been made in accordance with the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations*, as those regulations read on October 26, 2006.

Manner of determination

13. The manner in which any amount required to be paid in respect of a period of service referred to in clause 6(b)(ii)(A) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannu-*

quelle le ministre a conclu un arrangement aux termes de l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

10. Le passage de l'article 32 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 34, art. 46

32. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et des règlements, une compensation conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée, chaque fois que la blessure ou la maladie — ou son aggravation — ayant causé l'invalidité ou le décès sur lequel porte la demande de compensation était consécutive ou se rattachait directement au service dans la Gendarmerie, à toute personne, ou à l'égard de toute personne :

Admissibilité à une compensation conforme à la *Loi sur les pensions***11. Le paragraphe 34(2) de la même loi est abrogé.****VALIDATION**

12. Sont valides les calculs — faits avant le 26 octobre 2006 — des prestations à verser en vertu de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* à un ancien membre de la Gendarmerie, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi, ou à son égard pour du service à temps partiel, dans la mesure où leur résultat est le même que celui qui aurait été obtenu s'ils avaient été faits conformément au *Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* dans sa version au 26 octobre 2006.

Prestation — service à temps partiel

13. Est valide la manière dont est déterminée la somme à payer relativement à toute période de service visée à la division 6(b)(ii)(A) de la *Loi sur la pension de retraite*

Détermination

ation Act is determined before the regulations referred to in paragraph 7(1)(c) of that Act come into force is valid.

de la Gendarmerie royale du Canada avant l'entrée en vigueur du règlement visé à l'alinéa 7(1)c) de cette loi.

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

1992, c. 46

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS IN RELATION TO PENSIONS AND TO ENACT THE SPECIAL RETIREMENT ARRANGEMENTS ACT AND THE PENSION BENEFITS DIVISION ACT

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS EN MATIÈRE DE PENSIONS ET ÉDICTANT LA LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE PARTICULIERS ET LA LOI SUR LE PARTAGE DES PRESTATIONS DE RETRAITE

1992, ch. 46

14. Subsection 69(3) of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act* is repealed.

14. Le paragraphe 69(3) de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite* est abrogé.

1999, c. 34

PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DES RÉGIMES DE PENSIONS DU SECTEUR PUBLIC

1999, ch. 34

15. Subsection 172(3) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* is repealed.

15. Le paragraphe 172(3) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* est abrogé.

2003, c. 26

AN ACT TO AMEND THE CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

2003, ch. 26

16. Subsection 57(2) of *An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts* is repealed.

16. Le paragraphe 57(2) de la *Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence* est abrogé.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Royal assent

17. Despite subsection 230(3) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* and section 71 of *An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 2003, the following provisions come into force on the day on which this Act receives royal assent:

17. Malgré le paragraphe 230(3) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* et l'article 71 de la *Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence*, chapitre 26 des Lois du Canada (2003), les dispositions ci-après entrent en vigueur à la date de sanction de la présente loi :

Sanction

(a) subsection 172(2) and section 191 of the *Public Sector Pension Investment Board Act*;

a) le paragraphe 172(2) et l'article 191 de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*;

b) les divisions 6b)(ii)(L), (O) et (P) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édictées

(b) clauses 6(b)(ii)(L), (O) and (P) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by subsection 172(4) of the *Public Sector Pension Investment Board Act*; and

(c) section 44 of *An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 2003.

par le paragraphe 172(4) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*;

c) l'article 44 de la *Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence*, chapitre 26 des Lois du Canada (2003).

CHAPTER 14

ENVIRONMENTAL ENFORCEMENT ACT

SUMMARY

This enactment amends certain enforcement, offence, penalty and sentencing provisions of the following Acts:

- (a) the *Antarctic Environmental Protection Act*;
- (b) the *Canada National Marine Conservation Areas Act*;
- (c) the *Canada National Parks Act*;
- (d) the *Canada Wildlife Act*;
- (e) the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;
- (f) the *International River Improvements Act*;
- (g) the *Migratory Birds Convention Act, 1994*;
- (h) the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act*; and
- (i) the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*.

It adds enforcement officer immunity to the Acts that did not expressly provide any. It also adds the power to designate analysts for the purposes of the *Canada Wildlife Act* and the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*. It also adds inspection and search and seizure powers to the *International River Improvements Act*.

It amends the penalty provisions of the Acts by establishing distinct ranges of fines for different offences, by creating minimum fines for the most serious offences, by increasing maximum fines, by specifying ranges of fines for individuals, other persons, small revenue corporations and ships of different sizes and by doubling the fine amounts for second and subsequent offenders.

It amends the Acts to make the liability and duty provisions of directors, officers, agents and mandataries of corporations, and those of ship masters, chief engineers, owners and operators, consistent between the Acts.

The enactment amends the sentencing provisions of the Acts by adding a purpose clause, by specifying aggravating factors that, if associated with an offence, must contribute to higher fines, by requiring courts to add profits gained or benefits realized from the commission of an offence to fine amounts, by requiring courts to order corporate offenders to disclose details of

CHAPITRE 14

LOI SUR LE CONTRÔLE D'APPLICATION DE LOIS ENVIRONNEMENTALES

SOMMAIRE

Le texte modifie certaines dispositions relativement au contrôle d'application, aux infractions, aux pénalités et à la détermination des peines des lois suivantes :

- a) la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*;
- b) la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*;
- c) la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*;
- d) la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*;
- e) la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;
- f) la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*;
- g) la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*;
- h) la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*;
- i) la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*.

Le texte ajoute une disposition conférant l'immunité aux agents de l'autorité dans les lois qui n'en prévoyaient pas. En outre, il permet de désigner des analystes pour l'application de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* et de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*. Il ajoute de plus des pouvoirs d'inspection, de perquisition et de saisie à la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*.

Le texte modifie les dispositions de ces lois en ce qui a trait aux pénalités en prévoyant des éventails d'amendes distincts selon les infractions, en établissant des amendes minimales pour les infractions les plus graves, en majorant les amendes maximales, en prévoyant des éventails d'amendes différents pour les personnes physiques, les autres personnes, les personnes morales à revenus modestes et les navires de différentes charges (le cas échéant), et en doublant le montant des amendes pour les récidivistes.

Le texte assure la cohérence des dispositions de ces lois en ce qui a trait à la responsabilité et aux devoirs des directeurs, administrateurs, mandataries des personnes morales, capitaines, mécaniciens en chef, propriétaires et exploitants des navires.

convictions to their shareholders and by expanding the power of the courts to make additional orders having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission.

The enactment adds to each of the Acts a requirement that details of convictions of corporations be made available to the public and that all fines collected be credited to the Environmental Damages Fund and be available for environmental projects or the administration of that Fund.

This enactment also creates the *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act* which establishes an administrative monetary penalty scheme applicable to the Acts listed above as well as to the *Canada Water Act*.

Le texte modifie les dispositions de ces lois en ce qui a trait à la détermination de la peine en ajoutant une disposition de déclaration d'objet, en précisant les circonstances aggravantes qui, lorsqu'elles entourent une infraction, entraînent des amendes plus élevées, en exigeant que les tribunaux imposent une amende supplémentaire correspondant aux profits et avantages tirés de la perpétration d'une infraction et qu'ils ordonnent aux personnes morales contrevenantes de divulguer à leurs actionnaires les renseignements relatifs à leur condamnation, et en élargissant le pouvoir des tribunaux pour qu'ils rendent des ordonnances supplémentaires compte tenu de la nature des infractions et des circonstances entourant leur perpétration.

Le texte ajoute également à ces lois l'obligation de rendre publics les renseignements relatifs aux condamnations des personnes morales et de verser les amendes perçues au Fonds pour dommages à l'environnement, dont la totalité sera utilisée pour des projets environnementaux ou pour son administration.

Enfin, le texte édicte la *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement* qui établit un régime de sanctions administratives pécuniaires applicables à toutes les lois énumérées ci-dessus ainsi qu'à la *Loi sur les ressources en eau du Canada*.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend certain Acts that relate to the environment and to enact provisions respecting
the enforcement of certain Acts that relate to the environment – Bill C-16
(Introduced by: Minister of the Environment)

Loi modifiant certaines lois environnementales et édictant des dispositions ayant trait
au contrôle d'application de lois environnementales – Projet de loi C-16
(Déposé par : Le ministre de l'Environnement)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-03-04	First Reading / Première lecture	2009-05-14
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-03-23 2009-03-25	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-05-26 2009-05-27
Second Reading / Deuxième lecture	2009-03-25	Second Reading / Deuxième lecture	2009-05-27
Committee / Comité	Environment and Sustainable Development / Environnement et développement durable	Committee / Comité	Energy, Environment and Natural Resources / Énergie, environnement et ressources naturelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-03-26 2009-03-31 2009-04-23 2009-04-30 2009-05-05 2009-05-07	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-06-02 2009-06-09
Committee Report / Rapport du comité	2009-05-08	Committee Report / Rapport du comité	2009-06-11
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-05-08 2009-05-12	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-11
Report Stage / Étape du rapport	2009-05-12	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-05-12 2009-05-13	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-16
Third Reading / Troisième lecture	2009-05-13	Third Reading / Troisième lecture	2009-06-16
Royal Assent: June 18, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 14 Sanction royale : Le 18 juin 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 14			

TABLE OF PROVISIONS

ENVIRONMENTAL ENFORCEMENT ACT

SHORT TITLE

1. *Environmental Enforcement Act*

ANTARCTIC ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

- 2-19. Amendments

CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS
ACT

- 20-28. Amendments

CANADA NATIONAL PARKS ACT

- 29-40. Amendments

CANADA WILDLIFE ACT

- 41-51. Amendments

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

- 52-88. Amendments

INTERNATIONAL RIVER IMPROVEMENTS ACT

- 89-93. Amendments

MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT, 1994

- 94-107. Amendments

SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK ACT

- 108-115. Amendments

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE CONTRÔLE D'APPLICATION DE LOIS
ENVIRONNEMENTALES

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le contrôle d'application de lois environnementales*

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN
ANTARCTIQUE

- 2-19. Modifications

LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE
CONSERVATION DU CANADA

- 20-28. Modifications

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

- 29-40. Modifications

LOI SUR LES ESPÈCES SAUVAGES DU CANADA

- 41-51. Modifications

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT (1999)

- 52-88. Modifications

LOI SUR LES OUVRAGES DESTINÉS À L'AMÉLIORATION
DES COURS D'EAU INTERNATIONAUX

- 89-93. Modifications

LOI DE 1994 SUR LA CONVENTION CONCERNANT LES
OISEAUX MIGRATEURS

- 94-107. Modifications

LOI SUR LE PARC MARIN DU SAGUENAY — SAINT-
LAURENT

- 108-115. Modifications

**WILD ANIMAL AND PLANT PROTECTION AND
REGULATION OF INTERNATIONAL AND
INTERPROVINCIAL TRADE ACT**

116-125. Amendments

**ENACTMENT OF THE ENVIRONMENTAL VIOLATIONS
ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES ACT**

126. Enactment of Act

AN ACT TO ESTABLISH A SYSTEM OF ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES FOR THE ENFORCEMENT OF THE ANTARCTIC ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, THE CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT, THE CANADA NATIONAL PARKS ACT, THE CANADA WATER ACT, THE CANADA WILDLIFE ACT, THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999, THE INTERNATIONAL RIVER IMPROVEMENTS ACT, THE MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT, 1994, THE SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK ACT, AND THE WILD ANIMAL AND PLANT PROTECTION AND REGULATION OF INTERNATIONAL AND INTERPROVINCIAL TRADE ACT

SHORT TITLE

1. *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE OF ACT

3. Purpose of Act

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

REGULATIONS

5. Regulations

MINISTER'S POWERS

6. Powers regarding notices of violation

COMMISSION OF VIOLATIONS

7. Commission

**LOI SUR LA PROTECTION D'ESPÈCES ANIMALES OU
VÉGÉTALES SAUVAGES ET LA RÉGLEMENTATION DE
LEUR COMMERCE INTERNATIONAL ET
INTERPROVINCIAL**

116-125. Modifications

**ÉDICTION DE LA LOI SUR LES PÉNALITÉS
ADMINISTRATIVES EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT**

126. Édiction de la loi

LOI ÉTABLISSANT UN RÉGIME DE PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES POUR L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA, LA LOI DE 1994 SUR LA CONVENTION CONCERNANT LES OISEAUX MIGRATEURS, LA LOI SUR LES ESPÈCES SAUVAGES DU CANADA, LA LOI SUR LES OUVRAGES DESTINÉS À L'AMÉLIORATION DES COURS D'EAU INTERNATIONAUX, LA LOI SUR LE PARC MARIN DU SAGUENAY — SAINT-LAURENT, LA LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA, LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999), LA LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN ANTARCTIQUE, LA LOI SUR LA PROTECTION D'ESPÈCES ANIMALES OU VÉGÉTALES SAUVAGES ET LA RÉGLEMENTATION DE LEUR COMMERCE INTERNATIONAL ET INTERPROVINCIAL ET LA LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement.*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Principe

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

RÈGLEMENTS

5. Pouvoir réglementaire

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

6. Pouvoir du ministre : procès-verbaux

VIOLATIONS

7. Violations

- 8. Liability of directors, officers, etc. of corporations
- 9. Proof of violations — persons
- 10. Issuance and service of notice of violation

RULES ABOUT VIOLATIONS

- 11. Certain defences not available
- 12. Continuing violation
- 13. Violation or offence
- 14. Limitation period

REVIEWS

- 15. Right to request review
- 16. Variation or cancellation of notice of violation
- 17. Review
- 18. Right to appear
- 19. Witnesses
- 20. Decision
- 21. Service of copy and reasons
- 22. Responsibility
- 23. Determination is final
- 24. Rules

RESPONSIBILITY

- 25. Payment
- 26. Failure to act

RECOVERY OF PENALTIES

- 27. Debts to Her Majesty
- 28. Certificate

GENERAL

- 29. Admissibility of documents

COORDINATING AMENDMENT

- 127. *Contraventions Act*

COMING INTO FORCE

- 128. **Order in council**

- 8. Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires
- 9. Preuve — employés
- 10. Procès-verbal

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

- 11. Exclusion de certains moyens de défense
- 12. Violation continue
- 13. Violation ou infraction
- 14. Prescription

RÉVISION

- 15. Droit de faire une demande de révision
- 16. Modification du procès-verbal
- 17. Révision
- 18. Comparution
- 19. Témoins
- 20. Décision
- 21. Signification de la décision
- 22. Fin des poursuites
- 23. Décision définitive
- 24. Règles

RESPONSABILITÉ

- 25. Paiement
- 26. Défaut

RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS

- 27. Créance de Sa Majesté
- 28. Certificat de non-paiement

DISPOSITION GÉNÉRALE

- 29. Admissibilité de documents

DISPOSITION DE COORDINATION

- 127. *Loi sur les contraventions*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 128. **Décret**

57-58 ELIZABETH II

57-58 ELIZABETH II

CHAPTER 14

CHAPITRE 14

An Act to amend certain Acts that relate to the environment and to enact provisions respecting the enforcement of certain Acts that relate to the environment

Loi modifiant certaines lois environnementales et édictant des dispositions ayant trait au contrôle d'application de lois environnementales

[Assented to 18th June, 2009]

[Sanctionnée le 18 juin 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Environmental Enforcement Act*.

1. *Loi sur le contrôle d'application de lois environnementales*.

Titre abrégé

2003, c. 20

ANTARCTIC ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN ANTARCTIQUE

2003, ch. 20

2. (1) Paragraph (b) of the definition “Canadian” in subsection 2(1) of the English version of the *Antarctic Environmental Protection Act* is replaced by the following:

2. (1) L'alinéa b) de la définition de «Canadian», au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*, est remplacé par ce qui suit :

(b) a corporation established or continued under the laws of Canada or a province.

(b) a corporation established or continued under the laws of Canada or a province.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Chief Review Officer”
«réviseur-chef»

“Chief Review Officer” means the review officer appointed as Chief Review Officer under subsection 244(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and includes any review officer designated under subsection 244(3) of that Act to perform the functions of the Chief Review Officer.

« bâtiment » Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci, indépendamment de son mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. Sont exclues de la présente définition les plates-formes fixes.

« bâtiment »
“vessel”

“vessel”
« bâtiment »

“vessel” means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately above water, without regard to the method or lack of propulsion, but does not include a fixed platform.

3. (1) Paragraph 26(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) régir la délivrance, le renouvellement, l’annulation et la suspension des permis et les conditions dont le ministre peut assortir les permis;

(2) Subsection 26(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (j) and by adding the following after that paragraph:

(j.1) designating provisions of the regulations for the purposes of paragraphs 50(1)(b) and 50.3(1)(b); and

4. The Act is amended by adding the following after section 29:

29.1 Enforcement officers and analysts are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

5. (1) Subsection 30(7) of the Act is replaced by the following:

(7) For the purposes of this Act, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped — or be moved, by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where an inspection can be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain any conveyance.

(2) Paragraph 30(8)(a) of the Act is replaced by the following:

a) direct that the vessel be stopped — or be moved, by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where an inspection can be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain the vessel;

« réviser-chef » Réviser nommé à titre de réviser-chef en vertu du paragraphe 244(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)* ainsi que tout réviser désigné en application du paragraphe 244(3) de cette loi pour exercer les fonctions de réviser-chef.

3. (1) L’alinéa 26(1)(c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) régir la délivrance, le renouvellement, l’annulation et la suspension des permis et les conditions dont le ministre peut assortir les permis;

(2) Le paragraphe 26(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa j), de ce qui suit :

j.1) désigner les dispositions des règlements pour l’application des alinéas 50(1)(b) et 50.3(1)(b);

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 29, de ce qui suit :

29.1 Les agents de l’autorité et les analystes sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

5. (1) Le paragraphe 30(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Pour l’application de la présente loi, l’agent de l’autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l’immobilisation d’un moyen de transport ainsi que son déplacement, de la manière, par la route et à l’endroit qu’il précise, pour une inspection et le retenir pendant une période de temps raisonnable.

(2) L’alinéa 30(8)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ordonner l’immobilisation de tout bâtiment se trouvant au Canada ainsi que son déplacement, de la manière, par la route et à l’endroit qu’il précise, pour une inspection et le retenir pendant une période de temps raisonnable;

« réviser-chef »
“Chief Review
Officer”

Immunity

Immunité

Stopping and
detaining
conveyances

Pouvoirs
d’immobilisation
et de détention

(3) Subsection 30(11) of the Act is replaced by the following:

Disposition of samples

(11) An enforcement officer or analyst may dispose of a sample taken under paragraph (9)(d) in any manner that the officer or analyst considers appropriate.

6. Subsection 32(2) of the Act is replaced by the following:

Warrant for seizure of vessel or aircraft

(2) If, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed by a Canadian vessel or any other vessel or the pilot in command of a Canadian aircraft, he or she may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the vessel or aircraft anywhere in Canada.

7. The heading before section 37 of the Act is replaced by the following:

DETENTION OF VESSELS

8. (1) Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

Detention

37. (1) An enforcement officer may make a detention order in respect of a Canadian vessel, or any other vessel in Canada, if the enforcement officer has reasonable grounds to believe that

- (a) the vessel has committed an offence under this Act; or
- (b) an authorized representative of the Canadian vessel or of the other vessel, or the master of the Canadian vessel, has committed an offence under this Act and that the vessel was used in connection with the commission of the offence.

(2) Subsection 37(6) of the Act is replaced by the following:

When clearance given

(6) A person to whom a detention order is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the vessel to which the order relates if

- (a) the vessel or the authorized representative or master of the vessel, as the case may be,

(3) Le paragraphe 30(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(11) L'agent de l'autorité ou l'analyste peut disposer des échantillons prélevés en vertu de l'alinéa (9)d) de la façon qu'il estime indiquée.

Sort des échantillons

6. Le paragraphe 32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien ou autre, ou le commandant de bord d'un aéronef canadien, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le bâtiment ou l'aéronef en tout lieu au Canada.

Pouvoir de délivrer un mandat

7. L'intertitre précédant l'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ARRÊT DE BÂTIMENTS

8. (1) Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

37. (1) L'agent de l'autorité peut ordonner l'arrêt d'un bâtiment canadien, ou d'un autre bâtiment au Canada, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

Arrêt de bâtiments

- a) que le bâtiment a commis une infraction à la présente loi;
- b) que le représentant autorisé du bâtiment canadien ou de l'autre bâtiment, ou le capitaine du bâtiment canadien, a commis une infraction à la présente loi et que le bâtiment a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.

(2) Le paragraphe 37(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Quiconque a reçu avis de l'ordre peut donner congé au bâtiment :

Congé

- a) dans le cas où le bâtiment, le représentant autorisé ou le capitaine du bâtiment :

(i) has not, within 30 days after the day on which the order was made, been charged with the offence that gave rise to the order, or

(ii) has, within 30 days after the day on which the order was made, been charged with that offence and appears in Canada to answer to the charge;

(b) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the vessel or the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or security for payment of any lesser amount that is approved by the Minister or a person designated by the Minister for the purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

Foreign state to be notified

(7) If a vessel to which a detention order relates is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

9. The Act is amended by adding the following after section 37:

DIRECTION OF VESSELS

Power to direct

37.01 An enforcement officer may direct a Canadian vessel, or any other vessel in Canada, to proceed, by the route and in the manner that the enforcement officer may specify, to any place specified by the enforcement officer if the officer has reasonable grounds to believe that

(a) the vessel is committing, has committed or is about to commit an offence under this Act; or

(b) a person on board the vessel is committing, has committed or is about to commit such an offence and the vessel was, is being or is about to be used in connection with the commission of the offence.

(i) soit n'a pas été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt,

(ii) soit a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de cette infraction et comparait au Canada pour répondre à l'accusation;

b) dans le cas où est remise à Sa Majesté du chef du Canada la garantie pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit du montant inférieur approuvé par le ministre ou son délégué;

c) dans le cas où il y a désistement des poursuites relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

(7) Si le bâtiment visé par l'ordre de détention est immatriculé dans un État étranger, celui-ci est informé du fait que l'ordre a été rendu.

Notification à l'État étranger

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :

ORDRE AUX BÂTIMENTS

37.01 L'agent de l'autorité peut ordonner à un bâtiment canadien, ou à un autre bâtiment au Canada, de se rendre à l'endroit qu'il précise, de la manière et par la route qu'il précise, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

Ordre aux bâtiments

a) que le bâtiment est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis une infraction à la présente loi;

b) qu'une personne à bord est sur le point de commettre, est en train de commettre ou a commis une telle infraction et que le bâtiment est sur le point d'être utilisé, ou est ou a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction.

ENVIRONMENTAL PROTECTION COMPLIANCE
ORDERSORDRES D'EXÉCUTION EN MATIÈRE DE
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENTMeaning of
"order"

37.02 For the purpose of sections 37.03 to 37.12, "order" means an environmental protection compliance order issued under section 37.03.

37.02 Pour l'application des articles 37.03 à 37.12, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 37.03.

Définition de
« ordre »

Order

37.03 (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions are likely to be contravened, the enforcement officer may issue an environmental protection compliance order directing any person described in subsection (2) to take any of the measures referred to in subsection (3) that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems, and with public safety, in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

37.03 (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise par une personne — et continue de l'être — ou le sera vraisemblablement peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (2) de prendre les mesures prévues au paragraphe (3) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Ordre

Persons subject
to order

(2) Subsection (1) applies to

(a) any person who causes or contributes to the alleged contravention;

(b) any person who is likely to cause or contribute to the alleged contravention; or

(c) in the case of an alleged contravention by a person to whom a permit applies, any person to whom that permit applies.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les intéressés sont, selon le cas :

Personnes visées

a) les personnes qui causent la prétendue infraction ou y contribuent;

b) les personnes qui causeront vraisemblablement la prétendue infraction ou y contribueront vraisemblablement;

c) si la prétendue infraction est imputable à des personnes visées par un permis, ces personnes.

Specific
measures

(3) The order may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures:

(3) L'ordre peut enjoindre à l'intéressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Mesures

(a) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;

(b) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

(c) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the enforcement officer is satisfied that the

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou des règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(d) move any conveyance to another location including, in the case of a Canadian vessel, moving the vessel into port or, in the case of an aircraft, landing the aircraft;

(e) unload or reload the contents of any conveyance; and

(f) take any other measure that the enforcement officer considers necessary to facilitate compliance with the order — or to restore the components of the environment damaged by the alleged contravention or to protect the components of the environment put at risk by the alleged contravention — including, but not limited to,

(i) maintaining records on any relevant matter,

(ii) reporting periodically to the enforcement officer, and

(iii) submitting to the enforcement officer any information, proposal or plan specified by the enforcement officer that sets out any action to be taken by the person with respect to the subject matter of the order.

(4) Subject to section 37.04, an order must be made in writing and must set out

(a) the name of the person or persons to whom it is directed;

(b) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or that is likely to be contravened;

(c) the relevant facts surrounding the alleged contravention;

(d) the measures to be taken;

(e) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;

(f) subject to subsection (5), the duration of the order;

(g) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un bâtiment canadien au port ou faire atterrir un aéronef;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre — ou pour rétablir les éléments de l'environnement endommagés par la prétendue infraction ou protéger ceux menacés par la prétendue infraction —, notamment :

(i) tenir des registres sur toute question pertinente,

(ii) lui faire périodiquement rapport,

(iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par l'intéressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

(4) Sous réserve de l'article 37.04, l'ordre est donné par écrit et énonce les éléments suivants :

a) le nom de la personne ou des personnes à qui il est adressé;

b) les dispositions de la présente loi ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

c) les faits pertinents concernant la perpétration de la prétendue infraction;

d) les mesures à prendre;

e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;

f) sous réserve du paragraphe (5), la durée de sa validité;

g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;

h) le délai pour faire la demande de révision.

	(h) the period within which a request for a review may be made.		
Duration of order	(5) An order may not be in force for a period of more than 180 days.	(5) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.	Période de validité
Failing to file report	(6) For the purposes of subsection (1), a person who commits an offence by failing to file a report required by this Act or the regulations is deemed to be continuing the commission of the offence each day that the report is not filed.	(6) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction consistant à omettre de fournir un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements.	Omission de fournir un rapport
Statutory Instruments Act	(7) An order is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(7) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Exigent circumstances	37.04 (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 37.03.	37.04 (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 37.03 suive par écrit.	Situation d'urgence
Meaning of "exigent circumstances"	(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 37.03(4) would result in danger to human life or the environment.	(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 37.03(4) risquerait de mettre en danger la vie humaine ou l'environnement.	Précision
Notice of intent	37.05 (1) Except in exigent circumstances, an enforcement officer shall, whenever practicable, before issuing an order, (a) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to issue it; and (b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.	37.05 (1) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, avise oralement ou par écrit tout intéressé de son intention de le faire et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.	Avis d'intention
Contents of notice of intent	(2) The notice of intent to issue the order must include (a) a statement of the purpose of the notice; (b) a reference to the statutory authority under which the order is to be issued; and (c) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.	(2) L'avis d'intention précise les éléments suivants : a) son objet; b) le texte en vertu duquel l'ordre sera donné; c) la faculté que l'intéressé a de présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité dans le délai précisé.	Teneur de l'avis d'intention
Compliance with order	37.06 (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it or on being directed by an	37.06 (1) L'intéressé exécute l'ordre sur réception de l'original ou de sa copie ou dès qu'il lui est donné oralement en vertu du paragraphe 37.04(1), selon le cas.	Exécution de l'ordre

enforcement officer in an order given orally under subsection 37.04(1), comply with the order.

No bar to proceedings

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention.

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre l'intéressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à la prétendue infraction en cause.

Autres procédures

Intervention by enforcement officer

37.07 (1) If a person to whom an order is directed fails to take any measures specified in the order, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.

37.07 (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures qui sont énoncées dans l'ordre, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.

Intervention de l'agent de l'autorité

Access to property

(2) An enforcement officer or other person authorized or required by an enforcement officer to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable thing that may be necessary in the circumstances.

(2) L'agent de l'autorité ou la personne autorisée ou tenue par l'agent de prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures qui s'imposent dans les circonstances.

Accès

Personal liability

(3) Any person, other than a person described in paragraph 37.03(2)(a) or (b), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by an enforcement officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

(3) La personne autre que tout intéressé visé aux alinéas 37.03(2)a) ou b) qui fournit aide ou conseils quant à l'exécution de l'ordre ou qui prend, en application du paragraphe (1), les mesures autorisées ou requises par l'agent de l'autorité n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Responsabilité personnelle

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

37.08 (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to any measures taken under subsection 37.07(1) from any person referred to in paragraph 37.03(2)(a) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

37.08 (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 37.07(1) auprès des intéressés visés à l'alinéa 37.03(2)a) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

Costs must have been reasonably incurred

(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais exposés ne peuvent être recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Frais justifiés

Liability

(3) The persons referred to in subsection (1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Solidarité

Procedure	(4) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.	(4) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.	Poursuites
Recourse or indemnity	(5) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.	(5) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.	Recours contre des tiers et indemnité
Limitation period	(6) If events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the day on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.	(6) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.	Prescription
Minister's certificate	(7) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document is to be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.	(7) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat du ministre
Request for review	37.09 (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after the day on which the person receives a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.	37.09 (1) Tout intéressé peut demander la révision de l'ordre au réviseur-chef par avis écrit dans les trente jours suivant la date où il en reçoit la copie ou celle où il lui est donné oralement.	Demande de révision
Extension of period for request	(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made if, in his or her opinion, it is in the public interest to do so.	(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.	Prorogation du délai pour faire la demande
Variation or cancellation of order	37.1 (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the enforcement officer may, after giving reasonable notice, (a) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order; (b) cancel the order; (c) correct a clerical error in the order; or	37.1 (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, l'agent de l'autorité peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant, prendre les mesures suivantes : a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou y en ajouter une; b) annuler l'ordre; c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;	Modification de l'ordre

	(d) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to it.	d) prolonger sa validité d'une durée d'au plus cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par l'intéressé.	
Notice of intent	(2) Except in exigent circumstances, an enforcement officer shall, whenever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(a) or (d), (a) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to exercise the power; and (b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.	(2) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs prévus aux alinéas (1)a) et d), avise oralement ou par écrit tout intéressé de son intention et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.	Avis d'intention
Contents of notice of intent	(3) The notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(a) must include (a) a statement of the purpose of the notice; (b) a reference to the statutory authority under which the power is to be exercised; and (c) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.	(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)a) précise les éléments suivants : a) son objet; b) le texte en vertu duquel le pouvoir sera exercé; c) la faculté qu'a l'intéressé de présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité dans le délai précisé.	Teneur de l'avis d'intention
Regulations	37.11 The Minister may make regulations (a) prescribing the form of reporting to enforcement officers under subparagraph 37.03(3)(f)(ii) and specifying the information required to be contained in or to accompany the report; and (b) of either particular or general application, respecting representations made to enforcement officers under paragraph 37.05(1)(b) or 37.1(2)(b).	37.11 Le ministre peut, par règlement : a) fixer la forme des rapports à faire au titre du sous-alinéa 37.03(3)f)(ii) et préciser les renseignements qu'ils doivent comporter ou qui doivent y être joints; b) établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 37.05(1) ou 37.1(2).	Règlements
Review	37.12 Sections 257 to 271 of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> apply, with any modifications that the circumstances require, to a review requested of any order. 10. The Act is amended by adding the following after section 44:	37.12 Les articles 257 à 271 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision des ordres. 10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :	Révision

LIABILITY FOR COSTS

RESPONSABILITÉ POUR FRAIS

Liability for costs

44.1 If a thing is seized under this Act, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

11. The Act is amended by adding the following after section 46:

Immunity

46.1 Inspectors are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

12. Sections 49 to 52 of the Act are replaced by the following:

Knowingly providing false or misleading information, etc.

49. (1) No person in Canada, and no Canadian or permit holder in the Antarctic, shall, with respect to any matter related to this Act, knowingly

- (a) provide any person with false or misleading information, results or samples; or
- (b) file a document that contains false or misleading information.

Negligently providing false or misleading information, etc.

(2) No person in Canada, and no Canadian or permit holder in the Antarctic, shall, with respect to any matter related to this Act, negligently

- (a) provide any person with false or misleading information, results or samples; or
- (b) file a document that contains false or misleading information.

Offence — persons

50. (1) Every person commits an offence who contravenes

Responsabilité pour frais

44.1 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

46.1 Les inspecteurs sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

12. Les articles 49 à 52 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

49. (1) Il est interdit à toute personne au Canada, à tout Canadien et à tout titulaire de permis en Antarctique, relativement à toute question visée par la présente loi :

- a) de communiquer sciemment des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;
- b) de produire sciemment des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

(2) Il est interdit à toute personne au Canada, à tout Canadien et à tout titulaire de permis en Antarctique, relativement à toute question visée par la présente loi :

- a) de communiquer par négligence des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;
- b) de produire par négligence des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

50. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

Immunité

Renseignements faux ou trompeurs — sciemment

Renseignements faux ou trompeurs — par négligence

Infraction — personnes

(a) section 11, subsection 12(1) or 13(1), section 14, 16, 17 or 20, subsection 37(4) or 37.06(1), section 48 or subsection 49(1);

(b) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 26(1)(j.1); or

(c) any order or direction made under this Act, including one made by a court.

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000; or

(b) on summary conviction,

a) à l'article 11, aux paragraphes 12(1) ou 13(1), aux articles 14, 16, 17 ou 20, aux paragraphes 37(4) ou 37.06(1), à l'article 48 ou au paragraphe 49(1);

b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)j.1);

c) à tout ordre donné ou à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$;

Penalty —
individuals

Peine —
personnes
physiques

Penalty — other
persons

Peine — autres
personnes

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000.

Penalty — small
revenue
corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 50.2 to be a small revenue corporation is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

Offence —
persons

50.1 (1) Every person commits an offence who contravenes

(a) any provision of this Act or the regulations, other than a provision whose contravention is an offence under subsection 50(1); or

(b) any obligation arising from this Act, whose contravention is not an offence under subsection 50(1).

Penalty —
individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000; or

(b) on summary conviction,

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$.

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 50.2 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

Peine —
personnes
morales à
revenus
modestes

50.1 (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à toute disposition de la présente loi ou des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 50(1);

b) à toute obligation découlant de la présente loi dont la contravention ne constitue pas une infraction aux termes du paragraphe 50(1).

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$;

Infraction —
personnes

Peine —
personnes
physiques

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 50.2 to be a small revenue corporation is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000.

Determination of small revenue corporation status

50.2 For the purpose of sections 50 and 50.1, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 50.2 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

50.2 Pour l'application des articles 50 et 50.1, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant

on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than \$5,000,000.

Offence —
vessels

50.3 (1) Every Canadian vessel or other vessel commits an offence that contravenes

(a) subsection 9(1), section 11, subsection 13(1), any of sections 14 to 16, any of subsections 18(1) to (3) or section 20;

(b) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 26(1)(j.1); or

(c) any order or direction made under this Act, including one made by a court.

Penalty —
vessels of 7 500
tonnes
deadweight or
over

(2) Every Canadian vessel or other vessel of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000.

Penalty — other
vessels

(3) Every Canadian vessel or other vessel of less than 7 500 tonnes deadweight that commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or

immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 \$.

Infraction —
bâtiments

50.3 (1) Commet une infraction le bâtiment canadien ou autre bâtiment qui contrevient :

a) au paragraphe 9(1), à l'article 11, au paragraphe 13(1), aux articles 14 à 16, aux paragraphes 18(1) à (3) ou à l'article 20;

b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)j.1);

c) à tout ordre donné ou à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

(2) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Peine —
bâtiments qui
jaugeant 7 500
tonnes ou plus
de port en lourd

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$.

(3) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment jaugeant moins de 7 500 tonnes de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Peine — autre
bâtiment

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

- (b) on summary conviction,
- (i) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and
- (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

- (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
- (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,
- (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

Offences —
vessels

50.4 (1) Every Canadian vessel or other vessel commits an offence that contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision whose contravention is an offence under subsection 50.3(1).

50.4 (1) Commet une infraction le bâtiment canadien ou autre bâtiment qui contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 50.3(1).

Autres
infractions —
bâtiments

Penalty —
vessels of 7 500
tonnes
deadweight or
over

(2) Every Canadian vessel or other vessel of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

(2) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Peine —
bâtiments qui
jaugeant 7 500
tonnes ou plus
de port en lourd

- (a) on conviction on indictment,
- (i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and
- (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or
- (b) on summary conviction,
- (i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and
- (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
- (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,
- (ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
- (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,
- (ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.

Penalty — other
vessels

(3) Every Canadian vessel or other vessel of less than 7 500 tonnes deadweight that commits an offence under subsection (1) is liable,

(3) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment jaugeant moins de 7 500 tonnes de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Peine — autre
bâtiment

- (a) on conviction on indictment,
- (i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and
- (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000; or
- (b) on summary conviction,
- (i) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, and

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
- (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,
- (ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000.

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Deeming —
second and
subsequent
offence

50.5 (1) For the purposes of subsections 50(2) to (4), 50.1(2) to (4), 50.3(2) and (3) and 50.4(2) and (3), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wild-life conservation or protection — of a substantially similar offence.

50.5 (1) Pour l'application des paragraphes 50(2) à (4), 50.1(2) à (4), 50.3(2) et (3) et 50.4(2) et (3), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

Présomption —
récidive

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Limitation

Relief from
minimum fine

50.6 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in section 50 or 50.3, as the case may be, if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in any of those sections.

50.6 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux articles 50 ou 50.3 s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Allègement de
l'amende
minimale

Additional fine

50.7 If a person or a Canadian vessel or other vessel is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person — or, if the offender is a Canadian vessel or other vessel, the owner or operator of the vessel — acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the offender to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

50.7 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable — ou, si elle est un bâtiment canadien ou autre bâtiment, son propriétaire ou exploitant — a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Amende
supplémentaire

Notice to
shareholders

50.8 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within

50.8 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les

Avis aux
actionnaires

the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Fundamental purpose of sentencing

50.9 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for the law protecting the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems in light of the global significance of the Antarctic and the Treaty through the imposition of just sanctions that have as their objectives

- (a) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;
- (b) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to the environment; and
- (c) to reinforce the “polluter pays” principle by ensuring that offenders are held responsible for effective clean-up and environmental restoration.

Sentencing principles

50.91 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

- (a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and
- (b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

- (a) the offence caused damage or risk of damage to the Antarctic environment or any dependent and associated ecosystem;
- (b) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

délais qu’il précise, des faits liés à la perpétration de l’infraction et des détails de la peine imposée.

50.9 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect des lois visant la protection de l’environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés, compte tenu de l’importance mondiale que prennent l’Antarctique et le Traité. Cet objectif est atteint par l’imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

- a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;
- b) dénoncer les comportements illégaux qui causent des dommages ou des risques de dommages à l’environnement;
- c) renforcer le principe du pollueur-payeur en veillant à ce que les contrevenants soient contraints de prendre des mesures d’assainissement et de rétablissement de l’environnement efficaces.

Objectif premier de la détermination de la peine

50.91 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu’il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

- a) le montant de l’amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l’infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);
- b) le montant de l’amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l’infraction.

Détermination de la peine — principes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

- a) l’infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à l’environnement en Antarctique ou aux écosystèmes dépendants et associés;
- b) l’infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(c) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(d) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(e) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(f) the offender committed the offence despite having been warned by an enforcement officer or an inspector of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(g) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife conservation or protection; and

(h) after the commission of the offence, the offender

- (i) attempted to conceal its commission,
- (ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or
- (iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

(4) For the purposes of paragraphs (2)(a) and (b), "damage" includes loss of use value and non-use value.

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

50.92 (1) The provisions of this Act and the *Criminal Code* relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons

c) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciance;

d) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

e) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

f) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu de l'agent de l'autorité ou de l'inspecteur un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

g) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages;

h) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

- (i) a tenté de dissimuler sa perpétration,
- (ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,
- (iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

(4) Pour l'application des alinéas (2)a) et b), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

50.92 (1) Les dispositions de la présente loi et du *Code criminel* applicables aux personnes relativement aux actes criminels ou aux infrac-

Absence of aggravating factor

Meaning of "damage"

Reasons

Proceedings against vessels

Absence de circonstances aggravantes

Sens de « dommage »

Motifs

Poursuites contre les bâtiments

apply also to Canadian vessels and other vessels, with any modifications that the circumstances require.

tions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bâtiments canadiens et autres bâtiments.

Direction binds vessel

(2) For the purpose of prosecuting a Canadian vessel or any other vessel for contravening a direction made under subsection 30(8), section 37.01 or subsection 46(3), any direction made under any of those provisions that is given to the master or a crew member of the vessel binds the vessel as though it had been given to the vessel.

(2) Dans le cas de poursuites contre un bâtiment canadien ou autre pour omission de se conformer à un ordre donné au titre du paragraphe 30(8), de l'article 37.01 ou du paragraphe 46(3), l'ordre donné à son capitaine ou à un membre d'équipage est présumé l'avoir été au bâtiment et lie celui-ci.

Ordres liant les bâtiments

Service

(3) If a Canadian vessel or other vessel is charged with having committed an offence under this Act, the summons may be served by leaving it with the authorized representative, master or any officer of the vessel or by posting the summons on some conspicuous part of the vessel.

(3) La signification au bâtiment canadien ou autre bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi se fait par remise de la citation à comparaître au représentant autorisé, au capitaine ou à un officier du bâtiment ou par son affichage à un endroit bien en vue sur celui-ci.

Signification au bâtiment

Appearance at trial

(4) If a Canadian vessel or other vessel is charged with having committed an offence under this Act, the vessel may appear by counsel or representative. Despite the *Criminal Code*, if the vessel does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.

(4) Le bâtiment canadien ou autre bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le *Code criminel*, procéder par défaut sur preuve de la signification.

Comparution du bâtiment

Liability of directors, officers, etc., of corporations

51. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

51. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

Liability of directors and officers of corporate owners of vessels

(2) If a Canadian vessel or other vessel commits an offence under this Act, every director or officer of a corporation that is an owner or an operator of the vessel who directed or influenced the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject matter of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual who commits an offence under subsection 50(1), whether or not the vessel has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien ou autre bâtiment, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 50(1) les dirigeants ou administrateurs de la personne morale propriétaire ou exploitante du bâtiment qui ont dirigé ou influencé ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés, que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants et administrateurs d'une personne morale propriétaire d'un bâtiment

Duties of directors and officers of corporations

(3) Every director and officer of a corporation, including every director and officer of a corporation that is the owner or operator of a Canadian vessel or other vessel who is in a position to direct or influence the corporation's policies or activities relating to conduct prohibited by this Act, shall take all reasonable care to ensure that the corporation or the vessel, as the case may be, complies with

- (a) this Act and the regulations; and
- (b) any orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers, inspectors and analysts.

Liability of owners, operators, masters and chief engineers of vessels

52. (1) If a Canadian vessel or other vessel commits an offence under this Act and the owner, operator, master or chief engineer of the vessel directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the owner, operator, master or chief engineer, as the case may be, is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual who commits an offence under subsection 50(1), whether or not the vessel has been prosecuted or convicted.

(2) The owner, operator, master and the chief engineer of a Canadian vessel or other vessel shall take all reasonable care to ensure that the vessel complies with

- (a) this Act and the regulations; and
- (b) any orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers, inspectors and analysts.

13. The Act is amended by adding the following after section 53:

Offences involving more than one animal, plant, etc.

53.1 If an offence involves more than one animal or plant, or more than one native bird or native plant as defined in subsection 12(2), the fine to be imposed in respect of that offence may, despite sections 50, 50.1, 50.3 and 50.4, be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants, native birds or native plants had been the subject of a separate information.

(3) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale, y compris ceux de la personne morale propriétaire ou exploitante d'un bâtiment canadien ou autre bâtiment qui sont en mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés, font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci, ou le bâtiment, selon le cas, se conforme :

- a) à la présente loi et aux règlements;
- b) aux ordonnances judiciaires, aux ordres et directives du ministre, des agents de l'autorité, des inspecteurs ou des analystes, aux interdictions qu'ils prononcent et aux obligations qu'ils imposent.

52. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment canadien ou autre bâtiment, son propriétaire, exploitant, capitaine ou mécanicien en chef qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 50(1), que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

(2) Le propriétaire, l'exploitant, le capitaine du bâtiment canadien ou autre bâtiment et son mécanicien en chef font preuve de la diligence voulue pour que le bâtiment se conforme :

- a) à la présente loi et aux règlements;
- b) aux ordonnances judiciaires, aux ordres et directives du ministre, des agents de l'autorité, des inspecteurs ou des analystes, aux interdictions qu'ils prononcent et aux obligations qu'ils imposent.

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :

53.1 Malgré les articles 50, 50.1, 50.3 et 50.4, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plus d'un animal ou plus d'une plante, ou sur plus d'une plante ou plus d'un oiseau indigènes, au sens du paragraphe 12(2), l'amende peut être calculée pour chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

Devoirs des dirigeants et administrateurs d'une personne morale

Responsabilité pénale : propriétaire, exploitant, capitaine et mécanicien en chef

Devoirs du propriétaire, exploitant, capitaine et mécanicien en chef

Amendes cumulatives

14. Section 57 of the Act is replaced by the following:

Limitation period

57. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

15. Sections 60 and 61 of the Act are replaced by the following:

Proof of offence

60. (1) In any prosecution of an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence.

Proof of offence

(2) In any prosecution of the master of a Canadian vessel or any other vessel or the pilot in command of a Canadian aircraft for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a crew member or other person on board the vessel or aircraft, whether or not the crew member or other person is identified or prosecuted for the offence.

16. Section 63 of the Act is repealed.

17. (1) Paragraph 66(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

(2) Subsection 66(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) directing the offender to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard specified by the court;

(c.2) directing the offender to pay Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate

14. L'article 57 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

57. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

15. Les articles 60 et 61 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

60. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un mandataire ou employé de l'accusé, que ce mandataire ou employé ait été ou non identifié ou poursuivi.

(2) Dans les poursuites contre le capitaine d'un bâtiment canadien ou autre bâtiment, ou contre le commandant de bord d'un aéronef canadien pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du bâtiment ou de l'aéronef, que ce membre d'équipage ou cette personne aient été ou non identifiés ou poursuivis.

16. L'article 63 de la même loi est abrogé.

17. (1) L'alinéa 66(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

(2) Le paragraphe 66(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue qu'il précise;

Prescription

Preuve

Preuve

for the purpose of promoting the conservation or protection of the Antarctic environment or dependent and associated ecosystems;

(3) Paragraphs 66(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

(e) directing the offender to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(f) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner directed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(4) Paragraph 66(1)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) directing the offender to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including the costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(5) Paragraph 66(1)(k) of the Act is repealed.

(5.1) Paragraph 66(1)(m) of the Act is replaced by the following:

(m) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

(6) Paragraph 66(1)(n) of the Act is replaced by the following:

c.2) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la conservation ou la protection de l'environnement en Antarctique ou des écosystèmes dépendants et associés, la somme qu'il estime indiquée;

(3) Les alinéas 66(1)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) publier, de la façon qu'il précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

f) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

(4) L'alinéa 66(1)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

(5) L'alinéa 66(1)k) de la même loi est abrogé.

(5.1) L'alinéa 66(1)m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

m) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

(6) L'alinéa 66(1)n) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(n) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for deterring the offender and any other person from committing offences under this Act;

(o) requiring the offender to surrender to the Minister any permit issued to the person; and

(p) prohibiting the offender from applying for any new permit during any period that the court considers appropriate.

(7) Subsections 66(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Publication

(2) If an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(e), the Minister may, in the manner that the court directed the offender to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the offender.

Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(c.2) or (i) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Enforcement

(4) If the court makes an order under paragraph (1)(i) directing an offender to pay an amount to a person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, the person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Cancellation or suspension of permits

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(o), any permit to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

n) se conformer aux autres conditions qu'il estime indiquées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et dissuader celui-ci, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi;

o) remettre au ministre les permis qui lui ont été délivrés sous le régime de la présente loi;

p) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis pendant la période qu'il estime indiquée.

(7) Les paragraphes 66(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Publication

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)e), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Créances de Sa Majesté

(3) L'indemnité ou la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)c.2) ou i), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Exécution

(4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)i) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Annulation ou suspension du permis

(5) Les permis remis en application de l'alinéa (1)o) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Coming into force and duration of order

(6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

18. The Act is amended by adding the following after section 66:

Compensation for loss of property

66.1 (1) If an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

Enforcement

(2) If the amount ordered to be paid under subsection (1) is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

19. The Act is amended by adding the following after section 68:

Application of fines

68.1 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

(6) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 66, de ce qui suit :

66.1 (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68, de ce qui suit :

68.1 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1).

Prise d'effet

Dommages-intérêts

Exécution

Affectation

Recommandation du tribunal

Publication of information about contraventions

68.2 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

68.2 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Publication de renseignements sur les infractions

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Rétention des renseignements

Contraventions Act

68.3 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

68.3 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Loi sur les contraventions

Review

68.4 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 50 to 68.3.

68.4 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 50 à 68.3.

Examen

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

Rapport au Parlement

2002, c. 18

CANADA NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS ACT

LOI SUR LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA

2002, ch. 18

20. (1) Paragraph 16(1)(a) of the French version of the *Canada National Marine Conservation Areas Act* is replaced by the following:

20. (1) L'alinéa 16(1)a) de la version française de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) la protection des écosystèmes et de leurs composantes;

a) la protection des écosystèmes et de leurs composantes;

(2) Subsection 16(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (l), by adding "and" at the end of paragraph (m) and by adding the following after paragraph (m):

(2) Le paragraphe 16(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

(n) designating provisions of the regulations for the purpose of subsection 24(1).

n) la désignation des dispositions des règlements pour l'application du paragraphe 24(1).

21. Sections 20 and 21 of the Act are replaced by the following:

21. Les articles 20 et 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contraventions Act

19.1 (1) The Minister may designate persons or classes of persons employed in the federal public administration or by a provincial, municipal or local authority or by an aboriginal government for the purpose of the enforcement

19.1 (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou tout employé d'une autorité provinciale, municipale ou

Loi sur les contraventions

of this Act or the regulations with respect to offences that have been designated as contraventions under the *Contraventions Act*.

locale ou d'un gouvernement autochtone pour le contrôle de l'application de la présente loi ou des règlements en ce qui a trait aux infractions qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Limitations regarding designations

(2) The Minister may specify that a designation is in respect of one or more marine conservation areas or in respect of all or specified offences under this Act that have been designated as contraventions under the *Contraventions Act*.

(2) Le ministre peut préciser la portée de la désignation, laquelle peut viser soit une ou plusieurs aires marines de conservation, soit une ou plusieurs infractions à la présente loi qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Limitations quant à la désignation

Certificate of designation and oath

20. (1) Every marine conservation area warden, enforcement officer and person designated under section 19.1 shall be provided with a certificate of designation in a form approved by the Minister and shall take and subscribe an oath prescribed by the Minister.

20. (1) Les gardes d'aire marine de conservation, les agents de l'autorité et les personnes désignées en vertu de l'article 19.1 prêtent le serment prescrit par le ministre et reçoivent un certificat, établi en la forme approuvée par celui-ci, attestant leur qualité.

Serment et certificat de désignation

Limitations must be specified

(2) The certificate must specify the limitations, if any, to which the designation is subject.

(2) Le certificat de désignation précise les limitations, le cas échéant, auxquelles la désignation est assujettie.

Limitations

Right of passage

20.1 In the discharge of their duties, marine conservation area wardens and enforcement officers and any persons accompanying them may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

20.1 Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes d'aire marine de conservation, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

Droit de passage

Immunity

20.2 Marine conservation area wardens and enforcement officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

20.2 Les gardes d'aire marine de conservation et les agents de l'autorité sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immunité

Arrest without warrant

21. A marine conservation area warden or enforcement officer may, in accordance with the *Criminal Code*, arrest without warrant any person

21. Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut, en conformité avec le *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il trouve en train de commettre une infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente loi.

Arrestation sans mandat

(a) whom the warden or officer finds committing an offence under this Act; or

(b) who the warden or officer believes, on reasonable grounds, has committed or is about to commit an offence under this Act.

22. Subsections 23(2) and (3) of the French version of the Act are replaced by the following:

22. Les paragraphes 23(2) et (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire — ou la personne qui a droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale, ou au profit de Sa Majesté du chef d'une province, si l'agent saisissant est un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

(2) Dans le cas où leur propriétaire — ou la personne qui a droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale, ou au profit de Sa Majesté du chef d'une province, si l'agent saisissant est un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

Confiscation de plein droit

Biens périssables

(3) Le garde ou l'agent peut disposer, notamment par destruction, des objets saisis périssables; le produit de leur disposition est soit remis à leur propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par le garde ou l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

(3) Le garde ou l'agent peut disposer, notamment par destruction, des objets saisis périssables; le produit de leur disposition est soit remis à leur propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par le garde ou l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

Biens périssables

23. The Act is amended by adding the following after section 23:

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Liability for costs

23.1 If a thing is seized under this Act, the person who owned the thing at the time that it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

23.1 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — exposés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

Responsabilité pour frais

24. (1) Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

24. (1) Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence

24. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 16(1)(n) is guilty of an offence and liable

24. (1) Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 16(1)n) commet une infraction et est passible :

Infraction

(a) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000, and

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

- (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000,
- (ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),
- (A) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and
- (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000, and
- (iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 24.1 to be a small revenue corporation,
- (A) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and
- (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or
- (b) on summary conviction,
- (i) in the case of an individual,
- (A) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000, and
- (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000,
- (ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),
- (A) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and
- (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000, and
- (iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 24.1 to be a small revenue corporation,
- (A) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and
- (A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$,
- (B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,
- (ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii):
- (A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,
- (B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$,
- (iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 24.1 :
- (A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,
- (B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
- (i) s'il s'agit d'une personne physique :
- (A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$,
- (B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$,
- (ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii):
- (A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,
- (B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$,

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 24.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

Contravention of other provisions of regulations or of conditions of permits, etc.

(1.1) Every person who contravenes any provision of the regulations, other than a provision designated by regulations made under paragraph 16(1)(n), or any condition of a permit or other authorizing instrument issued under this Act is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not more than \$100,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 24.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000; or

(b) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000,

(1.1) Quiconque contrevient à toute disposition des règlements — sauf une disposition désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 16(1)n — ou à toute condition d'un permis ou d'une autre autorisation octroyés en vertu de la présente loi commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 24.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

Infraction aux autres dispositions des règlements, conditions de permis, etc.

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 24.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000.

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 24.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.

(2) Subsection 24(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

(3) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) If an offence involves more than one animal, plant or object, the fine to be imposed in respect of that offence may, despite subsections (1) and (1.1), be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants or objects had been the subject of a separate information.

(2.2) For the purposes of this section, a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife protection or con-

(2) Le paragraphe 24(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

(3) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plus d'un animal, végétal ou objet, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

(2.2) Pour l'application du présent article, il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages, ou la protection des ressources culturelles, historiques ou archéologiques, d'une infraction essentiellement semblable.

Infraction
continue

Infraction
continue

Offences
involving more
than one animal,
plant or object

Amendes
cumulatives

Deeming —
second and
subsequent
offence

Présomption —
récidive

servation, or the protection of cultural, historical or archaeological resources — of a substantially similar offence.

Application

(2.3) Subsection (2.2) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

(2.3) Pour l'application du paragraphe (2.2), les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Limitation

25. The Act is amended by adding the following after section 24:

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Determination of small revenue corporation status

24.1 For the purpose of section 24, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than \$5,000,000.

24.1 Pour l'application de l'article 24, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 \$.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

Relief from minimum fine

24.2 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in subsection 24(1) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in that subsection.

24.2 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue au paragraphe 24(1) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Allègement de l'amende minimale

Additional fine

24.3 If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

24.3 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Amende supplémentaire

Notice to shareholders

24.4 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

24.4 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Avis aux actionnaires

Liability of directors, officers, etc., of corporations

24.5 (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

24.5 (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

Duties of directors and officers of corporations

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(2) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci se conforme :

Devoirs des dirigeants et administrateurs

- (a) this Act and the regulations;
- (b) orders made by a court, the Minister or the superintendent under this Act; and
- (c) directions of the superintendent, a marine conservation area warden or an enforcement officer made under this Act.

- a) à la présente loi et aux règlements;
- b) aux ordonnances rendues par le tribunal, le ministre ou le directeur sous le régime de la présente loi;
- c) aux directives du directeur, du garde d'aire marine de conservation ou de l'agent de l'autorité données sous le régime de la présente loi.

Fundamental purpose of sentencing

24.6 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for the law establishing and protecting marine conservation areas through the imposition of just sanctions that have as their objectives

24.6 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect des lois visant la constitution et la protection des aires marines de conservation. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

Objectif premier de la détermination de la peine

- (a) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;
- (b) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to marine conservation areas; and
- (c) to restore marine conservation area resources.

- a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;
- b) dénoncer les comportements illégaux qui causent des dommages ou des risques de dommages aux aires marines de conservation;
- c) rétablir les ressources des aires marines de conservation.

Sentencing principles

24.7 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

24.7 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

Détermination de la peine — principes

(a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(a) the offence caused damage or risk of damage to any marine conservation area resources;

(b) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable marine conservation area resources;

(c) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(d) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(e) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(f) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(g) the offender committed the offence despite having been warned by the superintendent, a marine conservation area warden or an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(h) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife protection or conservation or the protection of cultural, historical or archaeological resources; and

(i) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources d'une aire marine de conservation;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources uniques, rares, particulièrement importantes ou vulnérables d'une aire marine de conservation;

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciance;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu du directeur, du garde d'aire marine de conservation ou de l'agent de l'autorité un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages, ou la protection des ressources culturelles, historiques ou archéologiques;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

	(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or	(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,	
	(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.	(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.	
Absence of aggravating factor	(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.	(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.	Absence de circonstances aggravantes
Meaning of "damage"	(4) For the purposes of paragraphs (2)(a) to (c), "damage" includes loss of use value and non-use value.	(4) Pour l'application des alinéas (2)a) à c), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.	Sens de « dommage »
Reasons	(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.	(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.	Motifs
	26. The Act is amended by adding the following after section 26:	26. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 26, de ce qui suit :	
Application of fines	26.1 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the <i>Contraventions Act</i> , are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring marine conservation areas or for administering that Fund.	26.1 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la <i>Loi sur les contraventions</i> — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation ou au rétablissement des aires marines de conservation, ou pour l'administration du fonds.	Affectation
Recommendations of court	(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).	(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1).	Recommandation du tribunal
	27. (1) Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:	27. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Orders of court	27. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances	27. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :	Ordonnance du tribunal

surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

- (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the court's opinion, result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any damage to any marine conservation area resources that resulted or may result from the commission of the offence;
- (c) directing the person to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;
- (d) directing the person to prepare and implement a pollution prevention plan or an environmental emergency plan;
- (e) directing the person to carry out, in the manner established by the Minister, monitoring of the environmental effects of any activity or undertaking on the resources of a marine conservation area or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for that purpose;
- (f) directing the person to implement an environmental management system approved by the Minister;
- (g) directing the person to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the Minister and directing the person to remedy any deficiencies revealed during the audit;
- (h) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the protection, conservation or restoration of marine conservation areas;
- (i) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence

- a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage aux ressources d'une aire marine de conservation résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
- c) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiqué;
- d) élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution ou un plan d'urgence environnementale;
- e) exercer une surveillance continue des effets environnementaux d'une activité ou d'un ouvrage sur les ressources d'une aire marine de conservation, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;
- f) mettre en place un système de gestion de l'environnement approuvé par le ministre;
- g) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par le ministre à des moments que celui-ci précise et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;
- h) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la protection, la conservation ou le rétablissement des aires marines de conservation, la somme que le tribunal estime indiquée;
- i) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;
- j) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration

and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(j) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(k) directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(l) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including any costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(m) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(n) directing the person to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection, conservation or restoration of marine conservation areas;

(o) requiring the person to surrender to the Minister any permit or other authorizing instrument issued under this Act to the person;

(p) prohibiting the person from applying for any new permit or other authorizing instrument under this Act during any period that the court considers appropriate;

(q) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental or other groups to assist in their work related to the marine conservation area where the offence was committed;

de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

k) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;

l) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

m) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

n) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection, la conservation ou le rétablissement des aires marines de conservation;

o) remettre au ministre les permis ou les autres autorisations qui lui ont été octroyés sous le régime de la présente loi;

p) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous le régime de la présente loi pendant la période que le tribunal estime indiquée;

q) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent à l'égard de l'aire marine de conservation où l'infraction a été commise;

r) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

s) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées.

(r) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment; and

(s) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

Publication

(1.1) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(i), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.

(1.1) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)i), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celle-ci.

Publication

Debt due to Her Majesty

(1.2) If the court makes an order under paragraph (1)(h) or (l) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (1.1), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(1.2) L'indemnité ou la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)h) ou l), ainsi que les frais visés au paragraphe (1.1), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Enforcement

(1.3) If the court makes an order under paragraph (1)(l) directing a person to pay an amount to another person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(1.3) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)l) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Exécution

Cancellation or suspension of permit, etc.

(1.4) If the court makes an order under paragraph (1)(o), any permit or other authorizing instrument to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

(1.4) Les permis et les autres autorisations remis en application de l'alinéa (1)o) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Annulation ou suspension du permis ou autre autorisation

(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Coming into force and duration of order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

28. Section 28 of the Act is replaced by the following:

Compensation for loss of property

28. (1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to the aggrieved person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

Enforcement

(2) If the amount ordered to be paid under subsection (1) is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Compensation for cost of remedial or preventive action

28.01 (1) A court shall not, under paragraph 27(1)(I), order a person to compensate another person for the cost of any remedial or preventive action referred to in that paragraph if the other person is entitled to make a claim for compensation for that cost under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

Compensation for loss or damage — property

(2) A court shall not, under subsection 28(1), order a person to pay to another person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property if the other person is entitled to make a claim for compensation for that loss or damage under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(4) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

28. L'article 28 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

28. (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

28.01 (1) Le tribunal ne peut se prévaloir de l'alinéa 27(1)I) pour ordonner à la personne déclarée coupable d'indemniser une autre personne des frais qu'elle a exposés pour toute mesure de réparation ou de prévention d'un dommage visée à cet alinéa si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour ces frais en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

(2) Le tribunal ne peut se prévaloir du paragraphe 28(1) pour ordonner à la personne déclarée coupable de verser à la personne lésée des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour ces biens ou ces dommages en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Prise d'effet

Dommages-intérêts

Exécution

Indemnisation des frais exposés pour réparation ou prévention

Dommages-intérêts pour perte ou dommages — biens

Limitation period	<p>28.1 No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.</p>	<p>28.1 La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.</p>	Prescription
<i>Contraventions Act</i>	<p>28.2 If an offence under this Act is designated as a contravention under the <i>Contraventions Act</i>, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.</p>	<p>28.2 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la <i>Loi sur les contraventions</i>, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.</p>	<i>Loi sur les contraventions</i>
Publication of information about contraventions	<p>28.3 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.</p>	<p>28.3 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.</p>	Publication de renseignements sur les infractions
Retention	<p>(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.</p>	<p>(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.</p>	Rétention des renseignements
Review	<p>28.4 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 24 to 28.3.</p>	<p>28.4 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 24 à 28.3.</p>	Examen
Report to Parliament	<p>(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.</p>	<p>(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.</p>	Rapport au Parlement
2000, c. 32	<p style="text-align: center;">CANADA NATIONAL PARKS ACT</p> <p>29. Paragraph 16(1)(y) of the <i>Canada National Parks Act</i> is replaced by the following:</p> <p>(y) designating provisions of the regulations for the purpose of subsection 24(1); and</p> <p>30. Sections 20 and 21 of the Act are replaced by the following:</p> <p>19.1 (1) The Minister may designate persons or classes of persons employed in the federal public administration or by a provincial, municipal or local authority or by an aboriginal government for the purpose of the enforcement</p>	<p style="text-align: center;">LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA</p> <p>29. L'alinéa 16(1)(y) de la <i>Loi sur les parcs nationaux du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :</p> <p>y) la désignation des dispositions des règlements pour l'application du paragraphe 24(1);</p> <p>30. Les articles 20 et 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>19.1 (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou tout employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone pour le contrôle de l'application de la présente loi ou</p>	2000, ch. 32
<i>Contraventions Act</i>	<p>19.1 (1) The Minister may designate persons or classes of persons employed in the federal public administration or by a provincial, municipal or local authority or by an aboriginal government for the purpose of the enforcement</p>	<p>19.1 (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou tout employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone pour le contrôle de l'application de la présente loi ou</p>	<i>Loi sur les contraventions</i>

	of this Act or the regulations with respect to offences that have been designated as contraventions under the <i>Contraventions Act</i> .	des règlements en ce qui a trait aux infractions qualifiées de contraventions en vertu de la <i>Loi sur les contraventions</i> .	
Limitations regarding designations	(2) The Minister may specify that a designation is in respect of one or more parks or in respect of all or specified offences under this Act that have been designated as contraventions under the <i>Contraventions Act</i> .	(2) Le ministre peut préciser la portée de la désignation, laquelle peut viser soit un ou plusieurs parcs, soit une ou plusieurs infractions à la présente loi qualifiées de contraventions en vertu de la <i>Loi sur les contraventions</i> .	Limitations quant à la désignation
Certificate of designation and oath	20. (1) Every park warden, enforcement officer and person designated under section 19.1 shall be provided with a certificate of designation in a form approved by the Minister and shall take and subscribe an oath prescribed by the Minister.	20. (1) Les gardes de parc, les agents de l'autorité et les personnes désignées en vertu de l'article 19.1 prêtent individuellement le serment prescrit par le ministre et reçoivent un certificat, établi en la forme approuvée par celui-ci, attestant leur qualité.	Serment et certificat de désignation
Limitations must be specified	(2) The certificate must specify the limitations, if any, to which the designation is subject.	(2) Le certificat de désignation précise les limitations, le cas échéant, auxquelles la désignation est assujettie.	Limitations
Right of passage	20.1 In the discharge of their duties, park wardens and enforcement officers and any persons accompanying them may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.	20.1 Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes de parc, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.	Droit de passage
Immunity	20.2 Park wardens and enforcement officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.	20.2 Les gardes de parc et les agents de l'autorité sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.	Immunité
Arrest without warrant	21. A park warden or enforcement officer may, in accordance with the <i>Criminal Code</i> , arrest without warrant any person (a) whom the warden or officer finds committing an offence under this Act; or (b) who the warden or officer believes, on reasonable grounds, has committed or is about to commit an offence under this Act.	21. Le garde de parc ou l'agent de l'autorité peut, en conformité avec les dispositions du <i>Code criminel</i> , arrêter sans mandat toute personne qu'il trouve en train de commettre une infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente loi.	Arrestation sans mandat
2002, c. 18, s. 31.4; 2003, c. 22, par. 224(q)(E)	31. Subsections 23(2) and (3) of the French version of the Act are replaced by the following:	31. Les paragraphes 23(2) et (3) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2002, ch. 18, art. 31.4; 2003, ch. 22, al. 224q)(A)
Confiscation de plein droit	(2) Dans le cas où leur propriétaire — ou la personne qui a droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa	(2) Dans le cas où leur propriétaire — ou la personne qui a droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa	Confiscation de plein droit

Majesté du chef du Canada, si le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale, ou au profit de Sa Majesté du chef d'une province, si l'agent saisissant est un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

Majesté du chef du Canada, si le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale, ou au profit de Sa Majesté du chef d'une province, si l'agent saisissant est un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

Biens périssables

(3) Le garde ou l'agent peut disposer, notamment par destruction, des objets saisis périssables; le produit de leur disposition est soit remis à leur propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par le garde ou l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

(3) Le garde ou l'agent peut disposer, notamment par destruction, des objets saisis périssables; le produit de leur disposition est soit remis à leur propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par le garde ou l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

Biens périssables

32. The Act is amended by adding the following after section 23:

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Liability for costs

23.1 If a thing is seized under this Act, the person who owned the thing at the time that it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

23.1 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — exposés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

Responsabilité pour frais

33. Section 24 of the Act is replaced by the following:

33. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence

24. (1) Every person who contravenes section 13, subsection 32(1) or a provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 16(1)(y) is guilty of an offence and liable

24. (1) Quiconque contrevient à l'article 13, au paragraphe 32(1) ou à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 16(1)y) commet une infraction et est passible :

Infraction

(a) on conviction on indictment,

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) in the case of an individual,

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000, and

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$,

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii):

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1:

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire:

(i) s'il s'agit d'une personne physique:

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii):

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1:

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

Contravention of other provisions of regulations or of conditions of permits, etc.

(2) Every person who contravenes any provision of the regulations, other than a provision designated by regulations made under paragraph 16(1)(y), or any condition of a permit, licence or other authorizing instrument issued under the regulations, is guilty of an offence and liable

- (a) on conviction on indictment,
 - (i) in the case of an individual,
 - (A) for a first offence, to a fine of not more than \$100,000, and
 - (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000,
 - (ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),
 - (A) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and
 - (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000, and
 - (iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,
 - (A) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and
 - (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000; or
- (b) on summary conviction,
 - (i) in the case of an individual,
 - (A) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000, and
 - (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000,
 - (ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),
 - (A) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

(2) Quiconque contrevient à toute disposition des règlements — sauf une disposition désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 16(1)y) — ou à toute condition d'une licence, d'un permis ou d'une autre autorisation octroyée en vertu des règlements commet une infraction et est passible :

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
 - (i) s'il s'agit d'une personne physique :
 - (A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$,
 - (B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$,
 - (ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :
 - (A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,
 - (B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$,
 - (iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :
 - (A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,
 - (B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
 - (i) s'il s'agit d'une personne physique :
 - (A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$,
 - (B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$,
 - (ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

Infraction aux autres dispositions des règlements, conditions de permis, etc.

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000.

34. Subsections 25(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

25. (1) Except as permitted by the regulations, no person shall traffic in any wild animal, whether living or dead, at any developmental stage, in any part of or any derivative of, or in any egg or embryo of, a wild animal — or in any plant or part of a plant or in any other naturally occurring object or product of natural phenomena — taken in or from a park.

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$7,500 and not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$400,000 and not more than \$5,000,000, and

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.

34. Les paragraphes 25(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

25. (1) Sauf dans les cas permis par les règlements, il est interdit de faire le trafic de tout animal sauvage — vivant ou mort, à toute étape de son développement — de toute partie ou de tout produit qui en provient, de ses embryons ou de ses oeufs, ou de tout ou partie d'un végétal ou de tout objet à l'état naturel ou résultant d'un phénomène naturel, pris dans un parc ou provenant d'un parc.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 7 500 \$ et d'au plus 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 400 000 \$ et d'au plus 5 000 000 \$,

Trafficking in wild animals, etc.

Trafic d'animaux sauvages, etc.

Offence

Infraction

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$800,000 and not more than \$10,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$3,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$6,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$4,000 and not more than \$225,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$8,000 and not more than \$450,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$3,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$6,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,250,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,500,000.

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 800 000 \$ et d'au plus 10 000 000 \$,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 3 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 4 000 \$ et d'au plus 225 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 8 000 \$ et d'au plus 450 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 3 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 250 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 500 000 \$.

35. (1) Subsections 26(1) to (4) of the Act are replaced by the following:

Hunting,
trafficking or
possessing

26. (1) Except as permitted by the regulations, no person shall

- (a) hunt, in a park, any wild animal of a species named in Part 1 of Schedule 3;
- (b) traffic in or possess, in a park, any wild animal of a species named in Part 1 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal; or
- (c) traffic in or possess any wild animal of a species named in Part 1 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, taken from a park, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal that was taken from a park.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

- (a) on conviction on indictment,
 - (i) in the case of an individual,
 - (A) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and
 - (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both,
 - (ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),
 - (A) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and
 - (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000, and

35. (1) Les paragraphes 26(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Chasse, trafic et
possession

26. (1) Sauf dans les cas permis par les règlements, il est interdit :

- a) de chasser dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3;
- b) d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute étape de son développement —, tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal, ou d'y en faire le trafic;
- c) d'avoir en sa possession un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute étape de son développement — pris dans un parc ou tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal pris dans un parc, ou d'en faire le trafic.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible :

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
 - (i) s'il s'agit d'une personne physique :
 - (A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,
 - (B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :
 - (A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,
 - (B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$,

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

(3) Except as permitted by the regulations, no person shall

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

(3) Sauf dans les cas permis par les règlements, il est interdit :

- (a) hunt, in a park, any wild animal of a species named in Part 2 of Schedule 3;
- (b) traffic in or possess, in a park, any wild animal of a species named in Part 2 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal; or
- (c) traffic in or possess any wild animal of a species named in Part 2 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, taken from a park, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal that was taken from a park.

- a) de chasser dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3;
- b) d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute étape de son développement —, tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal, ou d'y en faire le trafic;
- c) d'avoir en sa possession un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute étape de son développement — pris dans un parc ou tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal pris dans un parc, ou d'en faire le trafic.

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and liable

- (a) on conviction on indictment,
- (i) in the case of an individual,
- (A) for a first offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$750,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and
- (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$20,000 and not more than \$1,500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both,
- (ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),
- (A) for a first offence, to a fine of not less than \$450,000 and not more than \$5,500,000, and
- (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$900,000 and not more than \$11,000,000, and
- (iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,
- (A) for a first offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$3,500,000, and

Infraction

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (3) commet une infraction et est passible :

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
- (i) s'il s'agit d'une personne physique :
- (A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 750 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,
- (B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 20 000 \$ et d'au plus 1 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,
- (ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :
- (A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 450 000 \$ et d'au plus 5 500 000 \$,
- (B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 900 000 \$ et d'au plus 11 000 000 \$,
- (iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 27.1 :

- (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$7,000,000; or
- (b) on summary conviction,
- (i) in the case of an individual,
- (A) for a first offence, to a fine of not less than \$4,500 and not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and
- (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$9,000 and not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both,
- (ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),
- (A) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$3,500,000, and
- (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$7,000,000, and
- (iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 27.1 to be a small revenue corporation,
- (A) for a first offence, to a fine of not less than \$20,000 and not more than \$1,500,000, and
- (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$40,000 and not more than \$3,000,000.

(2) The definition “wildlife” in subsection 26(5) of the Act is repealed.

(3) Subsection 26(6) of the Act is replaced by the following:

- (A) pour une première infraction, d’une amende d’au moins 50 000 \$ et d’au plus 3 500 000 \$,
- (B) en cas de récidive, d’une amende d’au moins 100 000 \$ et d’au plus 7 000 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
- (i) s’il s’agit d’une personne physique :
- (A) pour une première infraction, d’une amende d’au moins 4 500 \$ et d’au plus 250 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de six mois, ou de l’une de ces peines,
- (B) en cas de récidive, d’une amende d’au moins 9 000 \$ et d’au plus 500 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de six mois, ou de l’une de ces peines,
- (ii) s’il s’agit d’une personne, à l’exception d’une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :
- (A) pour une première infraction, d’une amende d’au moins 75 000 \$ et d’au plus 3 500 000 \$,
- (B) en cas de récidive, d’une amende d’au moins 150 000 \$ et d’au plus 7 000 000 \$,
- (iii) s’il s’agit d’une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l’article 27.1 :
- (A) pour une première infraction, d’une amende d’au moins 20 000 \$ et d’au plus 1 500 000 \$,
- (B) en cas de récidive, d’une amende d’au moins 40 000 \$ et d’au plus 3 000 000 \$.

(2) La définition de « animal sauvage », au paragraphe 26(5) de la même loi, est abrogée.

(3) Le paragraphe 26(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amendments to
Schedule 3

(6) The Governor in Council may, by regulation, amend Part 1 or 2 of Schedule 3 by adding the name of any species of wild animal or by deleting the name of any species of wild animal.

36. (1) Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

Offences
involving more
than one animal,
plant or object

27. (1) If an offence involves more than one animal, plant or object, the fine to be imposed in respect of that offence may, despite sections 24 to 26, be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants or objects had been the subject of a separate information.

(2) Subsection 27(3) of the Act is replaced by the following:

Deeming —
second and
subsequent
offence

(3) For the purposes of sections 24 to 26, a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife protection or conservation, or the protection of cultural, historical or archaeological resources — of a substantially similar offence.

Application

(4) Subsection (3) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

37. The Act is amended by adding the following after section 27:

Determination of
small revenue
corporation
status

27.1 For the purpose of sections 24 to 26, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than \$5,000,000.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les parties 1 ou 2 de l'annexe 3 pour y ajouter ou en retrancher le nom de toute espèce d'animal sauvage.

36. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

27. (1) Malgré les articles 24 à 26, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plus d'un animal, végétal ou objet, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

(2) Le paragraphe 27(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application des articles 24 à 26, il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages, ou la protection des ressources culturelles, historiques ou archéologiques, d'une infraction essentiellement semblable.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

27.1 Pour l'application des articles 24, 25 et 26, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 \$.

Modification de
l'annexe 3

Amendes
cumulatives

Présomption —
récidive

Limitation

Déclaration :
personnes
morales à
revenus
modestes

Relief from minimum fine

27.2 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in section 24, 25 or 26 if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in any of those sections.

27.2 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux articles 24, 25 ou 26 s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Allègement de l'amende minimale

Additional fine

27.3 If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

27.3 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Amende supplémentaire

Notice to shareholders

27.4 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

27.4 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Avis aux actionnaires

Liability of directors, officers, etc., of corporations

27.5 (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

27.5 (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par toute personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

Duties of directors and officers of corporations

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(2) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci se conforme :

Devoirs des dirigeants et administrateurs

- (a) this Act and the regulations;
- (b) orders made by a court or the superintendent under this Act; and
- (c) directions of the superintendent, a park warden or an enforcement officer made under this Act.

- a) à la présente loi et aux règlements;
- b) aux ordonnances rendues par le tribunal ou le directeur sous le régime de la présente loi;
- c) aux directives du directeur, du garde de parc ou de l'agent de l'autorité données sous le régime de la présente loi.

Fundamental purpose of sentencing

27.6 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for the law establishing and protecting parks through the imposition of just sanctions that have as their objectives

- (a) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;
- (b) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to parks; and
- (c) to restore park resources.

Sentencing principles

27.7 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

- (a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and
- (b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

- (a) the offence caused damage or risk of damage to park resources;
- (b) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable park resources;
- (c) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;
- (d) the offender committed the offence intentionally or recklessly;
- (e) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

27.6 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect des lois visant la création et la protection des parcs. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

- a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;
- b) dénoncer les comportements illégaux qui causent des dommages ou des risques de dommages aux parcs;
- c) rétablir les ressources des parcs.

27.7 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

- a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);
- b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

- a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources d'un parc;
- b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources uniques, rares, particulièrement importantes ou vulnérables d'un parc;
- c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;
- d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciance;
- e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

Objectif premier de la détermination de la peine

Détermination de la peine — principes

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(f) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(g) the offender committed the offence despite having been warned by the superintendent, a park warden or an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(h) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife protection or conservation or the protection of cultural, historical or archaeological resources; and

(i) after the commission of the offence, the offender

- (i) attempted to conceal its commission,
- (ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or
- (iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

(4) For the purposes of paragraphs (2)(a) to (c), “damage” includes loss of use value and non-use value.

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, it shall give reasons for that decision.

38. The Act is amended by adding the following after section 29:

29.1 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an

f) le contrevenant, en commettant l’infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l’intention de le faire;

g) le contrevenant a commis l’infraction bien qu’il ait reçu un avertissement du directeur, du garde de parc ou de l’agent de l’autorité l’informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l’infraction;

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la protection ou la conservation de l’environnement ou des espèces sauvages, ou la protection des ressources culturelles, historiques ou archéologiques;

i) le contrevenant, après avoir commis l’infraction :

- (i) a tenté de dissimuler sa perpétration,
- (ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d’empêcher ou d’atténuer les conséquences de l’infraction, ou encore d’y remédier,
- (iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

(3) L’absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n’est pas une circonstance atténuante.

(4) Pour l’application des alinéas (2)a) à c), le dommage comprend la perte des valeurs d’usage et de non-usage.

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l’amende, bien qu’il soit convaincu de l’existence d’une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 29, de ce qui suit :

29.1 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d’amendes infligées à l’égard de toute infraction à la présente loi — à l’exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l’environne-

Absence of aggravating factor

Meaning of “damage”

Reasons

Application of fines

Absence de circonstances aggravantes

Sens de « dommage »

Motifs

Affectation

account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring parks or for administering that Fund.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

39. (1) Paragraph 30(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

(2) Paragraphs 30(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any damage to any park resources that resulted or may result from the commission of the offence;

(c) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(3) Paragraph 30(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiqué;

(4) Subsection 30(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (d) and by replacing paragraph (e) with the following:

ment — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation ou au rétablissement des parcs, ou pour l'administration du fonds.

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1).

39. (1) L'alinéa 30(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

(2) Les alinéas 30(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage aux ressources du parc résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

c) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

(3) L'alinéa 30(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiqué;

(4) L'alinéa 30(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recommandation du tribunal

(e) directing the person to prepare and implement a pollution prevention plan or an environmental emergency plan;

(f) directing the person to carry out, in the manner established by the Minister, monitoring of the environmental effects of any activity or undertaking on park resources or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for that purpose;

(g) directing the person to implement an environmental management system approved by the Minister;

(h) directing the person to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the Minister and directing the person to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(i) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the protection, conservation or restoration of parks;

(j) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(k) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(l) directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(m) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

e) élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution ou un plan d'urgence environnementale;

f) exercer une surveillance continue des effets environnementaux d'une activité ou d'un ouvrage sur les ressources d'un parc, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;

g) mettre en place un système de gestion de l'environnement approuvé par le ministre;

h) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par le ministre à des moments que celui-ci précise et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

i) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la protection, la conservation ou le rétablissement des parcs, la somme que le tribunal estime indiquée;

j) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

k) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

l) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiquées en l'occurrence;

m) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

n) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection, la conservation ou le rétablissement des parcs;

(n) directing the person to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection, conservation or restoration of parks;

(o) requiring the person to surrender to the Minister any permit, licence or other authorizing instrument issued under the regulations to the person;

(p) prohibiting the person from applying for any new permit, licence or other authorizing instrument under the regulations during any period that the court considers appropriate;

(q) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental or other groups to assist in their work related to the park;

(r) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment; and

(s) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

(5) Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Publication

(4) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(j), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.

Debt due to Her Majesty

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(c) or (i) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (4), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Enforcement

(6) If the court makes an order under paragraph (1)(c) directing a person to pay an amount to another person, other than to Her

o) remettre au ministre les licences, les permis ou les autres autorisations qui lui ont été octroyés en vertu des règlements;

p) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de licence, permis ou autre autorisation en vertu des règlements pendant la période que le tribunal estime indiquée;

q) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent à l'égard du parc où l'infraction a été commise;

r) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

s) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées.

(5) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Publication

(4) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)j), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celle-ci.

Créances de Sa Majesté

(5) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)c) ou i), ainsi que les frais visés au paragraphe (4), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Exécution

(6) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)c) peut, à

Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Cancellation or suspension of permits, etc.

(7) If the court makes an order under paragraph (1)(o), any permit, licence or other authorizing instrument to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

Coming into force and duration of order

(8) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

40. Section 31 of the Act is replaced by the following:

Compensation for loss of property

31. (1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to the aggrieved person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

Enforcement

(2) If the amount ordered to be paid under subsection (1) is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Compensation for cost of remedial or preventive action

31.01 (1) A court shall not, under paragraph 30(1)(c), order a person to compensate another person for the cost of any remedial or preventive action referred to in that paragraph if the other person is entitled to make a claim for compen-

défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

(7) Les licences, les permis et les autres autorisations remis en application de l'alinéa (1)o) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Annulation ou suspension de la licence, permis ou autorisation

(8) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Prise d'effet

40. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

31. (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

Dommages-intérêts

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

Exécution

31.01 (1) Le tribunal ne peut se prévaloir de l'alinéa 30(1)c) pour ordonner à la personne déclarée coupable d'indemniser une autre personne des frais qu'elle a exposés pour toute mesure de réparation ou de prévention d'un dommage visée à cet alinéa si cette personne a

Indemnisation des frais exposés pour réparation ou prévention

	<p>sation for that cost under the <i>Marine Liability Act</i> or the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i>.</p>	<p>le droit de présenter une demande d'indemnisation pour ces frais en vertu de la <i>Loi sur la responsabilité en matière maritime</i> ou de la <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i>.</p>	
Compensation for loss or damage — property	<p>(2) A court shall not, under subsection 31(1), order a person to pay to another person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property if the other person is entitled to make a claim for compensation for that loss or damage under the <i>Marine Liability Act</i> or the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i>.</p>	<p>(2) Le tribunal ne peut se prévaloir du paragraphe 31(1) pour ordonner à la personne déclarée coupable de verser à la personne lésée des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour cette perte ou ces dommages en vertu de la <i>Loi sur la responsabilité en matière maritime</i> ou de la <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i>.</p>	<p>Dommages-intérêts pour perte ou dommages — biens</p>
Limitation period	<p>31.1 No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.</p>	<p>31.1 La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.</p>	<p>Prescription</p>
<i>Contraventions Act</i>	<p>31.2 If an offence under this Act is designated as a contravention under the <i>Contraventions Act</i>, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.</p>	<p>31.2 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la <i>Loi sur les contraventions</i>, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.</p>	<p><i>Loi sur les contraventions</i></p>
Publication of information about contraventions	<p>31.3 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.</p>	<p>31.3 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.</p>	<p>Publication de renseignements sur les infractions</p>
Retention	<p>(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.</p>	<p>(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.</p>	<p>Rétention des renseignements</p>
Review	<p>31.4 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 24 to 31.3.</p>	<p>31.4 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 24 à 31.3.</p>	<p>Examen</p>
Report to Parliament	<p>(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.</p>	<p>(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.</p>	<p>Rapport au Parlement</p>

R.S., c. W-9;
1994, c. 23,
s. 2(F)

CANADA WILDLIFE ACT

LOI SUR LES ESPÈCES SAUVAGES DU
CANADA

L.R., ch. W-9;
1994, ch. 23,
art. 2(F)

41. Subsection 2(1) of the *Canada Wildlife Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

41. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Chief Review
Officer»
«réviseur-chef»

“Chief Review Officer” means the review officer appointed as Chief Review Officer under subsection 244(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and includes any review officer designated under subsection 244(3) of that Act to perform the functions of the Chief Review Officer.

«réviseur-chef» Réviseur nommé à titre de réviseur-chef en vertu du paragraphe 244(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ainsi que tout réviseur désigné en application du paragraphe 244(3) de cette loi pour exercer les fonctions de réviseur-chef.

«réviseur-chef»
«Chief Review
Officer»

1994, c. 23, s.13

42. (1) Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

42. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23,
art. 13

Designation of
wildlife officers
and analysts

11. (1) The Minister may designate any person or class of persons to act as wildlife officers or analysts for the purposes of this Act and the regulations.

11. (1) Le ministre peut désigner — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — toute personne à titre d'agent de la faune ou d'analyste pour l'application de la présente loi et des règlements.

Désignation des
agents de la
faune et des
analystes

1994, c. 23, s.13

(2) Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23,
art. 13

Certificate of
designation

(3) Every wildlife officer and analyst must be provided with a certificate of his or her designation as a wildlife officer, or as an analyst, as the case may be, in a form approved by the Minister and, on entering any place under this Act, the officer or analyst shall, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

(3) Les agents de la faune et les analystes sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.

Présentation du
certificat

1994, c. 23, s.13

(3) Subsection 11(6) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 11(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23,
art. 13

Obstruction

(6) When a wildlife officer or an analyst is carrying out duties or functions under this Act or the regulations, no person shall

(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents de la faune ou des analystes dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.

Entrave

(a) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the wildlife officer or analyst; or

(b) otherwise wilfully obstruct the wildlife officer or analyst.

1994, c. 23, s.13

43. Subsection 11.1(2) of the Act is replaced by the following:

43. Le paragraphe 11.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23,
art. 13

Analysts	<p>(1.1) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany a wildlife officer who is carrying out an inspection of a place under this section, and the analyst may, when accompanying the wildlife officer, enter the place and exercise any of the powers described in paragraphs (1)(a) and (b).</p>	<p>(1.1) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'agent de la faune au cours de la visite et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu visité et exercer les pouvoirs prévus aux alinéas (1)a) et b).</p>	Analysts
Conveyance	<p>(2) For the purposes of carrying out the inspection, the wildlife officer may stop a conveyance or direct that it be moved, by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where the inspection can be carried out.</p>	<p>(2) L'agent de la faune peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire déplacer, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour effectuer la visite.</p>	Moyens de transport
44. The Act is amended by adding the following after section 11.1:		44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11.1, de ce qui suit :	
Right of passage	<p>11.11 While carrying out duties or functions under this Act, wildlife officers and analysts, and any persons accompanying them, may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.</p>	<p>11.11 Dans l'exercice de leurs fonctions, l'agent de la faune, l'analyste et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.</p>	Droit de passage
Assistance	<p>11.12 The owner or person in charge of a place being inspected under section 11.1, and every person found in the place, shall</p> <p>(a) give the wildlife officer or analyst all reasonable assistance to enable the wildlife officer or analyst to carry out their duties or functions under this Act; and</p> <p>(b) provide the wildlife officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act that he or she may reasonably require.</p>	<p>11.12 Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de l'article 11.1, ainsi que quiconque s'y trouve, sont assujettis aux obligations suivantes :</p> <p>a) prêter à l'agent de la faune ou à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;</p> <p>b) donner à l'agent de la faune ou à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.</p>	Aide à donner à l'agent de la faune et à l'analyste
Immunity	<p>11.13 Wildlife officers, analysts and persons acting under a wildlife officer's direction and control are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.</p>	<p>11.13 Les agents de la faune, les analystes et les personnes agissant sous la direction ou l'autorité des agents de la faune sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.</p>	Immunité
45. Section 11.4 of the French version of the Act is replaced by the following:		45. L'article 11.4 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Disposition par le ministre	<p>11.4 Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés au titre de la présente loi conformément aux instructions du ministre.</p>	<p>11.4 Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés au titre de la présente loi conformément aux instructions du ministre.</p>	Disposition par le ministre

2001, c. 4, s. 128(E); 2004, c. 250, s. 118(F)

46. Section 11.5 of the Act is replaced by the following:

46. L'article 11.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4, art. 128(A); 2004, ch. 25, art. 118(F)

Liability for costs

11.5 If a thing is seized under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

11.5 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

Responsabilité pour frais

Meaning of "order"

11.6 For the purpose of sections 11.7 to 11.97 "order" means a compliance order issued under section 11.7.

11.6 Pour l'application des articles 11.7 à 11.97, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 11.7.

Définition de « ordre »

Compliance order

11.7 (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, a wildlife officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions are likely to be contravened, the wildlife officer may issue a compliance order directing any person who causes or contributes to the alleged contravention, or who is likely to do so, to take any of the measures referred to in subsection (2) that are reasonable in the circumstances and consistent with wildlife conservation and public safety in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

11.7 (1) Lors de la visite ou de la perquisition, l'agent de la faune qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise par une personne — et continue de l'être — ou le sera vraisemblablement peut ordonner à toute personne qui cause ou causera vraisemblablement l'infraction — ou y contribue ou y contribuera vraisemblablement — de prendre les mesures prévues au paragraphe (2) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la conservation des espèces sauvages et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Ordre

Specific measures

(2) The order may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures:

(2) L'ordre peut enjoindre à la personne à qui il est adressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Mesures

(a) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou des règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

(b) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

(c) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the wildlife officer is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(d) move any conveyance to another location including, in the case of a vessel, moving the vessel into port or, in the case of an aircraft, landing the aircraft;

(e) unload or reload the contents of any conveyance; and

(f) take any other measure that the wildlife officer considers necessary to facilitate compliance with the order or to protect and conserve wildlife and wildlife habitat, including, but not limited to,

(i) maintaining records on any relevant matter,

(ii) reporting periodically to the wildlife officer, and

(iii) submitting to the wildlife officer any information, proposal or plan specified by the wildlife officer that sets out any action to be taken by the person with respect to the subject matter of the order.

(3) Subject to section 11.8, an order must be made in writing and must set out

(a) the name of the person or persons to whom the order is directed;

(b) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or that is likely to be contravened;

(c) the relevant facts surrounding the alleged contravention;

(d) the measures to be taken;

(e) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;

(f) subject to subsection (4), the duration of the order;

(g) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de la faune soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un bâtiment au port ou faire atterrir un aéronef;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure que l'agent de la faune estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre ou pour protéger et conserver les espèces sauvages et leurs habitats, notamment :

(i) tenir des registres sur toute question pertinente,

(ii) lui faire périodiquement rapport,

(iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par la personne à qui l'ordre est adressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

(3) Sous réserve de l'article 11.8, l'ordre est donné par écrit et énonce les éléments suivants :

a) le nom de la personne ou des personnes à qui il est adressé;

b) les dispositions de la présente loi ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

c) les faits pertinents concernant la perpétration de la prétendue infraction;

d) les mesures à prendre;

e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;

f) sous réserve du paragraphe (4), la durée de sa validité;

g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;

h) le délai pour faire la demande de révision.

	(h) the period within which a request for a review may be made.		
Duration of order	(4) An order may not be in force for a period of more than 180 days.	(4) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.	Période de validité
Failing to file report	(5) For the purposes of subsection (1), a person who commits an offence by failing to file a report required by this Act or the regulations is deemed to be continuing the commission of the offence each day that the report is not filed.	(5) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction consistant à omettre de fournir un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements.	Omission de fournir un rapport
Statutory Instruments Act	(6) An order is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(6) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Exigent circumstances	11.8 (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 11.7.	11.8 (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 11.7 suive par écrit.	Situation d'urgence
Meaning of "exigent circumstances"	(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 11.7(3) would result in danger to human life or to the environment, including wildlife.	(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 11.7(3) risquerait de mettre en danger la vie humaine ou l'environnement, y compris les espèces sauvages.	Précision
Notice of intent	11.9 (1) Except in exigent circumstances, a wildlife officer shall, whenever practicable, before issuing an order, (a) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to issue it; and (b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.	11.9 (1) Sauf en cas d'urgence, l'agent de la faune, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, avise oralement ou par écrit la personne à qui l'ordre est adressé de son intention de le faire et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.	Avis d'intention
Contents of notice of intent	(2) The notice of intent to issue the order must include (a) a statement of the purpose of the notice; (b) a reference to the statutory authority under which the order is to be issued; and (c) a statement that the party notified may make oral representations to the wildlife officer within the period stated in the notice.	(2) L'avis d'intention précise les éléments suivants : a) son objet; b) le texte en vertu duquel l'ordre sera donné; c) la faculté qu'a la personne à qui l'ordre est adressé de présenter oralement ses observations à l'agent de la faune dans le délai précisé.	Teneur de l'avis d'intention

Compliance with the order	11.91 (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it or on being directed by a wildlife officer in an order given orally under subsection 11.8(1), comply with the order.	11.91 (1) La personne à qui l'ordre est adressé l'exécute dès la réception de l'original ou de sa copie ou dès qu'il lui est donné oralement en vertu du paragraphe 11.8(1), selon le cas.	Exécution de l'ordre
No bar to proceedings	(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention.	(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre la personne à qui l'ordre est adressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à la prétendue infraction en cause.	Autres procédures
Intervention by wildlife officer	11.92 (1) If a person to whom an order is directed fails to take any measures specified in the order, a wildlife officer may take the measures or cause them to be taken.	11.92 (1) Faute par la personne à qui l'ordre est adressé de prendre les mesures qui y sont énoncées, l'agent de la faune peut les prendre ou les faire prendre.	Intervention de l'agent de la faune
Access to property	(2) A wildlife officer or other person authorized or required by a wildlife officer to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable thing that may be necessary in the circumstances.	(2) L'agent de la faune ou la personne autorisée ou tenue par l'agent de prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures qui s'imposent dans les circonstances.	Accès
Personal liability	(3) Any person, other than a person referred to in subsection 11.7(1), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by a wildlife officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.	(3) La personne qui fournit aide ou conseils quant à l'exécution de l'ordre ou qui prend, en application du paragraphe (1), les mesures autorisées ou requises par l'agent de la faune n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe 11.7(1).	Responsabilité personnelle
Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	11.93 (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to any measures taken under subsection 11.92(1) from any person who caused or contributed to the alleged contravention, to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.	11.93 (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 11.92(1) auprès des personnes qui ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué, dans la mesure de leur négligence.	Recouvrement des frais par Sa Majesté
Costs must have been reasonably incurred	(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.	(2) Les frais exposés ne peuvent être recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.	Frais justifiés

Procedure	(3) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.	(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.	Poursuites
Recourse or indemnity	(4) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.	(4) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.	Recours contre des tiers et indemnité
Limitation period	(5) If events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the day on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.	(5) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.	Prescription
Minister's certificate	(6) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document is to be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.	(6) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat du ministre
Request for review	11.94 (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after the day on which the person receives a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.	11.94 (1) Toute personne à qui l'ordre est adressé peut en demander la révision au réviseur-chef par avis écrit dans les trente jours suivant la date où elle en reçoit la copie ou celle où il lui est donné oralement.	Demande de révision
Extension of period for request	(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made if, in his or her opinion, it is in the public interest to do so.	(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.	Prorogation du délai pour faire la demande
Variation or cancellation of order	11.95 (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the wildlife officer may, after giving reasonable notice, (a) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order; (b) cancel the order; (c) correct a clerical error in the order; or	11.95 (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, l'agent de la faune peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant, prendre les mesures suivantes : a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou y en ajouter une; b) annuler l'ordre; c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;	Modification de l'ordre

	(d) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to it.	d) prolonger sa validité d'une durée d'au plus cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par la personne à qui il a été adressé.	
Notice of intent	(2) Except in exigent circumstances, a wildlife officer shall, whenever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(a) or (d), (a) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to exercise the power; and (b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.	(2) Sauf en cas d'urgence, l'agent de la faune, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs prévus aux alinéas (1)a) et d), avise oralement ou par écrit la personne à qui l'ordre est adressé de son intention et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.	Avis d'intention
Contents of notice of intent	(3) The notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(a) must include (a) a statement of the purpose of the notice; (b) a reference to the statutory authority under which the power is to be exercised; and (c) a statement that the party notified may make oral representations to the wildlife officer within the period stated in the notice.	(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)a) précise les éléments suivants : a) son objet; b) le texte en vertu duquel le pouvoir sera exercé; c) la faculté qu'a la personne à qui l'ordre est adressé de présenter oralement ses observations à l'agent de la faune dans le délai précisé.	Teneur de l'avis d'intention
Regulations	11.96 The Minister may make regulations (a) prescribing the form of reporting to wildlife officers under subparagraph 11.7(2)(f)(ii) and specifying the information required to be contained in or to accompany the report; and (b) of either particular or general application, respecting representations made to wildlife officers under subsection 11.9(1) or 11.95(2).	11.96 Le ministre peut, par règlement : a) fixer la forme des rapports à faire au titre du sous-alinéa 11.7(2)f)(ii) et préciser les renseignements qu'ils doivent comporter ou qui doivent y être joints; b) établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 11.9(1) ou 11.95(2).	Règlements
Review	11.97 Sections 257 to 271 of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> apply, with any modifications that the circumstances require, to a review requested of any order.	11.97 Les articles 257 à 271 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision des ordres.	Révision
2002, c. 29, s. 136(1)	47. (1) Paragraph 12(a) of the Act is replaced by the following: (a) respecting the prohibition against entry, generally or for any specified period or purpose, by persons on lands under the	47. (1) L'alinéa 12a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : a) régir l'interdiction quant à l'accès, de manière générale ou pour une période ou un objet déterminés, à la totalité ou à une partie	2002, ch. 29, par. 136(1)

administration of the Minister, or on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or on any part of those lands;

(2) Section 12 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (i), by adding “and” at the end of paragraph (j) and by adding the following after paragraph (j):

(k) designating provisions of the regulations for the purposes of paragraph 13(1)(b).

1994, c. 23, s. 15

48. Section 13 of the Act is replaced by the following:

13. (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) subsection 11(6) or 11.91(1);
- (b) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 12(k); or
- (c) an order made by a court under this Act.

Offence

Penalty —
individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

- (a) on conviction on indictment,
 - (i) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or
- (b) on summary conviction,
 - (i) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

des terres dont la gestion est confiée au ministre ou des terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3);

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

k) désigner les dispositions des règlements pour l'application de l'alinéa 13(1)b).

48. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

- a) aux paragraphes 11(6) ou 11.91(1);
- b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 12k);
- c) à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

1994, ch. 23,
art. 15

Infraction

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine —
personnes
physiques

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), who commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 13.02 to be a small revenue corporation is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

Relief from minimum fine

(5) The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in this section if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 13.02 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

Allègement de l'amende minimale

(5) Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue au présent article s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende

court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in this section.

minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Offence

13.01 (1) Every person commits an offence who contravenes

13.01 (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

Infraction

(a) any provision of the Act or the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 13(1); or

a) à toute disposition de la présente loi ou des règlements, sauf une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 13(1);

(b) an order made under this Act, other than an order the contravention of which is an offence under subsection 13(1).

b) à tout ordre donné en vertu de la présente loi, sauf un ordre dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 13(1).

Penalty — individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Peine — personnes physiques

(a) on conviction on indictment,

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$100,000, and

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000; or

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$;

(b) on summary conviction,

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000, and

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000.

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Peine — autres personnes

(a) on conviction on indictment,

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;

(b) on summary conviction,

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 13.02 to be a small revenue corporation is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000.

Determination of small revenue corporation status

13.02 For the purpose of sections 13 and 13.01, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than \$5,000,000.

Deeming — second and subsequent offence

13.03 (1) For the purposes of subsections 13(2) to (4) and 13.01(2) to (4), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wild-life conservation or protection — of a substantially similar offence.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

Additional fine

13.04 If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 13.02 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Peine — personnes morales à revenus modestes

13.02 Pour l'application des articles 13 et 13.01, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 \$.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

13.03 (1) Pour l'application des paragraphes 13(2) à (4) et 13.01(2) à (4), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

Présomption — récidive

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Limitation

13.04 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des

Amende supplémentaire

person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Notice to shareholders

13.05 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Liability of directors and officers, etc., of corporation

13.06 If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Directors' duties

13.07 Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with the provisions of this Act and the regulations and obligations and prohibitions arising from this Act or the regulations.

Fundamental purpose of sentencing

13.08 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute, in light of the significant and many threats to wildlife and the importance of wildlife to the well-being of Canadians, to respect for the law protecting wildlife through the imposition of just sanctions that have as their objectives

- (a) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;
- (b) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to wildlife; and
- (c) to recover wildlife and restore wildlife habitat.

biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

13.05 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Avis aux actionnaires

13.06 En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

13.07 Les dirigeants et administrateurs de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci se conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements et aux obligations et interdictions en découlant.

Devoirs des dirigeants et administrateurs

13.08 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer, compte tenu des menaces nombreuses et graves auxquelles font face les espèces sauvages et de l'importance de ces espèces pour le bien-être des Canadiens, au respect des lois visant la protection et la conservation des espèces sauvages. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

Objectif premier de la détermination de la peine

- a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;
- b) dénoncer les comportements illégaux qui causent des dommages ou des risques de dommages aux espèces sauvages;

Sentencing principles

13.09 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

- (a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and
- (b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

- (a) the offence caused damage or risk of damage to wildlife or wildlife habitat;
- (b) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable wildlife or wildlife habitat;
- (c) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;
- (d) the offender committed the offence intentionally or recklessly;
- (e) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;
- (f) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;
- (g) the offender committed the offence despite having been warned by a wildlife officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

c) rétablir les espèces sauvages et restaurer leurs habitats.

13.09 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

- a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);
- b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

- a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à des espèces sauvages ou à leurs habitats;
- b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à des espèces sauvages — ou à des habitats de ces espèces sauvages — uniques, rares, particulièrement importants ou vulnérables;
- c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;
- d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciance;
- e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;
- f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;
- g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu de l'agent de la faune un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

Détermination de la peine — principes

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

	<p>(h) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife conservation or protection; and</p> <p>(i) after the commission of the offence, the offender</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) attempted to conceal its commission, (ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or (iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future. 	<p>h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages;</p> <p>i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) a tenté de dissimuler sa perpétration, (ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier, (iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises. 	
Absence of aggravating factor	(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.	(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.	Absence de circonstances aggravantes
Meaning of "damage"	(4) For the purposes of paragraphs (2)(a) to (c), "damage" includes loss of use value and non-use value.	(4) Pour l'application des alinéas (2)a) à c), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.	Sens de « dommage »
Reasons	(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.	(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.	Motifs
Documents admissible in evidence	13.091 (1) A document made, given or issued under this Act and appearing to be signed by an analyst is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.	13.091 (1) Le document établi ou délivré dans le cadre de la présente loi et paraissant signé par l'analyste est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.	Documents admissibles en preuve
Attendance of analyst	(2) The party against whom the document is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst who signed it.	(2) La partie contre laquelle est produit le document peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste.	Présence de l'analyste
Notice	(3) No document referred to in subsection (1) may be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the document.	(3) Le document n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du document.	Préavis

Proof of offence	<p>13.1 In any prosecution of an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence.</p>	<p>13.1 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.</p>	Preuve
Continuing offence	<p>13.11 A person who commits or continues an offence under this Act on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p>	<p>13.11 Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infraction continue
Offences involving more than one animal, plant or other organism	<p>13.12 If an offence under this Act involves more than one animal, plant or other organism, the fine to be imposed in respect of that offence may, despite sections 13 and 13.01, be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants or other organisms had been the subject of a separate information.</p>	<p>13.12 Malgré les articles 13 et 13.01, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi portant sur plus d'un animal, végétal ou autre organisme, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.</p>	Amendes cumulatives
Application of fines	<p>13.13 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the <i>Contraventions Act</i>, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.</p>	<p>13.13 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la <i>Loi sur les contraventions</i> — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.</p>	Affectation
Recommendations of court	<p>(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1).</p>	Recommandation du tribunal
1994, c. 23, s. 15	<p>49. (1) Paragraphs 16(c) and (d) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(b.1) directing the person to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister, or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for the purpose of environmental effects monitoring;</p>	<p>49. (1) Les alinéas 16c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>b.1) mener des études de suivi des effets sur l'environnement de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre ces études;</p> <p>b.2) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue qu'il précise;</p>	1994, ch. 23, art. 15

(b.2) directing the person to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard specified by the court;

(b.3) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management of wildlife or the conservation or protection of wildlife;

(c) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(c.1) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(d) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(d.1) directing the person to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection or conservation of the wildlife or the wildlife habitat in respect of which the offence was committed;

(d.2) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

b.3) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la gestion judicieuse des espèces sauvages ou leur conservation ou protection, la somme qu'il estime indiquée;

c) publier, de la façon qu'il précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

c.1) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

d) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

d.1) verser, selon les modalités qu'il précise, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection ou la conservation des espèces sauvages ou des habitats des espèces sauvages à l'égard desquelles l'infraction a été commise;

d.2) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

d.3) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent au sein ou pour le compte de la collectivité où l'infraction a été commise;

(d.3) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental or other groups to assist in their work in or for the community where the offence was committed;

1994, c. 23, s. 15

(2) Paragraph 16(g) of the Act is replaced by the following:

(g) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other persons from committing offences under this Act;

(3) Section 16 of the Act is amended by adding the following after paragraph 16(h):

(i) requiring the person to surrender to the Minister any permit or other authorization issued under this Act to the person; and

(j) prohibiting the person from applying for any new permit or other authorization under this Act during any period that the court considers appropriate.

50. The Act is amended by adding the following after section 16:

16.1 An order made under section 16 comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

Coming into force and duration of order

16.2 If a person fails to comply with an order made under paragraph 16(c), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.

Publication

16.3 If the court makes an order under paragraph 16(b.3) or (d) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under section 16.2, the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due

Debt due to Her Majesty

(2) L'alinéa 16g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23, art. 15

g) se conformer aux autres conditions qu'il estime indiquées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et dissuader celui-ci, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi;

(3) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) remettre au ministre les permis ou les autres autorisations qui lui ont été octroyés sous le régime de la présente loi;

j) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous le régime de la présente loi pendant la période qu'il estime indiquée.

50. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 Toute ordonnance rendue en vertu de l'article 16 prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Prise d'effet

16.2 En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa 16c), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Publication

16.3 L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas 16b.3) ou d), ainsi que les frais visés à l'article 16.2, constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Enforcement

16.4 If the court makes an order under paragraph 16(*d*) directing a person to pay an amount to another person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

16.4 Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa 16*d*) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Exécution

Cancellation or suspension of permits, etc.

16.5 If the court makes an order under paragraph 16(*i*), any permit or other authorization to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

16.5 Les permis et les autorisations remis en application de l'alinéa 16*i*) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Annulation ou suspension du permis ou de l'autorisation

1994, c. 23, s. 15

51. Section 18 of the Act is replaced by the following:

51. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 23, art. 15

Limitation period

18. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

18. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

Prescription

Publication of information about contraventions

18.1 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

18.1 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Publication de renseignements sur les infractions

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Rétention des renseignements

Minister may refuse or suspend permit, etc.

18.2 The Minister may refuse to issue a permit or other authorization under this Act, or may amend, suspend or cancel such a permit or other authorization, if the applicant or the holder has been convicted of an offence under this Act.

18.2 Le ministre peut refuser de délivrer tout permis ou toute autorisation sous le régime de la présente loi, le modifier, le suspendre ou l'annuler si le demandeur ou son titulaire a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi.

Refus ou suspension du permis

Contraventions Act

18.3 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

18.3 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Loi sur les contraventions

Review

18.4 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 13 to 18.3.

18.4 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 13 à 18.3.

Examen

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

Rapport au Parlement

1999, c. 33

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

1999, ch. 33

52. Subsection 159(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

52. Le paragraphe 159(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est remplacé par ce qui suit :

Detention of vehicles or engines

(3) The Minister may not detain any vehicle, engine, equipment or component for more than 90 days after completion of the tests conducted under subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence related to the vehicle, engine, equipment or component, in which case it may be detained until the proceedings are concluded.

(3) La rétention prend fin quatre-vingt-dix jours après la conclusion des essais ou, le cas échéant, à la conclusion des poursuites pénales engagées avant l'expiration de ce délai relativement aux biens.

Rétention

53. The Act is amended by adding the following after section 217:

53. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 217, de ce qui suit :

Immunity

217.1 Enforcement officers and analysts are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith while carrying out duties or exercising powers under this Act, including any failure to exercise a discretionary authority.

217.1 Les agents de l'autorité et les analystes sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice des fonctions ou des pouvoirs que leur confère la présente loi, y compris le défaut d'exercer un pouvoir discrétionnaire.

Immunité

54. (1) Subsection 218(7) of the Act is replaced by the following:

54. (1) Le paragraphe 218(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Stopping and detaining conveyances

(7) For the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped — or be moved by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where an inspection can

(7) Pour l'application de la présente loi et des règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport et son déplacement, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour une inspection et le retenir, de

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain any conveyance, platform or other structure.

Moving and detaining shipping containers

(7.1) For the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any shipping container be moved to a place specified by the officer and the officer may, for a reasonable time, detain the container.

(2) Subsection 218(11) of the Act is replaced by the following:

Disposition of samples

(11) An enforcement officer may dispose a sample taken under paragraph (10)(d) in any manner that the enforcement officer considers appropriate.

55. Subsection 220(2) of the Act is replaced by the following:

Warrant for seizure of ships, etc.

(2) If on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act has been committed by an owner of any ship, aircraft, platform or other structure, the justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the ship, aircraft, platform or structure anywhere in Canada and, in the case of a ship, platform or structure, within Canadian waters.

56. Subsection 222(2) of the Act is replaced by the following:

Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted

(2) Anything referred to in subsection (1) that has been seized under section 220, or any security given to the Minister under subsection (1), shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within 30 days after the seizure unless, before the expiry of those 30 days, proceedings are instituted in respect of an offence under this Act alleged to have been committed by the owner of the thing.

57. Subsection 225(1) of the Act is replaced by the following:

Detention of ships

225. (1) If an enforcement officer has reasonable grounds to believe that the owner or master of a ship has committed an offence under

même que toute plate-forme ou tout autre ouvrage, pendant une période de temps raisonnable.

(7.1) Pour l'application de la présente loi et des règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner le déplacement d'un conteneur d'expédition à l'endroit qu'il précise et le retenir pendant une période de temps raisonnable.

(2) Le paragraphe 218(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(11) L'agent de l'autorité peut disposer des échantillons prélevés en vertu de l'alinéa (10)d) de la façon qu'il estime indiquée.

55. Le paragraphe 220(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par le propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en tout lieu au Canada et, s'il s'agit d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage, dans les eaux canadiennes.

56. Le paragraphe 222(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'objet de la saisie ou la garantie déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire de l'objet soupçonné d'avoir commis une infraction à la présente loi.

57. Le paragraphe 225(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

225. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire que le propriétaire ou le capitaine d'un navire a commis une

Pouvoirs de déplacement et de détention de conteneurs d'expédition

Sort des échantillons

Pouvoir de délivrer un mandat

Restitution du bien saisi à défaut d'action

Arrêt de navires

this Act and that a ship was used in connection with the commission of the offence, the enforcement officer may make a detention order in respect of the ship.

58. Section 226 of the Act is replaced by the following:

Right of passage

226. While carrying out powers, duties or functions under this Act, enforcement officers and analysts, and any persons accompanying them, may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

59. The Act is amended by adding the following after section 228:

LIABILITY FOR COSTS

Liability for costs

228.1 If a thing is seized under this Act, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

60. Section 231 of the Act is replaced by the following:

Court may order forfeiture

231. If the owner of any ship, aircraft, platform or other structure has been convicted of an offence under this Act, the convicting court may, if the ship, aircraft, platform or structure was seized under section 220 or subsection 223(1), in addition to any other penalty imposed, order that the ship, aircraft, platform or structure, or any security given under subsection 222(1), be forfeited, and on the making of such an order the ship, aircraft, platform, structure or security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

61. (1) Subsection 235(1) of the Act is replaced by the following:

infraction à la présente loi et qu'un navire a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction peut ordonner l'arrêt du navire.

58. L'article 226 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droit de passage

226. Dans l'exercice de leurs attributions au titre de la présente loi, l'agent de l'autorité, l'analyste et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 228, de ce qui suit :

RESPONSABILITÉ POUR FRAIS

Responsabilité pour frais

228.1 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

60. L'article 231 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confiscation judiciaire

231. En cas de déclaration de culpabilité du propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour une infraction à la présente loi, le tribunal qui prononce la condamnation peut, si la saisie s'est effectuée en application de l'article 220 ou du paragraphe 223(1), ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada de l'objet saisi ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 222(1).

61. (1) Le paragraphe 235(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Order

235. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened in the circumstances described in subsection (2) by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions are likely to be contravened in the circumstances described in that subsection, the enforcement officer may issue an environmental protection compliance order directing any person described in subsection (3) to take any of the measures referred to in subsection (4) and, if applicable, subsection (5) that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the environment and public safety, in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

(2) Subsection 235(3) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a), by adding “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) any person who is likely to cause or contribute to the alleged contravention.

(3) The portion of subsection 235(4) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of any provision of this Act or the regulations may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures:

(4) Paragraphs 235(4)(c) and (d) of the French version of the Act are replaced by the following:

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un navire au port ou faire atterrir un aéronef;

Specific
measures

235. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise par une personne — et continue de l'être — ou le sera vraisemblablement, dans les cas prévus au paragraphe (2), peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (3) de prendre les mesures prévues au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, au paragraphe (5) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

(2) Le paragraphe 235(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) les personnes qui causeront vraisemblablement la prétendue infraction ou y contribueront vraisemblablement.

(3) Le passage du paragraphe 235(4) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of any provision of this Act or the regulations may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures :

(4) Les alinéas 235(4)c) et d) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un navire au port ou faire atterrir un aéronef;

Ordres

Specific
measures

(5) The portion of paragraph 235(4)(f) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(f) take any other measure that the enforcement officer considers necessary to facilitate compliance with the order — or to restore the components of the environment damaged by the alleged contravention or to protect the components of the environment put at risk by the alleged contravention — including

(6) Paragraph 235(6)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or that is likely to be contravened;

(7) Paragraphs 235(6)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) the measures to be taken;

(e) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;

(8) Subsection 235(7) of the Act is replaced by the following:

(7) An order may not be in force for a period of more than 180 days.

(8) For the purposes of subsection (1), a person who commits an offence by failing to file a report required by this Act or the regulations is deemed to be continuing the commission of the offence each day that the report is not filed.

(9) An order is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

62. Subsection 236(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

236. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 235.

(5) Le passage de l'alinéa 235(4)f de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

f) prendre toute autre mesure que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre — ou rétablir les éléments de l'environnement endommagés par la prétendue infraction ou protéger ceux menacés par la prétendue infraction —, notamment :

(6) L'alinéa 235(6)b de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les dispositions de la présente loi ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;

(7) Les alinéas 235(6)d et e de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) les mesures à prendre;

e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;

(8) Le paragraphe 235(7) de la même loi est remplacé par de ce qui suit :

(7) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

(8) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction consistant à omettre de fournir un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements.

(9) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

62. Le paragraphe 236(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

236. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 235.

Duration of order

Failing to file report

Statutory Instruments Act

Exigent circumstances

Période de validité

Omission de fournir un rapport

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Exigent circumstances

63. Paragraph 237(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for every such person to make oral representations.

64. Subsection 238(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention.

65. (1) Subsection 239(1) of the Act is replaced by the following:

239. (1) If any person to whom an order is directed fails to take any measures specified in the order, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.

(2) Subsection 239(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Any person, other than a person described in subsection 235(3), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by an enforcement officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

66. (1) Subsection 240(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) The persons referred to in subsection (1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(2) Subsections 240(5) and (6) of the French version of the Act are replaced by the following:

63. L'alinéa 237(1)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for every such person to make oral representations.

64. Le paragraphe 238(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre l'intéressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à la prétendue infraction en cause.

65. (1) Le paragraphe 239(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

239. (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures qui sont énoncées dans l'ordre, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.

(2) Le paragraphe 239(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La personne autre que tout intéressé visé au paragraphe 235(3) qui fournit aide ou conseils quant à l'exécution de l'ordre ou qui, en application du paragraphe (1), prend les mesures autorisées ou requises par l'agent de l'autorité n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

66. (1) Le paragraphe 240(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) The persons referred to in subsection (1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(2) Les paragraphes 240(5) et (6) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

No bar to proceedings

Intervention by enforcement officer

Personal liability

Liability

Autres procédures

Intervention de l'agent de l'autorité

Responsabilité personnelle

Liability

Poursuites	(5) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.	(5) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.	Poursuites
Recours contre des tiers et indemnité	(6) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.	(6) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.	Recours contre des tiers et indemnité
Variation or cancellation of order	<p>67. (1) The portion of subsection 241(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> <p>241. (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the enforcement officer may, after giving reasonable notice,</p> <p>(2) The portion of subsection 241(3) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>67. (1) Le passage du paragraphe 241(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>241. (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, l'agent de l'autorité peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant, prendre les mesures suivantes :</p> <p>(2) Le passage du paragraphe 241(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	Modification de l'ordre
Teneur de l'avis d'intention	(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)a) doit préciser les trois éléments suivants :	(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)a) précise les éléments suivants :	Teneur de l'avis d'intention
Knowledge	<p>68. Section 247 of the Act is replaced by the following:</p> <p>247. A person is not eligible to be appointed as a review officer unless the person is knowledgeable about the conservation and protection of the Canadian environment, environmental and human health, administrative law as it relates to environmental regulation or traditional aboriginal ecological knowledge.</p> <p>69. Section 257 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>68. L'article 247 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>247. Seules peuvent être nommées réviseurs les personnes compétentes dans les domaines de la conservation et de la protection de l'environnement canadien, de la salubrité de l'environnement et de la santé humaine, du droit administratif en ce qui a trait à la réglementation en matière environnementale, ou dans celui des connaissances écologiques autochtones traditionnelles.</p> <p>69. L'article 257 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Compétence
Review	<p>257. On receipt of a request made under subsection 256(1), the Chief Review Officer shall conduct a review of the order, including a hearing, or cause a review and hearing of the order to be conducted by a review officer, or by a panel of three review officers, assigned by the Chief Review Officer. The Chief Review Officer may be a member of that panel.</p> <p>70. Section 266 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>257. Sur réception de l'avis de demande de révision, le réviseur-chef procède à la révision de l'ordre, notamment en tenant une audience, ou y fait procéder par le réviseur ou le comité composé de trois réviseurs qu'il désigne. Le réviseur-chef peut être membre de ce comité.</p> <p>70. L'article 266 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Révision
Decision	<p>266. The review officer or the panel, as the case may be, shall, within 15 days after the completion of the review of an order, render a</p>	<p>266. Le réviseur ou le comité rend sa décision dans les quinze jours suivant la fin de la révision, la motive par écrit et transmet une</p>	Motifs écrits

decision, with written reasons, and provide all persons to whom the order was directed and the Minister with a copy of the decision and the reasons.

71. Section 267 of the Act is renumbered as subsection 267(1) and is amended by adding the following:

Rules for other Acts

(2) The Chief Review Officer may make rules under subsection (1) with respect to the review of orders made under any Act of Parliament that provides for the review of those orders in accordance with sections 257 to 271 of this Act.

2005, c. 23, s. 37

72. Sections 272 to 275 of the Act are replaced by the following:

Offence — persons

272. (1) Every person commits an offence who

(a) contravenes subsection 16(3) or (4), any of subsections 81(1), (2), (3), (4), (10), (11) and (14), 84(2) and 96(3) and (4), section 101, any of subsections 106(1), (2), (3), (4), (10) and (11) and 109(2), section 117 or 123, any of subsections 124(1), (2) and (3), 125(1), (2), (3), (4) and (5), 126(1) and (2) and 139(1), section 142 or 144, subsection 150(3) or (4), section 152, subsection 153(1), section 154, subsection 155(5), section 171 or 181 or subsection 185(1), 186(2), 189(1), 202(3) or (4) or 213(3) or (4), paragraph 228(a) or subsection 238(1);

(b) fails to comply with an obligation set out in section 70, 86, 95 or 111, subsection 169(1), 172(1), 179(1), 182(1), 201(1) or 212(1);

(c) contravenes a prohibition imposed under subsection 82(1) or (2), paragraph 84(1)(b), subsection 107(1) or (2), paragraph 109(1)(b) or subsection 186(1) or 225(4);

(d) contravenes a condition of a permission granted under paragraph 84(1)(a) or 109(1)(a);

(e) contravenes an interim order made under subsection 94(1), 173(1), 183(1) or 200.1(1);

(f) fails to comply with a direction given under section 99, 119 or 148;

copie de la décision et des motifs aux personnes visées par l'ordre et au ministre à l'intérieur de ce même délai.

71. L'article 267 de la même loi devient le paragraphe 267(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Les règles établies en vertu du paragraphe (1) peuvent régir la révision d'ordres donnés sous le régime de toute loi fédérale qui prévoit la révision d'ordres conformément aux articles 257 à 271 de la présente loi.

Ordres en vertu d'autres lois

72. Les articles 272 à 275 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2005, ch. 23, art. 37

272. (1) Commet une infraction quiconque :

Infraction — personnes

a) contrevient aux paragraphes 16(3) ou (4), 81(1), (2), (3), (4), (10), (11) ou (14), 84(2) ou 96(3) ou (4), à l'article 101, aux paragraphes 106(1), (2), (3), (4), (10) ou (11) ou 109(2), aux articles 117 ou 123, aux paragraphes 124(1), (2) ou (3), 125(1), (2), (3), (4) ou (5), 126(1) ou (2) ou 139(1), aux articles 142 ou 144, aux paragraphes 150(3) ou (4), à l'article 152, au paragraphe 153(1), à l'article 154, au paragraphe 155(5), aux articles 171 ou 181, aux paragraphes 185(1), 186(2), 189(1), 202(3) ou (4) ou 213(3) ou (4), à l'alinéa 228a) ou au paragraphe 238(1);

b) contrevient à une obligation imposée au titre des articles 70, 86, 95 ou 111 ou des paragraphes 169(1), 172(1), 179(1), 182(1), 201(1) ou 212(1);

c) contrevient à une interdiction imposée au titre des paragraphes 82(1) ou (2), de l'alinéa 84(1)b), des paragraphes 107(1) ou (2), de l'alinéa 109(1)b) ou des paragraphes 186(1) ou 225(4);

d) contrevient à une condition d'une autorisation accordée au titre des alinéas 84(1)a) ou 109(1)a);

e) contrevient à tout arrêté d'urgence pris sous le régime des paragraphes 94(1), 173(1), 183(1) ou 200.1(1);

f) contrevient à un ordre donné au titre des articles 99, 119 ou 148;

(g) knowingly contravenes paragraph 228(b);

(h) contravenes any provision of the regulations designated by regulations made under section 286.1 for the purpose of this paragraph;

(i) contravenes an agreement as defined in section 295;

(j) contravenes an order, direction or decision of a court made under this Act;

(k) knowingly, with respect to any matter related to this Act or the regulations, provides any person with any false or misleading information, results or samples; or

(l) knowingly, with respect to any matter related to this Act or the regulations, files a document that contains false or misleading information.

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

g) contrevient sciemment à l'alinéa 228b);

h) contrevient à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'article 286.1 pour l'application du présent alinéa;

i) contrevient à un accord au sens de l'article 295;

j) contrevient à une ordonnance judiciaire rendue en application de la présente loi;

k) communique sciemment des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements;

l) produit sciemment des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements.

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Penalty —
individuals

Peine —
personnes
physiques

Penalty — other
persons

Peine — autres
personnes

- (a) on conviction on indictment,
- (i) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and
- (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000; or
- (b) on summary conviction,
- (i) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and
- (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000.

Penalty — small
revenue
corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 272.3 to be a small revenue corporation is liable,

- (a) on conviction on indictment,
- (i) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and
- (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or
- (b) on summary conviction,
- (i) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and
- (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

Offence —
persons

272.1 (1) Every person commits an offence who

- (a) contravenes any provision of this Act, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 272(1);
- (b) fails to comply with an obligation arising from this Act, a requirement imposed under this Act or a request made under this Act,

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

- (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,
- (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,
- (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$.

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 272.3 est passible :

Peine —
personnes
morales à
revenus
modestes

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

- (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,
- (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,
- (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

272.1 (1) Commet une infraction qui-conque :

Infraction —
personnes

a) contrevient à toute disposition de la présente loi, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

other than an obligation, a requirement or a request the failure to comply with is an offence under 272(1);

(c) contravenes a prohibition arising from this Act, other than a prohibition the contravention of which is an offence under subsection 272(1);

(d) contravenes a condition of any permission granted under this Act, other than a condition of a permission the contravention of which is an offence under subsection 272(1);

(e) fails to comply with a direction given under this Act, other than a direction the failure to comply with is an offence under 272(1);

(f) contravenes any provision of the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 272(1) or 272.2(1);

(g) negligently, with respect to any matter related to this Act or the regulations, provides any person with any false or misleading information, results or samples; or

(h) negligently, with respect to any matter related to this Act or the regulations, files a document that contains false or misleading information.

b) omet de se conformer à toute obligation découlant de la présente loi, à l'exception d'une obligation dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

c) contrevient à toute interdiction imposée au titre de la présente loi, à l'exception d'une interdiction dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

d) contrevient à toute condition d'une autorisation accordée au titre de la présente loi, à l'exception d'une condition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

e) omet de se conformer à tout ordre donné en vertu de la présente loi, à l'exception d'un ordre dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272(1);

f) contrevient à toute disposition des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes des paragraphes 272(1) ou 272.2(1);

g) communique par négligence des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements;

h) produit par négligence des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements.

Penalty—
individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000.

Peine—
personnes
physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

- (a) on conviction on indictment,
 - (i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or
- (b) on summary conviction,
 - (i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 272.3 to be a small revenue corporation is liable,

- (a) on conviction on indictment,
 - (i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000; or
- (b) on summary conviction,
 - (i) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000.

Offence — failure to comply with designated regulations

272.2 (1) Every person who fails to comply with a provision of a regulation designated under section 286.1 for the purpose of this subsection commits an offence and is liable

- (a) on conviction on indictment,
 - (i) in the case of an individual, to a fine determined in accordance with the regulations or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, and

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.

Peine — autres personnes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 272.3 est passible :

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Peine — personnes morales à revenus modestes

272.2 (1) Quiconque omet de se conformer à toute disposition d'un règlement désigné en vertu de l'article 286.1 pour l'application du présent paragraphe commet une infraction et est passible :

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

Infraction — omission de respecter certains règlements désignés

(ii) in the case of a person, other than an individual, to a fine determined in accordance with the regulations; or

(b) on summary conviction,

(i) in the case of an individual, to a fine determined in accordance with the regulations or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) in the case of a person, other than an individual, to a fine determined in accordance with the regulations.

(i) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende fixée conformément aux règlements et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une autre personne, d'une amende fixée conformément aux règlements;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende fixée conformément aux règlements et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une autre personne, d'une amende fixée conformément aux règlements.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the method of calculating the fine in respect of the offence referred to in subsection (1) committed by individuals, other persons and corporations determined under section 272.3 to be small revenue corporations, which method may be based on a monetary range specified in the regulations.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant le mode de calcul de l'amende relative à l'infraction visée au paragraphe (1) commise par les personnes physiques, les autres personnes et les personnes morales déclarées être des personnes morales à revenus modestes en vertu de l'article 272.3. Ce calcul peut se fonder sur une échelle monétaire précisée dans les règlements.

Règlements

Tradeable units

(3) If a person is convicted of an offence under subsection (1) by reason of having failed to comply with a provision that requires the remission or the cancellation of tradeable units described in regulations made under section 326, the court shall, in addition to any other punishment that may be imposed under subsection (1), make an order requiring the person to remit or cancel tradeable units of the type and number determined in accordance with regulations made under subsection (4) or, if there are no regulations made under that subsection, in accordance with subsection (5). In the case of an order to remit, the court shall specify in the order the name of the person or entity to whom the tradeable units are to be remitted.

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction au paragraphe (1) qui résulte de la contravention d'une disposition portant remise ou annulation d'unités échangeables décrites dans les règlements pris en vertu de l'article 326, le tribunal ordonne au contrevenant, en sus de toute peine imposée en vertu du paragraphe (1), de remettre ou d'annuler celles de ces unités dont le type et la quantité sont déterminés de la manière prévue dans les règlements pris en vertu du paragraphe (4), ou, à défaut de tels règlements, de procéder à la remise ou à l'annulation conformément au paragraphe (5). Si l'ordonnance porte sur la remise d'unités, le tribunal y précise l'identité de la personne ou de l'entité à qui le contrevenant est tenu de les remettre.

Unités échangeables

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the types of tradeable units described in regulations made under section 326 that a person may be required to remit or cancel in an order made under

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser celles des unités échangeables décrites dans les règlements pris en vertu de l'article 326 qu'un contrevenant peut être

Règlements

subsection (3) and the manner of determining the number of those tradeable units that the person may be required to remit or cancel.

Absence of regulations

(5) If there are no regulations made under subsection (4), the court shall require the person to remit or cancel tradeable units of a type and in the number that, in the court's opinion, the person failed to remit or cancel.

Determination of small revenue corporation status

272.3 For the purpose of sections 272, 272.1 and 272.2, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than \$5,000,000.

Offence — ships

272.4 (1) Every ship commits an offence if it contravenes

(a) section 123, subsection 124(1.1), 125(1), (2.1) or (3.1) or 126(1.1) or (3);

(b) any provision of the regulations designated by regulations made under section 286.1; or

(c) any order or a direction made under this Act, including one made by a court.

Penalty — ships of 7 500 tonnes deadweight or over

(2) Every ship of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000.

contraint de remettre ou d'annuler par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), ainsi que la manière d'en déterminer la quantité.

Absence de règlements

(5) À défaut de règlements pris en vertu du paragraphe (4), le tribunal ordonne au contrevenant de remettre ou d'annuler les unités dont le type et la quantité correspondent à ceux des unités qui, à son avis, auraient dû être remises ou annulées par celui-ci.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

272.3 Pour l'application des articles 272, 272.1 et 272.2, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 \$.

Infraction — navires

272.4 (1) Commet une infraction le navire qui contrevient :

a) à l'article 123, aux paragraphes 124(1.1), 125(1), (2.1) ou (3.1) ou 126(1.1) ou (3);

b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'article 286.1;

c) à tout ordre donné ou à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

(2) Le navire jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

Peine — navires qui jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

Penalty — other ships

(3) Every other ship that commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

Offences — ships

272.5 (1) Every ship commits an offence if it contravenes

(a) any provision of this Act that expressly applies to ships, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 272.4(1); or

(b) any provision of the regulations other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 272.4(1).

Penalty — ship of 7 500 tonnes deadweight or over

(2) Every ship of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$.

(3) Tout autre navire qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

Peine — autres navires

272.5 (1) Commet une infraction le navire qui contrevient :

a) à toute disposition de la présente loi qui s'applique expressément aux navires, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272.4(1);

b) à toute disposition des règlements, sauf une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 272.4(1).

Autres infractions — navires

(2) Le navire jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,

Peine — navires qui jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd

Penalty — other ships

(3) Every other ship that commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000.

Relief from minimum fine

273. The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in subsection 272(2), (3) or (4) or 272.4(2) or (3) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in any of those subsections.

Deeming — second and subsequent offence

273.1 (1) For the purposes of subsections 272(2) to (4), 272.1(2) to (4), 272.4(2) and (3) and 272.5(2) and (3), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wild-life conservation or protection — of a substantially similar offence.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.

(3) Tout autre navire qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Peine — autres navires

Allègement de l'amende minimale

273. Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux paragraphes 272(2), (3) ou (4) ou 272.4(2) ou (3) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Présomption — récidive

273.1 (1) Pour l'application des paragraphes 272(2) à (4), 272.1(2) à (4), 272.4(2) et (3) et 272.5(2) et (3), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

Limitation

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Damage to environment and risk of death or harm to persons

274. (1) Every person is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, who, in committing an offence under this Act,

(a) intentionally or recklessly causes a disaster that results in a loss of the use or the non-use value of the environment; or

(b) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or harm to another person.

Criminal negligence

(2) Every person who, in committing an offence under this Act, shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes death or bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 220 or 221 of the *Criminal Code*.

Additional fine

274.1 If a person or ship is convicted of an offence and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person — or, if the offender is a ship, the owner or operator of the ship — acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the offender to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Notice to shareholders

274.2 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Limitation period

275. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

274. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi :

a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui prive des valeurs d'usage et de non-usage de l'environnement;

b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures.

(2) Quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi, fait preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

274.1 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable — ou, si elle est un navire, son propriétaire ou exploitant — a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

274.2 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

275. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

Dommages à l'environnement et mort ou blessures

Négligence criminelle

Amende supplémentaire

Avis aux actionnaires

Prescription

2005, c. 23, s. 41

73. Section 280 of the Act is replaced by the following:

Liability of directors, officer, etc., of corporation

280. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Liability of masters and chief engineers

(2) If a ship commits an offence under this Act and the master or chief engineer of the ship directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the master or chief engineer, as the case may be, is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual who commits an offence under subsection 272.1(1), whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

2005, c. 23, s. 41

74. Subsection 280.1(3) of the Act is replaced by the following:

Liability of directors and officers — Division 3 of Part 7

(3) If a corporation commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division, every director and officer of the corporation who directed or influenced the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject matter of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the penalty provided by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

2005, c. 23, s. 41

75. Subsection 280.2(2) of the Act is replaced by the following:**73. L'article 280 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 23, art. 41

280. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un navire, son capitaine ou mécanicien en chef qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 272.1(1), que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Responsabilité pénale : capitaine et mécanicien en chef

74. Le paragraphe 280.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 23, art. 41

(3) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction qui résulte de la contravention à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris sous le régime de cette section, ou qui résulte de la contravention aux ordres, directives, interdictions ou obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, chacun de ses dirigeants ou administrateurs qui a dirigé ou influencé ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants et administrateurs — section 3 de la partie 7

75. Le paragraphe 280.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 23, art. 41

Liability of
master and chief
engineer

(2) If a ship commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division, the master and the chief engineer of the ship are a party to and guilty of the offence, and are liable to the penalty provided for by this Act for an individual who commits an offence under subsection 272(1), whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

2005, c. 23, s. 41

76. Sections 280.3 to 280.5 of the Act are replaced by the following:

Duties of ship
owners

280.3 (1) Every owner of a ship — and, if the owner is a corporation, every director and officer of the corporation who is in a position to direct or influence its policies or activities relating to conduct prohibited by Division 3 of Part 7 — shall take all reasonable care to ensure that the ship complies, and all persons on board the ship comply, with

(a) Division 3 of Part 7 and regulations made under that Division; and

(b) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister, enforcement officers and review officers in connection with obligations or prohibitions under that Division or those regulations.

Liability of
ship's owner—
individual

(2) If a ship commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division and the owner of the ship, other than an owner that is a corporation, directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the owner is a party to and guilty of the offence and is liable to the penalty provided by this Act for an individual who

(2) En cas de perpétration par un navire d'une infraction qui résulte de la contravention à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris sous le régime de cette section, ou qui résulte de la contravention aux ordres, directives, interdictions ou obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, le capitaine et le mécanicien en chef sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 272(1), que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Responsabilité
pénale : capitaine
et mécanicien en
chef

76. Les articles 280.3 à 280.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2005, ch. 23,
art. 41

280.3 (1) Le propriétaire d'un navire et, dans le cas où le propriétaire est une personne morale, les administrateurs et dirigeants de celle-ci qui sont en mesure de diriger ou d'influencer ses orientations ou ses activités relativement aux actes interdits par la section 3 de la partie 7, font preuve de la diligence voulue pour que le navire et les personnes à bord se conforment :

Devoirs du
propriétaire du
navire

a) à la section 3 de la partie 7 et aux règlements pris sous le régime de cette section;

b) aux ordres, directives, interdictions et obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements.

(2) En cas de perpétration par un navire d'une infraction qui résulte de la contravention à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris sous le régime de cette section, ou qui résulte de la contravention aux ordres, directives, interdictions ou obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, tout propriétaire du navire, à l'exception d'un propriétaire qui est une personne morale, qui a ordonné ou autorisé cette infraction, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine

Responsabilité
pénale :
propriétaire d'un
navire

commits an offence under subsection 272(1), whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

Liability of directors and officers of corporate ship owners

(3) If a ship commits an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, a regulation made under that Division or an order or direction of, or prohibition or requirement imposed by, the Minister, an enforcement officer or a review officer in connection with an obligation or prohibition under that Division or a regulation made under that Division, every director or officer of a corporation that is an owner of the ship who directed or influenced the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject matter of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to penalty provided by this Act for an individual who commits an offence under subsection 272(1), whether or not the ship has been prosecuted or convicted.

For greater certainty

280.4 For greater certainty, section 283 applies to a person who is a party to an offence by reason of subsection 280.1(3), 280.2(2) or 280.3(2) or (3).

Direction binds ship

280.5 For the purpose of prosecuting a ship for contravening a direction made under section 225.1, any direction made under that section that is given to the master or a crew member of the ship binds the ship as though it had been given to the ship.

2005, c. 23, s. 42

77. Subsection 281.1(2) of the Act is replaced by the following:

Service on ship

(2) If a ship is charged with having committed an offence under this Act, the summons may be served by leaving it with the owner, master or any officer of the ship or by posting the summons on some conspicuous part of the ship.

Appearance at trial

(3) If a ship is charged with having committed an offence under this Act, the ship may appear by counsel or representative. Despite the

prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 272(1), que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

(3) En cas de perpétration par un navire d'une infraction qui résulte de la contravention à la section 3 de la partie 7 ou aux règlements pris sous le régime de cette section, ou qui résulte de la contravention aux ordres, directives, interdictions ou obligations qui émanent du ministre, des agents de l'autorité ou des réviseurs et qui sont liés aux obligations ou aux interdictions visées par cette section ou par ces règlements, chacun des dirigeants ou administrateurs du propriétaire, lorsque celui-ci est une personne morale, qui a dirigé ou influencé les orientations ou les activités du navire relativement aux faits reprochés est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique pour la perpétration d'une infraction aux termes du paragraphe 272(1), que le navire ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants et administrateurs d'une personne morale propriétaire d'un navire

280.4 Il est entendu que l'article 283 s'applique à toute personne pouvant être considérée comme coauteur d'une infraction par application des paragraphes 280.1(3), 280.2(2) ou 280.3(2) ou (3).

Interprétation

280.5 Dans le cas de poursuites contre un navire pour omission de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 225.1, l'ordre donné au capitaine ou à un membre de l'équipage est présumé l'avoir été au navire et lie celui-ci.

Ordres liant les navires

77. Le paragraphe 281.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 23, art. 42

(2) La signification au navire accusé d'une infraction à la présente loi se fait par remise de la citation à comparaître au propriétaire, au capitaine ou à un officier du navire ou par son affichage à un endroit bien en vue sur celui-ci.

Signification au navire

(3) Le navire accusé d'une infraction à la présente loi peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas

Comparution du navire

Criminal Code, if the ship does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.

78. Subsection 282(1) of the Act is replaced by the following:

Proof of offence **282.** (1) In any prosecution of an offence under this Act, other than an offence under paragraph 272(1)(k) or (l) or an offence of contravening section 228 or an offence under 274, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence.

79. Section 283 of the Act is replaced by the following:

Defence **283.** No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence of contravening paragraph 228(a) or knowingly contravening paragraph 228(b), an offence under paragraph 272(1)(k) or (l) or an offence under section 274, if the person establishes that the person exercised all due diligence to prevent its commission.

80. The Act is amended by adding the following after section 286:

Regulations **286.1** The Governor in Council may, by regulation, designate provisions of regulations made under this Act for the purposes of paragraph 272(1)(h) and subsection 272.2(1) and paragraph 272.4(1)(b).

81. Section 287 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

SENTENCING

Fundamental purpose of sentencing **287.** The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute, in light of the significant and many threats to the environment and to human health and to the importance of a healthy environment to the well-being of Canadians, to respect for the law protecting the environment and human health through the imposition of just sanctions that have as their objectives

de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le *Code criminel*, procéder par défaut sur preuve de la signification.

78. Le paragraphe 282(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve **282.** (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, à l'exception de celle visée aux alinéas 272(1)(k) ou (l), celle résultant de la contravention à l'article 228 et celle visée à l'article 274, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

79. L'article 283 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disculpation **283.** Quiconque établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour l'empêcher ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi; la présente règle ne s'applique pas à l'infraction qui résulte de la contravention à l'alinéa 228a) ou de la contravention à l'alinéa 228b) dans le cas où celle-ci a été commise sciemment, ou à l'infraction visée aux alinéas 272(1)(k) ou (l) ou à l'article 274.

80. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 286, de ce qui suit :

Règlements **286.1** Le gouverneur en conseil peut désigner, par règlement, les dispositions des règlements pris en vertu de la présente loi pour l'application de l'alinéa 272(1)(h), du paragraphe 272.2(1) et de l'alinéa 272.4(1)(b).

81. L'article 287 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Objectif premier de la détermination de la peine **287.** La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer, compte tenu des menaces nombreuses et graves auxquelles font face l'environnement et la santé humaine et de l'importance d'un environnement sain pour le bien-être des Canadiens, au respect des lois visant la protection de l'environnement et de la

- (a) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;
- (b) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to the environment or harms or creates a risk of harm to human health; and
- (c) to reinforce the “polluter pays” principle by ensuring that offenders are held responsible for effective clean-up and environmental restoration.

Sentencing principles

287.1 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

- (a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and
- (b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

- (a) the offence caused damage or risk of damage to the environment or environmental quality;
- (b) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable component of the environment;
- (c) the offence caused harm or risk of harm to human health;
- (d) the damage or harm caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;
- (e) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

santé humaine. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

- a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;
- b) dénoncer les comportements illégaux qui portent atteinte ou risquent de porter atteinte à l'environnement ou à la santé humaine;
- c) renforcer le principe du pollueur-payeur en veillant à ce que les contrevenants soient contraints de prendre des mesures d'assainissement et de rétablissement de l'environnement efficaces.

287.1 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

- a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);
- b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Détermination de la peine — principes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

- a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à l'environnement ou la qualité de l'environnement;
- b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à un élément de l'environnement unique, rare, particulièrement important ou vulnérable;
- c) l'infraction a porté atteinte ou présenté un risque d'atteinte à la santé humaine;
- d) l'infraction a causé un dommage ou une atteinte considérable, persistant ou irréparable;
- e) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciance;

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

(f) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(g) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(h) the offender committed the offence despite having been warned by an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(i) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife conservation or protection; and

(j) after the commission of the offence, the offender

- (i) attempted to conceal its commission,
- (ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or
- (iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

f) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

g) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

h) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu de l'agent de l'autorité un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

i) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages;

j) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

- (i) a tenté de dissimuler sa perpétration,
- (ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,
- (iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Absence de circonstances aggravantes

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(a), (b) and (d), "damage" includes loss of use value and non-use value.

(4) Pour l'application des alinéas (2)a), b) et d), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Sens de « dommage »

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

(5) Le tribunal qui décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), motive sa décision.

Motifs

82. Subsection 288(2) of the Act is replaced by the following:

82. Le paragraphe 288(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions of order

(2) If an order is made under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with it, or is convicted of an offence under this Act, the prosecutor may apply to the court to

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, le poursuivant peut demander au tribunal d'annu-

Contenu de l'ordonnance d'absolution

revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time the order was made.

83. Subsection 289(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If the passing of sentence has been suspended under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with an order made under section 291, or is convicted of an offence under this Act, the prosecutor may apply to the court to impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

84. Section 290 of the Act is repealed.

85. (1) Paragraph 291(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

(2) Paragraphs 291(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:

(f.1) directing the offender to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the conservation or protection of the environment;

(g) directing the offender to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(h) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

ler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infraction dont il avait été absous et de lui imposer la peine dont il était passible au moment de la prise de l'ordonnance.

83. Le paragraphe 289(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance visée à l'article 291 ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, le poursuivant peut demander au tribunal d'imposer toute peine qui aurait pu être imposée s'il n'y avait pas eu sursis.

84. L'article 290 de la même loi est abrogé.

85. (1) L'alinéa 291(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

(2) Les alinéas 291(1)g) et h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f.1) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la conservation ou la protection de l'environnement, la somme qu'il estime indiquée;

g) publier, de la façon qu'il précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

h) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

Application by
prosecutor

Demande du
poursuivant

(3) Paragraph 291(1)(k) of the Act is replaced by the following:

(k) directing the offender to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(4) Paragraph 291(1)(m) of the Act is repealed.

(4.1) Paragraph 291(1)(p) of the Act is replaced by the following:

(p) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

(5) Paragraph 291(1)(q) of the Act is replaced by the following:

(q) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for deterring the offender and any other person from committing offences under this Act;

(r) requiring the offender to surrender to the Minister any permit or other authorization issued under this Act to the offender; and

(s) prohibiting the offender from applying for any new permit or other authorization under this Act during any period that the court considers appropriate.

(6) Subsections 291(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) If an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(g), the Minister may, in the manner that the court directed the offender to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the offender.

(3) L'alinéa 291(1)(k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

(4) L'alinéa 291(1)(m) de la même loi est abrogé.

(4.1) L'alinéa 291(1)(p) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

p) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

(5) L'alinéa 291(1)(q) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

q) se conformer aux autres conditions qu'il estime indiquées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et dissuader celui-ci, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi;

r) remettre au ministre les permis ou les autres autorisations qui lui ont été délivrés sous le régime de la présente loi;

s) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous le régime de la présente loi pendant la période qu'il estime indiquée.

(6) Les paragraphes 291(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)g), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(f.1) or (k) directing an offender to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(3) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)(f.1) ou k), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Enforcement

(4) If the court makes an order under paragraph (1)(k) directing an offender to pay an amount to a person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, the person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)k) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Exécution

Cancellation or suspension of permits, etc.

(5) If the court makes an order under paragraph (1)(r), any permit or other authorization to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

(5) Les permis et les autorisations remis en application de l'alinéa (1)r) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Annulation ou suspension du permis ou de l'autorisation

Coming into force and duration of order

(6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

(6) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Prise d'effet

85.1 The Act is amended by adding the following after section 292:

85.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 292, de ce qui suit :

Compensation for cost of remedial or preventive action

292.1 (1) A court shall not, under paragraph 291(1)(k), order an offender to compensate a person for the cost of any remedial or preventive action referred to in that paragraph if the person is entitled to make a claim for compensation for that cost under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

292.1 (1) Le tribunal ne peut se prévaloir de l'alinéa 291(1)k) pour ordonner au contrevenant d'indemniser une personne pour les frais qu'elle a exposés pour toute mesure de réparation ou de prévention d'un dommage visée à cet alinéa si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour ces frais en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Indemnisation des frais exposés pour réparation ou prévention

Compensation
for loss or
damage —
property

(2) A court shall not, under subsection 292(1), order an offender to pay to a person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property if the person is entitled to make a claim for compensation for that loss or damage under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

86. The Act is amended by adding the following after section 294:

Application of
fines

294.1 (1) Subject to regulations made under section 278, all fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

Recommendations
of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

Publication of
information
about
contraventions

294.2 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

Minister may
refuse or
suspend permit

294.3 The Minister may refuse to issue a permit or other authorization under this Act, or may cancel such a permit or other authorization, if the applicant or the holder has been convicted of an offence under this Act.

(2) Le tribunal ne peut se prévaloir du paragraphe 292(1) pour ordonner au contrevenant de verser à la personne lésée des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour cette perte ou ces dommages en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

86. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 294, de ce qui suit :

294.1 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 278, les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il désigne à l'une des fins visées au paragraphe (1).

294.2 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

294.3 Le ministre peut refuser de délivrer tout permis ou toute autorisation sous le régime de la présente loi ou l'annuler si le demandeur ou son titulaire a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi.

Dommages-
intérêts pour
perte ou
dommages —
biens

Affectation

Recommanda-
tion du tribunal

Publication de
renseignements
sur les
infractions

Rétention des
renseignements

Refus ou
suspension du
permis

Contraventions Act

294.4 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

294.4 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Loi sur les contraventions

Review

294.5 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 272 to 294.4.

294.5 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 272 à 294.4.

Examen

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

Rapport au Parlement

87. Paragraph 296(1)(b) of the Act is replaced by the following:

87. L'alinéa 296(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the offence alleged to have been committed is an offence under this Act, except an offence

b) l'infraction est une infraction à la présente loi autre que :

(i) in respect of the contravention of subsection 16(4), 81(1), (2), (3) or (4), 82(1) or (2), 84(2) or 96(4), section 99, subsection 106(1), (2), (3) or (4), 107(1) or (2), 109(1) or (2), 119(1), 148(1), 202(4) or 213(4) or section 227 or 228, or any obligation or prohibition arising from any of those provisions,

(i) l'infraction relative à une contravention aux paragraphes 16(4), 81(1), (2), (3) ou (4), 82(1) ou (2), 84(2) ou 96(4), à l'article 99, aux paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4), 107(1) ou (2), 109(1) ou (2), 119(1), 148(1), 202(4) ou 213(4) ou aux articles 227 ou 228 ou à toute obligation ou interdiction en découlant, le cas échéant,

(ii) for failing to comply with

(ii) l'omission de se conformer :

(A) an order or a direction made under this Act;

(A) à tout ordre donné — ou arrêté pris — sous le régime de la présente loi;

(B) an order, direction or decision of a court made under this Act; or

(B) à toute ordonnance judiciaire rendue sous le régime de la présente loi;

(C) an agreement, or

(C) à tout accord;

(iii) under any of paragraphs 272(1)(k) and (l) and subsections 274(1) and (2);

(iii) l'infraction relative à la contravention aux alinéas 272(1)(k) ou (l) ou aux paragraphes 274(1) ou (2);

88. Section 297 of the Act is replaced by the following:

88. L'article 297 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sentencing considerations

297. If an information in respect of an offence of contravening an agreement has been laid and proceedings in respect of the alleged offence for which the agreement was entered into have been recommenced, the court imposing a sentence for either offence shall take into account, in addition to the principles and factors

297. En cas de dénonciation pour violation de l'accord et de reprise de la poursuite de l'infraction à l'origine de celui-ci, le tribunal qui détermine la peine à infliger pour l'une ou l'autre des infractions tient compte, en plus des principes et facteurs énoncés à l'article 287.1, de la peine antérieurement infligée pour l'autre infraction.

Critères de détermination de la peine

referred to in section 287.1, any sentence that has previously been imposed for the other offence.

R.S., c. I-20

INTERNATIONAL RIVER IMPROVEMENTS ACT

89. Section 2 of the *International River Improvements Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“Chief Review
Officer”
«réviseur-chef»

“Chief Review Officer” means the review officer appointed as Chief Review Officer under subsection 244(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and includes any review officer designated under subsection 244(3) of that Act to perform the functions of the Chief Review Officer;

90. (1) The portion of section 3 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Règlements

3. Aux fins de l'aménagement et de l'utilisation des ressources en eau du Canada dans l'intérêt national, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

(2) Section 3 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (c) and by replacing paragraph (d) with the following:

(d) respecting the exemption of international river improvements from the operation of this Act;

(e) authorizing the conduct of inspections under this Act in respect of any improvement exempted from the operation of this Act under the authority of regulations made under paragraph (d) and setting out the purposes for which those inspections may be carried out; and

(f) designating provisions of the regulations for the purpose of paragraph 33(1)(b).

91. Sections 4 to 6 of the Act are replaced by the following:

LOI SUR LES OUVRAGES DESTINÉS À L'AMÉLIORATION DES COURS D'EAU INTERNATIONAUX

L.R., ch. I-20

89. L'article 2 de la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«réviseur-chef» Réviseur nommé à titre de réviseur-chef en vertu du paragraphe 244(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ainsi que tout réviseur désigné en application du paragraphe 244(3) de cette loi pour exercer les fonctions de réviseur-chef.

90. (1) Le passage de l'article 3 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

3. Aux fins de l'aménagement et de l'utilisation des ressources en eau du Canada dans l'intérêt national, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

(2) L'alinéa 3d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) régissant l'exemption d'ouvrages destinés à l'amélioration d'un cours d'eau international de l'application de la présente loi;

e) permettant la conduite d'inspections sous le régime de la présente loi à l'égard de tout ouvrage exempté en application des règlements pris en vertu de l'alinéa d) et indiquant l'objet de telles inspections;

f) désignant les dispositions des règlements pour l'application de l'alinéa 33(1)b).

91. Les articles 4 à 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

«réviseur-chef»
“Chief Review
Officer”

Règlements

Constructing, operating, etc., improvement without licence or contrary to a licence

4. Except in accordance with a licence issued under this Act, no person shall construct, operate or maintain an international river improvement.

4. Nul ne peut construire, mettre en service ou entretenir des ouvrages destinés à l'amélioration d'un cours d'eau international, sauf en conformité avec un permis délivré sous le régime de la présente loi.

Permis requis

92. Section 7 of the Act is renumbered as subsection 7(1) and is amended by adding the following:

92. L'article 7 de la même loi devient le paragraphe 7(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Inspections permitted

(2) Despite subsection (1), inspections may be carried out under this Act in respect of any international river improvement referred to in paragraph (1)(c) to verify that the improvement is being constructed or continues to be operated or maintained solely for domestic, sanitary or irrigation purposes or other similar consumptive uses.

(2) Malgré le paragraphe (1), une inspection peut être effectuée à l'égard de tout ouvrage visé à l'alinéa (1)c) pour vérifier s'il est construit ou s'il continue à être mis en service ou entretenu uniquement à des fins domestiques, à des fins sanitaires ou à des fins d'irrigation, ou à d'autres fins de consommation semblables.

Inspection autorisée

93. Section 10 of the Act is replaced by the following:

93. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

ENFORCEMENT OFFICERS AND ANALYSTS

AGENTS DE L'AUTORITÉ ET ANALYSTES

Designation

10. (1) The Minister may designate as an enforcement officer or analyst for the purpose of this Act or any provision of this Act any person or member of a class of persons who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated.

10. (1) Le ministre peut désigner — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — toute personne qu'il estime compétente à titre d'agent de l'autorité ou d'analyste pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Agents de l'autorité et analyste

Powers

(2) For the purposes of this Act, an enforcement officer has all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating the enforcement officer.

(2) Pour l'application de la présente loi, l'agent a tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Pouvoirs

Limits

(3) The Minister may limit the powers that may be exercised by an enforcement officer or analyst under this Act.

(3) Le ministre peut restreindre les pouvoirs que l'agent de l'autorité et l'analyste sont autorisés à exercer dans le cadre de la présente loi.

Restrictions

Production of certificate

(4) The Minister must provide every enforcement officer and analyst with a certificate of designation that includes any limits under subsection (2) or (3). On entering any place, the enforcement officer or analyst must, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.

(4) Le ministre remet à chaque agent de l'autorité ou analyste un certificat attestant sa qualité; l'agent et l'analyste le présentent, sur demande, au responsable du lieu visité. Le certificat précise, le cas échéant, les restrictions prévues au titre des paragraphes (2) ou (3).

Production du certificat

Immunity	<p>11. Enforcement officers and analysts are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.</p>	<p>11. Les agents de l'autorité et les analystes sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.</p>	Immunité
Right of passage	<p>12. While carrying out duties or functions under this Act, enforcement officers and analysts, and any persons accompanying them, may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.</p>	<p>12. Dans l'exercice de leurs fonctions, l'agent de l'autorité, l'analyste et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.</p>	Droit de passage
INSPECTIONS		INSPECTION	
Power to enter and inspect	<p>13. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, an enforcement officer may, at any reasonable time, enter and inspect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is anything to which this Act applies or any document relating to its administration.</p>	<p>13. (1) Pour l'application de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, inspecter tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la présente loi ou un document relatif à l'application de celle-ci.</p>	Inspection
Dwelling-place	<p>(2) An enforcement officer may not enter a dwelling-place without the occupant's consent or a warrant issued under subsection (3).</p>	<p>(2) L'agent de l'autorité ne peut toutefois procéder à l'inspection d'un local d'habitation sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).</p>	Local d'habitation
Authority to issue warrant — dwelling-places	<p>(3) On <i>ex parte</i> application, a justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer named in the warrant to conduct an inspection of a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant — and authorizing any other person named in the warrant to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant subject to any conditions specified in the warrant — if the justice is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to the dwelling-place;</p> <p>(b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act; and</p> <p>(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.</p>	<p>(3) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un local d'habitation — et toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :</p> <p>a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;</p> <p>b) l'inspection est nécessaire pour l'application de la présente loi;</p> <p>c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.</p>	Mandat autorisant l'inspection d'un local d'habitation

Authority to
issue warrant—
non-dwellings

(4) On *ex parte* application, a justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer named in the warrant to conduct an inspection of a place other than a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant — and authorizing any other person named in the warrant to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant subject to any conditions specified in the warrant — if the justice is satisfied by information on oath that

- (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to that place;
- (b) entry to the place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act;
- (c) entry to the place has been refused, the enforcement officer was not able to enter without the use of force or the place was abandoned; and
- (d) subject to subsection (5), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place.

Waiving notice

(5) The justice may waive the requirement to give notice under paragraph (4)(d) if he or she is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

Use of force

(6) In executing a warrant issued under subsection (3) or (4), an enforcement officer shall not use force unless its use has been specifically authorized in the warrant.

Stopping and
detaining
conveyances

(7) For the purposes of this Act, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped — or be moved, by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where an inspection can be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain any conveyance.

Enforcement
officer's powers

(8) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may, for the purposes of this Act,

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un lieu autre qu'un local d'habitation — et toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

- a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;
- b) l'inspection est nécessaire pour l'application de la présente loi;
- c) un refus a été opposé à l'inspection, l'agent de l'autorité ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;
- d) sous réserve du paragraphe (5), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Mandat
autorisant
l'inspection d'un
lieu autre qu'un
local
d'habitation

(5) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de donner cet avis.

Avis non requis

(6) L'agent de l'autorité ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Usage de la force

(7) Pour l'application de la présente loi, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport ainsi que son déplacement, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour une inspection et le retenir pendant une période de temps raisonnable.

Pouvoirs
d'immobilisation
et de détention

(8) Dans le cadre de l'inspection, l'agent de l'autorité peut, pour l'application de la présente loi :

Pouvoirs de
l'agent de
l'autorité

- (a) examine any thing relevant to the administration of this Act that is found in the place;
- (b) open and examine any receptacle or package found that the officer believes on reasonable grounds contains any thing referred to in paragraph (a);
- (c) examine any books, records, electronic data or other documents that the officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration of this Act and make copies of them or take extracts from them;
- (d) take samples of anything relevant to the administration of this Act; and
- (e) conduct any tests or take any measurements.

- a) examiner tout objet relatif à l'application de la présente loi qui se trouve dans le lieu inspecté;
- b) ouvrir et examiner tout emballage qui s'y trouve et qui, à son avis, contient un objet visé à l'alinéa a);
- c) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, contiennent des renseignements relatifs à l'application de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;
- d) prélever des échantillons de tout objet relatif à l'application de la présente loi;
- e) faire des essais et effectuer des mesures.

L'avis de l'agent de l'autorité doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Analysts

(9) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an enforcement officer who is carrying out an inspection of a place under this section, and the analyst may, when accompanying the enforcement officer, enter the place and exercise any of the powers described in subsection (8).

(9) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'agent de l'autorité au cours de l'inspection et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu inspecté et exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (8).

Analysts

Disposition of samples

(10) An enforcement officer or analyst may dispose of a sample taken under paragraph 8(d) in any manner that the officer or analyst considers appropriate.

(10) L'agent de l'autorité ou l'analyste peut disposer des échantillons prélevés en vertu de l'alinéa (8)d) de la façon qu'il estime indiquée.

Sort des échantillons

Operation of computer systems and copying equipment

(11) In carrying out an inspection, an enforcement officer may

(11) Dans le cadre de son inspection, l'agent de l'autorité peut :

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

- (a) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place being inspected to examine any data contained in, or available to, the system;
- (b) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and
- (c) use or cause to be used any copying equipment at the place being inspected to make copies of any books, records, electronic data or other documents.

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;
- c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques et autres documents.

Duty of person in possession or control

(12) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section shall permit the enforcement officer to do anything referred to in subsection (11).

(12) Le responsable du lieu inspecté doit faire en sorte que l'agent de l'autorité puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (11).

Obligation du responsable

Production of documents and samples

14. (1) The Minister may, for the purposes of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require any person, within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated in the letter or demand,

14. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de prendre — dans le délai raisonnable et selon les modalités éventuellement indiqués — les mesures suivantes :

Production de documents et d'échantillons

(a) to produce at a place specified by the Minister any sample taken or any document; or

a) produire, au lieu qu'il précise, tout document ou échantillon;

(b) to conduct any tests or take any measurements or samples there.

b) y faire des essais, y effectuer des mesures ou y prendre des échantillons.

Compliance

(2) Any person who is required to do anything under subsection (1) shall, despite any other law to the contrary, comply with the requirement.

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Obligation d'obtempérer

SEARCH AND SEIZURE

PERQUISITION ET SAISIE

Search and seizure without warrant

15. For the purpose of this Act and the regulations, an enforcement officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the *Criminal Code* without a search warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain it.

15. Pour l'application de la présente loi et des règlements, l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat de perquisition les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du *Code criminel* en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

ASSISTANCE TO ENFORCEMENT OFFICERS AND ANALYSTS

AIDE À DONNER AUX AGENTS DE L'AUTORITÉ ET ANALYSTES

Assistance

16. The owner or the person in charge of a place entered by an enforcement officer or analyst under this Act, and every person found in the place, shall

16. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application de la présente loi, ainsi que quiconque s'y trouve, sont assujettis aux obligations suivantes :

Aide à donner à l'agent de l'autorité et à l'analyste

(a) give the enforcement officer or analyst all reasonable assistance to enable the officer or analyst to carry out their duties or functions under this Act; and

a) prêter à l'agent de l'autorité et à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

(b) provide the enforcement officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act that the officer or analyst may reasonably require.

b) donner à l'agent de l'autorité et à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Documents
admissible in
evidence

16.1 (1) A document made, given or issued under this Act and appearing to be signed by an analyst is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

16.1 (1) Le document établi ou délivré dans le cadre de la présente loi et paraissant signé par l'analyste est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Documents
admissibles en
preuveAttendance of
analyst

(2) The party against whom the document is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst who signed it.

(2) La partie contre laquelle est produit le document peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste.

Présence de
l'analyste

Notice

(3) No document referred to in subsection (1) may be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the document.

(3) Le document n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du document.

Préavis

Custody of
things seized

17. (1) Subject to subsection (2), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(a) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(b) the officer, or any person that the officer may designate, shall retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2):

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par l'agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent de l'autorité ou à la personne qu'il désigne.

Garde

Forfeiture if
ownership not
ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to a seized thing cannot be ascertained within 30 days after the day on which it is seized, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(2) Dans le cas où leur propriétaire — ou la personne qui a droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation de
plein droitDisposition by
Minister

18. Any thing that has been forfeited under this Act may be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

18. Il est disposé des objets confisqués conformément aux instructions du ministre.

Disposition par
le ministreLiability for
costs

19. If a thing is seized under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the

19. Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition,

Responsabilité
pour frais

costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

COMPLIANCE ORDERS

ORDRES D'EXÉCUTION

Meaning of "order"

20. For the purpose of sections 21 to 30, "order" means a compliance order issued under section 21.

20. Pour l'application des articles 21 à 30, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 21.

Définition de « ordre »

Order

21. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions are likely to be contravened, the enforcement officer may issue a compliance order directing any person who causes or contributes to the alleged contravention, or who is likely to do so, to take any of the measures referred to in subsection (2) that are reasonable in the circumstances in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

21. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise par une personne — et continue de l'être — ou le sera vraisemblablement peut ordonner à toute personne qui cause ou causera vraisemblablement l'infraction — ou y contribue ou y contribuera vraisemblablement — de prendre les mesures prévues au paragraphe (2) qui sont justifiées en l'espèce pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Ordre

Specific measures

(2) The order may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures:

(2) L'ordre peut enjoindre à la personne à qui il est adressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Mesures

(a) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou des règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

(b) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

(c) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the enforcement officer is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

c) cesser l'exercice d'une activité ou la mise en service d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;

(d) move any conveyance to another location;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu;

(e) unload or reload the contents of any conveyance; and

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre, notamment :

	<p>(f) take any other measure that the enforcement officer considers necessary to facilitate compliance with the order, including, but not limited to,</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) maintaining records on any relevant matter, (ii) reporting periodically to the officer, and (iii) submitting to the enforcement officer any information, proposal or plan specified by the officer that sets out any action to be taken by the person with respect to the subject matter of the order. 	<ul style="list-style-type: none"> (i) tenir des registres sur toute question pertinente, (ii) lui faire périodiquement rapport, (iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par la personne à qui l'ordre est adressé à l'égard de toute question qui y est précisée. 	
Contents of order	<p>(3) Subject to section 22, an order must be made in writing and must set out</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name of the person or persons to whom the order is directed; (b) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or that is likely to be contravened; (c) the relevant facts surrounding the alleged contravention; (d) the measures to be taken; (e) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out; (f) subject to subsection (4), the duration of the order; (g) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and (h) the period within which a request for a review may be made. 	<p>(3) Sous réserve de l'article 22, l'ordre est donné par écrit et énonce les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nom de la personne ou des personnes à qui il est adressé; b) les dispositions de la présente loi ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement; c) les faits pertinents concernant la perpétration de la prétendue infraction; d) les mesures à prendre; e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution; f) sous réserve du paragraphe (4), la durée de sa validité; g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef; h) le délai pour faire la demande de révision. 	Teneur de l'ordre
Duration of order	<p>(4) An order may not be in force for a period of more than 180 days.</p>	<p>(4) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.</p>	Période de validité
Failing to file report	<p>(5) For the purposes of subsection (1), a person who commits an offence by failing to file a report required by this Act or the regulations is deemed to be continuing the commission of the offence each day that the report is not filed.</p>	<p>(5) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction consistant à omettre de fournir un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements.</p>	Omission de fournir un rapport
Statutory Instruments Act	<p>(6) An order is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(6) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>

Exigent circumstances	<p>22. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 21.</p>	<p>22. (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 21 suive par écrit.</p>	Situation d'urgence
Meaning of "exigent circumstances"	<p>(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay that is necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 21(3) would result in danger to human life or to the environment.</p>	<p>(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 21(3) risquerait de mettre en danger la vie humaine ou l'environnement.</p>	Précision
Notice of intent	<p>23. (1) Except in exigent circumstances, an enforcement officer shall, whenever practicable, before issuing an order,</p> <p>(a) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to issue it; and</p> <p>(b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.</p>	<p>23. (1) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, avise oralement ou par écrit la personne à qui l'ordre est adressé de son intention de le faire et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.</p>	Avis d'intention
Contents of notice of intent	<p>(2) The notice of intent to issue the order must include</p> <p>(a) a statement of the purpose of the notice;</p> <p>(b) a reference to the statutory authority under which the order is to be issued; and</p> <p>(c) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.</p>	<p>(2) L'avis d'intention précise les éléments suivants :</p> <p>a) son objet;</p> <p>b) le texte en vertu duquel l'ordre sera donné;</p> <p>c) la faculté qu'a la personne à qui l'ordre est adressé de présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité dans le délai précisé.</p>	Teneur de l'avis d'intention
Compliance with order	<p>24. (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it or on being directed by an enforcement officer in an order given orally under subsection 22(1), comply with the order.</p>	<p>24. (1) La personne à qui l'ordre est adressé l'exécute dès la réception de l'original ou de sa copie ou dès qu'il lui est donné oralement en vertu du paragraphe 22(1), selon le cas.</p>	Exécution de l'ordre
No bar to proceedings	<p>(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention.</p>	<p>(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre la personne à qui l'ordre est adressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à la prétendue infraction en cause.</p>	Autres procédures
Intervention by enforcement officer	<p>25. (1) If a person to whom an order is directed fails to take any measures specified in it, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.</p>	<p>25. (1) Faute par la personne à qui l'ordre est adressé de prendre les mesures qui y sont énoncées, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.</p>	Intervention de l'agent de l'autorité

Access to property	(2) An enforcement officer or other person authorized or required by an enforcement officer to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable thing that may be necessary in the circumstances.	(2) L'agent de l'autorité ou la personne autorisée ou tenue par l'agent de prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures qui s'imposent dans les circonstances.	Accès
Personal liability	(3) Any person, other than a person referred to in subsection 21(1), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by an enforcement officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.	(3) La personne qui fournit aide ou conseils quant à l'exécution de l'ordre ou qui prend, en application du paragraphe (1), les mesures autorisées ou requises par l'agent de l'autorité n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe 21(1).	Responsabilité personnelle
Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	26. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to any measures taken under subsection 25(1) from any person who caused or contributed to the alleged contravention, to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.	26. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 25(1) auprès des personnes qui ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué, dans la mesure de leur négligence.	Recouvrement des frais par Sa Majesté
Costs must have been reasonably incurred	(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.	(2) Les frais exposés ne peuvent être recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.	Frais justifiés
Procedure	(3) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.	(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.	Poursuites
Recourse or indemnity	(4) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.	(4) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.	Recours contre des tiers et indemnité
Limitation period	(5) If events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the day on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.	(5) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.	Prescription
Minister's certificate	(6) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in	(6) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve	Certificat du ministre

the absence of any evidence to the contrary, the document is to be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Request for review

27. (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after the day on which the person receives a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.

27. (1) Toute personne à qui l'ordre est adressé peut en demander la révision au réviseur-chef par avis écrit dans les trente jours suivant la date où elle en reçoit la copie ou celle où il lui est donné oralement.

Demande de révision

Extension of period for request

(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made if, in his or her opinion, it is in the public interest to do so.

(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Prorogation du délai pour faire la demande

Variation or cancellation of order

28. (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the enforcement officer may, after giving reasonable notice,

28. (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, l'agent de l'autorité peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant, prendre les mesures suivantes :

Modification de l'ordre

(a) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order;

a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou y en ajouter une;

(b) cancel the order;

b) annuler l'ordre;

(c) correct a clerical error in the order; or

c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;

(d) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed after the day on which the order was received by the person who is subject to it.

d) prolonger sa validité d'une durée d'au plus cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par la personne à qui il a été adressé.

Notice of intent

(2) Except in exigent circumstances, an enforcement officer shall, whenever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(a) or (d),

(2) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs prévus aux alinéas (1)a) et d), avise oralement ou par écrit la personne à qui l'ordre est adressé de son intention et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.

Avis d'intention

(a) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to exercise the power; and

(b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

Contents of notice of intent

(3) The notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(a) must include

(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)a) précise les éléments suivants :

Teneur de l'avis d'intention

(a) a statement of the purpose of the notice;

	<p>(b) a reference to the statutory authority under which the power is to be exercised; and</p> <p>(c) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.</p>	<p>a) son objet;</p> <p>b) le texte en vertu duquel le pouvoir sera exercé;</p> <p>c) la faculté qu'a la personne à qui l'ordre est adressé de présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité dans le délai précisé.</p>	
Regulations	<p>29. The Minister may make regulations</p> <p>(a) prescribing the form of reporting to enforcement officers under subparagraph 21(2)(f)(ii) and specifying the information required to be contained in or to accompany the report; and</p> <p>(b) of either particular or general application, respecting representations made to enforcement officers under paragraph 23(1)(b) or 28(2)(b).</p>	<p>29. Le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) fixer la forme des rapports à faire au titre du sous-alinéa 21(2)f(ii) et préciser les renseignements qu'ils doivent comporter ou qui doivent y être joints;</p> <p>b) établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 23(1) ou 28(2).</p>	Règlements
Review	<p>30. Sections 257 to 271 of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> apply, with any modifications that the circumstances require, to a review requested of any order.</p>	<p>30. Les articles 257 à 271 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision des ordres.</p>	Révision
	<p>OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION</p>	<p>ENTRAVE ET RENSEIGNEMENTS FAUX OU TROMPEURS</p>	
Obstruction	<p>31. No person shall obstruct an enforcement officer or analyst or hinder any of them in carrying out their functions under this Act.</p>	<p>31. Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'agent de l'autorité ou de l'analyste dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.</p>	Entrave
Knowingly providing false or misleading information, etc.	<p>32. (1) No person shall, with respect to any matter related to this Act, knowingly</p> <p>(a) provide any person with false or misleading information, results or samples; or</p> <p>(b) file a document that contains false or misleading information.</p>	<p>32. (1) Il est interdit, relativement à toute question visée par la présente loi :</p> <p>a) de communiquer sciemment des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;</p> <p>b) de produire sciemment des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.</p>	Renseignements communiqués sciemment
Negligently providing false or misleading information, etc.	<p>(2) No person shall, with respect to any matter related to this Act, negligently</p> <p>(a) provide any person with false or misleading information, results or samples; or</p> <p>(b) file a document that contains false or misleading information.</p>	<p>(2) Il est interdit, relativement à toute question visée par la présente loi :</p> <p>a) de communiquer par négligence des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;</p> <p>b) de produire par négligence des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.</p>	Renseignements communiqués par négligence

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence

33. (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) section 4, subsection 24(1), section 31 or subsection 32(1);
- (b) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 3(f); or
- (c) an order made by a court under this Act.

Penalty —
individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

- (a) on conviction on indictment,
 - (i) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or
- (b) on summary conviction,
 - (i) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Penalty — other
persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), who commits an offence under subsection (1) is liable,

- (a) on conviction on indictment,
 - (i) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000; or

Infraction

33. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

- a) à l'article 4, au paragraphe 24(1), à l'article 31 ou au paragraphe 32(1);
- b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 3f);
- c) à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

Peine —
personnes
physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — autres
personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$;

Penalty — small revenue corporations	<p>(b) on summary conviction,</p> <p>(i) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and</p> <p>(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000.</p> <p>(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 37 to be a small revenue corporation is liable,</p>	<p>b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,</p> <p>(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$.</p> <p>(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 37 est passible :</p>	Peine — personnes morales à revenus modestes
	<p>(a) on conviction on indictment,</p> <p>(i) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and</p> <p>(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or</p>	<p>a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,</p> <p>(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;</p>	
Offence	<p>(b) on summary conviction,</p> <p>(i) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and</p> <p>(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.</p> <p>34. (1) Every person commits an offence who contravenes any provision of the Act or the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 33(1).</p>	<p>b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,</p> <p>(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.</p> <p>34. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements, sauf une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 33(1).</p>	Infraction
Penalty — individuals	<p>(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,</p> <p>(a) on conviction on indictment,</p> <p>(i) for a first offence, to a fine of not more than \$100,000, and</p> <p>(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000; or</p> <p>(b) on summary conviction,</p> <p>(i) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000, and</p> <p>(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000.</p>	<p>(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :</p> <p>a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$,</p> <p>(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$;</p> <p>b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$,</p>	Peine — personnes physiques

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

- (a) on conviction on indictment,
 - (i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or
- (b) on summary conviction,
 - (i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 37 to be a small revenue corporation is liable,

- (a) on conviction on indictment,
 - (i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000; or
- (b) on summary conviction,
 - (i) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000.

Continuing offences

35. If a contravention of a provision of this Act or of the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Deeming — second and subsequent offence

36. (1) For the purposes of sections 33 and 34, a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$.

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.

Peine — autres personnes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 37 est passible :

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Peine — personnes morales à revenus modestes

35. Il est compté une infraction distincte aux dispositions de la présente loi ou des règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

36. (1) Pour l'application des articles 33 et 34, il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable,

Présomption — récidive

satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to water resource management — of a substantially similar offence.

sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la gestion des ressources en eau, d'une infraction essentiellement semblable.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Application

Determination of small revenue corporation status

37. For the purpose of sections 33 and 34, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than \$5,000,000.

37. Pour l'application des articles 33 et 34, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 \$.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

Relief from minimum fine

38. The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in any of subsections 33(2) to (4) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in that subsection.

38. Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux paragraphes 33(2) à (4) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Allègement de l'amende minimale

Additional fine

39. If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

39. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Amende supplémentaire

Notice to shareholders

40. If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

40. En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Avis aux actionnaires

Liability of directors, officers, etc., of corporation

41. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

41. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

Directors' and officers' duties

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(2) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci se conforme :

Devoirs des dirigeants et administrateurs

- (a) this Act and the regulations; and
- (b) any orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, any court, the Minister, enforcement officers and analysts.

- a) à la présente loi et aux règlements;
- b) aux ordonnances judiciaires, aux ordres et directives du ministre, des agents de l'autorité ou des analystes, aux interdictions qu'ils prononcent et aux obligations qu'ils imposent.

Fundamental purpose of sentencing

42. The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for this Act through the imposition of just sanctions that have as their objectives

42. La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect de la présente loi. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

Objectif premier de la détermination de la peine

- (a) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;
- (b) to denounce unlawful conduct that harms water resources; and
- (c) to restore the environment harmed by the offence.

- a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;
- b) dénoncer les comportements qui causent des dommages ou des risques de dommages aux ressources en eau;
- c) rétablir l'environnement endommagé par l'infraction.

Sentencing principles

43. (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

43. (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

Détermination de la peine — principes

- (a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

- a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

Aggravating factors

(b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

(2) The aggravating factors are the following:

(a) the offence caused damage or risk of damage to the environment;

(b) the offence caused damage or risk of damage to any unique, particularly important or vulnerable environment;

(c) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(d) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(e) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

(f) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;

(g) the offender committed the offence despite having been warned by an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;

(h) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to water resource management; and

(i) after the commission of the offence, the offender

- (i) attempted to conceal its commission,
- (ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or
- (iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à l'environnement;

b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources uniques, particulièrement importantes ou vulnérables de l'environnement;

c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciance;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;

f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu de l'agent de l'autorité un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;

h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la gestion des ressources en eau;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

- (i) a tenté de dissimuler sa perpétration,
- (ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,
- (iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

Absence of aggravating factor	(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.	(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.	Absence de circonstances aggravantes
Meaning of "damage"	(4) For the purposes of paragraphs (2)(a) to (c), "damage" includes loss of use value and non-use value.	(4) Pour l'application des alinéas (2)a) à c), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.	Sens de « dommage »
Reasons	(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.	(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.	Motifs
Application of fines	44. (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the <i>Contraventions Act</i> , are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.	44. (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la <i>Loi sur les contraventions</i> — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.	Affectation
Recommendations of court	(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).	(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1).	Recommandation du tribunal
Orders of court	45. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements: (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence; (b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any damage to the environment that resulted or may result from the commission of the offence;	45. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes : a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive; b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage à l'environnement résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction; c) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiqué;	Ordonnance du tribunal

- (c) directing the person to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;
- (d) directing the person to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;
- (e) directing the person to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard specified by the court;
- (f) directing the person to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the Minister and directing the person to remedy any deficiencies revealed during the audit;
- (g) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting sustainable water resource management;
- (h) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;
- (i) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;
- (j) directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities that the court considers appropriate in the circumstances;
- d) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre ces études;
- e) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue que le tribunal précise;
- f) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par le ministre à des moments que celui-ci précise et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;
- g) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la gestion durable des ressources en eau, la somme que le tribunal estime indiquée;
- h) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;
- i) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;
- j) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;
- k) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;
- l) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

(k) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(l) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;

(m) requiring the person to surrender to the Minister any licence issued under the regulations to the person;

(n) prohibiting the person from applying for any new licence under the regulations during any period that the court considers appropriate;

(o) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental or other groups to assist in their work in or for a community near the place where the offence was committed;

(p) directing the person to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection, conservation or restoration of international rivers;

(q) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment; and

(r) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the offender's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under this Act.

(2) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(h), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.

m) remettre au ministre les permis qui lui ont été délivrés sous le régime des règlements;

n) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis sous le régime des règlements pendant la période que le tribunal estime indiquée;

o) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent au sein ou pour le compte d'une collectivité située près de l'endroit où l'infraction a été commise;

p) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection, la conservation ou le rétablissement de cours d'eau internationaux;

q) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

r) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées pour assurer sa bonne conduite et la dissuader, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi.

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)h), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celle-ci.

Debt due to Her Majesty	(3) If the court makes an order under paragraph (1)(g) or (k) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.	(3) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)g) ou k), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.	Créances de Sa Majesté
Enforcement	(4) If the court makes an order under paragraph (1)(k) directing a person to pay an amount to another person, other than to Her Majesty in right of Canada, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.	(4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)k) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.	Exécution
Cancellation or suspension of licences	(5) If the court makes an order under paragraph (1)(m), any licence to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.	(5) Les permis remis en application de l'alinéa (1)m) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.	Annulation ou suspension du permis
Coming into force and duration of order	(6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.	(6) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.	Prise d'effet
Forfeiture	46. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.	46. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant à la présente loi, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets saisis ou du produit de leur aliénation.	Confiscation
Return if no forfeiture ordered	(2) If the court does not order the forfeiture, the seized thing or the proceeds of its disposition shall be returned or paid to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.	(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession.	Restitution d'un objet non confisqué
Retention or sale	47. If a fine is imposed on a person who is convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until	47. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis — ou le produit de leur aliénation — peuvent être retenus jusqu'au paiement de	Rétention ou vente

the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

Compensation for loss of property

48. (1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to the aggrieved person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

Enforcement

(2) If the amount ordered to be paid under subsection (1) is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Limitation period

49. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

Publication of information about contraventions

50. (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

REPORTS

Report — operations under the Act

51. As soon as practicable after the 31st day of December of each year, the Minister shall prepare and cause a report of the operations under this Act for that year to be tabled in each House of Parliament.

Review — sections 33 to 50

52. (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 33 to 50.

l'amende, ou ces objets peuvent être vendus et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

48. (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

49. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

50. (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

RAPPORTS

51. Le plus tôt possible après le 31 décembre de chaque année, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours de cette année et le fait déposer devant les deux chambres du Parlement.

52. (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 33 à 50.

Dommages-intérêts

Exécution

Prescription

Publication de renseignements sur les infractions

Rétention des renseignements

Rapport au Parlement — application de la loi

Examen — articles 33 à 50

Report to Parliament	(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.	(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.	Rapport au Parlement
1994, c. 22	MIGRATORY BIRDS CONVENTION ACT, 1994	LOI DE 1994 SUR LA CONVENTION CONCERNANT LES OISEAUX MIGRATEURS	1994, ch. 22
	94. Subsection 2(1) of the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> is amended by adding the following in alphabetical order:	94. Le paragraphe 2(1) de la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"Chief Review Officer" «réviseur-chef»	"Chief Review Officer" means the review officer appointed as Chief Review Officer under subsection 244(1) of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> and includes any review officer designated under subsection 244(3) of that Act to perform the functions of the Chief Review Officer;	«réviseur-chef» Réviseur nommé à titre de réviseur-chef en vertu du paragraphe 244(1) de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i> ainsi que tout réviseur désigné en application du paragraphe 244(3) de cette loi pour exercer les fonctions de réviseur-chef.	«réviseur-chef» "Chief Review Officer"
	95. The Act is amended by adding the following after section 6:	95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :	
Immunity	6.1 Game officers and persons acting under a game officer's direction and control are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.	6.1 Les gardes-chasse et les personnes agissant sous leur direction ou autorité sont déchargés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.	Immunité
2005, c. 23, s. 6(3)	96. Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:	96. Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2005, ch. 23, par. 6(3)
Stopping and detaining conveyances	(2) A game officer may, at any reasonable time, direct that a conveyance be stopped — or be moved, by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where an inspection can be carried out — and the officer may, for a reasonable time, detain a conveyance.	(2) Le garde-chasse peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport ou son déplacement, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour une inspection, et le retenir pendant une période de temps raisonnable.	Pouvoirs d'immobilisation et de détention
2005, c. 23, s. 7	97. Section 8.2 of the French version of the Act is replaced by the following:	97. L'article 8.2 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2005, ch. 23, art. 7
Droit de passage	8.2 La personne qui exerce des fonctions au titre de la présente loi, ainsi que toute personne agissant sous sa direction ou son autorité, peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.	8.2 La personne qui exerce des fonctions au titre de la présente loi, ainsi que toute personne agissant sous sa direction ou son autorité, peuvent pénétrer sur une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.	Droit de passage

98. Section 10 of the French version of the Act is replaced by the following:

Disposition par le ministre

10. Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés au titre de la présente loi conformément aux instructions du ministre.

99. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Liability for costs

11. If a thing is seized under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

100. The Act is amended by adding the following after section 11.1:

Definition of "order"

11.2 For the purpose of sections 11.21 to 11.3, "order" means a compliance order issued under section 11.21.

Compliance order

11.21 (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, a game officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened by a person that is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions are likely to be contravened, the game officer may issue a compliance order directing any person described in subsection (2) to take any of the measures referred to in subsection (3) that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection and conservation of migratory birds and their nests and with public safety in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

Persons subject to order

(2) Subsection (1) applies to any person who
(a) owns or has the charge, management or control of the substance to which the alleged contravention relates or the property on which the substance is located;

98. L'article 10 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Disposition par le ministre

10. Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés au titre de la présente loi conformément aux instructions du ministre.

99. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité pour frais

11. Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

100. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11.1, de ce qui suit :

Définition de « ordre »

11.2 Pour l'application des articles 11.21 à 11.3, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 11.21.

Ordre

11.21 (1) Lors de la visite ou de la perquisition, le garde-chasse qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou aux règlements a été commise par une personne — et continue de l'être — ou le sera vraisemblablement peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (2) de prendre les mesures prévues au paragraphe (3) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection et la conservation des oiseaux migrateurs et de leurs nids et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les intéressés sont les personnes qui, selon le cas :

Personnes visées

a) sont les propriétaires de la substance à laquelle se rapporte la prétendue infraction ou du lieu où elle se trouve, ou qui ont toute autorité sur cette substance ou ce lieu;

Specific
measures

- (b) causes or contributes to the alleged contravention; or
- (c) is likely to cause or contribute to the alleged contravention.

(3) The order may specify that the person to whom the order is directed take one or more of the following measures:

- (a) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;
- (b) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;
- (c) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the game officer is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;
- (d) move any conveyance to another location including, in the case of a vessel, moving the vessel into port or, in the case of an aircraft, landing the aircraft;
- (e) unload or reload the contents of any conveyance; and
- (f) take any other measure that the game officer considers necessary to facilitate compliance with the order or to protect or restore migratory birds or their nests, including, but not limited to,
- (i) maintaining records on any relevant matter,
 - (ii) reporting periodically to the game officer, and
 - (iii) submitting to the game officer any information, proposal or plan specified by the game officer that sets out any action to be taken by the person with respect to the subject matter of the order.

Contents of
order

(4) Subject to section 11.22, an order must be made in writing and must set out

- (a) the name of the person or persons to whom the order is directed;

- b) causent la prétendue infraction ou y contribuent;

- c) causeront vraisemblablement la prétendue infraction ou y contribueront vraisemblablement.

(3) L'ordre peut enjoindre à l'intéressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou des règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;
- b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;
- c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que le garde-chasse soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et aux règlements;
- d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un bâtiment au port ou faire atterrir un aéronef;
- e) décharger un moyen de transport ou le charger;
- f) prendre toute autre mesure que le garde-chasse estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre ou pour protéger ou rétablir les oiseaux migrateurs ou leurs nids, notamment :
- (i) tenir des registres sur toute question pertinente,
 - (ii) lui faire périodiquement rapport,
 - (iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par l'intéressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

Mesures

(4) Sous réserve de l'article 11.22, l'ordre est donné par écrit et énonce les éléments suivants :

- a) le nom de la personne ou des personnes à qui il est adressé;

Teneur de l'ordre

	<p>(b) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or is likely to be contravened;</p> <p>(c) the relevant facts surrounding the alleged contravention;</p> <p>(d) the measures to be taken;</p> <p>(e) the time or the day when each measure is to begin or the period during which it is to be carried out;</p> <p>(f) subject to subsection (5), the duration of the order;</p> <p>(g) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and</p> <p>(h) the period within which a request for a review may be made.</p>	<p>b) les dispositions de la présente loi ou des règlements qui auraient été enfreintes ou le seront vraisemblablement;</p> <p>c) les faits pertinents concernant la perpétration de la prétendue infraction;</p> <p>d) les mesures à prendre;</p> <p>e) le moment où chaque mesure doit prendre effet ou son délai d'exécution;</p> <p>f) sous réserve du paragraphe (5), la durée de sa validité;</p> <p>g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;</p> <p>h) le délai pour faire la demande de révision.</p>	
Duration of order	(5) An order may not be in force for a period of more than 180 days.	(5) L'ordre est valide pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.	Période de validité
Failing to file report	(6) For the purposes of subsection (1), a person who commits an offence by failing to file a report required by this Act or the regulations is deemed to be continuing the commission of the offence each day that the report is not filed.	(6) Pour l'application du paragraphe (1), il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction consistant à omettre de fournir un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements.	Omission de fournir un rapport
Statutory Instruments Act	(7) An order is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(7) L'ordre n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Exigent circumstances	11.22 (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally on the condition that it is followed, within seven days, by a written order issued in accordance with section 11.21.	11.22 (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 11.21 suive par écrit.	Situation d'urgence
Definition of "exigent circumstances"	(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 11.21(4) would result in danger to human life or the environment, including migratory birds.	(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 11.21(4) risquerait de mettre en danger la vie humaine ou l'environnement, y compris les oiseaux migrateurs.	Précision
Notice of intent	11.23 (1) Except in exigent circumstances, a game officer shall, whenever practicable, before issuing an order, (a) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to issue it; and	11.23 (1) Sauf en cas d'urgence, le garde-chasse, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, avise oralement ou par écrit tout intéressé de son intention de le faire et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.	Avis d'intention

	(b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.		
Contents of notice of intent	(2) The notice of intent to issue the order must include (a) a statement of the purpose of the notice; (b) a reference to the statutory authority under which the order is to be issued; and (c) a statement that the party notified may make oral representations to the game officer within the period stated in the notice.	(2) L'avis d'intention précise les éléments suivants : a) son objet; b) le texte en vertu duquel l'ordre sera donné; c) la faculté qu'a l'intéressé de présenter oralement ses observations au garde-chasse dans le délai précisé.	Teneur de l'avis d'intention
Compliance with order	11.24 (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it, or on being directed by a game officer in an order given orally under subsection 11.22(1), comply with the order.	11.24 (1) L'intéressé exécute l'ordre sur réception de l'original ou de sa copie ou dès qu'il lui est donné oralement en vertu du paragraphe 11.22(1), selon le cas.	Exécution de l'ordre
No bar to proceedings	(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention.	(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'introduction de quelque procédure que ce soit contre l'intéressé dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi relativement à la prétendue infraction en cause.	Autres procédures
Intervention by game officer	11.25 (1) If a person to whom an order is directed fails to take any measures specified in the order, a game officer may take the measures or cause them to be taken.	11.25 (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures qui sont énoncées dans l'ordre, le garde-chasse peut les prendre ou les faire prendre.	Intervention du garde-chasse
Access to property	(2) A game officer or other person authorized or required by a game officer to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable thing that may be necessary in the circumstances.	(2) Le garde-chasse ou la personne autorisée ou tenue par le garde-chasse de prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures qui s'imposent dans les circonstances.	Accès
Personal liability	(3) Any person, other than a person described in subsection 11.21(2), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized or required by a game officer under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.	(3) La personne autre que tout intéressé visé au paragraphe 11.21(2) qui fournit aide ou conseils quant à l'exécution de l'ordre ou qui prend, en application du paragraphe (1), les mesures autorisées ou requises par le garde-chasse n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.	Responsabilité personnelle

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	<p>11.26 (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to any measures taken under subsection 11.25(1) from</p> <p>(a) any person referred to in paragraph 11.21(2)(a); or</p> <p>(b) any person referred to in paragraph 11.21(2)(b) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.</p>	<p>11.26 (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 11.25(1) auprès des intéressés visés soit à l'alinéa 11.21(2)a), soit à l'alinéa 11.21(2)b) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.</p>	Recouvrement des frais par Sa Majesté
Costs must have been reasonably incurred	<p>(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.</p>	<p>(2) Les frais exposés ne peuvent être recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.</p>	Frais justifiés
Liability	<p>(3) The persons referred to in subsection (1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs and expenses referred to in that subsection.</p>	<p>(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.</p>	Solidarité
Limitation	<p>(4) A person referred to in paragraph 11.21(2)(b) may not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of their negligence in causing or contributing to the alleged contravention.</p>	<p>(4) Les personnes visées à l'alinéa 11.21(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.</p>	Restriction
Procedure	<p>(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.</p>	<p>(5) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les créances, ainsi que les dépens afférents, par action en recouvrement devant tout tribunal compétent.</p>	Poursuites
Recourse or indemnity	<p>(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.</p>	<p>(6) Le présent article ne limite pas les recours contre les tiers ni le droit à une indemnité.</p>	Recours contre des tiers et indemnité
Limitation period	<p>(7) If events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the day on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.</p>	<p>(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.</p>	Prescription
Minister's certificate	<p>(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document is to be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the</p>	<p>(8) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	Certificat du ministre

official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

Request for review

11.27 (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after the day on which the person receives a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.

11.27 (1) Tout intéressé peut demander la révision de l'ordre au réviseur-chef par avis écrit dans les trente jours suivant la date où il en reçoit la copie ou celle où il lui est donné oralement.

Demande de révision

Extension of period for request

(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made if, in his or her opinion, it is in the public interest to do so.

(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Prorogation du délai pour faire la demande

Variation or cancellation of order

11.28 (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the game officer may, after giving reasonable notice,

11.28 (1) Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision de l'ordre, le garde-chasse peut, pourvu qu'il donne un préavis suffisant, prendre les mesures suivantes :

Modification de l'ordre

(a) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order;

a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou y en ajouter une;

(b) cancel the order;

b) annuler l'ordre;

(c) correct a clerical error in the order; or

c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;

(d) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to it.

d) prolonger sa validité d'une durée d'au plus cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par l'intéressé.

Notice of intent

(2) Except in exigent circumstances, a game officer shall, whenever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(a) or (d),

(2) Sauf en cas d'urgence, le garde-chasse, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs prévus aux alinéas (1)a) et d), avise oralement ou par écrit tout intéressé de son intention et lui donne la possibilité de présenter oralement ses observations.

Avis d'intention

(a) provide every person who will be subject to the order with an oral or written notice of the officer's intention to exercise the power; and

(b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.

Contents of notice of intent

(3) The notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(a) must include

(3) L'avis d'intention quant à l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa (1)a) précise les éléments suivants :

Teneur de l'avis d'intention

(a) a statement of the purpose of the notice;

a) son objet;

(b) a reference to the statutory authority under which the power is to be exercised; and

b) le texte en vertu duquel le pouvoir sera exercé;

	(c) a statement that the party notified may make oral representations to the game officer within the period stated in the notice.	c) la faculté qu'a l'intéressé de présenter oralement ses observations au garde-chasse dans le délai précisé.	
Regulations	11.29 The Minister may make regulations (a) prescribing the form of reporting to game officers under subparagraph 11.21(3)(f)(ii) and specifying the information required to be contained in or to accompany the report; and (b) of either particular or general application, respecting representations made to game officers under paragraph 11.23(1)(b) or 11.28(2)(b).	11.29 Le ministre peut, par règlement : a) fixer la forme des rapports à faire au titre du sous-alinéa 11.21(3)f(ii) et préciser les renseignements qu'ils doivent comporter ou qui doivent y être joints; b) établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 11.23(1) ou 11.28(2).	Règlements
Review	11.3 Sections 257 to 271 of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> apply, with any modifications that the circumstances require, to a review requested of any order. 101. Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (j.1), by adding “and” at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (k): (l) designating provisions of the regulations for the purposes of paragraphs 13(1)(c) and 13.03(1)(b).	11.3 Les articles 257 à 271 de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision des ordres. 101. Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa k), de ce qui suit : l) désigner les dispositions des règlements pour l'application des alinéas 13(1)c) et 13.03(1)b).	Révision
2005, c. 23, s. 9	102. Section 13 of the Act is replaced by the following:	102. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2005, ch. 23, art. 9
Offence — persons	13. (1) Every person commits an offence who (a) contravenes section 5, subsection 5.1(1) or (2), paragraph 5.2(a), (c) or (d), subsection 5.3(1), 8.1(6), or 11.24(1); (b) knowingly contravenes paragraph 5.2(b); (c) contravenes any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 12(1)(l); (d) contravenes an order made under subsection 8.1(1) or (2); or (e) contravenes an order made by a court under this Act.	13. (1) Commet une infraction quiconque contrevient : a) à l'article 5, aux paragraphes 5.1(1) ou (2), aux alinéas 5.2a), c) ou d) ou aux paragraphes 5.3(1), 8.1(6) ou 11.24(1); b) sciemment à l'alinéa 5.2b); c) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 12(1)l); d) à tout ordre donné en vertu des paragraphes 8.1(1) ou (2); e) à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.	Infraction — personnes
Penalty — individuals	(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable, (a) on conviction on indictment,	(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :	Peine — personnes physiques

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 13.02 to be a small revenue corporation is liable,

(a) on conviction on indictment,

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine — autres

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 13.02 est passible :

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

Offence —
persons

13.01 (1) Every person commits an offence who

(a) contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 13(1);

(b) negligently contravenes paragraph 5.2(b); or

(c) contravenes an order or direction made under this Act, other than an order the contravention of which is an offence under subsection 13(1).

Penalty —
individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000.

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

Infraction —
personnes

13.01 (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à toute disposition de la présente loi ou des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 13(1);

b) par négligence à l'alinéa 5.2b);

c) à tout ordre donné en vertu de la présente loi, à l'exception d'un ordre dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 13(1).

Peine —
personnes
physiques

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$.

Penalty — other persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 13.02 to be a small revenue corporation is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000.

Determination of small revenue corporation status

13.02 For the purpose of sections 13 and 13.01, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than \$5,000,000.

Peine — autres personnes

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 13.02 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

13.02 Pour l'application des articles 13 et 13.01, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 \$.

Offence —
vessels

13.03 (1) Every vessel commits an offence that contravenes

- (a) section 5.1;
- (b) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 12(1)(l); or
- (c) an order or a direction made under this Act, including one made by a court.

Penalty —
vessels of 7 500
tonnes
deadweight or
over

(2) Every vessel of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

- (a) on conviction on indictment,
 - (i) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000; or
- (b) on summary conviction,
 - (i) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000.

Penalty — other
vessels

(3) Every other vessel that commits an offence under subsection (1) is liable,

- (a) on conviction on indictment,
 - (i) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or
- (b) on summary conviction,
 - (i) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

13.03 (1) Commet une infraction le bâtiment qui contrevient :

- a) à l'article 5.1;
- b) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 12(1)l);
- c) à tout ordre donné ou à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

(2) Le bâtiment jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$.

(3) Tout autre bâtiment qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

Infraction —
bâtiments

Peine —
bâtiments qui
jaugeant 7 500
tonnes ou plus
de port en lourd

Peine — autres
bâtiments

Offences —
vessels

13.04 (1) Every vessel commits an offence that contravenes any provision of this Act or the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 13.03(1).

Penalty —
vessels of 7 500
tonnes
deadweight or
over

(2) Every vessel of 7 500 tonnes deadweight or over that commits an offence under subsection (1) is liable,

- (a) on conviction on indictment,
 - (i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or
- (b) on summary conviction,
 - (i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.

Penalty — other
vessels

(3) Every other vessel that commits an offence under subsection (1) is liable,

- (a) on conviction on indictment,
 - (i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000; or
- (b) on summary conviction,
 - (i) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000.

Deeming —
second and
subsequent
offence

13.05 (1) For the purposes of subsections 13(2) to (4), 13.01(2) to (4), 13.03(2) and (3) and 13.04(2) and (3), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a

Autres
infractions —
bâtiments

13.04 (1) Commet une infraction le bâtiment qui contrevient à toute disposition de la présente loi ou des règlements, à l'exception d'une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 13.03(1).

(2) Le bâtiment jaugeant 7 500 tonnes ou plus de port en lourd qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.

Peine —
bâtiments qui
jaugeant 7 500
tonnes ou plus
de port en lourd

Peine — autres
bâtiments

(3) Tout autre bâtiment qui commet une infraction en vertu du paragraphe (1) est passible :

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Présomption —
récidive

13.05 (1) Pour l'application des paragraphes 13(2) à (4), 13.01(2) à (4), 13.03(2) et (3) et 13.04(2) et (3), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

province, that relates to environmental or wild-life conservation or protection — of a substantially similar offence.

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Limitation

Relief from minimum fine

13.06 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in section 13 or 13.03, as the case may be, if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in any of those sections.

13.06 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux articles 13 ou 13.03 s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Allègement de l'amende minimale

Additional fine

13.07 If a person or vessel is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person — or, if the offender is a vessel, the owner or operator of the vessel — acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the offender to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

13.07 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable — ou si elle est un bâtiment, son propriétaire ou exploitant — a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Amende supplémentaire

Notice to shareholders

13.08 If a corporation that has shareholders is convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

13.08 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

Avis aux actionnaires

Fundamental purpose of sentencing

13.09 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute, in light of the long-standing recognition of the social, cultural and environmental importance of migratory birds, to respect for the law protecting and conserving migratory birds and their nests through the imposition of just sanctions that have as their objectives

13.09 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer, compte tenu de la reconnaissance de longue date de l'importance sociale, culturelle et environnementale des oiseaux migrateurs, au respect des lois visant la protection et la conservation des oiseaux migrateurs et de leurs nids. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

Objectif premier de la détermination de la peine

(a) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;

(b) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to migratory birds or their nests; and

(c) to reinforce the “polluter pays” principle and to restore migratory birds and their habitats.

a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;

b) dénoncer les comportements illégaux causant des dommages ou des risques de dommages aux oiseaux migrateurs ou à leurs nids;

c) renforcer le principe de pollueur-payeur et rétablir les oiseaux migrateurs et leurs habitats.

Sentencing principles

13.1 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

(a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and

(b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

(a) the offence caused damage or risk of damage to migratory birds or their nests;

(b) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable population of migratory birds;

(c) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(d) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(e) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;

13.1 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu’il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l’amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l’infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);

b) le montant de l’amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l’infraction.

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l’infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux oiseaux migrateurs ou à leurs nids;

b) l’infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à des populations d’oiseaux migrateurs uniques, rares, particulièrement importantes ou vulnérables;

c) l’infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;

d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciance;

e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l’infraction malgré sa capacité financière de le faire;

Détermination de la peine — principes

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

	<p>(f) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;</p> <p>(g) the offender committed the offence despite having been warned by a game officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;</p> <p>(h) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife conservation or protection; and</p> <p>(i) after the commission of the offence, the offender</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) attempted to conceal its commission, (ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or (iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future. 	<p>f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;</p> <p>g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu du garde-chasse un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;</p> <p>h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages;</p> <p>i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) a tenté de dissimuler sa perpétration, (ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier, (iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises. 	
Absence of aggravating factor	(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.	(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.	Absence de circonstances aggravantes
Meaning of "damage"	(4) For the purposes of paragraphs (2)(a) to (c), "damage" includes loss of use value and non-use value.	(4) Pour l'application des alinéas (2)a) à c), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.	Sens de « dommage »
Reasons	(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.	(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.	Motifs
Proceedings against vessels	13.11 (1) The provisions of this Act and the <i>Criminal Code</i> relating to indictable or summary conviction offences that apply to persons apply also to vessels, with any modifications that the circumstances require.	13.11 (1) Les dispositions de la présente loi et du <i>Code criminel</i> applicables aux personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bâtiments.	Poursuites contre les bâtiments
Direction binds vessel	(2) For the purpose of prosecuting a vessel for contravening a direction or an order made under this Act, other than an order made under section 11.21, any direction or order made under	(2) Dans le cas de poursuites pour omission de se conformer à un ordre adressé sous le régime de la présente loi, à l'exception de	Ordres liant les bâtiments

	<p>this Act that is given to the master or a crew member of the vessel binds the vessel as though it had been given to the vessel.</p>	<p>l'ordre visé à l'article 11.21, l'ordre adressé au capitaine ou à un membre d'équipage est réputé l'avoir été au bâtiment et lie celui-ci.</p>	
Service	<p>(3) If a vessel is charged with having committed an offence under this Act, the summons may be served by leaving it with the owner, operator, master or any officer of the vessel or by posting the summons on some conspicuous part of the vessel.</p>	<p>(3) La signification au bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi se fait par remise de la citation à comparaître au propriétaire, à l'exploitant ou au capitaine du bâtiment ou par son affichage à un endroit bien en vue sur celui-ci.</p>	Signification au bâtiment
Appearance at trial	<p>(4) If a vessel is charged with having committed an offence under this Act, the vessel may appear by counsel or representative. Despite the <i>Criminal Code</i>, if the vessel does not so appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed to hold the trial.</p>	<p>(4) Le bâtiment accusé d'une infraction à la présente loi peut comparaître par l'intermédiaire d'un avocat ou de tout autre représentant; en cas de défaut de comparution, le tribunal peut, malgré le <i>Code criminel</i>, procéder par défaut sur preuve de la signification.</p>	Comparution du bâtiment
Proof of offence — vessel	<p>(5) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the vessel, whether or not the person is identified or prosecuted for the offence.</p>	<p>(5) Dans les poursuites contre un bâtiment pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité du bâtiment, de prouver que l'infraction a été commise par une personne à bord, que cette personne soit ou non identifiée ou poursuivie.</p>	Preuve des ordres — bâtiment
Liability of directors, officers, etc., of corporation	<p>13.12 If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.</p>	<p>13.12 En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.</p>	Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires
Liability of masters, chief engineers, owners, etc.	<p>13.13 (1) If a vessel commits an offence under this Act and the master, chief engineer, owner or operator of the vessel directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, the master, chief engineer, owner, or operator, as the case may be, is a party to the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual for the offence of contravening section 5.1, whether or not the vessel has been prosecuted or convicted.</p>	<p>13.13 (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment, son capitaine, mécanicien en chef, propriétaire ou exploitant qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de l'infraction et encourt la peine prévue pour une personne physique pour contravention à l'article 5.1, que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.</p>	Responsabilité pénale : capitaine, mécanicien en chef, propriétaire et exploitant

Liability of directors and officers of corporate owners of vessels

(2) If a vessel commits an offence under this Act and the owner or operator of the vessel is a corporation, every director and officer of the corporation who directed or influenced the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject matter of the offence is a party to an offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual for the offence of contravening section 5.1, whether or not the vessel has been prosecuted or convicted.

(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par un bâtiment, et dans le cas où le propriétaire ou l'exploitant est une personne morale, ceux de ses administrateurs et dirigeants qui ont dirigé ou influencé ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique pour contravention à l'article 5.1, que le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

Responsabilité pénale : administrateurs et dirigeants d'une personne morale propriétaire d'un bâtiment

Proof of offence—corporation

13.14 In a prosecution of a corporation for an offence under this Act, other than an offence of contravening paragraph 5.2(a), knowingly contravening paragraph 5.2(b) or contravening paragraph 5.2(c) or (d) or section 5.4 or 5.5, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee, agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence.

13.14 Dans les poursuites contre une personne morale pour une infraction à la présente loi, sauf celle qui résulte de la contravention à l'alinéa 5.2a), de la contravention à l'alinéa 5.2b) dans le cas où celle-ci a été commise sciemment, ou de la contravention aux alinéas 5.2c) ou d) ou aux articles 5.4 ou 5.5, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou son mandataire, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou poursuivi.

Preuve : personnes morales

Proof of offence—master or chief engineer

13.15 In a prosecution of a master or chief engineer of a vessel for an offence under this Act, other than an offence of contravening paragraph 5.2(a), knowingly contravening paragraph 5.2(b) or contravening paragraph 5.2(c) or (d) or section 5.4 or 5.5, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person on board the vessel, whether or not the person is identified or prosecuted for the offence.

13.15 Dans les poursuites contre le capitaine ou le mécanicien en chef d'un bâtiment pour infraction à la présente loi, sauf celle qui résulte de la contravention à l'alinéa 5.2a), de la contravention à l'alinéa 5.2b) dans le cas où celle-ci a été commise sciemment, ou de la contravention aux alinéas 5.2c) ou d) ou aux articles 5.4 ou 5.5, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par une personne à bord du bâtiment, que cette personne soit ou non identifiée ou poursuivie.

Preuve : capitaine ou mécanicien en chef

Proof of offence—section 5.4

13.16 In a prosecution of an offence under section 5.4, it is sufficient proof of the offence to establish that a substance was deposited by the vessel contrary to section 5.1.

13.16 Dans les poursuites pour contravention à l'article 5.4, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que le bâtiment a procédé à l'immersion ou au rejet d'une substance en contravention à l'article 5.1.

Preuve : article 5.4

Due diligence

13.17 A person or vessel that establishes that they exercised due diligence to prevent the commission of an offence under this Act, other than an offence of contravening paragraph 5.2(a), (c) or (d), knowingly contravening paragraph 5.2(b) or contravening section 5.3, shall not be found guilty of the offence.

13.17 La personne ou le bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, sauf une infraction qui résulte de la contravention aux alinéas 5.2a), c) ou d), de la contravention à l'alinéa 5.2b) dans le cas où celle-ci a été commise sciemment, ou de la contravention à l'article 5.3, s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Preise de précautions

Continuing offence

13.18 A person or vessel that commits or continues an offence under this Act on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

13.18 Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Offences involving more than one bird or nest

13.19 If an offence under this Act involves more than one migratory bird or nest, the fine to be imposed in respect of that offence may, despite sections 13, 13.01, 13.03 and 13.04, be the total of the fines that would have been imposed if each of the migratory birds or nests had been the subject of a separate information.

13.19 Malgré les articles 13, 13.01, 13.03 et 13.04, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi portant sur plus d'un oiseau migrateur ou nid, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

Amendes cumulatives

Application of fines

13.2 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the *Contraventions Act*, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

13.2 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la *Loi sur les contraventions* — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

Affectation

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il désigne à l'une des fins visées au paragraphe (1).

Recommandation du tribunal

2005, c. 23, s. 12(4)(E)

103. (1) Paragraphs 16(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(b.2) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister, or directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount for the purpose of environmental effects monitoring;

(b.3) directing the offender to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard specified by the court;

(b.4) directing the offender to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate

103. (1) Les alinéas 16(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b.2) mener des études de suivi des effets sur l'environnement de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre ces études;

b.3) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue qu'il précise;

b.4) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la gestion judicieuse, la conservation ou la protection des oiseaux migrateurs ou de leurs habitats, la somme qu'il estime indiquée;

2005, ch. 23, par. 12(4)(A)

for the purpose of promoting the proper management, conservation or protection of migratory birds or their habitat;

(b.5) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental or other groups to assist in their work in or for a community near the place where the offence was committed;

(c) directing the offender to publish, in the manner directed by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(c.1) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner directed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(d) directing the offender to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(1.1) Paragraph 16(1)(d.2) of the Act is replaced by the following:

(d.2) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

(2) Paragraphs 16(1)(g) and (h) of the Act are replaced by the following:

(g) directing the offender to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate to ensure compliance with any prohibition, direction or requirement under this section;

b.5) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent au sein ou pour le compte d'une collectivité située près de l'endroit où l'infraction a été commise;

c) publier, de la façon qu'il précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

c.1) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

d) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

(1.1) L'alinéa 16(1)(d.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d.2) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

(2) Les alinéas 16(1)(g) et (h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui la somme qu'il estime indiqué;

(h) requiring the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for deterring the offender and any other person from committing offences under this Act;

(i) requiring the offender to surrender to the Minister any permit issued under this Act to the offender; and

(j) prohibiting the offender from applying for any new permit under this Act during any period that the court considers appropriate.

(3) Subsections 16(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(1.1) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.

(1.2) If an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(c), the Minister may, in the manner that the court directed the offender to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the offender.

(1.3) If the court makes an order under paragraph (1)(b.4) or (d) directing an offender to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (1.2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(1.4) If the court makes an order under paragraph (1)(d) directing an offender to pay an amount to a person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, the person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in

h) se conformer aux autres conditions qu'il estime indiquées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et dissuader celui-ci, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi;

i) remettre au ministre les permis qui lui ont été délivrés sous le régime de la présente loi;

j) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis sous le régime de la présente loi pendant la période qu'il estime indiquée.

(3) Les paragraphes 16(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(1.1) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

(1.2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)c), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

(1.3) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)b.4) ou d), ainsi que les frais visés au paragraphe (1.2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

(1.4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)d) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

2005, c. 23,
s. 12(7)

Coming into
force and
duration of order

Publication

Debt due to Her
Majesty

Enforcement

2005, ch. 23,
par. 12(7)

Prise d'effet

Publication

Créances de Sa
Majesté

Exécution

the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Cancellation or suspension of permits

(1.5) If the court makes an order under paragraph (1)(i), any permit to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.

(1.5) Les permis remis en application de l'alinéa (1)i) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.

Annulation ou suspension du permis

Compensation for loss of property

(2) The court may also, at the time sentence is imposed and on the application of a person who suffered loss of or damage to property as a result of the commission of the offence — other than an owner or operator of a vessel that committed the offence — order the offender to pay that person compensation for the loss.

(2) Le tribunal peut en outre ordonner au contrevenant d'indemniser la victime qui le demande — à l'exception du propriétaire ou de l'exploitant du bâtiment dans le cas où celui-ci est le contrevenant — de la perte de biens ou des dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

Indemnisation

Enforcement

(3) If the amount that is ordered to be paid under paragraph (1)(d) or subsection (2) is not paid immediately, the person to whom the amount was ordered to be paid may, by filing the order, enter the amount as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the offender as if it were a judgment rendered against them in that court in civil proceedings.

(3) À défaut de paiement immédiat de toute somme devant être versée au titre de l'alinéa (1)d) ou du paragraphe (2), la personne ayant droit à cette somme peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Exécution

104. Subsection 17.1(3) of the Act is replaced by the following:

104. Le paragraphe 17.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation for cost of remedial or preventive action

(3) A court shall not, under paragraph 16(1)(d), order an offender to compensate a person for the cost of any remedial or preventive action referred to in that paragraph if the person is entitled to make a claim for compensation for that cost under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(3) Le tribunal ne peut se prévaloir de l'alinéa 16(1)d) pour ordonner au contrevenant d'indemniser une personne des frais qu'elle a exposés pour toute mesure de réparation ou de prévention d'un dommage visée à cet alinéa si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour ces frais en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* ou de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Indemnisation des frais exposés pour réparation ou prévention

Compensation for loss or damage — property

(4) A court shall not, under subsection 16(2), order an offender to pay to a person compensation for loss of or damage to property if the person is entitled to make a claim for compensation for that loss or damage under the *Marine Liability Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(4) Le tribunal ne peut se prévaloir du paragraphe 16(2) pour ordonner au contrevenant de verser à la personne lésée des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour cette perte ou ces dommages en vertu de la *Loi*

Dommages-intérêts pour perte ou dommages — biens

sur la responsabilité en matière maritime ou de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques.

105. Section 18 of the Act is replaced by the following:

Limitation of period

18. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

106. The Act is amended by adding the following after section 18.2:

Publication of information about contraventions

18.21 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

Minister may refuse or suspend permit

18.22 The Minister may refuse to issue a permit under this Act, or may cancel such a permit, if the applicant or the holder has been convicted of an offence under this Act.

Contraventions Act

18.23 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

Review

18.24 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 13 to 18.23.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

2005, c. 23, s. 15

107. Section 18.5 of the Act is repealed.

105. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

18. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

106. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18.2, de ce qui suit :

18.21 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

18.22 Le ministre peut refuser de délivrer tout permis sous le régime de la présente loi ou l'annuler si le demandeur ou son titulaire a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi.

18.23 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

18.24 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 13 à 18.23.

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

107. L'article 18.5 de la même loi est abrogé.

Prescription

Publication de renseignements sur les infractions

Rétention des renseignements

Refus ou suspension du permis

Loi sur les contraventions

Examen

Rapport au Parlement

2005, ch. 23, art. 15

1997, c. 37

**SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE
PARK ACT**

108. The definition “enforcement officer” in section 2 of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* is replaced by the following:

“enforcement officer”
« agent de l'autorité »

“enforcement officer” means a person designated under section 13 or belonging to a class of persons so designated.

109. Sections 13 and 14 of the Act are replaced by the following:

Designation of enforcement officers

13. The Minister may designate persons or classes of persons employed in the federal public administration or by a provincial, municipal or local authority or by an aboriginal government, whose duties include law enforcement, to be enforcement officers for the purpose of the enforcement of specified provisions of this Act or the regulations, and for that purpose enforcement officers have the powers and are entitled to the protection provided by law to peace officers within the meaning of the *Criminal Code*.

Contraventions Act

13.1 (1) The Minister may designate persons or classes of persons employed in the federal public administration or by a provincial, municipal or local authority or by an aboriginal government for the purpose of the enforcement of this Act or the regulations with respect to offences that have been designated as contraventions under the *Contraventions Act*.

Limitations regarding designations

(2) The Minister may specify that a designation is in respect of all or specified offences under this Act that have been designated as contraventions under the *Contraventions Act*.

Certificate of designation and oath

13.2 (1) Every park warden, enforcement officer and person designated under section 13.1 shall be provided with a certificate of

**LOI SUR LE PARC MARIN DU
SAGUENAY — SAINT-LAURENT**

1997, ch. 37

108. La définition de « agent de l'autorité », à l'article 2 de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*, est remplacée par ce qui suit :

« agent de l'autorité » Toute personne désignée, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, en vertu de l'article 13.

« agent de l'autorité »
“enforcement officer”

109. Les articles 13 et 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

13. Le ministre peut désigner comme agent de l'autorité, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou tout employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone dont les fonctions comportent le contrôle d'application de la loi pour l'application de la présente loi ou des règlements. Pour l'exécution de leur mission, qui est de faire respecter certaines dispositions de la présente loi et des règlements dans le parc, ces agents de l'autorité jouissent des pouvoirs et de la protection que la loi accorde aux agents de la paix au sens du *Code criminel*.

Désignation des agents de l'autorité

13.1 (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou tout employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone pour le contrôle de l'application de la présente loi ou des règlements en ce qui a trait aux infractions qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Loi sur les contraventions

(2) Le ministre peut préciser la portée de la désignation, laquelle peut viser une ou plusieurs infractions à la présente loi qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Limitations quant à la désignation

13.2 (1) Les gardes de parc, les agents de l'autorité et les personnes désignées en vertu de l'article 13.1 prêtent individuellement le ser-

Serment et certificat de désignation

	designation in a form approved by the Minister and shall take and subscribe an oath prescribed by the Minister.	ment prescrit par le ministre et reçoivent un certificat, établi en la forme approuvée par celui-ci, attestant leur qualité.	
Limitations must be specified	(2) The certificate must specify the limitations, if any, to which the designation is subject.	(2) Le certificat précise les limitations, le cas échéant, auxquelles la désignation est assujettie.	Limitations
Right of passage	14. In the discharge of their duties, park wardens and enforcement officers and any persons accompanying them may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.	14. Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes de parc, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.	Droit de passage
Immunity	14.1 Park wardens and enforcement officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.	14.1 Les gardes de parc et les agents de l'autorité sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.	Immunité
	110. Section 17 of the Act is amended by adding the following after paragraph (m):	110. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :	
	(m.1) designating provisions of the regulations for the purpose of subsection 20(1);	m.1) la désignation des dispositions des règlements pour l'application du paragraphe 20(1);	
	111. Section 18 of the Act is replaced by the following:	111. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Arrest without warrant	18. A park warden or enforcement officer may, in accordance with the <i>Criminal Code</i> , arrest without warrant any person	18. Tout garde de parc ou agent de l'autorité peut, en conformité avec le <i>Code criminel</i> , arrêter sans mandat toute personne qu'il trouve en train de commettre une infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente loi.	Arrestation sans mandat
	(a) whom the warden or officer finds committing an offence under this Act; or		
	(b) who the warden or officer believes, on reasonable grounds, has committed or is about to commit an offence under this Act.		
	112. (1) The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	112. (1) Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Search and seizure	19. (1) A park warden or enforcement officer may	19. (1) Tout garde de parc ou agent de l'autorité peut :	Perquisition
	(2) The portion of subsection 19(2) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
	the justice of the peace may issue a warrant authorizing the park warden or enforcement officer named in the warrant to enter and search	(2) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le garde	Délivrance du mandat

the place or to open and examine the package or receptacle, subject to any conditions specified in the warrant.

(3) Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

When warrant not necessary

(3) A park warden or enforcement officer may exercise any powers under subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain one.

113. The Act is amended by adding the following after section 19:

Custody of things seized

19.1 (1) Subject to subsections (2) and (3) and sections 21.5 and 21.6, if a park warden or enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued pursuant to the *Criminal Code*,

(a) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(b) the warden or officer, or any person that the warden or officer may designate, shall retain custody of the thing, subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Forfeiture if ownership not ascertainable

(2) If the ownership of or the lawful entitlement to a seized thing cannot be ascertained within 30 days after the day on which it was seized, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to Her Majesty in right of Canada if the thing was seized by a park warden or an enforcement officer employed in the federal public administration, or to Her Majesty in right of a province if the thing was seized by an enforcement officer employed by a provincial, municipal or local authority or by an aboriginal government.

Perishable things

(3) If a seized thing is perishable, the park warden or enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing,

de parc ou l'agent de l'autorité qui y est nommé à visiter tout bâtiment ou tout autre lieu, y compris tout bateau et autre moyen de transport, et à y procéder à des perquisitions ou à ouvrir et examiner tout contenant, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur du parc, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence :

(3) Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le garde de parc ou l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

113. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

19.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des articles 21.5 et 21.6 :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par un garde de parc ou un agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, au garde, à l'agent de l'autorité, ou à la personne qu'il désigne.

(2) Dans le cas où leur propriétaire — ou la personne qui a droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur disposition, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale, ou au profit de Sa Majesté du chef d'une province, si l'agent saisissant est un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

(3) Le garde ou l'agent peut disposer, notamment par destruction, des objets saisis périssables; le produit de leur disposition est soit remis à leur propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession, soit, lorsque des pour-

Perquisition sans mandat

Garde des biens saisis

Confiscation de plein droit

Biens périssables

unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after the day on which it was seized, in which case the proceeds must be retained by the warden or officer pending the outcome of those proceedings.

Liability for costs

19.2 If a thing is seized under this Act, the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

114. Sections 20 to 22 of the Act are replaced by the following:

Offence

20. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 17(*m.1*) is guilty of an offence and liable

- (a) on conviction on indictment,
 - (i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000, or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both,

- (ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000, and

suites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par le garde ou l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

19.2 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi, toute personne en ayant la possession ainsi que toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris les frais liés à leur disposition, notamment par destruction — exposés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

Responsabilité pour frais

114. Les articles 20 à 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

20. (1) Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi ou à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 17(*m.1*) commet une infraction et est passible :

Infraction

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

- (i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,

- (ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$,

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 20.4 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 20.4 to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 20.4 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 20.4 :

(A) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

Contravention of
other provisions
of regulations

(2) Every person who contravenes any provision of the regulations other than a provision designated by regulations made under paragraph 17(m.1) is guilty of an offence and liable

- (a) on conviction on indictment,
- (i) in the case of an individual,
 - (A) for a first offence, to a fine of not more than \$100,000, and
 - (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000,
 - (ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),
 - (A) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and
 - (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000, and
 - (iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 20.4 to be a small revenue corporation,
 - (A) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and
 - (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000; or
- (b) on summary conviction,
- (i) in the case of an individual,
 - (A) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000, and
 - (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000,
 - (ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),
 - (A) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and
 - (B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000, and
 - (iii) in the case of a corporation that the court has determined under section 20.4 to be a small revenue corporation,

(2) Quiconque contrevient à toute disposition des règlements, sauf une disposition désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 17m.1), commet une infraction et est passible :

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
- (i) s'il s'agit d'une personne physique :
 - (A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$,
 - (B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$,
 - (ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :
 - (A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,
 - (B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$,
 - (iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 20.4 :
 - (A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,
 - (B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
- (i) s'il s'agit d'une personne physique :
 - (A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$,
 - (B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$,
 - (ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :
 - (A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,
 - (B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$,

Infraction aux
autres
règlements

(A) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000.

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 20.4 :

(A) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$,

(B) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Continuing offences

20.1 If a contravention of a provision of this Act or of the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

20.1 Il est compté une infraction distincte aux dispositions de la présente loi ou des règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Offences involving more than one animal, plant or object

20.2 If an offence under this Act involves more than one animal, plant or object, the fine to be imposed in respect of that offence may, despite section 20, be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants or objects had been the subject of a separate information.

20.2 Malgré l'article 20, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi portant sur plus d'un animal, végétal ou objet, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

Amendes cumulatives

Deeming — second and subsequent offence

20.3 (1) For the purposes of section 20, a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife protection or conservation, or the protection of cultural, historical or archaeological resources — of a substantially similar offence.

20.3 (1) Pour l'application de l'article 20, il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages, ou la protection des ressources culturelles, historiques ou archéologiques, d'une infraction essentiellement semblable.

Présomption — récidive

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Application

Determination of small revenue corporation status

20.4 For the purpose of section 20, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12

20.4 Pour l'application de l'article 20, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période

Déclaration : personne morale à revenus modestes

months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than \$5,000,000.

Relief from minimum fine

20.5 The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in subsection 20(1) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in that subsection.

Additional fine

20.6 If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

Notice to shareholders

20.7 If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Liability of directors, officers, etc., of corporation

20.8 (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Duties of directors and officers

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

- (a) this Act and the regulations;
- (b) orders made by a court or the superintendent under this Act; and

d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 \$.

20.5 Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue au paragraphe 20(1) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

20.6 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

20.7 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

20.8 (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

(2) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci se conforme :

- a) à la présente loi et aux règlements;
- b) aux ordonnances rendues par le tribunal ou le directeur sous le régime de la présente loi;

Allègement de l'amende minimale

Amende supplémentaire

Avis aux actionnaires

Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

Devoirs des dirigeants et administrateurs

(c) directions of the superintendent, a park warden or an enforcement officer made under this Act.

Fundamental purpose of sentencing

21. The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute to respect for the law protecting the park through the imposition of just sanctions that have as their objectives

- (a) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;
- (b) to denounce unlawful conduct that damages or creates a risk of damage to the park; and
- (c) to restore park resources.

Sentencing principles

21.1 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

- (a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and
- (b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

- (a) the offence caused damage or risk of damage to any park resources;
- (b) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable park resources;
- (c) the damage caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;
- (d) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

c) aux directives du directeur, du garde de parc ou de l'agent de l'autorité données sous le régime de la présente loi.

21. La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer au respect des lois visant la protection du parc. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

- a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;
- b) dénoncer les comportements illégaux qui causent des dommages ou des risques de dommages au parc;
- c) rétablir les ressources du parc.

Objectif premier de la détermination de la peine

21.1 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

- a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);
- b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Détermination de la peine — principes

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

- a) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources du parc;
- b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage aux ressources uniques, rares, particulièrement importantes ou vulnérables du parc;
- c) l'infraction a causé un dommage considérable, persistant ou irréparable;
- d) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciance;

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

	(e) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;	e) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;	
	(f) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased revenue or decreased costs or intended to increase revenue or decrease costs;	f) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;	
	(g) the offender committed the offence despite having been warned by the superintendent, a park warden or an enforcement officer of the circumstances that subsequently became the subject of the offence;	g) le contrevenant a commis l'infraction bien qu'il ait reçu du directeur, du garde de parc ou de l'agent de l'autorité un avertissement l'informant de la situation ayant par la suite donné lieu à l'infraction;	
	(h) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife protection or conservation or the protection of cultural, historical or archaeological resources; and	h) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la protection ou la conservation de l'environnement ou des espèces sauvages, ou la protection des ressources culturelles, historiques ou archéologiques;	
	(i) after the commission of the offence, the offender	i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :	
	(i) attempted to conceal its commission,	(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,	
	(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or	(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,	
	(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.	(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque que des infractions semblables soient commises.	
Absence of aggravating factor	(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.	(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.	Absence de circonstances aggravantes
Meaning of "damage"	(4) For the purposes of paragraphs (2)(a) to (c), "damage" includes loss of use value and non-use value.	(4) Pour l'application des alinéas (2)a) à c), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.	Sens de « dommage »
Reasons	(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.	(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.	Motifs
Application of fines	21.2 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the <i>Contraventions Act</i> , are to be credited	21.2 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la	Affectation

to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the park or for administering that Fund.

Recommendations of court

(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).

Orders of court

21.3 (1) If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

- (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any damage to any park resources that resulted or may result from the commission of the offence;
- (c) directing the person to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;
- (d) directing the person to prepare and implement a pollution prevention plan or an environmental emergency plan;
- (e) directing the person to carry out, in the manner established by the Minister, monitoring of the environmental effects of any activity or undertaking on park resources or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount for that purpose;

Loi sur les contraventions — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation ou au rétablissement du parc, ou pour l'administration du fonds.

Recommandation du tribunal

(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise à l'une des fins visées au paragraphe (1).

Ordonnance du tribunal

21.3 (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

- a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage aux ressources du parc résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
- c) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiqué;
- d) élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution ou un plan d'urgence environnementale;
- e) exercer une surveillance continue des effets environnementaux d'une activité ou d'un ouvrage sur les ressources du parc, de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;
- f) mettre en place un système de gestion de l'environnement approuvé par le ministre;

- (f) directing the person to implement an environmental management system approved by the Minister;
- (g) directing the person to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the Minister and directing the person to remedy any deficiencies revealed during the audit;
- (h) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the protection, conservation or restoration of the park;
- (i) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;
- (j) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the person's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;
- (k) directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities that the court considers appropriate in the circumstances;
- (l) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;
- (m) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;
- g) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par le ministre à des moments que celui-ci précise et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;
- h) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la protection, la conservation ou le rétablissement du parc, la somme que le tribunal estime indiquée;
- i) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;
- j) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;
- k) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;
- l) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;
- m) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;
- n) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection, la conservation ou le rétablissement du parc;
- o) remettre au ministre les permis ou les autres autorisations qui lui ont été octroyés sous le régime de la présente loi;

(n) directing the person to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection, conservation or restoration of the park;

(o) requiring the person to surrender to the Minister any permit or other authorizing instrument issued under this Act to the person;

(p) prohibiting the person from applying for any new permit or other authorizing instrument under this Act during any period that the court considers appropriate;

(q) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental or other groups to assist in their work related to the park;

(r) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment; and

(s) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

Suspended sentence

(2) If a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order referred to in subsection (1).

Imposition of sentence

(3) If a person does not comply with an order made under subsection (2) or is convicted of another offence, the court may, within three years after the order was made, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Publication

(4) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(i), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the person.

p) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous le régime de la présente loi pendant la période que le tribunal estime indiquée;

q) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent à l'égard du parc;

r) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

s) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées.

(2) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)a) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de l'ordonnance de probation prévue à cet alinéa, peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Condamnation avec sursis

(3) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne ne se conforme pas à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) ou est déclarée coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Prononcé de la peine

(4) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)i), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celle-ci.

Publication

Debt due to Her Majesty	(5) If the court makes an order under paragraph (1)(h) or (l) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (4), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.	(5) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)h) ou l), ainsi que les frais visés au paragraphe (4), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.	Créances de Sa Majesté
Enforcement	(6) If the court makes an order under paragraph (1)l) directing a person to pay an amount to another person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.	(6) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)l) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.	Exécution
Cancellation or suspension of permit, etc.	(7) If the court makes an order under paragraph (1)o), any permit or other authorizing instrument to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.	(7) Les permis et les autres autorisations remis en application de l'alinéa (1)o) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.	Annulation ou suspension du permis ou autorisation
Coming into force and duration of order	(8) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.	(8) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.	Prise d'effet
Forfeiture	21.4 (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.	21.4 (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant à la présente loi, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets saisis ou du produit de leur aliénation.	Confiscation
Return if no forfeiture ordered	(2) If the court does not order the forfeiture, the seized thing or the proceeds of its disposition shall be returned or paid to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.	(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire ou à la personne qui a droit à leur possession.	Restitution d'un objet non confisqué
Retention or sale	(3) If a fine is imposed on a person who is convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until	(3) En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis — ou le produit de leur aliénation — peuvent être retenus jusqu'au paiement de	Rétention ou vente

the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

Disposition by
Minister

21.5 Any seized thing that has been forfeited under this Act to Her Majesty in right of Canada or abandoned by its owner may be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

Compensation
for loss of
property

21.6 (1) If a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to the aggrieved person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

Enforcement

(2) If the amount ordered to be paid under subsection (1) is not paid without delay, the aggrieved person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Compensation
for cost of
remedial or
preventive action

21.7 (1) A court shall not, under paragraph 21.3(1)(l), order a person to compensate another person for the cost of any remedial or preventive action referred to in that paragraph if the other person is entitled to make a claim for compensation for that cost under the *Marine Liability Act*.

Compensation
for loss or
damage —
property

(2) A court shall not, under subsection 21.6(1), order a person to pay to another person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property if the other person is entitled to make a claim for compensation for that loss or damage under the *Marine Liability Act*.

Limitation
period

22. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after

l'amende, ou ces objets peuvent être vendus et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

21.5 Il peut être disposé, conformément aux instructions du ministre, des objets confisqués en vertu de la présente loi au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou abandonnés par le propriétaire.

21.6 (1) Le tribunal peut, lors du prononcé de la peine, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la personne lésée par sa conduite, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci découlant de la perpétration de l'infraction.

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la personne lésée peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer la somme en question, et ce jugement peut être exécuté contre la personne déclarée coupable de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle par cette cour en matière civile.

21.7 (1) Le tribunal ne peut se prévaloir de l'alinéa 21.3(1)l) pour ordonner à la personne déclarée coupable d'indemniser une autre personne des frais qu'elle a exposés pour toute mesure de réparation ou de prévention d'un dommage visée à cet alinéa si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour ces frais en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*.

(2) Le tribunal ne peut se prévaloir du paragraphe 21.6(1) pour ordonner à la personne déclarée coupable de verser à la personne lésée des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages causés à ceux-ci si cette personne a le droit de présenter une demande d'indemnisation pour cette perte ou ces dommages en vertu de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*.

22. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit

Disposition par
le ministre

Dommages-
intérêts

Exécution

Indemnisation
des frais exposés
pour réparation
ou prévention

Dommages-
intérêts pour
perte ou
dommages —
biens

Prescription

the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.

Contraventions Act

22.1 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

Publication of information about contraventions

22.2 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

Review

22.3 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 20 to 22.2.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

115. (1) The portion of subsection 23(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Ticketing procedure

23. (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any prescribed offence may be commenced by a park warden or enforcement officer by

(2) Paragraph 23(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) include a statement, signed by the park warden or enforcement officer who completes the ticket, that the warden or officer has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

(3) Subsection 23(3) of the Act is replaced by the following:

par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.

22.1 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette loi ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Loi sur les contraventions

22.2 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

Publication de renseignements sur les infractions

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

Rétention des renseignements

22.3 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 20 à 22.2.

Examen

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

Rapport au Parlement

115. (1) L'alinéa 23(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le garde de parc ou l'agent de l'autorité remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;

(2) L'alinéa 23(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) document, signé par le garde de parc ou l'agent de l'autorité, dans lequel il déclare avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

(3) Le paragraphe 23(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice of
forfeiture

(3) If a thing is seized under this Act and proceedings relating to it are commenced by way of the ticketing procedure, the park warden or enforcement officer who completed the ticket shall give written notice to the accused that if the accused pays the prescribed fine within the period set out in the ticket, the thing, or any proceeds realized from its disposition, shall immediately be forfeited to Her Majesty.

(3) En cas de poursuite par remise d'un formulaire de contravention, le garde de parc ou l'agent de l'autorité est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation seront immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté.

Préavis de
contravention

2003, c. 22,
s. 219(E)

(4) Paragraph 23(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) anything seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, is forfeited to Her Majesty in right of Canada if the ticket was completed by a park warden or an enforcement officer who is a member of the federal public administration, or is forfeited to Her Majesty in right of Quebec if the ticket was completed by any other enforcement officer.

(4) L'alinéa 23(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, les objets saisis entre ses mains en rapport avec l'infraction, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada, si l'agent saisissant est un garde de parc ou un agent de l'autorité qui est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale, ou au profit de Sa Majesté du chef du Québec, si la saisie est effectuée par tout autre agent de l'autorité.

2003, ch. 22,
art. 219(A)

1992, c. 52

**WILD ANIMAL AND PLANT
PROTECTION AND REGULATION OF
INTERNATIONAL AND
INTERPROVINCIAL TRADE ACT**

116. (1) Subsection 12(1) of the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* is replaced by the following:

12. (1) The Minister may designate such persons or classes of persons as the Minister considers necessary to act as officers or analysts for the purposes of this Act or any provision of this Act, and if the person to be designated is an employee, or the class of persons to be designated consists of employees, of the government of a province, the Minister shall only designate that person or class with the agreement of that government.

(2) Subsections 12(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

**LOI SUR LA PROTECTION D'ESPÈCES
ANIMALES OU VÉGÉTALES SAUVAGES
ET LA RÉGLEMENTATION DE LEUR
COMMERCE INTERNATIONAL ET
INTERPROVINCIAL**

116. (1) Le paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* est remplacé par ce qui suit :

12. (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents ou analystes jugés nécessaires au contrôle d'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions; les fonctionnaires provinciaux ne peuvent être désignés qu'avec l'agrément du gouvernement provincial intéressé.

(2) Les paragraphes 12(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Officers and
analysts

1992, ch. 52

Agents et
analystes

Certificate to be shown	(3) On entering any place under this Act, an officer or analyst shall, on request, show the person in charge or the occupant of the place a certificate, in the form approved by the Minister, certifying that the officer or analyst, as the case may be, has been designated under this section.	(3) Les agents et les analystes présentent, sur demande, le certificat de désignation, attestant leur qualité, établi en la forme approuvée par le ministre au responsable ou à l'occupant des lieux qui font l'objet de leur visite.	Présentation du certificat
Obstruction	(4) No person shall knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to, or obstruct or hinder, an officer or analyst who is carrying out duties or functions under this Act or the regulations.	(4) Il est interdit d'entraver sciemment l'action de l'agent ou de l'analyste dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.	Entrave
Immunity	(5) Officers and analysts are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.	(5) Les agents et les analystes sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.	Immunité
116.1 The Act is amended by adding the following after section 12:		116.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce que suit :	
Documents admissible in evidence	12.1 (1) A document made, given or issued under this Act and appearing to be signed by an analyst is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.	12.1 (1) Le document établi ou délivré dans le cadre de la présente loi et paraissant signé par l'analyste est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.	Documents admissibles en preuve
Attendance of analyst	(2) The party against whom the document is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst who signed it.	(2) La partie contre laquelle est produit le document peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste.	Présence de l'analyste
Notice	(3) No document referred to in subsection (1) may be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the document.	(3) Le document n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du document.	Préavis
117. Subsection 14(2) of the Act is replaced by the following:		117. Le paragraphe 14(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Analysts	(1.1) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an officer who is carrying out an inspection of a place under this section, and the analyst may, when accompanying the officer, enter the place and exercise any of the powers described in paragraphs (1)(a) and (b).	(1.1) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'agent au cours de la visite et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu visité et exercer les pouvoirs prévus aux alinéas (1)a) et b).	Analystes

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, an officer may stop a conveyance or direct that it be moved by the route and in the manner that the officer may specify, to a place specified by the officer where the inspection can be carried out.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire déplacer, de la manière, par la route et à l'endroit qu'il précise, pour effectuer la visite.

Moyens de transport

118. The Act is amended by adding the following after section 14:

118. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

Right of passage

14.1 While carrying out duties or functions under this Act, officers and analysts, and any persons accompanying them, may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so and without any person having the right to object to that use of the property.

14.1 Dans l'exercice de leurs fonctions, l'agent, l'analyste et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur une propriété privée et y circuler sans engager de responsabilité à cet égard et sans que personne ne puisse s'y opposer.

Droit de passage

Assistance

14.2 The owner or person in charge of a place being inspected under section 14, and every person found in the place, shall

14.2 Le propriétaire ou le responsable du lieu visité au titre de l'article 14, ainsi que quiconque s'y trouve, sont assujettis aux obligations suivantes :

Aide à donner à l'agent de l'autorité et à l'analyste

(a) give the officer or analyst all reasonable assistance to enable the officer or analyst to carry out their duties or functions under this Act; and

a) prêter à l'agent ou à l'analyste toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

(b) provide the officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act that he or she may reasonably require.

b) donner à l'agent ou à l'analyste les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

119. Subsection 20(2) of the Act is repealed.

119. Le paragraphe 20(2) de la même loi est abrogé.

120. The Act is amended by adding the following after section 20:

120. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Liability for costs

20.1 If a thing is seized under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*, the importer or exporter, as the case may be, and the person who owned the thing at the time it was seized, the person who had charge or control of the thing immediately before it was seized and the person who possessed it immediately before it was seized are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of seizure, detention, maintenance and forfeiture, including any destruction or disposal costs, incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to the thing in excess of any proceeds of its disposition, if any.

20.1 Le propriétaire des objets saisis en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*, toute personne en ayant la possession, toute personne en ayant la charge ou le contrôle, avant la saisie, ainsi que leur importateur ou exportateur, sont solidairement responsables des frais liés à leur saisie, rétention, entretien ou confiscation — y compris des frais liés à leur disposition, notamment par destruction — supportés par Sa Majesté du chef du Canada lorsque ceux-ci excèdent le produit de leur disposition.

Responsabilité pour frais

121. Subsection 21(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):

(g.1) designating provisions of the regulations for the purposes of paragraph 22(1)(b);

122. Section 22 of the Act is replaced by the following:

22. (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) any provision of this Act;
- (b) any provision of the regulations designated by regulations made under paragraph 21(1)(g.1); or
- (c) any order made under this Act by a court.

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

- (a) on conviction on indictment,
 - (i) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or
- (b) on summary conviction,
 - (i) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and
 - (ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

- (a) on conviction on indictment,

121. Le paragraphe 21(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

g.1 désigner les dispositions des règlements pour l'application de l'alinéa 22(1)*b*);

122. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

- a*) à toute disposition de la présente loi;
- b*) à toute disposition des règlements désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 21(1)*g.1*);
- c*) à toute ordonnance judiciaire rendue en vertu de la présente loi.

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

- a*) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;
- b*) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
 - (i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six, ou de l'une de ces peines.

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

- a*) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

1995, c. 22, s. 18, Sch. IV, item 27

Offence — persons

Penalty — individuals

Penalty — other persons

1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 27

Infraction — personnes

Peine — personnes physiques

Peine — autres personnes

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000.

Penalty — small revenue corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 22.02 to be a small revenue corporation is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

Relief from minimum fine

(5) The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in this section if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in this section.

Offence — persons

22.01 (1) Every person commits an offence who contravenes any provision of the regulations, other than a provision the contravention of which is an offence under subsection 22(1).

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$.

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 22.02 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

Peine — personnes morales à revenus modestes

(5) Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue au présent article s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Allègement de l'amende minimale

22.01 (1) Commet une infraction quiconque contrevient à toute disposition des règlements, sauf une disposition dont la contravention constitue une infraction aux termes du paragraphe 22(1).

Infraction — personnes

Penalty —
individuals

(2) Every individual who commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$100,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$200,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000.

Penalty — other
persons

(3) Every person, other than an individual or a corporation referred to in subsection (4), that commits an offence under subsection (1) is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000.

Penalty — small
revenue
corporations

(4) Every corporation that commits an offence under subsection (1) and that the court determines under section 22.02 to be a small revenue corporation is liable,

(a) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000, and

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000; or

(b) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, and

(2) La personne physique qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 100 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 200 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$.

Peine —
personnes
physiques

(3) La personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au paragraphe (4), qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$.

Peine — autres
personnes

(4) La personne morale qui commet une infraction prévue au paragraphe (1) et que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes en vertu de l'article 22.02 est passible :

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 250 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 500 000 \$;

Peine —
personnes
morales à
revenus
modestes

(ii) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000.

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Determination of small revenue corporation status

22.02 For the purpose of sections 22 and 22.01, a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than \$5,000,000.

22.02 Pour l'application des articles 22 et 22.01, le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 \$.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

Deeming — second and subsequent offence

22.03 (1) For the purposes of subsections 22(2) to (4) and 22.01(2) to (4), a conviction for a particular offence under this Act is deemed to be a conviction for a second or subsequent offence if the court is satisfied that the offender has been previously convicted — under any Act of Parliament, or any Act of the legislature of a province, that relates to environmental or wildlife conservation or protection — of a substantially similar offence.

22.03 (1) Pour l'application des paragraphes 22(2) à (4) et 22.01(2) à (4), il y a récidive si le tribunal est convaincu que le contrevenant a déjà été déclaré coupable, sous le régime de toute loi fédérale ou provinciale visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages, d'une infraction essentiellement semblable.

Présomption — récidive

Application

(2) Subsection (1) applies only to previous convictions on indictment and to previous convictions on summary conviction, and to previous convictions under any similar procedure under any Act of the legislature of a province, other than a procedure commenced by means of a ticket.

(2) Les infractions pour lesquelles le contrevenant a déjà été déclaré coupable doivent être des infractions qui ont été poursuivies par mise en accusation, par procédure sommaire ou par toute autre procédure semblable établie sous le régime d'une loi provinciale.

Limitation

Additional fine

22.04 If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of the commission of the offence, the person acquired any property, benefit or advantage, the court shall order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the value of that property, benefit or advantage. The additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

22.04 Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi, s'il est convaincu que la personne déclarée coupable a acquis des biens par suite de la perpétration de l'infraction ou en a tiré des avantages, lui inflige une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces biens ou avantages. Le montant de l'amende supplémentaire peut être supérieur à celui de toute autre amende pouvant être imposée en vertu de la présente loi.

Amende supplémentaire

Notice to shareholders

22.05 If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the

22.05 En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les

Avis aux actionnaires

manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.

Contraventions Act

22.06 If an offence under this Act is designated as a contravention under the *Contraventions Act*, subsection 8(5) of that Act does not apply in respect of the fine that may be established for that contravention.

Fundamental purpose of sentencing

22.07 The fundamental purpose of sentencing for offences under this Act is to contribute, in light of the numerous serious threats to plants and animals and their importance to the environment, to respect for the law regulating international and interprovincial trade in animals and plants through the imposition of just sanctions that have as their objectives

- (a) to deter the offender and any other person from committing offences under this Act;
- (b) to denounce the unlawful trade in certain animals and plants and to make it unprofitable; and
- (c) to recover, if possible, certain species of animals and plants unlawfully traded.

Sentencing principles

22.08 (1) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is convicted of an offence under this Act:

- (a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (2); and
- (b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.

22.06 Lorsqu'une infraction à la présente loi est qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions*, le paragraphe 8(5) de cette dernière ne s'applique pas au montant de l'amende pouvant être fixé pour cette contravention.

Loi sur les contraventions

22.07 La détermination des peines relatives aux infractions à la présente loi a pour objectif premier de contribuer, compte tenu des nombreuses menaces graves auxquelles font face les espèces animales et végétales et de l'importance de ces espèces pour l'environnement, au respect des lois visant la réglementation du commerce international et interprovincial des espèces animales et végétales. Cet objectif est atteint par l'imposition de sanctions justes visant ce qui suit :

Objectif premier de la détermination de la peine

- a) dissuader le contrevenant et toute autre personne de commettre des infractions à la présente loi;
- b) dénoncer le commerce illégal de certaines espèces animales et végétales et faire en sorte qu'aucun profit n'en soit tiré;
- c) rétablir, lorsqu'il est possible, certaines espèces animales et végétales faisant l'objet de commerce illégal.

22.08 (1) Pour la détermination de la peine à infliger au contrevenant, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

Détermination de la peine — principes

- a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (2);
- b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Aggravating factors

(2) The aggravating factors are the following:

- (a) the offence caused damage or risk of damage, directly or indirectly, to animals or plants;
- (b) the offence caused damage or risk of damage to a unique, rare, particularly important or vulnerable species of animal or plant or population of animals or plants;
- (c) the offender committed the offence intentionally or recklessly;
- (d) the offender profited, or intended to profit, by committing the offence;
- (e) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to environmental or wildlife conservation or protection; and
- (f) the offence involved a high degree of planning.

(2) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

- a) l'infraction a causé directement ou indirectement un dommage ou un risque de dommage à des animaux ou végétaux;
- b) l'infraction a causé un dommage ou un risque de dommage à des espèces animales ou végétales — ou à des populations d'animaux ou de végétaux — uniques, rares, particulièrement importantes ou vulnérables;
- c) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciance;
- d) le contrevenant, en commettant l'infraction, a tiré des profits ou avait l'intention de le faire;
- e) le contrevenant a dans le passé accompli des actes contraires aux lois fédérales ou provinciales visant la conservation ou la protection de l'environnement ou des espèces sauvages;
- f) les préparatifs entourant la perpétration de l'infraction ont exigé une importante planification.

Détermination de la peine — circonstances aggravantes

Absence of aggravating factor

(3) The absence of an aggravating factor set out in subsection (2) is not a mitigating factor.

(3) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2) n'est pas une circonstance atténuante.

Absence de circonstances aggravantes

Meaning of "damage"

(4) For the purposes of paragraphs (2)(a) and (b), "damage" includes loss of use value and non-use value.

(4) Pour l'application des alinéas (2)a) et b), le dommage comprend la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Sens de « dommage »

Reasons

(5) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (2) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

(5) Si le tribunal décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (2), il motive sa décision.

Motifs

Offences involving more than one animal or plant, etc.

22.09 If an offence under this Act involves more than one animal or plant, or part or derivative of an animal or plant, the fine to be imposed in respect of that offence may, despite sections 22 and 22.01, be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants, parts or derivatives had been the subject of a separate information.

22.09 Malgré les articles 22 et 22.01, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi portant soit sur plus d'un animal, végétal ou produit qui en proviennent, soit sur plusieurs parties de ceux-ci, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet d'une dénonciation distincte; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

Amendes cumulatives

Continuing offence	<p>22.1 If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p>	<p>22.1 Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infraction continue
Application of fines	<p>22.11 (1) All fines received by the Receiver General in respect of the commission of an offence under this Act, other than fines collected under the <i>Contraventions Act</i>, are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.</p>	<p>22.11 (1) Les sommes reçues par le receveur général en paiement d'amendes infligées à l'égard de toute infraction à la présente loi — à l'exception des sommes perçues en vertu de la <i>Loi sur les contraventions</i> — sont portées au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et sont utilisées à des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.</p>	Affectation
Recommendations of court	<p>(2) The court imposing the fine may recommend to the Minister that all or a portion of the fine credited to the Environmental Damages Fund be paid to a person or an organization specified by the court for a purpose referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Le tribunal qui fixe le montant de l'amende à porter au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement peut recommander au ministre qu'une partie ou la totalité de celle-ci soit versée à la personne ou à l'organisation qu'il précise pour l'une des fins visées au paragraphe (1).</p>	Recommandation du tribunal
Orders of court	<p>22.12 (1) If a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:</p> <p>(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;</p> <p>(b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any animal or plant to which any provision of this Act applies that resulted or may result from the commission of the offence;</p> <p>(c) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;</p>	<p>22.12 (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :</p> <p>a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;</p> <p>b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage aux espèces animales ou végétales visées par les dispositions de la présente loi résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;</p> <p>c) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;</p> <p>d) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la</p>	Ordonnance du tribunal

(d) directing the person to notify, at the person's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(e) directing the person to compensate any person, monetarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including costs of assessing appropriate remedial or preventive action;

(f) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(f.1) directing the person to pay, in a manner specified by the court, an amount to enable research to be conducted into the protection or conservation of animals or plants;

(f.2) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

(f.3) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental or other groups to assist in their work in relation to the protection of the species of animal or plant that was the subject of the offence;

(g) directing the person to post a bond, provide surety or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this subsection;

(h) directing the person to pay to Her Majesty in right of Canada an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the conservation or protection of animals or plants;

perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

e) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais exposés par elle pour toute mesure prise ou à prendre pour la réparation ou la prévention du dommage résultant — ou pouvant résulter — des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;

f) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f.1) verser, selon les modalités qu'il précise, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection ou la conservation des animaux ou des plantes;

f.2) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

f.3) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement, à titre d'aide pour la protection de l'espèce animale ou végétale faisant l'objet de l'infraction;

g) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiqué;

h) verser à Sa Majesté du chef du Canada, en vue de promouvoir la conservation ou la protection des espèces végétales et animales, la somme que le tribunal estime indiquée;

i) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant sa déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;

(i) directing the person to submit to the Minister, when requested to do so by the Minister at any time within three years after the date of the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances;

(j) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under this Act;

(k) requiring the person to surrender to the Minister any permit issued under this Act to the person; and

(l) prohibiting the person from applying for any new permit under this Act during any period that the court considers appropriate.

Publication

(2) If a person fails to comply with an order made under paragraph (1)(c), the Minister may, in the manner that the court directed the person to do so, publish the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed and recover the costs of publication from the offender.

Debt due to Her Majesty

(3) If the court makes an order under paragraph (1)(e) or (h) directing a person to pay an amount to Her Majesty in right of Canada, or if the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount or the costs, as the case may be, constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Enforcement

(4) If the court makes an order under paragraph (1)(e) directing a person to pay an amount to another person, other than to Her Majesty in right of Canada, and the amount is not paid without delay, that other person may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the person who was directed to pay the amount in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

j) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées pour assurer sa bonne conduite et la dissuader, ainsi que toute autre personne, de commettre des infractions à la présente loi;

k) remettre au ministre les permis qui lui ont été délivrés sous le régime de la présente loi;

l) s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis sous le régime de la présente loi pendant la période que le tribunal indiquée.

Publication

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)c), le ministre peut procéder à la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, de la façon précisée par le tribunal à la personne déclarée coupable, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Créances de Sa Majesté

(3) L'indemnité et la somme à verser à Sa Majesté du chef du Canada en application des alinéas (1)e) ou h), ainsi que les frais visés au paragraphe (2), constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Exécution

(4) Toute personne, à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada, qui a droit à une indemnité en vertu de l'alinéa (1)e) peut, à défaut de paiement immédiat, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'indemnité en question; ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Cancellation or suspension of permits	(5) If the court makes an order under paragraph (1)(k), any permit to which the order relates is cancelled unless the court makes an order suspending it for any period that the court considers appropriate.	(5) Les permis remis en application de l'alinéa (1)k) sont annulés à moins que le tribunal ne les suspende pour la période qu'il estime indiquée.	Annulation ou suspension de permis
Coming into force and duration of order	(6) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day unless the court provides otherwise in the order.	(6) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.	Prise d'effet
Suspended sentence	22.13 If a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 731(1)(a) of the <i>Criminal Code</i> , the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in section 22.12.	22.13 Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 731(1)a) du <i>Code criminel</i> , sursoit au prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre à cette personne de se conformer à l'une ou plusieurs obligations mentionnées à l'article 22.12.	Sursis de la peine
Imposition of sentence	22.14 If a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under 22.12 or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.	22.14 Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsqu'une personne visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 22.12 ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, infliger à cette personne la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu de sursis.	Prononcé de la peine
Limitation period	22.15 No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted more than five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose, unless the prosecutor and the defendant agree that they may be instituted after the five years.	22.15. La poursuite visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrit par cinq ans à compter de sa perpétration, à moins que le poursuivant et le défendeur ne consentent au prolongement de ce délai.	Prescription
Minister may refuse or suspend permit	22.16 The Minister may refuse to issue a permit under this Act, or may cancel such a permit, if the applicant or the holder has been convicted of an offence under this Act.	22.16 Le ministre peut refuser de délivrer tout permis sous le régime de la présente loi ou l'annuler si le demandeur ou son titulaire a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi.	Refus ou suspension du permis
Liability of directors, officers, etc., of corporation	123. Section 24 of the Act is replaced by the following: 24. (1) If a corporation commits an offence under this Act, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or	123. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 24. (1) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou	Responsabilité pénale : dirigeants, administrateurs et mandataires

participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalty provided for by this Act for an individual in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Directors' duties

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

- (a) this Act and the regulations; and
- (b) orders made under this Act.

124. The Act is amended by adding the following after section 27:

Publication of information about contraventions

27.1 (1) For the purpose of encouraging compliance with this Act and the regulations, the Minister shall maintain, in a registry accessible to the public, information about all convictions of corporations for offences under this Act.

Retention

(2) Information in the registry is to be maintained for a minimum of five years.

125. The Act is amended by adding the following after section 28:

Review

28.1 (1) The Minister shall, 10 years after the day on which this section comes into force and every 10 years after that, undertake a review of sections 22 to 22.16.

Report to Parliament

(2) The Minister shall, no later than one year after the day on which the review is undertaken, cause a report on the review to be tabled in each House of Parliament.

**ENACTMENT OF THE
ENVIRONMENTAL VIOLATIONS
ADMINISTRATIVE MONETARY
PENALTIES ACT**

Enactment of Act

126. The *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act* is enacted as follows:

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Antarctic Environmental Protection Act, the Canada National Marine

qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

(2) Les dirigeants et administrateurs de la personne morale font preuve de la diligence voulue pour que celle-ci se conforme :

- a) à la présente loi et aux règlements;
- b) aux ordres donnés en vertu de la présente loi.

124. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 27, de ce qui suit :

27.1 (1) Afin d'encourager le respect de la présente loi et des règlements, le ministre publie dans un registre accessible au public des renseignements concernant les déclarations de culpabilité des personnes morales pour infraction à la présente loi.

(2) Les renseignements sont conservés dans le registre pour une durée minimale de cinq ans.

125. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28 de ce qui suit :

28.1 (1) Dix ans après l'entrée en vigueur du présent article, et tous les dix ans par la suite, le ministre procède à l'examen des articles 22 à 22.16.

(2) Il fait déposer un rapport sur la question devant les deux chambres du Parlement dans l'année qui suit le début de l'examen.

**ÉDICTION DE LA LOI SUR LES
PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES EN
MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT**

126. Est édictée la *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement*, dont le texte suit :

Loi établissant un régime de pénalités administratives pour l'application de la Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada, la Loi de 1994 sur

Devoirs des dirigeants et administrateurs

Publication de renseignements sur les infractions

Rétention des renseignements

Examen

Rapport au Parlement

Édiction de la loi

Conservation Areas Act, the Canada National Parks Act, the Canada Water Act, the Canada Wildlife Act, the Canadian Environmental Protection Act, 1999, the International River Improvements Act, the Migratory Birds Convention Act, 1994, the Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act and the Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act

la convention concernant les oiseaux migrateurs, la Loi sur les espèces sauvages du Canada, la Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux, la Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent, la Loi sur les parcs nationaux du Canada, la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999), la Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique, la Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial et la Loi sur les ressources en eau du Canada

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement.*

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“Chief Review Officer”
«réviseur-chef»

“Chief Review Officer” means the review officer appointed as Chief Review Officer under subsection 244(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and includes any review officer designated under subsection 244(3) of that Act to perform the functions of the Chief Review Officer.

«loi environnementale» La *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*, la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*, la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*, la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*, la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* ou la *Loi sur les ressources en eau du Canada*.

«loi
environnementale»
“*Environmental Act*”

“Environmental Act”
«loi
environnementale»

“Environmental Act” means the *Antarctic Environmental Protection Act*, the *Canada National Marine Conservation Areas Act*, the *Canada National Parks Act*, the *Canada Water Act*, the *Canada Wildlife Act*, the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the *International River Improvements Act*, the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* or the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*.

« ministre »

« ministre »
“*Minister*”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means

(a) with respect to violations that relate to the *Antarctic Environmental Protection Act*, the *Canada Water Act*, the *Canada Wildlife Act*, the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the *International River Improvements*

a) En ce qui concerne les contraventions relatives à la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, la *Loi sur les ouvrages destinés à l'amélioration des cours d'eau internationaux*, la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*

Act, the Migratory Birds Convention Act, 1994 or the Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Inter-provincial Trade Act, the Minister of the Environment; and

(b) with respect to violations that relate to the Canada National Marine Conservation Areas Act, the Canada National Parks Act or the Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act, the Minister responsible for the Parks Canada Agency.

“penalty”
«pénalité»

“penalty” means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation.

“prescribed”
Version anglaise
seulement

“prescribed” means prescribed by regulation.

“review officer”
«réviseur»

“review officer” means a person appointed as a review officer under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

(1999), la *Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique*, la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* et la *Loi sur les ressources en eau du Canada*, le ministre de l'Environnement;

b) en ce qui concerne les contraventions relatives à la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*, la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent* et la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada.

«pénalité» Sanction administrative pécuniaire infligée en vertu de la présente loi pour une violation.

«pénalité»
“penalty”

«réviseur» Personne nommée à ce titre en application de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

«réviseur»
“review officer”

«réviseur-chef» Réviseur nommé à titre de réviseur-chef en vertu du paragraphe 244(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ainsi que tout réviseur désigné en application du paragraphe 244(3) de cette loi pour exercer les fonctions de réviseur-chef.

«réviseur-chef»
“Chief Review Officer”

PURPOSE OF ACT

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to establish, as an alternative to the existing penal system and as a supplement to existing enforcement measures, a fair and efficient administrative monetary penalty system for the enforcement of the Environmental Acts.

OBJET

3. La présente loi a pour objet d'établir, comme solution de rechange au régime pénal et comme complément aux autres mesures d'application des lois environnementales en vigueur, un régime juste et efficace de pénalités.

Principe

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

REGULATIONS

Regulations

5. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

RÈGLEMENTS

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention :

(i) à toute disposition spécifiée d'une loi environnementale ou de ses règlements,

Pouvoir réglementaire

(i) the contravention of any specified provision of an Environmental Act or of any of its regulations,

(ii) the contravention of any order or direction, or of any order or direction of any specified class of orders or directions, made under any provision of an Environmental Act or of any of its regulations,

(iii) the failure to comply with any obligation, or with any obligation of any specified class of obligations, arising from an Environmental Act or any of its regulations, or

(iv) the failure to comply with any condition of a permit, licence or other authorization, or any condition of any specified class of conditions of permits, licences or other authorizations, issued under an Environmental Act or any of its regulations;

(b) respecting the determination of, or the method of determining, the amount payable as the penalty for each violation, penalties which may be different for individuals and other persons, and for ships and vessels;

(c) respecting the service of documents required or authorized under this Act, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served;

(d) respecting who can request a review under this Act on behalf of a ship or vessel in relation to an alleged violation by the ship or vessel;

(e) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Restriction

(2) Only contraventions and failures to comply that are offences under an Environmental Act may be designated under paragraph (1)(a).

Restriction—
Canadian
Environmental
Protection Act,
1999

(3) With respect to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, only a contravention or a failure to comply arising out of any provision of Part 7 and 9 or out of any provision

(ii) à tout ordre ou à toute directive — ou à tout ordre ou à toute directive appartenant à une catégorie spécifiée — donnés en application d'une loi environnementale ou de ses règlements,

(iii) à toute obligation — ou à toute obligation appartenant à une catégorie spécifiée — découlant d'une loi environnementale ou de ses règlements,

(iv) à toute condition d'un permis, d'une licence ou de toute autre autorisation — ou à toute condition d'un permis, licence ou de toute autre autorisation appartenant à une catégorie spécifiée — octroyés en vertu d'une loi environnementale ou de ses règlements;

b) prévoir l'établissement ou la méthode d'établissement de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes et les navires ou bâtiments;

c) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée par la présente loi;

d) désigner les personnes pouvant, en vertu de la présente loi, demander une révision au nom de tout navire ou bâtiment qui aurait commis une violation;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Limitation

(2) Il est entendu que seules les contraventions qui constituent des infractions à une loi environnementale peuvent être désignées en vertu de l'alinéa (1)a).

(3) S'agissant de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, seule la contravention aux dispositions des parties 7 et 9

Limitation—
Loi canadienne
sur la protection
de
l'environnement
(1999)

of any regulation made under either of those Parts, may be designated under paragraph (1)(a).

Restriction —
amount of
penalty

(4) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for a violation may not be more than \$5,000, in the case of an individual, and \$25,000, in the case of any other person or a ship or a vessel.

MINISTER'S POWERS

Powers
regarding notices
of violation

6. The Minister may

(a) establish the form of notices of violation;
(b) designate persons, or classes of persons, who are authorized to issue notices of violation; and

(c) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

COMMISSION OF VIOLATIONS

Commission

7. Every person, ship or vessel that contravenes or fails to comply with a provision, order, direction, obligation or condition designated by regulations made under paragraph 5(1)(a) commits a violation and is liable to an administrative monetary penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations.

Liability of
directors,
officers, etc., of
corporations

8. (1) If a corporation commits a violation, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to an administrative monetary penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.

Liability of
directors and
officers of
corporate owners
of ships and
vessels

(2) If a ship or vessel commits a violation, every director or officer of a corporation that is an owner or an operator of the ship or vessel who directed or influenced the corporation's policies or activities in respect of conduct that is the subject matter of the violation is a party to the violation and is liable to an administrative monetary penalty of an amount to be deter-

de cette loi ou des règlements pris sous le régime de ces parties peut être désignée en vertu de l'alinéa (1)a).

(4) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 \$ et, dans le cas des autres personnes et navires ou bâtiments, à 25 000 \$.

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Plafond —
montant de la
pénalité

6. Le ministre peut établir la forme des procès-verbaux de violation, désigner — individuellement ou par catégorie — les agents verbalisateurs et établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux.

Pouvoir du
ministre : procès-
verbaux

VIOLATIONS

7. La contravention à une disposition, un ordre, une directive, une obligation ou une condition désignés en vertu de l'alinéa 5(1)a) constitue une violation pour laquelle l'auteur — personne, navire ou bâtiment — s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

Violations

8. (1) En cas de perpétration d'une violation par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Participants à la
violation :
dirigeants,
administrateurs
et mandataires

(2) En cas de perpétration d'une violation par un navire ou bâtiment, les dirigeants ou administrateurs de la personne morale propriétaire ou exploitante du bâtiment qui ont dirigé ou influencé ses orientations ou ses activités relativement aux faits reprochés sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est

Participants à la
violation :
dirigeants et
administrateurs
d'une personne
morale
propriétaire

mined in accordance with the regulations, whether or not the ship or vessel has been proceeded against in accordance with this Act.

(3) If a ship or vessel commits a violation and the owner, operator, master or chief engineer of the ship or vessel directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation, the owner, operator, master or chief engineer, as the case may be, is a party to the violation and is liable to an administrative monetary penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the ship or vessel has been proceeded against in accordance with this Act.

9. (1) In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee or agent or mandatary of the person, whether or not the agent or mandatary has been proceeded against in accordance with this Act.

(2) In any proceedings under this Act against the master of a ship or vessel for a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by a crew member or other person on board the ship or vessel, whether or not the crew member or other person has been proceeded against in accordance with this Act.

(3) In any proceedings under this Act against the pilot in command of an aircraft for a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by a crew member or other person on board the aircraft, whether or not the crew member or other person has been proceeded against in accordance with this Act.

10. (1) If a person designated under paragraph 6(b) believes on reasonable grounds that a person, ship or vessel has committed a violation, the designated person may issue a notice of violation and shall cause it to be served on the person, ship or vessel according to the Regulations.

(2) The notice of violation must

déterminé conformément aux règlements, que le navire ou le bâtiment fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

(3) En cas de perpétration d'une violation par un navire ou un bâtiment, son propriétaire, exploitant, capitaine ou mécanicien en chef qui l'a ordonnée ou autorisée, ou qui y a consenti ou participé, est considéré comme coauteur de la violation et s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que le navire ou le bâtiment ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

9. (1) Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

(2) Dans les procédures en violation engagées contre le capitaine d'un bâtiment ou d'un navire, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du bâtiment, que le membre d'équipage ou la personne ait été ou non identifié ou poursuivi.

(3) Dans les procédures en violation engagées contre le commandant de bord d'un aéronef, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord de l'aéronef, que le membre d'équipage ou la personne ait été ou non identifié ou poursuivi.

10. (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé de la violation, conformément aux règlements.

(2) Tout procès-verbal mentionne les éléments suivants :

Liability of owners, operators, masters and chief engineers of ships and vessels

Proof of violation—persons

Proof of violation—masters of ships

Proof of offence—pilots

Issuance and service of notice of violation

Contents

Participants à la violation : propriétaire, exploitant, capitaine et mécanicien en chef

Preuve—employés

Preuve—bâtiments

Preuve—aéronefs

Procès-verbal

Contenu

- (a) name the person, ship or vessel that is believed to have committed the violation;
- (b) set out the relevant facts surrounding the violation;
- (c) set out the penalty for the violation;
- (d) inform the person, ship or vessel of their right to request a review with respect to the alleged violation or penalty, and of the period within which that right must be exercised;
- (e) inform the person, ship or vessel of the manner of paying the penalty set out in the notice; and
- (f) inform the person, ship or vessel that, if they do not pay the penalty or exercise their rights referred to in paragraph (d), they will be considered to have committed the violation and that they are liable for the penalty set out in the notice.

- a) le nom de l'auteur présumé de la violation;
- b) les faits pertinents concernant la violation;
- c) le montant de la pénalité relatif à la violation;
- d) la faculté qu'a l'auteur présumé de la violation d'en demander une révision, ainsi que le délai pour ce faire;
- e) les modalités de paiement de la pénalité;
- f) le fait que l'auteur présumé de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu au paiement de cette pénalité.

RULES ABOUT VIOLATIONS

Certain defences not available

11. (1) A person, ship or vessel named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person or, in the case of a ship or vessel, its owner, operator, master or chief engineer

- (a) exercised due diligence to prevent the violation; or
- (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person, ship or vessel.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under an Environmental Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Continuing violation

12. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

Violation or offence

13. (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under an Environmental Act, and proceeding with it as an offence under an Environmental Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

11. (1) L'auteur présumé de la violation — dans le cas d'un navire ou d'un bâtiment, son propriétaire, son exploitant, son capitaine ou son mécanicien en chef — ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une loi environnementale s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

12. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

13. (1) L'acte ou l'omission qualifiable à la fois de violation en vertu de la présente loi et d'infraction aux termes d'une loi environnementale peut être réprimé soit comme violation,

Exclusion de certains moyens de défense

Principes de la common law

Violation continue

Violation ou infraction

		soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.	
Violations not offences	(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of a violation.	(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i> .	Précision
Limitation period	14. No notice of violation in respect of a violation may be issued more than two years after the day on which the subject matter of the violation arises.	14. Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la perpétration de la violation.	Prescription
REVIEWS		RÉVISION	
Right to request review	15. A person, ship or vessel that is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which the notice is served, or within any longer period that the Chief Review Officer allows, make a request to the Chief Review Officer for a review of the penalty or the facts of the alleged violation, or both.	15. L'auteur présumé de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans le délai supérieur que le réviseur-chef peut accorder, saisir le réviseur-chef d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation présumée, ou des deux.	Droit de faire une demande de révision
Variation or cancellation of notice of violation	16. At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Chief Review Officer, a person designated under paragraph 6(b) may cancel the notice of violation or correct an error in it.	16. Tant que le réviseur-chef n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout agent verbalisateur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.	Modification du procès-verbal
Review	17. On receipt of a request made under section 15, the Chief Review Officer shall conduct the review or cause the review to be conducted by a review officer or by a panel of three review officers assigned by the Chief Review Officer. The Chief Review Officer may be a member of that panel.	17. Sur réception de la demande de révision faite au titre de l'article 15, le réviseur-chef procède à la révision, ou y fait procéder par le réviseur ou le comité composé de trois réviseurs qu'il désigne. Le réviseur-chef peut être membre de ce comité.	Révision
Right to appear	18. The person, ship or vessel that requests the review and the Minister may appear in person or may be represented by counsel or by any other representative.	18. Le demandeur et le ministre peuvent comparaître en personne ou par avocat ou représentant.	Comparution
Witnesses	19. (1) The review officer or panel conducting the review may summon any person to appear as a witness and may order the witness to (a) give evidence orally or in writing; and (b) produce any documents and things that the review officer or panel considers necessary for the purpose of the review.	19. (1) Le réviseur ou le comité peut citer toute personne à comparaître devant lui et ordonner à celle-ci de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge nécessaire à la révision.	Témoins
Enforcement of summonses and orders	(2) Any summons issued or order made under subsection (1) may be made a summons or an order of the Federal Court or of the	(2) Les citations et les ordres visés au paragraphe (1) peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure	Homologation des citations et ordres

	superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons or an order of that court.	provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction saisie.	
Procedure	(3) To make a summons issued or an order made under subsection (1) a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or a certified copy of the summons or order may be filed with the court's registrar and the summons or order then becomes a summons or an order of that court.	(3) L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordre.	Procédure
Fees for witnesses	(4) A witness who is served with a summons is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.	(4) La personne citée à comparaître a droit aux indemnités applicables aux convocations de la Cour fédérale.	Indemnités
Decision	20. (1) After giving the person, ship or vessel that requested the review and the Minister reasonable notice orally or in writing of a hearing and allowing a reasonable opportunity in the circumstances for the person, ship or vessel and the Minister to make oral representations, the review officer or panel conducting the review shall determine whether the person, ship or vessel committed a violation.	20. (1) Après avoir donné au demandeur et au ministre un préavis écrit ou oral suffisant de la tenue d'une audience et leur avoir accordé la possibilité de présenter oralement leurs observations, le réviseur ou le comité décide de la responsabilité du demandeur.	Décision
Burden	(2) The Minister has the burden of establishing, on a balance of probabilities, that the person, ship or vessel committed the violation.	(2) Il appartient au ministre d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a perpétré la violation.	Fardeau de la preuve
Correction of penalty	(3) If the review officer or panel determines that the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the review officer or panel shall correct the amount of the penalty.	(3) Le réviseur ou le comité modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements.	Correction du montant de la pénalité
Service of copy and reasons	21. The review officer or panel shall render their determination in writing within 30 days after the day on which the review is completed and, without delay, provide the Minister and the person, ship or vessel to which the determination relates with a copy of the determination and reasons.	21. Le réviseur ou le comité rend sa décision et la motive par écrit dans les trente jours suivant la fin de la révision, et remet sans délai copie de la décision et des motifs au ministre et aux intéressés.	Signification de la décision
Responsibility	22. If the review officer or panel determines that a person, ship or vessel has committed a violation, the person, ship or vessel is liable for the amount of the penalty as set out in the decision.	22. En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision.	Fin des poursuites

Determination is final	23. A determination made under section 21 is final and binding and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i> , is not subject to appeal or to review by any court.	23. La décision rendue en application de l'article 21 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.	Décision définitive
Rules	24. The Chief Review Officer may make rules (a) to govern the practice and procedure in respect of reviews under this Act; (b) generally, to set out the work of review officers in respect of reviews under this Act; and (c) to prevent trade secrets and information described in section 20 of the <i>Access to Information Act</i> from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence in a review under this Act, including rules to provide for hearings or parts of hearings to be held in public or in private.	24. Le réviseur-chef peut établir des règles régissant les matières suivantes : a) la pratique et la procédure à l'égard des révisions prévues par la présente loi; b) d'une manière générale, les travaux des réviseurs à l'égard des révisions; c) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> qui sont produits en preuve lors d'une révision prévue par la présente loi, notamment les circonstances exigeant le huis clos pour tout ou partie de l'audience.	Règles
RESPONSIBILITY		RESPONSABILITÉ	
Payment	25. If a person, ship or vessel pays the penalty set out in a notice of violation, the person, ship or vessel is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.	25. Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure de paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.	Paiement
Failure to act	26. A person, ship or vessel that neither pays a penalty imposed under this Act nor requests a review in the prescribed time is considered to have committed the violation and is liable for the penalty.	26. Vaut aveu de responsabilité le non-paiement de la pénalité ou le fait de ne pas demander de révision dans le délai réglementaire. Le cas échéant, le contrevenant est tenu du paiement de la pénalité.	Défaut
RECOVERY OF PENALTIES		RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS	
Debts to Her Majesty	27. (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.	27. (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.	Créance de Sa Majesté
Limitation period	(2) No proceedings to recover the debt may be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.	Prescription
Application of fines	(3) All penalties received by the Receiver General in respect of the commission of a violation are to be credited to the Environmental Damages Fund, an account in the accounts of	(3) La somme reçue par le receveur général en paiement de la pénalité infligée à l'égard d'une violation est portée au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada — et est utilisée à	Affectation

Canada, and used for purposes related to protecting, conserving or restoring the environment or for administering that Fund.

des fins liées à la protection, à la conservation, au rétablissement ou à la restauration de l'environnement, ou pour l'administration du fonds.

Certificate

28. (1) The Minister may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 27(1).

28. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 27(1).

Certificat de non-paiement

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of a certificate issued under subsection (1) has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents.

Enregistrement en Cour fédérale

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

Admissibility of documents

29. In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 10(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.

29. Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal signifié en application du paragraphe 10(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.

Admissibilité de documents

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Contraventions Act

127. (1) If section 2.2 of the schedule to the *Contraventions Act* comes into force before section 115 of this Act, section 115 of this Act is repealed.

127. (1) Si l'article 2.2 de l'annexe de la *Loi sur les contraventions* entre en vigueur avant l'article 115 de la présente loi, cet article 115 est abrogé.

Loi sur les contraventions

(2) If section 2.2 of the schedule to the *Contraventions Act* comes into force on the same day as section 115 of this Act, then section 115 of this Act is deemed to have come into force before that section 2.2.

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 2.2 de l'annexe de la *Loi sur les contraventions* et celle de l'article 115 de la présente loi sont concomitantes, cet article 115 est réputé être entré en vigueur avant cet article 2.2.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

128. The provisions of this Act, other than section 127, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

128. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 127, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

CHAPTER 15

AN ACT TO INCREASE THE AVAILABILITY OF
AGRICULTURAL LOANS AND TO REPEAL THE FARM
IMPROVEMENT LOANS ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* to provide financial support for farmers, including beginning farmers, and farm products marketing cooperatives, as well as to allow for intergenerational farm transfers through a loan guarantee program. It also allows for the adjustment, by regulation, of amounts and percentages set out in the Act. Finally, it repeals the *Farm Improvement Loans Act*.

CHAPITRE 15

LOI VISANT À ACCROÎTRE LA DISPONIBILITÉ DES
PRÊTS AGRICOLES ET ABROGEANT LA LOI SUR LES
PRÊTS DESTINÉS AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative* afin de fournir un appui financier aux agriculteurs, notamment les agriculteurs débutants, et aux coopératives de commercialisation des produits agricoles et de permettre le transfert intergénérationnel des exploitations agricoles, grâce à un programme de garantie de prêts. Il permet aussi de modifier par règlements certains pourcentages et sommes prévus dans cette loi. Enfin, il abroge une loi désuète, la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to increase the availability of agricultural loans and
to repeal the Farm Improvement Loans Act – Bill C-29
(Introduced by: Minister of Agriculture and Agri-food)
Loi visant à accroître la disponibilité des prêts agricoles et abrogeant la
Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles – Projet de loi C-29
(Déposé par : Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-05-04	First Reading / Première lecture	2009-05-27
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-05-11	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-02 2009-06-09
Second Reading / Deuxième lecture	2009-05-11	Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-09
Committee / Comité	Agriculture and Agri-food / Agriculture et agroalimen- taire	Committee / Comité	Agriculture and Forestry / Agriculture et forêts
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-05-26	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-06-11
Committee Report / Rapport du comité	2009-05-26	Committee Report / Rapport du comité	2009-06-11
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-05-26	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-11
Report Stage / Étape du rapport	2009-05-26	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-05-26	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-16
Third Reading / Troisième lecture	2009-05-26	Third Reading / Troisième lecture	2009-06-16
Royal Assent: June 18, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 15 Sanction royale : Le 18 juin 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 15			

CHAPTER 15

CHAPITRE 15

An Act to increase the availability of agricultural loans and to repeal the Farm Improvement Loans Act

Loi visant à accroître la disponibilité des prêts agricoles et abrogeant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles

[Assented to 18th June, 2009]

[Sanctionnée le 18 juin 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**FARM IMPROVEMENT AND
MARKETING COOPERATIVES LOANS
ACT**

**LOI SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX
AMÉLIORATIONS AGRICOLES ET À LA
COMMERCIALISATION SELON LA
FORMULE COOPÉRATIVE**

R.S., c. 25
(3rd Supp.)

L.R., ch. 25
(3^e suppl.)

1. The long title of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* is replaced by the following:

1. Le titre intégral de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative* est remplacé par ce qui suit :

An Act to increase the availability of loans for the purpose of the establishment, improvement and development of farms and the processing, distribution or marketing of the products of farming by cooperative associations

Loi visant à accroître la disponibilité des prêts destinés à l'implantation, à l'amélioration et à la mise en valeur des exploitations agricoles et à la transformation, à la distribution ou à la commercialisation des produits agricoles par les coopératives

2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1. This Act may be cited as the *Canadian Agricultural Loans Act*.

1. *Loi canadienne sur les prêts agricoles.*

3. (1) The definitions "farmer" and "farm products marketing cooperative" in section 2 of the Act are replaced by the following:

3. (1) Les définitions de « agriculteur » et « coopérative de commercialisation des produits agricoles », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

Short title

Titre abrégé

“farmer”
« agriculteur »

“farmer” means any individual, partnership, corporation or cooperative association that is or intends to be engaged in farming in Canada;

“farm products marketing cooperative”
« coopérative de commercialisation des produits agricoles »

“farm products marketing cooperative” means a cooperative association, incorporated under the laws of Canada or a province for the purpose of processing, distributing or marketing on a cooperative basis the products of farming, with a majority of 50 per cent plus one of members or shareholders that are farmers;

(2) The definition “lender” in section 2 of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c), by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) any other organization that is designated by the Minister, with the approval of the Minister of Finance, on the application of that organization as a lender for the purposes of this Act.

4. The heading before section 4 of the Act is replaced by the following:

GUARANTEED FARM LOANS

5. (1) The portion of subsection 4(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

4. (1) Subject to this Act and, in particular, to the conditions set out in subsection (3), the Minister is liable to pay to a lender 95 per cent — or if another percentage of not more than 95 per cent has been fixed by the regulations for the purpose of this subsection, that other percentage — of any loss sustained by it as a result of a loan made by it to a farmer for any of the following purposes in relation to farming in Canada:

(2) The portion of paragraph 4(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(c) subject to the regulations, if any, the purchase of livestock, including

« agriculteur » Personne, physique ou morale, coopérative ou société de personnes qui exerce une activité agricole au Canada ou qui a l'intention d'y exercer une telle activité.

« coopérative de commercialisation des produits agricoles » Coopérative constituée en personne morale en application des lois du Canada ou d'une province dans le but d'oeuvrer à la transformation, à la distribution ou à la commercialisation des produits agricoles selon la formule coopérative et dont plus de cinquante pour cent des membres ou actionnaires sont des agriculteurs.

(2) La définition de « prêteur », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) tout autre organisme ayant été, à sa demande, agréé comme prêteur par le ministre, avec l'approbation du ministre des Finances, pour l'application de la présente loi.

4. L'intertitre précédant l'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PRÊTS AGRICOLES GARANTIS

5. (1) Le passage du paragraphe 4(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et notamment des conditions prévues au paragraphe (3), le ministre indemnise le prêteur à concurrence du pourcentage, d'au plus quatre-vingt-quinze pour cent, prévu par règlement — ou, à défaut, de quatre-vingt-quinze pour cent — du montant de toute perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt consenti à un agriculteur et destiné à l'une des opérations suivantes en rapport avec l'agriculture au Canada :

(2) Le passage de l'alinéa 4(1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) sous réserve des règlements éventuels, achat de bétail, y compris de :

« agriculteur »
“farmer”

« coopérative de commercialisation des produits agricoles »
“farm products marketing cooperative”

Payment of
lenders' losses

Indemnisation
du prêteur

(3) Paragraph 4(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) the purchase of land;

(g.1) the purchase of shares in a corporation, of an interest in a partnership, or of a share or membership in a cooperative, if 90 per cent or more of the fair market value of the property of the corporation, the partnership, or the cooperative was attributable to property referred to in this subsection that was used principally in the course of carrying on the business of farming in Canada;

(g.2) the purchase of shares in a corporation, of an interest in a partnership or of a share or membership in a cooperative, if 90 per cent or more of the fair market value of the property of the corporation, the partnership, or the cooperative was attributable to shares, an interest in a partnership or memberships in a corporation, partnership or cooperative referred to in paragraph (g.1) or to property referred to in this subsection that was used principally in the course of carrying on the business of farming in Canada;

(g.3) the purchase of shares in a corporation, of an interest in a partnership or of a share or membership in a cooperative, if 90 per cent or more of the fair market value of the property of the corporation, the partnership, or the cooperative was attributable to shares, an interest in a partnership or memberships in a corporation, partnership or cooperative referred to in paragraph (g.2) or to property referred to in this subsection that was used principally in the course of carrying on the business of farming in Canada;

(4) Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan made for the purpose of financing the construction of or improvements to a private dwelling.

(5) Paragraphs 4(3)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(3) L'alinéa 4(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) achat de terres;

g.1) achat d'actions d'une personne morale, de droits d'une société de personnes ou d'actions ou de droits de participation d'une coopérative, dont au moins quatre-vingt-dix pour cent de la juste valeur marchande de l'actif est attribuable à des biens visés au présent paragraphe utilisés principalement dans l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada;

g.2) achat d'actions d'une personne morale, de droits d'une société de personnes ou d'actions ou de droits de participation d'une coopérative, dont au moins quatre-vingt-dix pour cent de la juste valeur marchande de l'actif est attribuable à des actions, droits ou droits de participation d'une personne morale, société de personnes ou coopérative visées à l'alinéa g.1) ou à des biens visés au présent paragraphe utilisés principalement dans l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada;

g.3) achat d'actions d'une personne morale, de droits d'une société de personnes ou d'actions ou de droits de participation d'une coopérative, dont au moins quatre-vingt-dix pour cent de la juste valeur marchande de l'actif est attribuable à des actions, droits ou droits de participation d'une personne morale, société de personnes ou coopérative visées à l'alinéa g.2) ou à des biens visés au présent paragraphe utilisés principalement dans l'exploitation d'une entreprise agricole au Canada;

(4) Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts consentis pour le financement de la construction d'une résidence privée ou d'améliorations à celle-ci.

(5) Les alinéas 4(3)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Exclusion of
home
improvements

Exclusion des
améliorations
aux résidences
privées

(b) if the loan is with respect to property and the regulations prescribe an interest or right that the farmer must hold or intends to hold in that property, the application stated the nature of that interest or right;

(c) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other loans under this Act previously made to the farmer and disclosed in the farmer's application or of which the lender has knowledge, exceed

(i) for all the purposes set out in subsection (1), an aggregate amount of \$500,000 or, if another amount has been fixed by the regulations, that other amount, and

(ii) for all the purposes set out in paragraphs (1)(a) to (e) and (g.1) to (i), an amount of \$350,000 or, if another amount has been fixed by the regulations, that other amount;

6. Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

Principal amount where joint borrowers

5. (1) For the purposes of paragraph 4(3)(c), the principal amount of a loan shall, where the loan was made jointly to two or more farmers each of whom held a prescribed interest in a separate farm, be deemed to be, in respect of each of those farmers, an amount equal to the amount obtained by dividing the principal amount of the loan by the number of farmers.

7. (1) The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Payment of lenders' losses

6. (1) Subject to this Act and, in particular, to the conditions set out in subsection (2), the Minister is liable to pay to a lender 95 per cent — or if another percentage of not more than 95 per cent has been fixed by the regulations for the purpose of this subsection, that other percentage — of any loss sustained by it as a result of a loan made by it to a farm products

b) dans le cas où l'opération visée par le prêt porte sur un bien et que les règlements prévoient le droit ou l'intérêt que l'agriculteur doit détenir ou acquérir à l'égard du bien, la nature — précisée dans la demande — du droit ou de l'intérêt de l'agriculteur sur le bien, ou, s'il n'en a aucun au moment de la demande, de celui qu'il entend acquérir, était prévue par les règlements pour l'opération en cause;

c) la somme du principal du prêt et du montant impayé de prêts antérieurs — prêts consentis en application de la présente loi mentionnés par l'agriculteur dans sa demande ou dont le prêteur avait connaissance — n'excédait pas, au moment de l'octroi du prêt :

(i) d'une part, à l'égard de l'ensemble des opérations mentionnées au paragraphe (1), la somme réglementaire ou, à défaut, cinq cent mille dollars,

(ii) d'autre part, à l'égard de l'ensemble des opérations mentionnées aux alinéas (1)a) à e) et g.1) à i), la somme réglementaire ou, à défaut, trois cent cinquante mille dollars;

6. Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Pour l'application de l'alinéa 4(3)c), le principal d'un prêt consenti conjointement à plusieurs agriculteurs détenant chacun, sur une exploitation agricole distincte, un droit de nature réglementaire est réputé réparti également entre les agriculteurs.

Coemprunteurs

7. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et notamment des conditions prévues au paragraphe (2), le ministre indemnise le prêteur à concurrence du pourcentage, d'au plus quatre-vingt-quinze pour cent, prévu par règlement — ou, à défaut, de quatre-vingt-quinze pour cent — du montant de toute perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt

Indemnisation du prêteur

marketing cooperative for any of the following purposes in relation to the processing, distribution or marketing in Canada of the products of farming:

(2) Paragraphs 6(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) the application stated that 50 per cent plus one of the members or shareholders, as the case may be, of the farm products marketing cooperative are farmers and, if the loan is with respect to property and the regulations prescribe an interest or right that the cooperative must hold in that property, the application stated the nature of that interest or right;

(c) the principal amount of the loan did not at the time of the making of the loan, together with the amount owing in respect of other loans previously made to the farm products marketing cooperative and disclosed in the cooperative's application or of which the lender has knowledge, exceed

(i) for all the purposes set out in subsection (1), an aggregate amount of \$500,000 or, if another amount has been fixed by the regulations or any greater amount approved by the Minister pursuant to subsection (3), that other amount, and

(ii) for all the purposes set out in paragraphs (1)(d) and (e), an amount of \$350,000 or, if another amount has been fixed by the regulations or any greater amount approved by the Minister pursuant to subsection (3), that other amount;

(3) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Minister may, on the application of a lender made before the granting of a loan, approve an increase in each of the monetary limits referred to in paragraph (2)(c) to an aggregate amount not exceeding \$3 million or, if another amount has been fixed by the regulations for the purpose of this subsection, that other amount.

Minister may
increase limits

consenti à une coopérative de commercialisation des produits agricoles et destiné à l'une des opérations ci-après, en rapport avec la transformation, la distribution ou la commercialisation des produits agricoles au Canada :

(2) Les alinéas 6(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) la demande énonçait que plus de cinquante pour cent des membres ou actionnaires, selon le cas, de la coopérative de commercialisation des produits agricoles étaient des agriculteurs et, dans le cas où l'opération visée par le prêt porte sur un bien et que les règlements prévoient le droit ou l'intérêt que la coopérative doit détenir à l'égard du bien, la nature du droit ou de l'intérêt — précisée dans la demande — de la coopérative sur le bien était prévue par les règlements pour l'opération en cause;

c) la somme du principal du prêt et du montant impayé de prêts antérieurs — mentionnés par la coopérative dans sa demande ou dont le prêteur avait connaissance — n'excédait pas, au moment de l'octroi du prêt :

(i) d'une part, à l'égard de l'ensemble des opérations mentionnées au paragraphe (1), la somme réglementaire — ou, à défaut, cinq cent mille dollars — ou la somme plus élevée approuvée par le ministre en vertu du paragraphe (3),

(ii) d'autre part, à l'égard de l'ensemble des opérations mentionnées aux alinéas (1)d) et e), la somme réglementaire — ou, à défaut, trois cent cinquante mille dollars — ou la somme plus élevée approuvée par le ministre en vertu du paragraphe (3);

(3) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre peut, à la demande d'un prêteur présentée avant l'octroi d'un prêt, approuver une augmentation des sommes mentionnées aux sous-alinéas (2)c)(i) et (ii) jusqu'à concurrence de la somme totale prévue par règlement ou, à défaut, de trois millions de dollars.

Augmentation
de la limite par le
ministre

1995, c. 13, s. 1

8. Section 7 of the Act is replaced by the following:

Aggregate limit

7. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of any loss sustained by it as a result of a loan made by it during a fiscal year after the aggregate principal amount of the loans under this Act made during that fiscal year and the four preceding fiscal years by all lenders exceeds \$3 billion, or if another amount has been fixed by the regulations for the purpose of this section, that other amount.

9. Sections 9 and 10 of the Act are replaced by the following:

Limit re appraised value

9. The Minister is not liable under this Act to make any payment to a lender in respect of that portion of the loss sustained by it as a result of a loan that exceeds

(a) in the case of a farmer who, on the date of a loan application referred to in paragraph 4(3)(b) or 6(2)(b), intends to be or has been engaged in farming in Canada for less than six years, 90 per cent — or if another percentage of not more than 90 per cent has been fixed by the regulations for the purpose of this paragraph, that other percentage — of the appraised value, determined as of the day the loan is made, of the property in respect of which the loan is made; and

(b) in the case of any other farmer, 80 per cent — or if another percentage of not more than 80 per cent has been fixed by the regulations for the purpose of this paragraph, that other percentage — of that value.

10. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Legal fees

13. The Minister is not liable to pay the portion of a loss sustained by a lender that is attributable to legal fees, costs or disbursements incurred by the lender unless those fees, costs or disbursements are assessed in accordance with the rates established by the Minister in consultation with the Minister of Justice.

11. (1) Subsection 15(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**8. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 13, art. 1

7. Le ministre n'est pas tenu d'indemniser les prêteurs des pertes subies par suite des prêts consentis au cours d'un exercice donné une fois atteint, pour le principal des prêts consentis conformément à la présente loi, au cours de l'exercice et des quatre exercices précédents, le plafond de la somme prévue par règlement ou, à défaut, de trois milliards de dollars.

Plafond total

9. Les articles 9 et 10 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

9. Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur de la perte occasionnée à celui-ci par l'octroi d'un prêt qu'à concurrence des pourcentages suivants :

Valeur estimée : limite

a) dans le cas où l'emprunteur est un agriculteur qui, à la date de la demande visée aux alinéas 4(3)b) ou 6(2)b), n'exerçait pas d'activité agricole au Canada ou y exerçait une telle activité depuis moins de six ans, le pourcentage prévu par règlement — ou, à défaut, quatre-vingt-dix pour cent — de la valeur estimée du bien qui fait l'objet du prêt, selon l'estimation qui en est faite à la date où le prêt est consenti;

b) dans les autres cas, le pourcentage prévu par règlement — ou, à défaut, quatre-vingts pour cent — de cette valeur.

10. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. Le ministre n'est tenu d'indemniser le prêteur des frais juridiques, coûts ou débours engagés que si ceux-ci ont été déclarés conformes au barème établi par lui après consultation du ministre de la Justice.

Frais juridiques

11. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) prescribing, for the purposes of paragraph 4(1)(c), the purpose for which the livestock is kept or the minimum period that the livestock must remain in the possession of the farmer;

(b.2) fixing percentages for the purposes of subsections 4(1) and 6(1) and paragraphs 9(a) and (b);

(b.3) fixing amounts for the purposes of paragraphs 4(3)(c) and 6(2)(c), subsection 6(3) and section 7;

(2) Paragraph 15(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) prescribing the information to be furnished to the Minister by a lender in respect of loans made by it and the time when the information is to be furnished;

(3) Subsection 15(2) of the Act is repealed.

12. Section 22 of the Act is replaced by the following:

22. The Minister shall, not later than June 30 in each year, prepare a report with respect to the administration of this Act during the fiscal year that ended on the preceding March 31 and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day the Minister completes it.

22.1 (1) Every five years after the coming into force of this subsection, the Minister shall review the provisions and administration of this Act in consultation with the Minister of Finance.

(2) The Minister shall cause a copy of the report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the report is completed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE BANK ACT

13. (1) Subparagraph 427(1)(m)(v) of the Bank Act is replaced by the following:

b.1) préciser, pour l'application de l'alinéa 4(1)c), la période minimale pendant laquelle le bétail doit demeurer en la possession de l'agriculteur qui contracte l'emprunt ou le but dans lequel il en fait l'acquisition;

b.2) prévoir des pourcentages pour l'application des paragraphes 4(1) et 6(1) et des alinéas 9a) et b);

b.3) prévoir des sommes pour l'application des alinéas 4(3)c) et 6(2)c), du paragraphe 6(3) et de l'article 7;

(2) L'alinéa 15(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) préciser les renseignements que les prêteurs doivent fournir au ministre relativement aux prêts qu'ils ont consentis et le moment de leur fourniture;

(3) Le paragraphe 15(2) de la même loi est abrogé.

12. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. Au plus tard le 30 juin de chaque année, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice ayant pris fin le 31 mars précédent et il fait déposer une copie de ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant son établissement.

22.1 (1) Tous les cinq ans après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport de l'examen, une copie de celui-ci.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES BANQUES

13. (1) Le sous-alinéa 427(1)m)(v) de la Loi sur les banques est remplacé par ce qui suit :

Annual report

Rapport annuel

Five-year review

Examen complet

Tabling of report

Dépôt du rapport

1991, c. 46

1991, ch. 46

1998, c. 36, s. 21

1998, ch. 36, art. 21

(v) any works for the improvement or development of an aquaculture operation for which a loan, as defined in the *Canada Small Business Financing Act*, or a business improvement loan, as defined in the *Small Business Loans Act*, may be made,

(2) Subparagraphs 427(1)(n)(v) and (vi) of the Act are replaced by the following:

(vi) any purpose for which a loan as defined in the *Canadian Agricultural Loans Act* may be made,

REPEAL

14. The *Farm Improvement Loans Act* is repealed.

Repeal of
R.S., c. F-3

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une exploitation aquicole pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*,

(2) Les sous-alinéas 427(1)(n)(v) et (vi) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(vi) toute fin pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi canadienne sur les prêts agricoles*,

ABROGATION

14. La *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* est abrogée.

Abrogation de
L.R., ch. F-3

CHAPTER 16

CANADA-PERU FREE TRADE AGREEMENT IMPLEMENTATION ACT

SUMMARY

This enactment implements the Free Trade Agreement and the related agreements on the environment and labour cooperation entered into between Canada and the Republic of Peru and signed at Lima on May 29, 2008.

The general provisions of the enactment specify that no recourse may be taken on the basis of the provisions of Part 1 of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Free Trade Agreement or the related agreements themselves, without the consent of the Attorney General of Canada.

Part 1 of the enactment approves the Free Trade Agreement and the related agreements and provides for the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the Free Trade Agreement and the power of the Governor in Council to make orders for carrying out the provisions of the enactment.

Part 2 of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Free Trade Agreement and the related agreement on labour cooperation.

CHAPITRE 16

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE- ÉCHANGE CANADA-PÉROU

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange, l'accord sur l'environnement et celui de coopération dans le domaine du travail, conclus entre le Canada et la République du Pérou et signés à Lima le 29 mai 2008.

Les dispositions générales du texte prévoient qu'aucun recours privé ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur la base des dispositions de la partie 1 ou des décrets d'application de celle-ci, non plus que sur le fondement des dispositions des accords eux-mêmes.

La partie 1 approuve les accords et prévoit le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien institutionnel et administratif nécessaire. Elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie 2 modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'accord de libre-échange et l'accord de coopération dans le domaine du travail.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru,
the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Peru and
the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru – Bill C-24
(Introduced by: Minister of International Trade and Minister for the Asia-Pacific Gateway)

Loi portant mise en œuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou,
de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Pérou et de l'Accord de coopération
dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou – Projet de loi C-24
(Déposé par : Le ministre du Commerce international et ministre de la porte d'entrée de l'Asie-Pacifique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-03-26	First Reading / Première lecture	2009-06-04
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-04-20 2009-04-22 2009-04-23	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-09
Second Reading / Deuxième lecture	2009-04-23	Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-09
Committee / Comité	International Trade / Commerce international	Committee / Comité	Foreign Affairs and International Trade / Affaires étrangères et commerce international
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-05-05 2009-05-07 2009-05-12 2009-05-26	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-06-10 2009-06-16
Committee Report / Rapport du comité	2009-05-27	Committee Report / Rapport du comité	2009-06-16
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-05-27 2009-05-29	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-16
Report Stage / Étape du rapport	2009-05-29	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-05-29 2009-06-01 2009-06-02 2009-06-03	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-17
Third Reading / Troisième lecture	2009-06-03	Third Reading / Troisième lecture	2009-06-17
Royal Assent: June 18, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 16 Sanction royale : Le 18 juin 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 16			

TABLE OF PROVISIONS

CANADA-PERU FREE TRADE AGREEMENT
IMPLEMENTATION ACT

SHORT TITLE

1. *Canada-Peru Free Trade Agreement Implementation Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation consistent with agreements
4. Non-application of Act or Agreement to water
5. Construction

HER MAJESTY

6. Binding on Her Majesty

PURPOSE

7. Purpose

CAUSES OF ACTION

8. Causes of action under Part 1

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED
AGREEMENTS

APPROVAL

9. Agreements approved

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

10. Canadian representative on Joint Commission
11. Payment of expenditures

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES AND WORKING GROUPS

12. Powers of Minister

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-
ÉCHANGE CANADA-PÉROU

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Interprétation compatible
4. Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux
5. Interprétation

SA MAJESTÉ

6. Obligation de Sa Majesté

OBJET

7. Objet

DROIT DE POURSUITE

8. Droits et obligations fondés sur la partie 1

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS
CONNEXES

APPROBATION

9. Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

10. Représentation canadienne à la Commission mixte
11. Paiement des frais

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS ET GROUPES DE
TRAVAIL

12. Pouvoirs du ministre

13. Administrative support
14. Payment of costs

13. Soutien administratif
14. Paiement des frais

ORDERS

DÉCRETS

15. Orders re Article 2114

15. Décret: article 2114 de l'Accord

PART 2

PARTIE 2

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

- 16–22. *Canadian International Trade Tribunal Act*
23. *Commercial Arbitration Act*
24–30. *Crown Liability and Proceedings Act*

31–35. *Customs Act*
36–49. *Customs Tariff*
50–51. *Department of Human Resources and Skills Development Act*
52–54. *Export and Import Permits Act*
55. *Financial Administration Act*

- 16-22. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
23. *Loi sur l'arbitrage commercial*
24-30. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*

31-35. *Loi sur les douanes*
36-49. *Tarif des douanes*
50-51. *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*
52-54. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
55. *Loi sur la gestion des finances publiques*

PART 3

PARTIE 3

COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

56. Bill C-2

56. Projet de loi C-2

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

57. Order in council

57. Décret

SCHEDULE 1

ANNEXE 1

SCHEDULE 2

ANNEXE 2

SCHEDULE 3

ANNEXE 3

SCHEDULE 4

ANNEXE 4

SCHEDULE 5

ANNEXE 5

SCHEDULE 6

ANNEXE 6

SCHEDULE 7

ANNEXE 7

CHAPTER 16

CHAPITRE 16

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Peru and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Pérou et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou

[Assented to 18th June, 2009]

[Sanctionnée le 18 juin 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*.

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agreement”
« Accord »

“Agreement” means the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008.

« Accord » L'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008.

« Accord »
“Agreement”

“federal law”
« texte législatif
fédéral »

“federal law” means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.

« accord connexe » L'un ou l'autre des accords suivants :

« accord
connexe »
“related
agreement”

“Joint
Commission”
« Commission
mixte »

“Joint Commission” means the Joint Commission established under Article 2001 of the Agreement.

a) l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008;

b) l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister for International Trade.

« Commission mixte » La commission mixte établie aux termes de l'article 2001 de l'Accord.

« Commission
mixte »
“Joint
Commission”

“related agreement”
« accord connexe »

“related agreement” means

(a) the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008; or

(b) the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008.

Interpretation consistent with agreements

3. For greater certainty, this Act and any federal law that implements a provision of the Agreement or a related agreement or fulfils an obligation of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement is to be interpreted in a manner consistent with the Agreement or related agreement, as the case may be.

Non-application of Act or Agreement to water

4. For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement applies to natural surface or ground water in liquid, gaseous or solid state.

Construction

5. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, is to be construed to affect in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or a related agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

PURPOSE

Purpose

7. The purpose of this Act is to implement the Agreement and the related agreements, the objectives of which, as elaborated more specifically through their provisions, are to

(a) establish a free trade area in accordance with the Agreement;

(b) promote, through the expansion of reciprocal trade, the harmonious development of the economic relations between Canada and the Republic of Peru in order to foster, in Canada and in the Republic of Peru, the advancement of economic activity;

« ministre » Le ministre du Commerce international.

« ministre »
“Minister”

« texte législatif fédéral » Tout ou partie d’une loi fédérale ou d’un règlement, décret ou autre texte pris dans l’exercice d’un pouvoir conféré sous le régime d’une loi fédérale.

« texte législatif fédéral »
“federal law”

Interprétation compatible

3. Il est entendu que la présente loi et tout texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l’Accord ou d’un accord connexe ou vise à permettre au gouvernement du Canada d’exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l’un ou l’autre de ces accords s’interprètent d’une manière compatible avec l’Accord ou l’accord connexe, selon le cas.

Non-application de la présente loi et de l’Accord aux eaux

4. Il est entendu que ni la présente loi ni l’Accord ne s’appliquent aux eaux de surface ou souterraines naturelles, à l’état liquide, gazeux ou solide.

Interprétation

5. Il est entendu qu’aucune disposition de la présente loi ne s’interprète, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, de sorte à porter atteinte au pouvoir du Parlement d’adopter les lois nécessaires à la mise en oeuvre de toute disposition de l’Accord ou d’un accord connexe ou à l’exécution des obligations contractées par le gouvernement du Canada aux termes de ces accords.

SA MAJESTÉ

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation de Sa Majesté

OBJET

7. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l’Accord et des accords connexes, dont les objectifs — définis de façon plus précise dans leurs dispositions — sont les suivants :

Objet

a) établir une zone de libre-échange conformément à l’Accord;

b) favoriser, par l’accroissement des échanges commerciaux réciproques, le développement harmonieux des relations économiques entre le Canada et la République du Pérou et

- (c) provide fair conditions of competition affecting trade between Canada and the Republic of Peru;
- (d) substantially increase investment opportunities in Canada and the Republic of Peru;
- (e) contribute, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;
- (f) enhance and enforce environmental laws and regulations and strengthen cooperation on environmental matters;
- (g) protect, enhance and enforce basic workers' rights, strengthen cooperation and build on the respective international commitments of Canada and the Republic of Peru on labour matters; and
- (h) promote sustainable development.

- promouvoir ainsi la progression de l'activité économique au Canada et dans la République du Pérou;
- c) prévoir des conditions équitables de concurrence dans les échanges commerciaux entre le Canada et la République du Pérou;
- d) augmenter substantiellement les possibilités d'investissement au Canada et dans la République du Pérou;
- e) contribuer, par l'élimination des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial;
- f) renforcer et appliquer les lois et règlements en matière d'environnement et renforcer la coopération en matière d'environnement;
- g) protéger, valoriser et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs, renforcer la coopération dans le domaine du travail et se fonder sur les engagements internationaux respectifs du Canada et de la République du Pérou dans le domaine du travail;
- h) promouvoir le développement durable.

CAUSES OF ACTION

Causes of action under Part 1

8. (1) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent in writing of the Attorney General of Canada, including the reasons why consent was given, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part 1 or an order made under that Part.

Causes of action under the Agreement or a related agreement

(2) Subject to Section B of Chapter Eight of the Agreement and Part Three and Annex 4 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, no person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement or a related agreement.

DROIT DE POURSUITE

8. (1) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur la partie 1 ou sur les décrets d'application de celle-ci, ne peut être exercé qu'avec le consentement écrit et motivé du procureur général du Canada.

(2) Sous réserve de la section B du chapitre huit de l'Accord ainsi que de la partie 3 et l'annexe 4 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur l'Accord ou un accord connexe, ne peut s'exercer qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Droits et obligations fondés sur la partie 1

Droits et obligations fondés sur l'Accord ou les accords connexes

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT
AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

Agreements
approved

9. The Agreement and the related agreements are approved.

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL
PROVISIONSCanadian
representative on
Joint
Commission

10. The Minister is the principal representative of Canada on the Joint Commission.

Payment of
expenditures

11. The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Joint Commission.

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES AND
WORKING GROUPSPowers of
Minister

12. The Minister may

(a) appoint any person to be a representative of Canada on any committee or subcommittee referred to in Annex 2001.1 of the Agreement;

(b) appoint any person to be a panellist in accordance with Article 2108 of the Agreement; and

(c) propose candidates to serve as the chair of panels in accordance with that Article.

Administrative
support

13. The Minister shall designate an agency, division or branch of the Government of Canada to facilitate the operation of Chapter Twenty-one of the Agreement and to provide administrative assistance to panels established under that Chapter.

Payment of costs

14. The Government of Canada shall pay the costs of or its appropriate share of the costs of

(a) the remuneration and expenses payable to members of panels, committees, subcommittees and working groups and to the assistants of panel members; and

(b) the general expenses incurred by panels, committees, subcommittees and working groups.

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES
ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

9. L'Accord et les accords connexes sont approuvés.

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET
ADMINISTRATIVES

10. Le ministre est le principal représentant du Canada auprès de la Commission mixte.

11. Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par la Commission mixte ou en son nom.

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS
ET GROUPES DE TRAVAIL

12. Le ministre peut prendre les mesures suivantes :

- a) nommer les représentants du Canada aux comités et sous-comités visés à l'annexe 2001.1 de l'Accord;
- b) nommer un membre du groupe spécial conformément à l'article 2108 de l'Accord;
- c) proposer des candidats aux fonctions de président du groupe spécial conformément à cet article.

13. Le ministre désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour faciliter la mise en oeuvre du chapitre vingt et un de l'Accord et assurer le soutien administratif des groupes spéciaux institués en vertu de ce chapitre.

14. Le gouvernement du Canada paie l'entière — ou sa quote-part — des frais suivants :

- a) la rémunération et les indemnités des membres des groupes spéciaux, comités, sous-comités et groupes de travail et des assistants des groupes spéciaux;
- b) les frais généraux supportés par les groupes spéciaux, comités, sous-comités et groupes de travail.

Approbation

Représentation
canadienne à la
Commission
mixtePaiement des
fraisPouvoirs du
ministreSoutien
administratifPaiement des
frais

ORDERS

Orders re Article 2114

15. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending benefits in accordance with Article 2114 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:

- (a) suspend rights or privileges granted by Canada to the Republic of Peru or to goods of the Republic of Peru under the Agreement or any federal law;
- (b) modify or suspend the application of any federal law, with respect to the Republic of Peru or to goods of the Republic of Peru;
- (c) extend the application of any federal law to the Republic of Peru or to goods of the Republic of Peru; and
- (d) take any other measure that the Governor in Council considers necessary for that purpose.

Period of order

(2) Unless repealed, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.

PART 2

RELATED AMENDMENTS

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

R.S., c. 47 (4th Supp.)

16. Subsection 2(5) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

Definition of "Peru Tariff"

(4.1) In this Act, "Peru Tariff" means the rates of customs duty referred to in section 49.5 of the *Customs Tariff*.

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica or from Peru if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

17. The Act is amended by adding the following after section 19.013:

DÉCRETS

15. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre des avantages conformément à l'article 2114 de l'Accord, prendre les mesures suivantes :

- a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à la République du Pérou ou à des marchandises de celle-ci en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;
- b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral à la République du Pérou ou à des marchandises de celle-ci;
- c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à la République du Pérou ou à des marchandises de celle-ci;
- d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Décret : article 2114 de l'Accord

(2) Le décret s'applique, sauf abrogation, pendant la période qui y est spécifiée.

Durée d'application

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

L.R., ch. 47 (4^e suppl.)

16. Le paragraphe 2(5) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Dans la présente loi, « tarif du Pérou » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 49.5 du *Tarif des douanes*.

Définition de « tarif du Pérou »

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou les marchandises expédiées directement au Canada du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.013, de ce qui suit :

Definition of "principal cause"	<p>19.014 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.</p>	<p>19.014 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.</p>	Définition de « cause principale »
Emergency measures — Peru	<p>(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Peru Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.</p>	<p>(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Pérou, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.</p>	Mesures d'urgence : Pérou
Terms of reference	<p>(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.</p>	<p>(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.</p>	Mandat
Tabling of report	<p>(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is so submitted.</p>	<p>(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.</p>	Dépôt au Parlement
Notice of report	<p>(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(5) Le Tribunal fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de transmission du rapport.</p>	Avis
	<p>18. The Act is amended by adding the following after section 20.03:</p>	<p>18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20.03, de ce qui suit :</p>	
Definition of "principal cause"	<p>20.04 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.</p>	<p>20.04 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.</p>	Définition de « cause principale »
Determination in respect of Peruvian goods	<p>(2) Where, in an inquiry conducted pursuant to a reference under section 20 into goods imported from Peru that are specified by the Governor in Council or in an inquiry conducted pursuant to a complaint under subsection 23(1) into goods so imported that are specified by the Tribunal, the Tribunal finds that the specified</p>	<p>(2) Lorsque, dans le cadre d'une enquête menée en vertu de l'article 20 relativement à des marchandises importées du Pérou et précisées par le gouverneur en conseil, ou d'une enquête découlant d'une plainte visée au paragraphe 23(1) relativement à de telles marchandises précisées par lui, le Tribunal conclut que les</p>	Inclusion des marchandises originaires du Pérou

imported goods and goods of the same kind imported from other countries are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Tribunal shall determine whether the specified imported goods are a principal cause of the serious injury or threat of serious injury.

marchandises en question et les marchandises du même genre importées d'autres pays le sont en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il doit décider si la quantité des marchandises importées et précisées constitue une cause principale du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Determinations

(3) In the case of an inquiry to which subsection (2) applies, the Tribunal shall include in its report any determinations made under that subsection.

(3) Dans le cadre d'une enquête visée au paragraphe (2), le Tribunal inclut dans son rapport les décisions auxquelles il parvient en vertu de ce paragraphe.

Mention des décisions

Inquiry under section 30.07

(4) In an inquiry under section 30.07 into goods imported from Peru conducted pursuant to an extension request, the Tribunal shall determine whether the goods imported from Peru are a principal cause of the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

(4) Lorsqu'une enquête est menée en vertu de l'article 30.07 relativement à des marchandises importées du Pérou, le Tribunal doit décider si ces marchandises constituent une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Enquête menée en vertu de l'article 30.07

2001, c. 28, s. 21

19. Section 21.1 of the Act is replaced by the following:

19. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 21

Definition of "complaint"

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08) or (1.09) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08) ou (1.09). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

Définition de « plainte »

20. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.08):

20. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.08), de ce qui suit :

Filing of complaint—Peru Tariff

(1.09) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the Peru Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such

(1.09) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Pérou, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage grave — ou de la menace d'un tel dommage — qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concu-

Dépôt : tarif du Pérou

conditions as to constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods.

21. Paragraph 26(1)(a) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subparagraph (i.8) and by adding the following after that subparagraph:

(i.9) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.09), the goods that are entitled to the Peru Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, or

22. Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a.8) and by adding the following after that paragraph:

(a.9) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.09), the goods that are entitled to the Peru Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods; or

rentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

21. L’alinéa 26(1)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.8), de ce qui suit :

(i.9) soit, s’il s’agit d’une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.09), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu’elles bénéficient du tarif du Pérou, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d’un tel dommage,

22. Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a.8), de ce qui suit :

a.9) soit, s’il s’agit d’une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.09), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu’elles bénéficient du tarif du Pérou, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d’un tel dommage;

23. Subsection 5(4) of the *Commercial Arbitration Act* is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a), by adding “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

23. Le paragraphe 5(4) de la *Loi sur l’arbitrage commercial* est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

(c) a claim under Article 819 or 820 of the Agreement, as defined in section 2 of the *Canada-Peru Free Trade Agreement Implementation Act*.

c) les plaintes prévues aux articles 819 et 820 de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*.

R.S., c. C-50;
1990, c. 8, s. 21

CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX ADMINISTRATIF

L.R., ch. C-50;
1990, ch. 8,
art. 21

1994, c. 11, s. 1

24. The heading before section 20.1 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

24. L'intertitre précédant l'article 20.1 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 11,
art. 1

ENVIRONMENTAL AND LABOUR COOPERATION TREATIES

TRAITÉS SUR L'ENVIRONNEMENT ET LE TRAVAIL

1994, c. 11, s. 1;
1997, c. 14, s. 33

25. (1) The definitions “appropriate Commission”, “Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement”, “Canada-Chile Labour Cooperation Agreement”, “Environmental Cooperation Agreement” and “Labor Cooperation Agreement” in section 20.1 of the Act are repealed.

25. (1) Les définitions de « Accord canado-chilien sur l'environnement », « Accord canado-chilien sur le travail », « Accord sur l'environnement », « Accord sur le travail » et « commission compétente », à l'article 20.1 de la même loi, sont abrogées.

1994, ch. 11,
art. 1; 1997,
ch. 14, art. 33

1997, c. 14,
s. 33(1)

(2) The definitions “panel” and “panel determination” in section 20.1 of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « décision d'un groupe spécial » et « groupe spécial », à l'article 20.1 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1997, ch. 14,
par. 33(1)

“panel”
« groupe
spécial »

“panel” means an arbitral panel or a review panel convened under an environmental cooperation treaty or a labour cooperation treaty;

« décision d'un groupe spécial » Décision d'un groupe spécial au sens d'un traité sur l'environnement ou d'un traité sur le travail ou, à défaut de définition, décision rendue par un groupe en vertu d'un de ces traités quant à la détermination du montant de la compensation monétaire que le Canada est tenu de payer.

« décision d'un
groupe spécial »
“panel
determination”

“panel
determination”
« décision d'un
groupe spécial »

“panel determination” means a panel determination as defined in an environmental cooperation treaty or a labour cooperation treaty or, if that expression is not defined, a determination made by a panel under one of those treaties regarding the amount of a monetary assessment that Canada is required to pay.

« groupe spécial » Groupe spécial arbitral ou groupe spécial d'examen réuni aux termes d'un traité sur l'environnement ou d'un traité sur le travail.

« groupe
spécial »
“panel”

(3) Section 20.1 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 20.1 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“appropriate
party”
« partie
compétente »

“appropriate party”, in respect of a panel determination, means

« partie compétente » S'agissant d'une décision d'un groupe spécial :

« partie
compétente »
“appropriate
party”

(a) the Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 1 of Part 1 of the schedule,

a) la Commission de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 1 de la partie 1 de l'annexe;

(b) the Canada–Chile Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 2 of Part 1 of the schedule,

(c) the Commission for Labor Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 1 of Part 2 of the schedule,

(d) the Canada–Chile Commission for Labor Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 2 of Part 2 of the schedule, or

(e) any other party to whom Canada is required to pay a monetary assessment as a result of a panel determination;

b) la Commission canado-chilienne de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 2 de la partie 1 de l'annexe;

c) la Commission de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 1 de la partie 2 de l'annexe;

d) la Commission canado-chilienne de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 2 de la partie 2 de l'annexe;

e) toute autre partie à qui le Canada est tenu de payer une compensation monétaire en raison de la décision d'un groupe spécial.

“environmental cooperation treaty”
« traité sur l'environnement »

“environmental cooperation treaty” means any treaty respecting environmental cooperation referred to in Part 1 of the schedule;

« traité sur l'environnement » Traité sur l'environnement visé à la partie 1 de l'annexe.

« traité sur l'environnement »
“environmental cooperation treaty”

“labour cooperation treaty”
« traité sur le travail »

“labour cooperation treaty” means any treaty respecting labour cooperation referred to in Part 2 of the schedule;

« traité sur le travail » Traité sur le travail visé à la partie 2 de l'annexe.

« traité sur le travail »
“labour cooperation treaty”

1994, c. 11, s. 1

26. Subsection 20.2(2) of the Act is replaced by the following:

26. Le paragraphe 20.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 11, art. 1

Procedure

(2) To make a panel determination an order of the Federal Court, the appropriate party shall file a certified copy of the determination in the Registry of that Court and, on filing, the determination becomes an order of that Court.

(2) L'assimilation se fait par dépôt au greffe de la Cour fédérale, par la partie compétente, d'une copie certifiée conforme de la décision. Elle s'effectue au moment du dépôt.

Procédure

1994, c. 11, s. 1

27. Subsection 20.3(2) of the Act is replaced by the following:

27. Le paragraphe 20.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 11, art. 1

Limitation

(2) Proceedings for enforcement of a panel determination that is made an order of the Federal Court may be taken against the Crown only in that Court and only by the appropriate party.

(2) Les procédures relatives à l'exécution de la décision d'un groupe spécial assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale peuvent être engagées contre l'État mais seulement devant ce tribunal et seulement par la partie compétente.

Restriction—État

1997, c. 14, s. 34

28. The portion of subsection 20.4(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

28. Le passage du paragraphe 20.4(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 34

Limitation on proceedings

(2) Subject to section 20.3, no panel determination, including a panel determination that is made an order of the Federal Court, no determination or proceedings of a panel made

(2) Sous réserve de l'article 20.3, l'action — décision, y compris celle qui a été assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale, ou procédure — du groupe spécial, dans la mesure

Restriction—contestation, révision, etc.

or carried on or purporting to be made or carried on under any environmental cooperation treaty or labour cooperation treaty, no order or decision made by the Federal Court in any proceedings referred to in subsection 20.3(2) and no proceedings of that Court made or carried on or purporting to be made or carried on under that subsection shall be

où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre d'un traité sur l'environnement ou d'un traité sur le travail, et l'action — décision, ordonnance ou procédure — de la Cour fédérale, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre du paragraphe 20.3(2), ne peuvent, pour quelque motif que ce soit, y compris l'excès de pouvoir ou l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

1990, c. 8, s. 31;
2001, c. 4,
s. 50(F)

29. Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8,
art. 31; 2001,
ch. 4, art. 50(F)

Payment of
judgment

30. (1) On receipt of a certificate of judgment against the Crown issued under the regulations or the *Federal Courts Rules*, the Minister of Finance shall authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund of any money awarded by the judgment to any person against the Crown.

30. (1) Sur réception d'un certificat de jugement rendu contre l'État et délivré en vertu des règlements ou des *Règles des Cours fédérales*, le ministre des Finances autorise le paiement, sur le Trésor, de toute somme d'argent accordée à une personne, par jugement contre l'État.

Paiement en
exécution d'un
jugement

30. The Act is amended by adding, after section 36, the schedule set out in Schedule 1 to this Act.

30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de l'annexe figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

R.S., c. 1
(2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1
(2^e suppl.)

2001, c. 28,
s. 26(1)

31. (1) The definitions “free trade agreement” and “free trade partner” in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

31. (1) Les définitions de « accord de libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

2001, ch. 28,
par. 26(1)

“free trade
agreement”
« accord de
libre-échange »

“free trade agreement” means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CIFTA or CPFTA;

« accord de libre-échange » L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCI ou l'ALÉCP.

« accord de libre-
échange »
“free trade
agreement”

“free trade
partner”
« partenaire de
libre-échange »

“free trade partner” means

- (a) a NAFTA country,
- (b) Chile,
- (c) Costa Rica,
- (d) Israel or another CIFTA beneficiary, or
- (e) Peru;

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

- a) un pays ALÉNA;
- b) le Chili;
- c) le Costa Rica;
- d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;
- e) le Pérou.

« partenaire de
libre-échange »
“free trade
partner”

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“CPFTA”
«ALÉCP»

“CPFTA” has the same meaning as “Agreement” in section 2 of the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*;

«ALÉCP» S’entend de l’Accord au sens de l’article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord de libre-échange Canada-Pérou*.

«ALÉCP»
“CPFTA”

“Peru”
«Pérou»

“Peru” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

«Pérou» S’entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

«Pérou»
“Peru”

“preferential tariff treatment under CPFTA”
«traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCP»

“preferential tariff treatment under CPFTA” means, in respect of goods, entitlement to the Peru Tariff rates of customs duty under the *Customs Tariff*;

«traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCP» Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif du Pérou au titre du *Tarif des douanes*.

«traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCP»
“preferential tariff treatment under CPFTA”

(3) Subsection 2(1.2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c), by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) preferential tariff treatment under CPFTA.

(3) Le paragraphe 2(1.2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) du traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCP.

2001, c. 28, s. 27

32. Section 42.4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

32. L’article 42.4 de la même loi et l’intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 28,
art. 27

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA or CPFTA

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉNA, de l’ALÉCC, de l’ALÉCCR ou de l’ALÉCP

Definition of “identical goods”

42.4 (1) In this section, “identical goods” has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA, Article V.14 of CCRFTA or Article 423 of CPFTA, as the case may be.

42.4 (1) Au présent article, « marchandises identiques » s’entend, selon le cas, au sens de l’article 514 de l’ALÉNA, à celui de l’article E-14 de l’ALÉCC ou à celui de l’article V.14 de l’ALÉCCR ou de produits identiques au sens de l’article 423 de l’ALÉCP.

Définition de « marchandises identiques »

Denial or withdrawal of benefit — NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA or CPFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

(2) Par dérogation à l’article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉNA, de l’ALÉCC, de l’ALÉCCR ou de l’ALÉCP à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l’exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l’application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

Refus ou retrait : pays ALÉNA, Chili, Costa Rica ou Pérou

2001, c. 28,
s. 28; 2004,
c. 16, s. 6(F)

33. Paragraph 43.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

33. L’alinéa 43.1(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28,
art. 28; 2004,
ch. 16, art. 6(F)

(b) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica or from Peru, any matter, other than those referred to in paragraphs (a) and (c), concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA or paragraph 1 of Article 419 of CPFTA, as the case may be; and

2001, c. 28, s. 29

34. Paragraph 74(1)(c.II) of the Act is replaced by the following:

(c.II) the goods were imported from Costa Rica, from Israel or another CIFTA beneficiary or from Peru but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CIFTA or CPFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

35. Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.3):

(1.4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapter Four of CPFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CPFTA.

Regulations —
CPFTA

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas a) et c) — portant sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR ou du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP, selon le cas;

2001, ch. 28,
art. 29

34. L'alinéa 74(1)c.II) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c.II) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou du Pérou, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCI ou de l'ALÉCP, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

35. L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.3), de ce qui suit :

(1.4) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes du chapitre quatre de l'ALÉCP ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.

Règlements :
ALÉCP

1997, c. 36

CUSTOMS TARIFF

36. Subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is amended by adding the following in alphabetical order:

“Canada–Peru Free Trade Agreement” has the same meaning as “Agreement” in section 2 of the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*.

“Canada–Peru
Free Trade
Agreement”
« Accord de
libre-échange
Canada-Pérou »“Peru”
« Pérou »

“Peru” means the mainland territory, the islands, the maritime zones and the air space above them, over which the Republic of Peru exercises

TARIF DES DOUANES

36. Le paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Accord de libre-échange Canada-Pérou » S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*.

1997, ch. 36

« Accord de
libre-échange
Canada-Pérou »
“Canada–Peru
Free Trade
Agreement”

« Pérou » Le territoire terrestre, les îles, les zones maritimes et l'espace aérien surjacent sur lesquels la République du Pérou exerce sa

« Pérou »
“Peru”

sovereignty, or sovereign rights and jurisdiction, in accordance with its domestic law and international law.

2001, c. 28, s. 32

37. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru if they are shipped directly to Canada from that country.

2001, c. 28, s. 33

38. Paragraph 14(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2), 71.2(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

2001, c. 28, s. 35

39. Paragraph 24(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the goods are entitled to that tariff treatment in accordance with regulations made under section 16 or an order made under paragraph 31(1)(a), 34(1)(a), 38(1)(a) or 42(1)(a), subsection 45(13), section 48 or subsection 49(2) or 49.5(8).

2001, c. 28, s. 36

40. Section 27 of the Act is replaced by the following:

Abbreviations

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the “F” Staging List, the abbreviations “UST”, “MT”, “MUST”, “CT”, “CRT”, “CIAT”, “GPT”, “LDCT”, “CCCT”, “AUT”, “NZT” and “PT” refer, respectively, to “United States Tariff”, “Mexico Tariff”, “Mexico–United States Tariff”, “Chile Tariff”, “Costa Rica Tariff”, “Canada–Israel Agreement Tariff”, “General Preferential Tariff”, “Least Developed Country Tariff”, “Commonwealth Caribbean Countries Tariff”, “Australia Tariff”, “New Zealand Tariff” and “Peru Tariff”.

souveraineté ou a des droits souverains et a compétence conformément à sa législation interne et au droit international.

37. L’article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 32

5. Pour l’application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d’un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou sont des marchandises importées du pays en cause.

Marchandises importées d’un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou

38. L’alinéa 14(2)c de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 33

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l’article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2), 71.2(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d’exportation et d’importation*.

39. L’alinéa 24(1)b de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 35

b) elles bénéficient du traitement tarifaire accordé en conformité avec les règlements pris en vertu de l’article 16, ou avec les décrets ou arrêtés pris en vertu des alinéas 31(1)a, 34(1)a, 38(1)a ou 42(1)a, du paragraphe 45(13), de l’article 48 ou des paragraphes 49(2) ou 49.5(8).

40. L’article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 36

27. Pour l’application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ » et « TP » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l’accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l’Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande » et « Tarif du Pérou ».

Abréviations

2001, c. 28, s. 37

41. Subsection 49.3(1) of the Act is replaced by the following:Limits on
reduction of duty

49.3 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify limits on the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.90, 1701.99.90, 1702.90.11, 1702.90.12, 1702.90.13, 1702.90.14, 1702.90.15, 1702.90.16, 1702.90.17, 1702.90.18 and 1702.90.89 and that are entitled to the Costa Rica Tariff, and the limits apply during the periods and subject to the conditions that may be specified in the order.

42. The Act is amended by adding the following after section 49.4:*Peru Tariff*Application of
PT

49.5 (1) Subject to section 24, goods that originate in Peru are entitled to the Peru Tariff rates of customs duty.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "PT" in relation to goods entitled to the Peru Tariff, the Peru Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of "Free".

"F" staging for
PT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "PT" in relation to goods entitled to the Peru Tariff, the Peru Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

Staging for PT

(4) If "R1" or "R2" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "PT" in relation to goods entitled to the Peru Tariff, the Peru Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

(a) if "R1" is set out,

(i) effective on the coming into force of this subsection, to two thirds of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2010, to one third of the initial rate, and

41. Le paragraphe 49.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :2001, ch. 28,
art. 37

Limitation

49.3 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par décret, pour les périodes et aux conditions qui y sont spécifiées, limiter la quantité globale des marchandises des n^{os} tarifaires 1701.91.90, 1701.99.90, 1702.90.11, 1702.90.12, 1702.90.13, 1702.90.14, 1702.90.15, 1702.90.16, 1702.90.17, 1702.90.18 et 1702.90.89 qui bénéficient du tarif du Costa Rica.

42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49.4, de ce qui suit :*Tarif du Pérou*Application du
TP

49.5 (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires du Pérou bénéficient des taux du tarif du Pérou.

Taux final « A »
pour le TP

(2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TP » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Pérou, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

Échelonnement
« F » pour le TP

(3) Dans les cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TP » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Pérou, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnements
pour le TP

(4) Dans les cas où « R1 » ou « R2 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TP » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Pérou, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

a) dans le cas de « R1 » :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux tiers du taux initial,

(ii) à compter du 1^{er} janvier 2010, au tiers du taux initial,

	<p>(iii) effective on January 1, 2011, to the final rate of “Free”; and</p> <p>(b) if “R2” is set out,</p> <p>(i) effective on the coming into force of this subsection, to six sevenths of the initial rate,</p> <p>(ii) effective on January 1, 2010, to five sevenths of the initial rate,</p> <p>(iii) effective on January 1, 2011, to four sevenths of the initial rate,</p> <p>(iv) effective on January 1, 2012, to three sevenths of the initial rate,</p> <p>(v) effective on January 1, 2013, to two sevenths of the initial rate,</p> <p>(vi) effective on January 1, 2014, to one seventh of the initial rate, and</p> <p>(vii) effective on January 1, 2015, to the final rate of “Free”.</p>	<p>(iii) à compter du 1^{er} janvier 2011, au taux final, la franchise en douane;</p> <p>b) dans le cas de « R2 » :</p> <p>(i) à compter de l’entrée en vigueur du présent paragraphe, aux six septièmes du taux initial,</p> <p>(ii) à compter du 1^{er} janvier 2010, aux cinq septièmes du taux initial,</p> <p>(iii) à compter du 1^{er} janvier 2011, aux quatre septièmes du taux initial,</p> <p>(iv) à compter du 1^{er} janvier 2012, aux trois septièmes du taux initial,</p> <p>(v) à compter du 1^{er} janvier 2013, aux deux septièmes du taux initial,</p> <p>(vi) à compter du 1^{er} janvier 2014, au septième du taux initial,</p> <p>(vii) à compter du 1^{er} janvier 2015, au taux final, la franchise en douane.</p>	
Rounding of specific rates	(5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.	(5) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.	Arrondissement des taux spécifiques
Rounding of amounts	(6) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.	(6) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.	Arrondissement : fraction autre que 0,5
Elimination of rates of less than two per cent	(7) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to “Free” immediately.	(7) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s’applique immédiatement.	Suppression des taux inférieurs à deux pour cent
Extension of Peru Tariff	(8) Notwithstanding any other provision of this Act, for the purposes of giving effect to Article 317 of the Canada–Peru Free Trade Agreement, the Minister may, by order, amend the schedule to extend entitlement to the Peru Tariff to any imported goods subject to any condition that may be specified in the order.	(8) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, par arrêté pris pour donner effet à l’article 317 de l’Accord de libre-échange Canada-Pérou, modifier l’annexe pour accorder, aux conditions qu’il détermine, le bénéfice du tarif du Pérou à des marchandises importées.	Octroi du tarif du Pérou
Limits on reduction of duty	(9) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify limits on the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61,	(9) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par décret, pour les périodes et aux conditions qui y sont spécifiées, limiter la quantité globale des marchandises des	Limitation

1702.90.70 and 1702.90.81 that are entitled to the Peru Tariff, and the limits apply during the periods and subject to the conditions that may be specified in the order.

43. Section 54 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“principal cause”
« cause
principale »

“principal cause”, in respect of goods imported from Peru, means an important cause that is no less important than any other cause.

44. The Act is amended by adding the following after section 59:

Peru emergency
measures

59.1 An order made under subsection 55(1) may exclude goods of any kind imported from Peru if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

45. (1) The portion of subsection 63(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Extension order

63. (1) Subject to subsections (4) and (4.1), if, at any time before the expiry of an order with respect to any goods made under this subsection, subsection 55(1) or section 60 or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

n^{os} tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 qui bénéficient du tarif du Pérou.

43. L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« cause principale » À l'égard de marchandises importées du Pérou, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

« cause
principale »
“principal
cause”

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :

59.1 Le décret visé au paragraphe 55(1) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Mesures
d'urgence :
Pérou

45. (1) Le paragraphe 63(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

63. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (4.1), si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, du paragraphe 55(1) ou de l'article 60 ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels les producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40b) de cette loi, il peut, sur

Extension

(2) Section 63 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Exception for goods imported from Peru

(4.1) An order under subsection (1) may exclude goods of any kind imported from Peru if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

46. The Act is amended by adding the following after section 71.1:

Bilateral Emergency Measures — Peru

Order by Governor in Council

71.2 (1) Subject to subsections (2) to (4), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.014(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.09) of that Act, that goods that are entitled to the Peru Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

(a) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 49.5; and

(b) make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament

recommandation du ministre, par décret, assujettir à une surtaxe toutes marchandises visées par le décret antérieur qui sont importées des pays mentionnés dans le décret.

(2) L'article 63 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Le décret visé au paragraphe (1) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport fait en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71.1, de ce qui suit :

Mesures d'urgence bilatérales : Pérou

71.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.014(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.09) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif du Pérou, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 49.5;

Surtaxe sur les importations du Pérou

Décret de mesures temporaires

relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Peru Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

- (i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made, and
- (ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on January 1, 2007.

Terms and conditions

(2) An order under subsection (1)

(a) may not be made more than twice during the period beginning on the day on which this subsection comes into force and ending on the day that is seven years after the day on which this subsection comes into force in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(b) may not be made after the day that is seven years after the day on which this subsection comes into force.

Application of measures a second time

(3) A measure referred to in an order made under subsection (1) may be applied a second time if the period that has elapsed since the initial application of the measure ended is equal to at least one half of the initial period of application.

Rate of duty when order ceases to have effect

(4) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year, the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect is the rate of customs duty that is applicable in accordance with section 49.5.

Definition of "principal cause"

(5) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

2001, c. 28, s. 40

47. Section 79 of the Act is replaced by the following:

b) assujettir ces marchandises à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 1^{er} janvier 2007, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

(2) Le décret ne peut être pris :

a) plus que deux fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant à la date de son septième anniversaire et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) après la date du septième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Modalités

(3) Toute mesure visée au paragraphe (1) peut être appliquée une deuxième fois, si la période qui s'est écoulée depuis l'expiration de la mesure initiale représente au moins la moitié de la période initiale d'application.

Application d'une mesure pour la deuxième fois

(4) À la cessation d'effet du décret pris en vertu du paragraphe (1), le taux applicable aux marchandises est celui applicable en conformité avec l'article 49.5.

Taux à la cessation d'effet

(5) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Définition de « cause principale »

47. L'article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 40

Goods in transit

79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 71.2(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

79. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 71.2(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

Marchandises en transit

2001, c. 28, s. 45

48. Paragraph 133(j) of the Act is replaced by the following:

(j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00 or 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration may be imported;

49. (1) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(a) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate”, above the reference to “GPT”, a reference to “PT:”;

(b) adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate”, above the reference to “GPT”, a reference to “PT:”;

(c) adding in the column “Preferential Tariff / Initial Rate” a reference to “Free” after the abbreviation “PT”, and adding in the column “Preferential Tariff / Final Rate” a reference to “Free (A)” after the abbreviation “PT”, for all tariff items except tariff items under subheading 3504.00 and those set out in each of Schedules 2 to 4 to this Act;

(d) adding in the columns “Preferential Tariff / Initial Rate” and “Preferential Tariff / Final Rate” a reference to “N/A” after the abbreviation “PT” for tariff items under subheading 3504.00 and those set out in Schedule 2 to this Act; and

(e) adding in the columns “Preferential Tariff / Initial Rate” and “Preferential Tariff / Final Rate” after the abbreviation “PT”, for each tariff item set out in Schedule 3 to this Act, the rates of duty and staging categories set out with respect to that tariff item in that Schedule.

48. L’alinéa 133j) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) pour l’application des n^{os} tarifaires 9971.00.00 ou 9992.00.00, fixer les conditions de l’importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI ou le Pérou pour réparation ou modification;

49. (1) La liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée :

a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TP : »;

b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TP : »;

c) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » après l’abréviation « TP » et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » après l’abréviation « TP » pour tous les numéros tarifaires à l’exception des numéros tarifaires sous la sous-position 3504.00 et de ceux figurant à l’une ou l’autre des annexes 2 à 4 de la présente loi;

d) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O » après l’abréviation « TP » en regard des numéros tarifaires sous la sous-position 3504.00 et de ceux figurant à l’annexe 2 de la présente loi;

2001, ch. 28, art. 45

(2) The Description of Goods of tariff item No. 9929.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to “imported from the United States, Mexico, Chile or Costa Rica” with a reference to “imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Peru”.

(3) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference beginning with “All the foregoing,” and ending with “in that country.” with a reference to “All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration in that country.”.

(4) The Description of Goods of tariff item No. 9990.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(a) replacing the reference to “Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile or Costa Rica” with a reference to “Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Peru”; and

(b) replacing, in paragraph (i), the reference to “in Canadian, Chilean, Mexican or Costa Rican currency” with a reference to “in Canadian, Chilean, Mexican, Costa Rican or Peruvian currency”.

(5) The Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended

e) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », après l’abréviation « TP », en regard des numéros tarifaires figurant à l’annexe 3 de la présente loi, des taux de droits de douane et des catégories d’échelonnements correspondants qui y sont prévus.

(2) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9929.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée par remplacement de « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili ou du Costa Rica » par « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou ».

(3) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée par remplacement du passage suivant « position 89.05; » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d’origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI ou au Pérou pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».

(4) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9990.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée :

a) par remplacement de « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili ou du Costa Rica » par « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou »;

b) par remplacement, dans l’alinéa (i), de « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine ou costaricaine » par « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine, costaricaine ou péruvienne ».

(5) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi

by replacing the reference to “exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, or Israel or another CIFTA beneficiary for repair or alteration in that country” with a reference to “exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration”.

(6) Tariff item Nos. 1701.91.00, 1701.99.00, 1702.90.20, 1702.90.30 and 1702.90.60 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act are repealed.

(7) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff provisions set out in Schedule 4 to this Act.

(8) The List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the “F” Staging Category set out in the schedule to the Act is amended by deleting tariff item Nos. 1701.91.00, 1701.99.00, 1702.90.20, 1702.90.30 and 1702.90.60.

2005, c. 34

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT ACT

50. The *Department of Human Resources and Skills Development Act* is amended by adding the following after section 19:

Crediting to Labour Cooperation Treaties Account

19.1 (1) All moneys received by Her Majesty as a result of a monetary assessment by a panel determination under any treaty respecting labour cooperation referred to in the schedule shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a special account in the accounts of Canada to be known as the Labour Cooperation Treaties Account.

Additional credits to the Account

(2) If an amount is assessed against Canada by a panel determination under a treaty respecting labour cooperation referred to in the schedule, an amount equal to that amount shall be credited to the Account if the Account has been designated for the purposes of the treaty in accordance with its provisions.

est modifiée par remplacement de « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI pour y être réparées ou modifiées » par « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI ou au Pérou pour être réparées ou modifiées ».

(6) Les numéros tarifaires 1701.91.00, 1701.99.00, 1702.90.20, 1702.90.30 et 1702.90.60 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi sont abrogés.

(7) La liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre numérique, des dispositions tarifaires figurant à l’annexe 4 de la présente loi.

(8) La Liste des taux intermédiaires et des taux finaux pour les numéros tarifaires de la catégorie d’échelonnement « F » figurant à l’annexe de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 1701.91.00, 1701.99.00, 1702.90.20, 1702.90.30 et 1702.90.60.

2005, ch. 34

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

50. La *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* est modifiée par adjonction, après l’article 19, de ce qui suit :

Crédits — compte sur les traités sur le travail

19.1 (1) Les sommes reçues par Sa Majesté à titre de compensations monétaires versées par suite de la décision d’un groupe spécial rendue en vertu d’un traité sur le travail mentionné à l’annexe sont versées au Trésor et portées au crédit du compte spécial intitulé « compte sur les traités sur le travail », ouvert parmi les comptes du Canada.

Crédits additionnels

(2) Sont portées au crédit du compte les sommes correspondant à celles que le Canada est tenu de payer à titre de compensations monétaires par suite de la décision d’un groupe spécial rendue en vertu d’un traité sur le travail

		mentionné à l'annexe si ce compte a été désigné pour l'application du traité et en conformité avec ses dispositions.	
Interest	(3) On April 1 of every year there shall be credited to the Account an amount representing interest, at the rate fixed for the purposes of subsection 21(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , on the balance to the credit of the Account.	(3) Le 1 ^{er} avril de chaque année, sont portés au crédit du compte les intérêts calculés sur son solde, au taux fixé pour l'application du paragraphe 21(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Intérêts
Payment of moneys	(4) One or more amounts not exceeding in total the amount standing in the Account in relation to a treaty, including interest, may, on the requisition of the Minister of Labour, be paid out of the Consolidated Revenue Fund in accordance with the provisions of the treaty. The amount of all such payments is to be charged to the Account.	(4) À la demande du ministre du Travail, peuvent être prélevées sur le Trésor, en conformité avec les dispositions d'un traité, une ou plusieurs sommes dont le total n'excède pas la somme portée au crédit du compte, y compris les intérêts, relativement au traité. Ces sommes sont alors affectées au compte.	Débit
	51. The Act is amended by adding, after section 85, the schedule set out in Schedule 5 to this Act.	51. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 85, de l'annexe figurant à l'annexe 5 de la présente loi.	
R.S., c. E-19	EXPORT AND IMPORT PERMITS ACT	LOI SUR LES LICENCES D'EXPORTATION ET D'IMPORTATION	L.R., ch. E-19
	52. Subsection 2(1) of the <i>Export and Import Permits Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:	52. Le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les licences d'exportation et d'importation</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"Peru" « Pérou »	"Peru" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Customs Tariff</i> ;	« Pérou » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du <i>Tarif des douanes</i> .	« Pérou » "Peru"
	53. Subsection 4.2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	53. Le paragraphe 4.2 (1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"principal cause" « cause principale »	"principal cause", in respect of goods imported from Peru, means an important cause that is no less important than any other cause;	« cause principale » À l'égard de marchandises importées du Pérou, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.	« cause principale » "principal cause"
	54. Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.3):	54. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.3), de ce qui suit :	
Exception for goods imported from Peru	(3.4) An order made under subsection (3) or (3.2) may exclude goods of any kind imported from Peru if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the <i>Canadian International Trade Tribunal Act</i> , that the quantity of those goods being	(3.4) Le décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport en vertu de la <i>Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur</i> , que la quantité de ces marchandises ayant été	Exception : marchandises importées du Pérou

imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

R.S., c.F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

55. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 89.5:

55. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 89.5, de ce qui suit :

*Implementation of Canada–Peru Free Trade Agreement**Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*

Directive

89.6 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada–Peru Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

89.6 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou qui la concernent.

Instructions

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make any regulations in relation to that corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Canada–Peru Free Trade Agreement that pertains to that corporation.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou qui la concernent.

Règlements

Definition of
"Canada–Peru
Free Trade
Agreement"

(3) In subsections (1) and (2), "Canada–Peru Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*.

(3) Aux paragraphes (1) et (2), « Accord de libre-échange Canada-Pérou » s'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*.

Définition de
« Accord de
libre-échange
Canada-Pérou »

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS AND
COMING INTO FORCE

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-2

56. (1) Subsections (2) to (20) apply if Bill C-2, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled the *Canada–EFTA Free Trade Agreement Implementation Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Projet de loi C-2

56. (1) Les paragraphes (2) à (20) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 2^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada – AELÉ* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the first day on which both subsection 2(4.1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 16 of the other Act, and subsection 2(4.1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 16 of this Act, are in force, subsection 2(4.1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 16 of this Act, is renumbered as subsection 2(4.2) and is repositioned accordingly if required.

(3) On the first day on which both section 16 of the other Act and section 16 of this Act are in force, subsection 2(5) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from an EFTA state, from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica or from Peru if they are shipped directly to Canada from the EFTA state, the NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

(4) On the first day on which both section 19.014 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 17 of the other Act, and section 19.014 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 17 of this Act, are in force,

(a) section 19.014 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 17 of this Act, is renumbered as section 19.017 and is repositioned accordingly if required; and

(b) the reference to “19.014(2)” in the portion of subsection 71.2(1) of the *Customs Tariff* before paragraph (a), as enacted by section 46 of this Act, is replaced by a reference to “19.017(2)”.

(5) On the first day on which both section 18 of the other Act and section 19 of this Act are in force, section 21.1 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

(2) Dès le premier jour où le paragraphe 2(4.1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 16 de l'autre loi, et le paragraphe 2(4.1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 16 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, le paragraphe 2(4.1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 16 de la présente loi, devient le paragraphe 2(4.2) et, au besoin, est déplacé en conséquence.

(3) Dès le premier jour où l'article 16 de l'autre loi et l'article 16 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 2(5) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou les marchandises expédiées directement au Canada de l'État ou du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

(4) Dès le premier jour où l'article 19.014 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 17 de l'autre loi, et l'article 19.014 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 17 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

a) l'article 19.014 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 17 de la présente loi, devient l'article 19.017 et, au besoin, est déplacé en conséquence;

b) dans le passage du paragraphe 71.2(1) du *Tarif des douanes* précédant l'alinéa a), édicté par l'article 46 de la présente loi, « 19.014(2) » est remplacé par « 19.017(2) ».

(5) Dès le premier jour où l'article 18 de l'autre loi et l'article 19 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 21.1 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

Goods imported from an EFTA state, a NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru

Marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou

Definition of
“complaint”

21.1 In sections 23 to 30, “complaint” means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) or (1.093) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

(6) On the first day on which both subsection 23(1.09) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 19 of the other Act, and subsection 23(1.09) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 20 of this Act, are in force,

(a) subsection 23(1.09) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 20 of this Act, is renumbered as subsection 23(1.093) and is repositioned accordingly if required; and

(b) every reference to “23(1.09)” is replaced by a reference to “23(1.093)” in the following provisions:

(i) subparagraph 26(1)(a)(i.9) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 21 of this Act,

(ii) paragraph 27(1)(a.9) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 22 of this Act, and

(iii) the portion of subsection 71.2(1) of the *Customs Tariff* before paragraph (a), as enacted by section 46 of this Act.

(7) On the first day on which both subparagraph 26(1)(a)(i.9) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 21 of the other Act, and subparagraph 26(1)(a)(i.9) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 21 of this Act, are in force,

(a) subparagraph 26(1)(a)(i.9) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 21 of this Act, is renumbered as subparagraph 26(1)(a)(i.93) and is repositioned accordingly if required; and

Définition de
« plainte »

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s’entend d’une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) ou (1.093). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu’il comprend les renseignements prévus à l’article 23.

(6) Dès le premier jour où le paragraphe 23(1.09) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l’article 19 de l’autre loi, et le paragraphe 23(1.09) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l’article 20 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

a) le paragraphe 23(1.09) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l’article 20 de la présente loi, devient le paragraphe 23(1.093) et, au besoin, est déplacé en conséquence;

b) dans les passages ci-après, « 23(1.09) » est remplacé par « 23(1.093) » :

(i) le sous-alinéa 26(1)a(i.9) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l’article 21 de la présente loi,

(ii) l’alinéa 27(1)a.9 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l’article 22 de la présente loi,

(iii) le passage du paragraphe 71.2(1) du *Tarif des douanes* précédant l’alinéa a), édicté par l’article 46 de la présente loi.

(7) Dès le premier jour où le sous-alinéa 26(1)a(i.9) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l’article 21 de l’autre loi, et le sous-alinéa 26(1)a(i.9) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l’article 21 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

a) le sous-alinéa 26(1)a(i.9) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l’article 21 de la présente loi, devient le sous-alinéa 26(1)a(i.93) et, au besoin, est déplacé en conséquence;

(b) paragraph 26(1)(a) of the English version of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by striking out “or” at the end of subparagraph (i.92).

(8) On the first day on which both paragraph 27(1)(a.9) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 22 of the other Act, and paragraph 27(1)(a.9) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 22 of this Act, are in force,

(a) paragraph 27(1)(a.9) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 22 of this Act, is renumbered as paragraph 27(1)(a.93) and is repositioned accordingly if required; and

(b) subsection 27(1) of the English version of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a.92).

(9) On the first day on which both subsection 23(1) of the other Act and subsection 31(1) of this Act are in force, the definitions “free trade agreement” and “free trade partner” in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

“free trade agreement”
« accord de libre-échange »

“free trade agreement” means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CEFTA, CIFTA or CPFTA;

“free trade partner”
« partenaire de libre-échange »

“free trade partner” means

- (a) a NAFTA country,
- (b) Chile,
- (c) Costa Rica,
- (d) Israel or another CIFTA beneficiary,
- (e) an EFTA state, or
- (f) Peru;

(10) On the first day on which both paragraph 2(1.2)(e) of the *Customs Act*, as enacted by subsection 23(3) of the other Act,

b) l’alinéa 26(1)a) de la version anglaise de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est modifié par suppression du mot « or » figurant à la fin du sous-alinéa (i.92).

(8) Dès le premier jour où l’alinéa 27(1)a.9) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l’article 22 de l’autre loi, et l’alinéa 27(1)a.9) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l’article 22 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

a) l’alinéa 27(1)a.9) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l’article 22 de la présente loi, devient l’alinéa 27(1)a.93) et, au besoin, est déplacé en conséquence;

b) le paragraphe 27(1) de la version anglaise de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est modifié par suppression du mot « or » figurant à la fin de l’alinéa a.92).

(9) Dès le premier jour où le paragraphe 23(1) de l’autre loi et le paragraphe 31(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les définitions de « accord de libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« accord de libre-échange » L’ALÉNA, l’ALÉCC, l’ALÉCCR, l’ALÉCA, l’ALÉCI ou l’ALÉCP.

« accord de libre-échange »
“free trade agreement”

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

- a) un pays ALÉNA;
- b) le Chili;
- c) le Costa Rica;
- d) Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI;
- e) un État de l’AELÉ;
- f) le Pérou.

« partenaire de libre-échange »
“free trade partner”

(10) Dès le premier jour où l’alinéa 2(1.2)e) de la *Loi sur les douanes*, édicté par le paragraphe 23(3) de l’autre loi, et l’alinéa

and paragraph 2(1.2)(e) of the *Customs Act*, as enacted by subsection 31(3) of this Act, are in force,

- (a) paragraph 2(1.2)(e) of the *Customs Act*, as enacted by subsection 31(3) of this Act, is renumbered as paragraph 2(1.2)(f) and is repositioned accordingly if required; and
- (b) subsection 2(1.2) of the English version of the *Customs Act* is amended by
 - (i) striking out “or” at the end of paragraph (d), and
 - (ii) adding “or” at the end of paragraph (e).

(11) On the first day on which both section 26 of the other Act and section 33 of this Act are in force, paragraph 43.1(1)(b) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(b) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from an EFTA state or from Peru, any matter, other than those referred to in paragraphs (a) to (c), concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, in Article 28(2) of Annex C of CEFTA or in paragraph 1 of Article 419 of CPFTA, as the case may be; and

(12) On the first day on which both section 27 of the other Act and section 34 of this Act are in force, paragraph 74(1)(c.II) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(c.II) the goods were imported from Costa Rica, from an EFTA state, from Israel or another CIFTA beneficiary or from Peru but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CEFTA, CIFTA or CPFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

2(1.2)e) de la *Loi sur les douanes*, édicté par le paragraphe 31(3) de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

- a) l’alinéa 2(1.2)e) de la *Loi sur les douanes*, édicté par le paragraphe 31(3) de la présente loi, devient l’alinéa 2(1.2)f) et, au besoin, est déplacé en conséquence;
- b) le paragraphe 2(1.2) de la version anglaise de la *Loi sur les douanes* est modifié par suppression du mot « or » figurant à la fin de l’alinéa d) et son adjonction à la fin de l’alinéa e).

(11) Dès le premier jour où l’article 26 de l’autre loi et l’article 33 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l’alinéa 43.1(1)b) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

b) s’agissant de marchandises exportées d’un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d’un État de l’AELÉ ou du Pérou, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas a) et c) — portant sur l’application aux marchandises du paragraphe 1 de l’article 509 de l’ALÉNA, du paragraphe 1 de l’article E-09 de l’ALÉCC, du paragraphe 1 de l’article V.9 ou du paragraphe 10 de l’article IX.2 de l’ALÉCCR, du paragraphe 28(2) de l’annexe C de l’ALÉCA ou du paragraphe 1 de l’article 419 de l’ALÉCP, selon le cas;

(12) Dès le premier jour où l’article 27 de l’autre loi et l’article 34 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l’alinéa 74(1)c.II) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

c.II) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d’un État de l’AELÉ, d’Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI ou du Pérou, mais n’ont pas fait l’objet d’une demande visant l’obtention du traitement tarifaire préférentiel de l’ALÉCCR, de l’ALÉCA, de l’ALÉCI ou de l’ALÉCP, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

(13) On the first day on which both subsection 164(1.4) of the *Customs Act*, as enacted by section 29 of the other Act, and subsection 164(1.4) of the *Customs Act*, as enacted by section 35 of this Act, are in force, subsection 164(1.4) of the *Customs Act*, as enacted by section 35 of this Act, is renumbered as subsection 164(1.5) and is repositioned accordingly if required.

(14) On the first day on which both section 31 of the other Act and section 37 of this Act are in force, section 5 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein or Peru if they are shipped directly to Canada from that country.

(15) On the first day on which both section 32 of the other Act and section 40 of this Act are in force, section 27 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the “F” Staging List, the abbreviations “UST”, “MT”, “MUST”, “CT”, “CRT”, “CIAT”, “GPT”, “LDCT”, “CCCT”, “AUT”, “NZT”, “IT”, “NT”, “SLT” and “PT” refer, respectively, to “United States Tariff”, “Mexico Tariff”, “Mexico–United States Tariff”, “Chile Tariff”, “Costa Rica Tariff”, “Canada–Israel Agreement Tariff”, “General Preferential Tariff”, “Least Developed Country Tariff”, “Commonwealth Caribbean Countries Tariff”, “Australia Tariff”, “New Zealand Tariff”, “Iceland Tariff”, “Norway Tariff”, “Switzerland–Liechtenstein Tariff” and “Peru Tariff”.

(16) On the first day on which both section 71.2 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 34 of the other Act, and section 71.2 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 46 of this Act, are in force,

(13) Dès le premier jour où le paragraphe 164(1.4) de la *Loi sur les douanes*, édicté par l'article 29 de l'autre loi, et le paragraphe 164(1.4) de la *Loi sur les douanes*, édicté par l'article 35 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, le paragraphe 164(1.4) de la *Loi sur les douanes*, édicté par l'article 35 de la présente loi, devient le paragraphe 164(1.5) et, au besoin, est déplacé en conséquence.

(14) Dès le premier jour où l'article 31 de l'autre loi et l'article 37 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 5 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, de l'Islande, de la Norvège, de la Suisse, du Liechtenstein ou du Pérou sont des marchandises importées du pays en cause.

(15) Dès le premier jour où l'article 32 de l'autre loi et l'article 40 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 27 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ », « TI », « TN », « TSL » et « TP » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande », « Tarif de l'Islande », « Tarif de la Norvège », « Tarif de Suisse-Liechtenstein » et « Tarif du Pérou ».

(16) Dès le premier jour où l'article 71.2 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 34 de l'autre loi, et l'article 71.2 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 46 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, an EFTA state or Peru

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELE ou du Pérou

Abbreviations

Abbréviations

(a) section 71.2 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 46 of this Act, is renumbered as section 71.5 and, together with the heading before it, is repositioned accordingly if required; and

(b) the references to “71.2(1)” in the following provisions are replaced by references to “71.5(1)”:

(i) paragraph 14(2)(c) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 38 of this Act, and

(ii) section 79 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 47 of this Act.

(17) On the first day on which both section 36 of the other Act and section 48 of this Act are in force, paragraphs 133(j) and (j.1) of the *Customs Tariff* are replaced by the following:

(j) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein or Peru for repair or alteration may be imported;

(j.1) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration may be imported;

(18) On the first day on which both subsection 37(1) of the other Act and subsection 49(7) of this Act are in force, the portions of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.91.90, 1701.99.10, 1701.99.90, 1702.90.21, 1702.90.29, 1702.90.61, 1702.90.69, 1702.90.70, 1702.90.81 and 1702.90.89 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* in the columns “Preferential Tariff / Initial Rate” and “Preferential Tariff / Final Rate” are replaced by the portions of the corresponding tariff items set out in Schedule 6 to this Act.

a) l'article 71.2 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 46 de la présente loi, devient l'article 71.5 et, au besoin, cet article 71.5 et l'intertitre le précédant sont déplacés en conséquence;

b) dans les passages ci-après du *Tarif des douanes*, « 71.2(1) » est remplacé par « 71.5(1) »:

(i) l'alinéa 14(2)c), édicté par l'article 38 de la présente loi,

(ii) l'article 79, édicté par l'article 47 de la présente loi.

(17) Dès le premier jour où l'article 36 de l'autre loi et l'article 48 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas 133j) et j.1) du *Tarif des douanes* sont remplacés par ce qui suit:

j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, l'Islande, la Norvège, la Suisse, le Liechtenstein ou le Pérou pour réparation ou modification;

j.1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou le Pérou pour réparation ou modification;

(18) Dès le premier jour où le paragraphe 37(1) de l'autre loi et le paragraphe 49(7) de la présente loi sont tous deux en vigueur, dans la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, les passages des numéros tarifaires 1701.91.10, 1701.91.90, 1701.99.10, 1701.99.90, 1702.90.21, 1702.90.29, 1702.90.61, 1702.90.69, 1702.90.70, 1702.90.81 et 1702.90.89 figurant dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final » sont remplacés par les passages correspondants figurant à l'annexe 6 de la présente loi.

(19) On the first day on which both subsection 37(3) of the other Act and subsection 49(1) of this Act are in force, the portions of tariff item Nos. 0208.40.10, 0208.40.90, 1516.10.10, 1516.10.90, 1603.00.11, 1603.00.19, 2301.10.10, 2301.10.90, 2309.90.37, 8901.10.10, 8901.10.90, 8901.20.10, 8901.20.90, 8901.90.91, 8901.90.99, 8906.09.91 and 8906.90.99 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* in the columns “Preferential Tariff / Initial Rate” and “Preferential Tariff / Final Rate” are replaced by the portions of the corresponding tariff items set out in Schedule 7 to this Act.

(20) On the first day on which both paragraph 37(4)(a) of the other Act and subsection 49(3) of this Act are in force,

(a) if that paragraph 37(4)(a) has come into force before that subsection 49(3), then that subsection 49(3) is deemed never to have come into force and is repealed;

(b) if that subsection 49(3) has come into force before that paragraph 37(4)(a), then that paragraph 37(4)(a) is deemed never to have come into force and is repealed;

(c) if that paragraph 37(4)(a) comes into force on the same day as that subsection 49(3), then that paragraph 37(4)(a) is deemed to have come into force before that subsection 49(3) and paragraph (a) applies as a consequence; and

(d) the Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by replacing the reference beginning with “All the foregoing,” and ending with “in that country.” with a reference to “All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein or Peru for repair or alteration in that country.”.

(19) Dès le premier jour où le paragraphe 37(3) de l’autre loi et le paragraphe 49(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, dans la liste des dispositions tarifaires de l’annexe du *Tarif des douanes*, les passages des numéros tarifaires 0208.40.10, 0208.40.90, 1516.10.10, 1516.10.90, 1603.00.11, 1603.00.19, 2301.10.10, 2301.10.90, 2309.90.37, 8901.10.10, 8901.10.90, 8901.20.10, 8901.20.90, 8901.90.91, 8901.90.99, 8906.09.91 et 8906.90.99 figurant dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final » sont remplacés par les passages correspondants figurant à l’annexe 7 de la présente loi.

(20) Dès le premier jour où l’alinéa 37(4)a) de l’autre loi et le paragraphe 49(3) de la présente loi sont tous deux en vigueur :

a) si l’alinéa 37(4)a) de l’autre loi est entré en vigueur avant le paragraphe 49(3) de la présente loi, ce paragraphe 49(3) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) si le paragraphe 49(3) de la présente loi est entré en vigueur avant l’alinéa 37(4)a) de l’autre loi, cet alinéa 37(4)a) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

c) si l’entrée en vigueur de l’alinéa 37(4)a) de l’autre loi et celle du paragraphe 49(3) de la présente loi sont concomitantes, l’alinéa 37(4)a) de l’autre loi est réputé être entré en vigueur avant le paragraphe 49(3) de la présente loi, l’alinéa a) s’appliquant en conséquence;

d) la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe du *Tarif des douanes* est modifiée par remplacement du passage suivant « position 89.05; » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d’origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l’ALÉCI, en

Islande, en Norvège, en Suisse, au Liechtenstein ou au Pérou pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

57. (1) The provisions of this Act, other than section 56, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

57. (1) Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 56, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Condition

(2) No order may be made under subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that the Government of the Republic of Peru has taken satisfactory steps to implement the Agreement and the related agreements.

(2) Le gouverneur en conseil ne prend de décret en vertu du paragraphe (1) que s'il est convaincu que le gouvernement de la République du Pérou a pris les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord et des accords connexes.

Réserve

SCHEDULE 1
(Section 30)

SCHEDULE
(Section 20.1)

PART 1

ENVIRONMENTAL COOPERATION TREATIES

1. The North American Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 48 of that Agreement.

2. The Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

PART 2

LABOUR COOPERATION TREATIES

1. The North American Agreement on Labor Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 52 of that Agreement.

2. The Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

3. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

ANNEXE 1
(article 30)

ANNEXE
(article 20.1)

PARTIE 1

TRAITÉS SUR L'ENVIRONNEMENT

1. L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 48.

2. L'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

PARTIE 2

TRAITÉS SUR LE TRAVAIL

1. L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 52.

2. L'Accord de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

3. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

SCHEDULE 2
(*Subsection 49(1)*)

0105.11.22	0406.90.62	9826.10.00
0105.94.92	0406.90.72	9826.20.00
0105.99.12	0406.90.82	9826.30.00
0207.11.92	0406.90.92	9826.40.00
0207.12.92	0406.90.94	9897.00.00
0207.13.92	0406.90.96	9898.00.00
0207.13.93	0406.90.99	9899.00.00
0207.14.22	0407.00.12	9904.00.00
0207.14.92	0407.00.19	9938.00.00
0207.14.93	0408.11.20	9987.00.00
0207.24.12	0408.19.20	
0207.24.92	0408.91.20	
0207.25.12	0408.99.20	
0207.25.92	1517.10.20	
0207.26.20	1517.90.22	
0207.26.30	1601.00.22	
0207.27.12	1601.00.32	
0207.27.92	1602.20.22	
0207.27.93	1602.20.32	
0209.00.22	1602.31.13	
0209.00.24	1602.31.14	
0210.99.12	1602.31.94	
0210.99.13	1602.31.95	
0210.99.15	1602.32.13	
0210.99.16	1602.32.14	
0401.10.20	1602.32.94	
0401.20.20	1602.32.95	
0401.30.20	1702.90.11	
0402.10.20	1702.90.12	
0402.21.12	1702.90.13	
0402.21.22	1702.90.14	
0402.29.12	1702.90.15	
0402.29.22	1702.90.16	
0402.91.20	1702.90.17	
0402.99.20	1702.90.18	
0403.10.20	1806.20.22	
0403.90.12	1806.90.12	
0403.90.92	1901.20.12	
0404.10.22	1901.20.22	
0404.90.20	1901.90.32	
0405.10.20	1901.90.34	
0405.20.20	1901.90.52	
0405.90.20	1901.90.54	
0406.10.20	2105.00.92	
0406.20.12	2106.90.32	
0406.20.92	2106.90.34	
0406.30.20	2106.90.52	
0406.40.20	2106.90.94	
0406.90.12	2202.90.43	
0406.90.22	2309.90.32	
0406.90.32	3502.11.20	
0406.90.42	3502.19.20	
0406.90.52	9801.20.00	

ANNEXE 2
(paragraphe 49(1))

0105.11.22	0406.90.62	9826.10.00
0105.94.92	0406.90.72	9826.20.00
0105.99.12	0406.90.82	9826.30.00
0207.11.92	0406.90.92	9826.40.00
0207.12.92	0406.90.94	9897.00.00
0207.13.92	0406.90.96	9898.00.00
0207.13.93	0406.90.99	9899.00.00
0207.14.22	0407.00.12	9904.00.00
0207.14.92	0407.00.19	9938.00.00
0207.14.93	0408.11.20	9987.00.00
0207.24.12	0408.19.20	
0207.24.92	0408.91.20	
0207.25.12	0408.99.20	
0207.25.92	1517.10.20	
0207.26.20	1517.90.22	
0207.26.30	1601.00.22	
0207.27.12	1601.00.32	
0207.27.92	1602.20.22	
0207.27.93	1602.20.32	
0209.00.22	1602.31.13	
0209.00.24	1602.31.14	
0210.99.12	1602.31.94	
0210.99.13	1602.31.95	
0210.99.15	1602.32.13	
0210.99.16	1602.32.14	
0401.10.20	1602.32.94	
0401.20.20	1602.32.95	
0401.30.20	1702.90.11	
0402.10.20	1702.90.12	
0402.21.12	1702.90.13	
0402.21.22	1702.90.14	
0402.29.12	1702.90.15	
0402.29.22	1702.90.16	
0402.91.20	1702.90.17	
0402.99.20	1702.90.18	
0403.10.20	1806.20.22	
0403.90.12	1806.90.12	
0403.90.92	1901.20.12	
0404.10.22	1901.20.22	
0404.90.20	1901.90.32	
0405.10.20	1901.90.34	
0405.20.20	1901.90.52	
0405.90.20	1901.90.54	
0406.10.20	2105.00.92	
0406.20.12	2106.90.32	
0406.20.92	2106.90.34	
0406.30.20	2106.90.52	
0406.40.20	2106.90.94	
0406.90.12	2202.90.43	
0406.90.22	2309.90.32	
0406.90.32	3502.11.20	
0406.90.42	3502.19.20	
0406.90.52	9801.20.00	

SCHEDULE 3
(Subsection 49(1))

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
0105.94.91	1.90¢/kg	Free (R2)
0105.99.11	1.90¢/kg	Free (R2)
0207.11.10	8%	Free (R1)
0207.11.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0207.13.10	4%	Free (R1)
0207.13.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0207.24.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0207.24.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0209.00.21	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0209.00.23	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0210.99.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0210.99.14	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0401.10.10	7.5%	Free (R2)
0401.20.10	7.5%	Free (R2)
0401.30.10	7.5%	Free (R2)
0402.10.10	3.32¢/kg	Free (R2)
0402.21.11	3.32¢/kg	Free (R2)
0402.21.21	6.5%	Free (R2)
0402.29.11	3.32¢/kg	Free (R2)
0402.29.21	6.5%	Free (R2)
0402.99.10	2.84¢/kg	Free (R2)
0403.10.10	6.5%	Free (R2)
0403.90.11	3.32¢/kg	Free (R2)
0403.90.91	7.5%	Free (R2)
0404.10.10	4.94¢/kg	Free (R2)
0404.10.21	3.32¢/kg	Free (R2)
0404.10.90	11%	Free (R2)
0404.90.10	6.5%	Free (R2)
0405.10.10	11.38¢/kg	Free (R2)
0405.20.10	7%	Free (R2)
0405.90.10	7.5%	Free (R2)
0406.10.10	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.20.11	2.84¢/kg	Free (R2)
0406.90.11	2.84¢/kg	Free (R2)
0406.90.21	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.31	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.41	3.32¢/kg	Free (R2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
0406.90.51	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.61	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.71	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.81	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.91	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.93	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.95	3.32¢/kg	Free (R2)
0407.00.11	1.51¢/dozen	Free (R2)
0407.00.18	1.51¢/dozen	Free (R2)
0408.11.10	8.5%	Free (R2)
0408.19.10	6.63¢/kg	Free (R2)
0408.91.10	8.5%	Free (R2)
0408.99.10	6.63¢/kg	Free (R2)
0603.11.00	10.5%	Free (R2)
0603.14.00	8%	Free (R2)
0603.19.00	6%	Free (R2)
1517.90.21	7.5%	Free (R2)
1602.31.11	11%	Free (R2)
1602.31.12	7.5%	Free (R2)
1602.31.93	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
1602.32.11	11%	Free (R2)
1602.32.12	7.5%	Free (R2)
1602.32.93	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
1702.40.00	6%	Free (R2)
1901.20.11	4%	Free (R2)
1901.20.21	3%	Free (R2)
2105.00.91	6.5%	Free (R2)
2106.90.31	5%	Free (R1)
2106.90.33	5%	Free (R1)
2106.90.51	6.68¢/kg	Free (R1)
2106.90.93	7%	Free (R1)
2202.90.41	11%	Free (R1)
2202.90.42	7.5%	Free (R2)
3825.30.20	15.5%	Free (R2)
4015.11.00	15.5%	Free (R2)
4015.19.90	15.5%	Free (R2)
4015.90.90	14%	Free (R2)
4203.21.90	15.5%	Free (R2)
4203.29.90	15.5%	Free (R1)
4303.10.10	15.5%	Free (R2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
4303.10.20	14%	Free (R1)
4304.00.00	15.5%	Free (R2)
5603.12.30	12.5%	Free (R2)
5603.12.40	13.5%	Free (R2)
5603.12.50	14%	Free (R2)
5603.12.99	14%	Free (R2)
5603.13.30	12.5%	Free (R2)
5603.13.40	13.5%	Free (R2)
5603.13.50	14%	Free (R2)
5603.13.99	14%	Free (R2)
5603.14.30	12.5%	Free (R2)
5603.14.40	13.5%	Free (R2)
5603.14.50	14%	Free (R2)
5603.14.99	14%	Free (R2)
5603.92.60	9%	Free (R2)
5603.92.99	14%	Free (R2)
5603.93.60	9%	Free (R2)
5603.93.90	14%	Free (R2)
5603.94.50	9%	Free (R2)
5603.94.90	14%	Free (R2)
5903.10.19	14%	Free (R2)
5903.10.29	14%	Free (R2)
5903.20.19	14%	Free (R2)
5903.20.23	10%	Free (R2)
5903.20.29	14%	Free (R2)
5903.90.10	14%	Free (R2)
5903.90.29	14%	Free (R2)
6401.10.19	20%	Free (R1)
6401.10.20	20%	Free (R1)
6401.92.12	20%	Free (R1)
6401.92.91	20%	Free (R1)
6401.92.92	20%	Free (R1)
6402.12.20	18%	Free (R1)
6402.12.30	17.5%	Free (R1)
6402.20.19	16%	Free (R1)
6402.20.20	18%	Free (R1)
6402.91.10	17.5%	Free (R1)
6402.91.90	17.5%	Free (R1)
6402.99.10	17.5%	Free (R1)
6403.12.20	18%	Free (R1)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
6403.12.30	18%	Free (R1)
6403.40.00	18%	Free (R1)
6406.10.11	15.5%	Free (R2)
6406.10.19	15.5%	Free (R2)
6406.10.90	8%	Free (R2)
6505.10.00	15.5%	Free (R2)
6506.99.90	12.5%	Free (R2)
6812.91.00	15.5%	Free (R2)
7019.32.90	15.5%	Free (R2)
7019.90.40	15.5%	Free (R2)
8901.10.00	25%	Free (R2)
8901.20.00	25%	Free (R2)
8901.30.00	25%	Free (R2)
8901.90.10	15%	Free (R2)
8901.90.90	25%	Free (R2)
8902.00.10	25%	Free (R2)
8904.00.00	25%	Free (R2)
8905.10.00	25%	Free (R2)
8905.20.10	20%	Free (R2)
8905.20.20	25%	Free (R2)
8905.90.10	20%	Free (R2)
8905.90.90	25%	Free (R2)
8906.10.00	25%	Free (R2)
8906.90.19	15%	Free (R2)
8906.90.90	25%	Free (R2)
8907.90.90	15.5%	Free (R2)
8908.00.90	15.5%	Free (R2)
9401.90.20	15.5%	Free (R2)
9404.30.00	15.5%	Free (R2)
9404.90.10	14%	Free (R1)
9404.90.90	14%	Free (R1)
9607.20.10	11.5%	Free (R1)

ANNEXE 3
(paragraphe 49(1))

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
0105.94.91	1,90 ¢/kg	En fr. (R2)
0105.99.11	1,90 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.11.10	8 %	En fr. (R1)
0207.11.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.13.10	4 %	En fr. (R1)
0207.13.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.24.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.24.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0209.00.21	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0209.00.23	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0210.99.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0210.99.14	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0401.10.10	7,5 %	En fr. (R2)
0401.20.10	7,5 %	En fr. (R2)
0401.30.10	7,5 %	En fr. (R2)
0402.10.10	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0402.21.11	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0402.21.21	6,5 %	En fr. (R2)
0402.29.11	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0402.29.21	6,5 %	En fr. (R2)
0402.99.10	2,84 ¢/kg	En fr. (R2)
0403.10.10	6,5 %	En fr. (R2)
0403.90.11	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0403.90.91	7,5 %	En fr. (R2)
0404.10.10	4,94 ¢/kg	En fr. (R2)
0404.10.21	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0404.10.90	11 %	En fr. (R2)
0404.90.10	6,5 %	En fr. (R2)
0405.10.10	11,38 ¢/kg	En fr. (R2)
0405.20.10	7 %	En fr. (R2)
0405.90.10	7,5 %	En fr. (R2)
0406.10.10	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.20.11	2,84 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.11	2,84 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.21	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.31	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
0406.90.41	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.51	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.61	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.71	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.81	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.91	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.93	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.95	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0407.00.11	1,51 ¢/douz	En fr. (R2)
0407.00.18	1,51 ¢/douz	En fr. (R2)
0408.11.10	8,5 %	En fr. (R2)
0408.19.10	6,63 ¢/kg	En fr. (R2)
0408.91.10	8,5 %	En fr. (R2)
0408.99.10	6,63 ¢/kg	En fr. (R2)
0603.11.00	10,5 %	En fr. (R2)
0603.14.00	8 %	En fr. (R2)
0603.19.00	6 %	En fr. (R2)
1517.90.21	7,5 %	En fr. (R2)
1602.31.11	11 %	En fr. (R2)
1602.31.12	7,5 %	En fr. (R2)
1602.31.93	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
1602.32.11	11 %	En fr. (R2)
1602.32.12	7,5 %	En fr. (R2)
1602.32.93	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
1702.40.00	6 %	En fr. (R2)
1901.20.11	4 %	En fr. (R2)
1901.20.21	3 %	En fr. (R2)
2105.00.91	6,5 %	En fr. (R2)
2106.90.31	5 %	En fr. (R1)
2106.90.33	5 %	En fr. (R1)
2106.90.51	6,68 ¢/kg	En fr. (R1)
2106.90.93	7 %	En fr. (R1)
2202.90.41	11 %	En fr. (R1)
2202.90.42	7,5 %	En fr. (R2)
3825.30.20	15,5 %	En fr. (R2)
4015.11.00	15,5 %	En fr. (R2)
4015.19.90	15,5 %	En fr. (R2)
4015.90.90	14 %	En fr. (R2)
4203.21.90	15,5 %	En fr. (R2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
4203.29.90	15,5 %	En fr. (R1)
4303.10.10	15,5 %	En fr. (R2)
4303.10.20	14 %	En fr. (R1)
4304.00.00	15,5 %	En fr. (R2)
5603.12.30	12,5 %	En fr. (R2)
5603.12.40	13,5 %	En fr. (R2)
5603.12.50	14 %	En fr. (R2)
5603.12.99	14 %	En fr. (R2)
5603.13.30	12,5 %	En fr. (R2)
5603.13.40	13,5 %	En fr. (R2)
5603.13.50	14 %	En fr. (R2)
5603.13.99	14 %	En fr. (R2)
5603.14.30	12,5 %	En fr. (R2)
5603.14.40	13,5 %	En fr. (R2)
5603.14.50	14 %	En fr. (R2)
5603.14.99	14 %	En fr. (R2)
5603.92.60	9 %	En fr. (R2)
5603.92.99	14 %	En fr. (R2)
5603.93.60	9 %	En fr. (R2)
5603.93.90	14 %	En fr. (R2)
5603.94.50	9 %	En fr. (R2)
5603.94.90	14 %	En fr. (R2)
5903.10.19	14 %	En fr. (R2)
5903.10.29	14 %	En fr. (R2)
5903.20.19	14 %	En fr. (R2)
5903.20.23	10 %	En fr. (R2)
5903.20.29	14 %	En fr. (R2)
5903.90.10	14 %	En fr. (R2)
5903.90.29	14 %	En fr. (R2)
6401.10.19	20 %	En fr. (R1)
6401.10.20	20 %	En fr. (R1)
6401.92.12	20 %	En fr. (R1)
6401.92.91	20 %	En fr. (R1)
6401.92.92	20 %	En fr. (R1)
6402.12.20	18 %	En fr. (R1)
6402.12.30	17,5 %	En fr. (R1)
6402.20.19	16 %	En fr. (R1)
6402.20.20	18 %	En fr. (R1)
6402.91.10	17,5 %	En fr. (R1)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
6402.91.90	17,5 %	En fr. (R1)
6402.99.10	17,5 %	En fr. (R1)
6403.12.20	18 %	En fr. (R1)
6403.12.30	18 %	En fr. (R1)
6403.40.00	18 %	En fr. (R1)
6406.10.11	15,5 %	En fr. (R2)
6406.10.19	15,5 %	En fr. (R2)
6406.10.90	8 %	En fr. (R2)
6505.10.00	15,5 %	En fr. (R2)
6506.99.90	12,5 %	En fr. (R2)
6812.91.00	15,5 %	En fr. (R2)
7019.32.90	15,5 %	En fr. (R2)
7019.90.40	15,5 %	En fr. (R2)
8901.10.00	25 %	En fr. (R2)
8901.20.00	25 %	En fr. (R2)
8901.30.00	25 %	En fr. (R2)
8901.90.10	15 %	En fr. (R2)
8901.90.90	25 %	En fr. (R2)
8902.00.10	25 %	En fr. (R2)
8904.00.00	25 %	En fr. (R2)
8905.10.00	25 %	En fr. (R2)
8905.20.10	20 %	En fr. (R2)
8905.20.20	25 %	En fr. (R2)
8905.90.10	20 %	En fr. (R2)
8905.90.90	25 %	En fr. (R2)
8906.10.00	25 %	En fr. (R2)
8906.90.19	15 %	En fr. (R2)
8906.90.90	25 %	En fr. (R2)
8907.90.90	15,5 %	En fr. (R2)
8908.00.90	15,5 %	En fr. (R2)
9401.90.20	15,5 %	En fr. (R2)
9404.30.00	15,5 %	En fr. (R2)
9404.90.10	14 %	En fr. (R1)
9404.90.90	14 %	En fr. (R1)
9607.20.10	11,5 %	En fr. (R1)

SCHEDULE 4
(Subsections 49(1) and (7))

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
1701.91	--Containing added flavouring or colouring matter				
1701.91.10	---If the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 and 1702.90.81 imported during the period specified in an order of the Governor in Council specifying limits on the aggregate quantity of such goods entitled to the Peru Tariff has not exceeded the aggregate quantity specified in the order during the period	N/A	N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1701.91.90	---Other	\$30.86/ tonne	\$30.86/ tonne (A)	MUST: Free MT: \$30.86/ tonne MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: \$30.86/ tonne PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: \$22.05/ tonne NZT: \$22.05/ tonne	UST: Free (A) MT: \$30.86/ tonne (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: \$22.05/ tonne (A) NZT: \$22.05/ tonne (A)
1701.99	--Other				
1701.99.10	---If the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 and 1702.90.81 imported during the period specified in an order of the Governor in Council specifying limits on the aggregate quantity of such goods entitled to the Peru Tariff has not exceeded the aggregate quantity specified in the order during the period	N/A	N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1701.99.90	---Other	\$30.86/ tonne	\$30.86/ tonne (A)	UST: Free MT: \$30.86/ tonne MUST: N/A	UST: Free (A) MT: \$30.86/ tonne (A) MUST: N/A

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
				CT: Free CIAT: Free CRT: \$30.86/ tonne PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: \$22.05/ tonne NZT: \$22.05/ tonne	CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: \$22.05/ tonne (A) NZT: \$22.05/ tonne (A)
	---Artificial honey, whether or not mixed with natural honey:				
1702.90.21	---If the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 and 1702.90.81 imported during the period specified in an order of the Governor in Council specifying limits on the aggregate quantity of such goods entitled to the Peru Tariff has not exceeded the aggregate quantity specified in the order during the period	N/A	N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.29	---Other	2.12¢/kg	2.12¢/kg (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
	---Other sucrose sugars:				
1702.90.61	---If the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 and 1702.90.81 imported during the period specified in an order of the Governor in Council specifying limits on the aggregate quantity of such goods entitled to the Peru Tariff has not exceeded the aggregate quantity specified in the order during the period	N/A	N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
1702.90.69	----Other	\$26.67/ tonne	\$26.67/ tonne (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: \$22.05/ tonne NZT: \$22.05/ tonne	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: \$22.05/ tonne (A) NZT: \$22.05/ tonne (A)
1702.90.70	---Invert sugar and other sugar syrups containing, after inversion, reducing sugars weighing 75% or more of the total solid weight and in receptacles where the gross weight exceeds 27 kg, if the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 and 1702.90.81 imported during the period specified in an order of the Governor in Council specifying limits on the aggregate quantity of such goods entitled to the Peru Tariff has not exceeded the aggregate quantity specified in the order during the period	N/A	N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.81	---Other invert sugars and other sugar syrups: ---If the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 and 1702.90.81 imported during the period specified in an order of the Governor in Council specifying limits on the aggregate quantity of such goods entitled to the Peru Tariff has not exceeded the aggregate quantity specified in the order during the period	N/A	N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.89	----Other	\$4.52/ tonne	\$4.52/ tonne (A)	UST: Free MT: \$4.52/ tonne MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: \$4.52/ tonne PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free	UST: Free (A) MT: \$4.52/ tonne (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A)

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
				AUT: N/A NZT: N/A	AUT: N/A NZT: N/A

ANNEXE 4
(paragraphe 49(1) et (7))

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
1701.91	--Additionnés d'aromatisants ou de colorants				
1701.91.10	---À condition que la quantité totale des marchandises visées aux n ^{os} tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 importée durant la période indiquée dans un décret du gouverneur en conseil portant sur la limitation de la quantité globale de ces marchandises qui bénéficient du Tarif du Pérou n'ait pas excédé la quantité totale précisée dans le décret durant cette période	S/O	S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1701.91.90	---Autres	30,86 \$/ tonne métrique	30,86 \$/ tonne métrique (A)	TÉU : En fr. TM : 30,86 \$/ tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 30,86 \$/ tonne métrique TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 \$/tonne métrique TNZ : 22,05 \$/ tonne métrique	TÉU : En fr. (A) TM : 30,86 \$/ tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 \$/ tonne métrique (A) TNZ : 22,05 \$/ tonne métrique (A)
1701.99	--Autres				
1701.99.10	---À condition que la quantité totale des marchandises visées aux n ^{os} tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 importée durant la période indiquée dans un décret du gouverneur en conseil portant sur la limitation de la quantité globale de ces marchandises qui bénéficient du Tarif du Pérou n'ait pas excédé la quantité totale précisée dans le décret durant cette période	S/O	S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
1701.99.90	---Autres	30,86 \$/ tonne métrique	30,86 \$/ tonne métrique (A)	TNZ : S/O TÉU : En fr. TM : 30,86 \$/ tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 30,86 \$/ tonne métrique TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 \$/tonne métrique TNZ : 22,05 \$/ tonne métrique	TNZ : S/O TÉU : En fr. (A) TM : 30,86 \$/ tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 \$/ tonne métrique (A) TNZ : 22,05 \$/ tonne métrique (A)
	---Succédanés du miel, mélangés ou non avec du miel naturel :				
1702.90.21	----À condition que la quantité totale des marchandises visées aux n ^{os} tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 importée durant la période indiquée dans un décret du gouverneur en conseil portant sur la limitation de la quantité globale de ces marchandises qui bénéficient du Tarif du Pérou n'ait pas excédé la quantité totale précisée dans le décret durant cette période	S/O	S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.29	----Autres	2,12 ¢/kg	2,12 ¢/ kg (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
	---Autres saccharoses :				
1702.90.61	----À condition que la quantité totale des marchandises	S/O	S/O	TÉU : S/O	TÉU : S/O

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
	visées aux n ^{os} tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 importée durant la période indiquée dans un décret du gouverneur en conseil portant sur la limitation de la quantité globale de ces marchandises qui bénéficient du Tarif du Pérou n'ait pas excédé la quantité totale précisée dans le décret durant cette période			TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.69	----Autres	26,67 \$/ tonne métrique	26,67 \$/ tonne métrique (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 \$/tonne métrique TNZ : 22,05 \$/ tonne métrique	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 \$/ tonne métrique (A) TNZ : 22,05 \$/ tonne métrique (A)
1702.90.70	---Sucre inverti et autres sirops de sucre, contenant, après inversion, des sucres réducteurs qui pèsent 75 % ou plus du poids total des solides, en récipients où le poids brut excède 27 kg à condition que la quantité totale des marchandises visées aux n ^{os} tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 importée durant la période indiquée dans un décret du gouverneur en conseil portant sur la limitation de la quantité globale de ces marchandises qui bénéficient du Tarif du Pérou n'ait pas excédé la quantité totale précisée dans le décret durant cette période	S/O	S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.81	---Autres sucres invertis et autres sirops du sucre : ----À condition que la quantité totale des marchandises visées aux n ^{os} tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 importée durant la période indiquée dans un décret du gouverneur en conseil portant sur la limitation de la quantité globale de ces marchandises qui bénéficient du Tarif du Pérou n'ait pas excédé la quantité totale précisée dans le décret durant cette période	S/O	S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
1702.90.89	----Autres	4,52 \$/ tonne métrique	4,52 \$/ tonne métrique (A)	TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O TÉU : En fr. TM : 4,52 \$/ tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 4,52 \$/ tonne métrique TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O TÉU : En fr. (A) TM : 4,52 \$/ tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O

SCHEDULE 5
(Section 51)

SCHEDULE
(Subsections 19.1(1) and (2))

TREATIES

1. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

ANNEXE 5
(article 51)

ANNEXE
(paragrapes 19.1(1) et (2))

TRAITÉS

1. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

SCHEDULE 6
(Subsection 56(18))

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	Final Rate
1701.91.10	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1701.91.90	UST: Free MT: \$30.86/tonne MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: \$30.86/tonne IT: Free NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: \$22.05/tonne NZT: \$22.05/tonne	UST: Free (A) MT: \$30.86/tonne (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) IT: Free (A) NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: \$22.05/tonne (A) NZT: \$22.05/tonne (A)
1701.99.10	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1701.99.90	UST: Free MT: \$30.86/tonne MUST: N/A	UST: Free (A) MT: \$30.86/tonne (A) MUST: N/A

Tariff Item	Preferential Tariff		
	Initial Rate	Final Rate	
1702.90.21	CT: Free	CT: Free (A)	
	CIAT: Free	CIAT: Free (A)	
	CRT: \$30.86/tonne	CRT: Free (P)	
	IT: Free	IT: Free (A)	
	NT: N/A	NT: N/A	
	SLT: N/A	SLT: N/A	
	PT: N/A	PT: N/A	
	GPT: N/A	GPT: N/A	
	LDCT: Free	LDCT: Free (A)	
	CCCT: Free	CCCT: Free (A)	
	AUT: \$22.05/tonne	AUT: \$22.05/tonne (A)	
	NZT: \$22.05/tonne	NZT: \$22.05/tonne (A)	
	UST: N/A	UST: N/A	
	MT: N/A	MT: N/A	
	MUST: N/A	MUST: N/A	
	CT: N/A	CT: N/A	
	CIAT: N/A	CIAT: N/A	
	CRT: N/A	CRT: N/A	
	IT: N/A	IT: N/A	
NT: N/A	NT: N/A		
SLT: N/A	SLT: N/A		
PT: Free	PT: Free (A)		
GPT: N/A	GPT: N/A		
LDCT: N/A	LDCT: N/A		
CCCT: N/A	CCCT: N/A		
AUT: N/A	AUT: N/A		
NZT: N/A	NZT: N/A		
1702.90.29	UST: Free	UST: Free (A)	
	MT: Free	MT: Free (A)	
	MUST: N/A	MUST: N/A	
	CT: Free	CT: Free (A)	
	CIAT: Free	CIAT: Free (A)	
	CRT: Free	CRT: Free (A)	
	IT: Free	IT: Free (A)	
	NT: N/A	NT: N/A	
	SLT: N/A	SLT: N/A	
	PT: N/A	PT: N/A	
	GPT: N/A	GPT: N/A	
	LDCT: Free	LDCT: Free (A)	
	CCCT: Free	CCCT: Free (A)	
	AUT: N/A	AUT: N/A	
	NZT: N/A	NZT: N/A	
	1702.90.61	UST: N/A	UST: N/A
		MT: N/A	MT: N/A
		MUST: N/A	MUST: N/A
		CT: N/A	CT: N/A
CIAT: N/A		CIAT: N/A	
CRT: N/A		CRT: N/A	
IT: N/A		IT: N/A	
NT: N/A		NT: N/A	
SLT: N/A		SLT: N/A	
PT: Free		PT: Free (A)	
GPT: N/A		GPT: N/A	

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	Final Rate
1702.90.69	LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: \$22.05/tonne NZT: \$22.05/tonne	LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: \$22.05/tonne (A) NZT: \$22.05/tonne (A)
1702.90.70	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.81	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.89	UST: Free MT: \$4.52/tonne MUST: N/A CT: Free	UST: Free (A) MT: \$4.52/tonne (A) MUST: N/A CT: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	Final Rate
	CIAT: Free	CIAT: Free (A)
	CRT: \$4.52/tonne	CRT: Free (P)
	IT: Free	IT: Free (A)
	NT: N/A	NT: N/A
	SLT: N/A	SLT: N/A
	PT: N/A	PT: N/A
	GPT: N/A	GPT: N/A
	LDCT: Free	LDCT: Free (A)
	CCCT: Free	CCCT: Free (A)
	AUT: N/A	AUT: N/A
	NZT: N/A	NZT: N/A

ANNEXE 6
(paragraphe 56(18))

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	Taux final
1701.91.10	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1701.91.90	TÉU : En fr. TM : 30,86 \$/tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 30,86 \$/tonne métrique TI : En fr. TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 \$/tonne métrique TNZ : 22,05 \$/tonne métrique	TÉU : En fr. (A) TM : 30,86 \$/tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TI : En fr. (A) TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 \$/tonne métrique (A) TNZ : 22,05 \$/tonne métrique (A)
1701.99.10	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1701.99.90	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence		
	Taux initial	Taux final	
1702.90.21	TM : 30,86 \$/tonne métrique	TM : 30,86 \$/tonne métrique (A)	
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O	
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)	
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)	
	TCR : 30,86 \$/tonne métrique	TCR : En fr. (P)	
	TI : En fr.	TI : En fr. (A)	
	TN : S/O	TN : S/O	
	TSL : S/O	TSL : S/O	
	TP : S/O	TP : S/O	
	TPG : S/O	TPG : S/O	
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)	
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)	
	TAU : 22,05 \$/tonne métrique	TAU : 22,05 \$/tonne métrique (A)	
	TNZ : 22,05 \$/tonne métrique	TNZ : 22,05 \$/tonne métrique (A)	
	TÉU : S/O	TÉU : S/O	
	TM : S/O	TM : S/O	
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O	
TC : S/O	TC : S/O		
TACI : S/O	TACI : S/O		
TCR : S/O	TCR : S/O		
TI : S/O	TI : S/O		
TN : S/O	TN : S/O		
TSL : S/O	TSL : S/O		
TP : En fr.	TP : En fr. (A)		
TPG : S/O	TPG : S/O		
TPMD : S/O	TPMD : S/O		
TPAC : S/O	TPAC : S/O		
TAU : S/O	TAU : S/O		
TNZ : S/O	TNZ : S/O		
1702.90.29	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)	
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)	
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O	
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)	
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)	
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)	
	TI : En fr.	TI : En fr. (A)	
	TN : S/O	TN : S/O	
	TSL : S/O	TSL : S/O	
	TP : S/O	TP : S/O	
	TPG : S/O	TPG : S/O	
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)	
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)	
	TAU : S/O	TAU : S/O	
	TNZ : S/O	TNZ : S/O	
	1702.90.61	TÉU : S/O	TÉU : S/O
		TM : S/O	TM : S/O
TMÉU : S/O		TMÉU : S/O	
TC : S/O		TC : S/O	
TACI : S/O		TACI : S/O	
TCR : S/O		TCR : S/O	
TI : S/O		TI : S/O	

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	Taux final
1702.90.69	TN : S/O	TN : S/O
	TSL : S/O	TSL : S/O
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TPG : S/O	TPG : S/O
	TPMD : S/O	TPMD : S/O
	TPAC : S/O	TPAC : S/O
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : En fr.	TI : En fr. (A)
	TN : S/O	TN : S/O
TSL : S/O	TSL : S/O	
TP : S/O	TP : S/O	
TPG : S/O	TPG : S/O	
TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)	
TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)	
TAU : 22,05 \$/tonne métrique	TAU : 22,05 \$/tonne métrique (A)	
TNZ : 22,05 \$/tonne métrique	TNZ : 22,05 \$/tonne métrique (A)	
1702.90.70	TÉU : S/O	TÉU : S/O
	TM : S/O	TM : S/O
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : S/O	TC : S/O
	TACI : S/O	TACI : S/O
	TCR : S/O	TCR : S/O
	TI : S/O	TI : S/O
	TN : S/O	TN : S/O
	TSL : S/O	TSL : S/O
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TPG : S/O	TPG : S/O
	TPMD : S/O	TPMD : S/O
	TPAC : S/O	TPAC : S/O
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
	1702.90.81	TÉU : S/O	TÉU : S/O
TM : S/O		TM : S/O
TMÉU : S/O		TMÉU : S/O
TC : S/O		TC : S/O
TACI : S/O		TACI : S/O
TCR : S/O		TCR : S/O
TI : S/O		TI : S/O
TN : S/O		TN : S/O
TSL : S/O		TSL : S/O
TP : En fr.		TP : En fr. (A)
TPG : S/O		TPG : S/O
TPMD : S/O		TPMD : S/O
TPAC : S/O		TPAC : S/O

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	Taux final
1702.90.89	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : 4,52 \$/tonne métrique	TM : 4,52 \$/tonne métrique (A)
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : 4,52 \$/tonne métrique	TCR : En fr. (P)
	TI : En fr.	TI : En fr. (A)
	TN : S/O	TN : S/O
	TSL : S/O	TSL : S/O
	TP : S/O	TP : S/O
	TPG : S/O	TPG : S/O
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O

SCHEDULE 7
(Subsection 56(19))

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	Final Rate
0208.40.10	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
0208.40.90	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1516.10.10	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1516.10.90	UST: Free MT: Free MUST: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A

Tariff Item	Preferential Tariff		
	Initial Rate	Final Rate	
1603.00.11	CT: Free	CT: Free (A)	
	CIAT: N/A	CIAT: N/A	
	CRT: Free	CRT: Free (A)	
	IT: N/A	IT: N/A	
	NT: N/A	NT: N/A	
	SLT: N/A	SLT: N/A	
	PT: Free	PT: Free (A)	
	GPT: Free	GPT: Free (A)	
	LDCT: Free	LDCT: Free (A)	
	CCCT: Free	CCCT: Free (A)	
	AUT: N/A	AUT: N/A	
	NZT: N/A	NZT: N/A	
	UST: Free	UST: Free (A)	
	MT: Free	MT: Free (A)	
	MUST: N/A	MUST: N/A	
	CT: Free	CT: Free (A)	
	CIAT: N/A	CIAT: N/A	
	CRT: Free	CRT: Free (A)	
	IT: Free	IT: Free (A)	
NT: Free	NT: Free (A)		
SLT: Free	SLT: Free (A)		
PT: Free	PT: Free (A)		
GPT: 5 %	GPT: 5 % (A)		
LDCT: Free	LDCT: Free (A)		
CCCT: Free	CCCT: Free (A)		
AUT: Free	AUT: Free (A)		
NZT: Free	NZT: Free (A)		
1603.00.19	UST: Free	UST: Free (A)	
	MT: Free	MT: Free (A)	
	MUST: N/A	MUST: N/A	
	CT: Free	CT: Free (A)	
	CIAT: N/A	CIAT: N/A	
	CRT: Free	CRT: Free (A)	
	IT: N/A	IT: N/A	
	NT: N/A	NT: N/A	
	SLT: N/A	SLT: N/A	
	PT: Free	PT: Free (A)	
	GPT: 5 %	GPT: 5 % (A)	
	LDCT: Free	LDCT: Free (A)	
	CCCT: Free	CCCT: Free (A)	
	AUT: Free	AUT: Free (A)	
	NZT: Free	NZT: Free (A)	
	2301.10.10	UST: Free	UST: Free (A)
		MT: Free	MT: Free (A)
		MUST: N/A	MUST: N/A
		CT: Free	CT: Free (A)
CIAT: N/A		CIAT: N/A	
CRT: Free		CRT: Free (A)	
IT: Free		IT: Free (A)	
NT: Free		NT: Free (A)	
SLT: Free		SLT: Free (A)	
PT: Free		PT: Free (A)	
GPT: Free		GPT: Free (A)	

Tariff Item	Preferential Tariff		
	Initial Rate	Final Rate	
2301.10.90	LDCT: Free	LDCT: Free (A)	
	CCCT: Free	CCCT: Free (A)	
	AUT: N/A	AUT: N/A	
	NZT: N/A	NZT: N/A	
	UST: Free	UST: Free (A)	
	MT: Free	MT: Free (A)	
	MUST: N/A	MUST: N/A	
	CT: Free	CT: Free (A)	
	CIAT: N/A	CIAT: N/A	
	CRT: Free	CRT: Free (A)	
	IT: N/A	IT: N/A	
	NT: N/A	NT: N/A	
	SLT: N/A	SLT: N/A	
	PT: Free	PT: Free (A)	
	GPT: Free	GPT: Free (A)	
	LDCT: Free	LDCT: Free (A)	
	CCCT: Free	CCCT: Free (A)	
	AUT: N/A	AUT: N/A	
	NZT: N/A	NZT: N/A	
2309.90.37	UST: Free	UST: Free (A)	
	MT: Free	MT: Free (A)	
	MUST: N/A	MUST: N/A	
	CT: Free	CT: Free (A)	
	CIAT: N/A	CIAT: N/A	
	CRT: Free	CRT: Free (A)	
	IT: Free	IT: Free (A)	
	NT: Free	NT: Free (A)	
	SLT: Free	SLT: Free (A)	
	PT: Free	PT: Free (A)	
	GPT: Free	GPT: Free (A)	
	LDCT: Free	LDCT: Free (A)	
	CCCT: Free	CCCT: Free (A)	
	AUT: N/A	AUT: N/A	
	NZT: N/A	NZT: N/A	
	8901.10.10	UST: Free	UST: Free (A)
		MT: Free	MT: Free (A)
		MUST: Free	MUST: Free (A)
		CT: Free	CT: Free (A)
CIAT: Free		CIAT: Free (A)	
CRT: Free		CRT: Free (A)	
IT: Free		IT: Free (A)	
NT: Free		NT: Free (A)	
SLT: Free		SLT: Free (A)	
PT: 25%		PT: Free (R2)	
GPT: 25%		GPT: 25% (A)	
LDCT: Free		LDCT: Free (A)	
CCCT: Free		CCCT: Free (A)	
AUT: N/A		AUT: N/A	
NZT: N/A		NZT: N/A	
8901.10.90		UST: Free	UST: Free (A)
		MT: Free	MT: Free (A)
		MUST: Free	MUST: Free (A)
		CT: Free	CT: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff		
	Initial Rate	Final Rate	
8901.20.10	CIAT: Free	CIAT: Free (A)	
	CRT: Free	CRT: Free (A)	
	IT: 25%	IT: Free (Q2)	
	NT: 25%	NT: Free (Q2)	
	SLT: 25%	SLT: Free (Q2)	
	PT: 25%	PT: Free (R2)	
	GPT: 25%	GPT: 25% (A)	
	LDCT: Free	LDCT: Free (A)	
	CCCT: Free	CCCT: Free (A)	
	AUT: N/A	AUT: N/A	
	NZT: N/A	NZT: N/A	
	UST: Free	UST: Free (A)	
	MT: Free	MT: Free (A)	
	MUST: Free	MUST: Free (A)	
	CT: Free	CT: Free (A)	
	CIAT: Free	CIAT: Free (A)	
	CRT: Free	CRT: Free (A)	
IT: Free	IT: Free (A)		
NT: Free	NT: Free (A)		
SLT: Free	SLT: Free (A)		
PT: 25%	PT: Free (R2)		
GPT: 25%	GPT: 25% (A)		
LDCT: Free	LDCT: Free (A)		
CCCT: Free	CCCT: Free (A)		
AUT: N/A	AUT: N/A		
NZT: N/A	NZT: N/A		
8901.20.90	UST: Free	UST: Free (A)	
	MT: Free	MT: Free (A)	
	MUST: Free	MUST: Free (A)	
	CT: Free	CT: Free (A)	
	CIAT: Free	CIAT: Free (A)	
	CRT: Free	CRT: Free (A)	
	IT: 25%	IT: Free (Q1)	
	NT: 25%	NT: Free (Q1)	
	SLT: 25%	SLT: Free (Q1)	
	PT: 25%	PT: Free (R2)	
	GPT: 25%	GPT: 25% (A)	
	LDCT: Free	LDCT: Free (A)	
	CCCT: Free	CCCT: Free (A)	
	AUT: N/A	AUT: N/A	
	NZT: N/A	NZT: N/A	
	8901.90.91	UST: Free	UST: Free (A)
		MT: Free	MT: Free (A)
MUST: Free		MUST: Free (A)	
CT: Free		CT: Free (A)	
CIAT: Free		CIAT: Free (A)	
CRT: Free		CRT: Free (A)	
IT: Free		IT: Free (A)	
NT: Free		NT: Free (A)	
SLT: Free		SLT: Free (A)	
PT: 25%		PT: Free (R2)	
GPT: 25%		GPT: 25% (A)	
LDCT: Free		LDCT: Free (A)	

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	Final Rate
8901.90.99	CCCT: Free	CCCT: Free (A)
	AUT: N/A	AUT: N/A
	NZT: N/A	NZT: N/A
	UST: Free	UST: Free (A)
	MT: Free	MT: Free (A)
	MUST: Free	MUST: Free (A)
	CT: Free	CT: Free (A)
	CIAT: Free	CIAT: Free (A)
	CRT: Free	CRT: Free (A)
	IT: 25%	IT: Free (Q2)
	NT: 25%	NT: Free (Q2)
	SLT: 25%	SLT: Free (Q2)
	PT: 25%	PT: Free (R2)
	GPT: 25%	GPT: 25% (A)
	LDCT: Free	LDCT: Free (A)
CCCT: Free	CCCT: Free (A)	
8906.90.91	AUT: N/A	AUT: N/A
	NZT: N/A	NZT: N/A
	UST: Free	UST: Free (A)
	MT: Free	MT: Free (A)
	MUST: Free	MUST: Free (A)
	CT: Free	CT: Free (A)
	CIAT: Free	CIAT: Free (A)
	CRT: Free	CRT: Free (A)
	IT: Free	IT: Free (A)
	NT: Free	NT: Free (A)
	SLT: Free	SLT: Free (A)
	PT: 25%	PT: Free (R2)
	GPT: 25%	GPT: 25% (A)
	LDCT: Free	LDCT: Free (A)
	CCCT: Free	CCCT: Free (A)
8906.90.99	AUT: N/A	AUT: N/A
	NZT: N/A	NZT: N/A
	UST: Free	UST: Free (A)
	MT: Free	MT: Free (A)
	MUST: Free	MUST: Free (A)
	CT: Free	CT: Free (A)
	CIAT: Free	CIAT: Free (A)
	CRT: Free	CRT: Free (A)
	IT: 25%	IT: Free (Q1)
	NT: 25%	NT: Free (Q1)
	SLT: 25%	SLT: Free (Q1)
	PT: 25%	PT: Free (R2)
	GPT: 25%	GPT: 25% (A)
	LDCT: Free	LDCT: Free (A)
	CCCT: Free	CCCT: Free (A)
AUT: N/A	AUT: N/A	
NZT: N/A	NZT: N/A	

ANNEXE 7
(paragraphe 56(19))

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	Taux final
0208.40.10	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
0208.40.90	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
1516.10.10	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
1516.10.90	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	Taux final
1603.00.11	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : S/O	TACI : S/O
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : S/O	TI : S/O
	TN : S/O	TN : S/O
	TSL : S/O	TSL : S/O
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TPG : En fr.	TPG : En fr. (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
1603.00.19	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : S/O	TACI : S/O
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : En fr.	TI : En fr. (A)
	TN : En fr.	TN : En fr. (A)
	TSL : En fr.	TSL : En fr. (A)
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TPG : 5 %	TPG : 5 % (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : En fr.	TAU : En fr. (A)
	TNZ : En fr.	TNZ : En fr. (A)
	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : S/O	TACI : S/O
TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)	
TI : S/O	TI : S/O	
TN : S/O	TN : S/O	
TSL : S/O	TSL : S/O	
TP : En fr.	TP : En fr. (A)	
TPG : 5 %	TPG : 5 % (A)	
TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)	
TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)	
TAU : En fr.	TAU : En fr. (A)	
TNZ : En fr.	TNZ : En fr. (A)	
2301.10.10	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : S/O	TACI : S/O
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
TI : En fr.	TI : En fr. (A)	

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	Taux final
2301.10.90	TN : En fr.	TN : En fr. (A)
	TSL : En fr.	TSL : En fr. (A)
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TPG : En fr.	TPG : En fr. (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : S/O	TACI : S/O
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : S/O	TI : S/O
2309.90.37	TN : S/O	TN : S/O
	TSL : S/O	TSL : S/O
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TPG : En fr.	TPG : En fr. (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : S/O	TACI : S/O
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : En fr.	TI : En fr. (A)
8901.10.10	TN : En fr.	TN : En fr. (A)
	TSL : En fr.	TSL : En fr. (A)
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TPG : En fr.	TPG : En fr. (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : En fr.	TI : En fr. (A)
TN : En fr.	TN : En fr. (A)	
TSL : En fr.	TSL : En fr. (A)	
TP : 25 %	TP : En fr. (R2)	
TPG : 25 %	TPG : 25 % (A)	
TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)	
TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)	

Numéro tarifaire	Tarif de préférence		
	Taux initial	Taux final	
8901.10.90	TAU : S/O	TAU : S/O	
	TNZ : S/O	TNZ : S/O	
	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)	
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)	
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)	
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)	
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)	
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)	
	TI : 25 %	TI : En fr. (Q2)	
	TN : 25 %	TN : En fr. (Q2)	
	TSL : 25 %	TSL : En fr. (Q2)	
	TP : 25 %	TP : En fr. (R2)	
	TPG : 25 %	TPG : 25 % (A)	
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)	
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)	
	TAU : S/O	TAU : S/O	
	TNZ : S/O	TNZ : S/O	
8901.20.10	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)	
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)	
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)	
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)	
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)	
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)	
	TI : En fr.	TI : En fr. (A)	
	TN : En fr.	TN : En fr. (A)	
	TSL : En fr.	TSL : En fr. (A)	
	TP : 25 %	TP : En fr. (R2)	
	TPG : 25 %	TPG : 25 % (A)	
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)	
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)	
	TAU : S/O	TAU : S/O	
	TNZ : S/O	TNZ : S/O	
	8901.20.90	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
		TM : En fr.	TM : En fr. (A)
TMÉU : En fr.		TMÉU : En fr. (A)	
TC : En fr.		TC : En fr. (A)	
TACI : En fr.		TACI : En fr. (A)	
TCR : En fr.		TCR : En fr. (A)	
TI : 25 %		TI : En fr. (Q1)	
TN : 25 %		TN : En fr. (Q1)	
TSL : 25 %		TSL : En fr. (Q1)	
TP : 25 %		TP : En fr. (R2)	
TPG : 25 %		TPG : 25 % (A)	
TPMD : En fr.		TPMD : En fr. (A)	
TPAC : En fr.		TPAC : En fr. (A)	
TAU : S/O		TAU : S/O	
TNZ : S/O		TNZ : S/O	
8901.90.91		TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
		TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)	

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	Taux final
	TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8901.90.99	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : 25 % TN : 25 % TSL : 25 % TP : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (Q2) TN : En fr. (Q2) TSL : En fr. (Q2) TP : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8906.90.91	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8906.90.99	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : 25 % TN : 25 % TSL : 25 %	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (Q1) TN : En fr. (Q1) TSL : En fr. (Q1)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	Taux final
	TP : 25 %	TP : En fr. (R2)
	TPG : 25 %	TPG : 25 % (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O

CHAPTER 17

AN ACT CREATING ONE OF THE WORLD'S LARGEST
NATIONAL PARK RESERVES

SUMMARY

This enactment amends the *Canada National Parks Act* to enlarge Nahanni National Park Reserve of Canada while accommodating certain third party interests in the expansion area.

CHAPITRE 17

LOI CRÉANT L'UNE DES PLUS GRANDES RÉSERVES À
VOCATION DE PARC NATIONAL AU MONDE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* en vue de l'agrandissement de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada tout en tenant compte des intérêts de certains tiers dans l'aire d'agrandissement.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Canada National Parks Act to enlarge
Nahanni National Park Reserve of Canada – Bill C-38
(Introduced by: Minister of the Environment)

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada en vue de l'agrandissement
de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada – Projet de loi C-38
(Déposé par : Le ministre de l'Environnement)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-06-09	First Reading / Première lecture	2009-06-17
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-17	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-17
Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-17	Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-18
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Energy, Environment and Natural Resources / Énergie, environnement et ressources naturelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-06-18
Committee Report / Rapport du comité	2009-06-17	Committee Report / Rapport du comité	2009-06-18
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-17	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-18
Report Stage / Étape du rapport	2009-06-17	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-18
Third Reading / Troisième lecture	2009-06-17	Third Reading / Troisième lecture	2009-06-18
Royal Assent: June 18, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 17 Sanction royale : Le 18 juin 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 17			

CHAPTER 17

CHAPITRE 17

An Act to amend the Canada National Parks Act to enlarge Nahanni National Park Reserve of Canada

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux du Canada en vue de l'agrandissement de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada

[Assented to 18th June, 2009]

[Sanctionnée le 18 juin 2009]

Preamble

Whereas the expansion of Nahanni National Park Reserve of Canada is an opportunity to conserve a wilderness area of Canadian and international significance;

Whereas the expansion of the Park Reserve will protect the waters flowing into the South Nahanni River, the ecology and wildlife resources of the area and its globally significant karst landscape;

Whereas the Park Reserve was among the first World Heritage Sites designated under the UNESCO World Heritage Convention and its expansion will contribute to the Convention's objective of preserving outstanding examples of the world's common heritage;

And whereas the Dehcho First Nations, having a treaty relationship with Canada, have worked collaboratively with the Parks Canada Agency to protect the greater Nahanni ecosystem, and support the expansion of the Park Reserve;

Now therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Preamble

Attendu :

que l'agrandissement de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada représente une occasion de préserver un milieu sauvage d'importance nationale et internationale;

que l'agrandissement de la réserve protégera le bassin-versant de la rivière Nahanni-Sud, le milieu écologique et les ressources fauniques de cette région, ainsi que son paysage karstique d'importance mondiale;

que la protection accrue de la réserve, un des premiers sites désigné patrimoine mondial en vertu de la Convention du patrimoine mondial de l'UNESCO, contribuera à l'objectif de celle-ci de préserver cet élément exceptionnel du patrimoine mondial de l'humanité;

que les Premières Nations Dehcho, ayant des rapports fondés sur des traités avec le Canada, ont coopéré avec l'Agence Parcs Canada en vue de la protection du grand écosystème de la région de Nahanni et sont en faveur de l'agrandissement de la réserve,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as *An Act Creating One of the World's Largest National Park Reserves*.

1. *Loi créant l'une des plus grandes réserves à vocation de parc national au monde.*

Titre abrégé

2000, c. 32

CANADA NATIONAL PARKS ACT**LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA**

2000, ch. 32

2. Subsection 15(2) of the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:

2. Le paragraphe 15(2) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Use of lands

(2) Public lands in a park in which a right or interest is held for any purpose under this Act remain part of the park and, if those lands cease to be used for that purpose, the right or interest reverts to the Crown.

(2) Les terres domaniales situées dans un parc sur lesquelles des droits réels ou intérêts ont été concédés en vertu de la présente loi continuent à faire partie du parc et, dès qu'elles cessent de servir aux fins visées par la concession, ces terres — ou les droits réels ou intérêts concédés sur elles — retournent à la Couronne.

Non-exclusion des parcs

3. Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

3. L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Contravention of land use permit or water licence in Nahanni

- (4) Every person who contravenes
- (a) a condition of a land use permit or water licence issued under subsection 41.1(3) or (4), is guilty of an offence and liable on summary conviction
- (i) in the case of a land use permit or type B water licence, to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or
- (ii) in the case of a type A water licence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both;
- (b) an order or direction given by a superintendent, park warden or enforcement officer under subsection 41.1(3) or (4), is guilty of an offence and liable on summary conviction
- (i) in the case of an order in relation to a land use permit, to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or

(4) Quiconque contrevient :

- a) aux modalités d'un permis d'utilisation des terres ou des eaux délivré en vertu des paragraphes 41.1(3) ou (4) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
- (i) d'une amende maximale de 15 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, dans le cas d'un permis d'utilisation des terres ou d'un permis d'utilisation des eaux de type B,
- (ii) d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, dans le cas d'un permis d'utilisation des eaux de type A;
- b) aux ordres donnés par le directeur, les gardes de parc ou les agents de l'autorité en vertu des paragraphes 41.1(3) ou (4) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Inobservation des modalités d'un permis d'utilisation des terres ou des eaux ou d'un ordre

(ii) in the case of a direction in relation to a water licence, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

4. Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

Trafficking in wildlife, etc.

25. (1) Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall traffic in any wild mammal, amphibian, reptile, bird, fish or invertebrate, any part or an egg or embryo thereof, any plant or part of a plant, or any other naturally occurring object or product of natural phenomena, taken in or from a park.

5. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

Poaching and trafficking

26. (1) Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall hunt, traffic in or possess, in a park, any wildlife of a species named in Part 1 of Schedule 3, or traffic in or possess such wildlife taken from a park.

(2) Subsection 26(3) of the Act is replaced by the following:

Poaching and trafficking

(3) Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall hunt, traffic in or possess, in a park, any wildlife of a species named in Part 2 of Schedule 3, or traffic in or possess such wildlife taken from a park.

6. Section 39 of the Act is replaced by the following:

Application of Act to reserves

39. Subject to sections 40 to 41.1, this Act applies to a park reserve as if it were a park.

7. (1) The Act is amended by adding the following after section 41:

(i) d'une amende maximale de 15 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, dans le cas d'un ordre lié à un permis d'utilisation des terres,

(ii) d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, dans le cas d'un ordre lié à un permis d'utilisation des eaux.

4. Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Trafic d'animaux sauvages, etc.

25. (1) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, il est interdit de faire le trafic d'un animal sauvage — mammifère, amphibien, reptile, oiseau, poisson ou invertébré —, des embryons, des oeufs et de toute partie de celui-ci, de tout ou partie d'un végétal ou de tout objet à l'état naturel ou résultant d'un phénomène naturel, pris dans un parc ou provenant d'un parc.

5. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Braconnage et trafic

26. (1) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, il est interdit de chasser ou d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3 ou d'en faire le trafic, ou d'avoir en sa possession un tel animal pris dans un parc ou d'en faire le trafic.

(2) Le paragraphe 26(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Braconnage et trafic

(3) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, il est interdit de chasser ou d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3 ou d'en faire le trafic, ou d'avoir en sa possession un tel animal pris dans un parc ou d'en faire le trafic.

6. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

39. Sous réserve des articles 40 à 41.1, la présente loi s'applique aux réserves comme s'il s'agissait de parcs.

Application de la présente loi

7. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit :

Definition of
“expansion area”

41.1 (1) In this section, “expansion area” means the lands described in Parts II and III of the description of Nahanni National Park Reserve of Canada in Schedule 2.

41.1 (1) Au présent article, « aire d’agrandissement » s’entend des terres visées aux parties II et III de la description de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada à l’annexe 2.

Définition de
« aire
d’agrandisse-
ment »

Powers of
Minister re
expansion area

(2) The Minister may enter into leases or licences of occupation of, and easements over, public lands situated in the expansion area for the purposes of

(2) Le ministre peut louer les terres domaniales situées dans l’aire d’agrandissement — ou délivrer des permis d’occupation ou des servitudes à leur égard — pour les besoins suivants :

Pouvoirs du
ministre — aire
d’agrandisse-
ment

(a) a mining access road leading to the Prairie Creek Area, as that Area is described in Part II of the description of Nahanni National Park Reserve of Canada in Schedule 2, including the sites of storage and other facilities connected with that road; or

a) une route d’accès à la mine, y compris les emplacements d’entreposage ou autres installations se rapportant à la route, menant à la région de Prairie Creek telle que celle-ci est délimitée à la partie II de la description de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada à l’annexe 2;

(b) a mining access road following the existing route from Tungsten to Howard’s Pass and any alteration to or deviation from that route, including the sites of storage and other facilities connected with that road.

b) une route d’accès à la mine, y compris les emplacements d’entreposage ou autres installations se rapportant à la route, dans le corridor existant reliant Tungsten à Howard’s Pass et toute modification de celui-ci.

Land use permits

(3) The Minister may issue, amend, renew, suspend, cancel, and approve the assignment of, permits and authorizations for the use of lands in the expansion area for the purposes of the mining access roads referred to in subsection (2) and, in relation to such permits and authorizations, subsection 31(3) and sections 59, 62, 71 and 85 to 87 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and the regulations made under that Act — other than any regulations respecting time limits and public hearings — apply, with any adaptations that may be necessary, as if the references in those provisions to the federal Minister or a board were references to the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the references in those provisions to an inspector were references to the superintendent of the Park Reserve, a park warden or an enforcement officer designated for the purposes of this subsection.

(3) Le ministre peut délivrer, modifier, renouveler, suspendre, annuler ou autoriser la cession de tout permis ou autorisation d’utiliser les terres domaniales situées dans l’aire d’agrandissement pour les besoins prévus au paragraphe (2). À cette fin, le paragraphe 31(3) et les articles 59, 62, 71 et 85 à 87 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* et ses règlements, sauf ceux relatifs aux délais et aux enquêtes publiques, s’appliquent avec les adaptations nécessaires, la mention, dans ces dispositions, du ministre fédéral ou d’un office valant mention du ministre responsable de l’Agence Parcs Canada et celle d’inspecteur valant mention du directeur, des gardes de parc ou des agents de l’autorité désignés pour l’application du présent paragraphe.

Permis
d’utilisation des
terres

Water licences

(4) The Minister may issue, amend, renew, suspend, cancel, and approve the assignment of, licences for the use of waters in the expansion area for the purposes of the mining access roads referred to in subsection (2) and, in relation to such licences, subsections 14(1), (4), (5) and (7)

(4) Le ministre peut délivrer, modifier, renouveler, suspendre, annuler ou autoriser la cession de tout permis pour l’utilisation des eaux situées dans l’aire d’agrandissement pour les besoins prévus au paragraphe (2). À cette fin, les paragraphes 14(1), (4), (5) et (7), les

Permis
d’utilisation des
eaux

and sections 15, 16 to 19, 32 and 36, subsections 37(1), (3) and (4) and sections 38, 39, 43 and 44 of the *Northwest Territories Waters Act* and the regulations made under that Act apply, with any adaptations that may be necessary, as if the references in those provisions to the Minister or the Board were references to the Minister responsible for the Parks Canada Agency and the references in those provisions to an inspector were references to the superintendent of the Park Reserve, a park warden or an enforcement officer designated for the purposes of this subsection.

articles 15, 16 à 19, 32 et 36, les paragraphes 37(1), (3) et (4) et les articles 38, 39, 43 et 44 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et ses règlements s'appliquent avec les adaptations nécessaires, la mention, dans ces dispositions, du ministre ou de l'Office valant mention du ministre responsable de l'Agence Parcs Canada et celle de l'inspecteur valant mention du directeur, des gardes de parc ou des agents de l'autorité désignés pour l'application du présent paragraphe.

Outfitter licences	(5) Outfitter licences issued under the <i>Wildlife Act</i> , R.S.N.W.T. 1988, c. W-4 that are in effect on the coming into force of this section in respect of public lands located in the expansion area, continue in effect according to their terms and may be renewed for periods ending not later than 10 years after the day on which this section comes into force, but no new outfitter licences may be issued in respect of those lands.	(5) Tout permis de pourvoirie délivré sous le régime de la <i>Loi sur la faune</i> , L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4, et en cours de validité à l'égard des terres domaniales situées dans l'aire d'agrandissement à l'entrée en vigueur du présent article reste valide dans les limites des modalités qui y sont prévues et peut être renouvelé pour une ou des périodes se terminant au plus tard dix ans après la date d'entrée en vigueur du présent article. Toutefois, aucun nouveau permis ne peut être délivré à l'égard de ces terres.	Permis de pourvoirie
Definition of "guide"	(6) In subsections (7) and (8), "guide" means a person who holds a guide licence issued in accordance with the <i>Wildlife Act</i> , R.S.N.W.T. 1988, c. W-4 and who is, or is employed by, the holder of an outfitter licence referred to in subsection (5).	(6) Pour l'application des paragraphes (7) et (8), « guide » s'entend de toute personne qui est titulaire d'un permis de guide délivré conformément à la <i>Loi sur la faune</i> , L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4, et qui est soit titulaire d'un permis de pourvoirie visé au paragraphe (5), soit employée par le titulaire de celui-ci.	Définition de « guide »
Permitted hunting	(7) A guide or a person accompanied by a guide may hunt, within the meaning of section 26, and may possess, within the meaning of section 26, or transport any wild animal or any part of one in the expansion area, in accordance with the <i>Wildlife Act</i> , R.S.N.W.T. 1988, c. W-4 and the applicable outfitter licence.	(7) Tout guide ou toute personne accompagnée par celui-ci peut, dans l'aire d'agrandissement, chasser — au sens de l'article 26 — un animal sauvage, ou avoir en sa possession — au sens de cet article — ou transporter un animal sauvage ou toute partie de celui-ci, conformément à la <i>Loi sur la faune</i> , L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4, et au permis de pourvoirie applicable.	Autorisation de chasser
Regulations	(8) The Governor in Council may make regulations respecting the activities of guides, persons accompanied by guides and holders of outfitter licences in the expansion area, including regulations (a) respecting the hunting of wild animals, including with the use of firearms;	(8) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les activités, dans l'aire d'agrandissement, des titulaires de permis de pourvoirie, des guides et des personnes accompagnées par ces derniers, notamment : a) pour régir la chasse des animaux sauvages, y compris l'utilisation des armes à feu;	Règlements

(b) authorizing the removal and disposal of any equipment or wild animals left by any person in contravention of the regulations or the *Wildlife Act*, R.S.N.W.T. 1988, c. W-4, and providing for the recovery of expenses incurred in their removal or disposal; and

(c) authorizing the superintendent

(i) to close areas to hunting for the purposes of management of the Park Reserve, public safety or the conservation of natural resources,

(ii) to establish limits on the wild animals that may be harvested in any period, or to vary any such limits established by the regulations or under the *Wildlife Act*, R.S.N.W.T. 1988, c. W-4, for purposes of conservation,

(iii) to prohibit or restrict the use of equipment in the expansion area for the purpose of protecting natural resources, and

(iv) to suspend or revoke an outfitter licence or a guide licence, to the extent that it applies in the expansion area, for failure to comply with this Act or the regulations, the *Wildlife Act*, R.S.N.W.T. 1988, c. W-4 or the regulations under that Act, or the terms and conditions of the licence.

Creation of park (9) For the purposes of subsections 5(1) and 6(2), leases, licences of occupation, easements, land use permits and authorizations and water licences relating to public lands in the expansion area are deemed not to encumber or affect title to those lands, but if those lands become part of a park they continue in effect according to their terms and conditions.

Creation of park (10) After any public lands within the expansion area become a park, this section continues to apply in respect of those lands with any adaptations that may be necessary.

Repeal (2) Subsections 41.1(5) to (8) of the Act are repealed.

b) pour autoriser l'enlèvement et le mode de disposition de l'équipement ou des animaux sauvages laissés en contravention des règlements ou de la *Loi sur la faune*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4, et le recouvrement des dépenses en découlant;

c) pour autoriser le directeur :

(i) à interdire la chasse dans toute zone de l'aire d'agrandissement à des fins de gestion de la réserve, de sécurité publique ou de préservation des ressources naturelles,

(ii) à contingenter la chasse des animaux sauvages pendant une période donnée et à modifier les contingents réglementaires ou établis sous le régime de la *Loi sur la faune*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4, à des fins de préservation des ressources,

(iii) à restreindre ou à interdire l'utilisation d'équipement dans l'aire d'agrandissement pour protéger les ressources naturelles,

(iv) à suspendre ou à révoquer tout permis de guide ou de pourvoirie dans la mesure de son application à l'aire d'agrandissement, s'il estime que son titulaire a enfreint la présente loi ou ses règlements, la *Loi sur la faune*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. W-4, ou ses règlements, ou les conditions du permis.

(9) Pour l'application des paragraphes 5(1) ou 6(2), les baux, servitudes, permis d'occupation ou permis ou autorisations d'utilisation des terres ou des eaux concernant les terres domaniales situées dans l'aire d'agrandissement sont réputés ne pas être des charges, mais, dans le cas où ces terres deviennent un parc ou sont intégrées à un parc, restent valides dans les limites des modalités qui y sont prévues.

(10) Lorsque tout ou partie des terres domaniales situées dans l'aire d'agrandissement deviennent un parc ou sont intégrées à un parc, le présent article continue de s'appliquer à ces terres, avec les adaptations nécessaires.

(2) Les paragraphes 41.1(5) à (8) de la même loi sont abrogés.

Création d'un parc

Application au parc

Abrogation

8. Schedule 2 to the Act is amended by replacing “(Sections 2, 6, 7 and 41)” after the heading “SCHEDULE 2” with “(Sections 2, 6, 7, 41 and 41.1)”.

9. The description of Nahanni National Park Reserve of Canada in Schedule 2 to the Act is replaced by the description set out in the schedule to this Act.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transitional

10. Leases of public lands situated in the expansion area — referred to in subsection 41.1(1) of *Canada National Parks Act*, as enacted by subsection 7(1) — that are in effect on the day on which this Act receives royal assent continue in effect in accordance with their terms and conditions as if they had been issued under that Act, and those terms and conditions prevail in the event of a conflict or inconsistency with that Act.

Transitional

11. On the day on which this Act receives royal assent, the Minister responsible for the Parks Canada Agency shall issue permits, authorizations and licences in accordance with section 41.1 of the *Canada National Parks Act*, as enacted by subsection 7(1), in replacement of the existing land use permits and authorizations issued under the *Mackenzie Valley Resource Management Act* and the existing water licences issued under the *Northwest Territories Waters Act* and containing the same terms and conditions — with any adaptations that are necessary — to the extent that they apply in respect of the mining access roads situated in the expansion area referred to in that section including the sites of storage and other facilities connected with those roads.

8. La mention « (articles 2, 6, 7 et 41) » qui suit le titre « ANNEXE 2 », à l'annexe 2 de la même loi, est remplacée par « (articles 2, 6, 7, 41 et 41.1) ».

9. La description de la réserve à vocation de parc national Nahanni du Canada, à l'annexe 2 de la même loi, est remplacée par la description figurant à l'annexe de la présente loi.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Disposition
transitoire

10. Tout bail portant sur des terres domaniales situées dans l'aire d'agrandissement au sens du paragraphe 41.1(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, édicté par le paragraphe 7(1), et en cours de validité à la date de sanction de la présente loi reste valide dans les limites des modalités qui y sont prévues et est réputé avoir été octroyé sous le régime de cette loi; toutefois, ces modalités l'emportent en cas d'incompatibilité avec cette loi.

Disposition
transitoire

11. À la date de sanction de la présente loi, le ministre responsable de l'Agence Parcs Canada délivre des permis ou autorisations d'utilisation des terres ou des eaux conformément à l'article 41.1 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, édicté par le paragraphe 7(1), en vue du remplacement de tout permis ou autorisation d'utilisation des terres ou des eaux en cours de validité à cette date et délivré respectivement sous le régime de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* et de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, selon les mêmes modalités que ces permis ou autorisations et avec les adaptations nécessaires, dans la mesure où ils s'appliquent aux routes d'accès à la mine, y compris les emplacements d'entreposage ou autres installations se rapportant à ces routes, situées dans l'aire d'agrandissement au sens du paragraphe 41.1(1).

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-16

12. (1) Subsections (2) to (7) apply if Bill C-16, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled the *Environmental Enforcement Act* (the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 3 of this Act comes into force before section 33 of the other Act, then, on the day on which that section 33 comes into force,

(a) subsection 24(4) of the *Canada National Parks Act* is repealed; and

(b) the portion of subsection 24(2) of the *Canada National Parks Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Offence

(2) Every person who contravenes any provision of the regulations, other than a provision designated by regulations made under paragraph 16(1)(y), any condition of a permit, licence or other authorizing instrument issued under the regulations or under subsection 41.1(3) and (4), or any order or direction given by a superintendent, park warden or enforcement officer under subsection 41.1(3) or (4), is guilty of an offence and liable

(3) If section 33 of the other Act comes into force before section 3 of this Act, then

(a) that section 3 is deemed never to have come into force and is repealed; and

(b) the portion of subsection 24(2) of the *Canada National Parks Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Offence

(2) Every person who contravenes any provision of the regulations, other than a provision designated by regulations made under paragraph 16(1)(y), any condition of a permit, licence or other authorizing instrument issued under the regulations or under subsection 41.1(3) and (4), or any order or direction given by a superintendent, park warden or enforcement officer under subsection 41.1(3) or (4), is guilty of an offence and liable

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Projet de loi C-16

12. (1) Les paragraphes (2) à (7) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-16, déposé au cours de la 2^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi sur le contrôle d'application des lois environnementales* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 3 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 33 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 33 :

a) le paragraphe 24(4) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est abrogé;

b) le passage du paragraphe 24(2) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Infraction

(2) Quiconque contrevient à toute disposition des règlements — sauf une disposition désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 16(1)y) —, à toute condition d'une licence, d'un permis ou d'une autre autorisation octroyés en vertu des règlements ou des paragraphes 41.1(3) et (4) ou à tout ordre donné par le directeur, les gardes de parc ou les agents de l'autorité en vertu de ces mêmes paragraphes, commet une infraction et est passible :

(3) Si l'article 33 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 3 de la présente loi :

a) cet article 3 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) le passage du paragraphe 24(2) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Infraction

(2) Quiconque contrevient à toute disposition des règlements — sauf une disposition désignée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 16(1)y) —, à toute condition d'une licence, d'un permis ou d'une autre autorisation octroyés en vertu des règlements ou des paragraphes 41.1(3) et (4) ou à tout ordre donné par le directeur, les gardes de parc ou les agents de l'autorité en vertu de ces mêmes paragraphes, commet une infraction et est passible :

(4) If section 3 of this Act comes into force on the same day as section 33 of the other Act, then that section 33 is deemed to have come into force before that section 3 and subsection (3) applies as a consequence.

(5) On the first day on which both section 4 of this Act and section 34 of the other Act are in force, subsection 25(1) of the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:

25. (1) Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall traffic in any wild animal, whether living or dead, at any developmental stage, in any part of or any derivative of, or in any egg or embryo of, a wild animal — or in any plant or part of a plant or in any other naturally occurring object or product of natural phenomena — taken in or from a park.

(6) On the first day on which both subsection 5(1) of this Act and section 35 of the other Act are in force, subsection 26(1) of the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:

26. (1) Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall

(a) hunt, in a park, any wild animal of a species named in Part 1 of Schedule 3;

(b) traffic in or possess, in a park, any wild animal of a species named in Part 1 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal; or

(c) traffic in or possess any wild animal of a species named in Part 1 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, taken from a park, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal that was taken from a park.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi et celle de l'article 33 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 33 est réputé être entré en vigueur avant cet article 3, le paragraphe (3) s'appliquant en conséquence.

(5) Dès le premier jour où l'article 4 de la présente loi et l'article 34 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 25(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est remplacé par ce qui suit :

25. (1) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, il est interdit de faire le trafic de tout animal sauvage — vivant ou mort, à toute étape de son développement — de toute partie ou de tout produit qui en provient, de ses embryons ou de ses oeufs, ou de tout ou partie d'un végétal ou de tout objet à l'état naturel ou résultant d'un phénomène naturel, pris dans un parc ou provenant d'un parc.

(6) Dès le premier jour où le paragraphe 5(1) de la présente loi et l'article 35 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 26(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est remplacé par ce qui suit :

26. (1) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, il est interdit :

a) de chasser dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3;

b) d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute étape de son développement —, tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal, ou d'y en faire le trafic;

c) d'avoir en sa possession un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute étape de son développement — pris dans un parc ou tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal pris dans un parc, ou d'en faire le trafic.

Trafficking in wild animals, etc.

Trafic d'animaux sauvages, etc.

Hunting, trafficking or possessing

Chasse, trafic et possession

(7) On the first day on which both subsection 5(2) of this Act and section 35 of the other Act are in force, subsection 26(3) of the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:

Hunting,
trafficking or
possessing

(3) Except as permitted by this Act or the regulations, no person shall

(a) hunt, in a park, any wild animal of a species named in Part 2 of Schedule 3;

(b) traffic in or possess, in a park, any wild animal of a species named in Part 2 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal; or

(c) traffic in or possess any wild animal of a species named in Part 2 of Schedule 3, whether living or dead, at any developmental stage, taken from a park, or any egg or embryo, or any part or derivative, of any such animal that was taken from a park.

COMING INTO FORCE

13. Subsection 7(2) comes into force on the day that is 10 years after the day on which this Act receives royal assent.

10 years after
assent

(7) Dès le premier jour où le paragraphe 5(2) de la présente loi et l'article 35 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 26(3) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(3) Sauf dans les cas permis par la présente loi ou les règlements, il est interdit :

a) de chasser dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3;

b) d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute étape de son développement —, tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal, ou d'y en faire le trafic;

c) d'avoir en sa possession un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3 — vivant ou mort, à toute étape de son développement — pris dans un parc ou tout embryon, oeuf, partie ou produit qui provient d'un tel animal pris dans un parc, ou d'en faire le trafic.

Chasse, trafic et
possession

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Le paragraphe 7(2) entre en vigueur dix ans après la date de sanction de la présente loi.

Dix ans après la
sanction

SCHEDULE
(Section 9)

NAHANNI NATIONAL PARK RESERVE OF CANADA

In the Northwest Territories;

All of Parts I, II and III containing an area of approximately 30 000 square kilometres and described as follows:

Part I

Along the South Nahanni River:

All that parcel being more particularly described as follows, all topographic features hereinafter referred to being according to the first edition of The Twisted Mountain map sheet number 95 G/4 of the National Topographic System, produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa and according to the second editions of the Flat River, Virginia Falls and Sibbeston Lake map sheets and the first edition of the Glacier Lake Map sheet, numbers 95E, 95F, 95G and 95L respectively of the National Topographic System, produced at a scale of 1:250,000, by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa:

Commencing at National Topographic Survey Monument 63-A-152 being a brass plug located on Yohin Ridge, at approximate latitude 61°12'07" and approximate longitude 123°50'51";

Thence southeasterly in a straight line to the more southwesterly of two peaks having an elevation of about 1432.6 metres, at approximate latitude 61°06'55" and approximate longitude 123°44'55";

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1005.8 metres, at approximate latitude 61°04'45" and approximate longitude 123°42'20";

Thence northeasterly in a straight line to latitude 61°05'45" and longitude 123°39'00";

Thence northerly in a straight line, across the South Nahanni River, to the summit of Twisted Mountain, at approximate latitude 61°12'30" and approximate longitude 123°36'30";

Thence northwesterly in a straight line to latitude 61°18'00" and longitude 123°46'00";

Thence westerly in a straight line to latitude 61°17'00" and longitude 123°56'00";

Thence northwesterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°24'00" and approximate longitude 124°35'00", said peak being approximately at the spot elevation 6,105 feet (1860.8 metres) shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence westerly in a straight line to latitude 61°24'00" and longitude 124°51'00";

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Scrub", being a cairn at approximate latitude 61°37'20" and approximate longitude 125°18'03";

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Lock", being a cairn at approximate latitude 61°45'26" and approximate longitude 125°43'41";

ANNEXE
(article 9)

RÉSERVE À VOCATION DE PARC NATIONAL NAHANNI DU CANADA

Dans les Territoires du Nord-Ouest;

Toutes les terres décrites aux parties I, II et III ayant une superficie approximative de 30 000 kilomètres carrés et allant comme suit :

Partie I

En bordure de la rivière Nahanni-Sud;

Toute la parcelle de terrain plus précisément décrite ci-après, tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, tels qu'ils figurent dans la première édition de la carte « The Twisted Mountain » portant le numéro 95 G/4 du Service national des levés topographiques, dressée à l'échelle de 1:50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, et tels qu'ils figurent dans la deuxième édition des cartes « Flat River », « Virginia Falls » et « Sibbeston Lake » et dans la première édition de la carte « Glacier Lake », lesdites cartes portant respectivement les numéros 95E, 95F, 95G et 95L du Système de référence cartographique national et dressées à l'échelle de 1:250 000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa :

Commençant à la borne 63-A-152 du Service national des levés topographiques qui consiste en un tampon de laiton, situé à la côte Yohin, par environ 61°12'07" de latitude et par environ 123°50'51" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, vers celui des deux sommets d'une altitude d'environ 1 432,6 mètres, qui est situé le plus au sud-ouest par environ 61°06'55" de latitude et par environ 123°44'55" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, vers un sommet d'environ 1 005,8 mètres d'altitude, situé par environ 61°04'45" de latitude et par environ 123°42'20" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°05'45" de latitude et 123°39'00" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, en traversant la rivière Nahanni-Sud, jusqu'au sommet du mont dit Twisted Mountain situé par environ 61°12'30" de latitude et par environ 123°36'30" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°18'00" de latitude et 123°46'00" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°17'00" de latitude et 123°56'00" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, vers un sommet situé par environ 61°24'00" de latitude et par environ 124°35'00" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'élévation de 6 105 pieds (1 860,8 mètres) indiquée sur ladite carte « Virginia Falls »;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°24'00" de latitude et 124°51'00" de longitude;

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument “Next”, being a cairn at approximate latitude 61°53'09” and approximate longitude 126°14'11”;

Thence westerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument “Dip”, being a cairn at approximate latitude 61°54'39” and approximate longitude 126°35'40”;

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument “Hop”, being a cairn at approximate latitude 62°00'31” and approximate longitude 126°57'27”;

Thence westerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument “Flag”, being a bronze bolt at approximate latitude 61°58'14” and approximate longitude 127°23'31”;

Thence southerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument “Skip”, being a cairn at approximate latitude 61°54'43” and approximate longitude 127°24'03”;

Thence southerly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°50'00” and approximate longitude 127°25'30”, the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 8,822 feet (2688.9 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2438.4 metres, at approximate latitude 61°45'40” and approximate longitude 127°30'00”, the last aforesaid peak being on the height of land forming the southwesterly limit of the watershed area of Hole-in-the-Wall Creek;

Thence in general southeasterly and easterly directions along the last aforesaid height of land to a peak at approximate latitude 61°45'30” and approximate longitude 127°17'00”, the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 8,302 feet (2530.5 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence easterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1524 metres, at approximate latitude 61°46'00” and approximate longitude 127°06'40”;

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 2286 metres, at approximate latitude 61°49'00” and approximate longitude 127°05'00”;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument “Don”, being a cairn at approximate latitude 61°49'24” and approximate longitude 126°59'17”, the last aforesaid Monument being approximately at the position indicated by the spot elevation 7,401 feet (2255.8 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument “Cross”, being a cairn at approximate latitude 61°50'26” and approximate longitude 126°40'00”;

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument “Saddle”, being a cairn at approximate latitude 61°46'08” and approximate longitude 126°26'27”;

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument “Mesa”, being a cairn at approximate latitude 61°42'34” and approximate longitude 126°15'16”;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Scrub », qui consiste en un cairn situé par environ 61°37'20” de latitude et par environ 125°18'03” de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Lock » qui consiste en un cairn situé par environ 61°45'26” de latitude et par environ 125°43'41” de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Next » qui consiste en un cairn situé par environ 61°53'09” de latitude et par environ 126°14'11” de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Dip » qui consiste en un cairn situé par environ 61°54'39” de latitude et par environ 126°35'40” de longitude;

De là, en direction nord-ouest, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Hop » qui consiste en un cairn situé par environ 62°00'31” de latitude et par environ 126°57'27” de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Flag » qui consiste en une cheville de bronze située par environ 61°58'14” de latitude et par environ 127°23'31” de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Skip » qui consiste en un cairn situé par environ 61°54'43” de latitude et par environ 127°24'03” de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°50'00” de latitude et par environ 127°25'30” de longitude; ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 8 822 pieds (2 688,9 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2 438,4 mètres d'altitude, situé par environ 61°45'40” de latitude et par environ 127°30'00” de longitude, ledit sommet se trouvant dans les hauteurs qui constituent la limite sud-ouest du bassin du ruisseau Hole-in-the-Wall;

De là, en direction plus ou moins sud-est et est, en suivant la ligne de faite desdites hauteurs, jusqu'à un sommet situé par environ 61°45'30” de latitude et par environ 127°17'00” de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 8 302 pieds (2 530,5 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 524 mètres d'altitude, situé par environ 61°46'00” de latitude et par environ 127°06'40” de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2 286 mètres d'altitude, situé par environ 61°49'00” de latitude et par environ 127°05'00” de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Don » qui consiste en un cairn située par environ 61°49'24” de latitude et par environ 126°59'17” de

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument “Andy”, being a cairn at approximate latitude 61°38'11" and approximate longitude 126°10'52", the last aforesaid Monument being approximately at the position indicated by the spot elevation 5,022 feet (1530.7 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence southwesterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°32'20" and approximate longitude 126°42'40", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 6,687 feet (2038.2 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1524 metres, at approximate latitude 61°21'30" and approximate longitude 126°35'20";

Thence northeasterly in a straight line to National Topographic Survey Monument 63-A-9, being a brass plug at approximate latitude 61°28'12" and approximate longitude 126°18'39";

Thence southeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°22'00" and approximate longitude 125°49'00", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,511 feet (1375 metres) shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence easterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°26'30" and approximate longitude 125°21'00", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,497 feet (1370.7 metres) shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument “Nubby”, being a cairn at approximate latitude 61°24'05" and approximate longitude 125°04'19";

Thence southeasterly in a straight line to National Topographic Survey Monument 63-A-107, being a brass plug at approximate latitude 61°16'38" and approximate longitude 124°42'32";

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument “Mary”, being a cairn at approximate latitude 61°08'04" and approximate longitude 124°34'02";

Thence northeasterly in a straight line to latitude 61°16'00" and longitude 124°09'00";

Thence southeasterly in a straight line to latitude 61°13'00" and longitude 124°00'00";

Thence easterly in a straight line to the point of commencement, all co-ordinates described above being Geodetic, referred to the North American Datum of 1927; said parcel containing about 4766 square kilometres.

longitude, ladite borne étant approximativement situé à la cote d'altitude de 7 401 pieds (2 255,8 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Cross » qui consiste en un cairn situé par environ 61°50'26" de latitude et par environ 126°40'00" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Saddle » qui consiste en un cairn situé par environ 61°46'08" de latitude et par environ 126°26'27" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Mesa » qui consiste en un cairn situé par environ 61°42'34" de latitude et par environ 126°15'16" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Andy » qui consiste en un cairn située par environ 61°38'11" de latitude et par environ 126°10'52" de longitude, ladite borne étant approximativement situé à la cote d'altitude de 5 022 pieds (1 530,7 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°32'20" de latitude et par environ 126°42'40" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 6 687 pieds (2 038,2 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 524 mètres d'altitude, situé par environ 61°21'30" de latitude et par environ 126°35'20" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à la borne 63-A-9 du Service national des levés topographiques, qui consiste en un tampon de laiton situé par environ 61°28'12" de latitude et par environ 126°18'39" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°22'00" de latitude et par environ 125°49'00" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 4 511 pieds (1 375 mètres) indiquée sur la carte « Virginia Falls » susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°26'30" de latitude et par environ 125°21'00" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 4 497 pieds (1 370,7 mètres) indiquée sur la carte « Virginia Falls » susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Nubby » qui consiste en un cairn situé par environ 61°24'05" de latitude et par environ 125°04'19" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne 63-A-107 du Service national des levés topographiques, qui consiste en un tampon de laiton situé par environ 61°16'38" de latitude et par environ 124°42'32" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Mary » qui consiste en un cairn situé par environ 61°08'04" de latitude et par environ 124°34'02" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°16'00" de latitude et 124°09'00" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°13'00" de latitude et 124°00'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'au point de départ; toutes les coordonnées susmentionnées étant des mesures géodésiques données par rapport au Système géodésique nord-américain de 1927; ladite parcelle ayant une superficie d'environ 4 766 kilomètres carrés.

Part II

Commencing at a point on a southerly boundary of the Sahtu Settlement Area (as described in the Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement, Volume 1, Appendix "A") at longitude 127°23'09" West and approximate latitude 62°37'00" North;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°31'09" North and longitude 127°12' 31" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°24'18" North and longitude 127°06'50" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°17'20" North and longitude 127°11'41" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°16'22" North and longitude 127°08'56" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°18'20" North and longitude 127°06'07" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°14'38" North and longitude 126°53'09" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°15'10" North and longitude 126°47'11" West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 62°13'38" North and longitude 126°47'06" West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 62°13'39" North and longitude 126°45'28" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°16'19" North and longitude 126°43'33" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°17'02" North and longitude 126°41'23" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°18'21" North and longitude 126°42'29" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°18'45" North and longitude 126°41'00" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°18'14" North and longitude 126°39'57" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°18'52" North and longitude 126°34'21" West;

Partie II

Commençant à un point situé sur la limite sud de la région visée par le règlement du Sahtu, (décrite à l'Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, Volume 1, Annexe « A »), par 127°23'09" de longitude ouest et environ 62°37'00" de latitude nord;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°31'09" de latitude nord et 127°12'31" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°24'18" de latitude nord et 127°06'50" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°17'20" de latitude nord et 127°11'41" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°16'22" de latitude nord et 127°08'56" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°18'20" de latitude nord et 127°06'07" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°14'38" de latitude nord et 126°53'09" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°15'10" de latitude nord et 126°47'11" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°13'38" de latitude nord et 126°47'06" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°13'39" de latitude nord et 126°45'28" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°16'19" de latitude nord et 126°43'33" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°17'02" de latitude nord et 126°41'23" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°18'21" de latitude nord et 126°42'29" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°18'45" de latitude nord et 126°41'00" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°18'14" de latitude nord et 126°39'57" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°18'52" de latitude nord et 126°34'21" de longitude ouest;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°17'50" North and longitude 126°27'16" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°18'07" North and longitude 126°23'27" West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 62°15'32" North and longitude 126°24'12" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°14'24" North and longitude 126°21'06" West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 62°14'31" North and longitude 126°18'52" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°11'31" North and longitude 126°13'02" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°12'01" North and longitude 126°04'48" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°10'37" North and longitude 126°03'11" West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 62°10'44" North and longitude 125°59'05" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°09'40" North and longitude 125°53'52" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°10'52" North and longitude 125°46'43" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°08'55" North and longitude 125°41'41" West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 62°07'01" North and longitude 125°42'17" West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 62°06'48" North and longitude 125°31'41" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°02'36" North and longitude 125°04'24" West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 62°00'49" North and longitude 125°05'01" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°58'45" North and longitude 125°02'37" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°55'32" North and longitude 124°59'08" West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 61°55'24" North and longitude 124°54'35" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°58'14" North and longitude 124°55'03" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°00'07" North and longitude 124°49'46" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°59'53" North and longitude 124°47'14" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°58'39" North and longitude 124°46'10" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°00'45" North and longitude 124°39'48" West;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°17'50" de latitude nord et 126°27'16" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°18'07" de latitude nord et 126°23'27" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°15'32" de latitude nord et 126°24'12" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°14'24" de latitude nord et 126°21'06" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°14'31" de latitude nord et 126°18'52" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°11'31" de latitude nord et 126°13'02" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°12'01" de latitude nord et 126°04'48" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°10'37" de latitude nord et 126°03'11" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°10'44" de latitude nord et 125°59'05" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°09'40" de latitude nord et 125°53'52" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°10'52" de latitude nord et 125°46'43" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°08'55" de latitude nord et 125°41'41" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°07'01" de latitude nord et 125°42'17" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°06'48" de latitude nord et 125°31'41" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°02'36" de latitude nord et 125°04'24" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'49" de latitude nord et 125°05'01" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°58'45" de latitude nord et 125°02'37" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°55'32" de latitude nord et 124°59'08" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°55'24" de latitude nord et 124°54'35" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°58'14" de latitude nord et 124°55'03" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'07" de latitude nord et 124°49'46" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°59'53" de latitude nord et 124°47'14" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°58'39" de latitude nord et 124°46'10" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'45" de latitude nord et 124°39'48" de longitude ouest;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°59'22" North and longitude 124°38'05" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°00'26" North and longitude 124°33'00" West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 62°00'38" North and longitude 124°20'20" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°01'24" North and longitude 124°17'19" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°00'58" North and longitude 124°13'44" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°01'30" North and longitude 124°11'24" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°04'23" North and longitude 124°06'41" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 62°01'26" North and longitude 124°04'20" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°53'51" North and longitude 123°56'28" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°49'36" North and longitude 123°52'37" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°43'59" North and longitude 123°35'04" West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 61°27'05" North and longitude 123°36'23" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°20'26" North and longitude 123°33'01" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°15'49" North and longitude 123°32'19" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point on the boundary of the parcel described in Part I, at latitude 61°13'41" North and approximate longitude 123°38'34" West;

Thence southeasterly and southwesterly along the Part I parcel boundary to the most southerly corner of the parcel described in Part I, described as "a peak having an elevation of about 1005.8 metres" at approximate latitude 61°04'44" North and approximate longitude 123°42'26" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°05'42" North and longitude 123°46'52" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 61°03'29" North and longitude 123°52'16" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 61°00'29" North and longitude 123°56'42" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 60°56'06" North and longitude 124°01'12" West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 60°53'26" North and longitude 124°01'16" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 60°54'22" North and longitude 124°13'08" West;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°59'22" de latitude nord et 124°38'05" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'26" de latitude nord et 124°33'00" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'38" de latitude nord et 124°20'20" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°01'24" de latitude nord et 124°17'19" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'58" de latitude nord et 124°13'44" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°01'30" de latitude nord et 124°11'24" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°04'23" de latitude nord et 124°06'41" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°01'26" de latitude nord et 124°04'20" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°53'51" de latitude nord et 123°56'28" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°49'36" de latitude nord et 123°52'37" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°43'59" de latitude nord et 123°35'04" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°27'05" de latitude nord et 123°36'23" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°20'26" de latitude nord et 123°33'01" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°15'49" de latitude nord et 123°32'19" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé sur la limite de la parcelle décrite à la Partie I, par 61°13'41" de latitude nord et environ 123°38'34" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est et le sud-ouest le long de la limite de la parcelle décrite à la Partie I, jusqu'à l'extrémité la plus au sud, décrite comme étant « un pic ayant une élévation d'environ 1 005,8 mètres » situé à environ 61°04'44" de latitude nord et environ 123°42'26" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°05'42" de latitude nord et 123°46'52" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°03'29" de latitude nord et 123°52'16" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°00'29" de latitude nord et 123°56'42" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°56'06" de latitude nord et 124°01'12" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°53'26" de latitude nord et 124°01'16" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°54'22" de latitude nord et 124°13'08" de longitude ouest;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 60°55'16" North and longitude 124°17'53" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 60°56'31" North and longitude 124°21'40" West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 60°56'28" North and longitude 124°24'00" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 60°54'47" North and longitude 124°26'31" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 60°52'37" North and longitude 124°27'43" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 60°50'28" North and longitude 124°28'08" West;

Thence westerly in a straight line to a point on the Yukon/Northwest Territories Boundary at latitude 60°50'48" North and approximate longitude 124°32'24" West;

Thence northerly, westerly and northwesterly along the Yukon/Northwest Territories Boundary to its intersection with latitude 61°17'50" North at approximate longitude 127°03'10" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 61°19'01" North and longitude 126°59'17" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 61°20'13" North and longitude 126°56'10" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 61°21'18" North and longitude 126°55'44" West;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 61°22'34" North and longitude 126°55'55" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°23'31" North and longitude 126°56'24" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°24'43" North and longitude 126°57'22" West;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 61°25'41" North and longitude 126°57'40" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°27'25" North and longitude 126°59'06" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°28'41" North and longitude 127°01'30" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°30'29" North and longitude 127°04'05" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°31'34" North and longitude 127°06'32" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°32'31" North and longitude 127°09'00" West;

Thence northerly in a straight line to a point on the southerly bank of the Flat River at longitude 127°09'00" West and approximate latitude 61°32'50" North;

Thence westerly and northerly along the southerly bank of said river to its intersection with longitude 127°41'53" West, at approximate latitude 61°43'32" North;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°55'16" de latitude nord et 124°17'53" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°56'31" de latitude nord et 124°21'40" de longitude ouest;

De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°56'28" de latitude nord et 124°24'00" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°54'47" de latitude nord et 124°26'31" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°52'37" de latitude nord et 124°27'43" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 60°50'28" de latitude nord et 124°28'08" de longitude ouest;

De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé sur la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, par 60°50'48" de latitude nord et environ 124°32'24" de longitude ouest;

De là, vers le nord, l'ouest et le nord-ouest le long de la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest jusqu'à son intersection avec le méridien 61°17'50" de latitude nord par environ 127°03'10" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°19'01" de latitude nord et 126°59'17" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°20'13" de latitude nord et 126°56'10" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°21'18" de latitude nord et 126°55'44" de longitude ouest;

De là, vers le nord, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°22'34" de latitude nord et 126°55'55" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°23'31" de latitude nord et 126°56'24" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°24'43" de latitude nord et 126°57'22" de longitude ouest;

De là, vers le nord, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°25'41" de latitude nord et 126°57'40" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°27'25" de latitude nord et 126°59'06" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°28'41" de latitude nord et 127°01'30" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°30'29" de latitude nord et 127°04'05" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°31'34" de latitude nord et 127°06'32" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°32'31" de latitude nord et 127°09'00" de longitude ouest;

De là, vers le nord, en ligne droite jusqu'à un point situé sur la rive sud de la rivière Flat à 127°09'00" de longitude ouest et environ 61°32'50" de latitude nord;

De là, vers l'ouest et le nord le long de la rive sud de ladite rivière jusqu'au point d'intersection avec le méridien 127°41'53" de longitude ouest, par environ 61°43'32" de latitude nord;

Thence northerly in a straight line to a point at latitude 61°44'24" North and longitude 127°42'18" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 61°45'32" North and longitude 127°41'31" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°47'49" North and longitude 127°42'22" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°49'23" North and longitude 127°45'22" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°50'49" North and longitude 127°50'46" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°52'19" North and longitude 127°54'49" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°53'43" North and longitude 127°56'18" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°54'03" North and longitude 127°58'50" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 61°56'53" North and longitude 127°57'37" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°00'13" North and longitude 127°59'56" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 61°59'53" North and longitude 128°02'47" West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 61°59'52" North and longitude 128°04'11" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°01'15" North and longitude 128°06'29" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°03'07" North and longitude 128°08'35" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 62°05'31" North and longitude 128°07'34" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°07'19" North and longitude 128°12'22" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 62°08'42" North and longitude 128°17'31" West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 62°08'53" North and longitude 128°21'40" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°08'24" North and longitude 128°25'34" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 62°06'43" North and longitude 128°30'14" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point on the Yukon/Northwest Territories Boundary at latitude 62°06'17" North and approximate longitude 128°31'22" West;

Thence northerly and westerly along the Yukon/Northwest Territories Boundary to its intersection with longitude 128°41'50" West and approximate latitude 62°07'51" North;

Thence northwesterly in a straight line to a point on a southerly boundary of the Sahtu Settlement Area at longitude 128°47'54" West and approximate latitude 62°13'42" North;

De là, vers le nord, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°44'24" de latitude nord et 127°42'18" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°45'32" de latitude nord et 127°41'31" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°47'49" de latitude nord et 127°42'22" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°49'23" de latitude nord et 127°45'22" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°50'49" de latitude nord et 127°50'46" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°52'19" de latitude nord et 127°54'49" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°53'43" de latitude nord et 127°56'18" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°54'03" de latitude nord et 127°58'50" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°56'53" de latitude nord et 127°57'37" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°00'13" de latitude nord et 127°59'56" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°59'53" de latitude nord et 128°02'47" de longitude ouest;

De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°59'52" de latitude nord et 128°04'11" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°01'15" de latitude nord et 128°06'29" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°03'07" de latitude nord et 128°08'35" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°05'31" de latitude nord et 128°07'34" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°07'19" de latitude nord et 128°12'22" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°08'42" de latitude nord et 128°17'31" de longitude ouest;

De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°08'53" de latitude nord et 128°21'40" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°08'24" de latitude nord et 128°25'34" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 62°06'43" de latitude nord et 128°30'14" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé sur la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, par 62°06'17" de latitude nord et environ 128°31'22" de longitude ouest;

De là, vers le nord, puis l'ouest, le long de la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest jusqu'au point d'intersection avec le méridien 128°41'50" de longitude ouest par environ 62°07'51" de latitude nord;

Thence northeasterly along the southerly boundary of the Sahtu Settlement Area to the point of commencement;

Saving and Excepting thereout and therefrom, all those lands within Part I and those described as the Prairie Creek Area being described as follows:

Commencing at a point at latitude 61°44'00" North and longitude 124°45'55" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°43'08" North and longitude 124°44'42" West;

Thence easterly in a straight line to a point at latitude 61°42'59" North and longitude 124°42'40" West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 61°41'59" North and longitude 124°43'04" West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 61°41'06" North and longitude 124°43'15" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°40'15" North and longitude 124°42'45" West;

Thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 61°38'07" North and longitude 124°40'32" West;

Thence southerly in a straight line to a point at latitude 61°36'47" North and longitude 124°40'33" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 61°29'14" North and longitude 124°44'27" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 61°29'00" North and longitude 124°45'45" West;

Thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 61°27'37" North and longitude 124°48'27" West;

Thence westerly in a straight line to a point at latitude 61°27'37" North and longitude 124°49'24" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°28'51" North and longitude 124°50'26" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°29'56" North and longitude 124°50'58" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°30'53" North and longitude 124°52'52" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°31'14" North and longitude 124°56'04" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°31'49" North and longitude 124°56'24" West;

Thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 61°35'16" North and longitude 124°57'05" West;

Thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 61°41'28" North and longitude 124°54'30" West;

Thence northeasterly in a straight line to the point of commencement.

Said Prairie Creek Area containing an area of approximately 300 square kilometres.

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé sur la limite sud de la région visée par le règlement du Sahtu, par 128°47'54" de longitude ouest et environ 62°13'42" de latitude nord;

De là, vers le nord-est, le long de la limite sud de la région visée par le règlement du Sahtu, jusqu'au point de départ;

EXCLUANT toute les terres décrites à la Partie I ainsi que celles décrites comme étant la Région de Prairie Creek et allant comme suit :

Commençant à un point situé à 61°44'00" de latitude nord et 124°45'55" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°43'08" de latitude nord et 124°44'42" de longitude ouest;

De là, vers l'est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°42'59" de latitude nord et 124°42'40" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°41'59" de latitude nord et 124°43'04" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°41'06" de latitude nord et 124°43'15" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°40'15" de latitude nord et 124°42'45" de longitude ouest;

De là, vers le sud-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°38'07" de latitude nord et 124°40'32" de longitude ouest;

De là, vers le sud, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°36'47" de latitude nord et 124°40'33" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°29'14" de latitude nord et 124°44'27" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°29'00" de latitude nord et 124°45'45" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°27'37" de latitude nord et 124°48'27" de longitude ouest;

De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°27'37" de latitude nord et 124°49'24" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°28'51" de latitude nord et 124°50'26" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°29'56" de latitude nord et 124°50'58" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°30'53" de latitude nord et 124°52'52" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°31'14" de latitude nord et 124°56'04" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°31'49" de latitude nord et 124°56'24" de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°35'16" de latitude nord et 124°57'05" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'à un point situé à 61°41'28" de latitude nord et 124°54'30" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, en ligne droite jusqu'au point de départ;

The remainder of the parcel under Part II containing an area of approximately 25 200 square kilometres.

All coordinates in Part II are referred to the 1983 North American Datum, Canadian Spatial Reference System (NAD83 CSRS) and any references to straight lines mean points joined directly on the NAD83 Universal Transverse Mercator (UTM) projection plane surface.

Part III

Commencing at the point of intersection of the Yukon/Northwest Territories Boundary with the southerly boundary of the Sahtu Settlement Area at approximate latitude 62°06'39" North and approximate longitude 129°10'00" West;

Thence northeasterly along the southerly boundary of the Sahtu Settlement Area to a point on the southerly boundary of the Sahtu Settlement Area at longitude 128°59'34" West and approximate latitude 62°10'00" North;

Thence southeasterly in a straight line to a point on the Yukon/Northwest Territories Boundary at longitude 128°53'58" West and approximate latitude 62°07'18" North;

Thence westerly, southerly, northerly following said boundary to the point of commencement.

Said parcel containing an area of approximately 44 square kilometres.

All coordinates in Part III are referred to the 1983 North American Datum, Canadian Spatial Reference System (NAD83 CSRS) and any references to straight lines mean points joined directly on the NAD83 Universal Transverse Mercator (UTM) projection plane surface.

Ladite Région de Prairie Creek ayant une superficie d'environ 300 kilomètres carrés.

La parcelle décrite à la Partie II (moins les exclusions) ayant une superficie d'environ 25 200 kilomètres carrés.

Toutes les coordonnées inscrites à la Partie II se rapportent au Système de référence géodésique de l'Amérique du Nord, 1983, Système canadien de référence spatiale (NAD83 SCRS). Par « ligne droite », on entend une ligne joignant deux points sans interruption sur une surface plane selon la projection de Mercator transverse universelle (UTM) du NAD83.

Partie III

Commençant au point d'intersection de la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest avec la limite sud de la région visée par le règlement du Sahtu, par environ 62°06'39" de latitude nord et environ 129°10'00" de longitude ouest;

De là, vers le nord-est, le long de la limite sud de la région visée par le règlement du Sahtu, jusqu'au point d'intersection avec le méridien 128°59'34" de longitude ouest, par environ 62°10'00" de latitude nord;

De là, vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point sur la frontière entre le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest par 128°53'58" de longitude ouest et environ 62°07'18" de latitude nord;

De là, vers l'ouest, le sud puis le nord le long de ladite frontière jusqu'au point de départ.

Ladite parcelle ayant une superficie d'environ 44 kilomètres carrés.

Toutes les coordonnées inscrites à la Partie III se rapportent au Système de référence géodésique de l'Amérique du Nord, 1983, Système canadien de référence spatiale (NAD83 SCRS). Par « ligne droite », on entend une ligne joignant deux points sans interruption sur une surface plane selon la projection de Mercator transverse universelle (UTM) du NAD83.

CHAPTER 18

MAANULTH FIRST NATIONS FINAL AGREEMENT ACT

SUMMARY

This enactment gives effect to the Maanulth First Nations Final Agreement. It also makes consequential amendments to other Acts.

CHAPITRE 18

LOI SUR L'ACCORD DÉFINITIF CONCERNANT LES
PREMIÈRES NATIONS MAANULTHES

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes et il modifie certaines lois en conséquence.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to give effect to the Maanulth First Nations Final Agreement
and to make consequential amendments to other Acts – Bill C-41
(Introduced by: Minister of Indian Affairs and Northern Development)
Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes
et modifiant certaines lois en conséquence – Projet de loi C-41
(Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-06-15	First Reading / Première lecture	2009-06-16
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-16	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-17
Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-16	Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-17
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Aboriginal Peoples / Peuples autochtones
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-06-17
Committee Report / Rapport du comité	2009-06-16	Committee Report / Rapport du comité	2009-06-18
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-16	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-18
Report Stage / Étape du rapport	2009-06-16	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-16	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-18
Third Reading / Troisième lecture	2009-06-16	Third Reading / Troisième lecture	2009-06-18
Royal Assent: June 18, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 18 Sanction royale : Le 18 juin 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 18			

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

MAANULTH FIRST NATIONS FINAL AGREEMENT ACT

LOI SUR L'ACCORD DÉFINITIF CONCERNANT LES
PREMIÈRES NATIONS MAANULTHES

Preamble

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Maanulth First Nations Final Agreement Act*

1. *Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Definitions

2. Définitions

3. Status of Agreement

3. Statut de l'accord

AGREEMENT

ACCORD

4. Agreement given effect

4. Entérinement de l'accord

5. Inconsistency with Agreement

5. Primauté de l'accord

APPROPRIATION

AFFECTATION DE FONDS

6. Payments out of C.R.F.

6. Paiement sur le Trésor

LANDS

TERRES

7. Fee simple estate

7. Domaine en fief simple

TAXATION

FISCALITÉ

8. Tax Treatment Agreement given effect

8. Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal

9. Not a treaty

9. Précisions

FISHERIES

PÊCHES

10. Powers of Minister of Fisheries and Oceans

10. Attributions ministérielles

11. Not a treaty

11. Précisions

APPLICATION OF OTHER ACTS

APPLICATION D'AUTRES LOIS

12. *Indian Act*

12. *Loi sur les Indiens*

13. *Statutory Instruments Act*

13. *Loi sur les textes réglementaires*

APPLICATION OF LAWS OF BRITISH COLUMBIA

APPLICATION DE LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

14. Incorporation by reference

14. Incorporation par renvoi

GENERAL

15. Judicial notice of Agreements
16. Judicial notice of Maanulth Laws
17. Orders and regulations
18. Chapters 26 and 28 of Agreement
19. Notice of issues arising

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

20. *Access to Information Act*
21. *Fisheries Act*
22. *Payments in Lieu of Taxes Act*
23. *Privacy Act*
24. *Specific Claims Tribunal Act*

COMING INTO FORCE

25. **Order in council**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. Admission d'office des accords
16. Admission d'office des lois maanulthes
17. Décrets et règlements
18. Chapitres 26 et 28 de l'accord
19. Préavis

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

20. *Loi sur l'accès à l'information*
21. *Loi sur les pêches*
22. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
23. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
24. *Loi sur le Tribunal des revendications particulières*

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. **Décret**

CHAPTER 18

CHAPITRE 18

An Act to give effect to the Maanulth First Nations Final Agreement and to make consequential amendments to other Acts

Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes et modifiant certaines lois en conséquence

[Assented to 18th June, 2009]

[Sanctionnée le 18 juin 2009]

Preamble

Whereas the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

Whereas the Maanulth First Nations are part of the Nuuchahnulth, an aboriginal people of Canada;

Whereas the reconciliation between the prior presence of aboriginal peoples and the assertion of sovereignty by the Crown is of significant social and economic importance to Canadians;

Whereas Canadian courts have stated that this reconciliation is best achieved through negotiation;

Whereas the Maanulth First Nations, the Government of Canada and the Government of British Columbia have negotiated the Agreement to achieve this reconciliation and to establish a new relationship among them;

And whereas the Agreement requires that legislation be enacted by the Parliament of Canada in order for the Agreement to be ratified;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu :

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que les premières nations maanulthes font partie des Nuuchahnulths, un peuple autochtone du Canada;

qu'il importe aux Canadiens et Canadiennes, sur les plans tant social qu'économique, de concilier l'antériorité de la présence de peuples autochtones et l'affirmation de souveraineté de l'État;

que les tribunaux canadiens ont déclaré que la meilleure façon de réaliser cet objectif est de procéder par négociation;

que les premières nations maanulthes et les gouvernements du Canada et de la Colombie-Britannique ont négocié l'accord en vue de réaliser cet objectif et d'établir de nouvelles relations entre eux;

que l'accord stipule que sa ratification est subordonnée à l'adoption d'une loi par le Parlement du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Maanulth First Nations Final Agreement Act</i> .	1. <i>Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes.</i>	Titre abrégé
-------------	--	--	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions	2. (1) The following definitions apply in this Act.	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Agreement" « accord »	"Agreement" means the Maa-nulth First Nations Final Agreement, between the Maanulth First Nations, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia, including any amendments made to it.	« accord » L'accord définitif concernant les premières nations maanulthes conclu entre celles-ci, Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique, avec ses modifications éventuelles.	« accord » "Agreement"
"Tax Treatment Agreement" « accord sur le traitement fiscal »	"Tax Treatment Agreement" means the tax treatment agreement referred to in paragraph 19.6.1 of the Agreement, including any amendments made to it.	« accord sur le traitement fiscal » L'accord sur le traitement fiscal visé au paragraphe 19.6.1 de l'accord, avec ses modifications éventuelles.	« accord sur le traitement fiscal » "Tax Treatment Agreement"
Definitions in Agreement	(2) In this Act, "Maanulthaht", "Maanulth Citizen", "Maanulth Corporation", "Maanulth First Nation", "Maanulth Government", "Maanulth Lands", "Maanulth Law", "Maanulth Public Institution" and "Other Maanulth Lands" have the same meanings as "Maa-nulth-aht", "Maa-nulth First Nation Citizen", "Maa-nulth First Nation Corporation", "Maa-nulth First Nation", "Maa-nulth First Nation Government", "Maa-nulth First Nation Lands", "Maa-nulth First Nation Law", "Maa-nulth First Nation Public Institution" and "Other Maa-nulth First Nation Lands", respectively, in paragraph 29.1.1 of the Agreement.	(2) Dans la présente loi, « autres terres maanulthes », « citoyen maanulth », « gouvernement maanulth », « institution publique maanulthe », « loi maanulthe », « Maanulthaht », « première nation maanulthe », « société maanulthe » et « terres maanulthes » s'entendent respectivement au sens de « autres terres de première nation maa-nulthe », « citoyen de première nation maa-nulthe », « gouvernement de première nation maa-nulthe », « institution publique de première nation maa-nulthe », « loi de première nation maa-nulthe », « Maanulth-aht », « première nation maa-nulthe », « société de première nation maa-nulthe » et « terres de première nation maa-nulthe », au paragraphe 29.1.1 de l'accord.	Définitions de l'accord
Status of Agreement	3. The Agreement is a treaty and a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	3. L'accord constitue un traité et un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Statut de l'accord

AGREEMENT

ACCORD

Agreement given effect	4. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.	4. (1) L'accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.	Entérinement de l'accord
Rights and obligations	(2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.	(2) Il est entendu que les personnes et organismes visés par l'accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont conférés par celui-ci et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.	Droits et obligations

Third parties	(3) For greater certainty, the Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies.	(3) Il est entendu que l'accord est opposable à toute personne et à tout organisme et que ceux-ci peuvent s'en prévaloir.	Opposabilité
Inconsistency with Agreement	5. (1) The Agreement prevails over this Act and any other federal law to the extent of any inconsistency or conflict between them.	5. (1) En cas d'incompatibilité, les dispositions de l'accord l'emportent sur celles de la présente loi, de même que sur toute autre règle de droit fédérale.	Primauté de l'accord
Conflict with Act	(2) This Act prevails over any other federal law to the extent of any conflict between them.	(2) En cas de conflit, les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute autre règle de droit fédérale.	Primauté de la présente loi

APPROPRIATION

Payments out of C.R.F.	6. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under Chapters 16 and 17 of the Agreement.	6. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations pécuniaires contractées par l'État au titre des chapitres 16 et 17 de l'accord.	Paiement sur le Trésor
------------------------	--	--	------------------------

LANDS

Fee simple estate	7. On the effective date of the Agreement, each Maanulth First Nation owns the estate in fee simple, as set out in Chapter 2 of the Agreement, in the Maanulth Lands referred to in relation to it in subparagraph 2.1.1a., b., c., d. or e. of the Agreement, as the case may be. In addition, the Ucluelet First Nation owns the estate in fee simple, as set out in Chapter 2 of the Agreement, in the Other Maanulth Lands referred to in paragraph 2.2.1 of the Agreement.	7. À la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque première nation maanulthe est propriétaire du domaine en fief simple, comme le chapitre 2 de l'accord le prévoit, sur les terres maanulthes visées, à son égard, aux alinéas 2.1.1a., b., c., d. ou e. de l'accord. La Première Nation des Ucluelets est en outre propriétaire du domaine en fief simple, comme ce chapitre le prévoit, sur les autres terres maanulthes visées au paragraphe 2.2.1 de l'accord.	Domaine en fief simple
-------------------	---	---	------------------------

TAXATION

Tax Treatment Agreement given effect	8. The Tax Treatment Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law during the period that it is in effect.	8. L'accord sur le traitement fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi durant la période où il a effet.	Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal
Not a treaty	9. The Tax Treatment Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	9. Il ne fait pas partie de l'accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Précisions

FISHERIES

Powers of Minister of Fisheries and Oceans	10. Despite section 7 of the <i>Fisheries Act</i> , the Minister of Fisheries and Oceans may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into and implement the Maa-nulth Harvest	10. Malgré l'article 7 de la <i>Loi sur les pêches</i> , le ministre des Pêches et des Océans peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure et mettre en oeuvre l'accord — avec ses modifications éventuelles — visé au paragraphe 10.2.1 de l'accord.	Attributions ministérielles
--	---	---	-----------------------------

PÊCHES

Agreement referred to in paragraph 10.2.1 of the Agreement, including any amendments made to it.

Not a treaty

11. That Harvest Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

11. L'accord ainsi conclu ne fait pas partie de l'accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Précisions

APPLICATION OF OTHER ACTS

Indian Act

12. Subject to the provisions of Chapter 15 of the Agreement that deal with the continuing application of the *Indian Act*, and paragraphs 19.5.1 to 19.5.6 of the Agreement, the *Indian Act* does not apply to Maanulthaht, Maanulth First Nations, Maanulth Governments, Maanulth Public Institutions or Maanulth Corporations as of the effective date of the Agreement, except for the purpose of determining whether an individual is an Indian.

APPLICATION D'AUTRES LOIS

12. Sous réserve des dispositions du chapitre 15 de l'accord prévoyant des mesures transitoires concernant l'application de la *Loi sur les Indiens* et des paragraphes 19.5.1 à 19.5.6 de l'accord, cette loi ne s'applique pas, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, à l'égard des Maanulthahts et des premières nations, gouvernements, institutions publiques et sociétés maanulths, sauf lorsqu'il s'agit d'établir si une personne est un Indien.

*Loi sur les Indiens**Statutory Instruments Act*

13. Maanulth Laws and other instruments made under the Agreement are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

13. Les lois maanulthes et les autres textes établis au titre de l'accord ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

APPLICATION OF LAWS OF BRITISH COLUMBIA

Incorporation by reference

14. To the extent that a law of British Columbia does not apply of its own force to a Maanulthaht, a Maanulth Citizen, a Maanulth First Nation, a Maanulth Government, a Maanulth Public Institution, a Maanulth Corporation, Maanulth Lands or Other Maanulth Lands, because of the exclusive legislative authority of Parliament set out in Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*, that law of British Columbia applies to it or to them by virtue of this section, in accordance with the Agreement and subject to this Act and any other Act of Parliament.

APPLICATION DE LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

14. Les lois de la Colombie-Britannique qui ne s'appliquent pas d'elles-mêmes à l'égard de tel Maanulthaht, de tel citoyen, première nation, gouvernement, institution publique ou société maanulths ou de telles terres ou autres terres maanulthes en raison de la compétence législative exclusive du Parlement prévue par le point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867* s'appliquent à leur égard en vertu du présent article, conformément à l'accord et sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale.

Incorporation par renvoi

GENERAL

Judicial notice of Agreements

15. (1) Judicial notice shall be taken of the Agreement and the Tax Treatment Agreement.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. (1) L'accord et l'accord sur le traitement fiscal sont admis d'office.

Admission d'office des accords

Publication of Agreements

(2) The Agreement and the Tax Treatment Agreement shall be published by the Queen's Printer.

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte de ces accords.

Publication

Evidence	(3) A copy of the Agreement or the Tax Treatment Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that agreement and of its contents, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.	(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait foi de l'accord et de son contenu. L'exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est, sauf preuve contraire, réputé avoir été ainsi publié.	Preuve
Judicial notice of Maanulth Laws	16. (1) Judicial notice shall be taken of Maanulth Laws.	16. (1) Les lois maanulthes sont admises d'office.	Admission d'office des lois maanulthes
Evidence of Maanulth Laws	(2) A copy of a Maanulth Law purporting to be deposited in a public registry of laws referred to in subparagraph 13.5.1a. of the Agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.	(2) Tout exemplaire d'une loi maanulthe donné comme versé dans le registre public visé à l'alinéa 13.5.1a. de l'accord fait foi de celle-ci et de son contenu, sauf preuve contraire.	Preuve
Orders and regulations	17. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement or of the Tax Treatment Agreement.	17. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'accord et de l'accord sur le traitement fiscal.	Décrets et règlements
Chapters 26 and 28 of Agreement	18. Despite subsection 4(1), Chapters 26 and 28 of the Agreement are deemed to have effect as of December 9, 2006.	18. Malgré le paragraphe 4(1), les chapitres 26 et 28 de l'accord sont réputés avoir effet depuis le 9 décembre 2006.	Chapitres 26 et 28 de l'accord
Notice of issues arising	19. (1) If an issue arises in any judicial or administrative proceeding in respect of the interpretation or validity of the Agreement, or the validity or applicability of this Act, the British Columbia <i>Maa-nulth First Nations Final Agreement Act</i> or any Maanulth Law, then the issue shall not be decided until the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and each applicable Maanulth First Nation.	19. (1) Il ne peut être statué sur une question soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant à l'interprétation ou à la validité de l'accord ou quant à la validité ou à l'applicabilité de la présente loi, de la loi de la Colombie-Britannique intitulée <i>Maa-nulth First Nations Final Agreement Act</i> ou d'une loi maanulthe que si un préavis a été signifié par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et de la Colombie-Britannique et à la première nation maanulthe concernée.	Préavis
Content of notice	(2) The notice shall (a) describe the judicial or administrative proceeding; (b) specify what the issue arises in respect of; (c) state the day on which the issue is to be argued; (d) give particulars necessary to show the point to be argued; and (e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.	(2) Le préavis précise la nature de l'instance, l'objet de la question en litige, la date prévue pour le débat sur la question et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours — ou le nombre de jours inférieur fixé par la juridiction saisie — avant la date prévue pour le débat.	Teneur et délai du préavis

Participation in proceedings

(3) In any judicial or administrative proceeding in respect of which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the applicable Maanulth First Nation may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.

(3) Les procureurs généraux du Canada et de la Colombie-Britannique et la première nation maanulthe peuvent, dans le cadre de l'instance, comparaître, intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.

Intervention

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.

Précision

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

20. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out “or” at the end of paragraph (e), by adding “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

20. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(g) a Maanulth Government, within the meaning of subsection 2(2) of the *Maanulth First Nations Final Agreement Act*.

g) de tout gouvernement maanulth, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes*.

R.S., c. F-14

FISHERIES ACT

LOI SUR LES PÊCHES

L.R., ch. F-14

21. Subsection 5(4) of the *Fisheries Act* is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a), by adding “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

21. Le paragraphe 5(4) de la *Loi sur les pêches* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(c) Maanulth Laws, within the meaning of subsection 2(2) of the *Maanulth First Nations Final Agreement Act*, made under chapter 10 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, given effect by that Act.

c) les lois maanulthes, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations maanulthes*, adoptées sous le régime du chapitre 10 de l'accord, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, mis en vigueur par celle-ci.

R.S., c. M-13;
2000, c. 8, s. 2

PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT

LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS

L.R., ch. M-13;
2000, ch. 8, art. 2

22. The definition “taxing authority” in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out “or” at the end of paragraph (h), by adding “or” at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):

22. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

(j) a Maanulth Government, within the meaning of subsection 2(2) of the *Maanulth First Nations Final Agreement Act*, if it levies

j) tout gouvernement maanulth, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant les premières nations*

and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Maanulth Lands, within the meaning of that subsection.

maanulthes, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres maanulthes, au sens de ce paragraphe.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

23. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is amended by striking out “or” at the end of paragraph (e), by adding “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) a Maanulth Government, within the meaning of subsection 2(2) of the *Maanulth First Nations Final Agreement Act*.

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

23. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :

g) de tout gouvernement maanulth, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l’accord définitif concernant les premières nations maanulthes*.

2008, c. 22

SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL ACT

24. Part 1 of the schedule to the *Specific Claims Tribunal Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Maanulth First Nations Final Agreement Act
Loi sur l’accord définitif concernant les premières nations maanulthes

LOI SUR LE TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES

2008, ch. 22

24. La partie 1 de l’annexe de la *Loi sur le Tribunal des revendications particulières* est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur l’accord définitif concernant les premières nations maanulthes
Maanulth First Nations Final Agreement Act

COMING INTO FORCE

Order in council

25. The provisions of this Act, other than section 18, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. Les dispositions de la présente loi, à l’exception de l’article 18, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

CHAPTER 19

AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Judges Act* to change the number of judges referred to in paragraph 16(d) to 31.

CHAPITRE 19

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les juges* pour porter à 31 le nombre des juges visés à l'alinéa 16d).

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Judges Act – Bill C-39
 (Introduced by: Minister of Indian Affairs and Northern Development)
 Loi modifiant la Loi sur les juges – Projet de loi C-39
 (Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-06-10	First Reading / Première lecture	2009-06-10
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-10	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-11
Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-10	Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-11
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-06-17
Committee Report / Rapport du comité	2009-06-10	Committee Report / Rapport du comité	2009-06-18
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-10	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-18
Report Stage / Étape du rapport	2009-06-10	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-10	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-18
Third Reading / Troisième lecture	2009-06-10	Third Reading / Troisième lecture	2009-06-18
Royal Assent: June 18, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 19 Sanction royale : Le 18 juin 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 19			

57-58 ELIZABETH II

57-58 ELIZABETH II

CHAPTER 19

CHAPITRE 19

An Act to amend the Judges Act

Loi modifiant la Loi sur les juges

[Assented to 18th June, 2009]

[Sanctionnée le 18 juin 2009]

R.S., c. J-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. J-1

2006, c. 11, s. 1

1. Paragraph 16(d) of the *Judges Act* is replaced by the following:

(d) the 31 puisne judges of the Court of Queen's Bench, \$232,300 each.

1. L'alinéa 16d) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

d) s'agissant de chacun des trente et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 232 300 \$.

2006, ch. 11, art. 1

CHAPTER 20

AN ACT TO AMEND THE WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

SUMMARY

This enactment amends the *War Veterans Allowance Act* in order to extend the application of that Act to certain allied veterans and extends certain benefits provided for by regulations to those veterans and their dependants.

CHAPITRE 20

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* pour en étendre l'application à certains anciens combattants alliés et confère à ceux-ci et à leurs personnes à charge certains avantages prévus par règlement.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the War Veterans Allowance Act – Bill C-33
 (Introduced by: Minister of Veterans Affairs)
 Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants – Projet de loi C-33
 (Déposé par : Le ministre des Anciens combattants)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-06-01	First Reading / Première lecture	2009-06-04
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-03	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-09
Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-03	Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-09
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	National Security and Defence / Sécurité nationale et défense
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-06-10 2009-06-17
Committee Report / Rapport du comité	2009-06-03	Committee Report / Rapport du comité	2009-06-17
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-03	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-17
Report Stage / Étape du rapport	2009-06-03	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-03	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-18
Third Reading / Troisième lecture	2009-06-03	Third Reading / Troisième lecture	2009-06-18
Royal Assent: June 18, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 20 Sanction royale : Le 18 juin 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 20			

CHAPTER 20

CHAPITRE 20

An Act to amend the War Veterans Allowance Act

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants

[Assented to 18th June, 2009]

[Sanctionnée le 18 juin 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. W-3

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch. W-3

1. (1) Subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Korean War”
« guerre de Corée »

“Korean War” means the military operations undertaken by the United Nations to restore peace in the Republic of Korea during the period from June 25, 1950 to July 27, 1953, inclusive.

« guerre de Corée » Les opérations militaires entreprises par les Nations Unies en vue de ramener la paix dans la République de Corée. La période visée commence le 25 juin 1950 et se termine le 27 juillet 1953.

« guerre de Corée »
“Korean War”

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Surviving spouse of allied veteran

(2) For the purposes of this Act, the definition “survivor” in subsection (1) includes a person who has resided in Canada for a total period of at least 10 years and who was the spouse or common-law partner of an individual at the time of the individual's death and the individual

(2) Pour l'application de la présente loi, est assimilée à un survivant toute personne qui a résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans et qui était l'époux ou le conjoint de fait d'un individu au moment du décès de celui-ci, si, à la fois :

Conjoint survivant d'un ancien combattant allié

- (a) died after October 13, 2008;
- (b) was, at the time of death, a resident in Canada; and
- (c) was, at the time of death, an individual described in subsection 37(4.1) or (4.2), even if they had not resided in Canada for a total

- a) l'individu est décédé après le 13 octobre 2008;
- b) il était, lors de son décès, un résident du Canada;
- c) il était, lors de son décès, visé aux paragraphes 37(4.1) ou (4.2), même s'il n'a pas résidé au Canada pendant une période

period of at least 10 years, but only if the total of the time they resided in Canada prior to their death and the time that has elapsed since their death is at least 10 years.

Survivor—
limitation

(3) For the purposes of the definition “survivor” in subsection (1), a spouse or common-law partner is the survivor of an allied veteran referred to in paragraph 37(4)(*d.1*) or subsection 37(4.1) or (4.2) only if that allied veteran died after October 13, 2008.

2. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Exception—
allied veterans

(5.1) Subsections (4) and (5) do not apply to an allied veteran referred to in paragraph 37(4)(*d.1*) or subsection 37(4.1) or (4.2) or to the survivor or orphan of that veteran.

3. Section 9 of the Act is replaced by the following:

Enemy forces

9. No allowance shall be paid to any person who served in enemy forces during either World War II or the Korean War.

4. (1) Subsection 37(4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (b), by adding “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(*c.1*) any of the forces that took part in the Korean War

(2) Subsection 37(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(*d.1*) served in a theatre of operations during the Korean War,

(3) Section 37 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Allied veteran—
World War II

(4.1) An allied veteran is also any former member of any of His Majesty’s forces, or of any of the forces, other than resistance groups, of any of His Majesty’s allies in World War II, who served during that war, who resided in Canada for a total period of at least 10 years

globale d’au moins dix ans, à condition que le total de la durée de sa résidence au Canada avant son décès et du temps qui s’est écoulé depuis son décès s’élève à au moins dix ans.

(3) Pour l’application de la définition de « survivant » au paragraphe (1), l’époux ou le conjoint de fait est le survivant de l’ancien combattant allié visé à l’alinéa 37(4)*d.1*) ou aux paragraphes 37(4.1) ou (4.2) uniquement si celui-ci est décédé après le 13 octobre 2008.

2. L’article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Les paragraphes (4) et (5) ne s’appliquent pas à l’ancien combattant allié visé à l’alinéa 37(4)*d.1*) ou aux paragraphes 37(4.1) ou (4.2) ni au survivant et à l’orphelin de cet ancien combattant.

3. L’article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. Aucune allocation ne peut être versée à la personne qui a servi dans les forces ennemies au cours de la Seconde Guerre mondiale ou de la guerre de Corée.

4. (1) Le paragraphe 37(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

c.1) d’une force ayant participé à la guerre de Corée,

(2) Le paragraphe 37(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

d.1) ont servi sur un théâtre d’opérations au cours de la guerre de Corée,

(3) L’article 37 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Sont également des anciens combattants alliés les anciens membres de l’une des forces de Sa Majesté ou de l’une des forces — autres que les groupes de résistance — d’un allié de Sa Majesté au cours de la Seconde Guerre mondiale qui ont servi pendant cette

Survivant—
restriction

Exception—
anciens
combattants
alliés

Forces ennemies

Anciens
combattants
alliés— Seconde
Guerre mondiale

beginning on or after August 15, 1945, who has been honourably discharged or has been permitted honourably to resign or retire from one of those forces and who

(a) served in a theatre of actual war during that war;

(b) is in receipt of a pension for an injury or disease incurred or aggravated during service in any such force during that war or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to their death; or

(c) has accepted a commuted pension.

Allied veteran —
Korean War

(4.2) An allied veteran is also any former member of any of the forces that took part in the Korean War and who served during that war, who resided in Canada for a total period of at least 10 years beginning on or after July 27, 1953, who has been honourably discharged or has been permitted honourably to resign or retire from one of those forces and who served in a theatre of operations during that war.

TRANSITIONAL PROVISIONS

October 14,
2008

5. The allowance payable under the *War Veterans Allowance Act* may be paid to any person or in respect of any person who would have been eligible to receive that allowance if sections 1 to 4 had come into force on October 14, 2008. In order for the allowance to be paid, an application must be made to the Minister of Veterans Affairs no later than December 31, 2010.

*Veterans Health
Care
Regulations and
Veterans Burial
Regulations,
2005*

6. The benefits under the *Veterans Health Care Regulations* and the *Veterans Burial Regulations, 2005* are extended to allied veterans or in respect of allied veterans described in paragraph 37(4)(d.1) or subsection 37(4.1) or (4.2) of the *War Veterans Allowance Act*, enacted by section 4, for the period beginning on October 14, 2008 and ending on December 31, 2009. Any applica-

guerre, qui ont résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans depuis le 15 août 1945, qui ont été honorablement libérés de cette force ou ont reçu la permission d'en démissionner ou de s'en retirer honorablement et qui, selon le cas :

a) ont servi sur un théâtre réel de guerre au cours de cette guerre;

b) reçoivent une pension par suite d'une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue pendant leur service dans cette force au cours de cette guerre ou, après leur décès, ont reçu une telle pension ou ont fait l'objet d'une déclaration confirmant leur droit à celle-ci;

c) ont accepté une pension rachetée.

(4.2) Sont aussi des anciens combattants alliés les anciens membres d'une force ayant participé à la guerre de Corée qui ont servi pendant cette guerre, qui ont résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans depuis le 27 juillet 1953, qui ont été honorablement libérés de cette force ou ont reçu la permission d'en démissionner ou de s'en retirer honorablement et qui ont servi sur un théâtre d'opérations au cours de cette guerre.

Anciens
combattants
alliés — guerre
de Corée

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

14 octobre 2008

5. L'allocation prévue par la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* peut être versée à toute personne — ou à son égard — qui aurait pu la recevoir si les articles 1 à 4 étaient entrés en vigueur le 14 octobre 2008. Toute demande d'allocation doit être présentée au ministre des Anciens Combattants au plus tard le 31 décembre 2010.

6. Les avantages prévus par le *Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants* et le *Règlement de 2005 sur les sépultures des anciens combattants* sont aussi conférés aux anciens combattants alliés — ou à leur égard — visés à l'alinéa 37(4)d.1) ou aux paragraphes 37(4.1) ou (4.2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, édictés par l'article 4, pour la période commençant le 14 octobre 2008 et se terminant le 31 décembre 2009. Toute demande à cet effet

*Règlement sur
les soins de
santé pour
anciens
combattants et
Règlement de
2005 sur les
sépultures des
anciens
combattants*

tion for the benefits must be made to the Minister of Veterans Affairs no later than December 31, 2010.

*Assistance Fund
(W.V.A. and
C.W.A.)
Regulations*

7. The financial assistance payable under the *Assistance Fund (W.V.A. and C.W.A.) Regulations* may be paid to any person or in respect of any person who would have been eligible to receive that financial assistance if sections 1 to 4 had come into force on October 14, 2008. In order for the financial assistance to be paid, an application must be made to the Minister of Veterans Affairs no later than December 31, 2010.

COMING INTO FORCE

January 1, 2010

8. This Act comes into force on January 1, 2010.

doit être présentée au ministre des Anciens Combattants au plus tard le 31 décembre 2010.

7. L'aide pécuniaire prévue par le *Règlement sur le fonds de secours (allocations aux anciens combattants et allocations de guerre pour les civils)* peut être versée à toute personne — ou à son égard — qui aurait pu la recevoir si les articles 1 à 4 étaient entrés en vigueur le 14 octobre 2008. Toute demande d'aide pécuniaire doit être présentée au ministre des Anciens Combattants au plus tard le 31 décembre 2010.

*Règlement sur le
fonds de secours
(allocations aux
anciens
combattants et
allocations de
guerre pour les
civils)*

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2010.

1^{er} janvier 2010

CHAPTER 21

AN ACT TO AMEND THE MARINE LIABILITY ACT AND THE FEDERAL COURTS ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SUMMARY

This enactment amends Parts 3 and 4 of the *Marine Liability Act* to clarify certain rules of the limitation of liability of owners of ships for maritime claims and liability for the carriage of passengers, in particular the treatment of participants in adventure tourism activities.

It also amends Part 6 of that Act to implement the Protocol of 2003 to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 as well as the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001. The enactment continues, in Part 7, the Ship-source Oil Pollution Fund and modernizes its governance. With respect to Part 8, it includes general provisions relating to the administration and enforcement of offences under that Act and creates a maritime lien for Canadian ship suppliers against foreign vessels and establishes a general limitation period for proceedings not covered by other limitation periods.

Finally, this enactment amends the *Federal Courts Act* and makes consequential amendments to other Acts.

CHAPITRE 21

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE MARITIME, LA LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

Le texte modifie les parties 3 et 4 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* afin de clarifier certaines règles sur la limitation de responsabilité des propriétaires de navire en matière de créances maritimes et sur la responsabilité en matière de transport de passagers notamment celles applicables aux activités de tourisme d'aventure.

Il modifie aussi la partie 6 de cette loi pour mettre en oeuvre le Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et la Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soude. De plus, il proroge, à la partie 7, la Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires et modernise sa gestion. Il prévoit également, à la partie 8, des dispositions générales portant sur l'exécution et le contrôle d'application de la loi et ajoute à cette partie un privilège maritime en faveur des fournisseurs canadiens sur les bâtiments étrangers et une prescription générale applicable aux actions non visées par une autre prescription.

Finalement, le texte modifie la *Loi sur les Cours fédérales* et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Courts Act
and to make consequential amendments to other Acts – Bill C-7
(Introduced by: Minister of Transport, Infrastructure and Communities)
Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, la Loi sur les Cours fédérales
et d'autres lois en conséquence – Projet de loi C-7
(Déposé par : Le ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-01-29	First Reading / Première lecture	2009-05-14
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-02-25 2009-03-30	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-05-28 2009-06-03
Second Reading / Deuxième lecture	2009-03-30	Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-03
Committee / Comité	Transport, Infrastructure and Communities / Transports, infrastructure et collectivités	Committee / Comité	Transport and Communications / Transports et communications
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-04-21 2009-04-23 2009-04-30 2009-05-05 2009-05-07	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-06-10 2009-06-16 2009-06-17
Committee Report / Rapport du comité	2009-05-08	Committee Report / Rapport du comité	2009-06-18
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-05-08 2009-05-13	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-18
Report Stage / Étape du rapport	2009-05-13	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-05-13 2009-05-14	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-22
Third Reading / Troisième lecture	2009-05-14	Third Reading / Troisième lecture	2009-06-22
Royal Assent: June 23, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 21 Sanction royale : Le 23 juin 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 21			

57-58 ELIZABETH II

57-58 ELIZABETH II

CHAPTER 21

CHAPITRE 21

An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Courts Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, la Loi sur les Cours fédérales et d'autres lois en conséquence

[Assented to 23rd June, 2009]

[Sanctionnée le 23 juin 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2001, c. 6

MARINE LIABILITY ACT

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE MARITIME

2001, ch. 6

1. Section 24 of the *Marine Liability Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

1. L'article 24 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"passenger"
« passager »

"passenger" means

« passager » S'entend des personnes suivantes :

« passager »
"passenger"

(a) a person carried on board a ship in circumstances described in paragraph 2(a) or (b) of Article 7 of the Convention;

a) la personne transportée à bord d'un navire dans les cas prévus aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention;

(b) a participant in an adventure tourism activity referred to in subsection 37.1(1);

b) le participant à une activité de tourisme d'aventure visée au paragraphe 37.1(1);

(c) a person carried on board a vessel propelled manually by paddles or oars and operated for a commercial or public purpose; and

c) la personne transportée à bord d'un bâtiment utilisé à des fins commerciales ou publiques et propulsé manuellement à l'aide de pagaies ou d'avirons;

(d) a sail trainee.

d) le stagiaire en navigation à voile.

"unit of account"
« unités de compte »

"unit of account" means a special drawing right issued by the International Monetary Fund.

« unités de compte » S'entend des droits de tirage spéciaux émis par le Fonds monétaire international.

« unités de compte »
"unit of account"

2. Section 26 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Force of law

26. (1) Subject to the other provisions of this Part, Articles 1 to 15 and 18 of the Convention and Articles 8 and 9 of the Protocol have the force of law in Canada.

26. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les articles 1 à 15 et 18 de la Convention et les articles 8 et 9 du Protocole ont force de loi au Canada.

Force de loi

Amendments to Part 3 of Schedule 1	(2) The Governor in Council may, by regulation, amend Part 3 of Schedule 1 to add or delete a reservation made by Canada under Article 18 of the Convention.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier la partie 3 de l'annexe 1 pour y ajouter ou en supprimer toute réserve faite par le Canada au titre de l'article 18 de la Convention.	Modification de la partie 3 de l'annexe 1
Exceptions	(3) This Part does not apply to a claim that is the subject of a reservation made by Canada.	(3) La présente partie ne s'applique pas à la créance qui fait l'objet d'une réserve faite par le Canada.	Exclusions
2001, c. 26, s. 324(2)	3. Sections 28 and 29 of the Act are replaced by the following:	3. Les articles 28 et 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2001, ch. 26, par. 324(2)
Passenger claims	<p>28. (1) The maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship of less than 300 gross tonnage is the greater of</p> <p>(a) 2 000 000 units of account, and</p> <p>(b) 175 000 units of account multiplied by</p> <p>(i) the number of passengers that the ship is authorized to carry according to any Canadian maritime document required under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i>, or</p> <p>(ii) the number of passengers on board the ship, if no Canadian maritime document is required under that Act.</p>	<p>28. (1) La limite de responsabilité pour les créances maritimes nées d'un même événement impliquant un navire d'une jauge brute inférieure à 300, en cas de décès ou de blessures corporelles causés à des passagers du navire, est fixée à la plus élevée des sommes suivantes :</p> <p>a) 2 000 000 d'unités de compte;</p> <p>b) le produit de 175 000 unités de compte par :</p> <p>(i) le nombre de passagers que peut transporter le navire aux termes de tout document maritime canadien requis au titre de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>,</p> <p>(ii) le nombre de passagers à bord du navire, si aucun document maritime canadien n'est requis au titre de cette loi.</p>	Créances de passagers
Claims — no contract of carriage	<p>(2) The maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for loss of life or personal injury to persons carried on board a ship of less than 300 gross tonnage otherwise than under a contract of passenger carriage is the greater of</p> <p>(a) 2 000 000 units of account, and</p> <p>(b) 175 000 units of account multiplied by</p> <p>(i) the number of passengers that the ship is authorized to carry according to any Canadian maritime document required under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i>, or</p> <p>(ii) the number of persons on board the ship, if no Canadian maritime document is required under that Act.</p>	<p>(2) La limite de responsabilité pour les créances maritimes nées d'un même événement, en cas de décès ou de blessures corporelles causés à des personnes transportées à bord d'un navire d'une jauge brute inférieure à 300 autrement que sous le régime d'un contrat de transport de passagers, est fixée à la plus élevée des sommes suivantes :</p> <p>a) 2 000 000 d'unités de compte;</p> <p>b) le produit de 175 000 unités de compte par :</p> <p>(i) le nombre de passagers que peut transporter le navire aux termes de tout document maritime canadien requis au titre de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>,</p>	Créances — sans contrat de transport

Exception	<p>(3) Subsection (2) does not apply in respect of</p> <p>(a) the master of a ship, a member of a ship's crew — or any other person employed or engaged in any capacity on the business of a ship — when they are carried on board the ship;</p> <p>(b) a person carried on board a ship other than a ship operated for a commercial or public purpose;</p> <p>(c) a person carried on board a ship in pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circumstances that neither the master nor the owner could have prevented;</p> <p>(c.1) a stowaway, a trespasser or any other person who boards a ship without the consent or knowledge of the master or the owner; or</p> <p>(d) a person who is a member of a class of persons prescribed under paragraph 34.1(a).</p>	<p>(ii) le nombre de personnes à bord du navire, si aucun document maritime canadien n'est requis au titre de cette loi.</p> <p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où la personne transportée :</p> <p>a) est le capitaine d'un navire, un membre de l'équipage ou toute autre personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les affaires de ce navire;</p> <p>b) est à bord d'un navire autre qu'un navire utilisé à des fins commerciales ou publiques;</p> <p>c) est à bord d'un navire soit en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d'autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine ni le propriétaire ne pouvaient empêcher;</p> <p>c.1) est un passager clandestin, un intrus ou toute autre personne ayant monté à bord d'un navire sans le consentement ou à l'insu du capitaine ou du propriétaire;</p> <p>d) appartient à une catégorie prévue en vertu de l'alinéa 34.1a).</p>	Exception
Other claims	<p>29. The maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion involving a ship of less than 300 gross tonnage, other than claims referred to in section 28, is</p> <p>(a) \$1,000,000 in respect of claims for loss of life or personal injury; and</p> <p>(b) \$500,000 in respect of any other claims.</p>	<p>29. La limite de responsabilité pour les créances maritimes — autres que celles mentionnées à l'article 28 — nées d'un même événement impliquant un navire d'une jauge brute inférieure à 300 est fixée à :</p> <p>a) 1 000 000 \$ pour les créances pour décès ou blessures corporelles;</p> <p>b) 500 000 \$ pour les autres créances.</p>	Autres créances
Calculation of tonnage	<p>29.1 For the purposes of sections 28 and 29, a ship's gross tonnage shall be calculated in accordance with the tonnage measurement rules contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, concluded at London on June 23, 1969, including any amendments, whenever they are made, to the Annexes or Appendix to that Convention.</p> <p>4. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>29.1 Pour l'application des articles 28 et 29, la jauge brute du navire est calculée conformément aux règles de jaugeage prévues à l'annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, conclue à Londres le 23 juin 1969, y compris les modifications dont les annexes ou l'appendice de cette convention peuvent faire l'objet, indépendamment du moment où elles sont apportées.</p> <p>4. Le paragraphe 30(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Jauge brute du navire

4	C. 21	<i>Marine Liability and Federal Courts</i>	57-58 ELIZ. II
Calculation of tonnage	(2) For the purposes of subsection (1), a ship's gross tonnage shall be calculated in the manner described in section 29.1.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la jauge brute du navire est calculée de la façon prévue à l'article 29.1.	Jauge brute du navire
	5. Section 31 of the Act is replaced by the following:	5. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Amendment of limits	31. (1) The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule 1 to implement an amendment that is made in accordance with Article 8 of the Protocol to any of the limits of liability that are specified in paragraph 1 of Article 6 or paragraph 1 of Article 7 of the Convention.	31. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe 1 pour mettre en oeuvre toute modification, faite en conformité avec l'article 8 du Protocole, des limites de responsabilité prévues au paragraphe 1 des articles 6 ou 7 de la Convention.	Modification des limites
Amendment of sections 28, 29 and 30	(2) The Governor in Council may, by regulation, amend the limits of liability set out in sections 28, 29 and 30.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les limites de responsabilité prévues aux articles 28, 29 et 30.	Modification des articles 28, 29 et 30
	6. The Act is amended by adding the following after section 34:	6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 34, de ce qui suit :	
	REGULATIONS	RÈGLEMENTS	
Governor in Council	34.1 The Governor in Council may make regulations	34.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Gouverneur en conseil
	(a) prescribing classes of persons for the purpose of paragraph 28(3)(d); and	a) prévoir des catégories de personnes pour l'application de l'alinéa 28(3)d);	
	(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.	b) d'une façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.	
	7. (1) Paragraph 36(1)(a) of the Act is replaced by the following:	7. (1) L'alinéa 36(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(a) the definition "ship" in Article 1 of the Convention shall be read as including any vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, whether seagoing or not, but not including an air cushion vehicle or a vessel propelled manually by paddles or oars; and	a) la définition de « navire », à l'article 1 de la Convention, vise notamment un bâtiment ou une embarcation — de mer ou non — conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, à l'exclusion des bâtiments propulsés manuellement à l'aide de pagaies ou d'avirons et des aéroglisseurs;	
	(2) Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	(2) L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Inconsistency	(3) In the event of any inconsistency between this section and sections 35 and 37 to 40 of this Act and Articles 1 to 22 of the Convention, those sections prevail to the extent of the inconsistency.	(3) Le présent article et les articles 35 et 37 à 40 l'emportent sur les dispositions incompatibles des articles 1 à 22 de la Convention.	Incompatibilité

8. Paragraph 37(2)(b) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (i) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) a person carried on board a ship in pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circumstances that neither the master nor the owner could have prevented, and

(iv) a stowaway, a trespasser or any other person who boards a ship without the consent or knowledge of the master or the owner.

9. The Act is amended by adding the following after section 37:

37.1 (1) This Part does not apply to an adventure tourism activity that meets the following conditions:

(a) it exposes participants to an aquatic environment;

(b) it normally requires safety equipment and procedures beyond those normally used in the carriage of passengers;

(c) participants are exposed to greater risks than passengers are normally exposed to in the carriage of passengers;

(d) its risks have been presented to the participants and they have accepted in writing to be exposed to them; and

(e) any condition prescribed under paragraph 39(c).

(2) This Part does not apply to the carriage of a sail trainee or a person who is a member of a class of persons prescribed under paragraph 39(d).

10. Sections 39 and 40 of the Act are replaced by the following:

39. The Governor in Council may make regulations

8. L’alinéa 37(2)(b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) d’une personne transportée à bord d’un navire soit en exécution de l’obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d’autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine ni le propriétaire ne pouvaient empêcher,

(iv) d’un passager clandestin, d’un intrus ou de toute autre personne ayant monté à bord d’un navire sans le consentement ou à l’insu du capitaine ou du propriétaire.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 37, de ce qui suit :

37.1 (1) La présente partie ne s’applique pas à l’activité de tourisme d’aventure qui réunit les conditions suivantes :

a) l’activité met les participants en contact avec le milieu aquatique;

b) l’activité exige normalement des procédures et de l’équipement de sécurité qui vont au-delà de ce qui est normalement prévu dans le cadre d’activités de transport de passagers;

c) les participants sont exposés à de plus grands risques que ceux auxquels les passagers sont normalement exposés dans le cadre d’activités de transport de passagers;

d) les risques ont été présentés aux participants et ceux-ci les ont acceptés par écrit;

e) il est satisfait à toute condition prévue au titre de l’alinéa 39c).

(2) La présente partie ne s’applique pas dans le cas du transport d’un stagiaire en navigation à voile ou d’une personne appartenant à une catégorie prévue au titre de l’alinéa 39d).

10. Les articles 39 et 40 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

39. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Exception —
adventure
tourism activities

Exclusion —
tourisme
d’aventure

Exception —
persons

Exclusion —
personnes

Governor in
Council

Gouverneur en
conseil

(a) respecting insurance or other financial security to be maintained in respect of classes of carriage, ships or persons to cover liability under this Part up to the maximum amount set out in it;

(b) respecting the form and manner in which proof of insurance or other financial security is provided;

(c) prescribing any condition for the purpose of subsection 37.1(1);

(d) prescribing classes of persons for the purpose of subsection 37.1(2); and

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

a) concernant l'assurance ou autre garantie financière à contracter à l'égard des catégories de transports, de navires ou de personnes pour couvrir la responsabilité visée à la présente partie jusqu'à concurrence du montant qui y est fixé;

b) concernant les modalités de présentation de la preuve de l'assurance ou autre garantie financière;

c) prévoyant les conditions pour l'application du paragraphe 37.1(1);

d) prévoyant des catégories de personnes pour l'application du paragraphe 37.1(2);

e) d'une façon générale, en vue de toute autre mesure d'application de la présente partie.

Amendment of limits

40. The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule 2 to implement an amendment that is made in accordance with Article VIII of the Protocol to any of the limits of liability that are specified in paragraph 1 of Article 7 or in Article 8 of the Convention, including the deductibles referred to in that Article 8.

40. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe 2 pour mettre en oeuvre toute modification, faite en conformité avec l'article VIII du Protocole, des limites de responsabilité prévues au paragraphe 1 de l'article 7 et à l'article 8 de la Convention, notamment de la franchise visée à ce dernier article.

Modification des limites de responsabilité

2001, c. 26, ss. 324(4) to (6), c. 27, s. 273.1(2); SOR/2003-353; 2003, c. 22, par. 225(z.6)(E)

11. The heading "INTERPRETATION" before section 47 and sections 47 to 131 of the Act are replaced by the following:

11. L'intertitre « DÉFINITIONS » précédant l'article 47 et les articles 47 à 131 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 26, par. 324(4) à (6), ch. 27, par. 273.1(2); DORS/2003-353; 2003, ch. 22, al. 225z.6(A)

DIVISION 1

INTERNATIONAL CONVENTIONS

Interpretation

Definitions

47. (1) The following definitions apply in this Division.

“Bunkers Convention”
«Convention sur les hydrocarbures de soute»

“Bunkers Convention” means the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001, concluded at London on March 23, 2001.

“Civil Liability Convention”
«Convention sur la responsabilité civile»

“Civil Liability Convention” means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992, concluded at London on November 27, 1992, Article V of which was

SECTION 1

CONVENTIONS INTERNATIONALES

Définitions et interprétation

Définitions

47. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«Convention sur la responsabilité civile» La Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, conclue à Londres le 27 novembre 1992, dont l'article V a été modifié par la résolution adoptée par le Comité juridique de l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 2000.

«Convention sur la responsabilité civile»
“Civil Liability Convention”

	amended by the Resolution adopted by the Legal Committee of the International Maritime Organization on October 18, 2000.	« Convention sur le Fonds international » La Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, conclue à Londres le 27 novembre 1992, dont l'article 4 a été modifié par la résolution adoptée par le Comité juridique de l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 2000.	« Convention sur le Fonds international » "Fund Convention"
"discharge" « rejet »	"discharge", in relation to oil and bunker oil, means a discharge of oil or bunker oil that directly or indirectly results in the oil or bunker oil entering the water, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping.		
"Fund Convention" « Convention sur le Fonds international »	"Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992, concluded at London on November 27, 1992, Article 4 of which was amended by the Resolution adopted by the Legal Committee of the International Maritime Organization on October 18, 2000.	« Convention sur les hydrocarbures de soute » La Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute, conclue à Londres le 23 mars 2001.	« Convention sur les hydrocarbures de soute » "Bunkers Convention"
"in bulk" « en vrac »	"in bulk" means in a hold or tank that is part of a ship's structure, without any intermediate form of containment.	« en vrac » Dans une cale ou une citerne faisant partie de la structure du navire, sans contenant intermédiaire.	« en vrac » "in bulk"
"International Fund" « Fonds international »	"International Fund" means the International Oil Pollution Compensation Fund, 1992 established by Article 2 of the Fund Convention.	« Fonds complémentaire » Le Fonds complémentaire international d'indemnisation de 2003 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures constitué par l'article 2 du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire.	« Fonds complémentaire » "Supplementary Fund"
"owner" Version anglaise seulement	"owner" (a) in relation to the Civil Liability Convention, has the same meaning as in Article I of that Convention; (b) in relation to the Fund Convention, has the same meaning as in Article I of the Civil Liability Convention and as shipowner within the meaning of the Fund Convention; (c) in relation to the Supplementary Fund Protocol, has the same meaning as in Article I of the Civil Liability Convention; and (d) in relation to the Bunkers Convention, has the same meaning as the definition "Shipowner" in Article 1 of that Convention.	« Fonds international » Le Fonds international d'indemnisation de 1992 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures constitué par l'article 2 de la Convention sur le Fonds international. « Protocole portant création d'un Fonds complémentaire » Le Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, conclu à Londres le 16 mai 2003.	« Fonds international » "International Fund"
"Supplementary Fund" « Fonds complémentaire »	"Supplementary Fund" means the International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003 established by Article 2 of the Supplementary Fund Protocol.	« rejet » S'agissant d'un hydrocarbure ou d'un hydrocarbure de soute, rejet d'un hydrocarbure ou d'un hydrocarbure de soute qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.	« Protocole portant création d'un Fonds complémentaire » "Supplementary Fund Protocol"
			« rejet » "discharge"

“Supplementary Fund Protocol”
« Protocole portant création d’un Fonds complémentaire »

“Supplementary Fund Protocol” means the Protocol of 2003 to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992, concluded at London on May 16, 2003.

Words and expressions defined

(2) For the purposes of this Division and unless otherwise provided, words and expressions used in this Division have the same meaning as in the following applicable conventions:

- (a) Article I of the Civil Liability Convention;
- (b) Article 1 of the Fund Convention;
- (c) Article 1 of the Supplementary Fund Protocol; and
- (d) Article 1 of the Bunkers Convention.

Inconsistency

(3) In the event of an inconsistency between this section and sections 48 to 74 and 79 to 90 and the Civil Liability Convention, the Fund Convention, the Supplementary Fund Protocol or the Bunkers Convention, those sections prevail to the extent of the inconsistency.

Civil Liability Convention

Force of law

48. Articles I to XI, XII *bis* and 15 of the Civil Liability Convention — that are set out in Schedule 5 — have the force of law in Canada.

Contracting State

49. (1) For the purposes of the application of the Civil Liability Convention, Canada is a Contracting State.

Appropriate authority

(2) For the purposes of the application of Article VII of that Convention, the Minister is the appropriate authority for Canada.

Schedule 5 — limits amendment

50. The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule 5 to implement an amendment — to the limits of liability that are specified in paragraph 1 of Article V of the Civil Liability Convention — that is made in accordance with Article 15 of that Convention.

(2) Pour l’application de la présente section et sauf indication contraire, les termes non définis s’entendent au sens des dispositions ci-après des conventions applicables suivantes :

- a) article premier de la Convention sur la responsabilité civile;
- b) article premier de la Convention sur le Fonds international;
- c) article premier du Protocole portant création d’un Fonds complémentaire;
- d) article 1 de la Convention sur les hydrocarbures de soute.

Termes

(3) Le présent article et les articles 48 à 74 et 79 à 90 l’emportent sur les dispositions incompatibles de la Convention sur la responsabilité civile, de la Convention sur le Fonds international, du Protocole portant création d’un Fonds complémentaire et de la Convention sur les hydrocarbures de soute.

Incompatibilité

Convention sur la responsabilité civile

48. Les articles I à XI, XII *bis* et 15 de la Convention sur la responsabilité civile — lesquels figurent à l’annexe 5 — ont force de loi au Canada.

Force de loi

49. (1) Pour l’application de la Convention sur la responsabilité civile, le Canada est un État contractant.

État contractant

(2) Pour l’application de l’article VII de cette convention, le ministre est l’autorité compétente en ce qui concerne le Canada.

Autorité compétente

50. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l’annexe 5 pour mettre en oeuvre toute modification, faite en conformité avec l’article 15 de la Convention sur la responsabilité civile, des limites de responsabilité fixées au paragraphe 1 de l’article V de cette convention.

Modification des limites fixées à l’annexe 5

Liability for pollution and related costs

51. The liability of the owner of a ship in relation to preventive measures, for the purposes of the Civil Liability Convention, also includes

(a) the costs and expenses incurred by the Minister of Fisheries and Oceans, a response organization within the meaning of section 165 of the *Canada Shipping Act, 2001*, any other person in Canada or any person in a state, other than Canada, that is a party to that Convention in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from it, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures; and

(b) in relation to oil, the costs and expenses incurred by

(i) the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken under paragraph 180(1)(a) of the *Canada Shipping Act, 2001*, in respect of any monitoring under paragraph 180(1)(b) of that Act or in relation to any direction given under paragraph 180(1)(c) of that Act to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures, or

(ii) any other person in respect of the measures that they were directed to take or refrain from taking under paragraph 180(1)(c) of the *Canada Shipping Act, 2001* to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures.

Admiralty Court's jurisdiction — limitation fund

52. (1) The Admiralty Court has exclusive jurisdiction with respect to any matter relating to the constitution and distribution of a limitation fund under the Civil Liability Convention.

Right to assert limitation defence

(2) When a claim is made or apprehended against a person in respect of liability that is limited under the Civil Liability Convention, that person may assert their right to a limitation

51. La responsabilité du propriétaire d'un navire à l'égard des mesures de sauvegarde prévue par la Convention sur la responsabilité civile vise également :

a) les frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention au sens de l'article 165 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, toute autre personne au Canada ou toute personne d'un État étranger partie à cette convention pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution causée par le navire, y compris les mesures en prévision de rejets d'hydrocarbures causés par le navire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures;

b) s'agissant des hydrocarbures, les frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans à l'égard des mesures visées à l'alinéa 180(1)a) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, de la surveillance prévue à l'alinéa 180(1)b) de cette loi ou des ordres visés à l'alinéa 180(1)c) de la même loi et les frais supportés par toute autre personne à l'égard des mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes de ce même alinéa, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures.

52. (1) La Cour d'amirauté a compétence exclusive pour trancher toute question relative à la constitution et à la répartition du fonds de limitation aux termes de la Convention sur la responsabilité civile.

(2) Lorsque la responsabilité d'une personne est limitée aux termes de la Convention sur la responsabilité civile, relativement à une créance — réelle ou appréhendée —, cette personne

Responsabilité en matière de pollution et frais connexes

Compétence exclusive de la Cour d'amirauté

Droit d'invoquer la limite de responsabilité

of liability by constituting a fund as required under that Convention and filing a defence, or by way of action or counterclaim for declaratory relief, in the Admiralty Court.

peut se prévaloir de la limitation de responsabilité en constituant le fonds de limitation requis au titre de cette convention et en présentant une défense, ou dans le cadre d'une action ou demande reconventionnelle pour obtenir un jugement déclaratoire, devant la Cour d'amirauté.

Stay of proceedings

(3) When a fund is constituted in the Admiralty Court, any other court, where an action asserting limitation of liability under the Civil Liability Convention has been commenced, shall stay the proceedings and refer all claims under that Convention to the Admiralty Court.

(3) Une fois le fonds de limitation constitué auprès de la Cour d'amirauté, tout autre tribunal où a été intentée une action où est invoquée la limitation de responsabilité prévue par la Convention sur la responsabilité civile suspend l'instance et renvoie toute créance fondée sur cette convention à la Cour d'amirauté.

Suspension d'instance

Admiralty Court's powers

53. (1) When a claim is made or apprehended against a person in respect of liability that is limited under the Civil Liability Convention, the Admiralty Court, on application by that person or any other interested person, may take any steps that it considers appropriate, including

53. (1) Lorsque la responsabilité d'une personne est limitée aux termes de la Convention sur la responsabilité civile, relativement à une créance — réelle ou appréhendée —, la Cour d'amirauté peut, à la demande de cette personne ou de tout autre intéressé, prendre toute mesure qu'elle juge indiquée, notamment :

Pouvoirs de la Cour d'amirauté

(a) determining the amount of the liability and providing for the constitution and distribution of a fund under that Convention; and

a) déterminer le montant de la responsabilité et faire le nécessaire pour la constitution et la répartition du fonds de limitation correspondant, conformément à cette convention;

(b) joining interested persons as parties to the proceedings, excluding any claimants who do not make a claim within the time limits set out in Article VIII of that Convention, requiring security from the person claiming limitation of liability or from any other interested person and requiring the payment of any costs.

b) joindre tout intéressé comme partie à l'instance, exclure tout créancier forclos en application de l'article VIII de cette convention, exiger une garantie des parties invoquant la limitation de responsabilité ou de tout autre intéressé et exiger le paiement des frais.

Admiralty Court may postpone distribution

(2) In providing for the distribution of a fund under paragraph (1)(a) in relation to any liability, the Admiralty Court may, having regard to any claim that may subsequently be established before a court, tribunal or other authority outside Canada in respect of that liability, postpone the distribution of any part of the fund that it considers appropriate.

(2) En ce qui a trait à la répartition du fonds de limitation visé à l'alinéa (1)a), la Cour d'amirauté peut, compte tenu de toute créance qui peut subséquemment être établie devant tout tribunal ou autre autorité d'un pays étranger, différer la répartition de la somme qu'elle juge indiquée.

Répartition différée

Procedural matters

(3) The Admiralty Court may
(a) make any rule of procedure that it considers appropriate with respect to proceedings before it under this section; and

(3) La Cour d'amirauté peut :
a) établir les règles de procédure qu'elle juge utiles relativement à toute affaire dont elle est saisie au titre du présent article;

Procédure

	(b) determine what form of guarantee it considers to be adequate for the purposes of paragraph 3 of Article V of the Civil Liability Convention.	b) déterminer quelle garantie elle estime acceptable pour l'application du paragraphe 3 de l'article V de la Convention sur la responsabilité civile.	
Public notice	54. (1) The person constituting the fund shall, as soon as feasible, give notice of the fund's constitution in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation in the region where the incident occurs.	54. (1) La personne qui constitue le fonds de limitation publique dès que possible un avis de la constitution dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage distribué dans la région où l'événement est survenu.	Avis public
Proof of notice	(2) Within 30 days after the fund's constitution, the person constituting it shall file the public notices in the Admiralty Court.	(2) Dans les trente jours suivant la constitution du fonds de limitation, il dépose à la Cour d'amirauté les avis publiés.	Preuve de publication
Court order in case of non-compliance	(3) The Admiralty Court may issue any order that it deems appropriate to remedy the failure of the person to give any of the required public notices or the inadequacy of a notice.	(3) Si la personne manque à son obligation de donner les avis ou si ceux-ci sont insuffisants, la Cour d'amirauté peut rendre toute ordonnance qu'elle juge indiquée afin d'y remédier.	Ordonnance en cas de défaut
Absence of certificate	55. (1) Unless a ship carries a certificate described in Article VII of the Civil Liability Convention issued in accordance with subsection 56(1), showing that a contract of insurance or other security satisfying the requirements of that Article is in force in respect of a ship carrying, in bulk as cargo, more than 2 000 metric tons of oil, the ship must not (a) enter or leave a port in Canadian waters or in Canada's exclusive economic zone or arrive at or leave an offshore terminal in Canadian waters or in Canada's exclusive economic zone; or (b) if the ship is registered in Canada, enter or leave a port in any other state, whether or not the state is a party to that Convention, or arrive at or leave an offshore terminal (i) in the territorial sea or internal waters of any such state, or (ii) in the exclusive economic zone of any such state or, if the state has not established an exclusive economic zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of the state, and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.	55. (1) S'il n'est pas muni du certificat visé à l'article VII de la Convention sur la responsabilité civile délivré en conformité avec le paragraphe 56(1) et attestant qu'il existe un contrat d'assurance ou une autre garantie conforme aux exigences de cet article à son égard, il est interdit au navire qui transporte en vrac une cargaison de plus de 2 000 tonnes métriques d'hydrocarbures : a) d'entrer dans un port ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où le port ou les terminaux sont soit dans les eaux canadiennes, soit dans la zone économique exclusive du Canada; b) s'il est immatriculé au Canada, d'entrer dans un port situé dans un autre État ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où les terminaux sont soit dans la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un tel État, soit dans la zone économique exclusive d'un tel État ou, si celui-ci n'a pas établi une telle zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale d'un tel État mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale, que cet autre État soit ou non partie à cette convention.	Absence de certificat

Certificate to be produced on request

(2) The master, a crew member or any person on board who is, or appears to be, in charge of the ship shall produce the certificate and give details of it at the request of any authorized officer of the Government of Canada.

(2) Le capitaine, tout membre de l'équipage ou toute personne à bord qui a ou semble avoir la responsabilité du navire doit, sur demande, montrer le certificat au fonctionnaire autorisé du gouvernement du Canada et répondre aux questions qu'il peut lui poser à ce sujet.

Présentation sur demande

By whom certificate to be issued

56. (1) The certificate shall be issued

(a) by the Minister, if the ship is registered in Canada;

(b) by or under the authority of the government of the state of registration, if the ship is registered in a state, other than Canada, that is a party to the Civil Liability Convention; or

(c) by the Minister or by or under the authority of the government of a state, other than Canada, that is a party to the Civil Liability Convention, if the ship is registered in a state, other than Canada, that is not a party to that Convention.

56. (1) Le certificat :

a) est délivré par le ministre, si le navire est immatriculé au Canada;

b) est délivré par le gouvernement de l'État d'immatriculation ou sous son autorité, si le navire est immatriculé dans un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile;

c) est délivré par le ministre ou par le gouvernement d'un État étranger partie à cette convention ou sous son autorité, si le navire est immatriculé dans un État étranger qui n'est pas partie à cette convention.

Personnes habilitées à délivrer les certificats

Issuance of certificate by Minister

(2) On an application to the Minister for a certificate in respect of a ship registered in Canada or registered in a state, other than Canada, that is not a party to the Civil Liability Convention, the Minister shall issue the certificate to the owner of the ship, if he or she is satisfied that a contract of insurance or other security satisfying the requirements of Article VII of that Convention will be in force in respect of the ship throughout the period for which the certificate is issued.

(2) Le ministre délivre au propriétaire du navire qui l'a demandé le certificat pour un navire immatriculé au Canada ou dans un État étranger qui n'est pas partie à la Convention sur la responsabilité civile, s'il est convaincu qu'un contrat d'assurance ou autre garantie conforme aux exigences de l'article VII de cette convention sera en cours de validité pour la période de validité du certificat.

Délivrance du certificat par le ministre

When Minister may refuse certificate

(3) If the Minister believes that the guarantor will be unable to meet the guarantor's obligations under the contract of insurance or other security referred to in subsection 55(1), or that the contract of insurance or other security will not cover the owner's liability under the Civil Liability Convention, the Minister may refuse to issue the certificate.

(3) Il peut refuser de délivrer le certificat s'il est d'avis que le garant ne pourra faire face à ses obligations aux termes du contrat d'assurance ou autre garantie visés au paragraphe 55(1) ou que le contrat d'assurance ou l'autre garantie ne couvriront pas la responsabilité du propriétaire prévue à la Convention sur la responsabilité civile.

Refus de délivrance par le ministre

When Minister may revoke certificate

(4) If the Minister believes that the guarantor is no longer able to meet the guarantor's obligations under the contract of insurance or other security referred to in subsection 55(1), or that the contract of insurance or other security no longer covers the owner's liability under the Civil Liability Convention, the Minister may revoke the certificate issued by him or her.

(4) Il peut révoquer le certificat qu'il a délivré s'il est d'avis que le garant ne peut plus faire face à ses obligations aux termes du contrat d'assurance ou autre garantie visés au paragraphe 55(1) ou que le contrat d'assurance ou l'autre garantie ne couvrent plus la responsabilité du propriétaire prévue à la Convention sur la responsabilité civile.

Révocation

*Fund Convention**Convention sur le Fonds international*

Force of law	<p>57. Articles 1 to 4, 6 to 10, 12 to 15, 36 <i>ter</i>, 29, 33 and 37 of the Fund Convention — that are set out in Schedule 6 — have the force of law in Canada.</p>	<p>57. Les articles 1 à 4, 6 à 10, 12 à 15, 36 <i>ter</i>, 29, 33 et 37 de la Convention sur le Fonds international — lesquels figurent à l'annexe 6 — ont force de loi au Canada.</p>	Force de loi
Contracting State	<p>58. For the purposes of the application of the Fund Convention, Canada is a Contracting State.</p>	<p>58. Pour l'application de la Convention sur le Fonds international, le Canada est un État contractant.</p>	État contractant
Schedule 6 — limits amendment	<p>59. The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule 6 to implement an amendment — to the limits of liability that are specified in paragraph 4 of Article 4 of the Fund Convention — that is made in accordance with Article 33 of that Convention.</p>	<p>59. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe 6 pour mettre en oeuvre toute modification, faite en conformité avec l'article 33 de la Convention sur le Fonds international, des limites de responsabilité fixées au paragraphe 4 de l'article 4 de cette convention.</p>	Modification des limites fixées à l'annexe 6
Meaning of "associated persons"	<p>60. For the purposes of the application of the Fund Convention, if two bodies are affiliated with each other within the meaning of section 2 of the <i>Canada Business Corporations Act</i>, they are deemed to be "associated persons" within the meaning of "Associated person" in paragraph 2(b) of Article 10 of that Convention.</p>	<p>60. Pour l'application de la Convention sur le Fonds international, lorsque deux entités font partie d'un même groupe au sens de l'article 2 de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>, elles sont réputées être des personnes associées, au sens du paragraphe 2b) de l'article 10 de cette convention.</p>	Sens de « personnes associées »
Legal capacity of International Fund	<p>61. For the purposes of the rights and obligations referred to in section 62, the International Fund has the capacity, rights and obligations of a natural person, and the Director of the International Fund is its legal representative.</p>	<p>61. Pour l'application de l'article 62, le Fonds international est doté de la personnalité juridique et le directeur du Fonds international est son représentant légal.</p>	Capacité du Fonds international
International Fund to be party to legal proceedings	<p>62. (1) If a claimant commences an action against the owner of a ship or the owner's guarantor in respect of a matter referred to in section 51 or Article III of the Civil Liability Convention,</p> <p>(a) the document commencing the proceedings shall be served on the International Fund and that Fund is then a party to the proceedings; and</p> <p>(b) the International Fund may appear and take any action that its Director considers appropriate for the proper administration of that Fund.</p>	<p>62. (1) Dans le cas où un créancier intente une action en responsabilité, fondée sur l'article 51 ou l'article III de la Convention sur la responsabilité civile, contre le propriétaire d'un navire ou son garant :</p> <p>a) les documents introductifs d'instance sont signifiés au Fonds international qui devient de ce fait partie à l'instance;</p> <p>b) le Fonds international peut comparaître et prendre les mesures que son directeur juge à propos pour sa bonne gestion.</p>	Mise en cause du Fonds
Method of service on International Fund	<p>(2) In addition to any method of service permitted by the rules of the court in which a proceeding is commenced, service of documents on the International Fund under paragraph (1)(a) may be effected by registered mail.</p>	<p>(2) En plus des modes de signification prévus par les règles du tribunal où est intentée l'action, la signification de documents au Fonds international en application de l'alinéa (1)a) peut se faire par courrier recommandé.</p>	Modes de signification au Fonds international

Supplementary Fund Protocol

Protocole portant création d'un Fonds complémentaire

Force of law

63. Articles 1 to 15, 18, 20, 24, 25 and 29 of the Supplementary Fund Protocol — that are set out in Schedule 7 — have the force of law in Canada.

63. Les articles 1 à 15, 18, 20, 24, 25 et 29 du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire — lesquels figurent à l'annexe 7 — ont force de loi au Canada.

Force de loi

Contracting State

64. For the purposes of the application of the Supplementary Fund Protocol, Canada is a Contracting State.

64. Pour l'application du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire, le Canada est un État contractant.

État contractant

Schedule 7—
limits
amendment

65. The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule 7 to implement an amendment — to the limits of liability that are in Article 4 of the Supplementary Fund Protocol — that is made in accordance with Article 24 of that Protocol.

65. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe 7 pour mettre en oeuvre toute modification, faite en conformité avec l'article 24 du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire, des limites de responsabilité fixées à l'article 4 de ce protocole.

Modification des
limites fixées à
l'annexe 7Meaning of
"associated
persons"

66. For the purposes of the application of the Supplementary Fund Protocol, if two bodies are affiliated with each other within the meaning of section 2 of the *Canada Business Corporations Act*, they are deemed to be "associated persons" within the meaning of "Associated person" in paragraph 2(b) of Article 10 of the Fund Convention.

66. Pour l'application du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire, lorsque deux entités font partie d'un même groupe au sens de l'article 2 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, elles sont réputées être des personnes associées, au sens du paragraphe 2b) de l'article 10 de la Convention sur le Fonds international.

Sens de
« personnes
associées »Legal capacity of
Supplementary
Fund

67. For the purposes of the rights and obligations referred to in section 68, the Supplementary Fund has the capacity, rights and obligations of a natural person, and the Director of the Supplementary Fund is its legal representative.

67. Pour l'application de l'article 68, le Fonds complémentaire est doté de la personnalité juridique et le directeur du Fonds complémentaire est son représentant légal.

Capacité du
Fonds
complémentaireSupplementary
Fund to be party
to legal
proceedings

68. (1) If a claimant commences an action against the owner of a ship or the owner's guarantor in respect of a matter referred to in section 51 or Article III of the Civil Liability Convention,

68. (1) Dans le cas où un créancier intente une action en responsabilité, fondée sur l'article 51 ou l'article III de la Convention sur la responsabilité civile, contre le propriétaire d'un navire ou son garant :

Mise en cause du
Fonds

(a) the document commencing the proceedings shall be served on the Supplementary Fund and that Fund is then a party to the proceedings; and

a) les documents introductifs d'instance sont signifiés au Fonds complémentaire qui devient de ce fait partie à l'instance;

(b) the Supplementary Fund may appear and take any action that its Director considers appropriate for the proper administration of that Fund.

b) le Fonds complémentaire peut comparaître et prendre les mesures que son directeur juge à propos pour sa bonne gestion.

Method of service on Supplementary Fund

(2) In addition to any method of service permitted by the rules of the court in which proceedings are commenced, service of documents on the Supplementary Fund under paragraph (1)(a) may be effected by registered mail.

(2) En plus des modes de signification prévus par les règles du tribunal où est intentée l'action, la signification de documents au Fonds complémentaire en application de l'alinéa (1)a peut se faire par courrier recommandé.

Modes de signification au Fonds complémentaire

Bunkers Convention

Convention sur les hydrocarbures de soute

Force of law

69. Articles 1 to 10 of the Bunkers Convention — that are set out in Schedule 8 — have the force of law in Canada.

69. Les articles 1 à 10 de la Convention sur les hydrocarbures de soute — lesquels figurent à l'annexe 8 — ont force de loi au Canada.

Force de loi

State Party

70. (1) For the purposes of the application of the Bunkers Convention, Canada is a State Party.

70. (1) Pour l'application de la Convention sur les hydrocarbures de soute, le Canada est un État partie à cette convention.

État partie

Appropriate authority

(2) For the purposes of the application of Article 7 of the Bunkers Convention, the Minister is the appropriate authority for Canada.

(2) Pour l'application de l'article 7 de la Convention sur les hydrocarbures de soute, le ministre est l'autorité compétente en ce qui concerne le Canada.

Autorité compétente

Liability for pollution and related costs

71. The liability of the owner of a ship in relation to preventive measures, for the purposes of the Bunkers Convention, also includes

71. La responsabilité du propriétaire d'un navire à l'égard des mesures de sauvegarde prévue par la Convention sur les hydrocarbures de soute vise également :

Responsabilité en matière de pollution et frais connexes

(a) the costs and expenses incurred by the Minister of Fisheries and Oceans, a response organization within the meaning of section 165 of the *Canada Shipping Act, 2001*, any other person in Canada or any person in a state, other than Canada, that is a party to that Convention in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of bunker oil from it, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures; and

a) les frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention au sens de l'article 165 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, toute autre personne au Canada ou toute personne d'un État étranger partie à cette convention pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution causée par le navire, y compris les mesures en prévision de rejets d'hydrocarbures de soute causés par le navire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures;

(b) in relation to bunker oil, the costs and expenses incurred by

b) s'agissant des hydrocarbures de soute, les frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans à l'égard des mesures visées à l'alinéa 180(1)a de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, de la surveillance prévue à l'alinéa 180(1)b de cette loi ou des ordres visés à l'alinéa 180(1)c de la même loi et les frais supportés par toute autre personne à l'égard des mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes de ce même alinéa, pour autant que ces frais et

(i) the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken under paragraph 180(1)(a) of the *Canada Shipping Act, 2001*, in respect of any monitoring under paragraph 180(1)(b) of that Act or in relation to any direction given under paragraph 180(1)(c) of that Act to the extent that the measures taken and the

costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures, or

(ii) any other person in respect of the measures that they were directed to take or refrain from taking under paragraph 180(1)(c) of the *Canada Shipping Act, 2001* to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures.

Application of Part 3

72. Part 3 applies to claims arising under the Bunkers Convention.

Absence of certificate

73. (1) Unless a ship carries a certificate described in Article 7 of the Bunkers Convention issued in accordance with subsection 74(1), showing that a contract of insurance or other security satisfying the requirements of that Article is in force in respect of a ship having 1 000 gross tonnage or more, the ship must not

(a) enter or leave a port in Canadian waters or in Canada's exclusive economic zone or arrive at or leave an offshore terminal in Canadian waters or in Canada's exclusive economic zone; or

(b) if the ship is registered in Canada, enter or leave a port in any other state, whether or not the state is a party to that Convention, or arrive at or leave an offshore terminal

(i) in the territorial sea or internal waters of any such state, or

(ii) in the exclusive economic zone of any such state or, if the state has not established an exclusive economic zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of the state, and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.

ces mesures soient raisonnables, de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures.

72. La partie 3 s'applique à toute créance découlant de l'application de la Convention sur les hydrocarbures de soute.

73. (1) S'il n'est pas muni du certificat visé à l'article 7 de la Convention sur les hydrocarbures de soute délivré en conformité avec le paragraphe 74(1) et attestant qu'il existe un contrat d'assurance ou une autre garantie conforme aux exigences de cet article à son égard, il est interdit à un navire d'une jauge brute supérieure à 1 000 :

a) d'entrer dans un port ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où le port ou les terminaux sont soit dans les eaux canadiennes, soit dans la zone économique exclusive du Canada;

b) s'il est immatriculé au Canada, d'entrer dans un port situé dans un autre État ou d'en sortir, ou de venir s'amarrer à des terminaux situés au large ou d'en appareiller, dans le cas où les terminaux sont soit dans la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un tel État, soit dans la zone économique exclusive d'un tel État ou, si celui-ci n'a pas établi une telle zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale d'un tel État mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale, que cet autre État soit ou non partie à cette convention.

Application de la partie 3

Absence de certificat

Certificate to be produced on request	(2) The master, a crew member or any person on board who is, or appears to be, in charge of the ship shall produce the certificate and give details of it at the request of any authorized officer of the Government of Canada.	(2) Le capitaine, tout membre de l'équipage ou toute personne à bord qui a ou semble avoir la responsabilité du navire doit, sur demande, montrer le certificat au fonctionnaire autorisé du gouvernement du Canada et répondre aux questions qu'il peut lui poser à ce sujet.	Présentation sur demande
By whom certificate to be issued	<p>74. (1) The certificate shall be issued</p> <p>(a) by the Minister, if the ship is registered in Canada;</p> <p>(b) by or under the authority of the government of the state of registration, if the ship is registered in a state, other than Canada, that is a party to the Bunkers Convention; or</p> <p>(c) by the Minister or by or under the authority of the government of a state, other than Canada, that is a party to the Bunkers Convention, if the ship is registered in a state, other than Canada, that is not a party to that Convention.</p>	<p>74. (1) Le certificat :</p> <p>a) est délivré par le ministre, si le navire est immatriculé au Canada;</p> <p>b) est délivré par le gouvernement de l'État d'immatriculation ou sous son autorité, si le navire est immatriculé dans un État étranger partie à la Convention sur les hydrocarbures de soute;</p> <p>c) est délivré par le ministre ou par le gouvernement d'un État étranger partie à cette convention ou sous son autorité, si le navire est immatriculé dans un État étranger qui n'est pas partie à cette convention.</p>	Personnes habilitées à délivrer les certificats
Designation by Minister	(2) The Minister may designate a person to issue, refuse or revoke a certificate on the Minister's behalf.	(2) Le ministre peut charger toute personne qu'il désigne à cette fin de délivrer, de refuser ou de révoquer le certificat en son nom.	Désignation par le ministre
Issuance of certificate by Minister	(3) On an application to the Minister for a certificate in respect of a ship registered in Canada or registered in a state, other than Canada, that is not a party to the Bunkers Convention, the Minister shall issue the certificate to the owner of the ship, if he or she is satisfied that a contract of insurance or other security satisfying the requirements of Article 7 of that Convention will be in force in respect of the ship throughout the period for which the certificate is issued.	(3) Le ministre délivre au propriétaire du navire qui l'a demandé le certificat pour un navire immatriculé au Canada ou dans un État étranger qui n'est pas partie à la Convention sur les hydrocarbures de soute, s'il est convaincu qu'un contrat d'assurance ou autre garantie conforme aux exigences de l'article 7 de cette convention sera en cours de validité pour la période de validité du certificat.	Délivrance du certificat par le ministre
When Minister may refuse certificate	(4) If the Minister believes that the guarantor will be unable to meet the guarantor's obligations under the contract of insurance or other security referred to in subsection 73(1), or that the contract of insurance or other security will not cover the owner's liability under the Bunkers Convention, the Minister may refuse to issue the certificate.	(4) Il peut refuser de délivrer le certificat s'il est d'avis que le garant ne pourra faire face à ses obligations aux termes du contrat d'assurance ou autre garantie visés au paragraphe 73(1) ou que le contrat d'assurance ou l'autre garantie ne couvriront pas la responsabilité du propriétaire du navire prévue à la Convention sur les hydrocarbures de soute.	Refus de délivrance par le ministre
When Minister may revoke certificate	(5) If the Minister believes that the guarantor is no longer able to meet the guarantor's obligations under the contract of insurance or other security referred to in subsection 73(1), or that the contract of insurance or other security	(5) Il peut révoquer le certificat qu'il a délivré s'il est d'avis que le garant ne peut plus faire face à ses obligations aux termes du contrat d'assurance ou autre garantie visés au paragraphe 73(1) ou que le contrat d'assurance ou	Révocation

no longer covers the owner's liability under the Bunkers Convention, the Minister may revoke the certificate issued by him or her.

l'autre garantie ne couvrent plus la responsabilité du propriétaire du navire prévue à la Convention sur les hydrocarbures de soute.

DIVISION 2

LIABILITY NOT COVERED BY DIVISION 1

Interpretation

Definitions	75. The following definitions apply in this Division.
“discharge” « <i>rejet</i> »	“discharge”, in relation to a pollutant, means a discharge of a pollutant that directly or indirectly results in the pollutant entering the water, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping.
“oil” « <i>hydrocarbures</i> »	“oil” means oil of any kind or in any form and includes petroleum, fuel oil, sludge, oil refuse and oil mixed with wastes but does not include dredged spoil.
“oil pollution damage” « <i>dommages dus à la pollution par les hydrocarbures</i> »	“oil pollution damage”, in relation to any ship, means loss or damage outside the ship caused by contamination resulting from the discharge of oil from the ship.
“owner” « <i>propriétaire</i> »	“owner” means the person who has for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship with respect to its possession and use.
“pollutant” « <i>polluant</i> »	“pollutant” means oil and any substance or class of substances identified by the regulations as a pollutant for the purposes of this Part and includes

(a) a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the waters' quality to an extent that their use would be detrimental to humans or animals or plants that are useful to humans; and

(b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the waters' quality to an

SECTION 2

RESPONSABILITÉ NON VISÉE PAR LA SECTION 1

Définitions

75. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«*dommages dus à la pollution*» S'agissant d'un navire, pertes ou dommages extérieurs au navire et causés par une contamination résultant du rejet d'un polluant par ce navire.

«*dommages dus à la pollution par les hydrocarbures*» S'agissant d'un navire, pertes ou dommages extérieurs au navire et causés par une contamination résultant du rejet d'hydrocarbures par ce navire.

«*hydrocarbures*» Les hydrocarbures de toutes sortes sous toutes leurs formes, notamment le pétrole, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage.

«*navire*» Bâtiment ou embarcation conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. Y sont assimilés les navires en construction à partir du moment où ils peuvent flotter, les navires échoués ou coulés ainsi que les épaves et toute partie d'un navire qui s'est brisé.

«*polluant*» Les hydrocarbures, les substances qualifiées par règlement, nommément ou par catégorie, de polluantes pour l'application de la présente partie et, notamment :

a) les substances qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains;

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle — ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis

Définitions

«*dommages dus à la pollution*»
“*pollution damage*”

«*dommages dus à la pollution par les hydrocarbures*»
“*oil pollution damage*”

«*hydrocarbures*»
“*oil*”

«*navire*»
“*ship*”

«*polluant*»
“*pollutant*”

"pollution damage" « dommages dus à la pollution »	extent that their use would be detrimental to humans or animals or plants that are useful to humans.	son état naturel de façon telle — que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains.	« propriétaire » "owner"
"ship" « navire »	"ship" means any vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, without regard to its method of propulsion or lack of propulsion, and includes (a) a ship in the process of construction from the time that it is capable of floating; and (b) a ship that has been stranded, wrecked or sunk and any part of a ship that has broken up.	« propriétaire » S'entend de la personne qui a, au moment considéré, en vertu de la loi ou d'un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce qui a trait à la possession et à l'usage de celui-ci. « rejet » S'agissant d'un polluant, rejet de celui-ci qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.	« rejet » "discharge"
Geographical application	<i>Application</i>	<i>Champ d'application</i>	Limites géographiques
Liability for pollution and related costs	<p>76. This Division applies in respect of actual or anticipated pollution damage, except for pollution damage covered by Division 1, irrespective of the location of the actual or anticipated discharge of the pollutant and irrespective of the location where any preventive measures are taken,</p> <p>(a) on Canada's territory or in Canadian waters; or</p> <p>(b) in Canada's exclusive economic zone.</p> <p>77. (1) The owner of a ship is liable</p> <p>(a) for oil pollution damage from the ship;</p> <p>(b) for the costs and expenses incurred by the Minister of Fisheries and Oceans, a response organization within the meaning of section 165 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> or any other person in Canada in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from it, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures; and</p> <p>(c) for the costs and expenses incurred by</p>	<p>76. La présente section s'applique, quels que soient l'endroit où le rejet du polluant a lieu ou risque de se produire et celui où sont prises des mesures préventives, aux dommages — réels ou prévus — dus à la pollution qui ne sont pas visés à la section 1 et qui se produisent dans les endroits suivants :</p> <p>a) le territoire canadien ou les eaux canadiennes;</p> <p>b) la zone économique exclusive du Canada.</p> <p>77. (1) Le propriétaire d'un navire est responsable :</p> <p>a) des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire;</p> <p>b) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention au sens de l'article 165 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> ou toute autre personne au Canada pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire, y compris des mesures en prévision de rejets d'hydrocarbures causés par le navire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures;</p>	Responsabilité en matière de pollution et frais connexes

(i) the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken under paragraph 180(1)(a) of the *Canada Shipping Act, 2001*, in respect of any monitoring under paragraph 180(1)(b) of that Act or in relation to any direction given under paragraph 180(1)(c) of that Act to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures, or

(ii) any other person in respect of the measures that they were directed to take or refrain from taking under paragraph 180(1)(c) of the *Canada Shipping Act, 2001* to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by those measures.

(2) If oil pollution damage from a ship results in impairment to the environment, the owner of the ship is liable for the costs of reasonable measures of reinstatement undertaken or to be undertaken.

(3) The owner's liability under subsections (1) and (2) does not depend on proof of fault or negligence, but the owner is not liable under those subsections if they establish that the occurrence

(a) resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

(b) was wholly caused by an act or omission of a third party with intent to cause damage; or

(c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any government or other authority that is responsible for the maintenance of lights or other navigational aids, in the exercise of that function.

c) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans à l'égard des mesures visées à l'alinéa 180(1)a) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, de la surveillance prévue à l'alinéa 180(1)b) de cette loi ou des ordres visés à l'alinéa 180(1)c) de la même loi et des frais supportés par toute autre personne à l'égard des mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes de ce même alinéa, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.

(2) Lorsque des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par un navire ont des conséquences néfastes pour l'environnement, le propriétaire du navire est responsable des frais occasionnés par les mesures raisonnables de remise en état qui sont prises ou qui le seront.

(3) La responsabilité du propriétaire prévue aux paragraphes (1) et (2) n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence, mais le propriétaire n'est pas tenu pour responsable s'il démontre que l'événement :

a) soit résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, de guerre civile ou d'insurrection ou d'un phénomène naturel d'un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) soit est entièrement imputable à l'acte ou à l'omission d'un tiers qui avait l'intention de causer des dommages;

c) soit est entièrement imputable à la négligence ou à l'action préjudiciable d'un gouvernement ou d'une autre autorité dans le cadre des responsabilités qui lui incombent en ce qui concerne l'entretien des feux et autres aides à la navigation.

Liability for environmental damage

Strict liability subject to certain defences

Responsabilité : dommage à l'environnement

Défenses

Owner's rights
against third
parties

(4) Nothing in this Division shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that the owner of a ship who is liable under subsection (1) may have against another person.

(4) La présente section n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours que le propriétaire d'un navire responsable aux termes du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.

Droits du
propriétaire
envers les tiers

Owner's own
claim for costs
and expenses

(5) The costs and expenses incurred by the owner of a ship in respect of measures voluntarily taken by them to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from it, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, rank equally with other claims against any security given by that owner in respect of their liability under this section.

(5) Les frais supportés par le propriétaire d'un navire qui prend volontairement les mesures visées à l'alinéa (1)b) sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que le propriétaire a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

Réclamation du
propriétaire

Limitation
period

(6) No action lies in respect of a matter referred to in subsection (1) unless it is commenced

(6) Les actions fondées sur la responsabilité prévue au paragraphe (1) se prescrivent :

Prescription

(a) if pollution damage occurs, within the earlier of

a) s'il y a eu dommages dus à la pollution, par trois ans à compter du jour de leur survenance ou par six ans à compter du jour de l'événement qui les a causés ou, si cet événement s'est produit en plusieurs étapes, du jour de la première de ces étapes, selon que l'un ou l'autre délai expire le premier;

(i) three years after the day on which the pollution damage occurs, and

b) sinon, par six ans à compter du jour de l'événement.

(ii) six years after the occurrence that causes the pollution damage or, if the pollution damage is caused by more than one occurrence having the same origin, six years after the first of the occurrences; or

(b) if no pollution damage occurs, within six years after the occurrence.

Application of
Part 3

78. Part 3 applies to any claim referred to in section 77.

78. La partie 3 s'applique à toute créance visée à l'article 77.

Application de la
partie 3

DIVISION 3

GENERAL PROVISIONS

Admiralty Court

Jurisdiction

79. (1) The Admiralty Court has jurisdiction with respect to claims for compensation brought in Canada under any convention under Division 1 and claims for compensation under Division 2.

SECTION 3

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Cour d'amirauté

Compétence

79. (1) La Cour d'amirauté a compétence à l'égard de toute demande d'indemnisation présentée au Canada en vertu d'une convention visée à la section 1 et de celle présentée en vertu de la section 2.

Jurisdiction may
be exercised *in
rem*

(2) The jurisdiction conferred on the Admiralty Court may be exercised *in rem* against the ship that is the subject of the claim, or against any proceeds of sale of the ship that have been paid into court.

(2) La compétence de la Cour d'amirauté peut s'exercer par voie d'action réelle contre le navire qui fait l'objet de la demande ou à l'égard du produit de la vente de celui-ci déposé au tribunal.

Compétence —
action réelle

Exempt ships
and cargoes

(3) No action *in rem* may be commenced in Canada against

- (a) a warship, coast guard ship or police vessel;
- (b) a ship owned or operated by Canada or a province, or any cargo carried on such a ship, if the ship is engaged on government service; or
- (c) a ship owned or operated by a state, other than Canada, or any cargo carried on such a ship, with respect to a claim if, at the time the claim arises or the action is commenced, the ship is being used exclusively for non-commercial governmental purposes.

Registration of Foreign Judgments

Definitions

80. The following definitions apply in this section and in sections 81 to 89.

“foreign judgment”
« jugement étranger »

“foreign judgment” means a judgment — of a court of a state, other than Canada, that is a party to one of the following conventions or the protocol — rendered under the

- (a) Civil Liability Convention within the meaning of subsection 47(1);
- (b) Fund Convention within the meaning of subsection 47(1);
- (c) Supplementary Fund Protocol within the meaning of subsection 47(1);
- (d) Bunkers Convention within the meaning of subsection 47(1).

(3) Aucune action réelle ne peut être intentée au Canada contre :

- a) un navire de guerre, un navire de la garde côtière ou un navire de police;
- b) un navire qui appartient au Canada ou à une province, ou qui est exploité par le Canada ou une province, y compris la cargaison se trouvant sur ce navire, dans les cas où le navire en question est affecté à un service gouvernemental;
- c) un navire qui appartient à un État étranger ou qui est exploité par un tel État, y compris la cargaison se trouvant sur ce navire, si, au moment où le fait générateur du litige a pris naissance ou au moment où l’action est intentée, le navire est utilisé exclusivement dans le cadre d’une activité gouvernementale non commerciale.

Enregistrement des jugements étrangers

80. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 81 à 89.

Exemptions

Définitions

« bénéficiaire » Personne au profit de laquelle un jugement étranger a été rendu, y compris son ayant droit, son ayant cause, son exécuteur testamentaire, le liquidateur de sa succession, son administrateur, son héritier et son représentant personnel.

« bénéficiaire »
“judgment creditor”

« débiteur » Personne contre laquelle un jugement étranger a été rendu, y compris celle contre laquelle ce jugement est exécutoire en vertu de la loi de l’État où il est rendu.

« débiteur »
“judgment debtor”

« jugement étranger » Jugement rendu au titre de l’une ou l’autre des conventions ou protocole ci-après par tout tribunal d’un État étranger partie à l’un ou l’autre de ceux-ci :

« jugement étranger »
“foreign judgment”

- a) Convention sur la responsabilité civile, au sens du paragraphe 47(1);
- b) Convention sur le Fonds international, au sens du paragraphe 47(1);
- c) Protocole portant création d’un Fonds complémentaire, au sens du paragraphe 47(1);
- d) Convention sur les hydrocarbures de soute, au sens du paragraphe 47(1).

“judgment creditor” « bénéficiaire »	“judgment creditor” means a person in whose favour a foreign judgment is rendered, and includes the person’s assigns, successors, heirs, executors, liquidators of the succession, administrators and legal representatives.		
“judgment debtor” « débiteur »	“judgment debtor” means a person against whom a foreign judgment is rendered, and includes a person against whom the foreign judgment is enforceable under the law of the state in which it is rendered.		
Application	81. Sections 82 to 89 apply to a foreign judgment resulting from an occurrence that takes place after the convention or protocol under which the judgment is rendered comes into force in Canada.	81. Les articles 82 à 89 s’appliquent au jugement étranger qui résulte d’un événement survenu après l’entrée en vigueur pour le Canada de la convention ou du protocole au titre duquel le jugement a été rendu.	Champ d’application
Registration of foreign judgment	82. (1) If a foreign judgment is rendered, the judgment creditor may, at any time during which it is enforceable under the law of the state in which it is rendered, apply to the Admiralty Court in accordance with its rules to have the foreign judgment registered in that Court.	82. (1) Le bénéficiaire d’un jugement étranger peut présenter à la Cour d’amirauté, durant la période où ce jugement est exécutoire en vertu de la loi de l’État où il est rendu, une demande d’enregistrement du jugement conformément aux règles de la Cour d’amirauté.	Enregistrement d’un jugement étranger
Court may register foreign judgment	(2) The Admiralty Court may, subject to subsections (3) and (4) and section 85, order the registration of the foreign judgment if it is satisfied (a) that a case for registration has been made; and (b) that the foreign judgment is not under appeal and is no longer subject to appeal under the law of the state in which it was rendered.	(2) La Cour d’amirauté peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4) et de l’article 85, ordonner l’enregistrement du jugement étranger si elle est convaincue que les conditions suivantes sont réunies : a) l’enregistrement est justifié; b) le jugement étranger n’est pas frappé d’appel et n’est plus susceptible d’appel dans l’État étranger.	Ordonnance d’enregistrement de la Cour d’amirauté
If judgment debtor appears	(3) If, in accordance with the Admiralty Court’s rules, the judgment debtor appears at the hearing of the application for registration, that Court may not order the registration of the foreign judgment if it is satisfied that (a) the foreign judgment has been fully satisfied; (b) the foreign court acted without jurisdiction; (c) the foreign judgment was obtained by fraud; or (d) the defendant in the foreign action was not given reasonable notice and a fair opportunity to present their case.	(3) Dans le cas où le débiteur comparait, conformément aux règles de la Cour d’amirauté, au moment de l’audition de la demande d’enregistrement, la Cour refuse d’ordonner l’enregistrement du jugement étranger si elle est convaincue de l’un ou l’autre des faits suivants : a) les obligations résultant du jugement sont éteintes; b) le tribunal étranger qui a rendu le jugement n’était pas compétent; c) le jugement a été obtenu par des manoeuvres frauduleuses;	Comparution du débiteur

If judgment partly satisfied	(4) If the Admiralty Court is satisfied that the foreign judgment has been partly satisfied, it shall order the foreign judgment to be registered only in respect of the balance remaining payable.	d) un préavis convenable n'a pas été donné au défendeur dans l'action étrangère et ce dernier n'a pas vraiment eu l'occasion d'exposer son point de vue.	Extinction partielle des obligations pécuniaires
Pre-registration interest	83. For the purpose of section 82, a foreign judgment includes any interest, up to the date of registration, that has accrued on it under the law of the state in which it was rendered.	(4) Si la Cour d'amirauté est convaincue qu'il a été satisfait partiellement aux obligations résultant du jugement étranger, celui-ci fait l'objet d'une ordonnance d'enregistrement seulement en ce qui concerne le solde à payer.	Intérêt
Costs	84. Reasonable costs incurred by the judgment creditor related to the registration of the foreign judgment, including the cost of obtaining an exemplification or certified copy of it from the foreign court, are recoverable in the same manner as if they were amounts payable under the foreign judgment, and the costs are to be taxed by an Admiralty Court's assessment officer and the assessment endorsed on the order for registration.	83. Pour l'application de l'article 82, doit être considéré comme un élément du jugement étranger l'intérêt qui court jusqu'à la date de l'enregistrement sur ce jugement en vertu de la loi de l'État où il a été rendu.	Frais
Conversion to Canadian currency	85. (1) A foreign judgment expressed in a currency other than Canadian currency may not be registered under section 82 until the Admiralty Court determines the equivalent amount in Canadian currency on the basis of the rate of exchange prevailing on the day on which the foreign judgment is rendered, as that rate is ascertained from any bank in Canada, and, for the purpose of making that determination, that Court may require the judgment creditor to provide any evidence of the applicable rate of exchange that that Court considers necessary.	84. Les frais entraînés pour le bénéficiaire du jugement en vue de l'enregistrement du jugement étranger, y compris les frais engagés pour en obtenir une ampliation ou un exemplaire certifié conforme du tribunal étranger, peuvent être recouverts comme s'il s'agissait de sommes dont le jugement étranger ordonne le paiement; ces frais sont taxés par l'officier taxateur de la Cour d'amirauté, lequel en certifie le montant sur l'ordonnance d'enregistrement.	Équivalence en monnaie canadienne
Registered judgment to be in Canadian currency	(2) When the equivalent amount in Canadian currency is determined, the Admiralty Court shall certify on the order for registration the amount so determined, and the foreign judgment, when registered, is deemed to be a judgment for payment of the amount so certified.	85. (1) Le jugement étranger qui ordonne le paiement d'une somme en devises autres que canadiennes ne peut être enregistré aux termes de l'article 82 avant que la Cour d'amirauté n'en ait déterminé l'équivalence en monnaie canadienne d'après le taux de change applicable à la date où le jugement en question a été rendu, après vérification auprès d'une banque au Canada; pour déterminer cette équivalence, la Cour d'amirauté peut exiger que le bénéficiaire du jugement fournisse la preuve du taux de change applicable, selon ce qu'elle estime nécessaire.	Enregistrement en monnaie canadienne
		(2) Lorsque l'équivalence en monnaie canadienne a été déterminée, la Cour d'amirauté certifie sur l'ordonnance d'enregistrement la somme ainsi déterminée; à la suite de cet enregistrement, le jugement étranger est réputé être un jugement ordonnant le paiement de la somme ainsi certifiée.	

Effect of registration

86. Subject to section 87, a foreign judgment registered under section 82 has, as of the date of registration, the same force and effect as a judgment of the Admiralty Court's rendered on that date.

86. Sous réserve de l'article 87, le jugement étranger enregistré au titre de l'article 82 a, à compter de la date de son enregistrement, la même force et les mêmes effets qu'un jugement de la Cour d'amirauté rendu à cette date.

Effet de l'enregistrement

Service of notice of registration

87. If a foreign judgment is registered under section 82 after an *ex parte* hearing, execution of the registered judgment may not issue until the expiry of 30 days after the day on which the judgment debtor is served with a notice of registration of the foreign judgment in the manner set out in the Admiralty Court's rules for the service of originating documents.

87. Lorsque le jugement étranger est enregistré au titre de l'article 82 à la suite d'une audition par défaut, il ne peut être exécuté avant l'expiration d'un délai de trente jours suivant la signification d'un avis de l'enregistrement au débiteur selon les modalités prévues par les règles de la Cour d'amirauté pour la signification de l'acte introductif d'instance.

Signification de l'avis d'enregistrement

Application to set aside registration

88. (1) At any time after a foreign judgment is registered under section 82, the judgment debtor may apply to the Admiralty Court, in accordance with its rules, to have the registration of the judgment set aside on any of the grounds set out in subsection (2).

88. (1) À tout moment après l'enregistrement du jugement étranger au titre de l'article 82, le débiteur peut demander à la Cour d'amirauté, conformément aux règles de celle-ci, de radier l'enregistrement du jugement pour tout motif prévu au paragraphe (2).

Demande de radiation d'enregistrement

Grounds for setting aside registration

(2) The Admiralty Court shall set aside the registration of the foreign judgment if it is satisfied that

(2) La Cour d'amirauté radie l'enregistrement du jugement étranger si elle est convaincue de l'un ou l'autre des faits suivants :

Motifs de radiation de l'enregistrement

(a) the foreign judgment has been fully or partly satisfied;

a) les obligations résultant du jugement sont éteintes en tout ou en partie;

(b) the foreign court acted without jurisdiction;

b) le tribunal étranger qui a rendu le jugement n'était pas compétent;

(c) the foreign judgment was obtained by fraud;

c) le jugement a été obtenu par des manoeuvres frauduleuses;

(d) the defendant in the foreign action was not given reasonable notice and a fair opportunity to present their case;

d) un préavis convenable n'a pas été donné au défendeur dans l'action étrangère et ce dernier n'a pas vraiment eu l'occasion d'exposer son point de vue;

(e) the registration of the foreign judgment was obtained by fraud;

e) l'enregistrement du jugement a été obtenu par des manoeuvres frauduleuses;

(f) an error was made in the conversion of the foreign judgment to Canadian currency under section 85;

f) une erreur a été commise dans la conversion en monnaie canadienne, aux termes de l'article 85, de la somme qui fait l'objet du jugement;

(g) the registered judgment included interest on the foreign judgment to which the judgment creditor was not entitled; or

g) le jugement enregistré comportait une somme à titre d'intérêt sur le jugement à laquelle le bénéficiaire du jugement n'avait pas droit;

(h) for any other reason, it erred in registering the foreign judgment.

h) pour toute autre raison, elle a commis une erreur en enregistrant le jugement.

Reduction of registered amount

(3) If the Admiralty Court sets aside the registration of a foreign judgment on the ground that it has been partly satisfied, or on the ground referred to in paragraph (2)(f) or (g), it shall order the foreign judgment to be registered in the reduced amount.

(3) Lorsque la Cour d'amirauté radie l'enregistrement du jugement étranger pour le motif que les obligations résultant du jugement sont en partie éteintes ou encore pour un motif prévu aux alinéas (2)f) ou g), elle doit ordonner que le jugement soit enregistré pour la somme diminuée.

Diminution de la somme enregistrée

Application for stay of execution

89. (1) At any time after a foreign judgment is registered under section 82, the judgment debtor may apply to the Admiralty Court, in accordance with its rules, to have the execution of the registered judgment stayed on the grounds that an application to set aside the registration has been made under subsection 88(1), and, if that Court is satisfied that the application has been made, it may stay the execution of the judgment either absolutely or for the period and on the terms and conditions that it considers appropriate and may, on further evidence, vary or terminate a stay of execution.

89. (1) À tout moment après l'enregistrement d'un jugement étranger au titre de l'article 82, le débiteur peut, en conformité avec les règles de la Cour d'amirauté, demander à celle-ci de suspendre l'exécution du jugement au motif qu'une demande de radiation de l'enregistrement a été présentée en vertu du paragraphe 88(1); si la Cour d'amirauté est convaincue que cette demande de radiation a effectivement été présentée, elle peut suspendre l'exécution du jugement soit de façon absolue, soit pour la période et selon les modalités qu'elle estime indiquées, et elle peut aussi, en raison de nouveaux éléments de preuve, modifier cette suspension ou y mettre un terme.

Demande de suspension d'exécution

Grounds exclusive

(2) Execution of a registered judgment may only be stayed on the grounds that an application to set aside the registration has been made under subsection 88(1).

(2) La présentation d'une demande de radiation en vertu du paragraphe 88(1) est le seul motif de suspension de l'exécution d'un jugement étranger enregistré.

Seul motif de suspension

Regulations

Governor in Council

90. The Governor in Council may make regulations

- (a) imposing a fee for the issuance of a certificate under section 56 or 74;
- (b) respecting conditions under which certificates may be issued, refused or revoked for the purposes of subsections 56(2) to (4);
- (c) respecting the form and content of the notice to be given under subsection 54(1);
- (d) extending the application of the Bunkers Convention, within the meaning of subsection 47(1), to ships or classes of ships excluded from the application of that Convention and specifying the terms and conditions that are applicable to those ships or classes of ships under Article 4 of that Convention;

Règlements

90. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) imposer des droits pour la délivrance d'un certificat en vertu des articles 56 ou 74;
- b) prévoir, pour l'application des paragraphes 56(2) à (4), des conditions de délivrance, de refus et de révocation du certificat;
- c) prévoir le contenu et la forme de l'avis prévu au paragraphe 54(1);
- d) étendre l'application de la Convention sur les hydrocarbures de soute, au sens du paragraphe 47(1), aux navires ou catégories de navires non visés par cette convention et préciser les modalités qui leur sont applicables au titre de l'article 4 de cette convention;
- e) prévoir que l'article 7 de la Convention sur les hydrocarbures de soute, au sens du paragraphe 47(1), ne s'applique pas aux

Gouverneur en conseil

(e) providing that Article 7 of the Bunkers Convention, within the meaning of subsection 47(1), does not apply to ships or classes of ships operating exclusively within the area referred to in Article 2(a)(i) of that Convention;

(f) governing the performance of the functions of a person designated under subsection 74(2);

(g) respecting conditions under which certificates may be issued, refused or revoked for the purposes of subsections 74(3) to (5); and

(h) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

navires ou catégories de navires exploités exclusivement dans la zone visée à l'article 2a)i) de cette convention;

f) régir l'exercice des attributions des personnes désignées au titre du paragraphe 74(2);

g) prévoir, pour l'application des paragraphes 74(3) à (5), des conditions de délivrance, de refus et de révocation du certificat;

h) d'une façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PART 7

SHIP-SOURCE OIL POLLUTION FUND

INTERPRETATION

Definitions	91. (1) The following definitions apply in this Part.
“discharge” « <i>rejet</i> »	“discharge”, in relation to oil, means a discharge of oil that directly or indirectly results in the oil entering the water, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping.
“in bulk” « <i>en vrac</i> »	“in bulk” means in a hold or tank that is part of a ship’s structure, without any intermediate form of containment.
“oil” « <i>hydrocarbures</i> »	“oil” means oil of any kind or in any form and includes petroleum, fuel oil, sludge, oil refuse and oil mixed with wastes but does not include dredged spoil.
“oil pollution damage” « <i>dommages dus à la pollution par les hydrocarbures</i> »	“oil pollution damage”, in relation to a ship, means loss or damage outside the ship caused by contamination resulting from the discharge of oil from the ship.
“owner” « <i>propriétaire</i> »	“owner” (a) in relation to a ship subject to the Civil Liability Convention, has the same meaning as in Article I of that Convention;

PARTIE 7

CAISSE D'INDEMNISATION DES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES CAUSÉE PAR LES NAVIRES

DÉFINITIONS

Definitions	91. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
« Caisse d'indemnisation »	« Caisse d'indemnisation » La Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires prorogée par l'article 92.	« Caisse d'indemnisation » « <i>Ship-source Oil Pollution Fund</i> »
« dommages dus à la pollution par les hydrocarbures »	« dommages dus à la pollution par les hydrocarbures » S'agissant d'un navire, pertes ou dommages extérieurs au navire et causés par une contamination résultant du rejet d'hydrocarbures par ce navire.	« dommages dus à la pollution par les hydrocarbures » « <i>oil pollution damage</i> »
« en vrac »	« en vrac » Dans une cale ou une citerne faisant partie de la structure du navire, sans contenant intermédiaire.	« en vrac » « <i>in bulk</i> »
« hydrocarbures »	« hydrocarbures » Les hydrocarbures de toutes sortes sous toutes leurs formes, notamment le pétrole, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage.	« hydrocarbures » « <i>oil</i> »
« navire »	« navire » Bâtiment ou embarcation conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. Y sont assimilés les navires en	« navire » « <i>ship</i> »

	(b) in relation to a ship subject to the Bunkers Convention, has the same meaning as the definition “Shipowner” in Article 1 of that Convention; and	construction à partir du moment où ils peuvent flotter, les navires échoués ou coulés ainsi que les épaves et toute partie d’un navire qui s’est brisé.	
	(c) in relation to any other ship, means the person who has for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship with respect to its possession and use.	« propriétaire »	« propriétaire » “owner”
“ship” « navire »	“ship” means any vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, without regard to its method of propulsion or lack of propulsion, and includes	a) S’agissant d’un navire assujetti à la Convention sur la responsabilité civile, s’entend au sens de l’article premier de cette convention;	
	(a) a ship in the process of construction from the time that it is capable of floating; and	b) s’agissant d’un navire assujetti à la Convention sur les hydrocarbures de soute, s’entend au sens de « propriétaire du navire » à l’article 1 de cette convention;	
	(b) a ship that has been stranded, wrecked or sunk and any part of a ship that has broken up.	c) s’agissant de tout autre navire, s’entend de la personne qui a, au moment considéré, en vertu de la loi ou d’un contrat, les droits du propriétaire du navire en ce qui a trait à la possession et à l’usage de celui-ci.	
“Ship-source Oil Pollution Fund” « Caisse d’indemnisation »	“Ship-source Oil Pollution Fund” means the Ship-source Oil Pollution Fund continued by section 92.	« rejet » S’agissant d’un hydrocarbure, rejet de celui-ci qui, directement ou indirectement, atteint l’eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.	« rejet » “discharge”
Other definitions	(2) In this Part, “Bunkers Convention”, “Civil Liability Convention”, “Fund Convention”, “International Fund”, “Supplementary Fund” and “Supplementary Fund Protocol” have the same meaning as in subsection 47(1).	(2) À la présente partie, « Convention sur la responsabilité civile », « Convention sur les Fonds international », « Convention sur les hydrocarbures de soute », « Fonds complémentaire », « Fonds international » et « Protocole portant création d’un Fonds complémentaire » s’entendent au sens du paragraphe 47(1).	Autres définitions
	SHIP-SOURCE OIL POLLUTION FUND	CAISSE D’INDEMNISATION	
Ship-source Oil Pollution Fund continued	92. (1) The account known as the Ship-source Oil Pollution Fund in the accounts of Canada is continued.	92. (1) Est prorogé le compte ouvert parmi les comptes du Canada intitulé Caisse d’indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires.	Prorogation de la Caisse d’indemnisation
Credits	(2) The following shall be credited to the Ship-source Oil Pollution Fund:	(2) Ce compte est crédité des sommes suivantes :	Crédits
	(a) all payments received under sections 112 and 115;	a) les versements reçus en vertu des articles 112 et 115;	
	(b) interest computed in accordance with section 93; and	b) l’intérêt calculé en conformité avec l’article 93;	
	(c) any amounts recovered by the Administrator under paragraph 106(3)(c).	c) les sommes qu’obtient l’administrateur en vertu de l’alinéa 106(3)c).	

Charges	<p>(3) The following shall be charged to the Ship-source Oil Pollution Fund:</p> <p>(a) all amounts that are directed by the Administrator to be paid under paragraph 106(3)(a) or 108(1)(a), subsection 108(6) or section 117 or under a settlement;</p> <p>(b) all amounts for which the Administrator is liable under subsection 117(3);</p> <p>(c) all interest to be paid under section 116;</p> <p>(d) all costs and expenses that are directed to be paid under section 98;</p> <p>(e) the remuneration and expenses of assessors that are directed to be paid under subsection 108(2); and</p> <p>(f) the amount of any judgment and any costs awarded against that Fund in litigation.</p>	<p>(3) Il est débité des sommes suivantes :</p> <p>a) les sommes que l'administrateur verse en application des alinéas 106(3)a) ou 108(1)a), du paragraphe 108(6) ou de l'article 117 ou conformément à une transaction;</p> <p>b) les sommes que l'administrateur est tenu de payer en application du paragraphe 117(3);</p> <p>c) les intérêts à verser en conformité avec l'article 116;</p> <p>d) les frais et honoraires dont le paiement est prévu à l'article 98;</p> <p>e) la rémunération et les indemnités des évaluateurs dont le versement est prévu au paragraphe 108(2);</p> <p>f) les sommes qu'un tribunal ordonne à la Caisse d'indemnisation de payer, dans un jugement rendu contre elle, ainsi que les dépens auxquels le tribunal la condamne.</p>	Débits
Interest to be credited to Fund	<p>93. The Minister of Finance shall, at the times that the Governor in Council directs, credit to the Ship-source Oil Pollution Fund interest at a rate fixed by the Governor in Council on the balance from time to time of that Fund.</p>	<p>93. Le ministre des Finances porte au crédit de la Caisse d'indemnisation, aux moments que décrète le gouverneur en conseil, des intérêts, au taux fixé par ce dernier, calculés sur le solde créditeur de la Caisse.</p>	Intérêt à porter au crédit de la Caisse
	<p>ADMINISTRATOR AND DEPUTY ADMINISTRATOR</p>	<p>ADMINISTRATEUR ET ADMINISTRATEUR ADJOINT</p>	
Appointment of Administrator	<p>94. (1) The Governor in Council may appoint an Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for a term, not exceeding five years, that is fixed by the Governor in Council, subject to removal by the Governor in Council for cause.</p>	<p>94. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur de la Caisse d'indemnisation à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.</p>	Nomination de l'administrateur
Reappointment of Administrator	<p>(2) The Administrator is eligible for reappointment on the expiry of his or her term of office.</p>	<p>(2) Le mandat de l'administrateur est renouvelable.</p>	Mandat renouvelable
Continuation in office	<p>(3) If an Administrator is not appointed to take office on the expiry of the incumbent Administrator's term, the incumbent continues to hold office until the earlier of the date fixed by the Governor in Council and the day on which a successor is appointed.</p>	<p>(3) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat de l'administrateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant ou, si elle est antérieure, jusqu'à la date fixée par le gouverneur en conseil.</p>	Prolongation du mandat

Deputy Administrator	<p>95. (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund to hold office during good behaviour for a term, not exceeding five years, that is fixed by the Governor in Council, subject to removal by the Governor in Council for cause.</p>	<p>95. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur adjoint de la Caisse d'indemnisation à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.</p>	Administrateur adjoint
Reappointment of Deputy Administrator	<p>(2) The Deputy Administrator is eligible for reappointment on the expiry of his or her term of office.</p>	<p>(2) Le mandat de l'administrateur adjoint est renouvelable.</p>	Mandat renouvelable
Resignation	<p>96. The resignation of an Administrator or Deputy Administrator becomes effective at the time that the Minister receives a written resignation from him or her or at the time specified in the resignation, whichever is later.</p>	<p>96. La démission de l'administrateur ou de l'administrateur adjoint prend effet au moment où le ministre en reçoit un avis écrit ou, si elle est ultérieure, à la date que précise l'avis.</p>	Démission
Independent of Crown	<p>97. (1) The Administrator or Deputy Administrator shall not, while holding office, accept or hold any office or employment inconsistent with his or her duties and functions under this Part.</p>	<p>97. (1) L'administrateur et l'administrateur adjoint ne peuvent occuper une charge ou un emploi incompatible avec leurs attributions prévues par la présente partie.</p>	Fonctions incompatibles
Effect of contravention of subsection (1)	<p>(2) If the Administrator or Deputy Administrator contravenes subsection (1), his or her appointment is terminated on a date fixed by the Governor in Council that is not later than 30 days after notice of the contravention is received by the Minister, but the contravention does not affect the validity of any act performed by the Administrator or Deputy Administrator, as the case may be, on behalf of the Ship-source Oil Pollution Fund between the date of the contravention and the date that the appointment is terminated.</p>	<p>(2) Le mandat de l'administrateur ou de l'administrateur adjoint qui contrevient au paragraphe (1) prend fin à la date fixée par le gouverneur en conseil, cette date suivant de trente jours au maximum la réception par le ministre d'un avis l'informant de la contravention; celle-ci n'a aucun effet sur la validité des actions accomplies par l'administrateur ou l'administrateur adjoint au nom de la Caisse d'indemnisation entre la date de la contravention et celle où son mandat prend fin.</p>	Conséquences d'une contravention
Costs, expenses and fees	<p>98. (1) On the direction of the Minister of Finance, all costs and expenses incurred by the Administrator and the Deputy Administrator in performing their duties and functions under this Part, and any fees for services rendered by the Administrator or Deputy Administrator calculated in accordance with a tariff prescribed by the regulations, shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Ship-source Oil Pollution Fund.</p>	<p>98. (1) Sur directive du ministre des Finances, les frais engagés par l'administrateur et l'administrateur adjoint dans l'exercice des attributions que leur confère la présente partie, de même que leurs honoraires, calculés en conformité avec le tarif réglementaire, sont payés sur le Trésor et portés au débit de la Caisse d'indemnisation.</p>	Frais et honoraires
Taxation	<p>(2) The Admiralty Court's assessment officers may, at the request of the Minister of Justice, tax any account for costs, expenses or fees submitted by the Administrator or Deputy Administrator to the Minister of Finance as if</p>	<p>(2) Les officiers taxateurs de la Cour d'amirauté peuvent, à la demande du ministre de la Justice, taxer les comptes de frais ou honoraires présentés par l'administrateur ou l'administrateur adjoint au ministre des Finances comme si</p>	Taxation

the Administrator or Deputy Administrator were acting for the Crown in proceedings in that Court, but, on any such taxation, no fee may be allowed in excess of that set out in the tariff referred to in subsection (1).

Deputy Administrator's duties and functions

99. (1) The Deputy Administrator shall perform the duties and functions consistent with this Part that are assigned to him or her by the Administrator.

Administrator's absence or incapacity

(2) If the Administrator is absent or incapacitated or the office of Administrator is vacant, the Deputy Administrator has all the powers and duties of the Administrator.

Professional and technical assistance

100. The Administrator may, for the purpose of fulfilling his or her functions, including performing his or her duties under this Part, obtain the professional, technical and other advice and assistance that he or she considers necessary.

LIABILITY OF SHIP-SOURCE OIL POLLUTION FUND

Liability of Ship-source Oil Pollution Fund

101. (1) Subject to the other provisions of this Part, the Ship-source Oil Pollution Fund is liable for the matters referred to in sections 51, 71 and 77 in relation to oil, Article III of the Civil Liability Convention and Article 3 of the Bunkers Convention, if

(a) all reasonable steps have been taken to recover payment of compensation from the owner of the ship or, in the case of a ship within the meaning of Article I of the Civil Liability Convention, from the International Fund and the Supplementary Fund, and those steps have been unsuccessful;

(b) the owner of a ship is not liable by reason of any of the defences described in subsection 77(3), Article III of the Civil Liability Convention or Article 3 of the Bunkers Convention and neither the International Fund nor the Supplementary Fund are liable;

(c) the claim exceeds

(i) in the case of a ship within the meaning of Article I of the Civil Liability Convention, the owner's maximum liability under that Convention to the extent that the

l'administrateur ou l'administrateur adjoint présentait Sa Majesté dans une instance devant le tribunal; cependant, cette façon de procéder ne peut jamais permettre que des honoraires supérieurs à ceux que prévoit le tarif réglementaire visé au paragraphe (1) soient accordés.

99. (1) L'administrateur adjoint exerce les attributions compatibles avec la présente partie qui lui sont assignées par l'administrateur.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, la suppléance est assumée par l'administrateur adjoint.

100. Dans l'exercice de ses attributions, notamment de celles que lui confère la présente partie, l'administrateur peut obtenir les avis et l'assistance techniques, professionnels et autres qu'il juge nécessaires.

RESPONSABILITÉS DE LA CAISSE D'INDEMNISATION

101. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la Caisse d'indemnisation assume les responsabilités prévues aux articles 51, 71 et 77 en rapport avec les hydrocarbures, à l'article III de la Convention sur la responsabilité civile et à l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute dans les cas suivants :

a) malgré la prise de toutes les mesures raisonnables dans les circonstances, il a été impossible d'obtenir une indemnité de la part du propriétaire du navire ou, dans le cas d'un navire au sens de l'article premier de la Convention sur la responsabilité civile, de la part du Fonds international et du Fonds complémentaire;

b) d'une part, le propriétaire du navire n'est pas responsable en raison de l'une des défenses mentionnées au paragraphe 77(3), à l'article III de la Convention sur la responsabilité civile ou à l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute et, d'autre part, le Fonds international et le Fonds complémentaire ne sont pas responsables non plus;

Attributions de l'administrateur adjoint

Absence ou empêchement de l'administrateur

Assistance

Responsabilités de la Caisse d'indemnisation

excess is not recoverable from the International Fund or the Supplementary Fund, and

(ii) in the case of any other ship, the owner's maximum liability under Part 3;

(d) the owner is financially incapable of meeting their obligations under section 51 and Article III of the Civil Liability Convention, to the extent that the obligation is not recoverable from the International Fund or the Supplementary Fund;

(e) the owner is financially incapable of meeting their obligations under section 71 and Article 3 of the Bunkers Convention;

(f) the owner is financially incapable of meeting their obligations under section 77;

(g) the cause of the oil pollution damage is unknown and the Administrator has been unable to establish that the occurrence that gave rise to the damage was not caused by a ship; or

(h) the Administrator is a party to a settlement under section 109.

c) la créance excède :

(i) dans le cas d'un navire au sens de l'article premier de la Convention sur la responsabilité civile, la limite fixée à la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de cette convention, dans la mesure où l'excédent ne peut être recouvré auprès du Fonds international ni auprès du Fonds complémentaire,

(ii) dans le cas de tout autre navire, la limite fixée à la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de la partie 3;

d) le propriétaire du navire est incapable financièrement de remplir les obligations que lui imposent l'article 51 et l'article III de la Convention sur la responsabilité civile, dans la mesure où le Fonds international et le Fonds complémentaire ne sont pas tenus de remplir l'une quelconque de ces obligations;

e) le propriétaire du navire est incapable financièrement de remplir les obligations que lui imposent l'article 71 et l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute;

f) le propriétaire du navire est incapable financièrement de remplir les obligations que lui impose l'article 77;

g) la cause des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures est inconnue et l'administrateur est incapable d'établir que l'événement qui est à l'origine des dommages n'est pas imputable à un navire;

h) l'administrateur est partie à la transaction d'une affaire conclue en vertu de l'article 109.

Exception —
drilling activities

(2) This Part does not apply to a drilling ship that is on location and engaged in the exploration or exploitation of the seabed or its subsoil in so far as an escape or discharge of oil emanates from those activities.

Exception —
floating storage
units

(3) This Part does not apply to a floating storage unit or floating production, storage and offloading unit unless it is carrying oil as a cargo on a voyage to or from a port or terminal outside an offshore oil field.

(2) La présente partie ne s'applique pas, eu égard à la fuite ou au rejet d'hydrocarbures, aux navires de forage situés sur un emplacement de forage qui sont utilisés dans le cadre d'activités d'exploration ou d'exploitation du fond ou du sous-sol marin, si le rejet provient de ces activités.

(3) La présente partie ne s'applique pas à une unité flottante de stockage ou à une unité flottante de production, de stockage et de déchargement, sauf si elle transporte des

Exception :
opérations de
forage

Exception : unité
flottante de
stockage

Action by Administrator	<p>102. (1) If there is an occurrence that gives rise to the liability of an owner of a ship under section 51, 71 or 77, Article III of the Civil Liability Convention or Article 3 of the Bunkers Convention,</p> <p>(a) the Administrator may, either before or after receiving a claim under section 103, commence an action <i>in rem</i> against the ship that is the subject of the claim, or against any proceeds of sale of the ship that have been paid into court; and</p> <p>(b) subject to subsection (3), the Administrator is entitled in any such action to claim security in an amount not less than the owner's maximum aggregate liability determined in accordance with section 71 or 77, or Article V of the Civil Liability Convention.</p>	hydrocarbures comme cargaison entre ports ou terminaux à l'extérieur des limites d'un champ pétrolier extracôtier.	Action intentée par l'administrateur
Subrogation	<p>(2) The Administrator may continue the action only if he or she has become subrogated to the rights of the claimant under paragraph 106(3)(c).</p>	(2) L'administrateur ne peut continuer cette action que s'il est subrogé dans les droits du demandeur aux termes de l'alinéa 106(3)c).	Subrogation
Entitlement to claim security	<p>(3) The Administrator is not entitled to claim security under subsection (1) if</p> <p>(a) in the case of a ship within the meaning of Article I of the Civil Liability Convention, a fund has been constituted under subsection 52(2); and</p> <p>(b) in the case of any other ship, a fund has been constituted under Article 11 of the Convention as defined in section 24.</p>	<p>(3) L'administrateur ne peut demander la garantie visée au paragraphe (1) si :</p> <p>a) dans le cas d'un navire au sens de l'article premier de la Convention sur la responsabilité civile, le fonds visé au paragraphe 52(2) a été constitué;</p> <p>b) dans le cas d'un autre navire, le fonds visé à l'article 11 de la Convention au sens de l'article 24 a été constitué.</p>	Demande de garantie non fondée
Claims filed with Administrator	<p>103. (1) In addition to any right against the Ship-source Oil Pollution Fund under section 101, a person who has suffered loss or damage or incurred costs or expenses referred to in section 51, 71 or 77, Article III of the Civil Liability Convention or Article 3 of the Bunkers Convention in respect of actual or anticipated oil pollution damage may file a claim with the Administrator for the loss, damage, costs or expenses.</p>	<p>103. (1) En plus des droits qu'elle peut exercer contre la Caisse d'indemnisation en vertu de l'article 101, toute personne qui a subi des pertes ou des dommages ou qui a engagé des frais mentionnés aux articles 51, 71 ou 77, à l'article III de la Convention sur la responsabilité civile ou à l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute à cause de dommages — réels ou prévus — dus à la pollution par les hydrocarbures peut présenter à l'administrateur une demande en recouvrement de créance à l'égard de ces dommages, pertes et frais.</p>	Dépôt des demandes auprès de l'administrateur

Limitation period	<p>(2) Unless the Admiralty Court fixes a shorter period under paragraph 111(a), a claim must be made</p> <p>(a) within two years after the day on which the oil pollution damage occurs and five years after the occurrence that causes that damage; or</p> <p>(b) if no oil pollution damage occurs, within five years after the occurrence in respect of which oil pollution damage is anticipated.</p>	<p>(2) Sous réserve du pouvoir donné à la Cour d'amirauté à l'alinéa 111a), la demande en recouvrement de créance doit être faite :</p> <p>a) s'il y a eu des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, dans les deux ans suivant la date où ces dommages se sont produits et dans les cinq ans suivant l'événement qui les a causés;</p> <p>b) sinon, dans les cinq ans suivant l'événement à l'égard duquel des dommages ont été prévus.</p>	Délais
Exception	<p>(3) Subsection (1) does not apply to a response organization referred to in paragraph 51(a), 71(a) or 77(1)(b) or a person in a state other than Canada.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un organisme d'intervention visé aux alinéas 51a), 71a) ou 77(1)b) ou à une personne dans un État étranger.</p>	Exceptions
Liability—exception	<p>104. Sections 101 and 103 do not apply in respect of actual or anticipated oil pollution damage</p> <p>(a) on the territory or in the territorial sea or internal waters of a state, other than Canada, that is a party to the Civil Liability Convention or the Bunkers Convention; or</p> <p>(b) in the exclusive economic zone of a state referred to in paragraph (a) or, if the state has not established an exclusive economic zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that state and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.</p>	<p>104. Les articles 101 et 103 ne s'appliquent pas aux dommages — réels ou prévus — dus à la pollution par les hydrocarbures qui se produisent dans les endroits suivants :</p> <p>a) le territoire, la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile ou la Convention sur les hydrocarbures de soute;</p> <p>b) la zone économique exclusive d'un tel État ou, s'il n'a pas établi une telle zone, une zone située au-delà de sa mer territoriale mais adjacente à celle-ci, et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de sa mer territoriale.</p>	Responsabilité — exception
Administrator's duties	<p>105. (1) On receipt of a claim under section 103, the Administrator shall</p> <p>(a) investigate and assess it; and</p> <p>(b) make an offer of compensation to the claimant for whatever portion of it that the Administrator finds to be established.</p>	<p>105. (1) Sur réception d'une demande en recouvrement de créance présentée en vertu de l'article 103, l'administrateur :</p> <p>a) enquête sur la créance et l'évalue;</p> <p>b) fait une offre d'indemnité pour la partie de la demande qu'il juge recevable.</p>	Fonctions de l'administrateur
Administrator's powers	<p>(2) For the purpose of investigating and assessing a claim, the Administrator has the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i>.</p>	<p>(2) Aux fins d'enquête et d'évaluation, l'administrateur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	Pouvoirs de l'administrateur
Factors to be considered	<p>(3) When investigating and assessing a claim, the Administrator may consider only</p> <p>(a) whether it is for loss, damage, costs or expenses referred to in subsection 103(1); and</p>	<p>(3) Dans le cadre de l'enquête et de l'évaluation, l'administrateur ne prend en considération que la question de savoir :</p> <p>a) d'une part, si la créance est visée par le paragraphe 103(1);</p>	Facteurs à considérer

	(b) whether it resulted wholly or partially from	b) d'autre part, si la créance résulte, en tout ou en partie :	
	(i) an act done or omitted to be done by the claimant with intent to cause damage, or	(i) soit d'une action ou omission du demandeur visant à causer un dommage,	
	(ii) the claimant's negligence.	(ii) soit de sa négligence.	
Cause of occurrence	(4) A claimant is not required to satisfy the Administrator that the occurrence was caused by a ship, but the Administrator shall dismiss a claim if he or she is satisfied on the evidence that the occurrence was not caused by a ship.	(4) Bien que le demandeur ne soit pas tenu de démontrer que l'événement a été causé par un navire, l'administrateur rejette la demande si la preuve le convainc autrement.	Cause de l'événement
When claimant at fault	(5) The Administrator shall reduce or nullify any amount that he or she would have otherwise assessed in proportion to the degree to which he or she is satisfied that the claim resulted from	(5) L'administrateur réduit proportionnellement ou éteint la créance s'il est convaincu que l'événement à l'origine de celle-ci est attribuable :	Partage de la responsabilité
	(a) an act done or omitted to be done by the claimant with intent to cause damage; or	a) soit à une action ou omission du demandeur visant à causer un dommage;	
	(b) the claimant's negligence.	b) soit à sa négligence.	
Offer of compensation	106. (1) If the Administrator makes an offer of compensation to a claimant under paragraph 105(1)(b), the claimant shall, within 60 days after receiving the offer, notify the Administrator whether they accept or refuse it and, if no notification is received by the Administrator at the end of that period, the claimant is deemed to have refused the offer.	106. (1) Le demandeur a soixante jours, à compter de la réception de l'offre d'indemnité visée à l'alinéa 105(1)b), pour l'accepter ou la refuser; si l'administrateur n'est pas avisé du choix du demandeur dans ce délai, celui-ci est présumé avoir refusé.	Offre d'indemnité
Appeal to Admiralty Court	(2) A claimant may, within 60 days after receiving an offer of compensation or a notification that the Administrator has disallowed the claim, appeal the adequacy of the offer or the disallowance of the claim to the Admiralty Court, but in an appeal from the disallowance of a claim, that Court may consider only the matters described in paragraphs 105(3)(a) and (b).	(2) Le demandeur peut, dans les soixante jours suivant la réception de l'offre d'indemnité ou de l'avis de rejet de sa demande, interjeter appel devant la Cour d'amirauté; dans le cas d'un appel du rejet de la demande, la Cour d'amirauté ne prend en considération que les faits mentionnés aux alinéas 105(3)a) et b).	Appel à la Cour d'amirauté
Acceptance of offer by claimant	(3) If a claimant accepts the offer of compensation from the Administrator,	(3) L'acceptation par le demandeur de l'offre d'indemnité entraîne les conséquences suivantes :	Acceptation de l'offre
	(a) the Administrator shall without delay direct payment to be made to the claimant of the amount of the offer out of the Ship-source Oil Pollution Fund;	a) l'administrateur ordonne sans délai que la somme offerte soit versée au demandeur par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation;	
	(b) the claimant is then precluded from pursuing any rights that they may have had against any person in respect of matters referred to in sections 51, 71 and 77, Article	b) le demandeur ne peut plus faire valoir les droits qu'il peut avoir contre qui que ce soit à l'égard des questions visées aux articles 51, 71 et 77, à l'article III de la Convention sur la	

III of the Civil Liability Convention and Article 3 of the Bunkers Convention in relation to the occurrence to which the offer of compensation relates;

(c) the Administrator is, to the extent of the payment to the claimant, subrogated to any rights of the claimant referred to in paragraph (b); and

(d) the Administrator shall take all reasonable measures to recover the amount of the payment from the owner of the ship, the International Fund, the Supplementary Fund or any other person liable and, for that purpose, the Administrator may commence an action in the Administrator's or the claimant's name, including a claim against the fund of the owner of a ship established under the Civil Liability Convention and may enforce any security provided to or enforceable by the claimant.

CLAIMS FOR LOSS OF INCOME

Meaning of terms

107. (1) In this section, “fish”, “fishing” and “fishing vessel” have the same meaning as in section 2 of the *Fisheries Act*.

Definition of “claimant”

(2) In this section, “claimant” means

(a) an individual who derives income from fishing, from the production, breeding, holding or rearing of fish, or from the culture or harvesting of marine plants;

(b) the owner of a fishing vessel who derives income from the rental of fishing vessels to holders of commercial fishing licences issued in Canada;

(c) an individual who derives income from the handling of fish on shore in Canada directly after they are landed from fishing vessels;

(d) an individual who fishes or hunts for food or animal skins for their own consumption or use;

(e) a person who rents or charters boats in Canada for sport fishing; or

responsabilité civile et à l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute en ce qui concerne l'événement auquel se rapporte l'offre d'indemnité;

c) dans la limite de la somme versée au demandeur, l'administrateur est subrogé dans les droits de celui-ci visés à l'alinéa b);

d) l'administrateur prend toute mesure raisonnable pour recouvrer auprès du propriétaire du navire, du Fonds international, du Fonds complémentaire ou de toute autre personne responsable la somme qu'il a versée et, à cette fin, peut notamment intenter une action en son nom ou au nom du demandeur, réaliser toute garantie donnée à celui-ci ainsi qu'intenter une action contre le fonds du propriétaire constitué aux termes de la Convention sur la responsabilité civile.

DEMANDES D'INDEMNISATION DES PERTES DE REVENUS

Terminologie

107. (1) Au présent article, « bateau de pêche », « pêche » et « poissons » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*.

(2) Au présent article, « demandeur » s'entend des personnes suivantes :

Définition de « demandeur »

a) le particulier qui tire un revenu :

(i) de la pêche,

(ii) de la production, de la reproduction, de la conservation ou de l'engraissement et de l'élevage des poissons,

(iii) de la culture ou de la récolte des plantes aquatiques;

b) le propriétaire de bateau de pêche qui tire un revenu de la location de bateaux de pêche à des détenteurs de permis de pêche commerciaux délivrés au Canada;

c) le particulier qui tire un revenu de la manutention du poisson à terre au Canada immédiatement après son déchargement du bateau de pêche;

d) le particulier qui pêche ou chasse pour subvenir à ses propres besoins en nourriture ou en pelleteries;

(f) a worker in a fish plant in Canada, excluding a person engaged exclusively in supervisory or managerial functions, except in the case of a family-type co-operative operation that has a total annual throughput of less than 1 400 metric tons or an annual average number of employees of fewer than 50.

e) la personne qui, au Canada, loue ou frète des bateaux pour la pêche sportive;

f) le travailleur dans une usine de traitement du poisson au Canada, à l'exclusion de la personne qui n'a que des responsabilités de surveillance ou de gestion, sauf dans le cas des exploitations coopératives de genre familial dont la production totale annuelle est inférieure à 1 400 tonnes métriques ou dont le nombre annuel moyen de salariés est inférieur à 50.

Filing of claim with Administrator

(3) Subject to this section, a claimant who suffers or will suffer a loss of income, or in the case of an individual described in paragraph (2)(d), a loss of a source of food or animal skins, resulting from a discharge of oil from a ship that is not recoverable under Part 6 may file a claim with the Administrator for that loss or future loss

(a) within three years after the day on which the discharge of the oil occurs or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to the claimant; and

(b) within six years after the occurrence that causes the discharge.

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les demandeurs qui subissent une perte de revenus, présents ou futurs, ou qui, dans le cas des particuliers visés à l'alinéa (2)d), perdent leur source d'approvisionnement en nourriture ou en pelleteries, à cause d'un rejet d'hydrocarbures provenant d'un navire, et qui ne peuvent être indemnisés en vertu de la partie 6 peuvent présenter à l'administrateur une demande en recouvrement de créance à l'égard de cette perte :

a) dans les trois ans suivant le début du rejet d'hydrocarbures ou le moment où l'on peut raisonnablement présumer qu'ils en ont eu connaissance;

b) dans les six ans suivant l'événement qui a entraîné le rejet.

Demandes d'indemnisation des pertes de revenus

Limitations

(4) The right to file a claim under this section is limited to claimants who

(a) were lawfully carrying on an activity described in subsection (2); and

(b) except in the case of individuals described in paragraph (2)(d),

(i) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, in the case of an individual, or

(ii) are incorporated by or under the laws of Canada or a province, in the case of a corporation.

(4) Seuls les demandeurs qui répondent aux conditions ci-après peuvent présenter une demande en vertu du présent article :

a) ils exercent légalement l'activité visée au paragraphe (2);

b) sauf dans le cas des particuliers visés à l'alinéa (2)d), ils sont des citoyens canadiens ou résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ou des personnes morales légalement constituées sous le régime des lois fédérales ou provinciales.

Réserve

Cause of occurrence

(5) A claimant is not required to satisfy the Administrator that the occurrence was caused by a ship, but the Administrator shall dismiss a claim if he or she is satisfied on the evidence that the occurrence was not caused by a ship.

(5) Bien que le demandeur ne soit pas tenu de démontrer que l'événement a été causé par un navire, l'administrateur rejette la demande si la preuve le convainc autrement.

Cause de l'événement

Period for filing claim may be shortened

(6) The Admiralty Court may, by an order made under paragraph 111(a), shorten the period referred to in subsection (3) for filing a claim under that subsection.

(6) La Cour d'amirauté peut, en vertu de l'alinéa 111a), réduire, par ordonnance, le délai prévu au paragraphe (3).

Délai

Administrator's responsibility

108. (1) On receipt of a claim filed under section 107, the Administrator shall

108. (1) Sur réception de la demande présentée en vertu de l'article 107, l'administrateur :

Attributions de l'administrateur

(a) if he or she considers the action appropriate for the proper administration of the Ship-source Oil Pollution Fund, direct payment to be made to the claimant of the amount of the loss alleged in the claim or otherwise agreed on between the Administrator and the claimant; or

a) s'il le juge à propos pour la bonne gestion de la Caisse, ordonne que la somme réclamée ou convenue entre lui et le demandeur soit versée à celui-ci par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation;

(b) in any other case, transmit the claim to the Minister.

b) sinon, transmet la demande au ministre.

Appointment of assessors

(2) On receipt of a claim from the Administrator under paragraph (1)(b), the Minister shall

(2) Sur réception de la demande que lui transmet l'administrateur en application de l'alinéa (1)b), le ministre :

Nomination des évaluateurs

(a) after consulting with the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister of the Environment and the Administrator, appoint as assessors one or more persons not employed in the public service, as defined in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act*; and

a) nomme, après consultation du ministre des Pêches et des Océans, du ministre de l'Environnement et de l'administrateur, un ou plusieurs évaluateurs qui ne font pas partie de la fonction publique au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

(b) fix the remuneration and expenses to be paid to the person or persons while they are acting as assessors and authorize the Administrator to direct payment of the remuneration and expenses to them.

b) fixe la rémunération et les indemnités qui seront versées aux évaluateurs pour l'exécution de leur mandat et autorise l'administrateur à ordonner qu'elles leur soient versées.

Assessment of loss

(3) For the purpose of assessing a loss alleged by a claimant under section 107, an assessor or assessors, in this section referred to as "the assessor",

(3) En vue d'évaluer la perte que vise la demande présentée en vertu de l'article 107, l'évaluateur :

Évaluation de la perte

(a) after giving reasonable notice to the Administrator and the claimant, shall meet with the Administrator and the claimant or their representatives;

a) après avoir donné à l'administrateur et au demandeur un préavis raisonnable, rencontre ceux-ci ou leur représentant respectif;

b) peut recevoir et prendre en considération les éléments de preuve oraux ou écrits qui lui sont présentés par l'administrateur ou le

	<p>(b) may receive and consider any written or oral evidence submitted to the assessor by or on behalf of the Administrator or the claimant, whether or not the evidence would be admissible before a court; and</p> <p>(c) has all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i>.</p>	<p>demandeur, ou pour leur compte, que ces éléments de preuve soient ou non admissibles en preuve devant un tribunal;</p> <p>c) a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	
Report to Minister	<p>(4) The assessor shall, within 60 days after their appointment or within any longer period that is agreed to by the Minister, report to the Minister whether, in their opinion, the following requirements have been met:</p> <p>(a) the loss alleged by the claimant has been established;</p> <p>(b) the loss resulted from the discharge of oil from a ship; and</p> <p>(c) the loss is not recoverable otherwise than under this Part.</p>	<p>(4) Dans les soixante jours suivant la date de sa nomination, ou dans un délai supérieur accepté par le ministre, l'évaluateur remet au ministre un rapport sur la question de savoir si, à son avis, les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le demandeur a établi sa perte;</p> <p>b) la perte a été causée par le rejet d'hydrocarbures provenant d'un navire;</p> <p>c) la perte n'est pas susceptible de faire l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre disposition de la présente partie.</p>	Rapport au ministre
Amount of loss	<p>(5) If the assessor reports that the requirements of subsection (4) have been met, the report must set out the amount of the loss as assessed by them.</p>	<p>(5) Si l'évaluateur estime que les conditions visées au paragraphe (4) sont réunies, il précise dans son rapport le montant auquel il évalue la perte.</p>	Montant de la perte
Payment of assessed loss out of Fund	<p>(6) On receipt of the report, the Minister shall without delay forward a copy of it to the claimant and to the Administrator, who shall direct payment to be made to the claimant out of the Ship-source Oil Pollution Fund of an amount equal to the amount, if any, of the assessed loss set out in the report.</p>	<p>(6) Dès réception du rapport, le ministre envoie une copie à l'administrateur et au demandeur; si le rapport indique le montant de la perte évaluée, l'administrateur ordonne qu'une somme correspondante soit versée au demandeur.</p>	Paiement sur la Caisse
	<p>PROCEEDINGS AGAINST THE OWNER OF A SHIP</p> <p>109. (1) If a claimant commences proceedings against the owner of a ship or the owner's guarantor in respect of a matter referred to in section 51, 71 or 77, Article III of the Civil Liability Convention or Article 3 of the Bunkers Convention, except in the case of proceedings based on paragraph 77(1)(c) commenced by the Minister of Fisheries and Oceans in respect of a pollutant other than oil,</p> <p>(a) the document commencing the proceedings shall be served on the Administrator by delivering a copy of it personally to him or</p>	<p>ACTION EN RESPONSABILITÉ CONTRE LE PROPRIÉTAIRE D'UN NAVIRE</p> <p>109. (1) À l'exception des actions fondées sur l'alinéa 77(1)c) intentées par le ministre des Pêches et des Océans à l'égard d'un polluant autre que les hydrocarbures, les règles ci-après s'appliquent aux actions en responsabilité fondées sur les articles 51, 71 ou 77, l'article III de la Convention sur la responsabilité civile ou l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute intentées contre le propriétaire d'un navire ou son garant :</p> <p>a) l'acte introductif d'instance doit être signifié à l'administrateur — soit par la remise à celui-ci d'une copie en main propre,</p>	
Proceedings against owner of ship			Action contre le propriétaire d'un navire

her, or by leaving a copy at his or her last known address, and the Administrator is then a party to the proceedings; and

(b) the Administrator shall appear and take any action, including being a party to a settlement either before or after judgment, that he or she considers appropriate for the proper administration of the Ship-source Oil Pollution Fund.

If Administrator party to settlement

(2) If the Administrator is a party to a settlement under paragraph (1)(b), he or she shall direct payment to be made to the claimant of the amount that the Administrator has agreed to pay under the settlement.

soit par le dépôt d'une copie au lieu de sa dernière résidence connue — qui devient de ce fait partie à l'instance;

b) l'administrateur doit comparaître et prendre les mesures qu'il juge à propos pour la bonne gestion de la Caisse d'indemnisation, notamment conclure une transaction avant ou après jugement.

Règlement d'une affaire

(2) Dans le cas où il conclut une transaction en application de l'alinéa (1)b), l'administrateur ordonne le versement au demandeur, par prélèvement sur la Caisse d'indemnisation, du montant convenu.

LIMIT OF LIABILITY OF SHIP-SOURCE OIL POLLUTION FUND

LIMITE DE RESPONSABILITÉ DE LA CAISSE D'INDEMNISATION

Limit of liability in first year

110. (1) The maximum aggregate liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under sections 101, 103 and 107 and under any settlement, in respect of any particular occurrence, is

(a) \$100,000,000 if the occurrence took place in the year ending March 31, 1990; or

(b) an amount calculated in accordance with subsection (2), if the occurrence takes place in any following year.

110. (1) Pour un même événement, la somme totale maximale que la Caisse d'indemnisation peut payer à l'égard de toutes les demandes en recouvrement de créance qui lui sont présentées en vertu des articles 101, 103 et 107, ainsi qu'en raison de transactions, est l'une des sommes suivantes :

a) 100 000 000 \$, si l'événement survient durant l'année se terminant le 31 mars 1990;

b) une somme calculée en conformité avec le paragraphe (2), si l'événement survient après cette année.

Limite de la Caisse d'indemnisation pour la première année

Annual adjustment of limit of liability

(2) The \$100,000,000 limit of liability shall be adjusted annually so that the limit of liability arising out of any given occurrence that takes place in any following year is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the limit of liability that would have been applicable for that following year if no adjustment had been made under this section with respect to that following year

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for the 12-month period ending on December 31 next before that following year bears to the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for the 12-month period next before that 12-month period.

(2) La somme maximale mentionnée à l'alinéa (1)a) est rajustée annuellement; elle est rajustée de telle sorte que, à l'égard de tout événement se produisant au cours de toute année subséquente, la limite de responsabilité devienne égale au produit des éléments suivants :

a) la limite de responsabilité qui aurait été applicable à cette année subséquente si aucun rajustement n'avait été fait à son égard aux termes du présent article;

b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour l'année civile qui précède l'année pour laquelle le rajustement est calculé et cet indice des prix en ce qui concerne l'année précédente.

Rajustement annuel de la limite

Consumer Price Index

- (3) For the purpose of this section,
- (a) a reference to the “Consumer Price Index, excluding the food and energy components,” for any 12-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, excluding the food and energy components, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that 12-month period;
- (b) the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing the manner in which the average of the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for any 12-month period is to be determined and the manner of expressing any such average that is determined to be a fraction of a whole number;
- (c) if at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for any 12-month period that is used for the purpose of calculating the limit of liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under this section; and
- (d) if at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is modified to reflect a new content basis, that modification does not affect the operation of this section.

Adjusted limit to be published annually

- (4) The Minister shall cause the limit of liability referred to in subsection (1), adjusted in accordance with this section, to be published in the *Canada Gazette* each year as soon as it is available, and the limit of liability so published is admissible in any proceeding under this Part as conclusive proof of that limit of liability for the year in question.

- (3) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent :

Indice des prix à la consommation

- a) toute mention de « l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, » s'entend, pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour chaque mois de cette période, publiés par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*;
- b) le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, prendre des règlements sur le mode de détermination de la moyenne des indices des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour une période donnée de douze mois et sur la façon d'exprimer cette moyenne quand il s'agit d'une fraction d'un nombre entier;
- c) dans les cas où l'indice des prix à la consommation pour le Canada, tel qu'il est publié par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*, est ajusté pour refléter une nouvelle base de temps, un ajustement correspondant est fait à l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, à l'égard de toute période de douze mois servant au calcul de la limite de responsabilité de la Caisse d'indemnisation en application du présent article;
- d) un ajustement de l'indice des prix à la consommation pour le Canada pour refléter une nouvelle base quant au contenu n'a aucun effet sur l'application du présent article.

- (4) Chaque année, dès que la limite de responsabilité visée au paragraphe (1) est rajustée conformément au présent article, le ministre la fait publier dans la *Gazette du Canada* et elle devient alors admissible en preuve dans toute action intentée en vertu de la présente partie; la limite ainsi publiée fait foi de la limite de responsabilité pour l'année en question.

Publication de la limite rajustée

Applying to Admiralty Court for directions

111. If the Admiralty Court, on the application of the Administrator and on notice to other interested parties that that Court considers just in the circumstances, is satisfied that, in respect of a particular occurrence, the aggregate liability of the Ship-source Oil Pollution Fund under sections 101, 103 and 107 and subsection 109(2) may exceed its limit of liability under section 110, that Court may

- (a) order the exclusion of any claimants who do not file their claims with the Administrator within the period that that Court directs; and
- (b) order that payment out of the Ship-source Oil Pollution Fund of established claims be prorated or postponed, or any combination of prorating and postponement.

LEVIES TO BE PAID TO THE SHIP-SOURCE OIL POLLUTION FUND, THE INTERNATIONAL FUND AND THE SUPPLEMENTARY FUND

Definition of "oil"

112. (1) In this section and sections 115 and 118, "oil" means "Contributing Oil" as defined in paragraph 3 of Article 1 of the Fund Convention if a levy is to be paid under that Convention or as defined in paragraph 7 of Article 1 of the Supplementary Fund Protocol if a levy is to be paid under that Protocol.

Levy on shipments of oil in bulk

(2) If a levy determined in accordance with section 113 is imposed or re-imposed by the Minister under subsection 114(1), it shall be paid to the Receiver General

- (a) in respect of each metric ton of oil in excess of 300 metric tons imported by ship into Canada in bulk as cargo; and
- (b) in respect of each metric ton of oil in excess of 300 metric tons shipped from a place in Canada in bulk as cargo of a ship.

111. Dans le cas où elle est convaincue que, à l'égard d'un événement en particulier, la responsabilité totale de la Caisse d'indemnisation qui découle des articles 101, 103 et 107, ainsi que du paragraphe 109(2), peut dépasser la limite fixée en vertu de l'article 110, la Cour d'amirauté peut par ordonnance, sur demande de l'administrateur et sur préavis aux autres parties intéressées qu'elle estime juste dans les circonstances :

- a) exclure les demandeurs qui ne présentent pas leurs demandes à l'administrateur dans le délai qu'elle impose;
- b) prévoir le paiement différé et le paiement au prorata — ou l'un de ces modes de paiement — des créances établies.

CONTRIBUTIONS À LA CAISSE D'INDEMNISATION, AU FONDS INTERNATIONAL ET AU FONDS COMPLÉMENTAIRE

112. (1) Pour l'application du présent article et des articles 115 et 118, «hydrocarbures» s'entend des «hydrocarbures donnant lieu à contribution» au sens du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention sur le Fonds international dans le cas de la contribution à verser au titre de cette convention ou du paragraphe 7 de l'article premier du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire dans le cas de celle à verser au titre de ce protocole.

(2) Si elle est imposée ou rétablie par le ministre en vertu du paragraphe 114(1), la contribution déterminée en conformité avec l'article 113 est versée au receveur général pour :

- a) chaque tonne métrique, au-delà de 300 tonnes métriques, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures importée au Canada sur un navire;
- b) chaque tonne métrique, au-delà de 300 tonnes métriques, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures expédiée par navire d'un endroit au Canada.

Demandes de directives judiciaires

Définition de «hydrocarbures»

Contributions

When payable	<p>(3) The amounts payable under subsection (2) shall be paid, or security for payment of those amounts in an amount and form that is satisfactory to the Minister shall be given,</p> <p>(a) in the case of oil imported by ship into Canada in bulk as cargo, before the oil is unloaded from the ship; and</p> <p>(b) in the case of oil shipped from a place in Canada in bulk as cargo of a ship, before the ship leaves the facility where the oil is loaded on board the ship.</p>	<p>(3) La contribution visée au paragraphe (2), ou une sûreté jugée acceptable par le ministre quant à son montant et à sa forme, est versée aux moments suivants :</p> <p>a) avant le déchargement, dans le cas visé à l'alinéa (2)a);</p> <p>b) avant l'appareillage du lieu de chargement, dans le cas visé à l'alinéa (2)b).</p>	Moment du paiement
Debts due to Her Majesty	<p>(4) All amounts payable under subsection (2) and any interest payable on those amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable in any court of competent jurisdiction from</p> <p>(a) in the case of oil imported by ship into Canada in bulk as cargo, the owner, consignee or shipper of the oil; and</p> <p>(b) in the case of oil shipped from a place in Canada in bulk as cargo of a ship, the owner, consignor or shipper of the oil.</p>	<p>(4) Les sommes à verser en application du paragraphe (2) et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent; le remboursement peut être réclamé :</p> <p>a) en cas d'importation au Canada, sur un navire, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures, au propriétaire, au destinataire ou au chargeur des hydrocarbures;</p> <p>b) en cas d'expédition d'un endroit au Canada, sur un navire, d'une cargaison en vrac d'hydrocarbures, au propriétaire, à l'expéditeur ou au chargeur des hydrocarbures.</p>	Créances de Sa Majesté
Amount of levy in first year	<p>113. (1) The levy referred to in subsection 112(2) is 30 cents in the year ending on March 31, 1990.</p>	<p>113. (1) La contribution visée au paragraphe 112(2) est de trente cents pendant l'année se terminant le 31 mars 1990.</p>	Montant de la contribution pendant la première année
Annual adjustment of levy	<p>(2) The levy referred to in subsection (1) shall be adjusted annually so that the levy in any following year is an amount equal to the product obtained by multiplying</p> <p>(a) the levy that would have been payable in that following year if no adjustment had been made under this section with respect to that following year</p> <p>by</p> <p>(b) the ratio that the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for the 12-month period ending on December 31 next before that following year bears to the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for the 12-month period next before that 12-month period.</p>	<p>(2) Le montant de la contribution mentionnée au paragraphe (1) est rajusté chaque année de telle sorte qu'il devienne égal pour toute année subséquente au produit des éléments suivants :</p> <p>a) la contribution qui aurait dû être versée à l'égard de cette année subséquente si aucun rajustement n'avait été fait à son égard aux termes du présent article;</p> <p>b) le rapport entre l'indice des prix à la consommation, à l'exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour l'année civile qui précède l'année civile pour laquelle le rajustement est calculé et cet indice des prix en ce qui concerne l'année civile précédente.</p>	Rajustement annuel de la contribution

Consumer Price Index

- (3) For the purpose of this section,
- (a) a reference to the “Consumer Price Index, excluding the food and energy components,” for any 12-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, excluding the food and energy components, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that 12-month period;
- (b) the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing the manner in which the average of the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for any 12-month period is to be determined and the manner of expressing any such average that is determined to be a fraction of a whole number;
- (c) if at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index, excluding the food and energy components, for any 12-month period that is used for the purpose of calculating the levy under this section; and
- (d) if at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is modified to reflect a new content basis, that modification does not affect the operation of this section.

Adjusted levy to be published annually

- (4) The Minister shall cause the levy referred to in subsection 112(2), adjusted in accordance with this section, to be published in the *Canada Gazette* each year as soon as it is available, and the levy so published is admissible in any proceeding under this Part as conclusive proof of the levy for the year in question.

(3) Pour l’application du présent article, les règles suivantes s’appliquent :

Indice des prix à la consommation

- a) toute mention de « l’indice des prix à la consommation, à l’exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, » s’entend, pour une période de douze mois, de la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, à l’exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour chaque mois de cette période, publiés par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*;
- b) le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, prendre des règlements sur le mode de détermination de la moyenne des indices des prix à la consommation, à l’exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, pour une période donnée de douze mois et sur la façon d’exprimer cette moyenne quand il s’agit d’une fraction d’un nombre entier;
- c) dans les cas où l’indice des prix à la consommation pour le Canada, tel qu’il est publié par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*, est ajusté pour refléter une nouvelle base de temps, un ajustement correspondant est fait à l’indice des prix à la consommation, à l’exclusion des facteurs énergétique et alimentaire, à l’égard de toute période de douze mois servant au calcul des contributions en application du présent article;
- d) un ajustement de l’indice des prix à la consommation pour le Canada pour refléter une nouvelle base quant au contenu n’a aucun effet sur l’application du présent article.

- (4) Chaque année, dès que le montant de la contribution visée au paragraphe 112(2) est rajusté conformément au présent article, le ministre le fait publier dans la *Gazette du Canada* et il devient alors admissible en preuve dans toute action intentée en vertu de la présente partie; le montant ainsi publié fait foi de la contribution pour l’année en question.

Publication du montant rajusté

Discontinuation or re-imposition of levy	<p>114. (1) The Minister, after consultation with the Minister of Fisheries and Oceans and the Minister of the Environment, may, by order, impose, discontinue or re-impose the levy referred to in subsection 112(2).</p>	<p>114. (1) Le ministre peut par arrêté, après consultation du ministre des Pêches et des Océans et du ministre de l'Environnement, soit imposer la contribution visée au paragraphe 112(2), soit en suspendre l'exigibilité, soit la rétablir.</p>	Suspension et nouvelle imposition
Annual adjustment of levy unaffected	<p>(2) The discontinuation of the levy under subsection (1) does not affect the operation of section 113.</p>	<p>(2) La suspension faite en vertu du paragraphe (1) n'a aucun effet sur l'application de l'article 113.</p>	Aucune conséquence sur le rajustement annuel
Interest on unpaid amounts	<p>115. If any portion of a levy is not paid as required by subsection 112(3), interest may be charged on the amount from time to time outstanding, at a rate fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, calculated from the time when the oil is unloaded from the ship or when the ship on which the oil is loaded leaves the facility at which it is loaded, as the case may be.</p>	<p>115. Le solde de la contribution qui n'est pas versée selon les modalités prévues au paragraphe 112(3) peut être majoré d'un intérêt au taux fixé par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Finances, à compter du moment où les hydrocarbures sont déchargés ou de celui où le navire quitte les installations de chargement, selon le cas.</p>	Intérêt sur les sommes non versées
Claimants entitled to interest	<p>116. (1) Interest accrues on a claim under this Part against an owner of a ship, the owner's guarantor, the Ship-source Oil Pollution Fund, the International Fund or the Supplementary Fund at the rate prescribed under the <i>Income Tax Act</i> for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act as are in effect from time to time.</p>	<p>116. (1) Aux demandes en recouvrement de créance présentées en vertu de la présente partie contre le propriétaire d'un navire, le garant d'un propriétaire de navire, la Caisse d'indemnisation, le Fonds international ou le Fonds complémentaire s'ajoutent des intérêts calculés au taux en vigueur fixé en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> sur les sommes à verser par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en application de cette loi.</p>	Droit aux intérêts
Time from which interest accrues	<p>(2) Interest accrues on a claim under this Part</p> <p>(a) if the claim is based on paragraph 77(1)(a) or on Article III of the Civil Liability Convention or Article 3 of the Bunkers Convention, from the day on which the oil pollution damage occurs;</p> <p>(b) if the claim is based on section 51 or 71 or paragraph 77(1)(b) or (c), or on Article III of the Civil Liability Convention or Article 3 of the Bunkers Convention as they pertain to preventive measures,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) in the case of costs and expenses, from the day on which they are incurred, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) in the case of loss or damage, from the day on which the loss or damage occurs; or</p> <p>(c) if the claim is based on section 107, from the time when the loss of income occurs.</p>	<p>(2) Les intérêts visés au paragraphe (1) sont calculés :</p> <p>a) dans le cas d'une demande fondée sur l'alinéa 77(1)a) ou sur l'article III de la Convention sur la responsabilité civile ou l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute, à compter de la date où surviennent les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;</p> <p>b) dans le cas d'une demande fondée sur les articles 51 ou 71 ou les alinéas 77(1)b) ou c) ou, à l'égard des mesures de sauvegarde, sur l'article III de la Convention sur la responsabilité civile ou l'article 3 de la Convention sur les hydrocarbures de soute, à compter :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit de la date où sont engagés les frais,</p>	Délais

Payments by
Canada to
International
Fund and
Supplementary
Fund

117. (1) The Administrator shall direct payments to be made out of the Ship-source Oil Pollution Fund to the International Fund in accordance with Articles 10 and 12 of the Fund Convention and to the Supplementary Fund in accordance with Articles 10 and 12 of the Supplementary Fund Protocol.

Communication
of information

(2) The Administrator shall communicate to the Minister and

(a) the Director of the International Fund, the information referred to in Article 15 of the Fund Convention, in accordance with that Article; or

(b) the Director of the Supplementary Fund, the information referred to in Article 13 of the Supplementary Fund Protocol, in accordance with that Article.

Administrator's
liability

(3) The Administrator is liable for any financial loss to the International Fund or the Supplementary Fund, as the case may be, as a result of a failure to communicate the information.

Administrator's
powers

(4) The Administrator may, for the purpose of subsection (2),

(a) at any reasonable time, enter any place where he or she believes on reasonable grounds that there are any records, books of account, accounts, vouchers or other documents relating to information referred to in Article 15 of the Fund Convention or Article 13 of the Supplementary Fund Protocol, as the case may be;

(b) examine anything at the place and copy or take away for further examination or copying any record, book of account, account, voucher or other document that he or she believes, on reasonable grounds, contains any such information; and

(ii) soit de la date où surviennent les dommages ou la perte;

c) dans le cas d'une demande fondée sur l'article 107, à compter de la date où survient la perte de revenus.

117. (1) L'administrateur effectue au profit du Fonds international et du Fonds complémentaire des versements qui proviennent de la Caisse d'indemnisation, en conformité avec les articles 10 et 12 de la Convention sur le Fonds international et des articles 10 et 12 du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire.

(2) L'administrateur fournit au ministre et à l'administrateur du Fonds international ou à l'administrateur du Fonds complémentaire, selon le cas, en conformité avec l'article 15 de la Convention sur le Fonds international ou l'article 13 du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire, selon le cas, les renseignements qui y sont prévus.

(3) Il est tenu d'indemniser ces Fonds de toute perte financière causée par l'omission de remplir cette obligation.

(4) L'administrateur peut, pour l'application du paragraphe (2) :

a) à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives ou autres documents relatifs aux renseignements prévus à l'article 15 de la Convention sur le Fonds international ou à l'article 13 du Protocole portant création d'un Fonds complémentaire;

b) examiner tout ce qui s'y trouve et copier, ou emporter pour les copier ou les examiner ultérieurement, les registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives ou autres documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent de tels renseignements;

Contributions du
Canada au Fonds
international et
au Fonds
complémentaire

Communication
des
renseignements

Obligation de
l'administrateur

Pouvoirs de
l'administrateur

(c) require the owner, occupier or person in charge of the place to give the Administrator all reasonable assistance in connection with the examination and to answer all proper questions relating to the examination and, for that purpose, require the owner, occupier or person in charge to attend at the place with the Administrator.

c) obliger le propriétaire, l'occupant ou le responsable du lieu visité à lui prêter toute l'assistance possible dans le cadre de l'examen, à répondre à toutes les questions pertinentes relatives à l'examen et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

No obstruction or false statements

(5) No person shall obstruct or hinder the Administrator in the exercise of any powers under subsection (4) or knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the Administrator while he or she is exercising those powers.

(5) Il est interdit d'entraver l'action de l'administrateur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le paragraphe (4), ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave

Warrant required to enter dwelling place

(6) A dwelling place may not be entered under subsection (4) unless it is entered with the occupant's consent or under the authority of a warrant issued under subsection (7).

(6) Dans le cas d'un local d'habitation, l'administrateur ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat décerné en vertu du paragraphe (7).

Mandat : local d'habitation

Authority to issue warrant

(7) On *ex parte* application, a justice, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing the Administrator to enter a dwelling place, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(7) Sur demande *ex parte*, tout juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut décerner un mandat autorisant l'administrateur, sous réserve des conditions qui y sont éventuellement fixées, à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Mandat : autorisation

(a) the dwelling place is a place referred to in paragraph (4)(a);

a) le local d'habitation est un lieu visé à l'alinéa (4)a);

(b) entry to the dwelling place is necessary for the purposes of subsection (2); and

b) la visite est nécessaire pour l'application du paragraphe (2);

(c) entry to the dwelling place has been refused or there are reasonable grounds to believe that it will be refused.

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Records and books of account

118. (1) Every person referred to in subsection 112(4) from whom the levy payable under section 112 may be recovered shall keep at their place of business in Canada, or at any other place in Canada that may be designated by the Minister, records and books of account that set out

118. (1) Les personnes visées au paragraphe 112(4) de qui une contribution peut être exigée en vertu de l'article 112 tiennent, à leur établissement au Canada ou à un autre endroit, au Canada, désigné par le ministre, des registres et livres comptables qui contiennent les renseignements suivants :

Registre et livres comptables

(a) the amounts that are payable by that person under that section;

a) les sommes qu'elles doivent verser aux termes de cet article;

(b) the type and quantity of the oil in respect of which the amounts referred to in paragraph (a) are payable;

b) les types et quantités d'hydrocarbures auxquels se rapportent ces sommes;

(c) the time when and place where the amounts referred to in paragraph (a) were paid or security for their payment was given in accordance with subsection 112(3); and

(d) any other information that the Minister may require to determine the amounts referred to in paragraph (a) and the time when they become payable.

c) les date et lieu où ces sommes ont été payées ou une sûreté remise à leur égard en conformité avec le paragraphe 112(3);

d) les autres renseignements que le ministre peut exiger pour déterminer ces sommes et le moment où elles doivent être payées.

Disposal of records

(2) Every person who is required by this section to keep records and books of account shall, unless otherwise authorized by the Minister, retain those records and books of account, and every account or voucher necessary to verify the information contained in them, until the expiry of six years after the end of the year to which the records or books of account relate.

(2) Les personnes tenues, en application du présent article, de garder des registres et des livres comptables doivent, sauf autorisation contraire du ministre, conserver ceux-ci, de même que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qui s'y trouvent, jusqu'à l'expiration d'une période de six ans suivant la fin de l'année à laquelle se rapportent les registres et livres comptables.

Destruction

Examination of records

(3) Every person who is required by this section to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account, and every account or voucher necessary to verify the information contained in them, available to any person designated in writing by the Minister and give that person every facility necessary to examine them.

(3) Elles doivent, à toute heure convenable, permettre aux personnes désignées par écrit par le ministre d'examiner les registres et livres comptables, ainsi que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qui s'y trouvent; elles doivent aussi leur fournir les moyens nécessaires à cet examen.

Accès

Inspection

119. (1) Any person designated in writing by the Minister for the purpose may, at any reasonable time, enter any place where the person believes on reasonable grounds that there are any records, books of account, accounts, vouchers or other documents relating to amounts payable under section 112 and

119. (1) La personne désignée par écrit à cette fin par le ministre peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu où elle a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives ou autres documents ayant rapport à la contribution visée à l'article 112 et peut :

Examen

(a) examine anything at the place and copy or take away for further examination or copying any record, book of account, account, voucher or other document that they believe, on reasonable grounds, contains any information relevant to the enforcement of this Part; and

a) examiner tout ce qui s'y trouve et copier, ou emporter pour les copier ou les examiner ultérieurement, les registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives ou autres documents dont elle a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente partie;

(b) require the owner, occupier or person in charge of the place to give the designated person all reasonable assistance in connection with the examination under paragraph (a) and to answer all proper questions relating to the

b) obliger le propriétaire, l'occupant ou le responsable du lieu visité à lui prêter toute l'assistance possible dans le cadre de l'exa-

	examination and, for that purpose, require the owner, occupier or person in charge to attend at that place with the designated person.	men prévu à l'alinéa <i>a</i>), à répondre à toutes les questions pertinentes relatives à l'examen et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.	
Warrant to enter dwelling place	(2) A designated person may not enter a dwelling place unless they enter it with the occupant's consent or under the authority of a warrant issued under subsection (3).	(2) La personne désignée ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat décerné en vertu du paragraphe (3).	Mandat : local d'habitation
Authority to issue warrant	(3) On <i>ex parte</i> application, a justice, within the meaning of section 2 of the <i>Criminal Code</i> , may issue a warrant authorizing the designated person to enter a dwelling place, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that	(3) Sur demande <i>ex parte</i> , tout juge de paix, au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> , peut décerner un mandat autorisant la personne désignée, sous réserve des conditions qui y sont éventuellement fixées, à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :	Mandat : autorisation
	(a) the dwelling place is a place referred to in subsection (1);	a) le local d'habitation est un lieu visé au paragraphe (1);	
	(b) entry to the dwelling place is necessary for the purpose of subsection (1); and	b) la visite est nécessaire pour l'application du paragraphe (1);	
	(c) entry to the dwelling place has been refused or there are reasonable grounds to believe that it will be refused.	c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	
Certificate of designation	(4) The persons designated by the Minister shall be provided with a certificate of their designation and, on entering any place referred to in subsection (1), shall produce the certificate on request to the owner, occupier or person in charge of the place.	(4) Le ministre remet à la personne qu'il désigne un certificat attestant sa qualité, que celle-ci présente, sur demande, au propriétaire, à l'occupant ou au responsable du lieu visité.	Certificat
Report to Minister	(5) On the conclusion of an examination under this section, the designated person shall provide a report of their findings to the Minister.	(5) Au terme de l'examen, la personne désignée rédige un rapport qu'elle transmet au ministre.	Rapport au ministre
Return of original or copy of documents	(6) The original or a copy of any record, book of account, account, voucher or other document that is taken away under paragraph (1)(a) shall be returned to the person from whose custody it is taken within 21 days after it is taken or within any longer period that is directed by a judge of a superior court for cause or agreed to by a person who is entitled to its return.	(6) L'original ou une copie des registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives ou autres documents emportés en application de l'alinéa (1)a) est remis à la personne qui en avait la garde lors de la saisie, dans les vingt et un jours suivant cette saisie ou dans le délai plus long que fixe un juge d'une cour supérieure, s'il a des motifs de le faire, ou qu'accepte la personne ayant le droit de le récupérer.	Remise des documents
Notice of application for extension of time	(7) An application to a judge referred to in subsection (6) for a direction under that subsection may only be made on notice to the person from whose custody the record, book of account, account, voucher or other document is taken.	(7) La personne qui avait la garde des registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives ou autres documents qui ont été emportés doit être avisée de toute demande de prorogation du délai prévu au paragraphe (6).	Avis d'une demande de prorogation

Copies of documents

(8) A document purporting to be certified by the Minister to be a copy of a record, book of account, account, voucher or other document made under paragraph (1)(a) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Part and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of its contents.

(8) Les copies des registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives ou autres documents, faites en vertu de l'alinéa (1)a) et paraissant certifiées conformes par le ministre, sont admissibles en preuve lors d'une poursuite pour infraction à la présente partie et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu.

Copies

Obstruction and false statements

(9) No person shall obstruct or hinder anyone engaged in carrying out their duties and functions under this section, or knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to any person so engaged.

(9) Il est interdit d'entraver l'action de quiconque dans l'exercice des fonctions que lui confère le présent article, ou de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.

Entrave, fausses déclarations

GOVERNANCE OF THE SHIP-SOURCE OIL POLLUTION FUND

GESTION DE LA CAISSE D'INDEMNISATION

Books of account and systems

120. (1) The Administrator shall cause

120. (1) L'administrateur veille :

Documents comptables

(a) books of account and records in relation to them to be kept; and

a) à faire tenir des documents comptables;

(b) control and information systems and management practices, related to financial and management matters, to be maintained.

b) à mettre en oeuvre, en matière de finances et de gestion, des moyens de contrôle et d'information et à faire appliquer des méthodes de gestion.

Administrator's responsibilities

(2) The books, records, systems and practices shall be kept or maintained, as the case may be, in a manner that provides reasonable assurance that

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'administrateur veille, dans la mesure du possible, à ce que :

Responsabilité de l'administrateur

(a) the assets of the Ship-source Oil Pollution Fund are safeguarded and controlled;

a) les actifs de la Caisse d'indemnisation soient protégés et contrôlés;

(b) the transactions of the Ship-source Oil Pollution Fund are conducted in accordance with this Part; and

b) les opérations de la Caisse d'indemnisation se fassent en conformité avec la présente partie;

(c) the financial, human and physical resources of the Ship-source Oil Pollution Fund are managed economically and efficiently and the operations of that Fund are carried out effectively.

c) la gestion des ressources financières, humaines et matérielles de la Caisse d'indemnisation soit menée de façon économique et efficace et à ce que ses opérations soient réalisées avec efficacité.

Annual report

121. (1) The Administrator shall, as soon as feasible, but in any case within three months after the end of each fiscal year, submit an annual report, in any form that the Minister may direct, on the Administrator's operations in that year to the Minister who shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after he or she receives it.

121. (1) Le plus tôt possible, mais au plus tard dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, l'administrateur présente au ministre, en la forme prévue par celui-ci, un rapport annuel de ses activités pour l'exercice précédent; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

Form and content	<p>(2) The annual report must include</p> <p>(a) the financial statements of the Ship-source Oil Pollution Fund;</p> <p>(b) the auditor's report with respect to the Ship-source Oil Pollution Fund's financial statements; and</p> <p>(c) the costs of preparing the auditor's report.</p>	<p>(2) Le rapport annuel comporte notamment les éléments suivants :</p> <p>a) les états financiers de la Caisse d'indemnisation;</p> <p>b) le rapport du vérificateur sur ces états financiers;</p> <p>c) les coûts de préparation du rapport du vérificateur.</p>	Présentation matérielle et contenu
Special examination	<p>122. (1) The Administrator shall cause a special examination to be carried out in respect of the Ship-source Oil Pollution Fund to determine if the Fund's systems and practices referred to in paragraph 120(1)(b) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that they met the requirements of paragraphs 120(2)(a) and (c).</p>	<p>122. (1) L'administrateur fait procéder à un examen spécial des opérations de la Caisse d'indemnisation afin de vérifier si, pendant la période considérée, les moyens et les méthodes visés à l'alinéa 120(1)b) ont été, selon le cas, mis en oeuvre ou appliqués d'une façon garantissant qu'ils étaient, dans la mesure du possible, conformes aux alinéas 120(2)a) et c).</p>	Examen spécial
Time for examination	<p>(2) A special examination shall be carried out at least once every five years by the Administrator and at any additional times that the Governor in Council or Minister may require.</p>	<p>(2) Les examens spéciaux par l'administrateur sont au moins quinquennaux; des examens spéciaux complémentaires peuvent avoir lieu à la demande du gouverneur en conseil ou du ministre.</p>	Périodicité
Examiner	<p>(3) The Governor in Council, Minister or Administrator shall appoint a person to act as an examiner for the purpose of conducting a special examination.</p>	<p>(3) L'administrateur ou la personne qui demande l'examen nomme, à titre d'examineur, la personne qui est chargée de l'examen spécial.</p>	Examineur
Independence of examiner	<p>(4) The examiner shall not accept or hold any office or employment inconsistent with their functions under this section and section 123.</p>	<p>(4) L'examineur ne peut occuper une charge ou un emploi incompatible avec les attributions prévues au présent article et à l'article 123.</p>	Fonctions incompatibles
Plan	<p>(5) Before an examiner begins a special examination, they shall survey the systems and practices of the Ship-source Oil Pollution Fund to be examined and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the Minister and the Administrator.</p>	<p>(5) Avant de procéder à ses travaux, l'examineur étudie les moyens et les méthodes de la Caisse d'indemnisation et établit un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer; il présente ce plan au ministre et à l'administrateur.</p>	Plan d'action
Resolution of disagreements	<p>(6) Any disagreement between the examiner and the Administrator with respect to the plan shall be resolved by the Minister.</p>	<p>(6) Les désaccords entre l'examineur et l'administrateur sur le plan d'action sont tranchés par le ministre.</p>	Désaccord
Report	<p>123. (1) On the conclusion of the special examination, an examiner shall provide a report of their findings to the Minister and the Administrator.</p>	<p>123. (1) Au terme de l'examen, l'examineur établit un rapport de ses résultats et le soumet au ministre et à l'administrateur.</p>	Rapport

Contents

- (2) The examiner's report must include
- (a) a statement whether in their opinion, with respect to the criteria established under subsection 122(5), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and
- (b) a statement of the extent to which they relied on internal audits.

- (2) Le rapport comporte notamment les éléments suivants :
- a) un énoncé indiquant si, selon l'examineur, compte tenu des critères établis en conformité avec le paragraphe 122(5), il peut être garanti que, dans la mesure du possible, les moyens et méthodes étudiés n'ont pas de défauts graves;
- b) un énoncé indiquant dans quelle mesure l'examineur s'est fié aux résultats d'une vérification interne.

Contenu

Right to information

124. (1) If the examiner considers it necessary to enable them to prepare a report as required by this Part, they may request that present or former Administrators, Deputy Administrators, employees, agents or mandataries of the Ship-source Oil Pollution Fund provide the examiner with the following to the extent they are reasonably able to do so:

- (a) information and explanations; and
- (b) access to that Fund's records, books of account, accounts, vouchers and other documents.

124. (1) L'administrateur, l'administrateur adjoint ou les salariés ou mandataires de la Caisse d'indemnisation, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande de l'examineur :

- a) lui fournir des renseignements et des éclaircissements;
- b) lui donner accès aux registres, livres comptables, comptes, pièces justificatives et autres documents de la Caisse d'indemnisation.

Accès aux renseignements

Ils se conforment à la demande dans la mesure où l'examineur l'estime nécessaire pour établir les rapports prévus par la présente partie et où il leur est normalement possible de le faire.

Administrator's responsibilities

(2) On the examiner's request, the Administrator shall

- (a) provide any information and explanations that the examiner considers necessary to enable the examiner to prepare any report that is required by this Part and that the Administrator is reasonably able to provide; and
- (b) obtain from the former Administrator or the present or former Deputy Administrator, employees, agents or mandataries of that Fund any information and explanations that the examiner considers necessary to enable the examiner to prepare any report that is required by this Part and that the former Administrator or the present or former Deputy Administrator, employees, agents or mandataries are reasonably able to provide and provide the examiner with the information and explanations so obtained.

(2) L'administrateur doit, à la demande de l'examineur :

- a) fournir les renseignements et les éclaircissements que l'examineur estime nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports prévus par la présente partie et qu'il peut normalement fournir;
- b) recueillir auprès de l'administrateur adjoint, des salariés ou mandataires, de leurs prédécesseurs ou de l'administrateur précédent, les renseignements et les éclaircissements que ces personnes peuvent normalement fournir et que l'examineur estime nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports prévus par la présente partie et les fournir à l'examineur.

Responsabilité de l'administrateur

REGULATIONS

Governor in Council

125. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the manner in which the levy payable under section 112 is to be paid;
- (b) respecting the filing with the Minister of information returns by the persons referred to in paragraph 112(4)(a) or (b) from whom the levy may be recovered;
- (c) providing for the filing with the Minister or the Administrator of information returns necessary to enable the Administrator to discharge his or her obligations under section 117; and
- (d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

PART 8

GENERAL PROVISIONS

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Designated officers

126. (1) The Minister may designate a person or class of persons as officers to be responsible for the administration and enforcement of this Act.

Immunity

(2) A designated officer is not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Crown not relieved

127. Subsection 126(2) does not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve the Crown of liability for a tort or extracontractual civil liability to which the Crown would otherwise be subject.

Powers

128. (1) A designated officer may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, board a ship at any reasonable time. To that end, the designated officer may

- (a) direct the ship to stop; and
- (b) direct the ship to proceed to a place specified by them.

RÈGLEMENTS

125. Le gouverneur en conseil peut par règlement :

- a) prévoir la façon de verser la contribution prévue à l'article 112;
- b) prévoir le dépôt, auprès du ministre, de déclarations de renseignements par toute personne visée aux alinéas 112(4)a) ou b) de qui la contribution peut être exigée;
- c) prévoir le dépôt, auprès du ministre ou de l'administrateur, de renseignements permettant à l'administrateur de s'acquitter de ses obligations prévues à l'article 117;
- d) d'une façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PARTIE 8

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Gouverneur en conseil

126. (1) Le ministre peut désigner des personnes — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie — à titre d'agents chargés de l'exécution et du contrôle d'application de la présente loi.

Agents désignés

(2) L'agent désigné est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immunité

127. Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, le paragraphe 126(2) ne dégage pas l'État de la responsabilité civile — délictuelle ou extracontractuelle — qu'il serait autrement tenu d'assumer.

Responsabilité civile

128. (1) Pour vérifier le respect des dispositions de la présente loi ou pour en prévenir le non-respect, l'agent désigné peut, à toute heure convenable, monter à bord d'un navire. Pour ce faire il peut :

Pouvoirs

- a) ordonner au navire de s'immobiliser;
- b) ordonner au navire de se déplacer à l'endroit qu'il spécifie.

Duty to assist	(2) The owner, the master of the ship and any other person on board shall give a designated officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out their duties and functions.	(2) Le propriétaire, le capitaine du navire et toute personne à bord sont tenus d'accorder à l'agent désigné toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions.	Obligation d'assistance
Detention	129. (1) If a designated officer believes, on reasonable grounds, that an offence in respect of sections 55 or 73 or regulations made under paragraph 39(a) or (b) has been committed by or in respect of a ship, they may make a detention order in respect of the ship.	129. (1) L'agent désigné peut ordonner la détention du navire s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction, par un navire ou à son égard, aux articles 55 ou 73 ou aux règlements pris en application des alinéas 39a) ou b).	Détention
Order to be in writing	(2) A detention order must be in writing and be addressed to every person empowered to grant clearance in respect of the ship.	(2) L'ordonnance de détention se fait par écrit; elle est adressée à toutes les personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé au navire.	Ordonnance écrite
Detention order to be served on master	(3) Notice of a detention order must be served on the master of the ship (a) by delivering a copy of the notice personally to the master; or (b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the notice with the person who is, or appears to be, in charge of the ship or, if there is no such person, by fixing a copy of it to a prominent part of the ship.	(3) Un avis de l'ordonnance de détention est signifié au capitaine de la façon suivante : a) par signification à personne d'un exemplaire; b) si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du navire ou, à défaut, par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du navire.	Signification au capitaine
Contents of notice	(4) The notice must (a) indicate the measures to be taken to ensure compliance with section 55 or 73 or regulations made under paragraph 39(a) or (b) that must be taken for the detention order to be revoked within any time specified in the order; and (b) if an information has been laid in respect of the alleged offence, indicate the amount not exceeding \$100,000 and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the information, must be deposited with the Minister for the detention order to be revoked.	(4) L'avis énonce : a) les mesures à prendre pour assurer la conformité aux articles 55 ou 73 ou aux règlements pris en application des alinéas 39a) ou b) et faire annuler l'ordonnance et le délai pour les prendre; b) si une dénonciation a été déposée à l'égard de l'infraction alléguée, le montant, lequel ne peut excéder 100 000 \$, et la nature de la garantie qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à la dénonciation — pour faire annuler l'ordonnance.	Contenu
Revocation of orders	(5) A designated officer shall (a) revoke a detention order made under this section if they are satisfied that the measures indicated in the notice have been taken and, if applicable, that security in the amount and form indicated in the notice has been deposited with the Minister; and	(5) L'agent désigné annule l'ordonnance de détention s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis ont été prises et, s'il y a lieu, que la garantie visée dans l'avis a été remise au ministre; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que le ministre fixe, le capitaine et les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.	Annulation de l'ordonnance de détention

	(b) notify, in the form and manner specified by the Minister, the master and the persons referred to in subsection (2) of the revocation.	
Duty of persons empowered to give clearance	(6) No person to whom a detention order made under this section is addressed shall, after having received notice of the order, grant clearance to the ship in respect of which the order is made unless they are notified that the order has been revoked.	(6) Il est interdit aux personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée de délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au navire visé par celle-ci, à moins d'avoir été avisées du fait que l'ordonnance a été annulée.
Movement of ship prohibited	(7) Subject to section 130, no person shall move a ship that is subject to a detention order made under this section.	(7) Sous réserve de l'article 130, il est interdit de déplacer le navire visé par l'ordonnance de détention.
Liability for expenses	(8) The owner of a ship that is detained under this section is liable for all expenses incurred in respect of the detained ship.	(8) Le propriétaire du navire détenu est tenu de payer les frais entraînés par la détention.
Return of security	(9) The Minister, following the conclusion of any proceedings in respect of which security is deposited, (a) may apply the security to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, if any of the expenses or any fine imposed is not paid; and (b) shall return the security, or any part of it that remains if it is applied under paragraph (a), if all expenses and any fine imposed are paid.	(9) Le ministre, une fois l'affaire réglée : a) peut utiliser la garantie pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'il a engagés pour la détention du navire ainsi que l'amende infligée; b) restitue la garantie ou, si celle-ci a été utilisée au titre de l'alinéa a), tout éventuel reliquat lorsque les frais et l'amende ont été payés.
Regulations	(10) The Governor in Council may make regulations respecting the detention of ships, including the review of detention orders.	(10) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la détention des navires, notamment l'examen des ordonnances de détention.
Direction to move detained ship	130. The Minister may (a) on application made by the owner or the master of a detained ship, in the form and manner prescribed by the Minister, permit the master to move it in accordance with the Minister's directions; (b) on application made by the owner of a dock or wharf, or by the person in charge of a harbour, at which a detained ship is situated, in the form and manner prescribed by the Minister, direct the person who is, or appears to be, in charge of the ship to move the ship in accordance with the Minister's directions; and	130. Le ministre peut : a) à la demande du propriétaire ou du capitaine d'un navire détenu, permettre au capitaine de déplacer le navire; b) à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un navire se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du navire de le déplacer; c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa b) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident

(c) if a person to whom a direction is given under paragraph (b) does not comply with it and the Minister is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the ship, authorize the applicant to move it in accordance with the Minister's directions and at the owner's expense.

susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du propriétaire, à effectuer le déplacement.

Il fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

OFFENCES

INFRACTIONS

Contraventions

131. Every person who, or ship that, contravenes subsection 55(1) or (2), 73(1) or (2), 128(2) or 129(6) or (7) or regulations made under section 39 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000.

131. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ la personne ou le navire qui contrevient aux paragraphes 55(1) ou (2), 73(1) ou (2), 128(2) ou 129(6) ou (7) ou aux règlements pris en application de l'article 39.

Infractions

Evading payment

132. (1) Any person who wilfully evades or attempts to evade payment of an amount payable under section 112 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000.

132. (1) La personne qui volontairement se soustrait ou tente de se soustraire au paiement d'une somme à verser en application de l'article 112 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$.

Fait de se soustraire au paiement

Failure to file information return

(2) Any person who fails to file the information return referred to in paragraph 125(b) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 for each day of default.

(2) La personne qui omet de déposer la déclaration de renseignements visée à l'alinéa 125b) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$ pour chaque jour que dure cette omission.

Omission de fournir des renseignements

Falsifying or destroying books of account

(3) Any person who knowingly destroys, mutilates or falsifies, or who knowingly makes any false entry or statement in, any record, book of account or other document required to be kept under section 118 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000.

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ la personne qui inscrit sciemment une fausse déclaration ou une fausse écriture dans un registre, livre comptable ou autre document visé à l'article 118 qu'elle est tenue de conserver, ou la détruit, la détériore ou la falsifie sciemment.

Falsification ou destruction des registres

Contraventions

(4) Every person who contravenes subsection 117(5), section 118 or subsection 119(9) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000.

(4) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ la personne qui contrevient au paragraphe 117(5), à l'article 118 ou au paragraphe 119(9).

Infractions

Definition of "person"

(5) For the purposes of this section, "person" has the same meaning as in Article I of the Civil Liability Convention within the meaning of subsection 47(1).

(5) Pour l'application du présent article, « personne » s'entend au sens de l'article premier de la Convention sur la responsabilité civile au sens du paragraphe 47(1).

Définition de « personne »

Jurisdiction in relation to offences	<p>133. When a person or a ship is charged with having committed an offence under this Act, any court in Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed by a person or ship within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been committed there.</p>	<p>133. La personne ou le navire accusé d'une infraction à la présente loi peut être jugé par tout tribunal au Canada qui aurait compétence si l'infraction avait été perpétrée à l'intérieur de son ressort.</p>	Compétence
Proof of offence	<p>134. In a prosecution of a ship for an offence under this Act, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master or any person on board, other than a designated officer, whether or not the person on board is identified.</p>	<p>134. Dans les poursuites contre un navire pour infraction à la présente loi, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord — à l'exception de l'agent désigné —, que cette personne soit identifiée ou non.</p>	Preuve d'une infraction par un navire
Limitation period	<p>135. (1) Proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted within two years after the day on which the Minister becomes aware of the subject matter of the proceedings.</p>	<p>135. (1) Les poursuites par procédure sommaire intentées au titre de la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention.</p>	Prescription
Minister's certificate	<p>(2) A document that purports to have been issued by the Minister and that certifies the day on which he or she became aware of the subject matter of the proceedings is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence that the Minister became aware of the subject matter on that day.</p>	<p>(2) Le certificat paraissant délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.</p>	Certificat du ministre
Defendant outside Canada	<p>(3) If the proceedings cannot be commenced within two years because the proposed defendant is outside Canada, the proceedings may be commenced not later than two months after the defendant returns to Canada.</p>	<p>(3) Les poursuites qui ne peuvent être intentées parce que le contrevenant se trouve à l'étranger peuvent l'être dans les deux mois qui suivent son retour au Canada, le cas échéant.</p>	Contrevenant à l'extérieur du Canada

SALE OF SHIPS

VENTE DE NAVIRES

Application by Minister	<p>136. (1) The Minister may apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing him or her to sell a ship that has been detained under section 129 if</p> <p>(a) an information is laid in respect of an offence under subsection 55(1) or (2) or 73(1) or (2) or of a regulation made under paragraph 39(a) or (b), and</p> <p>(i) the security required under paragraph 129(4)(b) is not deposited within the time specified in the detention order,</p>	<p>136. (1) Le ministre peut demander au tribunal compétent de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire détenu pour le motif mentionné à l'article 129 :</p> <p>a) dans le cas où une dénonciation a été déposée à l'égard d'une infraction aux paragraphes 55(1) ou (2) ou 73(1) ou (2) ou aux règlements pris en application des alinéas 39a) ou b) si, à la fois :</p> <p>(i) la garantie exigée au titre de l'alinéa 129(4)b) n'a pas été versée dans le délai prévu dans l'avis de détention,</p>	Demande par le ministre
-------------------------	--	--	-------------------------

	<p>(ii) the person or ship charged is convicted, and</p> <p>(iii) the fine imposed and the expenses incurred in respect of the detained ship have not been paid; and</p> <p>(b) no information is laid and</p> <p>(i) the measures referred to in paragraph 129(4)(a) have not been taken within the time specified in the detention order, and</p> <p>(ii) the expenses incurred in respect of the detained ship have not been paid.</p>	<p>(ii) la personne ou le navire est reconnu coupable,</p> <p>(iii) l'amende infligée et les frais entraînés par la détention du navire n'ont pas été payés;</p> <p>b) dans le cas où aucune dénonciation n'est déposée si, à la fois :</p> <p>(i) les mesures visées à l'alinéa 129(4)a) n'ont pas été prises dans le délai prévu dans l'avis de détention,</p> <p>(ii) les frais entraînés par la détention du navire n'ont pas été payés.</p>	
Court may authorize sale	<p>(2) A court seized of an application for the sale of a ship may</p> <p>(a) authorize the Minister to sell the ship in the manner and subject to the terms and conditions that it considers appropriate; and</p> <p>(b) on application by the Minister or a person referred to in paragraph 137(1)(b) or (c), give directions concerning the ranking of the interests in the ship.</p>	<p>(2) Le tribunal saisi d'une demande d'autorisation de vente d'un navire peut :</p> <p>a) autoriser le ministre à vendre le navire de la façon et sous réserve des modalités que le tribunal estime indiquées;</p> <p>b) à la demande du ministre ou de toute personne visée aux alinéas 137(1)b) ou c), donner des directives sur le rang des droits visés à ces alinéas.</p>	Autorisation de vendre
Notice	<p>137. (1) As soon as is feasible after making an application under section 136, the Minister shall give notice of the application by registered mail to</p> <p>(a) the registrar of the register in which the ship is registered;</p> <p>(b) the holder of any mortgage registered against the ship that is registered in the register referred to in paragraph (a); and</p> <p>(c) the holder of any maritime lien against the ship and the holder of any similar interest, if the holder is known to the Minister at the time of the application.</p>	<p>137. (1) Dès qu'est présentée une demande en vertu de l'article 136, le ministre fait parvenir par courrier recommandé un avis de la demande aux personnes suivantes :</p> <p>a) le registrateur responsable du registre dans lequel le navire est immatriculé;</p> <p>b) les détenteurs d'hypothèques sur le navire inscrits au registre mentionné à l'alinéa a);</p> <p>c) les personnes qui, à la connaissance du ministre au moment où la demande est présentée, détiennent des privilèges maritimes ou des droits semblables sur le navire visé par celle-ci.</p>	Avis
Day notice deemed to be given	<p>(2) A notice sent by registered mail is deemed to have been given to the person to whom it is sent on the day on which the Minister receives an acknowledgement of receipt.</p>	<p>(2) L'avis est réputé reçu par son destinataire le jour où le ministre reçoit l'accusé de réception de l'avis.</p>	Présomption
Relief from giving notice	<p>(3) If the court that is seized of an application for the sale of a ship is satisfied that it is appropriate to do so, it may relieve the Minister of the obligation to give the notice referred to in</p>	<p>(3) S'il est convaincu qu'il est opportun de le faire, le tribunal saisi d'une demande de vente d'un navire peut dispenser le ministre d'envoyer l'avis mentionné au paragraphe (1) ou lui permettre de l'envoyer de toute autre manière que le tribunal estime indiquée.</p>	Dispense

subsection (1), or authorize him or her to give the notice in any other manner that it considers appropriate.

Payment of proceeds

138. (1) If a ship is sold under an order, the proceeds of the sale shall be applied to satisfy claims in the following order of priority:

- (a) the expenses incurred in respect of the detained ship and its sale;
- (b) the claims of the master and crew members for wages;
- (c) the amount of any fine imposed;
- (d) the interests of persons who have been recognized and ranked by the court under paragraph 136(2)(b).

Surplus

(2) Any surplus of the proceeds of sale remaining after all claims have been satisfied is to be paid to the person registered as the owner of the ship or, in the absence of any registration, to the person who owns the ship.

Proceedings against owner

(3) If the proceeds of sale of a ship are insufficient to satisfy the claims described in paragraphs (1)(a) and (c), the Minister may proceed against the owner of the ship for the balance owing.

Clear title

(4) On selling a ship under an order, the Minister may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage or other claim that is in existence at the time of the sale.

12. The Act is amended by adding the following in numerical order:

MARITIME LIEN

Definition of "foreign vessel"

139. (1) In this section, "foreign vessel" has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*.

Maritime lien

(2) A person, carrying on business in Canada, has a maritime lien against a foreign vessel for claims that arise

- (a) in respect of goods, materials or services wherever supplied to the foreign vessel for its operation or maintenance, including, without restricting the generality of the foregoing, stevedoring and lighterage; or

138. (1) Le produit de la vente d'un navire dont la vente a été autorisée est affecté selon l'ordre de priorité suivant :

- a) les frais entraînés par la détention et la vente du navire;
- b) les créances salariales du capitaine et des membres de l'équipage;
- c) l'amende qui a été infligée;
- d) les droits des personnes dont le rang a été fixé par le tribunal en vertu de l'alinéa 136(2)b).

(2) Le solde du produit de la vente du navire est remis à la personne immatriculée à titre de propriétaire du navire ou, en l'absence d'immatriculation, au propriétaire du navire.

(3) Si le produit de la vente du navire n'est pas suffisant pour couvrir les sommes visées aux alinéas (1)a) et c), le ministre peut intenter des poursuites contre le propriétaire du navire pour la partie non payée.

(4) Lorsqu'un navire dont la vente a été autorisée est vendu, le ministre peut remettre à l'acquéreur un titre de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente.

12. La même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

PRIVILÈGE MARITIME

139. (1) Au présent article, « bâtiment étranger » s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

(2) La personne qui exploite une entreprise au Canada a un privilège maritime à l'égard du bâtiment étranger sur lequel elle a l'une ou l'autre des créances suivantes :

- a) celle résultant de la fourniture — au Canada ou à l'étranger — au bâtiment étranger de marchandises, de matériel ou de

Affectation du produit de la vente

Remise du solde au propriétaire

Poursuites contre le propriétaire

Titre de propriété

Définition de « bâtiment étranger »

Privilège maritime

(b) out of a contract relating to the repair or equipping of the foreign vessel.

services pour son fonctionnement ou son entretien, notamment en ce qui concerne l'acconage et le gabarage;

b) celle fondée sur un contrat de réparation ou d'équipement du bâtiment étranger.

Services requested by owner

(2.1) Subject to section 251 of the *Canada Shipping Act, 2001*, for the purposes of paragraph (2)(a), with respect to stevedoring or lighterage, the services must have been provided at the request of the owner of the foreign vessel or a person acting on the owner's behalf.

(2.1) Sous réserve de l'article 251 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et pour l'application de l'alinéa (2)a), dans le cas de l'acconage et du gabarage, le service doit avoir été fourni à la demande du propriétaire du bâtiment étranger ou de la personne agissant en son nom.

Service demandé par le propriétaire

Exception

(3) A maritime lien against a foreign vessel may be enforced by an action *in rem* against a foreign vessel unless

(3) Le privilège maritime peut être exercé en matière réelle à l'égard du bâtiment étranger qui n'est pas :

Exceptions

(a) the vessel is a warship, coast guard ship or police vessel; or

a) un navire de guerre, un garde-côte ou un bateau de police;

(b) at the time the claim arises or the action is commenced, the vessel is being used exclusively for non-commercial governmental purposes.

b) un navire accomplissant exclusivement une mission non commerciale au moment où a été formulée la demande ou a été intentée l'action le concernant.

Federal Courts Act

(4) Subsection 43(3) of the *Federal Courts Act* does not apply to a claim secured by a maritime lien under this section.

(4) Le paragraphe 43(3) de la *Loi sur les Cours fédérales* ne s'applique pas aux créances garanties par un privilège maritime au titre du présent article.

Loi sur les Cours fédérales

LIMITATION PERIOD

PRESCRIPTION

Proceedings under maritime law

140. Except as otherwise provided in this Act or in any other Act of Parliament, no proceedings under Canadian maritime law in relation to any matter coming within the class of navigation and shipping may be commenced later than three years after the day on which the cause of action arises.

140. Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, toute action se rapportant au droit maritime canadien relativement à la navigation et la marine marchande se prescrit par trois ans à compter du fait générateur du litige.

Action se rapportant au droit maritime

13. The Act is amended by adding the following in numerical order:

13. La même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

INCONSISTENCY

INCOMPATIBILITÉ

Priority over *Arctic Waters Pollution Prevention Act*

141. In the event of an inconsistency between this Act and the provisions of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.

141. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

COMING INTO FORCE

Order in council **142.** Section 45 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

14. Schedule 1 to the Act is amended by replacing the reference “(Section 24)” after the heading “SCHEDULE 1” with the references “(Section 24 and subsections 26(2) and 31(1))”.

15. Schedule 1 to the Act is amended by adding the following after Part 2:

PART 3

Text of reservations made under Article 18 of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended by the Protocol of 1996 to amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976

1. Claims in respect of the raising, removal, destruction or rendering harmless of a ship that is sunk, wrecked, stranded or abandoned, including anything that is or has been on board that ship.

16. Schedule 2 to the Act is amended by replacing the reference “(Section 35)” after the heading “SCHEDULE 2” with the references “(Sections 35 and 40)”.

17. The Act is amended by adding, after Schedule 4, the Schedules 5 to 8 set out in the schedule to this Act.

FEDERAL COURTS ACT

R.S., c. F-7;
2002, c. 8, s. 14

2002, c. 8,
s. 40(4)

Arrest

18. Subsection 43(8) of the English version of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

(8) The jurisdiction conferred on the Federal Court by section 22 may be exercised *in rem* against any ship that, at the time the action is brought, is owned by the beneficial owner of the ship that is the subject of the action.

ENTRÉE EN VIGUEUR

142. L'article 45 entre en vigueur à la date fixée par décret. Décret

14. La mention « (article 24) » qui suit le titre « ANNEXE 1 », à l'annexe 1 de la même loi, est remplacée par « (article 24 et paragraphes 26(2) et 31(1)) ».

15. L'annexe 1 de la même loi est modifiée par adjonction, après la partie 2, de ce qui suit :

PARTIE 3

Texte des réserves faites au titre de l'article 18 de la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes telle que modifiée par le Protocole de 1996 modifiant la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes

1. Créances pour avoir renfloué, enlevé, détruit ou rendu inoffensif un navire coulé, naufragé, échoué ou abandonné, y compris tout ce qui se trouve ou s'est trouvé à bord.

16. La mention « (article 35) » qui suit le titre « ANNEXE 2 », à l'annexe 2 de la même loi, est remplacée par « (articles 35 et 40) ».

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 4, des annexes 5 à 8 figurant à l'annexe de la présente loi.

LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

L.R., ch. F-7;
2002, ch. 8,
art. 14

2002, ch. 8,
par. 40(4)

Arrest

18. Le paragraphe 43(8) de la version anglaise de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

(8) The jurisdiction conferred on the Federal Court by section 22 may be exercised *in rem* against any ship that, at the time the action is brought, is owned by the beneficial owner of the ship that is the subject of the action.

TRANSITIONAL PROVISIONS

19. A claim to recover loss, damage, costs or expenses filed with the Administrator under section 85 of the *Marine Liability Act* before the day on which this section comes into force is deemed to have been filed under section 103 of the *Marine Liability Act*, as enacted by section 11.

20. The Administrator and Deputy Administrator who are in office on the day on which this section comes into force shall continue to perform their duties and functions as if they had been appointed under section 94 or 95, as the case may be, of the *Marine Liability Act*, as enacted by section 11.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-12

ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT

2001, c. 6, s. 109

21. Section 2.1 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is replaced by the following:

Inconsistency with *Marine Liability Act*

2.1 In the event of an inconsistency between the provisions of this Act, or any regulation made under this Act, and the provisions of the *Marine Liability Act*, the provisions of that Act prevail to the extent of the inconsistency.

2002, c. 10

NUNAVUT WATERS AND NUNAVUT SURFACE RIGHTS TRIBUNAL ACT

22. Subsection 152(3) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* is replaced by the following:

Definitions from *Marine Liability Act*

(3) For the purposes of the definition “developer” in subsection (1) and for the purposes of sections 153 and 154, the words “discharge”, “oil”, “owner” and “ship” have the same meaning as in section 91 of the *Marine Liability Act*.

23. Subsection 154(2) of the Act is replaced by the following:

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

19. Toute demande en recouvrement de créance présentée au titre de l'article 85 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, est traitée comme si elle avait été présentée au titre de l'article 103 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, édicté par l'article 11.

20. L'administrateur et l'administrateur adjoint qui sont en fonction à l'entrée en vigueur du présent article continuent d'exercer leur charge comme s'ils avaient été nommés en vertu des articles 94 ou 95, selon le cas, de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, édicté par l'article 11.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES

L.R., ch. A-12

21. L'article 2.1 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 6, art. 109

2.1 Les dispositions de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de ses règlements d'application.

Incompatibilité avec la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*

LOI SUR LES EAUX DU NUNAVUT ET LE TRIBUNAL DES DROITS DE SURFACE DU NUNAVUT

2002, ch. 10

22. Le paragraphe 152(3) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans la définition de « entrepreneur », au paragraphe (1), ainsi qu'aux articles 153 et 154, « propriétaire », « navire », « rejet » et « hydrocarbures » s'entendent au sens de l'article 91 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*.

Terminologie : *Loi sur la responsabilité en matière maritime*

23. Le paragraphe 154(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Liability of Fund (2) In relation to loss or damage resulting from a discharge of oil from a ship that is engaged in marine transportation as described in paragraph (c) of the definition “development activity” in subsection 152(1), the Ship-source Oil Pollution Fund established under Part 7 of the *Marine Liability Act* is liable to the same extent that a developer would be liable under section 153 if paragraph 153(2)(b) did not apply.

(2) S’agissant de pertes ou de dommages imputables à un rejet d’hydrocarbures par le navire engagé dans le transport maritime visé à l’alinéa c) de la définition de «activités de développement», au paragraphe 152(1), la Caisse d’indemnisation constituée sous le régime de la partie 7 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* est responsable des pertes et dommages dont l’entrepreneur serait responsable sous le régime de l’article 153 en l’absence de l’alinéa 153(2)b).

Responsabilité de la Caisse d’indemnisation

COMING INTO FORCE

Royal assent **24. (1) Sections 1 to 10, 12, 14 to 16 and 18 come into force 90 days after the day on which this Act receives royal assent.**

Order in council **(2) Sections 11, 13, 17 and 19 to 23 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

24. (1) Les articles 1 à 10, 12, 14 à 16 et 18 entrent en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de sanction de la présente loi.

(2) Les articles 11, 13, 17 et 19 à 23 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Sanction

Décret

SCHEDULE
(Section 17)

SCHEDULE 5
(Sections 48 and 50)

TEXT OF ARTICLES I TO XI, XII BIS AND 15 OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1992, AS AMENDED BY THE RESOLUTION OF 2000

ARTICLE I

For the purposes of this Convention:

1. “Ship” means any sea-going vessel and seaborne craft of any type whatsoever constructed or adapted for the carriage of oil in bulk as cargo, provided that a ship capable of carrying oil and other cargoes shall be regarded as a ship only when it is actually carrying oil in bulk as cargo and during any voyage following such carriage unless it is proved that it has no residues of such carriage of oil in bulk aboard.
2. “Person” means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.
3. “Owner” means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship. However in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship’s operator, “owner” shall mean such company.
4. “State of the ship’s registry” means in relation to registered ships the State of registration of the ship, and in relation to unregistered ships the State whose flag the ship is flying.
5. “Oil” means any persistent hydrocarbon mineral oil such as crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, whether carried on board a ship as cargo or in the bunkers of such a ship.
6. “Pollution damage” means:
 - (a) loss or damage caused outside the ship by contamination resulting from the escape or discharge of oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, provided that compensation for impairment of the environment other than loss of profit from such impairment shall be limited to costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken;
 - (b) the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.
7. “Preventive measures” means any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize pollution damage.

ANNEXE
(article 17)

ANNEXE 5
(articles 48 et 50)

TEXTE DES ARTICLES I À XI, XII BIS ET 15 DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1992 SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES MODIFIÉE PAR LA RÉOLUTION DE 2000

ARTICLE PREMIER

Au sens de la présente Convention :

1. « Navire » signifie tout bâtiment de mer ou engin marin, quel qu’il soit, construit ou adapté pour le transport des hydrocarbures en vrac en tant que cargaison, à condition qu’un navire capable de transporter des hydrocarbures et d’autres cargaisons ne soit considéré comme un navire que lorsqu’il transporte effectivement des hydrocarbures en vrac en tant que cargaison et pendant tout voyage faisant suite à un tel transport à moins qu’il ne soit établi qu’il ne reste à bord aucun résidu de ce transport d’hydrocarbures en vrac.
2. « Personne » signifie toute personne physique ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, y compris un État et ses subdivisions politiques.
3. « Propriétaire » signifie la personne ou les personnes au nom de laquelle ou desquelles le navire est immatriculé ou, à défaut d’immatriculation, la personne ou les personnes dont le navire est la propriété. Toutefois, dans le cas de navires qui sont propriété d’un État et exploités par une compagnie qui, dans cet État, est enregistrée comme étant l’exploitant des navires, l’expression « propriétaire » désigne cette compagnie.
4. « État d’immatriculation du navire » signifie, à l’égard des navires immatriculés, l’État dans lequel le navire a été immatriculé, et à l’égard des navires non immatriculés l’État dont le navire bat pavillon.
5. « Hydrocarbures » signifie tous les hydrocarbures minéraux persistants, notamment le pétrole brut, le fuel-oil, l’huile diesel lourde et l’huile de graissage, qu’ils soient transportés à bord d’un navire en tant que cargaison ou dans les soutes de ce navire.
6. « Dommage par pollution » signifie :
 - a) le préjudice ou le dommage causé à l’extérieur du navire par une contamination survenue à la suite d’une fuite ou d’un rejet d’hydrocarbures du navire, où que cette fuite ou ce rejet se produise, étant entendu que les indemnités versées au titre de l’altération de l’environnement autres que le manque à gagner dû à cette altération seront limitées au coût des mesures raisonnables de remise en état qui ont été effectivement prises ou qui le seront;
 - b) le coût des mesures de sauvegarde et les autres préjudices ou dommages causés par ces mesures.
7. « Mesures de sauvegarde » signifie toutes mesures raisonnables prises par toute personne après la survenance d’un événement pour prévenir ou limiter la pollution.

8. “Incident” means any occurrence, or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage or creates a grave and imminent threat of causing such damage.

9. “Organization” means the International Maritime Organization.

10. “1969 Liability Convention” means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1969 Liability Convention as amended by that Protocol.

ARTICLE II

This Convention shall apply exclusively:

(a) to pollution damage caused:

(i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and

(ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;

(b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

ARTICLE III

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, the owner of a ship at the time of an incident, or, where the incident consists of a series of occurrences, at the time of the first such occurrence, shall be liable for any pollution damage caused by the ship as a result of the incident.

2. No liability for pollution damage shall attach to the owner if he proves that the damage:

(a) resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character, or

(b) was wholly caused by an act or omission done with intent to cause damage by a third party, or

(c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.

3. If the owner proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the owner may be exonerated wholly or partially from his liability to such person.

8. «Événement» signifie tout fait ou tout ensemble de faits ayant la même origine et dont résulte une pollution ou qui constitue une menace grave et imminente de pollution.

9. «Organisation» signifie l’Organisation maritime internationale.

10. «Convention de 1969 sur la responsabilité» signifie la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Pour les États Parties au Protocole de 1976 de cette convention, l’expression désigne la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par ce protocole.

ARTICLE II

La présente Convention s’applique exclusivement :

a) aux dommages de pollution survenus :

(i) sur le territoire, y compris la mer territoriale, d’un État contractant, et

(ii) dans la zone économique exclusive d’un État contractant établie conformément au droit international ou, si un État contractant n’a pas établi cette zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci, déterminée par cet État conformément au droit international et ne s’étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;

b) aux mesures de sauvegarde, où qu’elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages.

ARTICLE III

1. Le propriétaire du navire au moment d’un événement ou, si l’événement consiste en une succession de faits, au moment du premier de ces faits, est responsable de tout dommage par pollution causé par le navire et résultant de l’événement, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Le propriétaire n’est pas responsable s’il prouve que le dommage par pollution :

a) résulte d’un acte de guerre, d’hostilités, d’une guerre civile, d’une insurrection, ou d’un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible, ou

b) résulte en totalité du fait qu’un tiers a délibérément agi ou omis d’agir dans l’intention de causer un dommage, ou

c) résulte en totalité de la négligence ou d’une autre action préjudiciable d’un gouvernement ou autre autorité responsable de l’entretien des feux ou autres aides à la navigation dans l’exercice de cette fonction.

3. Si le propriétaire prouve que le dommage par pollution résulte en totalité ou en partie, soit du fait que la personne qui l’a subi a agi ou omis d’agir dans l’intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le propriétaire peut être exonéré de tout ou partie de sa responsabilité envers ladite personne.

4. No claim for compensation for pollution damage may be made against the owner otherwise than in accordance with this Convention. Subject to paragraph 5 of this Article, no claim for compensation for pollution damage under this Convention or otherwise may be made against:

- (a) the servants or agents of the owner or the members of the crew;
- (b) the pilot or any other person who, without being a member of the crew, performs services for the ship;
- (c) any charterer (howsoever described, including a bareboat charterer), manager or operator of the ship;
- (d) any person performing salvage operations with the consent of the owner or on the instructions of a competent public authority;
- (e) any person taking preventive measures;
- (f) all servants or agents of persons mentioned in subparagraphs (c), (d) and (e);

unless the damage resulted from their personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

5. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse of the owner against third parties.

ARTICLE IV

When an incident involving two or more ships occurs and pollution damage results therefrom, the owners of all the ships concerned, unless exonerated under Article III, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

ARTICLE V

1. The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount calculated as follows:

- (a) 4,510,000 units of account for a ship not exceeding 5,000 units of tonnage;
- (b) for a ship with a tonnage in excess thereof, for each additional unit of tonnage, 631 units of account in addition to the amount mentioned in sub-paragraph (a);

provided, however, that this aggregate amount shall not in any event exceed 89,770,000 units of account.

2. The owner shall not be entitled to limit his liability under this Convention if it is proved that the pollution damage resulted from his personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

3. For the purpose of availing himself of the benefit of limitation provided for in paragraph 1 of this Article the owner shall constitute a fund for the total sum representing the limit of his liability with the

4. Aucune demande de réparation de dommage par pollution ne peut être formée contre le propriétaire autrement que sur la base de la présente Convention. Sous réserve du paragraphe 5 du présent article, aucune demande de réparation de dommage par pollution, qu'elle soit ou non fondée sur la présente Convention, ne peut être introduite contre :

- a) les préposés ou mandataires du propriétaire ou les membres de l'équipage;
- b) le pilote ou toute autre personne qui, sans être membre de l'équipage, s'acquitte de services pour le navire;
- c) tout affrèteur (sous quelque appellation que ce soit, y compris un affrèteur coque nue), armateur ou armateur-gérant du navire;
- d) toute personne accomplissant des opérations de sauvetage avec l'accord du propriétaire ou sur les instructions d'une autorité publique compétente;
- e) toute personne prenant des mesures de sauvegarde;
- f) tous préposés ou mandataires des personnes mentionnées aux alinéas c), d) et e);

à moins que le dommage ne résulte de leur fait ou de leur omission personnels, commis avec l'intention de provoquer un tel dommage, ou commis témérement et avec conscience qu'un tel dommage en résulterait probablement.

5. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire contre les tiers.

ARTICLE IV

Lorsqu'un événement met en cause plus d'un navire et qu'un dommage par pollution en résulte, les propriétaires de tous les navires en cause sont, sous réserve des exemptions prévues à l'article III, conjointement et solidairement responsables pour la totalité du dommage qui n'est pas raisonnablement divisible.

ARTICLE V

1. Le propriétaire d'un navire est en droit de limiter sa responsabilité aux termes de la présente Convention à un montant total par événement calculé comme suit :

- a) 4 510 000 d'unités de compte pour un navire dont la jauge ne dépasse pas 5 000 unités;
- b) pour un navire dont la jauge dépasse ce nombre d'unités, pour chaque unité de jauge supplémentaire, 631 unités de compte en sus du montant mentionné à l'alinéa a);

étant entendu toutefois que le montant total ne pourra en aucun cas excéder 89 770 000 d'unités de compte.

2. Le propriétaire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité aux termes de la présente Convention s'il est prouvé que le dommage par pollution résulte de son fait ou de son omission personnels, commis avec l'intention de provoquer un tel dommage, ou commis témérement et avec conscience qu'un tel dommage en résulterait probablement.

3. Pour bénéficier de la limitation prévue au paragraphe 1 du présent article, le propriétaire doit constituer un fonds s'élevant à la limite de sa responsabilité auprès du tribunal ou de toute autre

Court or other competent authority of any one of the Contracting States in which action is brought under Article IX or, if no action is brought, with any Court or other competent authority in any one of the Contracting States in which an action can be brought under Article IX. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a bank guarantee or other guarantee, acceptable under the legislation of the Contracting State where the fund is constituted, and considered to be adequate by the Court or other competent authority.

4. The fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amounts of their established claims.

5. If before the fund is distributed the owner or any of his servants or agents or any person providing him insurance or other financial security has as a result of the incident in question, paid compensation for pollution damage, such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

6. The right of subrogation provided for in paragraph 5 of this Article may also be exercised by a person other than those mentioned therein in respect of any amount of compensation for pollution damage which he may have paid but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

7. Where the owner or any other person establishes that he may be compelled to pay at a later date in whole or in part any such amount of compensation, with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation under paragraphs 5 or 6 of this Article, had the compensation been paid before the fund was distributed, the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce his claim against the fund.

8. Claims in respect of expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall rank equally with other claims against the fund.

9. (a) The “unit of account” referred to in paragraph 1 of this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in paragraph 1 shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the constitution of the fund referred to in paragraph 3. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a member of the International Monetary Fund shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect on the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund shall be calculated in a manner determined by that State.

(b) Nevertheless, a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 9(a) may, at the time of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention or at any time thereafter, declare that the unit of account referred to in paragraph 9(a) shall be equal to 15 gold

autorité compétente de l'un quelconque des États contractants où une action est engagée en vertu de l'article IX ou, à défaut d'une telle action, auprès d'un tribunal ou de toute autre autorité compétente de l'un quelconque des États contractants où une action peut être engagée en vertu de l'article IX. Le fonds peut être constitué soit par le dépôt de la somme, soit par la présentation d'une garantie bancaire ou de toute autre garantie acceptable admise par la législation de l'État contractant dans lequel le fonds est constitué, et jugée satisfaisante par le tribunal ou toute autre autorité compétente.

4. La distribution du fonds entre les créanciers s'effectue proportionnellement aux montants des créances admises.

5. Si, avant la distribution du fonds, le propriétaire, son préposé ou son mandataire, ou toute personne qui lui fournit l'assurance ou autre garantie financière a, à la suite de l'événement, versé une indemnité pour dommage par pollution, cette personne est subrogée, à concurrence du montant qu'elle a payé, aux droits que la personne indemnisée aurait eus aux termes de la présente Convention.

6. Le droit de subrogation prévu au paragraphe 5 du présent article peut être exercé par une personne autre que celles qui y sont mentionnées en ce qui concerne toute somme qu'elle aurait versée pour réparer le dommage par pollution, sous réserve qu'une telle subrogation soit autorisée par la loi nationale applicable.

7. Lorsque le propriétaire ou toute autre personne établit qu'il pourrait être contraint de payer ultérieurement en tout ou en partie une somme pour laquelle il aurait bénéficié d'une subrogation en vertu du paragraphe 5 ou 6 du présent article si l'indemnité avait été versée avant la distribution du fonds, le tribunal ou autre autorité compétente de l'État où le fonds est constitué peut ordonner qu'une somme suffisante soit provisoirement réservée pour permettre à l'intéressé de faire ultérieurement valoir ses droits sur le fonds.

8. Pour autant qu'elles soient raisonnables, les dépenses encourues et les sacrifices consentis volontairement par le propriétaire aux fins d'éviter ou de réduire une pollution lui confèrent sur le fonds des droits équivalents à ceux des autres créanciers.

9. a) L'«unité de compte» visée au paragraphe 1 du présent article est le droit de tirage spécial tel qu'il est défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés au paragraphe 1 sont convertis en monnaie nationale suivant la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial à la date de la constitution du fonds visé au paragraphe 3. La valeur, en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un État contractant qui est membre du Fonds monétaire international est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un État contractant qui n'est pas membre du Fonds monétaire international est calculée de la façon déterminée par cet État.

b) Toutefois, un État contractant qui n'est pas membre du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 9a) peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci ou encore à tout moment par la suite, déclarer que l'unité de compte visée au paragraphe 9a) est égale à 15 francs-or. Le franc-or visé dans le présent

francs. The gold franc referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the gold franc into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

(c) The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 9(a) and the conversion mentioned in paragraph 9(b) shall be made in such manner as to express in the national currency of the Contracting State as far as possible the same real value for the amounts in paragraph 1 as would result from the application of the first three sentences of paragraph 9(a). Contracting States shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 9(a), or the result of the conversion in paragraph 9(b) as the case may be, when depositing an instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention and whenever there is a change in either.

10. For the purpose of this Article the ship's tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

11. The insurer or other person providing financial security shall be entitled to constitute a fund in accordance with this Article on the same conditions and having the same effect as if it were constituted by the owner. Such a fund may be constituted even if, under the provisions of paragraph 2, the owner is not entitled to limit his liability, but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

ARTICLE VI

1. Where the owner, after an incident, has constituted a fund in accordance with Article V, and is entitled to limit his liability,

(a) no person having a claim for pollution damage arising out of that incident shall be entitled to exercise any right against any other assets of the owner in respect of such claim;

(b) the Court or other competent authority of any Contracting State shall order the release of any ship or other property belonging to the owner which has been arrested in respect of a claim for pollution damage arising out of that incident, and shall similarly release any bail or other security furnished to avoid such arrest.

2. The foregoing shall, however, only apply if the claimant has access to the Court administering the fund and the fund is actually available in respect of his claim.

ARTICLE VII

1. The owner of a ship registered in a Contracting State and carrying more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or a certificate delivered by an international compensation fund, in the sums fixed by applying the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1 to cover his liability for pollution damage under this Convention.

paragraphe correspond à 65 milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion du franc-or en monnaie nationale s'effectue conformément à la législation de l'État en cause.

c) Le calcul mentionné à la dernière phrase du paragraphe 9a) et la conversion mentionnée au paragraphe 9b) sont faits de façon à exprimer en monnaie nationale de l'État contractant la même valeur réelle, dans la mesure du possible, pour les montants prévus au paragraphe 1 que celle qui découlerait de l'application des trois premières phrases du paragraphe 9a). Les États contractants communiquent au dépositaire leur méthode de calcul conformément au paragraphe 9a) ou les résultats de la conversion conformément au paragraphe 9b), selon le cas, lors du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci et chaque fois qu'un changement se produit dans cette méthode de calcul ou dans ces résultats.

10. Aux fins du présent article, la jauge du navire est la jauge brute calculée conformément aux règles de jaugeage prévues à l'Annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires.

11. L'assureur ou toute autre personne dont émane la garantie financière peut constituer un fonds conformément au présent article aux mêmes conditions et avec les mêmes effets que si le fonds était constitué par le propriétaire. Un tel fonds peut être constitué même lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 2, le propriétaire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité, mais la constitution ne porte pas atteinte, dans ce cas, aux droits qu'ont les victimes vis-à-vis du propriétaire.

ARTICLE VI

1. Lorsque, après l'événement, le propriétaire a constitué un fonds en application de l'article V et est en droit de limiter sa responsabilité,

a) aucun droit à indemnisation pour dommages par pollution résultant de l'événement ne peut être exercé sur d'autres biens du propriétaire,

b) le tribunal ou autre autorité compétente de tout État contractant ordonne la libération du navire ou autre bien appartenant au propriétaire, saisi à la suite d'une demande en réparations pour les dommages par pollution causés par le même événement, et agit de même à l'égard de toute caution ou autre garantie déposée en vue d'éviter une telle saisie.

2. Les dispositions précédentes ne s'appliquent toutefois que si le demandeur a accès au tribunal qui contrôle le fonds et si le fonds peut effectivement être utilisé pour couvrir sa demande.

ARTICLE VII

1. Le propriétaire d'un navire immatriculé dans un État contractant et transportant plus de 2 000 tonnes d'hydrocarbures en vrac en tant que cargaison est tenu de souscrire une assurance ou autre garantie financière, telle que cautionnement bancaire ou certificat délivré par un fonds international d'indemnisation, d'un montant fixé par application des limites de responsabilité prévues à

2. A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship after the appropriate authority of a Contracting State has determined that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a Contracting State such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a Contracting State it may be issued or certified by the appropriate authority of any Contracting State. This certificate shall be in the form of the annexed model and shall contain the following particulars:

- (a) name of ship and port of registration;
- (b) name and principal place of business of owner;
- (c) type of security;
- (d) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established;
- (e) period of validity of certificate which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

3. The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

4. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a Contracting State, with the authorities of the State issuing or certifying the certificate.

5. An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this Article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this Article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 4 of this Article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this Article.

6. The State of registry shall, subject to the provisions of this Article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

7. Certificates issued or certified under the authority of a Contracting State in accordance with paragraph 2 shall be accepted by other Contracting States for the purposes of this Convention and shall be regarded by other Contracting States as having the same force as certificates issued or certified by them even if issued or certified in respect of a ship not registered in a Contracting State. A Contracting State may at any time request consultation with the

l'article V, paragraphe 1, pour couvrir sa responsabilité pour dommage par pollution conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Un certificat attestant qu'une assurance ou autre garantie financière est en cours de validité conformément aux dispositions de la présente Convention est délivré à chaque navire après que l'autorité compétente de l'État contractant s'est assurée que le navire satisfait aux prescriptions du paragraphe 1. Lorsqu'il s'agit d'un navire immatriculé dans un État contractant, ce certificat est délivré ou visé par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation du navire; lorsqu'il s'agit d'un navire non immatriculé dans un État contractant, le certificat peut être délivré ou visé par l'autorité compétente de tout État contractant. Le certificat doit être conforme au modèle joint en annexe et comporter les renseignements suivants :

- a) nom du navire et port d'immatriculation;
- b) nom et lieu du principal établissement du propriétaire;
- c) type de garantie;
- d) nom et lieu du principal établissement de l'assureur ou autre personne accordant la garantie et, le cas échéant, lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite;
- e) la période de validité du certificat, qui ne saurait excéder celle de l'assurance ou de la garantie.

3. Le certificat est établi dans la langue ou les langues officielles de l'État qui le délivre. Si la langue utilisée n'est ni l'anglais ni le français, le texte comporte une traduction dans l'une de ces langues.

4. Le certificat doit se trouver à bord du navire et une copie doit en être déposée auprès de l'autorité qui tient le registre d'immatriculation du navire ou, si le navire n'est pas immatriculé dans un État contractant, auprès de l'autorité de l'État qui a délivré ou visé le certificat.

5. Une assurance ou autre garantie financière ne satisfait pas aux dispositions du présent article si elle peut cesser ses effets, pour une raison autre que l'expiration du délai de validité indiqué dans le certificat en application du paragraphe 2 du présent article, avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où préavis en a été donné à l'autorité citée au paragraphe 4 du présent article, à moins que le certificat n'ait été restitué à cette autorité ou qu'un nouveau certificat valable n'ait été délivré avant la fin de ce délai. Les dispositions qui précèdent s'appliquent également à toute modification de l'assurance ou garantie financière ayant pour effet que celle-ci ne satisfait plus aux dispositions du présent article.

6. L'État d'immatriculation détermine les conditions de délivrance et de validité du certificat, sous réserve des dispositions du présent article.

7. Les certificats délivrés ou visés sous la responsabilité d'un État contractant en application du paragraphe 2 sont reconnus par d'autres États contractants à toutes les fins de la présente Convention et sont considérés par eux comme ayant la même valeur que les certificats délivrés et visés par eux-mêmes, même lorsqu'il s'agit d'un navire qui n'est pas immatriculé dans un État contractant. Un État contractant peut à tout moment demander à l'État qui a délivré

issuing or certifying State should it believe that the insurer or guarantor named in the certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

8. Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the owner's liability for pollution damage. In such case the defendant may, even if the owner is not entitled to limit his liability according to Article V, paragraph 2, avail himself of the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1. He may further avail himself of the defences (other than the bankruptcy or winding up of the owner) which the owner himself would have been entitled to invoke. Furthermore, the defendant may avail himself of the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself, but the defendant shall not avail himself of any other defence which he might have been entitled to invoke in proceedings brought by the owner against him. The defendant shall in any event have the right to require the owner to be joined in the proceedings.

9. Any sums provided by insurance or by other financial security maintained in accordance with paragraph 1 of this Article shall be available exclusively for the satisfaction of claims under this Convention.

10. A Contracting State shall not permit a ship under its flag to which this Article applies to trade unless a certificate has been issued under paragraph 2 or 12 of this Article.

11. Subject to the provisions of this Article, each Contracting State shall ensure, under its national legislation, that insurance or other security to the extent specified in paragraph 1 of this Article is in force in respect of any ship, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an off-shore terminal in its territorial sea, if the ship actually carries more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo.

12. If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a Contracting State, the provisions of this Article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authorities of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limits prescribed by Article V, paragraph 1. Such a certificate shall follow as closely as practicable the model prescribed by paragraph 2 of this Article.

ARTICLE VIII

Rights of compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage. Where this incident consists of a series of occurrences, the six years' period shall run from the date of the first such occurrence.

ou visé le certificat de procéder à un échange de vues s'il estime que l'assureur ou garant porté sur le certificat n'est pas financièrement capable de faire face aux obligations imposées par la Convention.

8. Toute demande en réparation de dommages dus à la pollution peut être formée directement contre l'assureur ou la personne dont émane la garantie financière couvrant la responsabilité du propriétaire pour les dommages par pollution. Dans un tel cas, le défendeur peut, même lorsque le propriétaire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité conformément à l'article V, paragraphe 2, se prévaloir des limites de responsabilité prévues à l'article V, paragraphe 1. Le défendeur peut en outre se prévaloir des moyens de défense que le propriétaire serait lui-même fondé à invoquer, excepté ceux tirés de la faillite ou mise en liquidation du propriétaire. Le défendeur peut de surcroît se prévaloir du fait que les dommages par pollution résultent d'une faute intentionnelle du propriétaire lui-même, mais il ne peut se prévaloir d'aucun des autres moyens de défense qu'il aurait pu être fondé à invoquer dans une action intentée par le propriétaire contre lui. Le défendeur peut dans tous les cas obliger le propriétaire à se joindre à la procédure.

9. Tout fonds constitué par une assurance ou autre garantie financière en application du paragraphe 1 du présent article n'est disponible que pour le règlement des indemnités dues en vertu de la présente Convention.

10. Un État contractant n'autorise pas un navire soumis aux dispositions du présent article et battant son pavillon à commercer si ce navire n'est pas muni d'un certificat délivré en application du paragraphe 2 ou 12 du présent article.

11. Sous réserve des dispositions du présent article, chaque État contractant veille à ce qu'en vertu de sa législation nationale, une assurance ou autre garantie financière correspondant aux exigences du paragraphe 1 du présent article couvre tout navire, quel que soit son lieu d'immatriculation, qui entre dans ses ports ou qui les quitte ou qui arrive dans des installations terminales situées au large des côtes dans sa mer territoriale ou qui les quitte, s'il transporte effectivement plus de 2 000 tonnes d'hydrocarbures en vrac en tant que cargaison.

12. Si un navire qui est la propriété de l'État n'est pas couvert par une assurance ou autre garantie financière, les dispositions pertinentes du présent article ne s'appliquent pas à ce navire. Ce navire doit toutefois être muni d'un certificat délivré par les autorités compétentes de l'État d'immatriculation attestant que le navire est la propriété de cet État et que sa responsabilité est couverte dans le cadre des limites prévues à l'article V, paragraphe 1. Ce certificat suit d'aussi près que possible le modèle prescrit au paragraphe 2 du présent article.

ARTICLE VIII

Les droits à indemnisation prévus par la présente Convention s'éteignent à défaut d'action en justice intentée en application des dispositions de celle-ci dans les trois ans à compter de la date où le dommage est survenu. Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de six ans, à compter de la date où s'est produit l'événement ayant occasionné le dommage. Lorsque cet événement s'est produit en plusieurs étapes, le délai de six ans court à dater de la première de ces étapes.

ARTICLE IX

1. Where an incident has caused pollution damage in the territory, including the territorial sea or an area referred to in Article II, of one or more Contracting States or preventive measures have been taken to prevent or minimize pollution damage in such territory including the territorial sea or area, actions for compensation may only be brought in the Courts of any such Contracting State or States. Reasonable notice of any such action shall be given to the defendant.

2. Each Contracting State shall ensure that its Courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions for compensation.

3. After the fund has been constituted in accordance with Article V the Courts of the State in which the fund is constituted shall be exclusively competent to determine all matters relating to the apportionment and distribution of the fund.

ARTICLE X

1. Any judgment given by a Court with jurisdiction in accordance with Article IX which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognized in any Contracting State, except:

- (a) where the judgment was obtained by fraud; or
- (b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case.

2. A judgment recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforceable in each Contracting State as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

ARTICLE XI

1. The provisions of this Convention shall not apply to warships or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.

2. With respect to ships owned by a Contracting State and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in Article IX and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

ARTICLE XII BIS

TRANSITIONAL PROVISIONS

The following transitional provisions shall apply in the case of a State which at the time of an incident is a Party both to this Convention and to the 1969 Liability Convention:

- (a) where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, liability under this Convention shall be deemed to be discharged if, and to the extent that, it also arises under the 1969 Liability Convention;

ARTICLE IX

1. Lorsqu'un événement a causé un dommage par pollution sur le territoire, y compris la mer territoriale, ou dans une zone telle que définie à l'article II, d'un ou de plusieurs États contractants, ou que des mesures de sauvegarde ont été prises pour prévenir ou atténuer tout dommage par pollution sur ce territoire, y compris la mer territoriale, ou dans une telle zone, il ne peut être présenté de demande d'indemnisation que devant les tribunaux de ce ou de ces États contractants. Avis doit être donné au défendeur, dans un délai raisonnable, de l'introduction de telles demandes.

2. Chaque État contractant veille à ce que ses tribunaux aient compétence pour connaître de telles actions en réparation.

3. Après la constitution du fonds conformément aux dispositions de l'article V, les tribunaux de l'État où le fonds est constitué sont seuls compétents pour statuer sur toutes questions de répartition et de distribution du fonds.

ARTICLE X

1. Tout jugement d'un tribunal compétent en vertu de l'article IX, qui est exécutoire dans l'État d'origine où il ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu dans tout autre État contractant, sauf:

- a) si le jugement a été obtenu frauduleusement;
- b) si le défendeur n'a pas été averti dans des délais raisonnables et mis en mesure de présenter sa défense.

2. Tout jugement qui est reconnu en vertu du paragraphe premier du présent article est exécutoire dans chaque État contractant dès que les procédures exigées dans ledit État ont été remplies. Ces procédures ne sauraient autoriser une révision au fond de la demande.

ARTICLE XI

1. Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux navires de guerre et aux autres navires appartenant à un État ou exploités par lui et affectés exclusivement, à l'époque considérée, à un service non commercial d'État.

2. En ce qui concerne les navires appartenant à un État contractant et utilisés à des fins commerciales, chaque État est passible de poursuites devant les juridictions visées à l'article IX et renonce à toutes les défenses dont il pourrait se prévaloir en sa qualité d'État souverain.

ARTICLE XII BIS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Les dispositions transitoires suivantes s'appliquent dans le cas d'un État qui, à la date d'un événement, est Partie à la fois à la présente Convention et à la Convention de 1969 sur la responsabilité:

- a) lorsqu'un événement a causé des dommages par pollution relevant du champ d'application de la présente Convention, la responsabilité régie par celle-ci est considérée comme assumée au cas et dans la mesure où elle est également régie par la Convention de 1969 sur la responsabilité;

(b) where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, and the State is a Party both to this Convention and to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, liability remaining to be discharged after the application of subparagraph (a) of this Article shall arise under this Convention only to the extent that pollution damage remains uncompensated after application of the said 1971 Convention;

(c) in the application of Article III, paragraph 4, of this Convention the expression “this Convention” shall be interpreted as referring to this Convention or the 1969 Liability Convention, as appropriate;

(d) in the application of Article V, paragraph 3, of this Convention the total sum of the fund to be constituted shall be reduced by the amount by which liability has been deemed to be discharged in accordance with sub-paragraph (a) of this Article.

b) lorsqu'un événement a causé des dommages par pollution relevant du champ d'application de la présente Convention et que l'État est Partie à la présente Convention et à la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, la responsabilité qui reste à assumer après application des dispositions du paragraphe a) du présent article n'est régie par la présente Convention que dans la mesure où les dommages par pollution n'ont pas été pleinement réparés après application des dispositions de ladite Convention de 1971;

c) aux fins de l'application de l'article III, paragraphe 4, de la présente Convention, les termes « la présente Convention » sont interprétés comme se référant à la présente Convention ou à la Convention de 1969 sur la responsabilité, selon le cas;

d) aux fins de l'application de l'article V, paragraphe 3, de la présente Convention, le montant total du fonds à constituer est réduit du montant pour lequel la responsabilité est considérée comme assumée conformément au paragraphe a) du présent article.

ARTICLE 15

AMENDMENTS OF LIMITATION AMOUNTS

1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States any proposal to amend the limits of liability laid down in Article V, paragraph 1, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. All Contracting States to the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance. It shall also take into account the relationship between the limits in Article V, paragraph 1, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol and those in Article 4, paragraph 4, of the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992.

ARTICLE 15

MODIFICATION DES LIMITES DE RESPONSABILITÉ

1. À la demande d'un quart au moins des États contractants, toute proposition visant à modifier les limites de responsabilité prévues à l'article V, paragraphe 1, de la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les États contractants.

2. Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation pour qu'il l'examine six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.

3. Tous les États contractants à la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des États contractants présents et votants au sein du Comité juridique, élargi conformément au paragraphe 3, à condition que la moitié au moins des États contractants soient présents au moment du vote.

5. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier les limites, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages en résultant, des fluctuations de la valeur des monnaies et de l'incidence de l'amendement proposé sur le coût des assurances. Il tient également compte des rapports qui existent entre les limites prévues à l'article V, paragraphe 1, de la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, et les limites prévues à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

6. (a) No amendment of the limits of liability under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol increased by 6 per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol multiplied by 3.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 16, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

6. a) Aucun amendement visant à modifier les limites de responsabilité en vertu du présent article ne peut être examiné avant le 15 janvier 1998 ou avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article. Aucun amendement prévu en vertu du présent article ne peut être examiné avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

b) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole, majorée de 6 p. 100 par an, en intérêt composé, à compter du 15 janvier 1993.

c) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans la Convention de 1969 sur la responsabilité, telle que modifiée par le présent Protocole.

7. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 du présent article est notifié par l'Organisation à tous les États contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de dix-huit mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des États contractants au moment de l'adoption de l'amendement par le Comité juridique ne fassent savoir à l'Organisation qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.

8. Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 7 entre en vigueur dix-huit mois après son acceptation.

9. Tous les États contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole conformément à l'article 16, paragraphes 1 et 2, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque ledit amendement entre en vigueur.

10. Lorsqu'un amendement a été adopté par le Comité juridique mais que le délai d'acceptation de dix-huit mois n'a pas encore expiré, tout État devenant État contractant durant cette période est lié par ledit amendement si celui-ci entre en vigueur. Un État qui devient État contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 7. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un État est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet État, si cette dernière date est postérieure.

ANNEX

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Name of ship	Distinctive number or letters	Port of registry	Name and address of owner

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Type of Security
 Duration of Security
 Name and Address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)
 Name
 Address.....

This certificate is valid until.....
 Issued or certified by the Government of.....

 (Full designation of the State)

At On
 (Place) (Date)

.....
 Signature and Title of issuing or certifying official

ANNEXE

CERTIFICAT D'ASSURANCE OU AUTRE GARANTIE FINANCIÈRE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

Délivré conformément aux dispositions de l'article VII de la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

Nom du navire	Lettres ou numéro distinctifs	Port d'immatriculation	Nom et adresse du propriétaire

Le soussigné certifie que le navire susmentionné est couvert par une police d'assurance ou autre garantie financière satisfaisant aux dispositions de l'article VII de la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

Type de garantie
 Durée de la garantie.....
 Nom et adresse de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants)
 Nom.....
 Adresse.....

Le présent certificat est valable jusqu'au.....
 Délivré ou visé par le Gouvernement de.....

 (nom complet de l'État)

Fait à le
 (lieu) (date)

.....
 Signature et titre du fonctionnaire qui délivre ou vise le certificat

Explanatory Notes:

- 1 *If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.*
- 2 *If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.*
- 3 *If security is furnished in several forms, these should be enumerated.*
- 4 *The entry “Duration of Security” must stipulate the date on which such security takes effect.*

Notes explicatives :

- 1 *En désignant l'État, on peut, si on le désire, mentionner l'autorité publique compétente du pays dans lequel le certificat est délivré.*
- 2 *Lorsque le montant total de la garantie provient de plusieurs sources, le montant fourni par chacune d'elles devrait être indiqué.*
- 3 *Lorsque la garantie est fournie sous plusieurs formes, il conviendrait de les énumérer.*
- 4 *Dans la rubrique « Durée de la garantie », il faut préciser la date à laquelle celle-ci prend effet.*

SCHEDULE 6
(Sections 57 and 59)

TEXT OF ARTICLES 1 TO 4, 6 TO 10, 12 TO 15, 36 TER, 29, 33 AND 37 OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1992, AS AMENDED BY THE RESOLUTION OF 2000

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. “1992 Liability Convention” means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

1 bis. “1971 Fund Convention” means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.

2. “Ship”, “Person”, “Owner”, “Oil”, “Pollution Damage”, “Preventive Measures”, “Incident”, and “Organization” have the same meaning as in Article I of the 1992 Liability Convention.

3. “Contributing Oil” means crude oil and fuel oil as defined in sub-paragraphs (a) and (b) below:

(a) “Crude Oil” means any liquid hydrocarbon mixture occurring naturally in the earth whether or not treated to render it suitable for transportation. It also includes crude oils from which certain distillate fractions have been removed (sometimes referred to as “topped crudes”) or to which certain distillate fractions have been added (sometimes referred to as “spiked” or “reconstituted” crudes).

(b) “Fuel Oil” means heavy distillates or residues from crude oil or blends of such materials intended for use as a fuel for the production of heat or power of a quality equivalent to the “American Society for Testing and Materials’ Specification for Number Four Fuel Oil (Designation D 396-69)”, or heavier.

4. “Unit of account” has the same meaning as in Article V, paragraph 9, of the 1992 Liability Convention.

5. “Ship’s tonnage” has the same meaning as in Article V, paragraph 10, of the 1992 Liability Convention.

6. “Ton”, in relation to oil, means a metric ton.

7. “Guarantor” means any person providing insurance or other financial security to cover an owner’s liability in pursuance of Article VII, paragraph 1, of the 1992 Liability Convention.

ANNEXE 6
(articles 57 et 59)

TEXTE DES ARTICLES 1 À 4, 6 À 10, 12 À 15, 36 TER, 29, 33 ET 37 DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1992 PORTANT CRÉATION D’UN FONDS INTERNATIONAL D’INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES MODIFIÉE PAR LA RÉOLUTION DE 2000

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Au sens de la présente Convention :

1. «Convention de 1992 sur la responsabilité» signifie la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

1 bis. «Convention de 1971 portant création du Fonds» signifie la Convention internationale de 1971 portant création d’un Fonds international d’indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Pour les États Parties au Protocole de 1976 de cette convention, l’expression désigne la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par ce protocole.

2. Les termes «navire», «personne», «propriétaire», «hydrocarbures», «dommage par pollution», «mesures de sauvegarde», «événement» et «Organisation» s’interprètent conformément à l’article I de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

3. Par «hydrocarbures donnant lieu à contribution» on entend le «pétrole brut» et le «fuel-oil», la définition de ces termes étant précisée dans les alinéas a) et b) ci-dessous :

a) «Pétrole brut» signifie tout mélange liquide d’hydrocarbures provenant du sol, soit à l’état naturel, soit traité pour permettre son transport. Cette définition englobe les pétroles bruts débarrassés de certains distillats (parfois qualifiés de « bruts étetés ») et ceux auxquels ont été ajoutés certains distillats (quelquefois connus sous le nom de bruts « fluxés » ou « reconstitués »).

b) «Fuel-oil» désigne les distillats lourds ou résidus de pétrole brut ou mélanges de ces produits destinés à être utilisés comme carburants pour la production de chaleur ou d’énergie, d’une qualité équivalente à « la spécification applicable au fuel numéro quatre (désignation D 396-69) de l’American Society for Testing and Materials’ » ou plus lourds que ce fuel.

4. Par «unité de compte» on entend l’unité visée à l’article V, paragraphe 9, de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

5. «Jauge du navire» s’interprète conformément à l’article V, paragraphe 10, de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

6. «Tonne», s’appliquant aux hydrocarbures, signifie tonne métrique.

7. «Garant» signifie toute personne qui fournit une assurance ou une autre garantie financière pour couvrir la responsabilité du propriétaire du navire en vertu de l’article VII, paragraphe 1, de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

8. “Terminal installation” means any site for the storage of oil in bulk which is capable of receiving oil from waterborne transportation, including any facility situated off-shore and linked to such site.

9. Where an incident consists of a series of occurrences, it shall be treated as having occurred on the date of the first such occurrence.

Article 2

1. An International Fund for compensation for pollution damage, to be named “The International Oil Pollution Compensation Fund 1992” and hereinafter referred to as “the Fund”, is hereby established with the following aims:

- (a) to provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the 1992 Liability Convention is inadequate;
- (b) to give effect to the related purposes set out in this Convention.

2. The Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Fund (hereinafter referred to as “The Director”) as the legal representative of the Fund.

Article 3

This Convention shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
 - (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and
 - (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

COMPENSATION

Article 4

1. For the purpose of fulfilling its function under Article 2, paragraph 1(a), the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the 1992 Liability Convention,

- (a) because no liability for the damage arises under the 1992 Liability Convention;

8. Par « installation terminale » on entend tout emplacement de stockage d'hydrocarbures en vrac permettant la réception d'hydrocarbures transportés par voie d'eau, y compris toute installation située au large et reliée à cet emplacement.

9. Lorsqu'un événement consiste en une succession de faits, on considère qu'il est survenu à la date du premier de ces faits.

Article 2

1. Un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution, désigné sous le nom de « Fonds international d'indemnisation de 1992 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures » et ci-après dénommé « le Fonds », est créé aux fins suivantes :

- a) assurer une indemnisation pour les dommages par pollution dans la mesure où la protection qui découle de la Convention de 1992 sur la responsabilité est insuffisante;
- b) atteindre les objectifs connexes prévus par la présente Convention.

2. Dans chaque État contractant, le Fonds est reconnu comme une personne juridique pouvant, en vertu de la législation de cet État, assumer des droits et obligations et être partie à toute action engagée auprès des tribunaux dudit État. Chaque État contractant doit reconnaître l'Administrateur du Fonds (ci-après dénommé l'« Administrateur ») comme le représentant légal du Fonds.

Article 3

La présente Convention s'applique exclusivement :

- a) aux dommages par pollution survenus :
 - i) sur le territoire, y compris la mer territoriale, d'un État contractant, et
 - ii) dans la zone économique exclusive d'un État contractant, établie conformément au droit international ou, si un État contractant n'a pas établi cette zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci, déterminée par cet État conformément au droit international et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;
- b) aux mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages.

INDEMNISATION

Article 4

1. Pour s'acquitter des fonctions prévues à l'article 2, paragraphe 1a), le Fonds est tenu d'indemniser toute personne ayant subi un dommage par pollution si cette personne n'a pas été en mesure d'obtenir une réparation équitable des dommages sur la base de la Convention de 1992 sur la responsabilité pour l'une des raisons suivantes :

- a) la Convention de 1992 sur la responsabilité ne prévoit aucune responsabilité pour les dommages en question;

(b) because the owner liable for the damage under the 1992 Liability Convention is financially incapable of meeting his obligations in full and any financial security that may be provided under Article VII of that Convention does not cover or is insufficient to satisfy the claims for compensation for the damage; an owner being treated as financially incapable of meeting his obligations and a financial security being treated as insufficient if the person suffering the damage has been unable to obtain full satisfaction of the amount of compensation due under the 1992 Liability Convention after having taken all reasonable steps to pursue the legal remedies available to him;

(c) because the damage exceeds the owner's liability under the 1992 Liability Convention as limited pursuant to Article V, paragraph 1, of that Convention or under the terms of any other international Convention in force or open for signature, ratification or accession at the date of this Convention.

Expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall be treated as pollution damage for the purposes of this Article.

2. The Fund shall incur no obligation under the preceding paragraph if:

(a) it proves that the pollution damage resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or was caused by oil which has escaped or been discharged from a warship or other ship owned or operated by a State and used, at the time of the incident, only on Government non-commercial service; or

(b) the claimant cannot prove that the damage resulted from an incident involving one or more ships.

3. If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with the intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person. The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated under Article III, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. However, there shall be no such exoneration of the Fund with regard to preventive measures.

4. (a) Except as otherwise provided in sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention for pollution damage within the scope of application of this Convention as defined in Article 3 shall not exceed 203,000,000 units of account.

(b) Except as otherwise provided in sub-paragraph (c), the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character shall not exceed 203,000,000 units of account.

b) le propriétaire responsable aux termes de la Convention de 1992 sur la responsabilité est incapable, pour des raisons financières, de s'acquitter pleinement de ses obligations et toute garantie financière qui a pu être souscrite en application de l'article VII de ladite Convention ne couvre pas les dommages en question ou ne suffit pas pour satisfaire les demandes de réparation de ces dommages. Le propriétaire est considéré comme incapable, pour des raisons financières, de s'acquitter de ses obligations et la garantie est considérée comme insuffisante, si la victime du dommage par pollution, après avoir pris toutes les mesures raisonnables en vue d'exercer les recours qui lui sont ouverts, n'a pu obtenir intégralement le montant des indemnités qui lui sont dues aux termes de la Convention de 1992 sur la responsabilité;

c) les dommages excèdent la responsabilité du propriétaire telle qu'elle est limitée aux termes de l'article V, paragraphe 1, de la Convention de 1992 sur la responsabilité ou aux termes de toute autre convention ouverte à la signature, ratification ou adhésion, à la date de la présente Convention.

Aux fins du présent article, les dépenses encourues et les sacrifices consentis volontairement par le propriétaire pour éviter ou réduire une pollution sont considérés, pour autant qu'ils soient raisonnables, comme des dommages par pollution.

2. Le Fonds est exonéré de toute obligation aux termes du paragraphe précédent dans les cas suivants :

a) s'il prouve que le dommage par pollution résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection ou qu'il est dû à des fuites ou rejets d'hydrocarbures provenant d'un navire de guerre ou d'un autre navire appartenant à un État ou exploité par lui et affecté exclusivement, au moment de l'événement, à un service non commercial d'État; ou

b) si le demandeur ne peut pas prouver que le dommage est dû à un événement mettant en cause un ou plusieurs navires.

3. Si le Fonds prouve que le dommage par pollution résulte, en totalité ou en partie, soit du fait que la personne qui l'a subi a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le Fonds peut être exonéré de tout ou partie de son obligation d'indemniser cette personne. Le Fonds est, de toute manière, exonéré dans la mesure où le propriétaire a pu l'être aux termes de l'article III, paragraphe 3 de la Convention de 1992 sur la responsabilité. Toutefois, cette exonération du Fonds ne s'applique pas aux mesures de sauvegarde.

4. a) Sauf dispositions contraires des alinéas b) et c) du présent paragraphe, le montant total des indemnités que le Fonds doit verser pour un événement déterminé en vertu du présent article est limité de manière que la somme de ce montant et du montant des indemnités effectivement versées, en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité, pour réparer des dommages par pollution relevant du champ d'application de la présente Convention tel que défini à l'article 3 n'excède pas 203 000 000 d'unités de compte.

b) Sauf dispositions contraires de l'alinéa c), le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du présent article pour les dommages par pollution résultant d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible, ne peut excéder 203 000 000 d'unités de compte.

(c) The maximum amount of compensation referred to in subparagraphs (a) and (b) shall be 300,740,000 units of account with respect to any incident occurring during any period when there are three Parties to this Convention in respect of which the combined relevant quantity of contributing oil received by persons in the territories of such Parties, during the preceding calendar year, equalled or exceeded 600 million tons.

(d) Interest accrued on a fund constituted in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention, if any, shall not be taken into account for the computation of the maximum compensation payable by the Fund under this Article.

(e) The amounts mentioned in this Article shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the decision of the Assembly of the Fund as to the first date of payment of compensation.

5. Where the amount of established claims against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Convention shall be the same for all claimants.

6. The Assembly of the Fund may decide that, in exceptional cases, compensation in accordance with this Convention can be paid even if the owner of the ship has not constituted a fund in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. In such case paragraph 4(e) of this Article applies accordingly.

7. The Fund shall, at the request of a Contracting State, use its good offices as necessary to assist that State to secure promptly such personnel, material and services as are necessary to enable the State to take measures to prevent or mitigate pollution damage arising from an incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

8. The Fund may on conditions to be laid down in the Internal Regulations provide credit facilities with a view to the taking of preventive measures against pollution damage arising from a particular incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

Article 6

Rights to compensation under Article 4 shall be extinguished unless an action is brought thereunder or a notification has been made pursuant to Article 7, paragraph 6, within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage.

c) Le montant maximal d'indemnisation visé aux alinéas a) et b) est fixé à 300 740 000 d'unités de compte pour un événement déterminé survenant au cours de toute période pendant laquelle il y a trois Parties à la présente Convention pour lesquelles le total des quantités pertinentes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues au cours de l'année civile précédente par des personnes sur le territoire de ces Parties est égal ou supérieur à 600 millions de tonnes.

d) Les intérêts que pourrait rapporter un fonds constitué conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article V de la Convention de 1992 sur la responsabilité ne sont pas pris en considération dans le calcul du montant maximal des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du présent article.

e) Les montants mentionnés dans le présent article sont convertis en monnaie nationale sur la base de la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial à la date de la décision de l'Assemblée du Fonds concernant la date du premier versement des indemnités.

5. Si le montant des demandes établies contre le Fonds excède le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du paragraphe 4, le montant disponible au titre de la présente Convention est réparti au marc le franc entre les demandeurs sur la base des créances établies.

6. L'Assemblée du Fonds peut décider que, dans des cas exceptionnels, une indemnisation peut être versée en application de la présente Convention même si le propriétaire du navire n'a pas constitué de fonds conformément aux dispositions de l'article V, paragraphe 3, de la Convention de 1992 sur la responsabilité. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa e) du paragraphe 4 du présent article s'appliquent.

7. À la demande d'un État contractant, le Fonds met ses services à la disposition de cet État dans la mesure où ils sont nécessaires pour l'aider à disposer rapidement du personnel, du matériel et des services dont il a besoin pour prendre des mesures visant à prévenir ou à limiter un dommage par pollution résultant d'un événement pour lequel le Fonds peut être appelé à verser des indemnités en vertu de la présente Convention.

8. Le Fonds peut, dans des conditions qui devront être précisées dans le règlement intérieur, accorder des facilités de paiement pour permettre de prendre des mesures préventives contre les dommages par pollution résultant d'un événement pour lequel le Fonds peut être appelé à verser des indemnités en vertu de la présente Convention.

Article 6

Les droits à indemnisation prévus par l'article 4 s'éteignent à défaut d'action en justice intentée en application des dispositions de ces articles, ou de notification faite conformément à l'article 7, paragraphe 6, dans les trois ans qui suivent la date à laquelle le dommage est survenu. Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de six ans à compter de la date à laquelle s'est produit l'événement ayant causé le dommage.

Article 7

1. Subject to the subsequent provisions of this Article, any action against the Fund for compensation under Article 4 of this Convention shall be brought only before a court competent under Article IX of the 1992 Liability Convention in respect of actions against the owner who is or who would, but for the provisions of Article III, paragraph 2, of that Convention, have been liable for pollution damage caused by the relevant incident.

2. Each Contracting State shall ensure that its courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions against the Fund as are referred to in paragraph 1.

3. Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under Article IX of the 1992 Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Fund for compensation under the provisions of Article 4 of this Convention in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the 1992 Liability Convention has been brought before a court in a State Party to the 1992 Liability Convention but not to this Convention, any action against the Fund under Article 4 of this Convention shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Fund has its headquarters or before any court of a State Party to this Convention competent under Article IX of the 1992 Liability Convention.

4. Each Contracting State shall ensure that the Fund shall have the right to intervene as a party to any legal proceedings instituted in accordance with Article IX of the 1992 Liability Convention before a competent court of that State against the owner of a ship or his guarantor.

5. Except as otherwise provided in paragraph 6, the Fund shall not be bound by any judgment or decision in proceedings to which it has not been a party or by any settlement to which it is not a party.

6. Without prejudice to the provisions of paragraph 4, where an action under the 1992 Liability Convention for compensation for pollution damage has been brought against an owner or his guarantor before a competent court in a Contracting State, each party to the proceedings shall be entitled under the national law of that State to notify the Fund of the proceedings. Where such notification has been made in accordance with the formalities required by the law of the court seized and in such time and in such a manner that the Fund has in fact been in a position effectively to intervene as a party to the proceedings, any judgment rendered by the court in such proceedings shall, after it has become final and enforceable in the State where the judgment was given, become binding upon the Fund in the sense that the facts and findings in that judgment may not be disputed by the Fund even if the Fund has not actually intervened in the proceedings.

Article 7

1. Sous réserve des dispositions ci-après, il ne peut être intenté d'action en réparation contre le Fonds en vertu de l'article 4 que devant les juridictions compétentes aux termes de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité, pour les actions en justice contre le propriétaire qui est responsable des dommages par pollution résultant de l'événement en question ou qui en aurait été responsable en l'absence des dispositions de l'article III, paragraphe 2, de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

2. Chaque État contractant rend ses juridictions compétentes pour connaître de toute action contre le Fonds visée au paragraphe 1.

3. Si une action en réparation de dommage par pollution est intentée devant un tribunal compétent, aux termes de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité, contre le propriétaire d'un navire ou contre son garant, le tribunal saisi de l'affaire est seul compétent pour connaître de toute demande d'indemnisation du même dommage introduite contre le Fonds conformément à l'article 4 de la présente Convention. Toutefois, si une action en réparation de dommage par pollution est intentée en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité devant un tribunal d'un État qui est Partie à la Convention de 1992 sur la responsabilité sans être en même temps Partie à la présente Convention, toute action contre le Fonds visée à l'article 4 de la présente Convention peut, au choix du demandeur, être intentée soit devant le tribunal compétent de l'État où se trouve le siège principal du Fonds, soit devant tout tribunal d'un État Partie à cette convention et qui a compétence en vertu de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

4. Chaque État contractant est tenu de prendre toutes dispositions nécessaires pour que le Fonds puisse se porter partie intervenante dans toute procédure judiciaire introduite, conformément à l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité, devant un tribunal compétent de cet État, contre le propriétaire d'un navire ou son garant.

5. Sauf dispositions contraires du paragraphe 6, le Fonds n'est lié par aucun jugement ou autre décision rendue à la suite d'une procédure judiciaire, ni par aucun règlement à l'amiable auxquels il n'a pas été partie.

6. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4, si une action en réparation de dommage par pollution a été intentée devant un tribunal compétent d'un État contractant contre un propriétaire ou son garant, aux termes de la Convention de 1992 sur la responsabilité, la loi nationale de l'État en question doit permettre à toute partie à la procédure de notifier cette action au Fonds. Si une telle notification a été faite suivant les modalités prescrites par la loi de l'État où se trouve le tribunal saisi en laissant au Fonds un délai suffisant pour pouvoir intervenir utilement comme partie à la procédure, tout jugement rendu par le tribunal dans cette procédure et qui est devenu définitif et exécutoire dans l'État où il a été prononcé est opposable au Fonds, même si celui-ci n'est pas intervenu dans la procédure, en ce sens qu'il n'est pas en droit de contester les motifs et le dispositif du jugement.

Article 8

Subject to any decision concerning the distribution referred to in Article 4, paragraph 5, any judgment given against the Fund by a court having jurisdiction in accordance with Article 7, paragraphs 1 and 3, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in Article X of the 1992 Liability Convention.

Article 9

1. The Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with Article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.

2. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraph. In any event the right of the Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation has been paid.

3. Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

CONTRIBUTIONS

Article 10

1. Annual contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in Article 12, paragraph 2(a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:

(a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and

(b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.

2. (a) For the purposes of paragraph 1, where the quantity of contributing oil received in the territory of a Contracting State by any person in a calendar year when aggregated with the quantity of contributing oil received in the same Contracting State in that year by any associated person or persons exceeds 150,000 tons,

Article 8

Sous réserve de toute décision concernant la répartition prévue à l'article 4, paragraphe 5, tout jugement rendu contre le Fonds par un tribunal compétent en vertu de l'article 7, paragraphes 1 et 3, et qui, dans l'État d'origine, est devenu exécutoire et ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu exécutoire dans tout État contractant aux conditions prévues à l'article X de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

Article 9

1. Le Fonds acquiert par subrogation, à l'égard de toute somme versée par lui, conformément à l'article 4, paragraphe 1, de la présente Convention, en réparation de dommages par pollution, tous les droits qui, en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité, seraient dévolus à la personne ainsi indemnisée et qu'elle aurait pu faire valoir contre le propriétaire ou son garant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits de recours ou de subrogation du Fonds contre des personnes autres que celles qui sont visées aux paragraphes précédents. En toute hypothèse le Fonds bénéficie d'un droit de subrogation à l'encontre de telles personnes qui ne saurait être moindre que celui dont dispose l'assureur de la personne indemnisée.

3. Sans préjudice des autres droits éventuels de subrogation ou de recours contre le Fonds, un État contractant ou organisme de cet État qui a versé, en vertu de sa législation nationale, des indemnités pour des dommages par pollution est subrogé aux droits que la personne indemnisée aurait eus en vertu de la présente Convention.

CONTRIBUTIONS

Article 10

1. Les contributions annuelles au Fonds sont versées, en ce qui concerne chacun des États contractants, par toute personne qui, au cours de l'année civile mentionnée à l'article 12, paragraphe 2, alinéa a) ou b), a reçu des quantités totales supérieures à 150 000 tonnes :

a) d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer jusqu'à destination dans des ports ou installations terminales situées sur le territoire de cet État; et

b) d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer et déchargés dans un port ou dans une installation terminale d'un État non contractant, dans toute installation située sur le territoire d'un État contractant, étant entendu que les hydrocarbures donnant lieu à contribution ne sont pris en compte, en vertu du présent sous-paragraphe, que lors de leur première réception dans l'État contractant après leur déchargement dans l'État non contractant.

2. a) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, lorsque le montant total des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues au cours d'une année civile par une personne sur le territoire d'un État contractant et des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues au cours de la même année sur ce territoire par une ou plusieurs

such person shall pay contributions in respect of the actual quantity received by him notwithstanding that that quantity did not exceed 150,000 tons.

(b) “Associated person” means any subsidiary or commonly controlled entity. The question whether a person comes within this definition shall be determined by the national law of the State concerned.

Article 12

1. With a view to assessing the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:

(i) Expenditure

(a) costs and expenses of the administration of the Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;

(b) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4, including repayment on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident does not exceed four million units of account;

(c) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4, including repayments on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident is in excess of four million units of account;

(ii) Income

(a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;

(b) annual contributions, if required to balance the budget;

(c) any other income.

2. The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in Article 10 the amount of his annual contribution:

(a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(a) and (b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such persons during the preceding calendar year; and

(b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(c) of this Article on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a Party to this Convention at the date of the incident.

personnes associées, dépasse 150 000 tonnes, cette personne est tenue de verser des contributions calculées en fonction des quantités d’hydrocarbures effectivement reçues par elle, nonobstant le fait que ces quantités ne dépassent pas 150 000 tonnes.

b) Par « personne associée » on entend toute filiale ou entité sous contrôle commun. La législation nationale de l’État intéressé détermine les personnes qui sont visées par cette définition.

Article 12

1. Pour déterminer, s’il y a lieu, le montant des contributions annuelles, l’Assemblée établit pour chaque année civile, en tenant compte de la nécessité d’avoir suffisamment de liquidités, une estimation présentée sous forme de budget comme suit :

i) Dépenses

a) Frais et dépenses prévus pour l’administration du Fonds au cours de l’année considérée et pour la couverture de tout déficit résultant des opérations des années précédentes;

b) Versements que le Fonds devra vraisemblablement effectuer au cours de l’année considérée pour régler les indemnités dues en application de l’article 4, dans la mesure où le montant total des sommes versées, y compris le remboursement des emprunts contractés antérieurement par le Fonds pour s’acquitter de ses obligations, ne dépasse pas quatre millions d’unités de compte par événement;

c) Versements que le Fonds devra vraisemblablement effectuer au cours de l’année considérée pour régler les sommes dues en application de l’article 4, y compris le remboursement des prêts contractés antérieurement par le Fonds pour s’acquitter de ses obligations, dans la mesure où le montant total des indemnités dépasse quatre millions d’unités de compte par événement;

ii) Revenus

a) Excédent résultant des opérations des années précédentes, y compris les intérêts qui pourraient être perçus;

b) Contributions annuelles qui pourront être nécessaires pour équilibrer le budget;

c) Tous autres revenus.

2. L’Assemblée arrête le montant total des contributions à percevoir. L’Administrateur, se fondant sur la décision de l’Assemblée, calcule, pour chacun des États contractants, le montant de la contribution annuelle de chaque personne visée à l’article 10 :

a) dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1i), alinéas a) et b), sur la base d’une somme fixe par tonne d’hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus dans un État contractant par cette personne pendant l’année civile précédente; et

b) dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1i), alinéa c), du présent article, sur la base d’une somme fixe par tonne d’hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus par cette personne au cours de l’année civile précédant celle où s’est produit l’événement considéré, si cet État est Partie à la Convention à la date à laquelle est survenu l’événement.

3. The sums referred to in paragraph 2 above shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.

4. The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.

5. The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Fund, to make transfers between funds received in accordance with Article 12.2(a) and funds received in accordance with Article 12.2(b).

Article 13

1. The amount of any contribution due under Article 12 and which is in arrears shall bear interest at a rate which shall be determined in accordance with the Internal Regulations of the Fund, provided that different rates may be fixed for different circumstances.

2. Each Contracting State shall ensure that any obligation to contribute to the Fund arising under this Convention in respect of oil received within the territory of that State is fulfilled and shall take any appropriate measures under its law, including the imposing of such sanctions as it may deem necessary, with a view to the effective execution of any such obligation; provided, however, that such measures shall only be directed against those persons who are under an obligation to contribute to the Fund.

3. Where a person who is liable in accordance with the provisions of Articles 10 and 12 to make contributions to the Fund does not fulfil his obligations in respect of any such contribution or any part thereof and is in arrear, the Director shall take all appropriate action against such person on behalf of the Fund with a view to the recovery of the amount due. However, where the defaulting contributor is manifestly insolvent or the circumstances otherwise so warrant, the Assembly may, upon recommendation of the Director, decide that no action shall be taken or continued against the contributor.

Article 14

1. Each Contracting State may at the time when it deposits its instrument of ratification or accession or at any time thereafter declare that it assumes itself obligations that are incumbent under this Convention on any person who is liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, in respect of oil received within the territory of that State. Such declaration shall be made in writing and shall specify which obligations are assumed.

2. Where a declaration under paragraph 1 is made prior to the entry into force of this Convention in accordance with Article 40, it shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall after the entry into force of the Convention communicate the declaration to the Director.

3. A declaration under paragraph 1 which is made after the entry into force of this Convention shall be deposited with the Director.

3. Les sommes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus sont calculées en divisant le total des contributions à verser par le total des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues, au cours de l'année considérée, dans l'ensemble des États contractants.

4. La contribution annuelle est due à la date qui sera fixée par le règlement intérieur du Fonds. L'Assemblée peut arrêter une autre date de paiement.

5. L'Assemblée peut décider, dans les conditions qui seront fixées par le règlement financier du Fonds, d'opérer des virements entre des fonds reçus conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, alinéa a) et des fonds reçus conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, alinéa b).

Article 13

1. Le montant de toute contribution en retard visée à l'article 12 est accru d'un intérêt dont le taux est fixé conformément au règlement intérieur du Fonds, étant entendu que différents taux peuvent être fixés selon les circonstances.

2. Chaque État contractant veille à prendre des dispositions pour qu'il soit satisfait à l'obligation de contribuer au Fonds, conformément aux dispositions de la présente Convention, pour les hydrocarbures reçus sur le territoire de cet État; il prend toutes mesures législatives appropriées, y compris les sanctions qu'il juge nécessaires, pour que cette obligation soit efficacement remplie, sous réserve toutefois que ces mesures ne visent que les personnes qui sont tenues de contribuer au Fonds.

3. Si une personne qui est tenue, en vertu des dispositions des articles 10 et 12, de verser des contributions, ne remplit pas ses obligations en ce qui concerne la totalité ou une partie de cette contribution, l'Administrateur prendra, au nom du Fonds, toutes mesures appropriées à l'égard de cette personne en vue d'obtenir le recouvrement des sommes dues. Toutefois, si le contribuable défaillant est manifestement insolvable ou si les circonstances le justifient, l'Assemblée peut, sur la recommandation de l'Administrateur, décider de renoncer à toute action contre le contribuable.

Article 14

1. Tout État contractant peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ainsi qu'à tout moment ultérieur, déclarer qu'il assume lui-même les obligations qui incombent, aux termes de la présente Convention, à toute personne tenue de contribuer au Fonds, en vertu de l'article 10, paragraphe 1, pour les hydrocarbures qu'elle a reçus sur le territoire de cet État. Une telle déclaration est faite par écrit et doit préciser les obligations qui sont assumées.

2. Si la déclaration visée au paragraphe 1 est faite avant l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 40, elle est adressée au Secrétaire général de l'Organisation qui la communique à l'Administrateur après l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Toute déclaration faite, conformément au paragraphe 1, après l'entrée en vigueur de la présente Convention est adressée à l'Administrateur.

4. A declaration made in accordance with this Article may be withdrawn by the relevant State giving notice thereof in writing to the Director. Such notification shall take effect three months after the Director's receipt thereof.

5. Any State which is bound by a declaration made under this Article shall, in any proceedings brought against it before a competent court in respect of any obligation specified in the declaration, waive any immunity that it would otherwise be entitled to invoke.

Article 15

1. Each Contracting State shall ensure that any person who receives contributing oil within its territory in such quantities that he is liable to contribute to the Fund appears on a list to be established and kept up to date by the Director in accordance with the subsequent provisions of this Article.

2. For the purposes set out in paragraph 1, each Contracting State shall communicate, at a time and in the manner to be prescribed in the Internal Regulations, to the Director the name and address of any person who in respect of that State is liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10, as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person during the preceding calendar year.

3. For the purposes of ascertaining who are, at any given time, the persons liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, and of establishing, where applicable, the quantities of oil to be taken into account for any such person when determining the amount of his contribution, the list shall be *prima facie* evidence of the facts stated therein.

4. Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit to the Director the communication referred to in paragraph 2 and this results in a financial loss for the Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

Article 36 ter

1. Subject to paragraph 4 of this Article, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 27.5% of the total amount of annual contributions pursuant to the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention, in respect of that calendar year.

2. If the application of the provisions in paragraphs 2 and 3 of Article 12 would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 27.5% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced *pro rata* so that their aggregate contributions equal 27.5% of the total annual contributions to the Fund in respect of that year.

3. If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2 of this Article, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased *pro rata* so as to ensure that the total amount of

4. Tout État qui a fait la déclaration visée par les dispositions du présent article peut la retirer sous réserve d'adresser une notification écrite à l'Administrateur. La notification prend effet trois mois après sa date de réception.

5. Tout État lié par une déclaration faite conformément au présent article est tenu, dans toute procédure judiciaire intentée devant un tribunal compétent et relative au respect de l'obligation définie dans cette déclaration, de renoncer à l'immunité de juridiction qu'il aurait pu invoquer.

Article 15

1. Chaque État contractant s'assure que toute personne qui reçoit, sur son territoire, des hydrocarbures donnant lieu à contribution en quantités telles qu'elle est tenue de contribuer au Fonds, figure sur une liste établie et tenue à jour par l'Administrateur conformément aux dispositions suivantes.

2. Aux fins prévues au paragraphe 1, tout État contractant communique par écrit à l'Administrateur, à une date qui sera fixée dans le règlement intérieur, le nom et l'adresse de toute personne qui est tenue, en ce qui concerne cet État, de contribuer au Fonds conformément à l'article 10, ainsi que des indications sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues par cette personne au cours de l'année civile précédente.

3. La liste fait foi jusqu'à preuve contraire pour établir quelles sont, à un moment donné, les personnes tenues, en vertu de l'article 10, paragraphe 1, de contribuer au Fonds et pour déterminer, s'il y a lieu, les quantités d'hydrocarbures sur la base desquelles est fixé le montant de la contribution de chacune de ces personnes.

4. Lorsqu'un État contractant ne remplit pas l'obligation qu'il a de soumettre à l'Administrateur les renseignements visés au paragraphe 2 et que cela entraîne une perte financière pour le Fonds, cet État contractant est tenu d'indemniser le Fonds pour la perte subie. Après avis de l'Administrateur, l'Assemblée décide si cette indemnisation est exigible de cet État contractant.

Article 36 ter

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, le montant total des contributions annuelles dues au titre des hydrocarbures donnant lieu à contribution reçus dans un seul État contractant au cours d'une année civile donnée ne doit pas dépasser 27,5% du montant total des contributions annuelles pour l'année civile en question conformément au Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1971 portant création du Fonds.

2. Si, du fait de l'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 12, le montant total des contributions dues par les contribuables dans un seul État contractant pour une année civile donnée dépasse 27,5% du montant total des contributions annuelles, les contributions dues par tous les contribuables dans cet État doivent alors être réduites proportionnellement, afin que le total des contributions de ces contribuables soit égal à 27,5% du montant total des contributions annuelles au Fonds pour cette même année.

3. Si les contributions dues par les personnes dans un État contractant déterminé sont réduites, en vertu du paragraphe 2 du présent article, les contributions dues par les personnes dans tous les autres États contractants doivent être augmentées proportionnelle-

contributions payable by all persons liable to contribute to the Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.

4. The provisions in paragraphs 1 to 3 of this Article shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year has reached 750 million tons or until a period of 5 years after the date of entry into force of the said 1992 Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

ARTICLE 29

INFORMATION ON CONTRIBUTING OIL

1. Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when depositing an instrument referred to in Article 28, paragraph 5, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to him the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

2. During the transitional period, the Director shall, for Parties, communicate annually to the Secretary-General of the Organization data on quantities of contributing oil received by persons liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.

ARTICLE 33

AMENDMENT OF COMPENSATION LIMITS

1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limits of amounts of compensation laid down in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. All Contracting States to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

ment afin de garantir que le montant total des contributions dues par toutes les personnes qui sont tenues de contribuer au Fonds pour l'année civile en question atteindra le montant total des contributions arrêté par l'Assemblée.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article seront applicables jusqu'à ce que la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçus dans l'ensemble des États contractants au cours d'une année civile atteigne 750 millions de tonnes ou jusqu'à l'expiration d'une période de cinq ans après l'entrée en vigueur dudit Protocole de 1992, si cette dernière date est plus rapprochée.

ARTICLE 29

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX HYDROCARBURES DONNANT LIEU À CONTRIBUTION

1. Avant l'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard d'un État, cet État doit, lors du dépôt d'un instrument visé à l'article 28, paragraphe 5, et ultérieurement chaque année à une date désignée par le Secrétaire général de l'Organisation, communiquer à ce dernier le nom et l'adresse des personnes qui, pour cet État, seraient tenues de contribuer au Fonds, en application de l'article 10 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, ainsi que des renseignements sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues sur le territoire de cet État par ces personnes au cours de l'année civile précédente.

2. Au cours de la période transitoire, l'Administrateur communique chaque année au Secrétaire général de l'Organisation, pour les Parties, des données sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues par les personnes tenues de verser une contribution au Fonds conformément à l'article 10 de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole.

ARTICLE 33

MODIFICATIONS DES LIMITES D'INDEMNISATION

1. À la demande d'un quart des États contractants au moins, toute proposition visant à modifier les limites d'indemnisation prévues à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les États contractants.

2. Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation pour qu'il l'examine six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.

3. Tous les États contractants à la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des États contractants présents et votants au sein du Comité juridique élargi conformément au paragraphe 3, à condition que la moitié au moins des États contractants soient présents au moment du vote.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values. It shall also take into account the relationship between the limits in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol and those in Article V, paragraph 1 of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

6. (a) No amendment of the limits under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 34, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

5. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier les limites, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages en résultant et des fluctuations de la valeur des monnaies. Il tient également compte des rapports qui existent entre les limites prévues à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, et les limites prévues à l'article V, paragraphe 1, de la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures.

6. a) Aucun amendement visant à modifier les limites en vertu du présent article ne peut être examiné avant le 15 janvier 1998 ni avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article. Aucun amendement prévu en vertu du présent article ne peut être examiné avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

b) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole, majorée de six pour cent par an, en intérêt composé, à compter du 15 janvier 1993.

c) Aucune limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans la Convention de 1971 portant création du Fonds, telle que modifiée par le présent Protocole.

7. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 du présent article est notifié par l'Organisation à tous les États contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de dix-huit mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des États qui étaient États contractants au moment de l'adoption de l'amendement par le Comité juridique ne fassent savoir à l'Organisation qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.

8. Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 7 entre en vigueur dix-huit mois après son acceptation.

9. Tous les États contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole conformément à l'article 34, paragraphes 1 et 2, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque ledit amendement entre en vigueur.

10. Lorsqu'un amendement a été adopté par le Comité juridique mais que le délai d'acceptation de dix-huit mois n'a pas encore expiré, tout État devenant État contractant durant cette période est lié par ledit amendement si celui-ci entre en vigueur. Un État qui devient État contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 7. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un État est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet État, si cette dernière date est postérieure.

ARTICLE 37

WINDING UP OF THE FUND

1. If this Protocol ceases to be in force, the Fund shall nevertheless:

(a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;

(b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under sub-paragraph (a), including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.

2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.

3. For the purposes of this Article the Fund shall remain a legal person.

ARTICLE 37

LIQUIDATION DU FONDS

1. Au cas où le présent Protocole cesserait d'être en vigueur, le Fonds :

a) devra assumer ses obligations relatives à tout événement survenu avant que le Protocole ait cessé d'être en vigueur;

b) pourra exercer ses droits en matière de recouvrement des contributions dans la mesure où ces dernières sont nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations visées à l'alinéa a), y compris les frais d'administration qu'il devra engager à cet effet.

2. L'Assemblée prendra toute mesure nécessaire en vue de la liquidation du Fonds, y compris la distribution équitable des sommes et biens demeurant à l'actif du Fonds entre les personnes ayant versé des contributions.

3. Aux fins du présent article, le Fonds demeure une personne juridique.

SCHEDULE 7
(Sections 63 and 65)

TEXT OF ARTICLES 1 TO 15, 18, 20, 24, 25 AND 29 OF THE
PROTOCOL OF 2003 TO THE INTERNATIONAL
CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN
INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL
POLLUTION DAMAGE, 1992

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Protocol:

1. “1992 Liability Convention” means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992;
2. “1992 Fund Convention” means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992;
3. “1992 Fund” means the International Oil Pollution Compensation Fund, 1992, established under the 1992 Fund Convention;
4. “Contracting State” means a Contracting State to this Protocol, unless stated otherwise;
5. When provisions of the 1992 Fund Convention are incorporated by reference into this Protocol, “Fund” in that Convention means “Supplementary Fund”, unless stated otherwise;
6. “Ship”, “Person”, “Owner”, “Oil”, “Pollution Damage”, “Preventive Measures” and “Incident” have the same meaning as in article I of the 1992 Liability Convention;
7. “Contributing Oil”, “Unit of Account”, “Ton”, “Guarantor” and “Terminal installation” have the same meaning as in article 1 of the 1992 Fund Convention, unless stated otherwise;
8. “Established claim” means a claim which has been recognised by the 1992 Fund or been accepted as admissible by decision of a competent court binding upon the 1992 Fund not subject to ordinary forms of review and which would have been fully compensated if the limit set out in article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention had not been applied to that incident;
9. “Assembly” means the Assembly of the International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003, unless otherwise indicated;
10. “Organization” means the International Maritime Organization;
11. “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.

ANNEXE 7
(articles 63 et 65)

TEXTE DES ARTICLES 1 À 15, 18, 20, 24, 25 ET 29 DU
PROTOCOLE DE 2003 À LA CONVENTION
INTERNATIONALE DE 1992 PORTANT CRÉATION D’UN
FONDS INTERNATIONAL D’INDEMNISATION POUR LES
DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES
HYDROCARBURES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Protocole :

1. « Convention de 1992 sur la responsabilité » désigne la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;
2. « Convention de 1992 portant création du Fonds » désigne la Convention internationale de 1992 portant création d’un Fonds international d’indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;
3. « Fonds de 1992 » désigne le Fonds international d’indemnisation de 1992 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures institué en vertu de la Convention de 1992 portant création du Fonds;
4. sauf indication contraire, « État contractant » désigne un État contractant au présent Protocole;
5. lorsque les dispositions de la Convention de 1992 portant création du Fonds sont incorporées par référence dans le présent Protocole, le terme « Fonds » utilisé dans cette Convention désigne, sauf indication contraire, le « Fonds complémentaire »;
6. les termes ou expressions « navire », « personne », « propriétaire », « hydrocarbures », « dommage par pollution », « mesures de sauvegarde » et « événement » s’interprètent conformément à l’article premier de la Convention de 1992 sur la responsabilité;
7. sauf indication contraire, les termes ou expressions « hydrocarbures donnant lieu à contribution », « unité de compte », « tonne », « garant » et « installation terminale » s’interprètent conformément à l’article premier de la Convention de 1992 portant création du Fonds;
8. « Demande établie » désigne une demande qui a été reconnue par le Fonds de 1992 ou acceptée comme étant recevable en vertu d’une décision d’un tribunal compétent opposable au Fonds de 1992 et ne pouvant faire l’objet d’un recours ordinaire, et qui aurait donné lieu à une indemnisation intégrale si la limite prévue à l’article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1992 portant création du Fonds ne s’était pas appliquée à l’événement;
9. sauf indication contraire, « Assemblée » désigne l’Assemblée du Fonds international complémentaire d’indemnisation de 2003 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;
10. « Organisation » désigne l’Organisation maritime internationale;
11. « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l’Organisation.

Article 2

1. An International Supplementary Fund for compensation for pollution damage, to be named “The International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003” (hereinafter “the Supplementary Fund”), is hereby established.

2. The Supplementary Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Supplementary Fund as the legal representative of the Supplementary Fund.

Article 3

This Protocol shall apply exclusively:

(a) to pollution damage caused:

(i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and

(ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;

(b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

SUPPLEMENTARY COMPENSATION

Article 4

1. The Supplementary Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for an established claim for such damage under the terms of the 1992 Fund Convention, because the total damage exceeds, or there is a risk that it will exceed, the applicable limit of compensation laid down in article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention in respect of any one incident.

2. (a) The aggregate amount of compensation payable by the Supplementary Fund under this article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount together with the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention and the 1992 Fund Convention within the scope of application of this Protocol shall not exceed 750 million units of account.

(b) The amount of 750 million units of account mentioned in paragraph 2(a) shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date determined by the Assembly of the 1992 Fund for conversion of the maximum amount payable under the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions.

Article 2

1. Un Fonds complémentaire international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, désigné sous le nom de « Fonds complémentaire international d'indemnisation de 2003 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures » (ci-après dénommé le « Fonds complémentaire »), est créé en vertu du présent Protocole.

2. Dans chaque État contractant, le Fonds complémentaire est reconnu comme une personne morale pouvant, en vertu de la législation de cet État, assumer des droits et obligations et être partie à toute action engagée auprès des tribunaux dudit État. Chaque État contractant reconnaît l'Administrateur du Fonds complémentaire comme le représentant légal du Fonds complémentaire.

Article 3

Le présent Protocole s'applique exclusivement :

a) aux dommages par pollution survenus :

i) sur le territoire, y compris la mer territoriale, d'un État contractant, et

ii) dans la zone économique exclusive d'un État contractant, établie conformément au droit international ou, si un État contractant n'a pas établi cette zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci, déterminée par cet État conformément au droit international et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;

b) aux mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages.

INDEMNISATION COMPLÉMENTAIRE

Article 4

1. Le Fonds complémentaire doit indemniser toute personne ayant subi un dommage par pollution si cette personne n'a pas été en mesure d'obtenir une réparation intégrale et adéquate des dommages au titre d'une demande établie, en vertu de la Convention de 1992 portant création du Fonds parce que le montant total des dommages excède ou risque d'excéder la responsabilité du propriétaire telle qu'elle est limitée à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1992 portant création du Fonds pour un événement déterminé.

2. a) Le montant total des indemnités que le Fonds complémentaire doit verser pour un événement déterminé en vertu du présent article est limité de manière que la somme totale de ce montant ajouté au montant des indemnités effectivement versées en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité et de la Convention de 1992 portant création du Fonds pour réparer des dommages par pollution relevant du champ d'application du présent Protocole n'excède pas 750 millions d'unités de compte.

b) Le montant de 750 millions d'unités de compte visé au paragraphe 2 a) est converti en monnaie nationale sur la base de la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial à la date fixée par l'Assemblée du Fonds de 1992 pour la conversion du montant maximal payable en vertu des Conventions de 1992 sur la responsabilité et portant création du Fonds.

3. Where the amount of established claims against the Supplementary Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 2, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Protocol shall be the same for all claimants.

4. The Supplementary Fund shall pay compensation in respect of established claims as defined in article 1, paragraph 8, and only in respect of such claims.

Article 5

The Supplementary Fund shall pay compensation when the Assembly of the 1992 Fund has considered that the total amount of the established claims exceeds, or there is a risk that the total amount of established claims will exceed the aggregate amount of compensation available under article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention and that as a consequence the Assembly of the 1992 Fund has decided provisionally or finally that payments will only be made for a proportion of any established claim. The Assembly of the Supplementary Fund shall then decide whether and to what extent the Supplementary Fund shall pay the proportion of any established claim not paid under the 1992 Liability Convention and the 1992 Fund Convention.

Article 6

1. Subject to article 15, paragraphs 2 and 3, rights to compensation against the Supplementary Fund shall be extinguished only if they are extinguished against the 1992 Fund under article 6 of the 1992 Fund Convention.

2. A claim made against the 1992 Fund shall be regarded as a claim made by the same claimant against the Supplementary Fund.

Article 7

1. The provisions of article 7, paragraphs 1, 2, 4, 5 and 6, of the 1992 Fund Convention shall apply to actions for compensation brought against the Supplementary Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Protocol.

2. Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under article IX of the 1992 Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Supplementary Fund for compensation under the provisions of article 4 of this Protocol in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the 1992 Liability Convention has been brought before a court in a Contracting State to the 1992 Liability Convention but not to this Protocol, any action against the Supplementary Fund under article 4 of this Protocol shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Supplementary Fund has its headquarters or before any court of a Contracting State to this Protocol competent under article IX of the 1992 Liability Convention.

3. Si le montant des demandes établies contre le Fonds complémentaire excède le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du paragraphe 2, le montant disponible au titre du présent Protocole est réparti au marc le franc entre les demandeurs sur la base des demandes établies.

4. Le Fonds complémentaire verse des indemnités pour les demandes établies, telles que définies à l'article premier, paragraphe 8, et uniquement pour ces demandes.

Article 5

Le Fonds complémentaire verse des indemnités lorsque l'Assemblée du Fonds de 1992 estime que le montant total des demandes établies excède ou risque d'excéder le montant total disponible pour indemnisation en vertu de l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1992 portant création du Fonds et que, en conséquence, l'Assemblée du Fonds de 1992 décide, à titre soit provisoire, soit définitif, que les paiements ne porteront que sur une partie de toute demande établie. L'Assemblée du Fonds complémentaire décide alors si et dans quelle mesure le Fonds complémentaire acquittera la part de toute demande établie qui n'a pas été réglée en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité et de la Convention de 1992 portant création du Fonds.

Article 6

1. Sous réserve de l'article 15, paragraphes 2 et 3, les droits à indemnisation par le Fonds complémentaire ne s'éteignent que s'ils s'éteignent contre le Fonds de 1992 en vertu de l'article 6 de la Convention de 1992 portant création du Fonds.

2. Une demande formée contre le Fonds de 1992 est considérée comme une demande formée par le même demandeur contre le Fonds complémentaire.

Article 7

1. Les dispositions de l'article 7, paragraphes 1, 2, 4, 5 et 6, de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'appliquent aux actions en réparation intentées contre le Fonds complémentaire conformément à l'article 4, paragraphe 1, du présent Protocole.

2. Si une action en réparation de dommage par pollution est intentée devant un tribunal compétent, aux termes de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité, contre le propriétaire d'un navire ou contre son garant, le tribunal saisi de l'affaire est seul compétent pour connaître de toute demande d'indemnisation du même dommage introduite contre le Fonds complémentaire conformément à l'article 4 du présent Protocole. Toutefois, si une action en réparation de dommage par pollution est intentée en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité devant un tribunal d'un État contractant à la Convention de 1992 sur la responsabilité mais non au présent Protocole, toute action contre le Fonds complémentaire visée à l'article 4 du présent Protocole peut, au choix du demandeur, être intentée soit devant le tribunal compétent de l'État où se trouve le siège principal du Fonds complémentaire, soit devant tout tribunal d'un État contractant au présent Protocole qui a compétence en vertu de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

3. Notwithstanding paragraph 1, where an action for compensation for pollution damage against the 1992 Fund has been brought before a court in a Contracting State to the 1992 Fund Convention but not to this Protocol, any related action against the Supplementary Fund shall, at the option of the claimant, be brought either before a court of the State where the Supplementary Fund has its headquarters or before any court of a Contracting State competent under paragraph 1.

Article 8

1. Subject to any decision concerning the distribution referred to in article 4, paragraph 3 of this Protocol, any judgment given against the Supplementary Fund by a court having jurisdiction in accordance with article 7 of this Protocol, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in article X of the 1992 Liability Convention.

2. A Contracting State may apply other rules for the recognition and enforcement of judgments, provided that their effect is to ensure that judgments are recognised and enforced at least to the same extent as under paragraph 1.

Article 9

1. The Supplementary Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Supplementary Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Protocol, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.

2. The Supplementary Fund shall acquire by subrogation the rights that the person compensated by it may enjoy under the 1992 Fund Convention against the 1992 Fund.

3. Nothing in this Protocol shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Supplementary Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraphs. In any event the right of the Supplementary Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation has been paid.

4. Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Supplementary Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Protocol.

3. Nonobstant le paragraphe 1, si une action en réparation de dommage par pollution contre le Fonds de 1992 est intentée devant un tribunal d'un État contractant à la Convention de 1992 portant création du Fonds mais non au présent Protocole, toute action apparentée contre le Fonds complémentaire peut, au choix du demandeur, être intentée soit devant le tribunal compétent de l'État où se trouve le siège principal du Fonds complémentaire soit devant tout tribunal d'un État contractant qui a compétence en vertu du paragraphe 1.

Article 8

1. Sous réserve de toute décision concernant la répartition prévue à l'article 4, paragraphe 3, du présent Protocole, tout jugement rendu contre le Fonds complémentaire par un tribunal compétent en vertu de l'article 7 du présent Protocole, et qui, dans l'État d'origine, est devenu exécutoire et ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu exécutoire dans tout État contractant dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article X de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

2. Un État contractant peut appliquer d'autres règles pour la reconnaissance et l'exécution des jugements, sous réserve qu'elles aient pour effet de garantir que les jugements sont reconnus et exécutés dans la même mesure au moins qu'en vertu du paragraphe 1.

Article 9

1. Le Fonds complémentaire acquiert par subrogation, à l'égard de toute somme versée par lui, conformément à l'article 4, paragraphe 1, du présent Protocole, en réparation de dommages par pollution, tous les droits qui, en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité, seraient dévolus à la personne ainsi indemnisée et qu'elle aurait pu faire valoir contre le propriétaire ou son garant.

2. Le Fonds complémentaire acquiert par subrogation les droits qui, en vertu de la Convention de 1992 portant création du Fonds, seraient dévolus à la personne indemnisée par lui et qu'elle aurait pu faire valoir contre le Fonds de 1992.

3. Aucune disposition du présent Protocole ne porte atteinte aux droits de recours ou de subrogation du Fonds complémentaire contre des personnes autres que celles qui sont visées aux paragraphes précédents. En toute hypothèse le Fonds complémentaire bénéficie d'un droit de subrogation à l'encontre de telles personnes qui ne saurait être moindre que celui dont dispose l'assureur de la personne indemnisée.

4. Sans préjudice des autres droits éventuels de subrogation ou de recours contre le Fonds complémentaire, un État contractant ou organisme de cet État qui a versé, en vertu de sa législation nationale, des indemnités pour des dommages par pollution est subrogé aux droits que la personne indemnisée aurait eus en vertu du présent Protocole.

CONTRIBUTIONS

Article 10

1. Annual contributions to the Supplementary Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in article 11, paragraph 2(a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:

(a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and

(b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.

2. The provisions of article 10, paragraph 2, of the 1992 Fund Convention shall apply in respect of the obligation to pay contributions to the Supplementary Fund.

Article 11

1. With a view to assessing the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:

(i) Expenditure

(a) costs and expenses of the administration of the Supplementary Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;

(b) payments to be made by the Supplementary Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Supplementary Fund due under article 4, including repayments on loans previously taken by the Supplementary Fund for the satisfaction of such claims;

(ii) Income

(a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;

(b) annual contributions, if required to balance the budget;

(c) any other income.

2. The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director of the Supplementary Fund shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in article 10, the amount of that person's annual contribution:

CONTRIBUTIONS

Article 10

1. Les contributions annuelles au Fonds complémentaire sont versées, en ce qui concerne chacun des États contractants, par toute personne qui, au cours de l'année civile mentionnée à l'article 11, paragraphe 2(a) ou b), a reçu des quantités totales supérieures à 150 000 tonnes :

a) d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer jusqu'à destination dans des ports ou installations terminales situées sur le territoire de cet État; et

b) d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer et déchargés dans un port ou dans une installation terminale d'un État non contractant, dans toute installation située sur le territoire d'un État contractant, étant entendu que les hydrocarbures donnant lieu à contribution ne sont pris en compte, en vertu du présent alinéa, que lors de leur première réception dans l'État contractant après leur déchargement dans l'État non contractant.

2. Les dispositions de l'article 10, paragraphe 2, de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'appliquent à l'obligation de verser des contributions au Fonds complémentaire.

Article 11

1. Pour déterminer, s'il y a lieu, le montant des contributions annuelles, l'Assemblée établit pour chaque année civile, en tenant compte de la nécessité d'avoir suffisamment de liquidités, une estimation présentée sous forme de budget comme suit :

i) Dépenses

a) frais et dépenses prévus pour l'administration du Fonds complémentaire au cours de l'année considérée et pour la couverture de tout déficit résultant des opérations des années précédentes;

b) versements que le Fonds complémentaire devra vraisemblablement effectuer au cours de l'année considérée pour régler les indemnités dues par le Fonds complémentaire en application de l'article 4, y compris le remboursement des emprunts contractés antérieurement par le Fonds complémentaire pour s'acquitter de ses obligations;

ii) Revenus

a) excédent résultant des opérations des années précédentes, y compris les intérêts qui pourraient être perçus;

b) contributions annuelles qui pourraient être nécessaires pour équilibrer le budget;

c) tous autres revenus.

2. L'Assemblée arrête le montant total des contributions à percevoir. L'Administrateur du Fonds complémentaire, se fondant sur la décision de l'Assemblée, calcule, pour chacun des États contractants, le montant de la contribution annuelle de chaque personne visée à l'article 10 :

(a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(a) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such person during the preceding calendar year; and

(b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a Contracting State to this Protocol at the date of the incident.

3. The sums referred to in paragraph 2 shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.

4. The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Supplementary Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.

5. The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Supplementary Fund, to make transfers between funds received in accordance with paragraph 2(a) and funds received in accordance with paragraph 2(b).

Article 12

1. The provisions of article 13 of the 1992 Fund Convention shall apply to contributions to the Supplementary Fund.

2. A Contracting State itself may assume the obligation to pay contributions to the Supplementary Fund in accordance with the procedure set out in article 14 of the 1992 Fund Convention.

Article 13

1. Contracting States shall communicate to the Director of the Supplementary Fund information on oil receipts in accordance with article 15 of the 1992 Fund Convention provided, however, that communications made to the Director of the 1992 Fund under article 15, paragraph 2, of the 1992 Fund Convention shall be deemed to have been made also under this Protocol.

2. Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit the communication referred to in paragraph 1 and this results in a financial loss for the Supplementary Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Supplementary Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director of the Supplementary Fund, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

Article 14

1. Notwithstanding article 10, for the purposes of this Protocol there shall be deemed to be a minimum receipt of 1 million tons of contributing oil in each Contracting State.

a) dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1 i) a), sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus dans un État contractant par cette personne pendant l'année civile précédente; et

b) dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1 i) b), sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus par cette personne au cours de l'année civile précédant celle où s'est produit l'événement considéré, si cet État est un État contractant au présent Protocole à la date à laquelle est survenu l'événement.

3. Les sommes mentionnées au paragraphe 2 sont calculées en divisant le total des contributions à verser par le total des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues, au cours de l'année considérée, dans l'ensemble des États contractants.

4. La contribution annuelle est due à la date qui sera fixée par le règlement intérieur du Fonds complémentaire. L'Assemblée peut arrêter une autre date de paiement.

5. L'Assemblée peut décider, dans les conditions qui seront fixées par le règlement financier du Fonds complémentaire, d'opérer des virements entre des fonds reçus conformément au paragraphe 2 a) et des fonds reçus conformément au paragraphe 2 b).

Article 12

1. Les dispositions de l'article 13 de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'appliquent aux contributions au Fonds complémentaire.

2. Un État contractant peut lui-même assumer l'obligation de verser les contributions au Fonds complémentaire conformément à la procédure prévue à l'article 14 de la Convention de 1992 portant création du Fonds.

Article 13

1. Les États contractants communiquent à l'Administrateur du Fonds complémentaire des renseignements sur les quantités d'hydrocarbures reçues, conformément à l'article 15 de la Convention de 1992 portant création du Fonds, sous réserve, toutefois, que les renseignements communiqués à l'Administrateur du Fonds de 1992 en vertu de l'article 15, paragraphe 2, de la Convention de 1992 portant création du Fonds soient réputés l'avoir été aussi en application du présent Protocole.

2. Lorsqu'un État contractant ne remplit pas l'obligation qu'il a de soumettre les renseignements visés au paragraphe 1 et que cela entraîne une perte financière pour le Fonds complémentaire, cet État contractant est tenu d'indemniser le Fonds complémentaire pour la perte subie. L'Assemblée décide, sur la recommandation de l'Administrateur du Fonds complémentaire, si cette indemnisation est exigible de cet État contractant.

Article 14

1. Nonobstant l'article 10, tout État contractant est considéré, aux fins du présent Protocole, comme recevant un minimum de 1 million de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution.

2. When the aggregate quantity of contributing oil received in a Contracting State is less than 1 million tons, the Contracting State shall assume the obligations that would be incumbent under this Protocol on any person who would be liable to contribute to the Supplementary Fund in respect of oil received within the territory of that State in so far as no liable person exists for the aggregated quantity of oil received.

Article 15

1. If in a Contracting State there is no person meeting the conditions of article 10, that Contracting State shall for the purposes of this Protocol inform the Director of the Supplementary Fund thereof.

2. No compensation shall be paid by the Supplementary Fund for pollution damage in the territory, territorial sea or exclusive economic zone or area determined in accordance with article 3(a)(ii), of this Protocol, of a Contracting State in respect of a given incident or for preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage, until the obligations to communicate to the Director of the Supplementary Fund according to article 13, paragraph 1 and paragraph 1 of this article have been complied with in respect of that Contracting State for all years prior to the occurrence of that incident. The Assembly shall determine in the Internal Regulations the circumstances under which a Contracting State shall be considered as having failed to comply with its obligations.

3. Where compensation has been denied temporarily in accordance with paragraph 2, compensation shall be denied permanently in respect of that incident if the obligations to communicate to the Director of the Supplementary Fund under article 13, paragraph 1 and paragraph 1 of this article, have not been complied with within one year after the Director of the Supplementary Fund has notified the Contracting State of its failure to report.

4. Any payments of contributions due to the Supplementary Fund shall be set off against compensation due to the debtor, or the debtor's agents.

Article 18

Transitional Provisions

1. Subject to paragraph 4, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 20% of the total amount of annual contributions pursuant to this Protocol in respect of that calendar year.

2. If the application of the provisions in article 11, paragraphs 2 and 3, would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 20% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be

2. Lorsque la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçue dans un État contractant est inférieure à 1 million de tonnes, l'État contractant assume les obligations qui, en vertu du présent Protocole, incomberaient à toute personne tenue de contribuer au Fonds complémentaire pour les hydrocarbures reçus sur le territoire de cet État dans la mesure où la quantité totale d'hydrocarbures reçue ne peut être imputée à quelque personne que ce soit.

Article 15

1. Si, dans un État contractant, il n'existe aucune personne satisfaisant aux conditions de l'article 10, cet État contractant en informe l'Administrateur du Fonds complémentaire, aux fins du présent Protocole.

2. Aucune indemnisation n'est versée par le Fonds complémentaire pour les dommages par pollution survenus sur le territoire, dans la mer territoriale ou dans la zone économique exclusive, ou dans la zone déterminée conformément à l'article 3 a) ii) du présent Protocole, d'un État contractant au titre d'un événement donné ou pour des mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages, tant que cet État contractant n'a pas rempli l'obligation qu'il a de communiquer à l'Administrateur du Fonds complémentaire les renseignements visés à l'article 13, paragraphe 1, et au paragraphe 1 du présent article, pour toutes les années antérieures à l'événement. L'Assemblée fixe dans le règlement intérieur les conditions dans lesquelles un État contractant est considéré comme n'ayant pas rempli les obligations lui incombant à cet égard.

3. Lorsqu'une indemnisation a été refusée temporairement en application du paragraphe 2, cette indemnisation est refusée de manière permanente au titre de l'événement en question si l'obligation de soumettre à l'Administrateur du Fonds complémentaire les renseignements visés à l'article 13, paragraphe 1, et au paragraphe 1 du présent article n'a pas été remplie dans l'année qui suit la notification par laquelle l'Administrateur du Fonds complémentaire a informé l'État contractant de son manquement à l'obligation de soumettre les renseignements requis.

4. Toute contribution due au Fonds complémentaire est déduite des indemnités versées au débiteur ou aux agents du débiteur.

Article 18

Dispositions transitoires

1. Sous réserve du paragraphe 4, le montant total des contributions annuelles dues au titre des hydrocarbures donnant lieu à contribution reçus dans un seul État contractant au cours d'une année civile donnée ne doit pas dépasser 20 % du montant total des contributions annuelles pour l'année civile en question conformément au présent Protocole.

2. Si, du fait de l'application des dispositions de l'article 11, paragraphes 2 et 3, le montant total des contributions dues par les contribuables dans un seul État contractant pour une année civile donnée dépasse 20 % du montant total des contributions annuelles, les contributions dues par tous les contribuables dans cet État doivent alors être réduites proportionnellement, afin que le total des

reduced *pro rata* so that their aggregate contributions equal 20% of the total annual contributions to the Supplementary Fund in respect of that year.

3. If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased *pro rata* so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Supplementary Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.

4. The provisions in paragraphs 1 to 3 shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1, has reached 1,000 million tons or until a period of 10 years after the date of entry into force of this Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

FINAL CLAUSES

Article 20

Information on Contributing Oil

Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when signing this Protocol in accordance with article 19, paragraph 2(a), or when depositing an instrument referred to in article 19, paragraph 4 of this Protocol, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General, communicate to the Secretary-General the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Supplementary Fund pursuant to article 10 as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

Article 24

Amendment of Compensation Limit

1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limit of the amount of compensation laid down in article 4, paragraph 2 (a), shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. All Contracting States to this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

contributions de ces contribuables soit égal à 20 % du montant total des contributions annuelles au Fonds complémentaire pour cette même année.

3. Si les contributions dues par les personnes dans un État contractant donné sont réduites en vertu du paragraphe 2, les contributions dues par les personnes dans tous les autres États contractants doivent être augmentées proportionnellement, afin de garantir que le montant total des contributions dues par toutes les personnes qui sont tenues de contribuer au Fonds complémentaire pour l'année civile en question atteindra le montant total des contributions arrêté par l'Assemblée.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent jusqu'à ce que la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçue dans l'ensemble des États contractants au cours d'une année civile, y compris les quantités visées à l'article 14, paragraphe 1, atteigne 1 000 millions de tonnes ou jusqu'à l'expiration d'un délai de 10 ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole, si cette dernière date est plus rapprochée.

CLAUSES FINALES

Article 20

Renseignements relatifs aux hydrocarbures donnant lieu à contribution

Avant l'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard d'un État, cet État doit, lorsqu'il signe le présent Protocole conformément à l'article 19, paragraphe 2 a), ou lorsqu'il dépose un instrument visé à l'article 19, paragraphe 4, et ultérieurement chaque année à une date fixée par le Secrétaire général, communiquer au Secrétaire général le nom et l'adresse des personnes qui, pour cet État, seraient tenues de contribuer au Fonds complémentaire en application de l'article 10, ainsi que des renseignements sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues sur le territoire de cet État par ces personnes au cours de l'année civile précédente.

Article 24

Modifications de la limite d'indemnisation

1. À la demande d'un quart des États contractants au moins, toute proposition visant à modifier la limite d'indemnisation prévue à l'article 4, paragraphe 2 a) est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les États contractants.

2. Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation pour qu'il l'examine six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.

3. Tous les États contractants au présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des États contractants présents et votants au sein du Comité juridique élargi conformément au paragraphe 3, à condition que la moitié au moins des États contractants soient présents au moment du vote.

5. When acting on a proposal to amend the limit, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values.

6. (a) No amendments of the limit under this article may be considered before the date of entry into force of this Protocol nor less than three years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.

(b) The limit may not be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date when this Protocol is opened for signature to the date on which the Legal Committee's decision comes into force.

(c) The limit may not be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of twelve months after the date of notification, unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force twelve months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with article 26, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the twelve-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 25

Protocols to the 1992 Fund Convention

1. If the limits laid down in the 1992 Fund Convention have been increased by a Protocol thereto, the limit laid down in article 4, paragraph 2(a), may be increased by the same amount by means of the procedure set out in article 24. The provisions of article 24, paragraph 6, shall not apply in such cases.

5. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier la limite, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages en résultant et des fluctuations de la valeur des monnaies.

6. a) Aucun amendement visant à modifier la limite en vertu du présent article ne peut être examiné avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ni avant l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article.

b) La limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans le présent Protocole majorée de six pour cent par an, en intérêt composé, calculé à partir de la date à laquelle le présent Protocole est ouvert à la signature jusqu'à la date à laquelle la décision du Comité juridique prend effet.

c) La limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans le présent Protocole.

7. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 est notifié par l'Organisation à tous les États contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de douze mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des États qui étaient États contractants au moment de l'adoption de l'amendement par le Comité juridique ne fassent savoir à l'Organisation qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.

8. Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 7 entre en vigueur douze mois après son acceptation.

9. Tous les États contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole conformément à l'article 26, paragraphes 1 et 2, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque ledit amendement entre en vigueur.

10. Lorsqu'un amendement a été adopté par le Comité juridique mais que le délai d'acceptation de douze mois n'a pas encore expiré, tout État devenant État contractant durant cette période est lié par ledit amendement si celui-ci entre en vigueur. Un État qui devient État contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 7. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un État est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet État, si cette dernière date est postérieure.

Article 25

Protocoles à la Convention de 1992 portant création du Fonds

1. Si les limites prévues dans la Convention de 1992 portant création du Fonds sont relevées par un protocole y relatif, la limite prévue à l'article 4, paragraphe 2 a), peut être relevée du même montant au moyen de la procédure décrite à l'article 24. En pareil cas, les dispositions de l'article 24, paragraphe 6, ne s'appliquent pas.

2. If the procedure referred to in paragraph 1 has been applied, any subsequent amendment of the limit laid down in article 4, paragraph 2, by application of the procedure in article 24 shall, for the purpose of article 24, paragraphs 6(b) and (c), be calculated on the basis of the new limit as increased in accordance with paragraph 1.

Article 29

Winding up of the Supplementary Fund

1. If this Protocol ceases to be in force, the Supplementary Fund shall nevertheless:

- (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;
- (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under paragraph 1(a), including expenses for the administration of the Supplementary Fund necessary for this purpose.

2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Supplementary Fund, including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Supplementary Fund.

3. For the purposes of this article the Supplementary Fund shall remain a legal person.

2. Si la procédure visée au paragraphe 1 est appliquée, toute modification apportée ultérieurement à la limite prévue à l'article 4, paragraphe 2, au moyen de la procédure décrite à l'article 24, est calculée, aux fins de l'article 24, paragraphes 6 b) et 6 c), sur la base de la nouvelle limite telle que relevée conformément au paragraphe 1.

Article 29

Liquidation du Fonds complémentaire

1. Au cas où le présent Protocole cesserait d'être en vigueur, le Fonds complémentaire :

- a) assume ses obligations relatives à tout événement survenu avant que le Protocole ait cessé d'être en vigueur;
- b) peut exercer ses droits en matière de recouvrement des contributions dans la mesure où ces dernières sont nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations visées au paragraphe 1 a), y compris les frais d'administration qu'il doit engager à cet effet.

2. L'Assemblée prend toute mesure nécessaire en vue de la liquidation du Fonds complémentaire, y compris la distribution équitable des sommes et biens demeurant à l'actif du Fonds complémentaire entre les personnes ayant versé des contributions.

3. Aux fins du présent article, le Fonds complémentaire demeure une personne morale.

SCHEDULE 8
(Section 69)

TEXT OF ARTICLES 1 TO 10 OF THE INTERNATIONAL
CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR BUNKER OIL
POLLUTION DAMAGE, 2001

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

1. “Ship” means any seagoing vessel and seaborne craft, of any type whatsoever.
2. “Person” means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.
3. “Shipowner” means the owner, including the registered owner, bareboat charterer, manager and operator of the ship.
4. “Registered owner” means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship. However, in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship’s operator, “registered owner” shall mean such company.
5. “Bunker oil” means any hydrocarbon mineral oil, including lubricating oil, used or intended to be used for the operation or propulsion of the ship, and any residues of such oil.
6. “Civil Liability Convention” means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992, as amended.
7. “Preventive measures” means any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize pollution damage.
8. “Incident” means any occurrence or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage or creates a grave and imminent threat of causing such damage.
9. “Pollution damage” means:
 - (a) loss or damage caused outside the ship by contamination resulting from the escape or discharge of bunker oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, provided that compensation for impairment of the environment other than loss of profit from such impairment shall be limited to costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken; and
 - (b) the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.

ANNEXE 8
(article 69)

TEXTE DES ARTICLES 1 À 10 DE LA CONVENTION
INTERNATIONALE DE 2001 SUR LA RESPONSABILITÉ
CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR
LES HYDROCARBURES DE SOUTE

ARTICLE 1
DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

1. « Navire » signifie tout bâtiment de mer ou engin marin, quel qu’il soit.
2. « Personne » signifie toute personne physique ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, y compris un État et ses subdivisions politiques.
3. « Propriétaire du navire » signifie le propriétaire, y compris le propriétaire inscrit, l’affréteur coque nue, l’armateur gérant et l’exploitant du navire.
4. « Propriétaire inscrit » signifie la personne ou les personnes au nom de laquelle ou desquelles le navire est immatriculé ou, à défaut d’immatriculation, la personne ou les personnes dont le navire est la propriété. Toutefois, dans le cas d’un navire appartenant à un État et exploité par une compagnie qui, dans cet État, est enregistrée comme étant l’exploitant du navire, l’expression « propriétaire inscrit » désigne cette compagnie.
5. « Hydrocarbures de soute » signifie tous les hydrocarbures minéraux, y compris l’huile de graissage, utilisés ou destinés à être utilisés pour l’exploitation ou la propulsion du navire, et les résidus de tels hydrocarbures.
6. « Convention sur la responsabilité civile » signifie la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, telle que modifiée.
7. « Mesures de sauvegarde » signifie toutes mesures raisonnables prises par toute personne après la survenance d’un événement pour prévenir ou limiter le dommage par pollution.
8. « Événement » signifie tout fait ou tout ensemble de faits ayant la même origine et dont résulte un dommage par pollution ou qui constitue une menace grave et imminente de dommage par pollution.
9. « Dommage par pollution » signifie :
 - a) le préjudice ou le dommage causé à l’extérieur du navire par contamination survenue à la suite d’une fuite ou d’un rejet d’hydrocarbures de soute du navire, où que cette fuite ou ce rejet se produise, étant entendu que les indemnités versées au titre de l’altération de l’environnement autres que le manque à gagner dû à cette altération seront limitées au coût des mesures raisonnables de remise en état qui ont été effectivement prises ou qui le seront; et
 - b) le coût des mesures de sauvegarde et les autres préjudices ou dommages causés par ces mesures.

10. “State of the ship’s registry” means, in relation to a registered ship, the State of registration of the ship and, in relation to an unregistered ship, the State whose flag the ship is entitled to fly.

11. “Gross tonnage” means gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex 1 of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

12. “Organization” means the International Maritime Organization.

13. “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.

ARTICLE 2

SCOPE OF APPLICATION

This Convention shall apply exclusively:

(a) to pollution damage caused:

(i) in the territory, including the territorial sea, of a State Party, and

(ii) in the exclusive economic zone of a State Party, established in accordance with international law, or, if a State Party has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;

(b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

ARTICLE 3

LIABILITY OF THE SHIPOWNER

1. Except as provided in paragraphs 3 and 4, the shipowner at the time of an incident shall be liable for pollution damage caused by any bunker oil on board or originating from the ship, provided that, if an incident consists of a series of occurrences having the same origin, the liability shall attach to the shipowner at the time of the first of such occurrences.

2. Where more than one person is liable in accordance with paragraph 1, their liability shall be joint and several.

3. No liability for pollution damage shall attach to the shipowner if the shipowner proves that:

(a) the damage resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or

(b) the damage was wholly caused by an act or omission done with the intent to cause damage by a third party; or

(c) the damage was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.

10. «État d’immatriculation du navire» signifie, à l’égard d’un navire immatriculé, l’État dans lequel le navire a été immatriculé et, à l’égard d’un navire non immatriculé, l’État dont le navire est autorisé à battre le pavillon.

11. «Jauge brute» signifie la jauge brute calculée conformément aux règles sur le jaugeage qui figurent à l’Annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires.

12. «Organisation» signifie l’Organisation maritime internationale.

13. «Secrétaire général» signifie le Secrétaire général de l’Organisation.

ARTICLE 2

CHAMP D’APPLICATION

La présente Convention s’applique exclusivement :

a) aux dommages par pollution survenus :

i) sur le territoire, y compris la mer territoriale, d’un État Partie, et

ii) dans la zone économique exclusive d’un État Partie établie conformément au droit international ou, si un État Partie n’a pas établi cette zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci, déterminée par cet État conformément au droit international et ne s’étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;

b) aux mesures de sauvegarde, où qu’elles soient prises, destinées à prévenir ou à limiter de tels dommages.

ARTICLE 3

RESPONSABILITÉ DU PROPRIÉTAIRE DU NAVIRE

1. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4, le propriétaire du navire au moment d’un événement est responsable de tout dommage par pollution causé par des hydrocarbures de soute se trouvant à bord ou provenant du navire, sous réserve que, si un événement consiste en un ensemble de faits ayant la même origine, la responsabilité repose sur le propriétaire du navire au moment du premier de ces faits.

2. Lorsque plus d’une personne sont responsables en vertu du paragraphe 1, leur responsabilité est conjointe et solidaire.

3. Le propriétaire du navire n’est pas responsable s’il prouve :

a) que le dommage par pollution résulte d’un acte de guerre, d’hostilités, d’une guerre civile, d’une insurrection ou d’un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible; ou

b) que le dommage par pollution résulte en totalité du fait qu’un tiers a délibérément agi ou omis d’agir dans l’intention de causer un dommage; ou

c) que le dommage par pollution résulte en totalité de la négligence ou d’une autre action préjudiciable d’un gouvernement ou d’une autre autorité responsable de l’entretien des feux ou d’autres aides à la navigation dans l’exercice de cette fonction.

4. If the shipowner proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the shipowner may be exonerated wholly or partially from liability to such person.

5. No claim for compensation for pollution damage shall be made against the shipowner otherwise than in accordance with this Convention.

6. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse of the shipowner which exists independently of this Convention.

ARTICLE 4
EXCLUSIONS

1. This Convention shall not apply to pollution damage as defined in the Civil Liability Convention, whether or not compensation is payable in respect of it under that Convention.

2. Except as provided in paragraph 3, the provisions of this Convention shall not apply to warships, naval auxiliary or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service.

3. A State Party may decide to apply this Convention to its warships or other ships described in paragraph 2, in which case it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

4. With respect to ships owned by a State Party and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in article 9 and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

ARTICLE 5
INCIDENTS INVOLVING TWO OR MORE SHIPS

When an incident involving two or more ships occurs and pollution damage results therefrom, the shipowners of all the ships concerned, unless exonerated under article 3, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

ARTICLE 6
LIMITATION OF LIABILITY

Nothing in this Convention shall affect the right of the shipowner and the person or persons providing insurance or other financial security to limit liability under any applicable national or international regime, such as the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.

4. Si le propriétaire du navire prouve que le dommage par pollution résulte en totalité ou en partie soit du fait que la personne qui l'a subi a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, soit de la négligence de cette personne, le propriétaire du navire peut être exonéré intégralement ou partiellement de sa responsabilité envers ladite personne.

5. Aucune demande en réparation d'un dommage par pollution ne peut être formée contre le propriétaire du navire autrement que sur la base de la présente Convention.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire du navire qui pourraient exister indépendamment de la présente Convention.

ARTICLE 4
EXCLUSIONS

1. La présente Convention ne s'applique pas à un dommage par pollution tel que défini dans la Convention sur la responsabilité civile, qu'une indemnisation soit due ou non au titre de ce dommage en vertu de cette convention.

2. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 3, les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux navires de guerre, aux navires de guerre auxiliaires ou aux autres navires appartenant à un État ou exploités par lui et utilisés exclusivement, à l'époque considérée, pour un service public non commercial.

3. Un État Partie peut décider d'appliquer la présente Convention à ses navires de guerre ou autres navires visés au paragraphe 2, auquel cas il notifie sa décision au Secrétaire général en précisant les conditions et modalités de cette application.

4. En ce qui concerne les navires appartenant à un État Partie et utilisés à des fins commerciales, chaque État est passible de poursuites devant les juridictions visées à l'article 9 et renonce à toutes les défenses dont il pourrait se prévaloir en sa qualité d'État souverain.

ARTICLE 5
ÉVÉNEMENTS METTANT EN CAUSE DEUX OU PLUSIEURS NAVIRES

Lorsqu'un événement met en cause deux ou plusieurs navires et qu'un dommage par pollution en résulte, les propriétaires de tous les navires en cause sont, sous réserve des exemptions prévues à l'article 3, conjointement et solidairement responsables pour la totalité du dommage qui n'est pas raisonnablement divisible.

ARTICLE 6
LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ

Aucune disposition de la présente Convention n'affecte le droit du propriétaire du navire et de la personne ou des personnes qui fournissent l'assurance ou autre garantie financière de limiter leur responsabilité en vertu de tout régime national ou international applicable, tel que la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, telle que modifiée.

ARTICLE 7

COMPULSORY INSURANCE OR FINANCIAL SECURITY

1. The registered owner of a ship having a gross tonnage greater than 1000 registered in a State Party shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or similar financial institution, to cover the liability of the registered owner for pollution damage in an amount equal to the limits of liability under the applicable national or international limitation regime, but in all cases, not exceeding an amount calculated in accordance with the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.

2. A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship after the appropriate authority of a State Party has determined that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a State Party such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a State Party it may be issued or certified by the appropriate authority of any State Party. This certificate shall be in the form of the model set out in the annex to this Convention and shall contain the following particulars:

- (a) name of ship, distinctive number or letters and port of registry;
- (b) name and principal place of business of the registered owner;
- (c) IMO ship identification number;
- (d) type and duration of security;
- (e) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established;
- (f) period of validity of the certificate which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

3. (a) A State Party may authorize either an institution or an organization recognized by it to issue the certificate referred to in paragraph 2. Such institution or organization shall inform that State of the issue of each certificate. In all cases, the State Party shall fully guarantee the completeness and accuracy of the certificate so issued and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

- (b) A State Party shall notify the Secretary-General of :
 - (i) the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to an institution or organization recognised by it;
 - (ii) the withdrawal of such authority; and
 - (iii) the date from which such authority or withdrawal of such authority takes effect.

An authority delegated shall not take effect prior to three months from the date on which notification to that effect was given to the Secretary-General.

ARTICLE 7

ASSURANCE OBLIGATOIRE OU GARANTIE FINANCIÈRE

1. Le propriétaire inscrit d'un navire d'une jauge brute supérieure à 1000 immatriculé dans un État Partie est tenu de souscrire une assurance ou autre garantie financière, telle que le cautionnement d'une banque ou d'une institution financière similaire, pour couvrir sa responsabilité pour dommages par pollution, pour un montant équivalant aux limites de responsabilité prescrites par le régime de limitation national ou international applicable, mais n'excédant en aucun cas un montant calculé conformément à la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes, telle que modifiée.

2. Un certificat attestant qu'une assurance ou autre garantie financière est en cours de validité conformément aux dispositions de la présente Convention est délivré à chaque navire après que l'autorité compétente d'un État Partie s'est assurée qu'il est satisfait aux prescriptions du paragraphe 1. Lorsqu'il s'agit d'un navire immatriculé dans un État Partie, ce certificat est délivré ou visé par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation du navire; lorsqu'il s'agit d'un navire non immatriculé dans un État Partie, le certificat peut être délivré ou visé par l'autorité compétente de tout État Partie. Le certificat doit être conforme au modèle joint en annexe à la présente Convention et comporter les renseignements suivants :

- a) nom du navire, lettres ou numéro distinctifs et port d'immatriculation;
- b) nom et lieu de l'établissement principal du propriétaire inscrit;
- c) numéro OMI d'identification du navire;
- d) type et durée de la garantie;
- e) nom et lieu de l'établissement principal de l'assureur ou de toute autre personne fournissant la garantie et, le cas échéant, lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite;
- f) période de validité du certificat, qui ne saurait excéder celle de l'assurance ou de la garantie.

3. a) Un État Partie peut autoriser une institution ou un organisme reconnu par lui à délivrer le certificat mentionné au paragraphe 2. Cette institution ou cet organisme informe cet État de la délivrance de chaque certificat. Dans tous les cas, l'État Partie se porte pleinement garant du caractère complet et exact du certificat ainsi délivré et s'engage à prendre les mesures nécessaires pour satisfaire à cette obligation.

- b) Un État Partie notifie au Secrétaire général :
 - i) les responsabilités spécifiques et les conditions de l'habilitation d'une institution ou d'un organisme reconnu par lui;
 - ii) le retrait d'une telle habilitation; et
 - iii) la date à compter de laquelle une telle habilitation ou le retrait d'une telle habilitation prend effet.

L'habilitation ne prend pas effet avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle une notification en ce sens a été donnée au Secrétaire général.

(c) The institution or organization authorized to issue certificates in accordance with this paragraph shall, as a minimum, be authorized to withdraw these certificates if the conditions under which they have been issued are not maintained. In all cases the institution or organization shall report such withdrawal to the State on whose behalf the certificate was issued.

4. The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is not English, French or Spanish, the text shall include a translation into one of these languages and, where the State so decides, the official language of the State may be omitted.

5. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a State Party, with the authorities issuing or certifying the certificate.

6. An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 5 of this article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this article.

7. The State of the ship's registry shall, subject to the provisions of this article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

8. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a State Party from relying on information obtained from other States or the Organization or other international organisations relating to the financial standing of providers of insurance or financial security for the purposes of this Convention. In such cases, the State Party relying on such information is not relieved of its responsibility as a State issuing the certificate required by paragraph 2.

9. Certificates issued or certified under the authority of a State Party shall be accepted by other States Parties for the purposes of this Convention and shall be regarded by other States Parties as having the same force as certificates issued or certified by them even if issued or certified in respect of a ship not registered in a State Party. A State Party may at any time request consultation with the issuing or certifying State should it believe that the insurer or guarantor named in the insurance certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

10. Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the registered owner's liability for pollution damage. In such a case the defendant may invoke the defences (other than bankruptcy or winding up of the shipowner) which the shipowner would have been entitled to invoke, including limitation pursuant to article 6. Furthermore, even if the shipowner is not entitled to limitation of liability according to article 6, the defendant

c) L'institution ou l'organisme autorisé à délivrer des certificats conformément au présent paragraphe est, au minimum, autorisé à retirer ces certificats si les conditions dans lesquelles ils ont été délivrés ne sont pas maintenues. Dans tous les cas, l'institution ou l'organisme signale ce retrait à l'État au nom duquel le certificat avait été délivré.

4. Le certificat est établi dans la ou les langues officielles de l'État qui le délivre. Si la langue utilisée n'est pas l'anglais, l'espagnol, ou le français, le texte comporte une traduction dans l'une de ces langues et, si l'État en décide ainsi, la langue officielle de cet État peut ne pas être utilisée.

5. Le certificat doit se trouver à bord du navire et une copie doit en être déposée auprès de l'autorité qui tient le registre d'immatriculation du navire ou, si le navire n'est pas immatriculé dans un État Partie, auprès de l'autorité qui a délivré ou visé le certificat.

6. Une assurance ou autre garantie financière ne satisfait pas aux prescriptions du présent article si elle peut cesser d'avoir effet, pour une raison autre que l'expiration de la période de validité indiquée dans le certificat en vertu du paragraphe 2 du présent article, avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où préavis en a été donné à l'autorité spécifiée au paragraphe 5 du présent article, à moins que le certificat n'ait été restitué à cette autorité ou qu'un nouveau certificat n'ait été délivré avant la fin de ce délai. Les dispositions qui précèdent s'appliquent également à toute modification de l'assurance ou de la garantie ayant pour effet que celle-ci ne satisfait plus aux prescriptions du présent article.

7. L'État d'immatriculation du navire détermine les conditions de délivrance et de validité du certificat, sous réserve des dispositions du présent article.

8. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme empêchant un État Partie de donner foi aux renseignements obtenus d'autres États ou de l'Organisation ou d'autres organismes internationaux concernant la situation financière des assureurs ou des personnes dont émane la garantie financière aux fins de la présente Convention. Dans de tels cas, l'État Partie qui donne foi à de tels renseignements n'est pas dégagé de sa responsabilité en tant qu'État qui délivre le certificat prescrit au paragraphe 2.

9. Les certificats délivrés ou visés sous l'autorité d'un État Partie sont acceptés par les autres États Parties aux fins de la présente Convention et sont considérés par eux comme ayant la même valeur que les certificats qu'ils ont eux-mêmes délivrés ou visés, même lorsqu'il s'agit d'un navire qui n'est pas immatriculé dans un État Partie. Un État Partie peut à tout moment demander à l'État qui a délivré ou visé le certificat de procéder à un échange de vues s'il estime que l'assureur ou le garant porté sur le certificat d'assurance n'est pas financièrement capable de faire face aux obligations imposées par la présente Convention.

10. Toute demande en réparation d'un dommage par pollution peut être formée directement contre l'assureur ou l'autre personne dont émane la garantie financière couvrant la responsabilité du propriétaire inscrit pour les dommages par pollution. Dans un tel cas, le défendeur peut se prévaloir des moyens de défense que le propriétaire du navire serait fondé à invoquer (excepté ceux tirés de la faillite ou mise en liquidation du propriétaire du navire), y compris la limitation de la responsabilité en vertu de l'article 6. En outre, le

may limit liability to an amount equal to the amount of the insurance or other financial security required to be maintained in accordance with paragraph 1. Moreover, the defendant may invoke the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the shipowner, but the defendant shall not invoke any other defence which the defendant might have been entitled to invoke in proceedings brought by the shipowner against the defendant. The defendant shall in any event have the right to require the shipowner to be joined in the proceedings.

11. A State Party shall not permit a ship under its flag to which this article applies to operate at any time, unless a certificate has been issued under paragraphs 2 or 14.

12. Subject to the provisions of this article, each State Party shall ensure, under its national law, that insurance or other security, to the extent specified in paragraph 1, is in force in respect of any ship having a gross tonnage greater than 1000, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an offshore facility in its territorial sea.

13. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a State Party may notify the Secretary-General that, for the purposes of paragraph 12, ships are not required to carry on board or to produce the certificate required by paragraph 2, when entering or leaving ports or arriving at or leaving from offshore facilities in its territory, provided that the State Party which issues the certificate required by paragraph 2 has notified the Secretary-General that it maintains records in an electronic format, accessible to all States Parties, attesting the existence of the certificate and enabling States Parties to discharge their obligations under paragraph 12.

14. If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a State Party, the provisions of this article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authority of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limit prescribed in accordance with paragraph 1. Such a certificate shall follow as closely as possible the model prescribed by paragraph 2.

15. A State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Convention, or at any time thereafter, declare that this article does not apply to ships operating exclusively within the area of that State referred to in article 2(a)(i).

ARTICLE 8 TIME LIMITS

Rights to compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought more than six years from the date of the incident which caused the damage. Where the incident consists of a series of occurrences, the six-years' period shall run from the date of the first such occurrence.

défendeur peut, même si le propriétaire du navire n'est pas en droit de limiter sa responsabilité conformément à l'article 6, limiter sa responsabilité à un montant égal à la valeur de l'assurance ou autre garantie financière qu'il est exigé de souscrire conformément au paragraphe 1. De surcroît, le défendeur peut se prévaloir du fait que le dommage par pollution résulte d'une faute intentionnelle du propriétaire du navire, mais il ne peut se prévaloir d'aucun des autres moyens de défense qu'il aurait pu être fondé à invoquer dans une action intentée par le propriétaire du navire contre lui. Le défendeur peut dans tous les cas obliger le propriétaire du navire à se joindre à la procédure.

11. Un État Partie n'autorise pas un navire soumis aux dispositions du présent article et battant son pavillon à être exploité à tout moment si ce navire n'est pas muni d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 14.

12. Sous réserve des dispositions du présent article, chaque État Partie veille à ce qu'en vertu de son droit national, une assurance ou autre garantie correspondant aux exigences du paragraphe 1 couvre tout navire d'une jauge brute supérieure à 1000, quel que soit son lieu d'immatriculation, qui touche ou quitte un port de son territoire ou une installation au large située dans sa mer territoriale.

13. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, un État Partie peut notifier au Secrétaire général qu'aux fins du paragraphe 12 les navires ne sont pas tenus d'avoir à bord ou de produire le certificat prescrit au paragraphe 2 lorsqu'ils touchent ou quittent les ports ou les installations au large situés dans son territoire, sous réserve que l'État Partie qui délivre le certificat prescrit au paragraphe 2 ait notifié au Secrétaire général qu'il tient, sous forme électronique, des dossiers accessibles à tous les États Parties, attestant l'existence du certificat et permettant aux États Parties de s'acquitter de leurs obligations en vertu du paragraphe 12.

14. Si un navire appartenant à un État Partie n'est pas couvert par une assurance ou autre garantie financière, les dispositions pertinentes du présent article ne lui sont pas applicables. Ce navire doit toutefois être muni d'un certificat délivré par l'autorité compétente de l'État d'immatriculation attestant que le navire appartient à cet État et que sa responsabilité est couverte dans les limites prescrites conformément au paragraphe 1. Ce certificat suit d'aussi près que possible le modèle prescrit au paragraphe 2.

15. Un État peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci, ou à tout moment par la suite, déclarer que le présent article ne s'applique pas aux navires exploités exclusivement à l'intérieur de la zone de cet État visée à de l'article 2 a) i).

ARTICLE 8 DÉLAIS DE PRESCRIPTION

Les droits à indemnisation prévus par la présente Convention s'éteignent à défaut d'action en justice intentée dans les trois ans à compter de la date à laquelle le dommage est survenu. Néanmoins, aucune action en justice ne peut être intentée après un délai de six ans à compter de la date où s'est produit l'événement ayant occasionné le dommage. Lorsque cet événement consiste en un ensemble de faits, le délai de six ans court à dater du premier de ces faits.

ARTICLE 9

JURISDICTION

1. Where an incident has caused pollution damage in the territory, including the territorial sea, or in an area referred to in article 2(a)(ii) of one or more States Parties, or preventive measures have been taken to prevent or minimise pollution damage in such territory, including the territorial sea, or in such area, actions for compensation against the shipowner, insurer or other person providing security for the shipowner's liability may be brought only in the courts of any such States Parties.

2. Reasonable notice of any action taken under paragraph 1 shall be given to each defendant.

3. Each State Party shall ensure that its courts have jurisdiction to entertain actions for compensation under this Convention.

ARTICLE 10

RECOGNITION AND ENFORCEMENT

1. Any judgement given by a Court with jurisdiction in accordance with article 9 which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognised in any State Party, except:

- (a) where the judgement was obtained by fraud; or
- (b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his or her case.

2. A judgement recognised under paragraph 1 shall be enforceable in each State Party as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

ARTICLE 9

TRIBUNAUX COMPÉTENTS

1. Lorsqu'un événement a causé un dommage par pollution sur le territoire, y compris la mer territoriale, ou dans une zone visée à l'article 2 a) ii) d'un ou de plusieurs États Parties, ou que des mesures de sauvegarde ont été prises pour prévenir ou limiter tout dommage par pollution sur ce territoire, y compris la mer territoriale, ou dans cette zone, des actions en réparation contre le propriétaire du navire, l'assureur ou l'autre personne fournissant la garantie financière pour la responsabilité du propriétaire du navire ne peuvent être présentées que devant les tribunaux de ces États Parties.

2. Un préavis raisonnable est donné à chaque défendeur pour toute action intentée en vertu du paragraphe 1.

3. Chaque État Partie veille à ce que ses tribunaux aient compétence pour connaître de telles actions en réparation en vertu de la présente Convention.

ARTICLE 10

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS

1. Tout jugement rendu par un tribunal compétent en vertu de l'article 9, qui est exécutoire dans l'État d'origine où il ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu dans tout État Partie, sauf:

- a) si le jugement a été obtenu frauduleusement; ou
- b) si le défendeur n'a pas été averti dans des délais raisonnables et mis en mesure de préparer sa défense.

2. Tout jugement qui est reconnu en vertu du paragraphe 1 est exécutoire dans chaque État Partie dès que les procédures requises dans cet État ont été remplies. Ces procédures ne sauraient autoriser une révision au fond de la demande.

ANNEX

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR BUNKER OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of article 7 of the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001

Name of Ship	Distinctive number or letters	IMO Ship Identification Number	Port of registry	Name and full address of the principal place of business of the registered owner

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of article 7 of the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001.

Type of Security

Duration of Security

Name and address of the insurer(s) and/or guarantor(s)

Name

Address.....

This certificate is valid until.....

Issued or certified by the Government of.....

.....

(Full designation of the State)

OR

ANNEXE

CERTIFICAT D'ASSURANCE OU AUTRE GARANTIE FINANCIÈRE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES DE SOUTE

Délivré conformément aux dispositions de l'article 7 de la Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soude

Nom du navire	Lettres ou numéro distinctifs	Numéro OMI d'identification du navire	Port d'immatriculation	Nom et adresse complète de l'établissement principal du propriétaire inscrit

Il est certifié que le navire susmentionné est couvert par une police d'assurance ou autre garantie financière satisfaisant aux prescriptions de l'article 7 de la Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soude.

Type de garantie

Durée de la garantie.....

Nom et adresse de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants)

Nom.....

Adresse.....

Le présent certificat est valable jusqu'au.....

Délivré ou visé par le Gouvernement de.....

.....

(nom complet de l'État)

OU

The following text should be used when a State Party avails itself of article 7(3)

The present certificate is issued under the authority of the Government of (full designation of the State) by (name of institution or organization)

At On
(Place) (Date)

.....
(Signature and Title of issuing
or certifying official)

Explanatory Notes:

1. If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the Certificate is issued.
2. If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
3. If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
4. The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.
5. The entry "Address" of the insurer(s) and/or guarantor(s) must indicate the principal place of business of the insurer(s) and/or guarantor(s). If appropriate, the place of business where the insurance or other security is established shall be indicated.

Il conviendrait d'utiliser le texte suivant lorsqu'un État Partie se prévaut des dispositions de l'article 7(3).

Le présent certificat est délivré sous l'autorité du Gouvernement de (nom complet de l'État) par (nom de l'institution ou de l'organisme)

À le
(lieu) (date)

.....
(signature et titre du
fonctionnaire qui délivre ou
vise le certificat)

Notes explicatives :

1. En désignant l'État, on peut, si on le désire, mentionner l'autorité publique compétente du pays dans lequel le certificat est délivré.
2. Lorsque le montant total de la garantie provient de plusieurs sources, il convient d'indiquer le montant fourni par chacune d'elles.
3. Lorsque la garantie est fournie sous plusieurs formes, il y a lieu de les énumérer.
4. Dans la rubrique « Durée de la garantie », il convient de préciser la date à laquelle celle-ci prend effet.
5. Dans la rubrique « Adresse de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants) », il convient d'indiquer l'adresse de l'établissement principal de l'assureur (ou des assureurs) et/ou du garant (ou des garants). Si nécessaire, il convient d'indiquer le lieu de l'établissement auprès duquel l'assurance ou la garantie a été souscrite.

CHAPTER 22

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (ORGANIZED CRIME AND PROTECTION OF JUSTICE SYSTEM PARTICIPANTS)

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code*

(a) to add to the sentencing provisions for murder so that any murder committed in connection with a criminal organization is first degree murder, regardless of whether it is planned and deliberate;

(b) to create offences of intentionally discharging a firearm while being reckless about endangering the life or safety of another person, of assaulting a peace officer with a weapon or causing bodily harm and of aggravated assault of a peace officer; and

(c) to extend the duration of a recognizance to up to two years for a person who it is suspected will commit a criminal organization offence, a terrorism offence or an intimidation offence under section 423.1 if they were previously convicted of such an offence, and to clarify that the recognizance may include conditions such as electronic monitoring, participation in a treatment program and a requirement to remain in a specified geographic area.

CHAPITRE 22

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (CRIME ORGANISÉ ET PROTECTION DES PERSONNES ASSOCIÉES AU SYSTÈME JUDICIAIRE)

SOMMAIRE

Le texte apporte les modifications suivantes au *Code criminel* :

a) il prévoit, dans les dispositions relatives aux peines pour meurtre, que les meurtres qui sont liés à une organisation criminelle sont des meurtres au premier degré, indépendamment de toute préméditation;

b) il érige en infraction le fait de décharger intentionnellement une arme à feu sans se soucier de la vie ou de la sécurité d'autrui, de commettre une agression armée contre un agent de la paix ou de lui infliger des lésions corporelles et de commettre des voies de fait graves à son endroit;

c) il porte à deux ans la durée maximale d'un engagement visant une personne dont on soupçonne qu'elle commettra une infraction d'organisation criminelle, une infraction de terrorisme ou une infraction d'intimidation prévue à l'article 423.1 dans le cas où la personne a déjà été condamnée pour une telle infraction et précise que cet engagement peut être assorti de conditions telles que la surveillance à distance, la participation à un programme de traitement ou l'obligation de rester dans une région donnée.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (organized crime and protection of justice system participants) – Bill C-14
(Introduced by: Minister of Justice)

Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et protection des personnes associées au système judiciaire) – Projet de loi C-14
(Déposé par : Le ministre de la Justice)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-02-26	First Reading / Première lecture	2009-04-28
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-03-12 2009-03-26	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-05-05 2009-05-27
Second Reading / Deuxième lecture	2009-03-26	Second Reading / Deuxième lecture	2009-05-27
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-03-30 2009-04-01 2009-04-20	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-06-17 2009-06-18
Committee Report / Rapport du comité	2009-04-21	Committee Report / Rapport du comité	2009-06-18
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-04-21 2009-04-24	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-18
Report Stage / Étape du rapport	2009-04-24	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-04-24	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-22
Third Reading / Troisième lecture	2009-04-24	Third Reading / Troisième lecture	2009-06-22
Royal Assent: June 23, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 22 Sanction royale : Le 23 juin 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 22			

CHAPTER 22

CHAPITRE 22

An Act to amend the Criminal Code (organized crime and protection of justice system participants)

Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et protection des personnes associées au système judiciaire)

[Assented to 23rd June, 2009]

[Sanctionnée le 23 juin 2009]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 2:

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Further definitions—
firearms

2.1 In this Act, “ammunition”, “antique firearm”, “automatic firearm”, “cartridge magazine”, “cross-bow”, “handgun”, “imitation firearm”, “prohibited ammunition”, “prohibited device”, “prohibited firearm”, “prohibited weapon”, “replica firearm”, “restricted firearm” and “restricted weapon”, as well as “authorization”, “licence” and “registration certificate” when used in relation to those words and expressions, have the same meaning as in subsection 84(1).

2.1 Dans la présente loi, « arbalète », « arme à autorisation restreinte », « arme à feu à autorisation restreinte », « arme à feu historique », « arme à feu prohibée », « arme automatique », « arme de poing », « arme prohibée », « chargeur », « dispositif prohibé », « fausse arme à feu », « munitions », « munitions prohibées » et « réplique », ainsi que « autorisation », « certificat d'enregistrement » et « permis » lorsqu'ils sont employés à l'égard de ces termes, s'entendent au sens du paragraphe 84(1).

Autres définitions liées aux armes à feu

1995, c. 39, s. 139

2. (1) The portion of subsection 84(1) of the Act before the definition “ammunition” is replaced by the following:

2. (1) Le passage du paragraphe 84(1) de la même loi précédant la définition de « arbalète » est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39, art. 139

Definitions

84. (1) In this Part,

84. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

2008, c. 6, s. 2

(2) Paragraph 84(5)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 84(5)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 6, art. 2

(b) an offence under section 244 or 244.2; or

b) d'une infraction prévue aux articles 244 ou 244.2;

1995, c. 39, s. 139; 2008, c. 6, s. 3

3. Subsection 85(1) of the Act is replaced by the following:

3. L'alinéa 85(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 6, art. 3

Using firearm in commission of offence

85. (1) Every person commits an offence who uses a firearm, whether or not the person causes or means to cause bodily harm to any person as a result of using the firearm,

(a) while committing an indictable offence, other than an offence under section 220 (criminal negligence causing death), 236 (manslaughter), 239 (attempted murder), 244 (discharging firearm with intent), 244.2 (discharging firearm — recklessness), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), subsection 279(1) (kidnapping) or section 279.1 (hostage taking), 344 (robbery) or 346 (extortion);

(b) while attempting to commit an indictable offence; or

(c) during flight after committing or attempting to commit an indictable offence.

4. (1) Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xxxix):

(xxxix.1) section 244 (discharging firearm with intent),

(xxxix.2) section 244.2 (discharging firearm — recklessness),

(2) Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xlili):

(xlili.1) section 270.01 (assaulting peace officer with weapon or causing bodily harm),

(xlili.2) section 270.02 (aggravated assault of peace officer),

5. Subsections 231(6.01) to (6.2) of the Act are replaced by the following:

(6.01) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of a person, murder is first degree murder when the death is caused by that person while committing or attempting to commit an indictable offence

a) soit lors de la perpétration d'un acte criminel qui ne constitue pas une infraction prévue aux articles 220 (négligence criminelle entraînant la mort), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre), 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière), 244.2 (décharger une arme à feu avec insouciance), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), au paragraphe 279(1) (enlèvement) ou aux articles 279.1 (prise d'otage), 344 (vol qualifié) ou 346 (extorsion);

4. (1) L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxxix), de ce qui suit :

(xxxix.1) l'article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière),

(xxxix.2) l'article 244.2 (décharger une arme à feu avec insouciance),

(2) L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xlili), de ce qui suit :

(xlili.1) l'article 270.01 (agression armée ou infliction de lésions corporelles — agent de la paix),

(xlili.2) l'article 270.02 (voies de fait graves — agent de la paix),

5. Les paragraphes 231(6.01) à (6.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6.01) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré lorsque celle-ci cause la mort au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration, visée par la présente loi ou une autre loi fédérale, d'un acte

1997, c. 23, s. 8; 2001, c. 32, ss. 9(1)(F) and (2), c. 41, s. 9

Murder—
terrorist activity

1997, ch. 23, art. 8; 2001, ch. 32, par. 9(1)(F) et (2), ch. 41, art. 9

Meurtre : activité terroriste

under this or any other Act of Parliament if the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity.

Murder—
criminal
organization

(6.1) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of a person, murder is first degree murder when

(a) the death is caused by that person for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization; or

(b) the death is caused by that person while committing or attempting to commit an indictable offence under this or any other Act of Parliament for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization.

Intimidation

(6.2) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of a person, murder is first degree murder when the death is caused by that person while committing or attempting to commit an offence under section 423.1.

2008, c. 6, s. 16

6. Paragraph 239(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

2008, c. 6, s. 17

7. Paragraph 244(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244.2; or

8. The Act is amended by adding the following after section 244.1:

244.2 (1) Every person commits an offence

(a) who intentionally discharges a firearm into or at a place, knowing that or being reckless as to whether another person is present in the place; or

(b) who intentionally discharges a firearm while being reckless as to the life or safety of another person.

Discharging
firearm—
recklessness

criminel dont l'élément matériel — action ou omission — constitue également une activité terroriste.

(6.1) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré :

a) lorsque la mort est causée par cette personne au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle;

b) lorsque celle-ci cause la mort au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'un acte criminel visé par la présente loi ou une autre loi fédérale, au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle.

Meurtre :
organisation
criminelle

(6.2) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré lorsque celle-ci cause la mort au cours de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'une infraction prévue à l'article 423.1.

Intimidation

6. L'alinéa 239(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, ch. 6,
art. 16

7. L'alinéa 244(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244.2;

2008, ch. 6,
art. 17

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 244.1, de ce qui suit :

244.2 (1) Commet une infraction qui-conque :

a) soit décharge intentionnellement une arme à feu en direction d'un lieu, sachant qu'il s'y trouve une personne ou sans se soucier qu'il s'y trouve ou non une personne;

b) soit décharge intentionnellement une arme à feu sans se soucier de la vie ou la sécurité d'autrui.

Décharger une
arme à feu avec
insouciance

4	C. 22 <i>Criminal Code (organized crime and protection of justice system participants)</i>	57-58 ELIZ. II
Definition of "place"	(2) For the purpose of paragraph (1)(a), "place" means any building or structure — or part of one — or any motor vehicle, vessel, aircraft, railway vehicle, container or trailer.	(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), « lieu » s'entend de tout bâtiment ou construction — ou partie de ceux-ci —, véhicule à moteur, navire, aéronef, matériel ferroviaire, contenant ou remorque.
Punishment	(3) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and (a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if the offence is committed for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of (i) five years, in the case of a first offence, and (ii) seven years, in the case of a second or subsequent offence; and (b) in any other case, is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years.	(3) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible : a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou si celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant : (i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction, (ii) de sept ans, en cas de récidive; b) dans tous les autres cas, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de quatre ans.
Subsequent offences	(4) In determining, for the purpose of paragraph (3)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence: (a) an offence under this section; (b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or (c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence. However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.	(4) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (3)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard : a) d'une infraction prévue au présent article; b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244; c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a eu usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction. Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.
		Définition de « lieu » Peine Récidive

2009

Sequence of convictions only

(5) For the purpose of subsection (4), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

9. The Act is amended by adding the following after section 270:

270.01 (1) Everyone commits an offence who, in committing an assault referred to in section 270,

- (a) carries, uses or threatens to use a weapon or an imitation of one; or
- (b) causes bodily harm to the complainant.

Assaulting peace officer with weapon or causing bodily harm

(5) Pour l'application du paragraphe (4), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 270, de ce qui suit :

270.01 (1) Commet une infraction qui-conque, en commettant des voies de fait visées à l'article 270, selon le cas :

- a) porte, utilise ou menace d'utiliser une arme ou une imitation d'arme;
- b) inflige des lésions corporelles au plaignant.

Précision relative aux condamnations antérieures

Aggression armée ou infraction de lésions corporelles — agent de la paix

Punishment

(2) Everyone who commits an offence under subsection (1) is guilty of

- (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term of not more than 18 months.

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

Peine

Aggravated assault of peace officer

270.02 Everyone who, in committing an assault referred to in section 270, wounds, maims, disfigures or endangers the life of the complainant is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years.

270.02 Quiconque, en commettant des voies de fait visées à l'article 270, blesse, mutile ou défigure le plaignant ou met la vie de ce dernier en danger est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Voies de fait graves — agent de la paix

2008, c. 6, s. 28(2)

10. Paragraph 272(3)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

10. L'alinéa 272(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, ch. 6, par. 28(2)

2008, c. 6, s. 29(2)

11. Paragraph 273(3)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

11. L'alinéa 273(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, ch. 6, par. 29(2)

2008, c. 6, s. 30(2)

12. Paragraph 279(1.2)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

12. L'alinéa 279(1.2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, ch. 6, par. 30(2)

2008, c. 6, s. 31(3)

13. Paragraph 279.1(2.1)(b) of the Act is replaced by the following:

13. L'alinéa 279.1(2.1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 6, par. 31(3)

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

2008, c. 6,
s. 32(2)

14. Paragraph 344(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

2008, c. 6,
s. 33(2)

15. Paragraph 346(1.2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244 or 244.2; or

16. (1) Paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vi):

(vi.1) section 244.2 (discharging firearm — recklessness),

(2) Paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xi):

(xi.1) section 270.01 (assaulting peace officer with weapon or causing bodily harm),

(xi.2) section 270.02 (aggravated assault of peace officer),

2008, c. 6,
s. 37(2)

17. Subparagraph 515(6)(a)(vii) of the Act is replaced by the following:

(vii) that is an offence under section 244 or 244.2, or an offence under section 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 that is alleged to have been committed with a firearm, or

18. The Act is amended by adding the following after section 718.01:

718.02 When a court imposes a sentence for an offence under subsection 270(1), section 270.01 or 270.02 or paragraph 423.1(1)(b), the court shall give primary consideration to the objectives of denunciation and deterrence of the conduct that forms the basis of the offence.

Objectives —
offence against
peace officer or
other justice
system
participant

19. (1) Subsection 810.01(3) of the Act is replaced by the following:

2001, c. 41,
s. 22(2)

b) d’une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

14. L’alinéa 344(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d’une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, ch. 6,
par. 32(2)

15. L’alinéa 346(1.2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d’une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou aux articles 244 ou 244.2;

2008, ch. 6,
par. 33(2)

16. (1) L’alinéa a) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :

(vi.1) article 244.2 (décharger une arme à feu avec insouciance),

(2) L’alinéa a) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xi), de ce qui suit :

(xi.1) article 270.01 (agression armée ou infliction de lésions corporelles — agent de la paix),

(xi.2) article 270.02 (voies de fait graves — agent de la paix),

17. Le sous-alinéa 515(6)(a)(vii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vii) ou bien qui est prévu aux articles 244 ou 244.2 ou, s’il est présumé qu’une arme à feu a été utilisée lors de la perpétration de l’infraction, aux articles 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346,

2008, ch. 6,
par. 37(2)

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 718.01, de ce qui suit :

718.02 Le tribunal qui impose une peine pour l’une des infractions prévues au paragraphe 270(1), aux articles 270.01 ou 270.02 ou à l’alinéa 423.1(1)(b) accorde une attention particulière aux objectifs de dénonciation et de dissuasion de l’agissement à l’origine de l’infraction.

Objectifs —
infraction à
l’égard d’un
agent de la paix
ou autre
personne
associée au
système
judiciaire

19. (1) Le paragraphe 810.01(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41,
par. 22(2)

2009

Adjudication	(3) If the provincial court judge before whom the parties appear is satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, the judge may order that the defendant enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for a period of not more than 12 months.	(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.	Décision
Duration extended	(3.1) However, if the provincial court judge is also satisfied that the defendant was convicted previously of an offence referred to in subsection (1), the judge may order that the defendant enter into the recognizance for a period of not more than two years.	(3.1) Toutefois, s'il est convaincu en outre que le défendeur a déjà été reconnu coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), le juge peut lui ordonner de contracter l'engagement pour une période maximale de deux ans.	Prolongation
1997, c. 23, s. 26	(2) Subsections 810.01(5) to (5.2) of the Act are replaced by the following:	(2) Les paragraphes 810.01(5) à (5.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1997, ch. 23, art. 26
Conditions in recognizance	(4.1) The provincial court judge may add any reasonable conditions to the recognizance that the judge considers desirable to secure the good conduct of the defendant, including conditions that require the defendant <ul style="list-style-type: none"> (a) to participate in a treatment program; (b) to wear an electronic monitoring device, if the Attorney General makes the request; (c) to remain within a specified geographic area unless written permission to leave that area is obtained from the judge; (d) to return to and remain at their place of residence at specified times; or (e) to abstain from the consumption of drugs, except in accordance with a medical prescription, of alcohol or of any other intoxicating substance. 	(4.1) S'il l'estime souhaitable pour garantir la bonne conduite du défendeur, le juge peut assortir l'engagement de conditions raisonnables lui intimant notamment : <ul style="list-style-type: none"> a) de participer à un programme de traitement; b) de porter un dispositif de surveillance à distance, si le procureur général en fait la demande; c) de rester dans une région donnée, sauf permission écrite qu'il pourrait lui accorder; d) de regagner sa résidence et d'y rester aux moments précisés dans l'engagement; e) de s'abstenir de consommer des drogues — sauf sur ordonnance médicale —, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes. 	Conditions de l'engagement
Conditions — firearms	(5) The provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the defendant's safety or that of any other person, to prohibit the defendant from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all of those things. If the judge decides that it is desirable to do so, the judge shall add that condition to the recognizance and specify the period during which the condition applies.	(5) Le juge doit décider s'il est souhaitable d'interdire au défendeur, pour sa sécurité ou celle d'autrui, d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, et, dans l'affirmative, il doit assortir l'engagement d'une condition à cet effet et y préciser la période d'application de celle-ci.	Conditions — armes à feu

Surrender, etc.	(5.1) If the provincial court judge adds a condition described in subsection (5) to a recognizance, the judge shall specify in the recognizance how the things referred to in that subsection that are in the defendant's possession shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with and how the authorizations, licences and registration certificates that are held by the defendant shall be surrendered.	(5.1) Le cas échéant, l'engagement prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (5) qui sont en la possession du défendeur, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont celui-ci est titulaire.	Remise
-----------------	--	--	--------

Reasons	(5.2) If the provincial court judge does not add a condition described in subsection (5) to a recognizance, the judge shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.	(5.2) Le juge qui n'assortit pas l'engagement de la condition prévue au paragraphe (5) est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.	Motifs
---------	--	--	--------

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council	20. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	20. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.	Décret
------------------	---	---	--------

CHAPTER 23

CANADA NOT-FOR-PROFIT CORPORATIONS ACT

SUMMARY

This enactment establishes a framework for the governance of not-for-profit corporations and other corporations without share capital, mainly based on the *Canada Business Corporations Act*.

The enactment replaces the “letters patent” system of incorporation by an “as of right” system of incorporation. The current requirement for ministerial review of letters patent and by-laws prior to incorporation is replaced by the granting of incorporation upon the sending of required information and payment of a fee.

The enactment provides for modern corporate governance standards, including the rights, powers, duties and liabilities of directors and officers, along with related defences, and financial accountability and disclosure requirements.

The enactment sets out the capacity and powers of a corporation as a natural person, including its right to buy and sell property, make investments, borrow funds and issue debt obligations.

The enactment sets out the rights of members, including the right to vote at a meeting of members, call a special meeting of members, advance proposals for consideration at meetings of members and access corporate records.

The enactment provides requirements for financial review by a public accountant and financial disclosure based on whether a corporation has solicited funds and its level of annual revenue.

The enactment gives the Director powers of administration, including the power to make inquiries related to compliance and to access key corporate documents such as financial statements and membership lists.

The enactment includes remedies for members and other interested persons to address the conduct of a corporation that is oppressive or unfairly prejudicial to or unfairly disregards the interests of any creditor, director, officer or member.

The enactment provides procedures for the amalgamation, continuance, liquidation and dissolution of a corporation and other fundamental corporate changes. The continuance provisions govern the continuance of bodies incorporated under other Acts and provide a power for the Governor in Council to require a federal body corporate without share capital to apply for continuance under the enactment or be dissolved.

CHAPITRE 23

LOI CANADIENNE SUR LES ORGANISATIONS À BUT NON LUCRATIF

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir un cadre pour la régie des organisations à but non lucratif et d'autres personnes morales sans capital-actions et se fonde principalement sur la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Le texte remplace la constitution par lettres patentes par la constitution de plein droit en organisation. L'exigence de l'examen préalable, par le ministre, des lettres patentes et des règlements administratifs est remplacée par l'autorisation de constitution en organisation suivant l'envoi des renseignements exigés et le paiement d'un droit.

Le texte établit des normes de gestion modernes, notamment en ce qui a trait aux attributions et responsabilités des administrateurs et des dirigeants, aux moyens de défense qui leur sont ouverts, à leur responsabilité en matière financière et à la communication de renseignements.

Le texte prévoit qu'une organisation a la capacité d'une personne physique et il précise ses pouvoirs, notamment ceux d'acquérir et de vendre des biens, de faire des placements, de contracter des emprunts et d'émettre des titres de créance.

Le texte établit les droits des membres de l'organisation tels que ceux de voter à une assemblée, de convoquer une assemblée extraordinaire, de présenter une proposition à étudier lors d'une assemblée et d'avoir accès aux registres de l'organisation.

Le texte fixe des exigences en matière d'examen financier par un expert-comptable et de renseignements à fournir, lesquelles exigences varient selon que l'organisation a recouru à la sollicitation ou non et selon ses revenus annuels.

Le directeur se voit conférer des pouvoirs concernant la mise en oeuvre du texte, notamment ceux d'obtenir des renseignements relativement à l'observation de la loi et d'avoir accès aux documents importants de l'organisation tels que ses états financiers et la liste de ses membres.

Le texte crée un recours pour les membres et autres intéressés dans le cas où l'organisation entrave l'exercice des droits de ses créanciers, administrateurs, dirigeants ou membres, ou se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts.

Le texte établit les procédures de fusion, prorogation, liquidation et dissolution de l'organisation et celles relatives à d'autres modifications de structure. De plus, il régit la prorogation des personnes morales constituées en

The enactment modernizes the legal regime that applies to corporations without share capital created by special Acts of Parliament by providing that those corporations are natural persons, requiring the holding of an annual meeting and the sending of an annual return, and regulating a change of a corporation's name and its dissolution.

The enactment gives corporations with share capital created by special Acts of Parliament and subject to Part IV of the *Canada Corporations Act* six months to apply for continuance under the *Canada Business Corporations Act* or be dissolved.

The enactment makes a number of consequential amendments to other federal Acts. It provides for a phased repeal of the *Canada Corporations Act* as corporations cease being subject to the Parts of that Act.

vertu d'une autre loi et permet au gouverneur en conseil d'enjoindre à une personne morale sans capital-actions de demander un certificat de prorogation, à défaut de quoi elle est dissoute.

Le texte modernise le régime juridique régissant les personnes morales sans capital-actions constituées par loi spéciale du Parlement. À cet égard, il prévoit qu'elles ont la capacité d'une personne physique, exige la tenue d'une assemblée annuelle et l'envoi d'un rapport annuel et régit la modification de leur dénomination ainsi que leur dissolution.

Le texte prévoit que les personnes morales ayant un capital-actions qui sont constituées par loi spéciale du Parlement et assujetties à la partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes* ont six mois pour obtenir leur prorogation sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, à défaut de quoi elles sont dissoutes.

Enfin, le texte apporte des modifications corrélatives à d'autres lois fédérales et prévoit l'abrogation des dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* au fur et à mesure que les personnes morales cessent d'être assujetties aux parties de celle-ci.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting not-for-profit corporations and
certain other corporations – Bill C-4
(Introduced by: Minister of State (Small Business Tourism))
Loi régissant les organisations à but non lucratif et
certaines personnes morales – Projet de loi C-4
(Déposé par : Le ministre d'État (Petite Entreprise et Tourisme))

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-01-28	First Reading / Première lecture	2009-05-05
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-02-04 2009-02-06 2009-02-12	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-05-26 2009-06-10
Second Reading / Deuxième lecture	2009-02-12	Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-10
Committee / Comité	Industry, Science and Technology / Industrie, sciences et technologie	Committee / Comité	Banking Trade and Commerce / Banques et commerce
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-03-05 2009-03-10 2009-03-12 2009-03-31 2009-04-21	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-06-17 2009-06-18
Committee Report / Rapport du comité	2009-04-23	Committee Report / Rapport du comité	2009-06-22
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-05-05	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-22
Report Stage / Étape du rapport	2009-05-05	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-05-05	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-23
Third Reading / Troisième lecture	2009-05-05	Third Reading / Troisième lecture	2009-06-23
Royal Assent: June 23, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 23 Sanction royale : Le 23 juin 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 23			

TABLE OF PROVISIONS

CANADA NOT-FOR-PROFIT CORPORATIONS ACT

SHORT TITLE

1. *Canada Not-for-profit Corporations Act*

PART 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Application of Act

PURPOSE

4. Purpose

DESIGNATION OF MINISTER

5. Power of Governor in Council

PART 2

INCORPORATION

6. Incorporators
 7. Articles of incorporation
 8. Delivery of articles of incorporation
 9. Certificate of incorporation
 10. Effect of certificate
 11. Alternate name
 12. Reserving name
 13. Prohibited names
 14. Certificate of amendment
 15. Pre-incorporation and pre-amalgamation contracts

PART 3

CAPACITY AND POWERS

16. Capacity of a corporation
 17. Powers of a corporation

TABLE ANALYTIQUE

LOI CANADIENNE SUR LES ORGANISATIONS À BUT
NON LUCRATIF

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET APPLICATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

APPLICATION

3. Application

OBJET

4. Objet

DÉSIGNATION DU MINISTRE

5. Pouvoir du gouverneur en conseil

PARTIE 2

CONSTITUTION

6. Fondateurs
 7. Statuts constitutifs
 8. Envoi des statuts constitutifs
 9. Certificat de constitution
 10. Effet du certificat
 11. Choix de la dénomination
 12. Réserve
 13. Dénominations prohibées
 14. Certificat de modification
 15. Contrats antérieurs à la constitution

PARTIE 3

CAPACITÉ ET POUVOIRS

16. Capacité
 17. Pouvoirs

18. No constructive notice
19. Authority of directors, officers, agents and mandataries

18. Absence de présomption de connaissance
19. Prétentions interdites

PART 4

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

20. Registered office
21. Corporate records
22. Access to corporate records
23. Requirement for statutory declaration — register of members
24. Examination by Director
25. Application for authorization — corporation
26. Form of records
27. Validity of unsealed documents

PARTIE 4

SIÈGE ET LIVRES

20. Siège
21. Livres
22. Consultation de certains documents
23. Consultation du registre des membres
24. Consultation des livres
25. Demande d'autorisation : organisation
26. Mode de conservation des livres
27. Absence du sceau

PART 5

CORPORATE FINANCE

28. Borrowing powers
29. Repayment
30. Annual contributions or dues
31. Ownership of property
32. Directors not trustees
33. Investments by corporation
34. Distribution of property, accretions or profits
35. Surrendered memberships
36. Liability

PARTIE 5

FINANCEMENT

28. Pouvoir d'emprunt
29. Règlement
30. Contribution ou cotisation annuelle
31. Biens des organisations
32. Administrateurs non fiduciaires
33. Placements
34. Distribution des bénéfices et des biens
35. Donation
36. Immunité

PART 6

DEBT OBLIGATIONS, CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

INTERPRETATION

37. Definitions

DEBT OBLIGATION CERTIFICATES

38. Debt obligation certificate
39. Fee
40. Jointly held debt obligations
41. Signatures
42. Contents of certificate
43. Contents of certificate

PARTIE 6

TITRES DE CRÉANCE, CERTIFICATS, REGISTRES ET TRANSFERT

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

37. Définitions

CERTIFICATS DE TITRES DE CRÉANCE

38. Certificat de titre de créance ou reconnaissance écrite
39. Droit exigible
40. Pluralité de détenteurs
41. Signatures
42. Contenu du certificat
43. Contenu du certificat en cas de pluralité des catégories ou séries

REGISTERS

- 44. Registers
- 45. Agent or mandatary
- 46. Registration
- 47. Trustee
- 48. Constructive registered holder
- 49. Proof of ownership
- 50. Joint holder
- 51. Duties of issuer
- 52. Minors
- 53. Deceased owner
- 54. Overissue

PROCEEDINGS

- 55. Rules of action

DELIVERY

- 56. Delivery of debt obligations

GENERAL

- 57. Incorporation by reference
- 58. Validity of debt obligation
- 59. Defence
- 60. Defences
- 61. Deemed notice
- 62. Unauthorized signature
- 63. Completion of debt obligation
- 64. Enforceability
- 65. Fraud
- 66. Guarantees
- 67. Acquisition of rights
- 68. Limitation of the purchase
- 69. Deemed notice
- 70. No duty to inquire
- 71. Deemed notice
- 72. Staleness
- 73. Guarantee
- 74. Content of guarantee
- 75. Guarantee of intermediary
- 76. Guarantee of broker

REGISTRES

- 44. Registre des titres de créance nominatifs
- 45. Mandataire
- 46. Inscription au registre
- 47. Émetteur ou fiduciaire
- 48. Personnes habilitées à exercer les droits
- 49. Personnes habilitées à exercer les droits ou privilèges
- 50. Copropriétaires
- 51. Précisions concernant les obligations de l'émetteur
- 52. Mineurs
- 53. Décès
- 54. Émission excédentaire

PROCÉDURE

- 55. Règles de procédure

LIVRAISON DES TITRES DE CRÉANCE

- 56. Livraison

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 57. Incorporation par renvoi
- 58. Validité
- 59. Moyen de défense
- 60. Moyens de défense irrecevables
- 61. Connaissance réputée
- 62. Signature non autorisée
- 63. Titre de créance incomplet
- 64. Force exécutoire
- 65. Fraude
- 66. Garanties
- 67. Acquisition des droits
- 68. Droits limités
- 69. Connaissance réputée
- 70. Limites
- 71. Connaissance réputée
- 72. Limite
- 73. Garantie
- 74. Teneur de la garantie
- 75. Garantie de l'intermédiaire
- 76. Garanties du courtier

77.	Right to compel endorsement	77.	Droit d'exiger l'endossement
78.	Definition of "appropriate"	78.	Compétence
79.	Endorsement	79.	Endossement
80.	Immunity of endorser	80.	Immunité de l'endosseur
81.	Partial endorsement	81.	Endossement partiel
82.	Effect of failure by fiduciary to comply	82.	Fautes du représentant
83.	Effect of endorsement	83.	Effet de l'endossement
84.	Endorsement in bearer form	84.	Endossement au porteur
85.	Effect of unauthorized endorsement	85.	Effet d'un endossement non autorisé
86.	Warranties of guarantor of signature	86.	Garantie de la signature
87.	Presumption of delivery	87.	Présomption de livraison
88.	Presumption of ownership	88.	Présomption de propriété
89.	Delivery of debt obligation	89.	Livraison d'un titre de créance
90.	Right to reclaim possession	90.	Remise en possession ou dommages-intérêts
91.	Right to requisites for registration	91.	Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
92.	Seizure of debt obligation	92.	Saisie d'un titre de créance
93.	Not liable if good faith delivery	93.	Absence de responsabilité
94.	Duty to register transfer	94.	Inscription obligatoire
95.	Assurance of endorsement	95.	Garantie de l'endossement
96.	Notice from additional documentation	96.	Connaissance réputée
97.	Limited duty of inquiry	97.	Limites de l'obligation de s'enquérir
98.	Inquiry into adverse claim	98.	Limites en l'absence de connaissance ou d'avis
99.	Duration of notice of adverse claim	99.	Durée de validité de l'avis
100.	Limitation on issuer's liability	100.	Limites de la responsabilité
101.	Lost or stolen debt obligation	101.	Perte ou vol d'un titre de créance
102.	Duty	102.	Obligation d'authentification du mandataire
103.	Notice to agent or mandatary	103.	Avis au mandataire

PART 7

TRUST INDENTURES

104.	Definitions
105.	Conflict of interest
106.	Qualification of trustee
107.	List of debt obligation holders
108.	Evidence of compliance
109.	Contents of declaration, etc.
110.	Further evidence of compliance
111.	Trustee may require evidence of compliance
112.	Notice of default
113.	Duties of trustee

PARTIE 7

ACTES DE FIDUCIE

104.	Définitions
105.	Conflit d'intérêts
106.	Qualités requises pour être fiduciaire
107.	Liste des détenteurs de titres de créance
108.	Preuve de l'observation des conditions
109.	Teneur de la déclaration solennelle
110.	Preuve supplémentaire
111.	Présentation de la preuve au fiduciaire
112.	Avis du défaut
113.	Devoirs du fiduciaire

114. Reliance on statements
115. No exculpation

114. Foi accordée aux déclarations
115. Caractère impératif des obligations

PART 8

RECEIVERS, RECEIVER-MANAGERS AND SEQUESTRATORS

116. Functions of receiver or sequestrator
117. Functions of receiver-manager
118. Directors' powers cease
119. Duty to act
120. Duty under instrument or act
121. Duty of care
122. Orders given by court
123. Duties of receiver and receiver-manager

PARTIE 8

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

116. Fonctions du séquestre
117. Fonctions du séquestre-gérant
118. Non-exercice des pouvoirs
119. Obligation prévue dans une ordonnance
120. Obligations prévues dans un acte ou une ordonnance
121. Obligation de diligence
122. Ordonnances du tribunal
123. Obligations du séquestre et du séquestre-gérant

PART 9

DIRECTORS AND OFFICERS

124. Duty to manage or supervise management
125. Number of directors
126. Qualifications of directors
127. Organization meeting
128. Notice of directors
129. Ceasing to hold office
130. Removal of directors
131. Statement of director
132. Filling vacancy
133. Change in number of directors
134. Notice of change of director or director's address
135. Attendance at meeting
136. Meeting of directors
137. Decisions made by consensus
138. Delegation
139. Validity of acts of directors and officers
140. Validity of signed resolutions
141. Disclosure of interest
142. Officers
143. Remuneration
144. Indemnification
145. Directors' liability
146. Liability of directors for wages
147. Dissent

PARTIE 9

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

124. Fonctions des administrateurs
125. Nombre
126. Inhabilité
127. Réunion
128. Liste des administrateurs
129. Fin du mandat
130. Révocation des administrateurs
131. Déclaration de l'administrateur
132. Manière de combler les vacances
133. Modification du nombre d'administrateurs
134. Avis de changement au directeur
135. Présence aux assemblées
136. Réunion du conseil
137. Décisions par consensus
138. Délégation de pouvoirs
139. Validité des actes
140. Résolutions signées par les administrateurs
141. Communication des intérêts
142. Dirigeants
143. Rémunération
144. Remboursement des dépenses
145. Responsabilité des administrateurs
146. Responsabilité des administrateurs envers les employés
147. Dissidence

- 148. Duties of directors and officers
- 149. Director — reasonable diligence
- 150. Officer — reasonable diligence
- 151. Indemnification

PART 10

BY-LAWS AND MEMBERS

- 152. By-laws
- 153. Copies to Director
- 154. Conditions of membership
- 155. Issuance of memberships
- 156. Termination of membership
- 157. Termination of member's rights
- 158. Power to discipline a member
- 159. Place of meetings
- 160. Calling annual meetings
- 161. Fixing record date
- 162. Notice provided for in by-laws
- 163. Right to submit and discuss
- 164. Quorum set in by-laws
- 165. Voting
- 166. Resolution in lieu of meeting
- 167. Requisition of meeting
- 168. Meeting called by court
- 169. Court review of election
- 170. Unanimous member agreement
- 171. Absentee voting

PART 11

FINANCIAL DISCLOSURE

- 172. Annual financial statements
- 173. Application for exemption
- 174. Consolidated statements
- 175. Copies to members
- 176. Copies to Director
- 177. Copies to Director
- 178. Approval of financial statements

- 148. Devoirs des administrateurs et dirigeants
- 149. Diligence raisonnable — administrateur
- 150. Diligence raisonnable — dirigeant
- 151. Indemnisation

PARTIE 10

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET MEMBRES

- 152. Règlements administratifs
- 153. Copies au directeur
- 154. Conditions d'adhésion
- 155. Enregistrement des adhésions
- 156. Fin de l'adhésion
- 157. Extinction des droits du membre
- 158. Mesures disciplinaires
- 159. Lieu des assemblées
- 160. Convocation de l'assemblée annuelle
- 161. Date de référence
- 162. Avis de l'assemblée aux membres
- 163. Proposition d'un membre
- 164. Quorum
- 165. Vote
- 166. Résolution tenant lieu d'assemblée
- 167. Requête visant la convocation d'une assemblée
- 168. Convocation de l'assemblée par le tribunal
- 169. Révision par le tribunal
- 170. Convention unanime des membres
- 171. Vote des membres absents

PARTIE 11

PRÉSENTATION DES RENSEIGNEMENTS D'ORDRE
FINANCIER

- 172. États financiers annuels
- 173. Demande : non-exécution des obligations
- 174. États financiers consolidés
- 175. Copies aux membres
- 176. Copies au directeur
- 177. Copies au directeur
- 178. Approbation des états financiers

PART 12

PUBLIC ACCOUNTANT

- 179. Definition of “designated corporation”
- 180. Qualification of public accountant
- 181. Appointment of public accountant
- 182. Dispensing with public accountant
- 183. Ceasing to hold office
- 184. Removal of public accountant
- 185. Filling vacancy
- 186. Court-appointed public accountant
- 187. Right to attend meeting
- 188. Review engagement — designated corporations
- 189. Audit engagement — other corporations
- 190. Deemed revenues
- 191. Report on financial statements
- 192. Reliance on other public accountant
- 193. Right to information
- 194. Audit committee
- 195. Notice of errors
- 196. Qualified privilege — defamation

PART 13

FUNDAMENTAL CHANGES

- 197. Amendment of articles or by-laws
- 198. Proposal to amend
- 199. Class vote
- 200. Delivery of articles
- 201. Certificate of amendment
- 202. Effect of certificate
- 203. Restated articles
- 204. Amalgamation
- 205. Amalgamation agreement
- 206. Member approval
- 207. Vertical short-form amalgamation
- 208. Sending of articles
- 209. Rights preserved
- 210. Amalgamation under other federal Acts
- 211. Continuance — import
- 212. Definition of “charter”

PARTIE 12

EXPERT-COMPTABLE

- 179. Définition de « organisation désignée »
- 180. Qualités requises pour être expert-comptable
- 181. Nomination de l’expert-comptable
- 182. Dispense
- 183. Fin du mandat
- 184. Révocation de l’expert-comptable
- 185. Manière de combler la vacance
- 186. Nomination judiciaire
- 187. Droit d’assister aux assemblées
- 188. Mission d’examen — organisations désignées
- 189. Mission de vérification — autres organisations
- 190. Décision du directeur — revenus
- 191. Rapport sur les états financiers
- 192. Rapport d’un autre expert-comptable
- 193. Droit à l’information
- 194. Comité de vérification
- 195. Avis au comité de vérification et à l’expert-comptable
- 196. Immunité — diffamation

PARTIE 13

MODIFICATION DE STRUCTURE

- 197. Modification des statuts ou des règlements administratifs
- 198. Proposition de modification
- 199. Vote par catégorie ou groupe
- 200. Envoi des clauses de modification
- 201. Certificat de modification
- 202. Prise d’effet de la modification
- 203. Mise à jour des statuts
- 204. Fusion
- 205. Convention de fusion
- 206. Approbation des membres
- 207. Fusion verticale simplifiée
- 208. Envoi des statuts de fusion
- 209. Prise d’effet de la fusion et maintien des droits
- 210. Fusion sous le régime de certaines lois fédérales
- 211. Prorogation — importation
- 212. Définition de « charte »

- 213. Continuance — other jurisdictions
- 214. Extraordinary sale, lease or exchange
- 215. Definition of “reorganization”
- 216. Definition of “arrangement”

PART 14

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

- 217. Definition of “court”
- 218. Application of Part
- 219. Revival
- 220. Dissolution before commencing activities
- 221. Proposing liquidation and dissolution
- 222. Dissolution by Director
- 223. Grounds for dissolution
- 224. Further grounds
- 225. Application for supervision
- 226. Application to court
- 227. Powers of court
- 228. Effect of order
- 229. Cessation of activities and powers
- 230. Appointment of liquidator
- 231. Duties of liquidator
- 232. Powers of liquidator
- 233. Costs of liquidation
- 234. Transfer on condition of return
- 235. Application
- 236. Distribution in accordance with articles
- 237. Right to distribution in money
- 238. Custody of records
- 239. Definition of “member”
- 240. Creditors or members not found
- 241. Vesting in Crown

PART 15

INVESTIGATION

- 242. Investigation
- 243. Power of inspector
- 244. Entering dwelling
- 245. Hearing *in camera*
- 246. Incriminating statements

- 213. Prorogation — exportation
- 214. Vente, location ou échange faits hors du cours normal des activités
- 215. Réorganisation
- 216. Définition de « arrangement »

PARTIE 14

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

- 217. Définition de « tribunal »
- 218. Application de la présente partie
- 219. Reconstitution
- 220. Dissolution avant le début des activités
- 221. Proposition des administrateurs ou d’un membre
- 222. Dissolution par le directeur
- 223. Demande au tribunal
- 224. Demande au tribunal — autres motifs
- 225. Demande motivée
- 226. Demande motivée
- 227. Pouvoirs du tribunal
- 228. Effet de l’ordonnance
- 229. Cessation des activités et perte de pouvoirs
- 230. Nomination du liquidateur
- 231. Obligations du liquidateur
- 232. Pouvoirs du liquidateur
- 233. Frais de liquidation
- 234. Remise de certains biens
- 235. Application
- 236. Répartition en conformité avec les statuts
- 237. Droit à la répartition en numéraire
- 238. Garde des documents
- 239. Définition de « membre »
- 240. Créanciers ou membres introuvables
- 241. Dévolution à la Couronne

PARTIE 15

ENQUÊTE

- 242. Enquête ordonnée par le tribunal
- 243. Pouvoirs de l’inspecteur
- 244. Visite d’une habitation
- 245. Audience à huis clos
- 246. Incrimination

247. Exchange of information
 248. Absolute privilege — defamation
 249. Solicitor-client privilege or professional secrecy

PART 16

REMEDIES, OFFENCES AND PUNISHMENT

250. Definitions
 251. Derivative action
 252. Powers of court
 253. Application to court re oppression
 254. Evidence of members' approval not decisive
 255. Application to court to rectify records
 256. Application for directions
 257. Notice of refusal by Director
 258. Appeal from Director's decision
 259. Compliance or restraining order
 260. Summary application to court
 261. Appeal of final order
 262. Offence
 263. Order to comply

PART 17

DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM

264. Definitions
 265. Application
 266. Use not mandatory
 267. Creation and provision of information
 268. Creation of information in writing
 269. Statutory declarations and affidavits
 270. Signatures
 271. Application for dispensation

PART 18

GENERAL

NOTICE, CERTIFICATES AND OTHER DOCUMENTS

272. Notice to directors and members
 273. Notice to and service on a corporation
 274. Waiver of notice
 275. Certificate of corporation
 276. Definition of "statement"
 277. Signature

247. Échange de renseignements
 248. Immunité absolue — diffamation
 249. Secret professionnel

PARTIE 16

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

250. Définitions
 251. Recours similaire à l'action oblique
 252. Pouvoirs du tribunal
 253. Demande en cas d'abus
 254. Preuve de l'approbation des membres non décisive
 255. Demande de rectification au tribunal
 256. Demande d'instructions
 257. Avis de refus du directeur
 258. Appel
 259. Ordonnances
 260. Demande sommaire
 261. Appel
 262. Infraction
 263. Ordre de se conformer à la loi

PARTIE 17

DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE

264. Définitions
 265. Application
 266. Utilisation non obligatoire
 267. Création et fourniture d'information
 268. Création d'information par écrit
 269. Déclaration solennelle ou affidavit
 270. Signatures
 271. Demande de dispense

PARTIE 18

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

AVIS, CERTIFICATS ET AUTRES DOCUMENTS

272. Avis aux administrateurs et aux membres
 273. Avis et signification à une organisation
 274. Renonciation
 275. Certificat
 276. Définition de « déclaration »
 277. Signature

278.	Annual return	278.	Rapport annuel
279.	Inspection	279.	Consultation
280.	Payment of fees	280.	Acquittement des droits
DIRECTOR		DIRECTEUR	
281.	Appointment of Director	281.	Nomination du directeur
282.	Content and form of notices and documents	282.	Mode de présentation et teneur des avis et autres documents
283.	Records of Director	283.	Conservation des documents
284.	Proof required by Director	284.	Preuve exigée par le directeur
285.	Dispensation	285.	Dispense
286.	Certificate of Director	286.	Signature des certificats et attestations
287.	Alteration	287.	Modification
288.	Corrections initiated by Director	288.	Rectifications initiées par le directeur
289.	Cancellation of articles by Director	289.	Annulation des statuts et certificats
290.	Certificate	290.	Certificat
291.	Form of publication	291.	Publication des renseignements
292.	Power to make inquiries	292.	Pouvoir du directeur
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
293.	Regulations	293.	Règlements
PART 19 SPECIAL ACT BODIES CORPORATE WITHOUT SHARE CAPITAL		PARTIE 19 PERSONNES MORALES SANS CAPITAL-ACTIONS CONSTITUÉES PAR UNE LOI SPÉCIALE	
294.	Application to special Act bodies corporate	294.	Application de certaines dispositions
295.	Report listing Acts of continued or dissolved bodies corporate	295.	Rapport relatif à certaines personnes morales
296.	Change of name	296.	Changement de dénomination
PART 20 TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE		PARTIE 20 DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR	
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
297.	Continuance — Part II of <i>Canada Corporations Act</i>	297.	Prorogation — partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>
298.	No incorporation or continuance	298.	Interdiction
299.	Review of Act	299.	Examen
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
300-302.	<i>An Act to incorporate St. Mary's River Bridge Company</i>	300-302.	<i>Loi constituant en corporation « St. Mary's River Bridge Company »</i>
303.	<i>An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation</i>	303.	<i>Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger</i>

304.	<i>An Act to incorporate the Pickering Harbour Company (Limited) and to authorize it to collect tolls</i>	304.	<i>Acte pour incorporer la Compagnie du Havre de Pickering, (à responsabilité limitée) et pour l'autoriser à percevoir des péages</i>
305.	<i>An Act to provide for the creation by amalgamation of The Wesleyan Church of Canada</i>	305.	<i>Loi permettant la création par fusion de L'Église Wesleyenne du Canada</i>
306.	<i>Bank Act</i>	306.	<i>Loi sur les banques</i>
307.	<i>Budget Implementation Act, 1997</i>	307.	<i>Loi d'exécution du budget de 1997</i>
308.	<i>Budget Implementation Act, 1998</i>	308.	<i>Loi d'exécution du budget de 1998</i>
309-311.	<i>Canada Business Corporations Act</i>	309-311.	<i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>
312.	<i>Canada Cooperatives Act</i>	312.	<i>Loi canadienne sur les coopératives</i>
313.	<i>Canada Corporations Act</i>	313.	<i>Loi sur les corporations canadiennes</i>
314.	<i>Canada Employment Insurance Financing Board Act</i>	314.	<i>Loi sur l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada</i>
315-316.	<i>Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act</i>	315-316.	<i>Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable</i>
317.	<i>Canada Pension Plan Investment Board Act</i>	317.	<i>Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada</i>
318.	<i>Canadian Food Inspection Agency Act</i>	318.	<i>Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments</i>
319.	<i>Canadian Institutes of Health Research Act</i>	319.	<i>Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada</i>
320.	<i>Canadian Payments Act</i>	320.	<i>Loi canadienne sur les paiements</i>
321.	<i>Cooperative Energy Act</i>	321.	<i>Loi sur les coopératives de l'énergie</i>
322.	<i>Cree-Naskapi (of Quebec) Act</i>	322.	<i>Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec</i>
323.	<i>Evangelical Lutheran Church in Canada Act</i>	323.	<i>Loi sur l'Église évangélique luthérienne au Canada</i>
324-326.	<i>Evangelical Missionary Church (Canada West District) Act</i>	324-326.	<i>Loi sur l'Église missionnaire évangélique, section de l'Ouest canadien</i>
327.	<i>Financial Administration Act</i>	327.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
328.	<i>First Nations Fiscal and Statistical Management Act</i>	328.	<i>Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations</i>
329.	<i>Green Shield Canada Act</i>	329.	<i>Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada</i>
330.	<i>Gwich'in Land Claim Settlement Act</i>	330.	<i>Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in</i>
331.	<i>Insurance Companies Act</i>	331.	<i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>
332.	<i>Mackenzie Gas Project Impacts Act</i>	332.	<i>Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie</i>
333.	<i>Mi'kmaq Education Act</i>	333.	<i>Loi sur l'éducation des Mi'kmaq</i>
334.	<i>Physical Activity and Sport Act</i>	334.	<i>Loi sur l'activité physique et le sport</i>
335.	<i>Pilotage Act</i>	335.	<i>Loi sur le pilotage</i>
336.	<i>Public Sector Pension Investment Board Act</i>	336.	<i>Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public</i>
337.	<i>Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act</i>	337.	<i>Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu</i>
338.	<i>United Grain Growers Act</i>	338.	<i>Loi sur l'Union des producteurs de grain</i>
339.	<i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i>	339.	<i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i>

340. Other Acts

340. Autres lois

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

341-359. Coordinating amendments

341-359. Dispositions de coordination

360. 2008, c. 28

360. 2008, ch. 28

REPEALS

ABROGATIONS

361. *An Act to change the name of “The Bytown Consumers Gas Company,” and to confirm, amend and extend their corporate powers, under the name of “The Ottawa Gas Company.”*

361. *Acte pour changer le nom de « La compagnie des consommateurs du gaz de Bytown » en celui de « La compagnie du gaz de l’Outaouais, » et pour confirmer, amender et étendre ses pouvoirs comme corporation*

362. *An Act to incorporate the Canada Atlantic Cable Company*

362. *Acte pour incorporer la Compagnie Canadienne du Télégraphe de l’Atlantique*

363. *An Act to amend the Act incorporating “The Ottawa Gas Company,” to confirm a resolution of their Shareholders placing preferential and ordinary stock on the same footing, and to confirm, amend and extend their corporate powers*

363. *Acte pour amender l’Acte incorporant « La Compagnie du Gaz d’Outaouais, » pour confirmer une résolution de ses actionnaires à l’effet de placer les actions privilégiées et ordinaires sur le même pied, et pour confirmer, amender et étendre ses pouvoirs de corporation*

364. *An Act to incorporate the Bonaventure and Gaspé Telephone Company, Limited*

364. *Loi constituant en corporation la compagnie dite The Bonaventure and Gaspé Telephone Company, Limited*

365. *An Act to incorporate The British American Pipe Line Company*

365. *Loi constituant en corporation « The British American Pipe Line Company »*

366. *An Act to incorporate Western Pipe Lines*

366. *Loi constituant en corporation « Western Pipe Lines »*

367. *An Act to incorporate Ogdensburg Bridge Authority*

367. *Loi constituant en corporation « Ogdensburg Bridge Authority »*

368. *An Act to incorporate Petroleum Transmission Company*

368. *Loi constituant en corporation « Petroleum Transmission Company »*

369. *An Act to incorporate Trans-Border Pipeline Company Ltd.*

369. *Loi constituant en corporation « Trans-Border Pipeline Company Ltd. »*

370. *An Act to incorporate Cabri Pipe Lines Ltd.*

370. *Loi constituant en corporation la Cabri Pipe Lines Ltd.*

371. *An Act to incorporate Vawn Pipe Lines Ltd.*

371. *Loi constituant en corporation la Vawn Pipe Lines Ltd.*

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

372. Order in council

372. Décret

57-58 ELIZABETH II

57-58 ELIZABETH II

CHAPTER 23

CHAPITRE 23

An Act respecting not-for-profit corporations
and certain other corporations

Loi régissant les organisations à but non lucratif
et certaines personnes morales

[Assented to 23rd June, 2009]

[Sanctionnée le 23 juin 2009]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Not-for-profit Corporations Act*.

1. *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*.

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“activities”
« *activité* »

“activities” includes any conduct of a corporation to further its purpose and any business carried on by a body corporate, but does not include the affairs of a body corporate.

« *activité* » S'entend notamment de tout acte accompli par l'organisation et visé par sa déclaration d'intention et de toute activité commerciale de la personne morale. Sont exclues les affaires internes de celle-ci.

« *activité* »
“*activities*”

“affairs”
« *affaires internes* »

“affairs” means the relationships among a corporation, its affiliates and the directors, officers, shareholders or members of those bodies corporate.

« *administrateur* » Indépendamment de son titre, le titulaire de ce poste.

« *administrateur* »
“*director*”

“articles”
« *statuts* »

“articles” means original or restated articles of incorporation or articles of amendment, amalgamation, continuance, reorganization, arrangement, dissolution or revival.

« *affaires internes* » Les relations entre l'organisation, les personnes morales appartenant au même groupe et leurs membres, actionnaires, administrateurs et dirigeants.

« *affaires internes* »
“*affairs*”

“body corporate”
« *personne morale* »

“body corporate” includes a company or other organization with legal personality wherever or however incorporated.

« *assemblée* » Assemblée de membres.

« *assemblée* »
French version only

“corporation”
« *organisation* »

“corporation” means a body corporate incorporated or continued under this Act and not discontinued under this Act.

<p>“court” « tribunal »</p>	<p>“court” means</p> <p>(a) in Newfoundland and Labrador and Prince Edward Island, the trial division of the Supreme Court of the province;</p> <p>(b) in Ontario, the Superior Court of Justice;</p> <p>(c) in Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the province;</p> <p>(d) in Manitoba, Saskatchewan, Alberta and New Brunswick, the Court of Queen’s Bench for the province;</p> <p>(e) in Quebec, the Superior Court of the province; and</p> <p>(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.</p>	<p>« convention unanime des membres » Convention visée au paragraphe 170(1). Y est assimilée la déclaration d’un membre visée au paragraphe 170(2).</p>	<p>« convention unanime des membres » “<i>unanimous member agreement</i>”</p>
<p>“creditor” « créancier »</p>	<p>“creditor” includes a debt obligation holder.</p>	<p>« créancier » S’entend notamment du détenteur de titre de créance.</p>	<p>« créancier » “<i>creditor</i>”</p>
<p>“debt obligation” « titre de créance »</p>	<p>“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of a corporation, whether secured or unsecured.</p>	<p>« directeur » Personne physique nommée à ce titre en vertu de l’article 281.</p>	<p>« directeur » “<i>Director</i>”</p>
<p>“Director” « directeur »</p>	<p>“Director” means an individual appointed under section 281.</p>	<p>« dirigeant » Personne physique qui occupe le poste de président du conseil d’administration, président, vice-président, secrétaire, trésorier, contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué d’une organisation ou qui exerce pour celle-ci des fonctions semblables à celles qu’exerce habituellement une personne physique occupant un tel poste ainsi que toute autre personne physique nommée à titre de dirigeant en application de l’article 142.</p>	<p>« dirigeant » “<i>officer</i>”</p>
<p>“director” « administra- teur »</p>	<p>“director” means an individual occupying the position of director by whatever name called.</p>	<p>« émetteur » S’entend de l’organisation que la présente loi oblige à tenir un registre de titres de créance.</p>	<p>« émetteur » “<i>issuer</i>”</p>
<p>“entity” « entité »</p>	<p>“entity” means a body corporate, a partnership, a trust, a joint venture or an unincorporated association or organization.</p>	<p>« entité » Personne morale, société de personnes, fiducie, coentreprise ou association ou autre organisation non dotée de la personnalité morale.</p>	<p>« entité » “<i>entity</i>”</p>
<p>“incorporator” « fondateur »</p>	<p>“incorporator” means a person who signs articles of incorporation.</p>	<p>« envoyer » A également le sens de remettre.</p>	<p>« envoyer » “<i>send</i>”</p>
<p>“issuer” « émetteur »</p>	<p>“issuer” means a corporation that is required by this Act to maintain a debt obligations register.</p>	<p>« expert-comptable » L’expert-comptable de l’organisation qui est nommé en vertu de l’alinéa 127(1)e) ou des paragraphes 181(1) ou 186(1) ou qui remplit une vacance en application des paragraphes 184(2) ou 185(1).</p>	<p>« expert-comptable » “<i>public accountant</i>”</p>
<p>“officer” « dirigeant »</p>	<p>“officer” means an individual appointed as an officer under section 142, the chairperson of the board of directors, the president, a vice-president, the secretary, the treasurer, the comptroller, the general counsel, the general manager or a managing director of a corporation, or any other individual who performs functions for a corporation similar to those normally performed by an individual occupying any of those offices.</p>	<p>« extraordinaire » Se dit de la résolution qui est adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées.</p>	<p>« extraordinaire » “<i>special resolution</i>”</p>
		<p>« fondateur » Signataire des statuts constitutifs d’une organisation.</p>	<p>« fondateur » “<i>incorporator</i>”</p>
		<p>« ordinaire » Se dit de la résolution qui est adoptée à la majorité des voix exprimées.</p>	<p>« ordinaire » “<i>ordinary resolution</i>”</p>

<p>“ordinary resolution” « <i>ordinaire</i> »</p>	<p>“ordinary resolution” means a resolution passed by a majority of the votes cast on that resolution.</p>	<p>« organisation » Personne morale constituée ou prorogée sous le régime de la présente loi et qui n’a pas changé de régime en application de celle-ci.</p>	<p>« organisation » “<i>corporation</i>”</p>
<p>“person” « <i>personne</i> »</p>	<p>“person” means an individual or entity.</p>	<p>« organisation ayant recours à la sollicitation » Organisation visée au paragraphe (5.1).</p>	<p>« organisation ayant recours à la sollicitation » “<i>soliciting corporation</i>”</p>
<p>“personal representative” « <i>représentant personnel</i> »</p>	<p>“personal representative” means a person who stands in place of and represents another person, including a trustee, an executor, an administrator, a receiver, an agent, a mandatary, a liquidator of a succession, a guardian, a tutor, a curator or a legal counsel.</p>	<p>« personne » Personne physique ou entité.</p>	<p>« personne » “<i>person</i>”</p>
<p>“prescribed” <i>Version anglaise seulement</i></p>	<p>“prescribed” means prescribed by the regulations.</p>	<p>« personne morale » Groupement, y compris toute compagnie, doté de la personnalité juridique, quel que soit son lieu ou mode de constitution.</p>	<p>« personne morale » “<i>body corporate</i>”</p>
<p>“public accountant” « <i>expert-comptable</i> »</p>	<p>“public accountant”, in respect of a corporation, means the public accountant appointed for the corporation under paragraph 127(1)(e) or subsection 181(1) or 186(1) or who fills a vacancy under subsection 184(2) or 185(1).</p>	<p>« représentant personnel » Personne agissant pour le compte d’une autre, notamment le fiduciaire, l’exécuteur testamentaire, l’administrateur du bien d’autrui, le liquidateur de succession, le tuteur, le curateur, le séquestre, le mandataire ou le conseiller juridique.</p>	<p>« représentant personnel » “<i>personal representative</i>”</p>
<p>“send” « <i>envoyer</i> »</p>	<p>“send” includes deliver.</p>	<p>« série » Subdivision d’une catégorie de titres de créance.</p>	<p>« série » “<i>series</i>”</p>
<p>“series” « <i>série</i> »</p>	<p>“series” means a division of a class of debt obligations.</p>	<p>« statuts » Les statuts constitutifs, initiaux ou mis à jour, ainsi que les clauses de modification, les statuts de fusion, les statuts de prorogation, les clauses de réorganisation, les clauses d’arrangement, les statuts de reconstitution et les clauses de dissolution de l’organisation.</p>	<p>« statuts » “<i>articles</i>”</p>
<p>“soliciting corporation” « <i>organisation ayant recours à la sollicitation</i> »</p>	<p>“soliciting corporation” means a corporation that is referred to in subsection (5.1).</p>	<p>« titre de créance » Toute preuve d’une créance sur l’organisation ou d’une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, notamment une obligation, une débenture ou un billet.</p>	<p>« titre de créance » “<i>debt obligation</i>”</p>
<p>“special resolution” « <i>extraordinaire</i> »</p>	<p>“special resolution” means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast on that resolution.</p>	<p>« tribunal » Selon le cas :</p>	<p>« tribunal » “<i>court</i>”</p>
<p>“unanimous member agreement” « <i>convention unanime des membres</i> »</p>	<p>“unanimous member agreement” means an agreement described in subsection 170(1) or a declaration of a member described in subsection 170(2).</p>	<p>a) la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador ou de l’Île-du-Prince-Édouard; b) la Cour supérieure de justice de l’Ontario; c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique; d) la Cour du Banc de la Reine du Manitoba, de la Saskatchewan, de l’Alberta ou du Nouveau-Brunswick; e) la Cour supérieure du Québec;</p>	

Affiliated bodies corporate	<p>(2) For the purposes of this Act,</p> <p>(a) one body corporate is the affiliate of another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person; and</p> <p>(b) if two bodies corporate are affiliates of the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliates of each other.</p>	<p>f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.</p>	Groupe
Control	<p>(3) For the purposes of this Act, a body corporate is controlled by a person or by two or more bodies corporate if</p> <p>(a) shares or memberships of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that person or by or for the benefit of those bodies corporate; and</p> <p>(b) the votes attached to those shares or memberships are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate.</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente loi :</p> <p>a) appartiennent au même groupe les personnes morales dont l'une est la filiale de l'autre, qui sont des filiales de la même personne morale ou qui sont sous le contrôle de la même personne;</p> <p>b) sont réputées appartenir au même groupe les personnes morales qui appartiennent au groupe d'une même personne morale.</p> <p>(3) Pour l'application de la présente loi, ont le contrôle d'une personne morale la personne ou les personnes morales qui détiennent, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, des actions ou des adhésions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale ainsi que des droits de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.</p>	Contrôle
Holding body corporate	<p>(4) A body corporate is the holding body corporate of another if that other body corporate is its subsidiary.</p>	<p>(4) La personne morale qui a pour filiale une autre personne morale est sa personne morale mère.</p>	Personne morale mère
Subsidiary body corporate	<p>(5) A body corporate is a subsidiary of another body corporate if</p> <p>(a) it is controlled by</p> <p>(i) that other body corporate,</p> <p>(ii) that other body corporate and one or more bodies corporate each of which is controlled by that other body corporate, or</p> <p>(iii) two or more bodies corporate each of which is controlled by that other body corporate; or</p> <p>(b) it is a subsidiary of a body corporate that is itself a subsidiary of that other body corporate.</p>	<p>(5) Une personne morale est la filiale d'une autre personne morale dans les cas suivants :</p> <p>a) elle est contrôlée, selon le cas :</p> <p>(i) par l'autre personne morale,</p> <p>(ii) par l'autre personne morale et une ou plusieurs personnes morales elles-mêmes contrôlées par cette autre personne morale,</p> <p>(iii) par des personnes morales elles-mêmes contrôlées par l'autre personne morale;</p> <p>b) elle est la filiale d'une personne morale qui est elle-même la filiale de l'autre personne morale.</p>	Filiales

Soliciting corporation

(5.1) A corporation becomes a soliciting corporation for a prescribed duration from the prescribed date, if it received, during the prescribed period, income in excess of the prescribed amount in the form of

(a) donations or gifts or, in Quebec, gifts or legacies of money or other property requested from any person who is not

(i) a member, director, officer or employee of the corporation at the time of the request,

(ii) the spouse of a person referred to in subparagraph (i) or an individual who is cohabiting with that person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year, or

(iii) a child, parent, brother, sister, grandparent, uncle, aunt, nephew or niece of a person referred to in subparagraph (i) or of the spouse or individual referred to in subparagraph (ii);

(b) grants or similar financial assistance received from the federal government or a provincial or municipal government, or an agency of such a government; or

(c) donations or gifts or, in Quebec, gifts or legacies of money or other property from a corporation or other entity that has, during the prescribed period, received income in excess of the prescribed amount in the form of donations, gifts or legacies referred to in paragraph (a) or grants or similar financial assistance referred to in paragraph (b).

Application to be deemed non-soliciting

(6) On the application of a corporation, the Director may decide that the corporation is, for the purposes of this Act, to be considered as not being — or not having been — a soliciting corporation if the Director is satisfied that the determination would not be prejudicial to the public interest.

APPLICATION

Application of Act

3. (1) This Act applies to every corporation and, to the extent provided for in Part 19, to bodies corporate without share capital incorporated by a special Act of Parliament.

(5.1) L'organisation devient une organisation ayant recours à la sollicitation pour la durée prévue par règlement à compter de la date prévue par règlement si elle a touché pendant la période réglementaire un revenu excédant le montant réglementaire, lequel revenu provient :

a) d'une donation ou d'un legs ou, ailleurs qu'au Québec, d'une donation de sommes d'argent ou d'autres biens, demandés aux personnes autres que les personnes suivantes :

(i) un membre, un administrateur, un dirigeant ou un employé au service de l'organisation au moment de la demande,

(ii) l'époux d'une personne visée au sous-alinéa (i) ou la personne qui vit avec elle dans une relation conjugale depuis au moins un an,

(iii) l'enfant, le père, la mère, le frère, la soeur, le grand-père, la grand-mère, l'oncle, la tante, le neveu ou la nièce d'une personne visée aux sous-alinéas (i) ou (ii);

b) de subventions d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial, d'une municipalité ou d'un organisme municipal, ou de toute aide financière analogue;

c) d'une donation ou d'un legs ou, ailleurs qu'au Québec, d'une donation de sommes d'argent ou d'autres biens d'une organisation ou d'une autre entité qui, pendant la période réglementaire, a touché un revenu excédant le montant réglementaire sous forme de donation ou de legs visés à l'alinéa a) ou de subventions ou de toute aide financière visées à l'alinéa b).

Organisation ayant recours à la sollicitation

(6) Le directeur peut, sur demande de l'organisation, décider que celle-ci sera considérée, pour l'application de la présente loi, comme n'étant pas une organisation ayant recours à la sollicitation ou ne l'ayant jamais été, s'il est convaincu que cette décision ne porte pas atteinte à l'intérêt public.

Décision du directeur — sollicitation

APPLICATION

Application

3. (1) La présente loi s'applique aux organisations et, dans la mesure prévue à la partie 19, aux personnes morales sans capital-actions constituées par une loi spéciale du Parlement.

Certain Acts do not apply

(2) The following do not apply to a corporation:

- (a) the *Canada Business Corporations Act*;
- (b) the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970; and
- (c) the *Winding-up and Restructuring Act*.

Limitations on business that may be carried on

(3) No corporation shall carry on the business of

- (a) a bank;
- (b) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;
- (c) a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies; or
- (d) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

Limitation — granting degrees or regulating activities

(4) Incorporation or continuance under this Act does not confer any authority on a corporation to carry on activities as a degree-granting educational institution or to regulate any activity, including a profession or trade.

(2) La *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'appliquent pas aux organisations.

Non-application de certaines lois

(3) Les organisations ne peuvent se livrer aux activités des banques, des associations régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, des sociétés ou sociétés de secours régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Restrictions — activités commerciales

(4) La constitution ou la prorogation sous le régime de la présente loi n'a pas pour effet de conférer à l'organisation le droit d'exercer l'activité d'un établissement d'enseignement autorisé à délivrer des diplômes universitaires ou celui de régir l'exercice d'une activité, notamment une profession.

Restrictions — droit d'exercer ou de régir certaines activités

PURPOSE

Purpose

4. The purpose of this Act is to allow the incorporation or continuance of bodies corporate as corporations without share capital, including certain bodies corporate incorporated or continued under various other Acts of Parliament, for the purposes of carrying on legal activities and to impose obligations on certain bodies corporate without share capital incorporated by a special Act of Parliament.

OBJET

4. La présente loi a pour objet de permettre la constitution ou la prorogation de personnes morales — y compris celles constituées ou prorogées sous le régime d'une autre loi fédérale — sous forme d'organisations sans capital-actions en vue de l'exercice d'activités licites, et d'assujettir aux obligations qu'elle prévoit certaines personnes morales sans capital-actions constituées par une loi spéciale du Parlement.

Objet

DESIGNATION OF MINISTER

Power of Governor in Council

5. The Governor in Council may designate any member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.

DÉSIGNATION DU MINISTRE

5. Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de la présente loi.

Pouvoir du gouverneur en conseil

PART 2
INCORPORATION

PARTIE 2
CONSTITUTION

Incorporators	<p>6. (1) One or more individuals or bodies corporate may incorporate a corporation by signing articles of incorporation and complying with section 8.</p>	<p>6. (1) La constitution de l'organisation est subordonnée à la signature de statuts constitutifs et à l'observation de l'article 8 par une ou plusieurs personnes physiques ou morales.</p>	Fondateurs
Individuals	<p>(2) No individual may incorporate a corporation under subsection (1) if that individual</p> <p>(a) is less than 18 years of age;</p> <p>(b) has been declared incapable by a court in Canada or in another country; or</p> <p>(c) has the status of a bankrupt.</p>	<p>(2) S'agissant de personnes physiques, elles doivent :</p> <p>a) avoir au moins dix-huit ans;</p> <p>b) ne pas avoir été déclarées incapables par un tribunal, au Canada ou à l'étranger;</p> <p>c) ne pas avoir le statut de failli.</p>	Personnes physiques
Articles of incorporation	<p>7. (1) Articles of incorporation shall follow the form that the Director fixes and shall set out, in respect of the proposed corporation,</p> <p>(a) the name of the corporation;</p> <p>(b) the province where the registered office is to be situated;</p> <p>(c) the classes, or regional or other groups, of members that the corporation is authorized to establish and, if there are two or more classes or groups, any voting rights attaching to each of those classes or groups;</p> <p>(d) the number of directors or the minimum and maximum number of directors;</p> <p>(e) any restrictions on the activities that the corporation may carry on;</p> <p>(f) a statement of the purpose of the corporation; and</p> <p>(g) a statement concerning the distribution of property remaining on liquidation after the discharge of any liabilities of the corporation.</p>	<p>7. (1) Les statuts constitutifs de l'organisation projetée sont dressés en la forme établie par le directeur et indiquent :</p> <p>a) sa dénomination;</p> <p>b) la province où se trouve son siège;</p> <p>c) les catégories, groupes régionaux ou autres groupes de membres qu'elle est autorisée à établir et, en cas de pluralité de catégories ou de groupes, les droits de vote dont chacun est assorti le cas échéant;</p> <p>d) le nombre fixe ou les nombres minimal et maximal de ses administrateurs;</p> <p>e) les limites imposées à ses activités;</p> <p>f) sa déclaration d'intention;</p> <p>g) la répartition du reliquat de ses biens après le règlement de ses dettes.</p>	Statuts constitutifs
Other required provisions	<p>(2) Articles of incorporation shall set out, in respect of the proposed corporation, any provision required by any other Act of Parliament to be set out in the articles.</p>	<p>(2) Les statuts contiennent également toute disposition qui doit y figurer aux termes de toute autre loi fédérale.</p>	Autres dispositions exigées
Additional provisions in articles	<p>(3) The articles may set out any provisions that may be set out in the by-laws.</p>	<p>(3) Les statuts peuvent contenir toute disposition pouvant être incluse dans les règlements administratifs de l'organisation.</p>	Dispositions supplémentaires
Equivalency	<p>(3.1) Any requirement under this Act to set out a provision in the by-laws is deemed met by setting out the provision in the articles.</p>	<p>(3.1) Toute exigence prévue par la présente loi d'inclure une disposition dans les règlements administratifs est réputée satisfaite si celle-ci est incluse dans les statuts.</p>	Équivalence

Special majorities	(4) Subject to subsection (5), if the articles or a unanimous member agreement requires a greater number of votes of directors or members than that required by this Act to effect any action, the provisions of the articles or of the unanimous member agreement prevail.	(4) Par dérogation à la présente loi et sous réserve du paragraphe (5), les statuts ou les conventions unanimes des membres peuvent augmenter le nombre de voix nécessaires à l'adoption de certaines mesures par les administrateurs ou par les membres.	Majorités spéciales
Removal of directors	(5) The articles may not require a greater number of votes of members to remove a director than the number required by section 130.	(5) Les statuts ne peuvent, pour la révocation d'un administrateur, exiger un nombre de voix plus élevé que celui établi en application de l'article 130.	Réserve
Delivery of articles of incorporation	8. One of the incorporators shall send to the Director articles of incorporation and the documents required by sections 20 and 128.	8. Les statuts constitutifs et les documents exigés par les articles 20 et 128 sont envoyés au directeur par l'un des fondateurs.	Envoi des statuts constitutifs
Certificate of incorporation	9. On receipt of articles of incorporation, the Director shall issue a certificate of incorporation in accordance with section 276.	9. Sur réception des statuts constitutifs, le directeur délivre un certificat de constitution conformément à l'article 276.	Certificat de constitution
Effect of certificate	10. A corporation comes into existence on the date shown in the certificate of incorporation.	10. L'organisation existe à compter de la date précisée dans le certificat de constitution.	Effet du certificat
Alternate name	11. (1) Subject to subsection 13(1), the name of a corporation may be set out in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form, or a combined English and French form, so long as the combined form meets any prescribed criteria. The corporation may use and may be legally designated by any such form.	11. (1) Sous réserve du paragraphe 13(1), l'organisation peut, dans ses statuts, adopter une dénomination en français, en anglais, dans ces deux langues ou encore dans une forme combinée des deux langues, pourvu que cette dernière soit conforme aux critères réglementaires; elle peut utiliser l'une ou l'autre des dénominations adoptées et être légalement désignée sous l'une ou l'autre.	Choix de la dénomination
Alternate name outside Canada	(2) Subject to subsection 13(1), a corporation may, for use outside Canada, set out its name in its articles in any language form and it may use and may be legally designated by any such form outside Canada.	(2) Sous réserve du paragraphe 13(1), l'organisation peut, dans ses statuts, adopter, pour ses activités à l'étranger, une dénomination en n'importe quelle langue; elle peut, à l'étranger, l'utiliser et être légalement désignée par elle.	Dénomination pour l'étranger
Publication of name	(3) A corporation shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services issued or made by or on behalf of the corporation.	(3) La dénomination de l'organisation doit être lisiblement indiquée sur ses effets de commerce, contrats, factures et commandes de marchandises ou de services.	Publicité de la dénomination
Other name	(4) Subject to subsections (3) and 13(1), a corporation may carry on activities under or identify itself by a name other than its corporate name.	(4) Sous réserve des paragraphes (3) et 13(1), l'organisation peut exercer ses activités ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination.	Autre nom

Reserving name	<p>12. (1) The Director may, on request, reserve for a prescribed period a name for an intended corporation or for a corporation about to change its name.</p>	<p>12. (1) Le directeur peut, sur demande, réserver pendant la période réglementaire une dénomination à l'organisation dont la création est envisagée ou qui est sur le point de changer de dénomination.</p>	Réservation
Designating number	<p>(2) If requested to do so by the incorporators or a corporation, the Director shall assign to the corporation as its name a designating number followed by the word "Canada" and a prescribed term.</p>	<p>(2) Le directeur assigne à l'organisation, à sa demande ou à celle des fondateurs, un numéro matricule en guise de dénomination, suivi du mot « Canada » et d'un terme réglementaire.</p>	Numéro matricule
Prohibited names	<p>13. (1) A corporation shall not be incorporated or continued under this Act with, change its name to, or have, carry on activities under or identify itself by, a name that is prohibited by the regulations or that does not meet the prescribed requirements.</p>	<p>13. (1) L'organisation ne peut être constituée ou prorogée, exercer ses activités ou s'identifier sous une dénomination qui est prohibée par les règlements ou qui n'est pas conforme aux exigences réglementaires, ni adopter une telle dénomination.</p>	Dénominations prohibées
Directing change of name	<p>(2) The Director may direct a corporation to change its name in accordance with section 197 if, through inadvertence or otherwise, the corporation acquires a name that is prohibited by the regulations or that does not meet the prescribed requirements.</p>	<p>(2) Le directeur peut ordonner à l'organisation de changer sa dénomination au titre de l'article 197 lorsque celle-ci a reçu, notamment par inadvertance, une dénomination qui est prohibée par les règlements ou qui n'est pas conforme aux exigences réglementaires.</p>	Ordre de changement de la dénomination non conforme
Directing change of numbered name	<p>(3) If a corporation has a designating number as its name, the Director may direct the corporation to change its name to a name other than a designating number in accordance with section 197.</p>	<p>(3) Il peut ordonner à l'organisation ayant un numéro matricule d'adopter, au titre de l'article 197, une autre dénomination.</p>	Ordre de changement de la dénomination numérique
Undertaking to dissolve or change name	<p>(4) If a corporation acquires a name as a result of a person undertaking to dissolve or to change names, and the undertaking is not honoured, the Director may direct the corporation to change its name in accordance with section 197, unless the undertaking is honoured within the period specified in subsection (5).</p>	<p>(4) Dans le cas où l'organisation reçoit une dénomination en raison de l'engagement d'une personne de se dissoudre ou de changer de nom et qu'il n'est pas donné suite à l'engagement dans le délai prévu au paragraphe (5), le directeur peut ordonner à l'organisation de changer sa dénomination au titre de l'article 197.</p>	Ordre de changement de la dénomination en cas d'engagement non tenu
Revoking name	<p>(5) If a corporation has not followed a directive under subsection (2), (3) or (4) within the prescribed period, the Director may revoke the name of the corporation and assign a name to it and, until changed in accordance with section 197, the name of the corporation is the name assigned by the Director.</p>	<p>(5) Le directeur peut annuler la dénomination de l'organisation qui n'a pas obtempéré aux ordres donnés en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4) dans le délai réglementaire et lui en attribuer d'office une autre; celle-ci demeure la dénomination de l'organisation tant qu'elle n'a pas été changée au titre de l'article 197.</p>	Annulation de la dénomination
Certificate of amendment	<p>14. (1) If the Director assigns a new name to a corporation under subsection 13(5), the Director shall issue a certificate of amendment</p>	<p>14. (1) En cas de changement de dénomination au titre du paragraphe 13(5), le directeur délivre un certificat de modification indiquant la</p>	Certificat de modification

showing the name and shall publish notice of the change of name as soon as practicable in a publication generally available to the public.

Effect of certificate

(2) The articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.

Pre-incorporation and pre-amalgamation contracts

15. (1) Subject to this section and unless the contract expressly provides otherwise, a person who enters into, or purports to enter into, a written contract in the name of or on behalf of a corporation before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to its benefits.

Adoption or ratification of contract

(2) The corporation may, within a reasonable time after it comes into existence, adopt or, in Quebec, ratify the contract by any action or conduct signifying its intention to be bound by the contract, and on the adoption or ratification

(a) the corporation is bound by the contract and is entitled to its benefits as if the corporation had been in existence at the date of the contract and had been a party to it; and

(b) the person ceases to be bound by or entitled to the benefits of the contract, except as provided for in subsection (3).

Application to court

(3) Whether or not a written contract made before the coming into existence of a corporation is adopted or, in Quebec, ratified by the corporation, a party to the contract may apply to a court for an order respecting the nature and extent of the obligations and liability under the contract of the corporation and the person who is bound by the contract under subsection (1). On the application, the court may make any order that it thinks fit.

PART 3

CAPACITY AND POWERS

Capacity of a corporation

16. (1) A corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Activities

(2) A corporation may carry on activities throughout Canada.

nouvelle dénomination et fait paraître, dans les meilleurs délais, un avis du changement dans une publication destinée au grand public.

(2) Les statuts de l'organisation sont modifiés à compter de la date précisée dans le certificat de modification.

Effet du certificat

Contrats antérieurs à la constitution

15. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et sauf stipulation contraire, la personne qui conclut ou paraît conclure un contrat écrit au nom ou pour le compte d'une organisation avant sa constitution est liée personnellement par ce contrat et peut en bénéficier.

Ratification

(2) L'organisation qui, dans un délai raisonnable après sa constitution, ratifie, même tacitement, le contrat ainsi conclu est liée par celui-ci depuis sa conclusion et peut en bénéficier, la personne qui s'est engagée pour elle s'en trouvant dès lors libérée et privée du droit de s'en prévaloir.

(3) Le tribunal peut notamment, par ordonnance, sur demande de toute partie à un contrat écrit conclu avant la constitution de l'organisation, que celui-ci ait été ratifié ou non, prendre toute mesure qu'il estime indiquée au sujet de la nature et de l'étendue des obligations et de la responsabilité, au titre du contrat, de l'organisation et de la personne liée par le contrat en vertu du paragraphe (1).

Requête au tribunal

PARTIE 3

CAPACITÉ ET POUVOIRS

Capacité

16. (1) L'organisation a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique et les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci.

Activités

(2) L'organisation peut exercer ses activités partout au Canada.

Extra-territorial capacity	(3) A corporation has the capacity to carry on its activities, conduct its affairs and exercise its powers in a jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.	(3) L'organisation possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger, dans les limites des lois applicables en l'espèce.	Capacité extraterritoriale
Powers of a corporation	17. (1) It is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on a corporation or its directors.	17. (1) La prise d'un règlement administratif n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à l'organisation ou à ses administrateurs.	Pouvoirs
Restricted activities or powers	(2) A corporation shall not carry on any activities or exercise any power in a manner contrary to its articles.	(2) L'organisation ne peut exercer ni pouvoirs ni activités en violation de ses statuts.	Réserves
Rights preserved	(3) No act of a corporation, including any transfer of property to or by a corporation, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its articles or this Act.	(3) Les actes de l'organisation, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses statuts ou à la présente loi.	Maintien des droits
No constructive notice	18. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a corporation by reason only that the person can examine it under section 279 or at an office of the corporation.	18. Le seul fait qu'un document puisse être consulté au titre de l'article 279 ou dans les locaux de l'organisation ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est réputé de ce fait avoir reçu avis ou avoir eu connaissance d'un tel document.	Absence de présomption de connaissance
Authority of directors, officers, agents and mandataries	19. (1) No corporation, no guarantor of an obligation of a corporation and, in Quebec, no surety may assert against a person dealing with the corporation or against a person who acquired rights from the corporation that (a) the articles, the by-laws or any unanimous member agreement has not been complied with; (b) the individuals named in the last notice that was sent by the corporation in accordance with section 128 or 134 and received by the Director are not the directors of the corporation; (c) the place named in the last notice accepted by the Director under section 20 is not the registered office of the corporation; (d) a person held out by a corporation as a director, an officer, an agent or a mandatary of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the activities of the corporation or usual for a director, an officer, an agent or a mandatary;	19. (1) Les prétentions ci-après sont inopposables, de la part de l'organisation et de ses cautions ou, ailleurs qu'au Québec, ses garants, aux personnes qui ont traité avec elle ou en ont acquis des droits : a) les statuts, règlements administratifs ou conventions unanimes des membres n'ont pas été observés; b) les personnes physiques nommées dans la dernière liste ou le dernier avis envoyé par l'organisation conformément aux articles 128 ou 134, selon le cas, et reçu par le directeur ne sont pas ses administrateurs; c) le siège de l'organisation ne se trouve pas au lieu indiqué dans le dernier avis accepté par le directeur au titre de l'article 20; d) la personne que l'organisation a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les attributions découlant normalement soit du poste, soit des activités de l'organisation;	Prétentions interdites

(e) a document issued by any director, officer, agent or mandatary of a corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine; or

(f) a sale, a lease or an exchange of property referred to in subsection 214(1) was not authorized.

e) un document émanant régulièrement de l'un des administrateurs, dirigeants ou mandataires de l'organisation n'est pas valable ou n'est pas authentique;

f) les opérations visées au paragraphe 214(1) n'ont pas été autorisées.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has, or ought to have, knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the corporation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître la situation réelle en raison de leur relation avec l'organisation.

Exception

PART 4

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

Registered office

20. (1) A corporation shall at all times have a registered office in the province in Canada specified in its articles.

PARTIE 4

SIÈGE ET LIVRES

20. (1) L'organisation maintient en permanence un siège au Canada, dans la province indiquée dans ses statuts.

Siège

Notice of registered office

(2) A notice of registered office in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with any articles that designate or change the province where the registered office of the corporation is to be located.

(2) Avis du lieu où sera maintenu le siège est envoyé au directeur, en la forme établie par lui, avec les clauses ou statuts désignant ou modifiant la province où il sera situé.

Avis

Change of address

(3) The directors of a corporation may change the corporation's registered office to another place within the province specified in the articles, in which case the corporation shall send to the Director a notice of registered office in the form that the Director fixes.

(3) Les administrateurs peuvent changer le lieu du siège, dans les limites de la province indiquée dans les statuts, auquel cas l'organisation envoie au directeur, en la forme établie par lui, un avis du lieu où sera maintenu le siège.

Changement d'adresse

Notice of registered office effective on acceptance

(4) A notice of registered office becomes effective when the Director accepts it.

(4) L'avis du lieu où sera maintenu le siège entre en vigueur à la date où le directeur accepte l'avis.

Entrée en vigueur

Corporate records

21. (1) A corporation shall prepare and maintain, at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors, records containing

21. (1) L'organisation tient, à son siège ou en tout autre lieu au Canada désigné par les administrateurs, des livres où figurent :

Livres

(a) the articles and the by-laws, and amendments to them, and a copy of any unanimous member agreement;

a) les statuts et les règlements administratifs et leurs modifications, ainsi qu'un exemplaire de toute convention unanime des membres;

(b) the minutes of meetings of members and any committee of members;

b) les procès-verbaux des assemblées ou des réunions des comités de membres;

(c) the resolutions of members and any committee of members;

c) les résolutions des membres ou des comités de membres;

d) le cas échéant, le registre des titres de créance, conforme à l'article 44;

	<p>(d) if any debt obligation is issued by the corporation, a debt obligations register that complies with section 44;</p> <p>(e) a register of directors;</p> <p>(f) a register of officers; and</p> <p>(g) a register of members.</p>	<p>e) le registre des administrateurs;</p> <p>f) le registre des dirigeants;</p> <p>g) le registre des membres.</p>	
Register	<p>(2) The registers referred to in paragraphs (1)(e) to (g) shall contain the prescribed information.</p>	<p>(2) Les registres visés aux alinéas (1)e) à g) comportent les renseignements prévus par les règlements.</p>	Contenu des registres
Directors' records	<p>(3) A corporation shall prepare and maintain adequate accounting records and records containing minutes of meetings of the directors and any committee of directors as well as resolutions adopted by the directors or any committee of directors.</p>	<p>(3) L'organisation tient en outre des livres comptables adéquats et des livres où figurent les procès-verbaux des réunions du conseil d'administration et de ses comités et leurs résolutions.</p>	Autres livres
Retention of accounting records	<p>(4) Subject to any other Act of Parliament or of the legislature of a province that provides for a longer retention period, a corporation shall retain the accounting records referred to in subsection (3) for the prescribed period.</p>	<p>(4) Sous réserve de toute autre loi fédérale et de toute loi provinciale prévoyant une période de conservation plus longue, l'organisation est tenue de conserver les livres comptables pendant la période réglementaire.</p>	Conservation des livres comptables
Records of continued corporations	<p>(5) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (c) and subsection (3), where a body corporate is continued under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued.</p>	<p>(5) Pour l'application des alinéas (1)b) et c) et du paragraphe (3), le terme « livres » désigne également les livres de même nature que les personnes morales prorogées sous le régime de la présente loi devaient tenir avant leur prorogation.</p>	Livres des personnes morales prorogées
Place of directors' records	<p>(6) The records described in subsection (3) shall be kept at the registered office of the corporation or at any other place that the directors think fit.</p>	<p>(6) Les livres visés au paragraphe (3) sont conservés au siège de l'organisation ou en tout autre lieu que les administrateurs estiment indiqué.</p>	Lieu de conservation
Directors' access to records	<p>(7) The records described in subsections (1) and (3) shall at all reasonable times be open to inspection by the directors. The corporation shall, at the request of any director, provide them with any extract of the records free of charge.</p>	<p>(7) Les administrateurs peuvent consulter les livres visés aux paragraphes (1) et (3) à tout moment opportun et, sur demande, en obtenir gratuitement des extraits.</p>	Consultation
Records in Canada	<p>(8) If accounting records of a corporation are kept outside Canada, accounting records adequate to enable the directors to ascertain the financial position of the corporation with reasonable accuracy on a quarterly basis shall be kept at the registered office or any other place in Canada designated by the directors.</p>	<p>(8) Dans le cas où la comptabilité de l'organisation est tenue à l'étranger, il est conservé à son siège ou en tout autre lieu au Canada désigné par les administrateurs, des livres permettant à ceux-ci d'en vérifier la situation financière tous les trimestres, avec une précision suffisante.</p>	Livres comptables

When records or registers kept outside Canada

(9) Despite subsections (1) and (8), but subject to the *Income Tax Act*, the *Excise Tax Act*, the *Customs Act* and any other Act administered by the Minister of National Revenue, a corporation may keep all or any of its corporate records and accounting records referred to in subsection (1) or (3) at a place outside Canada, if

(a) the records are available for inspection, by means of any technology, during regular office hours at the registered office or any other place in Canada designated by the directors; and

(b) the corporation provides the technical assistance to facilitate an inspection referred to in paragraph (a).

Access to corporate records

22. (1) A member, a member's personal representative and a creditor of a corporation may examine and, on payment of any reasonable fee, take extracts from the records referred to in paragraphs 21(1)(a) to (f) during the corporation's usual business hours.

Requirement for statutory declaration — debt obligations register

(2) Any person described in subsection (1) who wishes to examine the debt obligations register of a corporation shall first make a request to the corporation or its agent or mandatary accompanied by a statutory declaration referred to in subsection (5). Within the prescribed period, the corporation or its agent or mandatary shall allow the applicant access to the register during the corporation's usual business hours and, on payment of any reasonable fee, provide the applicant with an extract from the register.

Copies of corporate records

(3) A member of a corporation is entitled on request and free of charge to one copy of the articles and by-laws, any amendments to them, and any unanimous member agreement.

Debt obligation holders lists

(4) Any person described in subsection (1), on payment of any reasonable fee and on sending to a corporation or its agent or mandatary the statutory declaration referred to in subsection (5), may on application require the corporation or its agent or mandatary to furnish within the prescribed period a list of debt

(9) Malgré les paragraphes (1) et (8), mais sous réserve de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la *Loi sur les douanes* et de toute autre loi relevant du ministre du Revenu national, l'organisation peut conserver à l'étranger tout ou partie des livres dont la tenue est exigée par les paragraphes (1) ou (3) si les conditions suivantes sont réunies :

a) les livres peuvent être consultés, à l'aide de quelque moyen technologique que ce soit, durant les heures normales d'ouverture au siège de l'organisation ou en tout autre lieu au Canada désigné par les administrateurs;

b) l'organisation fournit l'aide technique nécessaire à une telle consultation.

Livres conservés à l'étranger

22. (1) Les membres et leurs représentants personnels ainsi que les créanciers de l'organisation peuvent consulter les documents mentionnés aux alinéas 21(1)a) à f) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'organisation et, sur paiement de tous droits raisonnables, en obtenir des extraits.

Consultation de certains documents

(2) Toute personne visée au paragraphe (1) qui souhaite consulter le registre des titres de créance de l'organisation en fait la demande à celle-ci ou à son mandataire et lui fait parvenir la déclaration solennelle visée au paragraphe (5). Au cours de la période réglementaire, l'organisation ou son mandataire permet la consultation du registre pendant les heures normales d'ouverture de ses bureaux et, sur paiement de tous droits raisonnables, en fournit des extraits.

Consultation du registre des titres de créance

(3) Les membres peuvent, sur demande et sans frais, obtenir une copie des statuts et des règlements administratifs — ainsi que des modifications qui y sont apportées — et de toute convention unanime des membres.

Copies

(4) Toute personne visée au paragraphe (1) peut, sur paiement de tous droits raisonnables et sur envoi à l'organisation ou à son mandataire de la déclaration solennelle visée au paragraphe (5), exiger de l'organisation ou de son mandataire la remise, dans le délai réglementaire,

Obtention de la liste des détenteurs de titres de créance

	obligation holders setting out the prescribed information and updated in accordance with the regulations.	d'une liste des détenteurs de titres de créance énonçant les renseignements réglementaires et mise à jour conformément aux règlements.	
Contents of statutory declaration	<p>(5) The statutory declaration required under subsection (2) or (4) shall</p> <p>(a) state the name and address of the applicant and, if the applicant is a body corporate, its address for service; and</p> <p>(b) state that the list of debt obligation holders or the information contained in the debt obligations register obtained under subsection (2) will not be used except as permitted under subsection (7).</p>	<p>(5) La déclaration solennelle exigée aux paragraphes (2) ou (4) énonce :</p> <p>a) les nom et adresse du requérant et, si celui-ci est une personne morale, son adresse aux fins de signification;</p> <p>b) l'engagement de n'utiliser que conformément au paragraphe (7) la liste des détenteurs de titres de créance ou les renseignements tirés du registre des titres de créance.</p>	Teneur de la déclaration solennelle
Person making statutory declaration	<p>(6) If the applicant is a body corporate, the statutory declaration shall be made by a director or officer of the body corporate.</p>	<p>(6) La personne morale requérante fait établir la déclaration solennelle par un de ses administrateurs ou dirigeants.</p>	Personne morale requérante
Use of information or list of debt obligation holders	<p>(7) A list of debt obligation holders or information from a debt obligations register obtained under this section shall not be used by any person except in connection with</p> <p>(a) an effort to influence the voting of debt obligation holders of the corporation;</p> <p>(b) an offer to acquire debt obligations of the corporation; or</p> <p>(c) any other matter relating to the debt obligations or affairs of the corporation.</p>	<p>(7) Les renseignements tirés du registre des titres de créance et les listes des détenteurs de titres de créance obtenus en vertu du présent article ne peuvent être utilisés que dans le cadre :</p> <p>a) de démarches en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres de créance;</p> <p>b) d'une offre visant l'acquisition de titres de créance de l'organisation;</p> <p>c) de toute autre mesure concernant les titres de créance ou les affaires internes de l'organisation.</p>	Utilisation des renseignements ou des listes
Requirement for statutory declaration — register of members	<p>23. (1) A member or a member's personal representative who wishes to examine the register of members of a corporation shall first make a request to the corporation or its agent or mandatary accompanied by a statutory declaration referred to in subsection (5). Within the prescribed period, the corporation or its agent or mandatary shall allow the applicant access to the register during the corporation's usual business hours and, on payment of any reasonable fee, provide the applicant with an extract from the register.</p>	<p>23. (1) Le membre ou son représentant personnel qui souhaite consulter le registre des membres en fait la demande à l'organisation ou à son mandataire et lui fait parvenir la déclaration solennelle visée au paragraphe (5). Au cours de la période réglementaire, l'organisation ou son mandataire permet la consultation du registre pendant les heures normales d'ouverture de ses bureaux et, sur paiement de tous droits raisonnables, en fournit des extraits.</p>	Consultation du registre des membres
List of members	<p>(2) Any person described in subsection (1) and debt obligation holders, on payment of any reasonable fee and on sending to a corporation or its agent or mandatary the statutory declaration referred to in subsection (5), may on application require the corporation or its agent</p>	<p>(2) Toute personne visée au paragraphe (1) ainsi que le détenteur de titre de créance peuvent, sur paiement de tous droits raisonnables et sur envoi à l'organisation ou à son mandataire de la déclaration solennelle visée au paragraphe (5), exiger de l'organisation ou de</p>	Obtention de la liste des membres

	or mandatory to furnish within the prescribed period a list of members setting out the prescribed information and updated in accordance with the regulations.	son mandataire la remise, dans le délai réglementaire, d'une liste des membres énonçant les renseignements réglementaires et mise à jour conformément aux règlements.	
Limitation	(3) A person described in subsection (1) may only make an application under subsection (2) once in each calendar year. In addition, an application may be made before each special meeting of members of which the person receives notice.	(3) Les personnes visées au paragraphe (1) ne peuvent demander la liste des membres qu'une fois par année civile. Toutefois, elles peuvent aussi la demander avant la tenue de toute assemblée extraordinaire dont elles ont été avisées.	Réserve : membres
Application of debt obligation holder	(4) A debt obligation holder may make an application to obtain a list of members only after receiving notice of a meeting of members at which the holder has the right to vote.	(4) Les détenteurs de titres de créance ne peuvent obtenir la liste des membres que s'ils ont été avisés de la tenue d'une assemblée à laquelle ils ont le droit de vote.	Réserve : détenteurs de titres de créance
Contents of statutory declaration	(5) The statutory declaration required under subsection (1) or (2) shall (a) state the name and address of the applicant and, if the applicant is a body corporate, its address for service; and (b) state that the list of members or the information contained in the register of members obtained under subsection (1) will not be used except as permitted under subsection (7) or (8).	(5) La déclaration solennelle exigée aux paragraphes (1) ou (2) énonce : a) les nom et adresse du requérant et, si celui-ci est une personne morale, son adresse aux fins de signification; b) l'engagement de n'utiliser que conformément aux paragraphes (7) ou (8) la liste des membres ou les renseignements tirés du registre des membres.	Teneur de la déclaration solennelle
Person making statutory declaration	(6) If the applicant is a body corporate, the statutory declaration shall be made by a director or officer of the body corporate.	(6) La personne morale requérante fait établir la déclaration solennelle par un de ses administrateurs ou dirigeants.	Personne morale requérante
Use of information or list by members	(7) A member or a member's personal representative who obtains a list of members or information from a register of members under this section shall not use the list or information except in connection with (a) an effort to influence the voting of members; (b) requisitioning a meeting of members; or (c) any other matter relating to the affairs of the corporation.	(7) Le membre ou son représentant personnel ne peut utiliser la liste des membres et les renseignements tirés du registre des membres obtenus en vertu du présent article que dans le cadre : a) de démarches en vue d'influencer le vote des membres de l'organisation; b) de la convocation d'une assemblée; c) de toute autre mesure concernant les affaires internes de l'organisation.	Utilisation des renseignements ou des listes par les membres
Use of information or list by debt obligation holders	(8) A debt obligation holder who obtains a list of members under this section shall not use the list except in connection with an effort to influence the voting of members on any issue that the holder has a right to vote on.	(8) Le détenteur de titre de créance qui a obtenu la liste des membres en vertu du présent article ne peut l'utiliser que dans le cadre de démarches en vue d'influencer le vote des membres de l'organisation sur une question à l'égard de laquelle il a lui-même le droit de vote.	Utilisation des listes par les détenteurs de titres de créance

Examination by Director	24. (1) The Director may examine the records described in subsection 21(1) during the corporation's usual business hours and may take extracts from the records free of charge.	24. (1) Le directeur peut consulter les livres mentionnés au paragraphe 21(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux et en obtenir gratuitement des extraits.	Consultation des livres
Requirement to provide list	(2) The Director may require the corporation or its agent or mandatary to furnish to the Director within the prescribed period a list of members or debt obligation holders setting out the prescribed information and updated in accordance with the regulations.	(2) Il peut exiger de l'organisation ou de son mandataire qu'il lui fournisse, dans le délai réglementaire, une liste des membres ou des détenteurs de titres de créance énonçant les renseignements réglementaires et mise à jour conformément aux règlements.	Obtention d'une liste
Application for authorization— corporation	25. (1) On the application of a corporation, the Director may authorize the corporation, on any terms that the Director thinks fit, to refuse, in whole or in part, to allow access to corporate records or to furnish information that the corporation is otherwise under this Part obligated to allow or furnish, if the Director reasonably believes that allowing the access or furnishing the information would be detrimental to any member or the corporation.	25. (1) Le directeur peut, sur demande de l'organisation, autoriser celle-ci, aux conditions qu'il estime indiquées, à refuser de donner accès à tout ou partie des livres ou de fournir tout ou partie des renseignements même si elle serait par ailleurs tenue d'y donner accès ou de les fournir au titre de la présente partie, s'il estime que l'accès aux livres ou la fourniture des renseignements serait préjudiciable à l'organisation ou à un membre.	Demande d'autorisation : organisation
Application for authorization— member	(2) On the application of any member, the Director may direct the corporation, on any terms that the Director thinks fit, not to allow, in whole or in part, access to corporate records or not to furnish, in whole or in part, information that the corporation is otherwise under this Part obligated to allow or furnish, if the Director reasonably believes that allowing the access or furnishing the information would be detrimental to any member or the corporation.	(2) Il peut, sur demande d'un membre, ordonner à l'organisation, aux conditions qu'il estime indiquées, de refuser l'accès ou la fourniture s'il estime que cela serait préjudiciable à l'organisation ou à un membre.	Demande d'ordonnance : membre
Form of records	26. (1) All registers and other records required by this Act to be prepared and maintained may be in any form, provided that the records are capable of being reproduced in intelligible written form within a reasonable time.	26. (1) Tous les livres, notamment les registres dont la présente loi exige la tenue, peuvent être conservés d'une manière permettant de fournir, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.	Mode de conservation des livres
Precautions	(2) A corporation and its agents and mandataries shall take reasonable precautions to prevent the loss or destruction of the registers and other records required under this Act, to prevent the falsification of entries in those registers and records and to facilitate the detection and correction of inaccuracies in them.	(2) L'organisation et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et autres livres exigés par la présente loi, les mesures raisonnables pour en empêcher la perte ou la destruction, empêcher la falsification des écritures et faciliter la découverte et la rectification des erreurs.	Précautions
Validity of unsealed documents	27. A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.	27. L'absence du sceau de l'organisation sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.	Absence du sceau

PART 5

CORPORATE FINANCE

Borrowing powers

28. (1) Unless the articles, the by-laws or a unanimous member agreement otherwise provides, the directors of a corporation may, without authorization of the members,

- (a) borrow money on the credit of the corporation;
- (b) issue, reissue, sell, pledge or hypothecate debt obligations of the corporation;
- (c) give a guarantee on behalf of the corporation to secure performance of an obligation of any person; and
- (d) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the corporation, owned or subsequently acquired, to secure any obligation of the corporation.

Delegation of borrowing powers

(2) Despite subsection 138(2) and paragraph 142(a), unless the articles, the by-laws or a unanimous member agreement otherwise provides, the directors may, by resolution, delegate the powers referred to in subsection (1) to a director, a committee of directors or an officer.

Repayment

29. (1) Debt obligations issued, pledged, hypothecated or deposited by a corporation are not redeemed by reason only that the indebtedness evidenced by the debt obligations or in respect of which the debt obligations are issued, pledged, hypothecated or deposited is repaid.

Acquisition and reissue of debt obligations

(2) Debt obligations issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it may be cancelled or, subject to any applicable trust indenture or other agreement, may be reissued, pledged or hypothecated to secure any existing or future obligation of the corporation, and such an acquisition and reissue, pledge or hypothecation is not a cancellation of the debt obligations.

Annual contributions or dues

30. Subject to the articles, the by-laws and any unanimous member agreement, the directors may require members to make an annual

PARTIE 5

FINANCEMENT

Pouvoir d'emprunt

28. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des membres, le conseil d'administration peut, sans l'autorisation des membres :

- a) contracter des emprunts, compte tenu du crédit de l'organisation;
- b) émettre, réémettre ou vendre les titres de créance de l'organisation ou les donner en garantie sous forme d'hypothèque mobilière, de gage ou de nantissement;
- c) garantir, au nom de l'organisation, l'exécution d'une obligation à la charge d'une autre personne;
- d) grever d'une sûreté, notamment par hypothèque, tout ou partie des biens, présents ou futurs, de l'organisation, afin de garantir ses obligations.

Délégation de pouvoirs

(2) Malgré le paragraphe 138(2) et l'alinéa 142(a) et sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des membres, le conseil d'administration peut, par résolution, déléguer les pouvoirs visés au paragraphe (1) à un administrateur, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant.

Règlement

29. (1) Les titres de créance émis, donnés en garantie conformément au paragraphe (2) ou déposés par l'organisation ne sont pas rachetés du seul fait du règlement de la dette en cause.

Acquisition et réémission de titres de créance

(2) L'organisation qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie et de toute convention applicable, les réémettre ou les donner en garantie — sous forme d'hypothèque mobilière, de gage ou de nantissement — de l'exécution de ses obligations actuelles ou futures; l'acquisition, la réémission ou le fait de donner en garantie n'emporte pas annulation de ces titres.

30. Sous réserve des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime des membres, les administrateurs peuvent

Contribution ou cotisation annuelle

	contribution or pay annual dues and may determine the manner in which the contribution is to be made or the dues are to be paid.	déterminer la contribution ou la cotisation annuelle des membres et la manière de s'en acquitter.	
Ownership of property	31. A corporation owns any property of any kind that is transferred to or otherwise vested in the corporation and does not hold any property in trust unless that property was transferred to the corporation expressly in trust for a specific purpose or purposes.	31. L'organisation est propriétaire de tous les biens qui lui sont transférés ou autrement dévolus et ne détient aucun bien en fiducie, à moins que le bien ne lui ait été expressément transféré en fiducie dans un but déterminé.	Biens des organisations
Directors not trustees	32. Directors are not, in that capacity, trustees for any property of the corporation, including property held in trust by the corporation.	32. Les administrateurs ne sont pas, en cette qualité, fiduciaires des biens de l'organisation ni de ceux qu'elle détient en fiducie.	Administrateurs non fiduciaires
Investments by corporation	33. Subject to the limitations accompanying any gift and the articles or by-laws, a corporation may invest its funds as its directors think fit.	33. Sous réserve des restrictions rattachées aux dons et prévues dans ses statuts ou ses règlements administratifs, l'organisation peut investir ses fonds de la manière que ses administrateurs estiment indiquée.	Placements
Distribution of property, accretions or profits	34. (1) Subject to subsection (2), no part of a corporation's profits or of its property or accretions to the value of the property may be distributed, directly or indirectly, to a member, a director or an officer of the corporation except in furtherance of its activities or as otherwise permitted by this Act.	34. (1) Les bénéfices, les biens et l'appréciation des biens de l'organisation ne peuvent être distribués, directement ou indirectement, à ses membres, administrateurs ou dirigeants qu'en conformité avec la présente loi ou en vue de la promotion de ses activités.	Distribution des bénéfices et des biens
Distribution to member	(2) If a member of a corporation is an entity that is authorized to carry on activities on behalf of the corporation, the corporation may distribute any of its money or other property to the member to carry on those activities.	(2) Toutefois, l'organisation qui a pour membre une entité autorisée à exercer des activités pour son compte peut lui remettre des sommes d'argent ou d'autres biens pour l'exercice de ces activités.	Remise de fonds
Surrendered memberships	35. A corporation may accept a membership in the corporation surrendered to it as a gift including, in Quebec, a legacy and may extinguish or reduce a liability respecting an amount unpaid on that membership.	35. L'organisation peut accepter une adhésion à titre de donation, y compris, au Québec, à titre de legs, et renoncer, en tout ou en partie, au paiement du prix afférent.	Donation
Liability	36. (1) The members of a corporation are not, in that capacity, liable for any liability of the corporation, including any arising under paragraph 253(3)(f) or (g), or any act or default of the corporation, except as otherwise provided by this Act.	36. (1) Les membres de l'organisation ne sont pas responsables, en cette qualité, des obligations — y compris celles résultant de l'application des alinéas 253(3)f) ou g) —, des actes ou des omissions de l'organisation, sauf dans les cas prévus par la présente loi.	Immunité
Lien on membership	(2) Subject to subsection 42(2), the articles may provide that the corporation has a lien on a membership registered in the name of a member or the member's personal representative for a debt of that member to the corporation, includ-	(2) Sous réserve du paragraphe 42(2), les statuts peuvent grever d'une charge en faveur de l'organisation l'adhésion d'un membre débiteur, ou de son représentant personnel, y compris	Adhésion grevée d'une charge

ing an amount unpaid in respect of a membership issued by a body corporate on the date it was continued as a corporation under this Act.

Enforcement of lien

(3) A corporation may enforce a lien referred to in subsection (2) in accordance with its by-laws.

celui qui n'a pas entièrement payé l'adhésion enregistrée par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi.

(3) L'organisation peut faire valoir la charge visée au paragraphe (2) conformément aux règlements administratifs.

Exécution de la charge

PART 6

DEBT OBLIGATIONS, CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

INTERPRETATION

Definitions

37. (1) The following definitions apply in this Part.

"adverse claim"
« *opposition* »

"adverse claim", in respect of a debt obligation, includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest or right in the debt obligation.

"bearer"
« *porteur* »

"bearer" means the person who is in possession of a debt obligation that is payable to bearer or endorsed in blank.

"broker"
« *courtier* »

"broker" means a person who is engaged in whole or in part in the business of buying and selling debt obligations and who, in the transaction concerned, acts for, buys a debt obligation from or sells a debt obligation to a customer.

"delivery"
« *livraison* » ou
« *remise* »

"delivery" means voluntary transfer of possession.

"fiduciary"
« *représentant* »

"fiduciary" means any person who acts in a fiduciary capacity or as the administrator of the property of others and includes a personal representative of a deceased person.

"good faith"
« *bonne foi* »

"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned.

"good faith purchaser"
« *acquéreur de bonne foi* »

"good faith purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a debt obligation.

"holder"
« *détenteur* »

"holder" means a person who is in possession of a debt obligation that is issued or endorsed to the person, to bearer or in blank.

PARTIE 6

TITRES DE CRÉANCE, CERTIFICATS, REGISTRES ET TRANSFERT

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

37. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« *acquéreur* » Personne qui acquiert un droit ou intérêt sur un titre de créance, par achat, hypothèque, gage, émission, réémission, donation ou toute autre opération consensuelle.

« *acquéreur* »
« *purchaser* »

« *acquéreur de bonne foi* » Acquéreur contre valeur qui, n'ayant pas été avisé de l'existence d'oppositions, prend de bonne foi livraison d'un titre de créance.

« *acquéreur de bonne foi* »
« *good faith purchaser* »

« *acte de fiducie* » S'entend au sens du paragraphe 104(1).

« *acte de fiducie* »
« *trust indenture* »

« *bonne foi* » L'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause.

« *bonne foi* »
« *good faith* »

« *courtier* » Personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des titres de créance et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.

« *courtier* »
« *broker* »

« *détenteur* » Personne en possession d'un titre de créance au porteur ou d'un titre de créance nominatif ou endossé à son profit, au porteur ou en blanc.

« *détenteur* »
« *holder* »

« *émission excédentaire* » Toute émission de titres de créance en excédent du nombre autorisé par l'acte de fiducie applicable.

« *émission excédentaire* »
« *overissue* »

« *livraison* » ou « *remise* » Transfert volontaire de la possession.

« *livraison* » ou
« *remise* »
« *delivery* »

« *opposition* » Est assimilé à l'opposition le fait de soutenir qu'un transfert est ou serait fautif ou qu'un opposant déterminé détient un droit, notamment de propriété, ou intérêt.

« *opposition* »
« *adverse claim* »

“overissue” « <i>émission excédentaire</i> »	“overissue” means the issue of debt obligations in excess of any maximum number of debt obligations that the issuer is authorized by a trust indenture to issue.	« porteur » Personne en possession d’un titre de créance au porteur ou endossé en blanc.	« porteur » “bearer”
“purchaser” « <i>acquéreur</i> »	“purchaser” means a person who takes an interest or right in a debt obligation by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction.	« représentant » L’administrateur du bien d’autrui ou la personne qui agit à titre fiduciaire, notamment le représentant personnel d’une personne décédée.	« représentant » “fiduciary”
“transfer” « <i>transfert</i> »	“transfer” includes transmission by operation of law.	« transfert » Est assimilée au transfert la transmission par l’effet de la loi.	« transfert » “transfer”
“trust indenture” « <i>acte de fiducie</i> »	“trust indenture” means a trust indenture as defined in subsection 104(1).	« valide » Soit émis légalement et conformément aux règlements administratifs de l’organisation, soit validé en vertu de l’article 54.	« valide » “valid”
“valid” « <i>valide</i> »	“valid” means issued in accordance with the applicable law and the by-laws of the issuer, or validated under section 54.		
Negotiable instruments	(2) Except when a transfer is restricted and noted on a debt obligation in accordance with subsection 42(2), a debt obligation is a negotiable instrument.	(2) Les titres de créance sont des effets négociables sauf si leur transfert fait l’objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 42(2).	Effets négociables
Registered form	(3) A debt obligation is in registered form if (a) it specifies a person who is entitled to the debt obligation or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a debt obligations register; or (b) it bears a statement that it is in registered form.	(3) Est nominatif le titre de créance qui : a) ou bien désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont il atteste l’existence, et peut faire l’objet d’un transfert sur le registre des titres de créance; b) ou bien porte une mention à cet effet.	Titre de créance nominatif
Order form	(4) A debt obligation is in order form if, by its terms, it is payable to the order of a person specified with reasonable certainty in it or to a person to whom it is assigned.	(4) Le titre de créance est à ordre si, d’après son libellé, il est payable à l’ordre d’une personne suffisamment désignée dans le titre ou cédé à une telle personne.	Titre de créance à ordre
Bearer form	(5) A debt obligation is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of an endorsement.	(5) Est au porteur le titre de créance ainsi libellé, à l’exclusion de celui qui n’est payable au porteur qu’en raison d’un endossement.	Titre de créance au porteur
Guarantor or surety for issuer	(6) A guarantor or, in Quebec, a surety for an issuer is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the obligation is noted on the debt obligation.	(6) La caution d’un émetteur ou, ailleurs qu’au Québec, son garant est réputé, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d’émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur le titre de créance.	Caution ou garant d’un émetteur

DEBT OBLIGATION CERTIFICATES

CERTIFICATS DE TITRES DE CRÉANCE

Debt obligation certificate	<p>38. An issuer shall provide a debt obligation holder, on request, with</p> <p>(a) a debt obligation certificate that complies with this Act; or</p> <p>(b) a non-transferable written acknowledgment of their right to obtain a debt obligation certificate.</p>	<p>38. L'émetteur fournit au détenteur de titre de créance, sur demande, soit un certificat de titre de créance conforme à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible du droit d'obtenir un tel certificat.</p>	Certificat de titre de créance ou reconnaissance écrite
Fee	<p>39. An issuer may charge a reasonable fee for a debt obligation certificate issued in respect of a transfer.</p>	<p>39. L'émetteur peut prélever un droit raisonnable pour la délivrance d'un certificat de titre de créance à l'occasion d'un transfert.</p>	Droit exigible
Jointly held debt obligations	<p>40. If debt obligations are held by more than one person,</p> <p>(a) an issuer is not required to issue more than one debt obligation certificate in respect of those debt obligations; and</p> <p>(b) delivery of a debt obligation certificate to one of the holders is sufficient delivery to them all.</p>	<p>40. L'émetteur n'est pas tenu de délivrer plus d'un certificat pour chaque titre de créance et la remise du certificat à l'un des détenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.</p>	Pluralité de détenteurs
Signatures	<p>41. (1) A debt obligation certificate shall be signed by at least one of the following persons, or a facsimile of the signature shall be reproduced on the certificate:</p> <p>(a) a director or officer of the issuer;</p> <p>(b) a transfer agent or branch transfer agent of the issuer, or an individual acting on their behalf; or</p> <p>(c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.</p>	<p>41. (1) Le certificat de titre de créance doit être signé de la main — ou porter la reproduction de la signature — de l'une des personnes suivantes :</p> <p>a) un administrateur ou un dirigeant;</p> <p>b) un agent d'inscription ou de transfert de l'émetteur ou une personne physique agissant pour son compte;</p> <p>c) un fiduciaire qui le certifie conforme à l'acte de fiducie.</p>	Signatures
Former director or officer	<p>(2) An issuer may issue debt obligation certificates that contain the signature of a person who is no longer a director or officer and the validity of the certificate is not adversely affected.</p>	<p>(2) L'émetteur peut délivrer valablement tout certificat de titre de créance portant la signature d'un administrateur ou dirigeant qui a cessé d'occuper ses fonctions.</p>	Ancien administrateur ou dirigeant
Contents of certificate	<p>42. (1) The following information shall be stated on the face of each debt obligation certificate issued by an issuer:</p> <p>(a) the name of the issuer;</p> <p>(b) the words "Incorporated under the <i>Canada Not-for-profit Corporations Act</i>", "constituée sous l'autorité de la <i>Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif</i>", "Subject to the <i>Canada Not-for-</i></p>	<p>42. (1) Doivent être énoncés au recto du certificat de titre de créance délivré par l'émetteur :</p> <p>a) la dénomination de l'émetteur;</p> <p>b) l'expression « constituée sous l'autorité de la <i>Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif</i> », « Incorporated under the <i>Canada Not-for-profit Corporations Act</i> », « assujettie à la <i>Loi canadienne sur les</i></p>	Contenu du certificat

profit Corporations Act” or “assujettie à la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*”;

(c) the name of the person to whom it was issued unless it is in bearer form; and

(d) the value represented by the certificate.

Restrictions

(2) No restriction on transfer, lien or hypothec in favour of the issuer or unanimous member agreement is effective against a transferee of a debt obligation, issued by an issuer or by a body corporate before it is continued under this Act, who has no actual knowledge of the restriction, lien, hypothec or agreement unless it or a reference to it is noted conspicuously on the debt obligation certificate.

organisations à but non lucratif » ou « Subject to the *Canada Not-for-profit Corporations Act* »;

c) le nom du titulaire, sauf si le certificat est au porteur;

d) la valeur que le certificat représente.

Restrictions

(2) Les certificats de titres de créance, délivrés par l'émetteur ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, qui sont assujettis à des restrictions en matière de transfert, à des hypothèques ou privilèges en faveur de l'émetteur ou à une convention unanime des membres doivent les énoncer ou y faire clairement référence pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de ce titre qui n'en a pas eu effectivement connaissance.

Restrictions

(3) If the issued debt obligations of an issuer remain outstanding and are held by more than one person, the issuer shall not restrict the transfer or ownership of its debt obligations of any class or series.

(3) L'émetteur dont les titres de créance en circulation sont détenus par plusieurs personnes ne peut soumettre à des restrictions le transfert ou le droit de propriété de ses titres de créance d'une quelconque catégorie ou série.

Limite

Contents of certificate

43. (1) Every debt obligation certificate, if the articles authorize more than one class or series of debt obligations, shall legibly

43. (1) S'il peut y avoir plus d'une catégorie ou série de titres de créance, le certificat doit indiquer de manière lisible :

Contenu du certificat en cas de pluralité des catégories ou séries

(a) state the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the debt obligations of each class and series that exist when the debt obligation certificate is issued; or

a) soit les droits, privilèges, conditions et restrictions dont sont assortis les titres de créance de chaque catégorie et série existant lors de la délivrance du certificat;

(b) state that the class or series of debt obligations that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached to it and that the issuer will provide a debt obligation holder, on demand and without charge, with a full copy of the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class or series authorized to be issued.

b) soit le fait que la catégorie ou la série de titres de créance qu'il représente est assortie de droits, privilèges, conditions et restrictions et que l'émetteur remettra gratuitement à tout détenteur de titre de créance qui en fait la demande le texte intégral des droits, privilèges, conditions et restrictions dont sont assortis les titres de créance de chaque catégorie ou série dont la délivrance est autorisée.

Copy of text

(2) If a debt obligation certificate contains a statement referred to in paragraph (1)(b), the issuer shall, on request, provide the debt obligation holder with the copy of the text referred to in that paragraph.

(2) L'émetteur qui délivre des certificats de titres de créance contenant les dispositions prévues à l'alinéa (1)b) fournit gratuitement aux détenteurs de titres de créance qui en font la demande copie du texte intégral.

Copie du texte

REGISTERS

REGISTRES

Registers	<p>44. (1) A corporation that issues debt obligations shall maintain a debt obligations register in which it records the debt obligations issued by it in registered form, showing the prescribed information with respect to each class or series.</p>	<p>44. (1) L'organisation tient un registre des titres de créance nominatifs qu'elle émet, où elle indique pour chaque catégorie ou série les renseignements réglementaires.</p>	Registre des titres de créance nominatifs
Location of register	<p>(2) The debt obligations register shall be maintained at the issuer's registered office or at any other place in Canada designated by the directors.</p>	<p>(2) Le registre est tenu au siège ou en tout autre lieu au Canada choisi par les administrateurs.</p>	Lieu du registre
Branch registers	<p>(3) An issuer may maintain additional branch debt obligations registers in other places designated by the directors.</p>	<p>(3) L'émetteur peut tenir des registres locaux supplémentaires en tout autre lieu choisi par les administrateurs.</p>	Registres locaux
Contents of branch register	<p>(4) A branch debt obligations register shall only contain particulars of debt obligations issued or transferred at the branch. The same information shall also be recorded in the central register.</p>	<p>(4) Les renseignements mentionnés dans le registre local ne concernent que les titres de créance délivrés ou transférés dans la localité où est tenu ce registre et ils doivent également figurer au registre central.</p>	Contenu des registres locaux
Production of certificates	<p>(5) An issuer, its agent or mandatary, or a trustee as defined in subsection 104(1) is not required to produce a cancelled debt obligation certificate in registered form after the prescribed period.</p>	<p>(5) L'émetteur, ses mandataires ou le fiduciaire au sens du paragraphe 104(1) ne sont pas tenus de produire, après la période réglementaire, les certificats annulés de titres de créance nominatifs.</p>	Production des certificats
Agent or mandatary	<p>45. An issuer may appoint an agent or mandatary to maintain debt obligations registers on its behalf.</p>	<p>45. L'émetteur peut charger un mandataire de la tenue des registres pour son compte.</p>	Mandataire
Registration	<p>46. The registration of the issue or transfer of a debt obligation in any debt obligations register is complete and valid registration for all purposes.</p>	<p>46. Toute mention de la délivrance ou du transfert d'un titre de créance dans le registre des titres de créance, local ou central, en constitue une inscription complète et valide.</p>	Inscription au registre
Trustee	<p>47. An issuer or a trustee as defined in subsection 104(1) may treat the person whose name appears on the debt obligations register as the debt obligation's owner for all purposes.</p>	<p>47. L'émetteur ou le fiduciaire au sens du paragraphe 104(1) peut considérer la personne dont le nom est inscrit au registre des titres de créance comme le propriétaire.</p>	Émetteur ou fiduciaire
Constructive registered holder	<p>48. If an issuer restricts the right to transfer its debt obligations, the issuer may, despite section 47, treat a person as the registered holder of a debt obligation if the person provides the issuer with evidence that meets the requirements of the issuer that the person is</p> <p>(a) the heir or legatee of a deceased debt obligation holder or the fiduciary of the estate or succession of a deceased debt obligation</p>	<p>48. L'émetteur qui limite le droit de transférer ses titres de créance peut, malgré l'article 47, considérer comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit de titre de créance la personne qui lui fournit la preuve qu'il exige de sa qualité, à savoir :</p> <p>a) soit celle d'héritier ou de légataire d'un détenteur de titre de créance, de représentant de la succession d'un tel détenteur ou de représentant d'un détenteur inscrit de titre de créance qui est mineur, incapable ou absent;</p>	Personnes habilitées à exercer les droits

holder or of a registered debt obligation holder who is a minor, an incapable person or a missing person; or

(b) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered debt obligation holder.

Proof of ownership

49. An issuer shall treat a person, other than one described in section 48, as being entitled to exercise the rights and privileges attached to a debt obligation if the person provides proof that the person has acquired ownership of the debt obligation by operation of law or has legal authority to exercise the rights and privileges.

b) soit celle de liquidateur ou de syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de titre de créance.

49. L'émetteur doit considérer toute personne non visée à l'article 48 comme habilitée à exercer les droits ou privilèges attachés à des titres de créance dans la mesure où elle établit que la propriété des titres de créance lui est acquise par l'effet de la loi ou qu'elle est légalement autorisée à exercer ces droits ou privilèges.

Personnes habilitées à exercer les droits ou privilèges

Joint holder

50. If satisfactory proof of the death of a joint holder of a debt obligation with a right of survivorship is provided to an issuer, the issuer may treat any surviving joint holder as the owner of the debt obligation.

50. L'émetteur peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs d'un titre de créance avec droit de survie, considérer les autres comme propriétaires de ce titre de créance.

Copropriétaires

Duties of issuer

51. An issuer is not required to inquire into the existence of, or see to the performance of, any duty owed to a third person by a registered holder, or a person who may be treated as a registered holder, of a debt obligation.

51. L'émetteur n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence, à la charge du détenteur inscrit ou de la personne considérée comme habilitée à exercer les droits d'un détenteur inscrit de titre de créance, d'obligations envers les tiers, ni, le cas échéant, de leur exécution.

Précisions concernant les obligations de l'émetteur

Minors

52. If a minor exercises a right of ownership in a debt obligation of an issuer, no subsequent repudiation or avoidance or, in Quebec, nullity or reduction of obligations is effective against the issuer.

52. L'annulation et la réduction des obligations ou, ailleurs qu'au Québec, l'annulation et la répudiation ultérieure de l'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété de titres de créance n'a d'effet contre l'émetteur.

Mineurs

Deceased owner

53. (1) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person who is an heir or a fiduciary of an estate or succession of a deceased debt obligation holder is entitled to become the registered holder or to designate a registered holder if the person deposits the following information with the issuer or its transfer agent, together with any reasonable assurances that the issuer may require:

(a) the debt obligation certificate or, in default of one, a document proving that the deceased was the debt obligation holder;

(b) a document proving the death of the debt obligation holder; and

53. (1) Sous réserve de toute loi applicable en matière de perception d'impôts, l'héritier d'un détenteur de titre de créance ou le représentant de la succession d'un tel détenteur est en droit de se faire inscrire comme détenteur ou de faire inscrire à ce titre la personne qu'il désigne, sur remise à l'émetteur ou à son agent de transfert des assurances que l'émetteur peut exiger et des documents suivants :

a) le certificat de titre de créance ou tout autre document prouvant que le défunt était le détenteur de titre de créance;

b) tout document prouvant la mort du détenteur de titre de créance;

Décès

	(c) a document proving that the heir or fiduciary has the right under the law of the place in which the deceased was domiciled immediately before their death to deal with the debt obligation.	(c) tout document prouvant que l'héritier ou le représentant de la succession a le droit, sous le régime des lois du dernier domicile du défunt, d'effectuer toute opération à l'égard du titre de créance.	
Endorsement	(2) A debt obligation certificate referred to in paragraph (1)(a) shall be endorsed (a) in the case of a transfer to an heir or fiduciary, by that person; and (b) in any other case, in a manner acceptable to the issuer.	(2) Le certificat de titre de créance visé à l'alinéa (1)a) est : a) dans le cas d'un transfert à un représentant ou à un héritier, endossé par celui-ci; b) dans tous les autres cas, endossé d'une manière que l'émetteur estime acceptable.	Endossement
Right of issuer	(3) Deposit of the documents required by subsection (1) empowers an issuer or its transfer agent to record in a debt obligations register the transmission of a debt obligation from the deceased holder to the heir or fiduciary or to any person that the heir or fiduciary may designate and to treat the person who becomes a registered holder as the owner of the debt obligation.	(3) Le dépôt des documents exigés au paragraphe (1) donne à l'émetteur ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner sur le registre des titres de créance la transmission des titres de créance du détenteur décédé au représentant ou aux héritiers ou à la personne qu'ils peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient le détenteur inscrit comme leur propriétaire.	Droit de l'émetteur
Overissue	54. (1) Subject to this section, the provisions of this Part that validate a debt obligation or compel its issue or reissue do not apply if the validation, issue or reissue of a debt obligation would result in overissue.	54. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la présente partie validant des titres de créance ou en imposant l'émission ou la réémission ne peuvent avoir pour effet d'entraîner une émission excédentaire.	Émission excédentaire
Identical debt obligation	(2) A person who is entitled to a validation or issue may, if there has been an overissue and if a valid debt obligation that is similar in all respects to the debt obligation involved in the overissue is reasonably available for purchase, compel the issuer to purchase and deliver that debt obligation against the surrender of the debt obligation that the person holds.	(2) Les personnes habiles à réclamer la validation ou l'émission peuvent, s'il y a eu émission excédentaire et s'il est possible d'acquérir des titres de créance identiques à ceux qui sont excédentaires, contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer sur remise de ceux qu'elles détiennent.	Titres de créance identiques
If identical debt obligation not available	(3) If a valid debt obligation that is similar in all respects to the debt obligation involved in the overissue is not reasonably available for purchase, the person who is entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid debt obligation.	(3) Les personnes habiles à réclamer la validation ou l'émission peuvent, s'il est impossible d'acquérir des titres de créance identiques à ceux qui sont excédentaires, recouvrer auprès de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur contre valeur des titres de créance non valides.	Recouvrement d'une somme égale
Increase in capital	(4) The overissued debt obligations are valid from the date they were issued only if the issuer increases the number of its authorized debt obligations to a number equal to or greater than	(4) Les titres de créance que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.	Augmentation du capital

the number of debt obligations previously authorized plus the number of the debt obligations overissued.

PROCEEDINGS

Rules of action

55. The following rules apply in an action on a debt obligation:

- (a) each signature on the debt obligation certificate or in a necessary endorsement is admitted unless specifically denied in the pleadings;
- (b) a signature on the debt obligation is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;
- (c) if a signature is admitted or established, production of a debt obligation certificate entitles the holder to recover on it unless the other party establishes a defence or defect going to the validity of the debt obligation; and
- (d) if the other party establishes the defence or defect, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or some other person under whom the claim is made.

DELIVERY

Delivery of debt obligations

56. (1) A person who is required to deliver debt obligations may deliver any debt obligation of the specified issue

- (a) in bearer form;
- (b) in registered form in the name of the transferee; or
- (c) endorsed to the person or in blank.

Limitation

(2) Subsection (1) is subject to any agreement to the contrary, to any applicable Act of Parliament or of the legislature of a province, to any applicable regulation or to any applicable rule of a stock exchange or other regulatory body.

PROCÉDURE

Règles de procédure

55. Dans tout procès portant sur des titres de créance :

- a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces titres ou les endossements obligatoires sont admis sans autre preuve;
- b) les signatures figurant sur ces titres sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;
- c) sur production du certificat dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si l'autre partie soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces titres;
- d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont l'autre partie établit l'existence.

LIVRAISON DES TITRES DE CRÉANCE

Livraison

56. (1) La personne tenue de livrer des titres de créance peut livrer les titres de l'émission spécifiée de l'une des façons suivantes :

- a) au porteur;
- b) sous forme nominative au cessionnaire;
- c) endossés, au profit de cette personne, ou en blanc.

Limites

(2) La livraison est par ailleurs assujettie à toute convention à l'effet contraire ainsi qu'à toute loi fédérale ou provinciale, tout règlement ou toute règle d'une bourse ou d'un autre organisme de réglementation qui s'applique.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Incorporation by reference	57. (1) The terms of a debt obligation include those stated on the debt obligation and those incorporated by reference to another document, an Act of Parliament or of the legislature of a province, a regulation, a rule or an order to the extent that the incorporated terms do not conflict with those stated on the debt obligation.	57. (1) Les modalités d'un titre de créance comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi fédérale ou provinciale, règlement, règle ou ordonnance.	Incorporation par renvoi
Purchaser without notice	(2) Subsection (1) applies to a good faith purchaser but the incorporation by reference is itself not notice of a defect to the purchaser even if the debt obligation expressly states that a person accepting it admits that notice.	(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'acquéreur de bonne foi, mais l'incorporation par renvoi ne constitue pas en elle-même un avis de l'existence d'un vice même si le titre de créance énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.	Acquéreur de bonne foi
Validity of debt obligation	58. A debt obligation is valid in the hands of a good faith purchaser.	58. Le titre de créance entre les mains de tout acquéreur de bonne foi est valide.	Validité
Defence	59. Subject to section 62, the fact that a debt obligation is not genuine is a complete defence for the issuer even against a good faith purchaser.	59. Sous réserve de l'article 62, le défaut d'authenticité d'un titre de créance constitue, pour l'émetteur, un moyen de défense péremptoire, même contre l'acquéreur de bonne foi.	Moyen de défense
Defences	60. All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a debt obligation, are ineffective against a good faith purchaser.	60. L'émetteur ne peut opposer à l'acquéreur de bonne foi aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'un titre de créance.	Moyens de défense irrecevables
Deemed notice	61. (1) A purchaser is deemed to have notice of any defect in the issue of a debt obligation or any defence of the issuer if the debt obligation becomes stale within the meaning of subsection (2).	61. (1) L'acquéreur est réputé connaître tout vice relatif à l'émission d'un titre de créance ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur si le titre de créance est périmé.	Connaissance réputée
Stale debt obligation	(2) A debt obligation becomes stale if (a) the purchaser takes the debt obligation later than the prescribed period that is after (i) the date on which performance of the principal obligation evidenced by the debt obligation was due, or (ii) the date on or after which the debt obligation is to be presented or surrendered for redemption or exchange; or (b) the payment of money or the delivery of debt obligations is required in order to present or surrender the debt obligation, the money or debt obligations are available on the day for	(2) Un titre de créance est périmé dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'acquéreur en prend livraison après la période réglementaire suivant : (i) soit la date prévue de l'exécution des obligations principales qu'il atteste, (ii) soit la date à partir de laquelle il devrait être présenté ou remis pour rachat ou échange; b) le versement de fonds ou la livraison de titres de créance est exigé pour la présentation ou la remise du titre de créance, les fonds ou les titres de créance sont disponibles le jour	Péremption des titres de créance

	the payment or delivery and the purchaser takes the debt obligation later than the prescribed period that is after that day.	du paiement ou de la livraison et l'acquéreur prend livraison du titre de créance après la période réglementaire suivant ce jour.	
Unauthorized signature	62. (1) Subject to subsection (2), an unauthorized signature on a debt obligation is ineffective.	62. (1) La signature non autorisée apposée sur un titre de créance est sans effet.	Signature non autorisée
Limited effectiveness	(2) An unauthorized signature on a debt obligation is effective in favour of a good faith purchaser if the signature was made by (a) an authenticating trustee, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the duty to sign the debt obligation, or similar debt obligations, or to prepare them for signing; or (b) an employee of the issuer or a person referred to in paragraph (a) who handles the debt obligation in the ordinary course of their duties.	(2) Elle produit néanmoins ses effets en faveur de l'acquéreur de bonne foi si elle émane : a) d'une personne chargée par l'émetteur, soit de signer ces titres ou des titres analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent de transfert; b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ce titre en main.	Effet limité
Completion of debt obligation	63. If a debt obligation contains the signatures necessary for its issue or transfer but is incomplete in another respect, any person may complete it in accordance with their authority.	63. Le titre de créance revêtu des signatures requises pour son émission ou son transfert, mais ne portant pas une autre mention nécessaire, peut être complété par toute personne qui en a le pouvoir.	Titre de créance incomplet
Enforceability	64. A debt obligation that was completed incorrectly is enforceable by a good faith purchaser.	64. L'acquéreur de bonne foi d'un titre de créance complété incorrectement peut faire valoir ses droits.	Force exécutoire
Fraud	65. A completed debt obligation that was improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.	65. Le titre de créance irrégulièrement ou même frauduleusement modifié ne peut produire ses effets que conformément à ses modalités initiales.	Fraude
Guarantees	66. (1) A person signing a debt obligation as an authenticating trustee, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the duty to sign the debt obligation guarantees to a good faith purchaser that (a) the debt obligation is genuine; (b) the person's acts in connection with the debt obligation are within the person's authority; and (c) the person has reasonable grounds for believing that the debt obligation is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.	66. (1) La personne chargée par l'émetteur, soit de signer un titre de créance, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment le fiduciaire ou l'agent de transfert, garantit à l'acquéreur de bonne foi, par sa signature : a) l'authenticité du titre; b) son pouvoir d'agir relativement à ce titre; c) l'existence de motifs raisonnables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.	Garanties

Liability	(2) Unless agreed otherwise, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of the debt obligation.	(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité du titre de créance.	Limite de la responsabilité
Acquisition of rights	67. (1) On delivery of a debt obligation, the purchaser of the debt obligation acquires the rights in it that the transferor had or had authority to convey.	67. (1) Dès livraison du titre de créance, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur.	Acquisition des droits
Claim free	(2) A good faith purchaser of a debt obligation acquires it free from any adverse claim.	(2) L'acquéreur de bonne foi acquiert le titre de créance libre de toute opposition.	Titre libre d'opposition
No better position	(3) A purchaser who was a party to a fraud or illegality affecting a debt obligation or who, as a prior holder, had notice of an adverse claim does not have a better position by taking from a later good faith purchaser.	(3) Le fait de détenir un titre d'un acquéreur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de ce titre ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.	Situation inchangée
Limitation of the purchase	68. A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.	68. L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.	Droits limités
Deemed notice	69. (1) A purchaser of a debt obligation, or a broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if (a) the debt obligation has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for a purpose other than transfer; or (b) the debt obligation is in bearer form and has a statement on it that it belongs to a person other than the transferor.	69. (1) Est réputé connaître l'existence d'une opposition le courtier ou l'acquéreur d'un titre de créance : a) endossé « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert; b) payable au porteur et revêtu d'une mention selon laquelle l'auteur du transfert n'est pas propriétaire.	Connaissance réputée
Name	(2) The mere writing of a name on a debt obligation is not a statement for the purposes of paragraph (1)(b).	(2) La simple inscription d'un nom ne constitue pas la mention visée à l'alinéa (1)b).	Nom
No duty to inquire	70. (1) A purchaser of a debt obligation, or a broker for a seller or purchaser, has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and, subject to sections 69 and 71, has no notice of an adverse claim.	70. (1) L'acquéreur ou le courtier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert ni, sous réserve des articles 69 et 71, réputé connaître l'existence d'une opposition.	Limites
Third party holding	(2) Subsection (1) applies even if the purchaser or broker has notice that the debt obligation is held by a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary.	(2) Le paragraphe (1) s'applique même si l'acquéreur ou le courtier a connaissance de la détention du titre de créance pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier.	Titre détenu pour le compte d'un tiers

Deemed notice	<p>71. A purchaser or broker who knows that the transaction is for the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty is deemed to have notice of an adverse claim.</p>	<p>71. L'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant agit en violation de son mandat à des fins personnelles est réputé connaître l'existence d'une opposition.</p>	Connaissance réputée
Staleness	<p>72. (1) The following events do not constitute notice of an adverse claim except if the debt obligation becomes stale within the meaning of subsection (2):</p> <p>(a) an event that creates a right to performance of the principal obligation evidenced by the debt obligation; or</p> <p>(b) an event that sets the date on or after which the debt obligation is to be presented or surrendered for redemption or exchange.</p>	<p>72. (1) Ne vaut pas connaissance de l'existence d'une opposition, sauf péremption du titre de créance au titre du paragraphe (2), l'événement qui ouvre droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées par le titre de créance ou permet de fixer la date de présentation ou de remise de celui-ci pour rachat ou échange.</p>	Limite
Staleness of debt obligation	<p>(2) A debt obligation becomes stale if</p> <p>(a) the purchaser takes the debt obligation later than the prescribed period that is after</p> <p>(i) the date on which performance of the principal obligation evidenced by the debt obligation was due, or</p> <p>(ii) the date on or after which the debt obligation was to be presented or surrendered for redemption or exchange; or</p> <p>(b) the payment of money or the delivery of debt obligations is required in order to present or surrender the debt obligation, the money or debt obligations are available on the day for the payment or delivery and the purchaser takes the debt obligation later than the prescribed period that is after that day.</p>	<p>(2) Un titre de créance est périmé dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) l'acquéreur en prend livraison après la période réglementaire suivant :</p> <p>(i) soit la date prévue de l'exécution des obligations principales qu'il atteste,</p> <p>(ii) soit la date à partir de laquelle il devrait être présenté ou remis pour rachat ou échange;</p> <p>b) le versement de fonds ou la livraison de titres de créance est exigé pour la présentation ou la remise du titre de créance, les fonds ou les titres de créance sont disponibles le jour du paiement ou de la livraison et l'acquéreur prend livraison du titre de créance après la période réglementaire suivant ce jour.</p>	Péremption des titres de créance
Guarantee	<p>73. (1) A person who presents a debt obligation for registration of transfer or for payment or exchange guarantees to the issuer that the person is entitled to do so.</p>	<p>73. (1) La personne qui présente un titre de créance pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande.</p>	Garantie
Limitation on guarantee	<p>(2) A good faith purchaser who receives a new, reissued or re-registered debt obligation and who registers a transfer guarantees only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.</p>	<p>(2) L'acquéreur de bonne foi qui reçoit un titre de créance soit nouveau, soit réémis ou réinscrit et qui inscrit le transfert garantit seulement l'absence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.</p>	Limite
Content of guarantee	<p>74. A person who transfers a debt obligation to a purchaser for value guarantees by the transfer only that</p> <p>(a) the transfer is effective and rightful;</p>	<p>74. La personne qui transfère le titre de créance à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :</p>	Teneur de la garantie

	<p>(b) the debt obligation is genuine and has not been materially altered; and</p> <p>(c) the person knows of nothing that might impair the validity of the debt obligation.</p>	<p>a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;</p> <p>b) l'authenticité du titre et l'absence de modification importante;</p> <p>c) l'inexistence, à sa connaissance, de vice mettant en cause la validité du titre.</p>	
Guarantee of intermediary	75. An intermediary delivering a debt obligation to a purchaser who knows that the intermediary is an intermediary guarantees only its good faith.	75. L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, livre un titre de créance en qualité d'intermédiaire ne garantit que sa propre bonne foi.	Garantie de l'intermédiaire
Guarantee of broker	76. A broker shall give to a customer, to the issuer and to a purchaser the guarantees provided in sections 73 to 75 and has the rights and privileges of a purchaser under those sections, and those guarantees of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to guarantees given by the customer and guarantees given in favour of the customer.	76. Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux articles 73 à 75 et jouit des droits et privilèges que ces articles confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.	Garanties du courtier
Right to compel endorsement	77. If a registered debt obligation is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser has the right to demand the endorsement. The purchaser becomes a good faith purchaser after the endorsement.	77. En cas de transfert d'un titre de créance nominatif livré sans l'endossement obligatoire, l'acquéreur ne devient acquéreur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.	Droit d'exiger l'endossement
Definition of "appropriate"	78. (1) In section 79, subsections 86(1) and 94(1) and section 98, "appropriate", with respect to a person, means that the person is	78. (1) Sont habilités, pour l'application de l'article 79, des paragraphes 86(1) et 94(1) et de l'article 98 :	Compétence
	<p>(a) the person who is specified by the debt obligation or by a special endorsement to be entitled to the debt obligation;</p> <p>(b) if the person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving as one, either that person or their successor;</p> <p>(c) if the debt obligation or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons is no longer a fiduciary, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;</p> <p>(d) if the person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, minority or other incapacity, the person's fiduciary;</p>	<p>a) le titulaire du titre de créance, mentionné sur celui-ci ou dans un endossement nominatif;</p> <p>b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;</p> <p>c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur le titre de créance ou dans l'endossement visés à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;</p> <p>d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si celle-ci est une personne physique décédée ou incapable, notamment en raison de sa minorité;</p>	

	<p>(e) if the debt obligation or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with a right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;</p> <p>(f) a person who has the legal power to sign; or</p> <p>(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent or mandatary, the person's authorized agent or mandatary.</p>	<p>e) tout survivant parmi les titulaires avec droit de survie nommés sur le titre de créance ou dans l'endossement mentionnés à l'alinéa a);</p> <p>f) la personne qui a le pouvoir légal de signer;</p> <p>g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles ont qualité pour désigner un mandataire.</p>	
Time for determination	(2) The authority of a person signing is determined as of the time of signing.	(2) La compétence des signataires est déterminée au moment de la signature.	Appréciation de la compétence
Endorsement	79. (1) An endorsement of a debt obligation in registered form for the purposes of assignment or transfer is made when an appropriate person signs either the debt obligation or a separate document, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the debt obligation.	79. (1) L'endossement d'un titre de créance nominatif se fait, aux fins de cession ou de transfert, par l'apposition, soit à l'endos de ce titre sans autre formalité, soit sur un document distinct, de la signature d'une personne habilitée à cette fin.	Endossement
Blank or special	(2) An endorsement may be in blank or special.	(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.	Endossement nominatif ou en blanc
Blank endorsement	(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.	(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.	Endossement en blanc
Special endorsement	(4) A special endorsement specifies the person to whom the debt obligation is to be transferred or who has power to transfer it.	(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer le titre de créance.	Endossement nominatif
Right of holder	(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.	(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.	Droit du détenteur
Immunity of endorser	80. Unless agreed otherwise, the endorser does not, by the endorsement, assume any obligation that the debt obligation will be honoured by the issuer.	80. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera le titre de créance.	Immunité de l'endosseur
Partial endorsement	81. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a debt obligation representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.	81. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'un titre de créance représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.	Endossement partiel
Effect of failure by fiduciary to comply	82. Failure of a fiduciary to comply with the document that is the source of the fiduciary's power or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.	82. Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente partie celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant.	Fautes du représentant

Effect of endorsement	<p>83. An endorsement of a debt obligation does not constitute a transfer until delivery of the debt obligation on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the debt obligation and the document.</p>	<p>83. L'endossement d'un titre de créance n'emporte son transfert que lors de la livraison du titre et, le cas échéant, du document distinct le constatant.</p>	Effet de l'endossement
Endorsement in bearer form	<p>84. An endorsement of a debt obligation in bearer form may give notice of an adverse claim under section 69 but does not otherwise affect any of the holder's rights.</p>	<p>84. L'endossement au porteur d'un titre de créance peut valoir connaissance de l'existence de l'opposition visée à l'article 69, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.</p>	Endossement au porteur
Effect of unauthorized endorsement	<p>85. (1) The owner of a debt obligation may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or a purchaser, other than a purchaser for value without notice of an adverse claim who has in good faith received a new, reissued or re-registered debt obligation on registration of transfer, unless the owner</p> <p>(a) has ratified an unauthorized endorsement of the debt obligation; or</p> <p>(b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.</p>	<p>85. (1) Le propriétaire d'un titre de créance peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui, n'ayant pas été avisé de l'existence de l'opposition, a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre de créance soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, sauf:</p> <p>a) s'il a ratifié un endossement non autorisé du titre;</p> <p>b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.</p>	Effet d'un endossement non autorisé
Liability of issuer	<p>(2) An issuer who registers the transfer of a debt obligation on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.</p>	<p>(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'un titre de créance à la suite d'un endossement non autorisé.</p>	Responsabilité de l'émetteur
Warranties of guarantor of signature	<p>86. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a debt obligation warrants that, at the time of signing, the signer was an appropriate person to endorse and the signature was genuine.</p>	<p>86. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'un titre de créance atteste l'authenticité de la signature et l'habilitation du signataire au moment de la signature.</p>	Garantie de la signature
Limitation of liability	<p>(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.</p>	<p>(2) La personne qui garantit la signature de l'endosseur n'atteste pas la régularité du transfert.</p>	Limite
Warranties of guarantor of endorsement	<p>(3) A person who guarantees the endorsement of a debt obligation warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.</p>	<p>(3) La personne qui garantit l'endossement d'un titre de créance atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.</p>	Garantie de l'endossement

Extent of liability	(4) If a guarantee referred to in subsection (1) or (3) is made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the debt obligation, the guarantor is liable to the person for any loss resulting from breach of warranty.	(4) Si les garanties visées aux paragraphes (1) ou (3) sont données aux personnes qui négocient des titres de créance sur la foi de garanties, le garant est responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.	Étendue de la responsabilité
Presumption of delivery	<p>87. Delivery of a debt obligation to a purchaser occurs when</p> <p>(a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of it;</p> <p>(b) the purchaser's broker acquires possession of a debt obligation specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;</p> <p>(c) the purchaser's broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific debt obligation as belonging to the purchaser; or</p> <p>(d) in respect of an identified debt obligation to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.</p>	<p>87. Il y a livraison des titres de créance à l'acquéreur dès que, selon le cas :</p> <p>a) lui ou la personne qu'il désigne en prend possession;</p> <p>b) son courtier en prend possession, qu'ils soient émis au nom de l'acquéreur ou endossés nominativement à son profit;</p> <p>c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et indique, dans ses livres, que les titres appartiennent à l'acquéreur;</p> <p>d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur les titres portant l'indication visée à l'alinéa c) et qui sont à livrer.</p>	Présomption de livraison
Presumption of ownership	<p>88. (1) A purchaser is the owner of a debt obligation held for the purchaser by a broker, but a purchaser is not a holder except in the cases described in paragraphs 87(b) and (c).</p>	<p>88. (1) L'acquéreur est propriétaire des titres de créance que détient pour lui son courtier, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 87b) et c).</p>	Présomption de propriété
Ownership of part of fungible bulk	<p>(2) If a debt obligation is part of a fungible bulk, by nature or usage of trade, a purchaser of the debt obligation is the owner of the proportionate share in the bulk.</p>	<p>(2) L'acquéreur d'un titre de créance faisant partie d'un ensemble fongible — par nature ou en vertu des usages du commerce — prend une participation proportionnelle dans cet ensemble.</p>	Partie d'un ensemble fongible
Notice to debt obligations broker of adverse claim	<p>(3) Notice of an adverse claim received by a broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent debt obligation in respect of which no notice of an adverse claim has been received.</p>	<p>(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que ce dernier a pris livraison du titre de créance à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'un titre de créance équivalent qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition.</p>	Avis inopposable
Delivery of debt obligation	<p>89. (1) Unless agreed otherwise, if a sale of a debt obligation is made through brokers, on a stock exchange or otherwise,</p> <p>(a) the selling customer fulfils their duty to deliver when the customer delivers the debt obligation to the selling broker or to a person designated by the selling broker or when they</p>	<p>89. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'un titre de créance par l'intermédiaire de courtiers sur un marché boursier ou autrement :</p> <p>a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant le titre au courtier vendeur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en l'informant qu'il est détenu pour son compte;</p>	Livraison d'un titre de créance

	<p>cause an acknowledgement to be made to the selling broker that the debt obligation is held for the selling broker; and</p> <p>(b) the selling broker, including a correspondence broker, acting for a selling customer fulfils their duty to deliver by delivering the debt obligation or a similar debt obligation to the buying broker or to a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.</p>	<p>b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant le titre ou un titre semblable au courtier acquéreur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du lieu de l'opération.</p>	
Duty to deliver	<p>(2) Except as provided otherwise in this section and unless agreed otherwise, a transferor's duty to deliver a debt obligation under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the debt obligation in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the debt obligation is held for the purchaser.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, au titre d'un contrat d'acquisition, que sur livraison du titre de créance sous forme négociable soit à l'acquéreur, soit à la personne que celui-ci désigne, ou sur avertissement donné à l'acquéreur de la détention du titre pour son compte.</p>	Obligation de livrer
Delivery to debt obligations broker	<p>(3) A sale to a broker purchasing for the broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.</p>	<p>(3) La vente à un courtier pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée sur un marché boursier.</p>	Livraison au courtier
Right to reclaim possession	<p>90. (1) A person against whom the transfer of a debt obligation is wrongful may, against anyone except a good faith purchaser,</p> <p>(a) reclaim possession of the debt obligation or obtain possession of a new debt obligation evidencing all or part of the same rights; or</p> <p>(b) claim damages.</p>	<p>90. (1) La personne visée par un transfert de titre de créance fautif à son égard peut réclamer, sauf à l'acquéreur de bonne foi, soit la possession de ce titre ou d'un nouveau titre attestant tout ou partie des mêmes droits, soit des dommages-intérêts.</p>	Remise en possession ou dommages-intérêts
Recovery when unauthorized endorsement	<p>(2) If the transfer of a debt obligation is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the debt obligation or a new debt obligation even from a good faith purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 85.</p>	<p>(2) Le propriétaire d'un titre de créance visé par un transfert fautif à son égard par suite d'un endossement non autorisé peut réclamer la possession de ce titre ou d'un nouveau titre, même à l'acquéreur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à l'acquéreur en vertu de l'article 85.</p>	Remise en possession en cas d'endossement non autorisé
Right to requisites for registration	<p>91. (1) Unless agreed otherwise, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a debt obligation or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a debt obligation, but if the transfer is not for value, it is not necessary for the transferor to</p>	<p>91. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette</p>	Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

	provide authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.	obligation à moins que l'acquéreur n'acquitte les frais raisonnables et nécessaires de la fourniture de la preuve et du transfert.	
Rescission of transfer	(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject, rescind or resolve the transfer.	(2) L'acquéreur peut refuser ou résoudre le transfert si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite au titre du paragraphe (1).	Refus ou résolution du transfert
Seizure of debt obligation	92. No seizure of a debt obligation or other interest or right evidenced by the debt obligation is effective until the person making the seizure obtains possession of the debt obligation.	92. La saisie portant sur un titre de créance ou sur un droit ou intérêt qu'il constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.	Saisie d'un titre de créance
Not liable if good faith delivery	93. An agent or mandatary, or a bailee, who in good faith has received debt obligations and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the principal or mandator is not in breach of their duties as a fiduciary or otherwise liable even though they have no right to dispose of the debt obligations.	93. Le mandataire ou le baillaire qui, de bonne foi, a reçu, vendu, donné en gage ou délivré des titres de créance conformément aux instructions de son mandant, ne peut être tenu pour responsable du manquement à une obligation de représentant ou de tout autre manquement, même si le mandant n'avait pas le droit de disposer de ces titres de créance.	Absence de responsabilité
Duty to register transfer	94. (1) If a debt obligation in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if (a) the debt obligation is endorsed by an appropriate person; (b) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective; (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged that duty; (d) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with; (e) the transfer is rightful or is to a good faith purchaser; and (f) any transfer fee referred to in section 39 has been paid.	94. (1) L'émetteur procède à l'inscription du transfert d'un titre de créance nominatif lorsque les conditions suivantes sont réunies : a) le titre de créance est endossé par une personne habilitée à cette fin; b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement lui sont données; c) l'émetteur n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est acquitté de cette obligation; d) les lois applicables en matière de perception d'impôts ont été respectées; e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acquéreur de bonne foi; f) tout droit de transfert visé à l'article 39 a été acquitté.	Inscription obligatoire
Liability for delay	(2) An issuer who has a duty to register a transfer of a debt obligation is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from an unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.	(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'un titre de créance est responsable, envers la personne qui le présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.	Responsabilité

Assurance of endorsement

95. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a debt obligation is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the debt obligation and by requiring

- (a) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;
- (b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;
- (c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and
- (d) in any other case, assurance that corresponds as closely as is feasible to the cases set out in paragraphs (a) to (c).

Sufficiency of guarantee

(2) For the purpose of subsection (1), a guarantee of the signature of a person is sufficient if it is signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons.

Sufficiency of evidence of appointment or incumbency

(4) For the purpose of paragraph (1)(b), the following constitute sufficient evidence of appointment or incumbency of a fiduciary:

- (a) in the case of a fiduciary of a deceased debt obligation holder's estate or succession, a certified or notarial copy of the document referred to in paragraph 53(1)(c) and dated not earlier than the first day of the prescribed period before a debt obligation is presented for transfer; or
- (b) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b).

95. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et :

- a) en cas d'endossement par un mandataire, des assurances suffisantes sur son habilitation à signer;
- b) en cas d'endossement par un représentant, la preuve de sa nomination ou de son mandat;
- c) en cas de pluralité de représentants, des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;
- d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Garantie de l'endossement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une signature est garantie lorsqu'elle est apposée par toute personne que l'émetteur a des motifs raisonnables de croire digne de confiance ou pour le compte d'une telle personne.

Garantie de la signature

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer qui sont les personnes dignes de confiance.

Normes

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), preuve est faite de la nomination ou du mandat sur présentation :

- a) dans le cas d'un représentant de la succession d'un détenteur de titre de créance, de la copie certifiée conforme ou notariée du document visé à l'alinéa 53(1)c), qui ne peut porter une date antérieure au premier jour de la période réglementaire précédant la présentation pour transfert du titre de créance;
- b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Preuve de la nomination ou du mandat

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve pour l'application de l'alinéa (4)b).

Normes

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of a document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que dans la mesure où il se rapporte directement à une nomination ou à un mandat.

Absence de connaissance

Notice from additional documentation

96. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 95(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained in the document that affect the transfer.

96. L'émetteur qui, dans le cadre d'un transfert, exige des assurances à des fins non visées au paragraphe 95(1) et obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé avoir connaissance de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Connaissance réputée

Limited duty of inquiry

97. (1) An issuer to whom a debt obligation is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

97. (1) L'émetteur auquel est présenté un titre de créance pour inscription est tenu de s'enquérir de l'existence de toute opposition :

Limites de l'obligation de s'enquérir

(a) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provide the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered debt obligation and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the debt obligation is a part; or

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission ou une réémission ou réinscription, lorsque sont révélés les nom et adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont ce titre fait partie;

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 96.

b) dont il est réputé, sur le fondement d'un document obtenu au titre de l'article 96, avoir connaissance.

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a debt obligation has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, no later than the prescribed period after the date of sending the notice, the issuer

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de son obligation, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse fournie par lui ou, à défaut, à sa résidence ou au lieu où il exerce normalement ses activités, de la demande d'inscription du transfert d'un titre de créance présentée par une personne nommément désignée et du fait que le transfert sera inscrit sauf si, pendant la période réglementaire suivant l'envoi de cet avis, il reçoit :

Modes d'exécution de l'obligation

(a) is served with a court order; or

a) soit signification de l'ordonnance d'un tribunal;

(b) is provided with an indemnity bond or, in Quebec, a guarantee sufficient in the issuer's judgement to protect the issuer and any transfer agent or other agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

b) soit une garantie ou, ailleurs qu'au Québec, un cautionnement qu'il estime suffisant pour les protéger, lui et ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Inquiry into
adverse claim

98. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that is obtained under section 96 or has received notice of an adverse claim under subsection 97(1), if a debt obligation presented for registration is endorsed by an appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(a) an issuer registering a debt obligation in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and the issuer may then assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular debt obligation;

(b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of a court record or a registered document even if the record or document is in the issuer's possession and the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

Duration of
notice of adverse
claim

99. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for the prescribed period unless the notice is renewed in writing.

Limitation on
issuer's liability

100. (1) Except as provided otherwise in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a debt obligation if

(a) the necessary endorsements were on or with the debt obligation; and

(b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged that duty.

98. L'émetteur qui soit n'est pas réputé avoir connaissance d'une opposition sur le fondement d'un document obtenu au titre de l'article 96, soit n'a pas reçu l'avis écrit visé au paragraphe 97(1), et auquel est présenté pour inscription un titre de créance endossé par une personne habilitée à cette fin n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier :

a) s'il procède à l'inscription d'un titre de créance au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme telle, il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence, de l'étendue ni de la description exacte du statut du représentant et peut estimer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) s'il procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant, il n'est pas tenu de vérifier si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;

c) il est réputé ne pas avoir connaissance du contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou de la personne qu'il désigne.

Limites en
l'absence de
connaissance ou
d'avis

99. L'avis écrit d'une opposition est valide pendant la période réglementaire, sauf s'il est renouvelé par écrit.

Durée de validité
de l'avis

100. (1) Sauf disposition contraire de toute loi applicable en matière de perception d'impôts, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire du titre de créance, l'inscription du transfert si les conditions suivantes sont réunies :

a) le titre est assorti des endorsements requis;

b) l'émetteur n'était pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est acquitté de cette obligation.

Limites de la
responsabilité

Duty of issuer on wrongful registration	<p>(2) If an issuer has registered a transfer of a debt obligation to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a similar debt obligation to the owner unless</p> <p>(a) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);</p> <p>(b) the owner is precluded by subsection 101(1) from asserting a claim; or</p> <p>(c) the delivery would result in an overissue to which section 54 applies.</p>	<p>(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'un titre de créance livre, sur demande, un titre de créance semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :</p> <p>a) il est exonéré de responsabilité en vertu du paragraphe (1);</p> <p>b) le propriétaire ne peut, en raison du paragraphe 101(1), faire valoir ses droits;</p> <p>c) la livraison entraînerait une émission excédentaire visée par l'article 54.</p>	Faute de l'organisation
Lost or stolen debt obligation	<p>101. (1) The owner of a debt obligation who fails to notify the issuer of an adverse claim, in writing, within a reasonable time after the owner knows of the loss, apparent destruction or wrongful taking of the debt obligation is precluded from asserting against the issuer a claim to a new debt obligation if the issuer has registered a transfer of the debt obligation.</p>	<p>101. (1) Le propriétaire d'un titre de créance qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de ce titre, ne peut faire valoir contre celui-ci, s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de ce titre, son droit d'obtenir un nouveau titre de créance.</p>	Perte ou vol d'un titre de créance
Duty to issue new debt obligation	<p>(2) If the owner of a debt obligation claims that the debt obligation has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new debt obligation in place of the original one if the owner</p> <p>(a) so requests before the issuer has notice that the debt obligation has been acquired by a good faith purchaser;</p> <p>(b) provides the issuer with a sufficient indemnity bond or, in Quebec, a sufficient guarantee; and</p> <p>(c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.</p>	<p>(2) L'émetteur émet un nouveau titre de créance au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'un de ses titres et qui, à la fois :</p> <p>a) en fait la demande avant que l'émetteur ait connaissance de l'acquisition du titre par un acquéreur de bonne foi;</p> <p>b) lui fournit une garantie ou, ailleurs qu'au Québec, un cautionnement suffisant;</p> <p>c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.</p>	Émission d'un nouveau titre de créance
Duty to register transfer	<p>(3) If, after the issue of a new debt obligation under subsection (2), a good faith purchaser of the original debt obligation presents the original one for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in an overissue to which section 54 applies.</p>	<p>(3) Après l'émission d'un nouveau titre de créance en application du paragraphe (2), l'émetteur procède à l'inscription du transfert du titre initial présenté à cet effet par tout acquéreur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire visée par l'article 54.</p>	Inscription du transfert
Right of issuer to recover	<p>(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond or, in Quebec, a guarantee, the issuer may recover the new debt obligation issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a good faith purchaser.</p>	<p>(4) Outre les droits résultant d'une garantie ou, ailleurs qu'au Québec, d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer un nouveau titre de créance des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis en application du paragraphe (2) ou, sauf s'il s'agit d'un acquéreur de bonne foi, de toute personne qui l'a reçu de celle-ci.</p>	Recouvrement du nouveau titre de créance

Duty	<p>102. An authenticating trustee, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a debt obligation of the issuer,</p> <p>(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and</p> <p>(b) the same obligations to the holder or owner of the debt obligation and the same rights, privileges and immunities as the issuer.</p>	<p>102. Les mandataires de l'émetteur, notamment ses fiduciaires ou agents de transfert, chargés par celui-ci de reconnaître l'authenticité des titres de créance ont, eu égard à l'émission, l'inscription du transfert et l'annulation d'un titre de créance de l'émetteur :</p> <p>a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;</p> <p>b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire du titre de créance et les mêmes droits que l'émetteur.</p>	<p>Obligation d'authentification du mandataire</p>
Notice to agent or mandatary	<p>103. Notice to an authenticating trustee, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent or mandatary.</p>	<p>103. L'avis adressé à la personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'un titre de créance vaut dans la même mesure pour l'émetteur.</p>	<p>Avis au mandataire</p>

PART 7

TRUST INDENTURES

PARTIE 7

ACTES DE FIDUCIE

Definitions	<p>104. (1) The following definitions apply in this Part.</p>	<p>104. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p>	<p>Définitions</p>
“event of default” « <i>défait</i> »	<p>“event of default” means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which a security interest effected by the trust indenture becomes enforceable, or the principal, interest or other money payable under the trust indenture becomes or may be declared to be payable before maturity, once all conditions — such as the giving of notice or the lapse of time — provided for by the trust indenture in connection with the event have been satisfied.</p>	<p>« acte de fiducie » Acte — y compris tout acte additif ou modificatif — établi par une personne morale après sa constitution ou sa prorogation sous le régime de la présente loi, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.</p>	<p>« acte de fiducie » “<i>trust indenture</i>”</p>
“trustee” « <i>fiduciaire</i> »	<p>“trustee” means any person appointed as trustee, including the administrator of the property of others, under the terms of a trust indenture to which a corporation is a party and includes any successor trustee.</p>	<p>«<i>défait</i>» Événement précisé dans l'acte de fiducie qui entraîne, pourvu que les conditions prévues dans l'acte, notamment en matière d'envoi d'avis ou de délai, aient été observées, soit la réalisation de la sûreté constituée au titre de cet acte, soit la déchéance du terme quant au paiement du capital, de l'intérêt ou de toute autre somme à payer au titre de l'acte.</p>	<p>«<i>défait</i>» “<i>event of default</i>”</p>
“trust indenture” « <i>acte de fiducie</i> »	<p>“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument or act, including any supplement or amendment to one, made by a corporation after its incorporation or continuance under this Act, under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued under the deed, indenture or other instrument.</p>	<p>«<i>fiduciaire</i>» Toute personne, y compris ses remplaçants et l'administrateur du bien d'autrui, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel l'organisation est partie.</p>	<p>«<i>fiduciaire</i>» “<i>trustee</i>”</p>

Application	(2) This Part applies to a trust indenture if the debt obligations issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.	(2) La présente partie s'applique aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres de créance par voie d'un appel public à l'épargne.	Champ d'application
Application for exemption	(3) On application, the Director may exempt a trust indenture from the application of this Part if the trust indenture, the debt obligations issued under it and the security interest effected by it are subject to a law of a province or a country other than Canada that is substantially equivalent to this Part.	(3) Le directeur peut, sur demande, soustraire à l'application de la présente partie les actes de fiducie, ainsi que les sûretés et titres de créance afférents, qui sont régis par une règle de droit provinciale ou étrangère fondamentalement semblable à la présente partie.	Demande : non-application de la présente partie
Conflict of interest	105. (1) No person shall accept an appointment as trustee if there is a material conflict of interest between their role as trustee and their role in any other capacity.	105. (1) Nul ne peut accepter d'être nommé fiduciaire si, de ce fait, il se trouverait en situation de conflit d'intérêts sérieux.	Conflit d'intérêts
Eliminating conflict of interest	(2) A trustee shall, within the prescribed period after becoming aware that a material conflict of interest exists, eliminate the conflict of interest or resign.	(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans le délai réglementaire, soit y mettre fin, soit se démettre de ses fonctions.	Suppression du conflit d'intérêts
Validity	(3) A trust indenture, any debt obligations issued under it and a security interest effected by it are valid despite a material conflict of interest of the trustee.	(3) L'acte de fiducie ainsi que les titres de créance et les sûretés afférents sont valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.	Validité
Removal of trustee	(4) The court may, on the application of an interested person, order, on any terms that it thinks fit, that a trustee who has contravened subsection (1) or (2) be replaced.	(4) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande de tout intéressé et selon les modalités qu'il estime indiquées, exiger le remplacement du fiduciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2).	Révocation du fiduciaire
Qualification of trustee	106. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a body corporate incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company.	106. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une personne morale constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales et autorisée à exercer l'activité d'une société de fiducie.	Qualités requises pour être fiduciaire
List of debt obligation holders	107. (1) A holder of debt obligations issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of any reasonable fee and on sending to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4), require the trustee to furnish, within the prescribed period, a list of debt obligation holders setting out the prescribed information and updated in accordance with the regulations.	107. (1) Le détenteur de titre de créance émis en vertu d'un acte de fiducie peut, sur paiement de tous droits raisonnables et sur envoi au fiduciaire de la déclaration solennelle visée au paragraphe (4), exiger de celui-ci la remise, dans le délai réglementaire, d'une liste des détenteurs de titres de créance énonçant les renseignements réglementaires et mise à jour conformément aux règlements.	Liste des détenteurs de titres de créance
Duty of issuer	(2) On the demand of a trustee, the issuer of debt obligations shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).	(2) L'émetteur d'un titre de créance fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).	Obligation de l'émetteur

Corporate applicant	(3) If the applicant is a body corporate, the statutory declaration shall be made by a director or officer of the body corporate.	(3) La personne morale requérante fait établir la déclaration solennelle par un de ses administrateurs ou dirigeants.	Personne morale requérante
Contents of statutory declaration	(4) The statutory declaration shall (a) state the name and address of the applicant and, if the applicant is a body corporate, its address for service; and (b) state that the list will not be used except as permitted under subsection (5).	(4) La déclaration solennelle énonce : a) les nom et adresse du requérant et, si celui-ci est une personne morale, son adresse aux fins de signification; b) l'engagement de n'utiliser la liste que conformément au paragraphe (5).	Teneur de la déclaration solennelle
Use of list	(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with (a) an effort to influence the voting of the holders of debt obligations; (b) an offer to acquire debt obligations; or (c) any other matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer, the guarantor or, in Quebec, the surety of the debt obligations.	(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre : a) de démarches en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres de créance; b) de l'offre d'acquérir des titres de créance; c) de toute autre mesure concernant les titres de créance ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution ou, ailleurs qu'au Québec, du garant des titres de créance.	Utilisation de la liste
Evidence of compliance	108. (1) An issuer, a guarantor or, in Quebec, a surety of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall, before taking any of the following actions, provide the trustee with evidence of compliance with the conditions, if any, in the trust indenture for taking that action: (a) the issue, certification or delivery of debt obligations under the trust indenture; (b) the release or release and substitution of property subject to a security interest effected by the trust indenture; or (c) the satisfaction and discharge of the trust indenture.	108. (1) L'émetteur ou la caution ou, ailleurs qu'au Québec, le garant des titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire, avant de prendre l'une des mesures ci-après, qu'ils ont rempli les conditions afférentes à cette mesure et prévues par l'acte : a) émettre, certifier ou livrer les titres de créance; b) libérer ou remplacer les biens grevés de toute sûreté constituée au titre de l'acte; c) exécuter l'acte.	Preuve de l'observation des conditions
Duty of issuer, guarantor or surety	(2) On the demand of a trustee, the issuer, the guarantor or, in Quebec, the surety of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer, guarantor or surety in respect of any act to be done by the trustee at their request.	(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution ou, ailleurs qu'au Québec, le garant des titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues par l'acte avant de lui demander d'agir.	Obligation de l'émetteur, de la caution ou du garant
Contents of declaration, etc.	109. Evidence of compliance as required by section 108 shall consist of a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer, the guarantor or, in Quebec, the surety stating that the conditions referred to	109. La preuve exigée à l'article 108 consiste en une déclaration solennelle ou un certificat établi par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution ou, ailleurs qu'au Québec, du garant et attestant l'observation des	Teneur de la déclaration solennelle

in that section have been complied with. If compliance with any of those conditions is subject to review by legal counsel, evidence of compliance also includes an opinion of legal counsel that those conditions have been complied with. If compliance with any of those conditions is subject to review by an auditor or accountant, evidence of compliance also includes an opinion or report of the public accountant of the issuer, guarantor or surety, or any other accountant that the trustee selects, that those conditions have been complied with.

conditions visées à cet article. En outre, si l'acte prévoit qu'un conseiller juridique doit se prononcer sur l'observation de certaines conditions qui y sont prévues, la preuve consiste en une opinion du conseiller qui en atteste l'observation. Si l'acte prévoit qu'un vérificateur ou un comptable doit se prononcer sur l'observation de certaines conditions qui y sont prévues, la preuve consiste en une opinion ou un rapport de la personne que peut choisir le fiduciaire — expert-comptable de l'émetteur ou de la caution ou, ailleurs qu'au Québec, du garant ou comptable — qui en atteste l'observation.

Further evidence of compliance

110. The evidence of compliance referred to in section 109 shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that they have read and understand the conditions of the trust indenture referred to in section 108;

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the statutory declaration, certificate, opinion or report is based; and

(c) declaring that they have made the examination or investigation that they believe necessary to enable them to make their statutory declaration, certificate, opinion or report.

110. Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 109 doit être assortie d'une déclaration de son auteur précisant :

a) sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie visées à l'article 108;

b) la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui de la déclaration solennelle, du certificat, de l'opinion ou du rapport;

c) le fait qu'il a apporté toute l'attention estimée nécessaire à l'examen ou aux recherches.

Preuve supplémentaire

Trustee may require evidence of compliance

111. (1) On the demand of a trustee, the issuer, the guarantor or, in Quebec, the surety of debt obligations issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in any form that the trustee may require for compliance with any condition relating to any action required or permitted to be taken by the issuer, guarantor or surety under the trust indenture.

111. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution ou, ailleurs qu'au Québec, le garant des titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir au titre de cet acte.

Présentation de la preuve au fiduciaire

Certificate of compliance

(2) At least once in each prescribed period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer, the guarantor or, in Quebec, the surety of debt obligations issued under a trust indenture shall provide the trustee with

(a) a certificate that the issuer, the guarantor or, in Quebec, the surety has complied with all requirements contained in the trust

(2) L'émetteur ou la caution ou, ailleurs qu'au Québec, le garant des titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois pendant la période réglementaire commençant à la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli les conditions prévues par l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou

Certificat de conformité

indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default; or

(b) a certificate of the particulars of any failure to comply with the requirements.

Notice of default

112. The trustee shall give notice to the holders of debt obligations issued under a trust indenture of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the debt obligations to withhold the notice and so informs in writing the issuer, the guarantor or, in Quebec, the surety. The notice shall be given within the prescribed period.

Duties of trustee

113. A trustee in exercising their powers and discharging their duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debt obligations issued under the trust indenture; and

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Reliance on statements

114. Despite section 113, a trustee is not liable if they rely in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

No exculpation

115. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued under the trust indenture or between the trustee and the issuer, the guarantor or, in Quebec, the surety shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by section 113.

Functions of receiver or sequestrator

116. A receiver or sequestrator of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property, pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom the receiver or sequestrator is appointed, but, except to the

expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un état détaillé à ce sujet.

Avis du défaut

112. Le fiduciaire donne, dans le délai réglementaire, avis de tous les cas de défaut existants aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution ou, ailleurs qu'au Québec, le garant qu'il a de bonnes raisons de croire qu'il est dans l'intérêt des détenteurs de ces titres que l'avis ne soit pas donné.

Devoirs du fiduciaire

113. Le fiduciaire remplit son mandat avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie, ainsi qu'avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Foi accordée aux déclarations

114. Malgré l'article 113, n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, se fie à une déclaration solennelle, un certificat, une opinion ou un rapport conforme à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Caractère impératif des obligations

115. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres de créance émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution ou, ailleurs qu'au Québec, le garant ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 113.

PART 8

RECEIVERS, RECEIVER-MANAGERS AND SEQUESTRATORS

PARTIE 8

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

Fonctions du séquestre

116. Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens d'une organisation peut en recevoir les revenus, en régler les dettes, réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé et, dans les limites permises par le tribunal, exercer les activités de l'organisation.

extent permitted by a court, the receiver or sequestrator may not carry on the activities of the corporation.

Functions of receiver-manager

117. A receiver-manager of the corporation may carry on any activities of the corporation to protect the security interest of those on behalf of whom the receiver-manager is appointed.

117. Le séquestre-gérant peut exercer les activités de l'organisation afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Fonctions du séquestre-gérant

Directors' powers cease

118. If a receiver-manager or sequestrator is appointed by a court or under an instrument or act, the powers of the directors of the corporation that a receiver-manager or sequestrator is authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver-manager or sequestrator is discharged.

118. Les administrateurs ne peuvent exercer ceux de leurs pouvoirs qui ont été conférés au séquestre ou, ailleurs qu'au Québec, au séquestre-gérant, nommé par le tribunal ou en vertu d'un acte.

Non-exercice des pouvoirs

Duty to act

119. A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed by a court shall act in accordance with the orders of the court.

119. Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé par le tribunal doit agir en conformité avec les ordonnances rendues par celui-ci.

Obligation prévue dans une ordonnance

Duty under instrument or act

120. A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed under an instrument or act shall act in accordance with that instrument or act and any order of a court made under section 122.

120. Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé en vertu d'un acte doit agir en se conformant à cet acte et aux ordonnances rendues par le tribunal en vertu de l'article 122.

Obligations prévues dans un acte ou une ordonnance

Duty of care

121. A receiver, receiver-manager or sequestrator of a corporation appointed under an instrument or act shall

121. Le séquestre ou le séquestre-gérant d'une organisation, nommé en vertu d'un acte, doit agir en toute honnêteté et de bonne foi et gérer conformément aux pratiques commerciales courantes les biens de l'organisation qui se trouvent en sa possession ou sous sa responsabilité.

Obligation de diligence

- (a) act honestly and in good faith; and
- (b) deal with any property of the corporation in their possession or control in a commercially reasonable manner.

Orders given by court

122. On the application of a receiver, receiver-manager or sequestrator, whether appointed by a court or under an instrument or act, or of any interested person, a court may make

122. Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande du séquestre ou du séquestre-gérant nommé par le tribunal ou en vertu d'un acte ou de tout intéressé :

Ordonnances du tribunal

- (a) an order appointing, replacing or discharging a receiver, receiver-manager or sequestrator and approving their accounts;
- (b) an order determining the notice to be given to any interested person or dispensing with notice to any person;
- (c) an order fixing the remuneration of the receiver, receiver-manager or sequestrator;
- (d) an order requiring the receiver, receiver-manager or sequestrator, or a person by or on behalf of whom the receiver, receiver-manager or sequestrator is appointed, to make good any default in connection with the

- a) nommer, remplacer ou décharger de leurs fonctions le séquestre ou le séquestre-gérant et approuver leurs comptes;
- b) préciser les avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;
- c) fixer la rémunération du séquestre ou du séquestre-gérant;
- d) enjoindre au séquestre, au séquestre-gérant ainsi qu'aux personnes qui les ont nommés ou pour le compte desquelles l'ont été, de réparer leurs fautes ou les en

receiver's, receiver-manager's or sequestrator's custody or management of the property and activities of the corporation, or relieving the receiver, receiver-manager or sequestrator, or a person by or on behalf of whom the receiver, receiver-manager or sequestrator was appointed, from any default on any terms that the court thinks fit;

(e) an order confirming any act of the receiver, receiver-manager or sequestrator;

(f) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver, receiver-manager or sequestrator; and

(g) any other order that it thinks fit.

123. A receiver or receiver-manager shall

(a) immediately notify the Director of their appointment and discharge;

(b) take into their custody and control the property of the corporation in accordance with the court order, instrument or act under which they are appointed;

(c) open and maintain a bank account in their name as receiver or receiver-manager of the corporation for the money of the corporation coming under their control;

(d) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver or receiver-manager;

(e) keep accounts of their administration that shall be available during usual business hours for inspection by the directors of the corporation;

(f) prepare at least once in every prescribed period after the date of their appointment financial statements of their administration as far as is practicable in the form required by section 172; and

(g) on completion of their duties, render a final account of their administration in the form adopted for interim accounts under paragraph (f).

dispenser, notamment en matière de garde des biens ou de gestion de l'organisation, selon les modalités qu'il estime indiquées;

e) entériner les actes du séquestre ou du séquestre-gérant;

f) donner des directives concernant les fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant;

g) prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

123. Le séquestre ou le séquestre-gérant :

a) avise immédiatement le directeur tant de sa nomination que de la fin de son mandat;

b) prend sous sa garde et sous sa responsabilité les biens de l'organisation conformément à l'ordonnance ou à l'acte de nomination;

c) maintient, à son nom et en cette qualité, un compte bancaire pour tous les fonds de l'organisation dont il est responsable;

d) tient une comptabilité détaillée de toutes les opérations qu'il effectue en cette qualité;

e) tient une comptabilité de sa gestion et permet aux administrateurs de consulter les livres comptables pendant les heures normales d'ouverture;

f) dresse, au moins une fois au cours de la période réglementaire suivant sa nomination, des états financiers concernant sa gestion et, si possible, en la forme qu'exige l'article 172;

g) après l'exécution de son mandat, rend compte de sa gestion en la forme mentionnée à l'alinéa f).

Duties of
receiver and
receiver-
manager

Obligations du
séquestre et du
séquestre-gérant

PART 9

DIRECTORS AND OFFICERS

Duty to manage or supervise management

124. Subject to this Act, the articles and any unanimous member agreement, the directors shall manage or supervise the management of the activities and affairs of a corporation.

Number of directors

125. A corporation shall have one or more directors, but a soliciting corporation shall not have fewer than three directors, at least two of whom are not officers or employees of the corporation or its affiliates.

Qualifications of directors

126. (1) The following persons are disqualified from being a director of a corporation:

- (a) anyone who is less than 18 years of age;
- (b) anyone who has been declared incapable by a court in Canada or in another country;
- (c) a person who is not an individual; and
- (d) a person who has the status of a bankrupt.

Membership

(2) Unless the by-laws otherwise provide, a director of a corporation is not required to be a member of the corporation.

No alternate directors

(3) No person shall act for an absent director at a meeting of directors.

Organization meeting

127. (1) After the issue of the certificate of incorporation, the directors of a corporation shall hold a meeting at which the directors may

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of debt obligation certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of debt obligations;
- (d) appoint officers;
- (e) appoint a public accountant to hold office until the first annual meeting of members;
- (f) issue memberships;
- (g) make banking arrangements; and

PARTIE 9

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Fonctions des administrateurs

124. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, des statuts et de toute convention unanime des membres, les administrateurs gèrent les activités et les affaires internes de l'organisation ou en surveillent la gestion.

Nombre

125. Le conseil d'administration de l'organisation se compose d'un ou de plusieurs administrateurs; s'agissant d'une organisation ayant recours à la sollicitation, il compte au moins trois administrateurs dont deux ne sont ni dirigeants ni employés de celle-ci ou des personnes morales de son groupe.

Inhabilité

126. (1) Ne peuvent être administrateurs :

- a) les personnes physiques de moins de dix-huit ans;
- b) les personnes physiques qui ont été déclarées incapables par un tribunal, au Canada ou à l'étranger;
- c) les personnes autres que les personnes physiques;
- d) les personnes qui ont le statut de failli.

Qualité de membre

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, la qualité de membre n'est pas requise pour être administrateur d'une organisation.

Suppléance

(3) Nul ne peut agir à une réunion du conseil d'administration à la place d'un administrateur absent.

Réunion

127. (1) Après la délivrance du certificat de constitution, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut :

- a) prendre des règlements administratifs;
- b) adopter les modèles des certificats de titres de créance et la forme des registres de l'organisation;
- c) autoriser l'émission de titres de créance;
- d) nommer les dirigeants;
- e) nommer un expert-comptable dont le mandat expire à la première assemblée annuelle;
- f) enregistrer des adhésions;

	(h) transact any other business.	g) prendre avec les institutions financières toutes les mesures nécessaires;	
		h) traiter toute autre question.	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a body corporate to which a certificate of amalgamation has been issued under subsection 208(4) or to which a certificate of continuance has been issued under subsection 211(5).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne morale qui obtient le certificat de fusion visé au paragraphe 208(4) ou le certificat de prorogation visé au paragraphe 211(5).	Exception
Calling meeting	(3) An incorporator or a director may call the meeting by giving notice of the time and place of the meeting to each director within the prescribed period.	(3) Tout fondateur ou administrateur peut convoquer la réunion en avisant chaque administrateur, selon les modalités de temps prévues par règlement, des date, heure et lieu de cette réunion.	Convocation de la réunion
Waiver of notice	(4) A director may waive notice of the meeting, and attendance of a director at the meeting is a waiver of notice of the meeting, except if the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.	(4) L'administrateur peut renoncer à l'avis de convocation; sa présence à la réunion vaut renonciation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.	Renonciation
Resolution in lieu of meeting	(5) If all directors sign a resolution dealing with any matter referred to in paragraphs (1)(a) to (g), they are not required to hold the meeting referred to in subsection (1).	(5) Il n'est pas obligatoire de tenir la réunion si les administrateurs signent une résolution portant sur toute question visée aux alinéas (1)a) à g).	Résolution tenant lieu de réunion
Filing resolution	(6) A copy of the resolution shall be kept with the minutes of the meetings of directors.	(6) Un exemplaire de la résolution est conservé avec les procès-verbaux des réunions.	Dépôt de la résolution
Notice of directors	128. (1) At the time of sending articles of incorporation, a notice of directors in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.	128. (1) Une liste des administrateurs est envoyée au directeur, en la forme établie par lui, en même temps que les statuts constitutifs.	Liste des administrateurs
Term of office	(2) Each director named in the notice holds office from the issue of the certificate of incorporation until the first meeting of members.	(2) Le mandat des administrateurs dont le nom figure sur la liste commence à la date du certificat de constitution et se termine à la première assemblée.	Durée du mandat
Election of directors	(3) Members shall, by ordinary resolution at each annual meeting at which an election of directors is required, elect directors to hold office for a term expiring within the prescribed period.	(3) Les membres élisent par résolution ordinaire, à chaque assemblée où une élection est requise, les administrateurs dont le mandat expirera au cours de la période réglementaire.	Élection des administrateurs
Staggered terms	(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of members hold office for the same term.	(4) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.	Durée des mandats

No stated terms	(5) A director not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first annual meeting of members following the director's election.	(5) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivante.	Durée non déterminée
Incumbent directors	(6) Despite subsections (2), (3) and (5), if directors are not elected at a meeting of members, the incumbent directors continue in office until their successors are elected.	(6) Malgré les paragraphes (2), (3) et (5), le mandat des administrateurs, à défaut d'élections de nouveaux administrateurs lors d'une assemblée, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.	Poursuite du mandat
Vacancy among candidates	(7) If a meeting of members fails to elect the number or the minimum number of directors required by the articles by reason of the lack of consent, the disqualification, the incapacity or the death of any candidate, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number of directors so elected constitutes a quorum.	(7) Les administrateurs élus lors d'une assemblée qui, en raison de l'absence de consentement, de l'inhabilité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats, ne peut élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les statuts peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration.	Vacances
Appointment of directors	(8) The directors may, if the articles of the corporation so provide, appoint one or more additional directors, who shall hold office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of members, but the total number of directors so appointed may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of members.	(8) Dans les cas où les statuts le prévoient, les administrateurs peuvent nommer un ou plusieurs administrateurs supplémentaires dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la prochaine assemblée annuelle, à condition que le nombre total des administrateurs ainsi nommés n'excède pas le tiers du nombre des administrateurs élus à la dernière assemblée annuelle.	Nominations entre les assemblées annuelles
Election or appointment as director	(9) An individual who is elected or appointed to hold office as a director is not a director, and is deemed not to have been elected or appointed to hold office as a director, unless (a) the individual was present at the meeting when the election or appointment took place and did not refuse to hold office as a director; or (b) the individual was not present at the meeting when the election or appointment took place and (i) consented to hold office as a director in writing before the election or appointment or within the prescribed period, or (ii) has acted as a director after the election or appointment.	(9) L'élection ou la nomination d'une personne physique au poste d'administrateur est subordonnée : a) si elle était présente à l'assemblée qui l'élit ou la nomme administrateur, à son consentement à occuper ce poste; b) si elle était absente, soit à son consentement à occuper ce poste, donné par écrit avant son élection ou sa nomination ou dans le délai réglementaire, soit au fait qu'elle a rempli les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.	Consentement à l'élection ou à la nomination
Ceasing to hold office	129. (1) A director of a corporation ceases to hold office when the director dies, resigns, is removed in accordance with section 130 or becomes disqualified under section 126.	129. (1) Le mandat de l'administrateur prend fin s'il décède, démissionne, est révoqué en vertu de l'article 130 ou devient inhabile à l'exercer en application de l'article 126.	Fin du mandat

Effective date of resignation	(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission de l'administrateur prend effet à la date où il en informe par écrit l'organisation ou à la date indiquée si elle est postérieure.	Prise d'effet de la démission
Removal of directors	130. (1) The members of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove any director or directors from office.	130. (1) Les membres peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un ou plusieurs administrateurs par résolution ordinaire.	Révocation des administrateurs
Exception	(2) A director elected by a class or group of members that has an exclusive right to elect the director may only be removed by an ordinary resolution of those members.	(2) Toutefois, les administrateurs ne peuvent être révoqués que par résolution ordinaire des membres qui ont le droit exclusif de les élire.	Exception
Vacancy	(3) A vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the members at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 132.	(3) Toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 132.	Vacances
Resignation or removal	(4) If all of the directors have resigned or have been removed without replacement, a person who manages or supervises the management of the activities or affairs of the corporation is deemed to be a director for the purposes of this Act.	(4) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont révoqués sans être remplacés, quiconque gère les activités ou les affaires internes de l'organisation ou en surveille la gestion est réputé être un administrateur pour l'application de la présente loi.	Démission ou révocation
Exception	(5) Subsection (4) does not apply to (a) an officer who manages the activities or affairs of the corporation under the direction or control of a member or other person; (b) a lawyer, a notary, an accountant or other professional who participates in the management of the corporation solely by providing professional services; or (c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager, sequestrator or secured creditor who participates in the management of the corporation or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or, in the case of bankruptcy, the administration of a bankrupt's estate.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux personnes suivantes : a) le dirigeant qui gère les activités ou les affaires internes de l'organisation sous la direction ou la responsabilité d'un membre ou d'une autre personne; b) l'avocat, le notaire, le comptable ou tout autre professionnel qui participe à la direction de l'organisation uniquement par la fourniture de services professionnels; c) le syndic de faillite, le séquestre, le séquestre-gérant ou le créancier garanti qui participe à la direction de l'organisation ou a la responsabilité de ses biens uniquement dans le but de réaliser les sûretés ou d'administrer les biens d'un failli, dans le cas d'un syndic de faillite.	Exceptions
Statement of director	131. (1) Subject to the by-laws, a director is entitled to submit to the corporation a written statement giving reasons for resigning or for opposing the removal or replacement of the director if a meeting is called for that purpose.	131. (1) Sous réserve des règlements administratifs, l'administrateur peut, lors d'une assemblée convoquée à cette fin, présenter à l'organisation une déclaration écrite exposant les raisons de sa démission ou de son opposition à sa révocation ou à son remplacement.	Déclaration de l'administrateur

Circulating statement	(2) A corporation shall immediately give notice to the members of the statement in the manner referred to in section 162.	(2) L'organisation avise sans délai les membres, de la manière visée à l'article 162, de l'existence de la déclaration.	Diffusion de la déclaration
Statement to Director	(3) A corporation shall immediately send a copy of the statement to the Director.	(3) L'organisation envoie sans délai au directeur une copie de la déclaration.	Copie au directeur
Immunity	(4) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of complying with this section.	(4) L'organisation ou la personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en agissant conformément au présent article.	Immunité
Filling vacancy	132. (1) Subject to subsections (4) and (5), a quorum of directors may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors provided for in the articles or a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the articles.	132. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les statuts ou d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les statuts.	Manière de combler les vacances
Calling meeting	(2) If there is not a quorum of directors or if there has been a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the articles, the directors then in office shall without delay call a special meeting of members to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any member.	(2) Les administrateurs en fonctions doivent, s'ils ne forment pas quorum ou s'il y a eu défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les statuts, convoquer dans les meilleurs délais une assemblée extraordinaire en vue de combler les vacances; s'ils négligent de le faire ou s'il n'y a aucun administrateur en fonctions, tout membre peut convoquer cette assemblée.	Convocation d'une assemblée
Order of appointment	(3) If a corporation has neither directors nor members, the court may, on the application of an interested party, make an order appointing the required number or minimum number of directors provided for in the articles.	(3) Si l'organisation n'a pas d'administrateurs ni de membres, le tribunal peut, par ordonnance, sur demande de tout intéressé, nommer le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les statuts.	Nomination d'administrateurs
Director elected by class or group	(4) If any class or group of members has an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, (a) subject to subsection (5), the remaining directors elected by the class or group may fill the vacancy, except a vacancy resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors provided for in the articles for that class or group or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the articles for the class or group; or (b) if there are no remaining directors, any member of the class or group may call a meeting of the class or group to fill the vacancy.	(4) Les vacances survenues parmi les administrateurs que les membres d'une catégorie ou d'un groupe donné ont le droit exclusif d'élire peuvent être comblées : a) soit, sous réserve du paragraphe (5), par les administrateurs en fonctions élus par ces membres, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les statuts ou d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les statuts; b) soit, en l'absence d'administrateurs en fonctions, lors de l'assemblée que tout membre de cette catégorie ou de ce groupe peut convoquer pour combler les vacances.	Administrateurs élus par une catégorie ou un groupe de membres

Member filling vacancy	(5) The by-laws may provide that a vacancy among the directors shall be filled only by a vote of the members, or by a vote of the members of any class or group having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or group.	(5) Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote soit des membres, soit des membres de la catégorie ou du groupe de membres ayant le droit exclusif de le faire.	Élection par les membres
Unexpired term	(6) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of their predecessor.	(6) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit la partie non expirée du mandat de son prédécesseur.	Mandat
Change in number of directors	133. (1) The members of a corporation may amend the articles to increase or decrease the number of directors, or the minimum or maximum number of directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director.	133. (1) Les membres peuvent modifier les statuts en vue d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs. Toutefois, la diminution du nombre d'administrateurs ne peut entraîner une réduction de la durée du mandat des administrateurs en fonctions.	Modification du nombre d'administrateurs
Election of directors where articles amended	(2) If the members at a meeting adopt an amendment to the articles of a corporation to increase or decrease the number or minimum or maximum number of directors, the members may, at the meeting, elect the number of directors authorized by the amendment, and for that purpose, despite subsections 202(1) and 276(3), on the issue of a certificate of amendment the articles are deemed to be amended as of the date the members adopt the amendment.	(2) En cas de modification des statuts pour augmenter ou diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, les membres peuvent, au cours de l'assemblée à laquelle ils adoptent la modification, élire le nombre d'administrateurs que celle-ci autorise; à cette fin, les statuts, dès l'octroi d'un certificat de modification, malgré les paragraphes 202(1) et 276(3), sont réputés modifiés à la date de l'adoption de la modification par les membres.	Élection des administrateurs à la suite de la modification des statuts
Fixing the number of directors	(3) If a minimum and maximum number of directors is provided for in the articles, the members may, from time to time by ordinary resolution, fix the number of directors of the corporation and the number of directors to be elected at annual meetings of the members or delegate those powers to the directors. No decrease in the number of directors shall shorten the term of an incumbent director.	(3) Si les statuts prévoient les nombres minimal et maximal d'administrateurs, les membres peuvent, par résolution ordinaire, fixer le nombre d'administrateurs de l'organisation ainsi que le nombre d'administrateurs à élire lors de l'assemblée ou déléguer ces pouvoirs aux administrateurs. Toutefois, une diminution de ces nombres ne peut entraîner une réduction de la durée du mandat des administrateurs en fonctions.	Choix du nombre d'administrateurs
Notice of change of director or director's address	134. (1) A corporation shall send to the Director a notice, within the prescribed period and in the form that the Director fixes, setting out any change among its directors or of the address of a director.	134. (1) L'organisation avise le directeur, dans le délai réglementaire et en la forme établie par lui, de tout changement de la composition de son conseil d'administration ou du changement d'adresse d'un administrateur.	Avis de changement au directeur
Director's change of address	(2) A director shall, within the prescribed period, send the corporation a notice of any change in his or her address.	(2) S'il change d'adresse, l'administrateur en avise l'organisation dans le délai réglementaire.	Avis de changement à l'organisation

Application to court	(3) The court may, on the application of an interested person or the Director, make an order requiring a corporation to comply with subsection (1) and make any further order that it thinks fit.	(3) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande de tout intéressé ou du directeur, obliger l'organisation à se conformer au paragraphe (1) et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.	Demande au tribunal
Attendance at meeting	135. A director is entitled to attend and be heard at every meeting of members.	135. Les administrateurs peuvent assister aux assemblées et ont le droit d'y être entendus.	Présence aux assemblées
Meeting of directors	136. (1) Unless the articles or by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place and on any notice that the by-laws require.	136. (1) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu après avoir donné l'avis exigé par les règlements administratifs.	Réunion du conseil
Quorum	(2) Subject to the articles or by-laws, a majority of the number of directors or minimum number of directors required by the articles constitutes a quorum at any meeting of directors, and, despite any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.	(2) Sous réserve des statuts et des règlements administratifs, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs malgré toute vacance en leur sein.	Quorum
Notice of meeting	(3) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 138(2) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.	(3) L'avis de convocation d'une réunion fait état des questions à régler tombant sous le coup du paragraphe 138(2), mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.	Avis de la réunion
Waiver of notice	(4) A director may waive notice of a meeting of directors, and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except if the director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.	(4) L'administrateur peut renoncer à l'avis de convocation; sa présence à la réunion vaut renonciation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.	Renonciation
Adjournment	(5) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.	(5) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.	Ajournement
One director meeting	(6) If a corporation has only one director, that director may constitute a meeting.	(6) L'administrateur unique d'une organisation peut tenir une réunion.	Administrateur unique
Participation	(7) Subject to the by-laws, a director may, in accordance with the regulations, if any, and if all the directors of the corporation consent, participate in a meeting of directors or of a committee of directors by means of a telephonic, an electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.	(7) Sous réserve des règlements administratifs et du consentement de tous les administrateurs, tout administrateur peut, conformément aux éventuels règlements, participer à une réunion par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer	Participation

A director so participating in a meeting is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

Decisions made by consensus

137. (1) The by-laws may provide that the directors or members shall make any decision by consensus, including a decision required to be made by a vote, except a decision taken

(a) by a resolution referred to in subsection 182(1);

(b) by special resolution; or

(c) by a vote if consensus cannot be reached.

Meaning of consensus, etc.

(2) By-laws that provide for consensus decision-making shall define the meaning of consensus, provide for how to determine when consensus cannot be reached and establish the manner of referring any matter on which consensus cannot be reached to a vote.

Voting requirements satisfied

(3) A decision made by consensus in accordance with this section is deemed to satisfy any requirement under this Act for the taking of a vote.

Delegation

138. (1) Directors of a corporation may appoint from their number a managing director or a committee of directors and delegate to the managing director or committee any of the powers of the directors.

Limits on authority

(2) Despite subsection (1), no managing director and no committee of directors has authority to

(a) submit to the members any question or matter requiring the approval of members;

(b) fill a vacancy among the directors or in the office of public accountant or appoint additional directors;

(c) issue debt obligations except as authorized by the directors;

(d) approve any financial statements referred to in section 172;

(e) adopt, amend or repeal by-laws; or

(f) establish contributions to be made, or dues to be paid, by members under section 30.

adéquatement entre eux; il est alors réputé, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion.

Décisions par consensus

137. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir que les administrateurs ou les membres prennent par consensus toute décision, notamment celle qui exige la tenue d'un vote, à l'exception de la décision prise par résolution visée au paragraphe 182(1), par résolution extraordinaire ou à l'issue du vote visé au paragraphe (2).

Sens de « consensus »

(2) Les règlements administratifs qui prévoient la prise de décision par consensus précisent le sens de « consensus » et la manière de vérifier qu'un consensus ne peut être obtenu et de soumettre à la tenue d'un vote la question qui n'a pas fait l'objet d'un consensus.

Respect des exigences réputé

(3) Les décisions prises par consensus en conformité avec le présent article sont réputées respecter toute éventuelle exigence au titre de la présente loi en matière de vote.

Délégation de pouvoirs

138. (1) Les administrateurs peuvent déléguer certains de leurs pouvoirs à un administrateur-gérant, choisi parmi eux, ou à un comité du conseil d'administration.

Limites

(2) Toutefois, ni l'administrateur-gérant ni le comité ne peuvent :

a) soumettre aux membres des questions qui requièrent leur approbation;

b) combler les postes vacants des administrateurs ou de l'expert-comptable ni nommer des administrateurs supplémentaires;

c) émettre des titres de créance sans l'autorisation des administrateurs;

d) approuver les états financiers visés à l'article 172;

e) prendre, modifier ni révoquer les règlements administratifs;

f) déterminer la contribution ou la cotisation annuelles des membres au titre de l'article 30.

Validity of acts of directors and officers	<p>139. An act of a director or an officer is valid despite an irregularity in their election or appointment or a defect in their qualification.</p>	<p>139. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination ou leur inhabilité.</p>	Validité des actes
Validity of signed resolutions	<p>140. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or of a committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or committee of directors.</p>	<p>140. (1) Les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs habiles à voter sur celles-ci lors des réunions du conseil ou d'un comité du conseil, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.</p>	Résolutions signées par les administrateurs
Filing resolution	<p>(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of directors.</p>	<p>(2) Un exemplaire de ces résolutions est conservé avec les procès-verbaux des réunions du conseil ou du comité.</p>	Dépôt de la résolution
Evidence	<p>(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting to the effect that the chairperson of the meeting declared a resolution to be carried or defeated is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the fact without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of or against the resolution.</p>	<p>(3) Sauf si un vote par scrutin est demandé, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des votes en faveur de cette résolution ou contre elle.</p>	Preuve
Disclosure of interest	<p>141. (1) A director or an officer of a corporation shall disclose to the corporation, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of meetings of directors or of committees of directors, the nature and extent of any interest that the director or officer has in a material contract or material transaction, whether made or proposed, with the corporation, if the director or officer</p> <p>(a) is a party to the contract or transaction;</p> <p>(b) is a director or an officer, or an individual acting in a similar capacity, of a party to the contract or transaction; or</p> <p>(c) has a material interest in a party to the contract or transaction.</p>	<p>141. (1) L'administrateur ou le dirigeant communique par écrit à l'organisation ou demande que soient consignées au procès-verbal des réunions du conseil ou d'un comité du conseil la nature et l'étendue de son intérêt dans tout contrat ou opération — en cours ou projeté — d'importance avec elle, dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;</p> <p>b) il est administrateur ou dirigeant — ou une personne physique qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;</p> <p>c) il a un intérêt important dans une partie au contrat ou à l'opération.</p>	Communication des intérêts
Time of disclosure for director	<p>(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,</p> <p>(a) at the meeting at which a proposed contract or transaction is first considered;</p> <p>(b) if the director was not, at the time of the meeting referred to in paragraph (a), interested in the proposed contract or transaction, at the first meeting after the director becomes so interested;</p>	<p>(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion :</p> <p>a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;</p> <p>b) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);</p>	Moment de la communication : administrateur

Time of disclosure for officer	<p>(c) if the director becomes interested after a contract or transaction is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or</p> <p>(d) if an individual who is interested in a contract or transaction later becomes a director, at the first meeting after the individual becomes a director.</p>	<p>c) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat ou une opération déjà conclu;</p> <p>d) suivant le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.</p>	Moment de la communication : dirigeant
Time of disclosure for director or officer	<p>(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,</p> <p>(a) immediately after the officer becomes aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting;</p> <p>(b) if the officer becomes interested after a contract or transaction is made, immediately after the officer becomes so interested; or</p> <p>(c) if an individual who is interested in a contract or transaction later becomes an officer, immediately after the individual becomes an officer.</p>	<p>(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après :</p> <p>a) avoir appris que le contrat ou l'opération — en cours ou projeté — a été ou sera examiné lors d'une réunion;</p> <p>b) avoir acquis un intérêt dans un contrat ou une opération déjà conclu;</p> <p>c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.</p>	Moment de la communication : administrateur ou dirigeant
Voting	<p>(4) If a material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that, in the ordinary course of the corporation's activities, would not require approval by the directors or members, a director or an officer shall, immediately after they become aware of the contract or transaction, disclose in writing to the corporation, or request to have entered in the minutes of meetings of directors or of committees of directors, the nature and extent of their interest.</p> <p>(5) A director required to make a disclosure under subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract or transaction unless the contract or transaction</p> <p>(a) relates primarily to the director's remuneration as a director, an officer, an employee, an agent or a mandatary of the corporation or an affiliate;</p> <p>(b) is for indemnity or insurance under section 151; or</p> <p>(c) is with an affiliate.</p>	<p>(4) L'administrateur ou le dirigeant communiqué par écrit à l'organisation ou demande que soient consignées au procès-verbal de la réunion la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance de tout contrat ou opération — en cours ou projeté — d'importance qui, dans le cadre des activités normales de l'organisation, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des membres.</p> <p>(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat ou l'opération, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :</p> <p>a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de l'organisation ou d'une personne morale de son groupe;</p> <p>b) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 151;</p>	Vote

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors declaring that a director or an officer is to be regarded as interested, for any of the following reasons, in a contract or transaction made with a party, is a sufficient declaration of interest in relation to the contract or transaction:

- (a) the director or officer is a director or an officer, or acting in a similar capacity, of a party referred to in paragraph (1)(b) or (c);
- (b) the director or officer has a material interest in the party; or
- (c) there has been a material change in the nature of the director's or the officer's interest in the party.

Access to disclosures

(7) The members of the corporation may examine the portions of any minutes of meetings of directors or of committees of directors that contain disclosures under this section, and of any other documents that contain those disclosures, during the corporation's usual business hours.

Avoidance standards

(8) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection (1) is not invalid, and the director or officer is not accountable to the corporation or its members for any profit realized from the contract or transaction, because of the director's or officer's interest in the contract or transaction or because the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors or of the committee of directors that considered the contract or transaction, if

- (a) disclosure of the interest was made in accordance with this section;
- (b) the directors approved the contract or transaction; and
- (c) the contract or transaction was reasonable and fair to the corporation when it was approved.

c) conclu avec une personne morale de son groupe.

(6) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général donné par l'administrateur ou le dirigeant aux administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas (1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans le contrat ou l'opération conclu avec elle.

Avis général d'intérêt

(7) Les membres de l'organisation peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de ses bureaux, toute partie des procès-verbaux des réunions du conseil ou d'un comité du conseil ou de tout autre document dans lesquels les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant sont communiqués en vertu du présent article.

Consultation

(8) Le contrat ou l'opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe (1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à l'organisation ou à ses membres des bénéfices qu'il en a tirés au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur a assisté à la réunion au cours de laquelle est étudié le contrat ou l'opération ou a permis d'atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :

Effet de la communication

- a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément au présent article;
- b) les administrateurs de l'organisation ont approuvé le contrat ou l'opération;
- c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour l'organisation.

Confirmation by members

(9) Even if the conditions of subsection (8) are not met, a director or an officer, acting honestly and in good faith, is not accountable to the corporation or to its members for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure is required under subsection (1), and the contract or transaction is not invalid by reason only of the interest of the director or officer in the contract or transaction, if

- (a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of the members;
- (b) disclosure of the interest was made to the members in a manner sufficient to indicate its nature and extent before the contract or transaction was approved or confirmed; and
- (c) the contract or transaction was reasonable and fair to the corporation when it was approved or confirmed.

Application to court

(10) If a director or an officer of a corporation fails to comply with this section, a court may, on the application of the corporation or any of its members, set aside or annul the contract or transaction on any terms that it thinks fit, require the director or officer to account to the corporation for any profit or gain realized on the contract or transaction or make any other order that the court thinks fit.

Officers

142. Subject to the articles, the by-laws and any unanimous member agreement,

- (a) the directors may designate the offices of the corporation, appoint as officers persons of full capacity, specify their duties and delegate to them powers to manage the activities and affairs of the corporation, except powers to do anything referred to in subsection 138(2);
- (b) a director may be appointed to any office of the corporation; and
- (c) two or more offices of the corporation may be held by the same person.

(9) Toutefois, même si les conditions visées au paragraphe (8) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et de bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à l'organisation ou à ses membres des bénéfices qu'il en a tirés au seul motif qu'il a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le contrat ou l'opération a fait l'objet d'une approbation ou d'une confirmation par résolution extraordinaire adoptée à une assemblée;
- b) l'intérêt a été communiqué aux membres de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;
- c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour l'organisation.

(10) Le tribunal peut, sur demande de l'organisation — ou d'un de ses membres — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas au présent article, prononcer la nullité du contrat ou de l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées, enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à l'organisation de tout bénéfice qu'il en a tiré et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

142. Sous réserve des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime des membres :

- a) les administrateurs peuvent créer des postes de dirigeant, y nommer des personnes pleinement capables, préciser leurs fonctions et leur déléguer le pouvoir de gérer les activités et les affaires internes de l'organisation, sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 138(2);
- b) l'administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de dirigeant;
- c) la même personne peut occuper plusieurs postes de dirigeant.

Confirmation par les membres

Ordonnance du tribunal

Dirigeants

Remuneration	<p>143. (1) Subject to the articles, the by-laws and any unanimous member agreement, the directors of a corporation may fix the reasonable remuneration of the directors, officers and employees of the corporation.</p>	<p>143. (1) Sous réserve des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime des membres, les administrateurs peuvent fixer leur juste rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de l'organisation.</p>	Rémunération
Services performed in other capacity	<p>(2) Subject to the by-laws, a director, an officer or a member may receive reasonable remuneration and expenses for any services to the corporation that are performed in any other capacity.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les administrateurs, les dirigeants et les membres peuvent recevoir une juste rémunération pour les services rendus à tout autre titre.</p>	Rémunération pour services rendus
Indemnification	<p>144. Unless the by-laws of the corporation otherwise provide, a director, an officer or an employee may receive indemnification for their expenses incurred on behalf of the corporation as a director, an officer or an employee.</p>	<p>144. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les administrateurs, les dirigeants et les employés sont indemnisés des dépenses entraînées dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions.</p>	Remboursement des dépenses
Directors' liability	<p>145. (1) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the corporation any money or other property so paid or distributed and not otherwise recovered by the corporation:</p> <p>(a) a payment or distribution to a member, a director or an officer contrary to this Act; or</p> <p>(b) a payment of an indemnity contrary to this Act.</p>	<p>145. (1) Sont solidairement tenus de restituer à l'organisation les sommes d'argent ou autres biens en cause non encore recouvrés par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :</p> <p>a) la remise de toute somme d'argent ou de tout bien à un membre, à un administrateur ou à un dirigeant contrairement à la présente loi;</p> <p>b) le versement d'une indemnité contrairement à la présente loi.</p>	Responsabilité des administrateurs
Recovery of shares	<p>(2) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to recover from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded their respective shares.</p>	<p>(2) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.</p>	Répétition
Recovery	<p>(3) A director liable under subsection (1) is entitled to apply to a court for an order compelling a member or other recipient to pay or deliver to the director any money or other property that was paid or distributed to the member or other recipient contrary to this Act.</p>	<p>(3) L'administrateur tenu pour responsable aux termes du paragraphe (1) peut demander au tribunal de rendre une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les membres, à lui restituer les sommes d'argent ou autres biens remis ou versés contrairement à la présente loi.</p>	Recours
Order of court	<p>(4) On an application under subsection (3), a court may, if it is satisfied that it is equitable to do so, order a member or other recipient to pay or deliver to a director any money or other property that was paid or distributed to the member or other recipient contrary to this Act and make any further order that it thinks fit.</p>	<p>(4) Le tribunal saisi de la demande peut, par ordonnance, s'il estime équitable de le faire, exiger des bénéficiaires qu'ils restituent à l'administrateur les sommes d'argent ou autres biens remis ou versés contrairement à la présente loi et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.</p>	Ordonnance du tribunal

Limitation	<p>(5) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.</p>	<p>(5) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.</p>	Prescription
Liability of directors for wages	<p>146. (1) Directors of a corporation are jointly and severally, or solidarily, liable to employees of the corporation for all debts not exceeding six months' wages payable to each employee for services performed for the corporation while they are directors.</p>	<p>146. (1) Les administrateurs sont solidairement responsables, envers les employés de l'organisation, des dettes liées aux services que ceux-ci exécutent pour le compte de cette dernière pendant qu'ils exercent leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.</p>	Responsabilité des administrateurs envers les employés
Conditions precedent to liability	<p>(2) A director is not liable under subsection (1) unless</p> <p>(a) the corporation has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;</p> <p>(b) the corporation has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or</p> <p>(c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order.</p>	<p>(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre l'organisation dans les six mois suivant l'échéance;</p> <p>b) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant la date du début des procédures de liquidation et de dissolution de l'organisation ou, si elle lui est antérieure, la date de sa dissolution;</p> <p>c) l'existence de la créance est établie dans les six mois suivant une cession de biens ou une ordonnance de mise sous séquestre frappant l'organisation en vertu de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i>.</p>	Conditions préalables à l'existence de la responsabilité
Limitation	<p>(3) A director, unless sued for a debt referred to in subsection (1) while a director or within two years after ceasing to be a director, is not liable under this section.</p>	<p>(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du présent article que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la fin de celui-ci.</p>	Limite
Amount due after execution	<p>(4) If execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.</p>	<p>(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).</p>	Sommes à recouvrer après l'exécution
Subrogation of director	<p>(5) A director who pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings is subrogated to any priority that the employee would have been entitled to and, if a judgment has been obtained, the director is</p> <p>(a) in Quebec, subrogated to the employee's rights as declared in the judgment; and</p>	<p>(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1) dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé dans les droits de priorité qu'aurait pu faire valoir l'employé et, si un jugement a été rendu :</p> <p>a) au Québec, est subrogé dans les droits constatés par celui-ci;</p>	Subrogation de l'administrateur

	(b) elsewhere in Canada, entitled to an assignment of the judgment.	b) ailleurs au Canada, a le droit d'en exiger la cession.	
Recovery of shares	(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to recover from the other directors who were liable for the claim their respective shares.	(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui étaient également responsables.	Répétition
Dissent	147. (1) A director who is present at a meeting of directors or of a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at the meeting unless (a) the director requests a dissent to be entered in the minutes of the meeting; (b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or (c) the director sends a dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation immediately after the meeting is adjourned.	147. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil d'administration ou d'un comité du conseil est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées et à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas : a) il demande que sa dissidence soit consignée au procès-verbal de la réunion; b) la dissidence fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci; c) la dissidence est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège de l'organisation, immédiatement après l'ajournement de la réunion.	Dissidence
Loss of right to dissent	(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).	(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'a pas le droit de faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).	Perte du droit à la dissidence
Dissent of absent director	(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented to the resolution or action unless, within the prescribed period after becoming aware of the resolution or action, the director (a) causes a dissent to be placed with the minutes of the meeting; or (b) sends a dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation.	(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure a été prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans le délai réglementaire suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution ou mesure, sa dissidence, par ses soins : a) ou bien est consignée au procès-verbal de la réunion; b) ou bien est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège de l'organisation.	Dissidence d'un administrateur absent
Duties of directors and officers	148. (1) Every director and officer of a corporation in exercising their powers and discharging their duties shall (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.	148. (1) Les administrateurs et les dirigeants sont tenus, dans l'exercice de leurs fonctions, d'agir avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de l'organisation, ainsi qu'avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.	Devoirs des administrateurs et dirigeants

Duty to comply	<p>(2) Every director and officer of a corporation shall comply with</p> <p>(a) this Act and the regulations; and</p> <p>(b) the articles, the by-laws and any unanimous member agreement.</p>	<p>(2) Les administrateurs et les dirigeants sont tenus d'observer :</p> <p>a) la présente loi et les règlements;</p> <p>b) les statuts, les règlements administratifs et toute convention unanime des membres.</p>	<p>Observation de la loi, des statuts, etc.</p>
Lawfulness of articles and purpose	<p>(3) Every director of a corporation shall verify the lawfulness of the articles and the purpose of the corporation.</p>	<p>(3) Les administrateurs sont tenus de vérifier la légalité des statuts et de la déclaration d'intention de l'organisation.</p>	<p>Vérification de la légalité</p>
No exculpation	<p>(4) Subject to subsection 170(5), no provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or an officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves them from liability for a breach of this Act or the regulations.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe 170(5), aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements administratifs ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et aux règlements ni des responsabilités découlant de cette obligation.</p>	<p>Absence d'exonération</p>
Director — reasonable diligence	<p>149. (1) A director is not liable under section 145 or 146, and has complied with his or her duties under subsection 148(2) and (3), if the director exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on</p> <p>(a) financial statements of the corporation represented to the director by an officer of the corporation or in a written report of the public accountant of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or</p> <p>(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by that person.</p>	<p>149. (1) La responsabilité de l'administrateur n'est pas engagée au titre des articles 145 ou 146 et celui-ci s'est acquitté des devoirs imposés en vertu des paragraphes 148(2) et (3), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :</p> <p>a) les états financiers de l'organisation qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit de l'expert-comptable, présentent adéquatement sa situation;</p> <p>b) les rapports des personnes dont la profession permet d'ajouter foi à leurs déclarations.</p>	<p>Diligence raisonnable — administrateur</p>
Director — good faith	<p>(2) A director has complied with his or her duties under subsection 148(1) if the director relied in good faith on</p> <p>(a) financial statements of the corporation represented to the director by an officer of the corporation or in a written report of the public accountant of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or</p> <p>(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by that person.</p>	<p>(2) L'administrateur s'est acquitté des devoirs imposés en vertu du paragraphe 148(1) s'il s'appuie de bonne foi sur les documents suivants :</p> <p>a) les états financiers de l'organisation qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit de l'expert-comptable, présentent adéquatement sa situation;</p> <p>b) les rapports des personnes dont la profession permet d'ajouter foi à leurs déclarations.</p>	<p>Bonne foi</p>
Officer — reasonable diligence	<p>150. (1) An officer has complied with his or her duties under subsection 148(2) if the officer exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exer-</p>	<p>150. (1) Le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés en vertu du paragraphe 148(2) s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles</p>	<p>Diligence raisonnable — dirigeant</p>

cised in comparable circumstances, including reliance in good faith on a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by that person.

Officer — good faith

(2) An officer has complied with his or her duties under subsection 148(1) if the officer relied in good faith on a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by that person.

circstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les rapports des personnes dont la profession permet d'ajouter foi à leurs déclarations.

(2) Il s'est acquitté des devoirs imposés en vertu du paragraphe 148(1) s'il s'appuie de bonne foi sur les rapports des personnes dont la profession permet d'ajouter foi à leurs déclarations.

Bonne foi

Indemnification

151. (1) A corporation may indemnify a present or former director or officer of the corporation, or another individual who acts or acted at the corporation's request as a director or an officer or in a similar capacity of another entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the individual in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which the individual is involved because of that association with the corporation or other entity.

151. (1) L'organisation peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes physiques qui, à sa demande, agissent ou ont agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant — ou exercent ou ont exercé des fonctions analogues — pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles étaient impliquées à ce titre.

Indemnisation

Advance of costs

(2) A corporation may advance money to a director, an officer or other individual for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). The individual shall repay the money if the individual does not fulfil the conditions of subsection (3).

(2) L'organisation peut avancer des fonds pour permettre à toute personne physique visée au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si elle ne satisfait pas aux conditions énoncées au paragraphe (3).

Frais anticipés

Limitation

(3) A corporation may not indemnify an individual under subsection (1) unless the individual

(3) L'organisation ne peut indemniser la personne physique en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

Limites

(a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation or, as the case may be, to the best interests of the other entity for which the individual acted as director or officer or in a similar capacity at the corporation's request; and

a) d'une part, a agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de l'organisation ou, selon le cas, de l'entité dans laquelle elle occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou agissait en cette qualité à la demande de l'organisation;

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

b) d'autre part, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, avait de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnification

(4) A corporation may, with the approval of a court, indemnify an individual referred to in subsection (1), or advance money under subsection (2), in respect of an action by or on

(4) Avec l'approbation du tribunal, l'organisation peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité, ou pour son compte, en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute

Indemnisation

behalf of the corporation or other entity to procure a judgment in its favour to which the individual is made a party because of the individual's association with the corporation or other entity as described in subsection (1), against all costs, charges and expenses reasonably incurred by the individual in connection with the action, if the individual fulfils the conditions set out in subsection (3).

Right to
indemnity

(5) Despite subsection (1), an individual referred to in that subsection is entitled to indemnity from the corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by the individual in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the individual is subject because of the individual's association with the corporation or other entity as described in that subsection, if the individual seeking indemnity

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or to have omitted to do anything that the individual ought to have done; and

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

Insurance

(6) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of an individual referred to in subsection (1) against any liability incurred by the individual

(a) in the individual's capacity as a director or an officer of the corporation; or

(b) in the individual's capacity as a director or an officer, or in a similar capacity, of another entity, if the individual acts or acted in that capacity at the corporation's request.

Application to
court

(7) On the application of a corporation or an individual or entity referred to in subsection (1), a court may approve an indemnity under this section and make any further order that it thinks fit.

Other notice

(8) On an application under subsection (7), the court may order notice to be given to any interested person and the person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

personne physique visée au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses entraînés par son implication dans ces actions, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

(5) Malgré le paragraphe (1), les personnes physiques visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par l'organisation de leurs frais et dépenses entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles étaient impliquées en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a pas conclu à la commission de manquements ou à l'omission de devoirs de leur part;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

Droit à
l'indemnisation

(6) L'organisation peut souscrire au profit des personnes physiques visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de l'organisation, soit pour avoir, sur demande de l'organisation, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant — ou exercé des fonctions analogues — pour une autre entité.

Assurance

(7) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande de l'organisation ou d'une personne physique ou d'une entité visée au paragraphe (1), approuver toute indemnisation prévue au présent article et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.

Demande au
tribunal

(8) Sur demande présentée au titre du paragraphe (7), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Autre avis

PART 10

BY-LAWS AND MEMBERS

PARTIE 10

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET
MEMBRES

By-laws	152. (1) Unless the articles, the by-laws or a unanimous member agreement otherwise provides, the directors may, by resolution, make, amend or repeal any by-laws that regulate the activities or affairs of the corporation, except in respect of matters referred to in subsection 197(1).	152. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des membres, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif portant sur les activités ou les affaires internes de l'organisation sauf en ce qui a trait aux questions visées au paragraphe 197(1).	Règlements administratifs
Member approval	(2) The directors shall submit the by-law, amendment or repeal to the members at the next meeting of members, and the members may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.	(2) Dès l'assemblée suivante, les administrateurs soumettent les mesures prises en vertu du paragraphe (1) aux membres qui, par résolution ordinaire, les confirment, les rejettent ou les modifient.	Approbation des membres
Effective date	(3) Subject to subsection (5), the by-law, amendment or repeal is effective from the date of the resolution of the directors. If the by-law, amendment or repeal is confirmed, or confirmed as amended, by the members it remains effective in the form in which it was confirmed.	(3) Les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les membres, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée, selon le cas.	Prise d'effet
Ceasing to have effect	(4) The by-law, amendment or repeal ceases to have effect if it is not submitted by the directors to the members as required under subsection (2) or if it is rejected by the members.	(4) Elles cessent d'avoir effet en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs ou après leur rejet par les membres conformément à ce paragraphe.	Cessation d'effet
Subsequent resolution	(5) If a by-law, an amendment or a repeal ceases to have effect, a subsequent resolution of the directors that has substantially the same purpose or effect is not effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the members.	(5) L'entrée en vigueur d'une résolution ultérieure des administrateurs visant essentiellement le même but ou le même effet est subordonnée à sa confirmation ou sa modification par les membres.	Résolution visant le même but
Member proposal	(6) A member entitled to vote at an annual meeting of members may, in accordance with section 163, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.	(6) Tout membre ayant qualité pour voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 163, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.	Proposition d'un membre
Copies to Director	153. A corporation shall, within the prescribed period, send to the Director a copy of any by-law, amendment or repealed by-law, except for those that have been rejected by the members.	153. L'organisation envoie au directeur, dans le délai réglementaire, une copie des règlements administratifs, de leurs modifications ou des règlements administratifs révoqués, exception faite des règlements administratifs dont la prise ou la révocation a été rejetée par les membres et des modifications rejetées par ceux-ci.	Copies au directeur

Conditions of membership	154. (1) The by-laws shall set out the conditions required for being a member of the corporation, including whether a corporation or other entity may be a member.	154. (1) Les règlements administratifs prévoient les conditions d'adhésion à l'organisation et précisent si une organisation ou une autre entité peut être membre.	Conditions d'adhésion
Classes of membership	(2) If the articles provide for two or more classes or groups of members, the by-laws shall provide (a) the conditions for membership in each class or group; (b) the manner of withdrawing from a class or group or transferring membership to another class or group and any conditions of transfer; and (c) the conditions on which membership in a class or group ends.	(2) Si les statuts prévoient plusieurs catégories ou groupes de membres, les règlements administratifs doivent prévoir : a) les conditions d'appartenance à telle catégorie ou à tel groupe; b) les modalités d'exclusion d'une catégorie ou d'un groupe et les conditions et modalités de transfert à une autre catégorie ou à un autre groupe; c) les conditions auxquelles un membre cesse d'appartenir à une catégorie ou à un groupe.	Catégories ou groupes de membres
Voting rights — one class or group	(3) The members of a corporation that has only one class or group of members have the right to vote at any meeting of the members.	(3) Les membres de l'organisation qui a une seule catégorie ou un seul groupe de membres ont le droit de vote lors de l'assemblée.	Droit de vote — une catégorie ou un groupe
Voting rights — several classes or groups	(4) If the articles provide for two or more classes or groups of members, the articles shall provide the members of at least one class or group with the right to vote at a meeting of members.	(4) Si les statuts prévoient plusieurs catégories ou groupes de membres, ils doivent également prévoir que les membres d'au moins une catégorie ou un groupe ont le droit de vote lors de l'assemblée.	Droit de vote — pluralité de catégories ou de groupes
Right to vote	(5) Unless the articles otherwise provide, each member is entitled to one vote at a meeting of members.	(5) Sauf disposition contraire des statuts, le membre dispose d'une voix lors de l'assemblée.	Droit de vote
Representative	(6) The corporation shall recognize any individual authorized by a member corporation or other entity to represent the member at meetings.	(6) L'organisation doit permettre à toute personne physique autorisée par une organisation ou une autre entité faisant partie de ses membres de la représenter à ses assemblées.	Représentant
Powers of representative	(7) The individual may exercise on behalf of the member corporation or other entity all the powers of that corporation or entity.	(7) La personne physique autorisée peut exercer, pour le compte de l'organisation ou de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs conférés à celle-ci.	Pouvoirs du représentant
Transfer of membership	(8) Unless the by-laws otherwise provide, a membership may be transferred only to the corporation.	(8) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'adhésion n'est transférable qu'à l'organisation elle-même.	Transfert de l'adhésion
Issuance of memberships	155. The directors may issue memberships in accordance with the articles and any conditions set out in the by-laws.	155. Les administrateurs peuvent enregistrer des adhésions conformément aux statuts et aux règlements administratifs.	Enregistrement des adhésions
Termination of membership	156. Unless the articles or by-laws of a corporation otherwise provide, a membership is terminated when (a) the member dies or resigns;	156. Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, l'adhésion prend fin dans les cas suivants : a) le décès ou la démission du membre;	Fin de l'adhésion

	<p>(b) the member is expelled or their membership is otherwise terminated in accordance with the articles or by-laws;</p> <p>(c) the member's term of membership expires; or</p> <p>(d) the corporation is liquidated and dissolved under Part 14.</p>	<p>b) l'expulsion du membre ou la perte de la qualité de membre en conformité avec les statuts ou les règlements administratifs;</p> <p>c) l'expiration de la période d'adhésion;</p> <p>d) la liquidation ou la dissolution de l'organisation au titre de la partie 14.</p>	
Termination of member's rights	<p>157. Unless the articles or by-laws otherwise provide, the rights of a member, including any rights in the property of the corporation, cease to exist on termination of the membership.</p>	<p>157. Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, l'extinction de l'adhésion emporte extinction des droits du membre, notamment ceux qu'il a à l'égard des biens de l'organisation.</p>	Extinction des droits du membre
Power to discipline a member	<p>158. The articles or by-laws may provide that the directors, the members or any committee of directors or members of a corporation have power to discipline a member or to terminate their membership. If the articles or by-laws provide for such a power, they shall set out the circumstances and the manner in which that power may be exercised.</p>	<p>158. Les statuts ou les règlements administratifs peuvent autoriser le conseil d'administration, les membres ou un comité du conseil ou des membres à prendre, contre un membre, des mesures disciplinaires allant jusqu'à son exclusion. Le cas échéant, ils prévoient également les circonstances justifiant la prise de telles mesures et les modalités applicables.</p>	Mesures disciplinaires
Place of meetings	<p>159. (1) Meetings of members of a corporation shall be held within Canada at the place provided in the by-laws or, in the absence of such a provision, at the place that the directors determine.</p>	<p>159. (1) Les assemblées se tiennent au Canada, dans le lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.</p>	Lieu des assemblées
Meeting outside Canada	<p>(2) Despite subsection (1), a meeting of members of a corporation may be held at a place outside Canada if the place is specified in the articles or all the members entitled to vote at the meeting agree that the meeting is to be held at that place.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), les assemblées peuvent se tenir à l'étranger au lieu que prévoient les statuts ou en tout lieu dont conviennent tous les membres habiles à y voter.</p>	Assemblées à l'étranger
Exception	<p>(3) A member who attends a meeting of members held outside Canada is deemed to have agreed to it being held outside Canada except when the member attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully held.</p>	<p>(3) La présence aux assemblées tenues à l'étranger équivaut au consentement à leur tenue à l'étranger, sauf si le membre y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement tenue.</p>	Consentement présumé
Participation in meeting by electronic means	<p>(4) Unless the by-laws otherwise provide, any person entitled to attend a meeting of members may participate in the meeting, in accordance with the regulations, if any, by means of a telephonic, an electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting, if the corporation makes available such a communication facility.</p>	<p>(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne en droit d'assister à une assemblée peut, conformément aux éventuels règlements, y participer par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par</p>	Participation aux assemblées par tout moyen de communication

A person so participating in a meeting is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

l'organisation. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.

Meeting held by electronic means

(5) If the directors or members of a corporation call a meeting of members under this Act and if the by-laws so provide, those directors or members, as the case may be, may determine that the meeting shall be held, in accordance with the regulations, if any, entirely by means of a telephonic, an electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting.

(5) Les administrateurs ou les membres qui convoquent une assemblée conformément à la présente loi peuvent prévoir que celle-ci sera tenue, conformément aux éventuels règlements, entièrement par un moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux, pourvu que les règlements administratifs permettent une telle assemblée.

Tenue d'assemblées par tout moyen de communication

Calling annual meetings

160. (1) The directors of a corporation shall call an annual meeting of members

160. (1) Les administrateurs convoquent une assemblée annuelle :

Convocation de l'assemblée annuelle

(a) not later than the prescribed period after the corporation comes into existence; and

a) dans le délai réglementaire suivant la création de l'organisation;

(b) subsequently, not later than the prescribed period after holding the preceding annual meeting but no later than the prescribed period after the end of the corporation's preceding financial year.

b) par la suite, dans le délai réglementaire suivant l'assemblée annuelle précédente mais au plus tard à l'expiration de la période réglementaire suivant la fin de chaque exercice.

Authorization to delay calling of annual meeting

(2) On application of the corporation, the Director may authorize the corporation, on any terms that the Director thinks fit, to extend the time for calling an annual meeting if the Director reasonably believes that members will not be prejudiced.

(2) Le directeur peut toutefois, sur demande de l'organisation et selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser celle-ci à proroger les délai et période prévus pour convoquer l'assemblée annuelle, s'il estime que cela ne portera pas préjudice aux membres.

Prorogation

Calling special meetings

(3) The directors of a corporation may at any time call a special meeting of members.

(3) Les administrateurs peuvent à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

Convocation d'une assemblée extraordinaire

Fixing record date

161. (1) The directors may fix, as a record date for any of the following purposes, a date that is within the period that is prescribed in relation to that purpose, namely, record dates for

161. (1) Les administrateurs peuvent fixer au cours de la période réglementaire applicable la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour désigner, selon le cas :

Date de référence

(a) determining members entitled to receive notice of a meeting of members;

a) les membres en droit de recevoir avis d'une assemblée;

(b) determining members entitled to vote at a meeting of members;

b) les membres habiles à voter lors d'une assemblée;

(c) determining members entitled to participate in a liquidation distribution; or

c) les membres en droit de participer à la répartition consécutive à la liquidation;

(d) determining members for any other purpose.

d) les membres ayant qualité à toute autre fin.

No record date fixed

(2) If no record date is fixed by the directors,
(a) the record date for the determination of members entitled to receive notice of a meeting of members is

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held;

(b) the record date for the determination of members entitled to vote at a meeting of members is

(i) if a record date has been fixed under paragraph (1)(a), the day that is the prescribed period after that date, and

(ii) otherwise, the date that is the record date under paragraph (a); and

(c) the record date for the determination of members for any purpose other than to establish a member's right to receive notice of a meeting or to vote shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating to the record date.

Notice provided for in by-laws

162. (1) The corporation shall give members entitled to vote at a meeting of members notice of the time and place of the meeting in accordance with the by-laws and the regulations. The provisions of the by-laws respecting the giving of notice shall comply with any prescribed requirements.

Non-compliance of by-laws

(2) If the provisions of the by-laws do not comply with the prescribed requirements, the corporation shall send, unless the regulations provide otherwise, the notice to the members within the prescribed period.

Notice to public accountant and directors

(3) The corporation shall send the public accountant and directors notice of the time and place of any meeting of members within the prescribed period.

Waiver of notice

(4) Any person who is entitled to notice of a meeting of members may waive notice, and attendance of the person at the meeting is a waiver of notice of the meeting, unless the person attends the meeting for the express

(2) À défaut de fixation, constitue la date de référence pour désigner les membres, selon le cas :

a) en droit de recevoir avis d'une assemblée :

(i) le jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,

(ii) en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée;

b) habiles à voter lors d'une assemblée, le jour de l'expiration de la période réglementaire suivant la date de référence fixée en application de l'alinéa (1)a) ou, si elle n'a pas été ainsi fixée, le jour fixé en application de l'alinéa a);

c) ayant qualité à toute fin, sauf en ce qui concerne le droit de recevoir avis d'une assemblée ou le droit de vote, la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

Date de référence en l'absence d'une décision des administrateurs

162. (1) L'organisation avise les membres habiles à voter à l'assemblée des date, heure et lieu de celle-ci, conformément aux règlements et aux règlements administratifs. Les dispositions des règlements administratifs en matière d'avis doivent respecter les exigences réglementaires.

Avis de l'assemblée aux membres

(2) Si les dispositions des règlements administratifs ne respectent pas les exigences réglementaires, l'organisation envoie, sauf disposition contraire des règlements, l'avis selon les modalités de temps prévues par règlement.

Non-respect des règlements administratifs

(3) Elle envoie à chaque administrateur et à l'expert-comptable, selon les modalités de temps prévues par règlement, un avis des date, heure et lieu de l'assemblée.

Avis aux administrateurs et à l'expert-comptable

(4) La personne en droit de recevoir un avis de convocation peut y renoncer; sa présence à l'assemblée vaut renonciation, sauf lorsqu'elle y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation

purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Application for authorization

(5) On application of the corporation, the Director may authorize the corporation, on any terms that the Director thinks fit, to give notice of the meeting to members in any manner if the Director reasonably believes that members will not be prejudiced.

(5) Le directeur peut, sur demande de l'organisation et selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser celle-ci à aviser les membres de quelque façon que ce soit, s'il estime que cela ne leur portera pas préjudice.

Demande d'autorisation

Exception — members not registered

(6) The corporation is not required to give notice to members who were not registered on the records of the corporation on the record date determined under paragraph 161(1)(a) or subsection 161(2), but a member that is not given notice of the meeting is not deprived of the right to vote at that meeting.

(6) Il n'est pas nécessaire d'aviser les membres non inscrits sur les registres de l'organisation à la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 161(1)a) ou déterminée en application du paragraphe 161(2), le défaut d'avis ne privant pas le membre de son droit de vote.

Exception

Adjournment

(7) If a meeting of members is adjourned for less than the prescribed period, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, that any person be notified of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

(7) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement inférieur à la période réglementaire, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Ajournement

Notice of adjourned meeting

(8) If a meeting of members is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of days that is more than the prescribed period, notice of the adjournment shall be given to members entitled to vote at the meeting, the directors and the public accountant in the manner referred to in subsections (1) to (4).

(8) Avis de tout ajournement ou cumul d'ajournements plus long que la période réglementaire doit être donné aux personnes visées aux paragraphes (1) à (4) comme pour une nouvelle assemblée.

Avis

Business

(9) All business transacted at a special meeting of members and all business transacted at an annual meeting of members, except consideration of the financial statements, public accountant's report, election of directors and re-appointment of the incumbent public accountant, is special business.

(9) Toutes les questions inscrites à l'ordre du jour des assemblées extraordinaires ou annuelles sont des questions spéciales; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport de l'expert-comptable, le renouvellement de son mandat et l'élection des administrateurs.

Questions spéciales

Notice of business

(10) Notice of a meeting of members at which special business is to be transacted shall

(a) state the nature of that business in sufficient detail to permit a member to form a reasoned judgment on the business; and

(b) state the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

(10) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites énonce leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux membres de se former une opinion éclairée sur celles-ci, et reproduit le texte de toute résolution extraordinaire qui sera soumise à l'assemblée.

Avis

Right to submit and discuss

163. (1) A member entitled to vote at an annual meeting of members may

163. (1) Le membre habile à voter lors d'une assemblée annuelle peut :

Proposition d'un membre

	<p>(a) submit to the corporation notice of any matter that the member proposes to raise at the meeting, referred to in this section as a “proposal”; and</p> <p>(b) discuss at the meeting any matter with respect to which the member would have been entitled to submit a proposal.</p>	<p>a) donner avis à l’organisation des questions qu’il se propose de soulever, cet avis étant appelé « proposition » au présent article;</p> <p>b) discuter au cours de cette assemblée des questions qui auraient pu faire l’objet de propositions de sa part.</p>	
Proposal set out in notice	(2) A corporation shall include the proposal in the notice of meeting required under section 162.	(2) L’organisation fait figurer les propositions dans l’avis de l’assemblée prévu à l’article 162.	Inclusion des propositions
Supporting statement	(3) If so requested by the member who submits a proposal, the corporation shall include in the notice of meeting a statement in support of the proposal by the member and the name and address of the member. The statement and the proposal shall together not exceed the prescribed maximum number of words.	(3) À la demande du membre qui a présenté la proposition, l’organisation joint à l’avis de l’assemblée un exposé à l’appui de sa proposition, ainsi que les nom et adresse du membre. L’exposé et la proposition ne doivent pas dépasser le nombre de mots réglementaire.	Exposé à l’appui de la proposition
Payment	(4) The member who submitted the proposal shall pay any cost of including the proposal and any statement in the notice of the meeting at which the proposal is to be presented, unless it is otherwise provided in the by-laws or in an ordinary resolution of the members present at the meeting.	(4) Le membre qui a présenté la proposition paie le coût d’inclusion de celle-ci et de tout exposé accompagnant l’avis de l’assemblée à laquelle la proposition sera présentée, sauf si d’autres règles relatives au paiement sont fixées par règlement administratif ou adoptées par résolution ordinaire des membres présents à l’assemblée.	Paiement des coûts
Proposal nominating directors	(5) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by not less than the prescribed percentage of the members of a class or group of members of the corporation entitled to vote at the meeting at which the proposal is to be presented or any lesser number of members as provided in the by-laws, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of members.	(5) La proposition peut faire état des candidatures en vue de l’élection des administrateurs si elle est signée par le pourcentage réglementaire des membres d’une catégorie ou d’un groupe ayant le droit de vote lors de l’assemblée à laquelle elle doit être présentée ou par le nombre inférieur de membres prévu par les règlements administratifs; le présent paragraphe n’a pas pour effet d’interdire la présentation de candidatures au cours de l’assemblée.	Candidatures — élection des administrateurs
Exception	<p>(6) A corporation is not required to comply with subsections (2) and (3) if</p> <p>(a) the proposal is not submitted to the corporation within the prescribed period;</p> <p>(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the corporation or its directors, officers, members or debt obligation holders;</p>	<p>(6) L’organisation n’est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans les cas suivants :</p> <p>a) la proposition ne lui a pas été soumise au cours de la période réglementaire;</p> <p>b) il apparaît que la proposition a pour objet principal de faire valoir, contre l’organisation ou ses administrateurs, dirigeants, membres ou détenteurs de ses titres de créance, une réclamation personnelle ou d’obtenir d’eux la réparation d’un grief personnel;</p>	Exceptions

	(c) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the activities or affairs of the corporation;	(c) il apparaît que la proposition n'est pas liée de façon importante aux activités ou aux affaires internes de l'organisation;	
	(d) not more than the prescribed period before the receipt of the proposal, the member failed to present — in person or, if authorized by the by-laws, by proxy — at a meeting of members, a proposal that at the member's request had been included in a notice of meeting;	(d) au cours de la période réglementaire précédant la réception de sa proposition, le membre — ou son fondé de pouvoir si les règlements administratifs l'autorisent — avait omis de présenter, à une assemblée, une proposition que, à sa demande, l'organisation avait fait figurer dans un avis d'assemblée;	
	(e) substantially the same proposal was submitted to members in a notice of a meeting of members held not more than the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or	(e) une proposition à peu près identique figurant dans un avis d'assemblée a été présentée aux membres à une assemblée tenue au cours de la période réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui nécessaire prévu par règlement;	
	(f) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.	(f) dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.	
Immunity	(7) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of complying with this section.	(7) L'organisation ou la personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en agissant conformément au présent article.	Immunité
Notice of refusal	(8) If a corporation refuses to include a proposal in a notice of meeting, it shall, within the prescribed period after the day on which it receives the proposal, notify in writing the member submitting the proposal of its intention to omit it from the notice of meeting and of the reasons for the refusal.	(8) L'organisation qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis d'assemblée en donne un avis motivé, dans le délai réglementaire suivant la réception de la proposition, au membre qui l'a soumise.	Avis de refus
Member may apply to court	(9) On the application of a member submitting a proposal who is aggrieved by the refusal, a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order that it thinks fit.	(9) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande du membre qui subit un préjudice par suite du refus de l'organisation au titre du paragraphe (8), empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.	Demande de l'auteur de la proposition
Corporation's application to court	(10) On the application of the corporation or any other person aggrieved by a proposal, a court may, if it is satisfied that subsection (6) applies, make an order permitting the corporation to omit the proposal from the notice of meeting and may make any further order that it thinks fit.	(10) S'il est convaincu que le paragraphe (6) s'applique, le tribunal peut, par ordonnance, sur demande de l'organisation ou toute autre personne qui subit un préjudice en raison de la proposition, autoriser l'organisation à ne pas la joindre à l'avis d'assemblée et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.	Demande de l'organisation
Director entitled to notice	(11) An applicant under subsection (9) or (10) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(11) L'auteur de la demande présentée au titre des paragraphes (9) ou (10) en donne avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis au directeur

Quorum set in by-laws	164. (1) The by-laws may set out the quorum for a meeting of members, but the quorum set out shall be in conformity with any prescribed requirements.	164. (1) Les règlements administratifs peuvent fixer le quorum des assemblées, qui doit être conforme à toutes exigences réglementaires.	Quorum
Quorum in any other case	(2) If the by-laws do not set out such a quorum, the quorum is a majority of members entitled to vote at the meeting.	(2) À défaut, la majorité des membres habiles à voter à l'assemblée constitue le quorum.	Quorum en l'absence de précisions
Opening quorum sufficient	(3) If a quorum is present at the opening of a meeting of members, the members present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, even if a quorum is not present throughout the meeting.	(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les membres puissent délibérer.	Atteinte du quorum à l'ouverture
Adjournment	(4) If a quorum is not present at the opening of a meeting of members, the members present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.	(4) Faute de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les membres présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.	Ajournement
One member meeting	(5) If a corporation has only one member, or only one member in any class or group of members, the member present in person or who submits a vote that meets the requirements of section 171 constitutes a meeting.	(5) Si l'organisation n'a qu'un seul membre ou qu'un seul membre d'une catégorie ou d'un groupe, l'assemblée peut être tenue par le membre qui y assiste en personne ou se prévaut de l'article 171.	Assemblée tenue par un seul membre
Voting	165. (1) Subject to section 171 and the by-laws, voting at a meeting of members shall be by show of hands, except if a ballot is demanded by a member entitled to vote at the meeting.	165. (1) Sous réserve de l'article 171 et des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de tout membre habile à voter, au scrutin secret.	Vote
Ballot	(2) A member may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.	(2) Les membres peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.	Scrutin secret
Electronic voting	(3) Despite subsection (1), unless the by-laws otherwise provide, any vote referred to in that subsection may be held, in accordance with the regulations, if any, entirely by means of a telephonic, an electronic or other communication facility, if the corporation makes available such a communication facility.	(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu, conformément aux éventuels règlements, entièrement par tout moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à disposition par l'organisation.	Vote par tout moyen de communication
Voting while participating electronically	(4) Unless the by-laws otherwise provide, any person participating in a meeting of members under subsection 159(4) or (5) and entitled to vote at that meeting may vote, and that vote may be held, in accordance with the regulations, if any, by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the corporation has made available for that purpose.	(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée visée aux paragraphes 159(4) ou (5) et habile à y voter peut le faire; le vote peut être tenu, conformément aux éventuels règlements, par tout moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à disposition par l'organisation à cette fin.	Vote en cas de participation par tout moyen de communication

Resolution in lieu of meeting	<p>166. (1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 131(1) or by a public accountant under subsection 187(4),</p> <p>(a) a resolution in writing signed by all the members entitled to vote on that resolution at a meeting of members is as valid as if it had been passed at a meeting of the members; and</p> <p>(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of members, and signed by all the members entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of members.</p>	<p>166. (1) À l'exception de la déclaration écrite présentée par l'un des administrateurs en vertu du paragraphe 131(1) ou par l'expert-comptable en vertu du paragraphe 187(4), la résolution écrite, signée de tous les membres habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée :</p> <p>a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée;</p> <p>b) répond aux conditions de la présente loi relatives aux assemblées, si elle porte sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée.</p>	Résolution tenant lieu d'assemblée
Filing resolution	<p>(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of members.</p>	<p>(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des assemblées.</p>	Dépôt de la résolution
Evidence	<p>(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting to the effect that the chairperson of the meeting declared a resolution to be carried or defeated is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the fact without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of or against the resolution.</p>	<p>(3) Sauf s'il y a demande de vote par scrutin, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré une résolution adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des votes en faveur de cette résolution ou contre elle.</p>	Preuve
Requisition of meeting	<p>167. (1) The members of a corporation who hold the prescribed percentage of votes that may be cast at a meeting of members sought to be held, or a lower percentage that is set out in the by-laws, may requisition the directors to call the meeting for the purposes stated in the requisition.</p>	<p>167. (1) Les membres qui détiennent le pourcentage de votes prévu par règlement, ou le pourcentage inférieur prévu par les règlements administratifs, peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins énoncées dans leur requête.</p>	Requête visant la convocation d'une assemblée
Form	<p>(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of similar form each signed by one or more members, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to each director and to the registered office of the corporation.</p>	<p>(2) La requête, qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés chacun par au moins un des membres, énonce les questions inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée à tenir et est envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de l'organisation.</p>	Forme et contenu de la requête
Directors calling meeting	<p>(3) On receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of members to transact the business stated in the requisition, unless</p> <p>(a) a record date has been fixed under paragraph 161(1)(a);</p>	<p>(3) Les administrateurs convoquent l'assemblée dès réception de la requête pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) une date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 161(1)a);</p>	Convocation de l'assemblée par les administrateurs

	(b) the directors have called a meeting of members and have given notice of the meeting under section 162; or	b) ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 162;	
	(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 163(6)(b) to (f).	c) les questions à l'ordre du jour énoncées dans la requête portent notamment sur les cas visés aux alinéas 163(6)b) à f).	
Member calling meeting	(4) If the directors do not call a meeting within the prescribed period after receiving the requisition referred to in subsection (1), any member who signed the requisition may call the meeting.	(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans le délai réglementaire suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.	Convocation de l'assemblée par les membres
Procedure	(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called under the by-laws and this Part.	(5) L'assemblée doit être convoquée, autant que possible, d'une manière conforme aux règlements administratifs et à la présente partie.	Procédure
Reimbursement	(6) Unless the members otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the corporation shall reimburse the members for the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.	(6) Sauf adoption par les membres d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du paragraphe (4), l'organisation rembourse aux membres les dépenses normales qu'ils ont prises en charge pour exiger, convoquer et tenir l'assemblée.	Remboursement
Meeting called by court	168. (1) A court, on the application of a director, a member who is entitled to vote at a meeting of members or the Director, may order a meeting of a corporation to be called, held and conducted in the manner that the court directs, if (a) it is not practicable to call the meeting within the time or in the manner in which it is otherwise to be called; (b) it is not practicable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or (c) the court thinks that the meeting should be called, held and conducted within the time or in the manner that it directs for any other reason.	168. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci selon les règlements administratifs et la présente loi est pratiquement impossible, le tribunal peut, par ordonnance, sur demande d'un administrateur, d'un membre habile à voter ou du directeur, prévoir la convocation et la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.	Convocation de l'assemblée par le tribunal
Varying quorum	(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted under this section.	(2) Sans préjudice du caractère général du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue au titre du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.	Modification du quorum
Valid meeting	(3) A meeting called, held and conducted under this section is for all purposes a meeting of members of the corporation duly called, held and conducted.	(3) L'assemblée convoquée et tenue au titre du présent article est, à toutes fins, régulière.	Validité de l'assemblée

Court review of election	169. (1) A corporation or a member or director may apply to a court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director or public accountant of the corporation.	169. (1) L'organisation ou tout membre ou administrateur peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection d'un administrateur ou à la nomination d'un expert-comptable.	Révision par le tribunal
Powers of court	(2) On an application under this section, the court may make (a) an order restraining a director or public accountant whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute; (b) an order declaring the result of the disputed election or appointment; (c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the activities and affairs of the corporation until a new election is held or appointment made; (d) an order determining the voting rights of members and of persons claiming to hold memberships; and (e) any other order that it thinks fit.	(2) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande présentée en vertu du présent article : a) enjoindre à l'administrateur ou à l'expert-comptable dont l'élection ou la nomination est contestée de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige; b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse; c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives pour la conduite, dans l'intervalle, des activités et des affaires internes de l'organisation; d) préciser les droits de vote des membres et des personnes prétendant détenir des adhésions; e) prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.	Pouvoirs du tribunal
Unanimous member agreement	170. (1) An otherwise lawful written agreement among all the members of a corporation that is not a soliciting corporation, or among all the members and one or more persons who are not members, that restricts, in whole or in part, the powers of the directors to manage, or supervise the management of, the activities and affairs of the corporation is valid.	170. (1) Est valide, si elle est par ailleurs licite, la convention écrite conclue par tous les membres de l'organisation qui n'est pas une organisation ayant recours à la sollicitation, soit entre eux, soit avec des tiers, qui restreint, en tout ou en partie, les pouvoirs des administrateurs de gérer les activités et les affaires internes de l'organisation ou d'en surveiller la gestion.	Convention unanime des membres
Declaration by sole member	(2) A written declaration of the sole member of a corporation that similarly restricts the directors' powers is valid.	(2) Est également valide la déclaration écrite de l'unique membre de l'organisation qui restreint, en tout ou en partie, les mêmes pouvoirs.	Déclaration du membre unique
Constructive party	(3) A person who becomes a member of a corporation that is subject to a unanimous member agreement is deemed to be a party to the agreement.	(3) Quiconque devient membre d'une organisation visée par une convention unanime des membres est réputé être partie à celle-ci.	Fiction
When no notice given	(4) If notice is not given to a member of the existence of a unanimous member agreement, in the manner referred to in subsection 42(2) or otherwise, the member may, no later than the prescribed period after they become aware of the existence of the agreement, rescind the	(4) La personne qui n'est pas avisée de l'existence de la convention unanime des membres par une mention ou un renvoi visés au paragraphe 42(2) ou autrement peut, dans le délai réglementaire après avoir pris connaissance de son existence, annuler toute opération	Personne non avisée de l'existence de la convention

transaction by which they acquired the membership and, within that period, the member is entitled to the return of any amount paid in respect of the membership.

Rights of member

(5) To the extent that a unanimous member agreement restricts the powers of the directors to manage, or supervise the management of, the activities and affairs of the corporation, parties to the agreement who are given that power to manage or supervise the management of the activities and affairs of the corporation have all the rights, powers, duties and liabilities of a director of the corporation, whether they arise under this Act or otherwise, including any defences available to the directors, and the directors are relieved of their rights, powers, duties and liabilities, including their liabilities under section 146, to the same extent.

Discretion of members

(6) Nothing in this section prevents members from fettering their discretion when exercising the powers of directors under a unanimous member agreement.

No absentee voting

(7) Members that are party to a unanimous member agreement may not vote in accordance with section 171 when exercising the authority delegated to them under the agreement.

Termination

(8) If the unanimous member agreement does not provide for its termination, the members may terminate the agreement by a special resolution.

Absentee voting

171. (1) The by-laws of a corporation may provide for any prescribed methods of voting by members not in attendance at a meeting of members. If the by-laws so provide, they shall set out procedures for collecting, counting and reporting the results of any vote.

Application for authorization

(2) On application of the corporation, the Director may authorize the corporation, on any terms that the Director thinks fit, to permit members to vote by any method if the Director reasonably believes that the members and the corporation will not be prejudiced.

par laquelle elle a adhéré à l'organisation et obtenir le remboursement des sommes payées à titre de membre.

(5) Dans la mesure où la convention unanime des membres restreint le pouvoir des administrateurs de gérer les activités et les affaires internes de l'organisation ou d'en surveiller la gestion, les parties à la convention auxquelles est conféré ce pouvoir sont investies de toutes les attributions et responsabilités des administrateurs qui découlent de la présente loi ou d'une autre source et peuvent se prévaloir des moyens de défense ouverts à ces derniers, qui sont déchargés, dans la même mesure, de leurs attributions comme de leurs responsabilités, notamment de celle visée à l'article 146.

(6) Le présent article n'empêche pas les membres de restreindre leur pouvoir discrétionnaire dans l'exercice, au titre d'une convention unanime des membres, des pouvoirs des administrateurs.

(7) Les membres liés par une convention unanime ne peuvent voter d'une façon visée à l'article 171 lorsqu'ils exercent un pouvoir qui leur est délégué au titre de la convention.

(8) Les membres peuvent mettre fin à la convention unanime de la façon qui y est prévue ou, si elle n'en prévoit aucune, par résolution extraordinaire.

171. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir une ou plusieurs méthodes réglementaires selon lesquelles les membres qui ne sont pas présents à une assemblée sont autorisés à voter; dans un tel cas, ils prévoient la procédure relative à la collecte des voix, au dépouillement du scrutin et à la proclamation des résultats du vote.

(2) Le directeur peut, sur demande de l'organisation et selon les modalités qu'il estime indiquées, autoriser celle-ci à permettre à ses membres de voter de quelque façon que ce soit, s'il estime que cela ne portera préjudice ni aux membres ni à l'organisation.

Attributions et responsabilités des parties à la convention

Pouvoir discrétionnaire restreint

Réserve

Fin de la convention unanime

Vote des membres absents

Demande d'autorisation

PART 11

FINANCIAL DISCLOSURE

Annual financial statements

172. (1) The directors of a corporation shall place before the members at every annual meeting

(a) prescribed comparative financial statements that conform to any prescribed requirements and relate separately to

(i) the period that began on the date the corporation came into existence and ended not more than six months before the annual meeting or, if the corporation has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, and

(ii) the immediately preceding financial year;

(b) the report of the public accountant, if any; and

(c) any further information respecting the financial position of the corporation and the results of its operations required by the articles, the by-laws or any unanimous member agreement.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(a), the financial statements referred to in subparagraph (1)(a)(ii) may be omitted if the reason for the omission is set out in the financial statements, or in a note to those statements, to be placed before the members at an annual meeting.

Application for exemption

173. On the application of a corporation, the Director may exempt the corporation, on any terms that the Director thinks fit, from any requirement in this Part if the Director reasonably believes that the detriment that may be caused to the corporation by the requirement outweighs its benefit to the members or, in the case of a soliciting corporation, the public.

PARTIE 11

PRÉSENTATION DES RENSEIGNEMENTS D'ORDRE FINANCIER

États financiers annuels

172. (1) Les administrateurs présentent aux membres, à l'assemblée annuelle :

a) les états financiers comparatifs exigés par les règlements, établis conformément à ceux-ci et couvrant séparément :

(i) la période se terminant six mois au plus avant l'assemblée et ayant commencé à la date soit de création de l'organisation, soit, si elle a déjà été en activité durant un exercice complet, de la fin de cet exercice,

(ii) l'exercice précédent;

b) le rapport de l'expert-comptable, s'il a été établi;

c) tous renseignements sur la situation financière de l'organisation et le résultat de ses activités qu'exigent les statuts, les règlements administratifs ou toute convention unanime des membres.

Exception

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)a), il n'est pas nécessaire de présenter les états financiers visés au sous-alinéa (1)a)(ii) si le motif en est donné dans les états financiers — ou une note annexée à ceux-ci — présentés aux membres à l'assemblée annuelle.

Demande : non-exécution des obligations

173. Le directeur peut, sur demande de l'organisation, soustraire celle-ci, aux conditions qu'il estime indiquées, à toute obligation prévue par la présente partie s'il a de bonnes raisons de croire que les inconvénients pour l'organisation qui découlent du respect de l'obligation l'emportent sur les avantages qui en résultent pour les membres ou, dans le cas de l'organisation ayant recours à la sollicitation, sur les avantages qui en résultent pour le public.

Consolidated statements	<p>174. (1) A corporation shall keep at its registered office a copy of the financial statements of each of its subsidiaries and of each body corporate the accounts of which are consolidated in the financial statements of the corporation.</p>	<p>174. (1) L'organisation conserve à son siège un exemplaire des états financiers de chacune de ses filiales et de chaque personne morale dont les comptes sont consolidés dans ses propres états financiers.</p>	États financiers consolidés
Examination	<p>(2) Members of a corporation and their personal representatives may on request examine the statements referred to in subsection (1) during the corporation's usual business hours and make copies or take extracts free of charge.</p>	<p>(2) Les membres ainsi que leurs représentants personnels peuvent, sur demande, examiner les états financiers visés au paragraphe (1) et en prendre des copies ou extraits sans frais pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'organisation.</p>	Examen par les membres
Barring examination	<p>(3) On the application of a corporation made within the prescribed period after a request to examine under subsection (2), a court may, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the corporation or a subsidiary, bar the right to examine and make any further order that it thinks fit.</p>	<p>(3) Le tribunal, saisi d'une requête présentée par l'organisation dans le délai réglementaire suivant la demande faite en vertu du paragraphe (2), peut, par ordonnance, interdire l'examen s'il est convaincu qu'il serait préjudiciable à l'organisation ou à une filiale et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.</p>	Interdiction
Notice to Director	<p>(4) A corporation shall give the Director and the person asking to examine under subsection (2) notice of an application under subsection (3), and the Director and the person may appear and be heard in person or by counsel.</p>	<p>(4) L'organisation donne avis de toute requête présentée au titre du paragraphe (3) au directeur et à toute personne qui demande l'examen prévu au paragraphe (2); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat.</p>	Avis au directeur et à l'intéressé
Copies to members	<p>175. (1) A corporation, within the prescribed period, shall send a copy or summary of the documents referred to in subsection 172(1) or a copy of a publication of the corporation reproducing the information contained in the documents or summary to each member, other than a member who, in writing, declines to receive such documentation. A corporation that sends a summary to a member shall also inform that member of the procedure for obtaining a copy of the documents free of charge.</p>	<p>175. (1) L'organisation envoie, au cours de la période réglementaire, à tous ses membres qui n'y ont pas renoncé par écrit, une copie ou un sommaire des documents visés au paragraphe 172(1) ou une copie de la publication de l'organisation reproduisant l'information contenue dans ces documents ou leur sommaire. Elle les informe également de la manière d'obtenir sans frais une copie des documents complets dont ils n'ont reçu que le sommaire.</p>	Copies aux membres
Notice	<p>(2) A corporation, instead of sending the documentation referred to in subsection (1), may, if the by-laws so provide, give members notice in the manner referred to in section 162 that the documents referred to in subsection 172(1) are available at the registered office of the corporation and that any member may, on request, obtain a copy free of charge at the office or by prepaid mail.</p>	<p>(2) Plutôt que d'envoyer la documentation visée au paragraphe (1), l'organisation peut, si les règlements administratifs l'y autorisent, aviser les membres de la manière prévue à l'article 162 que les documents visés au paragraphe 172(1) peuvent être obtenus au siège de l'organisation et que tout membre peut, sur demande et sans frais, en recevoir une copie au siège ou s'en faire envoyer une copie par courrier affranchi.</p>	Avis

Copies to
Director

176. (1) A soliciting corporation shall send a copy of the documents referred to in subsection 172(1) to the Director

(a) not less than the prescribed period before each annual meeting of members, or without delay after a resolution referred to in paragraph 166(1)(b) is signed; and

(b) in any event within the prescribed period after the preceding annual meeting should have been held or a resolution in lieu of the meeting should have been signed, but no later than the prescribed period after the end of the corporation's preceding financial year.

Subsidiary
corporation
exception

(2) A subsidiary corporation is not required to comply with this section if

(a) the financial statements of its holding corporation are in consolidated or combined form and include the accounts of the subsidiary; and

(b) the consolidated or combined financial statements of the holding corporation are included in the documents sent to the Director by the holding corporation in compliance with this section.

Copies to
Director

177. A corporation shall, at the request of the Director, furnish the Director with a copy of the documents referred to in subsection 172(1).

Approval of
financial
statements

178. (1) The directors of a corporation shall approve the financial statements referred to in section 172 and the approval shall be evidenced by the manual signature of one or more directors or a facsimile of the signatures reproduced in the statements.

Condition
precedent

(2) A corporation shall not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in section 172 unless the financial statements are

(a) approved and signed in accordance with subsection (1); and

(b) accompanied by the report of the public accountant of the corporation, if any.

Copies au
directeur

176. (1) L'organisation ayant recours à la sollicitation envoie au directeur copie des documents visés au paragraphe 172(1):

a) avant chaque assemblée annuelle, selon les modalités de temps prévues par règlement, ou sans délai après la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 166(1)b);

b) en tout état de cause, dans le délai réglementaire qui suit la date à laquelle la dernière assemblée aurait dû être tenue ou la date à laquelle aurait dû être signée la résolution en tenant lieu, mais au plus tard à l'expiration de la période réglementaire qui suit la fin de chaque exercice.

Exception

(2) Les filiales qui sont des organisations ne sont pas tenues de se conformer au présent article si :

a) d'une part, leurs états financiers sont inclus dans ceux de l'organisation mère présentés sous forme consolidée ou cumulée;

b) d'autre part, ces états financiers de l'organisation mère figurent dans les documents envoyés au directeur en conformité avec le présent article.

Copies au
directeur

177. Toute organisation fournit copie des documents visés au paragraphe 172(1) au directeur chaque fois qu'il en fait la demande.

Approbation des
états financiers

178. (1) Les administrateurs approuvent les états financiers visés à l'article 172; l'approbation est attestée par la signature — ou sa reproduction mécanique, notamment sous forme d'imprimé — d'au moins l'un d'eux.

Condition
préalable

(2) L'organisation ne peut publier ou diffuser ces états financiers que s'ils ont été approuvés et signés conformément au paragraphe (1) et s'ils sont accompagnés du rapport de l'expert-comptable, s'il a été établi.

PART 12

PUBLIC ACCOUNTANT

Definition of
“designated
corporation”

179. In this Part, “designated corporation” means

(a) a soliciting corporation that has gross annual revenues for its last completed financial year that are equal to or less than the prescribed amount or that is deemed to have such revenues under paragraph 190(a); and

(b) a non-soliciting corporation that has gross annual revenues for its last completed financial year that are equal to or less than the prescribed amount.

Qualification of
public
accountant

180. (1) In order to be a public accountant of a corporation, a person shall

(a) be a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province;

(b) meet any qualifications under an enactment of a province for performing any duty that the person is required to perform under sections 188 to 191; and

(c) subject to subsection (6), be independent of the corporation, its affiliates, or the directors or officers of the corporation or its affiliates.

Independence

(2) For the purposes of this section,

(a) independence is a question of fact; and

(b) a person is deemed not to be independent if that person or their business partner

(i) is a business partner, a director, an officer or an employee of the corporation or any of its affiliates, or is a business partner of any director, officer or employee of the corporation or any of its affiliates,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the debt obligations of the corporation or any of its affiliates, or

(iii) has been a receiver, receiver-manager, sequestrator, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its

PARTIE 12

EXPERT-COMPTABLE

Définition de
« organisation
désignée »

179. Dans la présente partie, « organisation désignée » s’entend :

a) de l’organisation ayant recours à la sollicitation dont les revenus annuels bruts du dernier exercice terminé sont égaux ou inférieurs au montant réglementaire, ou qui est réputée avoir eu de tels revenus en application de l’alinéa 190a);

b) de l’organisation n’ayant pas recours à la sollicitation dont les revenus annuels bruts du dernier exercice terminé sont égaux ou inférieurs au montant réglementaire.

Qualités requises
pour être expert-
comptable

180. (1) L’expert-comptable d’une organisation est membre en règle d’un institut ou d’une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d’une loi provinciale, possède les qualifications requises, le cas échéant, en vertu d’une loi ou d’un règlement provincial pour exercer ses attributions aux termes des articles 188 à 191 et, sous réserve du paragraphe (6), est indépendant de l’organisation, des personnes morales de son groupe ou de leurs administrateurs ou dirigeants.

(2) Pour l’application du présent article :

a) l’indépendance est une question de fait;

b) est réputé ne pas être indépendant la personne ou son associé qui :

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de l’organisation ou d’une personne morale de son groupe ou est associé de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,

(ii) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, le contrôle d’une partie importante des titres de créance de l’organisation ou de l’une des personnes morales de son groupe,

Indépendance

	affiliates within two years before the person's proposed appointment as public accountant of the corporation.	(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de l'organisation ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la proposition de sa nomination à titre d'expert-comptable.	
Business partners	(3) For the purposes of subsection (2), a person's business partner includes a shareholder or member of that person.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont assimilés aux associés d'une personne ses actionnaires et ses membres.	Associé
Duty to resign	(4) A public accountant who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (6), resign immediately after becoming aware of the disqualification.	(4) L'expert-comptable se démet, sous réserve du paragraphe (6), dès qu'à sa connaissance il ne possède plus les qualités requises par le présent article.	Obligation de démissionner
Disqualification order	(5) On the application of an interested person, a court may make an order declaring a public accountant to be disqualified under this section and the office of public accountant to be vacant.	(5) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande de tout intéressé, déclarer la destitution de l'expert-comptable aux termes du présent article et la vacance de son poste.	Destitution judiciaire
Relieving order	(6) On the application of an interested person, a court may, if it is satisfied that the order would not unfairly prejudice the members of the corporation, make an order on any terms that it thinks fit relieving a public accountant from meeting any requirement under subsection (1). The order may have retroactive effect.	(6) S'il est convaincu de ne pas causer un préjudice injustifié aux membres, le tribunal peut, par ordonnance, sur demande de tout intéressé, dispenser l'expert-comptable de satisfaire à toute exigence prévue par le paragraphe (1), même rétroactivement, aux conditions qu'il estime indiquées.	Demande de dispense
Appointment of public accountant	181. (1) Subject to section 182, members of a corporation shall, by ordinary resolution, at each annual meeting, appoint a public accountant to hold office until the close of the next annual meeting.	181. (1) Sous réserve de l'article 182, les membres nomment, par voie de résolution ordinaire, à chaque assemblée annuelle, un expert-comptable dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.	Nomination de l'expert-comptable
Eligibility	(2) A public accountant appointed under section 127 is eligible for appointment under subsection (1).	(2) L'expert-comptable nommé en vertu de l'article 127 peut également l'être conformément au paragraphe (1).	Admissibilité
Incumbent public accountant	(3) If a public accountant is not appointed at a meeting of members and if no resolution is taken under section 182, the incumbent public accountant continues in office until a successor is appointed.	(3) À défaut de nomination de l'expert-comptable lors d'une assemblée et de résolution prise en vertu de l'article 182, l'expert-comptable en fonctions poursuit son mandat jusqu'à la nomination de son successeur.	Expert-comptable en fonctions
Remuneration	(4) The remuneration of a public accountant may be fixed by ordinary resolution of the members or, if not so fixed, shall be fixed by the directors.	(4) La rémunération de l'expert-comptable est fixée par résolution ordinaire des membres ou, à défaut, par les administrateurs.	Rémunération

Dispensing with public accountant	182. (1) Members of a designated corporation may resolve not to appoint a public accountant, but the resolution is not valid unless all the members entitled to vote at an annual meeting of members consent to the resolution.	182. (1) Les membres d'une organisation désignée peuvent décider, par voie de résolution, de ne pas nommer d'expert-comptable, mais la résolution n'est valide que si elle recueille le consentement de tous les membres habiles à voter lors d'une assemblée annuelle.	Dispense
Validity of resolution	(2) The resolution is valid until the following annual meeting of members.	(2) La résolution n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante.	Durée de validité de la résolution
Ceasing to hold office	183. (1) A public accountant of a corporation ceases to hold office when the public accountant (a) dies or resigns; or (b) is removed under section 184.	183. (1) Le mandat de l'expert-comptable prend fin s'il décède, démissionne ou est révoqué en vertu de l'article 184.	Fin du mandat
Effective date of resignation	(2) A resignation of a public accountant becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission de l'expert-comptable prend effet à la date où il en informe par écrit l'organisation ou à la date indiquée si elle est postérieure.	Prise d'effet de la démission
Removal of public accountant	184. (1) The members of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove a public accountant from office, other than a public accountant appointed by a court under section 186.	184. (1) Les membres peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout expert-comptable qui n'a pas été nommé par le tribunal en vertu de l'article 186.	Révocation de l'expert-comptable
Vacancy	(2) A vacancy created by the removal of a public accountant may be filled at the meeting at which the public accountant is removed or, if not so filled, may be filled under section 185.	(2) La vacance créée par la révocation de l'expert-comptable peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 185.	Vacance
Filling vacancy	185. (1) Subject to subsection (3), the directors shall immediately fill a vacancy in the office of public accountant.	185. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs comblent immédiatement toute vacance du poste d'expert-comptable.	Manière de combler la vacance
Calling meeting	(2) If there is not a quorum of directors, the directors then in office shall, within the prescribed period after a vacancy in the office of public accountant occurs, call a special meeting of members to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors, the meeting may be called by any member.	(2) À défaut de quorum au conseil d'administration, les administrateurs en fonctions convoquent, dans le délai réglementaire suivant le moment où le poste d'expert-comptable devient vacant, une assemblée extraordinaire en vue de combler cette vacance; en cas d'inaction ou en l'absence d'administrateurs, tout membre peut convoquer cette assemblée.	Convocation d'une assemblée
Members filling vacancy	(3) The articles of a corporation may provide that a vacancy in the office of public accountant shall only be filled by vote of the members.	(3) Les statuts de l'organisation peuvent prévoir que la vacance ne peut être comblée que par un vote des membres.	Vote des membres
Unexpired term	(4) A public accountant appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the public accountant's predecessor.	(4) L'expert-comptable nommé afin de combler une vacance poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur.	Mandat non expiré

Court-appointed public accountant	186. (1) If a corporation does not have a public accountant, a court may, on the application of a member or the Director, appoint and fix the remuneration of a public accountant, who holds office until a public accountant is appointed by the members.	186. (1) Le tribunal peut, sur demande d'un membre ou du directeur, nommer un expert-comptable pour l'organisation qui n'en a pas et fixer sa rémunération; le mandat de cet expert-comptable se termine à la nomination de son successeur par les membres.	Nomination judiciaire
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if the members have resolved under section 182 not to appoint a public accountant.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les membres ont décidé, en vertu de l'article 182, de ne pas nommer d'expert-comptable.	Exception
Right to attend meeting	187. (1) The public accountant is entitled to attend a meeting of members at the expense of the corporation and be heard on matters relating to the public accountant's duties.	187. (1) L'expert-comptable peut assister aux assemblées aux frais de l'organisation et a le droit d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.	Droit d'assister aux assemblées
Duty to attend and answer questions	(2) If a director or member, whether or not the member is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than the prescribed period before a meeting of members to the public accountant or a former public accountant of the corporation, the public accountant or former public accountant shall attend the meeting at the expense of the corporation and answer questions relating to their duties.	(2) L'expert-comptable ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un membre habile ou non à voter donne un avis écrit avant la tenue d'une assemblée, selon les modalités de temps prévues par règlement, assistent à cette assemblée aux frais de l'organisation et répondent à toute question relevant de ses fonctions.	Obligations
Notice to corporation	(3) A director or member who sends the notice shall send a copy of the notice to the corporation at the same time.	(3) L'administrateur ou le membre qui envoie l'avis en envoi simultanément copie à l'organisation.	Avis à l'organisation
Statement of public accountant	(4) A public accountant is entitled to submit to the corporation a written statement giving reasons for resigning or for opposing their removal or replacement if a meeting of directors or members is called at which any of those matters will be dealt with.	(4) L'expert-comptable peut, dans une déclaration écrite, exposer à l'organisation les raisons de sa démission ou de son opposition à sa révocation ou à son remplacement à l'occasion d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée convoquée à cette fin.	Déclaration de l'expert-comptable
Other statements	(5) If a meeting is called to replace the public accountant, the corporation shall make a statement respecting the reasons for the replacement and the proposed replacement public accountant may make a statement respecting the reasons.	(5) L'organisation qui se propose de remplacer l'expert-comptable soumet une déclaration motivée à l'occasion de l'assemblée convoquée à cette fin et le nouvel expert-comptable peut soumettre une déclaration commentant ces motifs.	Autres déclarations
Circulating statement	(6) The corporation shall immediately give notice to the members of the statements referred to in subsections (4) and (5) in the manner referred to in section 162 and shall immediately send a copy of the statements to the Director.	(6) L'organisation avise sans délai les membres, de la façon prévue à l'article 162, de l'existence des déclarations visées aux paragraphes (4) et (5) et en envoi copie au directeur.	Diffusion des déclarations
Replacing public accountant	(7) No person shall accept an appointment or consent to be appointed as public accountant of a corporation to replace a public accountant who has resigned, been removed or whose term of office has expired or is about to expire until the	(7) Nul ne peut accepter d'être nommé expert-comptable pour remplacer celui qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant	Remplaçant

	person has requested and received from that public accountant a written statement of the circumstances and the reasons, in that public accountant's opinion, for their replacement.	d'avoir obtenu par écrit de celui-ci, sur demande, sa version des raisons de son remplacement.	
Exception	(8) A person otherwise qualified may accept an appointment or consent to be appointed as a public accountant if, within the prescribed period after making the request, the person does not receive a reply.	(8) Toutefois, toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée expert-comptable si, dans le délai réglementaire suivant la demande, elle ne reçoit pas de réponse.	Exception
Effect of non-compliance	(9) The appointment of a person who does not make the request is void.	(9) La nomination d'une personne qui n'a pas fait la demande est sans effet.	Effet de l'inobservation
Review engagement — designated corporations	188. (1) Subject to subsection (2), the public accountant of a designated corporation shall conduct a review engagement in the prescribed manner.	188. (1) L'expert-comptable effectue, de la manière prévue par règlement, une mission d'examen de l'organisation désignée.	Mission d'examen — organisations désignées
Audit engagement — designated corporations	(2) The public accountant of a designated corporation shall conduct an audit engagement in the prescribed manner if the corporation's members pass an ordinary resolution requiring an audit engagement.	(2) Il effectue toutefois, de la manière prévue par règlement, une mission de vérification de l'organisation désignée si les membres l'exigent par résolution ordinaire.	Mission de vérification
Validity of resolution	(3) The resolution is valid only until the following annual meeting of members or for the period specified in the resolution.	(3) La résolution est valide jusqu'à l'assemblée annuelle suivante ou jusqu'à l'expiration de la période qu'elle prévoit.	Durée de validité de la résolution
Audit engagement — other corporations	189. (1) Subject to subsection (2), the public accountant of a corporation that is not a designated corporation shall conduct an audit engagement in the prescribed manner.	189. (1) L'expert-comptable effectue, de la manière prévue par règlement, une mission de vérification de l'organisation autre qu'une organisation désignée.	Mission de vérification — autres organisations
Review engagement — other corporations	(2) The public accountant of a soliciting corporation that is not a designated corporation shall conduct a review engagement in the prescribed manner if (a) the corporation has gross annual revenues for its last completed financial year that are equal to or less than the prescribed amount or is deemed to have such revenues under paragraph 190(b); and (b) its members pass a special resolution requiring a review engagement.	(2) Il effectue toutefois, de la manière prévue par règlement, une mission d'examen de l'organisation ayant recours à la sollicitation — autre qu'une organisation désignée — dont les revenus annuels bruts du dernier exercice terminé sont égaux ou inférieurs au montant réglementaire, ou réputés tels en application de l'alinéa 190b), si les membres l'exigent par résolution extraordinaire.	Mission d'examen
Validity of resolution	(3) The resolution is valid only until the following annual meeting of members.	(3) La résolution n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante.	Durée de validité de la résolution
Deemed revenues	190. On the application of a soliciting corporation, the Director may, on any terms that the Director thinks fit and if the Director is	190. S'il est convaincu que cela ne portera pas atteinte à l'intérêt public, le directeur peut, sur demande de l'organisation ayant recours à la sollicitation, décider qu'elle est réputée, selon les conditions qu'il estime indiquées :	Décision du directeur — revenus

satisfied that doing so would not be prejudicial to the public interest, deem the corporation to have

(a) revenues referred to in paragraph 179(a); or

(b) revenues referred to in paragraph 189(2)(a), if the corporation is not a designated corporation.

191. After conducting an audit engagement or a review engagement, the public accountant shall report in the prescribed manner on the financial statements required by this Act to be placed before the members, except any financial statements or part of those statements that relate to the period referred to in subparagraph 172(1)(a)(ii).

192. (1) Despite section 193, a public accountant of a holding corporation may reasonably rely on the report of a public accountant of a body corporate or an unincorporated business the accounts of which are included in whole or in part in the financial statements of the corporation.

(2) For the purpose of subsection (1), reasonableness is a question of fact.

(3) Subsection (1) applies whether or not the financial statements of the holding corporation reported on by the public accountant are in consolidated form.

193. (1) At the request of a public accountant of a corporation, the present or former directors, officers, employees, agents or mandataries of the corporation shall furnish the following, if they are reasonably able to do so and if, in the opinion of the public accountant, it is necessary to enable the public accountant to conduct the review or audit engagement required under section 188 or 189 and to make the report required under section 191:

(a) any information and explanations; and

(b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries.

a) soit avoir les revenus visés à l'alinéa 179a);

b) soit avoir les revenus visés au paragraphe 189(2), s'il ne s'agit pas d'une organisation désignée.

191. Après la mission de vérification ou d'examen, selon le cas, l'expert-comptable fait rapport, de la manière réglementaire, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux membres, à l'exception des états financiers ou de la partie de ceux-ci se rapportant à la période visée au sous-alinéa 172(1)a)(ii).

192. (1) Malgré l'article 193, l'expert-comptable de l'organisation mère peut, d'une manière raisonnable, se fonder sur le rapport de l'expert-comptable d'une personne morale ou d'une entreprise commerciale dépourvue de la personnalité morale dont les comptes sont entièrement ou partiellement inclus dans les états financiers de l'organisation.

(2) Le bien-fondé de la décision de l'expert-comptable à cet égard est une question de fait.

(3) Le paragraphe (1) s'applique, que les états financiers de l'organisation mère soient consolidés ou non.

193. (1) À la demande de l'expert-comptable, les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de l'organisation, ou leurs prédécesseurs, lui fournissent des renseignements et des éclaircissements et lui donnent accès à tous les livres, documents, comptes et pièces justificatives de l'organisation ou de ses filiales dans la mesure où il l'estime nécessaire pour agir conformément aux articles 188 ou 189 et 191 et où il est raisonnable pour ces personnes d'accéder à cette demande.

Report on financial statements

Reliance on other public accountant

Reasonableness

Application

Right to information

Rapport sur les états financiers

Rapport d'un autre expert-comptable

Question de fait

Application

Droit à l'information

Directors to obtain and furnish information	<p>(2) On the demand of the public accountant of a corporation, the directors of the corporation shall</p> <p>(a) obtain from the present or former directors, officers, employees, agents or mandataries of any subsidiary of the corporation the information and explanations that they are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the public accountant, necessary to enable the public accountant to conduct the review or audit engagement required under section 188 or 189 and to make the report required under section 191; and</p> <p>(b) furnish the public accountant with the information and explanations so obtained.</p>	<p>(2) À la demande de l'expert-comptable, les administrateurs de l'organisation :</p> <p>a) obtiennent des administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que l'expert-comptable estime nécessaires pour agir conformément aux articles 188 ou 189 et 191;</p> <p>b) lui fournissent les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.</p>	Droit à l'information — filiales
No civil liability	<p>(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) is not liable in any civil proceeding arising from having made the communication.</p>	<p>(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite au titre des paragraphes (1) ou (2).</p>	Immunité
Audit committee	<p>194. (1) A corporation may have an audit committee and, if it does, the committee shall be composed of not less than three directors, a majority of whom are not officers or employees of the corporation or any of its affiliates.</p>	<p>194. (1) L'organisation peut avoir un comité de vérification; un tel comité est composé d'au moins trois administrateurs dont la majorité ne sont ni dirigeants ni employés de celle-ci ou des personnes morales de son groupe.</p>	Comité de vérification
Duty of committee	<p>(2) The audit committee shall review the financial statements of the corporation before they are approved under section 178.</p>	<p>(2) Le comité de vérification examine les états financiers de l'organisation avant leur approbation conformément à l'article 178.</p>	Fonctions du comité
Public accountant's attendance	<p>(3) The corporation shall send the public accountant notice of the time and place of any meeting of the audit committee. The public accountant is entitled to attend the meeting at the expense of the corporation and be heard, and shall attend every meeting of the committee if requested to do so by one of its members.</p>	<p>(3) L'organisation envoie à l'expert-comptable un avis des date, heure et lieu de la réunion du comité de vérification. L'expert-comptable peut assister aux réunions du comité de vérification aux frais de l'organisation et a le droit d'y être entendu; il doit y assister à la demande de tout membre du comité.</p>	Présence de l'expert-comptable aux réunions
Calling meeting	<p>(4) The public accountant or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.</p>	<p>(4) La réunion du comité de vérification peut être convoquée par l'un de ses membres ou par l'expert-comptable.</p>	Convocation de la réunion
Notice of errors	<p>195. (1) A director or an officer of a corporation shall immediately notify any audit committee and the public accountant of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in a financial statement that the public accountant or a former public accountant has reported on.</p>	<p>195. (1) Tout administrateur ou dirigeant avise immédiatement le comité de vérification et l'expert-comptable des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de l'un de ses prédécesseurs.</p>	Avis au comité de vérification et à l'expert-comptable

Directors to be informed

(2) A public accountant or former public accountant of a corporation who is notified or becomes aware of an error or misstatement in a financial statement on which they have reported shall, if in their opinion the error or misstatement is material, inform each director accordingly.

(2) L'expert-comptable ou celui de ses pré-décèsseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact, à son avis important, dans des états financiers sur lequel il a fait rapport, en informe chaque administrateur.

Avis aux administrateurs

Duty of directors

(3) When the public accountant or former public accountant informs the directors of an error or misstatement in a financial statement,

(3) Les administrateurs ainsi avisés de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers soit dressent et publient des états financiers rectifiés, soit en informent par tout moyen les membres; l'organisation envoie les états financiers rectifiés au directeur ou un avis de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts, si elle est tenue de se conformer à l'article 176.

Obligation des administrateurs

(a) the directors shall prepare and issue revised financial statements or otherwise inform the members; and

(b) the corporation shall send the Director a copy of the revised financial statements or a notice of the error or misstatement, if the corporation is one that is required to comply with section 176.

Qualified privilege—defamation

196. Any oral or written statement or report made under this Act by the public accountant or former public accountant of a corporation has qualified privilege.

196. Les experts-comptables ou leurs prédécèsseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

Immunité—diffamation

PART 13

FUNDAMENTAL CHANGES

Amendment of articles or by-laws

197. (1) A special resolution of the members — or, if section 199 applies, of each applicable class or group of members — is required to make any amendment to the articles or the by-laws of a corporation to

- (a) change the corporation's name;
- (b) change the province in which the corporation's registered office is situated;
- (c) add, change or remove any restriction on the activities that the corporation may carry on;
- (d) create a new class or group of members;
- (e) change a condition required for being a member;
- (f) change the designation of any class or group of members or add, change or remove any rights and conditions of any such class or group;

PARTIE 13

MODIFICATION DE STRUCTURE

197. (1) Une résolution extraordinaire des membres — ou de chaque catégorie ou groupe de membres si l'article 199 s'applique — est nécessaire pour modifier les statuts ou les règlements administratifs de l'organisation à l'une des fins suivantes :

- a) changer sa dénomination;
- b) transférer le siège dans une autre province;
- c) ajouter, modifier ou supprimer toute restriction quant à ses activités;
- d) créer de nouvelles catégories ou de nouveaux groupes de membres;
- e) modifier les conditions requises pour en devenir membre;
- f) modifier la désignation de ses catégories ou groupes de membres ou ajouter, modifier ou supprimer tous droits et conditions dont ils sont assortis;

Modification des statuts ou des règlements administratifs

	<p>(g) divide any class or group of members into two or more classes or groups and fix the rights and conditions of each class or group;</p> <p>(h) add, change or remove a provision respecting the transfer of a membership;</p> <p>(i) subject to section 133, increase or decrease the number of — or the minimum or maximum number of — directors fixed by the articles;</p> <p>(j) change the statement of the purpose of the corporation;</p> <p>(k) change the statement concerning the distribution of property remaining on liquidation after the discharge of any liabilities of the corporation;</p> <p>(l) change the manner of giving notice to members entitled to vote at a meeting of members;</p> <p>(m) change the method of voting by members not in attendance at a meeting of members; or</p> <p>(n) add, change or remove any other provision that is permitted by this Act to be set out in the articles.</p>	<p>g) scinder une catégorie ou un groupe de membres en plusieurs catégories ou groupes et fixer les droits et conditions dont ils sont assortis;</p> <p>h) ajouter, modifier ou supprimer toute disposition concernant le transfert des adhésions;</p> <p>i) sous réserve de l'article 133, augmenter ou diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les statuts;</p> <p>j) changer le libellé de sa déclaration d'intention;</p> <p>k) changer la déclaration relative à la répartition du reliquat de ses biens après le règlement de ses dettes;</p> <p>l) changer les façons d'aviser les membres habiles à voter aux assemblées;</p> <p>m) changer les méthodes selon lesquelles les membres qui ne sont pas présents à l'assemblée sont autorisés à voter;</p> <p>n) ajouter, modifier ou supprimer toute autre disposition que la présente loi autorise à insérer dans les statuts.</p>	
Revocation	(2) The directors of a corporation may, if authorized by the members in the special resolution effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted on without further approval of the members.	(2) Si les membres les y autorisent par la résolution extraordinaire prévue au présent article, les administrateurs peuvent, sans autre approbation, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite.	Annulation de la résolution
Amendment of number name	(3) Despite subsection (1), if a corporation has a designating number as a name, the directors may amend its articles to change that name to a verbal name.	(3) Malgré le paragraphe (1), les administrateurs de l'organisation ayant une dénomination numérique peuvent en modifier les statuts pour adopter une dénomination exprimée en lettres.	Modification de la dénomination numérique
Proposal to amend	198. (1) Subject to subsection (2), a director, or a member who is entitled to vote at an annual meeting of members, may, in accordance with section 163, propose to make an amendment referred to in subsection 197(1).	198. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout membre habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 163, proposer une modification des statuts ou des règlements administratifs visée au paragraphe 197(1).	Proposition de modification
Notice of amendment	(2) Notice of a meeting of members at which a proposal to make an amendment referred to in subsection 197(1) is to be considered shall set out the proposed amendment.	(2) La proposition de modification doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.	Avis de la proposition

Class vote

199. (1) The members of a class or group of members are, unless the articles otherwise provide in the case of an amendment referred to in paragraphs (a) and (e), entitled to vote separately as a class or group on a proposal to make an amendment referred to in subsection 197(1) to

- (a) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the memberships of the class or group;
- (b) add, change or remove the rights or conditions attached to the memberships of the class or group, including
 - (i) to reduce or remove a liquidation preference, or
 - (ii) to add, remove or change prejudicially voting or transfer rights of the class or group;
- (c) increase the rights of any other class or group of members having rights equal or superior to those of the class or group;
- (d) increase the rights of a class or group of members having rights inferior to those of the class or group to make them equal or superior to those of the class or group;
- (e) create a new class or group of members having rights equal or superior to those of the class or group; or
- (f) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the memberships of another class or group into the memberships of the class or group.

Right to vote

(2) Subsection (1) applies whether or not memberships of a class or group otherwise carry the right to vote.

Separate resolutions

(3) A proposal to make an amendment referred to in subsection (1) is adopted when the members of each class or group entitled to vote separately on the amendment as a class or group have approved the amendment by a special resolution.

199. (1) Sauf disposition contraire des statuts relative aux modifications visées aux alinéas a) et e), les membres d'une catégorie ou d'un groupe peuvent voter séparément sur les propositions visant à apporter une modification visée au paragraphe 197(1) et qui aurait l'un des effets suivants :

- a) échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des adhésions de la catégorie ou du groupe;
- b) étendre, modifier ou supprimer les droits ou conditions dont sont assorties les adhésions de la catégorie ou du groupe, notamment :
 - (i) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de liquidation,
 - (ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de vote ou de transfert de la catégorie ou du groupe;
- c) accroître les droits, égaux ou supérieurs, conférés par les adhésions d'une autre catégorie ou d'un autre groupe;
- d) accroître les droits inférieurs conférés par les adhésions d'une autre catégorie ou d'un autre groupe afin de les rendre égaux ou supérieurs à ceux conférés par les adhésions de leur catégorie ou de leur groupe;
- e) créer une nouvelle catégorie ou un nouveau groupe dont les adhésions confèrent des droits égaux ou supérieurs à ceux de leur catégorie ou de leur groupe;
- f) échanger tout ou partie des adhésions d'une autre catégorie ou d'un autre groupe contre celles de leur catégorie ou de leur groupe ou créer un droit à cette fin.

Vote par catégorie ou groupe

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si l'adhésion d'une catégorie ou d'un groupe ne confère aucun droit de vote par ailleurs.

Droit de vote

(3) L'adoption de toute proposition visée au paragraphe (1) est subordonnée à son approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les membres de chaque catégorie ou groupe intéressé.

Résolutions distinctes

Delivery of articles	200. Subject to any revocation under subsection 197(2), after an amendment to the articles has been adopted under section 197 or 199, articles of amendment in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.	200. Sous réserve de l'annulation prévue au paragraphe 197(2), après une modification adoptée en vertu des articles 197 ou 199, les clauses de modification des statuts sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.	Envoi des clauses de modification
Certificate of amendment	201. On receipt of articles of amendment, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 276.	201. Sur réception des clauses de modification, le directeur délivre un certificat de modification au titre de l'article 276.	Certificat de modification
Effect of certificate	202. (1) An amendment to the articles becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles are amended accordingly.	202. (1) La modification prend effet à la date précisée dans le certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence.	Prise d'effet de la modification
Rights preserved	(2) No amendment to the articles affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the corporation or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a corporation or its directors or officers is a party.	(2) La modification est sans effet sur les causes d'actions déjà nées pouvant engager l'organisation, ses administrateurs ou ses dirigeants et sur les poursuites civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.	Maintien des droits
Restated articles	203. (1) The directors may at any time, and shall when so directed by the Director, restate the articles of incorporation.	203. (1) Les administrateurs peuvent mettre à jour les statuts constitutifs, et doivent le faire si le directeur le leur ordonne.	Mise à jour des statuts
Delivery of articles	(2) Restated articles of incorporation in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.	(2) Les statuts mis à jour sont envoyés au directeur en la forme établie par lui.	Envoi des statuts mis à jour
Restated certificate	(3) On receipt of restated articles of incorporation, the Director shall issue a restated certificate of incorporation in accordance with section 276.	(3) Sur réception des statuts mis à jour, le directeur délivre un certificat de constitution à jour au titre de l'article 276.	Certificat de constitution
Effect of certificate	(4) Restated articles of incorporation are effective on the date shown in the restated certificate of incorporation and supersede the original articles of incorporation and all amendments to those articles.	(4) Les statuts mis à jour prennent effet à la date précisée dans le certificat et remplacent les statuts constitutifs antérieurs ainsi que leurs modifications.	Prise d'effet des statuts mis à jour
Amalgamation	204. Two or more corporations may amalgamate and continue as one corporation.	204. Plusieurs organisations peuvent fusionner en une seule et même organisation.	Fusion
Amalgamation agreement	205. (1) Each corporation proposing to amalgamate shall enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out (a) the provisions that are required to be included in articles of incorporation under section 7 or in the by-laws under section 154; (b) the name and address of each proposed director of the amalgamated corporation;	205. (1) Les organisations qui se proposent de fusionner concluent une convention qui énonce les modalités de la fusion et notamment : a) les dispositions dont les articles 7 ou 154, selon le cas, exigent l'insertion dans les statuts constitutifs ou les règlements administratifs; b) les nom et adresse des futurs administrateurs de l'organisation issue de la fusion;	Convention de fusion

	<p>(c) the manner in which the memberships of each amalgamating corporation are to be converted into memberships of the amalgamated corporation;</p> <p>(d) whether the by-laws of the amalgamated corporation are to be those of one of the amalgamating corporations and, if not, a copy of the proposed by-laws; and</p> <p>(e) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated corporation.</p>	<p>c) les modalités d'échange des adhésions de chaque organisation contre des adhésions de l'organisation issue de la fusion;</p> <p>d) les règlements administratifs envisagés pour l'organisation issue de la fusion, qui peuvent être ceux de l'une des organisations fusionnantes;</p> <p>e) les dispositions à prendre pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de l'organisation issue de la fusion.</p>	
Cancellation	<p>(2) If a membership in an amalgamating corporation is held by or on behalf of another amalgamating corporation, the amalgamation agreement shall provide for the cancellation, without any repayment of capital, of the membership when the amalgamation becomes effective. No provision shall be made in the agreement for the conversion of the membership into membership of the amalgamated corporation.</p>	<p>(2) La convention de fusion prévoit, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement de capital, des adhésions de l'une des organisations fusionnantes qui sont détenues par une autre organisation fusionnante ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces adhésions contre des adhésions de l'organisation issue de la fusion.</p>	Annulation de certaines adhésions
Member approval	<p>206. (1) The directors of each amalgamating corporation shall submit the amalgamation agreement for approval to a meeting of the members of the amalgamating corporation of which they are directors and, subject to subsection (4), to the members of each class or group of members.</p>	<p>206. (1) Les administrateurs de chacune des organisations fusionnantes doivent soumettre la convention de fusion à l'approbation de l'assemblée des membres de leur organisation et, sous réserve du paragraphe (4), aux membres de chaque catégorie ou groupe.</p>	Approbation des membres
Notice of meeting	<p>(2) Each amalgamating corporation shall give notice of a meeting of members in accordance with section 162 to its members and shall include in the notice a copy or summary of the amalgamation agreement.</p>	<p>(2) Chaque organisation fusionnante donne à ses membres avis de l'assemblée, de la façon prévue à l'article 162, et y joint un exemplaire ou un résumé de la convention de fusion.</p>	Avis de l'assemblée
Right to vote	<p>(3) Each membership in an amalgamating corporation carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.</p>	<p>(3) Chaque adhésion des organisations fusionnantes, assortie ou non du droit de vote, confère un droit de vote quant à la convention de fusion.</p>	Droit de vote
Class vote	<p>(4) The members of a class or group of members of each amalgamating corporation are entitled to vote separately as a class or group in respect of an amalgamation agreement if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle the members to vote as a class or group under section 199.</p>	<p>(4) Les membres d'une catégorie ou d'un groupe de chaque organisation fusionnante ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des statuts, leur aurait conféré ce droit en vertu de l'article 199.</p>	Vote par catégorie ou groupe

Member approval	(5) Subject to subsection (4), an amalgamation agreement is adopted when the members of each amalgamating corporation have approved the amalgamation by special resolutions.	(5) Sous réserve du paragraphe (4), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de son approbation par résolution extraordinaire des membres de chaque organisation fusionnante.	Adoption de la convention
Termination	(6) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating corporation, despite approval of the agreement by the members of all or any of the amalgamating corporations.	(6) Les administrateurs de l'une des organisations fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance du certificat de fusion, malgré son approbation par les membres de toutes les organisations fusionnantes ou de certaines d'entre elles.	Résiliation
Vertical short-form amalgamation	<p>207. (1) A holding corporation and one or more of its subsidiary corporations may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 205 and 206 if</p> <p>(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation;</p> <p>(b) all memberships in each amalgamating subsidiary corporation are held by one or more of the other amalgamating corporations; and</p> <p>(c) the resolutions provide that</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the memberships in each amalgamating subsidiary corporation shall be cancelled without any repayment of capital in respect of those memberships, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation shall be the same as the articles of the amalgamating holding corporation.</p>	<p>207. (1) L'organisation mère et une ou plusieurs de ses filiales qui sont des organisations peuvent fusionner en une seule et même organisation sans avoir à se conformer aux articles 205 et 206 lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution;</p> <p>b) toutes les adhésions enregistrées par les filiales sont détenues par une ou plusieurs des autres organisations fusionnantes;</p> <p>c) les résolutions prévoient que :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) d'une part, les adhésions enregistrées par les filiales seront annulées sans remboursement de capital,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) d'autre part, sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront identiques à ceux de l'organisation mère.</p>	Fusion verticale simplifiée
Horizontal short-form amalgamation	<p>(2) Two or more wholly-owned subsidiary corporations of the same holding body corporate may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 205 and 206 if</p> <p>(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and</p> <p>(b) the resolutions provide that</p>	<p>(2) Plusieurs filiales qui sont des organisations dont est entièrement propriétaire la même personne morale peuvent fusionner en une seule et même organisation sans avoir à se conformer aux articles 205 et 206 lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution;</p> <p>b) les résolutions prévoient que :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) d'une part, les adhésions enregistrées par les filiales, sauf celles de l'une d'entre elles, seront annulées sans remboursement de capital,</p>	Fusion horizontale simplifiée

(i) the memberships in all but one of the amalgamating subsidiary corporations shall be cancelled without any repayment of capital in respect of those memberships, and

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation shall be the same as the articles of the amalgamating subsidiary corporation whose memberships are not cancelled.

Sending of articles

208. (1) Subject to subsection 206(6), after an amalgamation has been adopted under section 206 or approved under section 207, articles of amalgamation in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with the documents required by sections 20 and 128.

Attached declarations

(2) The articles of amalgamation shall have attached to them a statutory declaration of a director or an officer of each amalgamating corporation that establishes to the satisfaction of the Director that

(a) there are reasonable grounds for believing that

(i) each amalgamating corporation is, and the amalgamated corporation will be, able to pay its liabilities as they become due, and

(ii) the realizable value of the amalgamated corporation's assets will not be less than the aggregate of its liabilities; and

(b) there are reasonable grounds for believing that

(i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or

(ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating corporations and no creditor objects to the amalgamation otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

Adequate notice

(3) For the purposes of subsection (2), adequate notice is given if

(a) a notice in writing is sent to each known creditor having a claim against the corporation that exceeds the prescribed amount;

(ii) d'autre part, sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront identiques à ceux de la filiale dont les adhésions ne sont pas annulées.

208. (1) Sous réserve du paragraphe 206(6), les statuts de l'organisation issue de la fusion doivent, après l'approbation de la fusion en vertu des articles 206 ou 207, être envoyés au directeur en la forme établie par lui et avec les documents exigés par les articles 20 et 128.

Envoi des statuts de fusion

(2) Les statuts de fusion doivent comporter en annexe la déclaration solennelle de l'un des administrateurs ou dirigeants de chaque organisation fusionnante établissant, à la satisfaction du directeur, l'existence de motifs raisonnables de croire ce qui suit :

Déclarations solennelles annexées

a) d'une part, chaque organisation fusionnante et l'organisation issue de la fusion pourront acquitter leur passif à échéance et, d'autre part, la valeur de réalisation de l'actif de l'organisation issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif;

b) ou bien la fusion ne portera préjudice à aucun créancier, ou bien les créanciers connus des organisations fusionnantes, ayant reçu un avis adéquat, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), pour être adéquat l'avis doit à la fois :

Avis adéquat

a) être écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance est supérieure à la somme réglementaire;

(b) a notice is published once in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and reasonable notice is given in each province where the corporation carries on activities; and

(c) each notice states that the corporation intends to amalgamate with one or more specified corporations in accordance with this Act and that a creditor of the corporation may object to the amalgamation within the prescribed period.

Certificate of amalgamation

(4) On receipt of articles of amalgamation, the Director shall issue a certificate of amalgamation in accordance with section 276.

Rights preserved

209. On the date shown in a certificate of amalgamation, the amalgamation of the amalgamating corporations and their continuance as one corporation become effective and from that date

(a) the property of each amalgamating corporation continues to be the property of the amalgamated corporation;

(a.1) for the purposes of determining whether the amalgamated corporation is a soliciting corporation or whether paragraph 235(1)(c) applies to the amalgamated corporation, the income received prior to that date by any of the amalgamating corporations is deemed to have been received by the amalgamated corporation;

(b) the amalgamated corporation continues to be liable for the obligations of each amalgamating corporation;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating corporation may be continued by or against the amalgamated corporation;

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating corporation may be enforced by or against the amalgamated corporation; and

b) paraître dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège de l'organisation et recevoir une publicité suffisante dans chaque province où celle-ci exerce ses activités;

c) indiquer l'intention de l'organisation de fusionner, en conformité avec la présente loi, avec les organisations qu'il mentionne et le droit des créanciers de cette organisation de s'opposer à la fusion dans le délai réglementaire.

(4) Sur réception des statuts de fusion, le directeur délivre un certificat de fusion au titre de l'article 276.

Certificat de fusion

209. La fusion des organisations en une seule et même organisation prend effet à la date précisée dans le certificat de fusion et, à compter de cette date :

Prise d'effet de la fusion et maintien des droits

a) les biens de chaque organisation appartiennent à l'organisation issue de la fusion;

a.1) afin de déterminer si l'organisation issue de la fusion est une organisation ayant recours à la sollicitation ou si l'alinéa 235(1)c) s'y applique, le revenu touché avant cette date par les organisations fusionnantes est réputé avoir été touché par l'organisation issue de la fusion;

b) l'organisation issue de la fusion est responsable des obligations de chaque organisation;

c) les causes d'actions déjà nées peuvent être opposées à l'organisation issue de la fusion;

d) l'organisation issue de la fusion remplace toute organisation fusionnante dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur d'une organisation fusionnante ou contre elle est exécutoire à l'égard de l'organisation issue de la fusion;

f) les statuts de fusion et le certificat de fusion sont réputés être les statuts constitutifs et le certificat de constitution de l'organisation issue de la fusion.

Amalgamation under other federal Acts	<p>(f) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated corporation and the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated corporation.</p>	<p>210. (1) Subject to subsection (2), a corporation may not amalgamate with one or more bodies corporate under the <i>Bank Act</i>, the <i>Cooperative Credit Associations Act</i>, the <i>Insurance Companies Act</i> or the <i>Trust and Loan Companies Act</i> unless the corporation is first authorized to do so by the members in accordance with section 206.</p>	<p>210. (1) Nulle organisation ne peut fusionner avec une ou plusieurs autres personnes morales sous le régime de la <i>Loi sur les banques</i>, de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>, de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> ou de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> à moins d'y être préalablement autorisée par ses membres en conformité avec l'article 206.</p>	Fusion sous le régime de certaines lois fédérales
Short-form amalgamations	<p>(2) A corporation may not amalgamate with one or more bodies corporate under the provisions of one of the Acts referred to in subsection (1) respecting short-form amalgamations unless the corporation is first authorized to do so by the directors in accordance with section 207.</p>	<p>(2) Nulle organisation ne peut non plus fusionner avec une ou plusieurs autres personnes morales selon la procédure simplifiée prévue à l'une ou l'autre de ces lois à moins d'y être préalablement autorisée par ses administrateurs en conformité avec l'article 207.</p>	Fusion simplifiée	
Discontinuance	<p>(3) On receipt of a notice that a corporation has amalgamated under one of the Acts referred to in subsection (1), the Director shall issue a certificate of discontinuance in accordance with section 276 if the Director is of the opinion that the corporation has been amalgamated in accordance with this section.</p>	<p>(3) Sur réception d'un avis attestant que l'organisation a fusionné sous le régime de l'une ou l'autre de ces lois, le directeur délivre un certificat de changement de régime au titre de l'article 276 s'il estime que la fusion a été effectuée conformément au présent article.</p>	Certificat de changement de régime	
Notice deemed to be articles	<p>(4) For the purposes of section 276, a notice referred to in subsection (3) is deemed to be articles that are in the form that the Director fixes.</p>	<p>(4) Pour l'application de l'article 276, cet avis est réputé constituer des statuts en la forme établie par le directeur.</p>	Fiction	
Act ceases to apply	<p>(5) This Act ceases to apply to the corporation on the date shown in the certificate of discontinuance.</p>	<p>(5) La présente loi cesse de s'appliquer à l'organisation à la date précisée dans le certificat de changement de régime.</p>	Cessation d'effet	
Non-application	<p>(6) For greater certainty, section 208 does not apply to a corporation that amalgamates under one of the Acts referred to in subsection (1).</p>	<p>(6) Il est entendu que l'article 208 ne s'applique pas à l'organisation qui fusionne sous le régime d'une loi mentionnée au paragraphe (1).</p>	Non-application	
Continuance — import	<p>211. (1) A body corporate incorporated or continued otherwise than by or under an Act of Parliament may apply to the Director for a certificate of continuance if so authorized by the laws of its jurisdiction and if the body corporate</p>	<p>211. (1) La personne morale constituée ou prorogée autrement que sous le régime d'une loi fédérale peut demander au directeur de lui délivrer un certificat de prorogation si la loi qui la régit le permet et si elle satisfait, ou satisferait</p>	Prorogation — importation	

	satisfies, or by its articles of continuance would satisfy, the requirements for incorporation under this Act.	aux termes de ses statuts de prorogation, aux critères régissant la constitution d'organisations au titre de la présente loi.	
Amendments in articles of continuance	(2) A body corporate that applies for a certificate under subsection (1) may, without so stating in its articles of continuance, effect by those articles any amendment to its act of incorporation, articles, letters patent or memorandum or articles of association that a corporation incorporated under this Act may make to its articles.	(2) La personne morale qui demande sa prorogation en vertu du paragraphe (1) peut, par ses statuts de prorogation et sans autre précision, modifier son acte constitutif, ses statuts, ses lettres patentes ou son mémoire de conventions, pourvu qu'il s'agisse de modifications qu'une organisation constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.	Modifications effectuées par les statuts de prorogation
Share capital	(3) If the body corporate is a body corporate with share capital, it shall establish the terms and conditions on which it is converted to a body corporate without share capital.	(3) Si elle a un capital-actions, la personne morale détermine les règles régissant sa conversion en personne morale sans capital-actions.	Modalités de conversion
Articles of continuance	(4) If a body corporate wishes to apply for a certificate under subsection (1), articles of continuance in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with the documents required by sections 20 and 128.	(4) Les statuts de prorogation sont envoyés au directeur, en la forme établie par lui, avec les documents exigés par les articles 20 et 128.	Envoi des statuts de prorogation
Certificate of continuance	(5) On receipt of articles of continuance, the Director shall issue a certificate of continuance in accordance with section 276.	(5) Sur réception des statuts de prorogation, le directeur délivre un certificat de prorogation au titre de l'article 276.	Certificat de prorogation
Effect of certificate	(6) From the date shown in the certificate of continuance (a) the body corporate becomes a corporation to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act; (b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued corporation; (c) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued corporation; and (d) any shareholders or members cease to be shareholders or members of the body corporate and become members of the continued corporation.	(6) À compter de la date précisée dans le certificat de prorogation : a) la personne morale devient une organisation régie par la présente loi comme si elle avait été constituée en vertu de celle-ci; b) les statuts de prorogation sont réputés être les statuts constitutifs de l'organisation issue de la prorogation; c) le certificat de prorogation est réputé être le certificat de constitution de l'organisation issue de la prorogation; d) les membres ou actionnaires de la personne morale deviennent des membres de l'organisation issue de la prorogation.	Effets du certificat
Copy of certificate	(7) The Director shall immediately send a copy of the certificate of continuance to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which continuance under this Act was authorized.	(7) Le directeur envoie immédiatement un exemplaire du certificat de prorogation au fonctionnaire ou à l'administration compétents du ressort où la prorogation sous le régime de la présente loi a été autorisée.	Exemplaire du certificat

Rights preserved	<p>(8) From the date of continuance of a body corporate as a corporation under this Act,</p> <p>(a) the property of the body corporate continues to be the property of the corporation;</p> <p>(b) the corporation continues to be liable for the obligations of the body corporate;</p> <p>(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;</p> <p>(d) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may be continued by or against the corporation; and</p> <p>(e) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate may be enforced by or against the corporation.</p>	<p>(8) À compter de la date de prorogation d'une personne morale sous forme d'organisation régie par la présente loi :</p> <p>a) l'organisation est propriétaire des biens de cette personne morale;</p> <p>b) l'organisation est responsable des obligations de cette personne morale;</p> <p>c) les causes d'actions déjà nées peuvent être opposées à l'organisation;</p> <p>d) l'organisation remplace la personne morale dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;</p> <p>e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de l'organisation.</p>	<p>Maintien des droits</p>
Deemed compliance	<p>(9) A membership in a body corporate issued before the body corporate was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and the articles of continuance.</p>	<p>(9) Les adhésions enregistrées par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées l'avoir été en conformité avec la présente loi et les statuts de prorogation.</p>	<p>Adhésions enregistrées avant la prorogation</p>
Definition of "charter"	<p>212. (1) In this section, "charter" includes</p> <p>(a) the text of an Act of incorporation and of any amendments to that Act;</p> <p>(b) any letters patent, supplementary letters patent, certificate of incorporation and certificate of amendment; and</p> <p>(c) in the case of a body corporate incorporated under the <i>Pension Fund Societies Act</i>, the text of that Act and the by-laws of the body corporate.</p>	<p>212. (1) Au présent article, sont assimilés à une charte :</p> <p>a) le texte de la loi constitutive ainsi que ses modifications;</p> <p>b) les lettres patentes, initiales ou supplémentaires, et les certificats de constitution ou de modification;</p> <p>c) dans le cas d'une personne morale constituée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés de caisse de retraite</i>, le texte de cette loi et les règlements administratifs de la personne morale.</p>	<p>Définition de « charte »</p>
Amendment of charter	<p>(2) In connection with a continuance under this Act, the shareholders or members of a body corporate incorporated or continued by or under a special Act of Parliament who are entitled to vote at annual meetings of shareholders or members may, despite the charter of the body corporate,</p> <p>(a) by special resolution, authorize the directors of the body corporate to apply under section 211 for a certificate of continuance; and</p>	<p>(2) En ce qui concerne la prorogation sous le régime de la présente loi, les actionnaires ou les membres d'une personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi spéciale du Parlement qui ont le droit de voter aux assemblées annuelles peuvent, malgré la charte de celle-ci :</p> <p>a) autoriser les administrateurs, par résolution extraordinaire, à demander, conformément à l'article 211, un certificat de prorogation;</p>	<p>Demande de certificat de prorogation — personnes morales constituées par loi spéciale</p>

(b) by the same resolution, make any amendment to the charter of the body corporate that a corporation incorporated under this Act may make to its articles.

Amendment of charter — other bodies corporate

(3) In connection with a continuance under this Act, the shareholders or members of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament, other than this Act or a special Act, who are entitled to vote at annual meetings of shareholders or members may, subject to any other Act of Parliament or the charter of the body corporate,

(a) by special resolution, authorize the directors of the body corporate to apply under section 211 for a certificate of continuance; and

(b) by the same resolution, make any amendment to the charter of the body corporate that a corporation incorporated under this Act may make to its articles.

Change of class or group rights

(4) Despite subsections (2) and (3), the members of a body corporate may not, by a special resolution under either of those subsections, make any amendment of the nature referred to in subsection 199(1) that affects a class or group of members, unless

(a) the charter of the body corporate otherwise provides in respect of an amendment of the nature referred to in paragraph 199(1)(a) or (e); or

(b) the members of the class or group approve the amendment in accordance with section 199.

Change of class or series rights

(5) Despite subsections (2) and (3), the shareholders of a body corporate with shares may not, by a special resolution under either of those subsections, make any amendment affecting a class or series of shares unless the shareholders of the class or series approve the amendment in accordance with section 199.

b) apporter à la charte de la personne morale, par la même résolution, toutes les modifications qu'une organisation constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.

(3) En ce qui concerne la prorogation sous le régime de la présente loi, les actionnaires ou les membres d'une personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale — autre que la présente loi ou une loi spéciale du Parlement — qui ont le droit de voter aux assemblées annuelles peuvent, sous réserve de toute autre loi fédérale ou de la charte de la personne morale :

a) autoriser les administrateurs, par résolution extraordinaire, à demander, conformément à l'article 211, un certificat de prorogation;

b) apporter à la charte de la personne morale, par la même résolution, toutes les modifications qu'une organisation constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), les membres d'une personne morale ne peuvent, par la résolution extraordinaire visée à l'un de ces paragraphes, apporter des modifications analogues à celles visées au paragraphe 199(1) et touchant une catégorie ou un groupe d'adhésions, sauf dans les cas suivants :

a) la charte de la personne morale permet d'apporter des modifications analogues à celles visées aux alinéas 199(1)a) ou e);

b) les membres de cette catégorie ou de ce groupe approuvent la modification selon les modalités prévues à l'article 199.

(5) Malgré les paragraphes (2) et (3), les actionnaires d'une personne morale avec capital-actions ne peuvent, par la résolution extraordinaire visée à l'un de ces paragraphes, apporter des modifications touchant une catégorie ou une série d'actions sans l'approbation des actionnaires de cette catégorie ou de cette série selon les modalités prévues à l'article 199.

Demande de certificat de prorogation — autres personnes morales

Changement des droits afférents à une catégorie ou à un groupe d'adhésions

Changement des droits afférents à une catégorie ou à une série d'actions

Authorizing
continuance

(6) Subject to subsection (9), the directors of a body corporate incorporated or continued by or under a special Act of Parliament may, despite the charter of the body corporate, apply under section 211 for a certificate of continuance if the articles of continuance do not make any amendment to the charter of the body corporate other than an amendment required to conform to this Act.

(6) Sous réserve du paragraphe (9), les administrateurs d'une personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi spéciale du Parlement peuvent, malgré la charte de celle-ci, demander, conformément à l'article 211, un certificat de prorogation si les statuts de prorogation n'apportent à la charte de la personne morale que les modifications visant à la rendre conforme à la présente loi.

Demande de
certificat de
prorogation —
personnes
morales
constituées par
loi spécialeAuthorizing
continuance —
other bodies
corporate

(7) Subject to subsection (9), the directors of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament, other than this Act or a special Act, may, subject to any other Act of Parliament or the charter of the body corporate, apply under section 211 for a certificate of continuance if the articles of continuance do not make any amendment to the charter of the body corporate other than an amendment required to conform to this Act.

(7) Sous réserve du paragraphe (9), les administrateurs d'une personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale — autre que la présente loi ou une loi spéciale du Parlement — peuvent, sous réserve de la charte de celle-ci ou de toute autre loi fédérale, demander, conformément à l'article 211, un certificat de prorogation si les statuts de prorogation n'apportent à la charte de la personne morale que les modifications visant à la rendre conforme à la présente loi.

Demande de
certificat de
prorogation —
autres personnes
moralesFinancial
institutions

(8) For the purposes of this section, every body corporate that is incorporated or continued by or under an Act of Parliament and to which the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* applies is deemed to be incorporated or continued by or under an Act of Parliament other than this Act or a special Act.

(8) Pour l'application du présent article, toute personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale et régie par la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est réputée être constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi ou une loi spéciale.

Présomption

Discretionary
continuance

(9) The Governor in Council may, by order, require a body corporate without share capital incorporated by or under an Act of Parliament other than this Act to apply for a certificate of continuance under section 211 within any period that may be prescribed except for the following:

(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, enjoindre à toute personne morale sans capital-actions constituée sous le régime d'une loi fédérale — à l'exception de la présente loi — de demander, dans le délai réglementaire, un certificat de prorogation conformément à l'article 211, sauf:

Prorogation
discrétionnaire

- (a) a bank;
- (b) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;
- (c) a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies; and
- (d) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

- a) une banque;
- b) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- c) une société ou société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;
- d) une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Fees

(10) A body corporate that obtains a certificate of continuance under this section is not required to pay any fees in respect of the continuance.

(10) Aucun droit de prorogation n'est exigible de la personne morale qui obtient un certificat de prorogation au titre du présent article.

Droits non
exigibles

Special Act no longer applicable	(11) On the continuance of a body corporate without share capital incorporated by a special Act of Parliament as a corporation under this Act, the special Act ceases to apply to the corporation.	(11) La loi spéciale du Parlement ayant constitué la personne morale sans capital-actions cesse de s'appliquer à celle-ci dès sa prorogation au titre de la présente loi.	Non-application de la loi spéciale
Dissolution	(12) A body corporate referred to in subsection (9) that does not make an application to obtain a certificate of continuance within the period prescribed is dissolved on the expiry of that period.	(12) La personne morale visée au paragraphe (9) qui ne demande pas de certificat de prorogation dans le délai imparti est dissoute à l'expiration de ce délai.	Dissolution
Continuance — other jurisdictions	<p>213. (1) Subject to subsection (10), a corporation may apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction if the corporation</p> <p>(a) is authorized by the members in accordance with subsections (3) to (5) to make the application; and</p> <p>(b) establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in the other jurisdiction will not adversely affect creditors or members of the corporation.</p>	<p>213. (1) Sous réserve du paragraphe (10), l'organisation qui y est autorisée par ses membres conformément aux paragraphes (3) à (5) et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses membres n'en subiront de préjudice peut demander à l'administration ou au fonctionnaire compétents relevant d'une autre autorité législative de la proroger sous le régime des lois de celle-ci.</p>	Prorogation — exportation
Continuance — other federal Acts	(2) A corporation that is authorized by the members in accordance with subsections (3) to (5) may apply to the appropriate Minister or the Director for its continuance under the <i>Bank Act</i> , the <i>Canada Cooperatives Act</i> , the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> , the <i>Insurance Companies Act</i> or the <i>Trust and Loan Companies Act</i> .	(2) L'organisation qui y est autorisée par ses membres conformément aux paragraphes (3) à (5) peut demander au ministre compétent ou au directeur de la proroger sous le régime de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> , de la <i>Loi sur les banques</i> , de la <i>Loi canadienne sur les coopératives</i> , de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> ou de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> .	Prorogation sous le régime de certaines lois fédérales
Notice of meeting	(3) The corporation shall give members notice of a meeting of members in accordance with section 162.	(3) L'organisation avise les membres, de la façon prévue à l'article 162, de la tenue de l'assemblée.	Avis de l'assemblée
Right to vote	(4) Each membership in the corporation carries the right to vote in respect of a continuance whether or not it otherwise carries the right to vote.	(4) Chaque adhésion, assortie ou non du droit de vote, confère un droit de vote quant à la prorogation.	Droit de vote
Member approval	(5) An application for continuance is authorized when the members have approved of the continuance by a special resolution.	(5) La demande de prorogation est autorisée lorsqu'elle est approuvée par les membres par voie de résolution extraordinaire.	Approbation des membres

Termination	(6) The directors of a corporation may, if authorized by the members at the time of approving an application for continuance, abandon the application without further approval of the members.	(6) Les administrateurs qui y sont autorisés par les membres au moment de l'approbation de la demande de prorogation peuvent renoncer à celle-ci sans autre autorisation.	Désistement
Discontinuance	(7) On receipt of a notice that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction or an Act referred to in subsection (2), the Director shall issue a certificate of discontinuance in accordance with section 276 if the Director is of the opinion that the corporation has been continued in accordance with this section.	(7) Sur réception d'un avis attestant que l'organisation a été prorogée sous le régime des lois d'une autre autorité législative ou d'une loi mentionnée au paragraphe (2), le directeur délivre un certificat de changement de régime au titre de l'article 276 s'il estime que la prorogation a été effectuée conformément au présent article.	Certificat de changement de régime
Notice deemed to be articles	(8) For the purposes of section 276, a notice referred to in subsection (7) is deemed to be articles that are in the form that the Director fixes.	(8) Pour l'application de l'article 276, cet avis est réputé constituer des statuts en la forme établie par le directeur.	Fiction
Act ceases to apply	(9) This Act ceases to apply to the corporation on the date shown in the certificate of discontinuance.	(9) La présente loi cesse de s'appliquer à l'organisation à la date précisée dans le certificat de changement de régime.	Cessation d'effet
Prohibition	(10) A corporation shall not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide in effect that (a) the property of the corporation continues to be the property of the body corporate; (b) the body corporate continues to be liable for the obligations of the corporation; (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected; (d) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the corporation may be continued by or against the body corporate; and (e) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the corporation may be enforced by or against the body corporate.	(10) Les lois de toute autre autorité législative sous le régime desquelles l'organisation est prorogée sous forme de personne morale doivent prévoir que : a) la personne morale est propriétaire des biens de l'organisation; b) la personne morale est responsable des obligations de l'organisation; c) les causes d'actions déjà nées peuvent être opposées à la personne morale; d) la personne morale remplace l'organisation dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci; e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de l'organisation ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale.	Maintien des droits
Extraordinary sale, lease or exchange	214. (1) A sale, a lease or an exchange of all or substantially all of the property of a corporation other than in the ordinary course of its activities requires the authorization of the members in accordance with subsections (2) to (6).	214. (1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou quasi-totalité des biens de l'organisation qui n'interviennent pas dans le cours normal de ses activités doivent être autorisés par les membres conformément aux paragraphes (2) à (6).	Vente, location ou échange faits hors du cours normal des activités

Notice of meeting	(2) The corporation shall give members notice of a meeting of members in accordance with section 162 and shall include a copy or summary of the proposed agreement of sale, lease or exchange.	(2) L'organisation avise les membres, de la façon prévue à l'article 162, de la tenue d'une assemblée et joint à l'avis un exemplaire ou un résumé du projet d'acte de vente, de location ou d'échange.	Avis d'assemblée
Member approval	(3) At the meeting of members, the members may authorize the sale, lease or exchange and may fix, or authorize the directors to fix, any of the terms and conditions of the sale, lease or exchange.	(3) Lors de l'assemblée, les membres peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange, et peuvent en fixer les modalités ou autoriser les administrateurs à le faire.	Approbation des membres
Right to vote	(4) Each membership in the corporation carries the right to vote in respect of the sale, lease or exchange whether or not it otherwise carries the right to vote.	(4) Chaque adhésion, assortie ou non du droit de vote, confère un droit de vote quant aux opérations visées au paragraphe (1).	Droit de vote
Class vote	(5) The members of a class or group of members are entitled to vote separately as a class or group in respect of the sale, lease or exchange only if the class or group is affected by the sale, lease or exchange in a manner different from the members of another class or group.	(5) L'opération ne peut faire l'objet d'un vote séparé pour une catégorie ou un groupe de membres que si elle a un effet particulier sur cette catégorie ou ce groupe.	Vote par catégorie ou groupe
Member approval	(6) The sale, lease or exchange is authorized when the members of each class or group entitled to vote on it have approved it by a special resolution.	(6) Elle est autorisée dès que tous les membres de chaque catégorie ou groupe habiles à voter l'approuvent par résolution extraordinaire.	Approbation de l'opération
Abandonment	(7) The directors of a corporation may, if authorized by the members approving a proposed sale, lease or exchange, and subject to the rights of third parties, abandon the sale, lease or exchange without further approval of the members.	(7) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs qui y sont autorisés par les membres au moment de l'approbation de l'opération peuvent renoncer à celle-ci sans autre autorisation.	Abandon de l'opération
Definition of "reorganization"	<p>215. (1) In this section, "reorganization" means a reorganization pursuant to</p> <p>(a) a court order made under section 253;</p> <p>(b) a court order made under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> approving a proposal; or</p> <p>(c) a court order made under any other Act of Parliament that affects the rights among a corporation and its members and creditors.</p>	<p>215. (1) Au présent article, la réorganisation d'une organisation se fait par voie d'ordonnance que le tribunal rend en vertu :</p> <p>a) soit de l'article 253;</p> <p>b) soit de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> pour approuver une proposition;</p> <p>c) soit de toute autre loi fédérale touchant les rapports de droit entre l'organisation, ses membres et ses créanciers.</p>	Réorganisation
Powers of court	(2) If a corporation is subject to an order referred to in subsection (1), the order may also require any amendment of the articles or by-laws to effect any change that might be made under section 197.	(2) L'ordonnance peut exiger que toute modification prévue à l'article 197 soit apportée aux statuts ou aux règlements administratifs de l'organisation.	Pouvoirs du tribunal

Further powers	<p>(3) If a court makes an order referred to in subsection (1), the court may also</p> <p>(a) authorize the issue of debt obligations of the corporation and fix their terms; and</p> <p>(b) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.</p>	<p>(3) Le tribunal qui rend l'ordonnance peut également :</p> <p>a) autoriser l'émission de titres de créance et fixer les conditions afférentes à ceux-ci;</p> <p>b) nommer d'autres administrateurs ou remplacer ceux qui sont en fonctions.</p>	Pouvoirs supplémentaires
Articles of reorganization	<p>(4) After an order referred to in subsection (1) has been made, articles of reorganization in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with the documents required by section 20 and subsection 134(1), if applicable.</p>	<p>(4) Après le prononcé de l'ordonnance, les clauses de réorganisation sont envoyées au directeur, en la forme établie par lui, accompagnées, le cas échéant, des documents exigés par l'article 20 et le paragraphe 134(1).</p>	Envoi des clauses de réorganisation
Certificate of amendment	<p>(5) On receipt of articles of reorganization, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 276.</p>	<p>(5) Sur réception des clauses de réorganisation, le directeur délivre un certificat de modification au titre de l'article 276.</p>	Certificat de modification
Effect of certificate	<p>(6) A reorganization becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles are amended accordingly.</p>	<p>(6) La réorganisation prend effet à la date précisée dans le certificat de modification et les statuts de l'organisation sont modifiés en conséquence.</p>	Prise d'effet de la réorganisation
Definition of "arrangement"	<p>216. (1) In this section, "arrangement" includes</p> <p>(a) an amendment to the articles of a corporation;</p> <p>(b) an amalgamation of two or more corporations;</p> <p>(c) an amalgamation of a body corporate with a corporation that results in an amalgamated corporation subject to this Act;</p> <p>(d) a division of the activities carried on by a corporation;</p> <p>(e) a transfer of all or substantially all of the property of a corporation to another body corporate in exchange for money or other property, shares, memberships or debt obligations of the body corporate;</p> <p>(f) an exchange of debt obligations or memberships of a corporation for money or other property or other memberships or debt obligations of the corporation or money or other property, shares, memberships or debt obligations of another body corporate;</p> <p>(g) a liquidation and dissolution of a corporation; and</p>	<p>216. (1) Au présent article, « arrangement » s'entend notamment :</p> <p>a) de la modification des statuts d'une organisation;</p> <p>b) de la fusion d'organisations;</p> <p>c) de la fusion d'une personne morale et d'une organisation pour former une organisation régie par la présente loi;</p> <p>d) du fractionnement des activités d'une organisation;</p> <p>e) du transfert de tout ou partie des biens d'une organisation à une autre personne morale sous une contrepartie en numéraire, en actions, en biens, en adhésions ou en titres de créance de celle-ci;</p> <p>f) de l'échange de titres de créance ou d'adhésions d'une organisation contre des biens, du numéraire, des adhésions ou des titres de créance de l'organisation ou d'une autre personne morale, ou contre des actions d'une autre personne morale;</p> <p>g) de la liquidation et de la dissolution d'une organisation;</p>	Définition de « arrangement »

	(h) any combination of operations referred to in paragraphs (a) to (g).	<i>h) de toute combinaison des opérations visées aux alinéas a) à g).</i>	
Application to court for approval of arrangement	(2) If it is not practicable for a corporation to effect a fundamental change in the nature of an arrangement under any other provision of this Act, the corporation may apply to a court for an order approving an arrangement proposed by the corporation.	(2) Lorsqu'il lui est pratiquement impossible d'opérer, en vertu d'une autre disposition de la présente loi, une modification de structure équivalant à un arrangement, l'organisation peut demander au tribunal d'approuver, par ordonnance, l'arrangement qu'elle propose.	Demande d'approbation au tribunal
Powers of court	(3) On an application under this section, the court may make any interim or final order that it thinks fit, including (a) an order determining the notice to be given to any interested person or dispensing with notice to any person other than the Director; (b) an order appointing counsel, at the expense of the corporation, to represent the interests of the members; (c) an order requiring a corporation to call, hold and conduct a meeting of members or holders of debt obligations issued by the corporation in any manner that the court directs; and (d) an order approving an arrangement as proposed by the corporation or as amended in any manner that the court directs.	(3) Le tribunal, saisi d'une demande en vertu du présent article, peut notamment, par l'ordonnance provisoire ou définitive qu'il estime indiquée : a) préciser les avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis à toute personne autre que le directeur; b) nommer, aux frais de l'organisation, un avocat pour défendre les intérêts des membres; c) enjoindre à l'organisation, selon les modalités qu'il fixe, de convoquer et de tenir une assemblée des membres ou des détenteurs de titres de créance; d) approuver ou modifier selon ses directives l'arrangement proposé par l'organisation.	Pouvoirs du tribunal
Notice to Director	(4) An applicant for any interim or final order under this section shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(4) L'organisation qui présente une demande d'ordonnance provisoire ou définitive en vertu du présent article en donne avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis au directeur
Articles of arrangement	(5) After an order referred to in paragraph (3)(d) has been made, articles of arrangement in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with the documents required by section 20 and subsection 134(1), if applicable.	(5) Après le prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (3)d), les clauses d'arrangement sont envoyées au directeur, en la forme établie par lui, accompagnées, le cas échéant, des documents exigés par l'article 20 et le paragraphe 134(1).	Envoi des clauses d'arrangement
Certificate of arrangement	(6) On receipt of articles of arrangement, the Director shall issue a certificate of arrangement in accordance with section 276.	(6) Sur réception des clauses d'arrangement, le directeur délivre un certificat d'arrangement au titre de l'article 276.	Certificat d'arrangement
Effect of certificate	(7) An arrangement becomes effective on the date shown in the certificate of arrangement.	(7) L'arrangement prend effet à la date précisée dans le certificat d'arrangement.	Prise d'effet de l'arrangement

PART 14

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Definition of
“court”

217. In this Part, “court”, in relation to a corporation, means a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office.

Application of
Part

218. (1) This Part does not apply to a corporation for which there is a trustee in bankruptcy, a trustee under a proposal or an interim receiver under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, or a receiver acting under a provincial law, until the end of the prescribed period after

(a) the trustee or interim receiver has been discharged; or

(b) the receiver has provided to the Superintendent of Bankruptcy the final report and statement of accounts required by subsection 246(3) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Staying
proceedings

(2) Any proceedings under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a corporation that are pending when a trustee, interim receiver or receiver referred to in subsection (1) becomes entitled to act with respect to the corporation are stayed until the end of the prescribed period after

(a) the trustee or interim receiver has been discharged; or

(b) the receiver has provided to the Superintendent of Bankruptcy the final report and statement of accounts required by subsection 246(3) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Revival

219. (1) If a corporation or other body corporate is dissolved under this Part, or if a body corporate created or continued under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970 — or that is subject to Part III of that Act — is dissolved under that Act, any interested person may apply to the Director to have the dissolved corporation or other body corporate revived as a corporation under this Act.

Articles of
revival

(2) Articles of revival in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.

PARTIE 14

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Définition de
«tribunal»

217. Dans la présente partie, «tribunal» désigne le tribunal compétent du ressort du siège de l'organisation.

Application de la
présente partie

218. (1) La présente partie ne s'applique à l'organisation, si un syndic, un syndic désigné dans une proposition ou un séquestre intérimaire agit à son égard en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou si un séquestre agit à son égard en vertu d'une loi provinciale, qu'à l'expiration de la période réglementaire suivant la libération du syndic ou du séquestre intérimaire ou la transmission par le séquestre de son rapport définitif et de son état de compte au surintendant des faillites au titre du paragraphe 246(3) de cette loi.

Suspension des
procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution engagée en vertu de la présente partie, et en cours au moment où le syndic, le séquestre intérimaire ou le séquestre visé au paragraphe (1) devient autorisé à agir à l'égard de l'organisation, est suspendue jusqu'à l'expiration de la période réglementaire suivant la libération du syndic ou du séquestre intérimaire ou la transmission par le séquestre de son rapport définitif et de son état de compte au surintendant des faillites au titre du paragraphe 246(3) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Reconstitution

219. (1) Tout intéressé peut demander au directeur la reconstitution en organisation régie par la présente loi d'une organisation ou d'une autre personne morale dissoute en vertu de la présente partie, ou d'une personne morale dissoute en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés de 1970, après avoir été créée ou prorogée sous le régime de la partie II de cette loi ou assujettie à la partie III de la même loi.

(2) Les statuts de reconstitution sont envoyés au directeur en la forme établie par lui.

Envoi des statuts
de reconstitution

Certificate of revival	<p>(3) On receipt of articles of revival, the Director shall issue a certificate of revival in accordance with section 276, if</p> <p>(a) the dissolved corporation or body corporate has fulfilled all conditions precedent that the Director considers reasonable; and</p> <p>(b) there is no valid reason for refusing to issue the certificate.</p>	<p>(3) Sur réception des statuts de reconstitution, le directeur délivre un certificat de reconstitution au titre de l'article 276 si :</p> <p>a) d'une part, l'organisation ou la personne morale dissoute a rempli les conditions préalables à la délivrance qu'il estime raisonnables;</p> <p>b) d'autre part, il n'y a aucun motif valable d'en refuser la délivrance.</p>	Certificat de reconstitution
Date of revival	<p>(4) A dissolved corporation or other body corporate is revived as a corporation under this Act on the date shown on the certificate of revival.</p>	<p>(4) L'organisation ou la personne morale dissoute est reconstituée en organisation régie par la présente loi à la date précisée dans le certificat.</p>	Prise d'effet de la reconstitution
Special Act no longer applicable	<p>(5) On the revival of a body corporate without share capital incorporated by a special Act of Parliament as a corporation under this Act, the special Act ceases to apply to the corporation.</p>	<p>(5) La loi spéciale du Parlement ayant constitué la personne morale sans capital-actions cesse de s'appliquer à celle-ci dès sa reconstitution au titre de la présente loi.</p>	Non-application de la loi spéciale
Rights preserved	<p>(6) Subject to any reasonable terms that may be imposed by the Director, to the rights acquired by any person after its dissolution and to any changes to the internal affairs of the corporation or body corporate after its dissolution, the revived corporation is, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved,</p> <p>(a) restored to its previous position in law, including the restoration of any rights and privileges whether arising before its dissolution or after its dissolution but before its revival; and</p> <p>(b) liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved, whether they arise before its dissolution or after its dissolution but before its revival.</p>	<p>(6) Sous réserve des modalités raisonnables imposées par le directeur, des droits acquis par toute personne après sa dissolution et de tout changement aux affaires internes de l'organisation ou de la personne morale survenu après sa dissolution, l'organisation reconstituée recouvre, comme si elle n'avait jamais été dissoute :</p> <p>a) la même situation juridique, notamment ses droits et privilèges, indépendamment de leur date d'acquisition;</p> <p>b) la responsabilité des obligations qui seraient les siennes si elle n'avait pas été dissoute, indépendamment de la date où elles ont été contractées.</p>	Maintien des droits
Legal actions	<p>(7) Any legal action respecting the affairs of a revived corporation taken between the time of its dissolution and its revival is valid and effective.</p>	<p>(7) Est valide toute action en justice concernant les affaires internes de l'organisation reconstituée intentée entre le moment de sa dissolution et celui de sa reconstitution.</p>	Actions en justice
Definition of "interested person"	<p>(8) In this section, "interested person" includes</p> <p>(a) a member, a director, an officer, an employee and a creditor of a dissolved corporation or body corporate;</p>	<p>(8) Pour l'application du présent article, « intéressé » s'entend notamment :</p> <p>a) du membre, de l'administrateur, du dirigeant, de l'employé ou du créancier de l'organisation ou de la personne morale dissoute;</p>	Définition de « intéressé »

	<p>(b) a person who has a contract — other than, in Quebec, a contract by gratuitous title — with the dissolved corporation or body corporate;</p> <p>(c) a person who, although at the time of dissolution of the corporation or body corporate was not a person described in paragraph (a), would be such a person if a certificate of revival were issued under this section; and</p> <p>(d) a trustee in bankruptcy or a liquidator for the dissolved corporation or body corporate.</p>	<p>b) de toute personne liée par un contrat — à l'exclusion, au Québec, du contrat à titre gratuit — conclu avec l'organisation ou la personne morale dissoute;</p> <p>c) de toute personne qui, bien que non visée par l'alinéa a) à la date de la dissolution, le deviendrait si l'organisation ou la personne morale était reconstituée;</p> <p>d) du syndic de faillite ou du liquidateur de l'organisation ou de la personne morale dissoute.</p>	
Dissolution before commencing activities	<p>220. (1) A corporation that has not issued any memberships may be dissolved at any time by resolution of all the directors.</p>	<p>220. (1) L'organisation n'ayant enregistré aucune adhésion peut être dissoute par résolution de tous les administrateurs.</p>	Dissolution avant le début des activités
Dissolution if no property	<p>(2) A corporation that has no property and no liabilities may be dissolved by special resolution of the members or, if it has more than one class or group of members, by special resolution of each class or group whether or not the members are otherwise entitled to vote.</p>	<p>(2) L'organisation sans biens ni dettes peut être dissoute par résolution extraordinaire des membres, votant par catégories ou groupes si les adhésions sont ainsi réparties, qu'ils soient habiles à voter ou non par ailleurs.</p>	Dissolution d'une organisation sans biens ni dettes
Dissolution where property disposed of	<p>(3) A corporation that has property or liabilities or both may be dissolved by special resolution of the members or, if it has more than one class or group of members, by special resolution of each class or group whether or not the members are otherwise entitled to vote, if</p> <p>(a) by the special resolution or resolutions the members authorize the directors to cause the corporation to distribute any money or other property in accordance with sections 234 to 236 and discharge any liabilities; and</p> <p>(b) the corporation has distributed any money or other property and discharged any liabilities before it sends articles of dissolution to the Director under subsection (4).</p>	<p>(3) L'organisation qui a des biens ou des dettes, ou les deux à la fois, peut être dissoute par résolution extraordinaire des membres, votant par catégories ou groupes si les adhésions sont ainsi réparties, qu'ils soient habiles à voter ou non par ailleurs, pourvu que :</p> <p>a) d'une part, les résolutions autorisent les administrateurs à effectuer la répartition des biens en conformité avec les articles 234 à 236 et le règlement des dettes;</p> <p>b) d'autre part, l'organisation ait effectué la répartition des biens et le règlement des dettes avant d'envoyer les clauses de dissolution au directeur conformément au paragraphe (4).</p>	Dissolution après répartition des biens de l'organisation
Articles of dissolution	<p>(4) Articles of dissolution in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.</p>	<p>(4) Les clauses de dissolution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.</p>	Envoi des clauses de dissolution
Certificate of dissolution	<p>(5) On receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 276.</p>	<p>(5) Sur réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution au titre de l'article 276.</p>	Certificat de dissolution
Effect of certificate	<p>(6) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.</p>	<p>(6) L'organisation cesse d'exister à la date précisée dans le certificat de dissolution.</p>	Prise d'effet de la dissolution

Proposing liquidation and dissolution	<p>221. (1) The directors may propose the voluntary liquidation and dissolution of a corporation, or a member who is entitled to vote at an annual meeting of members may make such a proposal in accordance with section 163.</p>	<p>221. (1) La liquidation et la dissolution volontaires de l'organisation peuvent être proposées par les administrateurs ou, conformément à l'article 163, par tout membre habile à voter à l'assemblée annuelle.</p>	Proposition des administrateurs ou d'un membre
Notice of meeting	<p>(2) Notice of any meeting of members at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms of the proposal.</p>	<p>(2) L'avis de convocation de l'assemblée à laquelle il doit être statué sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires expose les modalités de la proposition.</p>	Avis de l'assemblée
Members' resolution	<p>(3) A corporation may liquidate and dissolve by special resolution of the members or, if the corporation has more than one class or group of members, by special resolution of each class or group whether or not the members are otherwise entitled to vote.</p>	<p>(3) L'organisation peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution extraordinaire des membres, votant par catégories ou groupes si les adhésions sont ainsi réparties, qu'ils soient habiles à voter ou non par ailleurs.</p>	Résolution des membres
Statement of intent to dissolve	<p>(4) A statement of intent to dissolve in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.</p>	<p>(4) Une déclaration d'intention de dissolution est envoyée au directeur en la forme établie par lui.</p>	Envoi de la déclaration d'intention
Certificate of intent to dissolve	<p>(5) On receipt of a statement of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of intent to dissolve in accordance with section 276.</p>	<p>(5) Sur réception de la déclaration d'intention, le directeur délivre, au titre de l'article 276, un certificat d'intention de dissolution.</p>	Certificat d'intention de dissolution
Effect of certificate	<p>(6) On the issuance of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall cease to carry on its activities except to the extent necessary for the liquidation, but its corporate existence continues until the Director issues a certificate of dissolution.</p>	<p>(6) Dès la délivrance du certificat d'intention, l'organisation doit cesser toute activité, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais sa personnalité morale ne cesse d'exister qu'à la délivrance du certificat de dissolution.</p>	Effet du certificat
Liquidation	<p>(7) After the issuance of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall</p> <p>(a) immediately cause notice of the certificate to be sent to each known creditor of the corporation;</p> <p>(b) without delay take reasonable steps to give notice of it in each province in Canada where the corporation was carrying on activities at the time it sent the statement of intent to dissolve to the Director;</p> <p>(c) do all acts required to liquidate its property — including collecting its property, transferring property referred to in section 234 and converting any property not to be transferred or distributed in kind into money — and discharge all its liabilities; and</p>	<p>(7) À la suite de la délivrance du certificat d'intention de dissolution, l'organisation :</p> <p>a) envoie immédiatement avis à chaque créancier connu;</p> <p>b) prend sans délai toute disposition utile pour en donner avis dans chaque province où elle exerçait ses activités au moment de l'envoi au directeur de la déclaration d'intention de dissolution;</p> <p>c) accomplit les actes utiles à la liquidation — notamment recouvrer ses biens, remettre les biens visés à l'article 234 et réaliser en numéraire les biens qui ne sont pas destinés à être remis ou répartis en nature — et règle ses dettes;</p>	Liquidation

	(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the discharge of all of its liabilities, distribute its remaining property, either in money or in kind, in accordance with sections 235 and 236.	d) après avoir donné les avis exigés par les alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour régler ses dettes, répartit le reliquat des biens, en numéraire ou en nature, en conformité avec les articles 235 et 236.	
Supervision by court	(8) On the application of the Director or any interested person made at any time during the liquidation of a corporation, a court may order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in this Part and make any further order that it thinks fit.	(8) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande présentée au cours de la liquidation par le directeur ou par tout intéressé, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément à la présente partie et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.	Surveillance judiciaire
Notice to Director	(9) An interested person who makes an application under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(9) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article en donne avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis au directeur
Revocation	(10) At any time after the issue of a certificate of intent to dissolve and before the issue of a certificate of dissolution, a certificate of intent to dissolve may be revoked by sending to the Director a statement of revocation of intent to dissolve in the form that the Director fixes, if the revocation is approved in the same manner as the resolution under subsection (3).	(10) Le certificat d'intention de dissolution peut, après sa délivrance et avant celle du certificat de dissolution, être révoqué par résolution adoptée conformément au paragraphe (3), sur envoi au directeur d'une déclaration de renonciation à la dissolution en la forme établie par lui.	Révocation
Certificate of revocation of intent to dissolve	(11) On receipt of a statement of revocation of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of revocation of intent to dissolve in accordance with section 276.	(11) Sur réception de la déclaration de renonciation, le directeur délivre un certificat de renonciation à la dissolution au titre de l'article 276.	Certificat de renonciation à la dissolution
Effect of certificate	(12) On the date shown in the certificate of revocation of intent to dissolve, the revocation is effective and the corporation may continue to carry on its activities.	(12) La renonciation prend effet à la date précisée dans le certificat de renonciation et l'organisation peut dès lors continuer à exercer ses activités.	Prise d'effet de la renonciation
Right to dissolve	(13) If a certificate of intent to dissolve has not been revoked and the corporation has complied with subsection (7), the corporation shall prepare articles of dissolution.	(13) En l'absence de renonciation, l'organisation, après avoir observé le paragraphe (7), rédige les clauses de dissolution.	Droit de dissolution
Articles of dissolution	(14) Articles of dissolution in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.	(14) Les clauses de dissolution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.	Envoi des clauses de dissolution
Certificate of dissolution	(15) On receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 276.	(15) Sur réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution au titre de l'article 276.	Certificat de dissolution
Effect of certificate	(16) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.	(16) L'organisation cesse d'exister à la date précisée dans le certificat de dissolution.	Prise d'effet de la dissolution

Dissolution by Director	<p>222. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Director may</p> <p>(a) dissolve a corporation by issuing a certificate of dissolution under this section if the corporation</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) has not commenced its activities within the prescribed period after the date shown in its certificate of incorporation,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) has not carried on its activities for the prescribed period,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) is in default for a prescribed period in sending to the Director any fee, notice or other document required by this Act, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) does not have any directors or is in the situation described in subsection 130(4); or</p> <p>(b) apply to a court for an order dissolving the corporation, in which case section 227 applies.</p>	<p>222. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le directeur peut :</p> <p>a) soit dissoudre, par la délivrance du certificat de dissolution prévu au présent article, toute organisation qui, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) n'a pas commencé ses activités dans le délai réglementaire suivant la date précisée dans son certificat de constitution,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) n'a pas exercé ses activités pendant la période réglementaire,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) omet, pendant la période réglementaire, d'envoyer au directeur les droits, avis ou autres documents exigés par la présente loi,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) est sans administrateur ou se trouve dans la situation visée au paragraphe 130(4);</p> <p>b) soit demander au tribunal sa dissolution par voie d'ordonnance, auquel cas l'article 227 s'applique.</p>	Dissolution par le directeur
Publication	<p>(2) The Director shall not dissolve a corporation under this section until the Director has</p> <p>(a) given notice of the decision to dissolve the corporation to the corporation and to each director; and</p> <p>(b) published notice of that decision in a publication generally available to the public.</p>	<p>(2) Le directeur ne peut dissoudre, en vertu du présent article, une organisation avant de lui avoir donné, ainsi qu'à chacun de ses administrateurs, un préavis de sa décision et d'avoir fait paraître un avis de son intention dans une publication destinée au grand public.</p>	Préavis et publication d'un avis
Certificate of dissolution	<p>(3) Unless cause to the contrary has been shown or an order has been made by a court under section 258, the Director may, after the expiry of the prescribed period, issue a certificate of dissolution.</p>	<p>(3) En l'absence d'opposition justifiée ou d'ordonnance rendue en vertu de l'article 258, le directeur peut, à l'expiration de la période réglementaire, délivrer un certificat de dissolution.</p>	Certificat de dissolution
Exception — non-payment of incorporation fee	<p>(4) Despite anything in this section, the Director may dissolve a corporation by issuing a certificate of dissolution if the required fee for the issuance of a certificate of incorporation has not been paid.</p>	<p>(4) Malgré toute autre disposition du présent article, le directeur peut dissoudre une organisation par la délivrance d'un certificat de dissolution lorsque les droits exigibles pour la délivrance du certificat de constitution n'ont pas été payés.</p>	Non-paiement des droits de constitution
Effect of certificate	<p>(5) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.</p>	<p>(5) L'organisation cesse d'exister à la date précisée dans le certificat de dissolution.</p>	Prise d'effet de la dissolution
Grounds for dissolution	<p>223. (1) The Director or any interested person may apply to a court for an order dissolving a corporation if the corporation has</p>	<p>223. (1) Le directeur ou tout intéressé peut demander au tribunal d'ordonner la dissolution de l'organisation qui, selon le cas :</p>	Demande au tribunal

	<p>(a) failed for the prescribed period to comply with the requirements of this Act with respect to the holding of annual meetings of members;</p> <p>(b) contravened subsection 17(2) or section 22, 23, 174 or 175; or</p> <p>(c) procured any certificate under this Act by misrepresentation.</p>	<p>a) a omis, pendant la période réglementaire, de respecter les exigences prévues par la présente loi concernant la tenue des assemblées annuelles;</p> <p>b) a enfreint les dispositions du paragraphe 17(2) ou des articles 22, 23, 174 ou 175;</p> <p>c) a obtenu un certificat au titre de la présente loi sur présentation de faits erronés.</p>	
Notice to Director	<p>(2) An interested person who makes an application under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.</p>	<p>(2) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article en donne avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.</p>	Avis au directeur
Dissolution order	<p>(3) On an application under this section or section 222, the court may order that the corporation be dissolved or that the corporation be liquidated and dissolved under the supervision of the court and may make any other order that it thinks fit.</p>	<p>(3) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande présentée en vertu du présent article ou de l'article 222, prononcer la dissolution de l'organisation ou en prescrire la dissolution et la liquidation sous sa surveillance, et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.</p>	Ordonnance de dissolution
Certificate	<p>(4) On receipt of an order under this section or section 222 or 224, the Director shall</p> <p>(a) if the order is to dissolve the corporation, issue a certificate of dissolution; or</p> <p>(b) if the order is to liquidate and dissolve the corporation under the supervision of the court, issue a certificate of intent to dissolve and publish notice of the order in a publication generally available to the public.</p>	<p>(4) Sur réception de l'ordonnance visée au présent article ou aux articles 222 ou 224, le directeur délivre :</p> <p>a) un certificat de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance à cet effet;</p> <p>b) un certificat d'intention de dissolution, dont il fait paraître un avis dans une publication destinée au grand public, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous surveillance judiciaire.</p>	Certificat de dissolution ou d'intention de dissolution
Effect of certificate	<p>(5) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.</p>	<p>(5) L'organisation cesse d'exister à la date précisée dans le certificat de dissolution.</p>	Prise d'effet de la dissolution
Further grounds	<p>224. (1) On the application of a member, a court may order the liquidation and dissolution of a corporation or any of its affiliated corporations</p> <p>(a) if the court is satisfied that in respect of the corporation or any of its affiliates, any of the following is oppressive or unfairly prejudicial to, or unfairly disregards the interests of, any shareholder, creditor, director, officer or member, or causes such a result:</p> <p>(i) any act or omission of the corporation or any of its affiliates,</p>	<p>224. (1) Le tribunal peut, sur demande d'un membre, ordonner la liquidation et la dissolution de l'organisation ou de toute autre organisation de son groupe, selon le cas :</p> <p>a) s'il est convaincu que l'organisation ou la personne morale de son groupe entrave l'exercice des droits de tout actionnaire, créancier, administrateur, dirigeant ou membre, ou se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts :</p> <p>(i) soit par une action ou une omission qui lui est imputable,</p>	Demande au tribunal — autres motifs

	<p>(ii) the conduct of the activities or affairs of the corporation or any of its affiliates, or</p> <p>(iii) the exercise of the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates; or</p> <p>(b) if the court is satisfied that</p> <p>(i) a unanimous member agreement entitles a complaining member to demand dissolution of the corporation after the occurrence of a specified event and that event has occurred, or</p> <p>(ii) it is just and equitable that the corporation should be liquidated and dissolved.</p>	<p>(ii) soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses activités ou ses affaires internes,</p> <p>(iii) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs;</p> <p>b) s'il est convaincu :</p> <p>(i) soit qu'il est survenu un événement qui, selon une convention unanime des membres, permet au membre mécontent d'exiger la dissolution,</p> <p>(ii) soit que la mesure est juste et équitable.</p>	
Faith-based defence	<p>(2) The court may not make an order under paragraph (1)(a) if the court is satisfied that</p> <p>(a) the corporation is a religious corporation;</p> <p>(b) the act or omission, the conduct or the exercise of powers is based on a tenet of faith held by the members of the corporation; and</p> <p>(c) it was reasonable to base the act or omission, the conduct or the exercise of powers on the tenet of faith, having regard to the activities of the corporation.</p>	<p>(2) Toutefois, le tribunal ne peut rendre l'ordonnance en vertu de l'alinéa (1)a) s'il est convaincu que l'organisation est une organisation religieuse, que l'action ou l'omission, la conduite des activités ou des affaires internes ou l'exercice des pouvoirs à l'origine de la demande sont fondés sur un précepte religieux observé par les membres de l'organisation et qu'il était justifié de les fonder sur un tel précepte, compte tenu de la nature des activités de l'organisation.</p>	Moyen de défense fondé sur un précepte religieux
Alternative order	<p>(3) On an application under this section, the court may make any order under this section or section 253 that it thinks fit.</p>	<p>(3) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre, conformément à cet article ou à l'article 253, toute ordonnance qu'il estime indiquée.</p>	Ordonnance subsidiaire
Application of s. 254	<p>(4) Section 254 applies to an application under this section.</p>	<p>(4) L'article 254 s'applique aux demandes visées au présent article.</p>	Application de l'article 254
Application for supervision	<p>225. (1) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection 221(8) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.</p>	<p>225. (1) La demande de surveillance présentée au tribunal au titre du paragraphe 221(8) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.</p>	Demande motivée
Court supervision	<p>(2) If a court makes an order applied for under subsection 221(8), the liquidation and dissolution of the corporation shall continue under the supervision of the court in accordance with this Act.</p>	<p>(2) La liquidation et la dissolution se poursuivent, conformément à la présente loi, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe 221(8) est rendue.</p>	Surveillance

Application to court	<p>226. (1) An application to a court under subsection 224(1) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the corporation should be liquidated and dissolved.</p>	<p>226. (1) La demande de liquidation et de dissolution visée au paragraphe 224(1) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.</p>	Demande motivée
Show cause order	<p>(2) On the application, the court may make an order requiring the corporation and any interested person to show cause, at a time and place specified in the order, within the prescribed period after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved.</p>	<p>(2) Après le dépôt de la demande, le tribunal peut, par ordonnance, requérir l'organisation ainsi que tout intéressé d'expliquer, dans le délai réglementaire suivant le prononcé de l'ordonnance et aux lieu, date et heure indiqués, pourquoi la liquidation et la dissolution seraient inopportunes.</p>	Ordonnance préliminaire
Powers of court	<p>(3) On the application, the court may order the directors and officers of the corporation to furnish the court with all material information known to or reasonably ascertainable by them, including</p> <p>(a) financial statements of the corporation;</p> <p>(b) the name and address of each member of the corporation; and</p> <p>(c) the name and address of each known creditor or claimant, including any creditor or claimant with unliquidated, future or contingent claims, and any person with whom the corporation has a contract.</p>	<p>(3) Le tribunal peut de plus ordonner aux administrateurs et dirigeants la fourniture des renseignements pertinents qu'ils ont en leur possession ou qu'ils peuvent raisonnablement obtenir, notamment :</p> <p>a) les états financiers de l'organisation;</p> <p>b) les noms et adresses des membres;</p> <p>c) les noms et adresses des créanciers ou réclamants connus, y compris ceux qui ont des créances non liquidées, futures ou éventuelles, et des cocontractants de l'organisation.</p>	Pouvoirs du tribunal
Publication	<p>(4) A copy of an order made under subsection (2) shall be</p> <p>(a) published as directed in the order, at a prescribed minimum frequency, before the time appointed for the hearing, in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office; and</p> <p>(b) served on the Director and each person named in the order.</p>	<p>(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) doit à la fois :</p> <p>a) paraître de la manière qui y est indiquée, selon la fréquence minimale prévue par règlement, avant la date de l'audience, dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège de l'organisation;</p> <p>b) être signifiée au directeur et aux personnes qui y sont désignées.</p>	Publication
Person responsible	<p>(5) Publication and service of an order under this section shall be effected by the corporation or by any other person, and in any manner, that the court orders.</p>	<p>(5) La publication et la signification des ordonnances visées au présent article sont faites, selon les modalités que fixe le tribunal, par l'organisation ou la personne qu'il désigne.</p>	Personne responsable
Powers of court	<p>227. In connection with the dissolution or the liquidation and dissolution of a corporation, the court may, if it is satisfied that the corporation is able to pay or adequately provide for the discharge of all its liabilities, make</p> <p>(a) an order to liquidate;</p>	<p>227. En vue de la dissolution, avec ou sans liquidation, le tribunal peut, par ordonnance, s'il constate la capacité de l'organisation de payer ou de constituer une provision pour régler ses dettes :</p> <p>a) exiger la liquidation;</p>	Pouvoirs du tribunal

- (b) an order appointing or replacing a liquidator, with or without security, and fixing the remuneration of the liquidator or their replacement;
- (c) an order appointing or replacing inspectors or referees and specifying the powers and fixing the remuneration of the inspectors or referees or their replacements;
- (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (e) an order determining the validity of any claims made against the corporation;
- (f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers
- (i) from exercising any of their powers, or
 - (ii) from collecting or receiving any debt or other property of the corporation and from paying out or transferring any property of the corporation, except as permitted by the court;
- (g) an order determining and enforcing
- (i) the duty of any present or former director, officer or member to the corporation, or
 - (ii) the liability of such a person for an obligation of the corporation;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise or, in Quebec, transaction of claims against the corporation and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of liabilities of the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
- (i) an order determining the use of documents and records of the corporation or directing their disposition, including by destruction;
- (j) on the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;
- (k) an order specifying to whom the assets of the corporation will be distributed;
- b) nommer un liquidateur ou le remplacer, en exigeant ou non une garantie, et fixer la rémunération de celui-ci ou de son remplaçant;
- c) nommer des inspecteurs ou des arbitres ou les remplacer et préciser les pouvoirs et la rémunération de ceux-ci ou de leurs remplaçants;
- d) préciser les avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;
- e) statuer sur la validité des réclamations faites contre l'organisation;
- f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :
- (i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,
 - (ii) soit de percevoir toute créance de l'organisation ou de payer, transférer ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf dans la mesure qu'il autorise;
- g) préciser les devoirs des administrateurs, dirigeants ou membres ou de leurs prédécesseurs envers l'organisation et les contraindre à s'en acquitter et, d'autre part, préciser et mettre en jeu leur responsabilité envers les tiers pour les obligations de l'organisation;
- h) approuver, en ce qui concerne les dettes de l'organisation, tout paiement, règlement ou transaction ainsi que toute rétention d'éléments d'actif à cet effet, et décider si les provisions constituées suffisent à régler les dettes de l'organisation, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;
- i) fixer l'usage qui sera fait des documents et livres de l'organisation et prévoir la façon de s'en départir, par destruction ou autrement;
- j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;
- k) préciser entre qui les biens doivent être répartis;

(l) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a liquidator from any omission or default on any terms that the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(m) subject to sections 233 to 236, an order approving any proposed interim or final distribution of money or other property;

(n) an order disposing of any property belonging to creditors or members who cannot be found;

(o) on the application of any director, officer, member or creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation on any terms and conditions that the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the corporation all its remaining property;

(p) after the liquidator has rendered a final account to the court, an order dissolving the corporation; and

(q) any other order that it thinks fit.

l) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités qu'il estime indiquées, et confirmer ses actes;

m) sous réserve des articles 233 à 236, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les membres, en numéraire ou en nature;

n) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers ou aux membres introuvables;

o) sur demande de tout administrateur, dirigeant, membre ou créancier ou du liquidateur :

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités qu'il estime indiquées,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à l'organisation le reliquat des biens de celle-ci;

p) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant lui, dissoudre l'organisation;

q) prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Effect of order

228. The liquidation of a corporation commences when a court makes a liquidation order.

228. La liquidation de l'organisation commence dès que le tribunal rend une ordonnance à cet effet.

Effet de l'ordonnance

Cessation of activities and powers

229. (1) If a court makes an order for the liquidation of a corporation,

229. (1) À la suite du prononcé de l'ordonnance de liquidation :

Cessation des activités et perte de pouvoirs

(a) the corporation continues in existence but shall cease to carry on activities, except activities that are, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

a) l'organisation, tout en continuant à exister, cesse d'exercer ses activités, à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement normal des opérations de la liquidation;

(b) the powers of the directors and members cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.

b) les pouvoirs des administrateurs et des membres sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Delegation by liquidator

(2) The liquidator may delegate any powers vested in the liquidator by paragraph (1)(b) to the directors or members.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux membres tout ou partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

Délégation par le liquidateur

Appointment of liquidator	<p>230. (1) When making an order for the liquidation of a corporation or at any time after making the order, the court may appoint any person, including a director, an officer or a member of the corporation or any other body corporate, as liquidator of the corporation.</p>	<p>230. (1) Le tribunal peut, lorsqu'il rend l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur toute personne, notamment l'un des administrateurs, dirigeants ou membres de l'organisation ou d'une autre personne morale.</p>	Nomination du liquidateur
Vacancy	<p>(2) If an order for the liquidation of a corporation has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the corporation is under the control of the court until the office of liquidator is filled.</p>	<p>(2) Les biens de l'organisation sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance de liquidation.</p>	Vacance
Duties of liquidator	<p>231. A liquidator shall</p> <p>(a) immediately after appointment give notice of the appointment to the Director and to each claimant and creditor known to the liquidator;</p> <p>(b) in each province where the corporation carries on activities, provide, without delay, notice in accordance with the regulations of the appointment</p> <p>(i) requiring any person indebted to the corporation to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing,</p> <p>(ii) requiring any person possessing property of the corporation to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and</p> <p>(iii) requiring any person having a claim against the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars of the claim in writing to the liquidator within the prescribed period;</p> <p>(c) take into custody and control the property of the corporation;</p> <p>(d) open and maintain a trust account for the money of the corporation;</p> <p>(e) keep accounts of the money of the corporation received and paid out by the liquidator;</p> <p>(f) maintain separate lists of the members, creditors and other persons having claims against the corporation;</p>	<p>231. Le liquidateur :</p> <p>a) donne avis sans délai de sa nomination au directeur et aux réclamants et créanciers connus de lui;</p> <p>b) donne sans délai conformément aux règlements, dans chaque province où l'organisation exerce ses activités, un avis de sa nomination obligeant :</p> <p>(i) les débiteurs de l'organisation à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu précisés dans l'avis,</p> <p>(ii) les personnes en possession des biens de l'organisation à les lui remettre aux date et lieu précisés dans l'avis,</p> <p>(iii) les personnes ayant une réclamation contre l'organisation à lui fournir par écrit, dans le délai réglementaire, un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle;</p> <p>c) assume la garde et la responsabilité de tous les biens de l'organisation;</p> <p>d) ouvre un compte en fiducie pour les fonds de l'organisation;</p> <p>e) tient la comptabilité des recettes et déboursés de l'organisation;</p> <p>f) tient des listes distinctes des membres, créanciers et autres réclamants;</p> <p>g) demande des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de l'organisation de régler ses dettes ou de constituer une provision suffisante à cette fin;</p> <p>h) remet au tribunal ainsi qu'au directeur, au moins une fois au cours de la période réglementaire suivant sa nomination et</p>	Obligations du liquidateur

(g) if at any time the liquidator determines that the corporation is unable to pay or adequately provide for the discharge of its liabilities, apply to the court for directions;

(h) deliver to the court and to the Director, at least once in the prescribed period after appointment or more often as the court may require, financial statements of the corporation in the form required by section 172 or in any other form that the liquidator may think proper or as the court may require; and

(i) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the corporation in accordance with sections 234 to 236.

Powers of liquidator

232. (1) A liquidator may

(a) retain legal counsel, accountants, engineers, appraisers and other professional advisers;

(b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding on behalf of the corporation;

(c) carry on the activities of the corporation as required for an orderly liquidation;

(d) sell by public auction or private sale any property of the corporation;

(e) do all acts and execute or, in Quebec, sign any documents on behalf of the corporation;

(f) borrow money on the security of the property of the corporation;

(g) settle or compromise or, in Quebec, transact on any claims by or against the corporation; and

(h) do all other things necessary for the liquidation of the corporation and distribution of its property.

Due diligence

(2) A liquidator is not liable if the liquidator exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the corporation represented to the liquidator by an officer of the corporation or in a written report of the

chaque fois que le tribunal l'exige, les états financiers de l'organisation en la forme exigée à l'article 172 ou en telle autre forme jugée convenable par lui ou exigée par le tribunal;

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartit le reliquat des biens de l'organisation en conformité avec les articles 234 à 236.

232. (1) Le liquidateur peut :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment de conseillers juridiques, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;

b) ester en justice, dans le cadre de toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de l'organisation;

c) exercer les activités de l'organisation dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de l'organisation;

e) agir et signer des documents au nom de l'organisation;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de l'organisation;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause l'organisation ou les régler;

h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de l'organisation.

Pouvoirs du liquidateur

(2) N'engage pas sa responsabilité le liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur les documents suivants :

Défense de diligence raisonnable

	public accountant of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or	a) soit les états financiers de l'organisation qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit de l'expert-comptable, présentent adéquatement sa situation;	
	(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by that person.	b) soit les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.	
Liability for environmental matters	(3) Despite anything in federal or provincial law, a liquidator is not liable, in that capacity, for any environmental condition or environmental damage, unless the condition arose or the damage occurred after the liquidator's appointment as a result of the liquidator's gross negligence or wilful misconduct or, in Quebec, the liquidator's gross or intentional fault.	(3) Par dérogation au droit fédéral et provincial, le liquidateur est, en cette qualité, dégagé de toute responsabilité personnelle découlant de tout fait ou dommage affectant l'environnement, sauf celui survenu après sa nomination et causé par sa négligence grave ou sa faute délibérée ou, au Québec, sa faute lourde ou intentionnelle.	Responsabilité en matière d'environnement
Application for examination	(4) On the application of a liquidator, the court may — if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that any person has in their possession or under their control, or has concealed, withheld or misappropriated, any property of the corporation — make an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.	(4) S'il est convaincu de l'existence de motifs raisonnables de croire qu'une personne a en sa possession ou sous sa responsabilité ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de l'organisation, le tribunal peut, par ordonnance, sur demande du liquidateur, obliger celle-ci à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance.	Demande d'interrogatoire
Power of court	(5) If the court is satisfied, on the examination, that the person has concealed, withheld or misappropriated property of the corporation, the court may order that person to restore it or pay compensation to the liquidator.	(5) S'il est convaincu au terme de l'interrogatoire que la personne a dissimulé, retenu ou détourné des biens de l'organisation, le tribunal peut, par ordonnance, enjoindre à celle-ci de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.	Pouvoirs du tribunal
Costs of liquidation	233. (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the corporation and shall pay, or make adequate provision for, all claims against the corporation.	233. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de l'organisation; il règle également toutes les dettes de l'organisation ou constitue une provision suffisante à cette fin.	Frais de liquidation
Final accounts	(2) Within the prescribed period after appointment, and after paying, or making adequate provision for, all claims against the corporation, the liquidator shall apply to the court (a) for approval of the final accounts and for an order permitting the liquidator to distribute in money or in kind the remaining property of the corporation in accordance with sections 234 to 236; or (b) for an extension of time, setting out the reasons for the extension.	(2) Dans le délai réglementaire suivant sa nomination et après avoir réglé toutes les dettes de l'organisation ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal : a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens de l'organisation en conformité avec les articles 234 à 236; b) soit, motifs à l'appui, de prolonger son mandat.	Comptes définitifs

Member application	<p>(3) On the application of a member of the corporation, the court may, if a liquidator fails to make the application required by subsection (2), order the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.</p>	<p>(3) Le tribunal peut, sur demande de tout membre, ordonner au liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) d'expliquer les raisons pour lesquelles les comptes définitifs ne peuvent être dressés et la répartition ne peut être effectuée.</p>	Demande des membres
Publication	<p>(4) A liquidator shall give notice of their intention to make an application under subsection (2) to the Director, to each inspector appointed under paragraph 227(c), to each member and to any person who provided a security or fidelity bond or fidelity insurance for the liquidation, and shall publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office, or as otherwise directed by the court.</p>	<p>(4) Le liquidateur donne avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'alinéa 227c), à chaque membre et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation, et fait paraître cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège de l'organisation ou par tout autre moyen choisi par le tribunal.</p>	Publication
Final order	<p>(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order</p> <p>(a) directing the Director to issue a certificate of dissolution;</p> <p>(b) giving directions regarding the custody of documents and records of the corporation or their disposition, including by destruction; and</p> <p>(c) discharging the liquidator.</p>	<p>(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :</p> <p>a) demander au directeur de délivrer un certificat de dissolution;</p> <p>b) donner des instructions quant à la garde des documents et livres de l'organisation ou la façon de s'en départir, par destruction ou autrement;</p> <p>c) le libérer.</p>	Ordonnance définitive
Delivery of order	<p>(6) The liquidator discharged under subsection (5) shall immediately send a certified copy of the order referred to in that subsection to the Director.</p>	<p>(6) Le liquidateur libéré en vertu du paragraphe (5) envoie sans délai au directeur une copie certifiée conforme de l'ordonnance visée à ce paragraphe.</p>	Copie
Certificate of dissolution	<p>(7) On receipt of a certified copy of the order referred to in subsection (5), the Director shall issue a certificate of dissolution.</p>	<p>(7) Sur réception de la copie certifiée conforme, le directeur délivre un certificat de dissolution.</p>	Certificat de dissolution
Effect of certificate	<p>(8) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.</p>	<p>(8) L'organisation cesse d'exister à la date précisée dans le certificat de dissolution.</p>	Prise d'effet de la dissolution
Transfer on condition of return	<p>234. If a person has transferred property to a corporation subject to the condition that it be returned on the dissolution of the corporation, the liquidator shall transfer that property to that person.</p>	<p>234. Si l'organisation a reçu des biens d'une personne à la condition qu'elle les lui remette en cas de dissolution, le liquidateur remet ces biens à la personne.</p>	Remise de certains biens
Application	<p>235. (1) This section applies to</p> <p>(a) a corporation that is a registered charity within the meaning of subsection 248(1) of the <i>Income Tax Act</i>;</p> <p>(b) a soliciting corporation; and</p>	<p>235. (1) Le présent article s'applique à :</p> <p>a) l'organisation qui est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>;</p>	Application

(c) a corporation that has, in the prescribed period, received income in excess of the prescribed amount in the form of

(i) donations or gifts or, in Quebec, gifts or legacies of money or other property requested from any person who is not

(A) a member, director, officer or employee of the corporation at the time of the request,

(B) a spouse of a person referred to in clause (A) or an individual who is cohabiting with that person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year, or

(C) a child, parent, brother, sister, grandparent, uncle, aunt, nephew or niece of a person referred to in clause (A) or of a spouse or individual referred to in clause (B),

(ii) grants or similar financial assistance received from the federal government or a provincial or municipal government, or an agency of such a government, or

(iii) donations or gifts or, in Quebec, gifts or legacies of money or other property from a corporation or other entity that has, in the prescribed period, received income in excess of the prescribed amount in the form of donations, gifts or legacies referred to in subparagraph (i) or grants or similar financial assistance referred to in subparagraph (ii).

(2) The articles of a corporation shall provide that any property remaining on liquidation after the discharge of any liabilities of the corporation, other than property referred to in section 234, shall be distributed to one or more qualified donees, within the meaning of subsection 248(1) of the *Income Tax Act*.

b) l'organisation ayant recours à la sollicitation;

c) l'organisation qui a touché un revenu excédant le montant réglementaire, pendant la période réglementaire, lequel revenu provient :

(i) d'une donation ou d'un legs ou, ailleurs qu'au Québec, d'une donation de sommes d'argent ou d'autres biens, demandés aux personnes autres que les personnes suivantes :

(A) un membre, un administrateur, un dirigeant ou un employé au service de l'organisation au moment de la demande,

(B) l'époux d'une personne visée à la division (A) ou la personne qui vit avec elle dans une relation conjugale depuis au moins un an,

(C) l'enfant, le père, la mère, le frère, la soeur, le grand-père, la grand-mère, l'oncle, la tante, le neveu ou la nièce d'une personne visée aux divisions (A) ou (B),

(ii) de subventions d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial, d'une municipalité ou d'un organisme municipal, ou de toute aide financière analogue,

(iii) d'une donation ou d'un legs ou, ailleurs qu'au Québec, d'une donation de sommes d'argent ou d'autres biens d'une organisation ou d'une autre entité qui, pendant la période réglementaire, a touché un revenu excédant le montant réglementaire sous forme de donation ou de legs visés au sous-alinéa (i) ou de subventions ou de toute aide financière visées au sous-alinéa (ii).

(2) Les statuts de l'organisation doivent prévoir que le reliquat de ses biens après le règlement de ses dettes, à l'exception des biens visés à l'article 234, est transféré, en cas de liquidation, à un ou plusieurs donataires reconnus au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Articles to provide for distribution of property

Transfert des biens régi par statuts

Distribution in accordance with order	(3) If the articles of a corporation do not provide for distribution to one or more qualified donees, the liquidator shall apply for an order under section 227 for the distribution of the remaining property of the corporation, other than the property referred to in section 234, to one or more qualified donees.	(3) Si les statuts de l'organisation ne prévoient pas un tel transfert, il incombe au liquidateur de demander au tribunal de rendre l'ordonnance prévue à l'article 227 afin que celui-ci soit effectué.	Transfert des biens non régi par statuts
Notice of application	(4) The liquidator shall give notice to the Director of the application, and the Director may appear and be heard in person or by counsel.	(4) Le liquidateur donne avis de la demande au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis au directeur
Distribution in accordance with articles	236. (1) If the articles of a corporation, other than a corporation referred to in subsection 235(1), provide for the distribution of property remaining on liquidation after the discharge of any liabilities of the corporation, the liquidator shall distribute the remaining property, other than the property referred to in section 234, in accordance with the articles.	236. (1) Le liquidateur répartit le reliquat des biens de toute organisation non visée au paragraphe 235(1) après le règlement de ses dettes, à l'exception de ceux visés à l'article 234, en conformité avec les statuts de celle-ci.	Répartition en conformité avec les statuts
Distribution to members	(2) If the articles do not provide for the distribution of the remaining property, the liquidator shall divide the remaining property, other than the property referred to in section 234, into as many equal shares as there are memberships in the corporation and distribute one share to the holder of each membership.	(2) Si les statuts ne régissent pas la répartition du reliquat de ces biens, le liquidateur les répartit en parts égales en fonction du nombre d'adhésions.	Répartition en parts égales
Right to distribution in money	237. (1) If in the course of liquidation of a corporation the members resolve or the liquidator proposes to do any of the following, a member may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the corporation to be in money: (a) exchange all or substantially all of the property of the corporation for securities, debt obligations or memberships of another body corporate that are to be distributed to the members; or (b) distribute all or part of the property of the corporation to the members in kind.	237. (1) Tout membre peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de l'organisation si, au cours de la liquidation, les membres décident, par résolution, ou si le liquidateur propose : a) soit d'échanger tout ou partie des biens de l'organisation contre des valeurs mobilières ou des titres de créance d'une autre personne morale ou des adhésions enregistrées par une telle personne morale, à répartir entre les membres; b) soit de répartir tout ou partie des biens de l'organisation, en nature, entre les membres.	Droit à la répartition en numéraire
Powers of court	(2) On an application under subsection (1), the court may order all of the property of the corporation to be converted into and distributed in money.	(2) Le tribunal peut, sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), ordonner la réalisation de tous les biens de l'organisation et la répartition du produit.	Pouvoirs du tribunal
Custody of records	238. A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved corporation remains liable to produce those	238. La personne qui s'est vu confier la garde des documents et livres d'une organisation dissoute peut être tenue de les produire	Garde des documents

documents and records until the expiry of the prescribed period after the corporation's dissolution or of any shorter period fixed by an order made under subsection 233(5).

Definition of "member"

239. (1) In this section, "member" includes the heirs and personal representatives of a member.

Continuation of actions

(2) Despite the dissolution of a corporation under this Act,

(a) any civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the dissolved corporation before its dissolution may be continued as if the corporation had not been dissolved;

(b) any civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the dissolved corporation within two years after its dissolution as if the corporation had not been dissolved; and

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the corporation had not been dissolved remains available for that purpose.

Service on corporation

(3) Service of a document on a corporation after its dissolution may be effected by serving the document on a person whose name appears on the last notice that was sent by the corporation in accordance with section 128 or 134 and received by the Director.

Service on company

(4) Service of a document on a company to which the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applied and that has been dissolved under subsection 297(5) may be effected by serving the document on a person shown as a director in the last annual summary filed by the company under that Act.

Reimbursement

(5) Despite the dissolution of a corporation under this Act, a member to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that member on that distribution, and an action to enforce that liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the corporation.

jusqu'à l'expiration de la période réglementaire suivant la dissolution ou de la période plus courte fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 233(5).

239. (1) Au présent article, « membre » s'entend notamment des héritiers et des représentants personnels du membre.

(2) Malgré la dissolution d'une organisation au titre de la présente loi :

a) les poursuites civiles, pénales ou administratives intentées par ou contre elle avant sa dissolution peuvent être continuées comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des poursuites civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre l'organisation comme si elle n'avait pas été dissoute;

c) les biens qui auraient servi à satisfaire à tout jugement ou ordonnance, n'eût été de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Définition de « membre »

Continuation des poursuites

Signification

(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne dont le nom figure sur la dernière liste ou le dernier avis envoyé conformément aux articles 128 ou 134, selon le cas, et reçu par le directeur.

Signification

(4) La signification des documents à une compagnie qui était régie par la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et qui a été dissoute par suite de l'application du paragraphe 297(5) peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans le dernier sommaire déposé par la compagnie au titre de cette loi.

Remboursement

(5) Malgré la dissolution d'une organisation en vertu de la présente loi, les membres entre lesquels sont répartis les biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2), toute action en recouvrement pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

Representative
action

(6) A court may order an action referred to in subsection (5) to be brought against the persons who were members as a class or group, subject to any conditions that the court thinks fit, and, if the plaintiff establishes a claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court, who may

(a) add as a party to the proceedings each person who was a member found by the plaintiff;

(b) determine, subject to subsection (5), the amount that each person who was a member shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(c) direct payment of the amounts so determined.

Creditors or
members not
found

240. (1) On the dissolution of a corporation under this Act, the portion of the property distributable to a creditor or member who cannot be found shall be converted into money and paid to the Receiver General.

Payment to be
forwarded

(2) If payment is made to the Receiver General under subsection (1) with respect to a creditor or member, the corporation or liquidator shall forward to the Director with the payment all documents, records and registers in the possession of the corporation or liquidator that relate to the entitlement of the creditor or member.

Constructive
satisfaction

(3) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of the creditor or member.

Recovery

(4) A person who establishes an entitlement to any money paid to the Receiver General under this Act shall be paid by the Receiver General an equivalent amount out of the Consolidated Revenue Fund.

Vesting in
Crown

241. (1) Subject to subsection 239(2) and section 240, property of a dissolved corporation that has not been disposed of at the date of its dissolution under this Act vests in Her Majesty in right of Canada.

(6) Le tribunal peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les membres, l'action visée au paragraphe (5), sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un de ses fonctionnaires — notamment un arbitre — qui a le pouvoir :

a) de joindre comme partie à l'instance chaque ancien membre retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (5), la part que chaque ancien membre doit verser pour dédommager le demandeur;

c) d'ordonner le versement des sommes ainsi déterminées.

240. (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d'une organisation en vertu de la présente loi, à tout créancier ou membre introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au receveur général.

(2) Le liquidateur ou l'organisation qui effectue le versement envoie en même temps au directeur tous documents, livres et registres en sa possession concernant le droit au paiement du créancier ou du membre, selon le cas.

(3) Le versement ainsi effectué est réputé régler le créancier ou dédommager le membre.

(4) Le receveur général verse, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue au titre de la présente loi à toute personne qui la réclame à bon droit.

241. (1) Sous réserve du paragraphe 239(2) et de l'article 240, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution de l'organisation en vertu de la présente loi sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Action en justice
collective

Créanciers ou
membres
introuvables

Envoi des
documents

Dédommage-
ment

Recouvrement

Dévolution à la
Couronne

Return of
property on
revival

(2) If a dissolved corporation is revived as a corporation under section 219, any property, other than money, that vested in Her Majesty under subsection (1) and that has not been disposed of shall be returned to the corporation and there shall be paid to the corporation out of the Consolidated Revenue Fund

(a) an amount equal to any money received by Her Majesty under subsection (1); and

(b) if property other than money vested in Her Majesty under subsection (1) and that property has been disposed of, an amount equal to the lesser of

(i) the value of that property at the date it vested in Her Majesty, and

(ii) the amount realized by Her Majesty from the disposition of that property.

PART 15

INVESTIGATION

Investigation

242. (1) On the application of a member, a debt obligation holder or the Director, *ex parte* or on any notice that the court requires, a court having jurisdiction in the place where a corporation has its registered office may direct an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations and may

(a) appoint an inspector to conduct the investigation or replace an inspector and fix the remuneration of the inspector or their replacement;

(b) determine the notice to be given to any interested person or, subject to subsection (3), dispense with notice to any person;

(c) subject to section 244, authorize an inspector to enter any place if the court is satisfied that there are reasonable grounds to suspect that there is relevant information in that place and to examine any thing and make copies of any document or record found there;

(d) require any person to produce documents or records to an inspector;

(2) Les biens ainsi dévolus à Sa Majesté et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à l'organisation reconstituée en organisation en vertu de l'article 219; lui sont versées, sur le Trésor :

a) une somme égale à celles qu'a reçues Sa Majesté en vertu du paragraphe (1);

b) en cas de disposition de biens autres qu'en numéraire dévolus à Sa Majesté, une somme correspondant au moins élevé des montants suivants :

(i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution,

(ii) le produit tiré par Sa Majesté de cette disposition.

PARTIE 15

ENQUÊTE

242. (1) Le tribunal du ressort du siège de l'organisation peut, sur demande de tout membre ou détenteur de titre de créance ou du directeur, présentée *ex parte* ou suivant l'envoi de l'avis qu'il exige, ordonner la tenue d'une enquête sur l'organisation et sur toute organisation de son groupe; il peut alors, par ordonnance :

a) nommer un inspecteur chargé de mener l'enquête ou le remplacer et fixer la rémunération de celui-ci ou de son remplaçant;

b) préciser les avis à donner aux intéressés ou, sous réserve du paragraphe (3), accorder une dispense d'avis;

c) s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de soupçonner que des renseignements pertinents s'y trouvent, autoriser l'inspecteur, sous réserve de l'article 244, à visiter des lieux, ainsi qu'à examiner toute chose et prendre copie de tout document ou livre qu'il y trouve;

d) requérir la présentation à l'inspecteur de documents ou de livres;

Restitution des
biensEnquête
ordonnée par le
tribunal

(e) authorize an inspector to conduct a hearing, administer oaths and examine any person on oath, and make rules for the conduct of the hearing;

(f) require any person to attend a hearing conducted by an inspector and to give evidence on oath;

(g) give directions to an inspector or any interested person on any matter arising in the investigation;

(h) require an inspector to make an interim or final report to the court;

(i) determine whether a report of an inspector should be published and, if so, order the Director to publish the report in whole or in part or to send copies to any person whom the court designates;

(j) require an inspector to discontinue an investigation;

(k) require the corporation to pay the costs of the investigation; and

(l) make any other order that it thinks fit.

(2) The court may make an order on an application under subsection (1) only if it appears to the court that

(a) the activities of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on with intent to defraud any person;

(b) the activities or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised, in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of a member or debt obligation holder;

(c) the corporation or any of its affiliates was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose; or

(d) persons concerned with the formation, activities or affairs of the corporation or any of its affiliates have acted fraudulently or dishonestly.

e) autoriser l'inspecteur à tenir une audience, à faire prêter serment et à interroger sous serment, ainsi que préciser les règles régissant la tenue de l'audience;

f) citer toute personne à comparaître à l'audience tenue par l'inspecteur pour y déposer sous serment;

g) donner des instructions à l'inspecteur ou à tout intéressé sur toute question relevant de l'enquête;

h) demander à l'inspecteur de lui faire un rapport provisoire ou définitif;

i) statuer sur l'opportunité de la publication du rapport de l'inspecteur et, le cas échéant, demander au directeur de le publier intégralement ou en partie ou d'en envoyer copie à toute personne qu'il désigne;

j) arrêter l'enquête;

k) enjoindre à l'organisation de payer les frais de l'enquête;

l) prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

(2) Le tribunal ne peut rendre une telle ordonnance que s'il lui paraît établi, selon le cas :

a) que l'organisation ou une personne morale de son groupe exerce ou a exercé ses activités avec une intention de fraude;

b) que l'organisation ou une personne morale de son groupe, soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses activités ou ses affaires internes, soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, entrave l'exercice des droits des membres ou des détenteurs de titres de créance ou se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts;

c) que la constitution ou la dissolution de l'organisation ou d'une personne morale de son groupe procède d'une intention frauduleuse ou illégale;

d) que des personnes ont commis des actes frauduleux ou malhonnêtes dans le cadre de la constitution de l'organisation ou d'une

Grounds

Motifs

		personne morale de son groupe, ou dans la conduite de ses activités ou de ses affaires internes.	
Notice to Director	(3) A member or debt obligation holder who makes an application under subsection (1) shall give the Director reasonable notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(3) Le membre ou le détenteur de titre de créance qui présente la demande visée au paragraphe (1) en donne avis, dans un délai raisonnable, au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis au directeur
No security for costs	(4) An applicant under this section is not required to give security for costs.	(4) La personne qui présente la demande n'est pas tenue de fournir de cautionnement pour les frais.	Absence de cautionnement
Hearings <i>in camera</i>	(5) An <i>ex parte</i> application under this section shall be heard <i>in camera</i> .	(5) La demande <i>ex parte</i> faite au titre du présent article est entendue à huis clos.	Audiences à huis clos
Consent to publish proceedings required	(6) No person shall publish anything relating to <i>ex parte</i> proceedings under this section except with the authorization of the court or the written consent of the corporation being investigated.	(6) Toute publication relative à la demande <i>ex parte</i> est interdite, sauf autorisation du tribunal ou consentement écrit de l'organisation faisant l'objet de l'enquête.	Publication interdite, sauf autorisation préalable
Power of inspector	243. (1) An inspector under this Part has the powers set out in the order appointing the inspector.	243. (1) L'inspecteur visé par la présente partie a les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination.	Pouvoirs de l'inspecteur
Court order	(2) An inspector shall on request produce to an interested person a copy of any order made under subsection 242(1).	(2) L'inspecteur remet à tout intéressé, sur demande, copie de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 242(1).	Copie de l'ordonnance
Entering dwelling	244. (1) If the place referred to in paragraph 242(1)(c) is a dwelling, the court shall not make an order under that paragraph unless it is satisfied that (a) entry to the dwelling is necessary to practically obtain the information; and (b) entry to the dwelling has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.	244. (1) Dans le cas d'une habitation, le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée à l'alinéa 242(1)c) que s'il est convaincu que la visite est nécessaire pour y obtenir les renseignements, sans difficulté excessive, et qu'un refus a été opposé à la visite ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	Visite d'une habitation
Use of force	(2) In acting under the authority of an order that authorizes entry to a dwelling, the inspector named in it shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the order.	(2) L'inspecteur ne peut, dans le cadre de la visite, recourir à la force que si l'ordonnance en autorise expressément l'usage et que s'il est accompagné d'un agent de la paix.	Usage de la force
Hearing <i>in camera</i>	245. (1) On the application of an interested person, a court may make an order directing that a hearing conducted by an inspector under this Part be heard <i>in camera</i> or giving directions on any matter arising in the investigation.	245. (1) Le tribunal peut, sur demande de tout intéressé, ordonner la tenue à huis clos de l'audience prévue à la présente partie et donner des instructions sur toute question relevant de l'enquête.	Audience à huis clos

Right to counsel	(2) A person whose conduct is being investigated or who is being examined at a hearing conducted by an inspector under this Part has a right to be represented by counsel.	(2) La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou qui est interrogée lors de l'audience prévue à la présente partie peut se faire représenter par avocat.	Représentation
Incriminating statements	246. No person is excused from attending and giving evidence and producing documents and records to an inspector under this Part by reason only that the evidence tends to incriminate that person or subject that person to any proceeding or penalty, but no such evidence shall be used or is receivable against that person in any proceeding instituted against that person under an Act of Parliament, other than a prosecution under section 132 of the <i>Criminal Code</i> for perjury in giving the evidence or a prosecution under section 136 of that Act in respect of the evidence.	246. Toute personne tenue au titre de la présente partie de se présenter et de témoigner devant un inspecteur ou de lui remettre des documents et des livres ne peut en être dispensée au seul motif que son témoignage peut entraîner son inculpation ou la rendre passible de poursuites ou de sanctions; cependant, ce témoignage ne peut être invoqué et est irrecevable contre elle dans les poursuites intentées à son encontre en vertu d'une loi fédérale, à l'exception de celles intentées en application de l'article 132 du <i>Code criminel</i> pour parjure dans le cadre de ce témoignage ou de l'article 136 de cette loi à l'égard de ce témoignage.	Incrimination
Exchange of information	247. (1) In addition to the powers set out in the order appointing the inspector, an inspector appointed to investigate a corporation may furnish information to, or exchange information and otherwise cooperate with, any public official in Canada or elsewhere who is authorized to exercise investigatory powers and who is investigating, in respect of the corporation, any allegation of improper conduct that is the same as or similar to the conduct described in subsection 242(2).	247. (1) Outre les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination, l'inspecteur nommé pour enquêter sur une organisation peut fournir des renseignements aux fonctionnaires canadiens ou étrangers ou en échanger avec eux et collaborer de toute autre manière avec eux, s'ils sont investis de pouvoirs d'enquête et mènent, sur l'organisation, une enquête à propos de toute allégation faisant état d'une conduite répréhensible analogue à celles visées au paragraphe 242(2).	Échange de renseignements
Restriction	(2) An inspector shall not furnish information that was obtained from any person in the course of an investigation under this Part to a public official outside Canada unless the inspector is satisfied that the information will not be used against that person in any proceeding instituted against that person for an offence.	(2) Toutefois, l'inspecteur ne peut fournir aux fonctionnaires étrangers les renseignements obtenus auprès d'une personne dans le cadre de l'enquête prévue par la présente partie que s'il est convaincu qu'ils ne seront pas invoqués contre elle dans toute poursuite pénale.	Limite
Absolute privilege—defamation	248. (1) Any oral or written statement or report made by an inspector or any other person in an investigation under this Part has absolute privilege.	248. (1) Les personnes, notamment les inspecteurs, qui font des déclarations orales ou écrites et des rapports au cours de l'enquête prévue par la présente partie jouissent d'une immunité absolue.	Immunité absolue—diffamation
Copy of report	(2) An inspector shall send to the Director a copy of every report made by the inspector under this Part.	(2) L'inspecteur envoie au directeur une copie de tout rapport qu'il établit au titre de la présente partie.	Copie du rapport

Solicitor-client
privilege or
professional
secrecy

249. Nothing in this Part shall be construed as affecting solicitor-client privilege or, in Quebec, the professional secrecy of advocates and notaries.

249. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel de l'avocat ou du notaire.

Secret
professionnel

PART 16

REMEDIES, OFFENCES AND PUNISHMENT

Definitions

250. The following definitions apply in this Part.

“action”
« *poursuite* »

“action” means an action under this Act.

“complainant”
« *plaignant* »

“complainant” means

- (a) a former or present member or debt obligation holder of a corporation or any of its affiliates;
- (b) a present or former registered holder or beneficial owner of a share of an affiliate of a corporation;
- (c) a former or present director or officer of a corporation or any of its affiliates;
- (d) the Director; or
- (e) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under this Part.

Derivative action

251. (1) On the application of a complainant, a court may make an order granting the complainant leave to bring an action in the name of and on behalf of a corporation or any of its subsidiaries, or intervene in an action to which such a body corporate is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on its behalf.

Conditions
precedent

(2) The court may not make an order under subsection (1) unless the court is satisfied that

- (a) the complainant has given notice to the directors of the corporation or its subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) within the prescribed period before bringing the application, or as otherwise ordered by the court, if

PARTIE 16

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

250. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« plaignant »

- a) Tout membre ou détenteur de titre de créance, ancien ou actuel, d'une organisation ou d'une personne morale de son groupe;
- b) le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, d'une action d'une personne morale du groupe de l'organisation;
- c) tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, d'une organisation ou d'une personne morale de son groupe;
- d) le directeur;
- e) toute autre personne qui, d'après un tribunal, a qualité pour présenter une demande sous le régime de la présente partie.

« poursuite » Action intentée en vertu de la présente loi.

251. (1) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande du plaignant, l'autoriser soit à intenter une poursuite au nom et pour le compte d'une organisation ou de l'une de ses filiales, soit à intervenir dans une poursuite à laquelle est partie une telle personne morale, afin de l'exercer, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin pour le compte de cette personne morale.

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu à la fois :

- a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, selon les modalités de temps prévues par règlement ou selon ce que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de l'organisation ou de sa filiale dans le cas où ils n'ont pas intenté la poursuite, n'ont pas agi avec diligence dans le cadre de celle-ci ou n'y ont pas mis fin;

Définitions

« plaignant »
« *complainant* »

« poursuite »
« *action* »

Recours
similaire à
l'action oblique

Conditions
préalables

the directors of the corporation or its subsidiary do not bring the action, prosecute or defend it diligently or discontinue it;

(b) the complainant is acting in good faith; and

(c) it appears to be in the interests of the corporation or its subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Faith-based defence

(3) The court may not make an order under subsection (1) if the court is satisfied that

(a) the corporation is a religious corporation;

(b) the decision of the directors referred to in paragraph (2)(a) is based on a tenet of faith held by the members of the corporation; and

(c) it was reasonable to base the decision on a tenet of faith, having regard to the activities of the corporation.

Powers of court

252. In connection with an action brought or intervened in as a result of an application under subsection 251(1), the court may at any time make

(a) an order authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(b) an order giving directions for the conduct of the action;

(c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action shall be paid, in whole or in part, directly to former or present shareholders, members and debt obligation holders of the corporation or its subsidiary instead of to the corporation or its subsidiary;

(d) an order requiring the corporation or its subsidiary to pay reasonable legal costs incurred by the complainant in connection with the action; and

(e) any other order that it thinks fit.

Application to court re oppression

253. (1) On the application of a complainant, a court may make an order if it is satisfied that, in respect of a corporation or any of its affiliates, any of the following is oppressive or

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de l'organisation ou de sa filiale d'intenter la poursuite, de l'exercer, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

(3) Toutefois, le tribunal ne peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que l'organisation est une organisation religieuse, que le défaut par les administrateurs d'intenter la poursuite, d'agir avec diligence dans le cadre de celle-ci ou d'y mettre fin est fondé sur un précepte religieux observé par les membres de l'organisation et qu'il était justifié de le fonder sur un tel précepte, compte tenu de la nature des activités de l'organisation.

Moyen de défense fondé sur un précepte religieux

252. Le tribunal peut, par ordonnance, dans le cadre de toute poursuite ou intervention visée au paragraphe 251(1):

a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de la poursuite;

b) donner des instructions sur la conduite de la poursuite;

c) faire payer directement aux membres, aux détenteurs de titres de créance ou aux actionnaires, anciens ou actuels, et non à l'organisation ou sa filiale, tout ou partie des sommes adjudgées;

d) mettre à la charge de l'organisation ou de sa filiale les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant;

e) prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Pouvoirs du tribunal

253. (1) Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande du plaignant, redresser la situation provoquée par l'organisation ou l'une des personnes morales de son groupe qui, à son avis, entrave l'exercice des droits des actionnaires, créanciers, administrateurs, dirigeants ou

Demande en cas d'abus

unfairly prejudicial to or unfairly disregards the interests of any shareholder, creditor, director, officer or member, or causes such a result:

- (a) any act or omission of the corporation or any of its affiliates;
- (b) the conduct of the activities or affairs of the corporation or any of its affiliates; or
- (c) the exercise of the powers of the directors or officers of the corporation or any of its affiliates.

Faith-based defence

(2) The court may not make an order if the court is satisfied that

- (a) the corporation is a religious corporation;
- (b) the act or omission, the conduct or the exercise of powers is based on a tenet of faith held by the members of the corporation; and
- (c) it was reasonable to base the act or omission, the conduct or the exercise of powers on the tenet of faith, having regard to the activities of the corporation.

Powers of court

(3) The court may make any interim or final order that it thinks fit, including an order

- (a) restraining the conduct complained of;
- (b) appointing a receiver or receiver-manager;
- (c) with respect to a corporation's affairs, requiring the amendment of the articles or by-laws or the creation or amendment of a unanimous member agreement;
- (d) directing an issue or exchange of memberships, debt obligations or securities;
- (e) appointing directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office;
- (f) directing a corporation, subject to subsection (5), or any other person, to purchase the debt obligation of a debt obligation holder;
- (g) directing a corporation, subject to subsection (5), or any other person, to pay a member all or part of the amount that the member paid for their membership;

membres, ou se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts :

- a) soit par une action ou une omission qui lui est imputable;
- b) soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses activités ou ses affaires internes;
- c) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs.

(2) Toutefois, le tribunal ne peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que l'organisation est une organisation religieuse, que l'action ou l'omission, la conduite des activités ou des affaires internes ou l'exercice des pouvoirs à l'origine de la demande sont fondés sur un précepte religieux observé par les membres de l'organisation et qu'il était justifié de les fonder sur un tel précepte, compte tenu de la nature des activités de l'organisation.

Moyen de défense fondé sur un précepte religieux

(3) En vue de redresser la situation, le tribunal peut notamment, par l'ordonnance provisoire ou définitive qu'il estime indiquée :

- a) faire cesser le comportement contesté;
- b) nommer un séquestre ou un séquestre-gérant;
- c) en ce qui concerne les affaires internes de l'organisation, exiger la modification des statuts ou des règlements administratifs ou l'établissement ou la modification d'une convention unanime des membres;
- d) prescrire l'émission ou l'échange d'adhésions, de titres de créance ou de valeurs mobilières;
- e) faire des nominations au conseil d'administration, soit pour remplacer tous les administrateurs en fonctions ou certains d'entre eux, soit pour en augmenter le nombre;
- f) enjoindre à l'organisation, sous réserve du paragraphe (5), ou à toute autre personne d'acheter le titre de créance d'un détenteur de titre de créance;

Pouvoirs du tribunal

(h) varying, setting aside or annulling a transaction or contract to which a corporation is a party and compensating the corporation or any other party to the transaction or contract;

(i) requiring a corporation, within a time specified by the court, to produce to the court or an interested person financial statements in the form required by section 172 or an accounting in any other form that the court may determine;

(j) compensating an aggrieved person;

(k) directing rectification of the registers or other records of a corporation under section 255;

(l) liquidating and dissolving a corporation;

(m) directing an investigation under Part 15 to be made; and

(n) requiring the trial of any issue.

g) enjoindre à l'organisation, sous réserve du paragraphe (5), ou à toute autre personne de rembourser à des membres tout ou partie des sommes d'argent qu'ils ont versées pour payer le prix de leurs adhésions;

h) modifier une opération ou un contrat auquel l'organisation est partie ou en prononcer la nullité, avec indemnisation de l'organisation ou des autres parties;

i) enjoindre à l'organisation de lui fournir — ou de fournir à tout intéressé —, dans le délai prescrit, ses états financiers en la forme exigée à l'article 172, ou de rendre compte en telle autre forme qu'il peut fixer;

j) indemniser les personnes qui ont subi un préjudice;

k) prescrire la rectification des registres ou autres livres de l'organisation, conformément à l'article 255;

l) prononcer la liquidation et la dissolution de l'organisation;

m) prescrire la tenue d'une enquête conformément à la partie 15;

n) exiger l'instruction de toute question litigieuse.

Duty of directors

(4) If an order directs amendment of the articles or by-laws of a corporation,

(a) the directors shall immediately comply with subsection 215(4); and

(b) no other amendment to the articles or by-laws shall be made without the consent of the court, until a court otherwise orders.

(4) Dans les cas où l'ordonnance exige des modifications aux statuts ou aux règlements administratifs de l'organisation :

a) les administrateurs se conforment sans délai au paragraphe 215(4);

b) toute autre modification des statuts ou des règlements administratifs ne peut se faire qu'avec l'autorisation du tribunal, sous réserve de toute autre décision judiciaire.

Devoir des administrateurs

Limitation

(5) A corporation shall not make a payment to a member under paragraph (3)(f) or (g) if there are reasonable grounds for believing that, after that payment,

(a) the corporation is or would be unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the corporation's assets would be less than the aggregate of its liabilities.

(5) L'organisation ne peut effectuer aucun paiement à un membre en vertu des alinéas (3)f) ou g) s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut — ou ne pourrait de ce fait — acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.

Limite

Alternative order	(6) An applicant under this section may apply in the alternative for an order under section 224.	(6) Le plaignant agissant au titre du présent article peut, à son choix, demander au tribunal de rendre l'ordonnance prévue à l'article 224.	Choix
Evidence of members' approval not decisive	254. (1) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the corporation or its subsidiary has been or might be approved by the members of that body corporate, but evidence of approval by the members may be taken into account by the court in making an order under section 224, 252 or 253.	254. (1) Les demandes, poursuites ou interventions visées par la présente partie ne peuvent être suspendues ni rejetées au seul motif qu'il est prouvé que les membres ont ou avaient le pouvoir d'approuver l'inexécution d'obligations envers l'organisation ou sa filiale; toutefois, le tribunal peut tenir compte de cette preuve lorsqu'il rend les ordonnances prévues aux articles 224, 252 ou 253.	Preuve de l'approbation des membres non décisive
Court approval to discontinue	(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution or, in Quebec, failure to respect the agreement between the parties as to the conduct of the proceeding without the approval of the court given on any terms that the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by the stay, discontinuance, settlement, dismissal or failure, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.	(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, poursuites ou interventions visées par la présente partie pour cause de non-respect de l'entente sur le déroulement de l'instance ou, ailleurs qu'au Québec, de défaut de poursuite est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs intérêts peuvent être sérieusement compromis.	Approbation de l'abandon des poursuites
No security for costs	(3) A complainant is not required to give security for costs in any application made or action brought or intervened in under this Part.	(3) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour frais pour les demandes, poursuites ou interventions visées par la présente partie.	Absence de cautionnement
Interim costs	(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the corporation or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal costs and disbursements, but the complainant may be held accountable for those interim costs on final disposition of the application or action.	(4) Lorsqu'il donne suite aux demandes, poursuites ou interventions visées par la présente partie, le tribunal peut ordonner à l'organisation ou à sa filiale de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les frais de justice et les déboursés, dont ils pourront être comptables lors de la décision définitive.	Frais provisoires
Application to court to rectify records	255. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the registers or other records of a corporation, the corporation, a debt obligation holder, director, officer or member of the corporation or any aggrieved person may apply to a court for an order that the registers or records be rectified.	255. (1) L'organisation, les détenteurs de titres de créance, ses administrateurs, ses dirigeants, ses membres et toute personne qui subit un préjudice peuvent demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, ses registres ou autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.	Demande de rectification au tribunal

Director's right to appear	(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear before the court and be heard in person or by counsel.	(2) Le demandeur qui agit en vertu du présent article donne avis de sa demande au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis au directeur
Powers of court	(3) On an application under this section, the court may make (a) an order requiring the registers or other records of the corporation to be rectified; (b) an order restraining the corporation from calling or holding a meeting of members before that rectification; (c) an order determining the right of a party to the proceedings to have their name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or records of the corporation; (d) an order compensating a party who has incurred a loss; and (e) any other order that it thinks fit.	(3) Lorsqu'il donne suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut, par ordonnance : a) exiger la rectification des registres ou autres livres de l'organisation; b) enjoindre à l'organisation de ne pas convoquer ni tenir d'assemblée avant cette rectification; c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom, dans les registres ou livres de l'organisation; d) indemniser toute partie qui a subi une perte; e) prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.	Pouvoirs du tribunal
Application for directions	256. On the application of the Director for directions in respect of any matter concerning the Director's duties under this Act, a court may give any directions and make any further order that it thinks fit.	256. Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande du directeur, lui donner des instructions concernant les devoirs que lui impose la présente loi et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.	Demande d'instructions
Notice of refusal by Director	257. (1) If the Director refuses to accept any document that takes effect under this Act on its acceptance or on the issuance of a certificate or other document, the Director shall, within the prescribed period, give written notice of the refusal to the person who sent the document, giving reasons.	257. (1) Le directeur, s'il n'accepte pas les documents dont la prise d'effet est subordonnée, au titre de la présente loi, à leur acceptation ou à la délivrance d'un certificat ou d'un autre document, donne par écrit à l'expéditeur, dans le délai réglementaire, un avis motivé de sa décision.	Avis de refus du directeur
Deemed refusal	(2) If the Director does not, within the prescribed period, accept the document, issue the certificate or other document or give the notice of refusal, the Director is deemed for the purposes of section 258 to have refused the document.	(2) Faute d'acceptation des documents, de délivrance du certificat ou autre document ou d'envoi de l'avis dans le délai réglementaire, le directeur est réputé, pour l'application de l'article 258, avoir refusé les documents.	Refus réputé
Appeal from Director's decision	258. A court may, on the application of a person aggrieved by any of the following decisions of the Director, make any order that it thinks fit, including an order requiring the Director to change the decision:	258. Le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment enjoindre au directeur de modifier sa décision, sur demande de toute personne qui subit un préjudice en raison de la décision de celui-ci :	Appel

(a) to refuse to accept in the form submitted any articles or other document required by this Act to be sent to the Director;

(b) to give a name, to change or revoke a name, or to refuse to reserve, accept, change or revoke a name under section 13;

(c) not to accept a notice of registered office required by section 20;

(d) to refuse to issue a certificate of discontinuance under section 213 or a certificate attesting that as of a certain date a corporation exists under subsection 290(2);

(e) to issue, or to refuse to issue, a certificate of revival under section 219, or to impose terms for revival;

(f) to dissolve a corporation under section 222;

(g) to correct, or to refuse to correct, articles, a certificate or other document under section 288;

(h) to cancel, or to refuse to cancel, the articles and any related certificate under section 289; or

(i) to grant, or to refuse to grant, an application made under subsection 2(6), 25(1) or (2), 104(3), 160(2), 162(5) or 171(2) or section 173, 190 or 271.

a) de ne pas accepter, en la forme qui lui est soumise, les statuts ou autres documents qui doivent lui être envoyés au titre de la présente loi;

b) de donner, de modifier ou d'annuler la dénomination de l'organisation ou de refuser de la réserver, de l'accepter, de la modifier ou de l'annuler en vertu de l'article 13;

c) de ne pas accepter l'avis exigé par l'article 20;

d) de refuser de délivrer le certificat de changement de régime visé à l'article 213 ou le certificat attestant l'existence d'une organisation à une date précise en vertu du paragraphe 290(2);

e) de délivrer ou de refuser de délivrer le certificat de reconstitution de l'organisation visé à l'article 219, ou d'imposer certaines modalités pour sa reconstitution;

f) de dissoudre l'organisation en vertu de l'article 222;

g) de rectifier ou de refuser de rectifier les statuts, certificats ou autres documents en vertu de l'article 288;

h) d'annuler ou de refuser d'annuler les statuts et les certificats afférents en vertu de l'article 289;

i) d'acquiescer ou non à la demande prévue par les paragraphes 2(6), 25(1) ou (2), 104(3), 160(2), 162(5) ou 171(2) ou par les articles 173, 190 ou 271.

Compliance or restraining order

259. On the application of a complainant or a creditor of a corporation, a court may make an order directing a corporation or any director, officer, employee, agent or mandatary, public accountant, trustee, receiver, receiver-manager, sequestrator or liquidator of a corporation to comply with this Act, the regulations or the articles, the by-laws or a unanimous member agreement of the corporation or restraining any such person from acting in breach of them and make any further order that it thinks fit.

Summary application to court

260. If this Act states that a person may apply to a court, the application may be made in a summary manner following applicable provincial law or as the rules of the court of

259. Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande de tout plaignant ou créancier, enjoindre à l'organisation ou à ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, experts-comptables, fiduciaires, séquestres, séquestres-gérants ou liquidateurs de se conformer — ou de ne pas contrevenir — à la présente loi, aux règlements, aux statuts, aux règlements administratifs de l'organisation ou à la convention unanime des membres et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.

260. Les demandes autorisées par la présente loi peuvent être présentées par voie sommaire conformément au droit provincial applicable ou aux règles de tout tribunal compétent et sous

Ordonnances

Demande sommaire

competent jurisdiction provide, and subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order that the court thinks fit.

réserve des ordonnances qu'il estime indiquées, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.

Appeal of final order

261. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.

261. (1) Toute ordonnance définitive du tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel de la province.

Appel

Appeal with leave

(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order other than a final order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal.

(2) Toute autre ordonnance du tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province.

Permission d'interjeter appel

Offence

262. (1) Every person who contravenes a provision of this Act, other than paragraph 148(2)(b), or the regulations is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

262. (1) Quiconque contrevient à toute disposition de la présente loi, à l'exception de l'alinéa 148(2)b), ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

Offences with respect to reports

(2) A person who makes, or assists in making, a false or misleading statement in a document required under this Act or the regulations to be sent to the Director or to any other person is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

(2) La personne qui fait une déclaration fautive ou trompeuse dans un document à envoyer notamment au directeur au titre de la présente loi ou des règlements — ou qui aide une personne à faire une telle déclaration — commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Déclaration fautive ou trompeuse

Offence — use of information

(3) A person who uses information obtained from a register of members or debt obligation holders or a list of members or debt obligation holders required under this Act for a purpose other than those specified in sections 22, 23 and 107 without the written permission of the member or debt obligation holder about whom information is being used is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

(3) Quiconque, à des fins non visées aux articles 22, 23 et 107, utilise, sans le consentement écrit du membre ou du détenteur de titre de créance intéressé, des renseignements sur celui-ci provenant d'un registre ou d'une liste tenus au titre de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Utilisation non autorisée de renseignements

Officers, etc., of bodies corporate

(4) If a body corporate commits an offence under this section, any director or officer of the body corporate who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction prévue au présent article, ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourtent,

Administrateurs ou dirigeants

\$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.

sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Due diligence

(5) No person shall be convicted of an offence under this section if the person establishes that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

(5) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article s'il établit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la perpétration de l'infraction.

Diligence

Non-application of section 126 of the *Criminal Code*

(6) Section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of the obligation under paragraph 148(2)(b).

(6) L'article 126 du *Code criminel* ne s'applique pas à l'égard de l'obligation prévue à l'alinéa 148(2)b).

Non-application de l'article 126 du *Code criminel*

Order to comply

263. (1) Where a person is guilty of an offence under this Act or the regulations, any court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order that person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which the person has been convicted.

263. (1) Le tribunal peut, en plus des peines prévues, ordonner aux personnes déclarées coupables d'infractions à la présente loi ou aux règlements de se conformer aux dispositions auxquelles elles ont contrevenu.

Ordre de se conformer à la loi

Limitation period

(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject matter of the complaint arose.

(2) Les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la naissance de l'objet de la plainte.

Prescription

Civil remedy not affected

(3) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

(3) Le fait qu'une action ou une omission constitue une infraction à la présente loi est sans effet sur les recours civils auxquels elle peut donner ouverture.

Maintien des recours civils

PART 17

DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM

Definitions

264. The following definitions apply in this Part.

264. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"electronic document"
« document électronique »

"electronic document" means, except in section 269, any form of representation of information or of concepts fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.

« document électronique » Sauf à l'article 269, s'entend de toute forme de représentation d'information ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques, optiques ou autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.

« document électronique »
"electronic document""information system"
« système d'information »

"information system" means a system used to generate, send, receive, store or otherwise process an electronic document.

« système d'information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.

« système d'information »
"information system"

Application	<p>265. This Part does not apply to information, including information in a notice or other document, sent to or issued by the Director under this Act or prescribed for the purposes of this section.</p>	<p>265. La présente partie ne s'applique pas à l'information, notamment celle contenue dans un avis ou un autre document, que le directeur envoie ou reçoit au titre de la présente loi, ni à celle visée par règlement.</p>	Application
Use not mandatory	<p>266. (1) Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.</p>	<p>266. (1) La présente loi et les règlements n'obligent personne à créer ou à transmettre un document électronique.</p>	Utilisation non obligatoire
Consent and other requirements	<p>(2) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a person with information, including information in a notice or other document, is not satisfied by the provision of an electronic document unless</p> <p>(a) the addressee has consented, in the manner prescribed, and has designated an information system for the receipt of the electronic document; and</p> <p>(b) either the electronic document is provided to the designated information system or any other prescribed action is taken.</p>	<p>(2) Malgré toute autre disposition de la présente partie, l'obligation, faite par la présente loi ou les règlements, de fournir une information, notamment dans un avis ou un autre document, n'est satisfaite par la transmission d'un document électronique que si :</p> <p>a) d'une part, le destinataire a donné son consentement selon les modalités réglementaires et désigné un système d'information pour sa réception;</p> <p>b) d'autre part, le document électronique a été transmis au système d'information ainsi désigné ou les mesures réglementaires ont été prises.</p>	Consentement et autres exigences
Revocation of consent	<p>(3) An addressee may revoke the consent referred to in paragraph (2)(a) in the manner prescribed.</p>	<p>(3) Le destinataire peut, selon les modalités réglementaires, révoquer son consentement.</p>	Révocation du consentement
Creation and provision of information	<p>267. A requirement under this Act or the regulations that information, including information in a notice or other document, be created or provided is satisfied by the creation or provision of an electronic document if</p> <p>(a) the by-laws or the articles of the corporation do not otherwise provide; and</p> <p>(b) the regulations, if any, have been complied with.</p>	<p>267. L'obligation, faite par la présente loi ou les règlements, de créer ou de fournir une information, notamment dans un avis ou un autre document, est satisfaite par la création ou la transmission d'un document électronique si :</p> <p>a) d'une part, les statuts ou les règlements administratifs de l'organisation ne s'y opposent pas;</p> <p>b) d'autre part, les exigences réglementaires éventuellement fixées ont été observées.</p>	Création et fourniture d'information
Creation of information in writing	<p>268. (1) A requirement under this Act or the regulations that information, including information in a notice or other document, be created in writing is satisfied by the creation of an electronic document if, in addition to the conditions set out in section 267,</p> <p>(a) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and</p>	<p>268. (1) L'obligation, faite par la présente loi ou les règlements, de créer par écrit une information, notamment dans un avis ou un autre document, est satisfaite par la création d'un document électronique si les conditions ci-après et celles visées à l'article 267 sont réunies :</p> <p>a) d'une part, l'information qui y est contenue demeure accessible pour consultation future;</p>	Création d'information par écrit

Provision of information in writing	<p>(b) the regulations pertaining to this subsection, if any, have been complied with.</p> <p>(2) A requirement under this Act or the regulations that information, including information in a notice or other document, be provided in writing is satisfied by the provision of an electronic document if, in addition to the conditions set out in section 267,</p>	<p>b) d'autre part, les exigences réglementaires éventuellement fixées ont été observées.</p> <p>(2) L'obligation, faite par la présente loi ou les règlements, de fournir par écrit une information, notamment dans un avis ou un autre document, est satisfaite par la transmission d'un document électronique si les conditions ci-après et celles visées à l'article 267 sont réunies :</p>	Fourniture d'information par écrit
Copies	<p>(a) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by the addressee, so as to be usable for subsequent reference; and</p> <p>(b) the regulations pertaining to this subsection, if any, have been complied with.</p> <p>(3) A requirement under this Act or the regulations for one or more copies of a document to be provided to a single addressee at the same time is satisfied by the provision of a single version of an electronic document.</p>	<p>a) d'une part, l'information qui y est contenue peut être conservée par le destinataire et demeure accessible pour consultation future;</p> <p>b) d'autre part, les exigences réglementaires éventuellement fixées ont été observées.</p> <p>(3) L'obligation, faite par la présente loi ou les règlements, de fournir un ou plusieurs exemplaires d'un document à un seul destinataire dans le même envoi est satisfaite par la transmission d'un document électronique.</p>	Exemplaires
Registered mail	<p>(4) A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail cannot be satisfied by means of an electronic document unless the regulations so prescribe and, in such case, only in accordance with the prescribed requirements.</p>	<p>(4) L'obligation, faite par la présente loi ou les règlements, de transmettre un document par courrier recommandé n'est satisfaite au moyen d'un document électronique que si :</p> <p>a) d'une part, les règlements le permettent;</p> <p>b) d'autre part, les exigences réglementaires ont été observées.</p>	Courrier recommandé
Statutory declarations and affidavits	<p>269. (1) A statutory declaration or an affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if</p> <p>(a) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with his or her secure electronic signature;</p> <p>(b) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with his or her secure electronic signature; and</p> <p>(c) the requirements of sections 266 to 268 are complied with.</p>	<p>269. (1) Toute déclaration solennelle ou tout affidavit exigé par la présente loi ou les règlements peut être créé ou fourni dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée;</p> <p>b) la personne autorisée devant qui la déclaration solennelle ou l'affidavit a été fait y appose sa signature électronique sécurisée;</p> <p>c) les conditions visées aux articles 266 à 268 ont été observées.</p>	Déclaration solennelle ou affidavit
Definitions	<p>(2) For the purposes of this section, "electronic document" and "secure electronic signature" have the same meaning as in subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s'entendent au sens du</p>	Définitions

		paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i> .	
Clarification	(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(c), the references to an “electronic document” in sections 266 to 268 are to be read as references to an electronic document as defined in subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i> .	(3) Pour l’application de l’alinéa (1)c), les mentions de « document électronique » aux articles 266 à 268 valent mention d’un document électronique au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i> .	Précision
Signatures	270. Except with respect to a statutory declaration or an affidavit, a requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed is satisfied in relation to an electronic document if the prescribed requirements, if any, pertaining to this section are met and if the signature results from the application by a person of a technology or a process that permits the following to be proven: (a) the signature resulting from the use by the person of the technology or process is unique to the person; (b) the technology or process is used by the person to incorporate, attach or associate the person’s signature to the electronic document; and (c) the technology or process can be used to identify its user.	270. Dans le cas où la présente loi ou les règlements exigent une signature, autre que celle exigée pour la déclaration solennelle ou l’affidavit, la signature qui résulte de l’utilisation d’une technique ou d’un procédé satisfait à l’obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires éventuellement fixées sont observées et si la technique ou le procédé permet d’établir ce qui suit : a) la signature est propre à l’utilisateur; b) la technique ou le procédé est utilisé pour l’incorporation, l’adjonction ou l’association de la signature au document électronique; c) la technique ou le procédé permet d’identifier l’utilisateur.	Signatures
Application for dispensation	271. On application of the corporation, the Director may, on any terms that the Director thinks fit, relieve — including retroactively — a corporation from complying with any requirements of this Part if the Director reasonably believes that the members will not be prejudiced by the dispensation.	271. Le directeur peut, sur demande de l’organisation, soustraire — même rétroactivement — celle-ci, selon les modalités qu’il estime indiquées, à toute exigence prévue par la présente partie s’il estime que cela ne portera pas préjudice aux membres.	Demande de dispense

PART 18

GENERAL

NOTICE, CERTIFICATES AND OTHER DOCUMENTS

Notice to directors and members

272. (1) A notice or other document required by this Act, the regulations, the articles or the by-laws to be sent to a member or director of a corporation may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

PARTIE 18

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

AVIS, CERTIFICATS ET AUTRES DOCUMENTS

Avis aux administrateurs et aux membres

272. (1) Les avis ou autres documents dont la présente loi ou les règlements, ou les statuts ou les règlements administratifs de l’organisation, exigent l’envoi aux membres ou aux administrateurs peuvent être adressés par courrier affranchi ou remis en personne :

	<p>(a) the member at the member's latest address as shown in the records of the corporation; and</p> <p>(b) the director at the director's latest address as shown in the records of the corporation or in the last notice that was sent by the corporation in accordance with section 128 or 134 and received by the Director.</p>	<p>a) aux membres, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'organisation;</p> <p>b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'organisation ou sur la dernière liste ou le dernier avis envoyé conformément aux articles 128 ou 134, selon le cas, et reçu par le directeur.</p>	
Effect of notice	(2) A director whose name appears on the last notice that was sent by a corporation in accordance with section 128 or 134 and received by the Director is presumed for the purposes of this Act to be a director of the corporation.	(2) Les administrateurs dont le nom figure sur la dernière liste ou le dernier avis envoyé conformément aux articles 128 ou 134, selon le cas, et reçu par le directeur sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de l'organisation qui y est mentionnée.	Effet de l'avis
Deemed receipt	(3) A notice or other document sent in accordance with subsection (1) to a member or director of a corporation is deemed to be received at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the member or director did not receive the notice or document at that time or at all.	(3) Les membres ou administrateurs auxquels sont envoyés des avis ou autres documents en conformité avec le paragraphe (1) sont réputés les avoir reçus, sauf s'il existe des motifs raisonnables d'en douter, à la date normale de livraison par la poste.	Réception de documents réputée
Undelivered notices	(4) If on two consecutive occasions a notice or other document sent to a member in accordance with subsection (1) is returned because the member cannot be found, the corporation is not required to send any further notices or documents to the member until the member informs the corporation in writing of the member's new address.	(4) L'organisation n'est pas tenue d'envoyer les avis ou autres documents qui lui sont retournés deux fois de suite parce que le membre est introuvable, sauf si celui-ci l'informe par écrit de sa nouvelle adresse.	Retours
Notice to and service on a corporation	273. A notice or other document required to be sent to or served on a corporation may be sent by registered mail to the registered office of the corporation shown in the last accepted notice under section 20 and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the corporation did not receive the notice or document at that time or at all.	273. Les avis ou autres documents à envoyer ou à signifier à l'organisation peuvent l'être par courrier recommandé au siège indiqué dans le dernier avis accepté au titre de l'article 20; l'organisation est alors réputée, sauf s'il existe des motifs raisonnables d'en douter, les avoir reçus ou en avoir reçu signification à la date normale de livraison par la poste.	Avis et signification à une organisation
Waiver of notice	274. Where a notice or other document is required by this Act or the regulations to be sent, the sending of the notice or document may be waived or the time for the notice or document may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled to the notice or document.	274. Dans les cas où la présente loi ou les règlements exigent l'envoi d'un avis ou d'un autre document, il est possible de renoncer par écrit à l'envoi ou au délai afférent, ou de consentir à l'abrègement de celui-ci.	Renonciation

Certificate of corporation

275. (1) A certificate issued on behalf of a corporation stating any fact that is set out in the articles, the by-laws, a unanimous member agreement, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the members, or in a trust indenture or other contract to which the corporation is a party, may be signed by a director or an officer of the corporation.

275. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une organisation et énonçant un fait relevé dans les statuts, les règlements administratifs, une convention unanime des membres, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion du conseil d'administration ou d'un comité du conseil ainsi que dans les actes de fiducie ou autres contrats où l'organisation est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de l'organisation.

Certificat

Evidence of contents of certificate, certified extract and certified copy

(2) In the absence of evidence to the contrary, the following documents, when introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, are proof of their contents:

(2) Le certificat, de même que l'extrait certifié conforme du registre des membres, des administrateurs, des dirigeants ou des détenteurs de titres de créance et la copie ou l'extrait certifié conforme du procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion du conseil d'administration ou d'un comité du conseil, font foi de leur contenu, sauf preuve contraire, dans toute poursuite ou procédure civile, pénale ou administrative.

Preuve du contenu

- (a) a certificate referred to in subsection (1);
- (b) a document certified to be a true extract from the corporation's register of directors, officers, members and debt obligation holders; and
- (c) a document certified to be a true copy of minutes, or of an extract from minutes, of a meeting of members or directors or a committee of directors of the corporation.

Proof of authenticity

(3) A document that appears to be a certificate, certified extract or certified copy referred to in subsection (2) is presumed, in the absence of evidence to the contrary, to be authentic.

(3) Le document qui paraît être un tel certificat ou extrait ou une telle copie fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité.

Preuve de l'authenticité

Proof of membership or debt obligation

(4) An entry of a person's name in a register of members or debt obligation holders of a corporation, or an entry in a debt obligation certificate issued by a corporation, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person holds the membership or debt obligation described in the register or in the certificate.

(4) Les mentions du registre des adhésions ou des titres de créance et les certificats de titres de créance émis par l'organisation établissent, sauf preuve contraire, que les personnes au nom desquelles les adhésions ou les titres de créance sont inscrits ou émis, selon le cas, en sont propriétaires.

Preuve— adhésions et titres de créance

Definition of "statement"

276. (1) In this section, "statement" means a statement of intent to dissolve, or a statement of revocation of intent to dissolve, referred to in section 221.

276. (1) Au présent article, « déclaration » désigne la déclaration mentionnée à l'article 221 constatant soit l'intention de procéder à la dissolution, soit celle d'y renoncer.

Définition de « déclaration »

Sending of articles and statements

(2) If this Act requires that articles or a statement relating to a corporation be sent to the Director, on receiving the articles or statement in the form that the Director fixes, any other required documents and the required fees, the Director shall

(2) Dans le cas où la présente loi prévoit l'envoi au directeur de statuts ou d'une déclaration relativement à une organisation, le directeur, sur réception des statuts ou de la déclaration en la forme établie par lui, de tout autre document requis et des droits afférents :

Envoi de statuts ou d'une déclaration

	(a) record the date of receipt;	a) note la date de la réception;	
	(b) issue the appropriate certificate;	b) délivre le certificat approprié;	
	(c) send the certificate, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of the certificate, to the corporation or its agent or mandatary; and	c) envoie à l'organisation ou à son mandataire le certificat ou une copie, image ou reproduction photographique, électronique ou autre de celui-ci;	
	(d) publish a notice of the issuance of the certificate in a publication generally available to the public.	d) fait paraître dans une publication destinée au grand public un avis de la délivrance du certificat.	
Date of certificate	(3) A certificate referred to in subsection (2) issued by the Director may be dated as of the day the Director receives the articles, statement or court order under which the certificate is issued or as of any later day specified by the court or person who signed the articles or statement.	(3) La date du certificat peut être celle de la réception, par le directeur, des statuts, de la déclaration ou de l'ordonnance portant délivrance du certificat ou telle date ultérieure que précise le tribunal ou le signataire des statuts ou de la déclaration.	Date du certificat
Date of certificate	(4) Despite subsection (3), a certificate of discontinuance may be dated as of the day on which the corporation amalgamates, or is continued, under another Act.	(4) Le certificat de changement de régime peut, quant à lui, être daté du jour où l'organisation a été prorogée ou a fusionné sous le régime d'une autre loi.	Date du certificat de changement de régime
Exception — failure to comply with Act	(5) The Director may refuse to issue the certificate if a notice that is required by section 20 or 128 or subsection 134(1) indicates that the corporation, after the issuance of the certificate, would not be in compliance with this Act.	(5) Le directeur peut refuser de délivrer le certificat si l'avis exigé par l'article 20 ou le paragraphe 134(1) ou la liste exigée par l'article 128 indiquent que l'organisation, après la délivrance du certificat, serait en contravention avec la présente loi.	Exception : non-observation de la loi
Signature	277. (1) A signature required on a certificate issued by the Director under this Act may be printed or otherwise mechanically reproduced on the certificate.	277. (1) La signature qui doit figurer sur les certificats que le directeur délivre au titre de la présente loi peut être reproduite mécaniquement, notamment sous forme imprimée.	Signature
Execution of documents	(2) Any articles, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one individual for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of similar form, each of which is executed or signed by one or more of the individuals. The documents, when duly executed or signed by all individuals required or permitted, as the case may be, to do so, are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.	(2) Les statuts, avis, résolutions, demandes, déclarations ou autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs personnes physiques pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de forme analogue, dont chacun est signé par une ou plusieurs de ces personnes. Ces exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi.	Fiction — signature des documents
Annual return	278. Every corporation shall send to the Director an annual return in the form and within the period that the Director fixes.	278. L'organisation envoie au directeur un rapport annuel, en la forme et dans le délai établis par lui.	Rapport annuel

Inspection

279. (1) A person who has paid the required fee is entitled during usual business hours to examine and make copies of or take extracts from a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except

- (a) extracts obtained under subsection 24(1);
- (b) a members or debt obligation holders list obtained under subsection 24(2);
- (c) a copy of the documents obtained under section 177; and
- (d) a report obtained under subsection 248(2).

Copies or extracts

(2) The Director shall, on request, furnish any person with a copy, extract, certified copy or certified extract of a document that may be examined under subsection (1).

Payment of fees

280. A fee in respect of the receipt or copying of any document shall be paid to the Director on the reception or copying, and a fee in respect of the acceptance, examination or issuance of any document or in respect of any action that the Director is required or authorized to take under this Act shall be paid to the Director before the acceptance, examination or issuance or the taking of the action.

DIRECTOR

Appointment of Director

281. The Minister shall appoint a Director and may appoint one or more Deputy Directors to carry out the duties and exercise the powers of the Director under this Act.

Content and form of notices and documents

282. The Director may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic or other forms, of notices and other documents sent to or issued by the Director under this Act, including

- (a) the notices and documents that may be transmitted in electronic or other form;
- (b) the persons or classes of persons who may sign or transmit the notices and documents;

279. (1) Sur paiement des droits exigibles, toute personne peut, pendant les heures normales d'ouverture des bureaux, consulter les documents dont l'envoi au directeur est requis par la présente loi ou les règlements et en prendre des copies ou extraits, sauf :

- a) les extraits obtenus au titre du paragraphe 24(1);
- b) les listes de membres ou de détenteurs de titres de créance obtenues au titre du paragraphe 24(2);
- c) les copies des documents obtenues au titre de l'article 177;
- d) les rapports obtenus au titre du paragraphe 248(2).

Consultation

(2) Le directeur fournit à toute personne qui en fait la demande une copie ou un extrait — certifiés conformes ou non — des documents qui peuvent être consultés en vertu du paragraphe (1).

Copies ou extraits

280. Les droits à payer au directeur pour la réception, l'acceptation, l'examen, la délivrance ou la reproduction de documents ou pour toute mesure, facultative ou obligatoire, prise par celui-ci au titre de la présente loi sont acquittés respectivement au moment de la réception ou de la reproduction ou avant l'acceptation, l'examen, la délivrance ou la prise de la mesure.

Acquittement des droits

DIRECTEUR

281. Le ministre nomme un directeur et peut nommer un ou plusieurs directeurs adjoints pour exercer les attributions que la présente loi confère au directeur.

Nomination du directeur

282. Le directeur peut établir le mode de présentation et la teneur des avis et autres documents qu'il envoie ou reçoit au titre de la présente loi, et notamment :

- a) les avis et documents qui peuvent être transmis sous forme électronique ou autre;
- b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent les signer ou en effectuer la transmission;

Mode de présentation et teneur des avis et autres documents

	<p>(c) their signature in electronic or other form, or the actions that are to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;</p> <p>(d) the time and circumstances when electronic notices and documents are to be considered to be sent or received, and the place where they are considered to have been sent or received; and</p> <p>(e) any matter necessary for the purposes of the application of this section.</p>	<p>c) les modalités de signature sous forme électronique ou autre de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;</p> <p>d) les circonstances — notamment le moment et le lieu — dans lesquelles les avis et documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus;</p> <p>e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.</p>	
Records of Director	283. (1) Documents received and accepted by the Director under this Act shall be kept by the Director in any form.	283. (1) Les documents reçus et acceptés par le directeur au titre de la présente loi sont conservés sous n'importe quelle forme.	Conservation des documents
Obligation to furnish	(2) If documents are kept by the Director otherwise than in written form, <p>(a) the Director shall furnish any copy required to be furnished under subsection 279(2) in intelligible form; and</p> <p>(b) a report respecting those documents, if it is certified by the Director, is admissible in evidence to the same extent as the original documents would have been.</p>	(2) Si le directeur conserve les documents sous une forme non écrite : <p>a) il doit fournir les copies exigées aux termes du paragraphe 279(2) sous une forme compréhensible;</p> <p>b) les rapports concernant ces documents et certifiés conformes par lui ont la même force probante que les originaux.</p>	Obligation de fournir copie
Retention of records	(3) After the expiry of the prescribed period, the Director is not required to keep or produce a document other than <p>(a) a document referred to in section 128, 134 or 153;</p> <p>(b) a certificate and attached articles or statement received under section 276; and</p> <p>(c) the most recent notice of registered office, if no notice under section 20 has been received during the prescribed period.</p>	(3) Une fois la période réglementaire expirée, le directeur n'est pas tenu de conserver ou de produire les documents en question, à l'exception : <p>a) de ceux visés aux articles 128, 134 ou 153;</p> <p>b) du certificat et des statuts et déclarations annexés qui sont reçus au titre de l'article 276;</p> <p>c) du plus récent avis du lieu où sera maintenu le siège, dans le cas où il n'a reçu aucun avis visé à l'article 20 durant la période réglementaire.</p>	Production
Proof required by Director	284. (1) The Director may require that a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director or a fact stated in such a document be verified in accordance with subsection (2).	284. (1) Le directeur peut exiger la vérification de l'authenticité d'un document dont la présente loi ou les règlements requièrent l'envoi, ou de l'exactitude d'un fait relaté dans un tel document.	Preuve exigée par le directeur
Form of proof	(2) A document or fact required by the Director or by this Act to be verified may be verified by affidavit or by statutory declaration under the <i>Canada Evidence Act</i> before any commissioner for oaths or for taking affidavits.	(2) Cette vérification ou toute vérification exigée par la présente loi peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite en vertu de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> .	Forme de la preuve

Dispensation	<p>285. The Director may relieve a person or class of persons, on any conditions that the Director considers appropriate, from sending to the Director any notice or other document or class of notice or document required under this Act to be so sent if the Director is satisfied that</p> <p>(a) information similar to what would be contained in the notice or other document or class of notice or document is contained in a document or a class of documents that is required to be made public under any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province; and</p> <p>(b) doing so would be in conformity with any prescribed requirements.</p>	<p>285. Le directeur peut, selon les modalités qu'il estime indiquées, soustraire une personne ou une catégorie de personnes à l'obligation de lui envoyer tels avis ou autres documents ou catégories d'avis ou de documents s'il estime que, d'une part, les conditions réglementaires sont remplies et, d'autre part, les renseignements qui y figureraient sont semblables à ceux qui figurent dans des documents ou catégories de documents devant être rendus publics au titre d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.</p>	Dispense
Certificate of Director	<p>286. (1) The Director shall sign any certificate or certification of fact that the Director is, under this Act, required or authorized to issue.</p>	<p>286. (1) Le directeur signe les attestations de faits et les certificats facultatifs ou obligatoires aux termes de la présente loi.</p>	Signature des certificats et attestations
Evidence of contents of certificate or certified copy	<p>(2) Except in a proceeding under section 223, a certificate issued by the Director under this Act or a copy of a document certified by the Director to be a true copy is conclusive proof in any civil, criminal or administrative action or proceeding of its contents.</p>	<p>(2) Sauf dans le cas de la procédure de dissolution prévue à l'article 223, le certificat que délivre le directeur et la copie de tout document qu'il certifie conforme font péremptoirement foi de leur contenu, dans toute poursuite ou procédure civile, pénale ou administrative.</p>	Preuve du contenu du certificat ou de la copie certifiée conforme
Evidence of contents of certification of fact	<p>(3) A certification of fact by the Director is, in the absence of evidence to the contrary, proof in any civil, criminal or administrative action or proceeding of its contents.</p>	<p>(3) L'attestation de faits que délivre le directeur fait foi de son contenu, sauf preuve contraire, dans toute poursuite ou procédure civile, pénale ou administrative.</p>	Preuve du contenu de l'attestation de faits
Proof of authenticity	<p>(4) A document that appears to be a certificate or certified copy referred to in subsection (2) or a certification of fact referred to in subsection (3) is presumed, in the absence of evidence to the contrary, to be authentic.</p>	<p>(4) Le document qui paraît être un certificat ou une copie visé au paragraphe (2) ou une attestation visée au paragraphe (3) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité.</p>	Preuve de l'authenticité
Alteration	<p>287. The Director may alter a notice or other document, other than an affidavit or statutory declaration, if authorized by the person who sent the document or by that person's representative.</p>	<p>287. Le directeur peut modifier, avec l'autorisation de l'expéditeur ou de son représentant, les avis ou autres documents à l'exception des affidavits et des déclarations solennelles.</p>	Modification
Corrections initiated by Director	<p>288. (1) If there is an error in the articles, a certificate or other document except one required by section 20 or 128, subsection 134(1) or section 278, the directors or members of the corporation shall, on the request of the Director, pass the resolutions and send to the Director the documents required to comply with</p>	<p>288. (1) Sur demande du directeur, les administrateurs ou les membres de l'organisation adoptent les résolutions et lui envoient les documents exigés par la présente loi, et prennent toute autre mesure raisonnable afin qu'il puisse rectifier les statuts, le certificat ou</p>	Rectifications initiées par le directeur

	<p>this Act and take any other steps that the Director reasonably requires so that the Director can correct the document.</p>	<p>tout document, autre qu'un document exigé par les articles 20 ou 128, le paragraphe 134(1) ou l'article 278, comportant une erreur.</p>	
No prejudice	<p>(2) Before proceeding under subsection (1), the Director shall be satisfied that the correction would not prejudice any of the members or creditors of the corporation.</p>	<p>(2) Le directeur n'agit au titre du paragraphe (1) que s'il est convaincu que la rectification ne porterait pas préjudice aux membres ou aux créanciers de l'organisation.</p>	Aucun préjudice
Corrections initiated by the corporation	<p>(3) The Director may, at the request of the corporation or of any other interested person, correct any of the documents referred to in subsection (1) if</p> <p>(a) the correction is approved by the directors of the corporation, or the error is obvious on the face of the document or was made by the Director; and</p> <p>(b) the Director is satisfied that the correction would not prejudice any of the members or creditors of the corporation and that it reflects the original intention of the corporation or the incorporators.</p>	<p>(3) Le directeur peut, sur demande de l'organisation ou de toute autre personne intéressée, rectifier tout document visé au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la rectification est approuvée par les administrateurs de l'organisation ou l'erreur est manifeste ou est attribuable au directeur lui-même;</p> <p>b) le directeur est convaincu que la rectification ne porterait pas préjudice aux membres ou aux créanciers de l'organisation et qu'elle reflète l'intention originelle de l'organisation ou des fondateurs.</p>	Rectifications à la demande de l'organisation
Application to court	<p>(4) On the application of the Director, the corporation or any other interested person, a court may</p> <p>(a) order the correction of any of the documents referred to in subsection (1);</p> <p>(b) determine the rights of members or creditors of the corporation; and</p> <p>(c) make any other order that the court thinks fit.</p>	<p>(4) Le tribunal peut, sur demande du directeur, de l'organisation ou de toute autre personne intéressée, ordonner la rectification du document, établir les droits des parties en cause et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.</p>	Intervention du tribunal
Notice to Director of application	<p>(5) An applicant under subsection (4) other than the Director shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.</p>	<p>(5) Avis de la demande de l'organisation ou de toute autre personne intéressée doit être envoyé au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.</p>	Avis au directeur
Director may require surrender of document	<p>(6) The Director may demand the surrender of the original document and may issue a corrected certificate.</p>	<p>(6) Le directeur peut exiger la restitution du document à rectifier et délivrer un certificat rectifié.</p>	Restitution
Date of corrected document	<p>(7) A corrected document shall bear the date of the document it replaces unless</p> <p>(a) the correction is made with respect to the date of the document, in which case the document shall bear the corrected date; or</p> <p>(b) a court decides otherwise.</p>	<p>(7) Le document rectifié porte soit la date de celui qu'il remplace, soit la date rectifiée, dans le cas où la rectification porte sur la date du document, ou soit celle précisée par le tribunal, s'il y a lieu.</p>	Date du document

Notice	(8) If a corrected certificate materially amends the terms of the original certificate, the Director shall without delay publish notice of the correction in a publication generally available to the public.	(8) Le directeur fait paraître un avis des modifications importantes apportées par le certificat rectifié dans une publication destinée au grand public.	Avis
Cancellation of articles by Director	289. (1) In the prescribed circumstances, the Director may cancel the articles and any related certificate of a corporation.	289. (1) Le directeur peut, dans les cas réglementaires, annuler les statuts de l'organisation et les certificats afférents.	Annulation des statuts et certificats
No prejudice	(2) Before proceeding under subsection (1), the Director shall be satisfied that the cancellation would not prejudice any of the members or creditors of the corporation.	(2) Il ne peut cependant prendre une telle mesure que s'il est convaincu que l'annulation ne porterait pas préjudice aux membres ou aux créanciers de l'organisation.	Aucun préjudice
Request to Director to cancel articles	(3) In the prescribed circumstances, the Director may, at the request of a corporation or of any other interested person, cancel the articles and any related certificate of the corporation if (a) the cancellation is approved by the directors of the corporation; and (b) the Director is satisfied that the cancellation would not prejudice any of the members or creditors of the corporation and that the cancellation reflects the original intention of the corporation or the incorporators.	(3) Sur demande de l'organisation ou de toute autre personne intéressée, le directeur peut, dans les cas réglementaires, annuler les statuts et les certificats afférents si les conditions suivantes sont réunies : a) l'annulation est approuvée par les administrateurs de l'organisation; b) le directeur est convaincu que l'annulation ne porterait pas préjudice aux membres ou aux créanciers de l'organisation et qu'elle reflète l'intention originelle de l'organisation ou des fondateurs.	Annulation à la suite d'une demande
Application to court	(4) On the application of the Director, the corporation or any other interested person, a court may (a) order the cancellation of the articles of a corporation and any related certificate; (b) determine the rights of members or creditors of the corporation; and (c) make any other order that the court thinks fit.	(4) Le tribunal peut, sur demande du directeur, de l'organisation ou de toute autre personne intéressée, ordonner l'annulation des statuts et des certificats afférents, établir les droits des parties en cause et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.	Intervention du tribunal
Notice to Director	(5) An applicant under subsection (4) other than the Director shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.	(5) Avis de la demande de l'organisation ou de toute autre personne intéressée doit être envoyé au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis au directeur
Return of certificate	(6) The Director may demand the surrender of a cancelled certificate.	(6) Le directeur peut exiger la restitution des certificats annulés.	Restitution
Certificate	290. (1) The Director may provide any person with a certificate stating that a corporation (a) has sent to the Director a document required to be sent under this Act;	290. (1) Le directeur peut fournir à toute personne un certificat attestant, selon le cas : a) la remise par l'organisation d'un document dont l'envoi est exigé par la présente loi;	Certificat

	(b) has paid all required fees; or (c) exists as of a certain date.	b) le paiement par elle des droits exigibles; c) son existence à une date précise.	
Director may refuse to issue certificate of existence	(2) For greater certainty, the Director may refuse to issue a certificate described in paragraph (1)(c) if the Director has knowledge that the corporation is in default of sending a document required to be sent under this Act or of paying a required fee.	(2) Le directeur peut refuser de délivrer le certificat attestant l'existence de l'organisation notamment si, à sa connaissance, celle-ci a omis d'envoyer un document dont l'envoi est exigé par la présente loi ou de payer des droits exigibles.	Refus de délivrance
Form of publication	291. Information or notices that the Director is required by this Act to publish in a publication generally available to the public may be made available to the public or published by any system of electronic data processing or other information storage device that is capable of reproducing any required information or notice in intelligible form within a reasonable time.	291. Les renseignements et avis que le directeur est tenu, en vertu de la présente loi, de faire paraître dans une publication destinée au grand public peuvent être rendus accessibles au public ou publiés à l'aide de tout procédé électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements ou avis demandés sous une forme compréhensible.	Publication des renseignements
Power to make inquiries	292. The Director may make inquiries of any person relating to compliance with this Act.	292. Le directeur peut, sur demande, obtenir de quiconque des renseignements relativement à l'observation de la présente loi.	Pouvoir du directeur

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	293. (1) The Governor in Council may make regulations (a) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed; (b) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used but not defined in this Act; (c) requiring the payment of a fee in respect of the receipt, acceptance, examination, issuance or copying of any document, or in respect of any action that the Director is required or authorized to take under this Act, and prescribing the amount of the fee or the manner of determining the fee; (d) respecting the payment of fees, including the time when and the manner in which the fees are to be paid, the additional fees that may be charged for the late payment of fees and the circumstances in which any fees previously paid may be refunded in whole or in part;	293. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi; b) déterminer, élargir ou restreindre le sens de tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi; c) établir les droits à imposer pour la réception, l'acceptation, l'examen, la délivrance ou la reproduction de documents ou pour les mesures, facultatives ou obligatoires, prises par le directeur au titre de la présente loi ou prévoir la manière de les fixer; d) prévoir les modalités de paiement des droits, notamment les modalités de temps, les droits supplémentaires qui peuvent être imposés pour les paiements en souffrance, ainsi que les circonstances dans lesquelles les droits peuvent être remboursés en tout ou en partie; e) prévoir, pour l'application de l'alinéa 163(6)e), l'appui nécessaire à la proposition d'un membre en fonction du nombre de	Règlements
-------------	--	--	------------

(e) prescribing, for the purposes of paragraph 163(6)(e), the minimum amount of support required in relation to the number of times that a substantially similar proposal was submitted to members within the prescribed period;

(f) respecting applications made under subsection 2(6), 25(1) or (2), 104(3), 160(2), 162(5) or 171(2) or section 173, 190 or 271 including prescribing the form and manner of, and time for, making the applications, the information and evidence to be submitted in connection with the applications, the procedure to be followed in the consideration of the applications, the factors to be taken into account in their consideration and, if applicable, any conditions that may or must form part of decisions on the applications;

(g) prescribing any matter necessary for the purposes of the application of Part 17, including the time and circumstances when an electronic document is to be considered to have been provided or received and the place where it is considered to have been provided or received;

(h) prescribing the manner of, and conditions for, participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting;

(i) prescribing, for the purposes of subsections 165(3) and (4), the manner of, and conditions for, voting at a meeting of members by means of a telephonic, electronic or other communication facility;

(j) respecting any matter relating to voting by members not in attendance at a meeting of members; and

(k) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

propositions à peu près identiques déjà présentées aux membres au cours de la période réglementaire;

f) régir les demandes prévues par les paragraphes 2(6), 25(1) et (2), 104(3), 160(2), 162(5) et 171(2) et par les articles 173, 190 et 271 et notamment prévoir les modalités de temps et autres de présentation de ces demandes, les renseignements et les justificatifs dont elles sont accompagnées, la procédure suivie et les facteurs pris en considération dans le cadre de leur examen ainsi que les exigences — facultatives ou obligatoires — formulées dans toute décision rendue à leur égard;

g) prévoir tout ce qui est utile à l'application de la partie 17, y compris les circonstances — notamment le moment et le lieu — dans lesquelles les documents électroniques sont présumés avoir été transmis ou reçus;

h) prévoir la façon de participer aux assemblées ou réunions du conseil d'administration ou d'un comité du conseil par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux, ainsi que les exigences à remplir dans le cadre d'une telle participation;

i) prévoir, pour l'application des paragraphes 165(3) et (4), la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée, ainsi que les exigences à remplir dans le cadre d'un tel vote;

j) régir toute question relative au vote des membres qui ne sont pas présents à une assemblée;

k) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document, quelle que soit sa provenance, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporated material is not a regulation

(3) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

PART 19

SPECIAL ACT BODIES CORPORATE WITHOUT SHARE CAPITAL

Application to special Act bodies corporate

294. Part 3, subsections 160(1) and 168(1), sections 212, 221 to 223 and 278 and this Part apply to any body corporate without share capital incorporated by a special Act of Parliament and not continued under any other Act — other than a departmental corporation or a parent Crown corporation, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act* — as if it were a corporation under this Act and any reference in Part 3 or those provisions to the articles of a corporation shall be read as a reference to the body corporate's incorporating statute.

PARTIE 19

PERSONNES MORALES SANS CAPITAL-ACTIONS CONSTITUÉES PAR UNE LOI SPÉCIALE

294. La partie 3, les paragraphes 160(1) et 168(1), les articles 212, 221 à 223 et 278 et la présente partie s'appliquent à toute personne morale sans capital-actions, autre qu'un établissement public ou une société d'État mère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, qui a été constituée par une loi spéciale du Parlement et qui n'a pas été prorogée sous le régime d'une autre loi, comme s'il s'agissait d'une organisation au sens de la présente loi et toute mention des statuts dans la partie 3 ou dans ces dispositions vaut mention de la loi spéciale ayant constitué la personne morale.

Application de certaines dispositions

Report listing Acts of continued or dissolved bodies corporate

295. (1) The Minister may cause to be laid before both Houses of Parliament a report listing every special Act of Parliament that incorporated a body corporate that was later continued under section 212 or dissolved under any of sections 221 to 223.

295. (1) Le ministre peut faire déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport énumérant les lois spéciales du Parlement ayant constitué des personnes morales qui ont été ultérieurement prorogées en vertu de l'article 212 ou dissoutes en vertu de l'un des articles 221 à 223.

Rapport relatif à certaines personnes morales

Referral to committee

(2) The report shall be referred to a committee of each House, or a joint committee of both Houses, that is designated or established for the purpose of reviewing it.

(2) Le comité de chacune des chambres ou le comité mixte constitué ou désigné pour l'examen du rapport en est saisi d'office.

Renvoi aux comités parlementaires

Repeal of Acts

(3) Every Act listed in the report — unless the Act is the subject of a resolution to the contrary of any committee to which the report is referred — is repealed on the day that is one year after the later of the day on which the report is laid before the Senate and the day on which it is laid before the House of Commons.

(3) Les lois énumérées dans le rapport, sauf celles visées par une résolution de tout comité à l'effet contraire, sont abrogées un an après la date du dépôt du rapport devant le Sénat ou, si elle est postérieure, celle de son dépôt devant la Chambre des communes.

Abrogation des lois spéciales

Publication in the *Canada Gazette*

(4) The Minister shall, within 60 days after their repeal, publish in the *Canada Gazette* a list of every Act repealed under subsection (3).

(4) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada*, dans les soixante jours suivant leur abrogation, la liste des lois abrogées en application du paragraphe (3).

Publication dans la *Gazette du Canada*

Change of name	<p>296. (1) A body corporate may send to the Director notice of a change of its name that complies with subsections (4) and (5) and that has been approved by special resolution of the members.</p>	<p>296. (1) La personne morale peut envoyer au directeur un avis du changement de sa dénomination en conformité avec les paragraphes (4) et (5) et approuvé par résolution extraordinaire des membres.</p>	Changement de dénomination
Certificate and notice	<p>(2) On receipt of the notice, the Director shall issue a certificate of change of name and give notice of the change as soon as practicable in a publication generally available to the public.</p>	<p>(2) Sur réception de l'avis, le directeur délivre un certificat de changement de dénomination et publie, dans les meilleurs délais, un avis du changement dans une publication destinée au grand public.</p>	Certificat de changement de dénomination
Effective date	<p>(3) A change of name becomes effective on the date shown in the certificate.</p>	<p>(3) Le changement prend effet à la date précisée dans le certificat.</p>	Prise d'effet du changement
Alternate name	<p>(4) The name of a body corporate may be in an English form, a French form, an English form and a French form, or a combined English and French form, so long as the combined form meets any prescribed criteria. The body corporate may use and may be legally designated by any such form.</p>	<p>(4) La dénomination peut être en français, en anglais, dans ces deux langues ou encore dans une forme combinée des deux langues, pourvu que cette dernière soit conforme aux critères réglementaires; la personne morale peut utiliser l'une ou l'autre des dénominations adoptées et être légalement désignée sous l'une ou l'autre.</p>	Choix de la dénomination
Prohibited names	<p>(5) A body corporate shall not change its name to, or carry on activities under or identify itself by, a name that would not be permitted under subsection 13(1) if it were a corporation.</p>	<p>(5) La personne morale ne peut exercer ses activités ni s'identifier sous une dénomination ou en adopter une qui soit non permise au titre du paragraphe 13(1).</p>	Dénominations prohibées ou trompeuses
Directing change of name	<p>(6) The Director may direct a body corporate to change its name in accordance with subsection (1) if, through inadvertence or otherwise, the body corporate, under this section, has acquired a name that does not comply with subsection (4) or (5).</p>	<p>(6) Le directeur peut ordonner à la personne morale de changer sa dénomination conformément au paragraphe (1) si elle a reçu, notamment par inadvertance, une dénomination non conforme aux paragraphes (4) ou (5).</p>	Ordre de changement de dénomination
Undertaking to dissolve or change name	<p>(7) If a body corporate acquires a name as a result of a person undertaking to dissolve or to change names, and the undertaking is not honoured, the Director may direct the body corporate to change its name in accordance with subsection (1), unless the undertaking is honoured within the prescribed period referred to in subsection (8).</p>	<p>(7) Dans le cas où la personne morale reçoit une dénomination en raison de l'engagement d'une personne de se dissoudre ou de changer de nom et qu'il n'est pas donné suite à l'engagement dans le délai réglementaire visé au paragraphe (8), le directeur peut lui ordonner de changer sa dénomination conformément au paragraphe (1).</p>	Engagement de se dissoudre ou de changer de nom
Revoking name	<p>(8) If a body corporate has not followed a directive under subsection (6) or (7) within the prescribed period, the Director may revoke the name of the body corporate and assign a name to it and, until changed in accordance with subsection (1), the name of the body corporate is the name assigned by the Director.</p>	<p>(8) Le directeur peut annuler la dénomination de la personne morale qui n'a pas obtempéré aux directives données en vertu des paragraphes (6) ou (7) dans le délai réglementaire et lui en attribuer d'office une autre; celle-ci demeure la dénomination de la personne morale tant qu'elle n'a pas été changée conformément au paragraphe (1).</p>	Annulation de la dénomination

PART 20

TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,
COORDINATING AMENDMENTS,
REPEALS AND COMING INTO FORCE

TRANSITIONAL PROVISIONS

Continuance —
Part II of
*Canada
Corporations
Act*

297. (1) A body corporate to which Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970 (in this section and section 298 referred to as the “*Canada Corporations Act*”), applies, other than a body corporate that is subject to a winding-up order made under the *Winding-up and Restructuring Act* before this subsection comes into force, shall apply for a certificate of continuance under section 211.

Continuance —
Part IV of
*Canada
Corporations
Act*

(2) A body corporate to which Part IV of the *Canada Corporations Act* applies, other than a body corporate that is subject to a winding-up order made under the *Winding-up and Restructuring Act* before this subsection comes into force, shall apply for a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act*.

Ogdensburg
Bridge Authority

(3) Despite subsection (2), the Ogdensburg Bridge Authority, created by *An Act to incorporate Ogdensburg Bridge Authority*, chapter 57 of the Statutes of Canada, 1952, shall apply for letters patent under section 156 of the *Canada Corporations Act* as if it were a corporation without share capital.

Fees not payable

(4) A body corporate that applies for a certificate of continuance under this section is not required to pay any fees in respect of the continuance.

Time limit for
continuance

(5) Despite any provision of the *Canada Corporations Act*, the Director may, in accordance with section 222, dissolve a body corporate referred to in subsection (1) that does not apply for a certificate of continuance

PARTIE 20

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
DISPOSITIONS DE COORDINATION,
ABROGATIONS ET ENTRÉE EN
VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

297. (1) La personne morale régie par la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revués du Canada de 1970, ci-après appelée au présent article et à l'article 298 « *Loi sur les corporations canadiennes* », à l'exception de celle visée par une ordonnance de mise en liquidation rendue en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, doit demander le certificat de prorogation visé à l'article 211.

(2) La personne morale régie par la partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes*, à l'exception de celle visée par une ordonnance de mise en liquidation rendue en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, doit demander le certificat de prorogation visé à l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

(3) Malgré le paragraphe (2), la Ogdensburg Bridge Authority, personne morale constituée par la *Loi constituant en corporation « Ogdensburg Bridge Authority »*, chapitre 57 des Statuts du Canada de 1952, doit demander l'émission de lettres patentes en vertu de l'article 156 de la *Loi sur les corporations canadiennes* comme si elle était une corporation sans capital-actions.

(4) Aucun droit de prorogation n'est exigible de la personne morale qui demande un certificat de prorogation en vertu du présent article.

(5) Malgré la *Loi sur les corporations canadiennes*, le directeur peut, conformément à l'article 222, dissoudre la personne morale visée au paragraphe (1) si celle-ci n'a pas

Prorogation —
partie II de la *Loi
sur les
corporations
canadiennes*

Prorogation —
partie IV de la
*Loi sur les
corporations
canadiennes*

Ogdensburg
Bridge Authority

Droits exigibles

Dissolution

under section 211 within three years after the day on which this subsection comes into force.

Time limit for continuance

(6) Despite any provision of the *Canada Corporations Act*, a body corporate referred to in subsection (2) that does not apply for a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act* within six months after the day on which this subsection comes into force is dissolved on the expiry of that period.

Time limit for continuance of the Ogdensburg Bridge Authority

(7) Despite any provision of the *Canada Corporations Act*, the Ogdensburg Bridge Authority is dissolved six months after the day on which this subsection comes into force if it does not apply for letters patent under section 156 of the *Canada Corporations Act* within that six-month period.

No incorporation or continuance

298. After this section comes into force, no body corporate may be incorporated or continued under Part II of the *Canada Corporations Act*.

Review of Act

299. (1) Within 10 years after the day on which this section comes into force, the Minister shall cause to be laid before both Houses of Parliament a report on the provisions and operation of this Act, including any recommendations for amendments to those provisions.

Reference to parliamentary committee

(2) The report stands referred to the committee of the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose, which shall

(a) as soon as possible after the laying of the report, review the report; and

(b) report to the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, within one year after the laying of the report of the Minister, or any further time authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament.

demandé de certificat de prorogation au titre de l'article 211 dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(6) Malgré la *Loi sur les corporations canadiennes*, la personne morale visée au paragraphe (2) qui n'a pas demandé le certificat de prorogation au titre de l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe est dissoute à l'expiration de ce délai.

(7) Malgré la *Loi sur les corporations canadiennes*, si elle n'a pas demandé l'émission de lettres patentes en vertu de l'article 156 de cette loi dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la Ogdensburg Bridge Authority est dissoute à l'expiration de ce délai.

298. Aucune personne morale ne peut être constituée ou prorogée sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* après l'entrée en vigueur du présent article.

299. (1) Dans les dix ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, le ministre présente au Sénat et à la Chambre des communes un rapport sur les dispositions de la présente loi et son application dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.

(2) Le comité du Sénat, de la Chambre des communes, ou mixte, constitué ou désigné à cette fin, est saisi d'office du rapport et procède dans les meilleurs délais à l'étude de celui-ci et, dans l'année qui suit le dépôt du rapport ou le délai supérieur accordé par le Sénat, la Chambre des communes ou les deux chambres, selon le cas, leur présente son rapport.

Dissolution

Dissolution

Interdiction

Examen

Renvoi en comité

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1955, c. 64	<i>An Act to incorporate St. Mary's River Bridge Company</i>	<i>Loi constituant en corporation « St. Mary's River Bridge Company »</i>	1955, ch. 64
	300. Sections 3 to 7 of <i>An Act to incorporate St. Mary's River Bridge Company</i> are repealed.	300. Les articles 3 à 7 de la <i>Loi constituant en corporation « St. Mary's River Bridge Company »</i> sont abrogés.	
1957-58, c. 31, s. 1	301. Section 18 of the Act is repealed.	301. L'article 18 de la même loi est abrogé.	1957-58, ch. 31, art. 1
	302. Section 23 of the Act is repealed.	302. L'article 23 de la même loi est abrogé.	
1980-81-82-83, c. 85	<i>An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation</i>	<i>Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger</i>	1980-81-82-83, ch. 85
	303. Section 20 of <i>An Act to incorporate the Jules and Paul-Émile Léger Foundation</i> is replaced by the following:	303. L'article 20 de la <i>Loi sur la Fondation Jules et Paul-Émile Léger</i> est remplacé par ce qui suit :	
Application	20. Sections 3 and 21 of this Act and Part 19 of the <i>Canada Not-for-profit Corporations Act</i> apply, with any modifications that the circumstances require, to every subsidiary corporation incorporated under subsection 17(1).	20. Les articles 3 et 21 de la présente loi et la partie 19 de la <i>Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif</i> s'appliquent aux filiales qui sont des organisations, compte tenu des adaptations de circonstance.	Dispositions applicables
1877, c. 67	<i>An Act to incorporate the Pickering Harbour Company (Limited) and to authorize it to collect tolls</i>	<i>Acte pour incorporer la Compagnie du Havre de Pickering, (à responsabilité limitée) et pour l'autoriser à percevoir des péages</i>	1877, ch. 67
	304. Section 2 of <i>An Act to incorporate the Pickering Harbour Company (Limited) and to authorize it to collect tolls</i> is repealed.	304. L'article 2 de l' <i>Acte pour incorporer la Compagnie du Havre de Pickering, (à responsabilité limitée) et pour l'autoriser à percevoir des péages</i> est abrogé.	
1984, c. 60	<i>An Act to provide for the creation by amalgamation of The Wesleyan Church of Canada</i>	<i>Loi permettant la création par fusion de L'Église Wesleyenne du Canada</i>	1984, ch. 60
	305. Section 8 of <i>An Act to provide for the creation by amalgamation of The Wesleyan Church of Canada</i> is replaced by the following:	305. L'article 8 de la <i>Loi permettant la création par fusion de L'Église Wesleyenne du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	
<i>Canada Not-for-profit Corporations Act</i> to apply	8. The <i>Canada Not-for-profit Corporations Act</i> applies to the Church in all matters not provided for in this Act as if the Church had been incorporated under that Act.	8. Dans tous les domaines dont la présente loi ne traite pas, la <i>Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif</i> s'applique à l'Église comme si elle avait été constituée sous son régime.	<i>Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif</i>
1991, c. 46	<i>Bank Act</i>	<i>Loi sur les banques</i>	1991, ch. 46
2001, c. 9, s. 121	306. Subsection 455.1(1) of the <i>Bank Act</i> is replaced by the following:	306. Le paragraphe 455.1(1) de la <i>Loi sur les banques</i> est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 9, art. 121

Designation of
complaints body

455.1 (1) The Minister may, for the purposes of this section, designate a body corporate incorporated under the *Canada Not-for-profit Corporations Act* whose purpose, in the view of the Minister, is dealing with complaints, made by persons having requested or received products or services from its member financial institutions, that have not been resolved to the satisfaction of those persons under procedures established by those financial institutions under paragraph 455(1)(a).

455.1 (1) Le ministre peut, pour l'application du présent article, désigner une personne morale constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* dont la mission lui paraît être d'examiner les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services d'institutions financières membres de l'organisation et qui sont insatisfaites des conclusions de la procédure d'examen établie en application de l'alinéa 455(1)a).

Désignation
d'une
organisation par
le ministre

1997, c. 26

Budget Implementation Act, 1997

Loi d'exécution du budget de 1997

1997, ch. 26

307. Subsection 8(1) of the *Budget Implementation Act, 1997* is replaced by the following:

307. Le paragraphe 8(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1997* est remplacé par ce qui suit :

Acts not
applicable to
foundation

8. (1) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the foundation.

8. (1) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à la fondation.

Non-application

1998, c. 21

Budget Implementation Act, 1998

Loi d'exécution du budget de 1998

1998, ch. 21

308. Subsection 7(1) of the *Budget Implementation Act, 1998* is replaced by the following:

308. Le paragraphe 7(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1998* est remplacé par ce qui suit :

Acts not
applicable to
Foundation

7. (1) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the Foundation.

7. (1) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à la fondation.

Non-application

R.S., c. C-44;
1994, c. 24,
s. 1(F)

Canada Business Corporations Act

Loi canadienne sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44;
1994, ch. 24,
art. 1(F)

309. Subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act* is amended by adding the following after paragraph (a):

309. Le paragraphe 3(3) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) the *Canada Not-for-profit Corporations Act*;

a.1) la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*;

310. Subsection 209(1) of the Act is replaced by the following:

310. Le paragraphe 209(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Revival

209. (1) When a body corporate is dissolved under this Part or under section 268 of this Act, section 261 of chapter 33 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, or subsection 297(6) of

209. (1) Tout intéressé peut demander au directeur la reconstitution en société régie par la présente loi d'une personne morale dissoute en vertu de la présente partie, de l'article 268 de la

Reconstitution

the *Canada Not-for-profit Corporations Act*, any interested person may apply to the Director to have the body corporate revived as a corporation under this Act.

présente loi, de l'article 261 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, chapitre 33 des Statuts du Canada de 1974-75-76, ou du paragraphe 297(6) de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*.

2007, c. 6, s. 401

311. (1) Subsections 268(4) and (4.1) of the Act are replaced by the following:

311. (1) Les paragraphes 268(4) et (4.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2007, ch. 6, art. 401

Authorizing continuance

(4) Subject to subsection (6), the directors of a body corporate incorporated or continued by or under a special Act of Parliament may, despite the charter of the body corporate, apply under section 187 for a certificate of continuance if the articles of continuance do not make any amendment to the charter of the body corporate other than an amendment required to conform to this Act.

(4) Sous réserve du paragraphe (6), les administrateurs d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une loi fédérale spéciale peuvent, malgré la charte de la personne morale, demander, en vertu de l'article 187, un certificat de prorogation si les clauses de prorogation n'apportent à la charte de la personne morale que des modifications qui doivent obligatoirement être conformes à la présente loi.

Demande de prorogation

Authorizing continuance

(4.1) Subject to subsection (6), the directors of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament, other than this Act or a special Act, may, subject to any other Act of Parliament or the charter of the body corporate, apply under section 187 for a certificate of continuance if the articles of continuance do not make any amendment to the charter of the body corporate other than an amendment required to conform to this Act.

(4.1) Sous réserve du paragraphe (6), les administrateurs d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une loi fédérale, à l'exception de la présente loi ou d'une loi spéciale, peuvent, sous réserve de toute autre loi fédérale ou de la charte de la personne morale, demander, en vertu de l'article 187, un certificat de prorogation si les clauses de prorogation n'apportent à la charte de la personne morale que des modifications qui doivent obligatoirement être conformes à la présente loi.

Demande de prorogation

2007, c. 6, s. 401

(2) The portion of subsection 268(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 268(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 6, art. 401

Discretionary continuance

(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part I or II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply, apply for a certificate of continuance under section 187 within any period that may be prescribed except for the following:

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, enjoindre aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale — mais non régies par les parties I ou II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* — de demander, dans le délai réglementaire, le certificat de prorogation prévu à l'article 187, à l'exception :

Prorogation discrétionnaire

2007, c. 6, s. 401

(3) Subsection 268(7) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 268(7) de la même loi est abrogé.

2007, ch. 6, art. 401

(4) Section 268 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

(4) L'article 268 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Special Act no longer applicable

(8.1) On the continuance of a body corporate incorporated by a special Act of Parliament as a corporation under this Act, the special Act ceases to apply to the corporation.

(8.1) La loi spéciale du Parlement ayant constitué la personne morale cesse de s'appliquer à celle-ci dès sa prorogation au titre de la présente loi.

Non-application des lois spéciales

(5) Subsection 268(10) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 268(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Continuance prohibited

(10) A body corporate to which Part II or III of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Canada Not-for-profit Corporations Act* applies or any similar body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may not apply for a certificate of continuance under section 187.

(10) Les personnes morales régies par les parties II ou III de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, ainsi que les personnes morales de même nature non constituées sous le régime d'une loi fédérale, ne peuvent demander le certificat de prorogation prévu à l'article 187.

Prorogation interdite

1998, c.1

Canada Cooperatives Act

Loi canadienne sur les coopératives

1998, ch. 1

312. Subsection 3(4) of the *Canada Cooperatives Act* is replaced by the following:

312. Le paragraphe 3(4) de la *Loi canadienne sur les coopératives* est remplacé par ce qui suit :

Non-application of certain Acts

(4) No provision of the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Canada Not-for-profit Corporations Act* or the *Winding-up and Restructuring Act* applies to a cooperative.

(4) La *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, la *Loi sur les liquidations et les restructurations* et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas aux coopératives.

Non-application de certaines lois

R.S.C. 1970, c. C-32

Canada Corporations Act

Loi sur les corporations canadiennes

S.R.C. 1970, ch. C-32

313. The following provisions of the *Canada Corporations Act* are repealed:

313. Les dispositions ci-après de la *Loi sur les corporations canadiennes* sont abrogées :

- (a) the long title and section 1;
- (b) sections 2 to 4;
- (c) sections 5 to 5.5;
- (d) section 5.6;
- (e) section 5.7;
- (f) section 6;
- (g) sections 7 and 8;
- (h) sections 9 to 12;
- (i) sections 13 and 14;
- (j) sections 15 and 16;
- (k) sections 17 to 19;

- a) le titre intégral et l'article 1;
- b) les articles 2 à 4;
- c) les articles 5 à 5.5;
- d) l'article 5.6;
- e) l'article 5.7;
- f) l'article 6;
- g) les articles 7 et 8;
- h) les articles 9 à 12;
- i) les articles 13 et 14;
- j) les articles 15 et 16;
- k) les articles 17 à 19;

<i>(l)</i> sections 20 to 25;	<i>l)</i> les articles 20 à 25;
<i>(m)</i> section 26;	<i>m)</i> l'article 26;
<i>(n)</i> sections 27 to 33;	<i>n)</i> les articles 27 à 33;
<i>(o)</i> sections 34 to 42;	<i>o)</i> les articles 34 à 42;
<i>(p)</i> section 43;	<i>p)</i> l'article 43;
<i>(q)</i> sections 44 to 64;	<i>q)</i> les articles 44 à 64;
<i>(r)</i> sections 65 to 67;	<i>r)</i> les articles 65 à 67;
<i>(s)</i> sections 68 to 73;	<i>s)</i> les articles 68 à 73;
<i>(t)</i> sections 74 to 92;	<i>t)</i> les articles 74 à 92;
<i>(u)</i> section 93;	<i>u)</i> l'article 93;
<i>(v)</i> sections 94 to 97;	<i>v)</i> les articles 94 à 97;
<i>(w)</i> sections 98 and 99;	<i>w)</i> les articles 98 et 99;
<i>(x)</i> sections 100 to 101;	<i>x)</i> les articles 100 à 101;
<i>(y)</i> section 102;	<i>y)</i> l'article 102;
<i>(z)</i> sections 103 to 105;	<i>z)</i> les articles 103 à 105;
<i>(z.01)</i> section 106;	<i>z.01)</i> l'article 106;
<i>(z.02)</i> sections 107 to 108.9;	<i>z.02)</i> les articles 107 à 108.9;
<i>(z.03)</i> section 109;	<i>z.03)</i> l'article 109;
<i>(z.04)</i> sections 110 and 111;	<i>z.04)</i> les articles 110 et 111;
<i>(z.05)</i> section 111.1;	<i>z.05)</i> l'article 111.1;
<i>(z.06)</i> sections 112 and 113;	<i>z.06)</i> les articles 112 et 113;
<i>(z.07)</i> sections 114.1 to 117;	<i>z.07)</i> les articles 114.1 à 117;
<i>(z.08)</i> sections 118 to 129.3;	<i>z.08)</i> les articles 118 à 129.3;
<i>(z.09)</i> sections 130 to 133;	<i>z.09)</i> les articles 130 à 133;
<i>(z.1)</i> sections 134 to 137;	<i>z.1)</i> les articles 134 à 137;
<i>(z.2)</i> sections 138 to 152;	<i>z.2)</i> les articles 138 à 152;
<i>(z.3)</i> sections 153 to 157.1;	<i>z.3)</i> les articles 153 à 157.1;
<i>(z.4)</i> sections 158 and 159;	<i>z.4)</i> les articles 158 et 159;
<i>(z.5)</i> sections 160 to 214;	<i>z.5)</i> les articles 160 à 214;
<i>(z.6)</i> sections 215 and 216;	<i>z.6)</i> les articles 215 et 216;
<i>(z.7)</i> sections 217 to 220;	<i>z.7)</i> les articles 217 à 220;
<i>(z.8)</i> the schedule; and	<i>z.8)</i> l'annexe;
<i>(z.9)</i> the headings not repealed by paragraphs <i>(a)</i> to <i>(z.8)</i> .	<i>z.9)</i> les intertitres non abrogés par les alinéas <i>a)</i> à <i>z.8)</i> .

2008, c. 28,
s. 121**Canada Employment Insurance Financing Board Act****Loi sur l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada**2008, ch. 28,
art. 121

314. Subsection 3(5) of the *Canada Employment Insurance Financing Board Act* is replaced by the following:

314. Le paragraphe 3(5) de la *Loi sur l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Acts not
applicable to
Board

(5) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the Board.

(5) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à l'Office.

Lois non
applicables

2001, c. 23

Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act**Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable**

2001, ch. 23

315. Subsection 8(3) of the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* is replaced by the following:

315. Le paragraphe 8(3) de la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable* est remplacé par ce qui suit :

Acts not
applicable to
Foundation

(3) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the Foundation.

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à la Fondation.

Non-application

316. Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

316. Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designation by
Governor in
Council

35. (1) The Governor in Council may, by order, designate, for the purposes of this Act, any corporation incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Canada Not-for-profit Corporations Act*.

35. (1) Le gouverneur en conseil peut désigner par décret, pour l'application de la présente loi, toute société constituée sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*.

Désignation

1997, c. 40

Canada Pension Plan Investment Board Act**Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada**

1997, ch. 40

317. (1) Subsection 3(4) of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* is replaced by the following:

317. (1) Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Acts not
applicable to
Board

(4) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the Board.

(4) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à l'Office.

Non-application

(2) Subsection 3(4) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Act not
applicable to
Board

(4) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Board.

(4) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à l'Office.

Non-application

1997, c. 6

Canadian Food Inspection Agency Act**Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments**

1997, ch. 6

318. Section 21 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* is replaced by the following:

318. L'article 21 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* est remplacé par ce qui suit :

Object of agreements

21. The agreement referred to in section 20 may authorize the Minister, jointly with one or more provincial governments, to have a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Not-for-profit Corporations Act* or an equivalent provincial statute, or to acquire shares or participate in any corporation, in order to implement the agreement.

21. L'accord a pour objet d'autoriser le ministre, agissant de concert avec le ou les gouvernements provinciaux, à obtenir la constitution d'une personne morale sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ou une loi provinciale équivalente ou à acquérir des actions d'une personne morale, ou une participation dans celle-ci, en vue de la mise en oeuvre de l'accord.

Objet

2000, c. 6

Canadian Institutes of Health Research Act**Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada**

2000, ch. 6

319. Paragraph 26(c) of the *Canadian Institutes of Health Research Act* is replaced by the following:

319. L'alinéa 26c) de la *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(c) with the approval of the Governor in Council, enter into a partnership, or incorporate by itself or with others a corporation, including a subsidiary of the CIHR, under the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Not-for-profit Corporations Act* or provincial legislation, or acquire or dispose of shares in any corporation;

c) avec l'approbation du gouverneur en conseil, s'associer avec une autre personne, obtenir la constitution d'une personne morale — seule ou avec une de ses filiales ou une personne morale — sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ou du droit provincial ou acquérir les actions d'une personne morale ou en disposer;

R.S., c. C-21;
2001, c. 9, s. 218**Canadian Payments Act****Loi canadienne sur les paiements**L.R., ch. C-21;
2001, ch. 9,
art. 218

2001, c. 9, s. 242

320. Subsection 34(2) of the *Canadian Payments Act* is replaced by the following:

320. Le paragraphe 34(2) de la *Loi canadienne sur les paiements* est remplacé par ce qui suit :

Exemption from certain Acts

(2) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the Association.

(2) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à l'Association.

Lois non applicables

1980-81-82-83,
c. 108**Cooperative Energy Act****Loi sur les coopératives de l'énergie**1980-81-82-83,
ch. 108

321. Section 10 of the *Cooperative Energy Act* is repealed.

321. L'article 10 de la *Loi sur les coopératives de l'énergie* est abrogé.

1984, c. 18

Cree-Naskapi (of Quebec) Act***Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec***

1984, ch. 18

322. Subsection 23(2) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* is replaced by the following:

322. Le paragraphe 23(2) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* est remplacé par ce qui suit :

Acts not applicable to a band

(2) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to a band.

(2) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas aux bandes.

Lois non applicables

1985, c. 55

Evangelical Lutheran Church in Canada Act***Loi sur l'Église évangélique luthérienne au Canada***

1985, ch. 55

323. Section 13 of the *Evangelical Lutheran Church in Canada Act* is replaced by the following:

323. L'article 13 de la *Loi sur l'Église évangélique luthérienne au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Canada Not-for-profit Corporations Act

13. Despite section 294 of the *Canada Not-for-profit Corporations Act*, subsections 160(1) and 168(1) of that Act do not apply to the Church.

13. Malgré l'article 294 de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, les paragraphes 160(1) et 168(1) de cette loi ne s'appliquent pas à l'Église.

Non-application

1995, c. 50

Evangelical Missionary Church (Canada West District) Act***Loi sur l'Église missionnaire évangélique, section de l'Ouest canadien***

1995, ch. 50

324. Section 7 of the *Evangelical Missionary Church (Canada West District) Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (e) and by repealing paragraph (f).

324. L'alinéa 7f) de la *Loi sur l'Église missionnaire évangélique, section de l'Ouest canadien* est abrogé.

325. Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

325. Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ultra vires not applicable

(3) No act of the Church, including a transfer of property to or by the Church, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its objects or to a provision of this Act or to a provision of the *Canada Not-for-profit Corporations Act*.

(3) Toutefois, les actes de l'Église, y compris ceux portant cession de biens à elle ou par elle, ne sont pas nuls pour la seule raison qu'ils sont contraires à sa mission, à la présente loi ou à la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*.

Validité des actes

326. Sections 10 and 11 of the Act are replaced by the following:

326. Les articles 10 et 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Governing statute

10. (1) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* applies to the Church in all matters not provided for in this Act as if the Church had been continued in accordance with section 212 of that Act.

10. (1) En toute matière non prévue par la présente loi, l'Église est assujettie à la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* comme si elle avait été prorogée conformément à l'article 212 de cette loi.

Loi générale

Change of name, head office or objects

(2) Despite subsection 4(1) and sections 5 and 6, the name of the Church or the place of its head office may be changed under the *Canada Not-for-profit Corporations Act* and the objects

(2) Malgré le paragraphe 4(1) et l'article 6, la dénomination de l'Église et le lieu de son siège peuvent être modifiés en vertu de la *Loi canadienne sur les organisations à but non*

Changement de la dénomination et du siège

of the Church may be changed in accordance with the requirements of that Act respecting a change in the statement of the purpose of a corporation.

Application of governing statute

11. Despite subsection 10(1), sections 10, 13, 14, 16, 17, 21, 23 and 53, subsections 154(3) and 160(1), sections 161, 162 and 167, subsection 168(1), sections 220, 221 and 223, subsection 239(5) and Part 15 of the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply in respect of the Church.

lucratif. De plus, malgré l'article 5, sa mission peut être modifiée conformément aux exigences de cette loi relatives au changement de la déclaration d'intention.

11. Par dérogation au paragraphe 10(1), les articles 10, 13, 14, 16, 17, 21, 23 et 53, les paragraphes 154(3) et 160(1), les articles 161, 162 et 167, le paragraphe 168(1), les articles 220, 221 et 223, le paragraphe 239(5) et la partie 15 de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à l'Église.

Dispositions non applicables

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

2005, c. 30, s. 132

327. Section 7.4 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

327. L'article 7.4 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 30, art. 132

Regulations

7.4 The Treasury Board may make regulations respecting the governance of the corporation, including regulations that adapt any provisions of the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* and any regulations made under those Acts for the purpose of applying those provisions as adapted to the corporation.

7.4 Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements en vue de la gestion de la personne morale, notamment pour adapter toute disposition de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ou leurs règlements en vue de son application à la personne morale.

Règlements

2005, c. 9

First Nations Fiscal and Statistical Management Act

Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations

2005, ch. 9

328. Subsection 66(1) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* is replaced by the following:

328. Le paragraphe 66(1) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* est remplacé par ce qui suit :

Acts not applicable to Authority

66. (1) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the Authority.

66. (1) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à l'Administration.

Lois non applicables

1992, c. 56

Green Shield Canada Act

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada

1992, ch. 56

329. Subsection 15(1) of the *Green Shield Canada Act* is replaced by the following:

329. Le paragraphe 15(1) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Acts not applicable to Association

15. (1) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* and Parts IV to VI of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, do not apply to the Association.

15. (1) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* et les parties IV à VI de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ne s'appliquent pas à l'Association.

Lois non applicables

1992, c. 53

Gwich'in Land Claim Settlement Act

Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in

1992, ch. 53

1994, c. 27, s. 12

330. Section 8.1 of the *Gwich'in Land Claim Settlement Act* is repealed.

330. L'article 8.1 de la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* est abrogé.

1994, ch. 27, art. 12

1991, c. 47

Insurance Companies Act

Loi sur les sociétés d'assurances

1991, ch. 47

2007, c. 6, s. 191

331. Subsection 39(2) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

331. Le paragraphe 39(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 6, art. 191

Continuance under the *Canada Not-for-profit Corporations Act*

(2) A society may also, with the approval in writing of the Minister, apply under the *Canada Not-for-profit Corporations Act*, for a certificate of continuance under that Act.

(2) La société de secours peut en outre, avec l'agrément écrit du ministre, demander, dans le cadre de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, un certificat de prorogation prévu par cette loi.

Prorogation sous le régime de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*

2006, c. 4, s. 208

Mackenzie Gas Project Impacts Act

Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie

2006, ch. 4, art. 208

332. Section 8 of the *Mackenzie Gas Project Impacts Act* is replaced by the following:

332. L'article 8 de la *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie* est remplacé par ce qui suit :

Acts not applicable to Corporation

8. The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the Corporation.

8. La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à la Société.

Lois non applicables

1998, c. 24

Mi'kmaq Education Act

Loi sur l'éducation des Mi'kmaq

1998, ch. 24

333. Subsection 10(3) of the *Mi'kmaq Education Act* is replaced by the following:

333. Le paragraphe 10(3) de la *Loi sur l'éducation des Mi'kmaq* est remplacé par ce qui suit :

Application of *Canada Not-for-profit Corporations Act*

(3) For greater certainty, Part 19 of the *Canada Not-for-profit Corporations Act* applies to the corporation and, in the application of section 160 of that Act to the corporation, a reference to members shall be read as a reference to directors.

(3) Il est entendu que la partie 19 de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* s'applique à Mi'kmaw-Kina'matnewey, la mention de l'assemblée à l'article 160 de cette loi valant mention de l'assemblée des membres du conseil d'administration.

Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif

2003, c. 2

Physical Activity and Sport Act***Loi sur l'activité physique et le sport***

2003, ch. 2

334. Subsection 31(3) of the *Physical Activity and Sport Act* is replaced by the following:

334. Le paragraphe 31(3) de la *Loi sur l'activité physique et le sport* est remplacé par ce qui suit :

Acts not applicable to Centre

(3) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the Centre.

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas au Centre.

Lois non applicables

R.S., c.P-14

Pilotage Act***Loi sur le pilotage***

L.R., ch. P-14

335. Subsection 55(1) of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

335. Le paragraphe 55(1) de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :

2001, c. 26, s. 317

2001, ch. 26, art. 317

Part 19 of the *Canada Not-for-profit Corporations Act*

55. (1) The CPHQ is deemed to be a corporation to which Part 19 of the *Canada Not-for-profit Corporations Act* applies.

55. (1) La CPHQ est réputée être une corporation régie par la partie 19 de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*.

Partie 19 de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*

1999, c. 34

Public Sector Pension Investment Board Act***Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public***

1999, ch. 34

336. Subsection 3(5) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* is replaced by the following:

336. Le paragraphe 3(5) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* est remplacé par ce qui suit :

Acts not applicable to Board

(5) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* do not apply to the Board.

(5) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'appliquent pas à l'Office.

Lois non applicables

1994, c. 27

Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act***Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu***

1994, ch. 27

337. Section 9 of the *Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act* is repealed.

337. L'article 9 de la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu* est abrogé.

1992, c. 59

United Grain Growers Act***Loi sur l'Union des producteurs de grain***

1992, ch. 59

338. Section 25 of the *United Grain Growers Act* is replaced by the following:

338. L'article 25 de la *Loi sur l'Union des producteurs de grain* est remplacé par ce qui suit :

Acts not applicable to the company

25. No provision of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Canada Not-for-profit Corporations Act* or the *Winding-up and Restructuring Act* applies to the company.

25. La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* et la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'appliquent pas à la société.

Lois non applicables

1994, c. 34

Yukon First Nations Land Claims Settlement Act**Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon**

1994, ch. 34

339. Section 10 of the Yukon First Nations Land Claims Settlement Act is repealed.

339. L'article 10 de la Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon est abrogé.

Other Acts**Autres lois**

Deeming provision

340. Any reference to Part III of the Canada Corporations Act, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in any Act of Parliament is deemed to be a reference to Part 19 of the Canada Not-for-profit Corporations Act.

340. Dans toute loi fédérale, la mention de la partie III de la Loi sur les corporations canadiennes, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, vaut mention de la partie 19 de la Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif.

Mention

COORDINATING AMENDMENTS**DISPOSITIONS DE COORDINATION**

341. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, subsection 3(2) is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).

341. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), le paragraphe 3(2) est remplacé par ce qui suit :

(2) La Loi canadienne sur les sociétés par actions et la Loi sur les liquidations et les restructurations ne s'appliquent pas aux organisations.

Non-application de certaines lois

342. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, subsection 8(1) of the Budget Implementation Act, 1997 is replaced by the following:

342. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), le paragraphe 8(1) de la Loi d'exécution du budget de 1997 est remplacé par ce qui suit :

8. (1) The Canada Not-for-profit Corporations Act does not apply to the foundation.

8. (1) La Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif ne s'applique pas à la fondation.

Non-application

Canada Not-for-profit Corporations Act

343. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, subsection 7(1) of the Budget Implementation Act, 1998 is replaced by the following:

343. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), le paragraphe 7(1) de la Loi d'exécution du budget de 1998 est remplacé par ce qui suit :

7. (1) The Canada Not-for-profit Corporations Act does not apply to the Foundation.

7. (1) La Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif ne s'applique pas à la fondation.

Non-application

Canada Not-for-profit Corporations Act

344. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, paragraph 3(3)(a) of the Canada Business Corporations Act is repealed.

344. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), l'alinéa 3(3)a) de la Loi canadienne sur les sociétés par actions est abrogé.

345. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, the portion of subsection 268(6) of the *Canada Business Corporations Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Discretionary
continuance

(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which the *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply, apply for a certificate of continuance under section 187 within any period that may be prescribed except for the following:

346. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, subsection 268(10) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

Continuance
prohibited

(10) A body corporate to which the *Canada Not-for-profit Corporations Act* applies or any similar body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may not apply for a certificate of continuance under section 187.

347. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, subsection 3(4) of the *Canada Cooperatives Act* is replaced by the following:

Non-application
of certain Acts

(4) No provision of the *Canada Business Corporations Act*, the *Canada Not-for-profit Corporations Act* or the *Winding-up and Restructuring Act* applies to a cooperative.

348. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, subsection 3(5) of the *Canada Employment Insurance Financing Board Act* is replaced by the following:

*Canada
Not-for-profit
Corporations
Act*

(5) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Board.

349. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, subsection 8(3) of the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* is replaced by the following:

345. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), le passage du paragraphe 268(6) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, en joindre aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale — mais non régies par la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* — de demander, dans le délai réglementaire, le certificat de prorogation prévu à l'article 187, à l'exception :

346. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), le paragraphe 268(10) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

(10) Les personnes morales régies par la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, ainsi que les personnes morales de même nature non constituées sous le régime d'une loi fédérale, ne peuvent demander le certificat de prorogation prévu à l'article 187.

347. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), le paragraphe 3(4) de la *Loi canadienne sur les coopératives* est remplacé par ce qui suit :

(4) La *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* et la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'appliquent pas aux coopératives.

348. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), le paragraphe 3(5) de la *Loi sur l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(5) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à l'Office.

349. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), le paragraphe 8(3) de la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable* est remplacé par ce qui suit :

Prorogation
discrétionnaire

Prorogation
interdite

Non-application
de certaines lois

Non-application

Canada
Not-for-profit
Corporations
Act

(3) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Foundation.

(3) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à la Fondation.

Non-application

350. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, subsection 35(1) of the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* is replaced by the following:

350. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), le paragraphe 35(1) de la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable* est remplacé par ce qui suit :

Designation by
Governor in
Council

35. (1) The Governor in Council may, by order, designate, for the purposes of this Act, any corporation incorporated under the *Canada Not-for-profit Corporations Act*.

35. (1) Le gouverneur en conseil peut désigner par décret, pour l'application de la présente loi, toute société constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*.

Désignation

351. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, subsection 34(2) of the *Canadian Payments Act* is replaced by the following:

351. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), le paragraphe 34(2) de la *Loi canadienne sur les paiements* est remplacé par ce qui suit :

Exemption from
Canada
Not-for-profit
Corporations
Act

(2) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Association.

(2) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à l'Association.

Non-application

352. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, subsection 23(2) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* is replaced by the following:

352. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), le paragraphe 23(2) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* est remplacé par ce qui suit :

Canada
Not-for-profit
Corporations
Act

(2) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to a band.

(2) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas aux bandes.

Non-application

353. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, section 7.4 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

353. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), l'article 7.4 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

Regulations

7.4 The Treasury Board may make regulations respecting the governance of the corporation, including regulations that adapt any provisions of the *Canada Business Corporations Act* and the *Canada Not-for-profit Corporations Act* and any regulations made under those Acts for the purpose of applying those provisions as adapted to the corporation.

7.4 Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements en vue de la gestion de la personne morale, notamment pour adapter toute disposition de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* ou la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ou leurs règlements en vue de son application à la personne morale.

Règlements

354. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, subsection 66(1) of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* is replaced by the following:

354. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), le paragraphe 66(1) de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* est remplacé par ce qui suit :

Canada
Not-for-profit
Corporations
Act

66. (1) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Authority.

66. (1) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à l'Administration.

Non-application

355. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, subsection 15(1) of the *Green Shield Canada Act* is replaced by the following:

355. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), le paragraphe 15(1) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Canada
Not-for-profit
Corporations
Act

15. (1) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Association.

15. (1) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à l'Association.

Non-application

356. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, section 8 of the *Mackenzie Gas Project Impacts Act* is replaced by the following:

356. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), l'article 8 de la *Loi relative aux répercussions du projet gazier Mackenzie* est remplacé par ce qui suit :

Canada
Not-for-profit
Corporations
Act

8. The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Corporation.

8. La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à la Société.

Non-application

357. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, subsection 31(3) of the *Physical Activity and Sport Act* is replaced by the following:

357. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), le paragraphe 31(3) de la *Loi sur l'activité physique et le sport* est remplacé par ce qui suit :

Canada
Not-for-profit
Corporations
Act not
applicable

(3) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Centre.

(3) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas au Centre.

Non-application

358. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, subsection 3(5) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* is replaced by the following:

358. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), le paragraphe 3(5) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* est remplacé par ce qui suit :

Canada
Not-for-profit
Corporations
Act

(5) The *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply to the Board.

(5) La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* ne s'applique pas à l'Office.

Non-application

359. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, section 25 of the *United Grain Growers Act* is replaced by the following:

359. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), l'article 25 de la *Loi sur l'Union des producteurs de grain* est remplacé par ce qui suit :

Acts not
applicable to the
company

25. No provision of the *Canada Not-for-profit Corporations Act* or the *Winding-up and Restructuring Act* applies to the company.

25. La *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* et la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ne s'appliquent pas à la société.

Lois non
applicables

2008, c. 28

360. (1) In this section, "other Act" means the *Budget Implementation Act, 2008*.

360. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi d'exécution du budget de 2008*.

2008, ch. 28

(2) If section 95 of the other Act comes into force before section 308 of this Act, then that section 308 and the heading before it are repealed.

(3) If section 95 of the other Act and section 308 of this Act come into force on the same day, then that section 308 is deemed to have come into force before that section 95.

(2) Si l'article 95 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 308 de la présente loi, cet article 308 et l'intertitre le précédant sont abrogés.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 95 de l'autre loi et celle de l'article 308 de la présente loi sont concomitantes, cet article 308 est réputé être entré en vigueur avant cet article 95.

REPEALS

ABROGATIONS

Repeal	361. <i>An Act to change the name of "The Bytown Consumers Gas Company," and to confirm, amend and extend their corporate powers, under the name of "The Ottawa Gas Company."</i> , chapter LXXXVIII of the Statutes of the Province of Canada, 1865, is repealed.	361. <i>L'Acte pour changer le nom de « La compagnie des consommateurs du gaz de Bytown » en celui de « La compagnie du gaz de l'Outaouais, » et pour confirmer, amender et étendre ses pouvoirs comme corporation, chapitre LXXXVIII des Statuts de la province du Canada de 1865, est abrogé.</i>	Abrogation
Repeal	362. <i>An Act to incorporate the Canada Atlantic Cable Company</i> , chapter 96 of the Statutes of Canada, 1873, is repealed.	362. <i>L'Acte pour incorporer la Compagnie Canadienne du Télégraphe de l'Atlantique</i> , chapitre 96 des Statuts du Canada de 1873, est abrogé.	Abrogation
Repeal	363. <i>An Act to amend the Act incorporating "The Ottawa Gas Company," to confirm a resolution of their Shareholders placing preferential and ordinary stock on the same footing, and to confirm, amend and extend their corporate powers</i> , chapter 71 of the Statutes of Canada, 1876, is repealed.	363. <i>L'Acte pour amender l'Acte incorporant « La Compagnie du Gaz d'Outaouais, » pour confirmer une résolution de ses actionnaires à l'effet de placer les actions privilégiées et ordinaires sur le même pied, et pour confirmer, amender et étendre ses pouvoirs de corporation</i> , chapitre 71 des Statuts du Canada de 1876, est abrogé.	Abrogation
Repeal	364. <i>An Act to incorporate the Bonaventure and Gaspé Telephone Company, Limited</i> , chapter 64 of the Statutes of Canada, 1907, is repealed.	364. <i>La Loi constituant en corporation la compagnie dite The Bonaventure and Gaspé Telephone Company, Limited</i> , chapitre 64 des Statuts du Canada de 1907, est abrogée.	Abrogation
Repeal	365. <i>An Act to incorporate The British American Pipe Line Company</i> , chapter 27 of the Statutes of Canada, 1949, is repealed.	365. <i>La Loi constituant en corporation « The British American Pipe Line Company », chapitre 27 des Statuts du Canada de 1949, est abrogée.</i>	Abrogation
Repeal	366. <i>An Act to incorporate Western Pipe Lines</i> , chapter 38 of the Statutes of Canada, 1949, is repealed.	366. <i>La Loi constituant en corporation « Western Pipe Lines », chapitre 38 des Statuts du Canada de 1949, est abrogée.</i>	Abrogation
Repeal	367. <i>An Act to incorporate Ogdensburg Bridge Authority</i> , chapter 57 of the Statutes of Canada, 1952, is repealed.	367. <i>La Loi constituant en corporation « Ogdensburg Bridge Authority », chapitre 57 des Statuts du Canada de 1952, est abrogée.</i>	Abrogation

Repeal	368. <i>An Act to incorporate Petroleum Transmission Company</i>, chapter 76 of the Statutes of Canada, 1955, is repealed.	368. La Loi constituant en corporation « <i>Petroleum Transmission Company</i> », chapitre 76 des Statuts du Canada de 1955, est abrogée.	Abrogation
Repeal	369. <i>An Act to incorporate Trans-Border Pipeline Company Ltd.</i>, chapter 79 of the Statutes of Canada, 1955, is repealed.	369. La Loi constituant en corporation « <i>Trans-Border Pipeline Company Ltd.</i> », chapitre 79 des Statuts du Canada de 1955, est abrogée.	Abrogation
Repeal	370. <i>An Act to incorporate Cabri Pipe Lines Ltd.</i>, chapter 44 of the Statutes of Canada, 1967-68, is repealed.	370. La Loi constituant en corporation la <i>Cabri Pipe Lines Ltd.</i>, chapitre 44 des Statuts du Canada de 1967-68, est abrogée.	Abrogation
Repeal	371. <i>An Act to incorporate Vawn Pipe Lines Ltd.</i>, chapter 47 of the Statutes of Canada, 1967-68, is repealed.	371. La Loi constituant en corporation la <i>Vawn Pipe Lines Ltd.</i>, chapitre 47 des Statuts du Canada de 1967-68, est abrogée.	Abrogation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council	372. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than subsections 297(2) to (4), (6) and (7) and sections 341 to 360, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	372. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception des paragraphes 297(2) à (4), (6) et (7) et des articles 341 à 360, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.	Décret
<i>Canada Pension Plan Investment Board Act</i>	(2) Subsections 317(1) and (2) come into force, in accordance with subsection 114(4) of the <i>Canada Pension Plan</i>, on days to be fixed by order of the Governor in Council.	(2) Les paragraphes 317(1) et (2) entrent en vigueur en conformité avec le paragraphe 114(4) du <i>Régime de pensions du Canada</i> aux dates fixées par décret.	<i>Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada</i>

CHAPTER 24

HUMAN PATHOGENS AND TOXINS ACT

SUMMARY

This enactment creates measures to promote safety and security with respect to human pathogens and toxins and all activities associated with them. It establishes a comprehensive legislative regime that extends beyond the present importation regime. It requires every person conducting activities involving human pathogens or toxins to take all reasonable measures to protect the health and safety of the public.

CHAPITRE 24

LOI SUR LES AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS ET LES TOXINES

SOMMAIRE

Le texte vise à promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines ainsi que des activités associées à ceux-ci. Il établit un régime législatif complet qui va au-delà du régime d'importation actuel. Il impose à toute personne exerçant des activités mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines de prendre toutes les précautions raisonnables afin de protéger la santé et la sécurité publiques.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to promote safety and security with respect to
human pathogens and toxins – Bill C-11
(Introduced by: Minister of Health)
Loi visant à promouvoir la sûreté des agents pathogènes
humains et des toxines – Projet de loi C-11
(Déposé par : Le ministre de la Santé)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-02-09	First Reading / Première lecture	2009-05-06
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-02-23	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-05-12 2009-06-02
Second Reading / Deuxième lecture	2009-02-23	Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-02
Committee / Comité	Health / Santé	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-03-03 2009-03-05 2009-03-10 2009-03-12 2009-03-24 2009-03-26 2009-03-31	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2009-06-04 2009-06-10 2009-06-17 2009-06-22
Committee Report / Rapport du comité	2009-04-02	Committee Report / Rapport du comité	2009-06-22
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-04-02 2009-04-22 2009-04-24 2009-04-27	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-22
Report Stage / Étape du rapport	2009-04-27	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-04-30 2009-05-04 2009-05-05	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-23
Third Reading / Troisième lecture	2009-05-05	Third Reading / Troisième lecture	2009-06-23
Royal Assent: June 23, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 24 Sanction royale : Le 23 juin 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 24			

TABLE OF PROVISIONS

HUMAN PATHOGENS AND TOXINS ACT

Preamble

SHORT TITLE

1. *Human Pathogens and Toxins Act*

PURPOSE OF THE ACT

2. Purpose

INTERPRETATION AND APPLICATION

3. Definitions

4. Excluded

HER MAJESTY

5. Act binding on Her Majesty

OBLIGATION

6. Reasonable precautions

PROHIBITIONS

7. Controlled activities

8. Human pathogens and toxins — Schedule 5

SCHEDULES 1 TO 4

9. Addition of items — toxins

SCHEDULE 5

10. Addition of items

CONSEQUENCES OF ADDING TO SCHEDULES

11. Prohibited possession — Schedules 1 to 4

OBLIGATION TO INFORM MINISTER

12. Inadvertent release

13. Disease

14. Missing human pathogen or toxin

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LES AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS ET LES TOXINES

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines*

OBJET DE LA LOI

2. Objet

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

3. Définitions

4. Exclusions

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

OBLIGATION

6. Précautions raisonnables

INTERDICTIONS

7. Activités réglementées

8. Agents pathogènes humains et toxines — annexe 5

ANNEXES 1 À 4

9. Ajout de noms — toxines

ANNEXE 5

10. Ajout de noms

CONSÉQUENCES D'UN AJOUT À UNE ANNEXE

11. Possession interdite — annexes 1 à 4

OBLIGATION D'AVISER LE MINISTRE

12. Rejet involontaire

13. Maladie

14. Agents pathogènes humains ou toxines manquants

- 15. Person conducting activities
- 16. Use of information
- 17. False or misleading information

LICENCES

- 18. Issuance
- 19. Variation of licence conditions
- 20. Suspension or revocation of licence
- 21. Notice of decision
- 22. Serious and imminent danger
- 23. Review of decision
- 24. Implementation of measures
- 25. Referral of decision to committee
- 26. Factors to be considered
- 27. Protection of information
- 28. Committee's report
- 29. Final decision
- 30. Duty to inform

ACCESS TO FACILITY TO WHICH LICENCE APPLIES

- 31. List of authorized persons
- 32. Obligation to inform Minister

SECURITY CLEARANCES

- 33. Access to facilities
- 34. Issuance, suspension and revocation
- 35. Reconsideration of decision

BIOLOGICAL SAFETY OFFICERS

- 36. Designation

EXEMPTIONS

- 37. Non-application

INFORMATION

- 38. Provision of information to Minister
- 39. Disclosure by Minister

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

- 40. Designation of inspectors
- 41. Entry by inspectors
- 42. Warrant to enter dwelling-house

- 15. Personne qui exerce des activités
- 16. Utilisation des renseignements
- 17. Renseignements faux ou trompeurs

PERMIS

- 18. Délivrance de permis
- 19. Modification des conditions
- 20. Suspension ou révocation
- 21. Communication de la décision
- 22. Danger grave et imminent
- 23. Examen de la décision
- 24. Prise des mesures précisées par le ministre
- 25. Comité
- 26. Éléments pris en considération
- 27. Protection des renseignements
- 28. Rapport du comité
- 29. Décision finale
- 30. Obligation d'aviser

ACCÈS À L'ÉTABLISSEMENT VISÉ PAR LE PERMIS

- 31. Liste des personnes autorisées
- 32. Obligation d'aviser le ministre

HABILITATION DE SÉCURITÉ

- 33. Accès
- 34. Délivrance, suspension et révocation
- 35. Réexamen

AGENTS DE LA SÉCURITÉ BIOLOGIQUE

- 36. Désignation

EXEMPTIONS

- 37. Non-application

RENSEIGNEMENTS

- 38. Communication au ministre
- 39. Communication par le ministre

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

- 40. Inspecteurs
- 41. Visite de l'inspecteur
- 42. Mandat : habitation

- 43. Serious and imminent danger
- 44. Storage and removal
- 45. Return of seized thing
- 46. Application for restoration
- 47. Forfeiture
- 48. Preservation
- 49. Costs
- 50. Designation of analyst
- 51. Analysis and examination
- 52. Admissibility

OFFENCES AND PUNISHMENT

- 53. General
- 54. Breach of duty
- 55. Wanton or reckless breach of duty
- 56. Contravention of subsection 7(1) or 18(7)
- 57. Contravention of section 8 — knowingly
- 58. Intentional release
- 59. Defence
- 60. Place of trial
- 61. Continuing offences
- 62. Time limit
- 63. Directors, officers, etc.
- 64. Offences by employees, agents or mandataries

DEBTS

- 65. Debts due to Her Majesty

REGULATORY POWERS

- 66. Regulations
- 66.1 Proposed regulations to be laid before Parliament
- 66.2 Exceptions
- 67. Interim orders
- 68. Externally produced documents
- 69. Defence

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 70. Activities already commenced**
- 71. Possession of human pathogens or toxins**

- 43. Danger grave et imminent
- 44. Entreposage et transfert
- 45. Mainlevée
- 46. Demande de restitution
- 47. Confiscation
- 48. Préservation
- 49. Frais
- 50. Analystes
- 51. Analyse et examen
- 52. Admissibilité

INFRACTIONS ET PEINES

- 53. Général
- 54. Manque de précautions
- 55. Insouciance
- 56. Paragraphes 7(1) et 18(7)
- 57. Article 8 — état d'esprit
- 58. Rejet volontaire
- 59. Disculpation
- 60. Ressort
- 61. Infractions continues
- 62. Prescription
- 63. Dirigeants, administrateurs et mandataires
- 64. Employés ou mandataires

CRÉANCES

- 65. Créances de Sa Majesté

POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES

- 66. Règlements
- 66.1 Dépôt de projets de règlement
- 66.2 Exceptions
- 67. Arrêté d'urgence
- 68. Documents externes
- 69. Moyen de défense

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 70. Exercice d'activités à la sanction royale**
- 71. Possession d'agents pathogènes humains ou de toxines**

COMING INTO FORCE

72. Order in council

SCHEDULE 1

TOXINS

SCHEDULE 2

RISK GROUP 2 HUMAN PATHOGENS

SCHEDULE 3

RISK GROUP 3 HUMAN PATHOGENS

SCHEDULE 4

RISK GROUP 4 HUMAN PATHOGENS

SCHEDULE 5

PROHIBITED HUMAN PATHOGENS AND TOXINS

ENTRÉE EN VIGUEUR

72. Décret

ANNEXE 1

TOXINES

ANNEXE 2

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 2

ANNEXE 3

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 3

ANNEXE 4

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 4

ANNEXE 5

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS ET TOXINES INTERDITS

57-58 ELIZABETH II

57-58 ELIZABETH II

CHAPTER 24

CHAPITRE 24

An Act to promote safety and security with respect to human pathogens and toxins

Loi visant à promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines

[Assented to 23rd June, 2009]

[Sanctionnée le 23 juin 2009]

Preamble

Whereas the Parliament of Canada recognizes the objective of protecting the health and safety of the public;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that human pathogens and toxins pose varying levels of risk to the health and safety of the public;

Whereas the Parliament of Canada recognizes that a lack of full scientific certainty regarding the risks posed by certain human pathogens and toxins is not to be used as a reason to postpone measures that protect the health and safety of the public;

And whereas the Parliament of Canada recognizes that human pathogens and toxins evolve and can be altered and that new human pathogens and toxins appear continually, therefore creating unique challenges in meeting the objective of protecting the health and safety of the public;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Human Pathogens and Toxins Act*.

Attendu :

que le Parlement du Canada reconnaît qu'il doit se fixer pour objectif de protéger la santé et la sécurité publiques;

qu'il reconnaît que les agents pathogènes humains et les toxines présentent différents degrés de risque pour la santé et la sécurité publiques;

qu'il reconnaît que l'absence de certitude scientifique absolue en ce qui concerne les risques que présentent certains agents pathogènes humains et certaines toxines ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard la prise de mesures visant à protéger la santé et la sécurité publiques;

qu'il reconnaît que la protection de la santé et de la sécurité publiques pose des défis uniques du fait que les agents pathogènes humains et les toxines évoluent et peuvent être modifiés, et qu'il en apparaît continuellement de nouveaux,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

1. *Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines.*

PURPOSE OF THE ACT

OBJET DE LA LOI

Purpose 2. The purpose of this Act is to establish a safety and security regime to protect the health and safety of the public against the risks posed by human pathogens and toxins.

2. La présente loi a pour objet d'établir un régime pour promouvoir la sûreté des agents pathogènes humains et des toxines afin de protéger la santé et la sécurité publiques contre les risques qu'ils présentent.

Objet

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions 3. (1) The following definitions apply in this Act.

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"controlled activity"
« activité réglementée »
"controlled activity" means an activity referred to in subsection 7(1).

« activité réglementée » Activité visée au paragraphe 7(1).

« activité réglementée »
"controlled activity"

"conveyance"
« véhicule »
"conveyance" means a vessel, aircraft, train, motor vehicle, trailer or other means of transportation, including a cargo container.

« agent pathogène humain » Micro-organisme, acide nucléique ou protéine :

« agent pathogène humain »
"human pathogen"

"disease"
« maladie »
"disease" includes intoxication.

a) dont le nom figure à l'une des annexes 2 à 4 ou à la partie 2 de l'annexe 5;

"human pathogen"
« agent pathogène humain »
"human pathogen" means a micro-organism, nucleic acid or protein that

b) dont le nom ne figure à aucune des annexes mais qui appartient au groupe de risque 2, au groupe de risque 3 ou au groupe de risque 4.

(a) is listed in any of Schedules 2 to 4 or in Part 2 of Schedule 5; or

(b) is not listed in any of the Schedules but falls into Risk Group 2, Risk Group 3 or Risk Group 4.

« groupe de risque 2 » Catégorie d'agents pathogènes humains présentant un risque modéré pour la santé individuelle et un risque faible pour la santé publique, qui comprend notamment ceux dont le nom figure à l'annexe 2. Ces agents pathogènes peuvent, dans de rares cas, causer des maladies graves chez l'être humain, mais il existe des mesures efficaces pour les prévenir ou les traiter et leur risque de transmission est faible.

« groupe de risque 2 »
"Risk Group 2"

"licence"
« permis »
"licence" means a licence issued under section 18.

"Minister"
« ministre »
"Minister" means the Minister of Health.

"person"
« personne »
"person" means an individual or an organization as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

« groupe de risque 3 » Catégorie d'agents pathogènes humains présentant un risque élevé pour la santé individuelle et un risque faible pour la santé publique, qui comprend notamment ceux dont le nom figure à l'annexe 3. Ces agents pathogènes causent souvent des maladies graves chez l'être humain, mais il existe généralement des mesures efficaces pour les prévenir ou les traiter et leur risque de transmission est faible.

« groupe de risque 3 »
"Risk Group 3"

"personal information"
« renseignements personnels »
"personal information" has the same meaning as in section 3 of the *Privacy Act*.

"possession"
« possession »
"possession" has the same meaning as in subsection 4(3) of the *Criminal Code*.

"produce"
« production »
"produce", in respect of a human pathogen or toxin, means to create it by any method or process, including

(a) by manufacturing, cultivating, developing, reproducing or synthesizing it; or

« groupe de risque 4 » Catégorie d'agents pathogènes humains présentant un risque élevé pour la santé individuelle et un risque élevé pour la santé publique, qui comprend notamment ceux dont le nom figure à l'annexe 4. Ces

« groupe de risque 4 »
"Risk Group 4"

	(b) by converting or refining a substance, micro-organism, nucleic acid or protein, or by using any other means of altering its physical or chemical properties.	agents pathogènes causent souvent des maladies graves chez l'être humain et il n'existe généralement pas de mesures efficaces pour les prévenir ou les traiter et leur risque de transmission est élevé.	
"release" «rejet»	"release" means any discharge, anywhere, and includes leaking, spraying, depositing, dumping or vaporizing.	«habilitation de sécurité» L'habilitation délivrée en vertu de l'article 34.	«habilitation de sécurité» "security clearance"
"Risk Group 2" «groupe de risque 2»	"Risk Group 2" means a category of human pathogens that pose a moderate risk to the health of individuals and a low risk to public health and includes the human pathogens listed in Schedule 2. They are able to cause serious disease in a human but are unlikely to do so. Effective treatment and preventive measures are available and the risk of spread of disease caused by those pathogens is low.	«maladie» Est assimilée à la maladie l'intoxication.	«maladie» "disease"
		«ministre» Le ministre de la Santé.	«ministre» "Minister"
		«permis» Le permis délivré en vertu de l'article 18.	«permis» "licence"
"Risk Group 3" «groupe de risque 3»	"Risk Group 3" means a category of human pathogens that pose a high risk to the health of individuals and a low risk to public health and includes the human pathogens listed in Schedule 3. They are likely to cause serious disease in a human. Effective treatment and preventive measures are usually available and the risk of spread of disease caused by those pathogens is low.	«personne» Personne physique ou organisation au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	«personne» "person"
		«possession» S'entend au sens du paragraphe 4(3) du <i>Code criminel</i> .	«possession» "possession"
		«production» S'agissant d'agents pathogènes humains ou de toxines, le fait de les créer par quelque méthode ou procédé que ce soit, notamment :	«production» "produce"
		a) la fabrication, la culture, le développement, la reproduction ou la synthèse;	
		b) la conversion ou le traitement de substances ou de micro-organismes, d'acides nucléiques ou de protéines ou toute autre opération en altérant les propriétés physiques ou chimiques.	
"Risk Group 4" «groupe de risque 4»	"Risk Group 4" means a category of human pathogens that pose a high risk to the health of individuals and a high risk to public health and includes the human pathogens listed in Schedule 4. They are likely to cause serious disease in a human. Effective treatment and preventive measures are not usually available and the risk of spread of disease caused by those pathogens is high.	«rejet» Toute forme de déversement, en tout endroit, notamment par écoulement, jet, dépôt ou vaporisation.	«rejet» "release"
"security clearance" «habilitation de sécurité»	"security clearance" means a security clearance issued under section 34.	«renseignements personnels» S'entend au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> .	«renseignements personnels» "personal information"
"toxin" «toxine»	"toxin" means a substance that is listed in Schedule 1 or in Part 1 of Schedule 5.	«toxine» Substance dont le nom figure à l'annexe 1 ou à la partie 1 de l'annexe 5.	«toxine» "toxin"
		«véhicule» Tout moyen de transport, notamment tout navire, aéronef, train, véhicule à moteur ou remorque. Y est assimilé le conteneur.	«véhicule» "conveyance"

Included	<p>(2) For the purposes of this Act, a human pathogen or toxin includes</p> <p>(a) a substance that contains a human pathogen or toxin; and</p> <p>(b) any synthetic form of the human pathogen or toxin.</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente loi, sont assimilés aux agents pathogènes humains ou aux toxines, selon le cas :</p> <p>a) la substance en contenant;</p> <p>b) toute forme synthétique de l'agent pathogène humain ou de la toxine.</p>	Assimilation
Excluded	<p>4. This Act does not apply to</p> <p>(a) a human pathogen or toxin that is in an environment in which it naturally occurs if it has not been cultivated or intentionally collected or extracted, including a human pathogen or toxin that</p> <p>(i) is in or on a human suffering from a disease caused by that human pathogen or toxin,</p> <p>(ii) has been expelled by a human suffering from a disease caused by that human pathogen or toxin, or</p> <p>(iii) is in or on a cadaver, a body part or other human remains;</p> <p>(b) a drug in dosage form whose sale is permitted or otherwise authorized under the <i>Food and Drugs Act</i> or a human pathogen or toxin contained in such a drug; or</p> <p>(c) any activity that is a controlled activity within the meaning of the <i>Assisted Human Reproduction Act</i>.</p>	<p>4. La présente loi ne s'applique pas à ce qui suit :</p> <p>a) les agents pathogènes humains et les toxines qui sont dans leur milieu naturel sans avoir été cultivés ou intentionnellement recueillis ou extraits, notamment :</p> <p>(i) ceux présents dans ou sur le corps d'un être humain qui souffre d'une maladie causée par eux,</p> <p>(ii) ceux expulsés du corps d'un être humain qui souffre d'une maladie causée par eux,</p> <p>(iii) ceux présents dans ou sur le cadavre, les organes ou tous autres restes d'un être humain;</p> <p>b) la drogue sous forme de posologie dont la vente est permise ou autrement autorisée sous le régime de la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> et les agents pathogènes humains ou les toxines contenus dans une telle drogue;</p> <p>c) l'activité réglementée au sens de la <i>Loi sur la procréation assistée</i>.</p>	Exclusions

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Act binding on Her Majesty	<p>5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p>	<p>5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.</p>	Obligation de Sa Majesté
----------------------------	--	--	--------------------------

OBLIGATION

OBLIGATION

Reasonable precautions	<p>6. Every person who knowingly conducts any activity referred to in section 7 involving a human pathogen or toxin shall take all reasonable precautions to protect the health and safety of the public against the risks posed by that activity.</p>	<p>6. Toute personne qui, sciemment, exerce toute activité visée à l'article 7 à l'égard d'agents pathogènes humains ou de toxines prend toutes les précautions raisonnables pour que celle-ci ne porte atteinte ni à la santé ni à la sécurité publiques.</p>	Précautions raisonnables
------------------------	--	--	--------------------------

PROHIBITIONS

Controlled activities

7. (1) No person shall knowingly conduct any of the following activities unless a licence has been issued by the Minister that authorizes the activity:

- (a) possessing, handling or using a human pathogen or toxin;
- (b) producing a human pathogen or toxin;
- (c) storing a human pathogen or toxin;
- (d) permitting any person access to a human pathogen or toxin;
- (e) transferring a human pathogen or toxin;
- (f) importing or exporting a human pathogen or toxin;
- (g) releasing or otherwise abandoning a human pathogen or toxin; or
- (h) disposing of a human pathogen or toxin.

Other Acts

- (2) Subsection (1) does not apply to
- (a) any activity to which the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* applies; or
 - (b) the export of human pathogens or toxins authorized under the *Export and Import Permits Act*.

Human pathogens and toxins — Schedule 5

8. Despite section 7, no person shall conduct any activity referred to in that section in relation to a human pathogen or toxin listed in Schedule 5.

SCHEDULES 1 TO 4

Addition of items — toxins

9. (1) If the Minister is of the opinion that a substance is produced by, or derived from, a micro-organism and is able to cause disease in a human, the Minister may, by regulation, add it to Schedule 1.

Addition of items — human pathogens

(2) If the Minister is of the opinion that a micro-organism, nucleic acid or protein is able to cause disease in a human, the Minister may, by regulation, add it

INTERDICTIONS

Activités réglementées

7. (1) Il est interdit d'exercer sciemment toute activité mentionnée ci-après à l'égard d'agents pathogènes humains ou de toxines à moins que le ministre ne délivre un permis l'autorisant :

- a) les avoir en sa possession, les manipuler ou les utiliser;
- b) les produire;
- c) les entreposer;
- d) permettre à quiconque d'y avoir accès;
- e) les transférer;
- f) les importer ou les exporter;
- g) les rejeter ou les abandonner de toute autre manière;
- h) en disposer.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux activités suivantes :

- a) celle à laquelle s'applique la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*;
- b) l'exportation d'agents pathogènes humains ou de toxines autorisée aux termes de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

Autres lois

8. Malgré l'article 7, il est interdit d'exercer toute activité visée à cet article à l'égard d'agents pathogènes humains ou de toxines dont le nom figure à l'annexe 5.

Agents pathogènes humains et toxines — annexe 5

ANNEXES 1 À 4

9. (1) Le ministre peut, par règlement, ajouter le nom de toute substance à l'annexe 1 s'il est d'avis qu'elle est produite par un micro-organisme ou dérivée d'un micro-organisme et qu'elle peut causer une maladie chez l'être humain.

Ajout de noms — toxines

(2) Il peut également, par règlement, s'il est d'avis que tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine peut causer une maladie chez l'être humain, ajouter son nom :

Ajout de noms — agents pathogènes humains

	(a) to Schedule 2 if the Minister is of the opinion that it falls into Risk Group 2;	a) à l'annexe 2, s'il est d'avis qu'il appartient au groupe de risque 2;	
	(b) to Schedule 3 if the Minister is of the opinion that it falls into Risk Group 3; or	b) à l'annexe 3, s'il est d'avis qu'il appartient au groupe de risque 3;	
	(c) to Schedule 4 if the Minister is of the opinion that it falls into Risk Group 4.	c) à l'annexe 4, s'il est d'avis qu'il appartient au groupe de risque 4.	
Deletion of items	(3) The Minister may, by regulation, delete (a) a substance from Schedule 1 if the Minister is of the opinion that it is not produced by, or derived from, a micro-organism or is not able to cause disease in a human; or (b) a micro-organism, nucleic acid or protein from any of Schedules 2 to 4 if the Minister is of the opinion that it does not fall into the risk group to which that Schedule relates.	(3) Il peut enfin, par règlement, supprimer le nom : a) de toute substance de l'annexe 1, s'il est d'avis qu'elle n'est pas produite par un micro-organisme ou dérivée d'un micro-organisme ou qu'elle ne peut causer une maladie chez l'être humain; b) de tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine de l'une des annexes 2 à 4, s'il est d'avis qu'il n'appartient pas au groupe de risque visé à cette annexe.	Suppression de noms
Advisory Committee	(4) The Minister shall consult an advisory committee established under subsection 14(1) of the <i>Public Health Agency of Canada Act</i> before making any regulation under subsection (1), (2) or (3).	(4) Le ministre demande l'avis d'un comité consultatif constitué en vertu du paragraphe 14(1) de la <i>Loi sur l'Agence de la santé publique du Canada</i> avant de prendre un règlement au titre des paragraphes (1), (2) ou (3).	Comité consultatif
Publication	(5) The advisory committee shall make available to the public the advice given to the Minister.	(5) Le comité consultatif rend publics les conseils donnés au ministre.	Publication

SCHEDULE 5

ANNEXE 5

Addition of items	10. (1) The Governor in Council may, by regulation, on the Minister's recommendation, (a) add a substance to Part 1 of Schedule 5 if the Governor in Council is of the opinion that (i) it is produced by, or derived from, a micro-organism and is able to cause disease in a human, and (ii) all activities referred to in section 7 should be prohibited in relation to it; (b) add a micro-organism, nucleic acid or protein to Part 2 of Schedule 5 if the Governor in Council is of the opinion that (i) it is able to cause disease in a human, and (ii) all activities referred to in section 7 should be prohibited in relation to it; or	10. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre : a) ajouter le nom de toute substance à la partie 1 de l'annexe 5, s'il est d'avis, à la fois : (i) qu'elle est produite par un micro-organisme ou dérivée d'un micro-organisme et qu'elle peut causer une maladie chez l'être humain, (ii) que toute activité visée à l'article 7 devrait être interdite à son égard; b) ajouter le nom de tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine à la partie 2 de l'annexe 5, s'il est d'avis, à la fois : (i) qu'il peut causer une maladie chez l'être humain,	Ajout de noms
-------------------	---	---	---------------

(c) delete a substance, micro-organism, nucleic acid or protein from any of Schedules 1 to 4 if the Governor in Council adds it to Schedule 5.

(ii) que toute activité visée à l'article 7 devrait être interdite à son égard;

c) supprimer le nom de toute substance ou de tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine de l'une des annexes 1 à 4 lorsqu'il l'ajoute à l'annexe 5.

Deletion of items

(2) The Governor in Council may, by regulation, on the Minister's recommendation, delete a substance, micro-organism, nucleic acid or protein from Schedule 5 if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to allow one or more of the activities referred to in section 7 to be authorized in relation to that substance, micro-organism, nucleic acid or protein.

(2) Il peut également, par règlement pris sur recommandation du ministre, supprimer de l'annexe 5 le nom de toute substance ou de tout micro-organisme, acide nucléique ou protéine, s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public que des activités visées à l'article 7 puissent être autorisées à son égard.

Suppression de noms

Advisory Committee

(3) The Minister shall consult an advisory committee established under subsection 14(1) of the *Public Health Agency of Canada Act* before making any recommendation under subsection (1) or (2).

(3) Le ministre demande l'avis d'un comité consultatif constitué en vertu du paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'Agence de la santé publique du Canada* avant de faire une recommandation au titre des paragraphes (1) ou (2).

Comité consultatif

Publication

(4) The advisory committee shall make available to the public the advice given to the Minister.

(4) Le comité consultatif rend publics les conseils donnés au ministre.

Publication

CONSEQUENCES OF ADDING TO SCHEDULES

CONSÉQUENCES D'UN AJOUT À UNE ANNEXE

Prohibited possession — Schedules 1 to 4

11. (1) Within 30 days after the date of publication of a regulation made under subsection 9(1) or (2), every person who, as a result of the regulation, no longer has lawful possession of a human pathogen or toxin shall

11. (1) Toute personne qui cesse d'être en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines en conformité avec le droit par suite de la prise d'un règlement en vertu des paragraphes 9(1) ou (2) est tenue, dans les trente jours suivant la publication du règlement, selon le cas :

Possession interdite — annexes 1 à 4

(a) dispose of it in accordance with the regulations, if any;

a) de disposer des agents pathogènes humains ou des toxines conformément aux éventuels règlements;

(b) transfer it to a facility where controlled activities in relation to it are authorized; or

b) de les transférer vers un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées à leur égard;

(c) obtain from the Minister a licence, or a variation of the conditions of their existing licence, authorizing possession of it.

c) d'obtenir du ministre un permis l'autorisant à les avoir en sa possession ou la modification des conditions de son permis à cet effet.

Prohibited
possession—
Schedule 5

(2) Within 14 days after the date of publication of a regulation made under subsection 10(1), every person who, as a result of the regulation, no longer has lawful possession of a human pathogen or toxin shall dispose of it in accordance with the regulations, if any.

(2) Toute personne qui cesse d'être en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines en conformité avec le droit par suite de la prise d'un règlement en vertu du paragraphe 10(1) est tenue, dans les quatorze jours suivant la publication du règlement, d'en disposer conformément aux éventuels règlements.

Possession
interdite—
annexe 5

No
contravention

(3) No person contravenes subsection 7(1) or section 8 by reason only that they possess a human pathogen or toxin in the circumstances described in subsection (1) or (2) if they transfer or dispose of it in accordance with subsection (1) or (2).

(3) Nul ne contrevient au paragraphe 7(1) ou à l'article 8 du seul fait qu'il est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dans les circonstances visées aux paragraphes (1) ou (2), s'il en dispose ou les transfère conformément au paragraphe en cause.

Aucune
contravention

OBLIGATION TO INFORM MINISTER

OBLIGATION D'AVISER LE MINISTRE

Inadvertent
release

12. (1) If a licence holder has reason to believe that a human pathogen or toxin has been released inadvertently from the facility in the course of an activity that is otherwise authorized by the licence, the licence holder shall, without delay, inform the Minister of the release and provide the Minister with the information referred to in subsection (3) that is under the licence holder's control.

12. (1) Le titulaire de permis qui a des motifs de croire que des agents pathogènes humains ou des toxines ont été involontairement rejetés de l'établissement dans le cadre d'activités par ailleurs autorisées par le permis en avise le ministre et communique à celui-ci, sans délai, les renseignements visés au paragraphe (3) relevant de lui.

Rejet
involontaire

Inadvertent
production

(2) If a person is in possession of a human pathogen or toxin in contravention of subsection 7(1) or section 8 as a result of the inadvertent production of that human pathogen or toxin in the course of an activity that is otherwise lawful, the person shall

(2) Toute personne qui est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines en contravention du paragraphe 7(1) ou de l'article 8 par suite de leur production involontaire dans le cadre d'activités par ailleurs conformes au droit :

Production
involontaire

(a) without delay, inform the Minister of the inadvertent production and provide the Minister with the information referred to in subsection (3) that is under the person's control; and

a) d'une part, en avise le ministre et lui communique, sans délai, les renseignements visés au paragraphe (3) relevant d'elle;

(b) dispose of the inadvertently produced human pathogen or toxin in accordance with the regulations, if any, or, if it is not listed in Schedule 5, transfer it to a facility where controlled activities in relation to that human pathogen or toxin are authorized.

b) d'autre part, dispose conformément aux éventuels règlements des agents pathogènes humains ou des toxines ainsi produits ou, dans le cas de ceux dont le nom ne figure pas à l'annexe 5, les transfère vers un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées à leur égard.

Information

(3) The information that is to be provided under subsections (1) and (2) is the following:

(3) Les renseignements à communiquer aux termes des paragraphes (1) ou (2) sont les suivants :

Renseignements

(a) any information that supports the conclusion that a human pathogen or toxin has been released or produced;

a) ceux permettant de conclure que des agents pathogènes humains ou des toxines ont été rejetés ou produits;

	<p>(b) the name of the human pathogen or toxin released or produced;</p> <p>(c) the quantity released or produced;</p> <p>(d) the place and time of the release or production; and</p> <p>(e) any other information relating to the release or production that the Minister may require.</p>	<p>b) le nom des agents pathogènes humains ou des toxines en cause;</p> <p>c) la quantité qui a été rejetée ou produite;</p> <p>d) les lieu et moment du rejet ou de la production;</p> <p>e) ceux exigés par le ministre relativement au rejet ou à la production.</p>	
No contravention	<p>(4) No person contravenes subsection 7(1) or section 8 by reason only that they possess a human pathogen or toxin in the circumstances described in subsection (2) if they transfer or dispose of it in accordance with that subsection.</p>	<p>(4) Nul ne contrevient au paragraphe 7(1) ou à l'article 8 du seul fait qu'il est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dans les circonstances visées au paragraphe (2), s'il en dispose ou les transfère conformément à ce paragraphe.</p>	Aucune contravention
Disease	<p>13. If a licence holder has reason to believe that an incident involving a human pathogen or toxin that is in their possession has, or may have, caused disease in an individual, the licence holder shall, without delay, inform the Minister of the incident and provide the Minister with the following information that is under the licence holder's control:</p> <p>(a) a description of the incident;</p> <p>(b) the name of the human pathogen or toxin; and</p> <p>(c) any other information relating to the incident that the Minister may require.</p>	<p>13. Le titulaire de permis qui a des motifs de croire qu'un incident mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines qui sont en sa possession a causé ou peut avoir causé une maladie chez une personne en avise le ministre et communique à celui-ci, sans délai, les renseignements ci-après relevant de lui :</p> <p>a) une description de l'incident;</p> <p>b) le nom des agents pathogènes humains ou des toxines en cause;</p> <p>c) ceux exigés par le ministre relativement à l'incident.</p>	Maladie
Missing human pathogen or toxin	<p>14. If a licence holder has reason to believe that a human pathogen or toxin that was in their possession has been stolen or is otherwise missing, the licence holder shall, without delay, inform the Minister and provide the Minister with any information relating to the incident that is under their control and that the Minister may require. The licence holder shall also take reasonable measures to locate the missing human pathogen or toxin.</p>	<p>14. Le titulaire de permis qui a des motifs de croire que des agents pathogènes humains ou des toxines qui étaient en sa possession ont été volés ou ont autrement disparu en avise le ministre et communique à celui-ci, sans délai, les renseignements relevant de lui que le ministre exige relativement à l'incident. Le titulaire prend aussi les mesures raisonnables afin de retrouver les agents pathogènes humains ou les toxines manquants.</p>	Agents pathogènes humains ou toxines manquants
Person conducting activities	<p>15. If a person conducting activities under the authority of a licence has reason to believe that any of the incidents described in subsection 12(1) or (2) or section 13 or 14 has occurred, the person shall, without delay, inform the licence holder.</p>	<p>15. Toute personne qui exerce des activités autorisées par un permis et qui a des motifs de croire qu'un des incidents visés aux paragraphes 12(1) ou (2) ou aux articles 13 ou 14 s'est produit en avise sans délai le titulaire du permis.</p>	Personne qui exerce des activités

Use of information

16. No information provided under sections 12 to 15 by a licence holder or a person conducting activities under the authority of a licence may be used or received against that person in any criminal proceedings that are subsequently instituted against them, other than with respect to a contravention of section 17.

16. Les renseignements qui ont été communiqués en application des articles 12 à 15 par le titulaire de permis ou la personne qui exerce des activités autorisées par le permis ne peuvent lui être opposés dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui par la suite, à l'exception de celles intentées relativement à toute contravention à l'article 17.

Utilisation des renseignements

False or misleading information

17. No person shall knowingly communicate or cause to be communicated to the Minister false or misleading information in relation to a matter under this Act or the regulations.

17. Il est interdit de sciemment communiquer ou faire communiquer au ministre des renseignements faux ou trompeurs relativement à toute question visée par la présente loi ou les règlements.

Renseignements faux ou trompeurs

LICENCES

PERMIS

Issuance

18. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, if any, issue a licence that authorizes any controlled activity in any facility if the Minister is of the opinion that the conduct of the controlled activity in the facility poses no undue risk to the health or safety of the public.

18. (1) Le ministre peut, conformément aux éventuels règlements, délivrer un permis autorisant toute activité réglementée dans tout établissement, s'il est d'avis que l'exercice de l'activité dans l'établissement ne risque pas de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques.

Délivrance de permis

Licence application

(2) An application for a licence must be filed with the Minister and made in the form and manner specified by the Minister.

(2) La demande de permis est adressée au ministre selon les modalités que celui-ci précise.

Demandes de permis

Refusal to issue licence

(3) If the Minister refuses to issue a licence, the Minister shall notify the applicant in writing of the reasons for the refusal.

(3) S'il refuse de délivrer le permis, le ministre fait parvenir un avis écrit au demandeur énonçant les motifs du refus.

Refus

Conditions

(4) A licence authorizes the controlled activities that are specified in it and is subject to any conditions that the Minister considers appropriate to protect the health and safety of the public.

(4) Le permis autorise les activités réglementées qu'il précise et est assorti de toute condition que le ministre juge indiquée pour protéger la santé et la sécurité publiques.

Activités et conditions

Other conditions

- (5) A licence must also set out
- (a) the licence holder's name;
 - (b) the period during which the licence is in effect;
 - (c) a description of the facility in which controlled activities are authorized under it;
 - (d) a description of each part of the facility that is subject to section 33; and
 - (e) the toxins, human pathogens, or the risk groups of the human pathogens, in respect of which controlled activities are authorized under it.

- (5) Le permis comporte en outre ce qui suit :
- a) le nom du titulaire;
 - b) la période de sa validité;
 - c) la description de l'établissement dans lequel il autorise les activités réglementées;
 - d) la description des locaux de l'établissement visés par l'interdiction prévue à l'article 33;
 - e) la mention des toxines, agents pathogènes humains ou groupes de risque de ces agents relativement auxquels il autorise les activités réglementées.

Autres conditions

Obligation of licence holder	(6) The licence holder shall inform all persons conducting the controlled activities authorized by the licence of its conditions.	(6) Le titulaire de permis informe les personnes qui exercent des activités réglementées autorisées par le permis des conditions de celui-ci.	Obligation du titulaire de permis
Compliance with licence conditions	(7) A licence holder and all persons conducting the controlled activities authorized by the licence shall comply with the licence conditions.	(7) Le titulaire de permis et les personnes qui exercent des activités réglementées autorisées par le permis se conforment aux conditions de celui-ci.	Obligation de se conformer aux conditions du permis
<i>Statutory Instruments Act</i>	(8) A licence is not a statutory instrument within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(8) Le permis n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Variation of licence conditions	19. (1) The Minister may, on the Minister's own initiative or on the application of a licence holder, vary the licence conditions if the Minister is of the opinion that the variation poses no undue risk to the health or safety of the public.	19. (1) Le ministre peut, soit de sa propre initiative, soit à la demande du titulaire, modifier les conditions du permis s'il est d'avis que cela ne risque pas de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques.	Modification des conditions
Representations	(2) The Minister may vary the licence conditions on the Minister's own initiative only if the Minister first gives the licence holder a reasonable opportunity to make representations.	(2) Il ne peut toutefois modifier les conditions du permis de sa propre initiative qu'après avoir accordé au titulaire la possibilité de présenter ses observations.	Observations
Measures specified by Minister	(3) If the Minister varies the licence conditions, the Minister may specify in writing any measures to be taken to protect the health and safety of the public that the variation in conditions may necessitate.	(3) Il peut enfin, s'il modifie les conditions du permis, préciser par écrit les mesures qui doivent être prises afin de protéger la santé et la sécurité publiques suite à la modification.	Mesures précisées par le ministre
Suspension or revocation of licence	20. (1) The Minister may suspend or revoke a licence if the Minister is of the opinion that a controlled activity authorized by the licence is conducted in a manner that is contrary to this Act or the regulations or poses an undue risk to the health or safety of the public.	20. (1) Le ministre peut suspendre ou révoquer le permis s'il est d'avis que l'exercice d'une activité réglementée autorisée par celui-ci contrevient à la présente loi ou aux règlements ou risque de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques.	Suspension ou révocation
Opportunity to make representations	(2) The Minister may suspend or revoke a licence only if the Minister first gives the licence holder a reasonable opportunity to make representations.	(2) Il ne peut toutefois suspendre ou révoquer le permis qu'après avoir accordé au titulaire la possibilité de présenter ses observations.	Observations
Measures specified by Minister	(3) If the Minister suspends or revokes a licence, the Minister may specify in writing any measures to be taken to protect the health and safety of the public that the suspension or revocation may necessitate.	(3) Il peut enfin, s'il suspend ou révoque le permis, préciser par écrit les mesures qui doivent être prises afin de protéger la santé et la sécurité publiques suite à la suspension ou révocation.	Mesures précisées par le ministre
Disposal	(4) Subject to the measures specified by the Minister, the licence holder shall, within five days after the day on which the Minister's decision to suspend or revoke the licence takes effect,	(4) Sous réserve des mesures précisées par le ministre, le titulaire du permis est tenu, dans les cinq jours suivant la prise d'effet de la décision du ministre de suspendre ou de révoquer le permis, selon le cas :	Disposition

	<p>(a) dispose of the human pathogen or toxin in accordance with the regulations, if any; or</p> <p>(b) transfer the human pathogen or toxin to a facility where controlled activities in relation to the human pathogen or toxin are authorized.</p>	<p>a) de disposer des agents pathogènes humains ou des toxines conformément aux éventuels règlements;</p> <p>b) de les transférer vers un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées à leur égard.</p>	
Notice of decision	<p>21. (1) The Minister shall notify a licence holder by registered mail of any decision made under section 19 or 20.</p>	<p>21. (1) Le ministre avise le titulaire du permis, par courrier recommandé, de toute décision qu'il prend en vertu des articles 19 ou 20.</p>	Communication de la décision
Reasons for decision	<p>(2) The Minister shall give reasons for the decision in the notice and shall advise the licence holder of their right to request a review of the decision.</p>	<p>(2) L'avis mentionne les motifs de la décision et informe le titulaire du permis de son droit de demander l'examen de celle-ci.</p>	Motifs
Effective date	<p>(3) Subject to subsection 23(2), the Minister's decision takes effect 31 days after the day on which the notice is received.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe 23(2), la décision du ministre prend effet le trente et unième jour suivant la réception de l'avis.</p>	Prise d'effet
Serious and imminent danger	<p>22. (1) If the Minister is of the opinion that there is a serious and imminent danger to the health or safety of the public, the Minister shall notify the licence holder orally of the decision to suspend or revoke their licence.</p>	<p>22. (1) Le ministre communique la décision oralement au titulaire du permis s'il estime que cela est nécessaire afin de parer à un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques.</p>	Danger grave et imminent
Effective date	<p>(2) The decision takes effect at the time that the licence holder is notified of it and the licence holder is advised that it is effective immediately.</p>	<p>(2) La décision prend alors effet au moment de sa communication et le ministre en avise le titulaire.</p>	Prise d'effet
Opportunity to make representations	<p>(3) The Minister is not required to give the licence holder an opportunity to make representations in respect of the decision.</p>	<p>(3) Le ministre n'est alors pas tenu d'accorder au titulaire la possibilité de présenter ses observations.</p>	Observations
Notice	<p>(4) The Minister shall send the notice referred to in subsection 21(1) within five days after the day on which the licence holder is notified orally of the decision.</p>	<p>(4) Il envoie toutefois l'avis visé au paragraphe 21(1) dans les cinq jours suivant la communication orale de la décision.</p>	Avis
Review of decision	<p>23. (1) Within 30 days after the day on which the notice is received, the person whose licence is affected by the decision may request in writing, stating their reasons, that the Minister refer the decision to a committee for review.</p>	<p>23. (1) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, la personne dont le permis est concerné peut demander par écrit au ministre, motifs à l'appui, de renvoyer sa décision à un comité pour examen.</p>	Examen de la décision
Suspension	<p>(2) A request for a review suspends the application of the decision, unless the Minister notified the licence holder orally of the decision under the circumstances described in subsection 22(1).</p>	<p>(2) À moins que le ministre n'ait communiqué sa décision dans les circonstances visées au paragraphe 22(1), la présentation de la demande d'examen suspend l'application de la décision.</p>	Suspension

Measures specified by Minister	(3) When a request for a review is made, the Minister may specify in writing any measures to be taken to protect the health and safety of the public pending the Minister's final decision.	(3) Le ministre peut, si une demande d'examen est présentée, préciser par écrit les mesures qui doivent être prises afin de protéger la santé et la sécurité publiques jusqu'au moment de la décision finale.	Mesures précisées par le ministre
Implementation of measures	24. (1) A person whose licence is affected by the decision shall ensure that any measures specified by the Minister under subsection 19(3), 20(3) or 23(3) are implemented.	24. (1) La personne dont le permis est concerné veille à ce que les mesures précisées par le ministre en vertu des paragraphes 19(3), 20(3) ou 23(3) soient prises.	Prise des mesures précisées par le ministre
No contravention	(2) No person contravenes subsection 7(1) or section 8 by reason only that they have implemented those measures.	(2) Nul ne contrevient au paragraphe 7(1) ou à l'article 8 du seul fait qu'il prend les mesures.	Aucune contravention
<i>Statutory Instruments Act</i>	(3) The measures are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Les mesures ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Referral of decision to committee	25. (1) On receipt of a request for a review, the Minister shall, within a reasonable time, refer the decision to which the request relates to a committee that is to consist of three individuals who have expertise in the area of human pathogens or toxins.	25. (1) Dans un délai raisonnable après la réception de la demande d'examen, le ministre renvoie la décision concernée à un comité composé de trois personnes physiques possédant une expertise relativement aux agents pathogènes humains ou aux toxines.	Comité
Designation of committee members	(2) One of the members of the committee is to be designated by the Minister and another by the person who requests the review.	(2) Un des membres du comité est désigné par le ministre et un autre, par la personne qui demande l'examen.	Désignation des membres
Chairperson	(3) The two members designated under subsection (2) shall designate a third member of the committee, who shall be its chairperson. If they are unable to designate the third member within a reasonable time, the Minister shall make the designation.	(3) Les deux membres visés au paragraphe (2) désignent le troisième membre à titre de président du comité; s'ils ne peuvent le faire dans un délai raisonnable, le ministre procède à cette désignation.	Président du comité
Remuneration	(4) The members of the committee may be paid for the carrying out of their functions any remuneration that the Governor in Council may determine.	(4) Les membres du comité peuvent recevoir pour l'exercice de leurs attributions la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération
Travel, living and other expenses	(5) The members of the committee are entitled to be paid, in accordance with Treasury Board directives, reasonable travel, living and other expenses incurred in the carrying out of their functions.	(5) Ils sont indemnisés des frais de déplacement, de séjour et autres entraînés par l'exercice de leurs attributions, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Indemnités
Factors to be considered	26. A committee to which a decision is referred shall consider (a) the reasons for the decision; (b) the reasons stated by the person who requested the review; and	26. Le comité examine la décision en prenant les éléments ci-après en considération : a) les motifs de la décision; b) les motifs invoqués par la personne qui demande l'examen;	Éléments pris en considération

	(c) any representations, information or material submitted to it by the Minister or the person who requested the review.	c) les observations, les renseignements ou le matériel que le ministre ou la personne lui soumettent.	
Protection of information	27. The committee members shall not disclose any information or material submitted to them as part of the review to any person other than the Minister unless the disclosure is authorized by the person to whom the information or material relates or is otherwise authorized or required by law.	27. Il est interdit aux membres du comité de communiquer à toute personne autre que le ministre les renseignements ou le matériel qui leur sont soumis dans le cadre de l'examen sans y être autorisés par la personne concernée par ceux-ci ou que cela soit autorisé ou exigé par la loi.	Protection des renseignements
Committee's report	28. Within 60 days after the referral of a decision to a committee, or within any longer period that the Minister may allow, the committee shall report its findings and recommendations to the Minister and to the person who requested the review.	28. Au plus tard soixante jours après avoir été saisi de la décision ou dans le délai supplémentaire que le ministre peut accorder, le comité fait rapport de ses conclusions et recommandations à celui-ci et à la personne qui demande l'examen.	Rapport du comité
Final decision	29. (1) Within 60 days after receiving a committee's report, the Minister shall, taking into account its findings and recommendations, (a) reconsider the decision in respect of which the report was made; and (b) send the Minister's final decision by registered mail to the person who requested the review.	29. (1) Dans les soixante jours suivant la réception du rapport du comité, le ministre, en tenant compte des conclusions et recommandations y figurant: a) réexamine la décision visée par le rapport; b) envoie par courrier recommandé sa décision finale à la personne qui demande l'examen.	Décision finale
Effect	(2) The Minister's final decision takes effect on the day after the day on which it is received.	(2) La décision finale du ministre prend effet le jour suivant sa réception.	Prise d'effet
Duty to inform	30. (1) A person whose licence is suspended or revoked shall, without delay, inform all persons conducting controlled activities authorized by it of its suspension or revocation.	30. (1) La personne dont le permis est suspendu ou révoqué en avise sans délai les personnes qui exercent les activités réglementées que celui-ci autorisait.	Obligation d'aviser
Return of revoked licence	(2) A person whose licence is revoked shall return it by registered mail to the Minister as soon as feasible after the Minister's decision takes effect or, if the decision is reviewed, as soon as feasible after the Minister's final decision takes effect.	(2) La personne dont le permis est révoqué le retourne au ministre, par courrier recommandé, le plus tôt possible après la prise d'effet de la décision du ministre ou, en cas de demande d'examen, de la décision finale.	Retour du permis révoqué au ministre
	ACCESS TO FACILITY TO WHICH LICENCE APPLIES	ACCÈS À L'ÉTABLISSEMENT VISÉ PAR LE PERMIS	
List of authorized persons	31. A licence holder shall establish and maintain a list of all persons authorized by the licence holder to access the facility to which the licence applies, including persons holding a security clearance for that facility and visitors. The licence holder shall provide the Minister with that list if requested to do so.	31. Le titulaire de permis établit et tient à jour la liste des personnes qu'il autorise à avoir accès à l'établissement visé par le permis, notamment les titulaires d'une habilitation de sécurité pour l'établissement et les visiteurs. Il communique la liste au ministre, sur demande de celui-ci.	Liste des personnes autorisées

Obligation to inform Minister

32. If a licence holder decides to prohibit the holder of a security clearance from having access to the facility to which the licence applies, the licence holder shall, without delay, inform the Minister in writing of their decision.

32. Le titulaire de permis avise sans délai le ministre par écrit s'il décide d'interdire l'accès à l'établissement visé par le permis au titulaire d'une habilitation de sécurité.

Obligation d'aviser le ministre

SECURITY CLEARANCES

HABILITATION DE SÉCURITÉ

Access to facilities

33. No person shall enter the part of a facility in which controlled activities are authorized in relation to human pathogens that fall into Risk Group 3 or Risk Group 4 and are prescribed by regulation or toxins prescribed by regulation unless

33. Il est interdit de pénétrer dans les locaux d'un établissement dans lesquels sont autorisées des activités réglementées à l'égard des agents pathogènes humains qui appartiennent au groupe de risque 3 ou au groupe de risque 4 ou des toxines précisés par règlement à moins, selon le cas :

Accès

(a) they hold a security clearance for that part of the facility; or

a) d'être titulaire d'une habilitation de sécurité pour ces locaux de l'établissement;

(b) they are, in accordance with the regulations, if any, accompanied and supervised by a person who holds a security clearance for that part of the facility.

b) d'être accompagné d'un tel titulaire et d'être sous sa surveillance, conformément aux éventuels règlements.

Issuance, suspension and revocation

34. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, issue a security clearance to any individual or suspend or revoke a security clearance. The Minister shall notify the individual concerned in writing of the decision.

34. (1) Le ministre peut, conformément aux règlements, délivrer une habilitation de sécurité à l'égard de toute personne physique ou la suspendre ou la révoquer. Il avise l'intéressé de sa décision par écrit.

Délivrance, suspension et révocation

Agreement

(2) The Minister may, by way of an agreement, authorize any federal department or agency to issue, suspend or revoke security clearances and section 35 applies with any necessary modifications.

(2) Il peut également conclure un accord afin de confier à tout ministère ou organisme fédéral le pouvoir de délivrer, suspendre ou révoquer les habilitations de sécurité; l'article 35 s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

Accord

Reconsideration of decision

35. (1) If the Minister refuses to issue a security clearance or suspends or revokes a security clearance, the individual concerned may, within 30 days after the day on which the notice is received, request in writing that the Minister reconsider the decision.

35. (1) Si le ministre refuse de délivrer une habilitation de sécurité ou la suspend ou la révoque, l'intéressé peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis, lui demander de réexaminer sa décision.

Réexamen

Request for reconsideration

(2) The request for reconsideration must set out

(2) La demande est présentée par écrit et comporte ce qui suit :

Demande

(a) the decision that is the subject of the request;

a) la désignation de la décision en cause;

(b) the reasons for the request, including any new information that the individual concerned wishes the Minister to consider; and

b) les motifs invoqués par l'intéressé, y compris tout nouveau renseignement qu'il désire faire examiner par le ministre;

(c) any information prescribed by regulation.

c) tout autre renseignement prévu par règlement.

Opportunity to make representations	(3) On receipt of a request made in accordance with this section, the Minister shall give the individual concerned a reasonable opportunity to make representations.	(3) Le ministre, sur réception de la demande présentée conformément au présent article, accorde à l'intéressé la possibilité de présenter ses observations.	Observations
Confirmation or variation of decision	(4) Within a reasonable time after representations have been made or an opportunity to do so has been given, the Minister shall reconsider the decision, in accordance with the regulations, if any, and confirm or vary it.	(4) Dans un délai raisonnable après que les observations ont été présentées ou que la possibilité de le faire a été accordée, il réexamine sa décision conformément aux éventuels règlements et la confirme ou la modifie.	Confirmation ou modification de la décision
Notice	(5) The Minister shall notify the individual concerned in writing of the decision made following the reconsideration.	(5) Il avise par écrit l'intéressé de sa décision à la suite du réexamen.	Avis

BIOLOGICAL SAFETY OFFICERS

AGENTS DE LA SÉCURITÉ BIOLOGIQUE

Designation	36. (1) An applicant shall, before a licence may be issued, designate an individual as a biological safety officer for the requested licence. The individual designated may also be the applicant.	36. (1) Le demandeur de permis désigne, préalablement à la délivrance de celui-ci, une personne physique — notamment lui-même — à titre d'agent de la sécurité biologique pour le permis demandé.	Désignation
Obligations not limited	(2) A designation does not have the effect of limiting the obligations of the licence holder or any other person under this Act.	(2) La désignation n'a pas pour effet de limiter les obligations du titulaire de permis ou de toute autre personne sous le régime de la présente loi.	Obligations
Qualifications	(3) An individual may be designated as a biological safety officer only if the individual has the qualifications set out in the regulations.	(3) La personne doit, pour être désignée à titre d'agent de la sécurité biologique, avoir les qualifications prévues par règlement.	Qualifications
Effect of designation	(4) A designation takes effect on the day on which the designated individual provides the Minister with their written consent to the designation or the day on which the individual begins to act as a biological safety officer, whichever is earlier.	(4) La désignation prend effet à la date où la personne désignée avise le ministre par écrit de son consentement à agir à ce titre ou, si elle est antérieure, à celle où elle commence à agir à ce titre.	Prise d'effet
Powers and functions	(5) The biological safety officer may exercise the powers and shall carry out the functions set out in the regulations.	(5) L'agent de la sécurité biologique exerce les attributions qui sont prévues par règlement.	Attributions
Replacement	(6) If an individual ceases to act as a biological safety officer, the licence holder shall, without delay, designate another individual and inform the Minister of the new designation.	(6) Si la personne désignée cesse d'agir à titre d'agent de la sécurité biologique, le titulaire de permis désigne sans délai une nouvelle personne physique à ce titre et en avise le ministre.	Remplacement

EXEMPTIONS

EXEMPTIONS

Non-application	37. Subsection 7(1) and section 8 do not apply to (a) an inspector or analyst carrying out their functions under this Act;	37. Le paragraphe 7(1) et l'article 8 ne s'appliquent pas aux personnes suivantes :	Non-application
-----------------	--	--	-----------------

(b) a peace officer carrying out their functions under any federal or provincial Act or a person providing assistance to that peace officer;

(c) any person who, in the course of their employment, outside a facility in which controlled activities are authorized, collects a sample for the purpose of laboratory analysis or diagnostic testing; or

(d) in exigent circumstances, any person carrying out their functions under any federal or provincial Act.

a) l'inspecteur ou l'analyste qui agit dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi;

b) l'agent de la paix qui agit dans le cadre d'attributions que lui confère toute loi fédérale ou provinciale ou la personne qui l'assiste;

c) celle qui, dans le cadre de son emploi, recueille des échantillons pour des analyses de laboratoire ou des tests de diagnostic hors d'un établissement dans lequel des activités réglementées sont autorisées;

d) celle qui, dans une situation d'urgence, agit dans le cadre d'attributions que lui confère toute loi fédérale ou provinciale.

INFORMATION

Provision of information to Minister

38. (1) The Minister may order an applicant, a licence holder or a biological safety officer to provide the Minister, in accordance with any conditions that the Minister may specify, with any information that is under that person's control, including personal information and confidential business information, and that the Minister believes, on reasonable grounds, is relevant to the administration of this Act or the regulations.

Information

(2) The information that is to be provided may include information regarding

(a) the human pathogens or toxins in the possession of the applicant, licence holder or biological safety officer;

(b) the persons having access to the human pathogens or toxins referred to in paragraph (a);

(c) the facility in which the controlled activities are authorized or in respect of which an application for a licence has been submitted; and

(d) the controlled activities that are authorized by a licence or in respect of which an application for a licence has been submitted.

RENSEIGNEMENTS

Communication au ministre

38. (1) Le ministre peut ordonner au demandeur de permis, au titulaire de permis ou à l'agent de la sécurité biologique de lui communiquer, conformément aux conditions qu'il précise, tous renseignements relevant d'eux, notamment des renseignements personnels ou des renseignements commerciaux confidentiels, qu'il croit, pour des motifs raisonnables, pertinents pour l'exécution de la présente loi ou des règlements.

(2) Il peut notamment exiger d'eux des renseignements concernant :

a) les agents pathogènes humains ou les toxines qui sont en leur possession;

b) les personnes qui ont accès à ces agents pathogènes humains ou à ces toxines;

c) l'établissement dans lequel sont autorisées des activités réglementées ou celui qui fait l'objet de la demande de permis;

d) les activités réglementées autorisées par le permis ou celles qui font l'objet de la demande de permis.

Renseignements

Obligation to provide information

(3) An applicant, a licence holder or a biological safety officer shall provide the Minister with the information, in accordance with any conditions that the Minister may specify.

(3) Le demandeur de permis, le titulaire de permis ou l'agent de la sécurité biologique communique les renseignements au ministre, conformément aux conditions que celui-ci précise.

Obligation

Excluded information

(4) Despite subsections (1) to (3), the Minister of National Defence may refuse to disclose any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or of a state allied or associated with Canada.

(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), le ministre de la Défense nationale peut refuser de communiquer tout renseignement dont la communication risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.

Renseignements exclus

Disclosure by Minister

39. (1) The Minister may, without the consent of the person to whom the information relates, disclose personal information and confidential business information obtained under this Act to a person from whom the Minister seeks advice, to a department or agency of the government of Canada or a province, to a foreign government or to an international organization if

39. (1) Le ministre peut, sans le consentement de la personne concernée par les renseignements, communiquer tout renseignement personnel ou tout renseignement commercial confidentiel recueilli en vertu de la présente loi à toute personne qu'il consulte, à tout ministère ou organisme fédéral ou provincial, à tout État étranger ou à toute organisation internationale dans les cas suivants :

Communication par le ministre

(a) the disclosure is necessary for the administration or enforcement of this Act or the regulations;

a) la communication est nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi ou des règlements;

(b) the Minister has reasonable grounds to believe that the disclosure is necessary to address a serious and imminent danger to the health or safety of the public; or

b) le ministre a des motifs raisonnables de croire que la communication est nécessaire pour parer à un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques;

(c) the disclosure is necessary to enable Canada to fulfil its international obligations.

c) la communication est nécessaire pour permettre au Canada d'honorer ses obligations internationales.

Adequate protection

(2) Except in the circumstances described in paragraph (1)(b), before disclosing the information to any person other than Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty, the Minister must obtain the person's written agreement that they will maintain the confidentiality of the information unless they are required by law to disclose it.

(2) Sauf dans les circonstances visées à l'alinéa (1)b), le ministre, avant de communiquer les renseignements à toute personne autre que Sa Majesté du chef du Canada ou qu'un de ses mandataires, obtient qu'elle s'engage par écrit à assurer la confidentialité des renseignements communiqués et à ne les communiquer que dans les cas où une obligation légale l'y contraint.

Vérification préalable

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Designation of inspectors

40. (1) The Minister may designate any individual, or class of individuals, as an inspector for the administration and enforcement of this Act and the regulations and may

40. (1) Le ministre peut désigner toute personne physique — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'inspecteur pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente

Inspecteurs

restrict in any manner that the Minister considers appropriate the powers that an inspector may exercise under this Act.

Certificate to be produced

(2) The Minister shall provide an inspector with a certificate of designation and, on entering any place or conveyance under subsection 41(1), the inspector shall produce the certificate to the person in charge of that place or conveyance if requested to do so.

Entry by inspectors

41. (1) Subject to section 42, an inspector may, for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with this Act or the regulations, enter at any reasonable time any place or conveyance in which the inspector believes on reasonable grounds that an activity to which this Act or the regulations apply is conducted or that there is any material, equipment or document relevant to the administration of this Act or the regulations.

Inspector's powers

(2) An inspector who enters a place or conveyance may, for the purpose referred to in subsection (1),

(a) examine the place — including any building — or conveyance and any material or equipment found there;

(b) require any person in the place or conveyance to produce, in the manner and form requested by the inspector, any material or equipment found there;

(c) seize and detain for any time that may be necessary any material, equipment or document found there, or any conveyance;

(d) open and examine any receptacle or package found there;

(e) take, or require any person in the place or conveyance to produce, free of charge, a sample of any material found there;

(f) direct the owner or the person having possession, care or control of any material, equipment or document found in the place or conveyance — or of the conveyance — to move it or, for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;

loi et des règlements et il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les attributions qu'elle est autorisée à exercer sous le régime de la présente loi.

(2) Il remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, à la personne responsable de tout lieu ou véhicule visité au titre du paragraphe 41(1).

Production du certificat

41. (1) Sous réserve de l'article 42, l'inspecteur peut, pour vérifier le respect de la présente loi ou des règlements ou pour en prévenir le non-respect, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu ou véhicule s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y exerce une activité à laquelle s'applique la présente loi ou les règlements ou que s'y trouve tout matériel, équipement ou document relatif à l'exécution de la présente loi ou des règlements.

Visite de l'inspecteur

(2) Il peut, aux fins prévues au paragraphe (1):

a) examiner le lieu — notamment tout édifice — ou le véhicule ainsi que tout matériel ou équipement qui s'y trouve;

b) exiger la présentation de tout matériel ou équipement qui se trouve dans le lieu ou le véhicule, selon les modalités qu'il précise;

c) saisir et retenir aussi longtemps que nécessaire tout matériel, équipement ou document qui se trouve dans le lieu ou le véhicule ou tout véhicule;

d) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage qui se trouve dans le lieu ou le véhicule;

e) prélever ou faire prélever sans frais des échantillons de tout matériel qui se trouve dans le lieu ou le véhicule;

f) ordonner au propriétaire du véhicule ou de tout matériel, équipement ou document qui se trouve dans le lieu ou le véhicule, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge, de le déplacer ou de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement aussi longtemps que nécessaire;

Attributions de l'inspecteur

	<p>(g) conduct, or require any person in the place or conveyance to conduct, any test or analysis or take any measurement of any material or equipment found there;</p> <p>(h) take photographs or make recordings or sketches;</p> <p>(i) examine and make copies, in whole or in part, of any book, document or other record found there;</p> <p>(j) require any person in the place or conveyance to produce any book, document or other record found there for examination or copying;</p> <p>(k) use or cause to be used any computer system or other device found there to examine information that is contained in or available to the computer system or device;</p> <p>(l) reproduce any information in the form of a printout or other intelligible output for examination or copying; and</p> <p>(m) use or cause to be used any copying equipment.</p>	<p>g) effectuer ou faire effectuer relativement à tout matériel ou équipement qui se trouve dans le lieu ou le véhicule des essais, des analyses et des mesures;</p> <p>h) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;</p> <p>i) examiner les livres ou autres documents qui se trouvent dans le lieu ou le véhicule et les reproduire en tout ou en partie;</p> <p>j) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication des livres ou autres documents qui se trouvent dans le lieu ou le véhicule;</p> <p>k) utiliser ou faire utiliser tout système informatique ou autre dispositif qui se trouve dans le lieu ou le véhicule pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;</p> <p>l) obtenir toute donnée sous toute forme intelligible aux fins d'examen ou de reproduction;</p> <p>m) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie.</p>	
Conveyance	(3) For the purpose of entering the conveyance, the inspector may order the owner or person having possession, care or control of the conveyance to stop it or move it to a place where the inspector can enter it.	(3) L'inspecteur peut ordonner au propriétaire du véhicule qu'il entend visiter ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de l'immobiliser et de le conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.	Moyens de transport
Excluded information	(4) Despite subsection (2), the Minister of National Defence may refuse to disclose any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or of a state allied or associated with Canada.	(4) Malgré le paragraphe (2), le ministre de la Défense nationale peut refuser de communiquer tout renseignement dont la communication risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.	Renseignements exclus
Assistance to inspector	(5) The owner or person in charge of a place or conveyance that is entered by an inspector who is carrying out their functions and every person in that place or conveyance shall give the inspector all reasonable assistance and provide them with any information that they may reasonably require.	(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu ou véhicule visité, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder toute l'assistance possible à l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger.	Assistance à l'inspecteur
Obstruction and false statements	(6) No person shall knowingly obstruct or hinder, or make a false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector who is carrying out their functions.	(6) Il est interdit de, sciemment, entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions ou lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.	Interdiction — entrave et fausses déclarations

Private property	(7) An inspector who is carrying out their functions and any person accompanying the inspector may enter on and pass through or over private property, and they are not liable for doing so.	(7) L'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions et toute personne l'accompagnant peuvent pénétrer dans toute propriété privée et y circuler, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.	Droit de passage — propriété privée
Warrant to enter dwelling-house	42. (1) An inspector may not enter a dwelling-house without the occupant's consent, except under the authority of a warrant issued under subsection (2).	42. (1) L'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite d'une habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).	Mandat : habitation
Authority to issue warrant	(2) On <i>ex parte</i> application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the inspector named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice of the peace is satisfied by information on oath that (a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 41(1); (b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose referred to in subsection 41(1); and (c) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.	(2) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite de l'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants : (a) l'habitation est un lieu visé au paragraphe 41(1); (b) la visite est nécessaire aux fins prévues à ce paragraphe; (c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	Délivrance du mandat
Use of force	(3) In executing the warrant, the inspector named in it may not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.	(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	Usage de la force
Telewarrant	(4) If an inspector believes that it would not be practicable to appear personally to make an application for the warrant, a warrant may be issued by telephone or other means of telecommunication on application submitted by any one of those means. Section 487.1 of the <i>Criminal Code</i> applies for that purpose, with any necessary modifications.	(4) L'inspecteur qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge de paix pour y demander le mandat peut demander qu'il lui soit délivré par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation transmise par l'un quelconque de ces moyens; l'article 487.1 du <i>Code criminel</i> s'applique alors avec les adaptations nécessaires.	Télémandats
Serious and imminent danger	43. (1) If, in the course of an inspection, an inspector has reasonable grounds to believe that a controlled activity is conducted in a manner that poses a serious and imminent danger to the health or safety of the public, the inspector may order the licence holder, or any other person in the place or conveyance, to carry out any measure that the inspector considers necessary to reduce or eliminate that danger.	43. (1) L'inspecteur peut, au cours de sa visite, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'exercice d'une activité réglementée présente un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques, ordonner au titulaire de permis ou à toute personne présente dans le lieu ou le véhicule de prendre toute mesure qu'il estime nécessaire afin de réduire ou d'éliminer le danger.	Danger grave et imminent

Obligation	(2) A licence holder or any other person who is ordered by an inspector to carry out such a measure shall comply with the order and, in doing so, does not contravene subsection 7(1) or section 8.	(2) Le titulaire de permis ou la personne à qui l'inspecteur donne l'ordre se conforme à celui-ci et, ce faisant, ne contrevient pas au paragraphe 7(1) ou à l'article 8.	Obligation
Withdrawal of order	(3) An inspector who orders a measure to be carried out shall, if appropriate, withdraw the order if they are satisfied that the controlled activity is no longer conducted in a manner that poses a serious and imminent danger to the health or safety of the public.	(3) L'inspecteur annule l'ordre s'il est convaincu que l'exercice de l'activité réglementée ne présente plus un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques et qu'il est indiqué de le faire.	Annulation
Review by Minister	(4) An inspector shall, without delay, refer any decision to make or withdraw an order to the Minister for review. After the review, the Minister may amend, replace or rescind the order if the Minister is of the opinion that it is necessary to do so.	(4) Il fait rapport sans délai au ministre de sa décision de donner ou d'annuler l'ordre, pour que celui-ci la révise et, s'il est d'avis que cela est nécessaire, modifie, remplace ou annule l'ordre.	Révision par le ministre
Application of order not suspended	(5) The referral of a decision to the Minister for review does not suspend the application of the decision.	(5) La révision de la décision n'en suspend pas l'application.	Application
Refusal to comply	(6) If a licence holder or any other person who is ordered to carry out a measure fails to comply with the order, the inspector may carry out the measure or require another person to do so.	(6) Si le titulaire de permis ou la personne ne se conforme pas à l'ordre, l'inspecteur peut l'exécuter lui-même ou enjoindre à un tiers de le faire.	Refus d'obtempérer
Informing of action	(7) After the measure is carried out, the inspector shall, as soon as feasible, advise the person who failed to comply with the order that the measure was carried out.	(7) Une fois l'ordre exécuté, l'inspecteur en avise le titulaire de permis ou la personne le plus tôt possible.	Avis de l'exécution de l'ordre
Compliance not required	(8) No person is required to carry out a measure ordered by an inspector if doing so would expose them to a danger, as defined in subsection 122(1) of the <i>Canada Labour Code</i> .	(8) Nul n'est tenu d'exécuter l'ordre si cela l'exposerait à un danger au sens du paragraphe 122(1) du <i>Code canadien du travail</i> .	Non-exécution de l'ordre
Cost	(9) A licence holder, or if no licence has been issued in respect of the controlled activity, the person who is responsible for the conduct of the controlled activity, shall bear the cost of carrying out any measure ordered by an inspector.	(9) Les frais entraînés par l'exécution de l'ordre sont à la charge du titulaire de permis concerné ou, si aucun permis n'a été délivré à l'égard de l'activité réglementée, de la personne qui est responsable de son exercice.	Frais d'exécution
Storage and removal	44. (1) An inspector may order that a thing seized under this Act be kept or stored in the place where it was seized or be removed to any other appropriate place.	44. (1) L'inspecteur peut ordonner que toute chose saisie en vertu de la présente loi soit entreposée sur les lieux mêmes de la saisie ou qu'elle soit transférée dans un autre lieu approprié.	Entreposage et transfert

Interference	(2) Except with the inspector's authority, no person shall remove, alter or interfere in any way with the seized thing.	(2) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de déplacer la chose saisie ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.	Interdiction
Return of seized thing	45. An inspector who seizes a thing under this Act shall release it if they are satisfied that the provisions of this Act and the regulations that apply to that thing have been complied with.	45. L'inspecteur, s'il est convaincu que les dispositions de la présente loi et des règlements applicables à la chose saisie en vertu de la présente loi ont été respectées, donne mainlevée de la saisie.	Mainlevée
Application for restoration	46. (1) On reasonable notice in writing to the Minister, the owner of a thing seized under this Act, or the person in possession of it at the time of its seizure, may, within 60 days after the day of its seizure, apply to a provincial court judge within whose jurisdiction the seizure was made for an order of restoration.	46. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur de la chose saisie en vertu de la présente loi peut, dans les soixante jours suivant la date de la saisie et à la condition d'en donner par écrit au ministre un préavis raisonnable, demander à tout juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a été faite de rendre une ordonnance de restitution.	Demande de restitution
Order of restoration	(2) The provincial court judge may order that the seized thing be restored immediately to the applicant if, on hearing the application, the judge is satisfied that (a) the applicant is entitled to possession of it; (b) it does not pose a serious and imminent danger to the health or safety of the public; and (c) it will not be required as evidence in a prosecution for an offence that is subsequently instituted under this Act.	(2) Le juge de la cour provinciale peut ordonner la restitution immédiate de la chose saisie si, après audition de la demande, il est convaincu, à la fois : a) que le demandeur a droit à sa possession; b) qu'elle ne présente pas un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques; c) qu'elle ne servira pas de preuve dans une poursuite intentée par la suite sous le régime de la présente loi.	Ordonnance de restitution immédiate
Order of later restoration	(3) If, on hearing an application, the provincial court judge is satisfied that the applicant is entitled to possession of the seized thing and that it does not pose a serious and imminent danger to the health or safety of the public but is not satisfied with respect to paragraph (2)(c), the judge may order that the thing be restored to the applicant (a) on the expiry of 180 days after the day of its seizure if no prosecution for an offence under this Act has been instituted before that day; or (b) on the final conclusion of proceedings under this Act.	(3) Le juge de la cour provinciale qui, après audition, est convaincu du droit du demandeur à la possession de la chose saisie ainsi que du fait qu'elle ne présente pas un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques sans avoir la conviction visée à l'alinéa (2)c) peut ordonner qu'elle soit restituée au demandeur : a) dès l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours suivant la date de la saisie si, dans ce délai, aucune poursuite n'est intentée sous le régime de la présente loi; b) dès que l'affaire est définitivement tranchée, dans le cas contraire.	Restitution différée

Exception	(4) The provincial court judge may not make an order for the restoration of the seized thing if it has been forfeited by consent under subsection 47(2).	(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du présent article si la chose a été confisquée aux termes du paragraphe 47(2).	Confiscation sur consentement
Forfeiture	47. (1) If no application is made for the restoration of a thing seized under this Act within 60 days after the day of its seizure, or an application has been made but no order of restoration is made after the application has been heard, the seized thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada.	47. (1) Si aucune demande de restitution n'est faite dans les soixante jours suivant la date de la saisie ou si, après audition d'une telle demande, aucune ordonnance de restitution n'est rendue, la chose saisie en vertu de la présente loi est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.	Confiscation
Forfeiture with consent	(2) If an inspector has seized a thing and its owner, or the person in possession of it at the time of its seizure, consents in writing to its forfeiture, the thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada.	(2) Le propriétaire ou le dernier possesseur de la chose saisie peut consentir par écrit à sa confiscation. La confiscation s'effectue dès lors au profit de Sa Majesté du chef du Canada.	Confiscation sur consentement
Disposal	(3) Subject to section 48, the Minister may dispose of a seized thing that is forfeited to Her Majesty in right of Canada in any manner that the Minister directs.	(3) Sous réserve de l'article 48, il est disposé de la chose confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada conformément aux instructions du ministre.	Disposition
Preservation	48. The Minister shall make reasonable efforts to preserve any thing seized under this Act pending its disposition.	48. Le ministre fait les efforts raisonnables pour préserver la chose saisie en vertu de la présente loi avant qu'il en soit disposé.	Préservation
Costs	49. The owner of a thing seized under this Act, or the person in possession of it at the time of its seizure, shall bear any associated seizure, storage, transfer, preservation or disposition costs.	49. Les frais entraînés par la saisie, l'entreposage, le transfert, la préservation ou la disposition de toute chose en vertu de la présente loi sont à la charge du propriétaire ou du dernier possesseur.	Frais
Designation of analyst	50. The Minister may designate any individual, or class of individuals, as an analyst for the administration and enforcement of this Act and the regulations.	50. Le ministre peut désigner toute personne physique — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'analyste pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi et des règlements.	Analystes
Analysis and examination	51. (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, any thing seized or taken by the inspector.	51. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, toute chose qu'il a prélevée ou saisie.	Analyse et examen
Certificate or report of analyst	(2) An analyst who has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.	(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.	Certificat ou rapport
Admissibility	52. (1) An analyst's certificate or report is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act if it (a) appears to be signed by the analyst;	52. (1) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le certificat ou le rapport apparemment signé par l'analyste, portant que celui-ci a analysé ou examiné telle chose et où sont donnés ses résultats, est	Admissibilité

(b) states that a thing has been analyzed or examined by the analyst; and

(c) states the results of that analysis or examination.

In the absence of evidence to the contrary, the certificate or report is proof of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Attendance of analyst required

(2) The party against whom a certificate or report is produced may, with leave of the court, require the analyst's attendance for the purpose of cross-examination.

Notice of intention to produce certificate or report

(3) No certificate or report may be admitted in evidence unless, before the trial, the party intending to produce it has given reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report, to the party against whom it is intended to be produced.

OFFENCES AND PUNISHMENT

General

53. Subject to sections 54 to 58, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable, on summary conviction,

(a) in the case of a contravention with respect to a human pathogen that falls into Risk Group 2,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000, and

(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both; and

(b) in all other cases,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both, and

(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

(3) Le certificat ou le rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie contre laquelle il est produit, avant le procès, un préavis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.

Présence de l'analyste

Préavis

INFRACTIONS ET PEINES

Général

53. Sous réserve des articles 54 à 58, quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas où la contravention est relative à un agent pathogène humain qui appartient au groupe de risque 2 :

(i) pour la première infraction, une amende maximale de 50 000 \$,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines;

b) dans les autres cas :

(i) pour la première infraction, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Breach of duty

54. Every person who contravenes section 6 and, as a result, creates a risk to the health or safety of the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years.

54. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque contrevient à l'article 6 et, ce faisant, risque de porter atteinte à la santé ou la sécurité publiques.

Manque de précautions

Wanton or reckless breach of duty

55. Every person who contravenes section 6 and who shows wanton or reckless disregard for the health or safety of other persons and, as a result, creates a risk to the health or safety of the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years.

55. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque contrevient à l'article 6 par insouciance déréglée ou téméraire à l'endroit de la santé ou de la sécurité d'autrui et, ce faisant, risque de porter atteinte à la santé ou la sécurité publiques.

Insouciance

Contravention of subsection 7(1) or 18(7)

56. Every person who contravenes subsection 7(1) or 18(7) with respect to a human pathogen that falls into Risk Group 3 or Risk Group 4 or a toxin is guilty of an offence and liable

56. Quiconque contrevient aux paragraphes 7(1) ou 18(7) relativement soit à un agent pathogène humain qui appartient au groupe de risque 3 ou au groupe de risque 4, soit à une toxine commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Paragraphes 7(1) et 18(7)

(a) on conviction on indictment, for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and, for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

a) par mise en accusation, pour la première infraction, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both, and, for a subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

b) par procédure sommaire, pour la première infraction, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Contravention of section 8 — knowingly

57. (1) Every person who knowingly contravenes section 8 is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

57. (1) Quiconque contrevient sciemment à l'article 8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Article 8 — état d'esprit

Contravention of section 8

(2) Every person who contravenes section 8 is guilty of an offence and liable

(2) Quiconque contrevient à l'article 8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Article 8

(a) on conviction on indictment, for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and, for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

a) par mise en accusation, pour la première infraction, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, et, en cas

(b) on summary conviction, for a first offence, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both, and, for a subsequent offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

de récidive, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, pour la première infraction, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Intentional
release

58. Every person who intentionally releases or otherwise abandons a human pathogen or toxin in contravention of this Act or the regulations and, as a result, creates a risk to the health or safety of the public is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

58. Est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque, en contravention de la présente loi ou des règlements, rejette volontairement des agents pathogènes humains ou des toxines ou les abandonne volontairement de toute autre manière et, ce faisant, risque de porter atteinte à la santé ou la sécurité publiques.

Rejet volontaire

Defence

59. No person who establishes that they exercised all due diligence to prevent the commission of an offence under this Act may be convicted of that offence, except for an offence under

59. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, à l'exception des infractions visées aux dispositions ci-après, s'il établit qu'il a pris toutes les précautions raisonnables pour la prévenir :

Disculpation

(a) section 53, with respect to a contravention of subsection 7(1), section 17 and subsection 41(6);

a) l'article 53, relativement à une contravention au paragraphe 7(1), à l'article 17 ou au paragraphe 41(6);

(b) section 55;

b) l'article 55;

(c) section 56, with respect to a contravention of subsection 7(1);

c) l'article 56, relativement à une contravention au paragraphe 7(1);

(d) subsection 57(1); and

d) le paragraphe 57(1);

(e) section 58.

e) l'article 58.

Place of trial

60. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined in the place where

60. Toute poursuite visant une infraction à la présente loi peut être intentée, et l'affaire entendue et jugée, soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'élément constitutif, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Ressort

(a) the offence was committed or the subject matter of the prosecution arose;

(b) the accused was apprehended; or

(c) the accused happens to be or is carrying on business.

Continuing
offences

61. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

61. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à la présente loi.

Infractions
continues

Time limit

62. (1) Summary conviction proceedings for an offence under this Act may be instituted no later than two years after the day on which the subject matter of the proceedings becomes known to the Minister.

62. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

Minister's certificate

(2) A document that appears to be issued by the Minister, certifying the day on which the subject matter of the proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it. In the absence of evidence to the contrary, it is proof of the matters asserted in it.

(2) Le certificat apparemment délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Certificat du ministre

Directors, officers, etc.

63. If a person other than an individual commits an offence under this Act, any of the person's directors, officers, agents or mandataries who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the person has been prosecuted or convicted.

63. En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne autre qu'une personne physique, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants, administrateurs et mandataires

Offences by employees, agents or mandataries

64. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by the accused's employee acting within the scope of their employment, or the accused's agent or mandatarial acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatarial is identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

64. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé dans le cadre de son emploi ou mandat suffit pour établir la responsabilité de celui-ci, que cet employé ou mandataire soit ou non connu ou poursuivi. L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a pris toutes les précautions raisonnables pour prévenir l'infraction.

Employés ou mandataires

(a) the offence was committed without the accused's knowledge or consent; and

(b) the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

DEBTS

Debts due to Her Majesty

65. The following constitute debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction:

(a) an amount that a person is directed to pay under an order made by a court under this Act;

CRÉANCES

65. Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridiction compétente :

a) les sommes dont le paiement est ordonné aux termes de toute ordonnance rendue par un tribunal sous le régime de la présente loi;

Créances de Sa Majesté

(b) the costs incurred in the seizure, storage, transfer, preservation or disposition under this Act of any human pathogen, toxin or other thing; and

(c) the costs incurred in the carrying out of a measure under subsection 43(6).

REGULATORY POWERS

Regulations

66. (1) The Governor in Council may make regulations in relation to human pathogens and toxins, including regulations

(a) respecting the conduct of controlled activities, including in relation to

(i) containment levels for human pathogens or toxins,

(ii) the decontamination of material, equipment, places, conveyances and persons contaminated by human pathogens or toxins, and

(iii) the safety and security of controlled activities;

(b) respecting licensing, including the conditions that must be met for a licence to be issued, the conditions that must be complied with under a licence, the renewal, suspension and revocation of a licence and the variation of the conditions of an existing licence;

(c) respecting facilities in which controlled activities are authorized, including

(i) the location, design, construction, layout and upgrading of those facilities,

(ii) the material and equipment at those facilities,

(iii) heating, ventilation, air conditioning and air handling systems, and

(iv) biological safety cabinets;

(d) respecting access to facilities in which controlled activities are authorized, including

(i) the conditions to be met by persons to obtain access to those facilities, and

(ii) the screening of persons accessing those facilities;

b) les frais entraînés par la saisie, l'entreposage, le transfert, la préservation ou la disposition d'agents pathogènes humains ou de toxines ou de toute autre chose sous le régime de la présente loi;

c) les frais entraînés par l'exécution d'un ordre en vertu du paragraphe 43(6).

POUVOIRS RÉGLEMENTAIRES

Règlements

66. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les agents pathogènes humains et les toxines, notamment pour :

a) régir l'exercice des activités réglementées, notamment en ce qui touche :

(i) les niveaux de confinement applicables aux différents agents pathogènes humains ou toxines,

(ii) la décontamination du matériel, de l'équipement, des lieux, des véhicules ou des personnes contaminés par des agents pathogènes humains ou des toxines,

(iii) la sûreté des activités réglementées;

b) régir les permis, notamment les conditions de leur délivrance, celles dont ils peuvent être assortis, leurs renouvellement, suspension ou révocation ou la modification de leurs conditions;

c) régir les établissements dans lesquels des activités réglementées sont autorisées, notamment :

(i) l'emplacement, la conception, la construction, l'aménagement ou la modification de ces établissements,

(ii) le matériel et l'équipement situés sur les lieux,

(iii) le chauffage, la ventilation, la climatisation et le traitement de l'air,

(iv) les enceintes de sécurité biologique;

d) régir l'accès aux établissements dans lesquels des activités réglementées sont autorisées, notamment :

(i) les conditions à remplir pour avoir accès à ces établissements,

- (e) prescribing the time when a document sent under this Act is to be considered to have been received;
- (f) specifying the human pathogens and toxins to which section 33 applies;
- (g) respecting security clearances required under section 33, including
- (i) the conditions to be met by an applicant for a security clearance,
 - (ii) the issuance of security clearances, as well as their suspension and revocation, and
 - (iii) the reconsideration of a decision to refuse, suspend or revoke a security clearance;
- (h) respecting the accompaniment and supervision, within the part of a facility described in section 33, of persons who do not hold a security clearance;
- (i) respecting the qualifications, powers and functions of biological safety officers;
- (j) respecting the establishment, content and maintenance of inventories of human pathogens and toxins, as well as the submission of reports on those inventories;
- (k) respecting the preparation, content and maintenance of any documents necessary for the administration of this Act and the regulations, as well as the provision of those documents to the Minister;
- (l) respecting the communication of information to the Minister that is necessary for the administration of this Act and the regulations;
- (m) respecting the collection, use and disclosure by the Minister of personal information and confidential business information;
- (n) exempting, on any conditions that the Governor in Council deems appropriate, any person or class of persons, any activity or any human pathogen from the application of any provision of this Act or the regulations if the Governor in Council is of the opinion that the exemption is in the public interest and poses no undue risk to the health or safety of the public;
- (ii) le contrôle des personnes y ayant accès;
- e) prévoir le moment où un document communiqué sous le régime de la présente loi est réputé avoir été reçu;
- f) préciser les agents pathogènes humains ou les toxines pour l'application de l'article 33;
- g) régir les habilitations de sécurité visées à l'article 33, notamment :
- (i) les conditions à remplir pour être titulaire d'une habilitation de sécurité,
 - (ii) la délivrance des habilitations de sécurité ainsi que leur suspension et leur révocation,
 - (iii) le réexamen des décisions de refuser, suspendre ou révoquer une habilitation de sécurité;
- h) régir l'accompagnement et la surveillance des personnes qui ne sont pas titulaires d'habilitation de sécurité dans les locaux d'un établissement visés à l'article 33;
- i) régir les qualifications et les attributions des agents de la sécurité biologique;
- j) régir l'établissement d'inventaires d'agents pathogènes humains ou de toxines, le contenu et la tenue de ceux-ci ainsi que les rapports à produire à leur sujet;
- k) régir la production des documents nécessaires pour l'exécution de la présente loi et des règlements, le contenu et la tenue de ceux-ci ainsi que leur communication au ministre;
- l) régir la communication au ministre de renseignements nécessaires pour l'exécution de la présente loi et des règlements;
- m) régir la collecte, l'utilisation et la communication de renseignements personnels et de renseignements commerciaux confidentiels par le ministre;
- n) soustraire, aux conditions qu'il juge indiquées, toute personne ou catégorie de personnes, toute activité ou tout agent pathogène humain à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements s'il est d'avis, d'une part, qu'il est dans

	<p>(o) prescribing any other matter that by this Act is to be prescribed; and</p> <p>(p) prescribing any measure that the Governor in Council may consider necessary for the administration or enforcement of this Act.</p>	<p>l'intérêt public de le faire et, d'autre part, que cela ne risque pas de compromettre indûment la santé ou la sécurité publiques;</p> <p>o) prévoir toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;</p> <p>p) prévoir toute autre mesure qu'il juge nécessaire pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi.</p>	
Levels of risk	(1.1) In making regulations, the Governor in Council shall take into account the varying levels of risk posed by human pathogens — determined by whether they fall into Risk Group 2, Risk Group 3 or Risk Group 4 — and those posed by toxins.	(1.1) Pour la prise des règlements, le gouverneur en conseil tient compte des différents degrés de risque que présentent les agents pathogènes humains, selon qu'ils appartiennent au groupe de risque 2, au groupe de risque 3 ou au groupe de risque 4, et des différents degrés de risque que présentent les toxines.	Degrés de risque
Distinctions	(2) A regulation may establish classes of persons, facilities, activities, human pathogens and toxins and distinguish among those classes.	(2) Les règlements peuvent prévoir des catégories de personnes, d'établissements, d'activités, d'agents pathogènes humains ou de toxines et les traiter différemment.	Variations
Proposed regulations to be laid before Parliament	66.1 (1) Before a regulation is made under section 66, the Minister shall lay the proposed regulation before each House of Parliament.	66.1 (1) Le ministre fait déposer tout projet de règlement visé à l'article 66 devant chaque chambre du Parlement.	Dépôt des projets de règlement
Report by committee	(2) A proposed regulation that is laid before Parliament shall be referred to the appropriate committee of each House, as determined by the rules of that House, and the committee may review the proposed regulation and report its findings to that House.	(2) Le comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, est saisi du projet de règlement et peut procéder à l'étude de celui-ci et faire part de ses conclusions à la chambre.	Étude en comité et rapport
Standing Committee on Health	(2.1) The committee of the House of Commons referred to in subsection (2) shall be the Standing Committee on Health or, in the event that there is not a Standing Committee on Health, the appropriate committee of the House.	(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le comité compétent de la Chambre des communes est le Comité permanent de la santé ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre.	Comité permanent de la santé
Making of regulations	(3) A regulation may not be made before the earliest of	(3) Le règlement ne peut être pris avant le premier en date des jours suivants :	Date de prise du règlement
	<p>(a) 30 sitting days after the proposed regulation is laid before Parliament,</p> <p>(b) 160 calendar days after the proposed regulation is laid before Parliament, and</p> <p>(c) the day after each appropriate committee has reported its findings with respect to the proposed regulation.</p>	<p>a) le trentième jour de séance suivant le dépôt;</p> <p>b) le cent soixantième jour civil suivant le dépôt;</p> <p>c) le lendemain du jour où les comités compétents auront tous deux présenté leur rapport.</p>	

Explanation	<p>(4) The Minister shall take into account any report of the committee of either House. If a regulation does not incorporate a recommendation of the committee of either House, the Minister shall lay before that House a statement of the reasons for not incorporating it.</p>	<p>(4) Le ministre tient compte de tout rapport établi au titre du paragraphe (2). S'il n'est pas donné suite à l'une ou l'autre des recommandations que contient un rapport, le ministre dépose à la chambre d'où provient celui-ci une déclaration motivée à cet égard.</p>	Déclaration
Alteration	<p>(5) A proposed regulation that has been laid before Parliament need not again be so laid prior to the making of the regulation, whether it has been altered or not.</p>	<p>(5) Il n'est pas nécessaire de déposer de nouveau le projet de règlement même s'il a subi des modifications.</p>	Modification du projet de règlement
Exceptions	<p>66.2 (1) A regulation may be made without being laid before either House of Parliament if the Minister is of the opinion that</p> <p>(a) the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 66.1 should not apply in the circumstances; or</p> <p>(b) the regulation must be made immediately in order to protect the health or safety of any person.</p>	<p>66.2 (1) L'obligation de dépôt ne s'applique pas si le ministre estime :</p> <p>a) soit que, le projet de règlement n'apportant pas de modification de fond notable à des règlements existants, l'article 66.1 ne devrait pas s'appliquer;</p> <p>b) soit que la prise du règlement doit se faire sans délai en vue de protéger la santé ou la sécurité humaines.</p>	Exceptions
Notice of opinion	<p>(2) If a regulation is made without being laid before Parliament, the Minister shall lay before each House of Parliament a statement of the Minister's reasons.</p>	<p>(2) Le ministre dépose devant les deux chambres du Parlement une déclaration énonçant les motifs sur lesquels il se fonde, en application du paragraphe (1), pour ne pas déposer un projet de règlement.</p>	Notification au Parlement
Interim orders	<p>67. (1) The Minister may make an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under section 66 if the Minister is of the opinion that prompt measures are required to address a serious and imminent danger to the health or safety of the public.</p>	<p>67. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence comportant les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de l'article 66, s'il est d'avis qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger grave et imminent pour la santé ou la sécurité publiques.</p>	Arrêté d'urgence
Duration	<p>(2) The interim order has effect from the day on which it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 14 days after the day on which it is made, unless it is approved by the Governor in Council,</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) the day on which a regulation made under section 66 that has the same effect as the interim order comes into force, and</p> <p>(d) one year after the day on which it is made or any shorter period that it specifies.</p>	<p>(2) L'arrêté d'urgence prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet à celui des moments ci-après qui est antérieur aux autres :</p> <p>a) quatorze jours après sa prise s'il ne reçoit pas l'agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) le jour de son abrogation;</p> <p>c) le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de l'article 66;</p> <p>d) un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	Période de validité

Exemption from <i>Statutory Instruments Act</i>	(3) An interim order is exempt from the application of sections 3 and 9 of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) L'arrêté d'urgence est soustrait à l'application des articles 3 et 9 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Deeming	(4) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and a reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.	(4) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés d'urgence; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés d'urgence comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.	Présomption
Tabling of order	(5) A copy of each interim order shall be tabled in each House of Parliament within 15 days after the day on which it is made.	(5) Une copie de l'arrêté d'urgence est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	(6) In order to comply with subsection (5), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.	(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (5), de communiquer la copie de l'arrêté d'urgence au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.	Communication au greffier
Externally produced documents	<p>68. (1) A regulation may incorporate by reference documents that are produced by a person or body other than the Minister, including</p> <p>(a) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada;</p> <p>(b) an industrial or trade organization; or</p> <p>(c) a government.</p>	<p>68. (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par un organisme ou une personne autre que le ministre, notamment :</p> <p>a) tout organisme de normalisation, entre autres tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;</p> <p>b) toute organisation commerciale ou industrielle;</p> <p>c) toute administration publique.</p>	Documents externes
Reproduced or translated documents	<p>(2) A regulation may incorporate by reference documents that the Minister reproduces or translates from documents that are produced by a person or body other than the Minister</p> <p>(a) with any adaptations of form or reference that would facilitate the incorporation of those documents into the regulation; or</p> <p>(b) in a form that sets out only those parts that apply for the purposes of the regulation.</p>	<p>(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par le ministre, d'un document produit par un autre organisme ou une autre personne et qui comporte, selon le cas :</p> <p>a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;</p> <p>b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.</p>	Documents reproduits ou traduits
Jointly produced documents	(3) A regulation may incorporate by reference documents that the Minister produces jointly with another government for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.	(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par le ministre et toute autre administration publique en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit.	Documents produits conjointement

Internally produced standards

(4) A regulation may incorporate by reference technical or explanatory documents that the Minister produces, including

(a) specifications, classifications, illustrations, graphs or other information of a technical nature; and

(b) test methods, procedures, operational standards, laboratory safety standards or performance standards of a technical nature.

Ambulatory incorporation by reference

(5) A document may be incorporated by reference as amended from time to time.

Incorporated document not a regulation

(6) A document that is incorporated by reference in a regulation is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Interpretation

(7) Subsections (1) to (5) do not limit any authority to make regulations incorporating documents by reference that exists apart from those subsections.

Defence

69. If a provision of a regulation incorporates a document by reference, then no person may be convicted of an offence, or subjected to a penalty, for the contravention of the provision unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(a) the document was reasonably accessible to the person;

(b) reasonable steps had been taken to ensure that the document was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or

(c) the document had been published in the *Canada Gazette*.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Activities already commenced

70. (1) Every person who, on the day on which this section comes into force, is responsible for activities involving human pathogens or toxins shall, in the form and manner specified by the Minister, not later than 90 days after that coming into force,

(a) advise the Minister that they are responsible for human pathogens or toxins and inform the Minister of the risk groups to which the human pathogens belong;

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par le ministre, notamment :

a) des spécifications, classifications, illustrations ou graphiques ou tout autre renseignement de nature technique;

b) des méthodes d'essai, des procédures ou des normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité en laboratoire de nature technique.

(5) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

(6) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

(7) Les paragraphes (1) à (5) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux visés par ces paragraphes.

69. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction liée à la contravention d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi et aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une telle disposition, sauf s'il est prouvé que, au moment des faits reprochés, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci avait été publié dans la *Gazette du Canada*.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

70. (1) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, est responsable de toute activité mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines est tenue, selon les modalités précisées par le ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette entrée en vigueur :

a) d'aviser le ministre qu'elle est responsable d'agents pathogènes humains ou de toxines, en précisant les groupes de risque auxquels ces derniers appartiennent;

Normes techniques dans des documents internes

Portée de l'incorporation par renvoi

Nature du document incorporé

Interprétation

Moyen de défense

Exercice d'activités à la sanction royale

(b) advise the Minister of the location where the activity is conducted; and

(c) designate an individual with the appropriate safety training in the area of human pathogens and toxins or relevant work experience as the contact person for the Minister and advise the Minister of that individual's name.

(2) Every person who is responsible for activities involving human pathogens or toxins and who commences those activities after the day on which this section comes into force but before the day on which subsection 7(1) comes into force shall, in the form and manner specified by the Minister, provide the Minister with the information referred to in subsection (1) not later than 30 days after the day on which the activities commence.

(3) Every person who is required to provide the Minister with information under subsection (1) or (2) shall provide the Minister with updated information annually. If a new individual is designated under paragraph (1)(c), the person shall advise the Minister of the designation without delay.

(4) Subsection (3) ceases to have effect on the day on which subsection 7(1) comes into force.

71. (1) Every person who, on the day on which section 8 comes into force, possesses a human pathogen or toxin listed in Schedule 5 shall

(a) inform the Minister of the human pathogen or toxin in their possession within 30 days after the day on which that section comes into force;

(b) provide the Minister with any information that the Minister may require with respect to it; and

(c) dispose of it in accordance with the Minister's instructions.

b) de l'aviser de l'endroit où l'activité est exercée;

c) de nommer à titre de personne-ressource une personne physique possédant une formation pertinente relativement à la sûreté des agents pathogènes humains ou des toxines ou une expérience de travail pertinente et de communiquer son nom au ministre.

(2) La personne qui est responsable de toute activité mettant en cause des agents pathogènes humains ou des toxines dont l'exercice débute après l'entrée en vigueur du présent article mais avant celle du paragraphe 7(1) communique au ministre, dans les trente jours suivant le début de l'activité, selon les modalités qu'il précise, les renseignements mentionnés au paragraphe (1).

(3) La personne qui communique des renseignements au ministre aux termes des paragraphes (1) ou (2) les met à jour annuellement. Elle lui communique aussi, sans délai, le nom de toute nouvelle personne physique qu'elle nomme en vertu de l'alinéa (1)c).

(4) Le paragraphe (3) cesse d'avoir effet à l'entrée en vigueur du paragraphe 7(1).

71. (1) La personne qui, à l'entrée en vigueur de l'article 8, est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dont le nom figure à l'annexe 5 est tenue :

a) d'en aviser le ministre dans les trente jours suivant cette entrée en vigueur;

b) de lui communiquer les renseignements qu'il demande relativement aux agents pathogènes humains ou aux toxines;

c) de disposer des agents pathogènes humains ou des toxines conformément à ses instructions.

Activities commencing before subsection 7(1) comes into force

Exercice d'activités avant l'entrée en vigueur du paragraphe 7(1)

Update of information

Mise à jour

No effect

Cessation d'effet

Possession of human pathogens or toxins

Possession d'agents pathogènes humains ou de toxines

No
contravention

(2) No person contravenes section 8 by reason only that they possess a human pathogen or toxin in the circumstances described in subsection (1) if they comply with that subsection.

(2) Nul ne contrevient à l'article 8 du seul fait qu'il est en possession d'agents pathogènes humains ou de toxines dans les circonstances visées au paragraphe (1) s'il se conforme à ce paragraphe.

Aucune
contravention

COMING INTO FORCE

Order in council

72. Section 7, subsections 11(1) and 12(1), sections 13 to 16, 18 to 36, 38 and 56 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

72. L'article 7, les paragraphes 11(1) et 12(1) et les articles 13 à 16, 18 à 36, 38 et 56 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

SCHEDULE 1

(Subsections 3(1), 9(1) and (3) and 10(1))

TOXINS

Aerolysin
Aerolysine

Alpha toxin
Toxine Alpha

Anthrax toxins: Lethal Toxin and Oedema Toxin
Toxines du charbon : toxine létale et toxine d'oedème

Bordetella pertussis Adenylate cyclase toxin
Toxine pertussique d'adénylate cyclase

Botulinum neurotoxin
Toxine botulique

Cholera toxin
Toxine du choléra

Clostridium botulinum C2 and C3 toxins
Toxines C2 et C3 de Clostridium botulinum

Clostridium difficile toxins A and B
Toxines A et B de Clostridium difficile

Clostridium perfringens Epsilon toxin
Toxine Epsilon de Clostridium perfringens

Dermonecrotic toxin
Toxine dermonecrotique

Diphtheria toxin
Toxine diphthérique

Escherichia coli toxins: *E. coli* Cytotoxic Necrotizing Factor (CNF), Heat-labile *E. coli* enterotoxin (LT), Heat-stable *E. coli* enterotoxin (ST), Cytolethal distending toxin (CLDT) and Enteroaggregative Shiga-like toxin 1 (EAST)
Toxines Escherichia coli : facteur cytotoxique nécrosant (CNF), entérottoxine labile à la chaleur (LT), entérottoxine stable à la chaleur (ST), entérottoxine cytolétale et distendante (CLDT) et toxine entéroagrégative Shiga-like 1 (EAST)

Exfoliative toxin (also called Exfoliatin)
Toxine exfoliative

Exotoxin A
Exotoxine A

Hemolysin
Hemolysine

Listeriolysin O
Listeriolysine O

Pasteurella multocida toxin
Toxine de Pasteurella multocida

Perfringolysin O
Perfringolysine O

Pertussis toxin
Toxine pertussique

Pneumolysin
Pneumolysine

Pyrogenic exotoxin
Exotoxine pyrogène

Shiga-like toxin (verotoxin)
Toxine Shiga-like (vérottoxine)

Shigatoxin
Shigatoxine

ANNEXE 1

(paragraphes 3(1), 9(1) et (3) et 10(1))

TOXINES

Aerolysine
Aerolysin

Entérottoxine de staphylocoques
Staphylococcal enterotoxins

Exotoxine A
Exotoxin A

Exotoxine pyrogène
Pyrogenic exotoxin

Hemolysine
Hemolysin

Listeriolysine O
Listeriolysin O

Perfringolysine O
Perfringolysin O

Pneumolysine
Pneumolysin

Shigatoxine
Shigatoxin

Streptolysine O
Streptolysin O

Tetanolysine
Tetanolysin

Tetanospasme (toxine tétanique)
Tetanospasmin (Tetanus toxin)

Toxine Alpha
Alpha toxin

Toxine botulique
Botulinum neurotoxin

Toxine de *Pasteurella multocida*
Pasteurella multocida toxin

Toxine dermonecrotique
Dermonecrotic toxin

Toxine diphthérique
Diphtheria toxin

Toxine du choléra
Cholera toxin

Toxine du syndrome du choc toxique de *Staphylococcus aureus*
Staphylococcus aureus Toxic shock syndrome toxin

Toxine Epsilon de *Clostridium perfringens*
Clostridium perfringens Epsilon toxin

Toxine exfoliative
Exfoliative toxin (also called Exfoliatin)

Toxine pertussique
Pertussis toxin

Toxine pertussique d'adénylate cyclase
Bordetella pertussis Adenylate cyclase toxin

Toxines A et B de *Clostridium difficile*
Clostridium difficile toxins A and B

Toxines C2 et C3 de *Clostridium botulinum*
Clostridium botulinum C2 and C3 toxins

Staphylococcal enterotoxins

Entérotoxine de staphylocoques

Staphylococcus aureus Toxic shock syndrome toxin

Toxine du syndrome du choc toxique de Staphylococcus aureus

Streptolysin O

Streptolysine O

Tetanolysin

Tetanolysine

Tetanospasmin (Tetanus toxin)

Tetanospasmine (toxine tétanique)

Toxines du charbon : toxine létale et toxine d'oedème

Anthrax toxins: Lethal Toxin and Oedema Toxin

Toxines *Escherichia coli* : facteur cytotoxique nécrosant (CNF), entérotoxine labile à la chaleur (LT), entérotoxine stable à la chaleur (ST), entérotoxine cytolétale et distendante (CLDT) et toxine entéroagrégate Shiga-like 1 (EAST)

Escherichia coli toxins: *E. coli* Cytotoxic Necrotizing Factor (CNF), Heat-labile *E. coli* enterotoxin (LT), Heat-stable *E. coli* enterotoxin (ST), Cytolethal distending toxin (CLDT) and Enteroaggregative Shiga-like toxin 1 (EAST)

Toxine Shiga-like (vérotoxine)

Shiga-like toxin (verotoxin)

SCHEDULE 2
(Subsections 3(1), 9(2) and (3) and 10(1))
RISK GROUP 2 HUMAN PATHOGENS

BACTERIA

Actinobacillus pleuropneumoniae
Actinobacillus ureae
Actinomyces israelii
Aerococcus ureinae
Aeromonas hydrophila
Aggregatibacter actinomycetemcomitans
Arcanobacterium bernardiae
Bordetella bronchiseptica
Bordetella parapertussis
Bordetella pertussis
Borrelia burgdorferi
Campylobacter jejuni
Chlamydia trachomatis
Chlamydophila pneumoniae
Citrobacter freundii
Clostridium botulinum
Clostridium difficile
Clostridium perfringens
Clostridium tetani
Corynebacterium diphtheriae
Enterococcus faecium
Escherichia coli
Francisella novicida
Haemophilus influenzae
Haemophilus parainfluenzae
Helicobacter pylori
Klebsiella pneumoniae
Legionella pneumophila
Leptospira interrogans
Listeria monocytogenes
Moraxella catarrhalis
Mycobacterium avium
Mycobacterium leprae
Mycobacterium smegmatis
Mycoplasma genitalium
Mycoplasma pneumoniae

ANNEXE 2
(paragraphes 3(1), 9(2) et (3) et 10(1))
AGENTS PATHOGENES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 2

BACTÉRIES

Actinobacillus pleuropneumoniae
Actinobacillus ureae
Actinomyces israelii
Aerococcus ureinae
Aeromonas hydrophila
Aggregatibacter actinomycetemcomitans
Arcanobacterium bernardiae
Bordetella bronchiseptica
Bordetella parapertussis
Bordetella pertussis
Borrelia burgdorferi
Campylobacter jejuni
Chlamydia trachomatis
Chlamydophila pneumoniae
Citrobacter freundii
Clostridium botulinum
Clostridium difficile
Clostridium perfringens
Clostridium tetani
Corynebacterium diphtheriae
Enterococcus faecium
Escherichia coli
Francisella novicida
Haemophilus influenzae
Haemophilus parainfluenzae
Helicobacter pylori
Klebsiella pneumoniae
Legionella pneumophila
Leptospira interrogans
Listeria monocytogenes
Moraxella catarrhalis
Mycobacterium avium
Mycobacterium leprae
Mycobacterium smegmatis
Mycoplasma genitalium
Mycoplasma pneumoniae

Neisseria gonorrhoeae
Neisseria meningitidis
Pasteurella multocida
Porphyromonas gingivalis
Proteus mirabilis
Proteus vulgaris
Pseudomonas aeruginosa
Salmonella
Serratia marcescens
Shigella dysenteriae
Shigella flexneri
Shigella sonnei
Sphingobacterium faecium
Staphylococcus aureus
Staphylococcus saprophyticus
Streptococcus agalactiae
Streptococcus pyogenes
Streptococcus salivarius
Treponema pallidum
Ureaplasma urealyticum
Vibrio cholerae
Yersinia pseudotuberculosis

VIRUSES

Adenovirus
Adénovirus humain
 Avian influenza virus (excluding highly pathogenic strains)
Virus de la grippe aviaire (sauf les souches hautement pathogènes)
 Colorado tick fever viruses
Virus de la fièvre à tiques du Colorado
 Cowpox virus
Virus cowpox
 Coxsackievirus
Coxsackievirus
 Epstein Barr virus
Virus d'Epstein Barr
 Hepatitis A virus
Virus de l'Hépatite A
 Hepatitis B virus
Virus de l'Hépatite B
 Hepatitis C virus
Virus de l'Hépatite C
 Hepatitis D virus
Virus de l'Hépatite D
 Hepatitis E virus
Virus de l'Hépatite E

Neisseria gonorrhoeae
Neisseria meningitidis
Pasteurella multocida
Porphyromonas gingivalis
Proteus mirabilis
Proteus vulgaris
Pseudomonas aeruginosa
Salmonella
Serratia marcescens
Shigella dysenteriae
Shigella flexneri
Shigella sonnei
Sphingobacterium faecium
Staphylococcus aureus
Staphylococcus saprophyticus
Streptococcus agalactiae
Streptococcus pyogenes
Streptococcus salivarius
Treponema pallidum
Ureaplasma urealyticum
Vibrio cholerae
Yersinia pseudotuberculosis

VIRUS

Adénovirus humain
Adenovirus
 Coronavirus humain (sauf le virus du SRAS)
Human coronavirus (excluding SARS-CoV)
 Coxsackievirus
Coxsackievirus
 Herpèsvirus humain de type 5 (cytomegalovirus)
Human herpesvirus 5 (cytomegalovirus)
 Herpèsvirus humain de type 6 (roseolovirus)
Human herpesvirus 6 (roseolovirus)
 Herpèsvirus humain de type 8 (herpèsvirus associé au sarcome de Kaposi)
Human herpesvirus 8 (Kaposi's sarcoma-associated herpesvirus)
 Papillomavirus humain
Papillomaviruses
 Parvovirus humain
Human parvovirus
 Reovirus
Reoviruses
 Rhinovirus
Rhinovirus
 Rotavirus humain
Human rotavirus

Herpes simplex virus <i>Virus Herpès simplex</i>	SV40 (Simian virus 40) <i>Simian virus 40</i>
Human coronavirus (excluding SARS-CoV) <i>Coronavirus humain (sauf le virus du SRAS)</i>	Virus cowpox <i>Cowpox virus</i>
Human herpesvirus 5 (cytomegalovirus) <i>Herpèsvirus humain de type 5 (cytomegalovirus)</i>	Virus de la fièvre à tiques du Colorado <i>Colorado tick fever viruses</i>
Human herpesvirus 6 (roseolovirus) <i>Herpèsvirus humain de type 6 (roseolovirus)</i>	Virus de la forêt Semliki <i>Semliki Forest virus</i>
Human herpesvirus 8 (Kaposi's sarcoma-associated herpesvirus) <i>Herpèsvirus humain de type 8 (herpèsvirus associé au sarcome de Kaposi)</i>	Virus de la grippe aviaire (sauf les souches hautement pathogènes) <i>Avian influenza virus (excluding highly pathogenic strains)</i>
Human parvovirus <i>Parvovirus humain</i>	Virus de la grippe (Influenza), types A-C (sauf la souche type A de la grippe espagnole et les souches H2N2) <i>Influenza virus, types A-C (excluding Type A 1918 Spanish Flu and H2N2 strains)</i>
Human rotavirus <i>Rotavirus humain</i>	Virus de la maladie de Newcastle <i>Newcastle disease virus</i>
Influenza virus, types A-C (excluding Type A 1918 Spanish Flu and H2N2 strains) <i>Virus de la grippe (Influenza), types A-C (sauf la souche type A de la grippe espagnole et les souches H2N2)</i>	Virus de la rougeole <i>Measles virus</i>
Measles virus <i>Virus de la rougeole</i>	Virus de la Vaccine <i>Vaccinia virus</i>
<i>Molluscum contagiosum</i> virus <i>Virus du Molluscum contagiosum</i>	Virus de l'Hépatite A <i>Hepatitis A virus</i>
Mumps virus <i>Virus ourlien</i>	Virus de l'Hépatite B <i>Hepatitis B virus</i>
Newcastle disease virus <i>Virus de la maladie de Newcastle</i>	Virus de l'Hépatite C <i>Hepatitis C virus</i>
Norwalk virus <i>Virus de Norwalk</i>	Virus de l'Hépatite D <i>Hepatitis D virus</i>
Papillomaviruses <i>Papillomavirus humain</i>	Virus de l'Hépatite E <i>Hepatitis E virus</i>
Parainfluenza virus (types 1-4) <i>Virus Parainfluenza (types 1-4)</i>	Virus de Norwalk <i>Norwalk virus</i>
Reoviruses <i>Reovirus</i>	Virus d'Epstein Barr <i>Epstein Barr virus</i>
Respiratory syncytial virus <i>Virus respiratoire syncytial</i>	Virus du <i>Molluscum contagiosum</i> <i>Molluscum contagiosum virus</i>
Rhinovirus <i>Rhinovirus</i>	Virus Herpès simplex <i>Herpes simplex viruses</i>
Semliki Forest virus <i>Virus de la forêt Semliki</i>	Virus ourlien <i>Mumps virus</i>
Sendai virus <i>Virus Sendai</i>	Virus Parainfluenza (types 1-4) <i>Parainfluenza virus (types 1-4)</i>
Simian virus 40 <i>SV40 (Simian virus 40)</i>	Virus respiratoire syncytial <i>Respiratory syncytial virus</i>
Vaccinia virus <i>Virus de la Vaccine</i>	Virus Sendai <i>Sendai virus</i>

FUNGI

Aspergillus fumigatus
Aspergillus niger
Aspergillus oryzae
Candida albicans
Cryptococcus neoformans

CHAMPIGNONS

Aspergillus fumigatus
Aspergillus niger
Aspergillus oryzae
Candida albicans
Cryptococcus neoformans

Microsporum audouinii
Microsporum ferrugineum
Sporothrix schenckii
Trichophyton concentricum
Trichophyton rubrum
Trichophyton schoenleinii
Trichophyton tonsurans

PROTOZOA

Acanthamoeba castellanii
Leishmania aethiopica
Leishmania braziliensis
Leishmania chagasi
Leishmania donovani
Leishmania guyanensis
Leishmania infantum
Leishmania panamensis
Plasmodium falciparum
Trypanosoma brucei gambiense
Trypanosoma brucei rhodiense
Trypanosoma cruzi

PRIONS

Chronic wasting disease agent
Agent de la maladie du dépérissement chronique des cervidés

Microsporum audouinii
Microsporum ferrugineum
Sporothrix schenckii
Trichophyton concentricum
Trichophyton rubrum
Trichophyton schoenleinii
Trichophyton tonsurans

PROTOZOAIRE

Acanthamoeba castellanii
Leishmania aethiopica
Leishmania braziliensis
Leishmania chagasi
Leishmania donovani
Leishmania guyanensis
Leishmania infantum
Leishmania panamensis
Plasmodium falciparum
Trypanosoma brucei gambiense
Trypanosoma brucei rhodiense
Trypanosoma cruzi

PRIONS

Agent de la maladie du dépérissement chronique des cervidés
Chronic wasting disease agent

SCHEDULE 3
(Subsections 3(1), 9(2) and (3) and 10(1))
RISK GROUP 3 HUMAN PATHOGENS

BACTERIA

Bacillus anthracis
Brucella abortus
Brucella canis
Brucella melitensis
Brucella ovis
Brucella suis
Burkholderia mallei
Burkholderia pseudomallei
Chlamydia psittaci
Coxiella burnetii
Francisella tularensis
Mycobacterium africanum
Mycobacterium bovis
Mycobacterium canettii
Mycobacterium microti
Mycobacterium tuberculosis
Neorickettsia sennetsu
Rickettsia akari
Rickettsia australis
Rickettsia conorii
Rickettsia japonicum
Rickettsia prowazekii
Rickettsia rickettsii
Rickettsia siberica
Rickettsia typhi
Yersinia pestis

VIRUSES

African Horse Sickness virus
Virus de la peste équine
Água Preta virus
Virus Agua Preta
Akabane virus
Virus Akabane
Allpahuayo virus
Virus Allpahuayo
Andes virus
Virus Andes
Araguari virus
Virus Araguari

ANNEXE 3
(paragrapes 3(1), 9(2) et (3) et 10(1))

AGENTS PATHOGENES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 3

BACTÉRIES

Bacillus anthracis
Brucella abortus
Brucella canis
Brucella melitensis
Brucella ovis
Brucella suis
Burkholderia mallei
Burkholderia pseudomallei
Chlamydia psittaci
Coxiella burnetii
Francisella tularensis
Mycobacterium africanum
Mycobacterium bovis
Mycobacterium canettii
Mycobacterium microti
Mycobacterium tuberculosis
Neorickettsia sennetsu
Rickettsia akari
Rickettsia australis
Rickettsia conorii
Rickettsia japonicum
Rickettsia prowazekii
Rickettsia rickettsii
Rickettsia siberica
Rickettsia typhi
Yersinia pestis

VIRUS

Herpèsvirus ateles
Herpesvirus ateles
Herpèsvirus saimiri
Herpesvirus saimiri
Virus Agua Preta
Água Preta virus
Virus Akabane
Akabane virus
Virus Allpahuayo
Allpahuayo virus
Virus Andes
Andes virus

Batken virus <i>Virus Batken</i>	Virus Araguari <i>Araguari virus</i>
Bayou virus <i>Virus du Bayou</i>	Virus Batken <i>Batken virus</i>
Bear Canyon virus <i>Virus du Bear Canyon</i>	Virus Bermejo <i>Bermejo virus</i>
Bermejo virus <i>Virus Bermejo</i>	Virus Bhanja <i>Bhanja virus</i>
Bhanja virus <i>Virus Bhanja</i>	Virus Bijou <i>Bijou Bridge virus</i>
Bijou Bridge virus <i>Virus Bijou</i>	Virus Black creek canal <i>Black Creek Canal virus</i>
Black Creek Canal virus <i>Virus Black creek canal</i>	Virus Cabassou <i>Cabassou virus</i>
Cabassou virus <i>Virus Cabassou</i>	Virus Cano Delgadito <i>Cano Delgadito virus</i>
Cano Delgadito virus <i>Virus Cano Delgadito</i>	Virus Chikungunya <i>Chikungunya virus</i>
Chikungunya virus <i>Virus Chikungunya</i>	Virus de la chorioméningite lymphocytaire <i>Lymphocytic choriomeningitis virus</i>
Dhori virus <i>Virus Dhori</i>	Virus de la fièvre de la vallée du Rift <i>Rift Valley fever virus</i>
Dobrava-Belgrade virus <i>Virus Dobrava-Belgrade</i>	Virus de la fièvre jaune <i>Yellow fever virus</i>
Douglas virus <i>Virus Douglas</i>	Virus de la grippe aviaire (Influenza) hautement pathogène <i>Highly pathogenic avian influenza virus</i>
Dugbe virus <i>Virus Dugbe</i>	Virus de la grippe (Influenza) type A sous-type H2 <i>Influenza A H2N2</i>
Duvenhage virus <i>Virus Duvenhage</i>	Virus de la peste équine <i>African Horse Sickness virus</i>
Eastern equine encephalitis virus <i>Virus de l'encéphalite équine de l'Est</i>	Virus de la stomatite vésiculaire <i>Vesicular stomatitis virus</i>
Enseada virus <i>Virus Enseada</i>	Virus de l'encéphalite de la Murray Valley <i>Murray Valley encephalitis virus</i>
Everglades virus <i>Virus Everglades</i>	Virus de l'encéphalite de Saint-Louis <i>St. Louis encephalitis virus</i>
Flexal virus <i>Virus Flexal</i>	Virus de l'encéphalite équine de l'Est <i>Eastern equine encephalitis virus</i>
Garissa virus <i>Virus Garissa</i>	Virus de l'encéphalite équine de l'Ouest <i>Western equine encephalitis virus</i>
Germiston virus <i>Virus Germiston</i>	Virus de l'encéphalite équine du Venezuela <i>Venezuelan equine encephalitis virus</i>
Hantaan virus <i>Virus Hantaan</i>	Virus de l'encéphalite japonaise <i>Japanese encephalitis virus</i>
Herpesvirus ateles <i>Herpèsvirus ateles</i>	Virus de l'immunodéficience humaine <i>Human immunodeficiency virus</i>
Herpesvirus saimiri <i>Herpèsvirus saimiri</i>	Virus de l'orthopoxvirose simienne <i>Monkeypox virus</i>
Highly pathogenic avian influenza virus <i>Virus de la grippe aviaire (Influenza) hautement pathogène</i>	Virus Dhori <i>Dhori virus</i>
Human immunodeficiency virus <i>Virus de l'immunodéficience humaine</i>	Virus Dobrava-Belgrade <i>Dobrava-Belgrade virus</i>
Human T-cell lymphotropic virus <i>Virus T lymphotrope humain (HTLV)</i>	Virus Douglas <i>Douglas virus</i>

Influenza A H2N2 <i>Virus de la grippe (Influenza) type A sous-type H2</i>	Virus du Bayou <i>Bayou virus</i>
Israel Turkey meningoencephalitis virus <i>Virus Israel turkey meningoencephalitis</i>	Virus du Bear Canyon <i>Bear Canyon virus</i>
Issyk-Kul virus <i>Virus Issyk Kul</i>	Virus Dugbe <i>Dugbe virus</i>
Japanese encephalitis virus <i>Virus de l'encéphalite japonaise</i>	Virus du Nil occidental <i>West Nile fever virus</i>
Juquitiba virus <i>Virus Juquitiba</i>	Virus du syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS-CoV) <i>SARS coronavirus (SARS-CoV)</i>
Khabarovsk virus <i>Virus Khabarovsk</i>	Virus Duvenhage <i>Duvenhage virus</i>
Koutango virus <i>Virus Koutango</i>	Virus Enseada <i>Enseada virus</i>
Kunjin virus <i>Virus Kunjin</i>	Virus Everglades <i>Everglades virus</i>
Laguna Negra virus <i>Virus Laguna Negra</i>	Virus Flexal <i>Flexal virus</i>
Lechiguanas virus <i>Virus Lechiguanas</i>	Virus Garissa <i>Garissa virus</i>
Louping ill virus <i>Virus Louping ill</i>	Virus Germiston <i>Germiston virus</i>
Lymphocytic choriomeningitis virus <i>Virus de la chorioméningite lymphocytaire</i>	Virus Hantaan <i>Hantaan virus</i>
Maporal virus <i>Virus Maporal</i>	Virus Israel turkey meningoencephalitis <i>Israel Turkey meningoencephalitis virus</i>
Mapuera virus <i>Virus Mapuera</i>	Virus Issyk Kul <i>Issyk-Kul virus</i>
Mayaro virus <i>Virus Mayaro</i>	Virus Juquitiba <i>Juquitiba virus</i>
Mobala virus <i>Virus Mobala</i>	Virus Khabarovsk <i>Khabarovsk virus</i>
Monkeypox virus <i>Virus de l'orthopoxvirose simienne</i>	Virus Koutango <i>Koutango virus</i>
Monongahela virus <i>Virus Monongahela</i>	Virus Kunjin <i>Kunjin virus</i>
Mopeia virus <i>Virus Mopeia</i>	Virus Laguna Negra <i>Laguna Negra virus</i>
Mucambo virus <i>Virus Mucambo</i>	Virus Lechiguanas <i>Lechiguanas virus</i>
Murray Valley encephalitis virus <i>Virus de l'encéphalite de la Murray Valley</i>	Virus Louping ill <i>Louping ill virus</i>
Negishi virus <i>Virus Negishi</i>	Virus Maporal <i>Maporal virus</i>
New York virus <i>Virus New York</i>	Virus Mapuera <i>Mapuera virus</i>
Ngari virus <i>Virus Ngari</i>	Virus Mayaro <i>Mayaro virus</i>
Oliveros virus <i>Virus Oliveros</i>	Virus Mobala <i>Mobala virus</i>
O'Nyong-nyong virus <i>Virus O'Nyong-nyong</i>	Virus Monongahela <i>Monongahela virus</i>
Oran virus <i>Virus Oran</i>	Virus Mopeia <i>Mopeia virus</i>

Oropouche virus <i>Virus Oropouche</i>	Virus Mucambo <i>Mucambo virus</i>
Pergamino virus <i>Virus Pergamino</i>	Virus Negishi <i>Negishi virus</i>
Pirital virus <i>Virus Pirital</i>	Virus New York <i>New York virus</i>
Piry virus <i>Virus Piry</i>	Virus Ngari <i>Ngari virus</i>
Powassan virus <i>Virus Powassan</i>	Virus Oliveros <i>Oliveros virus</i>
Puumala virus <i>Virus Puumala</i>	Virus O’Nyong-nyong <i>O’Nyong-nyong virus</i>
Rabies virus <i>Virus rabique</i>	Virus Oran <i>Oran virus</i>
Rift Valley fever virus <i>Virus de la fièvre de la vallée du Rift</i>	Virus Oropouche <i>Oropouche virus</i>
Rocio virus <i>Virus Rocio</i>	Virus Pergamino <i>Pergamino virus</i>
Saaremaa virus <i>Virus Saaremaa</i>	Virus Pirital <i>Pirital virus</i>
Sakpa virus <i>Virus Sakpa</i>	Virus Piry <i>Piry virus</i>
SARS coronavirus (SARS-CoV) <i>Virus du syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS-CoV)</i>	Virus Powassan <i>Powassan virus</i>
Seoul virus <i>Virus Seoul</i>	Virus Puumala <i>Puumala virus</i>
Sin nombre virus <i>Virus Sin nombre</i>	Virus rabique <i>Rabies virus</i>
Slovakia virus <i>Virus Slovakia</i>	Virus Rocio <i>Rocio virus</i>
Somone virus <i>Virus Somone</i>	Virus Saaremaa <i>Saaremaa virus</i>
Sripur virus <i>Virus Sripur</i>	Virus Sakpa <i>Sakpa virus</i>
St. Louis encephalitis virus <i>Virus de l’encéphalite de Saint-Louis</i>	Virus Seoul <i>Seoul virus</i>
Thogoto virus <i>Virus Thogoto</i>	Virus Sin nombre <i>Sin nombre virus</i>
Tonate virus <i>Virus Tonate</i>	Virus Slovakia <i>Slovakia virus</i>
Topografov virus <i>Virus Topografov</i>	Virus Somone <i>Somone virus</i>
Venezuelan equine encephalitis virus <i>Virus de l’encéphalite équine du Venezuela</i>	Virus Sripur <i>Sripur virus</i>
Vesicular stomatitis virus <i>Virus de la stomatite vésiculaire</i>	Virus Thogoto <i>Thogoto virus</i>
Wesselsbron virus <i>Virus Wesselsbron</i>	Virus T lymphotrope humain (HTLV) <i>Human T-cell lymphotropic virus</i>
Western equine encephalitis virus <i>Virus de l’encéphalite équine de l’Ouest</i>	Virus Tonate <i>Tonate virus</i>
West Nile fever virus <i>Virus du Nil occidental</i>	Virus Topografov <i>Topografov virus</i>
Whitewater Arroyo virus <i>Virus Whitewater Arroyo</i>	Virus Wesselsbron <i>Wesselsbron virus</i>

Xingu virus
Virus Xingu
 Yellow fever virus
Virus de la fièvre jaune

Virus Whitewater Arroyo
Whitewater Arroyo virus
 Virus Xingu
Xingu virus

FUNGI

Blastomyces dermatitidis
Cladophialophora bantiana
Coccidioides immitis
Coccidioides posadasii
Histoplasma capsulatum
Paracoccidioides brasiliensis
Penicillium marneffeii

CHAMPIGNONS

Blastomyces dermatitidis
Cladophialophora bantiana
Coccidioides immitis
Coccidioides posadasii
Histoplasma capsulatum
Paracoccidioides brasiliensis
Penicillium marneffeii

PROTOZOA

PRIONS

Bovine spongiform encephalopathy agent and other related animal transmissible spongiform encephalopathies agents
Agent de l'encéphalopathie spongiforme bovine et agents des autres encéphalopathies spongiformes transmissibles
 Creutzfeldt-Jakob disease agent
Agent du syndrome de Creutzfeldt-Jakob
 Fatal Familial Insomnia agent
Agent de la maladie de l'insomnie fatale familiale
 Gerstmann-Sträussler-Scheinker syndrome agent
Agent du syndrome de Gerstmann-Sträussler-Scheinker
 Kuru agent
Agent du Kuru
 Variant Creutzfeldt-Jakob disease agent
Agent du syndrome de variante du syndrome de Creutzfeldt-Jakob

PROTOZOAIRES

PRIONS

Agent de la maladie de l'insomnie fatale familiale
Fatal Familial Insomnia agent
 Agent de l'encéphalopathie spongiforme bovine et agents des autres encéphalopathies spongiformes transmissibles
Bovine spongiform encephalopathy agent and other related animal transmissible spongiform encephalopathies agents
 Agent du Kuru
Kuru agent
 Agent du syndrome de Creutzfeldt-Jakob
Creutzfeldt-Jakob disease agent
 Agent du syndrome de Gerstmann-Sträussler-Scheinker
Gerstmann-Sträussler-Scheinker syndrome agent
 Agent du syndrome de variante du syndrome de Creutzfeldt-Jakob
Variant Creutzfeldt-Jakob disease agent

SCHEDULE 4
(Subsections 3(1), 9(2) and (3) and 10(1))
RISK GROUP 4 HUMAN PATHOGENS

VIRUSES

Absettarov virus
Virus Absettarov
Alkhumra virus
Virus Alkhumra
Crimean Congo haemorrhagic fever virus
Virus de la fièvre hémorragique de Congo Crimée
Ebola virus
Virus Ebola
Guanarito virus
Virus Guanarito
Hanzalova virus
Virus Hanzalova
Hendra virus
Virus Hendra
Herpes B virus
Herpèsvirus simien B
Hypr virus
Virus Hypr
Junin virus
Virus Junin
Kumlinge virus
Virus Kumlinge
Kyasanur Forest virus
Virus de la forêt Kyasanur
Lassa fever virus
Virus de Lassa
Machupo virus
Virus Machupo
Marburg virus
Virus Marburg
Nipah virus
Virus Nipah
Omsk haemorrhagic fever virus
Virus Omsk
Russian spring-summer encephalitis virus
Virus de l'encéphalite verno estivale russe
Sabia virus
Virus Sabia

ANNEXE 4
(paragrapes 3(1), 9(2) et (3) et 10(1))

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS DU GROUPE DE RISQUE 4

VIRUS

Herpèsvirus simien B
Herpes B virus
Virus Absettarov
Absettarov virus
Virus Alkhumra
Alkhumra virus
Virus de la fièvre hémorragique de Congo Crimée
Crimean Congo haemorrhagic fever virus
Virus de la forêt Kyasanur
Kyasanur Forest virus
Virus de Lassa
Lassa fever virus
Virus de l'encéphalite verno estivale russe
Russian spring-summer encephalitis virus
Virus Ebola
Ebola virus
Virus Guanarito
Guanarito virus
Virus Hanzalova
Hanzalova virus
Virus Hendra
Hendra virus
Virus Hypr
Hypr virus
Virus Junin
Junin virus
Virus Kumlinge
Kumlinge virus
Virus Machupo
Machupo virus
Virus Marburg
Marburg virus
Virus Nipah
Nipah virus
Virus Omsk
Omsk haemorrhagic fever virus
Virus Sabia
Sabia virus

SCHEDULE 5

(Subsection 3(1), sections 8 and 10 and subsections 12(2) and 71(1))

PROHIBITED HUMAN PATHOGENS AND TOXINS

PART 1

TOXINS

PART 2

HUMAN PATHOGENS

Variola virus

Virus de la variole

ANNEXE 5

(paragraphe 3(1), articles 8 et 10 et paragraphes 12(2) et 71(1))

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS ET TOXINES INTERDITS

PARTIE 1

TOXINES

PARTIE 2

AGENTS PATHOGÈNES HUMAINS

Virus de la variole

Variola virus

CHAPTER 25

APPROPRIATION ACT NO. 2, 2009-10

CHAPITRE 25

LOI DE CRÉDITS N° 2 POUR 2009-2010

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010 – Bill C-48
(Introduced by: President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010 – Projet de loi C-48
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-06-19	First Reading / Première lecture	2009-06-22
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-19	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-22
Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-19	Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-22
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2009-06-19	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-19	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2009-06-19	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-19	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-23
Third Reading / Troisième lecture	2009-06-19	Third Reading / Troisième lecture	2009-06-23
Royal Assent: June 23, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 25 Sanction royale : Le 23 juin 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 25			

57-58 ELIZABETH II

57-58 ELIZABETH II

CHAPTER 25

CHAPITRE 25

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010

[Assented to 23rd June, 2009]

[Sanctionnée le 23 juin 2009]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2010, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2010 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2009–10*.

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2009-2010*.

\$58,945,904,189.58
granted for 2009–10

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole fifty-eight billion, nine hundred and forty-five million, nine hundred and four thousand, one hundred and eighty-nine dollars and fifty-eight cents towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2009 to March 31, 2010, not otherwise provided for, that sum being the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2010, which is the total of the amounts set out in

58 945 904 189,58 \$
accordés pour
2009-2010

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de cinquante-huit milliards neuf cent quarante-cinq millions neuf cent quatre mille cent quatre-vingt-neuf dollars et cinquante-huit cents, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2009 au 31 mars 2010, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2010, obtenu par l'addition des totaux des postes énoncés aux annexes suivantes :

(a) Schedule 1, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2009-10*.....\$55,258,860,227.58 and
 (b) Schedule 2, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2009-10*.....\$3,687,043,962.00

a) l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010*.....55 258 860 227,58 \$
 b) l'annexe 2, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010*.....3 687 043 962,00 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2009.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2009.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of
 (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and
 (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
 b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2011, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2010.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2011. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2010.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

Accounts to be rendered
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre
L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 2009–10, the amount hereby granted is \$80,790,083,470.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$25,531,223,242.42 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2009–10*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2010 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the AgriStability program; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year	657,850,245	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	33,957,000	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....	417,027,316	
15	Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of an amount not exceeding, at any one time, in aggregate, the sum of \$1,500,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Spring Credit Advance Program and \$1,500,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Enhanced Spring Credit Advance Program		1
20	Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time, in aggregate, the sum of \$140,000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by the Farm Credit Canada for the purpose of the renewed (2003) National Biomass Ethanol Program.....		1
			1,108,834,563
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
25	Canadian Dairy Commission – Program expenditures.....		3,720,566

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2009-2010, le montant accordé est de 80 790 083 470,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 25 531 223 242,42 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i> MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 186 472 440	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital.....	140 032 132	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – <i>Concluded</i> <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin)</i></p> <p style="text-align: center;">CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY</p>		
30	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	480,632,297	
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	22,654,250	
			503,286,547
	<p style="text-align: center;">CANADIAN GRAIN COMMISSION</p>		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures		4,756,000
	<p style="text-align: center;">ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p>		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	79,640,308	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	245,178,000	
			324,818,308
	<p style="text-align: center;">ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION</p>		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i>		8,650,000
	<p style="text-align: center;">CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p>		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-visual Certification Office, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	265,653,965	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions.....	959,770,105	
			1,225,424,070

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du <i>Partenariat mondial du G8</i>), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique; dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de l'aide antiterroriste aux pays et entités gouvernementales; et, dans le cadre du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de la paix globale et de l'aide à la sécurité; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2008.....	726 392 000	
15	Affaires étrangères et Commerce international – Passeport Canada – Dépenses en capital.....	10 000 000	
			2 062 896 572
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
20	Versements à la Corporation commerciale canadienne		15 191 642

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		180,786,219
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures	956,977,973	
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures	91,630,000	
			1,052,607,973
	CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS		
30	Payments to the Canadian Museum for Human Rights for operating and capital expenditures		1,500,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		62,266,219
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
40	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		32,385,127
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
45	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the <i>Telecommunications Fees Regulations, 1995</i> , <i>Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997</i> , and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board		1
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
50	Library and Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection		110,215,852
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55	Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures		35,175,479

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued</i>		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition.....	203 667 689	
30	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services.....	2 608 224 789	
L35	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 215 032 000 \$, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	2 811 892 479
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40	Versements au Centre de recherches pour le développement international.....		161 749 534
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'Accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		8 466 739

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
60	National Battlefields Commission – Program expenditures		7,354,315
	NATIONAL FILM BOARD		
65	National Film Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		65,062,362
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
70	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures ..	41,672,196	
75	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the Collection.....	8,000,000	
			49,672,196
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
80	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		34,604,127
	OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN		
85	Office of the Co-ordinator, Status of Women – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year.....	8,585,109	
90	Office of the Co-ordinator, Status of Women – The grants listed in the Estimates and contributions	19,950,000	
			28,535,109
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
95	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products.....		79,814,447
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD		
100	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures.....		6,070,766
	PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL		
105	Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures.....		1,567,365

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (<i>fin</i>) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i>		
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA – SECTION CANADIENNE		
50	Secrétariat de l'ALÉNA – section canadienne – Dépenses du Programme.....		2 826 947
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	937 703 256	
5	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes.....	44 419 000	
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	5 657 871 052	
15	Paielements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le Service aérien omnibus de colis destinés au Nord	27 600 000	
20	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Dépenses de fonctionnement.....	9 041 850	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	REGISTRY OF THE PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION TRIBUNAL		
110	Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal – Program expenditures.....		1,644,000
	TELEFILM CANADA		
115	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the <i>Telefilm Canada Act</i>		104,662,127
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	447,423,941	
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions...	866,867,278	1,314,291,219
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		100,790,105
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC <i>AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC</i>		
1	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	41,880,354	
5	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	240,435,460	282,315,814

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (<i>suite et fin</i>) <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE (<i>suite et fin</i>)		
25	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions	29 939 000	
L30	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	47 403 000	
L35	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	30 400 000	
			6 784 377 158
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
40	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions		917 000
	INSTITUT DE LA STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS		
45	Paievements versés à l'Institut de la statistique des Premières nations pour les dépenses de fonctionnement		4 700 000
	SECRÉTARIAT DE LA COMMISSION DE VÉRITÉ ET DE RÉCONCILIATION RELATIVE AUX PENSIONNATS INDIENS		
50	Secrétariat de la Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens – Dépenses du Programme		18 075 000
	GREFFE DU TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES		
55	Greffé du Tribunal des revendications particulières – Dépenses du Programme		2 372 830
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC <i>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC</i>		
1	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	41 880 354	
5	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	240 435 460	
			282 315 814

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote; and (g) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	736,286,962	
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	44,473,240	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund of the Montreal Protocol taking the form of cash payments or the provision of goods, equipment or services	129,845,275	
			910,605,477
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency		29,199,328
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
20	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures.....		4,732,050

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	79 640 308	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	245 178 000	324 818 308
	<p>SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON</p>		
10	Paievements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i>		8 650 000
	<p>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme Agri-stabilité, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	657 850 245	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital	33 957 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	417 027 316	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenue received during the fiscal year.....	93,602,567	
5	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions.....	331,886,000	
L10	In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$384,280,000 to the International Development Association	1	
			425,488,568
	AUDITOR GENERAL		
15	Auditor General – Program expenditures		72,631,942
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
20	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		8,378,587
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
25	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures.....		43,736,846
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
30	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures.....		872,555
	PPP CANADA INC.		
35	Payments to PPP Canada Inc. for operations and program delivery	10,100,000	
40	Payments to PPP Canada Inc. for P3 Fund investments.....	72,800,000	
			82,900,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin) AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
15	Aux termes de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, à garantir le paiement d'un montant ne dépassant pas en totalité et en tout temps, la somme de 1 500 000 000 \$ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et autres prêteurs en vertu du Programme des avances de crédit printanières et de 1 500 000 000 \$ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et autres prêteurs en vertu du Programme d'avances printanières bonifié	1	
20	Aux termes de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps la somme de 140 000 000 \$ payable à l'égard des Accords de ligne de crédit à être engagés par Financement agricole Canada pour les besoins du Programme national renouvelé (2003) sur l'éthanol.....	1	
			1 108 834 563
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
25	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme		3 720 566
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	480 632 297	
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital.....	22 654 250	
			503 286 547
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme		4 756 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	1,167,688,671	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels.....	242,666,667	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	110,637,000	
			1,520,992,338

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
1	Anciens Combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer les travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	939 410 115	
5	Anciens Combattants – Dépenses en capital	11 103 000	
10	Anciens Combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	2 364 294 000	
15	Anciens Combattants – Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses de fonctionnement	9 711 000	
			3 324 518 115
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	447 423 941	
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	866 867 278	
			1 314 291 219
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme.....		100 790 105

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONALE</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1	<p>Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....</p>	1,186,472,440	
5	<p>Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....</p>	140,032,132	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i> SECRÉTARIAT		
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	175 373 881	
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit.....	750 000 000	
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	6 636 000	
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	2 103 043 839	
25	Report du budget de fonctionnement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits en raison du report du budget de fonctionnement de l'exercice précédent	1 200 000 000	
30	Besoins en matière de rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d'emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi dans l'administration publique fédérale, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération.....	500 000 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include: with respect to Canada’s Global Partnership Program (under the G8 Global Partnership), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union; with respect to Canada’s Counter-Terrorism Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of counter-terrorism assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program and Glyn Berry Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of global peace and security assistance; as well as the authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and, the authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2008.....	726,392,000	
15	Foreign Affairs and International Trade – Passport Canada – Capital expenditures....	10,000,000	
			2,062,896,572
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Commercial Corporation.....		15,191,642

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">CONSEIL DU TRÉSOR (<i>suite et fin</i>) <i>TREASURY BOARD – Concluded</i></p> <p style="text-align: center;">SECRÉTARIAT (<i>suite et fin</i>)</p>		
35	Initiatives d'exécution du budget – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor et pour la période commençant le 1 ^{er} avril 2009 et se terminant le 30 juin 2009, pour augmenter d'autres crédits et pour accorder des crédits aux ministres compétents afin de financer des initiatives annoncées dans le budget fédéral du 27 janvier 2009, notamment de nouvelles subventions et des augmentations aux montants des subventions inscrites dans les budgets des dépenses, lorsque les montants des dépenses ne sont pas prévus autrement et lorsque les dépenses s'inscrivent dans les mandats statutaires des organismes gouvernementaux	3 000 000 000	7 735 053 720
40	<p style="text-align: center;">ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA</p> École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme		58 329 816
45	<p style="text-align: center;">COMMISSARIAT AU LOBBYING</p> Commissariat au lobbying du Canada – Dépenses du Programme		4 120 416
50	<p style="text-align: center;">COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC</p> Commissariat à l'intégrité du secteur public – Dépenses du Programme		6 033 000
55	<p style="text-align: center;">AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA</p> Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme		61 126 858
	<p style="text-align: center;">CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p>		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....		115 611 429

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to: (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition	203,667,689	
30	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	2,608,224,789	
L35	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$215,032,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
			2,811,892,479
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40	Payments to the International Development Research Centre.....		161,749,534
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Great Lakes Water Quality Agreement		8,466,739
	NAFTA SECRETARIAT – CANADIAN SECTION		
50	NAFTA Secretariat – Canadian Section – Program expenditures		2,826,947

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">CONSEIL PRIVÉ (suite et fin) PRIVY COUNCIL – Concluded</p>		
	<p style="text-align: center;">SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES</p>		
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme.....		6 095 252
	<p style="text-align: center;">BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS</p>		
10	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....		25 634 509
	<p style="text-align: center;">DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS</p>		
15	Directeur général des élections – Dépenses du Programme.....		27 396 815
	<p style="text-align: center;">COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES</p>		
20	Commissariat aux langues officielles – Dépenses du Programme.....		17 848 782
	<p style="text-align: center;">SECRÉTARIAT DE LA COMMISSION DES NOMINATIONS PUBLIQUES</p>		
25	Secrétariat de la Commission des nominations publiques – Dépenses du Programme.....		945 000
	<p style="text-align: center;">COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ</p>		
30	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.....		2 648 846

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	GOVERNOR GENERAL GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General.....		16,467,992
	HEALTH SANTÉ		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	1,788,378,628	
5	Health – Capital expenditures.....	40,795,000	
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,422,740,873	3,251,914,501
	ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA		
15	Assisted Human Reproduction Agency of Canada – Program expenditures.....		9,922,840
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
20	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures.....	43,240,330	
25	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates.....	876,686,500	919,926,830
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
30	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures.....		4,855,159
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
35	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures.....		10,368,543

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 31 502 506 064 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 13 129 800 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	13 460 215 558	
5	Défense nationale – Dépenses en capital.....	4 272 889 746	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des versements en espèces ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l'utilisation d'installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , pour l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, de services ou de fournitures ou d'installations aux fins de défense.....	223 498 107	
			17 956 603 411
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme.....		5 897 063
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme.....		5 664 950
	BUREAU DU COMMISSAIRE DU CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS		
25	Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications – Dépenses du Programme.....		1 364 519

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH – Concluded <i>SANTÉ (suite et fin)</i>		
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
40	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products	352,686,199	
45	Public Health Agency of Canada – Capital expenditures	9,646,000	
50	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	255,381,000	
			617,713,199
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and (a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account; (b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received in the fiscal year arising from the provision of Public Access Programs Sector services; services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements; and receiving agent services offered to Canadians on behalf of Passport Canada to offset related expenditures incurred in the fiscal year; and (c) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	586,926,564	
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	1,443,460,358	
			2,030,386,922
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		11,121,909
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation’s authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		2,044,709,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN <i>WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION</i>		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	41 724 721	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	195 245 102	236 969 823
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit; g) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	736 286 962	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	44 473 240	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services.....	129 845 275	910 605 477

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)</i>		
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
20	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures.....		1,840,084
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
25	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures.....		3,828,048
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	937,703,256	
5	Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works	44,419,000	
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	5,657,871,052	
15	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	27,600,000	
20	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Operating expenditures.....	9,041,850	
25	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Contributions..	29,939,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT (<i>suite et fin</i>) <i>ENVIRONMENT – Concluded</i>		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale.....		29 199 328
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
20	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme		4 732 050
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice.....	93 602 567	
5	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	331 886 000	
L10	Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 384 280 000 \$ en faveur de l'Association internationale de développement.....	1	425 488 568
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
15	Vérificateur général – Dépenses du Programme.....		72 631 942
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
20	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme.....		8 378 587
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
25	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme.....		43 736 846

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
L30	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	47,403,000	
L35	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	30,400,000	
			6,784,377,158
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
40	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions		917,000
	FIRST NATIONS STATISTICAL INSTITUTE		
45	Payments to the First Nations Statistical Institute for operating expenditures		4,700,000
	INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS TRUTH AND RECONCILIATION COMMISSION SECRETARIAT		
50	Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission Secretariat – Program expenditures		18,075,000
	REGISTRY OF THE SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL		
55	Registry of the Specific Claims Tribunal – Program expenditures		2,372,830
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	320,060,817	
5	Industry – Capital expenditures	9,373,000	
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	596,994,609	
L15	Payments pursuant to subsection 14(2) of the <i>Department of Industry Act</i>	300,000	
L20	Loans pursuant to paragraph 14(1)(a) of the <i>Department of Industry Act</i>	500,000	
			927,228,426

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded		
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
30	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme.....		872 555
	PPP CANADA INC.		
35	Paiements à PPP Canada Inc. pour le fonctionnement et l'exécution des programmes.....	10 100 000	
40	Paiements à PPP Canada Inc. pour les investissements du Fonds P3.....	72 800 000	82 900 000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL GOVERNOR GENERAL		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général.....		16 467 992
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	320 060 817	
5	Industrie – Dépenses en capital.....	9 373 000	
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	596 994 609	
L15	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	300 000	
L20	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)a) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	500 000	927 228 426
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement.....	208 038 769	
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital.....	90 082 000	
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	47 063 000	345 183 769

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>INDUSTRY – Concluded</i> <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25	Canadian Space Agency – Operating expenditures	208,038,769	
30	Canadian Space Agency – Capital expenditures	90,082,000	
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	47,063,000	
			345,183,769
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
40	Canadian Tourism Commission – Program expenditures		83,526,219
	COPYRIGHT BOARD		
45	Copyright Board – Program expenditures		2,339,604
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
50	National Research Council of Canada – Operating expenditures.....	397,574,485	
55	National Research Council of Canada – Capital expenditures	42,224,000	
60	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	140,605,000	
			580,403,485
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
65	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	41,394,069	
70	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates.....	922,904,750	
			964,298,819
	REGISTRY OF THE COMPETITION TRIBUNAL		
75	Registry of the Competition Tribunal – Program expenditures		1,860,519
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
80	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures.....	23,016,294	
85	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates.....	627,202,000	
			650,218,294
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
90	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i>		7,129,000
	STATISTICS CANADA		
95	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year		391,909,486

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite et fin) INDUSTRY – Concluded		
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
40	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme		83 526 219
	COMMISSION DU DROIT D’AUTEUR		
45	Commission du droit d’auteur – Dépenses du Programme		2 339 604
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
50	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	397 574 485	
55	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital.....	42 224 000	
60	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	140 605 000	580 403 485
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
65	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	41 394 069	
70	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	922 904 750	964 298 819
	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
75	Greffe du Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme		1 860 519
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
80	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement.....	23 016 294	
85	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	627 202 000	650 218 294
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
90	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l’article 5 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i>		7 129 000
	STATISTIQUE CANADA		
95	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l’exercice.....		391 909 486

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department’s mandate and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	257,388,411	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions.....	370,558,280	627,946,691
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures.....		18,478,251
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures		4,026,817
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the <i>Judges Act</i> and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services	7,503,659	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures.....	1,594,000	9,097,659
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30	Courts Administration Service – Program expenditures.....		54,952,663

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	257 388 411	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	370 558 280	
			627 946 691
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		18 478 251
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		4 026 817
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	7 503 659	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	1 594 000	
			9 097 659
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme		54 952 663

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE – <i>Concluded</i> <i>JUSTICE (suite et fin)</i>		
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS		
35	Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution’s mandate		141,172,875
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	7,540,131	
45	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	20,101,414	27,641,545
	SUPREME COURT OF CANADA		
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures		21,037,511
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$31,502,506,064 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$13,129,800,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	13,460,215,558	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
35	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux et de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice.....		141 172 875
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariats à l'information du Canada – Dépenses du Programme	7 540 131	
45	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme.....	20 101 414	27 641 545
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		21 037 511
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes perçues, inhérentes aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice		58 659 050
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes.....		283 523 585

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE – <i>Concluded</i> <i>DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5	National Defence – Capital expenditures	4,272,889,746	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include cash payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes	223,498,107	17,956,603,411
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures		5,897,063
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20	Military Police Complaints Commission – Program expenditures.....		5,664,950
	OFFICE OF THE COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT COMMISSIONER		
25	Office of the Communications Security Establishment Commissioner – Program expenditures.....		1,364,519
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products, and fees for research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	700,338,176	
5	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	456,953,000	1,157,291,176
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
10	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures.....		108,691,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PARLEMENT (<i>suite et fin</i>) <i>PARLIAMENT – Concluded</i>		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement		35 649 170
	COMMISSARIAT AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE		
15	Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique – Dépenses du Programme.....		6 338 000
	CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE		
20	Conseiller sénatorial en éthique – Dépenses du Programme		704 340
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	265 653 965	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	959 770 105	1 225 424 070
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi		180 786 219
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement.....	956 977 973	
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement.....	4 000 000	
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses en capital	91 630 000	1 052 607 973

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)</i>		
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
15	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		40,670,328
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
20	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures		73,484,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
25	National Energy Board – Program expenditures		39,355,480
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
30	Northern Pipeline Agency – Program expenditures		244,000
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators’ offices, contributions and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate		58,659,050
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members’ constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons		283,523,585
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament		35,649,170
	OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER		
15	Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner – Program expenditures ..		6,338,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
30	Paiements au Musée canadien des droits de la personne à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		1 500 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		62 266 219
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
40	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		32 385 127
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
45	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du <i>Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication</i> , du <i>Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion</i> , et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		1
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
50	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction		110 215 852
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55	Paiements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement		35 175 479
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
60	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		7 354 315
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
65	Office national du film – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....		65 062 362

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PARLIAMENT – <i>Concluded</i> <i>PARLEMENT (suite et fin)</i>		
	SENATE ETHICS OFFICER		
20	Senate Ethics Officer – Program expenditures		704,340
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister’s residence; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....		115,611,429
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		6,095,252
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
10	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures.....		25,634,509
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
15	Chief Electoral Officer – Program expenditures.....		27,396,815
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20	Office of the Commissioner of Official Languages – Program expenditures.....		17,848,782
	PUBLIC APPOINTMENTS COMMISSION SECRETARIAT		
25	Public Appointments Commission Secretariat – Program expenditures		945,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
30	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		2,648,846

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
70	Paievements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	41 672 196	
75	Paievement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	8 000 000	
			49 672 196
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
80	Paievements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		34 604 127
	BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME		
85	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	8 585 109	
90	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	19 950 000	
			28 535 109
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
95	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation des produits et services d'évaluation et de counseling		79 814 447
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
100	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme		6 070 766
	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
105	Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme		1 567 365
	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES		
110	Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles – Dépenses du Programme		1 644 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	137,410,011	
5	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions	271,362,822	
			408,772,833
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
20	Canadian Security Intelligence Service – Operating expenditures	418,021,761	
25	Canadian Security Intelligence Service – Capital expenditures	37,421,000	
			455,442,761
	CORRECTIONAL SERVICE		
30	Correctional Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	1,779,200,740	
35	Correctional Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (a) aboriginal communities as defined in section 79 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (b) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies	230,800,000	
			2,010,000,740

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (<i>fin</i>) CANADIAN HERITAGE – Concluded		
	TÉLÉFILM CANADA		
115	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i>		104 662 127
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; c) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	1 167 688 671	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale.....	242 666 667	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions....	110 637 000	
			1 520 992 338

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Concluded</i> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin)</i>		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
40	National Parole Board – Program expenditures.....		41,028,885
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
45	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		2,821,536
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
50	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	1,814,593,835	
55	Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures	316,539,069	
60	Royal Canadian Mounted Police – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	97,123,596	
			2,228,256,500
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
65	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures.....		953,239
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
70	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures.....		4,655,005
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
1	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> , and authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1,947,477,413	
5	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services.....	349,069,887	
			2,296,547,300

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi; b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le pouvoir de dépenser les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent des services du Secteur des programmes d'accès public, des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail et des services d'agents réceptionnaires offerts aux Canadiens au nom de Passeport Canada en vue de compenser les dépenses connexes encourues au cours de l'exercice; c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	586 926 564	
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 443 460 358	2 030 386 922
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme		11 121 909
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>		2 044 709 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS		
20	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme.....		1 840 084
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
25	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme.....		3 828 048

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (c) authority to expend revenue received during the fiscal year; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year...	331,313,212	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies.....	80,929,500	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions.....	860,718,142	1,272,960,854
	CANADA POST CORPORATION		
15	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes.....		72,210,000
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY		
20	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures.....		262,479,000
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
25	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....		22,932,848
	FEDERAL BRIDGE CORPORATION LIMITED		
30	Payments to the Federal Bridge Corporation Limited.....		40,895,000
	MARINE ATLANTIC INC.		
35	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service.....		101,283,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers, et de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	700 338 176	
5	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	456 953 000	1 157 291 176
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
10	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		108 691 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
15	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		40 670 328
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
20	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		73 484 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
25	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		39 355 480
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
30	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme		244 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – <i>Concluded</i> <i>TRANSPORTS (suite et fin)</i>		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
40	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures	79,626,767	
45	Payments to the National Capital Commission for capital expenditures.....	30,513,000	
			110,139,767
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
50	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures.....	40,282,817	
55	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	4,117,073,557	
			4,157,356,374
	OLD PORT OF MONTREAL CORPORATION INC.		
60	Payments to the Old Port of Montreal Corporation Inc.		19,800,000
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INCORPORATED		
65	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal.....		46,618,000
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
70	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures.....		1,219,247
	VIA RAIL CANADA INC.		
75	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>		351,917,000
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
1	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat	175,373,881	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 788 378 628	
5	Santé – Dépenses en capital.....	40 795 000	
10	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 422 740 873	
			3 251 914 501
	AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE		
15	Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée – Dépenses du Programme.....		9 922 840
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
20	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	43 240 330	
25	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	876 686 500	
			919 926 830
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
30	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		4 855 159
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
35	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		10 368 543
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
40	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits	352 686 199	
45	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses en capital.....	9 646 000	
50	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	255 381 000	
			617 713 199

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TREASURY BOARD – <i>Continued</i> <i>CONSEIL DU TRÉSOR (suite)</i>		
	SECRETARIAT – <i>Concluded</i>		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	6,636,000	
20	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the <i>Employment Insurance Act</i>	2,103,043,839	
25	Operating Budget Carry Forward – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for the operating budget carry forward from the previous fiscal year	1,200,000,000	
30	Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments	500,000,000	
35	Budget Implementation Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board and between the period commencing April 1, 2009 and ending June 30, 2009, to supplement other appropriations and to provide any appropriate Ministers with appropriations for initiatives announced in the Budget of January 27, 2009, including new grants and the increase of the amounts of grants listed in the Estimates, where the amounts of the expenditures are not otherwise provided for and where the expenditures are within the legal mandates of the government organizations.....	3,000,000,000	
			7,735,053,720
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE		
40	Canada School of Public Service – Program expenditures.....		58,329,816

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	MINISTÈRE		
1	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	137 410 011	
5	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	271 362 822	408 772 833
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
20	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses de fonctionnement.....	418 021 761	
25	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses en capital	37 421 000	455 442 761
	SERVICE CORRECTIONNEL		
30	Service correctionnel – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et <i>a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse;</i> <i>b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus;</i> <i>c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux;</i> <i>d) autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements</i>	1 779 200 740	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TREASURY BOARD – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL DU TRÉSOR (fin)</i>		
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF LOBBYING		
45	Office of the Commissioner of Lobbying – Program expenditures.....		4,120,416
	OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER		
50	Office of the Public Sector Integrity Commissioner – Program expenditures.....		6,033,000
	PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA		
55	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Program expenditures.....		61,126,858
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	939,410,115	
5	Veterans Affairs – Capital expenditures.....	11,103,000	
10	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	2,364,294,000	
15	Veterans Affairs – Veterans Review and Appeal Board – Operating expenditures.....	9,711,000	
			3,324,518,115

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (<i>suite et fin</i>) <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded</i>		
	SERVICE CORRECTIONNEL (<i>suite et fin</i>)		
35	Service correctionnel – Dépenses en capital, y compris les paiements : a) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; b) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	230 800 000	2 010 000 740
40	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		41 028 885
45	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		2 821 536
50	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes de l'exercice.....	1 814 593 835	
55	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital	316 539 069	
60	Gendarmerie royale du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	97 123 596	2 228 256 500
65	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme.....		953 239
70	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		4 655 005

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN</i>		
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	41,724,721	
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	195,245,102	236,969,823
			80,790,083,470

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; c) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	331 313 212	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	80 929 500	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	860 718 142	
			1 272 960 854
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
15	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales.....		72 210 000
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN		
20	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		262 479 000
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
25	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme		22 932 848
	LA SOCIÉTÉ DES PONTS FÉDÉRAUX LIMITÉE		
30	Paiements à la Société des ponts fédéraux Limitée		40 895 000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (suite et fin) TRANSPORT – Concluded		
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
35	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....	.....	101 283 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
40	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement.....	79 626 767	
45	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital.....	30 513 000	110 139 767
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
50	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	40 282 817	
55	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions.....	4 117 073 557	4 157 356 374
	SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL INC.		
60	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal inc.....	.....	19 800 000
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INCORPORÉE		
65	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal.....	.....	46 618 000
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
70	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme.....	.....	1 219 247
	VIA RAIL CANADA INC.		
75	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits.....	.....	351 917 000

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX			
1	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> et, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	1 947 477 413	
5	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.	349 069 887	2 296 547 300
			80 790 083 470

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2009–10, the amount hereby granted is \$4,916,058,616.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$1,229,014,654.00 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2009–10*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2010, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
1	<p style="text-align: center;">CANADA REVENUE AGENCY <i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i></p> <p>Canada Revenue Agency – Program expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i></p>		3,114,391,023
	<p style="text-align: center;">ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i></p>		
25	<p style="text-align: center;">PARKS CANADA AGENCY</p> <p>Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies</p>	465,152,422	
30	<p>Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>.....</p>	500,000	465,652,422
	<p style="text-align: center;">PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i></p>		
	<p style="text-align: center;">CANADA BORDER SERVICES AGENCY</p>		
10	<p>Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency</p>	1,279,813,171	
15	<p>Canada Border Services Agency – Capital expenditures.....</p>	56,202,000	1,336,015,171
			4,916,058,616

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2009-2010, le montant accordé est de 4 916 058 616,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 1 229 014 654,00 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA <i>CANADA REVENUE AGENCY</i>		
1	Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>		3 114 391 023
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
25	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières.....	465 152 422	
30	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	500 000	465 652 422
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence.....	1 279 813 171	
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital.....	56 202 000	1 336 015 171
			4 916 058 616

CHAPTER 26

APPROPRIATION ACT NO. 3, 2009-10

CHAPITRE 26

LOI DE CRÉDITS N° 3 POUR 2009-2010

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010 – Bill C-49
(Introduced by: President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010 – Projet de loi C-49
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2009-06-19	First Reading / Première lecture	2009-06-22
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-19	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2009-06-22
Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-19	Second Reading / Deuxième lecture	2009-06-22
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2009-06-19	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2009-06-19	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2009-06-19	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-19	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2009-06-23
Third Reading / Troisième lecture	2009-06-19	Third Reading / Troisième lecture	2009-06-23
Royal Assent: June 23, 2009, Statutes of Canada, 2009, chapter 26 Sanction royale : Le 23 juin 2009, Lois du Canada (2009), chapitre 26			

57-58 Elizabeth II

57-58 Elizabeth II

CHAPTER 26

CHAPITRE 26

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010

[Assented to 23rd June, 2009]

[Sanctionnée le 23 juin 2009]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2010, and for other purposes connected with the federal public administration;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2010 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 2009–10*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 3 pour 2009-2010*.

Titre abrégé

\$5,252,902,440.00
granted for
2009–10

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole five billion, two hundred and fifty-two million, nine hundred and two thousand, four hundred and forty dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2009 to March 31, 2010, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 2010, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....\$5,252,902,440.00

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de cinq milliards deux cent cinquante-deux millions neuf cent deux mille quatre cent quarante dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2009 au 31 mars 2010, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 2010, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....5 252 902 440,00 \$

5 252 902 440,00 \$
accordés pour
2009-2010

Purpose and effect of each item	<p>3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.</p>	<p>3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.</p>	Objet et effet de chaque poste
Effective date	<p>(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2009.</p>	<p>(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2009.</p>	Prise d'effet
Commitments	<p>4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).</p>	<p>4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.</p>	Engagements
Commitments	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.</p>	<p>(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :</p> <p>a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;</p> <p>b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.</p>	Engagements

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2011, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2010.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2011. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2010.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

Accounts to be rendered
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre
L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (A), 2009–10, the amount hereby granted is \$5,155,120,289, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2010 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the AgriStability program; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	29,981,762	
10a	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$9,808, 304 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	5,000,000	
			34,981,762
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30a	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions		168,679
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40a	Canadian Grain Commission – Program expenditures		34,400,000

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2009-2010, le montant accordé est de 5 155 120 289 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
1a	<p style="text-align: center;">AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p> <p>Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 75 000 \$ du crédit 10 (Affaires étrangères et Commerce international), de 1 778 500 \$ du crédit 30 (Affaires étrangères et Commerce international), de 984 000 \$ du crédit 50 (Sécurité publique et Protection civile), de 762 800 \$ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile), de 450 400 \$ du crédit 20 (Sécurité publique et Protection civile), de 400 000 \$ du crédit 5 (Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec), de 279 900 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile), de 200 000 \$ du crédit 1 (Défense nationale) et de 100 000 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....</p>	67 274 497	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	5,343,474	
5a	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$625,000 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	5,757,500	
			11,100,974
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, and the Canadian Audio-visual Certification Office, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	17,422,330	
5a	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$150,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	193,209,475	
			210,631,805
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10a	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act – To authorize the transfer of \$750,000 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....		1
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35a	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..		170,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
5a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 392 700 \$ du crédit 30 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 396 000 \$ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	17 668 400	
10a	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du <i>Partenariat mondial du G8</i>), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique; dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de l'aide antiterroriste aux pays et entités gouvernementales; et, dans le cadre du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de la paix globale et de l'aide à la sécurité; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2008 – Pour autoriser le virement au présent crédit de 100 000 \$ du crédit 5 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	88 617 510	
			173 560 407

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)</i>		
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
45a	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the <i>Telecommunications Fees Regulations, 1995, Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997</i> , and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board.....		1,156,435
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
50a	Library and Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection – To authorize the transfer of \$850,000 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		20,798
	OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN		
90a	Office of the Co-ordinator, Status of Women – The grants listed in the Estimates and contributions.....		1,000,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
95a	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products		5,905,030
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD		
100a	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures		6,096,827
	PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL		
105a	Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures.....		3,282,707

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>(fin)</i> <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i>		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25a	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 413 904 \$ du crédit 30 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i>	1	
30a	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services – Pour autoriser le virement au présent crédit de 23 792 \$ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	142 520 208	
L35a	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 227 032 000 \$ (215 032 000 \$ + 12 000 000 \$), conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
			142 520 210

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
<p>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</p> <p>DEPARTMENT</p>			
1a	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$14,585,526 from Canadian Heritage Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	36,289,071	
5a	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$22, 848,962 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of ...	3,000,000	
39,289,071			
<p>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC</p>			
1a	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	6,405,146	
5a	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$450,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 30, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	17,537,600	
23,942,746			

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i> MINISTÈRE		
1a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et <ul style="list-style-type: none"> a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil ; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an..... 	24 456 680	
10a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 491 721 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 559 915 \$ du crédit 1 (Défense nationale), de 363 185 \$ du crédit 10 (Santé), de 120 410 \$ du crédit 10 (Pêches et Océans), de 100 000 \$ du crédit 10 (Industrie) et de 30 000 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	250 499 920	
15a	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le Service aérien omnibus de colis destinés au Nord	38 600 000	
25a	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions .	225 000	
			313 781 600
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC <i>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA</i> <i>FOR THE REGIONS OF QUEBEC</i>		
1a	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	6 405 146	
5a	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 450 000 \$ du crédit 30 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	17 537 600	
			23 942 746

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT		
	DEPARTMENT		
1a	Environment – Operating expenditures, and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu’Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote; and (g) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$322,500 from National Defence Vote 5, \$240,380 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, and \$2,938,730 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	9,116,800	
5a	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property – To authorize the transfer of \$60,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,050,000	
10a	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund of the Montreal Protocol taking the form of cash payments or the provision of goods, equipment or services	1,060,000	
			12,226,800
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15a	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....	.....	122,211

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1a	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an..	5 343 474	
5a	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 625 000 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	5 757 500	
			11 100 974
	<p>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme Agri-stabilité, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	29 981 762	
10a	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 808 304 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	5 000 000	
			34 981 762
	<p>AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS</p>		
30a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions		168 679
	<p>COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS</p>		
40a	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....		34 400 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
1a	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenue received during the fiscal year – To authorize the transfer of \$206,700 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, and \$60,800 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	15,870,431	
5a	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions	30,320,000	
L12a	Pursuant to section 8 of the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the amount of financial assistance provided by the Minister of Finance to the International Finance Corporation (IFC) for a participation in the Global Trade Liquidity Program, a funded trade finance program, by way of direct payments, shall not exceed, in respect of the period commencing on April 1, 2009 and ending on March 31, 2011, an amount of \$200,000,000 US which amount is estimated in Canadian dollars at \$247,840,000 on March 27, 2009	247,840,000	
			294,030,431
	AUDITOR GENERAL		
15a	Auditor General – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of audit professional services to members of the Canadian Council of Legislative Auditors (CCOLA).....		1
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
25a	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		2,021,391
	PPP CANADA INC.		
40a	Payments to PPP Canada Inc. for P3 Fund investments		92,600,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
1a	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer les travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an .....	.....	2 639 741
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 585 526 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	36 289 071	
5a	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 22 848 962 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 000 000	
			39 289 071

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1a	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$1,425,780 from National Defence Vote 1, \$603,679 from National Defence Vote 5, and \$37,173 from Fisheries and Oceans Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	52,221,849	
5a	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	131,096,100	
10a	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$1,695,000 from Transport Vote 1, and \$155,250 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....	1	
		183,317,950	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRETARIAT		
1a	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 281 715 \$ du crédit 55 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	8 141 104	
20a	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	74 905 000	83 046 104
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
40a	École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme.....		796 860
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....		9 834 482

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$75,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 10, \$1,778,500 from Foreign Affairs and International Trade Vote 30, \$984,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 50, \$762,800 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, \$450,400 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 20, \$400,000 from Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Vote 5, \$279,900 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, \$200,000 from National Defence Vote 1, and \$100,000 from Treasury Board Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	67,274,497	
5a	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$392,700 from Foreign Affairs and International Trade Vote 30, and \$396,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	17,668,400	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i> MINISTÈRE		
1a	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 31 502 506 064 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 13 129 800 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 840 812 \$ du crédit 85 (Industrie) et de 333 000 \$ du crédit 70 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1 042 838 079	
5a	Défense nationale – Dépenses en capital	290 202 156	
10a	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des versements en espèces ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l'utilisation d'installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , pour l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, de services ou de fournitures ou d'installations aux fins de défense – Pour autoriser le virement au présent crédit de 69 000 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	8 931 000	
	BUREAU DU COMMISSAIRE DU CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS		1 341 971 235
25a	Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 606 000 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i>		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
10a	<p style="text-align: center;">FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p> <p>Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include: with respect to Canada’s Global Partnership Program (under the G8 Global Partnership), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union; with respect to Canada’s Counter-Terrorism Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of counter-terrorism assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program, and Glyn Berry Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of global peace and security assistance; as well as the authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and, the authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2008 – To authorize the transfer of \$100,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of</p>	88,617,510	173,560,407
25a	<p style="text-align: center;">CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY</p> <p>Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i>, made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: <ul style="list-style-type: none"> (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition – To authorize the transfer of \$3, 413,904 from Foreign Affairs and International Trade Vote 30, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote..... 	1	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN <i>WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION</i>		
1a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an..	10 217 938	
5a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	710 000	
			10 927 938
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : <i>a)</i> dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; <i>b)</i> autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa <i>a)</i> peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; <i>c)</i> dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; <i>d)</i> autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; <i>e)</i> autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; <i>f)</i> aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit; <i>g)</i> le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 322 500 \$ du crédit 5 (Défense nationale) et de 240 380 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 2 938 730 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	9 116 800	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)</i></p> <p>CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – <i>Concluded</i></p>		
30a	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services – To authorize the transfer of \$23,792 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	142,520,208	
L35a	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$227,032,000 (\$215,032,000 + \$12,000,000) in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
			142,520,210
	<p>HEALTH <i>SANTÉ</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1a	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$9,678,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, and \$675,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	105,764,905	
5a	Health – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$310,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	2,845,271	
10a	The grants listed in the Estimates and contributions.....	96,232,128	
			204,842,304

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT (<i>suite et fin</i>) <i>ENVIRONMENT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE (<i>suite et fin</i>)		
5a	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral – Pour autoriser le virement au présent crédit de 60 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2 050 000	
10a	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services	1 060 000	
			12 226 800
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15a	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale .....	.....	122 211
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 206 700 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 60 800 \$ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	15 870 431	
5a	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	30 320 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH – Concluded SANTÉ (suite et fin)		
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
20a	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	5,148,192	
25a	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$50,000 from Health Vote 1, and \$148,464 from Health Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	36,497,489	41,645,681
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
40a	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products – To authorize the transfer of \$2,365,589 from Health Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,690,213	
45a	Public Health Agency of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$865,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	767,000	5,457,213
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES		
	DEPARTMENT		
1a	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and (a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account; (b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received in the fiscal year arising from the provision of Public Access Programs Sector services; services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements; and receiving agent services offered to Canadians on behalf of Passport Canada to offset related expenditures incurred in the fiscal year; and (c) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$108,400 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	108,589,492	
5a	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$835,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	320,612,200	429,201,692

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
L12a	Conformément à l'article 8 de la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , montant de l'aide financière accordée, sous forme de paiements directs, par le ministre des Finances à la Société financière internationale (SFI) pour une participation au Global Trade Liquidity Program, un programme de financement des échanges commerciaux, ne devant pas dépasser, pour la période du 1 ^{er} avril 2009 au 31 mars 2011, 200 000 000 \$US, montant qui a été évalué en dollars canadiens à 247 840 000 \$, le 27 mars 2009	247 840 000	294 030 431
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
15a	Vérificateur général – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des services professionnels de vérification rendus aux membres du Conseil canadien des vérificateurs législatifs (CCVL) en les portant en réduction des dépenses engagées pendant l'exercice		1
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
25a	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		2 021 391
	PPP CANADA INC.		
40a	Paiements à PPP Canada Inc. pour les investissements du Fonds P3		92 600 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)</i></p> <p>CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION</p>		
15a	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation’s authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		212,900,000
	<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1a	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (d) and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	24,456,680	
10a	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$6,491,721 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, \$559,915 from National Defence Vote 1, \$363,185 from Health Vote 10, and \$120,410 from Fisheries and Oceans Vote 10, \$100,000 from Industry Vote 10, and \$30,000 from Canadian Heritage Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	250,499,920	
15a	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	38,600,000	
25a	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Contributions	225,000	
			313,781,600

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation d’affecter les recettes, perçues au cours d’un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d’un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	47 015 534	
5a	Industrie – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 767 100 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	3 794 800	
10a	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	85 724 445	
			136 534 779
	COMMISSION DU DROIT D’AUTEUR		
45a	Commission du droit d’auteur – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 215 000 \$ du crédit 1 (Industrie) et de 215 000 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i>		1
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
50a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	201 918	
55a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	1 663 200	
60a	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 215 750 \$ du crédit 50 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	24 000 000	
			25 865 118
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
65a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	682 837	
70a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 000 000 \$ du crédit 50 (Industrie) et de 1 000 000 \$ du crédit 5 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	59 731 875	
			60 414 712

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	DEPARTMENT		
1a	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	47,015,534	
5a	Industry – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$1,767,100 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	3,794,800	
10a	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	85,724,445	
			136,534,779
	COPYRIGHT BOARD		
45a	Copyright Board – Program expenditures – To authorize the transfer of \$215,000 from Industry Vote 1, and \$215,000 from Canadian Heritage Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1 2009–10</i> for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
50a	National Research Council of Canada – Operating expenditures	201,918	
55a	National Research Council of Canada – Capital expenditures	1,663,200	
60a	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$8,215,750 from Industry Vote 50, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	24,000,000	
			25,865,118
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
65a	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures.....	682,837	
70a	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$3,000,000 from Industry Vote 50, and \$1,000,000 from Natural Resources Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	59,731,875	
			60,414,712

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite et fin) INDUSTRY- Concluded		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
80a	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 000 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	841 466	
85a	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 347 684 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	30 959 000	31 800 466
	STATISTIQUE CANADA		
95a	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice.....	.....	2 373 746
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1a	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	14 622 680	
5a	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	20 584 000	35 206 680
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10a	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme .....	.....	744 472

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Concluded <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
80a	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$10,000 from Canadian Heritage Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	841,466	
85a	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$347,684 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of ...	30,959,000	
			31,800,466
	STATISTICS CANADA		
95a	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year		2,373,746
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department’s mandate and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	14,622,680	
5a	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	20,584,000	
			35,206,680
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10a	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		744,472

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20a	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire .....	.....	295 869
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
35a	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux et de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice.....	.....	5 133 780
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40a	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme.....	.....	2 362 650
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50a	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme .....	.....	12 938

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE – <i>Concluded</i> <i>JUSTICE (suite et fin)</i>		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20a	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the <i>Judges Act</i> and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services		295,869
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS		
35a	Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution’s mandate		5,133,780
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40a	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures		2,362,650
	SUPREME COURT OF CANADA		
50a	Supreme Court of Canada – Program expenditures		12,938

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes générées au cours de l’exercice par l’Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d’information sur le patrimoine et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	17 422 330	
5a	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 150 000 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	193 209 475	210 631 805
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10a	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l’article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l’article 8 de cette loi – Pour autoriser le virement au présent crédit de 750 000 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i>		1
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35a	Paiements au Musée canadien des civilisations à l’égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		170 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
45a	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes de l’exercice en vertu du <i>Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication</i> , du <i>Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion</i> , et des autres activités d’exploitation, jusqu’à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		1 156 435

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$31,502,506,064 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$13,129,800,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$840,812 from Industry Vote 85, and \$333,000 from Industry Vote 70, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	1,042,838,079	
5a	National Defence – Capital expenditures.....	290,202,156	
10a	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include cash payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes – To authorize the transfer of \$69,000 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	8,931,000	
			1,341,971,235
	OFFICE OF THE COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT COMMISSIONER		
25a	Office of the Communications Security Establishment Commissioner – Program expenditures – To authorize the transfer of \$606,000 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote		

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN <i>(suite et fin)</i> CANADIAN HERITAGE – Concluded		
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
50a	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l’exercice et attribuables à l’accès à la collection et à sa reproduction – Pour autoriser le virement au présent crédit de 850 000 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		20 798
	BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME		
90a	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		1 000 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
95a	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation des produits et services d’évaluation et de counseling		5 905 030
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
100a	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme ..		6 096 827
	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
105a	Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme		3 282 707

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES RESSOURCES NATURELLES		
	DEPARTMENT		
1a	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products, and fees for research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$123,250 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	31,741,042	
5a	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$50,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	156,768,000	
			188,509,042
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
15a	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$110,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		4,111,959
	NATIONAL ENERGY BOARD		
25a	National Energy Board – Program expenditures.....		9,590,691
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ		
	DEPARTMENT		
1a	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister’s residence; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year		9,834,482

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1a	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; c) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne; d) et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 425 780 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de 603 679 \$ du crédit 5 (Défense nationale) et de 37 173 \$ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	52 221 849	
5a	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale.....	131 096 100	
10a	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 695 000 \$ du crédit 1 (Transports) et de 155 250 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i>	1	
			183 317 950

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1,107,025	
5a	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,170,000	
			2,277,025
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
20a	Canadian Security Intelligence Service – Operating expenditures		7,010,836
	CORRECTIONAL SERVICE		
30a	Correctional Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions – To authorize the transfer of \$250,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	22,050,971	
35a	Correctional Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (a) aboriginal communities as defined in section 79 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (b) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies	16,000,000	
			38,050,971

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d’effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d’assurance-emploi; b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le pouvoir de dépenser les recettes reçues au cours de l’exercice qui proviennent des services du Secteur des programmes d’accès public, des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail et des services d’agents réceptionnaires offerts aux Canadiens au nom de Passeport Canada en vue de compenser les dépenses connexes encourues au cours de l’exercice; c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 108 400 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	108 589 492	
5a	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 835 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	320 612 200	429 201 692
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D’HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15a	Rembourser à la Société canadienne d’hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l’habitation</i> ou à l’égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu’elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l’habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d’hypothèques et de logement</i> .....	.....	212 900 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Concluded</i> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin)</i>			
NATIONAL PAROLE BOARD			
40a	National Parole Board – Program expenditures.....		484,500
OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR			
45a	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		78,352
ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE			
50a	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year – To authorize the transfer of \$35,000,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 5, and \$2,240,286 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	210,960,447	223,664,722
55a	Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$47,500 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	12,704,275	
ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE			
65a	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures – To authorize the transfer of \$480,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 50, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote.....		1
ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION			
70a	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures..		2,660,673

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers, et de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 123 250 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	31 741 042	
5a	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 50 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	156 768 000	
			188 509 042
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
15a	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 110 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	.....	4 111 959
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
25a	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....	.....	9 590 691

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
1a	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; contributions; authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	279,043,899	
5a	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services	70,920,000	
6a	Real Property Services Revolving Fund – In accordance with section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 5(3) of that Act by increasing from \$150,000,000 to \$300,000,000, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues. In accordance with section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> R.S.C. 1985, c. R-8, to amend subsection 5(3) of that Act by decreasing from \$300,000,000 to \$150,000,000, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues, effective April 1, 2011	1	
			349,963,900
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (c) authority to expend revenue received during the fiscal year; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$4,490,322 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	20,641,682	
5a	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies – To authorize the transfer of \$100,000,000 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	2,073,750	
10a	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	16,000,000	
			38,715,432

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1a	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l’exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 678 000 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) et de 675 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	105 764 905	
5a	Santé – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 310 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	2 845 271	
10a	Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	96 232 128	
			204 842 304
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
20a	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	5 148 192	
25a	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 50 000 \$ du crédit 1 (Santé) et de 148 464 \$ du crédit 10 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	36 497 489	
			41 645 681
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
40a	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l’exercice pour la vente de produits – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 365 589 \$ du crédit 1 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	4 690 213	
45a	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 865 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	767 000	
			5 457 213

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – <i>Concluded</i> <i>TRANSPORTS (suite et fin)</i>		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
40a	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures.....	52,000	
45a	Payments to the National Capital Commission for capital expenditures – To authorize the transfer of \$380,000 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	1,000,000	
			1,052,000
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
50a	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures.....	13,245,614	
55a	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	7,670,857	
			20,916,471
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INCORPORATED		
65a	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Honoré Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal		37,599,416
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
70a	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures – To authorize the transfer of \$271,080 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		98,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>			
MINISTÈRE			
1a	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 107 025	
5a	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 170 000	
			2 277 025
SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ			
20a	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses de fonctionnement		7 010 836
SERVICE CORRECTIONNEL			
30a	Service correctionnel – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et <i>a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse;</i> <i>b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus;</i> <i>c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux;</i> <i>d) autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements – Pour autoriser le virement au présent crédit de 250 000 \$ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....</i>	22 050 971	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR</p> <p>SECRETARIAT</p>		
1a	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat – To authorize the transfer of \$15, 281,715 from Treasury Board Vote 55, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	8,141,104	
20a	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the <i>Employment Insurance Act</i>	74,905,000	83,046,104
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE		
40a	Canada School of Public Service – Program expenditures		796,860
	<p>VETERANS AFFAIRS ANCIENS COMBATTANTS</p>		
1a	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans’ Land Act</i> (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year		2,639,741

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin) <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded</i>		
	SERVICE CORRECTIONNEL (suite et fin)		
35a	Service correctionnel – Dépenses en capital, y compris les paiements : a) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; b) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	16 000 000	38 050 971
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
40a	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		484 500
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
45a	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		78 352
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50a	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 35 000 000 \$ du crédit 5 (Sécurité publique et Protection civile) et de 2 240 286 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	210 960 447	
55a	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 47 500 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	12 704 275	223 664 722
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
65a	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 480 000 \$ du crédit 50 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i>		1
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
70a	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		2 660 673

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN</i>		
1a	Western Economic Diversification – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	10,217,938	
5a	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions ...	710,000	10,927,938
			5,155,120,289

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1a	Transports – Dépenses de fonctionnement et a) autorisation d’engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l’exercice d’une juridiction ou par suite de l’exercice d’une juridiction en matière d’aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la <i>Loi sur l’aéronautique</i> ; c) autorisation de dépenser les recettes de l’exercice; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 490 322 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	20 641 682	
5a	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés – Pour autoriser le virement au présent crédit de 100 000 000 \$ du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	2 073 750	
10a	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	16 000 000	38 715 432
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
40a	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement...	52 000	
45a	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 380 000 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1 000 000	1 052 000
	BUREAU DE L’INFRASTRUCTURE DU CANADA		
50a	Bureau de l’infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement	13 245 614	
55a	Bureau de l’infrastructure du Canada – Contributions.....	7 670 857	20 916 471

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (suite et fin) TRANSPORT – Concluded		
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INCORPORÉE		
65a	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Honoré-Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal.	.....	37 599 416
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
70a	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 271 080 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	98 000
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
1a	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> , contributions; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	279 043 899	
5a	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.....	70 920 000	
6a	Fonds renouvelable des services immobiliers – En vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> L.R.C. (1985), ch. R-8, pour modifier le paragraphe 5(3) de la Loi, en augmentant de 150 000 000 \$ à 300 000 000 \$ le montant duquel la totalité des dépenses effectuées aux fins du fonds peut excéder les recettes. En vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> L.R.C. (1985), ch. R-8, pour modifier le paragraphe 5(3) de la Loi, en réduisant de 300 000 000 \$ à 150 000 000 \$ le montant duquel la totalité des dépenses effectuées aux fins du fonds peut excéder les recettes, à compter du 1 ^{er} avril 2011	1	
			349 963 900
			5 155 120 289

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (A) 2009–10, the amount hereby granted is \$97,782,151, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2010, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA REVENUE AGENCY <i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Canada Revenue Agency – Program expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>		7,166,112
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
25a	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies – To authorize the transfer of \$35,000,000 from Transport Vote 10, and \$511,530 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		78,932,003
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10a	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency – To authorize the transfer of \$1,100,269 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	8,883,336	
15a	Canada Border Services Agency – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$60,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 1, 2009–10</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	2,800,700	
			11,684,036
			97,782,151

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2009-2010, le montant accordé est de 97 782 151 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA <i>CANADA REVENUE AGENCY</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>		7 166 112
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
25a	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières – Pour autoriser le virement au présent crédit de 35 000 000 \$ du crédit 10 (Transports) et de 511 530 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		78 932 003
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10a	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 100 269 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	8 883 336	
15a	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 60 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 1 pour 2009-2010</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	2 800 700	
			11 684 036
			97 782 151

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 16 APRIL, 2009 TO 8 JULY, 2009**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Budget Implementation Act, 2008, S.C. 2008, c. 28, section 104, in force	1 Aug., 2009	SI/2009-59 Vol. 143, p. 1440
Budget Implementation Act, 2009, S.C. 2009, c. 2, — sections 233, 234 and 236 to 244, subsections 245(1) to (6), sec- tions 246 to 253, 255 and 256, subsection 257(2) and section 258, in force	1 July, 2009	SI/2009-57 Vol. 143, p. 1438
— section 297, in force	13 July, 2009	SI/2009-60 Vol. 143, p. 1441
Canada—EFTA Free Trade Agreement Implementation Act, S.C. 2009, c. 6, the Act, in force	1 July, 2009	SI/2009-38 Vol. 143, p. 762
Canadian Environmental Protection Act, 1999, An Act to Amend the, S.C. 2008, c. 31, the Act, in force	28 Sept., 2009	SI/2009-52 Vol. 143, p. 1143
Canadian Securities Regulation Regime Transition Office Act, S.C. 2009, c. 2, s. 297, the Act, in force	13 July, 2009	SI/2009-60 Vol. 143, p. 1441
Personal Information Protection and Electronic Documents Act, S.C. 2000, c. 5, Part 5, in force	1 June, 2009	SI/2009-42 Vol. 143, p. 920
Transportation of Dangerous Goods Act, 1992, An Act to Amend the, S.C. 2009, c. 9, the Act, other than section 5, in force	16 June, 2009	SI/2009-53 Vol. 143, p. 1144
Other than Statutory Authority:		
Fire Prevention Week, proclamation designating the week commencing Sunday, the fourth of October, and ending on Saturday, the tenth of October, in the present year as “Fire Prevention Week” and that Sat- urday, the tenth of October be designated as “Fire Service Recogni- tion Day”	10 June, 2009	SI/2009-40 Vol. 143, p. 918

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
16 AVRIL 2009 — 8 JUILLET 2009**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Accord de libre-échange Canada—AELÉ, Loi de mise en œuvre de l', L.C. 2009, ch. 6, la loi.....	1 ^{er} juillet 2009	TR/2009-38 Vol. 143, p. 762
Bureau de transition vers un régime canadien de réglementation des valeurs mobilières, Loi sur le, L.C. 2009, ch. 2, article 297, la loi.....	13 juillet 2009	TR/2009-60 Vol. 143, p. 1441
Exécution du budget de 2008, Loi d', L.C. 2008, ch. 28, l'article 104	1 ^{er} août 2009	TR/2009-59 Vol. 143, p.1440
Exécution du budget de 2009, Loi d', L.C. 2009, ch. 2, — les articles 233, 234 et 236 à 244, les paragraphes 245(1) à (6), les articles 246 à 253, 255 et 256, le paragraphe 257(2) et l'article 258	1 ^{er} juillet 2009	TR/2009-57 Vol. 143, p. 1438
— l'article 297	13 juillet 2009	TR/2009-60 Vol. 143, p. 1441
Protection de l'environnement (1999), Loi modifiant la Loi canadienne sur la, L.C. 2008, ch. 31, la loi	28 sept. 2009	TR/2009-52 Vol. 143, p. 1143
Protection des renseignements personnels et les documents électroniques, Loi sur la, L.C. 2000, ch. 5, partie 5	1 ^{er} juin 2009	TR/2009-42 Vol. 143, p. 920
Transport des marchandises dangereuses, Loi modifiant la Loi de 1992 sur le, L.C. 2009, ch. 9, la loi, à l'exception de l'article 5.....	16 juin 2009	TR/2009-53 Vol. 143, p. 1144
Autorité autre que statutaire :		
Semaine de prévention des incendies, proclamation désignant la semaine commençant le dimanche quatre octobre, et expirant le samedi dix octobre, de la présente année, à titre de « Semaine de prévention des incendies » et désignant le samedi dix octobre « Jour en hommage au personnel de sécurité-incendie »	10 juin 2009	TR/2009-40 Vol. 143, p. 918



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5